Digitized by the Internet Archive
in 2026

https://archive.org/details/magilslinearscho0000unse_w3n6

MAGIL'S

LINEAR SCHOOL BIBLE

BY

JOSEPH MAGIL

HEBREW TEXT

AND ENGLISH TRANSLATION

חמשה חומשי תורה

THE FIVE BOOKS OF MOSES

HEBREW PUBLISHING COMPANY

77-79 DELANCEY STREET, NEW YORK

PREFACE.

The present *Linear Bible* is, as far as known, a novelty among the numerous translations of the Book of books. It was undertaken, not because of the need of supplying a new version of the Bible better than those already in existence, but to make the study of the Scriptures in their original language accessible to all those who wish to study the original of the Old Testament. and thereby spread the knowledge of the Hebrew language.

A well known journal once said: "It has been maintained that the theological mind of the present age is turned in the direction of the Old Testament." If any correction is to be made to this assertion, it is, that not only the minds of theologists but also that of laymen is directed to the study of the Old Testament and its original Hebrew language Notwithstanding this fact, very few are those studying the Old Testament in its original language, and still fewer are those who have met with success in their attempt to do so.

The cause of this deplorable fact is, to my mind, the lack of a translation within the reach of the general buyer that combines both ease and smoothness of reading and translation, and the knowledge of the literal meaning of the original text.

The only translations to serve the purpose hitherto in existence are the very few Interlinear versions of parts of the Pentateuch; but these proved to be inaccessible to the general student for two reasons; in the first place, the price fixed on such books is so high that only a very limited number of students can lay hand on them; and, in the second place, the displeasure and difficulty experienced by the student in reading the English translation from right to left, *each word beginning at the end of the following*, as shown below, and in having the English transposed so as to follow the order of the Hebrew sentence, are so repulsive that only the most diligent and ardent student can stand it.

True, the Interlinear system of Latin and Greek has been approved by the best pedagogues; but the reading of a few lines of the English translation of an interlined Latin or Greek book and that of an interlined Hebrew Bible is sufficient to make one realise the vast difference between the former and the latter; for while even the strictest literal Interlinear translation in English of Latin and Greek reads with connection and ease and is intelligible, the translation of Hebrew in the same fashion, owing to the Hebrew way of reading English words and to the perversion of English sentences in order to have them follow the Hebrew syntactical order, is so unpleasant in its reading, so disconnected in its sentences, and, therefore, very often so unintelligible, that the student is impressed with the idea that he is facing overwhelming and insuperable difficulties.

For instance, the Interlinear translation of Berry to Gen. IX. 5. reads as follows * "[3]of [2]brother [1][the] (his) [5]one [4]each of hand the from." What confusion and difficulty must be experienced by the student in making out such a mixed-up sentence!

The advantage of the *Linear* system is, that while it imparts to the student a literal knowledge of the Hebrew text and does, in this respect, the same service as the Interlinear translation, the order of reading as well as the syntactical arrangement of words is, in general, in accord with the usages of the English language; thus making the translation, if read by itself, nearly as smooth and connective, as any usual translation of the Old Testament.

*Start reading from right to left, each word beginning at the end of the following.

Copyright 1905, by Josef Magil

Printed in U. S. A.

(6.) Where the predicate precedes the subject in two different lines, e. g וַתִּפָּקַחְנָה עֵינֵי שְׁנֵיהֶם——, Gen. III. 7., various suggestions were made by the translator and a number of scholars as to how to achieve both, correctness of translation of each line when taken by itself, and proper connection of the two lines when taken together. One suggestion is to translate: וַתִּפָּקַחְנָה "and (they) were opened" עֵינֵי שְׁנֵיהֶם "the eyes of both of them"; leaving the student to omit the word "they" and transpose it: "And the eyes of both of them were opened", while the others are to add in brackets the word "there", or "now" in the translation of the first line, thus reading: "And [there] were opened, or: "And [now] were opened"; or to transpose the words: "were opened" and put them in a poetical form: "opened were" thus reading: "And opened were the eyes of both of them".

The last suggestion comes from the venerable and revered rabbi Dr. M. Jastrow, and is, in many cases, the most suitable, but, to the translator's regret, it came too late to make use of it in the early pages of the present volume.

(7.) The synagogical division into weekly portions is added to the usual division into chapters. These weekly portions are subdivided into eight smaller ones which are read before the eight men consecutively called to the Scroll of Law on Sabbath morning, and they are marked as follows: שֵׁנִי (second), שְׁלִישִׁי (third), רְבִיעִי (fourth), חֲמִישִׁי (fifth), שִׁשִּׁי (sixth), שְׁבִיעִי (seventh), and מַפְטִיר (last).

I express my sincere thanks to all those who favored me with their suggestions in settling difficult questions which arose in the preparation of the version. I am especially indebted to my friend Mr. Ph. Mordel for the completion of the system and for its appearance in the present form.

Although no pains have been spared to make the present work as correct as possible, the translator will be thankful if Hebrew scholars will oblige him by their corrections, as the nature of the work is such that errors are unavoidable.

JOSEPH MAGIL.

PHILADELPHIA, July 25, 1899.

שמות הטעמים

פַּשְׁטָא מֻנַּח וַרְקָא מֻנַּח סָגוֹל מֻנַּח | מֻנַּח רְבִיעִי
מַהְפַּךְ פַּשְׁטָא זָקֵף־קָטֹן זָקֵף־גָּדוֹל מֵרְכָא טִפְחָא
מֻנַּח אֶתְנַחְתָּא פְּזֵר תְּלִישָׁא־קְטַנָּה תְּלִישָׁא־גְדוֹלָה
קַדְמָא וְאַזְלָא אַזְלָא־גֵרֵשׁ גֵּרְשַׁיִם דַּרְגָּא תְּבִיר יְתִיב
פְּסִיק | סוֹף־פָּסוּק שַׁלְשֶׁלֶת קַרְנֵי־פָרָה מֵרְכָא־כְפוּלָה
יָרֵחַ־בֶּן־יוֹמוֹ׃

PREFACE.

The study of the Hebrew Bible by means of the present *Linear* system has been tried by the writer of these lines for a period of six months in a class composed of children ranging from eight to twelve years of age, all destitute of any knowledge of grammar, Hebrew or any other language, and the experiment was crowned with remarkable success; in all cases the young students memorised, without the aid of their teacher, three or four times as much of the text and knew it much better than before, when the system of "talking into the ear" by the teacher, until the young student knew it, was employed; an Interlinear translation not being adapted to the purpose.

The translator and publisher of the *Linear Bible* hopes that the *Linear* system will be approved by both teachers and students, and recognised as in every way superior to any other system of studying the Old Testament in its original Hebrew language, and, if used in a proper way, according to the rules laid down below, it will be found most successful in saving much of the student's valuable time and in making the study easy and pleasant.

The translator further hopes that the popular price of the *Linear Bible*, being within the reach of everybody, will place it in the library of every Bible teacher and student, as well as every lover of the Old Testament and the Hebrew language, thus enabling him to continue the publication of the *Linear Bible*, and to bring forth as well his method of teaching the Hebrew language and its grammar, in close connection with the Bible, in a most modern way.

Finally I desire to call the attention of the student to the following points:

(1.) Words found in the Hebrew text which ought not to be in English are enclosed in parentheses ( ), while words required in English and not found in the text are supplied in brackets[ ]. Thus, by including, in reading, words in brackets and excluding those in parentheses, the student has a correct English sentence, while by doing the contrary, he is in possession of the idiomatic meaning of the text. The former way is recommendable, as it insures a smoother reading, while the omitted words, being printed in parentheses, can not remain unnoticed.

(2.) In the first chapter the difference in the syntactical order of words between the Hebrew and the English, when such occur, is indicated by figures in the translation; thus, the word, or words marked by figure 1 translate the first word of the text; 2—the second word, etc. The *Italics* employed in the first chapter point to the foot-notes. In the following chapter, where the marking of differences in syntactical order was thought quite unnecessary, as these differences, although so frequently occurring, are very few, and they can therefore be sufficiently learned in the first chapter, the figures refer to the foot-notes, while the *Italics* indicate a necessary transposition of words of different lines in order to make the passage intelligible, or to give it an English order.

(3.) The Methegh (ı) under the letter in the text was used to indicate words to be accented on the penultimate syllable. Words having no Methegh are to be accented on the ultimate syllable..

(4.) The intention of the translator to make the *Linear Bible* a school book and a companion to all those desiring to study the Bible in its original language without regard to age or sex, has rendered it necessary to leave untranslated certain passages not suitable for translation from the modern stand-point of nicety. For the same reason a word was sometimes purposely rendered incorrectly, the correct rendering being given in the foot-notes. In order not to disturb the Hebrew Bible, the text was always given in full even when it was deemed wise to withold the translation of the same.

(5.) The smoothness and connection of the *Linear* system referred to above could by no means go so far, as to make the present translation a classic, as there are places where the English must be sacrificed for the sake of literalness of the Hebrew, and the Hebrew order of words followed instead of that of English.

בְּרֵאשִׁית
GENESIS.
CHAPTER I. א

בְּרֵאשִׁית	1. In-[the]-beginning
בָּרָא אֱלֹהִים	[2]God [1]created
אֵת הַשָּׁמַיִם	*a*) ()the-heaven
וְאֵת הָאָרֶץ׃	and-() the-earth.
2. וְהָאָרֶץ	2. And-the-earth
הָיְתָה	was
תֹהוּ	*b*) [a] desolation
וָבֹהוּ	and *c*) [a] waste,
וְחֹשֶׁךְ	and-darkness [was]
עַל פְּנֵי תְהוֹם	upon the-face-of [the] abyss
וְרוּחַ אֱלֹהִים	and-the-spirit-of God
מְרַחֶפֶת	moved
עַל פְּנֵי הַמָּיִם׃	upon the-face-of the-waters.
3. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים	3. [1]And [2]God [1]said:
יְהִי אוֹר	Let-there-be light;
וַיְהִי אוֹר׃	and-there-was light.
4. וַיַּרְא אֱלֹהִים	4. [1]And [2]God [1]saw
אֶת הָאוֹר	() the-light
כִּי טוֹב	that [it was] good;
וַיַּבְדֵּל אֱלֹהִים	[1]and [2]God [1]divided
בֵּין הָאוֹר	between the light
וּבֵין הַחֹשֶׁךְ׃	and-(between) the-darkness.
5. וַיִּקְרָא אֱלֹהִים	5. [1]And [2]God [1]called
לָאוֹר	*d*) the-light
יוֹם	Day,
וְלַחֹשֶׁךְ	and-*d*) the-darkness
קָרָא	he-called
לָיְלָה	Night.
וַיְהִי עֶרֶב	And-it-was evening,
וַיְהִי בֹקֶר	and-it-was morning,
יוֹם אֶחָד׃	[2]one [1]day.
6. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים	6. [1]And [2]God [1]said:

יְהִי	Let-[there]-be
רָקִיעַ	[an]-expanse
בְּתוֹךְ הַמָּיִם	in-the-midst-of the-waters,
וְיהִי מַבְדִּיל	and-let-it divide
בֵּין מַיִם לָמָיִם׃	between waters *e*) and-waters.
7. וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים	7. [1]And [2]God [1]made
אֶת הָרָקִיעַ	() the-expanse
וַיַּבְדֵּל	and-divided
בֵּין הַמַּיִם	between the-waters
אֲשֶׁר מִתַּחַת לָרָקִיעַ	which [were] *f*) under *d*) the-expanse
וּבֵין הַמַּיִם	and-(between) the-waters
אֲשֶׁר מֵעַל לָרָקִיעַ	which [were] *g*) above *d*) the-expanse,
וַיְהִי כֵן׃	and-it-was so.
8. וַיִּקְרָא אֱלֹהִים	8. [1]And [2]God [1]called
לָרָקִיעַ	*d*) the-expanse
שָׁמָיִם	Heaven.
וַיְהִי עֶרֶב	And-it-was evening
וַיְהִי בֹקֶר	and-it-was morning,
יוֹם שֵׁנִי׃	[a] [2]second [1]day.
9. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים	9. [1]And [2]God [1]said:
יִקָּווּ הַמַּיִם	[1]Let [2]the-waters [1]be *h*) collected
מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם	*f*) under the-heaven
אֶל מָקוֹם אֶחָד	*c*) unto [3]one [2]place,
וְתֵרָאֶה הַיַּבָּשָׁה	[1]and-let [2]the-dry-[land] *i*) [1]be-seen.
וַיְהִי כֵן׃	and-it-was so.
10. וַיִּקְרָא אֱלֹהִים	10. [1]And [2]God [1]called
לַיַּבָּשָׁה	*d*) the-dry-[land]
אֶרֶץ	Earth:
וּלְמִקְוֵה הַמַּיִם	and- *d*) the-collection-of the-waters
קָרָא יַמִּים	he-called Seas;
וַיַּרְא אֱלֹהִים	[1]and [2]God [1]saw
כִּי טוֹב׃	that [it was] good.

a) The Hebrew word את has no equivalent in English, and is represented in the translation of the first chapter by this () . *b*) Or, *waste; without form.* *c*) Or, *void.* *d*) Heb. *to the.* *e*) Heb. *to the waters.* *f*) Heb. *from under.* *g*) Heb. *from above.* *h*) Or, *gathered together.* *i*) Or, *appear, be visible.*

ידוע הוא לכל גדל נחיצת הקריאה הנכונה על פי חקי הדקדוק, ומה גם בקריאת רבים בקהל רב, אשר וזקורא קריאה משבשת, המלאה שגיאות בחקי הלשון כרמון, הוא ללעג ולקלס לרבים. לכן, לזכות את הרבים, הצגנו פה לא רק סימני מלעיל ומלרע כי אם גם סימני שוא נח ושוא נע, ואת זאת עשינו באופן היותר פשוט: כפפנו את השוא נע ועל החפץ לקרוא קריאה נכונה רק לדעת כי כל שוא אשר קומתו כפופה אל האות שאחריו כזאת (:) הוא שוא נע, והוט הוא אל האות שאחריו, כמו: הַמְדַבֵּר וּמְקַיֵּם. אקוה כי המורים והמבינים בעם יתנו תקף ועז לפעלי.

ברכות קדם הקריאה בתורה.

בָּרְכוּ אֶת־יְיָ הַמְבֹרָךְ׃

בָּרוּךְ יְיָ הַמְבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד׃

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם· אֲשֶׁר בָּחַר־בָּנוּ מִכָּל־הָעַמִּים · וְנָתַן־לָנוּ אֶת־תּוֹרָתוֹ · בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ· נוֹתֵן הַתּוֹרָה׃

ברכות אחרי הקריאה.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם· אֲשֶׁר נָתַן־לָנוּ תּוֹרַת אֱמֶת· וְחַיֵּי עוֹלָם נָטַע בְּתוֹכֵנוּ· בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ· נוֹתֵן הַתּוֹרָה׃

קודם קריאת ההפטרה אומר המפטיר זת.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם · אֲשֶׁר בָּחַר בִּנְבִיאִים טוֹבִים וְרָצָה בְּדִבְרֵיהֶם הַנֶּאֱמָרִים בֶּאֱמֶת׃ בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ· הַבּוֹחֵר בַּתּוֹרָה וּבְמֹשֶׁה עַבְדּוֹ וּבְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ וּבִנְבִיאֵי הָאֱמֶת וָצֶדֶק׃

אחר קריאת ההפטרה אומר המפטיר הברכות האלה.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם· צוּר כָּל־הָעוֹלָמִים צַדִּיק בְּכָל־הַדּוֹרוֹת הָאֵל הַנֶּאֱמָן הָאוֹמֵר וְעוֹשֶׂה הַמְדַבֵּר וּמְקַיֵּם שֶׁכָּל־דְּבָרָיו אֱמֶת וָצֶדֶק׃ נֶאֱמָן אַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְנֶאֱמָנִים דְּבָרֶיךָ וְדָבָר אֶחָד מִדְּבָרֶיךָ אָחוֹר לֹא־יָשׁוּב רֵיקָם· כִּי אֵל מֶלֶךְ נֶאֱמָן וְרַחֲמָן אָתָּה· בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ· הָאֵל הַנֶּאֱמָן בְּכָל־דְּבָרָיו׃

רַחֵם עַל־צִיּוֹן כִּי הִיא בֵּית חַיֵּינוּ וְלַעֲלוּבַת נֶפֶשׁ תּוֹשִׁיעַ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ׃ בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ· מְשַׂמֵּחַ צִיּוֹן בְּבָנֶיהָ׃

שַׂמְּחֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאֵלִיָּהוּ הַנָּבִיא עַבְדֶּךָ וּבְמַלְכוּת בֵּית דָּוִד מְשִׁיחֶךָ· בִּמְהֵרָה יָבֹא וְיָגֶל לִבֵּנוּ· עַל־כִּסְאוֹ לֹא־יֵשֵׁב זָר וְלֹא יִנָּחֲלוּ עוֹד אֲחֵרִים אֶת־כְּבוֹדוֹ· כִּי בְשֵׁם קָדְשְׁךָ נִשְׁבַּעְתָּ לוֹ שֶׁלֹּא יִכְבֶּה נֵרוֹ לְעוֹלָם וָעֶד· בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ· מָגֵן דָּוִד׃

עַל־הַתּוֹרָה וְעַל־הָעֲבוֹדָה וְעַל־הַנְּבִיאִים וְעַל־יוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה שֶׁנָּתַתָּ־לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לִקְדֻשָּׁה וְלִמְנוּחָה לְכָבוֹד וּלְתִפְאֶרֶת· עַל־הַכֹּל יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ וּמְבָרְכִים אוֹתָךְ· יִתְבָּרַךְ שִׁמְךָ בְּפִי כָּל־חַי תָּמִיד לָעוֹלָם וָעֶד· בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת׃

21. וַיִּבְרָא אֱלֹהִים	21. [1]And [2]God [1]created
אֶת הַתַּנִּינִם הַגְּדֹלִים	()[2-3]the [3]great *a*)[2]whales,
וְאֵת כָּל נֶפֶשׁ הַחַיָּה	and-() every living creature
הָרֹמֶשֶׂת	that-*b*)moves,
אֲשֶׁר שָׁרְצוּ הַמַּיִם	[with] which [3]the-waters [2]swarmed
לְמִינֵהֶם	after-their-kinds,
וְאֵת כָּל עוֹף כָּנָף	and-() every [4]winged-[3]fowl
לְמִינֵהוּ	after-*c*)its-kind;
וַיַּרְא אֱלֹהִים	[1]and [2]God [1]saw
כִּי טוֹב :	that [it was] good.
22. וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים	22. [1]And [3]God [1]blessed [2]them
לֵאמֹר	saying:
פְּרוּ	Be-fruitful,
וּרְבוּ	and-multiply,
וּמִלְאוּ אֶת הַמַּיִם	and-fill () the-waters
בַּיַּמִּים	in-the-seas,
וְהָעוֹף	and-the-fowl
יִרֶב	let-multiply
בָּאָרֶץ :	on-the-earth.
23. וַיְהִי עֶרֶב	23. And-it-was evening,
וַיְהִי בֹקֶר	and-it-was morning,
יוֹם חֲמִישִׁי :	[a] [2]fifth [1]day.
24. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים	24. [1] And [2]God [1]said:
תּוֹצֵא הָאָרֶץ	[1]Let [2]the-earth [1]bring-forth
נֶפֶשׁ חַיָּה	living creature
לְמִינָהּ	after-*d*)its-kind,
בְּהֵמָה	cattle
וָרֶמֶשׂ	and-creeping-thing
וְחַיְתוֹ אֶרֶץ	and-beast-of [the] earth
לְמִינָהּ	after-*d*)its-kind;
וַיְהִי כֵן :	and-it-was so.
25. וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים	25. [1]And [2]God [1]made
אֶת חַיַּת הָאָרֶץ	()the-beast-of the-earth
לְמִינָהּ	after-*d*)its-kind,
וְאֶת הַבְּהֵמָה	and-() the-cattle
לְמִינָהּ	after-*d*)its-kind,
וְאֵת כָּל רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה	and-() every creeping-thing-of the-ground
לְמִינֵהוּ	after-*c*)its-kind;
וַיַּרְא אֱלֹהִים	[1]and [2]God [1]saw
כִּי טוֹב :	that-it-was good.
26. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים	26. [1]And [2]God [1]said
נַעֲשֶׂה אָדָם	Let-us-make man
בְּצַלְמֵנוּ	in-our-image
כִּדְמוּתֵנוּ	after-our-likeness:
וְיִרְדוּ	and-let-them-have-dominion
בִּדְגַת הַיָּם	over-the-fish-of the-sea,
וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם	and-over-the-fowl-of the-heaven,
וּבַבְּהֵמָה	and-over-the-cattle,
וּבְכָל הָאָרֶץ	and-over-all the-earth,
וּבְכָל הָרֶמֶשׂ	and-over-every creeping-thing
הָרֹמֵשׂ	that-creeps
עַל הָאָרֶץ :	upon-the-earth.
27. וַיִּבְרָא אֱלֹהִים	27. [1]And [2]God [1]created
אֶת הָאָדָם	() the-man
בְּצַלְמוֹ	in-his-image.
בְּצֶלֶם אֱלֹהִים	in-the-image of God
בָּרָא אֹתוֹ	he-created him,
זָכָר וּנְקֵבָה	male and-female
בָּרָא אֹתָם :	he-created them.
28. וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים	28. [1]And [2]God [1]blessed [2]them,
וַיֹּאמֶר לָהֶם אֱלֹהִים	[1]and [3]God [1]said [2]to-them,
פְּרוּ	Be-fruitful
וּרְבוּ	and-multiply,
וּמִלְאוּ אֶת הָאָרֶץ	and-fill () the-earth,
וְכִבְשֻׁהָ	and-subdue-it;
וּרְדוּ	and-have-dominion
בִּדְגַת הַיָּם	over-the-fish-of the-sea,
וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם	and-over-the-fowl-of the-heaven,

a)Or. *sea-monsters*. *b*)H. *creeps*. *c*)H. *his*. *d*)H. *her*.

11 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
11. [1]And [2]God [1]said:
תַּדְשֵׁא הָאָרֶץ
[1]Let [2]the-earth [1]bring-forth
דֶּשֶׁא
grass,
עֵשֶׂב
herb
מַזְרִיעַ זֶרַע
a)yielding seed,
עֵץ פְּרִי
[and] fruit-tree
עֹשֶׂה פְּרִי
b)yielding fruit
לְמִינוֹ
after-*c*)its-kind
אֲשֶׁר זַרְעוֹ בוֹ
[3]in [1]which *c*)[2]its-seed [is]
עַל הָאָרֶץ
upon the-earth
וַיְהִי כֵן:
and-it-was so.
12 וַתּוֹצֵא הָאָרֶץ
12. [1]And [2]the-earth [1]brought-forth
דֶּשֶׁא
grass,
עֵשֶׂב
herb
מַזְרִיעַ זֶרַע
a)yielding seed
לְמִינֵהוּ
after-*c*)its-kind,
וְעֵץ
and-tree
עֹשֶׂה פְּרִי
b)yielding fruit,
אֲשֶׁר זַרְעוֹ בוֹ
[3]in [1]which *c*)[2]its-seed [is]
לְמִינֵהוּ
after-*c*)its-kind;
וַיַּרְא אֱלֹהִים
[1]and [2]God [1]saw
כִּי טוֹב:
that [it was] good.
13 וַיְהִי עֶרֶב
13. And-it-was evening
וַיְהִי בֹקֶר
and-it-was morning
יוֹם שְׁלִישִׁי:
[a] [2]third [1]day.
14 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
14. [1]And [2]God [1]said.
יְהִי מְאֹרֹת
Let-there-be *d*)luminaries
בִּרְקִיעַ הַשָּׁמָיִם
in-the-expanse-of the-heaven
לְהַבְדִּיל
to-divide
בֵּין הַיּוֹם
between the-day
וּבֵין הַלָּיְלָה
and-between the-night;
וְהָיוּ
and-let-them be
לְאֹתֹת
for-signs,
וּלְמוֹעֲדִים
and-for-seasons,
וְיָמִים
and-for-days,
וְשָׁנִים:
and-years;

15 וְהָיוּ
15. And-let-them-be
לִמְאוֹרֹת
d)for-luminaries
בִּרְקִיעַ הַשָּׁמַיִם
in-the-expanse-of the-heaven,
לְהָאִיר
c)to-give-light
עַל הָאָרֶץ
upon the-earth,
וַיְהִי כֵן:
and-it-was so.
16 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים
16. [1]And [2]God [1]made
אֶת שְׁנֵי הַמְּאֹרֹת הַגְּדֹלִים
() [3-4]the [2]two [4]great *d*)[3]luminaries
אֶת הַמָּאוֹר הַגָּדֹל
() [2-3]the [3]great(er) *e*)[2]luminary
לְמֶמְשֶׁלֶת הַיּוֹם
f) to-rule the-day,
וְאֶת הַמָּאוֹר הַקָּטֹן
and-() the- *g*)[3]smaller [2]luminary
לְמֶמְשֶׁלֶת הַלָּיְלָה
f)to-rule the-night;
וְאֵת הַכּוֹכָבִים:
and-() the-stars.
17 וַיִּתֵּן אֹתָם אֱלֹהִים
17. [1]And [3]God [1]set [2]them
בִּרְקִיעַ הַשָּׁמָיִם
in-the-expanse-of the-heaven
לְהָאִיר עַל הָאָרֶץ:
to-give-light upon the-earth.
18 וְלִמְשֹׁל
18. And-to-rule
בַּיּוֹם וּבַלָּיְלָה
h)by-day and-*h*)by-night,
וּלְהַבְדִּיל
and-to-divide
בֵּין הָאוֹר
between the-light
וּבֵין הַחֹשֶׁךְ
and-[between] the-darkness:
וַיַּרְא אֱלֹהִים
[1]and [2]God [1]saw
כִּי טוֹב:
that [it was] good.
19 וַיְהִי עֶרֶב
19. And-it-was evening,
וַיְהִי בֹקֶר
and-it-was morning,
יוֹם רְבִיעִי:
[a] [2]fourth [1]day.
20 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
20. [1]And [2]God [1]said:
יִשְׁרְצוּ הַמַּיִם
[1]let [2]the-waters [1]swarm
שֶׁרֶץ
[with] a-swarm-of
נֶפֶשׁ חַיָּה
[2]living [1]creature[s],
וְעוֹף
and-fowl
יְעוֹפֵף
let-fly
עַל הָאָרֶץ
above the-earth
עַל פְּנֵי
upon the-face-of
רְקִיעַ הַשָּׁמָיִם:
the expanse-of-the-heaven.

a)Heb *seeding* *b*)H. *making* *c*)H. *his.* *d*)Or. *lights.* *e*)Or. *light.* *f*)H. *for ruling.* *g*)Or, *lesser.* *h*)Or, *in the*

the man	אֶת הָאָדָם
[out of]dust	עָפָר
of the ground,	מִן הָאֲדָמָה
and breathed	וַיִּפַּח
into his nostrils	בְּאַפָּיו
the breath of life:	נִשְׁמַת חַיִּים
and the man became	וַיְהִי הָאָדָם
a living soul.	לְנֶפֶשׁ חַיָּה׃
8. And the Lord God planted	8. וַיִּטַּע יְיָ אֱלֹהִים
a garden in Eden	גַּן בְּעֵדֶן
[1]eastward,	מִקֶּדֶם
and he placed there	וַיָּשֶׂם שָׁם
the man	אֶת הָאָדָם
whom he had formed.	אֲשֶׁר יָצָר׃
9. And the Lord God made to grow	9. וַיַּצְמַח יְיָ אֱלֹהִים
out of the ground	מִן הָאֲדָמָה
every tree	כָּל עֵץ
[that is]pleasant to the sight	נֶחְמָד לְמַרְאֶה
and good for food;	וְטוֹב לְמַאֲכָל
and the tree of life	וְעֵץ הַחַיִּים
in the midst of the garden,	בְּתוֹךְ הַגָּן
and the tree of the knowledge	וְעֵץ הַדַּעַת
of good and evil.	טוֹב וָרָע׃
10. And a river	10. וְנָהָר
went out of Eden	יֹצֵא מֵעֵדֶן
to water	לְהַשְׁקוֹת
the garden,	אֶת הַגָּן
and from thence	וּמִשָּׁם
it was divided	יִפָּרֵד
and became	וְהָיָה
into four [2]heads	לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים׃
11. The name of the [3]first is Pishon,	11. שֵׁם הָאֶחָד פִּישׁוֹן
that [is it] which compasses	הוּא הַסֹּבֵב
the whole land of Havilah,	אֵת כָּל אֶרֶץ הַחֲוִילָה
where [there is] gold.	אֲשֶׁר שָׁם הַזָּהָב׃
12. And the gold of that land	12. וּזְהַב הָאָרֶץ הַהִיא

[is] good;	טוֹב
there [is] the bdellium	שָׁם הַבְּדֹלַח
and the onyx stone.	וְאֶבֶן הַשֹּׁהַם׃
13. And the name	13. וְשֵׁם
of the second river	הַנָּהָר הַשֵּׁנִי
[is] Gihon,	גִּיחוֹן
that [is it] which compasses	הוּא הַסּוֹבֵב
the whole land of Cush.	אֵת כָּל אֶרֶץ כּוּשׁ׃
14. And the name	14. וְשֵׁם
of the third river	הַנָּהָר הַשְּׁלִישִׁי
[is] [4]Hiddekel,	חִדֶּקֶל
that [is it] which [5]flows	הוּא הַהֹלֵךְ
toward the east of Assyria;	קִדְמַת אַשּׁוּר
and the fourth river	וְהַנָּהָר הָרְבִיעִי
is [the] Euphrates.	הוּא פְּרָת׃
15. And the Lord God took	15. וַיִּקַּח יְיָ אֱלֹהִים
the man	אֶת הָאָדָם
and put him	וַיַּנִּחֵהוּ
into the garden of Eden	בְּגַן עֵדֶן
to till it	לְעָבְדָהּ
and to guard it.	וּלְשָׁמְרָהּ׃
16. And the Lord God commanded	16. וַיְצַו יְיָ אֱלֹהִים
the man,	עַל הָאָדָם
saying:	לֵאמֹר
Of every tree of the garden	מִכֹּל עֵץ הַגָּן
thou mayest freely eat;	אָכֹל תֹּאכֵל׃
17. But of the tree of the knowledge	17. וּמֵעֵץ הַדַּעַת
of good and evil	טוֹב וָרָע
thou shalt not eat of [7]it;	לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ
for in the day	כִּי בְיוֹם
of thy eating of [7]it	אֲכָלְךָ מִמֶּנּוּ
thou shalt surely die.	מוֹת תָּמוּת׃
18. And the Lord God said:	18. וַיֹּאמֶר יְיָ אֱלֹהִים
[It is] not good	לֹא טוֹב
[that] the man [should] be alone,	הֱיוֹת הָאָדָם לְבַדּוֹ
I will make for him	אֶעֱשֶׂה לּוֹ

1)H. *from east.* 2) I. e. *principal streams.* 3)H. *one.* 4) *Tigris.* 5)H. *goes* 6)B עשרי (*be*) 7)H. *him.*

וּבְכָל חַיָּה — and-over-every living-thing
הָרֹמֶשֶׂת — that-*a*)moves
עַל הָאָרֶץ׃ — upon the-earth.
29. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים — 29. [1]And [2]God [1]said:
הִנֵּה נָתַתִּי לָכֶם — Behold I-have-given to-you
אֶת כָּל עֵשֶׂב — ()every herb
זֹרֵעַ זֶרַע — *b*)yielding seed,
אֲשֶׁר עַל פְּנֵי כָל הָאָרֶץ — which [is] upon the-face-of all the-earth,
וְאֶת כָּל הָעֵץ — and-() every tree
אֲשֶׁר בּוֹ — [2]on [1]which [is]
פְּרִי עֵץ — the-fruit-of [a]-tree
זֹרֵעַ זָרַע — *b*)yielding seed;
לָכֶם יִהְיֶה — to-you it-shall-be
לְאָכְלָה׃ — for food.
30. וּלְכָל חַיַּת הָאָרֶץ — 30. And-to-every beast-of the-earth,
וּלְכָל עוֹף הַשָּׁמַיִם — and-to-every fowl-of the-heaven
וּלְכֹל רוֹמֵשׂ — and-to-every-[thing that]-creeps
עַל הָאָרֶץ — upon the-earth,
אֲשֶׁר בּוֹ — [2]in [1]which [is]
נֶפֶשׁ חַיָּה — [a] [2]living [1]soul,
אֶת כָּל יֶרֶק עֵשֶׂב — [I have given] () every *c*)green herb
לְאָכְלָה — for-food;
וַיְהִי כֵן׃ — and-it-was so.
31. וַיַּרְא אֱלֹהִים — 31. [1]And [2]God [1]saw
אֶת כָּל אֲשֶׁר עָשָׂה — ()every-[thing] that he-had-made,
וְהִנֵּה טוֹב מְאֹד — and,-behold, [it was] [3]very [2]good
וַיְהִי עֶרֶב — And-it-was evening
וַיְהִי בֹקֶר — and-it-was morning,
יוֹם הַשִּׁשִּׁי׃ — [2]the-sixth [1]day.

ב

Cap. II.

1. וַיְכֻלּוּ — 1. And [thus] were finished
הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ — the heaven and the earth
וְכָל צְבָאָם׃ — and all their host.
2. וַיְכַל אֱלֹהִים — 2. And God finished
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי — *d*)on the seventh day
מְלַאכְתּוֹ — his work
אֲשֶׁר עָשָׂה — which he had made:
וַיִּשְׁבֹּת — and he rested
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי — on the seventh day
מִכָּל מְלַאכְתּוֹ — from all his work
אֲשֶׁר עָשָׂה׃ — which he had made.
3. וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים — 3. And God blessed
אֶת יוֹם הַשְּׁבִיעִי — the seventh day
וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ — and sanctified *e*)it;
כִּי בוֹ — because in *e*)it
שָׁבַת — he rested
מִכָּל מְלַאכְתּוֹ — from all his work
אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים — which God had created
לַעֲשׂוֹת׃ — *f*)and made.

שֵׁנִי — שֵׁנִי

4. אֵלֶּה תוֹלְדוֹת — 4. These are the *g*)generations of
הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ — the heaven and the earth
בְּהִבָּרְאָם — when they were created,
בְּיוֹם — in the day
עֲשׂוֹת יְיָ אֱלֹהִים — [that] the Lord God made
אֶרֶץ וְשָׁמָיִם׃ — earth and heaven.
5. וְכֹל שִׂיחַ הַשָּׂדֶה — 5. And every *h*)plant of the field
טֶרֶם יִהְיֶה בָּאָרֶץ — was not yet on the earth
וְכָל עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה — and every herb of the field
טֶרֶם יִצְמָח — had not yet *i*)grown;
כִּי לֹא הִמְטִיר יְיָ אֱלֹהִים — for the Lord God had not caused to rain
עַל הָאָרֶץ — upon the earth,
וְאָדָם אַיִן — and [there was] not a man
לַעֲבֹד — to till
אֶת הָאֲדָמָה׃ — the ground.
6. וְאֵד יַעֲלֶה — 6. But a mist used to go up
מִן הָאָרֶץ — from the earth,
וְהִשְׁקָה — and *k*)watered
אֶת כָּל פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ — the whole face of the ground.
7. וַיִּיצֶר יְיָ אֱלֹהִים — 7. And the Lord God formed

a)H. *creeps.* *b*)H. *seeding.* *c*)H. *greenness of herb.* *d*)i.e. *at, for.* *e*)H. *him.* *f*)H. *to make.* *g*)Or, *history, account.* *h*)Or, *shrub.* *i*)Or, *sprung up* *k*)Or, *to water.*

אֶל הַנָּחָשׁ	unto the serpent.
מִפְּרִי	Of the fruit
עֵץ הַגָּן	of the tree[s] of the garden
נֹאכֵל׃	we may eat;
3. וּמִפְּרִי הָעֵץ	3. But of the fruit of the tree
אֲשֶׁר בְּתוֹךְ הַגָּן	which [is] in the midst of the garden,
אָמַר אֱלֹהִים	God has said:
לֹא תֹאכְלוּ מִמֶּנּוּ	Ye shall not eat of [1]it,
וְלֹא תִגְּעוּ בּוֹ	and ye shall not touch [2]it,
פֶּן תְּמֻתוּן׃	lest ye die.
4. וַיֹּאמֶר הַנָּחָשׁ	4. And the serpent said
אֶל הָאִשָּׁה	unto the woman:
לֹא מוֹת תְּמֻתוּן׃	Ye will surely not die.
5. כִּי יֹדֵעַ אֱלֹהִים	5. For God knows
כִּי בְּיוֹם	that in the day
אֲכָלְכֶם מִמֶּנּוּ	of your eating of [1]it,
וְנִפְקְחוּ עֵינֵיכֶם	then your eyes shall be opened,
וִהְיִיתֶם כֵּאלֹהִים	and ye shall become like God,
יֹדְעֵי טוֹב וָרָע׃	[3]knowing good and evil.
6. וַתֵּרֶא הָאִשָּׁה	6. And [when] the woman saw
כִּי טוֹב הָעֵץ	that the tree [was] good
לְמַאֲכָל	for food,
וְכִי תַאֲוָה הוּא	and that it [was] a delight
לָעֵינַיִם	to the eyes,
וְנֶחְמָד הָעֵץ	and that the tree [was] desirable
לְהַשְׂכִּיל	to make [one] wise,
וַתִּקַּח מִפִּרְיוֹ	(and) she took of [4]its fruit,
וַתֹּאכַל	and ate;
וַתִּתֵּן גַּם לְאִישָׁהּ	and she gave also to her husband
עִמָּהּ	with her,
וַיֹּאכַל׃	and he ate.
7. וַתִּפָּקַחְנָה	7. And (they) were opened
עֵינֵי שְׁנֵיהֶם	the eyes of both of them,
וַיֵּדְעוּ	and they knew
כִּי עֵירֻמִּם הֵם	that they were naked;
וַיִּתְפְּרוּ	and they sewed together

עֲלֵי תְאֵנָה	leaves of a fig tree,
וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם חֲגֹרֹת׃	and made for themselves [5]aprons.
8. וַיִּשְׁמְעוּ	8. And they heard
אֶת קוֹל יְיָ אֱלֹהִים	the voice of the Lord God
מִתְהַלֵּךְ בַּגָּן	walking in the garden
לְרוּחַ הַיּוֹם	at the breeze of the day:
וַיִּתְחַבֵּא	and he concealed himself,
הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ	the man and his wife,
מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהִים	from the face of the Lord God
בְּתוֹךְ עֵץ הַגָּן׃	in the midst of the tree[s] of the garden
9. וַיִּקְרָא יְיָ אֱלֹהִים	9. And the Lord God called
אֶל הָאָדָם	unto the man,
וַיֹּאמֶר לוֹ	and said to him:
אַיֶּכָּה׃	Where [art] thou?
10. וַיֹּאמֶר	10. And he said:
אֶת קוֹלְךָ	thy voice
שָׁמַעְתִּי בַגָּן	I heard in the garden,
וָאִירָא	and I feared,
כִּי עֵירֹם אָנֹכִי	because I [am] naked;
וָאֵחָבֵא׃	and I concealed myself.
11. וַיֹּאמֶר	11. And he said:
מִי הִגִּיד לְךָ	who told thee
כִּי עֵירֹם אָתָּה	that thou [art] naked?
[6]הֲמִן הָעֵץ	[6]From the tree
[3]אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ	[3]which I commanded thee
[5]לְבִלְתִּי אֲכָל מִמֶּנּוּ	[5]not to eat of [1]it
אָכָלְתָּ׃	[5]hast thou eaten?
12. וַיֹּאמֶר הָאָדָם	12. And the man said:
הָאִשָּׁה	The woman
אֲשֶׁר נָתַתָּה עִמָּדִי	whom thou gavest [to be] with me,
הִוא נָתְנָה לִּי	she gave me
מִן הָעֵץ	of the tree,
וָאֹכֵל׃	and I ate.
13. וַיֹּאמֶר יְיָ אֱלֹהִים	13. And the Lord God said
לָאִשָּׁה	to the woman:
מַה זֹּאת עָשִׂית	What is this [that] thou hast done?

1) H. *him.* 2) H. *in him.* 3) H. *knowers of.* 4) H. *his.* 5) H. *girdles.* 6) i. e. *Hast thou eaten of the tree of which I commanded thee not to eat?*

a help	עֵזֶר
as his [1]counterpart.	כְּנֶגְדּוֹ :
19. And the Lord God formed	19. וַיִּצֶר יְיָ אֱלֹהִים
out of the ground	מִן הָאֲדָמָה
every beast of the field	כָּל חַיַּת הַשָּׂדֶה
and every fowl of the heaven,	וְאֵת כָּל עוֹף הַשָּׁמָיִם
and brought [them]	וַיָּבֵא
unto the man	אֶל הָאָדָם
to see	לִרְאוֹת
what he would call [2]them:	מַה יִּקְרָא לוֹ
and whatsoever the man would [3]call	וְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָא לוֹ הָאָדָם
[every] living creature,	נֶפֶשׁ חַיָּה
that should be [4]its name.	הוּא שְׁמוֹ :
	שְׁלִישִׁי
20. And the man called.	20. וַיִּקְרָא הָאָדָם
names	שֵׁמוֹת
to all the cattle,	לְכָל הַבְּהֵמָה
and to the fowl of the heaven,	וּלְעוֹף הַשָּׁמָיִם
and to every beast of the field;	וּלְכֹל חַיַּת הַשָּׂדֶה
but for man	וּלְאָדָם
he did not find	לֹא מָצָא
a help	עֵזֶר
as his [1]counterpart	כְּנֶגְדּוֹ :
21. And the Lord God caused to fall	21. וַיַּפֵּל יְיָ אֱלֹהִים
a deep sleep	תַּרְדֵּמָה
upon the man,	עַל הָאָדָם
and he slept;	וַיִּישָׁן
and he took	וַיִּקַּח
one of his ribs,	אַחַת מִצַּלְעֹתָיו
and closed	וַיִּסְגֹּר
[the] flesh	בָּשָׂר
instead of [5]it.	תַּחְתֶּנָּה :
22. And the Lord God built	22. וַיִּבֶן יְיָ אֱלֹהִים
the rib	אֶת הַצֵּלָע
which he had taken	אֲשֶׁר לָקַח

from the man	מִן הָאָדָם
into a woman,	לְאִשָּׁה
and he brought her	וַיְבִאֶהָ
unto the man.	אֶל הָאָדָם :
23. And the man said:	23. וַיֹּאמֶר הָאָדָם
this time	זֹאת הַפַּעַם
[it is] bone of my bones	עֶצֶם מֵעֲצָמַי
and flesh of my flesh:	וּבָשָׂר מִבְּשָׂרִי
to this	לְזֹאת
shall be called	יִקָּרֵא
WOMAN,	אִשָּׁה
because out of MAN	כִּי מֵאִישׁ
was this [one] taken.	לֻקְחָה זֹאת :
24. Therefore	24. עַל כֵּן
shall a man leave	יַעֲזָב אִישׁ
his father	אֶת אָבִיו
and his mother,	וְאֶת אִמּוֹ
and shall cleave [6]to his wife;	וְדָבַק בְּאִשְׁתּוֹ
and they shall become	וְהָיוּ
[7]one flesh.	לְבָשָׂר אֶחָד :
25. And they were both	25. וַיִּהְיוּ שְׁנֵיהֶם
naked,	עֲרוּמִּים
the man	הָאָדָם
and his wife,	וְאִשְׁתּוֹ
and were not ashamed before each other.	וְלֹא יִתְבּוֹשָׁשׁוּ :
ג	CAP. III.
1. And the serpent	1. וְהַנָּחָשׁ
was subtle	הָיָה עָרוּם
[8]above every beast of the field	מִכֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה
which the Lord God had made:	אֲשֶׁר עָשָׂה יְיָ אֱלֹהִים
and he said	וַיֹּאמֶר
unto the woman:	אֶל הָאִשָּׁה
[Is it] so that God said:	אַף כִּי אָמַר אֱלֹהִים
Ye shall not eat	לֹא תֹאכְלוּ
of any tree of the garden?	מִכֹּל עֵץ הַגָּן :
2. And the woman said	2. וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה

1)Or, [*suitable*] *for him.* 2)H. *to him.* 3)H. *call to it.* 4)H. *his.* 5)H. *her.* 6)H. *in.* 7)H. *to one.* 8)H. *from*

and he stationed	וַיַּשְׁכֵּן
(from) east [1]of the garden of Eden	מִקֶּדֶם לְגַן עֵדֶן
the Cherubim	אֶת הַכְּרֻבִים
and the flame	וְאֵת לַהַט
of the revolving sword	הַחֶרֶב הַמִּתְהַפֶּכֶת
to guard	לִשְׁמֹר
the way of the tree of life.	אֶת דֶּרֶךְ עֵץ הַחַיִּים:

ד CAP. IV.

1. And [7]the man knew	1. וְהָאָדָם יָדַע
his wife Eve·	אֶת חַוָּה אִשְׁתּוֹ
and she conceived,	וַתַּהַר
and bore Cain;	וַתֵּלֶד אֶת קָיִן
and she said:	וַתֹּאמֶר
I have acquired a [2]man	קָנִיתִי אִישׁ
with [the help of] God.	אֵת יְהוָה:
2. And she continued to bear	2. וַתֹּסֶף לָלֶדֶת
his brother Abel;	אֶת אָחִיו אֶת הָבֶל
and Abel became	וַיְהִי הֶבֶל
a shepherd of flocks,	רֹעֵה צֹאן
and Cain became	וְקַיִן הָיָה
a tiller of the ground.	עֹבֵד אֲדָמָה:
3. And it came to pass [3]in process of time,	3. וַיְהִי מִקֵּץ יָמִים
that Cain brought	וַיָּבֵא קַיִן
of the fruit of the ground	מִפְּרִי הָאֲדָמָה
an offering to the Lord.	מִנְחָה לַיהוָה:
4. And Abel, he also brought	4. וְהֶבֶל הֵבִיא גַּם הוּא
of the firstlings of his flocks	מִבְּכֹרוֹת צֹאנוֹ
and of their fat [ones];	וּמֵחֶלְבֵהֶן
and the Lord looked	וַיַּשַׁע יְהוָה
unto Abel and unto his offering;	אֶל הֶבֶל וְאֶל מִנְחָתוֹ:
5. But unto Cain	5. וְאֶל קַיִן
and unto his offering	וְאֶל מִנְחָתוֹ
he did not look;	לֹא שָׁעָה
and Cain was very wroth,	וַיִּחַר לְקַיִן מְאֹד
and his countenance fell.	וַיִּפְּלוּ פָנָיו:
6. And the Lord said unto Cain:	6. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל קָיִן
Why art thou wroth?	לָמָּה חָרָה לָךְ
and why is thy countenance fallen?	וְלָמָּה נָפְלוּ פָנֶיךָ:
7. Is [it] not [so]?	7. הֲלוֹא
If thou shalt do well,	אִם תֵּיטִיב
[thou mayest] lift up [thy countenance];	שְׂאֵת
but if thou shalt not do well,	וְאִם לֹא תֵיטִיב
[then] sin [is] couching at the door;	לַפֶּתַח חַטָּאת רֹבֵץ
and unto thee [shall be] its longing,	וְאֵלֶיךָ תְּשׁוּקָתוֹ
and thou shalt rule over him.	וְאַתָּה תִּמְשָׁל בּוֹ:
8. And Cain [5]told [it]	8. וַיֹּאמֶר קַיִן
[5]to Abel his brother;	אֶל הֶבֶל אָחִיו
and it came to pass when they were in the field,	וַיְהִי בִּהְיוֹתָם בַּשָּׂדֶה
that Cain rose up	וַיָּקָם קַיִן
against Abel his brother,	אֶל הֶבֶל אָחִיו
and killed him.	וַיַּהַרְגֵהוּ:
9. And the Lord said unto Cain:	9. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל קַיִן
Where [is] Abel thy brother?	אֵי הֶבֶל אָחִיךָ
And he said:	וַיֹּאמֶר
I know not;	לֹא יָדַעְתִּי
[am] I the keeper of my brother?	הֲשֹׁמֵר אָחִי אָנֹכִי:
10. And he said: What hast thou done?	10. וַיֹּאמֶר מֶה עָשִׂיתָ
The voice of thy brother's blood	קוֹל דְּמֵי אָחִיךָ
[is] crying unto me	צֹעֲקִים אֵלַי
from the ground.	מִן הָאֲדָמָה:
11. And now, cursed [be] thou	11. וְעַתָּה אָרוּר אָתָּה
from the ground,	מִן הָאֲדָמָה
which has opened its mouth	אֲשֶׁר פָּצְתָה אֶת פִּיהָ
to receive	לָקַחַת
thy brother's blood	אֶת דְּמֵי אָחִיךָ
from thy hand.	מִיָּדֶךָ:
12. When thou shalt till	12. כִּי תַעֲבֹד
the ground,	אֶת הָאֲדָמָה
it shall not continue to give its strength to thee;	לֹא תֹסֶף תֵּת כֹּחָהּ לָךְ
[5]a fugitive and a wanderer	נָע וָנָד
shalt thou be on the earth.	תִּהְיֶה בָּאָרֶץ:
13. And Cain said unto the Lord:	13. וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל יְיָ

1)H. *to.* 2) i. e. *child.* 3)H. *from the end of days.* 4) *Looked favorably, with respect.* 5)H. Or, *talked with Abel his brother.* 6)Or, *unsettled and wandering.* 7)Or, *Adam.*

And the woman said:	וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה
The serpent [1]seduced me,	הַנָּחָשׁ הִשִּׁיאַנִי
and I ate.	וָאֹכֵל:
14. And the Lord God said	14. וַיֹּאמֶר יְיָ אֱלֹהִים
unto the serpent:	אֶל הַנָּחָשׁ
Because thou hast done this,	כִּי עָשִׂיתָ זֹאת
[be] thou cursed	אָרוּר אַתָּה
[2]above all the cattle,	מִכָּל הַבְּהֵמָה
and [2]above every beast of the field;	וּמִכֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה
upon thy belly shalt thou go,	עַל גְּחֹנְךָ תֵלֵךְ
and dust shalt thou eat	וְעָפָר תֹּאכַל
all the days of thy life.	כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ:
15. And hostility	15. וְאֵיבָה
I will put	אָשִׁית
between thee	בֵּינְךָ
and (between) the woman,	וּבֵין הָאִשָּׁה
and between thy seed	וּבֵין זַרְעֲךָ
and (between) her seed;	וּבֵין זַרְעָהּ
[3]he shall bruise thy head,	הוּא יְשׁוּפְךָ רֹאשׁ
[3]and thou shalt bruise his heel.	וְאַתָּה תְּשׁוּפֶנּוּ עָקֵב
16. Unto the woman he said:	16. אֶל הָאִשָּׁה אָמַר
I will greatly multiply	הַרְבָּה אַרְבֶּה
thy pain [4]and thy conception;	עִצְּבוֹנֵךְ וְהֹרֹנֵךְ
in pain thou shalt bring forth children;	בְּעֶצֶב תֵּלְדִי בָנִים
and unto thy husband	וְאֶל אִישֵׁךְ
[shall be] thy longing.	תְּשׁוּקָתֵךְ
and he shall rule over thee.	וְהוּא יִמְשָׁל בָּךְ:
17. And to Adam he said:	17. וּלְאָדָם אָמַר
Because thou hast hearkened	כִּי שָׁמַעְתָּ
to the voice of thy wife,	לְקוֹל אִשְׁתֶּךָ
and hast eaten of the tree	וַתֹּאכַל מִן הָעֵץ
[of] which I commanded thee, saying:	אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לֵאמֹר
Thou shalt not eat of [5]it;	לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ
cursed [be] the ground	אֲרוּרָה הָאֲדָמָה
for thy sake;	בַּעֲבוּרֶךָ
in pain shalt thou eat [of] [6]it	בְּעִצָּבוֹן תֹּאכְלֶנָּה
all the days of thy life.	כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ:
18. And thorns and thistles	18. וְקוֹץ וְדַרְדַּר
shall [7]it cause to grow for thee;	תַּצְמִיחַ לָךְ
and thou shalt eat	וְאָכַלְתָּ
the herb of the field.	אֶת עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה:
19. In the sweat of thy face	19. בְּזֵעַת אַפֶּיךָ
shalt thou eat bread,	תֹּאכַל לֶחֶם
until thy return	עַד שׁוּבְךָ
unto the ground;	אֶל הָאֲדָמָה
for out of [6]it wast thou taken:	כִּי מִמֶּנָּה לֻקָּחְתָּ
for dust [art] thou,	כִּי עָפָר אַתָּה
and unto dust shalt thou return.	וְאֶל עָפָר תָּשׁוּב:
20. And the man called	20. וַיִּקְרָא הָאָדָם
the name of his wife Eve;	שֵׁם אִשְׁתּוֹ חַוָּה
because she was	כִּי הִוא הָיְתָה
the mother of all living.	אֵם כָּל חָי:
21. And the Lord God made	21. וַיַּעַשׂ יְיָ אֱלֹהִים
for Adam and for his wife	לְאָדָם וּלְאִשְׁתּוֹ
coats of skin[s],	כָּתְנוֹת עוֹר
and clothed them.	וַיַּלְבִּשֵׁם:

רְבִיעִי

22. And the Lord God said:	22. וַיֹּאמֶר יְיָ אֱלֹהִים
Behold, the man has become	הֵן הָאָדָם הָיָה
like one of us,	כְּאַחַד מִמֶּנּוּ
to know good and evil:	לָדַעַת טוֹב וָרָע
and now,	וְעַתָּה
lest he put forth his hand	פֶּן יִשְׁלַח יָדוֹ
and take	וְלָקַח
also of the tree of life,	גַּם מֵעֵץ הַחַיִּים
and eat,	וְאָכַל
and live for ever.	וָחַי לְעֹלָם:
23. Therefore the Lord God sent him forth	23. וַיְשַׁלְּחֵהוּ יְיָ אֱלֹהִים
from the garden of Eden	מִגַּן עֵדֶן
to till the ground	לַעֲבֹד אֶת הָאֲדָמָה
from whence he was taken.	אֲשֶׁר לֻקַּח מִשָּׁם:
24. And he drove out the man	24. וַיְגָרֶשׁ אֶת הָאָדָם

1)Or, *beguiled.* 2)H. *from.* 3)As: הוא ישוף ראשך ואתה תשוף עקבו 4)Perhaps: *in.* as בהרנך. 5)He. *him.* 6)H: *her.* 7)H. *she.*

תַּחַת הֶבֶל	instead of Abel,
כִּי הָרָגוֹ קָיִן׃	for Cain slew him.
26. וּלְשֵׁת גַּם הוּא	26. And to Sheth, also [to] him,
יֻלַּד בֵּן	was born a son,
וַיִּקְרָא אֶת שְׁמוֹ אֱנוֹשׁ	and he called his name Enosh:
אָז הוּחַל לִקְרֹא	then it was begun to call
בְּשֵׁם יְהוָה׃	upon the name of the Lord.

ה CAP. V.

1. זֶה סֵפֶר	1. This [is] the book of
תּוֹלְדוֹת אָדָם	the generations of Adam:
בְּיוֹם	in the day
בָּרְא אֱלֹהִים אָדָם	[that] God created [1]Adam,
בִּדְמוּת אֱלֹהִים עָשָׂה אֹתוֹ	in the likeness of God made he him.
2. זָכָר וּנְקֵבָה	2. Male and female
בָּרָאָם	created he them,
וַיְבָרֶךְ אֹתָם	and blessed them,
וַיִּקְרָא אֶת שְׁמָם	and called their name
אָדָם	[2]man,
בְּיוֹם הִבָּרְאָם׃	in the day when they were created.
3. וַיְחִי אָדָם	3. And Adam lived
שְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה	a hundred and thirty year[s],
וַיּוֹלֶד בִּדְמוּתוֹ	and begat [a son] in his [own] likeness,
כְּצַלְמוֹ	after his image;
וַיִּקְרָא אֶת שְׁמוֹ שֵׁת׃	and called his name Sheth.
4. וַיְהִי יְמֵי אָדָם	4. And the days of Adam were,
אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת שֵׁת	after [3]he begat Sheth,
שְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה	eight hundred year[s],
וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃	and he begat sons and daughters.
5. וַיִּהְיוּ כָּל יְמֵי אָדָם	5. And all the days of Adam (were),
אֲשֶׁר חַי	which he lived, [were]
תְּשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה	nine hundred year[s]
וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה	and thirty year[s]
וַיָּמֹת׃	and he died.
6. וַיְחִי שֵׁת	6. And Sheth lived
חָמֵשׁ שָׁנִים	five years
וּמְאַת שָׁנָה	and a hundred years,
וַיּוֹלֶד אֶת אֱנוֹשׁ׃	and begat Enosh.
7. וַיְחִי שֵׁת	7. And Sheth lived
אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת אֱנוֹשׁ	after [3]he begat Enosh
שֶׁבַע שָׁנִים	seven year[s]
וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה	and eight hundred years,
וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃	and begat sons and daughters.
8. וַיִּהְיוּ כָּל יְמֵי שֵׁת	8. And all the days of Sheth were
שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה	twelve year[s]
וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה	and nine hundred year[s],
וַיָּמֹת׃	and he died.
9. וַיְחִי אֱנוֹשׁ	9. And Enosh lived
תִּשְׁעִים שָׁנָה	ninety year[s],
וַיּוֹלֶד אֶת קֵינָן׃	and begat Kenan
10. וַיְחִי אֱנוֹשׁ	10. And Enosh lived
אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת קֵינָן	after [3]he begat Kenan
חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה	fifteen year[s]
וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה	and eight hundred year[s],
וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃	and begat sons and daughters.
11. וַיִּהְיוּ כָּל יְמֵי אֱנוֹשׁ	11. And all the days of Enosh were
חָמֵשׁ שָׁנִים	five years
וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה	and nine hundred year[s],
וַיָּמֹת׃	and he died.
12. וַיְחִי קֵינָן	12. And Kenan lived
שִׁבְעִים שָׁנָה	seventy year[s],
וַיּוֹלֶד אֶת מַהֲלַלְאֵל׃	and begat Mahalalel.
13. וַיְחִי קֵינָן	13. And Kenan lived
אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת מַהֲלַלְאֵל	after [3]he begat Mahalalel
אַרְבָּעִים שָׁנָה	forty year[s]
וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה	and eight hundred year[s],
וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃	and begat sons and daughters.
14. וַיִּהְיוּ כָּל יְמֵי קֵינָן	14. And all the days of Kenan were
עֶשֶׂר שָׁנִים	ten years

1) Or *man.* 2) Or. *Adam.* 3) Heb *his beaettina.*

two wives,
שְׁתֵּי נָשִׁים
the name of the one [was] Adah,
שֵׁם הָאַחַת עָדָה
and the name of the second [was] Zillah.
וְשֵׁם הַשֵּׁנִית צִלָּה׃
20. And Adah bore Jabal,
20 וַתֵּלֶד עָדָה אֶת יָבָל
he was
הוּא הָיָה
the father of such as dwell in tent[s]
אֲבִי יֹשֵׁב אֹהֶל
and [have] cattle.
וּמִקְנֶה׃
21. And his brother's name [was] Jubal,
21. וְשֵׁם אָחִיו יוּבָל
he was
הוּא הָיָה
the father of all such as handle
אֲבִי כָּל תֹּפֵשׂ
[the] [5]harp and pipe.
כִּנּוֹר וְעוּגָב׃
22. And Zillah, she also, bore Tubal-cain,
22. וְצִלָּה גַּם הִיא יָלְדָה אֶת תּוּבַל קָיִן
[the] forger of every cutting [instrument]
לֹטֵשׁ כָּל חֹרֵשׁ
of copper and iron,
נְחֹשֶׁת וּבַרְזֶל
and the sister of Tubal-cain was Naamah
וַאֲחוֹת תּוּבַל קָיִן נַעֲמָה׃

שִׁשִּׁי

23. And Lamech said to his wives
23 וַיֹּאמֶר לֶמֶךְ לְנָשָׁיו
Adah and Zillah,
עָדָה וְצִלָּה
hear my voice;
שְׁמַעַן קוֹלִי
[ye] wives of Lamech,
נְשֵׁי לֶמֶךְ
hearken [to] my speech
הַאְזֵנָּה אִמְרָתִי
for I have slain a man
כִּי אִישׁ הָרַגְתִּי
to my wounding,
לְפִצְעִי
and a [6]young man to my scar.
וְיֶלֶד לְחַבֻּרָתִי׃
24. If sevenfold
24. כִּי שִׁבְעָתַיִם
shall Cain be avenged,
יֻקַּם קָיִן
truly Lamech seventy and sevenfold.
וְלֶמֶךְ שִׁבְעִים וְשִׁבְעָה׃
25. And Adam knew again
25. וַיֵּדַע אָדָם עוֹד
his wife,
אֶת אִשְׁתּוֹ
and she bore a son,
וַתֵּלֶד בֵּן
and called his name Sheth;
וַתִּקְרָא אֶת שְׁמוֹ שֵׁת
for, [said she,] God has appointed me
כִּי שָׁת לִי אֱלֹהִים
another seed
זֶרַע אַחֵר

my [1]punishment [is] greater than I can bear.
14. Behold, thou hast driven me out to-day
14 הֵן גֵּרַשְׁתָּ אֹתִי הַיּוֹם
from (upon) the face of the earth,
מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה
and from thy face
וּמִפָּנֶיךָ
shall I be hidden;
אֶסָּתֵר
and I shall be [2]a fugitive and a wanderer
וְהָיִיתִי נָע וָנָד
on the earth;
בָּאָרֶץ
then it will come to pass
וְהָיָה
[that] any one [that] finds me
כָּל מֹצְאִי
will kill me.
יַהַרְגֵנִי׃
15. And the Lord said to him:
15. וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה
therefore any one that kills Cain,
לָכֵן כָּל הֹרֵג קָיִן
shall be avenged sevenfold.
שִׁבְעָתַיִם יֻקָּם
And the Lord set a sign to Cain,
וַיָּשֶׂם יְהוָה לְקַיִן אוֹת
that it should not smite him
לְבִלְתִּי הַכּוֹת אֹתוֹ
any one that finds him.
כָּל מֹצְאוֹ׃
16. And Cain went out
16. וַיֵּצֵא קַיִן
from the [3]presence of the Lord,
מִלִּפְנֵי יְהוָה
and settled in the land Nod,
וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ נוֹד
eastward of Eden.
קִדְמַת עֵדֶן׃
17. And Cain knew his wife
17 וַיֵּדַע קַיִן אֶת אִשְׁתּוֹ
and she conceived,
וַתַּהַר
and bore Enoch;
וַתֵּלֶד אֶת חֲנוֹךְ
and he built a city,
וַיְהִי בֹּנֶה עִיר
and he called the name of the city,
וַיִּקְרָא שֵׁם הָעִיר
after the name of his son, Enoch.
כְּשֵׁם בְּנוֹ חֲנוֹךְ׃
18. And to Enoch was born Irad,
18. וַיִּוָּלֶד לַחֲנוֹךְ אֶת עִירָד
and Irad [4]begat Mehujael.
וְעִירָד יָלַד אֶת מְחוּיָאֵל
and Mehujael [4]begat Methushael,
וּמְחוּיָאֵל יָלַד אֶת מְתוּשָׁאֵל
and Methushael [4]begat Lamech.
וּמְתוּשָׁאֵל יָלַד אֶת לָמֶךְ׃

חֲמִישִׁי

19. And Lamech took for himself
19. וַיִּקַּח לוֹ לֶמֶךְ

1)Or, *great [is] my iniquity [beyond] (from) bearing.* 2)Or, *unsettled and wandering.* 3)H. *from before.* 4)H. *bore.* 5)Or, *lyre.* 6)H. *child.*

30. וַיְחִי לֶמֶךְ	30 And Lamech lived
אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת נֹחַ	after [1]he begat Noah
חָמֵשׁ וְתִשְׁעִים שָׁנָה	ninety five year[s]
וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה	and five hundred year[s],
וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת:	and begat sons and daughters.
31. וַיְהִי כָּל יְמֵי לֶמֶךְ	31. And all the days of Lamech were
שֶׁבַע וְשִׁבְעִים שָׁנָה	seven and seventy year[s]
וּשְׁבַע מֵאוֹת שָׁנָה	and seven hundred year[s],
וַיָּמֹת:	and he died.
32. וַיְהִי נֹחַ	32. And Noah was
בֶּן חֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה	five hundred year[s] [2]old,
וַיּוֹלֶד נֹחַ	and Noah begat
אֶת שֵׁם אֶת חָם וְאֶת יָפֶת:	Shem, Ham and Japheth.

ו CAP. VI.

1. וַיְהִי	1. And it came to pass,
כִּי הֵחֵל הָאָדָם	when men began
לָרֹב	to multiply
עַל פְּנֵי הָאֲדָמָה	upon the face of the ground,
וּבָנוֹת יֻלְּדוּ לָהֶם:	and daughters were born to them,
2. וַיִּרְאוּ בְנֵי הָאֱלֹהִים	2. That the sons of God saw
אֶת בְּנוֹת הָאָדָם	the daughters of man
כִּי טֹבֹת הֵנָּה	that they were [3]fair;
וַיִּקְחוּ לָהֶם נָשִׁים	and they took for themselves wives
מִכֹּל אֲשֶׁר בָּחָרוּ:	of all that they chose.
3. וַיֹּאמֶר יְהוָה	3. And the Lord said:
לֹא יָדוֹן רוּחִי	My spirit shall not strive
בָּאָדָם	with (the) man
לְעֹלָם	forever,
בְּשַׁגַּם הוּא בָשָׂר	for that he also [is but] flesh,
וְהָיוּ יָמָיו	and his days shall (therefore) be
מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה:	[only] a hundred and twenty year[s].
4. הַנְּפִלִים	4. The [4]Nephilim
הָיוּ בָאָרֶץ	were on the earth

בַּיָּמִים הָהֵם	in those days,
וְגַם אַחֲרֵי כֵן	and also afterwards,
אֲשֶׁר יָבֹאוּ	[5]when (they) [6]came in
בְּנֵי הָאֱלֹהִים	[5]the sons of God
אֶל בְּנוֹת הָאָדָם	unto the daughters of men,
וְיָלְדוּ לָהֶם	and they bore (children) to them;
הֵמָּה הַגִּבֹּרִים	these [became] the mighty men
אֲשֶׁר מֵעוֹלָם	which [were] of old
אַנְשֵׁי הַשֵּׁם:	the men of [7]renown.

מַפְטִיר

5. וַיַּרְא יְהוָה	5. And the Lord saw
כִּי רַבָּה	that [it was] great
רָעַת הָאָדָם	the wickedness of man
בָּאָרֶץ	on the earth,
וְכָל יֵצֶר	and every [8]purpose
מַחְשְׁבֹת לִבּוֹ	of the thoughts of his heart
רַק רַע כָּל הַיּוֹם:	[was] only evil [9]the whole day.
6. וַיִּנָּחֶם יְהוָה	6. And the Lord regretted
כִּי עָשָׂה אֶת הָאָדָם	that he had made the man
בָּאָרֶץ	on the earth,
וַיִּתְעַצֵּב אֶל לִבּוֹ:	and it grieved him at his heart.
7. וַיֹּאמֶר יְהוָה	7. And the Lord said:
אֶמְחֶה	I will wipe off
אֶת הָאָדָם	the man
אֲשֶׁר בָּרָאתִי	whom I have created
מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה	from [upon] the face of the ground;
מֵאָדָם	from man
עַד בְּהֵמָה	unto beast,
עַד רֶמֶשׂ	unto creeping thing,
וְעַד עוֹף הַשָּׁמָיִם	and unto fowl of the heaven;
כִּי נִחַמְתִּי	for I regret
כִּי עֲשִׂיתִם:	that I made them.
8. וְנֹחַ מָצָא חֵן	8. But Noah found favor
בְּעֵינֵי יְהוָה:	in the eyes of the Lord.

1) H. *his begetting.* 2) H. *a son of seven* etc. 3) H. *good.* 4) Or, *giants.* 5) I. e. *when the sons of God came in.* 6) I. *were accustomed to come in.* 7) H. *name.* 8) Or, *imagination.* 9) I. *continually.*

three hundred year[s],	שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה
and he begat sons and daughters.	וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת:
23. And all the days of Enoch were	23. וַיְהִי כָּל יְמֵי חֲנוֹךְ
five and sixty year[s]	חָמֵשׁ וְשִׁשִּׁים שָׁנָה
and three hundred year[s].	וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה:
24. And Enoch walked	24. וַיִּתְהַלֵּךְ חֲנוֹךְ
with God,	אֶת הָאֱלֹהִים
and he [was] not;	וְאֵינֶנּוּ
for God took him.	כִּי לָקַח אֹתוֹ אֱלֹהִים:
	שִׁבְעִי
25. And Methushelah lived	25. וַיְחִי מְתוּשֶׁלַח
seven and eighty year[s]	שֶׁבַע וּשְׁמֹנִים שָׁנָה
and a hundred year[s],	וּמְאַת שָׁנָה
and begat Lamech.	וַיּוֹלֶד אֶת לֶמֶךְ:
26. And Methushelah lived	26. וַיְחִי מְתוּשֶׁלַח
after [1]he begat Lamech	אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת לֶמֶךְ
two and eighty year[s]	שְׁתַּיִם וּשְׁמוֹנִים שָׁנָה
and seven hundred year[s],	וּשְׁבַע מֵאוֹת שָׁנָה
and begat sons and daughters.	וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת:
27. And all the days of Methushelah were	27. וַיְהִי כָּל יְמֵי מְתוּשֶׁלַח
nine and sixty year[s]	תֵּשַׁע וְשִׁשִּׁים שָׁנָה
and nine hundred year[s],	וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה
and he died.	וַיָּמֹת:
28. And Lamech lived	28. וַיְחִי לֶמֶךְ
two and eighty year[s]	שְׁתַּיִם וּשְׁמוֹנִים שָׁנָה
and a hundred year[s],	וּמְאַת שָׁנָה
and begat a son.	וַיּוֹלֶד בֵּן:
29. And he called his name Noah,	29. וַיִּקְרָא אֶת שְׁמוֹ נֹחַ
saying:	לֵאמֹר
this [one] shall comfort us	זֶה יְנַחֲמֵנוּ
[2]for our work	מִמַּעֲשֵׂנוּ
and [2]for the toil of our hands,	וּמֵעִצְּבוֹן יָדֵינוּ
[2]because of the ground	מִן הָאֲדָמָה
which the Lord has cursed.	אֲשֶׁר אֵרְרָהּ יְהוָה:
and nine hundred year[s],	וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה
and he died.	וַיָּמֹת:
15. And Mahalalel lived	15. וַיְחִי מַהֲלַלְאֵל
five years	חָמֵשׁ שָׁנִים
and sixty year[s],	וְשִׁשִּׁים שָׁנָה
and begat Jared;	וַיּוֹלֶד אֶת יָרֶד:
16. And Mahalalel lived	16. וַיְחִי מַהֲלַלְאֵל
after [1]he begat Jared	אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת יָרֶד
thirty year[s]	שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
and eight hundred year[s],	וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה
and begat sons and daughters.	וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת:
17. And all the days of Mahalalel were	17. וַיְהִי כָּל יְמֵי מַהֲלַלְאֵל
five and ninety year[s]	חָמֵשׁ וְתִשְׁעִים שָׁנָה
and eight hundred year[s],	וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה
and he died.	וַיָּמֹת:
18. And Jared lived	18. וַיְחִי יֶרֶד
two and sixty year[s]	שְׁתַּיִם וְשִׁשִּׁים שָׁנָה
and a hundred year[s],	וּמְאַת שָׁנָה
and begat Enoch.	וַיּוֹלֶד אֶת חֲנוֹךְ:
19. And Jared lived	19. וַיְחִי יֶרֶד
after [1]he begat Enoch	אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת חֲנוֹךְ
eight hundred year[s],	שְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה
and begat sons and daughters.	וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת:
20. And all the days of Jared were	20. וַיְהִי כָּל יְמֵי יֶרֶד
two and sixty year[s]	שְׁתַּיִם וְשִׁשִּׁים שָׁנָה
and nine hundred year[s],	וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה
and he died.	וַיָּמֹת:
21. And Enoch lived	21. וַיְחִי חֲנוֹךְ
five and sixty year[s],	חָמֵשׁ וְשִׁשִּׁים שָׁנָה
and begat Methushelah.	וַיּוֹלֶד אֶת מְתוּשֶׁלַח:
22. And Enoch walked	22. וַיִּתְהַלֵּךְ חֲנוֹךְ
with God,	אֶת הָאֱלֹהִים
after [1]he begat Methushelah	אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת מְתוּשֶׁלַח

1) Heb. *his begetting.* 2) Heb. *from*

אִתָּךְ׃	with thee.
19. וּמִכָּל הָחַי	19. And of every living thing
מִכָּל בָּשָׂר	of all flesh,
שְׁנַיִם מִכֹּל	two of every [kind]
תָּבִיא אֶל הַתֵּבָה	shalt thou bring into the ark,
לְהַחֲיֹת אִתָּךְ	to keep [them] alive with thee;
זָכָר וּנְקֵבָה יִהְיוּ׃	male and female shall they be.
20. מֵהָעוֹף לְמִינֵהוּ	20. Of the fowl after its kind,
וּמִן הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ	and of the cattle after its kind,
מִכֹּל רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה	of every creeping thing of the ground
לְמִינֵהוּ	after its kind;
שְׁנַיִם מִכֹּל	two of every [kind]
יָבֹאוּ אֵלֶיךָ	shall come unto thee
לְהַחֲיוֹת׃	to keep [them] alive.
21. וְאַתָּה קַח לְךָ	21. And thou, take for thyself
מִכָּל מַאֲכָל	of all food
אֲשֶׁר יֵאָכֵל	which may be eaten,
וְאָסַפְתָּ אֵלֶיךָ	and thou shalt gather [it] unto thee;
וְהָיָה לְךָ וְלָהֶם	and it shall be for thee and for them
לְאָכְלָה׃	for food.
22. וַיַּעַשׂ נֹחַ	22. And Noah did [so];
כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים	according to all that God commanded him,
כֵּן עָשָׂה׃	so he did.

שני ז — Cap. VII.

1. וַיֹּאמֶר יְהוָה לְנֹחַ	1. And the Lord said to Noah:
בֹּא אַתָּה	Come thou
וְכָל בֵּיתְךָ	and all thy house[hold]
אֶל הַתֵּבָה	into the ark;
כִּי אֹתְךָ רָאִיתִי	for thee I have seen
צַדִּיק לְפָנַי	righteous before me
בַּדּוֹר הַזֶּה׃	in this generation.
2. מִכֹּל הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה	2. Of every clean beast
תִּקַּח לְךָ	thou shalt take to thee
שִׁבְעָה שִׁבְעָה	seven [by] seven[1],
אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ	[2]male and (his) female;
וּמִן הַבְּהֵמָה	and of the beast[s]
אֲשֶׁר לֹא טְהֹרָה הִיא	which are not clean
שְׁנַיִם	two,
אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ׃	[2]male and (his) female.
3. גַּם מֵעוֹף הַשָּׁמַיִם	3. Also of the fowl of the heaven,
שִׁבְעָה שִׁבְעָה	seven [by] seven,[1]
זָכָר וּנְקֵבָה	male and female;
לְחַיּוֹת זֶרַע	to keep seed alive
עַל פְּנֵי כָל הָאָרֶץ׃	upon the face of all the earth.
4. כִּי	4. For
לְיָמִים עוֹד שִׁבְעָה	after seven days more,
אָנֹכִי מַמְטִיר	I will cause to rain
עַל הָאָרֶץ	upon the earth
אַרְבָּעִים יוֹם	forty days
וְאַרְבָּעִים לָיְלָה	and forty nights;
וּמָחִיתִי	and I will wipe off
אֶת כָּל הַיְקוּם	every existing thing
אֲשֶׁר עָשִׂיתִי	which I have made
מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה׃	from (upon) the face of the earth.
5. וַיַּעַשׂ נֹחַ	5. And Noah did
כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּהוּ יְהוָה׃	according to all that the Lord commanded him.
6. וְנֹחַ בֶּן שֵׁשׁ מֵאוֹת שָׁנָה	6. And Noah [was] six hundred year[s] [3]old
וְהַמַּבּוּל הָיָה מַיִם	when the flood of waters was[4]
עַל הָאָרֶץ׃	upon the earth.
7. וַיָּבֹא נֹחַ	7. And Noah went in,
וּבָנָיו	and his sons,
וְאִשְׁתּוֹ	and his wife,
וּנְשֵׁי בָנָיו	and the wives of his sons
אִתּוֹ	with him
אֶל הַתֵּבָה	into the ark,
מִפְּנֵי מֵי הַמַּבּוּל׃	because of the waters of the flood.
8. מִן הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה	8. Of the clean beast[s].

1) i. e. *seven pair.* 2) H. *a man and his wife.* 3) H. *a son of six* etc. 4) As: והמבול מים היה

	NOACH.	נֹחַ
9.	אֵלֶּה תּוֹלְדֹת נֹחַ	9.
3. These [are] the generations of Noah.	נֹחַ אִישׁ צַדִּיק	
Noah [was] a just man,	תָּמִים הָיָה	
he was [1]perfect	בְּדֹרֹתָיו	
in his generations;	אֶת הָאֱלֹהִים	
with God	הִתְהַלֶּךְ נֹחַ:	
walked Noah.	וַיּוֹלֶד נֹחַ	10.
10. And Noah begat	שְׁלֹשָׁה בָנִים	
three sons,	אֶת שֵׁם אֶת חָם	
Shem, Ham, and Japheth.	וְאֶת יָפֶת:	
11. And the earth was corrupted	וַתִּשָּׁחֵת הָאָרֶץ	11.
before God,	לִפְנֵי הָאֱלֹהִים	
and the earth was filled	וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ	
[with] violence.	חָמָס:	
12. And God saw	וַיַּרְא אֱלֹהִים	12.
the earth,	אֶת הָאָרֶץ	
and, behold, it was corrupted,	וְהִנֵּה נִשְׁחָתָה	
for all flesh had corrupted	כִּי הִשְׁחית כָּל בָּשָׂר	
his way	אֶת דַּרְכּוֹ	
upon the earth.	עַל הָאָרֶץ:	
13. And God said to Noah:	וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְנֹחַ	13.
The end of all flesh	קֵץ כָּל בָּשָׂר	
has come before me,	בָּא לְפָנַי	
for the earth is filled	כִּי מָלְאָה הָאָרֶץ	
[with] violence	חָמָס	
[2]through them;	מִפְּנֵיהֶם	
and, behold, I will destroy them	וְהִנְנִי מַשְׁחִיתָם	
with the earth.	אֶת הָאָרֶץ:	
14. Make thee	עֲשֵׂה לְךָ	14.
an ark of [3]gopher-wood,	תֵּבַת עֲצֵי גֹפֶר	
[4]rooms	קִנִּים	
shalt thou make [in] the ark,	תַּעֲשֶׂה אֶת הַתֵּבָה	
and shalt pitch [5]it	וְכָפַרְתָּ אֹתָהּ	

(from) within and (from) without	מִבַּיִת וּמִחוּץ	
with pitch.	בַּכֹּפֶר:	
15. And this [is]	15. וְזֶה	
how thou shalt make [5]it.	אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה אֹתָהּ	
three hundred cubits	שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אַמָּה	
[shall be] the length of the ark,	אֹרֶךְ הַתֵּבָה	
fifty cubits	חֲמִשִּׁים אַמָּה	
[5]its breadth,	רָחְבָּהּ	
and thirty cubits	וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה	
[5]its height.	קוֹמָתָהּ:	
16. A [6]window	16. צֹהַר	
shalt thou make to the ark,	תַּעֲשֶׂה לַתֵּבָה	
and to a cubit	וְאֶל אַמָּה	
shalt thou finish [5]it	תְּכַלֶּנָּה	
from above	מִלְמַעְלָה	
and the door of the ark	וּפֶתַח הַתֵּבָה	
shalt thou set in [5]its side;	בְּצִדָּהּ תָּשִׂים	
[with] lower,	תַּחְתִּים	
second,	שְׁנִים	
and third [stories]	וּשְׁלִשִׁים	
shalt thou make [5]it.	תַּעֲשֶׂהָ:	
17. And I, behold, I do bring	17. וַאֲנִי הִנְנִי מֵבִיא	
a flood of waters	אֶת הַמַּבּוּל מַיִם	
upon the earth,	עַל הָאָרֶץ	
to destroy all flesh,	לְשַׁחֵת כָּל בָּשָׂר	
wherein is the breath of life,	אֲשֶׁר בּוֹ רוּחַ חַיִּים	
from under the heaven;	מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם	
every thing that is on the earth	כֹּל אֲשֶׁר בָּאָרֶץ	
shall perish.	יִגְוָע:	
18. But I will establish	18. וַהֲקִמֹתִי	
my covenant	אֶת בְּרִיתִי	
with thee;	אִתָּךְ	
and thou shalt come into the ark,	וּבָאתָ אֶל הַתֵּבָה	
thou, and thy sons,	אַתָּה וּבָנֶיךָ	
and thy wife,	וְאִשְׁתְּךָ	
and thy sons' wives	וּנְשֵׁי בָנֶיךָ	

1)Or. *upright* 2)Heb *from before them.* 3)Or. *timbers of cypress.* 4)Heb. *nests.* 5)Heb. *her.* 6)Or. *light*

19. And the waters	ז. וְהַמַּיִם
grew [1]exceedingly mighty	גָּבְרוּ מְאֹד מְאֹד
upon the earth;	עַל הָאָרֶץ
and (they) were covered	וַיְכֻסּוּ
all the high mountains	כָּל הֶהָרִים הַגְּבֹהִים
which [were] under the whole heaven.	אֲשֶׁר תַּחַת כָּל הַשָּׁמָיִם:
20. Fifteen cubit[s]	20. חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה
[2]upwards	מִלְמַעְלָה
did the waters grow mighty,	גָּבְרוּ הַמָּיִם
and the mountains were covered.	וַיְכֻסּוּ הֶהָרִים:
21. And all flesh perished	21. וַיִּגְוַע כָּל בָּשָׂר
that creeps upon the earth,	הָרֹמֵשׂ עַל הָאָרֶץ
(in the) fowl,	בָּעוֹף
and (in the) cattle,	וּבַבְּהֵמָה
and (in the) beast[s],	וּבַחַיָּה
and (in) every creeping thing	וּבְכָל הַשֶּׁרֶץ
that creeps upon the earth,	הַשֹּׁרֵץ עַל הָאָרֶץ
and all man.	וְכֹל הָאָדָם:
22. All which [had] the breath of the spirit of life	22. כֹּל אֲשֶׁר נִשְׁמַת רוּחַ חַיִּים
in his nostrils,	בְּאַפָּיו
of all that [was] on the dry land,	מִכֹּל אֲשֶׁר בֶּחָרָבָה
died.	מֵתוּ:
23. And he wiped off	23. וַיִּמַח
every existing thing	אֶת כָּל הַיְקוּם
which [was] upon the face of the ground,	אֲשֶׁר עַל פְּנֵי הָאֲדָמָה
from man	מֵאָדָם
unto cattle,	עַד בְּהֵמָה
unto creeping thing,	עַד רֶמֶשׂ
[3]and unto the fowl of the heaven:	וְעַד עוֹף הַשָּׁמָיִם
and they were wiped off from the earth,	וַיִּמָּחוּ מִן הָאָרֶץ
and Noah only was left,	וַיִּשָּׁאֶר אַךְ נֹחַ
and those who [were] with him	וַאֲשֶׁר אִתּוֹ
in the ark.	בַּתֵּבָה:
24. And the waters grew mighty	24. וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם

upon the earth	עַל הָאָרֶץ
a[a]hundred and fifty day[s].	חֲמִשִּׁים וּמְאַת יוֹם:

ח CAP. VIII.

1. And God remembered Noah,	1. וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת נֹחַ
and every [3]living [thing],	וְאֵת כָּל הַחַיָּה
and all the cattle	וְאֵת כָּל הַבְּהֵמָה
which [were] with him	אֲשֶׁר אִתּוֹ
in the ark;	בַּתֵּבָה
and God caused a wind to pass	וַיַּעֲבֵר אֱלֹהִים רוּחַ
over the earth;	עַל הָאָרֶץ
and the waters [4]sank.	וַיָּשֹׁכּוּ הַמָּיִם:
2. And (they) were [5]stopped	2. וַיִּסָּכְרוּ
the fountains of the abyss	מַעְיְנֹת תְּהוֹם
and the windows of the heaven,	וַאֲרֻבֹּת הַשָּׁמָיִם
and the rain was restrained	וַיִּכָּלֵא הַגֶּשֶׁם
from the heaven.	מִן הַשָּׁמָיִם:
3. And the waters [6]retreated	3. וַיָּשֻׁבוּ הַמַּיִם
from (upon) the earth,	מֵעַל הָאָרֶץ
continually retreating[7],	הָלוֹךְ וָשׁוֹב
and the waters diminished	וַיַּחְסְרוּ הַמַּיִם
[after] the end	מִקְצֵה
of a hundred and fifty day[s].	חֲמִשִּׁים וּמְאַת יוֹם:
4. And the ark rested	4. וַתָּנַח הַתֵּבָה
in the seventh month,	בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי
on the seventeenth day	בְּשִׁבְעָה עָשָׂר יוֹם
[3]of the month.	לַחֹדֶשׁ
upon the mountains of Ararat.	עַל הָרֵי אֲרָרָט:
5. And the waters	5. וְהַמַּיִם
were continually diminishing	הָיוּ הָלוֹךְ וְחָסוֹר
until the tenth month;	עַד הַחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי
in the tenth [month],	בָּעֲשִׂירִי
on the first [day] [8]of the month	בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ
were seen	נִרְאוּ
the tops of the mountains.	רָאשֵׁי הֶהָרִים:
6. And it came to pass	6. וַיְהִי

1)H. *exceedingly exceedingly.* 2)Or, *above [them].* 3)Or, *beast* 4)Or. *assuaged* 5)Or. *closed.* 6)H *returned.* 7)H. *going and returning.* 8)H. *to.*

and the three wives of his sons	וּשְׁלֹשֶׁת נְשֵׁי בָנָיו
with them	אִתָּם
into the ark;	אֶל הַתֵּבָה:
14. They and every beast	14. הֵמָּה וְכָל הַחַיָּה
after its kind,	לְמִינָהּ
and all the cattle after their kind,	וְכָל הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ
and every creeping thing	וְכָל הָרֶמֶשׂ
that creeps upon the earth	הָרֹמֵשׂ עַל הָאָרֶץ
after its kind.	לְמִינֵהוּ
and every fowl after its kind,	וְכָל הָעוֹף לְמִינֵהוּ
every bird	כָּל צִפּוֹר
of every wing.[4]	כָּל כָּנָף:
15. And they went in unto Noah	15. וַיָּבֹאוּ אֶל נֹחַ
into the ark,	אֶל הַתֵּבָה
two [by] two	שְׁנַיִם שְׁנַיִם
of all flesh	מִכָּל הַבָּשָׂר
in which [was] the spirit of life.	אֲשֶׁר בּוֹ רוּחַ חַיִּים:
16. And those that went in,	16. וְהַבָּאִים
male and female	זָכָר וּנְקֵבָה
of all flesh	מִכָּל בָּשָׂר
went in,	בָּאוּ
as God commanded him;	כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים
and the Lord shut behind him.	וַיִּסְגֹּר יְהוָה בַּעֲדוֹ:
	שְׁלִישִׁי
17. And the flood was	17. וַיְהִי הַמַּבּוּל
forty days	אַרְבָּעִים יוֹם
upon the earth;	עַל הָאָרֶץ
and the waters increased	וַיִּרְבּוּ הַמַּיִם
and lifted the ark,	וַיִּשְׂאוּ אֶת הַתֵּבָה
and it rose from [upon] the earth.	וַתָּרָם מֵעַל הָאָרֶץ:
18. And the waters grew mighty	18. וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם
and increased exceedingly	וַיִּרְבּוּ מְאֹד
upon the earth,	עַל הָאָרֶץ
and the ark went	וַתֵּלֶךְ הַתֵּבָה
upon the face of the waters.	עַל פְּנֵי הַמָּיִם:

and of the beast[s]	וּמִן הַבְּהֵמָה
which are not clean,	אֲשֶׁר אֵינֶנָּה טְהֹרָה
and of the fowl,	וּמִן הָעוֹף
and all that creeps	וְכֹל אֲשֶׁר רֹמֵשׂ
upon the ground;	עַל הָאֲדָמָה:
9. Two [by] two	9. שְׁנַיִם שְׁנַיִם
they went in unto Noah	בָּאוּ אֶל נֹחַ
into the ark,	אֶל הַתֵּבָה
male and female,	זָכָר וּנְקֵבָה
as God commanded Noah.	כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים אֶת נֹחַ:
10. And it came to pass	10. וַיְהִי
after the seven days,	לִשְׁבְעַת הַיָּמִים
that the waters of the flood were	וּמֵי הַמַּבּוּל הָיוּ
upon the earth.	עַל הָאָרֶץ:
11. In the six hundredth year	11. בִּשְׁנַת שֵׁשׁ מֵאוֹת שָׁנָה
[2]of Noah's life,	לְחַיֵּי נֹחַ
in the second month,	בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי
on the seventeenth day	בְּשִׁבְעָה עָשָׂר יוֹם
[2]of the month,	לַחֹדֶשׁ
on this day	בַּיּוֹם הַזֶּה
were [3]broken up	נִבְקְעוּ
all the fountains	כָּל מַעְיְנוֹת
of the great abyss,	תְּהוֹם רַבָּה
and the windows of the heaven	וַאֲרֻבֹּת הַשָּׁמַיִם
were opened.	נִפְתָּחוּ:
12. And the rain was	12. וַיְהִי הַגֶּשֶׁם
upon the earth	עַל הָאָרֶץ
forty days	אַרְבָּעִים יוֹם
and forty nights.	וְאַרְבָּעִים לָיְלָה:
13. On this very day	13. בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה
went in Noah,	בָּא נֹחַ
and Shem, and Ham, and Japheth,	וְשֵׁם וְחָם וְיֶפֶת
the sons of Noah,	בְּנֵי נֹחַ
and the wife of Noah,	וְאֵשֶׁת נֹחַ

1) i. e. *one pair*, 2) H. *to*. 3) Or. *cleft*. 4) i. e. *of every sort*.

bring out with thee,	הַיֵּצֵא אִתָּךְ
that they may swarm on the earth,	וְיִשְׁרְצוּ בָאָרֶץ
and be fruitful,	וּפָרוּ
and multiply	וְרָבוּ
upon the earth.	עַל הָאָרֶץ:
18. And Noah went out,	18. וַיֵּצֵא נֹחַ
and his sons,	וּבָנָיו
and his wife,	וְאִשְׁתּוֹ
and the wives of his sons	וּנְשֵׁי בָנָיו
with him.	אִתּוֹ:
19. Every beast,	19. כָּל הַחַיָּה
every creeping thing,	כָּל הָרֶמֶשׂ
and every fowl,	וְכָל הָעוֹף
every [thing that] moves upon the earth,	כֹּל רוֹמֵשׂ עַל הָאָרֶץ
after their families,	לְמִשְׁפְּחֹתֵיהֶם
went out of the ark.	יָצְאוּ מִן הַתֵּבָה:
20. And Noah built an altar to the Lord:	20. וַיִּבֶן נֹחַ מִזְבֵּחַ לַיהוָה
and he took	וַיִּקַּח
of all (the) clean cattle	מִכֹּל הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה
and of all(the)clean fowl,	וּמִכֹּל הָעוֹף הַטָּהוֹר
and he offered burnt-offerings	וַיַּעַל עֹלוֹת
on the altar.	בַּמִּזְבֵּחַ:
21. And the Lord smelled	21. וַיָּרַח יְהוָה
the sweet odor,	אֶת רֵיחַ הַנִּיחֹחַ
and the Lord said unto his heart:	וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל לִבּוֹ
I will not continue to curse again	לֹא אֹסִיף לְקַלֵּל עוֹד
the ground	אֶת הָאֲדָמָה
for the sake of man,	בַּעֲבוּר הָאָדָם
because the purpose	כִּי יֵצֶר
of the heart of man	לֵב הָאָדָם
[is] evil from his youth,	רַע מִנְּעָרָיו
and I will not continue again to smite	וְלֹא אֹסִף עוֹד לְהַכּוֹת
every living [thing],	אֶת כָּל חָי
as I have done.	כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי:
22. While the earth remains,[1]	22. עֹד כָּל יְמֵי הָאָרֶץ

seed [time] and harvest,	זֶרַע וְקָצִיר
and cold and heat,	וְקֹר וָחֹם
and summer and winter,	וְקַיִץ וָחֹרֶף
and day and night	וְיוֹם וָלָיְלָה
shall not cease.	לֹא יִשְׁבֹּתוּ:

ט CAP. IX.

1. And God blessed Noah	1. וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת נֹחַ
and his sons,	וְאֶת בָּנָיו
and he said to them:	וַיֹּאמֶר לָהֶם
Be fruitful,	פְּרוּ
and multiply,	וּרְבוּ
and fill the earth.	וּמִלְאוּ אֶת הָאָרֶץ:
2. [2]And the fear of you	2. וּמוֹרַאֲכֶם
[2]and the terror of you	וְחִתְכֶם
shall be	יִהְיֶה
upon every beast of the earth,	עַל כָּל חַיַּת הָאָרֶץ
and upon every fowl of the heaven,	וְעַל כָּל עוֹף הַשָּׁמָיִם
upon every [thing] which creeps [upon] the ground	בְּכֹל אֲשֶׁר תִּרְמֹשׂ הָאֲדָמָה
and upon all the fish[es] of the sea;	וּבְכָל דְּגֵי הַיָּם
into your hands are they delivered.	בְּיֶדְכֶם נִתָּנוּ:
3. Every [3]moving thing	3. כָּל רֶמֶשׂ
which lives,	אֲשֶׁר הוּא חַי
shall be to you	לָכֶם יִהְיֶה
for food;	לְאָכְלָה
as the [4]green herb	כְּיֶרֶק עֵשֶׂב
I have given to you all.	נָתַתִּי לָכֶם אֶת כֹּל:
4. But flesh with its soul,	4. אַךְ בָּשָׂר בְּנַפְשׁוֹ
[with] its blood,	דָּמוֹ
you shall not eat.	לֹא תֹאכֵלוּ:
5. And surely your blood	5. וְאַךְ אֶת דִּמְכֶם
of your souls	לְנַפְשֹׁתֵיכֶם
I will demand,	אֶדְרֹשׁ
of the hand of every beast	מִיַּד כָּל חַיָּה
I will demand it,	אֶדְרְשֶׁנּוּ

1) H *still all the days of the earth.* 2) H. *And your fear and your terror.* 3) Or, *creep thing.* 4) H. *greenness of herb*

12. And he waited still other seven days, and he sent forth the dove, and she did not continue [to] return unto him again.

12. וַיָּ֣חֶל ע֔וֹד שִׁבְעַ֥ת יָמִ֖ים אֲחֵרִ֑ים וַיְשַׁלַּ֤ח אֶת־הַיּוֹנָה֙ וְלֹא־יָסְפָ֣ה שׁ֔וּב אֵלָ֖יו עֽוֹד׃

13. And it came to pass in the six hundredth and first year, in the first [month] in the first [day] of the month, [that] the waters were dried up from (upon) the earth. and Noah removed the covering of the ark, and looked, and, behold, it was dried up the face of the ground.

13. וַיְהִ֣י בְאַחַ֗ת וְשֵׁ֤שׁ מֵאוֹת֙ שָׁנָ֔ה בָּרִאשׁ֖וֹן בְּאֶחָ֣ד לַחֹ֑דֶשׁ חָֽרְבוּ֙ הַמַּ֔יִם מֵעַ֖ל הָאָ֑רֶץ וַיָּ֣סַר נֹ֔חַ אֶת־מִכְסֵ֖ה הַתֵּבָ֑ה וַיַּ֕רְא וְהִנֵּ֥ה חָֽרְבוּ֙ פְּנֵ֣י הָֽאֲדָמָֽה׃

14. And in the second month, on the twenty seventh day of the month, was the earth dry.

14. וּבַחֹ֣דֶשׁ הַשֵּׁנִ֗י בְּשִׁבְעָה֩ וְעֶשְׂרִ֨ים י֜וֹם לַחֹ֗דֶשׁ יָבְשָׁ֥ה הָאָֽרֶץ׃ רביעי

15. And God spoke unto Noah, saying:

15. וַיְדַבֵּ֥ר אֱלֹהִ֖ים אֶל־נֹ֥חַ לֵאמֹֽר׃

16. Go out of the ark, thou, and thy wife, and thy sons, and the wives of thy sons, with thee.

16. צֵ֥א מִן־הַתֵּבָ֖ה אַתָּ֣ה וְאִשְׁתְּךָ֑ וּבָנֶ֥יךָ וְנְשֵׁ֖י בָּנֶ֥יךָ אִתָּֽךְ׃

17. Every [5]living [thing] which [is] with thee of all flesh, (in the) fowl, and (in the) cattle, and (in) every creeping thing that creeps upon the earth,

17. כָּל־הַחַיָּ֣ה אֲשֶׁר־אִתְּךָ֮ מִכָּל־בָּשָׂר֒ בָּע֣וֹף וּבַבְּהֵמָ֗ה וּבְכָל־הָרֶ֙מֶשׂ֙ הָרֹמֵ֣שׂ עַל־הָאָ֔רֶץ

[1]at the end of forty days. that Noah opened the window of the ark which he had made.

מִקֵּ֖ץ אַרְבָּעִ֣ים י֑וֹם וַיִּפְתַּ֣ח נֹ֔חַ אֶת־חַלּ֥וֹן הַתֵּבָ֖ה אֲשֶׁ֥ר עָשָֽׂה׃

7. And he sent forth [2]a raven. and it went out, going out and returning,[3] until [4]the waters were dried up from (upon) the earth.

7. וַיְשַׁלַּ֖ח אֶת־הָעֹרֵ֑ב וַיֵּצֵ֗א יָצוֹא֙ וָשׁ֔וֹב עַ֚ד יְבֹ֣שֶׁת הַמַּ֔יִם מֵעַ֖ל הָאָֽרֶץ׃

8. And he sent forth [2]a dove from him, to see if the waters were abated from (upon) the face of the ground;

8. וַיְשַׁלַּ֤ח אֶת־הַיּוֹנָה֙ מֵֽאִתּ֔וֹ לִרְאוֹת֙ הֲקַלּ֣וּ הַמַּ֔יִם מֵעַ֖ל פְּנֵ֥י הָֽאֲדָמָֽה׃

9. But the dove did not find a resting-place for the sole of her foot; and she returned unto him into the ark, for waters [were] upon the face of the whole earth; and he put forth his hand, and took her, and brought her unto him into the ark.

9. וְלֹא־מָצְאָ֤ה הַיּוֹנָה֙ מָנ֣וֹחַ לְכַף־רַגְלָ֔הּ וַתָּ֥שָׁב אֵלָ֖יו אֶל־הַתֵּבָ֑ה כִּי־מַ֣יִם עַל־פְּנֵ֣י כָל־הָאָ֔רֶץ וַיִּשְׁלַ֥ח יָד֖וֹ וַיִּקָּחֶ֑הָ וַיָּבֵ֥א אֹתָ֛הּ אֵלָ֖יו אֶל־הַתֵּבָֽה׃

10. And he waited still other seven days; and he continued to send forth the dove out of the ark.

10. וַיָּ֣חֶל ע֔וֹד שִׁבְעַ֥ת יָמִ֖ים אֲחֵרִ֑ים וַיֹּ֣סֶף שַׁלַּ֔ח אֶת־הַיּוֹנָ֖ה מִן־הַתֵּבָֽה׃

11. And the dove came in unto him at the time of evening, and, behold, a leaf of an olive-tree plucked off [was] in her mouth; so Noah knew that the waters were abated from (upon) the earth.

11. וַתָּבֹ֨א אֵלָ֤יו הַיּוֹנָה֙ לְעֵ֣ת עֶ֔רֶב וְהִנֵּ֥ה עֲלֵה־זַ֖יִת טָרָ֣ף בְּפִ֑יהָ וַיֵּ֣דַע נֹ֔חַ כִּי־קַ֥לּוּ הַמַּ֖יִם מֵעַ֥ל הָאָֽרֶץ׃

---

1) H. *from.* 2) H. *the.* 3) i. e. *to and fro.* 4) H. *the drying up of the waters.* 5) Or. *animal*

לִזְכֹּר	to remember
בְּרִית עוֹלָם	the everlasting covenant
בֵּין אֱלֹהִים	between God
וּבֵין כָּל נֶפֶשׁ חַיָּה	and (between) every living creature
בְּכָל בָּשָׂר	[1]of all flesh
אֲשֶׁר עַל הָאָרֶץ:	which [is] upon the earth.
17. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל נֹחַ	17. And God said unto Noah:
זֹאת אוֹת הַבְּרִית	This [is] the sign of the covenant
אֲשֶׁר הֲקִמֹתִי	which I have established
בֵּינִי	between me
וּבֵין כָּל בָּשָׂר	and (between) all flesh
אֲשֶׁר עַל הָאָרֶץ:	which [is] upon the earth.
שִׁשִּׁי	
18. וַיִּהְיוּ בְנֵי נֹחַ	18. And the sons of Noah (were),
הַיֹּצְאִים מִן הַתֵּבָה	that went out of the ark,
שֵׁם וְחָם וָיֶפֶת	[were] Shem, and Ham, and Japheth;
וְחָם הוּא אֲבִי כְנָעַן:	and Ham [was] the father of Canaan.
19. שְׁלֹשָׁה אֵלֶּה	19. These three
בְּנֵי נֹחַ	[were] the sons of Noah;
וּמֵאֵלֶּה	and of these
נָפְצָה כָּל הָאָרֶץ:	was all the earth overspread.
20. וַיָּחֶל נֹחַ	20. And Noah began
אִישׁ הָאֲדָמָה	[to be] [2]a husbandman,
וַיִּטַּע כָּרֶם:	and planted a vineyard;
21. וַיִּשְׁתְּ מִן הַיַּיִן	21. And he drank from the wine,
וַיִּשְׁכָּר	and was drunken;
וַיִּתְגַּל	and he uncovered himself
בְּתוֹךְ אָהֳלֹה:	in the midst of his tent.
22. וַיַּרְא חָם	22. And Ham (saw),
אֲבִי כְנַעַן	the father of Canaan,
אֶת עֶרְוַת אָבִיו	[saw] the nakedness of his father,
וַיַּגֶּד	and told
לִשְׁנֵי אֶחָיו	to his two brothers
בַּחוּץ:	outside.
23. וַיִּקַּח שֵׁם וָיֶפֶת	23. And Shem and Japheth took

אֶת הַשִּׂמְלָה	the garment,
וַיָּשִׂימוּ	and put [it]
עַל שְׁכֶם שְׁנֵיהֶם	upon the shoulder[s] of both of them,
וַיֵּלְכוּ אֲחֹרַנִּית	and went backwards,
וַיְכַסּוּ	and covered
אֶת עֶרְוַת אֲבִיהֶם	the nakedness of their father;
וּפְנֵיהֶם אֲחֹרַנִּית	and their faces [were] backwards,
וְעֶרְוַת אֲבִיהֶם	and the nakedness of their father
לֹא רָאוּ:	they did not see.
24. וַיִּיקַץ נֹחַ	24. And Noah awoke
מִיֵּינוֹ	from his wine,
וַיֵּדַע	and knew
אֵת אֲשֶׁר עָשָׂה לוֹ	what [there] did to him
בְּנוֹ הַקָּטָן:	his [3]youngest son.
25. וַיֹּאמֶר	25. And he said:
אָרוּר כְּנָעַן	Cursed [be] Canaan:
עֶבֶד עֲבָדִים	a servant of servants
יִהְיֶה לְאֶחָיו:	shall he be to his brethren.
26. וַיֹּאמֶר	26. And he said:
בָּרוּךְ יְהוָה	Blessed [be] the Lord,
אֱלֹהֵי שֵׁם	the God of Shem,
וִיהִי כְנַעַן	and Canaan [shall be]
עֶבֶד לָמוֹ:	a servant to them.
27. יַפְתְּ אֱלֹהִים לְיֶפֶת	27. God shall enlarge (to) Japheth,
וְיִשְׁכֹּן	and he shall dwell
בְּאָהֳלֵי שֵׁם	in the tents of Shem,
וִיהִי כְנַעַן	and Canaan shall be
עֶבֶד לָמוֹ:	a servant to them.
28. וַיְחִי נֹחַ	28. And Noah lived
אַחַר הַמַּבּוּל	after the flood,
שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה	three hundred year[s]
וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה:	and fifty year[s].
29. וַיִּהְיוּ כָּל יְמֵי נֹחַ	29. And all the days of Noah were
תְּשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה	nine hundred year[s]
וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה	and fifty year[s],
וַיָּמֹת:	and he died.

1)H. *in.* 2)H. *a man of the ground* 3)H. *Or, younger*

my covenant	אֶת בְּרִיתִי
with you	אִתְּכֶם
that all flesh shall not be cut off any more	וְלֹא יִכָּרֵת כָּל בָּשָׂר עוֹד
by the waters of the flood,	מִמֵּי הַמַּבּוּל
and there shall not be any more a flood	וְלֹא יִהְיֶה עוֹד מַבּוּל
to destroy the earth.	לְשַׁחֵת הָאָרֶץ:
12. And God said:	12. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
This [is] the sign of the covenant	זֹאת אוֹת הַבְּרִית
which I [3]make	אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן
between me and (between) you,	בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם
and (between) every living creature	וּבֵין כָּל נֶפֶשׁ חַיָּה
which is with you,	אֲשֶׁר אִתְּכֶם
for perpetual generations.	לְדֹרֹת עוֹלָם:
13. My bow	13. אֶת קַשְׁתִּי
have I set	נָתַתִּי
in the cloud,	בֶּעָנָן
[4]that it shall be	וְהָיְתָה
for a sign of a covenant	לְאוֹת בְּרִית
between me and (between) the earth.	בֵּינִי וּבֵין הָאָרֶץ:
14. And it shall be,	14. וְהָיָה
when I will bring a cloud	בְּעַנְנִי עָנָן
over the earth,	עַל הָאָרֶץ
[5]and the bow will be seen	וְנִרְאֲתָה הַקֶּשֶׁת
in the cloud,	בֶּעָנָן:
15. [4]That I will remember my covenant	15. וְזָכַרְתִּי אֶת בְּרִיתִי
which [is] between me and (between) you,	אֲשֶׁר בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם
and (between) every living creature	וּבֵין כָּל נֶפֶשׁ חַיָּה
[6]of all flesh:	בְּכָל בָּשָׂר
and the waters shall no more become	וְלֹא יִהְיֶה עוֹד הַמַּיִם
(for) a flood	לְמַבּוּל
to destroy	לְשַׁחֵת
all flesh.	כָּל בָּשָׂר:
16. And when the bow will be	16. וְהָיְתָה הַקֶּשֶׁת
in the cloud,	בֶּעָנָן
then I will look upon it	וְרָאִיתִיהָ

and of the hand of man,	וּמִיַּד הָאָדָם
of the hand of a man	מִיַּד אִישׁ
[that will shed the blood of] his brother	אָחִיו
will I demand	אֶדְרֹשׁ
the soul of the man.	אֶת נֶפֶשׁ הָאָדָם:
6. [Whoso'] sheds	6. שֹׁפֵךְ
the blood of man,	דַּם הָאָדָם
by man	בָּאָדָם
shall his blood be shed:	דָּמוֹ יִשָּׁפֵךְ
for in the image of God	כִּי בְצֶלֶם אֱלֹהִים
he made man.	עָשָׂה אֶת הָאָדָם:
7. And you, be fruitful,	7. וְאַתֶּם פְּרוּ
and multiply,	וְרִבְוּ
swarm on the earth,	שִׁרְצוּ בָאָרֶץ
and multiply on it.	וְרִבוּ בָהּ:
	חֲמִישִׁי
8. And God [1]spoke unto Noah	8. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל נֹחַ
and unto his sons with him,	וְאֶל בָּנָיו אִתּוֹ
saying:	לֵאמֹר:
9. And I,	9. וַאֲנִי
behold, I establish	הִנְנִי מֵקִים
my covenant	אֶת בְּרִיתִי
with you	אִתְּכֶם
and with your seed	וְאֶת זַרְעֲכֶם
after you;	אַחֲרֵיכֶם:
10. And with every living creature	10. וְאֵת כָּל נֶפֶשׁ הַחַיָּה
which [is] with you,	אֲשֶׁר אִתְּכֶם
with the fowl,	בָּעוֹף
with the cattle,	בַּבְּהֵמָה
and with every beast of the earth	וּבְכָל חַיַּת הָאָרֶץ
with you;	אִתְּכֶם
of all that go out of the ark,	מִכֹּל יֹצְאֵי הַתֵּבָה
[2]even every beast of the earth.	לְכֹל חַיַּת הָאָרֶץ:
11. And I will establish	11. וַהֲקִמֹתִי

1)H. *said.* 2)H. *to* or. *for.* 3)H. *give.* 4)Or. *and.* 5)H. *that.* 6)H. *in.*

and the Sinite,	וְאֶת הַסִּינִי:
18. And the Arvadite,	18. וְאֶת הָאַרְוָדִי
and the Zemarite,	וְאֶת הַצְּמָרִי
and the Hamathite,	וְאֶת הַחֲמָתִי
and afterwards were spread abroad the families of the Canaanite.	וְאַחַר נָפְצוּ מִשְׁפְּחוֹת הַכְּנַעֲנִי:
19 And the border of the Canaanite was from Zidon,	19. וַיְהִי גְּבוּל הַכְּנַעֲנִי מִצִּידֹן
as thou goest toward Gerar	בֹּאֲכָה גְרָרָה
unto Gaza,	עַד עַזָּה
as thou goest toward Sodom and Gomorrah,	בֹּאֲכָה סְדֹמָה וַעֲמֹרָה
and Admah and Zeboiim,	וְאַדְמָה וּצְבֹיִם
unto Lasha	עַד לָשַׁע:
20. These [were] the sons of Ham,	20. אֵלֶּה בְנֵי חָם
after their families,	לְמִשְׁפְּחֹתָם
after their tongues,	לִלְשֹׁנֹתָם
in their lands,	בְּאַרְצֹתָם
in their nations.	בְּגוֹיֵהֶם:
21. And to Shem, also [to] him were born [children]	21. וּלְשֵׁם יֻלַּד גַּם הוּא
the father of all the children of Eber,	אֲבִי כָּל בְּנֵי עֵבֶר
the elder brother of Japheth.	אֲחִי יֶפֶת הַגָּדוֹל:
22. The sons of Shem:	22. בְּנֵי שֵׁם
Elam, and Asshur,	עֵילָם וְאַשּׁוּר
and Arpachshad,	וְאַרְפַּכְשַׁד
and Lud, and Aram.	וְלוּד וַאֲרָם:
23. And the sons of Aram:	23. וּבְנֵי אֲרָם
Uz, and Hul,	עוּץ וְחוּל
and Gether, and Mash.	וְגֶתֶר וָמָשׁ:
24. And Arpachshad begat Shelah,	24. וְאַרְפַּכְשַׁד יָלַד אֶת שָׁלַח
and Shelah begat Eber:	וְשֶׁלַח יָלַד אֶת עֵבֶר:
25. And to Eber were born	25. וּלְעֵבֶר יֻלַּד
two sons;	שְׁנֵי בָנִים
the name of the one [was] Peleg.	שֵׁם הָאֶחָד פֶּלֶג
for in his days	כִּי בְיָמָיו
was the earth divided:	נִפְלְגָה הָאָרֶץ

and the name of his brother [was] Joktan.	וְשֵׁם אָחִיו יָקְטָן:
26. And Joktan begat Almodad,	26. וְיָקְטָן יָלַד אֶת אַלְמוֹדָד
and Sheleph,	וְאֶת שָׁלֶף
and Hazarmaveth,	וְאֶת חֲצַרְמָוֶת
and Jerah;	וְאֶת יָרַח:
27. And Hadoram,	27. וְאֶת הֲדוֹרָם
and Uzal,	וְאֶת אוּזָל
and Diklah;	וְאֶת דִּקְלָה:
28. And Obal,	28. וְאֶת עוֹבָל
And Abimael,	וְאֶת אֲבִימָאֵל
and Sheba;	וְאֶת שְׁבָא:
29. And Ophir,	29. וְאֶת אוֹפִיר
and Havilah,	וְאֶת חֲוִילָה
and Jobab;	וְאֶת יוֹבָב
all these [were] the sons of Joktan.	כָּל אֵלֶּה בְּנֵי יָקְטָן:
30. And their dwelling-place was	30. וַיְהִי מוֹשָׁבָם
from Mesha,	מִמֵּשָׁא
as thou goest toward Sephar,	בֹּאֲכָה סְפָרָה
the mountain of the east.	הַר הַקֶּדֶם:
31. These [were] the sons of Shem,	31. אֵלֶּה בְנֵי שֵׁם
after their families,	לְמִשְׁפְּחֹתָם
after their tongues,	לִלְשֹׁנֹתָם
in their lands,	בְּאַרְצֹתָם
after their nations.	לְגוֹיֵהֶם:
32. These [were] the families	32. אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת
of the sons of Noah,	בְּנֵי נֹחַ
after their generations	לְתוֹלְדֹתָם
in their nations;	בְּגוֹיֵהֶם
and of these	וּמֵאֵלֶּה
were the nations separated	נִפְרְדוּ הַגּוֹיִם
on the earth	בָּאָרֶץ
after the flood	אַחַר הַמַּבּוּל:

יא

Cap. XI.

שְׁבִיעִי

שביעי

1. And all the earth was	1. וַיְהִי כָל הָאָרֶץ

1) Heb. lore

before the Lord.	לִפְנֵי יְהוָה
Wherefore it is said:	עַל כֵּן יֵאָמֵר
Like Nimrod	כְּנִמְרֹד
a [2]hero of hunting	גִּבּוֹר צַיִד
before the Lord.	לִפְנֵי יְהוָה:
10. And it was	10. וַתְּהִי
the beginning of his kingdom:	רֵאשִׁית מַמְלַכְתּוֹ
Babel, and Erech,	בָּבֶל וְאֶרֶךְ
and Accad, and Calneh,	וְאַכַּד וְכַלְנֵה
in the land Shinar	בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר:
11. From that land	11. מִן הָאָרֶץ הַהִיא
he went out [to] Assyria, [3]	יָצָא אַשּׁוּר
and built Nineveh	וַיִּבֶן אֶת נִינְוֵה
and [4]Rehoboth-Ir,	וְאֶת רְחֹבֹת עִיר
and Calah,	וְאֶת כָּלַח:
12. And Resen	12. וְאֶת רֶסֶן
between Nineveh and (between) Calah,	בֵּין נִינְוֵה וּבֵין כָּלַח
that [is] the great city.	הִיא הָעִיר הַגְּדֹלָה:
13. And Mizraim [1]begat	13. וּמִצְרַיִם יָלַד
[the] Ludim,	אֶת לוּדִים
and [the] Anamim,	וְאֶת עֲנָמִים
and [the] Lehabim,	וְאֶת לְהָבִים
and [the] Naphtuhim,	וְאֶת נַפְתֻּחִים:
14. And [the] Pathrusim.	14. וְאֶת פַּתְרֻסִים
and [the] Casluhim.	וְאֶת כַּסְלֻחִים
[5]whence went forth [the] Philistines,	אֲשֶׁר יָצְאוּ מִשָּׁם פְּלִשְׁתִּים
and [the] Caphtorim.	וְאֶת כַּפְתֹרִים:
15. And Canaan [1]begat	15. וּכְנַעַן יָלַד
Zidon his first-born,	אֶת צִידֹן בְּכֹרוֹ
and Heth;	וְאֶת חֵת:
16. And the Jebusite,	16. וְאֶת הַיְבוּסִי
and the Amorite,	וְאֶת הָאֱמֹרִי
and the Girgashite,	וְאֶת הַגִּרְגָּשִׁי:
17. And the Hivite,	17. וְאֶת הַחִוִּי
and the Arkite,	וְאֶת הָעַרְקִי

י CAP. X.

1. And these [are] the generations of the sons of Noah:	1. וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת בְּנֵי נֹחַ
Shem, Ham, and Japheth;	שֵׁם חָם וָיֶפֶת
and to them were sons born after the flood	וַיִּוָּלְדוּ לָהֶם בָּנִים אַחַר הַמַּבּוּל:
2. The sons of Japheth:	2. בְּנֵי יֶפֶת
Gomer, and Magog, and Madai,	גֹּמֶר וּמָגוֹג וּמָדַי
and Javan, and Tubal,	וְיָוָן וְתֻבַל
and Meshech, and Tiras.	וּמֶשֶׁךְ וְתִירָס:
3. And the sons of Gomer:	3. וּבְנֵי גֹמֶר
Ashkenaz, and Riphath,	אַשְׁכְּנַז וְרִיפַת
and Togarmah.	וְתֹגַרְמָה:
4. And the sons of Javan:	4. וּבְנֵי יָוָן
Elishah, and Tarshish,	אֱלִישָׁה וְתַרְשִׁישׁ
[the] Kittim, and [the] Dodanim.	כִּתִּים וְרֹדָנִים:
5. Of these were separated the isles of the nations	5. מֵאֵלֶּה נִפְרְדוּ אִיֵּי הַגּוֹיִם
in their lands,	בְּאַרְצֹתָם
every one after his tongue;	אִישׁ לִלְשֹׁנוֹ
after their families,	לְמִשְׁפְּחֹתָם
in their nations.	בְּגוֹיֵהֶם:
6. And the sons of Ham:	6. וּבְנֵי חָם
Cush, and Mizraim,	כּוּשׁ וּמִצְרַיִם
and Put, and Canaan.	וּפוּט וּכְנָעַן:
7. And the sons of Cush:	7. וּבְנֵי כוּשׁ
Seba, and Havilah, and Sabtah,	סְבָא וַחֲוִילָה וְסַבְתָּה
and Raamah, and Sabteca;	וְרַעְמָה וְסַבְתְּכָא
and the sons of Raamah:	וּבְנֵי רַעְמָה
Sheba and Dedan	שְׁבָא וּדְדָן:
8. And Cush [1]begat Nimrod;	8. וְכוּשׁ יָלַד אֶת נִמְרֹד
he began	הוּא הֵחֵל
to be a [2]hero on the earth.	לִהְיוֹת גִּבֹּר בָּאָרֶץ:
9. He was	9. הוּא הָיָה
a [2]hero of hunting	גִּבֹּר צַיִד

1)H. *bore.* 2)Or, *mighty man.* 3)Or, *went out Asshur.* 4)Or, *Rehoboth, Ir.* Or, *the city of Rehoboth* 5)Or, *out of whom.*

and begat Nahor.
23. And Serug lived
after he begat Nahor
two hundred year[s],
and begat sons and daughters.
24. And Nahor lived
nine and twenty year[s],
and begat Terah.
25. And Nahor lived
after he begat Terah
nineteen year[s]
and a hundred year[s],
and begat sons and daughters.
26. And Terah lived
seventy year[s],
and begat Abram,
Nahor, and Haron.
27. And these [are] the generations of Terah:
Terah begat
Abram, Nahor, and Haran,
and Haran begat Lot.
28. And Haran died
in the presence of his father Terah,
in the land of his birth,
in Ur of Chaldees.

וַיּוֹלֶד אֶת נָחוֹר׃
23. וַיְחִי שְׂרוּג
אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת נָחוֹר
מָאתַיִם שָׁנָה
וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃
24. וַיְחִי נָחוֹר
תִּשְׁעָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה
וַיּוֹלֶד אֶת תָּרַח׃
25. וַיְחִי נָחוֹר
אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת תָּרַח
תְּשַׁע עֶשְׂרֵה שָׁנָה
וּמְאַת שָׁנָה
וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃
26. וַיְחִי תָרַח
שִׁבְעִים שָׁנָה
וַיּוֹלֶד אֶת אַבְרָם
אֶת נָחוֹר וְאֶת הָרָן׃
27. וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת תָּרַח
תָּרַח הוֹלִיד
אֶת אַבְרָם אֶת נָחוֹר וְאֶת הָרָן
וְהָרָן הוֹלִיד אֶת לוֹט׃
28. וַיָּמָת הָרָן
עַל פְּנֵי תֶּרַח אָבִיו
בְּאֶרֶץ מוֹלַדְתּוֹ
בְּאוּר כַּשְׂדִּים׃

מפטיר

29. And Abram and Nahor took for themselves wives,
the name of Abram's wife [was] Sarai,
and the name of Nahor's wife [was] Milcah,
the daughter of Haran,

מַפְטִיר
29. וַיִּקַּח אַבְרָם וְנָחוֹר לָהֶם נָשִׁים
שֵׁם אֵשֶׁת אַבְרָם שָׂרָי
וְשֵׁם אֵשֶׁת נָחוֹר מִלְכָּה
בַּת הָרָן

and begat Eber.
15. And Shelah lived
after he begat Eber
three years
and four hundred year[s]
and begat sons and daughters.
16. And Eber lived
four and thirty year[s],
and begat Peleg.
17. And Eber lived
after he begat Peleg
thirty year[s]
and four hundred year[s]
and begat sons and daughters.
18. And Peleg lived
thirty years,
and begat Reu.
19. And Peleg lived
after he begat Reu
nine years
and two hundred year[s]
and begat sons and daughters.
20. And Reu lived
two and thirty year[s]
and begat Serug.
21. And Reu lived
after he begat Serug
seven years
and two hundred year[s]
and begat sons and daughters.
22. And Serug lived
thirty year[s].

וַיּוֹלֶד אֶת עֵבֶר׃
15. וַיְחִי שֶׁלַח
אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת עֵבֶר
שָׁלֹשׁ שָׁנִים
וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה
וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃
16. וַיְחִי עֵבֶר
אַרְבַּע וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה
וַיּוֹלֶד אֶת פָּלֶג׃
17. וַיְחִי עֵבֶר
אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת פָּלֶג
שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה
וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃
18. וַיְחִי פָלֶג
שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
וַיּוֹלֶד אֶת רְעוּ׃
19. וַיְחִי פָלֶג
אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת רְעוּ
תֵּשַׁע שָׁנִים
וּמָאתַיִם שָׁנָה
וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃
20. וַיְחִי רְעוּ
שְׁתַּיִם וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה
וַיּוֹלֶד אֶת שְׂרוּג׃
21. וַיְחִי רְעוּ
אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת שְׂרוּג
שֶׁבַע שָׁנִים
וּמָאתַיִם שָׁנָה
וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃
22. וַיְחִי שְׂרוּג
שְׁלֹשִׁים שָׁנָה

[of] one language	שָׂפָה אֶחָת
and [of] [1]the same words.	וּדְבָרִים אֲחָדִים:
2. And it came to pass,	2. וַיְהִי
as they journeyed [2]eastward,	בְּנָסְעָם מִקֶּדֶם
that they found a plain	וַיִּמְצְאוּ בִקְעָה
in the land of Shinar,	בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר
and they [3]settled there.	וַיֵּשְׁבוּ שָׁם:
3. And they said	3. וַיֹּאמְרוּ
one to another:	אִישׁ אֶל רֵעֵהוּ
[4]Come, let us make bricks	הָבָה נִלְבְּנָה לְבֵנִים
and burn [5]them thoroughly,	וְנִשְׂרְפָה לִשְׂרֵפָה
and the brick was to them	וַתְּהִי לָהֶם הַלְּבֵנָה
for stone,	לְאָבֶן
and (the) slime	וְהַחֵמָר
was to them for mortar.	הָיָה לָהֶם לַחֹמֶר:
4. And they said:	4. וַיֹּאמְרוּ
[4]Come, let us build for us a city	הָבָה נִבְנֶה לָּנוּ עִיר
and a tower,	וּמִגְדָּל
that its top [may reach] unto the heaven,	וְרֹאשׁוֹ בַשָּׁמָיִם
and let us make for us a name,	וְנַעֲשֶׂה לָּנוּ שֵׁם
lest we be scattered abroad	פֶּן נָפוּץ
upon the face of all the earth.	עַל פְּנֵי כָל הָאָרֶץ:
5. And the Lord came down	5. וַיֵּרֶד יְהוָה
to see the city	לִרְאֹת אֶת הָעִיר
and the tower	וְאֶת הַמִּגְדָּל
which [there] builded	אֲשֶׁר בָּנוּ
the children of (the) man.	בְּנֵי הָאָדָם:
6. And the Lord said:	6. וַיֹּאמֶר יְהוָה
Behold, [they are] one people,	הֵן עַם אֶחָד
and one language [is] to all of them,	וְשָׂפָה אַחַת לְכֻלָּם
and this [is what] they begin	וְזֶה הַחִלָּם
to do,	לַעֲשׂוֹת
[6]and now shall not be restrained from them	וְעַתָּה לֹא יִבָּצֵר מֵהֶם
[6]all which they plan	כֹּל אֲשֶׁר יָזְמוּ
to do?	לַעֲשׂוֹת:
7. [4]Come, let us go down,	7. הָבָה נֵרְדָה

and there confound their language,	וְנָבְלָה שָׁם שְׂפָתָם
that they may not understand	אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמְעוּ
one another's language.	אִישׁ שְׂפַת רֵעֵהוּ:
8. And the Lord scattered them abroad	8. וַיָּפֶץ יְהוָה אֹתָם
from thence	מִשָּׁם
upon the face of all the earth;	עַל פְּנֵי כָל הָאָרֶץ
and they [7]ceased	וַיַּחְדְּלוּ
to build the city.	לִבְנוֹת הָעִיר:
9. Therefore	9. עַל כֵּן
was its name called Babel,	קָרָא שְׁמָהּ בָּבֶל
because there	כִּי שָׁם
confounded the Lord	בָּלַל יְהוָה
the language of all the earth;	שְׂפַת כָּל הָאָרֶץ
and from thence	וּמִשָּׁם
the Lord scattered them abroad	הֱפִיצָם יְהוָה
upon the face of all the earth.	עַל פְּנֵי כָל הָאָרֶץ:
10. These [are] the generations of Shem:	10. אֵלֶּה תוֹלְדֹת שֵׁם
Shem [was] a hundred year[s] old.	שֵׁם בֶּן מְאַת שָׁנָה
and begat Arpachshad	וַיּוֹלֶד אֶת אַרְפַּכְשָׁד
two years after the flood;	שְׁנָתַיִם אַחַר הַמַּבּוּל:
11. And Shem lived	11. וַיְחִי שֵׁם
after he begat Arpachshad	אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת אַרְפַּכְשָׁד
five hundred year[s],	חֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה
and begat sons and daughters.	וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת:
12. And Arpachshad lived	12. וְאַרְפַּכְשַׁד חַי
five and thirty year[s],	חֲמֵשׁ וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה
and begat Shelah;	וַיּוֹלֶד אֶת שָׁלַח:
13. And Arpachshad lived	13. וַיְחִי אַרְפַּכְשַׁד
after he begat Shelah	אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת שָׁלַח
three years	שָׁלֹשׁ שָׁנִים
and four hundred year[s],	וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה
and begat sons and daughters.	וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת:
14. And Shelah lived	14. וְשֶׁלַח חַי
thirty year[s]	שְׁלֹשִׁים שָׁנָה

1)Or, *one [kind of] words* or, *one speech.* 2)H. *from east.* 3)Or, *dwelt.* 4)Or, *Go to.* 5)H. *to burning* 6)As: לא יבצר or, *and now nothing will be restrained from them which they intended to do.* 7)Or, *left off.*

and they will kill me,	וְהָרְגוּ אֹתִי
but thee they will leave alive.	וְאֹתָךְ יְחַיּוּ :
13. Say, I pray thee,	13. אִמְרִי נָא
thou [art] my sister;	אֲחֹתִי אָתְּ
in order that it my be well with me	לְמַעַן יִיטַב לִי
for thy sake,	בַּעֲבוּרֵךְ
and my soul may live	וְחָיְתָה נַפְשִׁי
because of thee.	בִּגְלָלֵךְ :
	שֵׁנִי
14. And it came to pass,	14. וַיְהִי
when Abram came into Egypt,	כְּבוֹא אַבְרָם מִצְרָיְמָה
that the Egyptians beheld	וַיִּרְאוּ הַמִּצְרִים
the woman	אֶת הָאִשָּׁה
that she [was] very fair.	כִּי יָפָה הִיא מְאֹד :
15. And [there] saw her	15. וַיִּרְאוּ אֹתָהּ
the princes of Pharaoh,	שָׂרֵי פַרְעֹה
and praised her	וַיְהַלְלוּ אֹתָהּ
unto Pharaoh,	אֶל פַּרְעֹה
and the woman was taken	וַתֻּקַּח הָאִשָּׁה
[into] the house of Pharaoh.	בֵּית פַּרְעֹה :
16. And he did well to Abram	16. וּלְאַבְרָם הֵיטִיב
for her sake;	בַּעֲבוּרָהּ
and he had	וַיְהִי לוֹ
flocks, and herds,	צֹאן וּבָקָר
and he-asses,	וַחֲמֹרִים
and men-servants, and maid-servants,	וַעֲבָדִים וּשְׁפָחֹת
and she-asses, and camels.	וְאֲתֹנֹת וּגְמַלִּים :
17. And the Lord plagued Pharaoh	17. וַיְנַגַּע יְיָ אֶת פַּרְעֹה
[with] great Plagues	נְגָעִים גְּדֹלִים
and his house	וְאֶת בֵּיתוֹ
because of Sarai	עַל דְּבַר שָׂרַי
Abram's wife.	אֵשֶׁת אַבְרָם :
18. And Pharaoh called (to) Abram,	18. וַיִּקְרָא פַרְעֹה לְאַבְרָם

and he built there	וַיִּבֶן שָׁם
an altar	מִזְבֵּחַ
to the Lord,	לַיהוָה
who appeared unto him.	הַנִּרְאֶה אֵלָיו :
8. And he removed from thence	8. וַיַּעְתֵּק מִשָּׁם
to the mountain	הָהָרָה
[1]east of Beth-El,	מִקֶּדֶם לְבֵית אֵל
and pitched his tent,	וַיֵּט אָהֳלָה
[having] Beth-El [2]on the west	בֵּית אֵל מִיָּם
and Ai [2]on the east,	וְהָעַי מִקֶּדֶם
and he built there	וַיִּבֶן שָׁם
an Altar	מִזְבֵּחַ
to the Lord,	לַיהוָה
and called on the name of the Lord.	וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה :
9. And Abram journeyed	9. וַיִּסַּע אַבְרָם
going [on] and journeying	הָלוֹךְ וְנָסוֹעַ
toward the South.	הַנֶּגְבָּה :
10. And [there] was a famine in the land:	10. וַיְהִי רָעָב בָּאָרֶץ
and Abram went down into Egypt	וַיֵּרֶד אַבְרָם מִצְרַיְמָה
to sojourn there:	לָגוּר שָׁם
for the famine [was] severe	כִּי כָבֵד הָרָעָב
in the land.	בָּאָרֶץ :
11. And it came to pass,	11. וַיְהִי
when he was come near	כַּאֲשֶׁר הִקְרִיב
to enter into Egypt,	לָבוֹא מִצְרַיְמָה
that he said	וַיֹּאמֶר
unto Sarai his wife:	אֶל שָׂרַי אִשְׁתּוֹ
behold now, I know	הִנֵּה נָא יָדַעְתִּי
that thou [art] a woman of fair appearance;	כִּי אִשָּׁה יְפַת מַרְאֶה אָתְּ :
12. And it will come to pass,	12. וְהָיָה
when the Egyptians shall see thee,	כִּי יִרְאוּ אֹתָךְ הַמִּצְרִים
that they will say:	וְאָמְרוּ
This [is] his wife;	אִשְׁתּוֹ זֹאת

1)H. *from east.* 2)H *from.*

and be thou a blessing.	וֶהְיֵה בְּרָכָה׃
3. And I will bless	3. וַאֲבָרְכָה
those that bless thee,	מְבָרֲכֶיךָ
and him that curses thee	וּמְקַלֶּלְךָ
will I curse;	אָאֹר
and in thee shall be blessed	וְנִבְרְכוּ בְךָ
all the families of the [3]earth.	כֹּל מִשְׁפְּחֹת הָאֲדָמָה׃
4. And Abram went,	4. וַיֵּלֶךְ אַבְרָם
as the Lord had spoken unto him;	כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלָיו יְיָ
and Lot went with him;	וַיֵּלֶךְ אִתּוֹ לוֹט
and Abram [was] five years	וְאַבְרָם בֶּן חָמֵשׁ שָׁנִים
and seventy year[s] old	וְשִׁבְעִים שָׁנָה
when he went out of Haran.	בְּצֵאתוֹ מֵחָרָן׃
5. And Abram took	5. וַיִּקַּח אַבְרָם
Sarai his wife,	אֶת שָׂרַי אִשְׁתּוֹ
and Lot the son of his brother,	וְאֶת לוֹט בֶּן אָחִיו
and all their movable property	וְאֶת כָּל רְכוּשָׁם
which they had acquired	אֲשֶׁר רָכָשׁוּ
and the soul[s]	וְאֶת הַנֶּפֶשׁ
whom they had[5]obtained in Haran,	אֲשֶׁר עָשׂוּ בְּחָרָן
and they went out	וַיֵּצְאוּ
to go	לָלֶכֶת
to the land of Canaan,	אַרְצָה כְּנָעַן
and they came	וַיָּבֹאוּ
into the land of Canaan.	אַרְצָה כְּנָעַן׃
6. And Abram passed	6. וַיַּעֲבֹר אַבְרָם
through the land	בָּאָרֶץ
unto the place of Shechem,	עַד מְקוֹם שְׁכֶם
unto the oak of Moreh;	עַד אֵלוֹן מוֹרֶה
and the Canaanite [was] then in the land.	וְהַכְּנַעֲנִי אָז בָּאָרֶץ׃
7. And the Lord appeared unto Abram,	7. וַיֵּרָא יְיָ אֶל אַבְרָם
and said:	וַיֹּאמֶר
to thy seed	לְזַרְעֲךָ
will I give	אֶתֵּן
this land;	אֶת הָאָרֶץ הַזֹּאת

the father of Milcah	אֲבִי מִלְכָּה
and the father of Iscah.	וַאֲבִי יִסְכָּה׃
30. And Sarai was	30. וַתְּהִי שָׂרַי
barren,	עֲקָרָה
she had no child.	אֵין לָהּ וָלָד׃
31. And Terah took	31. וַיִּקַּח תֶּרַח
Abram his son,	אֶת אַבְרָם בְּנוֹ
and Lot the son of Haran,	וְאֶת לוֹט בֶּן הָרָן
his son's son,	בֶּן בְּנוֹ
and Sarai his daughter-in-law,	וְאֶת שָׂרַי כַּלָּתוֹ
the wife of Abram his son;	אֵשֶׁת אַבְרָם בְּנוֹ
and they went out with them	וַיֵּצְאוּ אִתָּם
from Ur of the Chaldees,	מֵאוּר כַּשְׂדִּים
to go	לָלֶכֶת
to the land of Canaan,	אַרְצָה כְּנָעַן
and they came [4]unto Haran,	וַיָּבֹאוּ עַד חָרָן
and settled there.	וַיֵּשְׁבוּ שָׁם׃
32. And the days of Terah were	32. וַיִּהְיוּ יְמֵי תֶרַח
five years	חָמֵשׁ שָׁנִים
and two hundred year[s],	וּמָאתַיִם שָׁנָה
and Terah died in Haran.	וַיָּמָת תֶּרַח בְּחָרָן׃

LECH LECHA

יב

Cap. XII.

1. And the Lord said	1. וַיֹּאמֶר יְיָ
unto Abram:	אֶל אַבְרָם
[1]Get thee	לֶךְ לְךָ
out of thy country,	מֵאַרְצְךָ
and from thy [2]birth-place	וּמִמּוֹלַדְתְּךָ
and from thy father's house	וּמִבֵּית אָבִיךָ
unto the land	אֶל הָאָרֶץ
which I will show thee.	אֲשֶׁר אַרְאֶךָּ׃
2. And I will make thee	2. וְאֶעֶשְׂךָ
(for) a great nation,	לְגוֹי גָּדוֹל
and I will bless thee,	וַאֲבָרֶכְךָ
and make great thy name;	וַאֲגַדְּלָה שְׁמֶךָ

3H. *Go for thyself* 2Or. *kindred.* 3H. *ground.* 4Or, *as far as.* 5H. *got*

אֶת כָּל כִּכַּר הַיַּרְדֵּן	all the [1]circuit of (the) Jordan,
כִּי כֻלָּהּ מַשְׁקֶה	that all of it [was] [2]well watered,
לִפְנֵי שַׁחֵת יְהוָה	before the Lord destroyed
אֶת סְדֹם וְאֶת עֲמֹרָה	Sodom and Gomorrah,
כְּגַן יְהוָה	[it was] like the garden of the Lord,
כְּאֶרֶץ מִצְרַיִם	like the land of Egypt,
בֹּאֲכָה צֹעַר:	as thou goest [to] Zoar.
11. וַיִּבְחַר לוֹ לוֹט	11. So Lot chose for himself
אֵת כָּל כִּכַּר הַיַּרְדֵּן	all the [1]circuit of (the) Jordan;
וַיִּסַּע לוֹט מִקֶּדֶם	and Lot journeyed [3]east;
וַיִּפָּרְדוּ	and they separated themselves
אִישׁ מֵעַל אָחִיו:	[4]the one from the other.
12. אַבְרָם יָשַׁב	12. Abram settled
בְּאֶרֶץ כְּנָעַן	in the land of Canaan,
וְלוֹט יָשַׁב	and Lot settled
בְּעָרֵי הַכִּכָּר	in the cities of the [1]circuit,
וַיֶּאֱהַל עַד סְדֹם:	and [5]pitched [his] tents as far as Sodom.
13. וְאַנְשֵׁי סְדֹם	13. And the men of Sodom
רָעִים וְחַטָּאִים	[were] wicked and sinners against the Lord exceedingly.
לַיהוָה מְאֹד:	
14. וַיהוָה אָמַר אֶל אַבְרָם	14. And the Lord said unto Abram
אַחֲרֵי הִפָּרֶד לוֹט	after Lot was separated
מֵעִמּוֹ	from him:
שָׂא נָא עֵינֶיךָ	Raise, now, thine eyes,
וּרְאֵה	and look
מִן הַמָּקוֹם	from the place
אֲשֶׁר אַתָּה שָׁם	where thou [art],
צָפֹנָה וָנֶגְבָּה	northward, and southward,
וָקֵדְמָה וָיָמָּה:	and eastward, and westward.
15. כִּי אֶת כָּל הָאָרֶץ	15. For all the land
אֲשֶׁר אַתָּה רֹאֶה	which thou seest,
לְךָ אֶתְּנֶנָּה	to thee will I give it
וּלְזַרְעֲךָ	and to thy seed
עַד עוֹלָם:	for ever.
16. וְשַׂמְתִּי אֶת זַרְעֲךָ	16. And I will make thy seed
כַּעֲפַר הָאָרֶץ	like the dust of the earth,

אֲשֶׁר	[so] that
אִם יוּכַל אִישׁ לִמְנוֹת	if a man is able to number
אֶת עֲפַר הָאָרֶץ	the dust of the earth,
גַּם זַרְעֲךָ יִמָּנֶה:	[then] also thy seed may be numberd.
17. קוּם	17. Arise,
הִתְהַלֵּךְ בָּאָרֶץ	walk through the land
לְאָרְכָּהּ וּלְרָחְבָּהּ	to its length and to its breadth;
כִּי לְךָ אֶתְּנֶנָּה:	for to thee I will give it.
18. וַיֶּאֱהַל אַבְרָם	18. And Abram [5]pitched [his] tent,
וַיָּבֹא	and came,
וַיֵּשֶׁב	and settled
בְּאֹלֵנֵי מַמְרֵא	by the oaks of Mamre
אֲשֶׁר בְּחֶבְרוֹן	which [were] in Hebron,
וַיִּבֶן שָׁם	and built there
מִזְבֵּחַ לַיהוָה:	an altar to the Lord.

יד CAP. XIV.

רביעי	רביעי
1. וַיְהִי בִּימֵי אַמְרָפֶל	1. And it came to pass in the days of Amraphel
מֶלֶךְ שִׁנְעָר	king of Shinar,
אַרְיוֹךְ מֶלֶךְ אֶלָּסָר	Arioch king of Ellasar,
כְּדָרְלָעֹמֶר מֶלֶךְ עֵילָם	Chedorlaomer king of Elam,
וְתִדְעָל מֶלֶךְ גּוֹיִם:	and Tidal king of Goiim:
2. עָשׂוּ מִלְחָמָה	2. That they made war
אֶת בֶּרַע מֶלֶךְ סְדֹם	with Bera king of Sodom,
וְאֶת בִּרְשַׁע מֶלֶךְ עֲמֹרָה	and with Birsha king of Gomorrah,
שִׁנְאָב מֶלֶךְ אַדְמָה	Shinab king of Admah,
וְשֶׁמְאֶבֶר מֶלֶךְ צְבוֹיִם	and Shemeber king of Zeboiim,
וּמֶלֶךְ בֶּלַע	and the king of Bela,
הִיא צֹעַר:	[which] is Zoar.
3. כָּל אֵלֶּה חָבְרוּ	3. All these joined together
אֶל עֵמֶק הַשִּׂדִּים	in the vale of Siddim,
הוּא יָם הַמֶּלַח:	[which] is the Salt Sea.
4. שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה	4. Twelve year[s]

1)Or, *plain.* 2)Or, *a well watered (place).* 3)H. *from east.* 4)H. *a man from upon his brother.* 5)Or, *moved.*

on the name of the Lord.

בְּשֵׁם יְהוָה׃

שְׁלִישִׁי

5. And also to Lot,

5. וְגַם לְלוֹט

that went with Abram,

הַהֹלֵךְ אֶת אַבְרָם

were

הָיָה

flocks, and herds,

צֹאן וּבָקָר

and tents.

וְאֹהָלִים׃

6. And the land could not bear them,

6. וְלֹא נָשָׂא אֹתָם הָאָרֶץ

that they might dwell together;

לָשֶׁבֶת יַחְדָּו

for their movable property was great,

כִּי הָיָה רְכוּשָׁם רָב

[so] that they were not able

וְלֹא יָכְלוּ

to dwell together.

לָשֶׁבֶת יַחְדָּו׃

7. And [there] was a strife

7. וַיְהִי רִיב

between the herdmen of Abram's cattle

בֵּין רֹעֵי מִקְנֵה אַבְרָם

and (between) the herdmen of Lot's cattle;

וּבֵין רֹעֵי מִקְנֵה לוֹט

and the Canaanite and the Perizzite

וְהַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי

dwelt then in the land.

אָז יֹשֵׁב בָּאָרֶץ׃

8. And Abram said

8. וַיֹּאמֶר אַבְרָם

unto Lot:

אֶל לוֹט

I pray thee, let [there] be no strife

אַל נָא תְהִי מְרִיבָה

between me and (between) thee,

בֵּינִי וּבֵינֶךָ

and between my herdmen and thy herdmen;

וּבֵין רֹעַי וּבֵין רֹעֶיךָ

for we [are] [4]brethren.

כִּי אֲנָשִׁים אַחִים אֲנָחְנוּ׃

9. [Is] not all the land

9. הֲלֹא כָל הָאָרֶץ

before thee?

לְפָנֶיךָ

separate thyself, I pray thee, from me;

הִפָּרֶד נָא מֵעָלָי

if [thou turn to] the left,

אִם הַשְּׂמֹאל

then I will go to the right;

וְאֵימְנָה

and if [thou turn to] the right,

וְאִם הַיָּמִין

then I will go to the left.

וְאַשְׂמְאִילָה׃

10. And Lot raised his eyes,

10. וַיִּשָּׂא לוֹט אֶת עֵינָיו

and beheld

וַיַּרְא

and said:

וַיֹּאמֶר

What [is] this that thou hast done to me?

מַה זֹּאת עָשִׂיתָ לִּי

Why didst thou not tell me

לָמָּה לֹא הִגַּדְתָּ לִּי

that she [was] thy wife?

כִּי אִשְׁתְּךָ הִיא׃

19. Why hast thou said:

19. לָמָּה אָמַרְתָּ

She [is] my sister,

אֲחֹתִי הִיא

[1][so] that I took her to me

וָאֶקַּח אֹתָהּ לִי

for a wife?

לְאִשָּׁה

and now

וְעַתָּה

behold thy wife

הִנֵּה אִשְׁתְּךָ

take [her] and go.

קַח וָלֵךְ׃

20. And Pharaoh commanded concerning him [his] men,

20. וַיְצַו עָלָיו פַּרְעֹה אֲנָשִׁים

and they [2]sent him away,

וַיְשַׁלְּחוּ אֹתוֹ

and his wife,

וְאֶת אִשְׁתּוֹ

and all which he had.

וְאֵת כָּל אֲשֶׁר לוֹ׃

יג

Cap. XIII.

1. And Abram went up

1. וַיַּעַל אַבְרָם

out of Egypt,

מִמִּצְרַיִם

he, and his wife,

הוּא וְאִשְׁתּוֹ

and all which he had;

וְכָל אֲשֶׁר לוֹ

and Lot with him,

וְלוֹט עִמּוֹ

into the South.

הַנֶּגְבָּה׃

2. And Abram [was] very [3]rich

2. וְאַבְרָם כָּבֵד מְאֹד

in cattle,

בַּמִּקְנֶה

in silver, and in gold.

בַּכֶּסֶף וּבַזָּהָב׃

3. And he went on his journeys

3. וַיֵּלֶךְ לְמַסָּעָיו

from the South even to Beth-El,

מִנֶּגֶב וְעַד בֵּית אֵל

unto the place

עַד הַמָּקוֹם

where his tent had been

אֲשֶׁר הָיָה שָׁם אָהֳלֹה

in the beginning,

בַּתְּחִלָּה

between Beth-El and (between) Ai;

בֵּין בֵּית אֵל וּבֵין הָעָי

4. Unto the place of the altar

4. אֶל מְקוֹם הַמִּזְבֵּחַ

which he had made there

אֲשֶׁר עָשָׂה שָׁם

at the first;

בָּרִאשֹׁנָה

and there Abram called

וַיִּקְרָא שָׁם אַבְרָם

1)Or, *so I might have taken her.* 2)Or, *accompanied him.* 3)H. *heavy.* 4)H. *men brethren.*

אֶת חֲנִיכָיו	his trained men.
יְלִידֵי בֵיתוֹ	born in his house,
שְׁמֹנָה עָשָׂר	eighteen
וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת	and three hundred,
וַיִּרְדֹּף עַד דָּן׃	and pursued [them] as far as Dan.
15. וַיֵּחָלֵק עֲלֵיהֶם	15. And he divided himself against them
לַיְלָה	by night,
הוּא וַעֲבָדָיו	he and his servants,
וַיַּכֵּם	and smote them,
וַיִּרְדְּפֵם עַד חוֹבָה	and pursued them as far as Hobah,
אֲשֶׁר מִשְּׂמֹאל לְדַמָּשֶׂק	which [is] [1]on the left [hand] [2]of Damascus.
16. וַיָּשֶׁב	16. And he brought back
אֶת כָּל הָרְכֻשׁ	all the movable property,
וְגַם אֶת לוֹט אָחִיו	and also his brother Lot
וּרְכֻשׁוֹ	and his movable property
הֵשִׁיב	he brought back,
וְגַם אֶת הַנָּשִׁים	and also the women,
וְאֶת הָעָם׃	and the people.
17. וַיֵּצֵא מֶלֶךְ סְדֹם	17. And the king of Sodom went out
לִקְרָאתוֹ	to meet him
אַחֲרֵי שׁוּבוֹ	after his return
מֵהַכּוֹת אֶת כְּדָרְלָעֹמֶר	from smiting Chedorlaomer
וְאֶת הַמְּלָכִים	and the kings
אֲשֶׁר אִתּוֹ	which [were] with him,
אֶל עֵמֶק שָׁוֵה	unto the vale of Shaveh,
הוּא עֵמֶק הַמֶּלֶךְ׃	[which] is the King's Vale.
18. וּמַלְכִּי צֶדֶק	18. And Malchi-Zedek
מֶלֶךְ שָׁלֵם	king of Salem
הוֹצִיא לֶחֶם וָיָיִן	brought out bread and wine,
וְהוּא כֹהֵן	and he [was] a priest
לְאֵל עֶלְיוֹן׃	by the Most High God.
19. וַיְבָרְכֵהוּ	19. And he blessed him
וַיֹּאמַר	and said:
בָּרוּךְ אַבְרָם	Blessed [be] Abram
לְאֵל עֶלְיוֹן	by the Most High God,
קֹנֵה שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃	the possessor of heaven and earth.
20. וּבָרוּךְ אֵל עֶלְיוֹן	20. And blessed [be] the Most High God,
אֲשֶׁר מִגֵּן צָרֶיךָ	who has delivered thy [3]oppressors
בְּיָדֶךָ	into thy hand.
וַיִּתֶּן לוֹ	And he gave him
מַעֲשֵׂר מִכֹּל׃	a tenth of all.

חֲמִישִׁי

21. וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ סְדֹם	21. And the king of Sodom said
אֶל אַבְרָם	unto Abram:
תֶּן לִי הַנֶּפֶשׁ	Give me the [4]person[s]
וְהָרְכֻשׁ קַח לָךְ׃	and the movable property take for thyself
22. וַיֹּאמֶר אַבְרָם	22. And Abram said
אֶל מֶלֶךְ סְדֹם	unto the king of Sodom:
הֲרִימֹתִי יָדִי	I have lift up my hand
אֶל יְהוָה	unto the Lord,
אֵל עֶלְיוֹן	the Most High God,
קֹנֵה שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃	the possessor of heaven and earth.
23. אִם מְחוּט	23. If [I will take] from a thread
וְעַד שְׂרוֹךְ נַעַל	even to a shoe-latchet,
וְאִם אֶקַּח	and if I will take
מִכָּל אֲשֶׁר לָךְ	from all which [is] thine;
וְלֹא תֹאמַר	that thou mayest not say:
אֲנִי הֶעֱשַׁרְתִּי אֶת אַבְרָם׃	I have enriched Abram.
24. בִּלְעָדַי רַק	24. [5]Save only
אֲשֶׁר אָכְלוּ הַנְּעָרִים	what the young men have eaten,
וְחֵלֶק הָאֲנָשִׁים	and the portion of the men
אֲשֶׁר הָלְכוּ אִתִּי	who went with me:
עָנֵר אֶשְׁכֹּל וּמַמְרֵא	Aner, Eshcol, and Mamre,
הֵם יִקְחוּ חֶלְקָם׃	they may take their portion.

טו

Cap. XV.

1. אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה	1. After these things
הָיָה דְבַר יְהוָה	was the word of the Lord
אֶל אַבְרָם	unto Abram

1)H. *from.* 2)H. *to.* 3)Or, *enemies.* 4)H. *soul.* 5)Or. *nothing for me, save*

they served	עָבְדוּ אֶת כְּדָרְלָעֹמֶר
Chedorlaomer, and [in] the thirteenth year they rebelled.	וּשְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָרָדוּ :
5. And in the fourteenth year	5. וּבְאַרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה
came Chedorlaomer	בָּא כְדָרְלָעֹמֶר
and the kings that [were] with him,	וְהַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ
and smote the Rephaim	וַיַּכּוּ אֶת רְפָאִים
in Ashteroth-Karnaim,	בְּעַשְׁתְּרֹת קַרְנָיִם
and the Zuzim in Ham,	וְאֶת הַזּוּזִים בְּהָם
and the Emim	וְאֶת הָאֵימִים
in Shaveh Kiriathaim,	בְּשָׁוֵה קִרְיָתָיִם :
6. And the Horites	6. וְאֶת הַחֹרִי
in their mount Seir,	בְּהַרְרָם שֵׂעִיר
as far as El-Paran,	עַד אֵיל פָּארָן
which [is] by the wilderness.	אֲשֶׁר עַל הַמִּדְבָּר :
7. And they returned,	7. וַיָּשֻׁבוּ
and came	וַיָּבֹאוּ
unto En-Mishpat,	אֶל עֵין מִשְׁפָּט
[which] is Kadesh,	הִיא קָדֵשׁ
and smote	וַיַּכּוּ
all the [1]field of the Amalekites,	אֶת כָּל שְׂדֵה הָעֲמָלֵקִי
and also the Amorites	וְגַם אֶת הָאֱמֹרִי
that [2]dwelt in Hazazon-Tamar.	הַיֹּשֵׁב בְּחַצְצֹן תָּמָר :
8. And [there] went out the king of Sodom,	8. וַיֵּצֵא מֶלֶךְ סְדֹם
and the king of Gomorrah,	וּמֶלֶךְ עֲמֹרָה
and the king of Admah,	וּמֶלֶךְ אַדְמָה
and the king of Zeboiim,	וּמֶלֶךְ צְבוֹיִם
and [4]the king of Bela,	וּמֶלֶךְ בֶּלַע
[which] is Zoar,	הִיא צֹעַר
[3]and they set in order against them	וַיַּעַרְכוּ אִתָּם
[3]the battle	מִלְחָמָה
in the vale of Siddim:	בְּעֵמֶק הַשִּׂדִּים :
9. With Chedorlaomer	9. אֶת כְּדָרְלָעֹמֶר
king of Elam,	מֶלֶךְ עֵילָם

and Tidal king of Goiim,	וְתִדְעָל מֶלֶךְ גּוֹיִם
and Amraphel king of Shinar,	וְאַמְרָפֶל מֶלֶךְ שִׁנְעָר
and Arioch king of Ellasar,	וְאַרְיוֹךְ מֶלֶךְ אֶלָּסָר
four kings	אַרְבָּעָה מְלָכִים
[4]against the five.	אֶת הַחֲמִשָּׁה :
10. And the vale of Siddim	10. וְעֵמֶק הַשִּׂדִּים
[was full of] [6]pits,	בְּאֵרֹת
[5]slime pits;	בְּאֵרֹת חֵמָר
and (they) fled	וַיָּנֻסוּ
the king of Sodom and Gomorrah,	מֶלֶךְ סְדֹם וַעֲמֹרָה
and they fell there;	וַיִּפְּלוּ שָׁמָּה
and those that remained	וְהַנִּשְׁאָרִים
fled to the mountain.	הָהָרָה נָסוּ :
11. And they [4]took	11. וַיִּקְחוּ
all the movable property	אֶת כָּל רְכֻשׁ
of Sodom and Gomorrah	סְדֹם וַעֲמֹרָה
and all their provisions,	וְאֶת כָּל אָכְלָם
and departed.	וַיֵּלֵכוּ :
12. *a*)And they took Lot	12. וַיִּקְחוּ אֶת לוֹט
c)and his movable property,	וְאֶת רְכֻשׁוֹ
b)Abram's brother's son.	בֶּן אֲחִי אַבְרָם
d)and they departed,	וַיֵּלֵכוּ
and he dwelt in Sodom.	וְהוּא יֹשֵׁב בִּסְדֹם :
13. And [there] came [6]a fugitive,	13. וַיָּבֹא הַפָּלִיט
and told [it]	וַיַּגֶּד
(to) Abram the Hebrew;	לְאַבְרָם הָעִבְרִי
and he dwelt	וְהוּא שֹׁכֵן
by the oaks[8]	בְּאֵלֹנֵי
of [7]Mamre the Amorite,	מַמְרֵא הָאֱמֹרִי
the brother of Eshcol	אֲחִי אֶשְׁכֹּל
and the brother of Aner;	וַאֲחִי עָנֵר
and they [were]	וְהֵם
[7]confederate with Abram.	בַּעֲלֵי בְרִית אַבְרָם :
14. And [when] Abram heard	14. וַיִּשְׁמַע אַבְרָם
that his brother had been captured,	כִּי נִשְׁבָּה אָחִיו
he [8]led forth	וַיָּרֶק

1)i. e. *country*. 2)H. *dwell*. 3)Tr. *and they set the battle in order against them*. 4)H. *with*. 5)H. *Springs, springs of slime*. 6)H. *the*. 7)H. *possessors of the covenant of Abram*. 8)Or, *armed*.

fell upon him.	נֹפֶלֶת עָלָיו׃
13. And he said to Abram:	13. וַיֹּאמֶר לְאַבְרָם
[1]Know of a surety	יָדֹעַ תֵּדַע
that a stranger	כִּי גֵר
will thy seed be	יִהְיֶה זַרְעֲךָ
in a land [that is] not theirs,	בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם
and they will [2]serve them;	וַעֲבָדוּם
and they will oppress them	וְעִנּוּ אֹתָם
four hundred year[s].	אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה׃
14. And also the nation,	14. וְגַם אֶת הַגּוֹי
whom they shall serve,	אֲשֶׁר יַעֲבֹדוּ
will I judge;	דָּן אָנֹכִי
and afterward shall they go out	וְאַחֲרֵי כֵן יֵצְאוּ
with great [3]substance.	בִּרְכֻשׁ גָּדוֹל׃
15. But thou shalt go	15. וְאַתָּה תָּבוֹא
to thy fathers	אֶל אֲבֹתֶיךָ
in peace;	בְּשָׁלוֹם
thou shalt be buried	תִּקָּבֵר
in a good old age.	בְּשֵׂיבָה טוֹבָה׃
16. And [in the] fourth generation	16. וְדוֹר רְבִיעִי
they shall return hither;	יָשׁוּבוּ הֵנָּה
for [it is] not complete	כִּי לֹא שָׁלֵם
the iniquity of the Amorite	עֲוֹן הָאֱמֹרִי
until then.	עַד הֵנָּה׃
17. And it came to pass,	17. וַיְהִי
[when] the sun went down,	הַשֶּׁמֶשׁ בָּאָה
and darkness came.	וַעֲלָטָה הָיָה
that, behold,	וְהִנֵּה
an oven of smoke	תַנּוּר עָשָׁן
and a torch of fire,	וְלַפִּיד אֵשׁ
which passed	אֲשֶׁר עָבַר
between these pieces.	בֵּין הַגְּזָרִים הָאֵלֶּה׃
18. In that day	18. בַּיּוֹם הַהוּא
the Lord [4]made with Abram	כָּרַת יְיָ אֶת אַבְרָם
a covenant,	בְּרִית
saying,	לֵאמֹר

To thy seed	לְזַרְעֲךָ
I have given	נָתַתִּי
this land,	אֶת הָאָרֶץ הַזֹּאת
from the river of Egypt	מִנְּהַר מִצְרַיִם
as far as the great river,	עַד הַנָּהָר הַגָּדֹל
the river of Euphrates.	נְהַר פְּרָת׃
19. The Kenite,	19. אֶת הַקֵּינִי
and the Kenizzite,	וְאֶת הַקְּנִזִּי
and the Kadmonite,	וְאֶת הַקַּדְמֹנִי׃
20. And the Hittite,	20. וְאֶת הַחִתִּי
and the Perizzite.	וְאֶת הַפְּרִזִּי
and the Rephaim,	וְאֶת הָרְפָאִים׃
21. And the Amorite,	21. וְאֶת הָאֱמֹרִי
and the Canaanite	וְאֶת הַכְּנַעֲנִי
and the Girgashite,	וְאֶת הַגִּרְגָּשִׁי
and the Jebusite.	וְאֶת הַיְבוּסִי׃

טז CAP. XVI.

1. And Sarai, Abram's wife,	1. וְשָׂרַי אֵשֶׁת אַבְרָם
did not bear to him [children];	לֹא יָלְדָה לוֹ
and she had an Egyptian hand-maid,	וְלָהּ שִׁפְחָה מִצְרִית
and her name [was] Hagar.	וּשְׁמָהּ הָגָר׃
2. And Sarai said	2. וַתֹּאמֶר שָׂרַי
unto Abram:	אֶל אַבְרָם
Behold, now,	הִנֵּה נָא
the Lord has restrained me	עֲצָרַנִי יְהוָה
from bearing;	מִלֶּדֶת
go in, I pray thee, unto my hand-maid,	בֹּא נָא אֶל שִׁפְחָתִי
perhaps I may be built from her;[5]	אוּלַי אִבָּנֶה מִמֶּנָּה
and Abram hearkened	וַיִּשְׁמַע אַבְרָם
to the voice of Sarai.	לְקוֹל שָׂרָי׃
3. And Sarai, Abram's wife, took	3. וַתִּקַּח שָׂרַי אֵשֶׁת אַבְרָם
Hagar the Egyptian,	אֶת הָגָר הַמִּצְרִית
her maid-servant,	שִׁפְחָתָהּ
[6]at the end of ten years	מִקֵּץ עֶשֶׂר שָׁנִים
[7]after Abram's dwelling	לְשֶׁבֶת אַבְרָם

1)H. *Knowing thou shalt know.* 2)Or. *enslave them.* 3)Or, *movable property.* 4)H. *cut.* 5)I. e. *obtain children by her.* 6)H. *from.* 7)H. *to.*

בְּ מַחֲזֶה	in (the) vision,
לֵאמֹר	saying:
אַל תִּירָא אַבְרָם	Fear not, Abram:
אָנֹכִי מָגֵן לָךְ	I [am] a shield to thee,
שְׂכָרְךָ הַרְבֵּה מְאֹד:	thy reward [is] exceedingly great.
2. וַיֹּאמֶר אַבְרָם	2. And Abram said:
אֲדֹנָי יֱהוִה	O Lord God,
מַה תִּתֶּן לִי	what canst thou give me
וְאָנֹכִי הוֹלֵךְ עֲרִירִי	when I [am] [1]going childless,
וּבֶן מֶשֶׁק בֵּיתִי	[2]and the steward of my house
הוּא דַּמֶּשֶׂק אֱלִיעֶזֶר:	[2]is Eliezer of Damascus?
3. וַיֹּאמֶר אַבְרָם	3. And Abram said:
הֵן לִי לֹא נָתַתָּה זָרַע	Behold, to me thou hast not given seed;
וְהִנֵּה בֶן בֵּיתִי	and, behold, the [3]one born in my house
יוֹרֵשׁ אוֹתִי:	is my heir.
4. וְהִנֵּה דְבַר יְיָ אֵלָיו	4. And the word of the Lord [came] unto him,
לֵאמֹר	saying:
לֹא יִרָשְׁךָ זֶה	This (one) shall not inherit [from] thee,
כִּי אִם	but
אֲשֶׁר יֵצֵא	he that will go out
מִמֵּעֶיךָ	from thy [own] bowels
הוּא יִרָשֶׁךָ:	he shall inherit [from] thee:
5. וַיּוֹצֵא אֹתוֹ	5. And he brought him forth
הַחוּצָה	outside,
וַיֹּאמֶר	and said:
הַבֶּט נָא	Look, now,
הַשָּׁמַיְמָה	towards the heaven,
וּסְפֹר הַכּוֹכָבִים	and count the stars,
אִם תּוּכַל לִסְפֹּר אֹתָם	if thou be able to count them;
וַיֹּאמֶר לוֹ	and he said to him:
כֹּה יִהְיֶה זַרְעֶךָ:	So shall be thy seed.
6. וְהֶאֱמִן בַּיהוִה	6. And he [4]trusted in the Lord,
וַיַּחְשְׁבֶהָ לוֹ	and he counted it to him
צְדָקָה:	[for] righteousness.

שִׁשִּׁי	שִׁשִּׁי
7. וַיֹּאמֶר אֵלָיו	7. And he said unto him:
אֲנִי יְהוָה	I [am the] Lord
אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ	who brought thee out
מֵאוּר כַּשְׂדִּים	from Ur of Chaldees,
לָתֶת לְךָ	to give thee
אֶת הָאָרֶץ הַזֹּאת	this land
לְרִשְׁתָּהּ:	to [5]inherit it.
8. וַיֹּאמַר	8. And he said:
אֲדֹנָי יֱהוִה	O Lord God,
בַּמָּה אֵדַע	by what may I know
כִּי אִירָשֶׁנָּה .	that I shall [5]inherit it?
9. וַיֹּאמֶר אֵלָיו	9. And he said unto him:
קְחָה לִי	Take me
עֶגְלָה מְשֻׁלֶּשֶׁת	a heifer of three years old,
וְעֵז מְשֻׁלֶּשֶׁת	and a she-goat of three years old,
וְאַיִל מְשֻׁלָּשׁ	and a ram of three years old,
וְתֹר וְגוֹזָל:	and a turtle dove, and a young pigeon.
10. וַיִּקַּח לוֹ	10. And he took him
אֶת כָּל אֵלֶּה	all these,
וַיְבַתֵּר אֹתָם	and divided them
בַּתָּוֶךְ	in the midst,
וַיִּתֵּן	and laid
אִישׁ בִּתְרוֹ	each piece
לִקְרַאת רֵעֵהוּ	over against the other;
וְאֶת הַצִּפֹּר	but the bird[s]
לֹא בָתָר:	he did not divide.
11. וַיֵּרֶד הָעַיִט	11. And the bird[s] of prey came down
עַל הַפְּגָרִים	upon the carcases,
וַיַּשֵּׁב אֹתָם אַבְרָם:	and Abram drove them away.
12. וַיְהִי	12. And it came to pass,
הַשֶּׁמֶשׁ לָבוֹא	[when] the sun was about to go down,
וְתַרְדֵּמָה נָפְלָה עַל אַבְרָם	a deep sleep fell upon Abram,
וְהִנֵּה אֵימָה	and, behold, terror
חֲשֵׁכָה גְדֹלָה	[and] great darkness

1)Or, *departing*. 2)Or, *and he that shall be possessor of my house is Dammesek Eliezer?* 3)H. *son of my*. 4)Or, *believed*. 5)Or, *take possession of it*

בְּאֵר לַחַי רֹאִי׃	[1]Beer-lahai-roi;
הִנֵּה בֵין קָדֵשׁ	behold, [it is] between Kadesh
וּבֵין בָּרֶד׃	and (between) Bered.
15. וַתֵּלֶד הָגָר לְאַבְרָם	15. And Hagar bore to Abram
בֵּן	a son,
וַיִּקְרָא אַבְרָם	and Abram called
שֵׁם בְּנוֹ	the name of his son,
אֲשֶׁר יָלְדָה הָגָר	whom Hagar bore,
יִשְׁמָעֵאל׃	Ishmael;
16. וְאַבְרָם	16. And Abram
בֶּן שְׁמֹנִים שָׁנָה	[was] eighty year[s] old
וְשֵׁשׁ שָׁנִים	and six years,
בְּלֶדֶת הָגָר אֶת יִשְׁמָעֵאל	when Hagar bore Ishmael
לְאַבְרָם׃	to Abram.

יז

Cap. XVII.

1. וַיְהִי אַבְרָם	1. And [when] Abram was
בֶּן תִּשְׁעִים שָׁנָה	ninety year[s] old
וְתֵשַׁע שָׁנִים	and nine years,
וַיֵּרָא יְיָ אֶל אַבְרָם	the Lord appeared unto Abram,
וַיֹּאמֶר אֵלָיו	and said unto him:
אֲנִי אֵל שַׁדַּי	I [am] God Almighty;
הִתְהַלֵּךְ לְפָנַי	walk before me,
וֶהְיֵה תָמִים׃	and be thou [2]perfect.
2. וְאֶתְּנָה בְרִיתִי	2. And I will [3]make my covenant
בֵּינִי וּבֵינֶךָ	between me and (between) thee,
וְאַרְבֶּה אֹתְךָ בִּמְאֹד מְאֹד׃	and I will multiply thee [4]exceedingly.
3. וַיִּפֹּל אַבְרָם	3. And Abram fell
עַל פָּנָיו	upon his face,
וַיְדַבֵּר אִתּוֹ אֱלֹהִים	and God spoke with him,
לֵאמֹר׃	saying:
4. אֲנִי	4. As for me,[5]
הִנֵּה בְרִיתִי אִתָּךְ	behold, my covenant [is] with thee,
וְהָיִיתָ	and thou shalt become
לְאַב הֲמוֹן גּוֹיִם׃	[for] the father of a multitude of nations.
5. וְלֹא יִקָּרֵא עוֹד אֶת שִׁמְךָ אַבְרָם	5. And thy name shall not be called ony more Abram,
וְהָיָה שִׁמְךָ אַבְרָהָם	but thy name shall be Abraham;
כִּי אַב הֲמוֹן גּוֹיִם	for the father of a multitude of nations
נְתַתִּיךָ׃	have I made thee.
6. וְהִפְרֵתִי אֹתְךָ בִּמְאֹד מְאֹד	6. And I will make thee [4]exceedingly fruitful,
וּנְתַתִּיךָ לְגוֹיִם	and I will [3]make [of] thee (for) nations,
וּמְלָכִים	and kings
מִמְּךָ יֵצֵאוּ׃	shall go out of thee.
שְׁבִיעִי	
7. וַהֲקִימֹתִי	7. And I will establish
אֶת בְּרִיתִי	my covenant
בֵּינִי וּבֵינֶךָ	between me and (between) thee,
וּבֵין זַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ	and (between) thy seed after thee,
לְדֹרֹתָם	for their generations,
לִבְרִית עוֹלָם	for an everlasting covenant,
לִהְיוֹת לְךָ	to be to thee
לֵאלֹהִים	(for) a God
וּלְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ׃	and to thy seed after thee.
8. וְנָתַתִּי לְךָ	8. And I will give to thee
וּלְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ	and to thy seed after thee
אֵת אֶרֶץ מְגֻרֶיךָ	the land of thy sojournings,
אֵת כָּל אֶרֶץ כְּנַעַן	all the land of Canaan,
לַאֲחֻזַּת עוֹלָם	for an everlasting possession;
וְהָיִיתִי לָהֶם	and I will be to them
לֵאלֹהִים׃	(for) a God.
9. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים	9. And God said
אֶל אַבְרָהָם	unto Abraham:
וְאַתָּה אֶת בְּרִיתִי תִשְׁמֹר	[5]And thou shalt keep my covenant,
אַתָּה וְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ	thou and thy seed after thee
לְדֹרֹתָם׃	for their generations.
10. זֹאת בְּרִיתִי	10. This is my covenant,
אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּ	which you shall keep
בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם	between me and (between) you,

1) i. e. *Well of the living one seeing me.* 2) Or, *spotless.* 3) H. *give.* 4) H. *in exceedingly, exceedingly* 5) H. *I.* 6) Or. *And as for thee thou,* etc.

and she said:	וַתֹּאמֶר
From the face of my mistress Sarai	מִפְּנֵי שָׂרַי גְּבִרְתִּי
I am fleeing.	אָנֹכִי בֹרַחַת :
9. And the angel of the Lord said to her:	9. וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאַךְ יְיָ
Return	שׁוּבִי
to thy mistress,	אֶל גְּבִרְתֵּךְ
and submit thyself	וְהִתְעַנִּי
under her hands.	תַּחַת יָדֶיהָ :
10. And the angel of the Lord said to her:	10. וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאַךְ יְיָ
I will greatly multiply	הַרְבָּה אַרְבֶּה
thy seed,	אֶת זַרְעֵךְ
that it shall not be numbered	וְלֹא יִסָּפֵר
[3]for multitude.	מֵרֹב :
11. And the angel of the Lord said to her:	11. וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאַךְ יְיָ
Thou [art] pregnant,	הִנָּךְ הָרָה
and wilt bear a son;	וְיֹלַדְתְּ בֵּן
and thou shalt call his name Ishmael,	וְקָרָאת שְׁמוֹ יִשְׁמָעֵאל
because the Lord hearkened	כִּי שָׁמַע יְהוָה
unto thy affliction.	אֶל עָנְיֵךְ :
12. And he will be	12. וְהוּא יִהְיֶה
[4]a wild man;	פֶּרֶא אָדָם
his hand [will be] against every one,	יָדוֹ בַכֹּל
and the hand of every one against him;	וְיַד כֹּל בּוֹ
and in the presence of all his brethren	וְעַל פְּנֵי כָל אֶחָיו
shall he dwell.	יִשְׁכֹּן :
13. And she called the name of the Lord	13. וַתִּקְרָא שֵׁם יְהוָה
that spoke unto her:	הַדֹּבֵר אֵלֶיהָ
Thou [art] a God of seeing;	אַתָּה אֵל רָאִי
for she said:	כִּי אָמְרָה
Also here I have looked	הֲגַם הֲלֹם רָאִיתִי
after him that sees me.	אַחֲרֵי רֹאִי :
14. Therefore one called (to) the well	14 עַל כֵּן קָרָא לַבְּאֵר

in the land of Canaan;	בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
and she gave her	וַתִּתֶּן אֹתָהּ
to Abram her husband	לְאַבְרָם אִישָׁהּ
[to be] to him for a wife.	לוֹ לְאִשָּׁה :
4. And he went in unto Hagar,	4. וַיָּבֹא אֶל הָגָר
and she conceived;	וַתַּהַר
and [when] she saw	וַתֵּרֶא
that she had conceived,	כִּי הָרָתָה
her mistress was despised	וַתֵּקַל גְּבִרְתָּהּ
in her eyes.	בְּעֵינֶיהָ :
5. And Sarai said	5. וַתֹּאמֶר שָׂרַי
unto Abram:	אֶל אַבְרָם
My wrong [be] upon thee;[1]	חֲמָסִי עָלֶיךָ
I gave my hand-maid	אָנֹכִי נָתַתִּי שִׁפְחָתִי
into thy bosom;	בְּחֵיקֶךָ
and [when] she saw	וַתֵּרֶא
that she had conceived,	כִּי הָרָתָה
I was despised in her eyes;	וָאֵקַל בְּעֵינֶיהָ
may the Lord judge	יִשְׁפֹּט יְהוָה
between me and (between) thee.	בֵּינִי וּבֵינֶיךָ :
6. And Abram said	6. וַיֹּאמֶר אַבְרָם
unto Sarai:	אֶל שָׂרַי
Behold, thy hand-maid [is] in thy hand	הִנֵּה שִׁפְחָתֵךְ בְּיָדֵךְ
do to her	עֲשִׂי לָהּ
what [is] good in thy eyes;	הַטּוֹב בְּעֵינָיִךְ
and Sarai oppressed her,	וַתְּעַנֶּהָ שָׂרַי
and she fled from her face.	וַתִּבְרַח מִפָּנֶיהָ :
7. And an angel of the Lord found her	7. וַיִּמְצָאָהּ מַלְאַךְ יְיָ
by [2]a fountain of water	עַל עֵין הַמָּיִם
in the wilderness,	בַּמִּדְבָּר
by the fountain	עַל הָעַיִן
in the way of Shur.	בְּדֶרֶךְ שׁוּר :
8. And he said:	8. וַיֹּאמַר
Hagar, Sarai's hand-maid,	הָגָר שִׁפְחַת שָׂרַי
whence camest thou,	אֵי מִזֶּה בָאת
and whither goest thou?	וְאָנָה תֵלֵכִי

1)Or, *my suffering wrong [is] through thee.* 2)H. *the.* 3)H. *from.* 4)Or, *wild-ass [among] men.*

and I will make him (for) a great nation.	וְנָתַתִּיו לְגוֹי גָּדוֹל :
21. But my covenant	21. וְאֶת בְּרִיתִי
will I establish with Isaac,	אָקִים אֶת יִצְחָק
whom Sarah shall bear to thee	אֲשֶׁר תֵּלֵד לְךָ שָׂרָה
at this set time	לַמּוֹעֵד הַזֶּה
in the next year.	בַּשָּׁנָה הָאַחֶרֶת :
22. And he ended to speak with him,	22. וַיְכַל לְדַבֵּר אִתּוֹ
and God went up	וַיַּעַל אֱלֹהִים
from Abraham.	מֵעַל אַבְרָהָם :
23. And Abraham took	23. וַיִּקַּח אַבְרָהָם
Ishmael his son,	אֶת יִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ
and all [that were] born in his house,	וְאֵת כָּל יְלִידֵי בֵיתוֹ
and all [that were] bought [with] his money	וְאֵת כָּל מִקְנַת כַּסְפּוֹ
every male	כָּל זָכָר
among the men of Abraham's house,	בְּאַנְשֵׁי בֵית אַבְרָהָם
and circumcised	וַיָּמָל
the flesh of their foreskin	אֶת בְּשַׂר עָרְלָתָם
in the selfsame day,	בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה
according as God has spoken with him.	כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אִתּוֹ אֱלֹהִים :

	מַפְטִיר
24. And Abraham	24. וְאַבְרָהָם
[was] ninety nine year[s] old,	בֶּן תִּשְׁעִים וָתֵשַׁע שָׁנָה
when he was circumcised	בְּהִמֹּלוֹ
[in] the flesh of his foreskin.	בְּשַׂר עָרְלָתוֹ :
25. And Ishmael his son	25. וְיִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ
[was] thirteen year[s] old,	בֶּן שְׁלשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה
when he was circumcised	בְּהִמֹּלוֹ
[in] the flesh of his foreskin.	אֵת בְּשַׂר עָרְלָתוֹ :
26. In the selfsame day	26. בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה
was Abraham circumcised,	נִמּוֹל אַבְרָהָם
and Ishmael his son.	וְיִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ :
27. And all the men of his house,	27. וְכָל אַנְשֵׁי בֵיתוֹ
born in his house	יְלִיד בָּיִת
and bought [with] his money	וּמִקְנַת כֶּסֶף

of the stranger,	מֵאֵת בֶּן נֵכָר
were circumcised with him.	נִמֹּלוּ אִתּוֹ :

VAYERA

וַיֵּרָא

יח

Cap. XVIII.

1. And the Lord appeared unto him	1. וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה
by the oaks of Mamre,	בְּאֵלֹנֵי מַמְרֵא
while he [was] sitting	וְהוּא יֹשֵׁב
[in] the door of the tent	פֶּתַח הָאֹהֶל
in the heat of the day.	כְּחֹם הַיּוֹם :
2. And he raised his eyes,	2. וַיִּשָּׂא עֵינָיו
and looked,	וַיַּרְא
and, behold, three men	וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה אֲנָשִׁים
[were] standing by him;	נִצָּבִים עָלָיו
and [when] he saw [them],	וַיַּרְא
he ran to meet them	וַיָּרָץ לִקְרָאתָם
from the door of the tent,	מִפֶּתַח הָאֹהֶל
and bowed himself to the earth.	וַיִּשְׁתַּחוּ אָרְצָה :
3. And he said:	3. וַיֹּאמַר
My Lord,	אֲדֹנָי
if, now, I have found favor	אִם נָא מָצָאתִי חֵן
in thy eyes,	בְּעֵינֶיךָ
pass not away, I pray thee,	אַל נָא תַּעֲבֹר
from thy servant.	מֵעַל עַבְדֶּךָ :
4. Let, now, be taken	4. יֻקַּח נָא
a little water,	מְעַט מַיִם
and wash your feet,	וְרַחֲצוּ רַגְלֵיכֶם
and recline	וְהִשָּׁעֲנוּ
under the tree.	תַּחַת הָעֵץ :
5. And let me take a morsel of bread,	5. וְאֶקְחָה פַת לֶחֶם
and strengthen your heart,	וְסַעֲדוּ לִבְּכֶם
afterwards you may pass on,	אַחַר תַּעֲבֹרוּ
since you have once passed	כִּי עַל כֵּן עֲבַרְתֶּם
before your servant.	עַל עַבְדְּכֶם
And they said:	וַיֹּאמְרוּ
So do.	כֵּן תַּעֲשֶׂה

and (between) thy seed after thee:
circumcised shall be among you
every male.
11. And you shall circumcise
the flesh of your foreskin;
and it shall be (for) a sign of a covenant
between me and (between) you.
12. And [at] eight days old
shall be circumcised among you
every male
for your generations,
[he that is] born in thy house,
or bought [with] money
of any stranger,
which is not of thy seed.
13. [1]Surely shall be circumcised
[he that is] born in thy house,
and [he that is] bought [with] thy money;
and my covenant shall be
in your flesh
for an everlasting covenant.
14. And an uncircumcised male
who will not circumcise
the flesh of his foreskin,
that soul shall be cut off
from his people;
he has broken my covenant.
15. And God said
unto Abraham:
Sarai thy wife,
thou shalt not call her name Sarai,
but Sarah [shall be] her name.
16. And I will bless her,

and give thee a son also of her:
and I will bless her,
and she shall be [a mother] [2]of nations,
kings of peoples
shall be of her.
17. And Abraham fell
upon his face,
and laughed;
and he said in his heart:
To one of a hundred year[s] old
shall [a child] be born?
or Sarah,
that [is] ninety year[s] old,
shall bear?
18. And Abraham said
unto God:
Oh that Ishmael might live before thee.
19. And God said:
Indeed, Sarah thy wife
shall bear thee a son,
and thou shalt call his name Isaac;
and I will establish my covenant
with him
for an everlasting covenant
for his seed after him.
20. And as for Ishmael,
I have heard thee;
behold, I have blessed him,
and I will make him fruitful,
and multiply him [3]exceedingly:
twelve princes
shall he beget

2)H. *circumcised.* 2)H. *for.* 3)H. *in exceedingly, exceedingly*

לְשַׁלְּחָם׃ to [1]accompany them.

17. וַיהוָה אָמָר 17. And the Lord said:
הַמְכַסֶּה אֲנִי Shall I hide
מֵאַבְרָהָם from Abraham
אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה׃ [that] which I [am] about to do;
18 וְאַבְרָהָם הָיוֹ יִהְיֶה 18. While Abraham will surely become
לְגוֹי גָּדוֹל וְעָצוּם (for) a great and mighty nation,
וְנִבְרְכוּ בוֹ and in him shall be blessed
כֹּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ׃ all the nations of the earth?
19. כִּי יְדַעְתִּיו 19. For I have known him,
לְמַעַן אֲשֶׁר יְצַוֶּה in order that he may command
אֶת בָּנָיו וְאֶת בֵּיתוֹ his children and his household
אַחֲרָיו after him,
וְשָׁמְרוּ דֶּרֶךְ יְהוָה that they may observe the way of the Lord,
לַעֲשׂוֹת to do
צְדָקָה וּמִשְׁפָּט׃ [2]righteousness and [6]justice;
לְמַעַן הָבִיא יְהוָה in order that the Lord may bring
עַל אַבְרָהָם upon Abraham
אֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר עָלָיו׃ [that] which he has spoken concerning him.
20. וַיֹּאמֶר יְהוָה 20. And the Lord said:
זַעֲקַת סְדֹם וַעֲמֹרָה The cry [against] Sodom and Gomorrah
כִּי רָבָּה [is] indeed great,
וְחַטָּאתָם and their sin
כִּי כָבְדָה מְאֹד׃ [is] indeed exceedingly heavy.
21. אֵרְדָה נָּא 21. I will go down, now,
וְאֶרְאֶה and see
הַכְּצַעְקָתָה whether according to [3]the cry against them,
הַבָּאָה אֵלַי which is come unto me,
עָשׂוּ have they done,
כָּלָה [I shall bring upon them] destruction;
וְאִם לֹא and if not,
אֵדָעָה׃ I will know.
22. וַיִּפְנוּ מִשָּׁם 22. And the men turned from thence,
הָאֲנָשִׁים
וַיֵּלְכוּ סְדֹמָה and went toward Sodom
וְאַבְרָהָם עוֹדֶנּוּ עֹמֵד while Abraham [was] still standing

לִפְנֵי יְהוָה׃ before the Lord.

23. וַיִּגַּשׁ אַבְרָהָם 23. And Abraham drew near,
וַיֹּאמַר and said:
הַאַף תִּסְפֶּה Wilt thou also [4]destroy
צַדִּיק עִם רָשָׁע׃ [the] righteous with [the] wicked?
24. אוּלַי יֵשׁ 24. Perhaps [there] be
חֲמִשִּׁים צַדִּיקִם fifty righteous
בְּתוֹךְ הָעִיר within the city;
הַאַף תִּסְפֶּה wilt thou also [4]destroy,
וְלֹא תִשָּׂא לַמָּקוֹם and not forgive (to) the place
לְמַעַן חֲמִשִּׁים הַצַּדִּיקִם because of the fifty righteous
אֲשֶׁר בְּקִרְבָּהּ׃ who [are] in its midst.
25. חָלִלָה לְךָ 25. Far be it [5]from thee
מֵעֲשׂוֹת כַּדָּבָר הַזֶּה to do like this thing,
לְהָמִית to slay
צַדִּיק עִם רָשָׁע [the] righteous with [the] wicked,
וְהָיָה כַצַּדִּיק כָּרָשָׁע and the righteous and the wicked shall be alike
חָלִלָה לָךְ far be it [6]from thee;
הֲשֹׁפֵט כָּל הָאָרֶץ shall the judge of all the earth
לֹא יַעֲשֶׂה מִשְׁפָּט׃ not do [6]justice?
26. וַיֹּאמֶר יְהוָה 26. And the Lord said:
אִם אֶמְצָא בִסְדֹם If I find in Sodom
חֲמִשִּׁים צַדִּיקִם fifty righteous
בְּתוֹךְ הָעִיר within the city,
וְנָשָׂאתִי then I will forgive
לְכָל הַמָּקוֹם (to) all the place
בַּעֲבוּרָם׃ for their sake.
27. וַיַּעַן אַבְרָהָם 27. And Abraham answered,
וַיֹּאמַר and said:
הִנֵּה נָּא Behold, now,
הוֹאַלְתִּי לְדַבֵּר I have [7]taken upon me to speak
אֶל אֲדֹנָי unto my Lord,
וְאָנֹכִי עָפָר וָאֵפֶר׃ [although] I [am but] dust and ashes.
28. אוּלַי יַחְסְרוּן 28. Perhaps shall [there] lack
חֲמִשִּׁים הַצַּדִּיקִם [of] the fifty righteous

1)H. *send them away.* 2)Or, *justice and judgment* 3)H. *her cry.* 4)Or, *consume; sweep away.* 5)H. *to.* 6)H. *judgment.* 7)Or. *undertaken: ventured.*

11. And Abraham and Sarah [were] old [and] advanced in years; it had ceased to be by Sarah [the] custom like [by] women.
11. וְאַבְרָהָם וְשָׂרָה זְקֵנִים בָּאִים בַּיָּמִים חָדַל לִהְיוֹת לְשָׂרָה אֹרַח כַּנָּשִׁים׃

12. And Sarah laughed in herself, saying: After I am waxed old shall I have pleasure, (and) my lord [being] old [also]?
12. וַתִּצְחַק שָׂרָה בְּקִרְבָּהּ לֵאמֹר אַחֲרֵי בְלֹתִי הָיְתָה לִי עֶדְנָה וַאדֹנִי זָקֵן׃

13. And the Lord said unto Abraham: Why then did Sarah laugh, saying: Shall I of a surety bear [a child], when I [am] old?
13. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל אַבְרָהָם לָמָּה זֶּה צָחֲקָה שָׂרָה לֵאמֹר הַאַף אֻמְנָם אֵלֵד וַאֲנִי זָקַנְתִּי׃

14. Is any thing too [1]wonderful for the Lord? At the set time I will return unto thee, [2]according to [this] time of life and to Sarah [shall be] a son.
14. הֲיִפָּלֵא מִיְיָ דָּבָר לַמּוֹעֵד אָשׁוּב אֵלֶיךָ כָּעֵת חַיָּה וּלְשָׂרָה בֵּן׃ שֵׁנִי

15. And Sarah denied, saying: I laughed not; for she was afraid, And he said: Nay, but thou didst laugh.
15. וַתְּכַחֵשׁ שָׂרָה לֵאמֹר לֹא צָחַקְתִּי כִּי יָרֵאָה וַיֹּאמֶר לֹא כִּי צָחָקְתְּ׃

16. And the men rose up from thence, and looked [3]towards Sodom, and Abraham went with them
16. וַיָּקֻמוּ מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים וַיַּשְׁקִפוּ עַל פְּנֵי סְדֹם וְאַבְרָהָם הֹלֵךְ עִמָּם

as thou hast spoken.
כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ׃

6. And Abraham hastened into the tent unto Sarah, and said: Bring quickly three measures of fine meal, knead [it], and make cakes.
6. וַיְמַהֵר אַבְרָהָם הָאֹהֱלָה אֶל שָׂרָה וַיֹּאמֶר מַהֲרִי שְׁלֹשׁ סְאִים קֶמַח סֹלֶת לוּשִׁי וַעֲשִׂי עֻגוֹת׃

7. And unto the herd ran Abraham, and took a [1]calf tender and good, and gave [it] unto [2]a servant, and he hastened to [3]prepare it.
7. וְאֶל הַבָּקָר רָץ אַבְרָהָם וַיִּקַּח בֶּן בָּקָר רַךְ וָטוֹב וַיִּתֵּן אֶל הַנַּעַר וַיְמַהֵר לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ׃

8. And he took [4]butter and milk, and the [1]calf which he had prepared, and [5]placed [it] before them, and he [was] standing by them, under the tree, and they ate.
8. וַיִּקַּח חֶמְאָה וְחָלָב וּבֶן הַבָּקָר אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּתֵּן לִפְנֵיהֶם וְהוּא עֹמֵד עֲלֵיהֶם תַּחַת הָעֵץ וַיֹּאכֵלוּ׃

9. And they said unto him: Where [is] Sarah thy wife? And he said: Behold, in the tent.
9. וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אַיֵּה שָׂרָה אִשְׁתֶּךָ וַיֹּאמֶר הִנֵּה בָאֹהֶל׃

10. And he said: I will certainly return unto thee according to [this] time of life[6], and, behold, a son [shall be] to Sarah thy wife. And Sarah heard [it] [in] the door of the tent, which [was] behind him.
10. וַיֹּאמֶר שׁוֹב אָשׁוּב אֵלֶיךָ כָּעֵת חַיָּה וְהִנֵּה בֵן לְשָׂרָה אִשְׁתֶּךָ וְשָׂרָה שֹׁמַעַת פֶּתַח הָאֹהֶל וְהוּא אַחֲרָיו׃

1)H. *a son of the herd.* 2)H. *the youth,* Or, *young man.* 3)H. *make.* 4)Or, *cream; curds; cheese.* 5)H. *gave.* 6)Or, *at the reviving time.* 7)Or, *hard; unattainable.* 8)H. *upon the face of Sodom*

וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֶּה
and he made for them a feast,
וּמַצּוֹת אָפָה
and baked unleavened [2]bread,
וַיֹּאכֵלוּ׃
and they ate.
4. טֶרֶם יִשְׁכָּבוּ
4. They had not yet laid down,[1]
וְאַנְשֵׁי הָעִיר
and the men of the city,
אַנְשֵׁי סְדֹם
the men of Sodom
נָסַבּוּ עַל הַבַּיִת
surrounded the house,
מִנַּעַר וְעַד זָקֵן
from young (and) unto old,
כָּל הָעָם מִקָּצֶה׃
all the people from [every] end.
5. וַיִּקְרְאוּ אֶל לוֹט
5. And they called unto Lot,
וַיֹּאמְרוּ לוֹ
and said to him:
אַיֵּה הָאֲנָשִׁים
Where [are] the men
אֲשֶׁר בָּאוּ אֵלֶיךָ
who came in unto thee
[3]הַלָּיְלָה
[3]this night?
הוֹצִיאֵם אֵלֵינוּ
bring them out unto us,
וְנֵדְעָה אֹתָם׃
and let us know them.
6. וַיֵּצֵא אֲלֵהֶם לוֹט
6. And Lot went out unto them
הַפֶּתְחָה
to the entrance,
וְהַדֶּלֶת
and the door,
סָגַר אַחֲרָיו׃
he shut behind him.
7. וַיֹּאמַר
7. And he said:
אַל נָא אַחַי תָּרֵעוּ׃
I pray you, my brethren, do not act wickedly.
8. הִנֵּה נָא
8. Behold, now
לִי שְׁתֵּי בָנוֹת
I have two daughters,
אֲשֶׁר לֹא יָדְעוּ אִישׁ
who have not known man,
אוֹצִיאָה נָּא אֹתָן
let me, I pray you, bring them out
אֲלֵיכֶם
unto you,
וַעֲשׂוּ לָהֶן
and do to them
כַּטּוֹב בְּעֵינֵיכֶם
as [is] good in your eyes,
רַק לָאֲנָשִׁים הָאֵל
only to these men
אַל תַּעֲשׂוּ דָבָר
you shall not do [any] thing;
כִּי עַל כֵּן בָּאוּ
for therefore they have come
בְּצֵל קֹרָתִי׃
in the shadow of my roof.
9. וַיֹּאמְרוּ
9. And they said:
[4]גֶּשׁ הָלְאָה
[4]Move away.
וַיֹּאמְרוּ
And they said:

הָאֶחָד בָּא לָגוּר
[5]This one came to sojourn,
וַיִּשְׁפֹּט שָׁפֹט
and he acts as judge continually;
עַתָּה נָרַע לְךָ
now we will do evil to thee
מֵהֶם
[more] than [to] them;
וַיִּפְצְרוּ בָאִישׁ בְּלוֹט מְאֹד
and they pressed exceedingly upon the man, upon Lot,
וַיִּגְּשׁוּ
and drew near
לִשְׁבֹּר הַדֶּלֶת׃
to break the door.
10. וַיִּשְׁלְחוּ הָאֲנָשִׁים
10. But the men put forth
אֶת יָדָם
their hand,
וַיָּבִיאוּ אֶת לוֹט
and brought Lot
אֲלֵיהֶם
unto them
הַבַּיְתָה
into the house,
וְאֶת הַדֶּלֶת סָגָרוּ׃
and the door they shut.
11. וְאֶת הָאֲנָשִׁים
11. And the men
אֲשֶׁר פֶּתַח הַבַּיִת
who [were at] the door of the house
הִכּוּ בַּסַּנְוֵרִים
they smote with blindness
מִקָּטֹן וְעַד גָּדוֹל
from [the] small (and) unto [the] great,
וַיִּלְאוּ
and they wearied themselves
לִמְצֹא הַפָּתַח׃
to find the door.
12. וַיֹּאמְרוּ הָאֲנָשִׁים
12. And the men said
אֶל לוֹט
unto Lot:
עֹד מִי לְךָ פֹּה
Hast thou here any besides?[5]
חָתָן
a son-in-law,
וּבָנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ
and thy sons and thy daughters,
וְכֹל אֲשֶׁר לְךָ בָּעִיר
and [6]whomsoever thou hast in the city;
הוֹצֵא מִן הַמָּקוֹם׃
bring [them] out of this place
13. כִּי מַשְׁחִתִים
13. For we are about to destroy
אֲנַחְנוּ
this place,
אֶת הַמָּקוֹם הַזֶּה
for [7]the cry against them [is] great
כִּי גָדְלָה צַעֲקָתָם
before the Lord
אֶת פְּנֵי יְהוָה
and the Lord has sent us
וַיְשַׁלְּחֵנוּ יְהוָה
to destroy it
לְשַׁחֲתָהּ׃
14. And Lot went out,
14. וַיֵּצֵא לוֹט
and spoke to his sons-in-law,
וַיְדַבֵּר אֶל חֲתָנָיו

1) Or, (*But*) *before they laid down.* 2) Or, *cakes.* 3) H. *the.* 4) Or, *stand back.* 5) H. *still who* [*is*] *to thee here?* 6) Or. *whatsoever.* 7) H. *their cry*

only this time;
אַךְ הַפַּעַם
perhaps will be found there
אוּלַי יִמָּצְאוּן שָׁם
ten.
עֲשָׂרָה
And he said:
וַיֹּאמֶר
I will not destroy [it]
לֹא אַשְׁחִית
for the sake of the ten.
בַּעֲבוּר הָעֲשָׂרָה׃
33. And the Lord went away,
33. וַיֵּלֶךְ יְהוָה
when he had ended to speak
כַּאֲשֶׁר כִּלָּה לְדַבֵּר
unto Abraham;
אֶל אַבְרָהָם
and Abraham returned unto his place.
וְאַבְרָהָם שָׁב לִמְקֹמוֹ

יט שְׁלִישִׁי — CAP. XIX. שְׁלִישִׁי

1. And the two angels came
1. וַיָּבֹאוּ שְׁנֵי הַמַּלְאָכִים
to Sodom
סְדֹמָה
in the evening,
בָּעֶרֶב
while Lot [was] sitting
וְלוֹט יֹשֵׁב
in the gate of Sodom,
בְּשַׁעַר סְדֹם
and Lot saw [them],
וַיַּרְא לוֹט
and rose up to meet them;
וַיָּקָם לִקְרָאתָם
and he bowed himself [with his] face
וַיִּשְׁתַּחוּ אַפַּיִם
to the earth.
אָרְצָה׃
2. And he said:
2. וַיֹּאמֶר
Behold, now, my lords,
הִנֶּה נָא אֲדֹנַי
turn aside, I pray you,
סוּרוּ נָא
into the house of your servant,
אֶל בֵּית עַבְדְּכֶם
and [2]sleep the night,
וְלִינוּ
and wash your feet,
וְרַחֲצוּ רַגְלֵיכֶם
and you shall rise up early,
וְהִשְׁכַּמְתֶּם
and go (to) your way.
וַהֲלַכְתֶּם לְדַרְכְּכֶם
And they said:
וַיֹּאמְרוּ
Nay:
לֹא
but we will [2]sleep the night in the street.
כִּי בָרְחוֹב נָלִין׃
3 And he urged them exceedingly,
3. וַיִּפְצַר בָּם מְאֹד
and they turned aside unto him,
וַיָּסֻרוּ אֵלָיו
and entered into his house;
וַיָּבֹאוּ אֶל בֵּיתוֹ

five:
חֲמִשָּׁה
wilt thou destroy for [lack of] five
הֲתַשְׁחִית בַּחֲמִשָּׁה
all the city?
אֶת כָּל הָעִיר
And he said:
וַיֹּאמֶר
I will not destroy [it]
לֹא אַשְׁחִית
if I find there
אִם אֶמְצָא שָׁם
forty and five.
אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה׃
29. And he continued still to speak unto him,
29. וַיֹּסֶף עוֹד לְדַבֵּר אֵלָיו
and said:
וַיֹּאמֶר
Perhaps will be found there
אוּלַי יִמָּצְאוּן שָׁם
forty.
אַרְבָּעִים
And he said:
וַיֹּאמֶר
I will not do [it]
לֹא אֶעֱשֶׂה
for the sake of the forty.
בַּעֲבוּר הָאַרְבָּעִים׃
30. And he said:
30. וַיֹּאמֶר
Oh, let not the Lord be angry,
אַל נָא יִחַר לַאדֹנָי
and I will speak:
וַאֲדַבֵּרָה
perhaps will be found there
אוּלַי יִמָּצְאוּן שָׁם
thirty.
שְׁלֹשִׁים
And he said:
וַיֹּאמֶר
I will not do [it],
לֹא אֶעֱשֶׂה
if I find there
אִם אֶמְצָא שָׁם
thirty.
שְׁלֹשִׁים׃
31. And he said:
31. וַיֹּאמֶר
Behold, now,
הִנֵּה נָא
I have [1]taken upon me to speak
הוֹאַלְתִּי לְדַבֵּר
unto the Lord;
אֶל אֲדֹנָי
perhaps will be found there
אוּלַי יִמָּצְאוּן שָׁם
twenty.
עֶשְׂרִים
And he said:
וַיֹּאמֶר
I will not destroy
לֹא אַשְׁחִית
for the sake of the twenty.
בַּעֲבוּר הָעֶשְׂרִים׃
32. And he said:
32. וַיֹּאמֶר
Oh, let not the Lord be angry,
אַל נָא יִחַר לַאדֹנָי
and I will speak
וַאֲדַבְּרָה

1) Or, *undertaken; ventured* 2) Or, *spend: tarry all night*

	[1]Zoar. צֹֽעַר׃
23. The sun has risen	23. הַשֶּׁמֶשׁ יָצָא
upon the earth,	עַל הָאָרֶץ
when Lot came into Zoar:	וְלוֹט בָּא צֹעַרָה׃
24. And the Lord caused to rain	24. וַיהוָה הִמְטִיר
upon Sodom and upon Gomorrah	עַל סְדֹם וְעַל עֲמֹרָה
brimstone and fire	גָּפְרִית וָאֵשׁ
from the Lord	מֵאֵת יְהוָה
out of the heaven.	מִן הַשָּׁמָיִם׃
25. And he overthrew	25. וַיַּהֲפֹךְ
these cities,	אֶת הֶעָרִים הָאֵל
and all the [2]circuit,	וְאֵת כָּל הַכִּכָּר
and all the inhabitants of the cities,	וְאֵת כָּל יֹשְׁבֵי הֶעָרִים
and the growth of the ground.	וְצֶמַח הָאֲדָמָה׃
26. But his wife looked	26. וַתַּבֵּט אִשְׁתּוֹ
from behind him,	מֵאַחֲרָיו
and she became	וַתְּהִי
a pillar of salt.	נְצִיב מֶלַח׃
27. And Abraham got up early	27. וַיַּשְׁכֵּם אַבְרָהָם
in the morning	בַּבֹּקֶר
[3]unto the place	אֶל הַמָּקוֹם
where he stood	אֲשֶׁר עָמַד שָׁם
before the Lord.	אֶת פְּנֵי יְהוָה׃
28. And he looked	28. וַיַּשְׁקֵף
upon the face of Sodom and Gomorrah	עַל פְּנֵי סְדֹם וַעֲמֹרָה
and upon all the face	וְעַל כָּל פְּנֵי
of the land of the circuit;	אֶרֶץ הַכִּכָּר
and he saw,	וַיַּרְא
and, behold, it went up	וְהִנֵּה עָלָה
the [4]smoke of the land	קִיטֹר הָאָרֶץ
like the [4]smoke of a furnace.	כְּקִיטֹר הַכִּבְשָׁן׃
29. And it came to pass,	29. וַיְהִי
[5]when God destroyed	בְּשַׁחֵת אֱלֹהִים
the cities of the [2]circuit,	אֶת עָרֵי הַכִּכָּר
that God remembered Abraham,	וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת אַבְרָהָם
and sent Lot	וַיְשַׁלַּח אֶת לוֹט
out of the midst of the overthrow,	מִתּוֹךְ הַהֲפֵכָה
[6]when he overthrew the cities	בַּהֲפֹךְ אֶת הֶעָרִים
in which Lot dwelt.	אֲשֶׁר יָשַׁב בָּהֶן לוֹט׃
30. And Lot went up out of [1]Zoar,	30. וַיַּעַל לוֹט מִצֹּעַר
and dwelt in the mountain,	וַיֵּשֶׁב בָּהָר
and his two daughters with him;	וּשְׁתֵּי בְנֹתָיו עִמּוֹ
for he feared	כִּי יָרֵא
to dwell in [1]Zoar;	לָשֶׁבֶת בְּצֹעַר
and he dwelt in a cave,	וַיֵּשֶׁב בַּמְּעָרָה
he and his two daughters:	הוּא וּשְׁתֵּי בְנֹתָיו׃

31. וַתֹּאמֶר הַבְּכִירָה אֶל הַצְּעִירָה אָבִינוּ זָקֵן וְאִישׁ אֵין בָּאָרֶץ לָבוֹא עָלֵינוּ כְּדֶרֶךְ כָּל הָאָרֶץ׃ 32. לְכָה נַשְׁקֶה אֶת אָבִינוּ יַיִן וְנִשְׁכְּבָה עִמּוֹ וּנְחַיֶּה מֵאָבִינוּ זָרַע׃ 33. וַתַּשְׁקֶיןָ אֶת אֲבִיהֶן יַיִן בַּלַּיְלָה הוּא וַתָּבֹא הַבְּכִירָה וַתִּשְׁכַּב אֶת אָבִיהָ וְלֹא יָדַע בְּשִׁכְבָהּ וּבְקוּמָהּ׃ 34. וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַתֹּאמֶר הַבְּכִירָה אֶל הַצְּעִירָה הֵן שָׁכַבְתִּי אֶמֶשׁ אֶת אָבִי נַשְׁקֶנּוּ יַיִן גַּם הַלַּיְלָה וּבֹאִי שִׁכְבִי עִמּוֹ וּנְחַיֶּה מֵאָבִינוּ זָרַע׃ 35. וַתַּשְׁקֶיןָ גַּם בַּלַּיְלָה הַהוּא אֶת אֲבִיהֶן יָיִן וַתָּקָם הַצְּעִירָה וַתִּשְׁכַּב עִמּוֹ וְלֹא יָדַע בְּשִׁכְבָהּ וּבְקוּמָהּ׃ 36. וַתַּהֲרֶיןָ שְׁתֵּי בְנוֹת לוֹט מֵאֲבִיהֶן׃

37. And the first-born bore a son,	37. וַתֵּלֶד הַבְּכִירָה בֵּן
and called his name Moab;	וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מוֹאָב
he [is] the father of [the] Moab[ites]	הוּא אֲבִי מוֹאָב
unto this day.	עַד הַיּוֹם׃
38. And the younger, she also,	38. וְהַצְּעִירָה גַּם הִיא
bore a son,	יָלְדָה בֵּן
and called his name Ben-ammi,	וַתִּקְרָא שְׁמוֹ בֶן־עַמִּי
he [is] the father of the children of Ammon	הוּא אֲבִי בְנֵי עַמּוֹן
unto this day.	עַד הַיּוֹם׃

1)i. e. *little*. 2)Or, *plain*. 3)i. e. [*and went*] *unto* etc. 4)Or, *vapor*. 5)H. *in God's destroying*. 6)H. *in overthrowing*

escape to the mountain,	הָהָרָה הִמָּלֵט
lest thou be [1]consumed.	פֶּן תִּסָּפֶה :
18. And Lot said unto them:	18 וַיֹּאמֶר לוֹט אֲלֵהֶם
Oh, not so, [7]my lord!	אַל נָא אֲדֹנָי
19. Behold, now,	19. הִנֵּה נָא
thy servant has found favor	מָצָא עַבְדְּךָ חֵן
in thy eyes,	בְּעֵינֶיךָ
and thou hast magnified	וַתַּגְדֵּל
thy kindness,	חַסְדְּךָ
which thou hast done with me	אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִמָּדִי
to [8]preserve my soul alive:	לְהַחֲיוֹת אֶת נַפְשִׁי
and I am not able	וְאָנֹכִי לֹא אוּכַל
to escape to the mountain,	לְהִמָּלֵט הָהָרָה
lest the evil [9]overtake me,	פֶּן תִּדְבָּקַנִי הָרָעָה
and I die.	וָמַתִּי :
20. Behold, now,	20. הִנֵּה נָא
this city [is] near	הָעִיר הַזֹּאת קְרֹבָה
to flee thither,	לָנוּס שָׁמָּה
and it is a [10]small [thing]:	וְהִיא מִצְעָר
let me escape, I pray thee, thither,	אִמָּלְטָה נָּא שָׁמָּה
[is] it not a small [thing]?	הֲלֹא מִצְעָר הִיא
that my soul may live.	וּתְחִי נַפְשִׁי :
	רְבִיעִי
21. And he said unto him:	21. וַיֹּאמֶר אֵלָיו
Behold, I have [11]favored thee	הִנֵּה נָשָׂאתִי פָנֶיךָ
concerning this thing also	גַּם לַדָּבָר הַזֶּה
not to overthrow	לְבִלְתִּי הָפְכִּי
the city	אֶת הָעִיר
[of] which thou hast spoken.	אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ :
22. Hasten	22. מַהֵר
[to] escape thither,	הִמָּלֵט שָׁמָּה
for I am not able to do [any] thing,	כִּי לֹא אוּכַל לַעֲשׂוֹת דָּבָר
until thy coming thither;	עַד בֹּאֲךָ שָׁמָּה
therefore [one] called	עַל כֵּן קָרָא
the name of the city	שֵׁם הָעִיר

who were to marry his daughters,	לֹקְחֵי בְנֹתָיו
and he said:	וַיֹּאמֶר
Arise,	קוּמוּ
go out	צְאוּ
from this place;	מִן הַמָּקוֹם הַזֶּה
for the Lord [is] about to destroy	כִּי מַשְׁחִית יְהוָה
the city.	אֶת הָעִיר
But he was like one that jests	וַיְהִי כִמְצַחֵק
in the eyes of his sons-in-law.	בְּעֵינֵי חֲתָנָיו :
15. And as the dawn arose,	15. וּכְמוֹ הַשַּׁחַר עָלָה
the angels urged Lot,	וַיָּאִיצוּ הַמַּלְאָכִים בְּלוֹט
saying:	לֵאמֹר
Arise,	קוּם
take thy wife	קַח אֶת אִשְׁתְּךָ
and thy two daughters	וְאֶת שְׁתֵּי בְנֹתֶיךָ
that [are] found [here],	הַנִּמְצָאֹת
lest thou be [1]consumed	פֶּן תִּסָּפֶה
[2]in the iniquity of the city.	בַּעֲוֹן הָעִיר :
16. But he lingered;	16. וַיִּתְמַהְמָהּ
and the men seized	וַיַּחֲזִיקוּ הָאֲנָשִׁים
(on) his hand,	בְּיָדוֹ
and (on) the hand of his wife,	וּבְיַד אִשְׁתּוֹ
and (on) the hand of his two daughters;	וּבְיַד שְׁתֵּי בְנֹתָיו
the Lord [having] pity upon him;	בְּחֶמְלַת יְהוָה עָלָיו
and brought him forth,	וַיֹּצִאֻהוּ
and [2]placed him	וַיַּנִּחֻהוּ
(from) outside [4]of the city.	מִחוּץ לָעִיר :
17. And it came to pass,	17. וַיְהִי
when they had brought them forth	כְּהוֹצִיאָם אֹתָם
outside,	הַחוּצָה
that he said:	וַיֹּאמֶר
Escape for thy [5]life,	הִמָּלֵט עַל נַפְשֶׁךָ
do not look behind thee,	אַל תַּבֵּט אַחֲרֶיךָ
and do not stay	וְאַל תַּעֲמֹד
in all the [6]circuit,	בְּכָל הַכִּכָּר

1)Or, *swept away; destroyed.* 2)Or, *for, through,* or, *in the punishment.* 3)Or, *left, set.* 4)H. *to.* 5)H. *soul.* 6)Or, *plain.* 7)Or, *O Lord.* 8)Or. *keep,* 9)H. *cling to me.* 10)Or. *little one.* 11)H. *lift up the face*

עָשִׂיתָ עִמָּדִי׃	thou hast done [1]unto me.
10. וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ	10. And Abimelech said
אֶל אַבְרָהָם	unto Abraham:
מָה רָאִיתָ	What hast thou seen
כִּי עָשִׂיתָ	that thou hast done
אֶת הַדָּבָר הַזֶּה׃	this thing?
11. וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם	11. And Abraham said:
כִּי אָמַרְתִּי	Because I have [2]thought:
רַק אֵין יִרְאַת אֱלֹהִים	Surely [there is] not the fear of God
בַּמָּקוֹם הַזֶּה	in this place;
וְהָרְגוּנִי	and they will kill me
עַל דְּבַר אִשְׁתִּי׃	on account of my wife.
12. וְגַם אָמְנָה	12. And also truly
אֲחֹתִי	[she is] my sister,
בַּת אָבִי הִיא	she [is] the daughter of my father,
אַךְ לֹא בַת אִמִּי	but not the daughter of my mother,
וַתְּהִי לִי לְאִשָּׁה׃	and she became to me (for) a wife.
13. וַיְהִי	13. And it came to pass,
כַּאֲשֶׁר הִתְעוּ אֹתִי אֱלֹהִים	when God caused me to wander
מִבֵּית אָבִי	from my father's house,
וָאֹמַר לָהּ	that I said to her:
זֶה חַסְדֵּךְ	This [is] thy kindness
אֲשֶׁר תַּעֲשִׂי עִמָּדִי	which thou shalt do [1]unto me;
אֶל כָּל הַמָּקוֹם	at every place
אֲשֶׁר נָבוֹא שָׁמָּה	whither we shall come,
אִמְרִי לִי	say [3]of me:
אָחִי הוּא׃	He [is] my brother.
14. וַיִּקַּח אֲבִימֶלֶךְ	14. And Abimelech took
צֹאן וּבָקָר	[4]sheep and oxen,
וַעֲבָדִים וּשְׁפָחֹת	and men-servants and women-servants,
וַיִּתֵּן לְאַבְרָהָם	and gave [them] to Abraham,
וַיָּשֶׁב לוֹ	and returned to him
אֵת שָׂרָה אִשְׁתּוֹ׃	Sarah his wife.
15. וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ	15. And Abimelech said:
הִנֵּה אַרְצִי לְפָנֶיךָ	Behold, my land [is] before thee,
בַּטּוֹב בְּעֵינֶיךָ	where [it is] good in thy [5]eyes
שֵׁב׃	dwell.
16. וּלְשָׂרָה אָמַר	16. And to Sarah he said:
הִנֵּה נָתַתִּי	Behold, I have given
אֶלֶף כֶּסֶף	a thousand [pieces of] silver
לְאָחִיךְ	to thy brother;
הִנֵּה הוּא לָךְ	behold, it [is] for thee
כְּסוּת עֵינַיִם	a covering of [the] eyes
לְכֹל אֲשֶׁר אִתָּךְ	for all who [are] with thee,
וְאֵת כֹּל	and with all
וְנֹכָחַת׃	thou art justified.
17. וַיִּתְפַּלֵּל אַבְרָהָם	17. And Abraham prayed
אֶל הָאֱלֹהִים	unto God,
וַיִּרְפָּא אֱלֹהִים אֶת אֲבִימֶלֶךְ	and God healed Abimelech,
וְאֶת אִשְׁתּוֹ	and his wife,
וְאַמְהֹתָיו	and his maid-servants,
וַיֵּלֵדוּ׃	and they bore [children].
18. כִּי עָצֹר עָצַר יְיָ	18. For the Lord had fast closed up
בְּעַד כָּל רֶחֶם	every womb
לְבֵית אֲבִימֶלֶךְ	[5]of the house of Abimelech,
עַל דְּבַר שָׂרָה	because of Sarah
אֵשֶׁת אַבְרָהָם׃	Abraham's wife.

כא

CAP. XXI.

1. וַיהוָה פָּקַד אֶת שָׂרָה	1. And the Lord visited Sarah
כַּאֲשֶׁר אָמָר	according as he had said,
וַיַּעַשׂ יְהוָה לְשָׂרָה	and the Lord did to Sarah
כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר׃	according as he had spoken.
2. וַתַּהַר	2. And she conceived,
וַתֵּלֶד שָׂרָה	and Sarah bore to Abraham a son
לְאַבְרָהָם בֵּן	at his old age,
לִזְקֻנָיו	at the set time
לַמּוֹעֵד	[of] which God had spoken to him.
אֲשֶׁר דִּבֶּר אֹתוֹ אֱלֹהִים׃	

1)H. *with.* 2)H. *said.* 3)H. *to.* 4)Or, *flock*[*s*] *and herd*[*s*]. 5)i. e. *where it pleases thee.*

	כ	Cap. XX.
1. And Abraham journeyed from thence toward the land of the South,	וַיִּסַּע מִשָּׁם אַבְרָהָם אַרְצָה הַנֶּגֶב	1.
and dwelt	וַיֵּשֶׁב	
between Kadesh and (between) Shur;	בֵּין קָדֵשׁ וּבֵין שׁוּר	
and he sojourned in Gerar.	וַיָּגָר בִּגְרָר:	
2. And Abraham said	2. וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם	2.
of Sarah his wife:	אֶל שָׂרָה אִשְׁתּוֹ	
She [is] my sister;	אֲחֹתִי הִיא	
and Abimelech, king of Gerar, sent,	וַיִּשְׁלַח אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ גְּרָר	
and took Sarah.	וַיִּקַּח אֶת שָׂרָה:	
3. And God came	3. וַיָּבֹא אֱלֹהִים	3.
unto Abimelech	אֶל אֲבִימֶלֶךְ	
in a dream of the night,	בַּחֲלוֹם הַלָּיְלָה	
and said to him:	וַיֹּאמֶר לוֹ	
Thou [art] about to die	הִנְּךָ מֵת	
because of the woman	עַל הָאִשָּׁה	
whom thou hast taken;	אֲשֶׁר לָקַחְתָּ	
for she [is] married [to] a husband.	וְהִיא בְּעֻלַת בָּעַל:	
4. But Abimelech	4. וַאֲבִימֶלֶךְ	4.
had not come near unto her,	לֹא קָרַב אֵלֶיהָ	
and he said:	וַיֹּאמַר	
O Lord,	אֲדֹנָי	
wilt thou slay even a righteous nation?	הֲגוֹי גַּם צַדִּיק תַּהֲרֹג:	
5. Did he not say to me:	5. הֲלֹא הוּא אָמַר לִי	5.
She [is] my sister,	אֲחֹתִי הִיא	
and she, even she [herself] said:	וְהִיא גַם הִיא אָמְרָה	
He [is] my brother;	אָחִי הוּא	
in the integrity of my heart	בְּתֹם לְבָבִי	
and in the [2]cleanness of my hands	וּבְנִקְיֹן כַּפַּי	
have I done this.	עָשִׂיתִי זֹאת:	
6. And God said unto him	6. וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָאֱלֹהִים	6.
in the dream:	בַּחֲלֹם	

I also know	גַּם אָנֹכִי יָדַעְתִּי	
that in the integrity of thy heart	כִּי בְתֹם לְבָבְךָ	
thou hast done this,	עָשִׂיתָ זֹאת	
and I also witheld thee	וָאֶחְשָׂךְ גַּם אָנֹכִי אוֹתְךָ	
from sinning against me;	מֵחֲטוֹ לִי	
therefore I have not [3]allowed thee	עַל כֵּן לֹא נְתַתִּיךָ	
to touch [4]her.	לִנְגֹּעַ אֵלֶיהָ:	
7. And now,	7. וְעַתָּה	7.
return the wife of the man;	הָשֵׁב אֵשֶׁת הָאִישׁ	
for he [is] a prophet,	כִּי נָבִיא הוּא	
and he shall pray for thee,	וְיִתְפַּלֵּל בַּעַדְךָ	
and thou shalt live,	וְחְיֵה	
but if thou return [her] not,	וְאִם אֵינְךָ מֵשִׁיב	
know thou	דַּע	
that thou shalt surely die,	כִּי מוֹת תָּמוּת	
thou, and all that [are] thine.	אַתָּה וְכָל אֲשֶׁר לָךְ:	
8. And Abimelech got up early	8. וַיַּשְׁכֵּם אֲבִימֶלֶךְ	8.
in the morning,	בַּבֹּקֶר	
and called [to] all his servants,	וַיִּקְרָא לְכָל עֲבָדָיו	
and spoke	וַיְדַבֵּר	
all these words	אֶת כָּל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה	
in their ears;	בְּאָזְנֵיהֶם	
and the men feared exceedingly.	וַיִּירְאוּ הָאֲנָשִׁים מְאֹד:	
9. Then Abimelech called (to) Abraham,	9. וַיִּקְרָא אֲבִימֶלֶךְ לְאַבְרָהָם	9.
and said to him:	וַיֹּאמֶר לוֹ	
What hast thou done to us?	מֶה עָשִׂיתָ לָּנוּ	
and what have I sinned against thee,	וּמֶה חָטָאתִי לָךְ	
that thou hast brought	כִּי הֵבֵאתָ	
on me and on my kingdom	עָלַי וְעַל מַמְלַכְתִּי	
a great sin?	חֲטָאָה גְדֹלָה	
deeds	מַעֲשִׂים	
which should not be done	אֲשֶׁר לֹא יֵעָשׂוּ	

1) H. *to.* 2) i. e. *innocence.* 3) H. *given.* 4) H. *unto her.*

and she cast the child	וַתַּשְׁלֵךְ אֶת הַיֶּלֶד
under one of the shrubs.	תַּחַת אַחַד הַשִּׂיחִם :
16. And she went,	16. וַתֵּלֶךְ
and sat herself down over against [him],	וַתֵּשֶׁב לָהּ מִנֶּגֶד
distant	הַרְחֵק
about the shot of a bow,	כִּמְטַחֲוֵי קֶשֶׁת
for she said:	כִּי אָמְרָה
Let me not look	אַל אֶרְאֶה
upon the death of the child;	בְּמוֹת הַיָּלֶד
and she sat over against [him],	וַתֵּשֶׁב מִנֶּגֶד
and raised her voice,	וַתִּשָּׂא אֶת קֹלָהּ
and wept.	וַתֵּבְךְּ :
17. And God heard	17. וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים
the voice of the lad;	אֶת קוֹל הַנָּעַר
and an angel of God called	וַיִּקְרָא מַלְאַךְ אֱלֹהִים
unto Hagar	אֶל הָגָר
out of (the) heaven,	מִן הַשָּׁמַיִם
and said to her:	וַיֹּאמֶר לָהּ
[1]What ails thee, Hagar?	מַה לָּךְ הָגָר
do not fear;	אַל תִּירְאִי
for God has heard	כִּי שָׁמַע אֱלֹהִים
(unto) the voice of the lad	אֶל קוֹל הַנַּעַר
where he [is] (there).	בַּאֲשֶׁר הוּא שָׁם :
18. Arise,	18. קוּמִי
[2]lift up the lad,	שְׂאִי אֶת הַנַּעַר
and make fast thy hand upon him; [3]	וְהַחֲזִיקִי אֶת יָדֵךְ בּוֹ
for (to) a great nation	כִּי לְגוֹי גָּדוֹל
I will make him.	אֲשִׂימֶנּוּ :
19. And God opened	19. וַיִּפְקַח אֱלֹהִים
her eyes,	אֶת עֵינֶיהָ
and she saw	וַתֵּרֶא
a well of water;	בְּאֵר מָיִם
and she went,	וַתֵּלֶךְ
and filled the skin	וַתְּמַלֵּא אֶת הַחֵמֶת
[with] water,	מַיִם
and gave the lad drink.	וַתַּשְׁקְ אֶת הַנָּעַר :

20. And God was	20. וַיְהִי אֱלֹהִים
with the lad,	אֶת הַנָּעַר
and he grew;	וַיִּגְדָּל
and he dwelt in the wilderness,	וַיֵּשֶׁב בַּמִּדְבָּר
and became an archer.	וַיְהִי רֹבֶה קַשָּׁת :
21. And he dwelt	21. וַיֵּשֶׁב
in the wilderness of Paran;	בְּמִדְבַּר פָּארָן
and his mother took for him a wife	וַתִּקַּח לוֹ אִמּוֹ אִשָּׁה
out of the land of Egypt.	מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם :
	שִׁשִּׁי
22. And it came to pass at that time,	22. וַיְהִי בָּעֵת הַהִיא
that Abimelech b)said	וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ
z)and Phichol the commander of his host	וּפִיכֹל שַׂר צְבָאוֹ
unto Abraham,	אֶל אַבְרָהָם
saying:	לֵאמֹר
God [is] with thee	אֱלֹהִים עִמְּךָ
in all	בְּכֹל
that thou doest.	אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה :
23. And now	23. וְעַתָּה
swear to me by God	הִשָּׁבְעָה לִי בֵּאלֹהִים
here,	הֵנָּה
that thou wilt not [5]lie	אִם תִּשְׁקֹר
to me,	לִי
nor to my [6]son,	וְלִנִינִי
nor to my [7]son's son;	וְלֶנְכְדִּי
[but] according to the kindness	כַּחֶסֶד
which I have done [8]unto thee,	אֲשֶׁר עָשִׂיתִי עִמָּךְ
thou shalt do [8]unto me	תַּעֲשֶׂה עִמָּדִי
and [8]to the land	וְעִם הָאָרֶץ
in which thou hast sojourned.	אֲשֶׁר גַּרְתָּה בָּהּ :
24. And Abraham said:	24. וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם
I will swear.	אָנֹכִי אִשָּׁבֵעַ :
25. And Abraham reproved Abimelech	25. וְהוֹכַח אַבְרָהָם אֶת אֲבִימֶלֶךְ
because of the well of water,	עַל אֹדוֹת בְּאֵר הַמָּיִם

1) H. *What [is] to thee.* 2) Or, *take.* 3) i. e. *lay hold on him.* 4) Or, *captain; chief captain.* 5) i. e. *deal falsely.* 6) Or, *offspring.* 7) Or, *posterity* 8) H *with*

Drive away this [1]maid-servant	גָּרֵשׁ הָאָמָה הַזֹּאת
and her son,	וְאֶת בְּנָהּ
a) for (he) *c*) shall not inherit	כִּי לֹא יִירַשׁ
b) the son of this [1]maid-servant	בֶּן הָאָמָה הַזֹּאת
with my son,	עִם בְּנִי
with Isaac.	עִם יִצְחָק׃
11. And the thing was [2]very grievous	11. וַיֵּרַע הַדָּבָר מְאֹד
in the eyes of Abraham	בְּעֵינֵי אַבְרָהָם
on account of his son.	עַל אוֹדֹת בְּנוֹ׃
12. And God said	12. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
unto Abraham:	אֶל אַבְרָהָם
Let it not be grievous in thy eyes	אַל יֵרַע בְּעֵינֶיךָ
because of the lad	עַל הַנַּעַר
and because of thy [1]maid-servant;	וְעַל אֲמָתֶךָ
all that Sarah says to thee	כֹּל אֲשֶׁר תֹּאמַר אֵלֶיךָ שָׂרָה
hearken [3]to her voice,	שְׁמַע בְּקֹלָהּ
for in Isaac	כִּי בְיִצְחָק
shall be called for thee	יִקָּרֵא לְךָ
seed.	זָרַע׃
13. And also the son of the [1]maid-servant	13. וְגַם אֶת בֶּן הָאָמָה
I will make (for) a nation,	לְגוֹי אֲשִׂימֶנּוּ
for he is thy seed.	כִּי זַרְעֲךָ הוּא׃
14. And Abraham got up early	14. וַיַּשְׁכֵּם אַבְרָהָם
in the morning,	בַּבֹּקֶר
and he took bread	וַיִּקַּח לֶחֶם
and a [4]skin of water,	וְחֵמַת מָיִם
and gave [it] unto Hagar,	וַיִּתֵּן אֶל הָגָר
putting [it] on her shoulder,	שָׂם עַל שִׁכְמָהּ
and the child,	וְאֶת הַיֶּלֶד
and sent her away.	וַיְשַׁלְּחֶהָ
and she went,	וַתֵּלֶךְ
and wandered	וַתֵּתַע
in the wilderness of Beer Sheba:	בְּמִדְבַּר בְּאֵר שָׁבַע׃
15. And the water was consumed	15. וַיִּכְלוּ הַמַּיִם
from the [4]skin,	מִן הַחֵמֶת

3. And Abraham called	3. וַיִּקְרָא אַבְרָהָם
the name of his son	אֶת שֵׁם בְּנוֹ
that was born to him,	הַנּוֹלַד לוֹ
whom Sarah bore to him,	אֲשֶׁר יָלְדָה לוֹ שָׂרָה
Isaac.	יִצְחָק׃
4. And Abraham circumcised	4. וַיָּמָל אַבְרָהָם
his son Isaac	אֶת יִצְחָק בְּנוֹ
[at] eight days old,	בֶּן שְׁמֹנַת יָמִים
according as God had commanded him.	כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים׃
חֲמִישִׁי	חֲמִישִׁי
5. And Abraham [was] a hundred year[s] old,	5. וְאַבְרָהָם בֶּן מְאַת שָׁנָה
when *c*)born to him	בְּהִוָּלֶד לוֹ
b)[was] *a*)his son Isaac.	אֶת יִצְחָק בְּנוֹ׃
6. And Sarah said:	6. וַתֹּאמֶר שָׂרָה
Laughter	צְחֹק
has God [5]made me;	עָשָׂה לִי אֱלֹהִים
every one hearing	כָּל הַשֹּׁמֵעַ
will laugh at me.	יִצְחַק לִי׃
7. And she said:	7. וַתֹּאמֶר
Who would have said to Abraham	מִי מִלֵּל לְאַבְרָהָם
[that] Sarah should give children suck?	הֵינִיקָה בָנִים שָׂרָה
yet I have born a son	כִּי יָלַדְתִּי בֵן
at his old age	לְזָקְנָיו׃
8. And the child grew,	8. וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד
and was weaned,	וַיִּגָּמַל
and Abraham made	וַיַּעַשׂ אַבְרָהָם
a great feast	מִשְׁתֶּה גָּדוֹל
on the day	בְּיוֹם
of Isaac's being weaned.	הִגָּמֵל אֶת יִצְחָק׃
9. And Sarah saw	9. וַתֵּרֶא שָׂרָה
the son of Hagar the Egyptian,	אֶת בֶּן הָגָר הַמִּצְרִית
whom she had born to Abraham,	אֲשֶׁר יָלְדָה לְאַבְרָהָם
[6]mocking.	מְצַחֵק׃
10. And she said to Abraham:	10. וַתֹּאמֶר לְאַבְרָהָם

1)Or, *bond-woman.* 2)H. *exceedingly evil.* 3)H *in.* 4)Or, *bottle.* 5)Or, *prepared for me.* 6)Or. *playing.*

עַל אַחַד הֶהָרִים
אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיךָ׃
3. וַיַּשְׁכֵּם אַבְרָהָם
בַּבֹּקֶר
וַיַּחֲבֹשׁ אֶת חֲמֹרוֹ
וַיִּקַּח אֶת שְׁנֵי נְעָרָיו
אִתּוֹ
וְאֶת יִצְחָק בְּנוֹ
וַיְבַקַּע
עֲצֵי עֹלָה
וַיָּקָם
וַיֵּלֶךְ
אֶל הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר אָמַר לוֹ
הָאֱלֹהִים׃
4. בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם
אֶת עֵינָיו
וַיַּרְא אֶת הַמָּקוֹם
מֵרָחֹק׃
5. וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם
אֶל נְעָרָיו
שְׁבוּ לָכֶם פֹּה
עִם הַחֲמוֹר
וַאֲנִי וְהַנַּעַר
נֵלְכָה־עַד כֹּה
וְנִשְׁתַּחֲוֶה
וְנָשׁוּבָה אֲלֵיכֶם׃
6. וַיִּקַּח אַבְרָהָם
אֶת עֲצֵי הָעֹלָה
וַיָּשֶׂם עַל יִצְחָק בְּנוֹ
וַיִּקַּח בְּיָדוֹ
אֶת הָאֵשׁ
וְאֶת הַמַּאֲכֶלֶת
וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם
יַחְדָּו׃

upon one of the mountains
[of] which I will tell unto thee.
3. And Abraham rose up early
in the morning,
and saddled his ass,
and took [1]his two young men
with him,
and Isaac his son;
and he cleft
the wood for [the] burnt offering,
and rose up,
and went
unto the place
[of] which God told him.
4. On the third day
Abraham lifted up
his eyes,
and saw the place
from a distance.
5. And Abraham said
unto his young men:
Abide you here[2]
with the ass,
and I and the lad
will go yonder;
and we will worship,
and return unto you.
6. And Abraham took
the wood for the burnt offering,
and put [it] upon Isaac his son;
and he took in his hand
the fire
and the knife;
and they [3]went both of them
together.

7. וַיֹּאמֶר יִצְחָק
אֶל אַבְרָהָם אָבִיו
וַיֹּאמֶר
אָבִי
וַיֹּאמֶר
הִנֵּנִי בְנִי
וַיֹּאמֶר
הִנֵּה הָאֵשׁ וְהָעֵצִים
וְאַיֵּה הַשֶּׂה
לְעֹלָה׃
8. וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם
אֱלֹהִים
יִרְאֶה לּוֹ הַשֶּׂה
לְעֹלָה
בְּנִי
וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם
יַחְדָּו׃
9. וַיָּבֹאוּ
אֶל הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר אָמַר לוֹ
הָאֱלֹהִים
וַיִּבֶן שָׁם אַבְרָהָם
אֶת הַמִּזְבֵּחַ
וַיַּעֲרֹךְ אֶת הָעֵצִים
וַיַּעֲקֹד אֶת יִצְחָק בְּנוֹ
וַיָּשֶׂם אֹתוֹ
עַל הַמִּזְבֵּחַ
מִמַּעַל לָעֵצִים׃
10. וַיִּשְׁלַח אַבְרָהָם
אֶת יָדוֹ
וַיִּקַּח
אֶת הַמַּאֲכֶלֶת
לִשְׁחֹט אֶת בְּנוֹ׃
11. וַיִּקְרָא אֵלָיו
מַלְאַךְ יְהוָה
מִן הַשָּׁמַיִם

7. And Isaac said
unto Abraham his father,
and he said:
My father;
and he said:
Here am I, my son.
And he said:
Behold, [here is] the fire and the wood;
but where [is] the lamb
for a burnt offering?
8. And Abraham said:
God
will [4]provide himself the lamb
for a burnt offering
my son,
so they [3]went both of them
together.
9. And they came
unto the place
[of] which God had told him;
and Abraham built there
the altar,
and arranged the wood,
and bound Isaac his son,
and laid him
on the altar
(from) above (to) the wood.
10. And Abraham stretched forth
his hand,
and took
the knife
to slay his son.
11. But [now] called unto him
an angel of the Lord
out of (the) heaven

1) Or, *two* [of] *his* etc. 2) H. *Stay for yourselves here.* 3) Or, *two went* 4) H. *see for himself*

they two swore.
32. So they [2]made a covenant in Beer Sheba;
and Abimelech rose up,
and Phichol the commander of his host,
and they returned
into the land of [the] Philistines.
33. And he planted
a [4]tamarisk
in Beer Sheba,
and he called there
on the name of the Lord,
the Everlasting God.
34. And Abraham sojourned
in the land of [the] Philistines
many days.

כב
שְׁבִיעִי

Cap. XXII.
שְׁבִיעִי

1. And it came to pass
after these things,
that God
did [5]tempt Abraham,
and said unto him:
Abraham:
and he said:
Here am I.
2. And he said:
Take, now,
thy son,
thy only son
whom thou lovest,
[even] Isaac,
and [6]get thee
into the land of Moriah;
and offer him there
for a burnt offering

נִשְׁבְּעוּ שְׁנֵיהֶם׃
32. וַיִּכְרְתוּ בְרִית
בִּבְאֵר שָׁבַע
וַיָּקָם אֲבִימֶלֶךְ
וּפִיכֹל שַׂר צְבָאוֹ
וַיָּשֻׁבוּ
אֶל אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים׃
33. וַיִּטַּע
אֶשֶׁל
בִּבְאֵר שָׁבַע
וַיִּקְרָא שָׁם
בְּשֵׁם יְהוָה
אֵל עוֹלָם׃
34. וַיָּגָר אַבְרָהָם
בְּאֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים
יָמִים רַבִּים׃

1. וַיְהִי
אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וְהָאֱלֹהִים
נִסָּה אֶת אַבְרָהָם
וַיֹּאמֶר אֵלָיו
אַבְרָהָם
וַיֹּאמֶר
הִנֵּנִי׃
2. וַיֹּאמֶר
קַח נָא
אֶת בִּנְךָ
אֶת יְחִידְךָ
אֲשֶׁר אָהַבְתָּ
אֶת יִצְחָק
וְלֶךְ לְךָ
אֶל אֶרֶץ הַמֹּרִיָּה
וְהַעֲלֵהוּ שָׁם
לְעֹלָה

which Abimelech's servants had violently taken away.
26. And Abimelech said:
I do not know
who has done
this thing,
and also thou
didst not tell me,
[1]nor heard I [of it]
except to-day.
27. And Abraham took
sheep and oxen,
and gave [them] to Abimelech;
and they two [2]made a covenant.
28. And Abraham set
seven ewe lambs of the flock
[3]apart.
29. And Abimelech said
unto Abraham:
What are
these seven ewe lambs
which thou hast set
[3]apart?
30. And he said:
For [these] seven lambs
thou shalt take of my hand,
in order that it may be to me
for a witness,
that I have dug
this well.
31. Therefore he called
(to) that place
Beer Sheba;
because there

אֲשֶׁר גָּזְלוּ עַבְדֵי אֲבִימֶלֶךְ
26. וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ
לֹא יָדַעְתִּי
מִי עָשָׂה
אֶת הַדָּבָר הַזֶּה
וְגַם אַתָּה
לֹא הִגַּדְתָּ לִי
וְגַם אָנֹכִי לֹא שָׁמַעְתִּי
בִּלְתִּי הַיּוֹם׃
27. וַיִּקַּח אַבְרָהָם
צֹאן וּבָקָר
וַיִּתֵּן לַאֲבִימֶלֶךְ
וַיִּכְרְתוּ שְׁנֵיהֶם
בְּרִית׃
28. וַיַּצֵּב אַבְרָהָם
אֶת שֶׁבַע כִּבְשֹׂת הַצֹּאן
לְבַדָּהֶן׃
29. וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ
אֶל אַבְרָהָם
מָה הֵנָּה
שֶׁבַע כְּבָשֹׂת הָאֵלֶּה
אֲשֶׁר הִצַּבְתָּ
לְבַדָּנָה׃
30. וַיֹּאמֶר
כִּי אֶת שֶׁבַע כְּבָשֹׂת
תִּקַּח מִיָּדִי
בַּעֲבוּר תִּהְיֶה לִי
לְעֵדָה
כִּי חָפַרְתִּי
אֶת הַבְּאֵר הַזֹּאת׃
31. עַל כֵּן קָרָא
לַמָּקוֹם הַהוּא
בְּאֵר שָׁבַע
כִּי שָׁם

1)H. *and also.* 2)H. *cut.* 3)Or, *by themselves.* 4)Or, *grove; orchard.* 5)Or, *test, prove.* 6)H. *go to thee.*

and to weep for her.	וְלִבְכֹּתָהּ :
3. And Abraham rose up	3. וַיָּקָם אַבְרָהָם
from [2]before his dead,	מֵעַל פְּנֵי מֵתוֹ
and spoke unto the children of Heth,	וַיְדַבֵּר אֶל בְּנֵי חֵת
saying:	לֵאמֹר :
4. A stranger and a sojourner	4. גֵּר וְתוֹשָׁב
I [am] with you,	אָנֹכִי עִמָּכֶם
give (to) me	תְּנוּ לִי
a burial possession	אֲחֻזַּת קֶבֶר
with you,	עִמָּכֶם
and let me bury my dead	וְאֶקְבְּרָה מֵתִי
from before me.	מִלְּפָנָי :
5. And the children of Heth answered Abraham	5. וַיַּעֲנוּ בְנֵי חֵת אֶת אַבְרָהָם
saying to him:	לֵאמֹר לוֹ :
6. Hear us, my lord,	6. שְׁמָעֵנוּ אֲדֹנִי
a prince of God[3]	נְשִׂיא אֱלֹהִים
thou [art] [4]among us;	אַתָּה בְּתוֹכֵנוּ
in the choicest of our sepulchres	בְּמִבְחַר קְבָרֵינוּ
bury thy dead;	קְבֹר אֶת מֵתֶךָ
each one of us	אִישׁ מִמֶּנּוּ
will not withhold from thee his sepulchre	אֶת קִבְרוֹ לֹא יִכְלֶה מִמְּךָ
from burying thy dead.	מִקְבֹּר מֵתֶךָ :
7. And Abraham rose up.	7. וַיָּקָם אַבְרָהָם
and bowed himself	וַיִּשְׁתַּחוּ
to the people of the land,	לְעַם הָאָרֶץ
to the children of Heth	לִבְנֵי חֵת :
8. And spoke with them,	8. וַיְדַבֵּר אִתָּם
saying:	לֵאמֹר
[5]If it be your mind	אִם יֵשׁ אֶת נַפְשְׁכֶם
to bury my dead	לִקְבֹּר אֶת מֵתִי
from before me,	מִלְּפָנַי
hear me,	שְׁמָעוּנִי
and intreat for me	וּפִגְעוּ לִי
by Ephron the son of Zohar,	בְּעֶפְרוֹן בֶּן צֹחַר :

to thy brother Nahor.	לְנָחוֹר אָחִיךָ :
21. Uz his first-born,	21. אֶת עוּץ בְּכֹרוֹ
and Buz his brother,	וְאֶת בּוּז אָחִיו
and Kemuel	וְאֶת קְמוּאֵל
the father of Aram;	אֲבִי אֲרָם :
22. And Kesed,	22. וְאֶת כֶּשֶׂד
and Hazo,	וְאֶת חֲזוֹ
and Pildash,	וְאֶת פִּלְדָּשׁ
and Jidlaph,	וְאֶת יִדְלָף
and Bethuel.	וְאֶת בְּתוּאֵל :
23. And Bethuel begot Rebekah;	23. וּבְתוּאֵל יָלַד אֶת רִבְקָה
these eight	שְׁמֹנָה אֵלֶּה
bore Milcah to Nahor,	יָלְדָה מִלְכָּה לְנָחוֹר
Abraham's brother.	אֲחִי אַבְרָהָם :
24. And his concubine.	24. וּפִילַגְשׁוֹ
[1]whose name [was] Reumah,	וּשְׁמָהּ רְאוּמָה
(and) she also bore	וַתֵּלֶד גַּם הִיא
Tebah,	אֶת טֶבַח
and Gaham,	וְאֶת גַּחַם
and Tahash,	וְאֶת תַּחַשׁ
and Maacah.	וְאֶת מַעֲכָה:

CHAYE SARAH חַיֵּי שָׂרָה

כג CAP. XXIII.

1. And the life of Sarah was	1. וַיִּהְיוּ חַיֵּי שָׂרָה
a hundred year[s]	מֵאָה שָׁנָה
and twenty year[s]	וְעֶשְׂרִים שָׁנָה
and seven years;	וְשֶׁבַע שָׁנִים
[these were] the years of Sarah's life.	שְׁנֵי חַיֵּי שָׂרָה :
2. And Sarah died	2. וַתָּמָת שָׂרָה
in Kiriath Arba,	בְּקִרְיַת אַרְבַּע
which is Hebron,	הִיא חֶבְרוֹן
in the land of Canaan,	בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
and Abraham came	וַיָּבֹא אַבְרָהָם
to mourn for Sarah,	לִסְפֹּד לְשָׂרָה

1)H. *and her name* etc. 2)H. *upon.* 3)Or, *a mighty prince.* 4)H. *in the midst of us.* 5)B *If it is with your soul*

and said:	וַיֹּאמֶר
Abraham, Abraham.	אַבְרָהָם אַבְרָהָם
and he said:	וַיֹּאמֶר
Here am I.	הִנֵּנִי :
12. And he said:	12. וַיֹּאמֶר
Do not stretch out thy hand	אַל תִּשְׁלַח יָדְךָ
unto the lad,	אֶל הַנַּעַר
and do not do to him any thing;	וְאַל תַּעַשׂ לוֹ מְאוּמָה
for now I know	כִּי עַתָּה יָדַעְתִּי
that thou fearest God:	כִּי יְרֵא אֱלֹהִים אַתָּה
and thou hast not withheld	וְלֹא חָשַׂכְתָּ
thy son,	אֶת בִּנְךָ
thy only son,	אֶת יְחִידְךָ
from me.	מִמֶּנִּי :
13. And Abraham lifted up	13. וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם
his eyes,	אֶת עֵינָיו
and saw	וַיַּרְא
and, behold, a ram behind [him]	וְהִנֵּה אַיִל אַחַר
was entangled	נֶאֱחַז
in a thicket	בַּסְּבַךְ
by his horns;	בְּקַרְנָיו
and Abraham went,	וַיֵּלֶךְ אַבְרָהָם
and took the ram,	וַיִּקַּח אֶת הָאַיִל
and offered him up	וַיַּעֲלֵהוּ
for a burnt offering	לְעֹלָה
instead of his son.	תַּחַת בְּנוֹ :
14. And Abraham called	14. וַיִּקְרָא אַבְרָהָם
the name of that place	שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא
[Adonai Jireh;]	יְהוָה יִרְאֶה
as it is said [to] this day:	אֲשֶׁר יֵאָמֵר הַיּוֹם
In the mount of the Lord	בְּהַר יְהוָה
it shall be provided.[2]	יֵרָאֶה :
15. And the angel of the Lord called	15. וַיִּקְרָא מַלְאַךְ יְיָ
unto Abraham	אֶל אַבְרָהָם
a second time	שֵׁנִית
out of (the) heaven,	מִן הַשָּׁמָיִם :

16. And he said:	16. וַיֹּאמֶר
By myself I have sworn,	בִּי נִשְׁבַּעְתִּי
says the Lord,[3]	נְאֻם יְהוָה
that because thou hast done	כִּי יַעַן אֲשֶׁר עָשִׂיתָ
this thing,	אֶת הַדָּבָר הַזֶּה
and hast not withheld	וְלֹא חָשַׂכְתָּ
thy son,	אֶת בִּנְךָ
thy only son,	אֶת יְחִידֶךָ :
17. That I will greatly bless thee,	17. כִּי בָרֵךְ אֲבָרֶכְךָ
and I will exceedingly multiply	וְהַרְבָּה אַרְבֶּה
thy seed	אֶת זַרְעֲךָ
like the stars of the heaven,	כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם
and like the sand	וְכַחוֹל
which [is] upon the shore of the sea	אֲשֶׁר עַל שְׂפַת הַיָּם
and thy seed shall possess	וְיִרַשׁ זַרְעֲךָ
the gate of his enemies.	אֵת שַׁעַר אֹיְבָיו :
18. And [there] will bless themselves	18. וְהִתְבָּרְכוּ
with thy seed	בְזַרְעֲךָ
all the nations of the earth;	כֹּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ
because thou hast hearkened	עֵקֶב אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ
to my voice.	בְּקֹלִי :
19. And Abraham returned	19. וַיָּשָׁב אַבְרָהָם
unto his young men,	אֶל נְעָרָיו
and they rose up,	וַיָּקֻמוּ
and went together	וַיֵּלְכוּ יַחְדָּו
unto Beer Sheba;	אֶל בְּאֵר שָׁבַע
and Abraham dwelt	וַיֵּשֶׁב אַבְרָהָם
in Beer Sheba.	בִּבְאֵר שָׁבַע :
מַפְטִיר	מַפְטִיר
20. And it came to pass	20. וַיְהִי
after these things	אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
that it was told to Abraham,	וַיֻּגַּד לְאַבְרָהָם
saying:	לֵאמֹר
Behold, Milcah, she also has born children	הִנֵּה יָלְדָה מִלְכָּה גַּם הִיא בָּנִים

1) i. e. *the Lord will see*, or, *provide*. 2) Or *he shall be seen*. 3) H. *a saying of the Lord*. 4) H. *in*.

the gate of his city.	שַׁעַר עִירוֹ׃
19. And afterward	19. וְאַחֲרֵי כֵן
Abraham buried	קָבַר אַבְרָהָם
Sarah his wife	אֶת שָׂרָה אִשְׁתּוֹ
at the cave	אֶל מְעָרַת
of the field of Machpelah	שְׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה
before Mamre,	עַל פְּנֵי מַמְרֵא
which is Hebron,	הִיא חֶבְרוֹן
in the land of Canaan.	בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃
20. And confirmed was	20. וַיָּקָם
the field,	הַשָּׂדֶה
and the cave which [was] in it,	וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר בּוֹ
to Abraham	לְאַבְרָהָם
for a burial possession	לַאֲחֻזַּת קָבֶר
from the children of Heth.	מֵאֵת בְּנֵי חֵת׃

כד

Cap. XXIV.

1. And Abraham [was] old,	1. וְאַבְרָהָם זָקֵן
advanced in days;	בָּא בַּיָּמִים
and the Lord	וַיהוָה
had blessed Abraham	בֵּרַךְ אֶת אַבְרָהָם
in all.	בַּכֹּל׃
2. And Abraham said	2. וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם
unto his servant,	אֶל עַבְדּוֹ
the elder of his house,	זְקַן בֵּיתוֹ
that [was] ruling	הַמֹּשֵׁל
over all that he had:	בְּכָל אֲשֶׁר לוֹ
Put, I pray thee, thy hand	שִׂים נָא יָדְךָ
under my thigh	תַּחַת יָרֵכִי׃
3. And I will make thee swear by the Lord,	3. וְאַשְׁבִּיעֲךָ בַּיהוָה
the God of (the) heaven	אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם
and the God of the earth,	וֵאלֹהֵי הָאָרֶץ
that thou shalt not take	אֲשֶׁר לֹא תִקַּח
a wife	אִשָּׁה
for my son	לִבְנִי
of the daughters of the Canaanite	מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִי
[1]that I [am] dwelling	אֲשֶׁר אָנֹכִי יוֹשֵׁב
[1]in his midst.	בְּקִרְבּוֹ׃
4. But unto my land	4. כִּי אֶל אַרְצִי
and unto my [2]birth-place	וְאֶל מוֹלַדְתִּי
shalt thou go,	תֵּלֵךְ
and take a wife	וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה
for my son	לִבְנִי
for Isaac.	לְיִצְחָק׃
5. And the servant said unto him:	5. וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָעֶבֶד
Perhaps	אוּלַי
will the woman not be willing	לֹא תֹאבֶה הָאִשָּׁה
to go after me	לָלֶכֶת אַחֲרַי
unto this land;	אֶל הָאָרֶץ הַזֹּאת
must I needs bring	הֲהָשֵׁב אָשִׁיב
thy son	אֶת בִּנְךָ
unto the land	אֶל הָאָרֶץ
from whence thou camest?	אֲשֶׁר יָצָאתָ מִשָּׁם׃
6. And Abraham said unto him:	6. וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְרָהָם
[3]Beware thou	הִשָּׁמֶר לְךָ
that thou bring not my son thither.	פֶּן תָּשִׁיב אֶת בְּנִי שָׁמָּה׃
7. The Lord	7. יְהוָה
the God of the heaven	אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם
who took me	אֲשֶׁר לָקָחַנִי
from my father's house	מִבֵּית אָבִי
and from the land of my [4]birth,	וּמֵאֶרֶץ מוֹלַדְתִּי
and who spoke to me,	וַאֲשֶׁר דִּבֶּר לִי
and who swore to me,	וַאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לִי
saying:	לֵאמֹר
To thy seed	לְזַרְעֲךָ
I will give	אֶתֵּן
this land;	אֶת הָאָרֶץ הַזֹּאת
he will send his angel	הוּא יִשְׁלַח מַלְאָכוֹ
before thee,	לְפָנֶיךָ
and thou shalt take a wife for my son	וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לִבְנִי
from thence.	מִשָּׁם׃

1) i. e. *in whose midst I* [*am*] *dwelling.* 2) Or, *kindred.* 3) Or, *Take care for thyself* 4) Or, *nativity.*

9. That he may give (to) me
the cave of Machpelah,
which he has,
which [is] in the end of his field,
for full [1]money
let him give it to me
in the midst of you,
for a burial possession.

10. And Ephron [was] sitting
in the midst of the children of Heth;
and Ephron the Hittite answered Abraham
in the ears of the children of Heth,
before all entering
the gate of his city,
saying:

11. No, my lord,
hear me;
the field I give (to) thee,
and the cave which [is] in it
I give it (to) thee;
before the eyes of the sons of my people
I give it (to) thee;
bury thy dead.

12. And Abraham bowed himself down
before the people of the land.

13 And he spoke unto Ephron,
in the ears of the people of the land,
saying:
But if thou wilt, I pray thee, hear me:
I will give the [1]money of the field;
take [it] of me;
and let me bury my dead there.

9. וְיִתֶּן לִי
אֶת מְעָרַת הַמַּכְפֵּלָה
אֲשֶׁר לוֹ
אֲשֶׁר בִּקְצֵה שָׂדֵהוּ
בְּכֶסֶף מָלֵא
יִתְּנֶנָּה לִי
בְּתוֹכְכֶם
לַאֲחֻזַּת קָבֶר׃

10. וְעֶפְרוֹן יֹשֵׁב
בְּתוֹךְ בְּנֵי חֵת
וַיַּעַן עֶפְרוֹן הַחִתִּי
אֶת אַבְרָהָם
בְּאָזְנֵי בְנֵי חֵת
לְכֹל בָּאֵי
שַׁעַר עִירוֹ
לֵאמֹר׃

11. לֹא אֲדֹנִי
שְׁמָעֵנִי
הַשָּׂדֶה נָתַתִּי לָךְ
וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר בּוֹ
לְךָ נְתַתִּיהָ
לְעֵינֵי בְנֵי עַמִּי
נְתַתִּיהָ לָּךְ
קְבֹר מֵתֶךָ׃

12. וַיִּשְׁתַּחוּ אַבְרָהָם
לִפְנֵי עַם הָאָרֶץ׃

13. וַיְדַבֵּר אֶל
עֶפְרוֹן
בְּאָזְנֵי עַם הָאָרֶץ
לֵאמֹר
אַךְ אִם אַתָּה לוּ
שְׁמָעֵנִי
נָתַתִּי כֶּסֶף הַשָּׂדֶה
קַח מִמֶּנִּי
וְאֶקְבְּרָה אֶת מֵתִי
שָׁמָּה׃

14. And Ephron answered Abraham,
saying to him:

15 My lord,
hear me;
a [piece of] land [worth] four hundred shekels of silver
between me and between thee
what [is] it?
bury therefore thy dead.

16. And Abraham hearkened unto Ephron
and Abraham weighed to Ephron
the silver
[of] which he had spoken
in the ears of the children of Heth,
four hundred shekels of silver
[2]current [money] with the merchant.

17. And [now] was confirmed
the field of Ephron,
which [was] in Machpelah,
which [was] before Mamre,
the field,
and the cave
which [was] in it,
and all the tree[s]
which [were] in the field,
which [were] in all its border
round about;

18. To Abraham
for a purchased possession
before the eyes of the children of Heth;
before all entering

14. וַיַּעַן עֶפְרוֹן
אֶת אַבְרָהָם
לֵאמֹר לוֹ׃

15. אֲדֹנִי
שְׁמָעֵנִי
אֶרֶץ אַרְבַּע מֵאוֹת
שֶׁקֶל כֶּסֶף
בֵּינִי וּבֵינֶךָ
מַה הִוא
וְאֶת מֵתְךָ קְבֹר׃

16. וַיִּשְׁמַע אַבְרָהָם
אֶל עֶפְרוֹן
וַיִּשְׁקֹל אַבְרָהָם
לֶעְפְרֹן
אֶת הַכֶּסֶף
אֲשֶׁר דִּבֶּר
בְּאָזְנֵי בְנֵי חֵת
אַרְבַּע מֵאוֹת
שֶׁקֶל כֶּסֶף
עֹבֵר לַסֹּחֵר׃
שֵׁנִי

17. וַיָּקָם
שְׂדֵה עֶפְרוֹן
אֲשֶׁר בַּמַּכְפֵּלָה
אֲשֶׁר לִפְנֵי מַמְרֵא
הַשָּׂדֶה
וְהַמְּעָרָה
אֲשֶׁר בּוֹ
וְכָל הָעֵץ
אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה
אֲשֶׁר בְּכָל גְּבֻלוֹ
סָבִיב׃

18. לְאַבְרָהָם
לְמִקְנָה
לְעֵינֵי בְנֵי חֵת
בְּכֹל בָּאֵי

1)i. e. *price.* 2)Or, [*which*] *passes with* etc.

and said:	וַיֹּאמֶר
Let me sip[1]	הַגְמִיאִינִי נָא
a little water	מְעַט מַיִם
from thy pitcher.	מִכַּדֵּךְ :
18. And she said:	18. וַתֹּאמֶר
Drink, my lord;	שְׁתֵה אֲדֹנִי
and she hastened,	וַתְּמַהֵר
and let down her pitcher	וַתֹּרֶד כַּדָּהּ
upon her hand,	עַל יָדָהּ
and gave him drink.	וַתַּשְׁקֵהוּ :
19. And [when] she finished giving him drink, (and) she said:	19. וַתְּכַל לְהַשְׁקֹתוֹ וַתֹּאמֶר
Also for thy camels I will draw,	גַּם לִגְמַלֶּיךָ אֶשְׁאָב
until they have finished to drink.	עַד אִם כִּלּוּ לִשְׁתֹּת:
20. And she hastened,	20. וַתְּמַהֵר
and emptied her pitcher	וַתְּעַר כַּדָּהּ
into the trough,	אֶל הַשֻּׁקְת
and ran again unto the well	וַתָּרָץ עוֹד אֶל הַבְּאֵר
to draw,	לִשְׁאֹב
and drew	וַתִּשְׁאַב
for all his camels.	לְכָל גְּמַלָּיו :
21. And the man	21. וְהָאִישׁ
[was] wondering at her,	מִשְׁתָּאֵה לָהּ
keeping silent,	מַחֲרִישׁ
to know	לָדַעַת
whether the Lord had prospered his way	הַהִצְלִיחַ יְיָ דַּרְכּוֹ
or not.	אִם לֹא :
22. And it came to pass,	22. וַיְהִי
as the camels had finished	כַּאֲשֶׁר כָּלּוּ הַגְּמַלִּים
to drink,	לִשְׁתּוֹת
that the man took	וַיִּקַּח הָאִישׁ
a golden [2]nose-ring,	נֶזֶם זָהָב
half a shekel [being] its weight,	בֶּקַע מִשְׁקָלוֹ
and two bracelets	וּשְׁנֵי צְמִידִים
[3]for her hands,	עַל יָדֶיהָ
ten [shekels of] gold	עֲשָׂרָה זָהָב
[being] their weight.	מִשְׁקָלָם :
23. And he said:	23. וַיֹּאמֶר
whose daughter [art] thou?	בַּת מִי אַתְּ
tell me. I pray thee,	הַגִּידִי נָא לִי
Is [there in] thy father's house	הֲיֵשׁ בֵּית אָבִיךְ
a place for us	מָקוֹם לָנוּ
[4]to lodge [in]?	לָלִין :
24. And she said unto him:	24. וַתֹּאמֶר אֵלָיו
I [am] the daughter of Bethuel,	בַּת בְּתוּאֵל אָנֹכִי
the son of Milcah,	בֶּן מִלְכָּה
whom she bore to Nahor.	אֲשֶׁר יָלְדָה לְנָחוֹר :
25. And she said [moreover] unto him:	25. וַתֹּאמֶר אֵלָיו
[5]Both straw	גַּם תֶּבֶן
[5]and fodder	גַּם מִסְפּוֹא
[are] plenty with us,	רַב עִמָּנוּ
[6]and a place [4]to lodge [in].	גַּם מָקוֹם לָלוּן :
26. And the man bowed his head.	26. וַיִּקֹּד הָאִישׁ
and [6]prostrated himself before the Lord.	וַיִּשְׁתַּחוּ לַיהוָה :
	רביעי
27. And he said:	27. וַיֹּאמֶר
Blessed [be] the Lord,	בָּרוּךְ יְהוָה
the God of my master Abraham,	אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אַבְרָהָם
who has not [7]withdrawn	אֲשֶׁר לֹא עָזַב
his kindness and his truth	חַסְדּוֹ וַאֲמִתּוֹ
from my master;	מֵעִם אֲדֹנִי
I [being] on the way,	אָנֹכִי בַּדֶּרֶךְ
the Lord has led me	נָחָנִי יְהוָה
[to] the house of my master's brethren.	בֵּית אֲחֵי אֲדֹנִי :
28. And the maiden ran,	28. וַתָּרָץ הַנַּעֲרָה
and told	וַתַּגֶּד
at her mother's house	לְבֵית אִמָּהּ
according to these things.	כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה :
29. And Rebekah had a brother	29. וּלְרִבְקָה אָח
and his name [was] Laban,	וּשְׁמוֹ לָבָן
and Laban ran unto the man	וַיָּרָץ לָבָן אֶל הָאִישׁ

1) Or, *give me to drink.* 2) Or, *ear-ring.* 3) H. *upon.* 4) Or, *to sleep the night [in]?* 5) H. *also.* 6) Or. *worshipped.* 7) H. *forsaken.*

8. וְאִם לֹא תֹאבֶה הָאִשָּׁה	8. And if the woman will not be willing
לָלֶכֶת אַחֲרֶיךָ	to go after thee,
וְנִקִּיתָ	then thou shalt be [1]clear
מִשְּׁבֻעָתִי זֹאת	from this my oath:
רַק אֶת בְּנִי	only my son
לֹא תָשֵׁב שָׁמָּה :	thou shalt not bring thither.
9. וַיָּשֶׂם הָעֶבֶד	9. And the servant put
אֶת יָדוֹ	his hand
תַּחַת יֶרֶךְ אַבְרָהָם	under the thigh of Abraham
אֲדֹנָיו	his lord,
וַיִּשָּׁבַע לוֹ	and swore to him
עַל הַדָּבָר הַזֶּה :	concerning this thing.
שְׁלִישִׁי	
10. וַיִּקַּח הָעֶבֶד	10. And the servant took
עֲשָׂרָה גְמַלִּים	ten camels,
מִגְּמַלֵּי אֲדֹנָיו	of the camels of his master,
וַיֵּלֶךְ	and departed;
וְכָל טוּב אֲדֹנָיו	[2]and all the good[s] of his master
בְּיָדוֹ	[were] in his hand;
וַיָּקָם	and he rose up
וַיֵּלֶךְ	and went
אֲרַם נַהֲרַיִם	unto [3]Mesopotamia,
אֶל עִיר נָחוֹר :	unto the city of Nahor.
11. וַיַּבְרֵךְ הַגְּמַלִּים	11. And he made the camels to kneel down
מִחוּץ לָעִיר	from without (to) the city
אֶל בְּאֵר הַמָּיִם	at the well of water,
לְעֵת עֶרֶב	at the time of evening,
לְעֵת	at the time,
צֵאת הַשֹּׁאֲבֹת :	[when] the female water drawers go out.
12. וַיֹּאמַר	12. And he said:
יְהוָה	O Lord,
אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אַבְרָהָם	the God of my master Abraham,
הַקְרֶה נָא לְפָנַי	send me, I pray thee, good speed[4]
הַיּוֹם	to day,
וַעֲשֵׂה חֶסֶד	and do kindness

עִם אֲדֹנִי אַבְרָהָם :	unto my master Abraham.
13. הִנֵּה אָנֹכִי נִצָּב	13. Behold, I [am] standing
עַל עֵין הַמָּיִם	by the fountain of water,
וּבְנוֹת אַנְשֵׁי הָעִיר	and the daughters of the men of the city
יֹצְאֹת	[are] going out
לִשְׁאֹב מָיִם :	to draw water.
14. וְהָיָה	14. And let it come to pass,
הַנַּעֲרָה	[that] the maiden
אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיהָ	unto whom I shall say:
הַטִּי נָא כַדֵּךְ	Let down thy pitcher, I pray thee,
וְאֶשְׁתֶּה	that I may drink;
וְאָמְרָה	and she will say·
שְׁתֵה	drink,
וְגַם גְּמַלֶּיךָ אַשְׁקֶה	and also thy camels I will give drink
אֹתָהּ הוֹכַחְתָּ	her thou hast appointed
לְעַבְדְּךָ לְיִצְחָק	for thy servant, for Isaac;
וּבָהּ אֵדַע	and thereby I shall know
כִּי עָשִׂיתָ חֶסֶד	that thou hast done kindness
עִם אֲדֹנִי :	unto my master.
15. וַיְהִי	15. And it came to pass,
הוּא טֶרֶם כִּלָּה לְדַבֵּר	before he had yet finished to speak,
וְהִנֵּה רִבְקָה יֹצֵאת	that, behold, Rebekah [was] going out,
אֲשֶׁר יָלְדָה לִבְתוּאֵל	who was born to Bethuel,
בֶּן מִלְכָּה	the son of Milcah,
אֵשֶׁת נָחוֹר	the wife of Nahor,
אֲחִי אַבְרָהָם	Abraham's brother,
וְכַדָּהּ עַל שִׁכְמָהּ :	and her pitcher [was] upon her shoulder.
16. וְהַנַּעֲרָה	16. And the maiden
טֹבַת מַרְאֶה מְאֹד	[was] of a very [5]fair appearance,
בְּתוּלָה	a virgin,
וְאִישׁ לֹא יְדָעָהּ	and a man had not known her;
וַתֵּרֶד הָעַיְנָה	and she went down to the fountain,
וַתְּמַלֵּא כַדָּהּ	and filled her pitcher,
וַתָּעַל :	and came up.
17. וַיָּרָץ הָעֶבֶד	17. And the servant ran
לִקְרָאתָהּ	to meet her,

1) i. e. *released.* 2) Or, *for.* 3) Or, *Aram of the two rivers.* 4) H. *cause [it], I pray thee, to meet before me;* or *to happen.* 5) H. *good.*

לְפָנָיו
before him.[1]
יִשְׁלַח מַלְאָכוֹ אִתָּךְ
he will send his angel with thee,
וְהִצְלִיחַ דַּרְכֶּךָ
and prosper thy way,
וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לִבְנִי
that thou mayest take a wife for my son
מִמִּשְׁפַּחְתִּי
of my family
וּמִבֵּית אָבִי׃
and of my father's house.
41. אָז תִּנָּקֶה
41. Then shalt thou be clear
מֵאָלָתִי
from my oath,
כִּי תָבוֹא
when thou comest
אֶל מִשְׁפַּחְתִּי
unto my family;
וְאִם לֹא יִתְּנוּ לָךְ
and if they give [her] not to thee,
וְהָיִיתָ נָקִי
then shalt thou be clear
מֵאָלָתִי׃
from my oath.
42. וָאָבֹא הַיּוֹם
42. And I came to day
אֶל הָעַיִן
unto the fountain,
וָאֹמַר
and said:
יְהוָה
O Lord,
אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אַבְרָהָם
the God of my master Abraham,
אִם יֶשְׁךָ נָא
if, now, thou art about to prosper my way,
מַצְלִיחַ דַּרְכִּי
אֲשֶׁר אָנֹכִי הֹלֵךְ
which I [am] going[2]
עָלֶיהָ׃
upon it.[2]
43. הִנֵּה אָנֹכִי נִצָּב
43. Behold, I [am] standing
עַל עֵין הַמָּיִם
by the fountain of water,
וְהָיָה
and it shall be
הָעַלְמָה
the [3]young woman
הַיֹּצֵאת לִשְׁאֹב
that comes forth to draw,
וְאָמַרְתִּי אֵלֶיהָ
and I say unto her:
הַשְׁקִינִי נָא
Let me drink, I pray thee,
מְעַט מַיִם
a little water
מִכַּדֵּךְ׃
of thy pitcher;
44. וְאָמְרָה אֵלַי
44. And she say unto me:
[4]גַּם אַתָּה שְׁתֵּה
[4]Both drink thou,
וְגַם לִגְמַלֶּיךָ
and also for thy camels
אֶשְׁאָב
I will draw;
הִוא הָאִשָּׁה

אֲשֶׁר הוֹכִיחַ יְהוָה
whom the Lord has appointed
לְבֶן אֲדֹנִי׃
for my master's son.
45. אֲנִי טֶרֶם אֲכַלֶּה
45. I had not yet finished to speak
לְדַבֵּר
אֶל לִבִּי
unto my heart,
וְהִנֵּה רִבְקָה יֹצֵאת
and, behold, Rebekah [was] coming forth,
וְכַדָּהּ עַל שִׁכְמָהּ
[5]with her pitcher upon her shoulders;
וַתֵּרֶד הָעֲיְנָה
and she went down to the fountain,
וַתִּשְׁאָב
and drew;
וָאֹמַר אֵלֶיהָ
and I said unto her:
הַשְׁקִינִי נָא׃
Let me drink.
46. וַתְּמַהֵר
46. And she hastened,
וַתּוֹרֶד כַּדָּהּ
and let down her pitcher
מֵעָלֶיהָ
from (upon) her [shoulder],
וַתֹּאמֶר
and said:
שְׁתֵּה
Drink.
וְגַם גְּמַלֶּיךָ אַשְׁקֶה
and also thy camels I will give drink:
וָאֶשְׁתְּ
so I drank,
וְגַם הַגְּמַלִּים
and also the camels
הִשְׁקָתָה׃
she gave drink.
47. וָאֶשְׁאַל אֹתָהּ
47. And I asked her,
וָאֹמַר
and said:
בַּת מִי אַתְּ
Whose daughter [art] thou?
וַתֹּאמֶר
and she said:
בַּת בְּתוּאֵל
The daughter of Bethuel,
בֶּן נָחוֹר
Nahor's son,
אֲשֶׁר יָלְדָה לוֹ מִלְכָּה
whom Milcah bore to him;
וָאָשִׂים הַנֶּזֶם
then I put the nose-ring
עַל אַפָּהּ
upon her nose
וְהַצְּמִידִים
and the bracelets
עַל יָדֶיהָ׃
upon her hands.
48. וָאֶקֹּד
48. And I bowed my head,
וָאֶשְׁתַּחֲוֶה לַיהוָה
and prostrated myself before the Lord:
וָאֲבָרֵךְ אֶת יְהוָה
and blessed the Lord,
אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אַבְרָהָם
the God of my master Abraham,
אֲשֶׁר הִנְחַנִי

1) Lit. *before whom I walked.* 2) Lit. *upon which I am going.* 3) Or, *maiden.* 4) H. *also.* 5) H. *on.*

And he said:	וַיֹּאמֶר
Speak.	דַּבֵּר׃
34. And he said:	34. וַיֹּאמַר
I [am] Abraham's servant.	עֶבֶד אַבְרָהָם אָנֹכִי׃
35. And the Lord	35. וַיהוָה
has blessed my master exceedingly,	בֵּרַךְ אֶת אֲדֹנִי מְאֹד
and he has become great;	וַיִּגְדָּל
and he has given to him	וַיִּתֶּן לוֹ
flocks and herds.	צֹאן וּבָקָר
and silver and gold,	וְכֶסֶף וְזָהָב
and man servants and maidservants,	וַעֲבָדִים וּשְׁפָחֹת
and camels and asses.	וּגְמַלִּים וַחֲמֹרִים׃
36. And Sarah my master's wife bore	36. וַתֵּלֶד שָׂרָה אֵשֶׁת אֲדֹנִי
a son to my master	בֵּן לַאדֹנִי
after her [becoming] old;	אַחֲרֵי זִקְנָתָהּ
and he has given to him	וַיִּתֶּן כׇּל
all that he had.	אֲשֶׁר לוֹ׃
37. And my master made me swear,	37. וַיַּשְׁבִּעֵנִי אֲדֹנִי
saying:	לֵאמֹר
Thou shalt not take a wife	לֹא תִקַּח אִשָּׁה
for my son	לִבְנִי
of the daughters of the Canaanite	מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִי
that I [am] dwelling[3]	אֲשֶׁר אָנֹכִי יוֹשֵׁב
in his land.[3]	בְּאַרְצוֹ׃
38. But	38. אִם לֹא
unto my father's house	אֶל בֵּית אָבִי
shalt thou go,	תֵּלֵךְ
and unto my family,	וְאֶל מִשְׁפַּחְתִּי
and thou shalt take a wife for my son.	וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לִבְנִי׃
39. And I said unto my master:	39. וָאֹמַר אֶל אֲדֹנִי
Perhaps will the woman not go	אֻלַי לֹא תֵלֵךְ הָאִשָּׁה
after me.	אַחֲרָי׃
40. And he said unto me:	40. וַיֹּאמֶר אֵלַי
The Lord,	יְהוָה
that I walked	אֲשֶׁר הִתְהַלַּכְתִּי

outside,	הַחוּצָה
unto the fountain.	אֶל הָעָיִן׃
30. And it came to pass,	30. וַיְהִי
when he saw the nose-ring	כִּרְאֹת אֶת הַנֶּזֶם
and the bracelets	וְאֶת הַצְּמִדִים
upon the hands of his sister,	עַל יְדֵי אֲחֹתוֹ
and when he heard	וּכְשָׁמְעוֹ
the words	אֶת דִּבְרֵי
of Rebekah his sister,	רִבְקָה אֲחֹתוֹ
saying:	לֵאמֹר
Thus spoke the man unto me;	כֹּה דִבֶּר אֵלַי הָאִישׁ
that he came unto the man,	וַיָּבֹא אֶל הָאִישׁ
and, behold, [he was] standing	וְהִנֵּה עֹמֵד
by the camels	עַל הַגְּמַלִּים
at the fountain.	עַל הָעָיִן׃
31. And he said:	31. וַיֹּאמֶר
come in, thou blessed of the Lord,	בּוֹא בְרוּךְ יְהוָה
why standest thou in the street	לָמָּה תַעֲמֹד בַּחוּץ
while I have [1]prepared the house	וְאָנֹכִי פִּנִּיתִי הַבַּיִת
and a place for the camels?	וּמָקוֹם לַגְּמַלִּים׃
32. And the man came	32. וַיָּבֹא הָאִישׁ
into the house,	הַבַּיְתָה
and he [2]loosened the camels,	וַיְפַתַּח הַגְּמַלִּים
and gave	וַיִּתֵּן
straw and fodder	תֶּבֶן וּמִסְפּוא
to the camels,	לַגְּמַלִּים
and water	וּמַיִם
to wash his feet	לִרְחֹץ רַגְלָיו
and the feet of the men	וְרַגְלֵי הָאֲנָשִׁים
who [were] with him.	אֲשֶׁר אִתּוֹ׃
33. And [food] was put before him	33. וַיּוּשֶׂם לְפָנָיו
to eat:	לֶאֱכֹל
but he said:	וַיֹּאמֶר
I will not eat	לֹא אֹכַל
until I have spoken	עַד אִם דִּבַּרְתִּי
my words.	דְּבָרָי

1)Or. *cleared.* 2)Or. *untied, ungirded; unloaded.* 3)I. e. *in whose land I [am] dwelling.*

60. וַיְבָרְכוּ אֶת רִבְקָה	60. And they blessed Rebekah,	
וַיֹּאמְרוּ לָהּ	and said to her:	
אֲחֹתֵנוּ	Our sister;	
אַתְּ הֲיִי	[1]become thou	
לְאַלְפֵי רְבָבָה	(for) thousands of myriads,	
וְיִירַשׁ זַרְעֵךְ	and may thy seed possess	
אֵת שַׁעַר שֹׂנְאָיו :	the gate of his haters.	
61. וַתָּקָם רִבְקָה	61. And Rebekah arose,	
וְנַעֲרֹתֶיהָ	and her maidens,	
וַתִּרְכַּבְנָה	and they rode	
עַל הַגְּמַלִּים	upon the camels;	
וַתֵּלַכְנָה	and went	
אַחֲרֵי הָאִישׁ	after the man;	
וַיִּקַּח הָעֶבֶד אֶת רִבְקָה	and the servant took Rebekah,	
וַיֵּלֶךְ :	and departed.	
62. וְיִצְחָק בָּא	62. And Isaac came	
מִבּוֹא	from [2]the way	
בְּאֵר לַחַי רֹאִי	of Beer-lahai-Roi;	
וְהוּא יוֹשֵׁב	for he [was] dwelling	
בְּאֶרֶץ הַנֶּגֶב :	in the land of the South.	
63. וַיֵּצֵא יִצְחָק	63. And Isaac went out	
לָשׂוּחַ בַּשָּׂדֶה	to meditate in the field	
לִפְנוֹת עָרֶב	at the [3]approach of evening;	
וַיִּשָּׂא עֵינָיו	and he raised his eyes,	
וַיַּרְא	and saw,	
וְהִנֵּה גְמַלִּים בָּאִים	and, behold, [there were] camels coming.	
64. וַתִּשָּׂא רִבְקָה	64. And Rebekah raised	
אֶת עֵינֶיהָ	her eyes,	
וַתֵּרֶא אֶת יִצְחָק	and saw Isaac,	
וַתִּפֹּל	and she [4]sprung down	
מֵעַל הַגָּמָל :	from upon the camel.	
65. וַתֹּאמֶר אֶל הָעֶבֶד	65. And she said to the servant:	
מִי הָאִישׁ הַזֶּה	Who [is] that man	

הַהֹלֵךְ בַּשָּׂדֶה	that [is] walking in the field	
לִקְרָאתֵנוּ	to meet us?	
וַיֹּאמֶר הָעֶבֶד	And the servant said:	
הוּא אֲדֹנִי	He is my master;	
וַתִּקַּח הַצָּעִיף	and she took the veil	
וַתִּתְכָּס :	and covered herself.	
66. וַיְסַפֵּר הָעֶבֶד	66. And the servant told	
לְיִצְחָק	to Isaac,	
אֵת כָּל הַדְּבָרִים	all the things	
אֲשֶׁר עָשָׂה :	which he had done.	
67. וַיְבִאֶהָ יִצְחָק	67. And Isaac brought her	
הָאֹהֱלָה שָׂרָה אִמּוֹ	into the tent of his mother Sarah,	
וַיִּקַּח אֶת רִבְקָה	and he took Rebekah,	
וַתְּהִי לוֹ לְאִשָּׁה	and she became to him (for) a wife:	
וַיֶּאֱהָבֶהָ	and he loved her;	
וַיִּנָּחֵם יִצְחָק	and Isaac was comforted	
אַחֲרֵי אִמּוֹ :	after his mother['s death].	

כה

שׁשׁי

Cap. XXV.

1. וַיֹּסֶף אַבְרָהָם	1. And Abraham continued.	
וַיִּקַּח אִשָּׁה	and took a wife,	
וּשְׁמָהּ קְטוּרָה	and her name [was] Keturah.	
2. וַתֵּלֶד לוֹ	2. And she bore (to) him	
אֶת זִמְרָן וְאֶת יָקְשָׁן	Zimran, and Jokshan,	
וְאֶת מְדָן וְאֶת מִדְיָן	and Medan, and Midian,	
וְאֶת יִשְׁבָּק וְאֶת שׁוּחַ	and Ishbak, and Shuah.	
3. וְיָקְשָׁן יָלַד	3. And Jokshan begot	
אֶת שְׁבָא וְאֶת דְּדָן	Sheba, and Dedan,	
וּבְנֵי דְדָן הָיוּ	and the sons of Dedan were:	
אַשּׁוּרִם וּלְטוּשִׁם	Asshurim, and Letushim,	
וְלְאֻמִּים :	and Leummim.	
4. וּבְנֵי מִדְיָן	4. And the sons of Midian:	
עֵיפָה וָעֵפֶר וַחֲנֹךְ	Ephah, and Epher, and Hanoch,	
וַאֲבִידָע וְאֶלְדָּעָה	and Abida, and Eldaah,	
כָּל אֵלֶּה	all these [were]	
בְּנֵי קְטוּרָה :	the children of Keturah.	

1) Or, *be* [*a mother*] *of thousands* etc. 2) Or, *a walk* [*to*] etc.; or, *from going* [*towards*] etc. 3) H. *turning* 4) H. *fell*

בְּדֶרֶךְ אֱמֶת	in the [1]right way
לָקַחַת	to take
אֶת בַּת אֲחִי אֲדֹנִי	the daughter of my master's brother
לִבְנוֹ׃	for his son.
49. וְעַתָּה	49. And now,
אִם יֶשְׁכֶם עֹשִׂים	if you are about to do
חֶסֶד וֶאֱמֶת	kindness and truth
אֶת אֲדֹנִי	to my master,
הַגִּידוּ לִי	tell me;
וְאִם לֹא	and if not,
הַגִּידוּ לִי	tell me;
וְאֶפְנֶה	that I may turn
עַל יָמִין	to [the] right,
אוֹ עַל שְׂמֹאל׃	or to [the] left.
50. וַיַּעַן לָבָן וּבְתוּאֵל	50. Then Laban and Bethuel answered,
וַיֹּאמְרוּ	and said
מֵיְהוָה יָצָא הַדָּבָר	The thing has proceeded from the Lord;
לֹא נוּכַל דַּבֵּר אֵלֶיךָ	we cannot speak unto thee
רַע אוֹ טוֹב׃	bad or good.
51. הִנֵּה רִבְקָה לְפָנֶיךָ	51. Behold, Rebekah [is] before thee,
קַח וָלֵךְ	take [her], and go,
וּתְהִי אִשָּׁה	and let her be a wife
לְבֶן אֲדֹנֶיךָ	for thy master's son,
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃	as the Lord has spoken.
52. וַיְהִי	52. And it came to pass,
כַּאֲשֶׁר שָׁמַע עֶבֶד אַבְרָהָם	when Abraham's servant heard
אֶת דִּבְרֵיהֶם	their words,
וַיִּשְׁתַּחוּ אַרְצָה לַיְיָ׃	he bowed himself to the earth before the Lord.
חֲמִישִׁי	
53. וַיּוֹצֵא הָעֶבֶד	53. And the servant brought out
כְּלֵי כֶסֶף	vessels of silver,
וּכְלֵי זָהָב	and vessels of gold,
וּבְגָדִים	and garments,
וַיִּתֵּן לְרִבְקָה	and gave [them] to Rebekah,
[2]מַגְדָּנֹת	and precious things

נָתַן לְאָחִיהָ	he gave to her brother
וּלְאִמָּהּ׃	and to her mother.
54. וַיֹּאכְלוּ	54. And they ate,
וַיִּשְׁתּוּ	and drank,
הוּא וְהָאֲנָשִׁים	he and the men
אֲשֶׁר עִמּוֹ	who [were] with him,
וַיָּלִינוּ	and they [2]slept the night;
וַיָּקוּמוּ בַבֹּקֶר	and they rose up in the morning,
וַיֹּאמֶר	and he said:
שַׁלְּחֻנִי לַאדֹנִי׃	Send me to my master.
55. וַיֹּאמֶר אָחִיהָ וְאִמָּהּ	55. And her brother and her mother said:
תֵּשֶׁב הַנַּעֲרָה אִתָּנוּ יָמִים	Let the maiden abide with us a year,[3]
אוֹ עָשׂוֹר	or ten [months]
אַחַר תֵּלֵךְ׃	afterwards she shall go.
56. וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם	56. And he said unto them:
אַל תְּאַחֲרוּ אֹתִי	Do not detain me,
וַיהוָה הִצְלִיחַ דַּרְכִּי	[seeing] the Lord has prospered my way;
שַׁלְּחוּנִי	send me away,
וְאֵלְכָה לַאדֹנִי׃	that I may go to my master.
57. וַיֹּאמְרוּ	57. And they said:
נִקְרָא לַנַּעֲרָה	We will call (to) the maiden,
וְנִשְׁאֲלָה אֶת פִּיהָ׃	and let us ask her mouth.
58. וַיִּקְרְאוּ לְרִבְקָה	58. And they called (to) Rebekah,
וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ	and said unto her:
הֲתֵלְכִי	Wilst thou go
עִם הָאִישׁ הַזֶּה	with this man?
וַתֹּאמֶר	and she said:
אֵלֵךְ׃	I will go.
59. וַיְשַׁלְּחוּ	59. And they sent away
אֶת רִבְקָה אֲחֹתָם	Rebekah their sister,
וְאֶת מֵנִקְתָּהּ	and her nurse,
וְאֶת עֶבֶד אַבְרָהָם	and Abraham's servant,
וְאֶת אֲנָשָׁיו׃	and his men.

1)H. *way of truth.* 2)Or, *carried, spent, passed.* 3)Or. [*few*] *day.*

and she went	וַתֵּלֶךְ
to inquire of the Lord.	לִדְרֹשׁ אֶת יְהוָה׃
23. And the Lord said to her:	23. וַיֹּאמֶר יְהוָה לָהּ
Two nations [are] in thy womb,	שְׁנֵי גוֹיִם בְּבִטְנֵךְ
and two [5]peoples	וּשְׁנֵי לְאֻמִּים
shall be separated from thy bowels;	מִמֵּעַיִךְ יִפָּרֵדוּ
and [one] [5]people	וּלְאֹם
shall be stronger than [the other] [6]people;	מִלְאֹם יֶאֱמָץ
and the elder [shall] serve the younger.	וְרַב יַעֲבֹד צָעִיר׃
24. And her days were full	24. וַיִּמְלְאוּ יָמֶיהָ
to bear,	לָלֶדֶת
and behold, [there were] twins in her womb.	וְהִנֵּה תוֹמִם בְּבִטְנָהּ׃
25. And the first came out	25. וַיֵּצֵא הָרִאשׁוֹן
red,	אַדְמוֹנִי
all of him like a hairy garment;	כֻּלּוֹ כְּאַדֶּרֶת שֵׂעָר
and they called his name Esau.	וַיִּקְרְאוּ שְׁמוֹ עֵשָׂו׃
26. And after that	26. וְאַחֲרֵי כֵן
came out his brother,	יָצָא אָחִיו
and his hand [was] holding	וְיָדוֹ אֹחֶזֶת
on Esau's heel,	בַּעֲקֵב עֵשָׂו
and [one] called his name Jacob;	וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב
and Isaac [was] sixty year[s] old	וְיִצְחָק בֶּן שִׁשִּׁים שָׁנָה
at [her] bearing them,	בְּלֶדֶת אֹתָם׃
27. And the boys grew up,	27. וַיִּגְדְּלוּ הַנְּעָרִים
and Esau was	וַיְהִי עֵשָׂו
a man [that is] acquainted [with] hunting,	אִישׁ יֹדֵעַ צַיִד
a man of [the] field;	אִישׁ שָׂדֶה
and Jacob [was a] [6]plain man,	וְיַעֲקֹב אִישׁ תָּם
dwelling in tents.	יֹשֵׁב אֹהָלִים׃
28. And Isaac loved Esau,	28. וַיֶּאֱהַב יִצְחָק אֶת עֵשָׂו
because [the] venison [was] for his mouth;	כִּי צַיִד בְּפִיו
but Rebekah loved Jacob.	וְרִבְקָה אֹהֶבֶת אֶת יַעֲקֹב׃
29. And Jacob boiled pottage;	29. וַיָּזֶד יַעֲקֹב נָזִיד

and seven years;	וְשֶׁבַע שָׁנִים
and he expired,	וַיִּגְוַע
and died,	וַיָּמָת
and was gathered	וַיֵּאָסֶף
unto his people.	אֶל עַמָּיו׃
18. And they dwelt	18. וַיִּשְׁכְּנוּ
from Havilah as far as Shur	מֵחֲוִילָה עַד שׁוּר
which [is] before Egypt,	אֲשֶׁר עַל פְּנֵי מִצְרַיִם
as thou [1]comest toward Assyria;	בֹּאֲכָה אַשּׁוּרָה
before all his brethren	עַל פְּנֵי כָל אֶחָיו
he [2]settled.	נָפָל׃

TOLEDOTH. תּוֹלְדֹת

19. And these are the generations of Isaac,	19. וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת יִצְחָק
the son of Abraham;	בֶּן אַבְרָהָם
Abraham begot Isaac.	אַבְרָהָם הוֹלִיד אֶת יִצְחָק׃
20. And Isaac was	20. וַיְהִי יִצְחָק
forty year[s] old.	בֶּן אַרְבָּעִים שָׁנָה
when he took Rebekah,	בְּקַחְתּוֹ אֶת רִבְקָה
the daughter of Bethuel the [3]Syrian	בַּת בְּתוּאֵל הָאֲרַמִּי
of Padan-aram,	מִפַּדַּן אֲרָם
the sister of Laban the [3]Syrian,	אֲחוֹת לָבָן הָאֲרַמִּי
to himself for a wife.	לוֹ לְאִשָּׁה׃
21. And Isaac entreated (to) the Lord	21. וַיֶּעְתַּר יִצְחָק לַיהוָה
in [4]behalf of his wife,	לְנֹכַח אִשְׁתּוֹ
for she [was] barren;	כִּי עֲקָרָה הִיא
and the Lord was entreated of him,	וַיֵּעָתֶר לוֹ יְהוָה
and Rebekah his wife conceived.	וַתַּהַר רִבְקָה אִשְׁתּוֹ׃
22. And the children struggled together	22. וַיִּתְרֹצְצוּ הַבָּנִים
within her,	בְּקִרְבָּהּ
and she said:	וַתֹּאמֶר
If so,	אִם כֵּן
wherefore [did] I [desire] this?	לָמָּה זֶּה אָנֹכִי

1)Or, *goest.* 2)H. *fell.* 3)Or, *Aramean.* 4)Or *front* 5)Or, *tribes* 6)H. *blameless, pious.* 7)H. *ate of his venison.*

after the death of Abraham.
that God blessed
his son Isaac,
and Isaac dwelt
by Beer-lahai-roi.

אַחֲרֵי מוֹת אַבְרָהָם
וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִיב
אֶת יִצְחָק בְּנוֹ
וַיֵּשֶׁב יִצְחָק
עִם בְּאֵר לַחַי רֹאִי׃

שְׁבִיעִי

12. And these [are] the generations of Ishmael,
Abraham's son.
whom bore Hagar the Egyptian,
Sarah's maid-servant,
to Abraham.

12. וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת
יִשְׁמָעֵאל
בֶּן אַבְרָהָם
אֲשֶׁר יָלְדָה הָגָר
הַמִּצְרִית
שִׁפְחַת שָׂרָה
לְאַבְרָהָם׃

13. And these [are] the names
of the sons of Ishmael,
by their names,
[according] to their generations:
the first-born of Ishmael: Nebayoth:
and Kedar, and Adbeel,
and Mibsam,

13. וְאֵלֶּה שְׁמוֹת
בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל
בִּשְׁמֹתָם
לְתוֹלְדֹתָם
בְּכֹר יִשְׁמָעֵאל נְבָיֹת
וְקֵדָר וְאַדְבְּאֵל
וּמִבְשָׂם׃

14. And Mishma, and Dumah,
and Massa,

14. וּמִשְׁמָע וְדוּמָה
וּמַשָּׂא׃

15. Hadad, and Tema,
Jetur, Naphish, and Kedemah:

15. חֲדַד וְתֵימָא
יְטוּר נָפִישׁ וְקֶדְמָה׃

מַפְטִיר

16. These are
the sons of Ishmael,
and these [are] their names
in their 3villages,
and in their 4encampments:
twelve princes
[according] to their nations.

16. אֵלֶּה הֵם
בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל
וְאֵלֶּה שְׁמֹתָם
בְּחַצְרֵיהֶם
וּבְטִירֹתָם
שְׁנֵים עָשָׂר נְשִׂיאִם
לְאֻמֹּתָם׃

17. And these [are]
the years of Ishmael's life,
a hundred year[s]
and thirty year[s]

17. וְאֵלֶּה
שְׁנֵי חַיֵּי יִשְׁמָעֵאל
מְאַת שָׁנָה
וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה

5. And Abraham gave
all that he had
to Isaac.

5. וַיִּתֵּן אַבְרָהָם
אֶת כָּל אֲשֶׁר לוֹ
לְיִצְחָק׃

6. And to the sons of the concubines,
which Abraham had,
gave Abraham gifts;
and he sent them away
from Isaac his son,
while he was still alive,
eastward,
unto the east country.

6. וְלִבְנֵי הַפִּילַגְשִׁים
אֲשֶׁר לְאַבְרָהָם
נָתַן אַבְרָהָם מַתָּנֹת
וַיְשַׁלְּחֵם
מֵעַל יִצְחָק בְּנוֹ
בְּעוֹדֶנּוּ חַי
קֵדְמָה
אֶל אֶרֶץ קֶדֶם׃

7. And these (are) the days of the years of Abraham's life,
which he lived,
a hundred year[s]
and seventy year[s]
and five years.

7. וְאֵלֶּה יְמֵי שְׁנֵי
חַיֵּי אַבְרָהָם
אֲשֶׁר חָי
מְאַת שָׁנָה
וְשִׁבְעִים שָׁנָה
וַחֲמֵשׁ שָׁנִים׃

8. And (he) expired,[1]
and Abraham died[1]
in a good old age,
an old man and [2]satisfied;
and he was gathered
unto his people.

8. וַיִּגְוַע
וַיָּמָת אַבְרָהָם
בְּשֵׂיבָה טוֹבָה
זָקֵן וְשָׂבֵעַ
וַיֵּאָסֶף
אֶל עַמָּיו׃

9. And they buried him,
Isaac and Ishmael his sons,
in the cave of Machpelah,
in the field of Ephron
the son of Zohar the Hittite,
which [is] before Mamre;

9. וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ
יִצְחָק וְיִשְׁמָעֵאל
בָּנָיו
אֶל מְעָרַת הַמַּכְפֵּלָה
אֶל שְׂדֵה עֶפְרֹן
בֶּן צֹחַר הַחִתִּי
אֲשֶׁר עַל פְּנֵי מַמְרֵא׃

10. The field
which Abraham purchased
from the sons of Heth;
there was Abraham buried
and Sarah his wife.

10. הַשָּׂדֶה
אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם
מֵאֵת בְּנֵי חֵת
שָׁמָּה קֻבַּר אַבְרָהָם
וְשָׂרָה אִשְׁתּוֹ׃

11. And it came to pass

11. וַיְהִי

1) Or. *And Abraham expired, and died.* 2) Or, *full [of years].* 3) Or. *settlement.* 4) Or. *castles.*

שני	שני
6. וַיֵּשֶׁב יִצְחָק בִּגְרָר:	6. and Isaac dwelt in Gerar.
7. וַיִּשְׁאֲלוּ אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם	7. And the men of the place asked [him]
לְאִשְׁתּוֹ	about his wife:
וַיֹּאמֶר	and he said:
אֲחֹתִי הִיא	She [is] my sister;
כִּי יָרֵא לֵאמֹר	for he feared to say:
אִשְׁתִּי	[She is] my wife,
פֶּן יַהַרְגֻנִי אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם	lest, [he said], the men of the place should kill me
עַל רִבְקָה	on account of Rebekah,
כִּי טוֹבַת מַרְאֶה הִיא	because she [1][is] of very fair appearance.
8. וַיְהִי	8. And it came to pass,
כִּי אָרְכוּ לוֹ שָׁם הַיָּמִים	when he had been there a long time,[2]
וַיַּשְׁקֵף אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ פְּלִשְׁתִּים	that Abimelech king of [the] Philistines looked
בְּעַד הַחַלּוֹן	through the window,
וַיַּרְא	and saw,
וְהִנֵּה יִצְחָק מְצַחֵק	and, behold, Isaac [was] [3]sporting
אֵת רִבְקָה אִשְׁתּוֹ:	with Rebekah his wife.
9. וַיִּקְרָא אֲבִימֶלֶךְ לְיִצְחָק	9. And Abimelech called (to) Isaac,
וַיֹּאמֶר	and said:
אַךְ הִנֵּה אִשְׁתְּךָ הִיא	Certainly, behold, she [is] thy wife,
וְאֵיךְ אָמַרְתָּ	and how hast thou said:
אֲחֹתִי הִיא	She [is] my sister?
וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִצְחָק	And Isaac said unto him:
כִּי אָמַרְתִּי	Because I said,
פֶּן אָמוּת עָלֶיהָ:	Lest I die on account of her.
10. וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ	10. And Abimelech said:
מַה זֹּאת עָשִׂיתָ לָּנוּ	What is this [that] thou hast done to us?
כִּמְעַט שָׁכַב אַחַד הָעָם	Almost had one of the people [4]married
אֶת אִשְׁתֶּךָ	thy wife,
וְהֵבֵאתָ עָלֵינוּ אָשָׁם:	and thou wouldst have brought upon us [5]guilt.
11. וַיְצַו אֲבִימֶלֶךְ	11. And Abimelech commanded
אֶת כָּל הָעָם	all the people,
לֵאמֹר	saying:
הַנֹּגֵעַ בָּאִישׁ הַזֶּה	He that touches (on) this man
וּבְאִשְׁתּוֹ	and (on) his wife
מוֹת יוּמָת:	shall surely be put to death.
12. וַיִּזְרַע יִצְחָק	12. And Isaac sowed
בָּאָרֶץ הַהִיא	in that land,
וַיִּמְצָא	and found
בַּשָּׁנָה הַהִיא	in that year
מֵאָה שְׁעָרִים	a hundred [6]fold;
וַיְבָרְכֵהוּ יְהוָה:	and the Lord blessed him.
שְׁלִישִׁי	
13. וַיִּגְדַּל הָאִישׁ	13. And the man became great,
וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ וְגָדֵל	and grew greater and greater[7]
עַד כִּי גָדַל מְאֹד:	until he became very great.
14. וַיְהִי לוֹ	14. And he had
מִקְנֵה צֹאן	possessions of flocks
וּמִקְנֵה בָקָר	and possessions of herds,
וַעֲבֻדָּה רַבָּה	and [8]many servants;
וַיְקַנְאוּ אֹתוֹ פְּלִשְׁתִּים:	and [the] Philistines envied him.
15. וְכָל הַבְּאֵרֹת	15. And all the wells
אֲשֶׁר חָפְרוּ עַבְדֵי אָבִיו	which his father's servants had dug,
בִּימֵי אַבְרָהָם אָבִיו	in the days of his father Abraham,
סִתְּמוּם פְּלִשְׁתִּים	[the] Philistines stopped them,
וַיְמַלְאוּם עָפָר:	and filled them with earth.
16. וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ	16. And Abimelech said
אֶל יִצְחָק	unto Isaac:
לֵךְ מֵעִמָּנוּ	Go from us;
כִּי עָצַמְתָּ מִמֶּנּוּ מְאֹד:	for thou [art] much mightier than we.
17. וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם יִצְחָק	17. And Isaac went from thence,
וַיִּחַן בְּנַחַל גְּרָר	and encamped in the valley of Gerar.

2)Or, [*was*]. 2)H. *when the days became there long to him.* 3)Or, *caressing.* 4)H. *lain with thy* etc. 5)Or *guiltiness.* 6)Or, *measures.* 7)Or, *and he went [forward] going and becoming great.* 8)Or, *great household,*

which was
אֲשֶׁר הָיָה
in the days of Abraham,
בִּימֵי אַבְרָהָם
and Isaac went
וַיֵּלֶךְ יִצְחָק
unto Abimelech
אֶל אֲבִימֶלֶךְ
king of [the] Philistines,
מֶלֶךְ פְּלִשְׁתִּים
to Gerar.
גְּרָרָה
2. And the Lord appeared unto him,
2. וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה
and said:
וַיֹּאמֶר
Do not go down into Egypt;
אַל תֵּרֵד מִצְרַיְמָה
dwell in the land,
שְׁכֹן בָּאָרֶץ
[of] which I shall tell unto thee.
אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיךָ׃
3. Sojourn in this land,
3. גּוּר בָּאָרֶץ הַזֹּאת
an I will be with thee
וְאֶהְיֶה עִמְּךָ
and bless thee;
וַאֲבָרְכֶךָּ
for to thee
כִּי לְךָ
and to thy seed
וּלְזַרְעֲךָ
I will give
אֶתֵּן
all these lands;
אֶת כָּל הָאֲרָצֹת הָאֵל
and I will establish
וַהֲקִמֹתִי
the oath
אֶת הַשְּׁבֻעָה
which I swore
אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי
to Abraham thy father.
לְאַבְרָהָם אָבִיךָ׃
4. And I will multiply
4. וְהִרְבֵּיתִי
thy seed
אֶת זַרְעֲךָ
like the stars of the heaven,
כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמָיִם
and I will give to thy seed
וְנָתַתִּי לְזַרְעֲךָ
all these lands,
אֵת כָּל הָאֲרָצֹת הָאֵל
and [there] will bless themselves
וְהִתְבָּרְכוּ
with thy seed
בְזַרְעֲךָ
all the nations of the earth.
כֹּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ׃
5. Because Abraham hearkened to my voice,
5. עֵקֶב אֲשֶׁר שָׁמַע אַבְרָהָם בְּקֹלִי
and kept my charge
וַיִּשְׁמֹר מִשְׁמַרְתִּי
my commandments,
מִצְוֹתַי
my statutes,
חֻקּוֹתַי
and my laws.
וְתוֹרֹתָי׃

and Esau came
וַיָּבֹא עֵשָׂו
from the field,
מִן הַשָּׂדֶה
and he [was] faint
וְהוּא עָיֵף׃
30. And Esau said
30. וַיֹּאמֶר עֵשָׂו
unto Jacob:
אֶל יַעֲקֹב
Let me [1]swallow, I pray thee,
הַלְעִיטֵנִי נָא
from the red,
מִן הָאָדֹם
this red [stuff],
הָאָדֹם הַזֶּה
for I [am] faint:
כִּי עָיֵף אָנֹכִי
therefore
עַל כֵּן
[one] called his name Edom
קָרָא שְׁמוֹ אֱדוֹם׃
31. And Jacob said:
31. וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב
Sell to-day
מִכְרָה כַיּוֹם
thy first-birth-[right]
אֶת בְּכֹרָתְךָ
to me.
לִי׃
32. And Esau said:
32. וַיֹּאמֶר עֵשָׂו
Behold, I [am] going
הִנֵּה אָנֹכִי הוֹלֵךְ
to die,
לָמוּת
and what then [is] to me the first-birth [right]?[2]
וְלָמָּה זֶּה לִי בְּכֹרָה׃
33. And Jacob said:
33. וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב
Swear to me to day;
הִשָּׁבְעָה לִי כַּיּוֹם
and he swore to him;
וַיִּשָּׁבַע לוֹ
and he sold his first-birth-[right]
וַיִּמְכֹּר אֶת בְּכֹרָתוֹ
to Jacob.
לְיַעֲקֹב׃
34. And Jacob gave to Esau
34. וְיַעֲקֹב נָתַן לְעֵשָׂו
bread and a pottage of lentils:
לֶחֶם וּנְזִיד עֲדָשִׁים
and he ate,
וַיֹּאכַל
and drank,
וַיִּשְׁתְּ
and he rose up
וַיָּקָם
and departed;
וַיֵּלַךְ
and Esau despised
וַיִּבֶז עֵשָׂו
the first-birth-[right].
אֶת הַבְּכֹרָה׃

כו CAP. XXVI.

1. And [there] was a famine in the land,
1. וַיְהִי רָעָב בָּאָרֶץ
besides the first famine
מִלְּבַד הָרָעָב הָרִאשׁוֹן

1) Or. *devour; feed me* 2) Or. *and what [profit] then [shall the] first-birth-[right do] to me*

בֵּינֵינוּ וּבֵינֶיךָ	between us and (between) thee,
וְנִכְרְתָה בְרִית	and let us make a covenant
עִמָּךְ :	with thee.
29. אִם תַּעֲשֶׂה עִמָּנוּ רָעָה	29. [1]That thou wilt [not] do [2]unto us evil,
כַּאֲשֶׁר לֹא נְגַעֲנוּךָ	as we have not touched thee,
וְכַאֲשֶׁר עָשִׂינוּ עִמְּךָ	and as we have done [2]unto thee
רַק טוֹב	only good,
וַנְּשַׁלְּחֲךָ בְּשָׁלוֹם	and we sent thee away in peace;
אַתָּה עַתָּה	thou [art] now
בְּרוּךְ יְהוָה :	the blessed of the Lord.
חֲמִישִׁי	
30 וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֶּה	30. And he made for them a feast,
וַיֹּאכְלוּ	and they ate,
וַיִּשְׁתּוּ	and drank.
31. וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר	31. And rose early in the morning,
וַיִּשָּׁבְעוּ	and swore
אִישׁ לְאָחִיו	one to another;
וַיְשַׁלַּח יִצְחָק	and Isaac sent them away,
וַיֵּלְכוּ מֵאִתּוֹ	and they departed from him
בְּשָׁלוֹם :	in peace.
32. וַיְהִי	32. And it came to pass
בַּיּוֹם הַהוּא	on that [same] day,
וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי יִצְחָק	that Isaac's servants came,
וַיַּגִּדוּ לוֹ	and told (to) him
עַל אֹדוֹת הַבְּאֵר	concerning the well
אֲשֶׁר חָפָרוּ	which they [3]had dug,
וַיֹּאמְרוּ לוֹ	and they said to him:
מָצָאנוּ מָיִם :	We have found water.
33. וַיִּקְרָא אֹתָהּ שִׁבְעָה	33. And he called it Shibah;
עַל כֵּן שֵׁם הָעִיר בְּאֵר שָׁבַע	therefore the name of the city [is] Beer-sheba
עַד הַיּוֹם הַזֶּה :	until this day.
34. וַיְהִי עֵשָׂו	34. And [when] Esau was
בֶּן אַרְבָּעִים שָׁנָה	forty year[s] old,

וַיִּקַּח אִשָּׁה אֶת יְהוּדִית	he took a wife Judith,
בַּת בְּאֵרִי הַחִתִּי	the daughter of Beeri the Hittite,
וְאֶת בָּשְׂמַת	and Basemath,
בַּת אֵילֹן הַחִתִּי :	the daughter of Elon the Hittite.
35. וַתִּהְיֶינָה	35. And they were
מֹרַת רוּחַ	a grief of mind[4]
לְיִצְחָק וּלְרִבְקָה :	to Isaac and to Rebekah.

כז

Cap. XXVII.

1. וַיְהִי	1. And it came to pass,
כִּי זָקֵן יִצְחָק	when Isaac [was] old
וַתִּכְהֶיןָ עֵינָיו מֵרְאֹת	and his eyes were [too] dim to see,
וַיִּקְרָא אֶת עֵשָׂו	that he called Esau
בְּנוֹ הַגָּדֹל	his elder son,
וַיֹּאמֶר אֵלָיו	and said unto him:
בְּנִי	My son;
וַיֹּאמֶר אֵלָיו	and he said unto him:
הִנֵּנִי :	Here [am] I.
2. וַיֹּאמֶר	2. And he said:
הִנֵּה נָא זָקַנְתִּי	Behold, now, I [am] old,
לֹא יָדַעְתִּי	I do not know
יוֹם מוֹתִי :	the day of my death.
3. וְעַתָּה	3. Now therefore,
שָׂא נָא כֵלֶיךָ	take, I pray thee, thy weapons,
תֶּלְיְךָ	thy quiver
וְקַשְׁתֶּךָ	and thy bow,
וְצֵא הַשָּׂדֶה	and go (to) the field,
וְצוּדָה לִי צָיִד :	and hunt for me venison.
4. וַעֲשֵׂה לִי	4. And make for me
מַטְעַמִּים	delicacies,
כַּאֲשֶׁר אָהַבְתִּי	as I love,
וְהָבִיאָה לִי	and bring [it] to me,
וְאֹכֵלָה	that I may eat;
בַּעֲבוּר תְּבָרֶכְךָ נַפְשִׁי	in order [that] my soul may bless thee
בְּטֶרֶם אָמוּת :	before I die.

1)H. *if* 2)H. *with* 3)Or, *had been digging.* 4)Or, *a bitterness of spirit.*

and we shall be fruitful in the land. וּפָרִינוּ בָּאָרֶץ׃

רְבִיעִי

23 And he went up from thence 23. וַיַּעַל מִשָּׁם

[to] Beer-sheba. בְּאֵר שָׁבַע׃

24 And the Lord appeared unto him 24. וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה

in that night, בַּלַּיְלָה הַהוּא

and said: וַיֹּאמֶר

I [am] the God of Abraham thy father; אָנֹכִי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אָבִיךָ

o not fear, אַל תִּירָא

for I [am] with thee, כִּי אִתְּךָ אָנֹכִי

and I will bless thee, וּבֵרַכְתִּיךָ

and multiply thy seed וְהִרְבֵּיתִי אֶת זַרְעֲךָ

for the sake of Abraham my servant. בַּעֲבוּר אַבְרָהָם עַבְדִּי׃

25 And he built there an altar, 25. וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ

and called וַיִּקְרָא

upon the name of the Lord, בְּשֵׁם יְהוָה

and he pitched there his tent; וַיֵּט שָׁם אָהֳלוֹ

and Isaac's servants dug there a well. וַיִּכְרוּ שָׁם עַבְדֵי יִצְחָק בְּאֵר׃

26 And Abimelech 26. וַאֲבִימֶלֶךְ

went unto him from Gerar, הָלַךְ אֵלָיו מִגְּרָר

and Ahuzzath his friend, וַאֲחֻזַּת מֵרֵעֵהוּ

and Phichol the commander of his host. וּפִיכֹל שַׂר צְבָאוֹ׃

27 And Isaac said unto them: 27. וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יִצְחָק

Why are you come unto me, מַדּוּעַ בָּאתֶם אֵלָי

while you hate me, וְאַתֶּם שְׂנֵאתֶם אֹתִי

and sent me away from you? וַתְּשַׁלְּחוּנִי מֵאִתְּכֶם׃

28 And they said: 28. וַיֹּאמְרוּ

We saw plainly רָאוֹ רָאִינוּ

that the Lord was with thee; כִּי הָיָה יְהוָה עִמָּךְ

therefore we said: וַנֹּאמֶר

Let [there] be an oath between us, תְּהִי נָא אָלָה בֵּינוֹתֵינוּ

and dwelt there. וַיֵּשֶׁב שָׁם׃

18 And Isaac [1]dug again 18. וַיָּשָׁב יִצְחָק וַיַּחְפֹּר

the wells of water, אֶת בְּאֵרֹת הַמַּיִם

which they had dug אֲשֶׁר חָפְרוּ

in the days of Abraham his father, בִּימֵי אַבְרָהָם אָבִיו

and [the] Philistines had stopped them וַיְסַתְּמוּם פְּלִשְׁתִּים

after the death of Abraham; אַחֲרֵי מוֹת אַבְרָהָם

and called (to) them names, וַיִּקְרָא לָהֶן שֵׁמוֹת

like the names כַּשֵּׁמוֹת

which his father called (to) them. אֲשֶׁר קָרָא לָהֶן אָבִיו׃

19 And Isaac's servants dug 19. וַיַּחְפְּרוּ עַבְדֵי יִצְחָק

in the valley, בַּנָּחַל

and they found there וַיִּמְצְאוּ שָׁם

a well of [2]springing water. בְּאֵר מַיִם חַיִּים׃

20 And the shepherds of Gerar quarreled 20. וַיָּרִיבוּ רֹעֵי גְרָר

with the shepherds of Isaac, עִם רֹעֵי יִצְחָק

saying: לֵאמֹר

The water is ours: לָנוּ הַמָּיִם

and he called the name of the well [3]Esek; וַיִּקְרָא שֵׁם הַבְּאֵר עֵשֶׂק

because they contended with him. כִּי הִתְעַשְּׂקוּ עִמּוֹ׃

21 And they dug 21. וַיַּחְפְּרוּ

another well, בְּאֵר אַחֶרֶת

and they quarreled וַיָּרִיבוּ

about it also; גַּם עָלֶיהָ

and he called its name [4]Sitnah. וַיִּקְרָא שִׁטְנָה׃

22 And he removed from thence, 22. וַיַּעְתֵּק מִשָּׁם

and dug וַיַּחְפֹּר

another well, בְּאֵר אַחֶרֶת

and they did not quarrel about it; וְלֹא רָבוּ עָלֶיהָ

and he called its name [5]Rehoboth, וַיִּקְרָא שְׁמָהּ רְחֹבוֹת

and he said: וַיֹּאמֶר

Truly now כִּי עַתָּה

the Lord had made [6]room for us, הִרְחִיב יְהוָה לָנוּ

1)H *returned, and dug.* 2)H. *living.* 3)i. e. *contention.* 4)i. e. *enmity.* 5)i. e. *Broad places.* 6)H. *broad.*

the voice [is] Jacob's voice,	הַקֹּל קוֹל יַעֲקֹב
but the hands [are] Esau's hands.	וְהַיָּדַיִם יְדֵי עֵשָׂו׃
23. And he did not recognise him,	23. וְלֹא הִכִּירוֹ
for his hands were	כִּי הָיוּ יָדָיו
like the hands of Esau his brother,	כִּידֵי עֵשָׂו אָחִיו
hairy;	שְׂעִרֹת
and he blessed him.	וַיְבָרְכֵהוּ׃
24. And he said:	24. וַיֹּאמֶר
[Art] thou really my son Esau?	אַתָּה זֶה בְּנִי עֵשָׂו
And he said:	וַיֹּאמֶר
I [am].	אֲנִי׃
25. And he said:	25. וַיֹּאמֶר
Bring [it] near to me,	הַגִּישָׁה לִּי
and let me eat	וְאֹכְלָה
of my son's venison,	מִצֵּיד בְּנִי
that my soul may bless thee.	לְמַעַן תְּבָרֶכְךָ נַפְשִׁי
And he brought [it] near to him,	וַיַּגֶּשׁ לוֹ
and he ate	וַיֹּאכַל
and he brought (to) him wine,	וַיָּבֵא לוֹ יָיִן
and he drank.	וַיִּשְׁתְּ׃
26. And Isaac his father said unto him:	26. וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִצְחָק אָבִיו
Come near, now,	גְּשָׁה נָּא
and kiss (to) me,	וּשָׁקָה לִּי
my son.	בְּנִי׃
27. And he came near.	27. וַיִּגַּשׁ
and kissed (to) him;	וַיִּשַּׁק לוֹ
and he smelled	וַיָּרַח
the smell of his garments,	אֶת רֵיחַ בְּגָדָיו
and blessed him,	וַיְבָרְכֵהוּ
and said:	וַיֹּאמֶר
See, the smell of my son	רְאֵה רֵיחַ בְּנִי
[is] like the smell of a field	כְּרֵיחַ שָׂדֶה
which the Lord has blessed.	אֲשֶׁר בֵּרְכוֹ יְהוָה׃
	שִׁשִּׁי
28. And may God give (to) thee,	28. וְיִתֶּן לְךָ הָאֱלֹהִים

into the hand of Jacob her son	בְּיַד יַעֲקֹב בְּנָהּ׃
18. And he came unto his father.	18. וַיָּבֹא אֶל אָבִיו
and said:	וַיֹּאמֶר
My father;	אָבִי
and he said:	וַיֹּאמֶר
Here [am] I;	הִנֵּנִי
who [art] thou, my son?	מִי אַתָּה בְּנִי׃
19. And Jacob said	19. וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב
unto his father:	אֶל אָבִיו
I [am] Esau thy first-born;	אָנֹכִי עֵשָׂו בְּכֹרֶךָ
I have done,	עָשִׂיתִי
as thou didst speak unto me:	כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵלָי
arise, I pray thee,	קוּם נָא
sit,	שְׁבָה
and eat of my venison;	וְאָכְלָה מִצֵּידִי
in order [that] thy soul may bless me.	בַּעֲבוּר תְּבָרְכַנִּי נַפְשֶׁךָ׃
20. And Isaac said	20. וַיֹּאמֶר יִצְחָק
unto his son:	אֶל בְּנוֹ
[1]How, then,	מַה זֶּה
[2]hast thou found [it so] quickly,	מָהַרְתָּ לִמְצֹא
my son?	בְּנִי
And he said:	וַיֹּאמֶר
Because the Lord thy God [3]sent good speed before me.	כִּי הִקְרָה יְיָ אֱלֹהֶיךָ לְפָנָי׃
21. And Isaac said	21. וַיֹּאמֶר יִצְחָק
unto Jacob:	אֶל יַעֲקֹב
come near, I pray thee,	גְּשָׁה נָּא
that I may feel thee,	וַאֲמֻשְׁךָ
my son,	בְּנִי
whether thou [art] really my son Esau or not.	הַאַתָּה זֶה בְּנִי עֵשָׂו אִם לֹא׃
22. And Jacob came near	22. וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב
unto Isaac his father,	אֶל יִצְחָק אָבִיו
and he felt him,	וַיְמֻשֵּׁהוּ
and said:	וַיֹּאמֶר

1H. *what.* 2H. *hast thou hastened to find.* 3)H. *caused [it] to meet.*

unto Rebekah his mother:	אֶל רִבְקָה אִמּוֹ
Behold, Esau my brother	הֵן עֵשָׂו אָחִי
[is] a hairy man,	אִישׁ שָׂעִיר
and I [am] a smooth man.	וְאָנֹכִי אִישׁ חָלָק׃
12. Perhaps my father will feel me,	12. אוּלַי יְמֻשֵּׁנִי אָבִי
and I shall be in his eyes	וְהָיִיתִי בְעֵינָיו
like a deceiver;	כִּמְתַעְתֵּעַ
and I shall bring upon me a curse	וְהֵבֵאתִי עָלַי קְלָלָה
and not a blessing	וְלֹא בְרָכָה׃
13. And his mother said to him:	13. וַתֹּאמֶר לוֹ אִמּוֹ
Upon me be thy curse, my son;	עָלַי קִלְלָתְךָ בְנִי
only hearken to my voice,	אַךְ שְׁמַע בְּקֹלִי
and go take for me.	וְלֵךְ קַח לִי׃
14. And he went	14. וַיֵּלֶךְ
and took,	וַיִּקַּח
and brought [them] to his mother:	וַיָּבֵא לְאִמּוֹ
and his mother made	וַתַּעַשׂ אִמּוֹ
delicacies.	מַטְעַמִּים
as his father loved.	כַּאֲשֶׁר אָהֵב אָבִיו׃
15. And Rebekah took	15. וַתִּקַּח רִבְקָה
the garments of Esau	אֶת בִּגְדֵי עֵשָׂו
her elder son,	בְּנָהּ הַגָּדֹל
the costly [ones],	הַחֲמֻדֹת
which [were] with her in the house;	אֲשֶׁר אִתָּהּ בַּבָּיִת
and she clothed	וַתַּלְבֵּשׁ
Jacob her younger son.	אֶת יַעֲקֹב בְּנָהּ הַקָּטֹן׃
16. And the skins	16. וְאֵת עֹרֹת
of the kids of the goats	גְּדָיֵי הָעִזִּים
she [1]put	הִלְבִּישָׁה
upon his hands	עַל יָדָיו
and upon the [2]smoothness of his neck.	וְעַל חֶלְקַת צַוָּארָיו׃
17. And she gave	17. וַתִּתֵּן
the delicacies	אֶת הַמַּטְעַמִּים
and the bread,	וְאֶת הַלֶּחֶם
which she had made.	אֲשֶׁר עָשָׂתָה

5. And Rebekah [was] hearing,	5. וְרִבְקָה שֹׁמַעַת
when Isaac spoke	בְּדַבֵּר יִצְחָק
unto Esau his son.	אֶל עֵשָׂו בְּנוֹ
And Esau went [to] the field	וַיֵּלֶךְ עֵשָׂו הַשָּׂדֶה
to hunt venison	לָצוּד צַיִד
to bring [it].	לְהָבִיא׃
6. And Rebekah said	6. וְרִבְקָה אָמְרָה
unto Jacob her son,	אֶל יַעֲקֹב בְּנָהּ
saying:	לֵאמֹר
Behold, I heard	הִנֵּה שָׁמַעְתִּי
thy father	אֶת אָבִיךָ
speaking unto Esau thy brother,	מְדַבֵּר אֶל עֵשָׂו אָחִיךָ
saying:	לֵאמֹר׃
7. Bring (to) me venison,	7. הָבִיאָה לִי צַיִד
and make for me delicacies,	וַעֲשֵׂה לִי מַטְעַמִּים
that I may eat,	וְאֹכֵלָה
and bless thee	וַאֲבָרֶכְךָ
before the Lord,	לִפְנֵי יְהוָה
before I die.	לִפְנֵי מוֹתִי׃
8. Now therefore, my son,	8. וְעַתָּה בְנִי
hearken to my voice,	שְׁמַע בְּקֹלִי
to that which I [am] commanding thee.	לַאֲשֶׁר אָנִי מְצַוֶּה אֹתָךְ׃
9. Go now unto the flocks,	9. לֶךְ נָא אֶל הַצֹּאן
and take for me from thence	וְקַח לִי מִשָּׁם
two good kids of [the] goats;	שְׁנֵי גְדָיֵי עִזִּים טֹבִים
and I will make [of] them	וְאֶעֱשֶׂה אֹתָם
delicacies	מַטְעַמִּים
for thy father,	לְאָבִיךָ
as he loves.	כַּאֲשֶׁר אָהֵב׃
10. And thou shalt bring [it]	10. וְהֵבֵאתָ
to thy father,	לְאָבִיךָ
that he may eat,	וְאָכָל
in order that he may bless thee	בַּעֲבֻר אֲשֶׁר יְבָרֶכְךָ
before his death.	לִפְנֵי מוֹתוֹ׃
11. And Jacob said	11. וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב

1) H. *clothed.* 2) Or. *smooth part.*

סְמַכְתִּיו	have I sustained him;
וְלָכָה אֲפוֹא	and for thee, then,
מָה אֶעֱשֶׂה בְנִי :	what shall I do, my son?
38. וַיֹּאמֶר עֵשָׂו	38. And Esau said
אֶל אָבִיו	unto his father:
הַבְרָכָה אַחַת הִיא לְךָ אָבִי	Hast thou [but] one blessing, my father?
בָּרְכֵנִי גַם אָנִי	bless me, also me,
אָבִי	my father,
וַיִּשָּׂא עֵשָׂו קֹלוֹ	and Esau lifted up his voice,
וַיֵּבְךְּ :	and wept.
39. וַיַּעַן יִצְחָק אָבִיו	39. And Isaac his father answered,
וַיֹּאמֶר אֵלָיו	and said unto him:
הִנֵּה מִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ	Behold, of the fatness of the earth
יִהְיֶה מוֹשָׁבֶךָ	shall be thy dwelling,
וּמִטַּל הַשָּׁמָיִם	and of the dew of the heaven
מֵעָל :	from above.
40. וְעַל חַרְבְּךָ	40. And by thy sword
תִּחְיֶה	shalt thou live.
וְאֶת אָחִיךָ	and thy brother
תַּעֲבֹד	shalt thou serve,
וְהָיָה	and it shall come to pass,
כַּאֲשֶׁר תָּרִיד	when thou [1]strivest,
וּפָרַקְתָּ	thou shalt [2]break off
עֻלּוֹ	his yoke
מֵעַל צַוָּארֶךָ :	from upon thy neck.
41. וַיִּשְׂטֹם עֵשָׂו אֶת יַעֲקֹב	41. And Esau hated Jacob
עַל הַבְּרָכָה	because of the blessing
אֲשֶׁר בֵּרְכוֹ אָבִיו	[with] which his father had blessed him:
וַיֹּאמֶר עֵשָׂו בְּלִבּוֹ	and Esau said in his heart:
יִקְרְבוּ	When the days of
יְמֵי אֵבֶל אָבִי	mourning [for] my father will be at hand,
וְאַהַרְגָה	then will I kill
אֶת יַעֲקֹב אָחִי :	Jacob my brother.
42. וַיֻּגַּד לְרִבְקָה	42. And Rebekah was informed

אֶת דִּבְרֵי עֵשָׂו	[of] the words of Esau
בְּנָהּ הַגָּדֹל	her elder son;
וַתִּשְׁלַח	and she sent,
וַתִּקְרָא לְיַעֲקֹב	and called (to) Jacob
בְּנָהּ הַקָּטָן	her younger son,
וַתֹּאמֶר אֵלָיו	and she said unto him:
הִנֵּה עֵשָׂו אָחִיךָ	Behold, Esau thy brother
מִתְנַחֵם לְךָ	does comfort himself [with regard] to thee
לְהָרְגֶךָ :	[purposing] to kill thee.
43. וְעַתָּה בְנִי	43. Now therefore, my son,
שְׁמַע בְּקֹלִי	hearken to my voice;
וְקוּם	and arise,
בְּרַח לְךָ	flee thou
אֶל לָבָן אָחִי	unto Laban my brother
חָרָנָה :	to Haran.
44. וְיָשַׁבְתָּ עִמּוֹ	44. And dwell with him
יָמִים אֲחָדִים	a few days,
עַד אֲשֶׁר תָּשׁוּב חֲמַת אָחִיךָ :	until thy brother's fury turn away;
45. עַד שׁוּב אַף אָחִיךָ	45. Until thy brother's anger turn away
מִמְּךָ	from thee,
וְשָׁכַח	and he forget
אֵת אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לוֹ	that which thou hast done to him;
וְשָׁלַחְתִּי	then I will send,
וְלָקַחְתִּיךָ מִשָּׁם	and take thee from thence;
לָמָּה אֶשְׁכַּל גַּם שְׁנֵיכֶם	Why should I be bereaved (also) of both of you
יוֹם אֶחָד :	in one day?
46. וַתֹּאמֶר רִבְקָה	46. And Rebekah said
אֶל יִצְחָק	unto Isaac:
קַצְתִּי בְחַיַּי	I [am] weary of my life
מִפְּנֵי בְנוֹת חֵת	because of the daughters of Heth;
אִם לֹקֵחַ יַעֲקֹב	if Jacob take
אִשָּׁה	a wife
מִבְּנוֹת חֵת	of the daughters of Heth

1) Or, *shalt wander, viz. be a nomade people*; A. V. *shalt have dominion*; R. V *shalt break loose*
2) R. V *shake*.

of the dew of the heaven,	מִטַּל הַשָּׁמָיִם
and of the fatness of the earth,	וּמִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ
and plenty of corn and wine.	וְרֹב דָּגָן וְתִירֹשׁ׃
29. Let peoples serve thee,	29. יַעַבְדוּךָ עַמִּים
and nations bow down to thee;	וְיִשְׁתַּחֲווּ לְךָ לְאֻמִּים
be lord [1]over thy brethren,	הֱוֵה גְבִיר לְאַחֶיךָ
and let bow down to thee	וְיִשְׁתַּחֲווּ לְךָ
the sons of thy mother;	בְּנֵי אִמֶּךָ
those that curse thee	אֹרְרֶיךָ
[shall be] cursed,	אָרוּר
and those that bless thee	וּמְבָרֲכֶיךָ
[shall be] blessed.	בָּרוּךְ׃
30. And it came to pass,	30. וַיְהִי
when Isaac had finished	כַּאֲשֶׁר כִּלָּה יִצְחָק
to bless Jacob;	לְבָרֵךְ אֶת יַעֲקֹב
and it came to pass,[2]	וַיְהִי
hardly has Jacob gone out[2]	אַךְ יָצֹא יָצָא יַעֲקֹב
from the presence of Isaac his father,	מֵאֵת פְּנֵי יִצְחָק אָבִיו
that Esau his brother came	וְעֵשָׂו אָחִיו בָּא
from his hunting.	מִצֵּידוֹ׃
31. And he also made	31. וַיַּעַשׂ גַּם הוּא
delicacies,	מַטְעַמִּים
and brought [them] to his father;	וַיָּבֵא לְאָבִיו
and he said to his father:	וַיֹּאמֶר לְאָבִיו
Let my father arise,	יָקָם אָבִי
and eat of the venison of his son,	וְיֹאכַל מִצֵּיד בְּנוֹ
in order [that] thy soul may bless me.	בַּעֲבֻר תְּבָרֲכַנִּי נַפְשֶׁךָ׃
32. And Isaac his father said to him:	32. וַיֹּאמֶר לוֹ יִצְחָק אָבִיו
Who [art] thou?	מִי אָתָּה
And he said:	וַיֹּאמֶר
I [am] thy son, thy first-born, Esau.	אֲנִי בִנְךָ בְּכֹרְךָ עֵשָׂו׃
33. And Isaac trembled	33. וַיֶּחֱרַד יִצְחָק

[with] an exceedingly great trembling,	חֲרָדָה גְדֹלָה־עַד מְאֹד
and he said:	וַיֹּאמֶר
Who, then, [is] he	מִי אֵפוֹא הוּא
that hunted venison,	הַצָּד צַיִד
and brought [it] to me,	וַיָּבֵא לִי
and I ate of all	וָאֹכַל מִכֹּל
before thou camest,	בְּטֶרֶם תָּבוֹא
and I blessed him?	וָאֲבָרְכֵהוּ
he shall also be blessed.	גַּם בָּרוּךְ יִהְיֶה׃
34. When Esau heard	34. כִּשְׁמֹעַ עֵשָׂו
the words of his father,	אֶת דִּבְרֵי אָבִיו
he cried	וַיִּצְעַק
[with] an exceedingly great and bitter cry;	צְעָקָה גְדֹלָה וּמָרָה־עַד מְאֹד׃
and he said to his father:	וַיֹּאמֶר לְאָבִיו
Bless me, also me, my father.	בָּרְכֵנִי גַם אֲנִי אָבִי׃
35. And he said:	35. וַיֹּאמֶר
Thy brother came with deceit,	בָּא אָחִיךָ בְּמִרְמָה
and took thy blessing.	וַיִּקַּח בִּרְכָתֶךָ׃
36. And he said:	36. וַיֹּאמֶר
Has therefore been called his name Jacob,	הֲכִי קָרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב
because he has supplanted me these two times?	וַיַּעְקְבֵנִי זֶה פַּעֲמָיִם
he took away my first-birth-[right],	אֶת בְּכֹרָתִי לָקָח
and, behold, now	וְהִנֵּה עַתָּה
he has taken away my blessing.	לָקַח בִּרְכָתִי
And he said:	וַיֹּאמֶר
Hast thou not reserved a blessing for me?	הֲלֹא אָצַלְתָּ לִּי בְּרָכָה
37. And Isaac answered,	37. וַיַּעַן יִצְחָק
and said unto Esau:	וַיֹּאמֶר לְעֵשָׂו
Behold, a lord	הֵן גְּבִיר
have I made him [1]over thee,	שַׂמְתִּיו לָךְ
and all his brethren	וְאֶת כָּל אֶחָיו
have I given to him	נָתַתִּי לוֹ
for servants;	לַעֲבָדִים
and [with] corn and wine	וְדָגָן וְתִירֹשׁ

1)H. *to.* 2)Or. *Is not he rightly named Jacob,* 2)Or. *and Jacob was yet scarce gone out*

	VAYETZE	
וַיֵּצֵא		10. And Jacob went out
יַעֲקֹב		
מִבְּאֵר שָׁבַע		from Beer-sheba,
וַיֵּלֶךְ חָרָנָה :		and went to Haran.
וַיִּפְגַּע בַּמָּקוֹם		11. And he lighted upon a certain place,
וַיָּלֶן שָׁם		and [1]slept there the night,
כִּי בָא הַשֶּׁמֶשׁ		because the sun had set;
וַיִּקַּח		and he took
מֵאַבְנֵי הַמָּקוֹם		[one] of the stones of the place,
וַיָּשֶׂם מְרַאֲשֹׁתָיו		and put [it] [2]under his head;
וַיִּשְׁכַּב		and he lay down
בַּמָּקוֹם הַהוּא :		in that place
וַיַּחֲלֹם		12. And he dreamed,
וְהִנֵּה סֻלָּם		and, behold, a ladder
מֻצָּב אַרְצָה		set up on the earth,
וְרֹאשׁוֹ		and its top
מַגִּיעַ הַשָּׁמָיְמָה		reaching [to] the heaven;
וְהִנֵּה מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים		and, behold, angels of God
עֹלִים וְיֹרְדִים בּוֹ :		ascending and descending on it.
וְהִנֵּה		13. And, behold,
יְהוָה נִצָּב עָלָיו		the Lord [was] standing by it,
וַיֹּאמַר		and said:
אֲנִי יְהוָה		I [am] the Lord,
אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אָבִיךָ		the God of Abraham thy father
וֵאלֹהֵי יִצְחָק		and the God of Isaac;
הָאָרֶץ		the land
אֲשֶׁר אַתָּה שֹׁכֵב עָלֶיהָ		on which thou [art] lying,
לְךָ אֶתְּנֶנָּה		to thee will I give it
וּלְזַרְעֶךָ :		and to thy seed.
וְהָיָה זַרְעֲךָ		14. And thy seed shall be
כַּעֲפַר הָאָרֶץ		like the dust of the earth,
וּפָרַצְתָּ		and thou shalt spread
יָמָּה וָקֵדְמָה		to the west, and to the east,
וְצָפֹנָה וָנֶגְבָּה		and to the north, and to the south;
וְנִבְרְכוּ בְךָ		and in thee shall be blessed
כֹּל מִשְׁפְּחֹת הָאֲדָמָה		all the families of the earth
וּבְזַרְעֶךָ :		and in thy seed.
וְהִנֵּה אָנֹכִי עִמָּךְ		15. And, behold, I [am] with thee,
וּשְׁמַרְתִּיךָ		and will guard thee
בְּכֹל אֲשֶׁר תֵּלֵךְ		whithersoever thou goest,
וַהֲשִׁבֹתִיךָ		and I will return thee
אֶל הָאֲדָמָה הַזֹּאת		unto this land;
כִּי לֹא אֶעֱזָבְךָ		for I will not [3]leave thee
עַד אֲשֶׁר אִם עָשִׂיתִי		until I have done
אֵת אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי לָךְ :		that which I spoke to thee.
וַיִּיקַץ יַעֲקֹב		16. And Jacob awoke
מִשְּׁנָתוֹ		out of his sleep,
וַיֹּאמֶר		and said:
אָכֵן		Surely
יֵשׁ יְהוָה		the Lord is
בַּמָּקוֹם הַזֶּה		in this place,
וְאָנֹכִי לֹא יָדָעְתִּי :		and I did not know [it].
וַיִּירָא		17. And he feared,
וַיֹּאמֶר		and said:
מָה נּוֹרָא הַמָּקוֹם הַזֶּה		How fearful [is] this place!
אֵין זֶה		this [is] none other
כִּי אִם בֵּית אֱלֹהִים		but the house of God,
וְזֶה שַׁעַר הַשָּׁמָיִם :		and this is the gate of the heaven.
וַיַּשְׁכֵּם יַעֲקֹב		18. And Jacob rose up early
בַּבֹּקֶר		in the morning,
וַיִּקַּח אֶת הָאֶבֶן		and took the stone
אֲשֶׁר שָׂם מְרַאֲשֹׁתָיו		which he had put [2]under his head,
וַיְשִׂמֵהוּ מַצֵּבָה		and set it up [as] a pillar,
וַיִּצֹק שֶׁמֶן		and poured oil
עַל רֹאשָׁהּ :		upon its top.
וַיִּקְרָא		19. And he called
אֶת שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא		the name of that place
בֵּית אֵל		Beth-el.

1)Or, *passed; tarried all night.* 2)Or, *for his pillow.* 3)H. *forsake.*

כָּאֵלֶּה	like these,
מִבְּנוֹת הָאָרֶץ	of the daughters of the land,
לָמָּה לִי חַיִּים :	what good shall my life do to me?[1]

כח — Cap. XXVIII.

1. וַיִּקְרָא יִצְחָק אֶל יַעֲקֹב	1. And Isaac called (unto) Jacob,
וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ	and blessed him,
וַיְצַוֵּהוּ	and commanded him,
וַיֹּאמֶר לוֹ	and said to him:
לֹא תִקַּח אִשָּׁה	Thou shalt not take a wife
מִבְּנוֹת כְּנָעַן :	of the daughters of Canaan.
2. קוּם	2. Arise,
לֵךְ	go
פַּדֶּנָה אֲרָם	to Paddan-aram,
בֵּיתָה בְתוּאֵל	to the house of Bethuel
אֲבִי אִמֶּךָ	thy mother's father;
וְקַח לְךָ מִשָּׁם	and take for thyself from thence
אִשָּׁה	a wife
מִבְּנוֹת לָבָן	of the daughters of Laban
אֲחִי אִמֶּךָ :	thy mother's brother.
3. וְאֵל שַׁדַּי	3. And God Almighty
יְבָרֵךְ אֹתְךָ	bless thee,
וְיַפְרְךָ	and make thee fruitful,
וְיַרְבֶּךָ	and multiply thee,
וְהָיִיתָ	that thou mayest become
לִקְהַל עַמִּים :	(for) a [2]company of peoples.
4. וְיִתֶּן לְךָ	4. And may he give (to) thee
אֶת בִּרְכַּת אַבְרָהָם	the blessing of Abraham,
לְךָ	to the
וּלְזַרְעֲךָ	and to thy seed
אִתָּךְ	with thee,
לְרִשְׁתְּךָ	that thou mayest inherit
אֶת אֶרֶץ מְגֻרֶיךָ	the land of thy sojournings,
אֲשֶׁר נָתַן אֱלֹהִים לְאַבְרָהָם :	which God gave to Abraham.

שְׁבִיעִי	שְׁבִיעִי
5. וַיְשַׁלַּח יִצְחָק אֶת יַעֲקֹב	5. And Isaac sent away Jacob,
וַיֵּלֶךְ פַּדֶּנָה אֲרָם	and he went to Paddan-aram
אֶל לָבָן	unto Laban,
בֶּן בְּתוּאֵל הָאֲרַמִּי	the son of Bethuel the Syrian,
אֲחִי רִבְקָה	the brother of Rebekah,
אֵם יַעֲקֹב וְעֵשָׂו :	the mother of Jacob and Esau.
6. וַיַּרְא עֵשָׂו	6. And [when] Esau saw
כִּי בֵרַךְ יִצְחָק אֶת יַעֲקֹב	that Isaac had blessed Jacob,
וְשַׁלַּח אֹתוֹ	and sent him away
פַּדֶּנָה אֲרָם	to Paddan-aram
לָקַחַת לוֹ מִשָּׁם	to take for himself from thence
אִשָּׁה	a wife.
בְּבָרְכוֹ אֹתוֹ	[and] when he blessed him
וַיְצַו עָלָיו	he commanded (upon) him,
לֵאמֹר	saying:
לֹא תִקַּח אִשָּׁה	Thou shalt not take a wife
מִבְּנוֹת כְּנָעַן :	of the daughters of Canaan;
מַפְטִיר	מַפְטִיר
7. וַיִּשְׁמַע יַעֲקֹב	7. And [that] Jacob hearkened
אֶל אָבִיו	unto his father
וְאֶל אִמּוֹ	and unto his mother,
וַיֵּלֶךְ פַּדֶּנָה אֲרָם :	and was gone to Paddan-aram;
8. וַיַּרְא עֵשָׂו	8. Then Esau saw
כִּי רָעוֹת בְּנוֹת כְּנָעַן	that the daughters of Canaan [were] evil
בְּעֵינֵי יִצְחָק אָבִיו :	in the eyes of his father.
9. וַיֵּלֶךְ עֵשָׂו	9. And Esau went
אֶל יִשְׁמָעֵאל	unto Ishmael,
וַיִּקַּח אֶת מָחֲלַת	and took Mahalath
בַּת יִשְׁמָעֵאל	the daugther of Ishmael,
בֶּן אַבְרָהָם	Abraham's son,
אֲחוֹת נְבָיוֹת	the sister of Nebaioth,
עַל נָשָׁיו	[in addition] to his wives,
לוֹ לְאִשָּׁה :	to himself for a wife.

1) H. *whatfor [is] life to me.* 2) Or. *multitude.*

with the sheep	עִם הַצֹּאן
which belonged to her father,	אֲשֶׁר לְאָבִיהָ
for she [was] a shepherdess.	כִּי רֹעָה הִיא :
10. And it came to pass,	10. וַיְהִי
when Jacob saw	כִּרְאֹת רָאָה יַעֲקֹב
Rachel the daughter of Laban	אֶת רָחֵל בַּת לָבָן
his mother's brother,	אֲחִי אִמּוֹ
and the sheep of Laban	וְאֶת צֹאן לָבָן
his mother's brother,	אֲחִי אִמּוֹ
that Jacob came near	וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב
and rolled the stone	וַיְגַל אֶת הָאֶבֶן
from the mouth of the well,	מֵעַל פִּי הַבְּאֵר
and watered the sheep of Laban	וַיַּשְׁק אֶת צֹאן לָבָן
his mother's brother.	אֲחִי אִמּוֹ :
11. And Jacob kissed (to) Rachel,	11. וַיִּשַּׁק יַעֲקֹב לְרָחֵל
and lifted up his voice,	וַיִּשָּׂא אֶת קֹלוֹ
and wept.	וַיִּבְךְּ :
12. And Jacob told (to) Rachel	12. וַיַּגֶּד יַעֲקֹב לְרָחֵל
that he [was] her father's brother,	כִּי אֲחִי אָבִיהָ הוּא
and that he [was] Rebekah's son,	וְכִי בֶן רִבְקָה הוּא
and she ran,	וַתָּרָץ
and told (to) her father.	וַתַּגֶּד לְאָבִיהָ :
13. And it came to pass,	13. וַיְהִי
when Laban heard	כִּשְׁמֹעַ לָבָן
the [1]tidings of Jacob,	אֶת שֵׁמַע יַעֲקֹב
his sister's son,	בֶּן אֲחֹתוֹ
that he ran to meet him,	וַיָּרָץ לִקְרָאתוֹ
and embraced (to) him,	וַיְחַבֵּק לוֹ
and kissed (to) him,	וַיְנַשֵּׁק לוֹ
and brought him unto his house.	וַיְבִיאֵהוּ אֶל בֵּיתוֹ
And he told (to) Laban	וַיְסַפֵּר לְלָבָן
all these things.	אֵת כָּל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה :
14. And Laban said to him:	14. וַיֹּאמֶר לוֹ לָבָן
Surely	אַךְ
my bone and my flesh [art] thou.	עַצְמִי וּבְשָׂרִי אָתָּה

And he dwelt with him	וַיֵּשֶׁב עִמּוֹ
[2]a month of days.	חֹדֶשׁ יָמִים :
15. And Laban said to Jacob:	15. וַיֹּאמֶר לָבָן לְיַעֲקֹב
Because thou art my brother,	הֲכִי אָחִי אַתָּה
shouldest thou serve me for nothing?	וַעֲבַדְתַּנִי חִנָּם
Tell me	הַגִּידָה לִּי
what [shall] thy wages [be]?	מַה מַּשְׂכֻּרְתֶּךָ :
16. And Laban had two daughters;	16. וּלְלָבָן שְׁתֵּי בָנוֹת
the name of the older [was] Leah,	שֵׁם הַגְּדֹלָה לֵאָה
and the name of the younger [was] Rachel.	וְשֵׁם הַקְּטַנָּה רָחֵל :
17. And Leah's eyes [were] [3]weak;	17. וְעֵינֵי לֵאָה רַכּוֹת
but Rachel was	וְרָחֵל הָיְתָה
of beautiful form	יְפַת תֹּאַר
and beautiful appearance.	וִיפַת מַרְאֶה :
	שְׁלִישִׁי
18. And Jacob loved Rachel,	18. וַיֶּאֱהַב יַעֲקֹב אֶת רָחֵל
and he said:	וַיֹּאמֶר
I will serve thee	אֶעֱבָדְךָ
seven years	שֶׁבַע שָׁנִים
for Rachel thy younger daughter.	בְּרָחֵל בִּתְּךָ הַקְּטַנָּה:
19. And Laban said:	19. וַיֹּאמֶר לָבָן
[It is] better	טוֹב
that I give her to thee,	תִּתִּי אֹתָהּ לָךְ
than that I should give her	מִתִּתִּי אֹתָהּ
to another man;	לְאִישׁ אַחֵר
dwell with me.	שְׁבָה עִמָּדִי :
20. And Jacob served	20. וַיַּעֲבֹד יַעֲקֹב
for Rachel	בְּרָחֵל
seven years,	שֶׁבַע שָׁנִים
and they [4]were in his eyes	וַיִּהְיוּ בְעֵינָיו
like a few days,	כְּיָמִים אֲחָדִים
for his love [to] her.	בְּאַהֲבָתוֹ אֹתָהּ :
21. And Jacob said	21. וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב
unto Laban:	אֶל לָבָן

1) Or. *report.* 2) Or. *the space of a month.* 3) Or, *tender.* 4) I. e. *they seemed to him.*

וְאוּלָם	but
לוּז שֵׁם הָעִיר	Luz [was] the name of the city
לָרִאשֹׁנָה׃	at the first.
20. וַיִּדַּר יַעֲקֹב נֶדֶר	20. And Jacob vowed a vow,
לֵאמֹר	saying:
אִם יִהְיֶה אֱלֹהִים	If God will be
עִמָּדִי	with me,
וּשְׁמָרַנִי	and will guard me
בַּדֶּרֶךְ הַזֶּה	in this way
אֲשֶׁר אָנֹכִי הוֹלֵךְ	which I [am] going,
וְנָתַן לִי	and will give me
לֶחֶם לֶאֱכֹל	bread to eat
וּבֶגֶד לִלְבֹּשׁ׃	and raiment to put on;
21. וְשַׁבְתִּי בְשָׁלוֹם	21. And I will return in peace
אֶל בֵּית אָבִי	unto my father's house,
וְהָיָה יְהוָה לִי	then shall the Lord be to me
לֵאלֹהִים׃	(for) a God.
22. וְהָאֶבֶן הַזֹּאת	22. And this stone
אֲשֶׁר שַׂמְתִּי מַצֵּבָה	which I have set up [as] a pillar,
יִהְיֶה בֵּית אֱלֹהִים	shall be God's house;
וְכֹל אֲשֶׁר תִּתֶּן לִי	and [of] all which thou shalt give me
עַשֵּׂר אֲעַשְּׂרֶנּוּ לָךְ׃	I will surely give the tenth to thee.

כט
שֵׁנִי

CAP. XXIX.

1. וַיִּשָּׂא יַעֲקֹב רַגְלָיו	1. And Jacob lifted up his feet,
וַיֵּלֶךְ	and went
אַרְצָה בְּנֵי קֶדֶם׃	to the land of the children of the East.
2. וַיַּרְא	2. And he saw,
וְהִנֵּה בְאֵר בַּשָּׂדֶה	and, behold, a well in the field,
וְהִנֵּה שָׁם	and, behold, there [were]
שְׁלֹשָׁה עֲדְרֵי צֹאן	three flocks of sheep
רֹבְצִים עָלֶיהָ	lying by it;
כִּי מִן הַבְּאֵר הַהִיא	for out of that well
יַשְׁקוּ הָעֲדָרִים	they were accustomed to water the flocks;
וְהָאֶבֶן גְּדֹלָה	and the stone [was] great
עַל פִּי הַבְּאֵר׃	upon the mouth of the well.

3. וְנֶאֶסְפוּ שָׁמָּה	3. And thither were accustomed to be gathered
כָּל הָעֲדָרִים	all the flocks,
וְגָלְלוּ אֶת הָאֶבֶן	and to roll the stone
מֵעַל פִּי הַבְּאֵר	from the mouth of the well,
וְהִשְׁקוּ אֶת הַצֹּאן	and to water the sheep
וְהֵשִׁיבוּ אֶת הָאֶבֶן	and to return the stone
עַל פִּי הַבְּאֵר	upon the mouth of the well
לִמְקֹמָהּ׃	to its place.
4. וַיֹּאמֶר לָהֶם יַעֲקֹב	4. And Jacob said unto them;
אַחַי מֵאַיִן אַתֶּם	My brethren, whence [are] you?
וַיֹּאמְרוּ	And they said:
מֵחָרָן אֲנָחְנוּ׃	Of Haran [are] we.
5. וַיֹּאמֶר לָהֶם	5. And he said to them:
הֲיְדַעְתֶּם אֶת לָבָן	Do you know Laban
בֶּן נָחוֹר	the son of Nahor?
וַיֹּאמְרוּ יָדָעְנוּ׃	And they said: We know [him].
6. וַיֹּאמֶר לָהֶם	6. And he said to them:
הֲשָׁלוֹם לוֹ	[Is] peace to him?
וַיֹּאמְרוּ שָׁלוֹם	And they said: Peace;
וְהִנֵּה רָחֵל בִּתּוֹ בָּאָה	and, behold, Rachel his daughter [is] coming
עִם הַצֹּאן׃	with the sheep.
7. וַיֹּאמֶר	7. And he said:
הֵן עוֹד הַיּוֹם גָּדוֹל	Behold, the day [is] still [1]long,
לֹא עֵת	[it is] not time
הָאֱסֹף הַמִּקְנֶה	[that] the cattle [should] be gathered together;
הַשְׁקוּ הַצֹּאן	water the sheep
וּלְכוּ רְעוּ׃	and go, feed [them].
8. וַיֹּאמְרוּ	8. And they said:
לֹא נוּכַל	We are not able,
עַד אֲשֶׁר יֵאָסְפוּ	until [there] be gathered together
כָּל הָעֲדָרִים	all the flocks,
וְגָלֲלוּ אֶת הָאֶבֶן	and they roll the stone
מֵעַל פִּי הַבְּאֵר	from upon the mouth of the well,
וְהִשְׁקִינוּ הַצֹּאן׃	then we water the sheep.
9. עוֹדֶנּוּ מְדַבֵּר עִמָּם	9. [While] he [was] still speaking with them,
וְרָחֵל בָּאָה	(and) Rachel came

1) Or great

three sons;
שְׁלֹשָׁה בָנִים
therefore
עַל כֵּן
was his name called Levi.
קָרָא שְׁמוֹ לֵוִי׃
35. And she conceived again,
35. וַתַּהַר עוֹד
and bore a son;
וַתֵּלֶד בֵּן
and she said:
וַתֹּאמֶר
This time
הַפַּעַם
will I praise the Lord;
אוֹדֶה אֶת יְהוָה
therefore
עַל כֵּן
she called his name Judah;
קָרְאָה שְׁמוֹ יְהוּדָה
and she [1]ceased from bearing.
וַתַּעֲמֹד מִלֶּדֶת׃

ל CAP. XXX.

1. And [when] Rachel saw
1. וַתֵּרֶא רָחֵל
that she did not bear [children] to Jacob,
כִּי לֹא יָלְדָה לְיַעֲקֹב
Rachel envied her sister;
וַתְּקַנֵּא רָחֵל בַּאֲחֹתָהּ
and she said unto Jacob:
וַתֹּאמֶר אֶל יַעֲקֹב
Give me children,
הָבָה לִי בָנִים
and if not,
וְאִם אַיִן
I [am] about to die.
מֵתָה אָנֹכִי׃
2. And Jacob's anger glowed
2. וַיִּחַר אַף יַעֲקֹב
against Rachel;
בְּרָחֵל
and he said:
וַיֹּאמֶר
Am I in God's stead,
הֲתַחַת אֱלֹהִים אָנֹכִי
who has withheld from thee
אֲשֶׁר מָנַע מִמֵּךְ
the fruit of the womb?
פְּרִי בָטֶן׃
3. And she said:
3. וַתֹּאמֶר
[2]Behold my maidservant Bilhah,
הִנֵּה אֲמָתִי בִלְהָה
[3]marry her;
בֹּא אֵלֶיהָ
and let her bear upon my knees,
וְתֵלֶד עַל בִּרְכַּי
and let me also be built[4]
וְאִבָּנֶה גַּם אָנֹכִי
by her.
מִמֶּנָּה׃
4. And she gave him
4. וַתִּתֶּן לוֹ
Bilhah her handmaid
אֶת בִּלְהָה שִׁפְחָתָהּ
for a wife;
לְאִשָּׁה
and Jacob [5]married her.
וַיָּבֹא אֵלֶיהָ יַעֲקֹב׃
5. And Bilhah conceived,
5. וַתַּהַר בִּלְהָה

and bore to Jacob a son.
וַתֵּלֶד לְיַעֲקֹב בֵּן׃
6. And Rachel said:
6. וַתֹּאמֶר רָחֵל
God has judged me,
דָּנַנִי אֱלֹהִים
and has also heard (in) my voice,
וְגַם שָׁמַע בְּקֹלִי
and has given me a son;
וַיִּתֶּן לִי בֵּן
therefore
עַל כֵּן
she called his name Dan.
קָרְאָה שְׁמוֹ דָן׃
7. And she conceived again,
7. וַתַּהַר עוֹד
and Bilhah Rachel's handmaid bore
וַתֵּלֶד בִּלְהָה שִׁפְחַת רָחֵל
a second son to Jacob.
בֵּן שֵׁנִי לְיַעֲקֹב׃
8. And Rachel said:
8. וַתֹּאמֶר רָחֵל
[3]Struggles of God
נַפְתּוּלֵי אֱלֹהִים
I have struggled with my sister,
נִפְתַּלְתִּי עִם אֲחֹתִי
and I have also prevailed;
גַּם יָכֹלְתִּי
and she called his name Naphtali.
וַתִּקְרָא שְׁמוֹ נַפְתָּלִי׃
9. When Leah saw
9. וַתֵּרֶא לֵאָה
that she [1]ceased from bearing,
כִּי עָמְדָה מִלֶּדֶת
(and) she took
וַתִּקַּח
Zilpah her handmaid,
אֶת זִלְפָּה שִׁפְחָתָהּ
and gave her to Jacob
וַתִּתֵּן אֹתָהּ לְיַעֲקֹב
for a wife.
לְאִשָּׁה׃
10. And Zilpah Leah's handmaid bore
10. וַתֵּלֶד זִלְפָּה שִׁפְחַת לֵאָה
to Jacob a son.
לְיַעֲקֹב בֵּן׃
11. And Leah said:
11. וַתֹּאמֶר לֵאָה
[7]Fortune comes!
בָּא גָד
and she called his name Gad.
וַתִּקְרָא אֶת שְׁמוֹ גָּד׃
12. And Zilpah Leah's handmaid bore
12. וַתֵּלֶד זִלְפָּה שִׁפְחַת לֵאָה
a second son to Jacob.
בֵּן שֵׁנִי לְיַעֲקֹב׃
13. And Leah said:
13. וַתֹּאמֶר לֵאָה
[8]To my happiness;
בְּאָשְׁרִי
for the daughters will call me happy;
כִּי אִשְּׁרוּנִי בָנוֹת
and she called his name Asher.
וַתִּקְרָא אֶת שְׁמוֹ אָשֵׁר׃

1) Or, *left bearing*. 2) Or, *Here is my* etc. 3) H. *go in unto her*. 4) I. e. *obtain children*. 5) H. *came in unto her*. 6) Or, *mighty struggles*. 7) Or *Fortunate!* or as the כתיב בגד: *with fortune*. 8) H. *In*

Give [me] my wife,
הָבָה אֶת אִשְׁתִּי
for my days are full,
כִּי מָלְאוּ יָמָי
and let me [1]marry her.
וְאָבוֹאָה אֵלֶיהָ׃
22. And Laban gathered together
22. וַיֶּאֱסֹף לָבָן
all the men of the place,
אֶת כָּל אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם
and made a feast.
וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה׃
23. And it came to pass in the evening,
23. וַיְהִי בָּעֶרֶב
that he took Leah his daughter,
וַיִּקַּח אֶת לֵאָה בִתּוֹ
and brought her unto him;
וַיָּבֵא אֹתָהּ אֵלָיו
and he [2]married her.
וַיָּבֹא אֵלֶיהָ׃
24. And Laban gave her
24. וַיִּתֵּן לָבָן לָהּ
Zilpah his handmaid
אֶת זִלְפָּה שִׁפְחָתוֹ
to Leah his daughter [as] a handmaid.
לְלֵאָה בִתּוֹ שִׁפְחָה׃
25. And it came to pass in the morning,
25. וַיְהִי בַבֹּקֶר
and, behold, she [was] Leah;
וְהִנֵּה הִיא לֵאָה
and he said unto Laban:
וַיֹּאמֶר אֶל לָבָן
What is this thou hast done to me?
מַה זֹּאת עָשִׂיתָ לִי
Did not I serve with thee for Rachel?
הֲלֹא בְרָחֵל עָבַדְתִּי עִמָּךְ
and why hast thou deceived me?
וְלָמָּה רִמִּיתָנִי
26. And Laban said:
26. וַיֹּאמֶר לָבָן
It is not done so
לֹא יֵעָשֶׂה כֵן
in our place,
בִּמְקוֹמֵנוּ
to give the younger
לָתֵת הַצָּעִירָה
before the first-born.
לִפְנֵי הַבְּכִירָה׃
27. Fill the week of this one,
27. מַלֵּא שְׁבֻעַ זֹאת
and we will give thee
וְנִתְּנָה לְךָ
this [other] one also
גַּם אֶת זֹאת
for the service
בַּעֲבֹדָה
which thou shalt serve with me
אֲשֶׁר תַּעֲבֹד עִמָּדִי
still seven other years.
עוֹד שֶׁבַע שָׁנִים אֲחֵרוֹת׃
28. And Jacob did so,
28. וַיַּעַשׂ יַעֲקֹב כֵּן
and filled the week of this one;
וַיְמַלֵּא שְׁבֻעַ זֹאת
and he gave him
וַיִּתֵּן לוֹ
Rachel his daughter
אֶת רָחֵל בִּתּוֹ

to him for a wife.
לוֹ לְאִשָּׁה׃
29. And Laban gave
29. וַיִּתֵּן לָבָן
to Rachel his daughter
לְרָחֵל בִּתּוֹ
Bilhah his handmaid
אֶת בִּלְהָה שִׁפְחָתוֹ
[to be] to her for a handmaid.
לָהּ לְשִׁפְחָה׃
30. And he [3]married also Rachel,
30. וַיָּבֹא גַּם אֶל רָחֵל
and he loved also Rachel
וַיֶּאֱהַב גַּם אֶת רָחֵל
more than Leah;
מִלֵּאָה
and he served with him
וַיַּעֲבֹד עִמּוֹ
still seven other years.
עוֹד שֶׁבַע שָׁנִים אֲחֵרוֹת׃
31. And the Lord saw
31. וַיַּרְא יְהוָה
that Leah [was] hated,
כִּי שְׂנוּאָה לֵאָה
and he opened her womb;
וַיִּפְתַּח אֶת רַחְמָהּ
but Rachel [was] barren.
וְרָחֵל עֲקָרָה׃
32. And Leah conceived,
32. וַתַּהַר לֵאָה
and bore a son,
וַתֵּלֶד בֵּן
and she called his name Reuben;
וַתִּקְרָא שְׁמוֹ רְאוּבֵן
for she said:
כִּי אָמְרָה
[4]Because the Lord has looked
כִּי רָאָה יְהוָה
upon my affliction;
בְּעָנְיִי
for now
כִּי עַתָּה
my husband will love me.
יֶאֱהָבֵנִי אִישִׁי׃
33. And she conceived again,
33. וַתַּהַר עוֹד
and bore a son;
וַתֵּלֶד בֵּן
and said:
וַתֹּאמֶר
Because the Lord has heard
כִּי שָׁמַע יְהוָה
that I [am] hated,
כִּי שְׂנוּאָה אָנֹכִי
he has therfore given me this one also;
וַיִּתֶּן לִי גַּם אֶת זֶה
and she called his name Simeon.
וַתִּקְרָא שְׁמוֹ שִׁמְעוֹן׃
34. And she conceived again,
34. וַתַּהַר עוֹד
and bore a son;
וַתֵּלֶד בֵּן
and said:
וַתֹּאמֶר
Now this time
עַתָּה הַפָּעַם
will my husband be attached unto me,
יִלָּוֶה אִישִׁי אֵלַי
because I have born to him
כִּי יָלַדְתִּי לוֹ

1) H. *go in unto her.* 2) H. *came in unto her.* 3) H. *came in also unto Rachel.* 4) Or, *surely.*

that the Lord has blessed me
for thy sake.
28. And he said:
Appoint me thy wages,
and let me give [it].
29. And he said unto him:
Thou knowest
[1]how I have served thee,
and [2]how thy cattle was
with me.
30. For [it was] little
which thou hadst before I [came],
and it has [now] spread into a multitude,
and the Lord has blessed thee
since my coming,[3]
and now,
when shall I provide also
for my house?
31. And he said:
What shall I give thee?
And Jacob said:
Thou shalt not give me any thing;
if thou wilt do for me,
this thing,
I will return,
feed thy flock,
and keep [it].
32. I will pass through all thy flock
to-day,
removing from thence
every speckled and spotted lamb,
ane every brown lamb
among the sheep,
and spotted and speckled
among the goats:
and [of such] shall be my wages

33. So shall my righteousness testify for me hereafter.
when thou shalt come about my wages [that is] before thee:
every one that is not speckled and spotted
among the goats,
and brown among the sheep,
that [shall be counted] stolen with me.
34. And Laban said,
Yea,
verily, let it be according to thy word.
35. And he removed in that day
the he-goats,
the striped and the spotted,
and all the she goats,
the speckled and the spotted,
every one that had white in it,
and every brown one
among the sheep,
and gave [them]
into the hand of his sons,
36. And he set
a journey of three days
between himself and (between) Jacob,
and Jacob fed
the rest of Laban's flocks.
37. And Jacob took for himself
rod[s] of fresh poplar,
and of the almond and chestnut tree;
and peeled in them
white stripes,
laying bare the white
which [was] on the rods.
38. And he set

1) Heb. *what.* 2) Or, *and what thy cattle have become with me.* 3) Heb. *at my foot.* 4) Heb. *to the [or, my] foot of [or, my]*

רְבִיעִי

14. וַיֵּלֶךְ רְאוּבֵן בִּימֵי קְצִיר חִטִּים וַיִּמְצָא דוּדָאִים בַּשָּׂדֶה וַיָּבֵא אֹתָם אֶל לֵאָה אִמּוֹ וַתֹּאמֶר רָחֵל אֶל לֵאָה תְּנִי נָא לִי מִדּוּדָאֵי בְּנֵךְ : 15. וַתֹּאמֶר לָהּ הַמְעַט קַחְתֵּךְ אֶת אִישִׁי וְלָקַחַת גַּם אֶת דּוּדָאֵי בְנִי וַתֹּאמֶר רָחֵל לָכֵן יִשְׁכַּב עִמָּךְ הַלַּיְלָה תַּחַת דּוּדָאֵי בְנֵךְ : 16. וַיָּבֹא יַעֲקֹב מִן הַשָּׂדֶה בָּעֶרֶב וַתֵּצֵא לֵאָה לִקְרָאתוֹ וַתֹּאמֶר אֵלַי תָּבוֹא כִּי שָׂכֹר שְׂכַרְתִּיךְ בְּדוּדָאֵי בְנִי וַיִּשְׁכַּב עִמָּהּ בַּלַּיְלָה הוּא :

17. וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים — 17. And God hearkened
אֶל לֵאָה — unto Leah,
וַתַּהַר — and she conceived,
וַתֵּלֶד לְיַעֲקֹב — and bore to Jacob
בֵּן חֲמִישִׁי : — a fifth son.
18. וַתֹּאמֶר לֵאָה — 18. And Leah said:
נָתַן אֱלֹהִים שְׂכָרִי — God has given [me] my [1]reward,
אֲשֶׁר נָתַתִּי שִׁפְחָתִי — because I have given my [2]hand-maid
לְאִישִׁי — to my husband;
וַתִּקְרָא שְׁמוֹ יִשָּׂשכָר : — and she called his name Issachar.
19. וַתַּהַר עוֹד לֵאָה — 19. And Leah conceived again,
וַתֵּלֶד בֵּן שִׁשִּׁי — and bore a sixth son
לְיַעֲקֹב : — to Jacob.
20. וַתֹּאמֶר לֵאָה — 20. And Leah said:
זְבָדַנִי אֱלֹהִים אֹתִי — God has presented (to)me
זֵבֶד טוֹב — a good present;
הַפַּעַם — [3]this time
יִזְבְּלֵנִי אִישִׁי — will my husband dwell with me,
כִּי יָלַדְתִּי לוֹ — because I have born to him
שִׁשָּׁה בָנִים — six sons;
וַתִּקְרָא אֶת שְׁמוֹ זְבוּלֻן : — and she called his name Zebulun.
21. וְאַחַר יָלְדָה בַּת — 21. And afterwards she bore a daughter,

וַתִּקְרָא אֶת שְׁמָהּ דִּינָה : — and called her name Dinah.
22. וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת רָחֵל — 22. And God remembered Rachel,
וַיִּשְׁמַע אֵלֶיהָ אֱלֹהִים — and God hearkened unto her,
וַיִּפְתַּח אֶת רַחְמָהּ : — and opened her womb.
23. וַתַּהַר — 23. And she conceived,
וַתֵּלֶד בֵּן — and bore a son;
וַתֹּאמֶר — and she said:
אָסַף אֱלֹהִים — God has removed
אֶת חֶרְפָּתִי : — my reproach.
24. וַתִּקְרָא אֶת שְׁמוֹ יוֹסֵף — 24. And she called his name Joseph,
לֵאמֹר — saying:
יֹסֵף יְהוָה לִי — The Lord [4]add *to me*
בֵּן אַחֵר : — another son.
25. וַיְהִי — 25. And it came to pass,
כַּאֲשֶׁר יָלְדָה רָחֵל אֶת יוֹסֵף — when Rachel had born Joseph,
וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל לָבָן — that Jacob said unto Laban:
שַׁלְּחֵנִי — Send me away,
וְאֵלְכָה — and let me go
אֶל מְקוֹמִי — unto my place
וְלַאַרְצִי : — and to my country.
26. תְּנָה אֶת נָשַׁי — 26. Give [me] my wives
וְאֶת יְלָדַי — and my children,
אֲשֶׁר עָבַדְתִּי — for whom I have served
אֹתְךָ בָּהֶן — thee,
וְאֵלֵכָה — and let me go;
כִּי אַתָּה יָדַעְתָּ — for thou knowest
אֶת עֲבֹדָתִי — my service,
אֲשֶׁר עֲבַדְתִּיךָ : — wherewith I have served thee.
27. וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָבָן — 27. And Laban said unto him;
אִם נָא מָצָאתִי חֵן — If I could but find favor
בְּעֵינֶיךָ — in thine eyes;
נִחַשְׁתִּי — I have [5]learned by experience

1) Or, *hire.* 2) Or, *female slave.* 3) Heb. *the.* 4) Or, *shall* add. 5) Or. *observed the omens*

12. And he said:
וַיֹּאמֶר
Raise, now, thine eyes and see,
שָׂא נָא עֵינֶיךָ וּרְאֵה
all the 5he-goats
כָּל הָעַתֻּדִים
that are going up upon the flocks
הָעֹלִים עַל הַצֹּאן
[are] striped,
עֲקֻדִּים
speckled, and 6sprinkled:
נְקֻדִּים וּבְרֻדִּים
for I have seen
כִּי רָאִיתִי
all that Laban [is] doing to thee.
אֵת כָּל אֲשֶׁר לָבָן עֹשֶׂה לָךְ׃
13. I [am] the God of Beth-el,
אָנֹכִי הָאֵל בֵּית אֵל
where thou anointedst
אֲשֶׁר מָשַׁחְתָּ שָּׁם
a memorial pillar,
מַצֵּבָה
where thou vowedst to me
אֲשֶׁר נָדַרְתָּ לִּי שָׁם
a vow;
נֶדֶר
now arise,
עַתָּה קוּם
go out from this land,
צֵא מִן הָאָרֶץ הַזֹּאת
and return
וְשׁוּב
unto the land of thy birth.
אֶל אֶרֶץ מוֹלַדְתֶּךָ׃
14. And Rachel and Leah answered,
וַתַּעַן רָחֵל וְלֵאָה
and said to him:
וַתֹּאמַרְנָה לוֹ
[Is there] still for us
הַעוֹד לָנוּ
a portion or inheritance
חֵלֶק וְנַחֲלָה
in our father's house?
בְּבֵית אָבִינוּ׃
15. Are we not strangers
הֲלוֹא נָכְרִיּוֹת
considered by him?
נֶחְשַׁבְנוּ לוֹ
for he has sold us;
כִּי מְכָרָנוּ
and has also entirely consumed
וַיֹּאכַל גַּם אָכוֹל
our money.
אֶת כַּסְפֵּנוּ׃
16. For all the riches
כִּי כָל הָעשֶׁר
which God has taken away
אֲשֶׁר הִצִּיל אֱלֹהִים
from our father,
מֵאָבִינוּ
that [is] ours and our children's:
לָנוּ הוּא וּלְבָנֵינוּ
and now
וְעַתָּה
all that God said unto thee;
כֹּל אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים אֵלֶיךָ
do.
עֲשֵׂה׃

but the God of my father
וֵאלֹהֵי אָבִי
has been with me.
הָיָה עִמָּדִי׃
6. And ye know
וְאַתֶּנָּה יְדַעְתֶּן
that with all my power
כִּי בְכָל כֹּחִי
I have served your father.
עָבַדְתִּי אֶת אֲבִיכֶן׃
7. And your father
וַאֲבִיכֶן
has cheated 1me,
הֵתֵל בִּי
and has changed
וְהֶחֱלִיף
my wages
אֶת מַשְׂכֻּרְתִּי
ten times,
עֲשֶׂרֶת מֹנִים
but God has not allowed him
וְלֹא נְתָנוֹ אֱלֹהִים
to do 2me evil.
לְהָרַע עִמָּדִי׃
8. If he 3said thus:
אִם כֹּה יֹאמַר
Speckled shall be thy wages,
נְקֻדִּים יִהְיֶה שְׂכָרֶךָ
then all the flocks used to bear
וְיָלְדוּ כָל הַצֹּאן
speckled;
נְקֻדִּים
and if he 3said thus:
וְאִם כֹּה יֹאמַר
Striped shall be thy wages,
עֲקֻדִּים יִהְיֶה שְׂכָרֶךָ
then all the flocks used to bear
וְיָלְדוּ כָל הַצֹּאן
striped.
עֲקֻדִּים׃
9. And God has taken away
וַיַּצֵּל אֱלֹהִים
the cattle of your father,
אֶת מִקְנֵה אֲבִיכֶם
and has given [them] to me.
וַיִּתֶּן לִי׃
10. And it came to pass,
וַיְהִי
at the time [when] the flocks 4conceived,
בְּעֵת יַחֵם הַצֹּאן
that I raised my eyes
וָאֶשָּׂא עֵינַי
and I saw in a dream,
וָאֶרְאֶה בַּחֲלוֹם
and, behold, the 5he-goats
וְהִנֵּה הָעַתֻּדִים
that were going up upon the flocks
הָעֹלִים עַל הַצֹּאן
[were] striped,
עֲקֻדִּים
speckled, and 6sprinkled.
נְקֻדִּים וּבְרֻדִּים׃
11. And 7an angel of God said unto me:
וַיֹּאמֶר אֵלַי מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים
in a dream,
בַּחֲלוֹם
Jacob;
יַעֲקֹב
and I said: Here am I.
וָאֹמַר הִנֵּנִי׃

1)H. *in me.* 2)H. *with me.* 3)H. *used to say.* 4)H. *were accustomed to bair.* 5)Or, *rams.* 6)Or. *dappled. grizzled; ash-colored.* 7)H. *the.*

and [so] the weak used to be	וְהָיָה הֶעֲטֻפִים
for Laban,	לְלָבָן
and the strong for Jacob.	וְהַקְשָׁרִים לְיַעֲקֹב :
43. And the man increased [6]exceedingly,	43. וַיִּפְרֹץ הָאִישׁ מְאֹד מְאֹד
and he had	וַיְהִי לוֹ
many flocks,	צֹאן רַבּוֹת
and maid-servants and men-servants,	וּשְׁפָחוֹת וַעֲבָדִים
and camels and asses.	וּגְמַלִּים וַחֲמֹרִים :

לא

Cap. XXXI.

1. And he heard	1. וַיִּשְׁמַע
the words of Laban's sons,	אֶת דִּבְרֵי בְנֵי לָבָן
saying:	לֵאמֹר
Jacob has taken away	לָקַח יַעֲקֹב
all that [was] our father's;	אֵת כָּל אֲשֶׁר לְאָבֵינוּ
and of that which [was] our father's	וּמֵאֲשֶׁר לְאָבֵינוּ
he has [7]made	עָשָׂה
all this [8]wealth.	אֶת כָּל הַכָּבֹד הַזֶּה:
2. And Jacob [9]beheld	2. וַיַּרְא יַעֲקֹב
the face of Laban,	אֶת פְּנֵי לָבָן
and, behold, it was not [10]toward him	וְהִנֵּה אֵינֶנּוּ עִמּוֹ
as yesterday [and] [11]before yesterday.	כִּתְמוֹל שִׁלְשׁוֹם :
3. And the Lord said unto Jacob:	3. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל יַעֲקֹב
Return	שׁוּב
unto the land of thy fathers,	אֶל אֶרֶץ אֲבוֹתֶיךָ
and unto thy [12]birth-place,	וְלִמוֹלַדְתֶּךָ
and I will be with thee.	וְאֶהְיֶה עִמָּךְ :
4. And Jacob sent	4. וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב
and called Rachel and Leah	וַיִּקְרָא לְרָחֵל וְלֵאָה
[into] the field	הַשָּׂדֶה
unto his flocks.	אֶל צֹאנוֹ :
5. And he said to them:	5. וַיֹּאמֶר לָהֶן
I see	רֹאֶה אָנֹכִי
your father's face	אֶת פְּנֵי אֲבִיכֶן
that it is not [13]toward me	כִּי אֵינֶנּוּ אֵלַי
as yesterday [and] [11]before-yesterday.	כִּתְמֹל שִׁלְשֹׁם

the rods	אֶת הַמַּקְלוֹת
which he had peeled	אֲשֶׁר פִּצֵּל
in the gutters,	בָּרְהָטִים
[1]in the troughs of water,	בְּשִׁקְּתוֹת הַמָּיִם
whither the flocks came	אֲשֶׁר תָּבֹאן הַצֹּאן
to drink,	לִשְׁתּוֹת
over against the flocks;	נֹכַח הַצֹּאן
and they [2]conceived	וַיֵּחַמְנָה
when they came to drink.	בְּבֹאָן לִשְׁתּוֹת :
39. And the flocks [2]conceived	39. וַיֵּחַמוּ הַצֹּאן
by the rods,	אֶל הַמַּקְלוֹת
and the flocks bore	וַתֵּלַדְן הַצֹּאן
striped,	עֲקֻדִּים
speckled and spotted.	נְקֻדִּים וּטְלֻאִים :
40. And [3]these lambs	40. וְהַכְּשָׂבִים
did Jacob separate.	הִפְרִיד יַעֲקֹב
and set	וַיִּתֵּן
the faces of the flocks	פְּנֵי הַצֹּאן
toward the striped	אֶל עָקֹד
and every brown one	וְכָל חוּם
in the flocks of Laban;	בְּצֹאן לָבָן
and he put for himself droves	וַיָּשֶׁת לוֹ עֲדָרִים
apart,	לְבַדּוֹ
and he did not put them	וְלֹא שָׁתָם
[4]with Laban's flocks.	עַל צֹאן לָבָן :
41. And it used to be,	41. וְהָיָה
whenever the strong flocks [2]conceived,	בְּכָל יַחֵם הַצֹּאן הַמְקֻשָּׁרוֹת
that Jacob placed	וְשָׂם יַעֲקֹב
the rods	אֶת הַמַּקְלוֹת
before the eyes of the flocks	לְעֵינֵי הַצֹּאן
in the gutters,	בָּרְהָטִים
that they might [2]conceive	לְיַחֵמְנָה
[5]by the rods.	בַּמַּקְלוֹת :
42. But when the flocks were weak,	42. וּבְהַעֲטִיף הַצֹּאן
he did not place [them]:	לֹא יָשִׂים

1)Or, *by*. 2)Or, *paired*. 3)Heb. *the*. 4)Or, *unto*. 5)Or, *among*. 6)Heb. *exceedingly, exceedingly*. 7)Or, *gotten*. 8)Heb. *glory*. 9)Or. *saw*. 10)Heb. *with*. 11)Heb. *the third day, i.e. as before time*. 12)Or. *kindred*. 13)Heb. *unto*.

but the God of your father	וֵאלֹהֵי אֲבִיכֶם
[last] night spoke unto me, saying:	אָמֶשׁ אָמַר אֵלַי לֵאמֹר
Be careful for thyself	הִשָּׁמֶר לְךָ
that thou speak not with Jacob	מִדַּבֵּר עִם יַעֲקֹב
either good or bad.	מִטּוֹב עַד רָע׃
30. And now	30. וְעַתָּה
[1]thou hast gone,	הָלוֹךְ הָלַכְתָּ
because thou greatly longedst	כִּי נִכְסֹף נִכְסַפְתָּה
after thy father's house,	לְבֵית אָבִיךָ
[but] why hast thou stolen	לָמָּה גָנַבְתָּ
my gods?	אֶת אֱלֹהָי׃
31. And Jacob answered,	31. וַיַּעַן יַעֲקֹב
and said to Laban:	וַיֹּאמֶר לְלָבָן
Because I feared:	כִּי יָרֵאתִי
for I said:	כִּי אָמַרְתִּי
Lest thou shouldest take thy daughters forcibly from me.	פֶּן תִּגְזֹל אֶת בְּנוֹתֶיךָ מֵעִמִּי׃
32. With whomsoever thou findest	32. עִם אֲשֶׁר תִּמְצָא
thy gods,	אֶת אֱלֹהֶיךָ
he shall not live;	לֹא יִחְיֶה
before our brethren	נֶגֶד אַחֵינוּ
discern thou	הַכֶּר לְךָ
what [is thine] with me,	מָה עִמָּדִי
and take it to thee;	וְקַח לָךְ
and Jacob did not know	וְלֹא יָדַע יַעֲקֹב
that Rachel had stolen them.	כִּי רָחֵל גְּנָבָתַם׃
33. And Laban came	33. וַיָּבֹא לָבָן
into Jacob's tent,	בְּאֹהֶל יַעֲקֹב
and into Leah's tent,	וּבְאֹהֶל לֵאָה
and into the tent of the two maidservants,	וּבְאֹהֶל שְׁתֵּי הָאֲמָהֹת
but he did not find (them.)	וְלֹא מָצָא
and he went out of Leah's tent,	וַיֵּצֵא מֵאֹהֶל לֵאָה
and came into Rachel's tent.	וַיָּבֹא בְּאֹהֶל רָחֵל׃
34. And Rachel took	34. וְרָחֵל לָקְחָה
the teraphim,	אֶת הַתְּרָפִים
and put them	וַתְּשִׂמֵם

nder the saddle of the camel,	בְּכַר הַגָּמָל
nd sat upon them:	וַתֵּשֶׁב עֲלֵיהֶם
nd Laban felt	וַיְמַשֵּׁשׁ לָבָן
ll the tent.	אֶת כָּל הָאֹהֶל
nd did not find (them.)	וְלֹא מָצָא׃
35. And she said	35. וַתֹּאמֶר
unto her father:	אֶל אָבִיהָ
Let [there] not be anger[2]	אַל יִחַר
in the eyes of my lord,[2]	בְּעֵינֵי אֲדֹנִי
that I am not able	כִּי לוֹא אוּכַל
to rise up before thee:	לָקוּם מִפָּנֶיךָ
for the manner of women [is] [3]upon me.	כִּי דֶרֶךְ נָשִׁים לִי
And he searched,	וַיְחַפֵּשׂ
but did not find	וְלֹא מָצָא
the teraphim.	אֶת הַתְּרָפִים׃
36. And Jacob was wroth,	36. וַיִּחַר לְיַעֲקֹב
and quarreled with Laban;	וַיָּרֶב בְּלָבָן
and Jacob answered,	וַיַּעַן יַעֲקֹב
and said to Laban:	וַיֹּאמֶר לְלָבָן
What is my transgression,	מַה פִּשְׁעִי
what is my sin,	מַה חַטָּאתִי
that thou hast hotly pursued after me?	כִּי דָלַקְתָּ אַחֲרָי׃
37. Whereas thou hast felt	37. כִּי מִשַּׁשְׁתָּ
all my [4]articles,	אֶת כָּל כֵּלָי
what hast thou found	מַה מָּצָאתָ
from all the [4]articles of thy household?	מִכֹּל כְּלֵי בֵיתֶךָ
set [it] here	שִׂים כֹּה
before my brethren	נֶגֶד אַחַי
and thy brethren,	וְאַחֶיךָ
and let them decide between us two.	וְיוֹכִיחוּ בֵּין שְׁנֵינוּ׃
38. These twenty year[s]	38. זֶה עֶשְׂרִים שָׁנָה
I [have been] with thee;	אָנֹכִי עִמָּךְ
thy ewes and thy she-goats	רְחֵלֶיךָ וְעִזֶּיךָ
have not cast their young,	לֹא שִׁכֵּלוּ
and the rams of thy flock	וְאֵילֵי צֹאנְךָ
I have not eaten.	לֹא אָכָלְתִּי׃

1) Or, [*though*] *thou wouldest needs have gone.* 2) I. e. *Let not my lord be angry.* 3) H. ✂
4) Or, *utencils; stuff*

seven days' journey;	דֶּרֶךְ שִׁבְעַת יָמִים	שׁשׁי
and he overtook him	וַיַּדְבֵּק אֹתוֹ	17. And Jacob rose up,
in the mountain of Gilead.	בְּהַר הַגִּלְעָד׃	and set his sons
24. And God came	24. וַיָּבֹא אֱלֹהִים	and his wives
unto Laban the Syrian	אֶל לָבָן הָאֲרַמִּי	upon the camels.
in a dream of the night	בַּחֲלֹם הַלָּיְלָה	18. And he led away
and said to him:	וַיֹּאמֶר לוֹ	all his cattle
Be careful for thyself	הִשָּׁמֶר לְךָ	and all his movable property
that thou speak not with Jacob	פֶּן תְּדַבֵּר עִם יַעֲקֹב	which he had acquired,
either good or bad.	מִטּוֹב עַד רָע׃	the cattle of his property,
25. And Laban reached Jacob.	25. וַיַּשֵּׂג לָבָן אֶת יַעֲקֹב	which he had acquired
Now Jacob pitched	וְיַעֲקֹב תָּקַע	in Paddan-aram;
his tent	אֶת אָהֳלוֹ	to come
in the mountain;	בָּהָר	unto Isaac his father
and Laban pitched	וְלָבָן תָּקַע	to the land of Canaan.
with his brethren	אֶת אֶחָיו	19. Now Laban was gone
in the mountain of Gilead.	בְּהַר הַגִּלְעָד׃	to shear his sheep;
26. And Laban said	26. וַיֹּאמֶר לָבָן	and Rachel stole
to Jacob:	לְיַעֲקֹב	the [1]teraphim,
What hast thou done,	מֶה עָשִׂיתָ	which belonged to her father.
that thou hast stolen my heart,	וַתְּגנֹב אֶת לְבָבִי	20. And Jacob stole
and led away my daughters	וַתְּנַהֵג אֶת בְּנֹתַי	the heart of Laban the Syrian,
like captives of the sword?	כִּשְׁבֻיוֹת חָרֶב׃	because he did not tell him
27. Why hast thou acted secretly	27. לָמָּה נָחְבֵאתָ	that he [was] about to flee.
to flee	לִבְרֹחַ	21. And he fled
and hast stolen [away from] me,	וַתִּגְנֹב אֹתִי	and all that he had,
and didst not tell me?	וְלֹא הִגַּדְתָּ לִי	and he rose up,
[2](and) I would have sent thee away	וַאֲשַׁלְּחֲךָ	and passed over the river,
with rejoicing and with songs,	בְּשִׂמְחָה וּבְשִׁירִים	and set his face
with tabret and with harp.	בְּתֹף וּבְכִנּוֹר׃	[toward] the mountain of Gilead.
28. And thou hast not allowed me	28. וְלֹא נְתַשְׁתַּנִי	22. And it was told to Laban
to kiss (to) my sons and (to) my daughters;	לְנַשֵּׁק לְבָנַי וְלִבְנֹתָי	on the third day,
now thou hast done foolishly.	עַתָּה הִסְכַּלְתָּ עָשׂוֹ׃	that Jacob had fled.
29. It is in the power of my hand	29. יֶשׁ לְאֵל יָדִי	23. And he took his brethren
to do with you evil;	לַעֲשׂוֹת עִמָּכֶם רָע	with him,
		and pursued after him

1) *Some kind of idols.* 2) Or, *that I might have* etc.

50. אִם תְּעַנֶּה
אֶת בְּנֹתַי
וְאִם תִּקַּח נָשִׁים
עַל בְּנֹתָי
אֵין אִישׁ עִמָּנוּ
רְאֵה
אֱלֹהִים עֵד
בֵּינִי וּבֵינֶךָ׃
51. וַיֹּאמֶר לָבָן
לְיַעֲקֹב
הִנֵּה הַגַּל הַזֶּה
וְהִנֵּה הַמַּצֵּבָה
אֲשֶׁר יָרִיתִי
בֵּינִי וּבֵינֶךָ׃
52. עֵד הַגַּל הַזֶּה
וְעֵדָה הַמַּצֵּבָה
אִם אָנִי
לֹא אֶעֱבֹר אֵלֶיךָ
אֶת הַגַּל הַזֶּה
וְאִם אַתָּה
לֹא תַעֲבֹר אֵלַי
אֶת הַגַּל הַזֶּה
וְאֶת הַמַּצֵּבָה הַזֹּאת
לָרָעָה׃
53. אֱלֹהֵי אַבְרָהָם
וֵאלֹהֵי נָחוֹר
יִשְׁפְּטוּ בֵּינֵינוּ
אֱלֹהֵי אֲבִיהֶם
וַיִּשָּׁבַע יַעֲקֹב
בְּפַחַד אָבִיו יִצְחָק׃
54. וַיִּזְבַּח יַעֲקֹב זֶבַח
בָּהָר
וַיִּקְרָא לְאֶחָיו
לֶאֱכָל לָחֶם
וַיֹּאכְלוּ לֶחֶם
וַיָּלִינוּ בָּהָר׃

50. If thou shalt afflict
my daughters,
and if thou shalt take wives
in addition to my daughters;
no man [is] with us,
see,
God [is] witness
between me and (between) thee.
51. And Laban said
to Jacob:
Behold this heap
and behold the memorial pillar
which I have set
between me and (between) thee.
52. This heap [be] witness,
and the memorial pillar [be] witness,
that I
will not pass over to thee
this heap,
and that thou
shalt not pass over unto me
this heap
and this memorial pillar
for evil.[1]
53. The God of Abraham
and the God of Nahor
b)shall judge between us,
a)the God of their father;
and Jacob swore
by the Fear of his father Isaac.
54. And Jacob offered a sacrifice
in the mountain,
and called (to) his brethren
to eat bread;
and they did eat bread,
and they lodged in the mountain.

לב
מַפְטִיר

Cap. XXXII.
מַפְטִיר

1. וַיַּשְׁכֵּם לָבָן בַּבֹּקֶר
וַיְנַשֵּׁק לְבָנָיו
וְלִבְנוֹתָיו
וַיְבָרֶךְ אֶתְהֶם
וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב לָבָן
לִמְקֹמוֹ׃
2. וְיַעֲקֹב הָלַךְ
לְדַרְכּוֹ
וַיִּפְגְּעוּ בוֹ
a)מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים׃
3. וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב
כַּאֲשֶׁר רָאָם
מַחֲנֵה אֱלֹהִים זֶה
וַיִּקְרָא
שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא
מַחֲנָיִם׃

1. And Laban rose up early in the morning,
and kissed (to) his sons
and (to) his daughters,
and blessed them,
and Laban departed and returned
to his place.
2. And Jacob went
to his way,
and *b*) met (in) him
a)angels of God.
3. And Jacob said,
when he saw them:
This is God's camp;
and he called
the name of that place
Mahanaim.

VAYISHLACH
וַיִּשְׁלַח

4. וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב
מַלְאָכִים, לְפָנָיו
אֶל עֵשָׂו אָחִיו
אַרְצָה שֵׂעִיר
שְׂדֵה אֱדוֹם׃
5. וַיְצַו אֹתָם, לֵאמֹר
כֹּה תֹאמְרוּן
לַאדֹנִי לְעֵשָׂו
כֹּה אָמַר
עַבְדְּךָ יַעֲקֹב
עִם לָבָן גַּרְתִּי
וָאֵחַר עַד עָתָּה׃
6. וַיְהִי לִי שׁוֹר
וַחֲמוֹר
צֹאן וָעֶבֶד וְשִׁפְחָה
וָאֲשַׁלְחָה

4. And Jacob sent
messengers before him
unto Esau his brother,
to the land of Seir,
the field of Edom.
5. And he commanded them, saying:
Thus you shall say
to my lord, to Esau:
Thus has said
thy servant Jacob:
I have sojourned with Laban,
and stayed until now.
6. And I have (had) ox[en]
and ass[es],
flock[s], and servant[s] and maidservant[s];
and I have sent

[1]) I. e. *to do evil*.

and the flock[s are] my flock[s],	וְהַצֹּאן צֹאנִי
and all that thou seest	וְכֹל אֲשֶׁר אַתָּה רֹאֶה
is mine;	לִי הוּא
but [as] to my daughters,	וְלִבְנֹתַי
what can I do to these	מָה אֶעֱשֶׂה לָאֵלֶּה
this day?	הַיּוֹם
or to their children	אוֹ לִבְנֵיהֶן
which they have born?	אֲשֶׁר יָלָדוּ :
44. And now come,	44. וְעַתָּה לְכָה
let us make a covenant,	נִכְרְתָה בְרִית
I and thou,	אֲנִי וָאָתָּה
and let it be for a witness	וְהָיָה לְעֵד
between me and between thee.	בֵּינִי וּבֵינֶךָ :
45. And Jacob took a stone,	45. וַיִּקַּח יַעֲקֹב אֶבֶן
and set it up [as] a memorial pillar.	וַיְרִימֵהָ מַצֵּבָה :
46. And Jacob said	46. וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב
to his brethren:	לְאֶחָיו
Gather stones;	לִקְטוּ אֲבָנִים
and they took stones,	וַיִּקְחוּ אֲבָנִים
and made a heap;	וַיַּעֲשׂוּ גָּל
and they ate there	וַיֹּאכְלוּ שָׁם
upon the heap.	עַל הַגָּל :
47. And Laban called it Jegar-sahadutha;	47. וַיִּקְרָא לוֹ לָבָן יְגַר שָׂהֲדוּתָא
and Jacob called it Galed.	וְיַעֲקֹב קָרָא לוֹ גַּלְעֵד :
48. And Laban said:	48. וַיֹּאמֶר לָבָן
This heap [is] a witness	הַגַּל הַזֶּה עֵד
between me and (between) thee this day;	בֵּינִי וּבֵינְךָ הַיּוֹם
therefore he called his name Galed:	עַל כֵּן קָרָא שְׁמוֹ גַּלְעֵד :
49. And Mizpah,	49. וְהַמִּצְפָּה
for he said:	אֲשֶׁר אָמַר
The Lord shall watch	יִצֶף יְהוָה
between me and (between) thee,	בֵּינִי וּבֵינֶךָ
when we are [2]concealed	כִּי נִסָּתֵר
one from another.	אִישׁ מֵרֵעֵהוּ :

39. That which was torn [of beasts]	39. טְרֵפָה
I did not bring unto thee;	לֹא הֵבֵאתִי אֵלֶיךָ
I used to bear the loss of it;	אָנֹכִי אֲחַטֶּנָּה
from my hand thou used to require it,	מִיָּדִי תְּבַקְשֶׁנָּה
the stolen [by] day,[1]	גְּנֻבְתִּי יוֹם
and the stolen [by] night.[1]	וּגְנֻבְתִּי לָיְלָה :
40. [Where] I was by day	40. הָיִיתִי בַיּוֹם
[the] heat consumed me,	אֲכָלַנִי חֹרֶב
and [the] frost by night;	וְקֶרַח בַּלָּיְלָה
and my sleep fled	וַתִּדַּד שְׁנָתִי
from my eyes.	מֵעֵינָי :
41. These twenty year[s]	41. זֶה לִּי עֶשְׂרִים שָׁנָה
[I have been] in thy house;	בְּבֵיתֶךָ
I served thee	עֲבַדְתִּיךָ
fourteen year[s]	אַרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה
for thy two daughters,	בִּשְׁתֵּי בְנֹתֶיךָ
and six years	וְשֵׁשׁ שָׁנִים
for thy flock[s];	בְּצֹאנֶךָ
and thou hast changed	וַתַּחֲלֵף
my wages	אֶת מַשְׂכֻּרְתִּי
ten times.	עֲשֶׂרֶת מֹנִים :
42. Unless the God of my father,	42. לוּלֵי אֱלֹהֵי אָבִי
the God of Abraham	אֱלֹהֵי אַבְרָהָם
and the Fear of Isaac,	וּפַחַד יִצְחָק
had been for me,	הָיָה לִי
surely now,	כִּי עַתָּה
thou hadst sent me away empty;	רֵיקָם שִׁלַּחְתָּנִי
my affliction	אֶת עָנְיִי
and the toil of my hands	וְאֶת יְגִיעַ כַּפַּי
God has seen,	רָאָה אֱלֹהִים
and decided [last] night.	וַיּוֹכַח אָמֶשׁ :
	שְׁבִיעִי
43. And Laban answered	43. וַיַּעַן לָבָן
and said unto Jacob:	וַיֹּאמֶר אֶל יַעֲקֹב
The daughters [are] my daughters;	הַבָּנוֹת בְּנֹתַי
and the sons [are] my sons,	וְהַבָּנִים בָּנַי

1) Or, [*whether*] *stolen* [*by*] *day or stolen* [*by*] *night.* 2) I. e., *absent*

וַיֹּאמֶר אֶל עֲבָדָיו	and he said unto his servants:
עִבְרוּ לְפָנַי	Pass over before me,
וְרֶוַח תָּשִׂימוּ	and a wide space you shall put
בֵּין עֵדֶר וּבֵין עֵדֶר:	between drove and (between) drove.
18. וַיְצַו אֶת הָרִאשׁוֹן	18. And he commanded the first,
לֵאמֹר	saying:
כִּי יִפְגָּשְׁךָ עֵשָׂו אָחִי	When Esau my brother meets thee,
וּשְׁאֵלְךָ, לֵאמֹר	and asks thee, saying:
לְמִי אַתָּה	[1]Whose art thou?
וְאָנָה תֵלֵךְ	and whither goest thou?
וּלְמִי אֵלֶּה לְפָנֶיךָ:	and [1]whose [are] these before thee.
19. וְאָמַרְתָּ	19. Then thou shalt say:
לְעַבְדְּךָ לְיַעֲקֹב	[They belong] to thy servant, to Jacob,
מִנְחָה הִיא, שְׁלוּחָה	it [is] a present sent
לַאדֹנִי לְעֵשָׂו	to my lord, to Esau;
וְהִנֵּה גַם הוּא	and behold also he
אַחֲרֵינוּ:	[is] behind us.
20. וַיְצַו גַּם אֶת הַשֵּׁנִי	20. And he commanded [2]also the second,
גַּם אֶת הַשְּׁלִישִׁי	[2]also the third,
גַּם אֶת כָּל הַהֹלְכִים	[2]also all those going
אַחֲרֵי הָעֲדָרִים	after the droves,
לֵאמֹר	saying:
כַּדָּבָר הַזֶּה	[3]On this manner
תְּדַבְּרוּן אֶל עֵשָׂו	you shall speak unto Esau,
בְּמֹצַאֲכֶם אֹתוֹ:	when you find him.
21. וַאֲמַרְתֶּם	21. And you shall say:
גַּם	Also,
הִנֵּה עַבְדְּךָ יַעֲקֹב	behold, thy servant Jacob
אַחֲרֵינוּ	[is] behind us.
כִּי אָמַר	For he said:
אֲכַפְּרָה פָנָיו	I will [4]cover his face
בַּמִּנְחָה	by the present
הַהֹלֶכֶת לְפָנָי	that [is] going before me,
וְאַחֲרֵי כֵן	and afterwards
אֶרְאֶה פָנָיו	I will see his face,
אוּלַי יִשָּׂא פָנָי:	perhaps he will [5]lift up my face.
22. וַתַּעֲבֹר הַמִּנְחָה	22. And the present passed over
עַל פָּנָיו	before him;
וְהוּא לָן	and he [himself] lodged
בַּלַּיְלָה הַהוּא	(in) that night
בַּמַּחֲנֶה:	in the camp.
23. וַיָּקָם בַּלַּיְלָה הוּא	23. And he rose up in that night,
וַיִּקַּח אֶת שְׁתֵּי נָשָׁיו	and he took his two wives,
וְאֶת שְׁתֵּי שִׁפְחֹתָיו	and his two handmaids,
וְאֶת אַחַד עָשָׂר יְלָדָיו	and his eleven children,
וַיַּעֲבֹר	and passed over
אֵת מַעֲבַר יַבֹּק:	the ford of Jabbok.
24. וַיִּקָּחֵם	24. And he took them,
וַיַּעֲבִרֵם אֶת הַנָּחַל	and made them pass over the brook,
וַיַּעֲבֵר אֶת אֲשֶׁר לוֹ:	and made pass over all that he had.
25. וַיִּוָּתֵר יַעֲקֹב לְבַדּוֹ	25. And Jacob was left alone;
וַיֵּאָבֵק אִישׁ עִמּוֹ	and [there] wrestled a man with him,
עַד עֲלוֹת הַשָּׁחַר:	until the [6]going up of the dawn.
26. וַיַּרְא	26. And [when] he saw
כִּי לֹא יָכֹל לוֹ	that he could not prevail against him,
וַיִּגַּע בְּכַף יְרֵכוֹ	he [7]touched (in) the [8]socket of his hip,
וַתֵּקַע	and it was dislocated
כַּף יֶרֶךְ יַעֲקֹב	the socket of Jacob's hip,
בְּהֵאָבְקוֹ עִמּוֹ:	as he wrestled with him.
27. וַיֹּאמֶר, שַׁלְּחֵנִי	27. And he said: Send me away,
כִּי עָלָה הַשָּׁחַר	for the dawn has gone up.
וַיֹּאמֶר	And he said:
לֹא אֲשַׁלֵּחֲךָ	I will not send thee away
כִּי אִם בֵּרַכְתָּנִי:	unless thou bless me.
28. וַיֹּאמֶר אֵלָיו	28. And he said unto him:
מַה שְּׁמֶךָ	What [is] thy name?
וַיֹּאמֶר, יַעֲקֹב:	And he said: Jacob,
29. וַיֹּאמֶר	29. And he said:
לֹא יַעֲקֹב	Not Jacob
יֵאָמֵר עוֹד שִׁמְךָ	shall any more be called thy name,
כִּי אִם יִשְׂרָאֵל	but Israel;
כִּי שָׂרִיתָ	for thou hast fought

1) H. *To whom* etc. 2) Or, *both the second and the third* etc. 3) H. *Like this word.* 4) I. e., *appease him.* 5) I. e., *receive me kindly.* 6) I. e., *breaking of the day.* 7) I. e., *struck.* 8) Or, *hollow of his thigh.*

for with my staff	כִּי בְמַקְלִי
I passed over	עָבַרְתִּי
this Jordan,	אֶת הַיַּרְדֵּן הַזֶּה
and now I have become	וְעַתָּה הָיִיתִי
(for) two camps.	לִשְׁנֵי מַחֲנוֹת :
12. Deliver me, I pray thee,	12. הַצִּילֵנִי נָא
from the hand of my brother,	מִיַּד אָחִי
from the hand of Esau;	מִיַּד עֵשָׂו
for I [am] fearing him,	כִּי יָרֵא אָנֹכִי אֹתוֹ
lest he come and smite me,	פֶּן יָבוֹא וְהִכַּנִי
[the] mother with [the] children.	אֵם עַל בָּנִים :
13. And thou saidst:	13. וְאַתָּה אָמַרְתָּ
I will surely do (with) thee good,	הֵיטֵב אֵיטִיב עִמָּךְ
and I will make thy seed	וְשַׂמְתִּי אֶת זַרְעֲךָ
like the sand of the sea,	כְּחול הַיָּם
which cannot be numbered	אֲשֶׁר לֹא יִסָּפֵר
for multitude.	מֵרֹב :

שֵׁנִי

14. And he lodged there	14. וַיָּלֶן שָׁם
in that night;	בַּלַּיְלָה הַהוּא
and he took	וַיִּקַּח
from what had come into his hand[2]	מִן הַבָּא בְיָדוֹ
a present for Esau his brother.	מִנְחָה, לְעֵשָׂו אָחִיו :
15. She-goats two hundred	15. עִזִּים מָאתַיִם
and he-goats twenty,	וּתְיָשִׁים עֶשְׂרִים
ewes two hundred	רְחֵלִים מָאתַיִם
and rams twenty;	וְאֵילִים עֶשְׂרִים :
16. Milch-camels	16. גְּמַלִּים מֵינִיקוֹת
and their colts thirty,	וּבְנֵיהֶם, שְׁלֹשִׁים
cows forty	פָּרוֹת אַרְבָּעִים
and bulls ten,	וּפָרִים עֲשָׂרָה
she-asses twenty	אֲתֹנֹת עֶשְׂרִים
and young asses ten.	וַעְיָרִים עֲשָׂרָה :
17. And he gave [them]	17. וַיִּתֵּן
into the hand of his servants	בְּיַד עֲבָדָיו
[3]every drove by itself,	עֵדֶר עֵדֶר לְבַדּוֹ

to tell (to) my lord,	לְהַגִּיד לַאדֹנִי
to find favor in thine eyes.	לִמְצֹא חֵן בְּעֵינֶיךָ :
7. And the messengers returned	7. וַיָּשֻׁבוּ הַמַּלְאָכִים
unto Jacob, saying:	אֶל יַעֲקֹב, לֵאמֹר
We came unto thy brother,	בָּאנוּ אֶל אָחִיךָ
unto Esau,	אֶל עֵשָׂו
and also [he is] coming to meet thee,	וְגַם הֹלֵךְ לִקְרָאתֶךָ
and four hundred men	וְאַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ
with him.	עִמּוֹ :
8. And Jacob was greatly afraid,	8. וַיִּירָא יַעֲקֹב מְאֹד
and was distressed;	וַיֵּצֶר לוֹ
and he divided the people	וַיַּחַץ אֶת הָעָם
that [were] with him,	אֲשֶׁר אִתּוֹ
and the flock[s],	וְאֶת הַצֹּאן
and the herd[s],	וְאֶת הַבָּקָר
and the camels,	וְהַגְּמַלִּים
into two camps.	לִשְׁנֵי מַחֲנוֹת :
9. And he said:	9. וַיֹּאמֶר
If Esau come	אִם יָבוֹא עֵשָׂו
unto the one camp,	אֶל הַמַּחֲנֶה הָאַחַת
and smite it,	וְהִכָּהוּ
then shall be the camp	וְהָיָה הַמַּחֲנֶה
that is left	הַנִּשְׁאָר
for escape.	לִפְלֵיטָה :
10. And Jacob said:	10. וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב
[O] God of my father Abraham,	אֱלֹהֵי אָבִי אַבְרָהָם
and God of my father Isaac:	וֵאלֹהֵי אָבִי יִצְחָק
[O] Lord who [wast] saying unto me:	יְהוָה הָאֹמֵר אֵלַי
Return to thy land,	שׁוּב לְאַרְצְךָ
and to thy [1]birth-place,	וּלְמוֹלַדְתְּךָ
and I will do (with) thee good.	וְאֵיטִיבָה עִמָּךְ :
11. I am [too] small	11. קָטֹנְתִּי
for all the mercies,	מִכֹּל הַחֲסָדִים
and all the truth,	וּמִכָּל הָאֱמֶת
which thou hast done	אֲשֶׁר עָשִׂיתָ
with thy servant:	אֶת עַבְדֶּךָ

1) Or. *kindred* 2) I. e., *of that which he had with him.* 3) H. *Drove, drove.*

and bowed themselves.
וַיִּשְׁתַּחֲווּ׃

8. And he said:
8. וַיֹּאמֶר

[1]What [meanest] thou
מִי לְךָ

[1][by] all this camp
כָּל הַמַּחֲנֶה הַזֶּה

which I met?
אֲשֶׁר פָּגָשְׁתִּי

And he said:
וַיֹּאמֶר

To find favor
לִמְצֹא חֵן

in the eyes of my lord.
בְּעֵינֵי אֲדֹנִי׃

9. And Esau said:
9. וַיֹּאמֶר עֵשָׂו

I have [2]enough;
יֶשׁ לִי רָב

my brother, let be thine what [is] thine.
אָחִי יְהִי לְךָ אֲשֶׁר לָךְ׃

10. And Jacob said:
10. וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב

Nay, I pray thee,
אַל נָא

if, now, I have found
אִם נָא מָצָאתִי

favor in thy eyes,
חֵן, בְּעֵינֶיךָ

then take my present
וְלָקַחְתָּ מִנְחָתִי

from my hand;
מִיָּדִי

since I have seen thy face,
כִּי עַל כֵּן רָאִיתִי פָּנֶיךָ

as one sees the face of an angel,
כִּרְאֹת פְּנֵי אֱלֹהִים

and thou hast received me favorably.
וַתִּרְצֵנִי׃

11. Take, I pray thee, my [3]gift
11. קַח נָא אֶת בִּרְכָתִי

which [is] brought to thee;
אֲשֶׁר הֻבָאת לָךְ

because God has favored me,
כִּי חַנַּנִי אֱלֹהִים

and because I have all;
וְכִי יֶשׁ לִי כֹּל

and he urged (on) him,
וַיִּפְצַר בּוֹ

and he took.
וַיִּקָּח׃

12. And he said:
12. וַיֹּאמֶר

Let us take our journey, and let us go;
נִסְעָה, וְנֵלֵכָה

and I will go before thee.
וְאֵלְכָה, לְנֶגְדֶּךָ׃

13. And he said unto him:
13. וַיֹּאמֶר אֵלָיו

My lord knows,
אֲדֹנִי יֹדֵעַ

that the children [are] tender,
כִּי הַיְלָדִים רַכִּים

and the flock[s] and the herd[s]
וְהַצֹּאן וְהַבָּקָר

[that are] with me give suck;
עָלוֹת עָלָי

and [if] they overdrive them one day,
וְדָפְקוּם יוֹם אֶחָד

then all the flock[s] will die.
וָמֵתוּ כָּל הַצֹּאן׃

14. Let my lord, I pray thee, pass over
14. יַעֲבָר נָא אֲדֹנִי

before his servant,
לִפְנֵי עַבְדּוֹ

and I will move on
וַאֲנִי אֶתְנַהֲלָה

[4]slowly,
לְאִטִּי

according to the pace of the [5]cattle
לְרֶגֶל הַמְּלָאכָה

which [is] before me,
אֲשֶׁר לְפָנַי

and according to the pace of the children;
וּלְרֶגֶל הַיְלָדִים

until I come
עַד אֲשֶׁר אָבֹא

unto my lord to Seir.
אֶל אֲדֹנִי שֵׂעִירָה׃

15. And Esau said:
15. וַיֹּאמֶר עֵשָׂו

Let me, I pray thee, leave with thee
אַצִּיגָה נָא עִמְּךָ

[some] of the people that [are] with me.
מִן הָעָם, אֲשֶׁר אִתִּי

And he said:
וַיֹּאמֶר

Why, then?[6]
לָמָּה זֶּה

let me [but] find favor[6]
אֶמְצָא חֵן

in the eyes of my lord.
בְּעֵינֵי אֲדֹנִי׃

16. And Esau returned in that day
16. וַיָּשָׁב בַּיּוֹם הַהוּא עֵשָׂו

to his way toward Seir.
לְדַרְכּוֹ, שֵׂעִירָה׃

17. And Jacob journeyed to Succoth,
17. וְיַעֲקֹב נָסַע סֻכֹּתָה

and he built for himself a house,
וַיִּבֶן לוֹ בָּיִת

and for his cattle
וּלְמִקְנֵהוּ

he made booths:
עָשָׂה סֻכֹּת

therefore he called
עַל כֵּן קָרָא

the name of the place [7]Succoth.
שֵׁם הַמָּקוֹם סֻכּוֹת׃

18. And Jacob came [in] [8]safety
18. וַיָּבֹא יַעֲקֹב שָׁלֵם

[to] the city of Shechem
עִיר שְׁכֶם

which [is] in the land of Canaan,
אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנַעַן

when he came from Paddan-aram;
בְּבֹאוֹ מִפַּדַּן אֲרָם

and he encamped before the city.
וַיִּחַן אֶת פְּנֵי הָעִיר׃

19. And he bought
19. וַיִּקֶן

the portion of the field,
אֶת חֶלְקַת הַשָּׂדֶה

where he had pitched his tent,
אֲשֶׁר נָטָה שָׁם אָהֳלוֹ

from the hand of the sons of Hamor
מִיַּד בְּנֵי חֲמוֹר

the father of Shechem
אֲבִי שְׁכֶם

---

1) H. *Who, for thee,* [*is*] *all* etc. 2) H. *much.* 3) H. *blessing.* 4) H. *at my ease.* 5) H. *work.* 6) Or. *Why, then shall I find favor.* 7) I. e., *booths.* 8) Or, [*in*] *Shalem;* or *[in] peace* as שָׁלוֹם

with God עִם אֱלֹהִים
and with men, וְעִם אֲנָשִׁים
and hast prevailed. וַתּוּכָל׃
30. And Jacob asked [him], 30 וַיִּשְׁאַל יַעֲקֹב
and said: וַיֹּאמֶר
Tell, I pray thee, thy name. הַגִּידָה נָּא שְׁמֶךָ
And he said: וַיֹּאמֶר
Why, then, dost thou ask about my name? לָמָּה זֶּה תִּשְׁאַל לִשְׁמִי
And he blessed him there. וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ שָׁם׃
שְׁלִישִׁי
31. And Jacob called 31. וַיִּקְרָא יַעֲקֹב
the name of the place Peniel; שֵׁם הַמָּקוֹם, פְּנִיאֵל
because, [he said]: I have seen God face to face, כִּי רָאִיתִי אֱלֹהִים פָּנִים אֶל פָּנִים
and [yet] my soul was preserved. וַתִּנָּצֵל נַפְשִׁי׃
32. And the sun rose up, 32. וַיִּזְרַח לוֹ הַשֶּׁמֶשׁ
as he passed over Peniel, כַּאֲשֶׁר עָבַר אֶת פְּנוּאֵל
and he [was] limping upon his hip. וְהוּא צֹלֵעַ עַל יְרֵכוֹ׃
33. Therefore *b*) do not eat 33. עַל כֵּן לֹא יֹאכְלוּ
a) the children of Israel בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
the sinew of the hip, אֶת גִּיד הַנָּשֶׁה
which [is] upon the socket of the hip, אֲשֶׁר עַל כַּף הַיָּרֵךְ
until this day; עַד הַיּוֹם הַזֶּה
because he touched כִּי נָגַע
(in) the socket of the hip of Jacob, בְּכַף יֶרֶךְ יַעֲקֹב
in the sinew of the hip. בְּגִיד הַנָּשֶׁה׃

לג XXXIII

1. And Jacob raised his eyes, 1. וַיִּשָּׂא יַעֲקֹב עֵינָיו
and saw, וַיַּרְא
and, behold, Esau came, וְהִנֵּה עֵשָׂו בָּא
and with him וְעִמּוֹ
four hundred men; אַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ
and he divided the children וַיַּחַץ אֶת הַיְלָדִים
unto Leah, and unto Rachel, עַל לֵאָה וְעַל רָחֵל

and unto the two handmaids. וְעַל שְׁתֵּי הַשְּׁפָחוֹת׃
2. And he put the handmaids 2 וַיָּשֶׂם אֶת הַשְּׁפָחוֹת
and their children וְאֶת יַלְדֵיהֶן
foremost, רִאשֹׁנָה
and Leah and her children וְאֶת לֵאָה וְיַלְדֶיהָ
after [them], אַחֲרֹנִים
and Rachel and Joseph וְאֶת רָחֵל וְאֶת יוֹסֵף
hindermost. אַחֲרֹנִים׃
3. And he [himself] passed over before them 3. וְהוּא עָבַר לִפְנֵיהֶם
and bowed himself to the ground וַיִּשְׁתַּחוּ אַרְצָה
seven times, שֶׁבַע פְּעָמִים
until he came near unto his brother. עַד גִּשְׁתּוֹ עַד אָחִיו׃
4. And Esau ran 4. וַיָּרָץ עֵשָׂו
to meet him, לִקְרָאתוֹ
and he embraced him, וַיְחַבְּקֵהוּ
and fell upon his neck, וַיִּפֹּל עַל צַוָּארָו
and kissed him; וַיִּשָּׁקֵהוּ
and they wept. וַיִּבְכּוּ׃
5. And he raised his eyes 5. וַיִּשָּׂא אֶת עֵינָיו
and saw the women וַיַּרְא אֶת הַנָּשִׁים
and the children; וְאֶת הַיְלָדִים
and he said: וַיֹּאמֶר
who [are] these with thee? מִי אֵלֶּה לָךְ
And he said: וַיֹּאמֶר
The children הַיְלָדִים
[with] whom God has favored אֲשֶׁר חָנַן אֱלֹהִים
thy servant. אֶת עַבְדֶּךָ׃
רְבִיעִי
6. And the handmaids came near, 6. וַתִּגַּשְׁן הַשְּׁפָחוֹת
they and their children, הֵנָּה וְיַלְדֵיהֶן
and bowed themselves. וַתִּשְׁתַּחֲוֶיןָ׃
7. And Leah also came near 7. וַתִּגַּשׁ גַּם לֵאָה
and her children, וְיַלְדֶיהָ
and bowed themselves; וַיִּשְׁתַּחֲווּ
and afterwards וְאַחַר
came Joseph near and Rachel נִגַּשׁ יוֹסֵף וְרָחֵל

the son of Hamor.
בֶּן חֲמוֹר :

19. And the lad did not delay
19. וְלֹא אֵחַר הַנַּעַר

to do the thing,
לַעֲשׂוֹת הַדָּבָר

because he had delight in Jacob's daughter;
כִּי חָפֵץ בְּבַת יַעֲקֹב

and he was honored
וְהוּא נִכְבָּד

above all his father's house.
מִכֹּל בֵּית אָבִיו :

20. And Hamor came
20. וַיָּבֹא חֲמוֹר

and Shechem his son
וְשִׁכֶם בְּנוֹ

unto the gate of their city
אֶל שַׁעַר עִירָם

and they spoke
וַיְדַבְּרוּ

unto the men of their city,
אֶל אַנְשֵׁי עִירָם

saying:
לֵאמֹר :

21. These men
21. הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה

are peaceable with us;
שְׁלֵמִים הֵם אִתָּנוּ

therefore let them dwell in the land,
וְיֵשְׁבוּ בָאָרֶץ

and trade therein;
וְיִסְחֲרוּ אֹתָהּ

and the land,
וְהָאָרֶץ

behold, [is] wide [on] both hands[2]
הִנֵּה רַחַבַת יָדַיִם

before them;
לִפְנֵיהֶם

their daughters
אֶת בְּנֹתָם

let us take to us for wives,
נִקַּח לָנוּ לְנָשִׁים

and our daughters
וְאֶת בְּנֹתֵינוּ

let us give to them.
נִתֵּן לָהֶם :

22. Only on this [condition]
22. אַךְ בְּזֹאת

will the men consent to us
יֵאֹתוּ לָנוּ הָאֲנָשִׁים

to dwell with us,
לָשֶׁבֶת אִתָּנוּ

to become (for) one people,
לִהְיוֹת לְעַם אֶחָד

if of us will be circumcised
בְּהִמּוֹל לָנוּ

every male,
כָּל זָכָר

as they [are] circumcised.
כַּאֲשֶׁר הֵם נִמֹּלִים :

23. Their cattle, and their property,
23. מִקְנֵהֶם וְקִנְיָנָם

and all their beast[s]
וְכָל בְּהֶמְתָּם

[will] they not [be] ours?
הֲלוֹא לָנוּ הֵם

Only let us consent to them,
אַךְ נֵאוֹתָה לָהֶם

and they will dwell with us.
וְיֵשְׁבוּ אִתָּנוּ :

24. And they hearkened unto Hamor
24. וַיִּשְׁמְעוּ אֶל חֲמוֹר

and I will give
וְאֶתְּנָה

as you shall say unto me;
כַּאֲשֶׁר תֹּאמְרוּ אֵלָי

but give me the maiden
וּתְנוּ לִי אֶת הַנַּעֲרָה

for a wife.
לְאִשָּׁה :

13. And the sons of Jacob answered,
13. וַיַּעֲנוּ בְנֵי יַעֲקֹב

Shechem and Hamor his father,
אֶת שְׁכֶם וְאֶת חֲמוֹר אָבִיו

with deceit,
בְּמִרְמָה

and they spoke.
וַיְדַבֵּרוּ

because he had defiled
אֲשֶׁר טִמֵּא

Dinah their sister.
אֶת דִּינָה אֲחֹתָם :

14. And they said unto them:
14. וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶם

We can not do
לֹא נוּכַל לַעֲשׂוֹת

this thing,
הַדָּבָר הַזֶּה

to give our sister
לָתֵת אֶת אֲחֹתֵנוּ

to a man who has a foreskin[1],
לְאִישׁ אֲשֶׁר לוֹ עָרְלָה

for that were a reproach to us.
כִּי חֶרְפָּה הִיא לָנוּ :

15. Only on this [condition]
15. אַךְ בְּזֹאת

we will consent to you;
נֵאוֹת לָכֶם

if you will become like us
אִם תִּהְיוּ כָמֹנוּ

that every male of you shall be circumcised:
לְהִמּוֹל לָכֶם כָּל זָכָר :

16. Then we will give our daughters
16. וְנָתַנּוּ אֶת בְּנֹתֵינוּ

to you,
לָכֶם

and your daughters
וְאֶת בְּנֹתֵיכֶם

we will take to us;
נִקַּח לָנוּ

and we will dwell with you,
וְיָשַׁבְנוּ אִתְּכֶם

and we will become (for) one people.
וְהָיִינוּ לְעַם אֶחָד :

17. But if you will not hearken
17. וְאִם לֹא תִשְׁמְעוּ

unto us
אֵלֵינוּ

to be circumcised,
לְהִמּוֹל

then we will take our daughter,
וְלָקַחְנוּ אֶת בִּתֵּנוּ

and we will go.
וְהָלָכְנוּ :

18. And their words were good
18. וַיִּיטְבוּ דְבָרֵיהֶם

in the eyes of Hamor
בְּעֵינֵי חֲמוֹר

and in the eyes of Shechem
וּבְעֵינֵי שְׁכֶם

1) I. e., *that is uncircumcised*. 2) I. e., *is large enough*

for a hundred [1]Kesitah.	בְּמֵאָה קְשִׂיטָה :
20. And he erected there an altar,	20. וַיַּצֵּב שָׁם מִזְבֵּחַ
and called it	וַיִּקְרָא לוֹ
[2]El-Elohe-Israel.	אֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל :

לך — Cap. XXXIV.

חֲמִישִׁי — חֲמִישִׁי

1. And [there] went out Dinah, the daughter of Leah,	1. וַתֵּצֵא דִינָה בַּת לֵאָה
whom she bore to Jacob,	אֲשֶׁר יָלְדָה לְיַעֲקֹב
to look	לִרְאוֹת
upon the daughters of the land.	בִּבְנוֹת הָאָרֶץ :
2. And *c*) saw her	2. וַיַּרְא אֹתָהּ
a) Shechem, the son of Hamor the Hivite,	שְׁכֶם בֶּן חֲמוֹר הַחִוִּי
b) the prince of the land,	נְשִׂיא הָאָרֶץ
and he took her,	וַיִּקַּח אֹתָהּ
and lay with her,	וַיִּשְׁכַּב אֹתָהּ
and did her violence.	וַיְעַנֶּהָ :
3. And his soul clung	3. וַתִּדְבַּק נַפְשׁוֹ
to Dinah the daughter of Jacob,	בְּדִינָה בַּת יַעֲקֹב
and he loved the maiden	וַיֶּאֱהַב אֶת הַנַּעֲרָה
and he spoke	וַיְדַבֵּר
unto the heart of the maiden.	עַל לֵב הַנַּעֲרָה :
4. And Shechem said	4. וַיֹּאמֶר שְׁכֶם
unto his father Hamor,	אֶל חֲמוֹר אָבִיו
saying:	לֵאמֹר
Take for me	קַח לִי
this girl	אֶת הַיַּלְדָּה הַזֹּאת
for a wife.	לְאִשָּׁה :
5. And Jacob heard	5. וְיַעֲקֹב שָׁמַע
that he had defiled	כִּי טִמֵּא
Dinah his daughter,	אֶת דִּינָה בִתּוֹ
and his sons were with his cattle	וּבָנָיו הָיוּ אֶת מִקְנֵהוּ
in the field;	בַּשָּׂדֶה
and Jacob was silent	וְהֶחֱרִישׁ יַעֲקֹב
until their coming.	עַד בֹּאָם :
6. Then went out Hamor,	6. וַיֵּצֵא חֲמוֹר

the father of Shechem,	אֲבִי שְׁכֶם
unto Jacob	אֶל יַעֲקֹב
to speak with him.	לְדַבֵּר אִתּוֹ :
7. And the sons of Jacob	7. וּבְנֵי יַעֲקֹב
came in from the field	בָּאוּ מִן הַשָּׂדֶה
when they heard [it],	כְּשָׁמְעָם
and the men were grieved,	וַיִּתְעַצְּבוּ הָאֲנָשִׁים
and they were very wroth,	וַיִּחַר לָהֶם מְאֹד
because folly	כִּי נְבָלָה
he had done in Israel	עָשָׂה בְיִשְׂרָאֵל
to lie with Jacob's daughter,	לִשְׁכַּב אֶת בַּת יַעֲקֹב
and so it should not be done.	וְכֵן לֹא יֵעָשֶׂה :
8. And Hamor spoke with them,	8. וַיְדַבֵּר חֲמוֹר אִתָּם
saying:	לֵאמֹר
The soul of my son [Shechem [is] longing for your daughter,	שְׁכֶם בְּנִי חָשְׁקָה נַפְשׁוֹ בְּבִתְּכֶם
I pray you, give her to him for a wife.	תְּנוּ נָא אֹתָהּ לוֹ לְאִשָּׁה :
9. And intermarry with us, your daughters	9. וְהִתְחַתְּנוּ אֹתָנוּ בְּנֹתֵיכֶם
you shall give to us,	תִּתְּנוּ לָנוּ
and our daughters	וְאֶת בְּנֹתֵינוּ
you shall take to you.	תִּקְחוּ לָכֶם :
10. And with us you shall dwell;	10. וְאִתָּנוּ תֵּשֵׁבוּ
and the land	וְהָאָרֶץ
shall be before you;	תִּהְיֶה לִפְנֵיכֶם
dwell and trade therein,	שְׁבוּ וּסְחָרוּהָ
and get possessions therein,	וְהֵאָחֲזוּ בָהּ :
11. And Shechem said	11. וַיֹּאמֶר שְׁכֶם
unto her father and unto her brothers:	אֶל אָבִיהָ וְאֶל אַחֶיהָ
Let me find favor in your eyes,	אֶמְצָא חֵן בְּעֵינֵיכֶם
and what you shall say unto me	וַאֲשֶׁר תֹּאמְרוּ אֵלַי
I will give.	אֶתֵּן :
12. Ask of me very much	12. הַרְבּוּ עָלַי מְאֹד
dowry and gift	מֹהַר וּמַתָּן

1) *Some kind of money.* 2) I. e., *God the God of Israel.*

and go up [to] Beth-el;
וְנַעֲלֶה בֵּית אֵל

and I will make there an altar
וְאֶעֱשֶׂה שָּׁם מִזְבֵּחַ

to (the) God who answered me
לָאֵל הָעֹנֶה אֹתִי

in the day of my distress;
בְּיוֹם צָרָתִי

and was with me
וַיְהִי עִמָּדִי

in the way which I went.
בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלָכְתִּי׃

4. And they gave unto Jacob
4. וַיִּתְּנוּ אֶל יַעֲקֹב

all the strange gods
אֵת כָּל אֱלֹהֵי הַנֵּכָר

which [were] in their hand,
אֲשֶׁר בְּיָדָם

and the rings
וְאֵת הַנְּזָמִים

which [were] in their ears;
אֲשֶׁר בְּאָזְנֵיהֶם

and Jacob hid them
וַיִּטְמֹן אֹתָם יַעֲקֹב

under the oak
תַּחַת הָאֵלָה

which [was] by Shechem.
אֲשֶׁר עִם שְׁכֶם׃

5. And they journeyed;
5. וַיִּסָּעוּ

and a terror of God was
וַיְהִי חִתַּת אֱלֹהִים

upon the cities
עַל הֶעָרִים

which [were] round about them;
אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיהֶם

and they did not pursue
וְלֹא רָדְפוּ

after the sons of Jacob.
אַחֲרֵי בְּנֵי יַעֲקֹב׃

6. And Jacob came to Luz,
6. וַיָּבֹא יַעֲקֹב לוּזָה

which [is] in the land of Canaan,
אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנַעַן

[which] is Beth-el;
הִיא בֵּית אֵל

he and all the people
הוּא וְכָל הָעָם

that [were] with him.
אֲשֶׁר עִמּוֹ׃

7. And he built there an altar,
7. וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ

and called (to) the place
וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם

[1]El-beth-el:
אֵל בֵּית אֵל

because there
כִּי שָׁם

God revealed himself unto him,
נִגְלוּ אֵלָיו הָאֱלֹהִים

when he fled from the face of his brother.
בְּבָרְחוֹ מִפְּנֵי אָחִיו׃

8. And Deborah died,
8. וַתָּמָת דְּבֹרָה

Rebekah's nurse,
מֵינֶקֶת רִבְקָה

and she was buried
וַתִּקָּבֵר

(from) below (to) Beth-el
מִתַּחַת לְבֵית אֵל

under the oak:
תַּחַת הָאַלּוֹן

and he called its name
וַיִּקְרָא שְׁמוֹ

[2]Allon-Bacuth.
אַלּוֹן בָּכוּת׃

9. And God appeared
9. וַיֵּרָא אֱלֹהִים

unto Jacob
אֶל יַעֲקֹב

again,
עוֹד

when he came from Paddan-aram,
בְּבֹאוֹ מִפַּדַּן אֲרָם

and he blessed him.
וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ׃

10. And God said to him:
10. וַיֹּאמֶר לוֹ אֱלֹהִים

Thy name [is] Jacob;
שִׁמְךָ יַעֲקֹב

thy name shall not be called any more Jacob,
לֹא יִקָּרֵא שִׁמְךָ עוֹד יַעֲקֹב

but Israel
כִּי אִם יִשְׂרָאֵל

shall be thy name:
יִהְיֶה שְׁמֶךָ

and he called his name
וַיִּקְרָא אֶת שְׁמוֹ

Israel.
יִשְׂרָאֵל׃

11. And God said to him:
11. וַיֹּאמֶר לוֹ אֱלֹהִים

I [am] God Almighty;
אֲנִי אֵל שַׁדַּי

be fruitful and multiply;
פְּרֵה, וּרְבֵה

a nation and a company of nations
גּוֹי וּקְהַל גּוֹיִם

shall be of thee,
יִהְיֶה מִמֶּךָּ

and kings
וּמְלָכִים

shall come out of thy loins.
מֵחֲלָצֶיךָ יֵצֵאוּ׃

שִׁשִּׁי

12. And the land
12. וְאֶת הָאָרֶץ

which I gave
אֲשֶׁר נָתַתִּי

to Abraham and to Isaac,
לְאַבְרָהָם וּלְיִצְחָק

to thee I will give it,
לְךָ אֶתְּנֶנָּה

and to thy seed after thee
וּלְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ

I will give the land.
אֶתֵּן אֶת הָאָרֶץ׃

13. And God went up from him
13. וַיַּעַל מֵעָלָיו אֱלֹהִים

in the place
בַּמָּקוֹם

where he had spoken with him.
אֲשֶׁר דִּבֶּר אִתּוֹ׃

14. And Jacob set up a memorial pillar
14. וַיַּצֵּב יַעֲקֹב מַצֵּבָה

in the place
בַּמָּקוֹם

where he had spoken with him,
אֲשֶׁר דִּבֶּר אִתּוֹ

a memorial pillar of stone;
מַצֶּבֶת אָבֶן

1) I. e., *God of Beth-el.* 2) I. e., *Oak of weeping.*

and unto Shechem his son	וְאֶל שְׁכֶם בְּנוֹ
all that went out	כָּל יֹצְאֵי
[of] the gate of his city:	שַׁעַר עִירוֹ:
and circumcised were	וַיִּמֹּלוּ
every male,	כָּל זָכָר
all that went out	כָּל יֹצְאֵי
[of] the gate of his city.	שַׁעַר עִירוֹ:
25. And it came to pass	25. וַיְהִי
on the third day,	בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
when they were sick,	בִּהְיוֹתָם כֹּאֲבִים
that two of Jacob's sons (took),	וַיִּקְחוּ שְׁנֵי בְנֵי יַעֲקֹב
Simeon and Levi,	שִׁמְעוֹן וְלֵוִי
Dinah's brohthers,	אֲחֵי דִינָה
[took] each his sword,	אִישׁ חַרְבּוֹ
and came upon the city	וַיָּבֹאוּ עַל הָעִיר
in security,	בֶּטַח
and they killed every male.	וַיַּהַרְגוּ כָּל זָכָר:
26. And Hamor	26. וְאֶת חֲמוֹר
and Shechem his son	וְאֶת שְׁכֶם בְּנוֹ
they killed with the edge of the sword:	הָרְגוּ לְפִי חָרֶב
and they took Dinah	וַיִּקְחוּ אֶת דִּינָה
from the house of Shechem,	מִבֵּית שְׁכֶם
and they went out.	וַיֵּצֵאוּ:
27. The sons of Jacob	27. בְּנֵי יַעֲקֹב
came upon the slain,	בָּאוּ עַל הַחֲלָלִים
and plundered the city;	וַיָּבֹזּוּ הָעִיר
because they had defiled their sister.	אֲשֶׁר טִמְּאוּ אֲחוֹתָם:
28. Their flock[s],	28. אֶת צֹאנָם
and their herd[s],	וְאֶת בְּקָרָם
and their asses	וְאֶת חֲמֹרֵיהֶם
and that which [was] in the city,	וְאֶת אֲשֶׁר בָּעִיר
and that which [was] in the field,	וְאֶת אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה
they took.	לָקָחוּ:
29. And all their wealth,	29. וְאֶת כָּל חֵילָם
and all their little ones,	וְאֶת כָּל טַפָּם
and their wives,	וְאֶת נְשֵׁיהֶם
they took captive, and plundered	שָׁבוּ, וַיָּבֹזּוּ
and all that [was] in the house.	וְאֶת כָּל אֲשֶׁר בַּבָּיִת:
30. And Jacob said	30. וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב
unto Simeon and unto Levi:	אֶל שִׁמְעוֹן וְאֶל לֵוִי
You have disturbed me,	עֲכַרְתֶּם אֹתִי
to make me stink	לְהַבְאִישֵׁנִי
among the inhabitant[s] of the land,	בְּיֹשֵׁב הָאָרֶץ
among the Canaanite[s] and the Perizzite[s],	בַּכְּנַעֲנִי וּבַפְּרִזִּי
and I [being] 1)few in number,	וַאֲנִי מְתֵי מִסְפָּר
they will gather themselves together against me,	וְנֶאֶסְפוּ עָלַי
and they will smite me,	וְהִכּוּנִי
and I shall be destroyed,	וְנִשְׁמַדְתִּי
I and my house.	אֲנִי וּבֵיתִי:
31. And they said:	31. וַיֹּאמְרוּ
Like a harlot	הַכְזוֹנָה
should he treat our sister?	יֵעָשֶׂה אֶת אֲחוֹתֵנוּ:

לה CAP. XXXV.

1. And God said	1. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
unto Jacob:	אֶל יַעֲקֹב
Arise;	קוּם
go up [to] Beth-el,	עֲלֵה בֵית אֵל
and dwell there:	וְשֶׁב שָׁם
and make there an altar	וַעֲשֵׂה שָׁם מִזְבֵּחַ
to (the) God,	לָאֵל
who appeared unto thee	הַנִּרְאֶה אֵלֶיךָ
when thou fledest	בְּבָרְחֲךָ
from the face of Esau thy brother.	מִפְּנֵי עֵשָׂו אָחִיךָ:
2. And Jacob said	2. וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב
unto his house	אֶל בֵּיתוֹ
and unto all that [were] with him:	וְאֶל כָּל אֲשֶׁר עִמּוֹ
Remove	הָסִרוּ
the strange gods	אֶת אֱלֹהֵי הַנֵּכָר
which [are] in your midst,	אֲשֶׁר בְּתֹכְכֶם
and purify yourselves,	וְהִטַּהֲרוּ
and change your garments,	וְהַחֲלִיפוּ שִׂמְלֹתֵיכֶם:
3. And let us arise,	3. וְנָקוּמָה

1) H. *men of number*

וּשְׁמֹנִים שָׁנָה׃
and eighty year[s].

29. וַיִּגְוַע יִצְחָק
29. And Isaac expired,

וַיָּמָת
and died,

וַיֵּאָסֶף אֶל עַמָּיו
and was gathered unto his people,

זָקֵן וּשְׂבַע יָמִים
old and full of days;

וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ
and Esau and Jacob his sons buried him.

עֵשָׂו וְיַעֲקֹב בָּנָיו׃

לו

Cap. XXXVI.

1. וְאֵלֶּה תֹּלְדוֹת עֵשָׂו
1. And these [are] the generations of Esau,

הוּא אֱדוֹם׃
who is Edom.

2. עֵשָׂו לָקַח אֶת נָשָׁיו
2. Esau took his wives

מִבְּנוֹת כְּנָעַן
of the daughters of Canaan;

אָדָה
Adah

אֶת עָדָה
the daughter of Elon the Hittite,

בַּת אֵילוֹן הַחִתִּי
and Oholibamah

וְאֶת אָהֳלִיבָמָה
the daughter of Anah,

בַּת עֲנָה
the daughter of Zibeon the Hittite;

בַּת צִבְעוֹן הַחִוִּי׃
3. And Basemath

3. וְאֶת בָּשְׂמַת
the daughter of Ishmael,

בַּת יִשְׁמָעֵאל
the sister of Nebaioth.

אֲחוֹת נְבָיוֹת׃
4. And Adah bore to Esau

4. וַתֵּלֶד עָדָה לְעֵשָׂו
Eliphaz;

אֶת אֱלִיפָז
and Basemath bore

וּבָשְׂמַת יָלְדָה
Reuel;

אֶת רְעוּאֵל׃
5. And Oholibamah bore

5. וְאָהֳלִיבָמָה יָלְדָה
Jeush, and Jalam,

אֶת יעוּשׁ וְאֶת יַעְלָם
and Korah;

וְאֶת קֹרַח
these [were] the sons of Esau,

אֵלֶּה בְּנֵי עֵשָׂו
who were born to him

אֲשֶׁר יֻלַּד לוֹ
in the land of Canaan.

בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃
6. And Esau took his wives,

16 וַיִּקַּח עֵשָׂו אֶת נָשָׁיו
and his sons,

וְאֶת בָּנָיו
and his daughters,

וְאֶת בְּנֹתָיו
and all the souls of his house,

וְאֵת כָּל נַפְשׁוֹת בֵּיתוֹ
and his cattle,

וְאֶת מִקְנֵהוּ
and all his beasts;

וְאֶת כָּל בְּהֶמְתּוֹ
and all his property,

וְאֶת כָּל קִנְיָנוֹ
which he acquired

אֲשֶׁר רָכָשׁ
in the land of Canaan;

בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
and he went unto a land

וַיֵּלֶךְ אֶל אֶרֶץ
from Jacob his brother.

מִפְּנֵי יַעֲקֹב אָחִיו׃
7. For their possession[s] were [too] great

7. כִּי הָיָה רְכוּשָׁם רָב
to dwell together.

מִשֶּׁבֶת יַחְדָּו
and the land of their sojournings was not able

וְלֹא יָכְלָה אֶרֶץ מְגוּרֵיהֶם
to bear them

לָשֵׂאת אֹתָם
because of their cattle.

מִפְּנֵי מִקְנֵיהֶם׃
8. And Esau dwelt

8. וַיֵּשֶׁב עֵשָׂו
in the mountain of Seir,

בְּהַר שֵׂעִיר
Esau is Edom.

עֵשָׂו הוּא אֱדוֹם׃
9. And these [are] the generations of Esau,

9. וְאֵלֶּה תֹּלְדוֹת עֵשָׂו
the father of [the] Edom[ites]

אֲבִי אֱדֹם
in the mountain of Seir.

בְּהַר שֵׂעִיר׃
10. These [are] the names of the sons of Esau:

10. אֵלֶּה שְׁמוֹת
בְּנֵי עֵשָׂו
Eliphaz the son of Adah

אֱלִיפַז בֶּן עָדָה
the wife of Esau;

אֵשֶׁת עֵשָׂו
Reuel the son of Basemath

רְעוּאֵל בֶּן בָּשְׂמַת
the wife of Esau.

אֵשֶׁת עֵשָׂו׃
11. And the sons of Eliphaz were:

11. וַיִּהְיוּ בְּנֵי אֱלִיפָז
Teman, Omar, Zepho,

תֵּימָן אוֹמָר צְפוֹ
and Gatam, and Kenaz.

וְגַעְתָּם וּקְנַז׃
12. And Timna

12. וְתִמְנַע
was a concubine

הָיְתָה פִילֶגֶשׁ
to Eliphaz Esau's son,

לֶאֱלִיפַז בֶּן עֵשָׂו
and she bore to Eliphaz

וַתֵּלֶד לֶאֱלִיפַז
Amalek;

אֶת עֲמָלֵק
these [were] the sons of Adah.

אֵלֶּה בְּנֵי עָדָה
Esau's wife.

אֵשֶׁת עֵשָׂו׃
13. And these [were] the sons of Reuel:

13. וְאֵלֶּה בְּנֵי רְעוּאֵל
Nahath, and Zerah,

נַחַת זֶרַח
Shammah, and Mizzah:

שַׁמָּה וּמִזָּה

and he poured out upon it a drink offering,	וַיַּסֵּךְ עָלֶיהָ נֶסֶךְ
and he poured upon it oil.	וַיִּצֹק עָלֶיהָ שָׁמֶן :
15. And Jacob called	15. וַיִּקְרָא יַעֲקֹב
the name of the place	אֶת שֵׁם הַמָּקוֹם
where God had spoken with him	אֲשֶׁר דִּבֶּר אִתּוֹ שָׁם אֱלֹהִים
Beth-el.	בֵּית אֵל :
16. And they journeyed from Beth-el;	16. וַיִּסְעוּ מִבֵּית אֵל
and [there] was still	וַיְהִי עוֹד
a tract of land	כִּבְרַת הָאָרֶץ
to come to Ephrath;	לָבוֹא אֶפְרָתָה
and Rachel brought forth,	וַתֵּלֶד רָחֵל
and she found difficulty in her bringing forth.	וַתְּקַשׁ בְּלִדְתָּהּ :
17. And it came to pass,	17. וַיְהִי
when she found difficulty	בְּהַקְשֹׁתָהּ
in her bringing forth,	בְּלִדְתָּהּ
that the midwife said to her:	וַתֹּאמֶר לָהּ הַמְיַלֶּדֶת
Do not fear,	אַל תִּירְאִי
for also this one [is] a son for thee.	כִּי גַם זֶה לָךְ בֵּן :
18. And it came to pass,	18. וַיְהִי
as her soul was in departing,	בְּצֵאת נַפְשָׁהּ
for she died,	כִּי מֵתָה
that she called his name Ben-oni;	וַתִּקְרָא שְׁמוֹ בֶּן אוֹנִי
but his father	וְאָבִיו
called him Benjamin.	קָרָא לוֹ בִנְיָמִין :
19. And Rachel died,	19. וַתָּמָת רָחֵל
and was buried	וַתִּקָּבֵר
in the way of Ephrath,	בְּדֶרֶךְ אֶפְרָתָה
that [is] Beth-lehem.	הִיא בֵּית לָחֶם :
20. And Jacob set up	20. וַיַּצֵּב יַעֲקֹב
a memorial pillar	מַצֵּבָה
upon her grave	עַל קְבֻרָתָהּ
that [is] the memorial pillar	הִיא מַצֶּבֶת
of Rachel's grave	קִבְרַת רָחֵל
until this day.	עַד הַיּוֹם :
21. And Israel journeyed,	21. וַיִּסַּע יִשְׂרָאֵל
and pitched his tent	וַיֵּט אָהֳלָה
beyond the tower of Eder	מֵהָלְאָה לְמִגְדַּל עֵדֶר
22. And it came to pass,	22. וַיְהִי
when Israel dwelt	בְּשָׁכֹן יִשְׂרָאֵל
in that land,	בָּאָרֶץ הַהִיא
that Reuben went	וַיֵּלֶךְ רְאוּבֵן
and lay with Bilhah	וַיִּשְׁכַּב אֶת בִּלְהָה
his father's concubine;	פִּילֶגֶשׁ אָבִיו
and Israel heard [of it].	וַיִּשְׁמַע יִשְׂרָאֵל
22. And the sons of Jacob were	22. וַיִּהְיוּ בְנֵי יַעֲקֹב
twelve.	שְׁנֵים עָשָׂר :
23. The sons of Leah:	23. בְּנֵי לֵאָה
Jacob's firstborn Reuben,	בְּכוֹר יַעֲקֹב רְאוּבֵן
and Simeon, and Levi, and Judah,	וְשִׁמְעוֹן וְלֵוִי וִיהוּדָה
and Issachar and Zebulun.	וְיִשָּׂשכָר וּזְבֻלוּן :
24. The sons of Rachel:	24. בְּנֵי רָחֵל
Joseph and Benjamin;	יוֹסֵף וּבִנְיָמִן :
25. And the sons of Bilhah,	25. וּבְנֵי בִלְהָה
Rachel's handmaid:	שִׁפְחַת רָחֵל
Dan and Naphtali:	דָּן וְנַפְתָּלִי :
26. And the sons of Zilpah,	26. וּבְנֵי זִלְפָּה
Leah's handmaid:	שִׁפְחַת לֵאָה
Gad and Asher;	גָּד וְאָשֵׁר
these [are] the sons of Jacob,	אֵלֶּה בְּנֵי יַעֲקֹב
who were born to him	אֲשֶׁר יֻלַּד לוֹ
in Paddan-aram.	בְּפַדַּן אֲרָם :
27. And Jacob came	27. וַיָּבֹא יַעֲקֹב
unto Isaac his father	אֶל יִצְחָק אָבִיו
[to] Mamre,	מַמְרֵא
[to] Kiriath-arba,	קִרְיַת הָאַרְבַּע
that [is] Hebron,	הִיא חֶבְרוֹן
where Abraham and Isaac sojourned.	אֲשֶׁר גָּר שָׁם אַבְרָהָם וְיִצְחָק :
28. And the days of Isaac were	28. וַיִּהְיוּ יְמֵי יִצְחָק
a hundred year[s]	מְאַת שָׁנָה

D i. e., *some distance;* the Hebrew word "*kibrah*," means *an unknown measure of length.*

and reigned in his stead	וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו
Hadad the son of Bedad,	הֲדַד בֶּן בְּדַד
the smiter of Midian	הַמַּכֶּה אֶת מִדְיָן
in the field of Moab;	בִּשְׂדֵה מוֹאָב
and the name of his city [was] Avith.	וְשֵׁם עִירוֹ עֲוִית׃
36. And Hadad died,	36. וַיָּמָת הֲדָד
and reigned in his stead	וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו
Samlah of Masrekah.	שַׂמְלָה מִמַּשְׂרֵקָה׃
37. And Samlah died,	37. וַיָּמָת שַׂמְלָה
and reigned in his stead	וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו
Shaul	שָׁאוּל
of Rehoboth by the river.	מֵרְחֹבוֹת הַנָּהָר׃
38. And Shaul died,	38. וַיָּמָת שָׁאוּל
and reigned in his stead	וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו
Baal-hanan the son of Achbor.	בַּעַל חָנָן בֶּן עַכְבּוֹר׃
39. And Baal-hanan the son of Achbor died,	39. וַיָּמָת בַּעַל חָנָן בֶּן עַכְבּוֹר
and reigned in his stead Hadar;	וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו הֲדָר
and the name of his city [was] Pau;	וְשֵׁם עִירוֹ פָּעוּ
and the name of his wife	וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ
[was] Mehetabel	מְהֵיטַבְאֵל
the daughter of Matred,	בַּת מַטְרֵד
the daughter of Mezahab.	בַּת מֵי זָהָב׃
	מַפְטִיר
40. And these [were] the names	40. וְאֵלֶּה שְׁמוֹת
of the dukes of Esau,	אַלּוּפֵי עֵשָׂו
according to their families	לְמִשְׁפְּחֹתָם
to their places,	לִמְקֹמֹתָם
by their names:	בְּשֵׁמֹתָם
duke Timna,	אַלּוּף תִּמְנָע
duke Alvah,	אַלּוּף עַלְוָה
duke Jetheth,	אַלּוּף יְתֵת׃
41. Duke Oholibamah,	41. אַלּוּף אָהֳלִיבָמָה
duke Elah,	אַלּוּף אֵלָה
duke Pinon.	אַלּוּף פִּינֹן׃
42. Duke Kenaz,	42. אַלּוּף קְנַז

Dishon,	דִּישֹׁן
and Oholibamah the daughter of Anah.	וְאָהֳלִיבָמָה בַּת עֲנָה
26. And these [were] the sons of Dishan:	26. וְאֵלֶּה בְּנֵי דִישָׁן
Hemdan, and Eshban,	חֶמְדָּן וְאֶשְׁבָּן
and Ithran, and Cheran.	וְיִתְרָן וּכְרָן׃
27. These [were] the sons of Ezer:	27. אֵלֶּה בְּנֵי אֵצֶר
Bilhan, and Zaavan and Akan.	בִּלְהָן וְזַעֲוָן וַעֲקָן׃
28. These [were] the sons of Dishan:	28. אֵלֶּה בְּנֵי דִישָׁן
Uz and Aran.	עוּץ וַאֲרָן׃
29. These [were] the dukes of the Horite[s]:	29. אֵלֶּה אַלּוּפֵי הַחֹרִי
duke Lotan,	אַלּוּף לוֹטָן
duke Shobal,	אַלּוּף שׁוֹבָל
duke Zibeon,	אַלּוּף צִבְעוֹן
duke Anah,	אַלּוּף עֲנָה׃
30. Duke Dishon,	30. אַלּוּף דִּישֹׁן
duke Ezer,	אַלּוּף אֵצֶר
duke Dishan;	אַלּוּף דִּישָׁן
these [were] the dukes of the Horite[s],	אֵלֶּה אַלּוּפֵי הַחֹרִי
according to their dukes	לְאַלּוּפֵיהֶם
in the land of Seir.	בְּאֶרֶץ שֵׂעִיר׃
31. And these [were] the kings	31. וְאֵלֶּה הַמְּלָכִים
who reigned	אֲשֶׁר מָלְכוּ
in the land of Edom,	בְּאֶרֶץ אֱדוֹם
before the reigning of a king	לִפְנֵי מְלֹךְ מֶלֶךְ
over the children of Israel.	לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
32. And [there] reigned in Edom	32. וַיִּמְלֹךְ בֶּאֱדוֹם
Bela the son of Beor,	בֶּלַע בֶּן בְּעוֹר
and the name of his city [was] Dinhabah.	וְשֵׁם עִירוֹ דִּנְהָבָה׃
33. And Bela died,	33. וַיָּמָת בָּלַע
and [there] reigned in his stead	וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו
Jobab the son of Zerah	יוֹבָב בֶּן זֶרַח
of Bozrah.	מִבָּצְרָה׃
34. And Jobab died,	34. וַיָּמָת יוֹבָב
and in his stead reigned Husham,	וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו חֻשָׁם
of the land of the Temanite[s].	מֵאֶרֶץ הַתֵּימָנִי׃
35. And Husham died,	35. וַיָּמָת חֻשָׁם

these were the sons of Basemath — אֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי בָשְׂמַת
Esau's wife: — אֵשֶׁת עֵשָׂו׃
14. And these were — 14. וְאֵלֶּה הָיוּ
the sons of Oholibamah — בְּנֵי אָהֳלִיבָמָה
the daughter of Anah, — בַּת עֲנָה
the daughter of Zibeon, — בַּת צִבְעוֹן
Esau's wife; — אֵשֶׁת עֵשָׂו
and she bore to Esau — וַתֵּלֶד לְעֵשָׂו
Jeush, and Jalam, — אֶת יְעוּשׁ וְאֶת יַעְלָם
and Korah. — וְאֶת קֹרַח׃
15. These [were] — 15. אֵלֶּה
the dukes of the sons of Esau: — אַלּוּפֵי בְנֵי עֵשָׂו
the sons of Eliphaz — בְּנֵי אֱלִיפַז
the firstborn of Esau: — בְּכוֹר עֵשָׂו
duke Teman, — אַלּוּף תֵּימָן
duke Omar, — אַלּוּף אוֹמָר
duke Zepho, — אַלּוּף צְפוֹ
duke Kenaz, — אַלּוּף קְנַז׃
16. Duke Korah, — 16. אַלּוּף קֹרַח
duke Gatam, — אַלּוּף גַּעְתָּם
duke Amalek: — אַלּוּף עֲמָלֵק
These [were] the dukes of Eliphaz — אֵלֶּה אַלּוּפֵי אֱלִיפַז
in the land of Edom; — בְּאֶרֶץ אֱדוֹם
these [were] the sons of Adah. — אֵלֶּה בְּנֵי עָדָה׃
17. And these [were] the sons of Reuel — 17. וְאֵלֶּה בְּנֵי רְעוּאֵל
Esau's son; — בֶּן עֵשָׂו
duke Nahath, — אַלּוּף נַחַת
duke Zerah, — אַלּוּף זֶרַח
duke Shammah, — אַלּוּף שַׁמָּה
duke Mizzah; — אַלּוּף מִזָּה
these [were] the dukes of Reuel — אֵלֶּה אַלּוּפֵי רְעוּאֵל
in the land of Edom; — בְּאֶרֶץ אֱדוֹם
these [were] the sons of Basemath — אֵלֶּה בְּנֵי בָשְׂמַת
Esau's wife. — אֵשֶׁת עֵשָׂו׃
18. And these [were] — 18. וְאֵלֶּה
the sons of Oholibamah — בְּנֵי אָהֳלִיבָמָה

Esau's wife: — אֵשֶׁת עֵשָׂו
duke Jeush, — אַלּוּף יְעוּשׁ
duke Jalam, — אַלּוּף יַעְלָם
duke Korah; — אַלּוּף קֹרַח
these [were] — אֵלֶּה
the dukes of Oholibamah — אַלּוּפֵי אָהֳלִיבָמָה
the daughter of Anah, Esau's wife. — בַּת עֲנָה, אֵשֶׁת עֵשָׂו׃
19. These [were] the sons of Esau, — 19. אֵלֶּה בְנֵי עֵשָׂו
and these [were] their dukes; — וְאֵלֶּה אַלּוּפֵיהֶם
he [is] Edom. — הוּא אֱדוֹם׃

שְׁבִיעִי

20. These [were] — 20. אֵלֶּה
the sons of Seir the Horite, — בְּנֵי שֵׂעִיר הַחֹרִי
the inhabitants of the land: — יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ
Lotan, and Shobal, — לוֹטָן וְשׁוֹבָל
and Zibeon, and Anah. — וְצִבְעוֹן וַעֲנָה׃
21. And Dishon, — 21. וְדִשׁוֹן
and Ezer, and Dishan; — וְאֵצֶר וְדִישָׁן
these [were] the dukes of the Horite[s], — אֵלֶּה אַלּוּפֵי הַחֹרִי
the sons of Seir, — בְּנֵי שֵׂעִיר
in the land of Edom. — בְּאֶרֶץ אֱדוֹם׃
22. And the sons of Lotan were: — 22. וַיִּהְיוּ בְנֵי לוֹטָן
Hori and Hemam; — חֹרִי וְהֵימָם
and Lotan's sister [was] Timna. — וַאֲחוֹת לוֹטָן תִּמְנָע׃
23. And these [were] the sons of Shobal: — 23. וְאֵלֶּה בְּנֵי שׁוֹבָל
Alvan, and Monahath, and Ebal, — עַלְוָן וּמָנַחַת וְעֵיבָל
Shepho and Onam. — שְׁפוֹ וְאוֹנָם׃
24. And these [were] the sons of Zibeon: — 24. וְאֵלֶּה בְנֵי צִבְעוֹן
(and) Aiah and Anah, — וַאַיָּה וַעֲנָה
that is Anah — הוּא עֲנָה
who found — אֲשֶׁר מָצָא
the hot springs — אֶת הַיֵּמִם
in the wilderness, — בַּמִּדְבָּר
as he fed the asses — בְּרָעֹתוֹ אֶת הַחֲמֹרִים
of Zibeon his father. — לְצִבְעוֹן אָבִיו׃
25. And these [were] the sons of Anah: — 25. וְאֵלֶּה בְנֵי עֲנָה

[were] bowing themselves to me.
מִשְׁתַּחֲוִים לִי׃

10. And he told [it] unto his father
10. וַיְסַפֵּר אֶל אָבִיו

and unto his brothers:
וְאֶל אֶחָיו

and his father rebuked him,
וַיִּגְעַר בּוֹ אָבִיו

and said to him:
וַיֹּאמֶר לוֹ

What [is] this dream
מָה הַחֲלוֹם הַזֶּה

which thou hast dreamed?
אֲשֶׁר חָלָמְתָּ

Shall we indeed come,
הֲבוֹא נָבוֹא

I and thy mother and thy brothers
אֲנִי וְאִמְּךָ וְאַחֶיךָ

to bow ourselves down to thee
לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְךָ

to the earth?
אָרְצָה׃

11. And his brothers envied him;
11. וַיְקַנְאוּ בוֹ אֶחָיו

but his father
וְאָבִיו

kept the matter [in his mind].
שָׁמַר אֶת הַדָּבָר׃

שֵׁנִי

12. And his brothers went
12. וַיֵּלְכוּ אֶחָיו

to feed
לִרְעוֹת

their father's flock
אֶת צֹאן אֲבִיהֶם

in Shechem.
בִּשְׁכֶם׃

13. And Israel said
13. וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל

unto Joseph:
אֶל יוֹסֵף

Are not thy brothers feeding
הֲלוֹא אַחֶיךָ רֹעִים

in Shechem?
בִּשְׁכֶם

come,
לְכָה

and I will send thee unto them.
וְאֶשְׁלָחֲךָ אֲלֵיהֶם

And he said to him: Here [am] I.
וַיֹּאמֶר לוֹ, הִנֵּנִי׃

14. And he said to him:
14. וַיֹּאמֶר לוֹ

Go, now, see
לֶךְ נָא, רְאֵה

the welfare of thy brothers
אֶת שְׁלוֹם אַחֶיךָ

and the welfare of the flock,
וְאֶת שְׁלוֹם הַצֹּאן

and bring me word back,
וַהֲשִׁבֵנִי דָּבָר

and he sent him
וַיִּשְׁלָחֵהוּ

from the valley of Hebron,
מֵעֵמֶק חֶבְרוֹן

and he came to Shechem.
וַיָּבֹא שְׁכֶמָה׃

15. And a man found him,
15. וַיִּמְצָאֵהוּ אִישׁ

and, behold, [he was] wandering
וְהִנֵּה תֹעֶה

in the field:
בַּשָּׂדֶה

and the man asked him,
וַיִּשְׁאָלֵהוּ הָאִישׁ

saying:
לֵאמֹר

What dost thou seek?
מָה תְּבַקֵּשׁ׃

16. And he said:
16. וַיֹּאמֶר

My brothers
אֶת אַחַי

I [am] seeking:
אָנֹכִי מְבַקֵּשׁ

tell me, I pray thee,
הַגִּידָה נָּא לִי

where [are] they feeding
אֵיפֹה הֵם רֹעִים׃

17. And the man said:
17. וַיֹּאמֶר הָאִישׁ

They have departed from here;
נָסְעוּ מִזֶּה

for I heard [them] saying:
כִּי שָׁמַעְתִּי אֹמְרִים

Let us go to Dothan;
נֵלְכָה דֹתָיְנָה

and Joseph went
וַיֵּלֶךְ יוֹסֵף

after his brothers,
אַחַר אֶחָיו

and found them in Dothan.
וַיִּמְצָאֵם בְּדֹתָן׃

18. And they saw him
18. וַיִּרְאוּ אֹתוֹ

afar off,
מֵרָחֹק

and before he came near unto them,
וּבְטֶרֶם יִקְרַב אֲלֵיהֶם

they plotted [against] him
וַיִּתְנַכְּלוּ אֹתוֹ

to slay him.
לַהֲמִיתוֹ׃

19. And they said
19. וַיֹּאמְרוּ

one to another:
אִישׁ אֶל אָחִיו

Behold, that master of dreams comes!
הִנֵּה בַּעַל הַחֲלֹמוֹת הַזֶּה בָּא׃

20. And now
20. וְעַתָּה

come, and let us kill him,
לְכוּ וְנַהַרְגֵהוּ

and cast him
וְנַשְׁלִכֵהוּ

in one of the pits,
בְּאַחַד הַבֹּרוֹת

and we will say:
וְאָמַרְנוּ

An evil beast has eaten him;
חַיָּה רָעָה אֲכָלָתְהוּ

and we shall see
וְנִרְאֶה

what will become of his dreams.
מַה יִּהְיוּ חֲלֹמֹתָיו׃

21. And Reuben heard [it]
21. וַיִּשְׁמַע רְאוּבֵן

and delivered him out of their hand;
וַיַּצִּלֵהוּ מִיָּדָם

and he said:
וַיֹּאמֶר

duke Teman, אַלּוּף תֵּימָן
duke Mibzar. אַלּוּף מִבְצָר׃
43. Duke Magdiel, 43. אַלּוּף מַגְדִּיאֵל
duke Iram; אַלּוּף עִירָם
these [were] the dukes of Edom, אֵלֶּה אַלּוּפֵי אֱדוֹם
according to their dwellings, לְמוֹשְׁבֹתָם
in the land of their possession; בְּאֶרֶץ אֲחֻזָּתָם
this is Esau הוּא עֵשָׂו
the father of the Edom[ites]. אֲבִי אֱדוֹם׃

VAYESHEB וַיֵּשֶׁב

לז CAP. XXXVII.

1. And Jacob dwelt 1. וַיֵּשֶׁב יַעֲקֹב
in the land of his father's sojournings, בְּאֶרֶץ מְגֻרֵי אָבִיו
in the land of Canaan. בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃
2. These [are] 2. אֵלֶּה
the generations of Jacob. תֹּלְדוֹת יַעֲקֹב
Joseph, [being] seventeen year[s] old, יוֹסֵף בֶּן שְׁבַע עֶשְׂרֵה שָׁנָה
was feeding with his brothers הָיָה רֹעֶה אֶת אֶחָיו
(in) the flock; בַּצֹּאן
and he was a lad וְהוּא נַעַר
with the sons of Bilhah אֶת בְּנֵי בִלְהָה
and with the sons of Zilpah, וְאֶת בְּנֵי זִלְפָּה
his father's wives; נְשֵׁי אָבִיו
and Joseph brought וַיָּבֵא יוֹסֵף
[1]the evil report of them אֶת דִּבָּתָם רָעָה
unto their father. אֶל אֲבִיהֶם׃
3. And Israel 3. וְיִשְׂרָאֵל
loved Joseph אָהַב אֶת יוֹסֵף
more than all his sons, מִכָּל בָּנָיו
because he [was] to him a son of old age; כִּי בֶן זְקֻנִים הוּא לוֹ
and he made him וְעָשָׂה לוֹ
a coat of [many] colors. כְּתֹנֶת פַּסִּים׃
4. And [when] his brothers saw 4. וַיִּרְאוּ אֶחָיו
that him כִּי אֹתוֹ

loved their father אָהַב אֲבִיהֶם
more than all his brothers, מִכָּל אֶחָיו
they hated him; וַיִּשְׂנְאוּ אֹתוֹ
and they could not וְלֹא יָכְלוּ
speak [to] him peaceably דַּבְּרוֹ לְשָׁלֹם׃
5. And Joseph dreamed a dream, 5. וַיַּחֲלֹם יוֹסֵף חֲלוֹם
and he told [it] to his brothers; וַיַּגֶּד לְאֶחָיו
and they hated him still more. וַיּוֹסִפוּ עוֹד שְׂנֹא אֹתוֹ׃
6. And he said unto them: 6. וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
Hear, I pray you, שִׁמְעוּ נָא
this dream הַחֲלוֹם הַזֶּה
which I dreamed. אֲשֶׁר חָלָמְתִּי׃
7. (And) behold, 7. וְהִנֵּה
we were binding אֲנַחְנוּ מְאַלְּמִים
sheaves אֲלֻמִּים
in the midst of the field, בְּתוֹךְ הַשָּׂדֶה
and my sheave arose, וְהִנֵּה קָמָה אֲלֻמָּתִי
and also stood upright; וְגַם נִצָּבָה
and, behold, your sheaves came round about וְהִנֵּה תְסֻבֶּינָה אֲלֻמֹּתֵיכֶם
and bowed themselves to my sheaf. וַתִּשְׁתַּחֲוֶיןָ לַאֲלֻמָּתִי׃
8. And his brothers said to him: 8. וַיֹּאמְרוּ לוֹ אֶחָיו
Shalt thou indeed reign over us? הֲמָלֹךְ תִּמְלֹךְ עָלֵינוּ
or shalt thou rule us? אִם מָשׁוֹל תִּמְשֹׁל בָּנוּ
And they hated him still more וַיּוֹסִפוּ עוֹד שְׂנֹא אֹתוֹ
for his dreams עַל חֲלֹמֹתָיו
and for his words. וְעַל דְּבָרָיו׃
9. And he dreamed yet 9. וַיַּחֲלֹם עוֹד
another dream, חֲלוֹם אַחֵר
and he told it to his brothers, וַיְסַפֵּר אֹתוֹ לְאֶחָיו
and said: וַיֹּאמֶר
Behold, I have dreamed הִנֵּה חָלַמְתִּי
yet a dream; חֲלוֹם עוֹד
and, behold, the sun and the moon, וְהִנֵּה הַשֶּׁמֶשׁ וְהַיָּרֵחַ
and eleven stars וְאַחַד עָשָׂר כּוֹכָבִים

[1] H. *their evil report*

to Potiphar,	לְפוֹטִיפַר
an officer of Pharaoh,	סְרִיס פַּרְעֹה
the chief of the guard.	שַׂר הַטַּבָּחִים׃

לח — Cap. XXXVIII.

	רְבִיעִי
1. And it came to pass in that time,	1. וַיְהִי בָּעֵת הַהִיא
that Judah went down	וַיֵּרֶד יְהוּדָה
from his brothers,	מֵאֵת אֶחָיו
and turned aside	וַיֵּט
unto a man an Adullamite,	עַד אִישׁ עֲדֻלָּמִי
and his name [was] Hirah.	וּשְׁמוֹ חִירָה׃
2. And Judah saw	2. וַיַּרְא שָׁם יְהוּדָה
there the daughter of a man, a Canaanite,	בַּת אִישׁ כְּנַעֲנִי
and his name [was] Shua;	וּשְׁמוֹ שׁוּעַ
and he took her	וַיִּקָּחֶהָ
and [1]married her.	וַיָּבֹא אֵלֶיהָ׃
3. And she conceived,	3. וַתַּהַר
and bore a son;	וַתֵּלֶד בֵּן
and he called his name Er.	וַיִּקְרָא אֶת שְׁמוֹ עֵר׃
4. And she conceived again,	4. וַתַּהַר עוֹד
and bore a son,	וַתֵּלֶד בֵּן
and she called his name Onan.	וַתִּקְרָא אֶת שְׁמוֹ אוֹנָן׃
5. And she still continued, and bore a son;	5 וַתֹּסֶף עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן
and she called his name Shelah;	וַתִּקְרָא אֶת שְׁמוֹ שֵׁלָה
and he was at Chesib,	וְהָיָה בְכְזִיב
when she bore him.	בְּלִדְתָּהּ אֹתוֹ׃
6. And Judah took a wife	6. וַיִּקַּח יְהוּדָה אִשָּׁה
for Er his firstborn,	לְעֵר בְּכוֹרוֹ
and her name [was] Tamar.	וּשְׁמָהּ תָּמָר׃
7. And Er a) was,	7. וַיְהִי עֵר
b) Judah's firstborn,	בְּכוֹר יְהוּדָה
[2]evil	רַע
in the eyes of the Lord	בְּעֵינֵי יְהוָה
and the Lord slew him.	וַיְמִתֵהוּ יְהוָה׃

a he-goat,	שְׂעִיר עִזִּים
and dipped	וַיִּטְבְּלוּ
the coat	אֶת הַכְּתֹנֶת
in the blood.	בַּדָּם׃
32. And they sent	32. וַיְשַׁלְּחוּ
the coat of [many] colors,	אֶת כְּתֹנֶת הַפַּסִּים
and they brought [it] unto their father,	וַיָּבִיאוּ אֶל אֲבִיהֶם
and they said:	וַיֹּאמְרוּ
This have we found;	זֹאת מָצָאנוּ
recognize now,	הַכֶּר נָא
whether it be thy sons coat	הַכְּתֹנֶת בִּנְךָ הִיא
or not.	אִם לֹא׃
33. And he recognized it,	33. וַיַּכִּירָהּ
and said:	וַיֹּאמֶר
[it is] the coat of my son,	כְּתֹנֶת בְּנִי
an evil beast	חַיָּה רָעָה
has eaten him up;	אֲכָלָתְהוּ
Joseph is surely torn in pieces,	טָרֹף טֹרַף יוֹסֵף׃
34. And Jacob rent	34. וַיִּקְרַע יַעֲקֹב
his garments,	שִׂמְלֹתָיו
and put sackcloth	וַיָּשֶׂם שַׂק
upon his loins;	בְּמָתְנָיו
and he mourned for his son	וַיִּתְאַבֵּל עַל בְּנוֹ
many days.	יָמִים רַבִּים׃
35. And all his sons arose	35. וַיָּקֻמוּ כָל בָּנָיו
and all his daughters	וְכָל בְּנֹתָיו
to comfort him;	לְנַחֲמוֹ
but he refused to be comforted	וַיְמָאֵן לְהִתְנַחֵם
and said:	וַיֹּאמֶר
For I will go down to my son	כִּי אֵרֵד אֶל בְּנִי
mourning	אָבֵל
to [the] grave.	שְׁאֹלָה
And his father wept for him.	וַיִּבְךְּ אֹתוֹ אָבִיו׃
36. And the Midianim	36. וְהַמְּדָנִים
sold him	מָכְרוּ אֹתוֹ
into Egypt	אֶל מִצְרָיִם

1) H. *came in unto her.* 2) Or, *wicked.*

and Ladanum,
וְלֹט
going
הוֹלְכִים
to carry [it] down to Egypt.
לְהוֹרִיד מִצְרַיְמָה׃
26. And Judah said
26. וַיֹּאמֶר יְהוּדָה
unto his brothers:
אֶל אֶחָיו
What profit [is it],
מַה בֶּצַע
that we kill our brother,
כִּי נַהֲרֹג אֶת אָחִינוּ
and conceal his blood?
וְכִסִּינוּ אֶת דָּמוֹ׃
27. Come, and let us sell him
27. לְכוּ, וְנִמְכְּרֶנּוּ
to the Ishmaelites,
לַיִּשְׁמְעֵאלִים
but our hand let not be upon him,
וְיָדֵנוּ אַל תְּהִי בּוֹ
for our brother,
כִּי אָחִינוּ
our flesh [is] he:
בְּשָׂרֵנוּ הוּא
and his brothers hearkened [unto him].
וַיִּשְׁמְעוּ אֶחָיו׃
28. And [there] passed by
28. וַיַּעַבְרוּ
Midianitish men,
אֲנָשִׁים מִדְיָנִים
merchants,
סֹחֲרִים
and they drew
וַיִּמְשְׁכוּ
and brought up Joseph
וַיַּעֲלוּ אֶת יוֹסֵף
out of the pit,
מִן הַבּוֹר
and sold Joseph
וַיִּמְכְּרוּ אֶת יוֹסֵף
to the Ishmaelites
לַיִּשְׁמְעֵלִים
for twenty [pieces of] silver;
בְּעֶשְׂרִים כָּסֶף
and they brought Joseph
וַיָּבִיאוּ אֶת יוֹסֵף
into Egypt.
מִצְרַיְמָה׃
29. And Reuben Returned
29. וַיָּשָׁב רְאוּבֵן
unto the pit;
אֶל הַבּוֹר
and, behold, Joseph [was] not in the pit;
וְהִנֵּה אֵין יוֹסֵף בַּבּוֹר
and he rent his garments
וַיִּקְרַע אֶת בְּגָדָיו׃
30. And he returned unto his brothers,
30. וַיָּשָׁב אֶל אֶחָיו
and said:
וַיֹּאמַר
The child is not [there];
הַיֶּלֶד אֵינֶנּוּ
and I, whither shall I go?
וַאֲנִי אָנָה אֲנִי בָא׃
31. And they took
31. וַיִּקְחוּ
Joseph's coat,
אֶת כְּתֹנֶת יוֹסֵף
and they slaughtered

Let us not [1]take his life.
לֹא נַכֶּנּוּ נָפֶשׁ׃
22. And Reuben said unto them:
22. וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם רְאוּבֵן
Do not shed blood;
אַל תִּשְׁפְּכוּ דָם
cast him
הַשְׁלִיכוּ אֹתוֹ
into this pit,
אֶל הַבּוֹר הַזֶּה
which is in the wilderness,
אֲשֶׁר בַּמִּדְבָּר
but a hand
וְיָד
you shall not put forth on him;
אַל תִּשְׁלְחוּ בּוֹ
in order to deliver him
לְמַעַן הַצִּיל אֹתוֹ
out of their hand,
מִיָּדָם
to bring him back
לַהֲשִׁיבוֹ
unto his father.
אֶל אָבִיו׃

שְׁלִישִׁי

23. And it came to pass,
23. וַיְהִי
when Joseph came
כַּאֲשֶׁר בָּא יוֹסֵף
unto his brothers,
אֶל אֶחָיו
that they stripped Joseph
וַיַּפְשִׁיטוּ אֶת יוֹסֵף
of his coat,
אֶת כָּתָּנְתּוֹ
the coat of [many] colors,
אֶת כְּתֹנֶת הַפַּסִּים
which [was] on him.
אֲשֶׁר עָלָיו׃
24. And they took him,
24. וַיִּקָּחֻהוּ
and cast him
וַיַּשְׁלִיכוּ אֹתוֹ
into the pit,
הַבֹּרָה
and the pit [was] empty,
וְהַבּוֹר רֵק
[there was] no water in it.
אֵין בּוֹ מָיִם׃
25. And they sat down
25. וַיֵּשְׁבוּ
to eat bread,
לֶאֱכָל לָחֶם
and they lifted up their eyes
וַיִּשְׂאוּ עֵינֵיהֶם
and looked,
וַיִּרְאוּ
and, behold, a [2]travelling company of Ishmaelites
וְהִנֵּה אֹרַחַת יִשְׁמְעֵאלִים
came from Gilead,
בָּאָה מִגִּלְעָד
and their camels [were] bearing
וּגְמַלֵּיהֶם נֹשְׂאִים
spicery,
נְכֹאת
and balm,
וּצְרִי

1) H. *smite his soul.* 2) Or, *caravan of Ishmaelites.*

and he appointed him	וַיַּפְקִדֵהוּ	
over his house,	עַל בֵּיתוֹ	
and all [that] he had	וְכָל יֶשׁ לוֹ	
he gave	נָתַן	
in his hand.	בְּיָדוֹ׃	
5. And it came to pass	5. וַיְהִי	
from the time [that] he appointed him	מֵאָז הִפְקִיד אֹתוֹ	
over his house	בְּבֵיתוֹ	
and over all	וְעַל כָּל	
that he had,	אֲשֶׁר יֶשׁ לוֹ	
that the Lord blessed	וַיְבָרֶךְ יְהוָה	
the house of the Egyptian	אֶת בֵּית הַמִּצְרִי	
for the sake of Joseph;	בִּגְלַל יוֹסֵף	
and the blessing of the Lord was	וַיְהִי בִּרְכַּת יְהוָה	
upon all	בְּכָל	
that he had,	אֲשֶׁר יֶשׁ לוֹ	
in the house	בַּבַּיִת	
and in the field.	וּבַשָּׂדֶה׃	
6. And he left	6. וַיַּעֲזֹב	
all that he had	כָּל אֲשֶׁר לוֹ	
in Joseph's hand;	בְּיַד יוֹסֵף	
and he knew nothing [of what was] with him,	וְלֹא יָדַע אִתּוֹ מְאוּמָה	
save the bread	כִּי אִם הַלֶּחֶם	
which he [was] eating:	אֲשֶׁר הוּא אוֹכֵל	
and Joseph was	וַיְהִי יוֹסֵף	
beautiful of form	יְפֵה תֹאַר	
and beautiful of appearance.	וִיפֵה מַרְאֶה׃	

לט — Cap. XXXIX.

	חֲמִישִׁי	חֲמִישִׁי
1. And Joseph was brought down	1. וְיוֹסֵף הוּרַד	
to Egypt,	מִצְרַיְמָה	
and [there] bought him Potiphar,	וַיִּקְנֵהוּ פּוֹטִיפַר	
an officer of Pharaoh,	סְרִיס פַּרְעֹה	
the chief of the guard,	שַׂר הַטַּבָּחִים	
an Egyptian man,	אִישׁ מִצְרִי	
of the hand of the Ishmaelites,	מִיַּד הַיִּשְׁמְעֵאלִים	
who had brought him down thither.	אֲשֶׁר הוֹרְדֻהוּ שָׁמָּה׃	
2. And the Lord was	2. וַיְהִי יְהוָה	
with Joseph,	אֶת יוֹסֵף	
and he was	וַיְהִי	
a prosperous man;	אִישׁ מַצְלִיחַ	
and he was	וַיְהִי	
in the house of his master,	בְּבֵית אֲדֹנָיו	
the Egyptian.	הַמִּצְרִי׃	
3. And his master saw,	3. וַיַּרְא אֲדֹנָיו	
that the Lord [was] with him;	כִּי יְהוָה אִתּוֹ	
and all	וְכֹל	
that he [was] doing	אֲשֶׁר הוּא עֹשֶׂה	
the Lord [was] making prosperous	יְהוָה מַצְלִיחַ	
in his hand.	בְּיָדוֹ׃	
4. And Joseph found	4. וַיִּמְצָא יוֹסֵף	
favor	חֵן	
in his eyes,	בְּעֵינָיו	
and he ministered [to] him;	וַיְשָׁרְתֵהוּ	

8 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְאוֹנָן בֹּא אֶל אֵשֶׁת אָחִיךָ וְיַבֵּם אֹתָהּ וְהָקֵם זֶרַע לְאָחִיךָ׃
9 וַיֵּדַע אוֹנָן כִּי לֹא לוֹ יִהְיֶה הַזֶּרַע וְהָיָה אִם בָּא אֶל אֵשֶׁת אָחִיו וְשִׁחֵת אַרְצָה
לְבִלְתִּי נָתֵן זֶרַע לְאָחִיו׃ 10 וַיֵּרַע בְּעֵינֵי יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה וַיָּמֶת גַּם אֹתוֹ׃ 11 וַיֹּאמֶר
יְהוּדָה לְתָמָר כַּלָּתוֹ שְׁבִי אַלְמָנָה בֵּית אָבִיךְ עַד יִגְדַּל שֵׁלָה בְנִי כִּי אָמַר פֶּן
יָמוּת גַּם הוּא כְּאֶחָיו וַתֵּלֶךְ תָּמָר וַתֵּשֶׁב בֵּית אָבִיהָ׃ 12 וַיִּרְבּוּ הַיָּמִים וַתָּמָת בַּת
שׁוּעַ אֵשֶׁת יְהוּדָה וַיִּנָּחֶם יְהוּדָה וַיַּעַל עַל גֹּזְזֵי צֹאנוֹ הוּא וְחִירָה רֵעֵהוּ הֶעֲדֻלָמִי
תִּמְנָתָה׃ 13 וַיֻּגַּד לְתָמָר לֵאמֹר הִנֵּה חָמִיךְ עֹלֶה תִמְנָתָה לָגֹז צֹאנוֹ׃ 14 וַתָּסַר
בִּגְדֵי אַלְמְנוּתָהּ מֵעָלֶיהָ וַתְּכַס בַּצָּעִיף וַתִּתְעַלָּף וַתֵּשֶׁב בְּפֶתַח עֵינַיִם אֲשֶׁר עַל
דֶּרֶךְ תִּמְנָתָה כִּי רָאָתָה כִּי גָדַל שֵׁלָה וְהִיא לֹא נִתְּנָה לוֹ לְאִשָּׁה׃ 15 וַיִּרְאֶהָ יְהוּדָה
וַיַּחְשְׁבֶהָ לְזוֹנָה כִּי כִסְּתָה פָּנֶיהָ׃ 16 וַיֵּט אֵלֶיהָ אֶל הַדֶּרֶךְ וַיֹּאמֶר הָבָה נָּא אָבוֹא
אֵלַיִךְ כִּי לֹא יָדַע כִּי כַלָּתוֹ הִיא וַתֹּאמֶר מַה תִּתֶּן לִי כִּי תָבוֹא אֵלָי׃ 17 וַיֹּאמֶר
אָנֹכִי אֲשַׁלַּח גְּדִי עִזִּים מִן הַצֹּאן וַתֹּאמֶר אִם תִּתֵּן עֵרָבוֹן עַד שָׁלְחֵךְ׃ 18 וַיֹּאמֶר
מָה הָעֵרָבוֹן אֲשֶׁר אֶתֵּן לָךְ וַתֹּאמֶר חָתֻמְךָ וּפְתִילֶךָ וּמַטְּךָ אֲשֶׁר בְּיָדֶךָ וַיִּתֶּן לָהּ
וַיָּבֹא אֵלֶיהָ וַתַּהַר לוֹ׃ 19 וַתָּקָם וַתֵּלֶךְ וַתָּסַר צְעִיפָהּ מֵעָלֶיהָ וַתִּלְבַּשׁ בִּגְדֵי
אַלְמְנוּתָהּ׃ 20 וַיִּשְׁלַח יְהוּדָה אֶת גְּדִי הָעִזִּים בְּיַד רֵעֵהוּ הֶעֲדֻלָמִי לָקַחַת הָעֵרָבוֹן
מִיַּד הָאִשָּׁה וְלֹא מְצָאָהּ׃ 21 וַיִּשְׁאַל אֶת אַנְשֵׁי מְקֹמָהּ לֵאמֹר אַיֵּה הַקְּדֵשָׁה הִיא
בָעֵינַיִם עַל הַדָּרֶךְ וַיֹּאמְרוּ לֹא הָיְתָה בָזֶה קְדֵשָׁה׃ 22 וַיָּשָׁב אֶל יְהוּדָה וַיֹּאמֶר
לֹא מְצָאתִיהָ וְגַם אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם אָמְרוּ לֹא הָיְתָה בָזֶה קְדֵשָׁה׃ 23 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה
תִּקַּח לָהּ פֶּן נִהְיֶה לָבוּז הִנֵּה שָׁלַחְתִּי הַגְּדִי הַזֶּה וְאַתָּה לֹא מְצָאתָהּ׃ 24 וַיְהִי
כְּמִשְׁלֹשׁ חֳדָשִׁים וַיֻּגַּד לִיהוּדָה לֵאמֹר זָנְתָה תָּמָר כַּלָּתֶךָ וְגַם הִנֵּה הָרָה לִזְנוּנִים
וַיֹּאמֶר יְהוּדָה הוֹצִיאוּהָ וְתִשָּׂרֵף׃ 25 הִיא מוּצֵאת וְהִיא שָׁלְחָה אֶל חָמִיהָ לֵאמֹר
לְאִישׁ אֲשֶׁר אֵלֶּה לוֹ אָנֹכִי הָרָה וַתֹּאמֶר הַכֶּר נָא לְמִי הַחֹתֶמֶת וְהַפְּתִילִים וְהַמַּטֶּה
הָאֵלֶּה׃ 26 וַיַּכֵּר יְהוּדָה וַיֹּאמֶר צָדְקָה מִמֶּנִּי כִּי עַל כֵּן לֹא נְתַתִּיהָ לְשֵׁלָה בְנִי וְלֹא
יָסַף עוֹד לָדַעְתָּהּ׃ 27 וַיְהִי בְּעֵת לִדְתָּהּ וְהִנֵּה תְאוֹמִים בְּבִטְנָהּ׃ 28 וַיְהִי בְלִדְתָּהּ
וַיִּתֵּן יָד וַתִּקַּח הַמְיַלֶּדֶת וַתִּקְשֹׁר עַל יָדוֹ שָׁנִי לֵאמֹר זֶה יָצָא רִאשֹׁנָה׃ 29 וַיְהִי
כְּמֵשִׁיב יָדוֹ וְהִנֵּה יָצָא אָחִיו וַתֹּאמֶר מַה פָּרַצְתָּ עָלֶיךָ פָּרֶץ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ פָּרֶץ׃
30 וְאַחַר יָצָא אָחִיו אֲשֶׁר עַל יָדוֹ הַשָּׁנִי וַיִּקְרָא שְׁמוֹ זָרַח׃

רש"י

8 וְהָקֵם זֶרַע: הגן יקרץ על שם המת. 11 כִּי אָמַר וגו': כלומר דוחק היה לומר שיש נקט שלח היה בדעתו להשיאה לו. כִּי אָמַר פֶּן יָמוּת: מוקמקת היא זו שימותו מכשיה. 12 וַיַּעַל עַל גֹּזְזֵי צֹאנוֹ: ויעל תמנתה לעמוד על גוזזי צאנו. 13 עֹלֶה תִמְנָתָה: ושמשון הוא שומר ויורד שמשון ונו' תמנתה נשכוע הסר היתה יושבת עולין לה מכלן ויורדין לה מכלן. 14 וַתִּתְעַלָּף: כסתה כניה שלא יכיר לותה. בְּפֶתַח עֵינַיִם: בפתיחת עינים בפרשת דרכים ורבותינו דרשו בפתחי של אדרסס לפניהם שכל עינים מלכות לרשותו. 18 חָתֻמְךָ וּפְתִילֶךָ: עקתך ושוויכך. טבעת שלחה חותם בה ושמלתך שלחה מתכסה בה. 25 וְהִיא שָׁלְחָה אֶל חָמִיהָ: לא רצתה להלבין כניו ולומר ממך הני מעוברת אלא לחיש לעצר אלא לו תמרה אם יודה מעצמו יודה ואם לאו ישרפוני ואל אלבין כניו. מכאן אמרו כח לו לאדם שיכילומו לכבשו האש ואל ילבין כני חבירו ברבים.

Cap. XL. מ שְׁבִיעִי

1. וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה חָטְאוּ מַשְׁקֵה מֶלֶךְ מִצְרַיִם וְהָאֹפֶה לַאדֹנֵיהֶם לְמֶלֶךְ מִצְרָיִם׃
2. וַיִּקְצֹף פַּרְעֹה עַל שְׁנֵי סָרִיסָיו עַל שַׂר הַמַּשְׁקִים וְעַל שַׂר הָאֹפִים׃
3. וַיִּתֵּן אֹתָם בְּמִשְׁמַר בֵּית שַׂר הַטַּבָּחִים אֶל בֵּית הַסֹּהַר מְקוֹם אֲשֶׁר יוֹסֵף אָסוּר שָׁם׃
4. וַיִּפְקֹד שַׂר הַטַּבָּחִים אֶת יוֹסֵף אִתָּם וַיְשָׁרְתֵם וַיִּהְיוּ יָמִים בְּמִשְׁמָר׃
5. וַיַּחַלְמוּ חֲלוֹם שְׁנֵיהֶם אִישׁ חֲלֹמוֹ בְּלַיְלָה אֶחָד אִישׁ כְּפִתְרוֹן חֲלֹמוֹ הַמַּשְׁקֶה וְהָאֹפֶה אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם אֲשֶׁר אֲסוּרִים בְּבֵית הַסֹּהַר׃
6. וַיָּבֹא אֲלֵיהֶם יוֹסֵף בַּבֹּקֶר

1. And it came to pass after these things that [there] sinned the cupbearer of the king of Egypt and the baker against their lord, against the king of Egypt.
2. And Pharaoh was angry against his two officers, against the chief of the cupbearers and against the chief of the bakers.
3. And he put them into custody, [in] the house of the chief of the guard, into the [1]prison, the place where Joseph was [2]imprisoned.
4. And the chief of the guard [3]appointed Joseph [3]over them, and he ministered to them; and they were a [4]year in custody.
5. And they dreamed a dream, both of them, each man his dream, in one night, each according to the interpretation of his dream the cupbearer and the baker, of the king of Egypt, who [were] imprisoned in the prison.
6. And Joseph came unto them in the morning:

וַיַּרְא אֹתָם וְהִנָּם זֹעֲפִים׃
7. וַיִּשְׁאַל אֶת סְרִיסֵי פַרְעֹה אֲשֶׁר אִתּוֹ בְמִשְׁמַר בֵּית אֲדֹנָיו לֵאמֹר מַדּוּעַ פְּנֵיכֶם רָעִים הַיּוֹם׃
8. וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו חָלַמְנוּ חֲלוֹם וּפֹתֵר אֵין אֹתוֹ וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶלֵהֶם הֲלוֹא לֵאלֹהִים פִּתְרֹנִים סַפְּרוּ נָא לִי׃
9. וַיְסַפֵּר שַׂר הַמַּשְׁקִים אֶת חֲלֹמוֹ לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר לוֹ בַּחֲלוֹמִי וְהִנֵּה גֶפֶן לְפָנָי׃
10. וּבַגֶּפֶן שְׁלֹשָׁה שָׂרִגִם וְהִיא כְּפֹרַחַת עָלְתָה נִצָּהּ הִבְשִׁילוּ אַשְׁכְּלֹתֶיהָ עֲנָבִים׃
11. וְכוֹס פַּרְעֹה בְּיָדִי וָאֶקַּח אֶת הָעֲנָבִים וָאֶשְׂחַט אֹתָם אֶל כּוֹס פַּרְעֹה וָאֶתֵּן אֶת הַכּוֹס עַל כַּף פַּרְעֹה׃
12. וַיֹּאמֶר לוֹ יוֹסֵף

and he saw them,
and, behold, they were sad.
7. And he asked
Pharaoh's officers,
who [were] with him in custody,
[in] the house of his lord,
saying:
Why
[are] your faces sad
to-day?
8. And they said unto him:
We have dreamed a dream,
and [there] is no interpreter [of] it.
And Joseph said unto them:
Do not the interpretations [belong] to God?
tell [it], I pray you, to me.
9. And the chief of the cupbearers told
his dream to Joseph.
and he said to him:
in my dream
(and) behold, a vine [was] before me.
10. And in the vine
[were] three branches;
and, at its budding,
went up its blossom,
and its clusters ripened
[to] grapes.
11. And Pharaoh's cup [was] in my hand,
and I took the grapes,
and pressed them
into Pharaoh's cup,
and I gave the cup
into Pharaoh's hand.
12. And Joseph said to him:

1) Or. *house of enclosure.* 2) H. *bound.* 3) Or. *charged Joseph with them.* 4) B. *days.*

Here is told the story how Potiphar's wife accused Joseph of having committed a crime which, in realty, she herself persuaded him to commit, but Joseph refused.

שִׁשִּׁי

7 וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַתִּשָּׂא אֵשֶׁת
אֲדֹנָיו אֶת עֵינֶיהָ אֶל יוֹסֵף וַתֹּאמֶר
שִׁכְבָה עִמִּי : 8 וַיְמָאֵן וַיֹּאמֶר אֶל אֵשֶׁת
אֲדֹנָיו הֵן אֲדֹנִי לֹא יָדַע אִתִּי מַה בַּבָּיִת
וְכֹל אֲשֶׁר יֶשׁ לוֹ נָתַן בְּיָדִי : 9 אֵינֶנּוּ
גָדוֹל בַּבַּיִת הַזֶּה מִמֶּנִּי וְלֹא חָשַׂךְ מִמֶּנִּי
מְאוּמָה כִּי אִם אוֹתָךְ בַּאֲשֶׁר אַתְּ אִשְׁתּוֹ
וְאֵיךְ אֶעֱשֶׂה הָרָעָה הַגְּדֹלָה הַזֹּאת
וְחָטָאתִי לֵאלֹהִים ׃ 10 וַיְהִי כְּדַבְּרָהּ אֶל
יוֹסֵף יוֹם יוֹם וְלֹא שָׁמַע אֵלֶיהָ לִשְׁכַּב
אֶצְלָהּ לִהְיוֹת עִמָּהּ : 11 וַיְהִי כְּהַיּוֹם הַזֶּה
וַיָּבֹא הַבַּיְתָה לַעֲשׂוֹת מְלַאכְתּוֹ וְאֵין
אִישׁ מֵאַנְשֵׁי הַבַּיִת שָׁם בַּבָּיִת : 12
וַתִּתְפְּשֵׂהוּ בִּבְגָדוֹ לֵאמֹר שִׁכְבָה עִמִּי
וַיַּעֲזֹב בִּגְדוֹ בְיָדָהּ וַיָּנָס וַיֵּצֵא הַחוּצָה :
13 וַיְהִי כִּרְאוֹתָהּ כִּי עָזַב בִּגְדוֹ בְיָדָהּ
וַיָּנָס הַחוּצָה : 14 וַתִּקְרָא לְאַנְשֵׁי בֵיתָהּ
וַתֹּאמֶר לָהֶם לֵאמֹר רְאוּ הֵבִיא לָנוּ אִישׁ
עִבְרִי לְצַחֵק בָּנוּ בָּא אֵלַי לִשְׁכַּב עִמִּי
וָאֶקְרָא בְּקוֹל גָּדוֹל : 15 וַיְהִי כְּשָׁמְעוֹ כִּי
הֲרִמְתִּי קוֹלִי וָאֶקְרָא וַיַּעֲזֹב בִּגְדוֹ אֶצְלִי
וַיָּנָס וַיֵּצֵא הַחוּצָה : 16 וַתַּנַּח בִּגְדוֹ אֶצְלָהּ
עַד בּוֹא אֲדֹנָיו אֶל בֵּיתוֹ : 17 וַתְּדַבֵּר
אֵלָיו כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה לֵאמֹר בָּא אֵלַי
הָעֶבֶד הָעִבְרִי אֲשֶׁר הֵבֵאתָ לָנוּ לְצַחֵק
בִּי ׃ 18 וַיְהִי כַּהֲרִימִי קוֹלִי וָאֶקְרָא וַיַּעֲזֹב
בִּגְדוֹ אֶצְלִי וַיָּנָס הַחוּצָה :

רש״י

9 וְחָטָאתִי לֵאלֹהִים: גמי נמ נטטו על הערוות. 11 וַיְהִי כְּהַיּוֹם הַזֶּה: כלומר ויסי כיוצא הגיע יום מיוחד יוס לפוס ליד שלסס שהלכו כולס לגנת ע״ז לומרס לין לי יום הגון להזקק ליוסף כהיום הזה לומרס לסס סולה זקני ואיני יכולס לילך(תנחומא).

19. And it came to pass, when his master heard the words of his wife, which she spoke unto him, saying: [1]Such things did to me thy servant, that his anger glowed.

19. וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ אֲדֹנָיו אֶת דִּבְרֵי אִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר דִּבְּרָה אֵלָיו לֵאמֹר כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה עָשָׂה לִי עַבְדֶּךָ וַיִּחַר אַפּוֹ :

20. And Joseph's master took him, and put him into the prison, the place where the king's prisoners were imprisoned; and he was there in the prison.

20. וַיִּקַּח אֲדֹנֵי יוֹסֵף אֹתוֹ וַיִּתְּנֵהוּ אֶל בֵּית הַסֹּהַר מְקוֹם אֲשֶׁר אסירי הַמֶּלֶךְ אֲסוּרִים וַיְהִי שָׁם בְּבֵית הַסֹּהַר :

21. But the Lord was with Joseph, and extended unto him kindness, and gave [2]him favor in the eyes of the superintendent of the prison.

21. וַיְהִי יְיָ אֶת יוֹסֵף וַיֵּט אֵלָיו חָסֶד וַיִּתֵּן חִנּוֹ בְּעֵינֵי שַׂר בֵּית הַסֹּהַר

22. And the superintendent of the prison gave into Joseph's hand all the prisoners who [were] in the prison; and all which [they were] doing there, he [was] doing [it].[3]

22. וַיִּתֵּן שַׂר בֵּית הַסֹּהַר בְּיַד יוֹסֵף אֶת כָּל הָאֲסִירִים אֲשֶׁר בְּבֵית הַסֹּהַר וְאֵת כָּל אֲשֶׁר עֹשִׂים שָׁם הוּא הָיָה עֹשֶׂה :

23. The superintendent of the prison did not look to any thing [that was] in his hand, because the Lord [was] with him, and what he [was] doing the Lord [was] making [it] prosperous.

23. אֵין שַׂר בֵּית הַסֹּהַר רֹאֶה אֶת כָּל מְאוּמָה בְּיָדוֹ בַּאֲשֶׁר יְהוָה אִתּוֹ וַאֲשֶׁר הוּא עֹשֶׂה יְהוָה מַצְלִיחַ :

1) Or. *after this manner.* 2) H. *his.* 3) I. e., *it was done through him.*

lean and blasted by [the] east [wind].	דַּקּוֹת וּשְׁדוּפֹת קָדִים
[were] sprouting forth after them.	צֹמְחוֹת אַחֲרֵיהֶן׃
7. And the lean ears swallowed up	7. וַתִּבְלַעְנָה הַשִּׁבֳּלִים הַדַּקּוֹת
the seven ears,	אֵת שֶׁבַע הַשִּׁבֳּלִים
the fat and full [ones];	הַבְּרִיאוֹת וְהַמְּלֵאוֹת
and Pharaoh awoke,	וַיִּיקַץ פַּרְעֹה
and, behold, [it was] a dream.	וְהִנֵּה חֲלוֹם׃
8. And it came to pass in the morning,	8. וַיְהִי בַבֹּקֶר
that his spirit was troubled;	וַתִּפָּעֶם רוּחוֹ
and he sent,	וַיִּשְׁלַח
and called	וַיִּקְרָא
all the [3]scribes of Egypt,	אֶת כָּל חַרְטֻמֵּי מִצְרַיִם
and all its wise men;	וְאֶת כָּל חֲכָמֶיהָ
and Pharaoh told them	וַיְסַפֵּר פַּרְעֹה לָהֶם
his dream	אֶת חֲלֹמוֹ
but [there was] none interpreting them to Pharaoh.	וְאֵין פּוֹתֵר אוֹתָם לְפַרְעֹה׃
9. Then spoke the chief of the cupbearers	9. וַיְדַבֵּר שַׂר הַמַּשְׁקִים
with Pharaoh,	אֶת פַּרְעֹה
saying:	לֵאמֹר
My sins	אֶת חֲטָאַי
I mention this day:	אֲנִי מַזְכִּיר הַיּוֹם׃
10. Pharaoh was angry	10. פַּרְעֹה קָצַף
against his servants,	עַל עֲבָדָיו
and gave me into custody,	וַיִּתֵּן אֹתִי בְּמִשְׁמַר
in the house of the chief of the guard,	בֵּית שַׂר הַטַּבָּחִים
me and the chief of the bakers.	אֹתִי וְאֶת שַׂר הָאֹפִים
11. And we dreamed a dream	11. וַנַּחַלְמָה חֲלוֹם
in one night,	בְּלַיְלָה אֶחָד
I and he,	אֲנִי וָהוּא
each according to the interpretation of his dream we dreamed.	אִישׁ כְּפִתְרוֹן חֲלֹמוֹ חָלָמְנוּ׃
12. And there [was] with us	12. וְשָׁם אִתָּנוּ

1) *Nile.* 2) Or. *meadow.* 3) Or. *magicians*

MICKETZ. מִקֵּץ

CAP. XLI. מא

1. And it came to pass	1. וַיְהִי
at the end of two full years,	מִקֵּץ שְׁנָתַיִם יָמִים
that Pharaoh [was] dreaming,	וּפַרְעֹה חֹלֵם
and, behold, he [was] standing	וְהִנֵּה עֹמֵד
by the [1]river:	עַל הַיְאֹר׃
2. And, behold, out of the [1]river	2. וְהִנֵּה מִן הַיְאֹר
[were] going up seven cows,	עֹלֹת שֶׁבַע פָּרוֹת
beautiful of appearance	יְפוֹת מַרְאֶה
and fat of flesh,	וּבְרִיאֹת בָּשָׂר
and they fed in the [2]reed-grass.	וַתִּרְעֶינָה בָּאָחוּ׃
3. And, behold,	3. וְהִנֵּה
seven other cows	שֶׁבַע פָּרוֹת אֲחֵרוֹת
[were] going up after them	עֹלוֹת אַחֲרֵיהֶן
out of the [1]river,	מִן הַיְאֹר
evil of appearance	רָעוֹת מַרְאֶה
and lean of flesh:	וְדַקּוֹת בָּשָׂר
and they stood	וַתַּעֲמֹדְנָה
by the [other] cows	אֵצֶל הַפָּרוֹת
upon the banks of the [1]river:	עַל שְׂפַת הַיְאֹר׃
4. And [there] ate up	4. וַתֹּאכַלְנָה
the cows,	הַפָּרוֹת
the evil of appearance	רָעוֹת הַמַּרְאֶה
and the lean of flesh,	וְדַקּוֹת הַבָּשָׂר
the seven cows,	אֵת שֶׁבַע הַפָּרוֹת
the beautiful of appearance	יְפֹת הַמַּרְאֶה
and the fat [ones]:	וְהַבְּרִיאֹת
and Pharaoh awoke.	וַיִּיקַץ פַּרְעֹה׃
5. And he slept	5. וַיִּישָׁן
and dreamed a second time:	וַיַּחֲלֹם שֵׁנִית
and, behold, seven ears of grain	וְהִנֵּה שֶׁבַע שִׁבֳּלִים
[were] going up on one stalk,	עֹלוֹת בְּקָנֶה אֶחָד
fat and good [ones].	בְּרִיאוֹת וְטֹבוֹת׃
6. And, behold, seven ears	6. וְהִנֵּה שֶׁבַע שִׁבֳּלִים

18. And Joseph answered and said: This [is] its interpretation; the three baskets are three days.
19. Within yet three days will Pharaoh lift up thy head from upon thee, and hang thee on a tree; and the bird[s] will eat thy flesh from upon thee.
מַפְטִיר
20. And it came to pass on the third day, the day of Pharaoh's birth, that he made a feast for all his servants; and he lifted up he head of the chief of the cupbearers and the head of the chief of the bakers among his servants.
21. And he restored the chief of the cupbearer; unto his [office of] cupbearer; and he gave the cup into Pharaoh's hand.
22. And the chief of the baker's he hanged, as Joseph interpreted to them.
23. And the chief of the cupbearers did not remember Joseph, but forgot him.

18. וַיַּעַן יוֹסֵף וַיֹּאמֶר זֶה פִּתְרֹנוֹ שְׁלֹשֶׁת הַסַּלִּים שְׁלֹשֶׁת יָמִים הֵם׃
19. בְּעוֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים יִשָּׂא פַרְעֹה אֶת רֹאשְׁךָ וְהֵשִׁיבְךָ עַל כַּנֶּךָ וְנָתַתָּ כוס פַּרְעֹה בְּיָדוֹ כְּמִשְׁפָּט הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר הָיִיתָ מַשְׁקֵהוּ׃
14 כִּי אִם זְכַרְתַּנִי אִתְּךָ כַּאֲשֶׁר יִיטַב לָךְ וְעָשִׂיתָ נָא עִמָּדִי חָסֶד וְהִזְכַּרְתַּנִי אֶל פַּרְעֹה וְהוֹצֵאתַנִי מִן הַבַּיִת הַזֶּה׃
15. כִּי גָנֹב גֻּנַּבְתִּי מֵאֶרֶץ הָעִבְרִים וְגַם פֹּה לֹא עָשִׂיתִי מְאוּמָה כִּי שָׂמוּ אֹתִי בַּבּוֹר׃
16 וַיַּרְא שַׂר הָאֹפִים כִּי טוֹב פָּתָר וַיֹּאמֶר אֶל יוֹסֵף אַף אֲנִי בַּחֲלוֹמִי וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה סַלֵּי חֹרִי עַל רֹאשִׁי׃
17. וּבַסַּל הָעֶלְיוֹן מִכֹּל מַאֲכַל פַּרְעֹה מַעֲשֵׂה אֹפֶה וְהָעוֹף אֹכֵל אֹתָם מִן הַסַּל מֵעַל רֹאשִׁי׃

This [is] its interpretation; the three branches are three days.
13-19. Within yet three days will Pharaoh lift up thy head, and restore thee unto thy office; and thou wilt give Pharaoh's cup into his hand, after the former manner, when thou wast his cupbearer.
14 But if thou remember me with thee when it will be well with thee, then do, I pray thee, kindness with me, and mention me unto Pharaoh, and bring me out of this house.
15. For indeed I was stolen from the land of the Hebrews; and also here I have done nothing that they should have put me into the dungeon.
16 When the chief of the bakers saw that he had well interpreted, he said unto Joseph: I also [was] in my dream, and behold, three baskets of [1]white bread [were] upon my head.
17. And in the upper basket [was] of all [kinds] of food of Pharaoh, the work of a baker; and the bird[s were] eating them out of the basket from upon my head.

1) Or. *fine.*

[There] are coming seven years	שֶׁבַע שָׁנִים בָּאוֹת
of great plenty	שָׂבָע גָּדוֹל
in all the land of Egypt.	בְּכָל אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
30. And [there] will arise	30. וְקָמוּ
seven years of famine	שֶׁבַע שְׁנֵי רָעָב
after them,	אַחֲרֵיהֶן
that (it) will be forgotten	וְנִשְׁכַּח
all the plenty	כָּל הַשָּׂבָע
in the land of Egypt;	בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם
and the famine will consume	וְכִלָּה הָרָעָב
the land.	אֶת הָאָרֶץ׃
31. And the plenty will not be known	31. וְלֹא יִוָּדַע הַשָּׂבָע
in the land	בָּאָרֶץ
because of that famine	מִפְּנֵי הָרָעָב הַהוּא
[that will follow] afterwards;	אַחֲרֵי כֵן
for it [will be] very grievous.	כִּי כָבֵד הוּא מְאֹד׃
32. And concerning the dream being repeated	32. וְעַל הִשָּׁנוֹת הַחֲלוֹם
unto Pharaoh	אֶל פַּרְעֹה
twice,	פַּעֲמָיִם
[it is] because the thing is settled	כִּי נָכוֹן הַדָּבָר
by God,	מֵעִם הָאֱלֹהִים
and God is hastening	וּמְמַהֵר הָאֱלֹהִים
to do it.	לַעֲשׂתוֹ׃
33. And now shall Pharaoh look for	33. וְעַתָּה יֵרֶא פַּרְעֹה
an intelligent and wise man,	אִישׁ נָבוֹן וְחָכָם
and set him	וְיָשִׁיתֵהוּ
over the land of Egypt.	עַל אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
34. Let Pharaoh act	34. יַעֲשֶׂה פַּרְעֹה
and let him appoint overseers	וְיַפְקֵד פְּקִדִים
over the land,	עַל הָאָרֶץ
and take a fifth part	וְחִמֵּשׁ
of the land of Egypt	אֶת אֶרֶץ מִצְרַיִם
in the seven years of plenty.	בְּשֶׁבַע שְׁנֵי הַשָּׂבָע
35. And let them gather	35. וְיִקְבְּצוּ
all the food	אֶת כָּל אֹכֶל

[were] sprouting forth after them.	סְמָחוֹת אַחֲרֵיהֶם׃
24. And [there] swallowed up	24. וַתִּבְלַעְן
the thin ears	הַשִּׁבֳּלִים הַדַּקּוֹת
the seven good ears;	אֵת שֶׁבַע הַשִּׁבֳּלִים הַטֹּבוֹת
and I told [it]	וָאֹמַר
unto the scribes:	אֶל הַחַרְטֻמִּים
but [there was] none telling me [its meaning].	וְאֵין מַגִּיד לִי׃
25. And Joseph said	25. וַיֹּאמֶר יוֹסֵף
unto Pharaoh:	אֶל פַּרְעֹה
The dream of Pharaoh	חֲלוֹם פַּרְעֹה
[is] one;	אֶחָד הוּא
what God [is] about to do	אֵת אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עֹשֶׂה
he has told to Pharaoh.	הִגִּיד לְפַרְעֹה׃
26. The seven good cows	26 שֶׁבַע פָּרֹת הַטֹבֹת
are seven years;	שֶׁבַע שָׁנִים הֵנָּה
and the seven good ears	וְשֶׁבַע הַשִּׁבֳּלִים הַטֹּבֹת
are seven years;	שֶׁבַע שָׁנִים הֵנָּה
the dream [is] one.	חֲלוֹם אֶחָד הוּא׃
27. And the seven cows,	27. וְשֶׁבַע הַפָּרוֹת
the lean and bad [ones],	הָרְקוֹת וְהָרָעוֹת
that [were] going up after them,	הָעֹלוֹת אַחֲרֵיהֶן
are seven years;	שֶׁבַע שָׁנִים הֵנָּה
and the seven ears,	וְשֶׁבַע הַשִּׁבֳּלִים
the empty,	הָרֵקוֹת
blasted by the east [wind],	שְׁדֻפוֹת הַקָּדִים
will be	יִהְיוּ
seven years of famine.	שֶׁבַע שְׁנֵי רָעָב׃
28. That [is] the thing	28. הוּא הַדָּבָר
which I spoke	אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי
unto Pharaoh.	אֶל פַּרְעֹה
What God [is] about to do	אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עֹשֶׂה
he has shown [to] Pharaoh.	הֶרְאָה אֶת פַּרְעֹה׃
29. Behold,	29. הִנֵּה

1) H. *hear*

upon the bank of the river.	עַל שְׂפַת הַיְאֹר׃
18. And, behold, out of the river	18. וְהִנֵּה מִן הַיְאֹר
[were] going up seven cows,	עֹלוֹת שֶׁבַע פָּרוֹת
fat of flesh	בְּרִיאוֹת בָּשָׂר
and beautiful of form,	וִיפֹת תֹּאַר
and they fed in the reed-grass.	וַתִּרְעֶינָה בָּאָחוּ׃
19. And, behold,	19. וְהִנֵּה
seven other cows,	שֶׁבַע פָּרוֹת אֲחֵרוֹת
[were] going up after them,	עֹלוֹת אַחֲרֵיהֶן
poor	דַּלוֹת
and very bad of form	וְרָעוֹת תֹּאַר מְאֹד
and lean of flesh;	וְרַקּוֹת בָּשָׂר
I have not seen like them	לֹא רָאִיתִי כָהֵנָּה
in all the land of Egypt	בְּכָל אֶרֶץ מִצְרַיִם
for badness.	לָרֹעַ׃
20. And [there] ate up	20. וַתֹּאכַלְנָה
the cows,	הַפָּרוֹת
the lean and bad [ones],	הָרַקּוֹת וְהָרָעוֹת
the first seven cows,	אֶת שֶׁבַע הַפָּרוֹת הָרִאשֹׁנוֹת
the fat [ones].	הַבְּרִיאוֹת׃
21. And they went	21. וַתָּבֹאנָה
into them,	אֶל קִרְבֶּנָה
and it could not be known	וְלֹא נוֹדַע
that they had gone into them;	כִּי בָאוּ אֶל קִרְבֶּנָה
and their appearance [was] bad	וּמַרְאֵיהֶן רַע
as at the beginning:	כַּאֲשֶׁר בַּתְּחִלָּה
and I awoke.	וָאִיקָץ׃
22. And I saw in my dream,	22. וָאֵרֶא בַּחֲלֹמִי
and, behold, seven ears	וְהִנֵּה שֶׁבַע שִׁבֳּלִים
[were] going up on one stalk,	עֹלוֹת בְּקָנֶה אֶחָד
full and good [ones].	מְלֵאוֹת וְטֹבוֹת׃
23. And, behold	23. וְהִנֵּה
seven ears,	שֶׁבַע שִׁבֳּלִים
withered, thin,	צְנֻמוֹת דַּקּוֹת
blasted by the east [wind]	שְׁדֻפוֹת קָדִים

a Hebrew lad,	נַעַר עִבְרִי
a servant to the chief of the guard;	עֶבֶד לְשַׂר הַטַּבָּחִים
and we told him,	וַנְּסַפֶּר לוֹ
and he interpreted to us	וַיִּפְתָּר לָנוּ
our dreams:	אֶת חֲלֹמֹתֵינוּ
[to] each according to his dream he interpreted	אִישׁ כַּחֲלֹמוֹ פָּתָר׃
13. And it came to pass,	13. וַיְהִי
as he had interpreted to us,	כַּאֲשֶׁר פָּתַר לָנוּ
so it was:	כֵּן הָיָה
me he restored unto my office,	אֹתִי הֵשִׁיב עַל כַּנִּי
and him he hanged.	וְאֹתוֹ תָלָה׃
14. And Pharaoh sent	14. וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה
and called Joseph,	וַיִּקְרָא אֶת יוֹסֵף
and they [1]brought him hastily from the dungeon	וַיְרִיצֻהוּ מִן הַבּוֹר
and he shaved himself,	וַיְגַלַּח
and changed his garments,	וַיְחַלֵּף שִׂמְלֹתָיו
and came in unto Pharaoh.	וַיָּבֹא אֶל פַּרְעֹה׃
	שֵׁנִי
15. And Pharaoh said	15. וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה
unto Joseph:	אֶל יוֹסֵף
I have dreamed a dream,	חֲלוֹם חָלַמְתִּי
and [there] is no interpreter [of] it;	וּפֹתֵר אֵין אֹתוֹ
and I have heard of thee	וַאֲנִי שָׁמַעְתִּי עָלֶיךָ
saying:	לֵאמֹר
Thou understandest a dream	תִּשְׁמַע חֲלוֹם
to interpret it.	לְפִתֹּר אֹתוֹ׃
16. And Joseph answered Pharaoh,	16. וַיַּעַן יוֹסֵף אֶת פַּרְעֹה
saying:	לֵאמֹר
[It is] not in me;	בִּלְעָדָי
God shall [2]answer	אֱלֹהִים יַעֲנֶה
the welfare of Pharaoh.	אֶת שְׁלוֹם פַּרְעֹה׃
17. And Pharaoh spoke	17. וַיְדַבֵּר פַּרְעֹה
unto Joseph:	אֶל יוֹסֵף
In my dream,	בַּחֲלוֹמִי
behold, I [was] standing	הִנְנִי עֹמֵד

1) H. *made him run.* 2) I. e. *me.*

בְּעָמְדוֹ לִפְנֵי פַּרְעֹה when he stood before Pharaoh,
מֶלֶךְ מִצְרָיִם the king of Egypt;
וַיֵּצֵא יוֹסֵף and Joseph went out
מִלִּפְנֵי פַּרְעֹה from before Pharaoh,
וַיַּעֲבֹר and passed
בְּכָל אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ throughout all the land of Egypt.
47. וַתַּעַשׂ הָאָרֶץ 47. And the land produced
בְּשֶׁבַע שְׁנֵי הַשָּׂבָע in the seven years of plenty
לְקֻמָצִים׃ by handfuls.
48. וַיִּקְבֹּץ 48. And he gathered
אֶת כָּל אֹכֶל all the food
שֶׁבַע שָׁנִים of the seven years
אֲשֶׁר הָיוּ which were
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם in the land of Egypt,
וַיִּתֵּן אֹכֶל בֶּעָרִים and he put food in the cities;
אֹכֶל שְׂדֵה הָעִיר the food of the field of the city,
אֲשֶׁר סְבִיבֹתֶיהָ which [was] round about it,
נָתַן בְּתוֹכָהּ׃ he put in [1]the same.
49. וַיִּצְבֹּר יוֹסֵף בָּר 49. And Joseph heaped up grain
כְּחוֹל הַיָּם like the sand of the sea,
הַרְבֵּה מְאֹד very much,
עַד כִּי חָדַל לִסְפֹּר until he ceased to number
כִּי אֵין מִסְפָּר׃ for [it was] without number.
50. וּלְיוֹסֵף יֻלַּד 50. And by Joseph were born
שְׁנֵי בָנִים two sons
בְּטֶרֶם תָּבוֹא before it came
שְׁנַת הָרָעָב the year of famine,
אֲשֶׁר יָלְדָה לוֹ אָסְנַת whom Asenath bore to him
בַּת פּוֹטִי פֶרַע the daughter of Poti-phera
כֹּהֵן אוֹן׃ the priest of On.
51. וַיִּקְרָא יוֹסֵף 51. And Joseph called
אֶת שֵׁם הַבְּכוֹר the name of the firstborn
מְנַשֶּׁה Manasseh,
כִּי נַשַּׁנִי אֱלֹהִים for God has made me forget
אֶת כָּל עֲמָלִי all my toil
וְאֵת כָּל בֵּית אָבִי׃ and all my father's house

52. וְאֵת שֵׁם הַשֵּׁנִי 52. And the name of the second
קָרָא אֶפְרָיִם he called Ephraim;
כִּי הִפְרַנִי אֱלֹהִים for God has made me fruitful
בְּאֶרֶץ עָנְיִי׃ in the land of my affliction.

רְבִיעִי

53. וַתִּכְלֶינָה 53. And [there] ended
שֶׁבַע שְׁנֵי הַשָּׂבָע the seven years of plenty
אֲשֶׁר הָיָה which were
בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ in the land of Egypt;
54. וַתָּחֶלְנָה 54. And began
שֶׁבַע שְׁנֵי הָרָעָב the seven years of famine
לָבוֹא to come
כַּאֲשֶׁר אָמַר יוֹסֵף as Joseph had said;
וַיְהִי רָעָב and [there] was a famine
בְּכָל הָאֲרָצוֹת in all the lands,
וּבְכָל אֶרֶץ מִצְרַיִם but in all the land of Egypt
הָיָה לָחֶם׃ was bread.
55. וַתִּרְעַב 55. And [when] all the land of Egypt was famished,
כָּל אֶרֶץ מִצְרַיִם the people cried
וַיִּצְעַק הָעָם unto Pharaoh for bread;
אֶל פַּרְעֹה, לַלָּחֶם and Pharaoh said
וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה to all the Egyptians:
לְכָל מִצְרַיִם Go unto Joseph;
לְכוּ אֶל יוֹסֵף what he will say to you
אֲשֶׁר יֹאמַר לָכֶם you shall do.
תַּעֲשׂוּ׃
56. וְהָרָעָב הָיָה 56. And the famine was
עַל כָּל פְּנֵי הָאָרֶץ upon all the face of the earth;
וַיִּפְתַּח יוֹסֵף and Joseph opened
אֶת כָּל אֲשֶׁר בָּהֶם all in which [there was grain],
וַיִּשְׁבֹּר לְמִצְרַיִם and sold unto the Egyptians;
וַיֶּחֱזַק הָרָעָב and the famine was strong
בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ in the land of Egypt.
57. וְכָל הָאָרֶץ 57. And all the earth
בָּאוּ מִצְרַיְמָה came to Egypt
לִשְׁבֹּר אֶל יוֹסֵף to Joseph to buy [grain],

1) H. *its midst.*

See, I have set thee	רְאֵה, נְתַתִּי אֹתְךָ
over all the land of Egypt:	עַל כָּל אֶרֶץ מִצְרָיִם:
42. And Pharaoh removed	42. וַיָּסַר פַּרְעֹה
his [3]ring	אֶת טַבַּעְתּוֹ
from his hand,	מֵעַל יָדוֹ
and gave it	וַיִּתֵּן אֹתָהּ
upon the hand of Joseph:	עַל יַד יוֹסֵף
and he clothed him	וַיַּלְבֵּשׁ אֹתוֹ
[with] garments of [4]fine linen	בִּגְדֵי שֵׁשׁ
and he put a golden chain	וַיָּשֶׂם רְבִד הַזָּהָב
upon his neck.	עַל צַוָּארוֹ:
43. And he made him to ride	43. וַיַּרְכֵּב אֹתוֹ
in the second chariot	בְּמִרְכֶּבֶת הַמִּשְׁנֶה
which he had:	אֲשֶׁר לוֹ
and they called out before him:	וַיִּקְרְאוּ לְפָנָיו
Bow the knee;	אַבְרֵךְ
and he set him	וְנָתוֹן אֹתוֹ
over all the land of Egypt.	עַל כָּל אֶרֶץ מִצְרָיִם:
44. And Pharaoh said	44. וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה
unto Joseph:	אֶל יוֹסֵף
I [am] Pharaoh,	אֲנִי פַרְעֹה
and without thee	וּבִלְעָדֶיךָ
shall no man lift up	לֹא יָרִים אִישׁ
his hand or his foot	אֶת יָדוֹ וְאֶת רַגְלוֹ
in all the land of Egypt.	בְּכָל אֶרֶץ מִצְרָיִם:
45. And Pharaoh called	45. וַיִּקְרָא פַּרְעֹה
Joseph's name	שֵׁם יוֹסֵף
Zaphenath-paneah;	צָפְנַת פַּעְנֵחַ
and he gave him Asenath	וַיִּתֶּן לוֹ אֶת אָסְנַת
the daughter of Poti-phera	בַּת פּוֹטִי פֶרַע
priest of On	כֹּהֵן אֹן
for a wife;	לְאִשָּׁה
and Joseph went out	וַיֵּצֵא יוֹסֵף
over the land of Egypt.	עַל אֶרֶץ מִצְרָיִם:
46. And Joseph	46. וְיוֹסֵף
[was] thirty year[s] old,	בֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה

of these coming good years,	הַשָּׁנִים הַטֹּבוֹת הַבָּאֹת הָאֵלֶּה
and let them heap up grain	וְיִצְבְּרוּ בָר
under the hand of Pharaoh,	תַּחַת יַד פַּרְעֹה
[as] food in the cities,	אֹכֶל בֶּעָרִים
and let them keep [it].	וְשָׁמָרוּ:
36. And the food shall be	36. וְהָיָה הָאֹכֶל
as a store for the land,	לְפִקָּדוֹן לָאָרֶץ
for the seven years of famine	לְשֶׁבַע שְׁנֵי הָרָעָב
which will be	אֲשֶׁר תִּהְיֶיוְן
in the land of Egypt,	בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם
that the land shall [1]not be cut off	וְלֹא תִכָּרֵת הָאָרֶץ
by the famine.	בָּרָעָב:
37. And the thing was good	37. וַיִּיטַב הַדָּבָר
in the eyes of Pharaoh,	בְּעֵינֵי פַּרְעֹה
and in the eyes of all his servants.	וּבְעֵינֵי כָּל עֲבָדָיו:
38. And Pharaoh said	38. וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה
unto his servants:	אֶל עֲבָדָיו
Can we find like this,	הֲנִמְצָא כָזֶה
a man	אִישׁ
in whom the spirit of God [is]?	אֲשֶׁר רוּחַ אֱלֹהִים בּוֹ:
שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁי
39. And Pharaoh said	39. וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה
unto Joseph:	אֶל יוֹסֵף
Since God has caused thee to know	אַחֲרֵי הוֹדִיעַ אֱלֹהִים אוֹתְךָ
all this,	אֶת כָּל זֹאת
[there is] none so intelligent and wise as thou art	אֵין נָבוֹן וְחָכָם כָּמוֹךָ
40. Thou shalt be	40. אַתָּה תִּהְיֶה
over my house,	עַל בֵּיתִי
and according to thy [2]word	וְעַל פִּיךָ
shall all my house be ruled;	יִשַּׁק כָּל עַמִּי
only [in] the throne	רַק הַכִּסֵּא
I will be greater than thou.	אֶגְדַּל מִמֶּךָּ:
41. And Pharaoh said	41. וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה
unto Joseph:	אֶל יוֹסֵף

1) I. e., *not perish.* 2) H. *mouth.* 3) Or. *seal-ring, signet-ring.* 4) Or. *byssus.*

thy servants [are] twelve
we [are] brothers,
the sons of one man
in the land of Canaan;
and, behold, the youngest
[is] with our father to-day,
and one [is] not.

14. And Joseph said unto them: יוֹסֵף
That [is] what I spoke
unto you,
saying:
You [are] spies.

15. By this you shall be proved,
[1][by] the life of Pharaoh
(if) you shall [not] go out from here,
except
when your youngest brother will come hither.

16. Send one of you,
and let him take your brother;
and you shall be [2]bound,
that your words may be proved,
whether the truth [is] with you;
and if not,
[1][by] the life of Pharaoh,
you [are] surely spies.

17. And he gathered them
into custody
three days.

18. And Joseph said unto them יוֹסֵף
on the third day:
This do, and live;
b)God
a)I fear.

חֲמִישִׁי

19. If you [are] honest [men],
let one of your brother[s] be bound
in the house of your custody
and you go,
bring grain
[for] the famine of your houses;

20. And your youngest brother
you shall bring unto me,
that your words be verified,
and you shall not die;
and they did so.

21. And they said
one to another:
Truly, we [are] guilty
concerning our brother,
because we saw
the distress of his soul,
when he entreated us,
and we would not hear;
therefore has come upon us
this distress.

22. And Reuben answered them, saying:
Did I not speak unto you
saying:
Do not sin against the child,
and you would not hear?
therefore also his blood,
behold, is required.

23. And they did not know
that Joseph understood [them];
because the interpreter [was] between them.

24. And he turned himself away from them, and wept;
and he returned unto them,

1) Or, [*as*] *Pharaoh lives.* 2) Or, *kept in prison.*

כִּי חָזַק הָרָעָב	for the famine was strong
בְּכָל הָאָרֶץ :	in all the earth.
מב	CAP. XLII.
1. וַיַּרְא יַעֲקֹב	1. And Jacob saw
כִּי יֵשׁ שֶׁבֶר	that [there] was grain
בְּמִצְרָיִם	in Egypt,
וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְבָנָיו	and Jacob said to his sons:
לָמָּה תִתְרָאוּ :	Why do you look at one another?
2. וַיֹּאמֶר	2. And he said:
הִנֵּה שָׁמַעְתִּי	Behold, I have heard
כִּי יֵשׁ שֶׁבֶר בְּמִצְרָיִם	that [there] is grain in Egypt;
רְדוּ שָׁמָּה	go down thither,
וְשִׁבְרוּ לָנוּ מִשָּׁם	and buy for us from thence,
וְנִחְיֶה	that we may live,
וְלֹא נָמוּת :	and not die.
3. וַיֵּרְדוּ אֲחֵי יוֹסֵף	3. And Joseph's brothers went down
עֲשָׂרָה	ten,
לִשְׁבֹּר בָּר מִמִּצְרָיִם	to buy grain from Egypt.
4. וְאֶת בִּנְיָמִין	4. But Benjamin,
אֲחִי יוֹסֵף	Joseph's brother,
לֹא שָׁלַח יַעֲקֹב	Jacob did not send
אֶת אֶחָיו	with his brothers;
כִּי אָמַר	because he said:
פֶּן יִקְרָאֶנּוּ אָסוֹן :	Lest [1]mischief befall him
5. וַיָּבֹאוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	5. And the sons of Israel came
לִשְׁבֹּר	to buy
בְּתוֹךְ הַבָּאִים	among those that came;
כִּי הָיָה הָרָעָב	for the famine was
בְּאֶרֶץ כְּנָעַן :	in the land of Canaan.
6. וְיוֹסֵף	6. And Joseph
הוּא הַשַּׁלִּיט	he [was] the governor
עַל הָאָרֶץ	over the land,
הוּא הַמַּשְׁבִּיר	he [was] the one selling
לְכָל עַם הָאָרֶץ	to all the people of the land;
וַיָּבֹאוּ אֲחֵי יוֹסֵף	and Joseph's brothers came,
וַיִּשְׁתַּחֲווּ לוֹ אַפַּיִם	and bowed down to him [with their] faces

to the earth.	אָרְצָה :
7. And Joseph saw	7. וַיַּרְא יוֹסֵף
his brothers,	אֶת אֶחָיו
and recognized them,	וַיַּכִּרֵם
and made himself strange unto them,	וַיִּתְנַכֵּר אֲלֵיהֶם
and spoke with them roughly,	וַיְדַבֵּר אִתָּם קָשׁוֹת
and he said unto them:	וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
Whence have you come?	מֵאַיִן בָּאתֶם
And they said:	וַיֹּאמְרוּ
From the land of Canaan	מֵאֶרֶץ כְּנַעַן
to buy food.	לִשְׁבָּר אֹכֶל :
8. And Joseph recognized	8. וַיַּכֵּר יוֹסֵף
his brothers,	אֶת אֶחָיו
but they did not recognize him.	וְהֵם לֹא הִכִּרֻהוּ :
9. And Joseph remembered	9. וַיִּזְכֹּר יוֹסֵף
the dreams	אֶת הַחֲלֹמוֹת
which he dreamed concerning them;	אֲשֶׁר חָלַם לָהֶם
and he said unto them:	וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
you [are] spies;	מְרַגְּלִים אַתֶּם
to see	לִרְאוֹת
the [2]nakedness of the land	אֶת עֶרְוַת הָאָרֶץ
you have come.	בָּאתֶם :
10. And they said to him:	10. וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
No, my lord.	לֹא אֲדֹנָי
but thy servants have come	וַעֲבָדֶיךָ בָּאוּ
to buy food.	לִשְׁבָּר אֹכֶל :
11. All of us	11. כֻּלָּנוּ
we [are] the sons of one man;	בְּנֵי אִישׁ אֶחָד נָחְנוּ
we [are] honest [men],	כֵּנִים אֲנַחְנוּ
thy servants have never been	לֹא הָיוּ עֲבָדֶיךָ
spies	מְרַגְּלִים :
12. And he said unto them:	12. וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
No,	לֹא
but to see the [2]nakedness of the land	כִּי עֶרְוַת הָאָרֶץ
you have come to see.	בָּאתֶם לִרְאוֹת :
13. And they said:	13. וַיֹּאמְרוּ

1) Or, *harm happen to him.* 2) I. e., *weakness.*

when they had finished כַּאֲשֶׁר כִּלּוּ
to eat the grain לֶאֱכֹל אֶת הַשֶּׁבֶר
which they had brought אֲשֶׁר הֵבִיאוּ
out of Egypt, מִמִּצְרָיִם
their father said unto them: וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֲבִיהֶם
Return, buy for us שֻׁבוּ, שִׁבְרוּ לָנוּ
a little food. מְעַט אֹכֶל׃
3. And Judah spoke unto him, 3. וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוּדָה
saying: לֵאמֹר
The man had solemnly protested, הָעֵד
saying: הֵעִד בָּנוּ הָאִישׁ לֵאמֹר
You shall not see my face. לֹא תִרְאוּ פָנַי
except your brother [be] with you. בִּלְתִּי אֲחִיכֶם אִתְּכֶם׃
4. If thou art sending 4. אִם יֶשְׁךָ מְשַׁלֵּחַ
our brother with us, אֶת אָחִינוּ, אִתָּנוּ
we will go down, נֵרְדָה
and buy for thee food. וְנִשְׁבְּרָה לְךָ אֹכֶל׃
5. But if thou art not sending, 5. וְאִם אֵינְךָ מְשַׁלֵּחַ
we will not go down; לֹא נֵרֵד
for the man כִּי הָאִישׁ
said unto us: אָמַר אֵלֵינוּ
You shall not see my face, לֹא תִרְאוּ פָנַי
except your brother [be] with you. בִּלְתִּי אֲחִיכֶם אִתְּכֶם׃
6. And Israel said: 6. וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל
Why did you do evil to me לָמָּה הֲרֵעֹתֶם לִי
to tell to the man לְהַגִּיד לָאִישׁ
whether you had yet a brother. הַעוֹד לָכֶם אָח׃
7. And they said: 7. וַיֹּאמְרוּ
The man inquired particularly שָׁאוֹל שָׁאַל הָאִישׁ
concerning us and our kindred, לָנוּ וּלְמוֹלַדְתֵּנוּ
saying: לֵאמֹר
Is your father yet alive? הַעוֹד אֲבִיכֶם חַי
have you [another] brother? הֲיֵשׁ לָכֶם אָח

35. And it came to pass, 35. וַיְהִי
[as] they were emptying their sacks, הֵם מְרִיקִים שַׂקֵּיהֶם
that, behold, every man's bundle of money וְהִנֵּה אִישׁ צְרוֹר כַּסְפּוֹ
[was] in his sack: בְּשַׂקּוֹ
and they saw וַיִּרְאוּ
the bundles of their money, אֶת צְרֹרוֹת כַּסְפֵּיהֶם
they and their father, הֵמָּה וַאֲבִיהֶם
and they feared. וַיִּירָאוּ׃
36. And their father Jacob said unto them: 36. וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יַעֲקֹב אֲבִיהֶם
Me you have bereaved [of my children]; אֹתִי שִׁכַּלְתֶּם
Joseph is not, יוֹסֵף אֵינֶנּוּ
and Simeon is not, וְשִׁמְעוֹן אֵינֶנּוּ
and Benjamin you will take away; וְאֶת בִּנְיָמִן תִּקָּחוּ
all these things are against me. עָלַי הָיוּ כֻלָּנָה׃
37. And Reuben said 37. וַיֹּאמֶר רְאוּבֵן
unto his father, אֶל אָבִיו
saying: לֵאמֹר
My two sons thou mayest slay, אֶת שְׁנֵי בָנַי תָּמִית
if I do not bring him unto thee; אִם לֹא אֲבִיאֶנּוּ אֵלֶיךָ
give him into my hand, תְּנָה אֹתוֹ עַל יָדִי
and I will return him unto thee. וַאֲנִי אֲשִׁיבֶנּוּ אֵלֶיךָ׃
38. And he said: 38. וַיֹּאמֶר
My son shall not go down with you, לֹא יֵרֵד בְּנִי עִמָּכֶם
for his brother is dead, כִּי אָחִיו מֵת
and he only is left, וְהוּא לְבַדּוֹ נִשְׁאָר
and if mischief befall him וְקָרְאָהוּ אָסוֹן
in the way בַּדֶּרֶךְ
in which you go, אֲשֶׁר תֵּלְכוּ בָהּ
then you would bring down my gray hair וְהוֹרַדְתֶּם אֶת שֵׂיבָתִי
with sorrow to the grave. בְּיָגוֹן שְׁאוֹלָה׃

מג

Cap. XLIII

1. And the famine 1. וְהָרָעָב
[was] heavy in the land. כָּבֵד בָּאָרֶץ׃
2. And it came to pass, 2. וַיְהִי

and told him	וַיַּגִּידוּ לוֹ
all that had befallen them,	אֵת כָּל הַקֹּרֹת אֹתָם
saying:	לֵאמֹר :
30. The man spoke,	30. דִּבֶּר הָאִישׁ
the lord of the land,	אֲדֹנֵי הָאָרֶץ
with us	אִתָּנוּ
[4]roughly,	קָשׁוֹת
and he [5]considered us	וַיִּתֵּן אֹתָנוּ
as spies of the land.	כְּמְרַגְּלִים אֶת הָאָרֶץ
31. And we said unto him:	31. וַנֹּאמֶר אֵלָיו
We [are] honest [men],	כֵּנִים אֲנָחְנוּ
we have never been spies.	לֹא הָיִינוּ מְרַגְּלִים :
32. We [are] twelve,	32. שְׁנֵים עָשָׂר אֲנַחְנוּ
brothers, sons of our father;	אַחִים, בְּנֵי אָבִינוּ
one is not,	הָאֶחָד אֵינֶנּוּ
and the youngest [is] to-day	וְהַקָּטֹן הַיּוֹם
with our father	אֶת אָבִינוּ
in the land of Canaan.	בְּאֶרֶץ כְּנָעַן :
33. And [there] said unto us the man,	33. וַיֹּאמֶר אֵלֵינוּ הָאִישׁ
the lord of the land:	אֲדֹנֵי הָאָרֶץ
By this I shall know	בְּזֹאת אֵדַע
that you [are] honest [men];	כִּי כֵנִים אַתֶּם
one of your brothers	אֲחִיכֶם הָאֶחָד
leave with me,	הַנִּיחוּ אִתִּי
and [for] the famine of your houses	וְאֶת רַעֲבוֹן בָּתֵּיכֶם
take and go.	קְחוּ, וָלֵכוּ :
34. And bring	34. וְהָבִיאוּ
your youngest brother	אֶת אֲחִיכֶם הַקָּטֹן
unto me,	אֵלָי
then shall I know	וְאֵדְעָה
that you [are] no spies,	כִּי לֹא מְרַגְּלִים אַתֶּם
but [that] you [are] honest [men]:	כִּי כֵנִים אַתֶּם
your brother	אֶת אֲחִיכֶם
I will give you,	אֶתֵּן לָכֶם
and [in] the land you may trade.	וְאֶת הָאָרֶץ תִּסְחָרוּ:

and spoke unto them;	וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם
and took Simeon from among them,	וַיִּקַּח מֵאִתָּם אֶת שִׁמְעוֹן
and bound him	וַיֶּאֱסֹר אֹתוֹ
before their eyes.	לְעֵינֵיהֶם :
25. And Joseph commanded,	25. וַיְצַו יוֹסֵף
[1]to fill their vessels	וַיְמַלְאוּ אֶת כְּלֵיהֶם
[with] grain,	בָּר
and to return their money,	וְלְהָשִׁיב כַּסְפֵּיהֶם
each into his sack,	אִישׁ אֶל שַׂקּוֹ
and to give them provision	וְלָתֵת לָהֶם צֵדָה
for the way;	לַדָּרֶךְ
and so [2]one did unto them.	וַיַּעַשׂ לָהֶם כֵּן :
26. And they loaded	26. וַיִּשְׂאוּ
their grain	אֶת שִׁבְרָם
upon their asses	עַל חֲמֹרֵיהֶם
and went away from thence.	וַיֵּלְכוּ מִשָּׁם :
27. And one opened	27. וַיִּפְתַּח הָאֶחָד
his sack	אֶת שַׂקּוֹ
to give fodder to his ass	לָתֵת מִסְפּוֹא לַחֲמֹרוֹ
in the lodging place,	בַּמָּלוֹן
and he saw his money,	וַיַּרְא אֶת כַּסְפּוֹ
and, behold, it [was]	וְהִנֵּה הִוא
in the mouth of his sack.	בְּפִי אַמְתַּחְתּוֹ :
28. and he said to his brothers:	28. וַיֹּאמֶר אֶל אֶחָיו
My money has been returned,	הוּשַׁב כַּסְפִּי
and, behold, [it is] also in my sack;	וְגַם הִנֵּה בְאַמְתַּחְתִּי
and their heart went forth,[3]	וַיֵּצֵא לִבָּם
and were terrified	וַיֶּחֶרְדוּ
one to another,	אִישׁ אֶל אָחִיו
saying:	לֵאמֹר
What is this	מַה זֹּאת
[which] God has done to us.	עָשָׂה אֱלֹהִים לָנוּ :
29. And they came	29. וַיָּבֹאוּ
unto Jacob their father	אֶל יַעֲקֹב אֲבִיהֶם
to the land of Canaan,	אַרְצָה כְּנָעַן

1) H *and they filled.* 2) Or, *it was done* etc. 3) I. e., *failed.* 4) Or. *harsh things.* 5) Or, *took;* heb. *gave.*

at noon.	בַּצָּהֳרָיִם :
17. And the man did	17. וַיַּעַשׂ הָאִישׁ
as Joseph said;	כַּאֲשֶׁר אָמַר יוֹסֵף
and the man brought	וַיָּבֵא הָאִישׁ
the men	אֶת הָאֲנָשִׁים
into Joseph's house.	בֵּיתָה יוֹסֵף :
18. And the men feared	18. וַיִּירְאוּ הָאֲנָשִׁים
that they were brought [into] Joseph's house,	כִּי הוּבְאוּ בֵּית יוֹסֵף
and they said:	וַיֹּאמְרוּ
Because of the money,	עַל דְּבַר הַכֶּסֶף
that returned in our sacks	הַשָּׁב בְּאַמְתְּחֹתֵינוּ
at the first time	בַּתְּחִלָּה
we are brought in;	אֲנַחְנוּ מוּבָאִים
to roll himself upon us,[1]	לְהִתְגַּלֵּל עָלֵינוּ
and to fall upon us,	וּלְהִתְנַפֵּל עָלֵינוּ
and to take us	וְלָקַחַת אֹתָנוּ
for bondmen,	לַעֲבָדִים
and our asses.	וְאֶת חֲמֹרֵינוּ :
19. And they came near unto the man	19. וַיִּגְּשׁוּ אֶל הָאִישׁ
that [was] over Joseph's house,	אֲשֶׁר עַל בֵּית יוֹסֵף
and spoke unto him	וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו
[at] the door of the house.	פֶּתַח הַבָּיִת :
20. And they said:	20. וַיֹּאמְרוּ
Oh my lord,	בִּי אֲדֹנִי
we came indeed down	יָרֹד יָרַדְנוּ
at the first time	בַּתְּחִלָּה
to buy food.	לִשְׁבָּר אֹכֶל :
21. And it came to pass,	21. וַיְהִי
when we came unto the lodging place,	כִּי בָאנוּ אֶל הַמָּלוֹן
and we opened	וַנִּפְתְּחָה
our sacks,	אֶת אַמְתְּחֹתֵינוּ
that, behold, the money of each man	וְהִנֵּה כֶסֶף אִישׁ
[was] in the mouth of his sack,	בְּפִי אַמְתַּחְתּוֹ
our money in its weight;	כַּסְפֵּנוּ, בְּמִשְׁקָלוֹ
and we brought it again in our hand.	וַנָּשָׁב אֹתוֹ בְיָדֵנוּ :
22. And other money	22. וְכֶסֶף אַחֵר

we have brought down in our hand	הוֹרַדְנוּ בְיָדֵנוּ
to buy food;	לִשְׁבָּר אֹכֶל
we do not know	לֹא יָדַעְנוּ
who put our money	מִי שָׂם כַּסְפֵּנוּ
in our sacks.	בְּאַמְתְּחֹתֵינוּ :
23. And he said:	23. וַיֹּאמֶר
Peace [be] to you,	שָׁלוֹם לָכֶם
do not fear;	אַל תִּירָאוּ
your God	אֱלֹהֵיכֶם
and the God of your father	וֵאלֹהֵי אֲבִיכֶם
has given you a treasure	נָתַן לָכֶם מַטְמוֹן
in your sacks;	בְּאַמְתְּחֹתֵיכֶם
your money came unto me;	כַּסְפְּכֶם בָּא אֵלָי
and he brought out Simeon unto them.	וַיּוֹצֵא אֲלֵיהֶם אֶת שִׁמְעוֹן :
24. And the man brought	24. וַיָּבֵא הָאִישׁ
the men	אֶת הָאֲנָשִׁים
into Joseph's house;	בֵּיתָה יוֹסֵף
and he gave water,	וַיִּתֵּן מָיִם
and they washed their feet;	וַיִּרְחֲצוּ רַגְלֵיהֶם
and he gave fodder	וַיִּתֵּן מִסְפּוא
to their asses.	לַחֲמֹרֵיהֶם :
25. And they prepared	25. וַיָּכִינוּ
the present	אֶת הַמִּנְחָה
before Joseph came	עַד בּוֹא יוֹסֵף
at noon;	בַּצָּהֳרָיִם
for they heard	כִּי שָׁמְעוּ
that there they would eat bread.	כִּי שָׁם יֹאכְלוּ לָחֶם :
26. And when Joseph came into the house,	26. וַיָּבֹא יוֹסֵף הַבַּיְתָה
they brought to him	וַיָּבִיאוּ לוֹ
the present	אֶת הַמִּנְחָה
which [was] in their hand	אֲשֶׁר בְּיָדָם
into the house;	הַבַּיְתָה
and they bowed themselves down to the earth	וַיִּשְׁתַּחֲווּ לוֹ אָרְצָה :
27. And he asked them	27. וַיִּשְׁאַל לָהֶם

[1]) I. e., *to seek occasion against us.*

and we told him	וַנַּגֶּד לוֹ
according to the tenor of these words:	עַל פִּי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
could we in any wise know	הֲיָדוֹעַ נֵדַע
that he would say:	כִּי יֹאמַר
Bring down your brother?	הוֹרִידוּ אֶת אֲחִיכֶם:
8. And Judah said	8. וַיֹּאמֶר יְהוּדָה
unto Israel his father:	אֶל יִשְׂרָאֵל אָבִיו
Send the lad with me,	שִׁלְחָה הַנַּעַר אִתִּי
and let us arise, and go;	וְנָקוּמָה, וְנֵלֵכָה
that we may live	וְנִחְיֶה
and not die,	וְלֹא נָמוּת
[1]also we,	גַּם אֲנַחְנוּ
[1]also thou, also our little ones.	גַּם אַתָּה, גַּם טַפֵּנוּ:
9. I will be surety for him:	9. אָנֹכִי אֶעֶרְבֶנּוּ
of my hand thou shalt require him;	מִיָּדִי תְּבַקְשֶׁנּוּ
if I do not bring him	אִם לֹא הֲבִיאֹתִיו
unto thee,	אֵלֶיךָ
and set him before thee,	וְהִצַּגְתִּיו לְפָנֶיךָ
then I shall have sinned against thee	וְחָטָאתִי לְךָ
[2]for ever.	כָּל הַיָּמִים:
10. For	10. כִּי
if we had not delayed,	לוּלֵא הִתְמַהְמָהְנוּ
surely we had now returned	כִּי עַתָּה שַׁבְנוּ
this second time.	זֶה פַּעֲמָיִם:
11. And Israel their father said unto them:	11. וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יִשְׂרָאֵל אֲבִיהֶם
If so,	אִם כֵּן
then do this:	אֶפוֹא זֹאת עֲשׂוּ
take of the best fruits of the land	קְחוּ מִזִּמְרַת הָאָרֶץ
in your vessels,	בִּכְלֵיכֶם
and bring down to the man	וְהוֹרִידוּ לָאִישׁ
a present,	מִנְחָה
a little balm,	מְעַט צֳרִי
and a little honey,	וּמְעַט דְּבַשׁ
spicery and ladanum,	נְכֹאת וָלָט
pistachio nuts and almonds.	בָּטְנִים וּשְׁקֵדִים:
12. And double money	12. וְכֶסֶף מִשְׁנֶה
take in your hand;	קְחוּ בְיֶדְכֶם
and the money that was returned	וְאֶת הַכֶּסֶף הַמּוּשָׁב
in the mouth of your sacks	בְּפִי אַמְתְּחֹתֵיכֶם
carry again in your hand;	תָּשִׁיבוּ בְיֶדְכֶם
perhaps it [was] a mistake.	אוּלַי מִשְׁגֶּה הוּא:
13. And your brother take,	13. וְאֶת אֲחִיכֶם קָחוּ
and arise,	וְקוּמוּ
return unto the man,	שׁוּבוּ אֶל הָאִישׁ:
14. And God Almighty	14. וְאֵל שַׁדַּי
may give you mercy	יִתֵּן לָכֶם רַחֲמִים
before the man,	לִפְנֵי הָאִישׁ
that he may [3]send away to you	וְשִׁלַּח לָכֶם
your other brother	אֶת אֲחִיכֶם אַחֵר
and Benjamin;	וְאֶת בִּנְיָמִין
and I, if I be bereaved [of my children],	וַאֲנִי, כַּאֲשֶׁר שָׁכֹלְתִּי
I am bereaved.	שָׁכָלְתִּי:
15. And the men took	15. וַיִּקְחוּ הָאֲנָשִׁים
this present	אֶת הַמִּנְחָה הַזֹּאת
and double money	וּמִשְׁנֶה כֶּסֶף
they took in their hand,	לָקְחוּ בְיָדָם
and Benjamin;	וְאֶת בִּנְיָמִן
and they arose,	וַיָּקֻמוּ
and went down to Egypt,	וַיֵּרְדוּ מִצְרַיִם
and stood before Joseph.	וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי יוֹסֵף:
שִׁשִּׁי	שִׁשִּׁי
16. And when Joseph saw Benjamin with them	16. וַיַּרְא יוֹסֵף אִתָּם אֶת בִּנְיָמִין
he said	וַיֹּאמֶר
to the one that [was] over his house:	לַאֲשֶׁר עַל בֵּיתוֹ
Bring the men	הָבֵא אֶת הָאֲנָשִׁים
into the house,	הַבָּיְתָה
and slaughter a slaughtering, and prepare;	וּטְבֹחַ טֶבַח, וְהָכֵן
for with me	כִּי אִתִּי
shall the men eat	יֹאכְלוּ הָאֲנָשִׁים

1) I. e., *both we, and thou and* etc. 2) H. *all the days.* 3) I. e., *release.*

(and) the men were sent away,
they and their asses.
4. They had gone out of the city,
they had not [yet] gone far,
and Joseph said
to the one that [was] over his house:
Rise, pursue
after the men;
and overtake them,
and say unto them:
Why have you repaid evil
instead of good.
5. [Is] not this [the cup]
in which my lord drinks
and by which he surely practises divination?
you have done evil
[in so doing.
6. And he overtook them,
and spoke unto them
these words.
7. And they said unto him:
Why should my lord speak
like these words?
Far be it from thy servants
to do like this thing.
8. Behold, money
which we found
in the mouth of our sacks,
we returned unto thee
from the land of Canaan,
how then should we steal
out of thy lord's house
silver or gold?
9. With whomsoever it be found
of thy servants,
he shall die,

וְהָאֲנָשִׁים שֻׁלְּחוּ
הֵמָּה וַחֲמֹרֵיהֶם׃
4 הֵם יָצְאוּ אֶת הָעִיר
לֹא הִרְחִיקוּ
וְיוֹסֵף אָמַר
לַאֲשֶׁר עַל בֵּיתוֹ
קוּם, רְדֹף
אַחֲרֵי הָאֲנָשִׁים
וְהִשַּׂגְתָּם
וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם
לָמָּה שִׁלַּמְתֶּם רָעָה
תַּחַת טוֹבָה׃
5. הֲלוֹא זֶה
אֲשֶׁר יִשְׁתֶּה אֲדֹנִי בּוֹ
וְהוּא נַחֵשׁ יְנַחֵשׁ בּוֹ
הֲרֵעֹתֶם
אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם׃
6. וַיַּשֵּׂג
וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם
אֶת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃
7. וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
לָמָּה יְדַבֵּר אֲדֹנִי
כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה
חָלִילָה לַעֲבָדֶיךָ
מֵעֲשׂוֹת כַּדָּבָר הַזֶּה׃
8. הֵן, כֶּסֶף
אֲשֶׁר מָצָאנוּ
בְּפִי אַמְתְּחֹתֵינוּ
הֱשִׁיבֹנוּ אֵלֶיךָ
מֵאֶרֶץ כְּנָעַן
וְאֵיךְ נִגְנֹב
מִבֵּית אֲדֹנֶיךָ
כֶּסֶף אוֹ זָהָב׃
9. אֲשֶׁר יִמָּצֵא אִתּוֹ
מֵעֲבָדֶיךָ
וָמֵת

and also we will be
bondmen to my lord:
10. And he said:
Also now
[let it [be] according to your words;
with whomsoever it be found,
he shall be my bondman,
and you shall be innocent.
11. And they hastened,
and took down
each man his sack
to the earth,
and opened
each man his sack.
12. And he searched;
with the eldest he began
and with the youngest he finished;
and the cup was found
in Benjamin's sack.
13. And they rent their clothes;
and each man loaded
(upon) his ass.
and returned to the city.
14. And Judah and his brothers came
to Joseph's house:
and he [was] still there;
and they fell before him to the earth.
מפטיר
15. And Joseph said unto them:
What [is] this deed
which you have done?
did you not know
that surely would practise divination
a man who [is] like me?
16. And Judah said:
What shall we say to my lord?

וְגַם אֲנַחְנוּ נִהְיֶה
עַבְדֵי לַאדֹנִי׃
10. וַיֹּאמֶר
גַּם עַתָּה
כִּדְבָרֵיכֶם כֵּן הוּא
אֲשֶׁר יִמָּצֵא אִתּוֹ
הוּא יִהְיֶה לִי עָבֶד
וְאַתֶּם תִּהְיוּ נְקִיִּם׃
11. וַיְמַהֲרוּ
וַיּוֹרִדוּ
אִישׁ אֶת אַמְתַּחְתּוֹ
אָרְצָה
וַיִּפְתְּחוּ
אִישׁ אַמְתַּחְתּוֹ׃
12. וַיְחַפֵּשׂ
בַּגָּדוֹל הֵחֵל
וּבַקָּטֹן כִּלָּה
וַיִּמָּצֵא הַגָּבִיעַ
בְּאַמְתַּחַת בִּנְיָמִן׃
13. וַיִּקְרְעוּ שִׂמְלֹתָם
וַיַּעֲמֹס אִישׁ
עַל חֲמֹרוֹ
וַיָּשֻׁבוּ הָעִירָה׃
14 וַיָּבֹא יְהוּדָה וְאֶחָיו
בֵּיתָה יוֹסֵף
וְהוּא עוֹדֶנּוּ שָׁם
וַיִּפְּלוּ לְפָנָיו אָרְצָה׃
מפטיר
15. וַיֹּאמֶר לָהֶם יוֹסֵף
מָה הַמַּעֲשֶׂה הַזֶּה
אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם
הֲלוֹא יְדַעְתֶּם
כִּי נַחֵשׁ יְנַחֵשׁ
אִישׁ אֲשֶׁר כָּמֹנִי׃
16. וַיֹּאמֶר יְהוּדָה
מַה נֹּאמַר לַאדֹנִי

1) H. *that you have done* [*it*.]

concerning welfare,	לְשָׁלוֹם
and said:	וַיֹּאמֶר
Is peace [to] your old father	הֲשָׁלוֹם אֲבִיכֶם הַזָּקֵן
[of] whom you spoke?	אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם
Is he still a live?	הַעוֹדֶנּוּ חָי :
28. And they said:	28. וַיֹּאמְרוּ
[It is] peace to thy servant,	שָׁלוֹם לְעַבְדְּךָ
to our father,	לְאָבִינוּ
he is still alive;	עוֹדֶנּוּ חָי
and they bowed the head	וַיִּקְּדוּ
and bowed themselves down.	וַיִּשְׁתַּחֲווּ :
29. And he raised his eyes,	29. וַיִּשָּׂא עֵינָיו
and saw Benjamin	וַיַּרְא אֶת בִּנְיָמִן
his brother,	אָחִיו
his mother's son,	בֶּן אִמּוֹ
and he said:	וַיֹּאמֶר
Is this your youngest brother	הֲזֶה אֲחִיכֶם הַקָּטֹן
[of] whom you spoke unto me?	אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם אֵלָי
And he said:	וַיֹּאמַר
God be gracious to thee my son.	אֱלֹהִים יָחְנְךָ בְּנִי :
שְׁבִיעִי	שְׁבִיעִי
30. And Joseph hastened	30. וַיְמַהֵר יוֹסֵף
for his feelings were agitated	כִּי נִכְמְרוּ רַחֲמָיו
towards his brother;	אֶל אָחִיו
and he sought to weep,	וַיְבַקֵּשׁ לִבְכּוֹת
and he came into the inner room,	וַיָּבֹא הַחַדְרָה
and wept there.	וַיֵּבְךְּ שָׁמָּה :
31. And he washed his face,	31. וַיִּרְחַץ פָּנָיו
and came out;	וַיֵּצֵא
and he refrained himself,	וַיִּתְאַפַּק
and said: Put on bread.	וַיֹּאמֶר, שִׂימוּ לָחֶם :
32. And they put on for him by himself,	32. וַיָּשִׂימוּ, לוֹ לְבַדּוֹ
and for them by themselves,	וְלָהֶם לְבַדָּם
and for the Egyptians,	וְלַמִּצְרִים
that [were] eating with him	הָאֹכְלִים אִתּוֹ
by themselves;	לְבַדָּם

because the Egyptians are not able	כִּי לֹא יוּכְלוּן הַמִּצְרִים
to eat with the Hebrews	לֶאֱכֹל אֶת הָעִבְרִים
bread;	לֶחֶם
for that is an abomination	כִּי תוֹעֵבָה הִיא
to the Egyptians.	לְמִצְרַיִם :
33. And they sat before him,	33. וַיֵּשְׁבוּ לְפָנָיו
the firstborn according to his birthright,	הַבְּכֹר כִּבְכֹרָתוֹ
and the younger according to his youth,	וְהַצָּעִיר כִּצְעִרָתוֹ
and the men astonished,	וַיִּתְמְהוּ הָאֲנָשִׁים
one unto [1]another.	אִישׁ אֶל רֵעֵהוּ :
34. And one bore portions	34. וַיִּשָּׂא מַשְׂאֹת
from before him unto them;	מֵאֵת פָּנָיו אֲלֵיהֶם
and Benjamin's portion was greater	וַתֵּרַב מַשְׂאַת בִּנְיָמִן
than the portions of all of them	מִמַּשְׂאֹת כֻּלָּם
five times.	חָמֵשׁ יָדֹת
and they drank,	וַיִּשְׁתּוּ
and were drunken with him.	וַיִּשְׁכְּרוּ עִמּוֹ :

מד — Cap. XLIV.

1. And he commanded	1. וַיְצַו
the one that [was] over his house,	אֶת אֲשֶׁר עַל בֵּיתוֹ
saying:	לֵאמֹר
Fill	מַלֵּא
the sacks of the men	אֶת אַמְתְּחֹת הָאֲנָשִׁים
[with] food,	אֹכֶל
[as much] as they are able to carry,	כַּאֲשֶׁר יוּכְלוּן שְׂאֵת
and put the money of each man	וְשִׂים, כֶּסֶף אִישׁ
in the mouth of his sack.	בְּפִי אַמְתַּחְתּוֹ :
2. And my cup,	2. וְאֶת גְּבִיעִי
the silver cup,	גְּבִיעַ הַכָּסֶף
you shall put	תָּשִׂים
in the mouth of the sack of the youngest,	בְּפִי אַמְתַּחַת הַקָּטֹן
and the money of his grain;	וְאֵת כֶּסֶף שִׁבְרוֹ
and he did according to Joseph's word	וַיַּעַשׂ, כִּדְבַר יוֹסֵף
which he had spoken.	אֲשֶׁר דִּבֵּר :
3. As soon as the morning was light,	3. הַבֹּקֶר אוֹר

1) H *his friend;* or, *neighbor.*

saying:
לֵאמֹר

If I do not bring him unto thee,
אִם לֹא אֲבִיאֶנּוּ אֵלֶיךָ

then I shall have sinned against my father for ever.
וְחָטָאתִי לְאָבִי כָּל הַיָּמִים :

33. And now,
33. וְעַתָּה

let thy servant, I pray thee, remain instead of the lad
יֵשֶׁב נָא עַבְדְּךָ תַּחַת הַנַּעַר

a bondman to my lord;
עֶבֶד לַאדֹנִי

and let the lad go up
וְהַנַּעַר יַעַל

with his brothers.
עִם אֶחָיו :

34. For how shall I go up
34. כִּי אֵיךְ אֶעֱלֶה

to my father,
אֶל אָבִי

and the lad [be] not with me?
וְהַנַּעַר אֵינֶנּוּ אִתִּי

lest I see the evil
פֶּן אֶרְאֶה בָרָע

which will [4]find my father.
אֲשֶׁר יִמְצָא אֶת אָבִי:

מה

Cap. XLV.

1. Then Joseph was not able to refrain himself
1. וְלֹא יָכֹל יוֹסֵף

before all those standing by him,
לְהִתְאַפֵּק לְכֹל הַנִּצָּבִים עָלָיו

and he called:
וַיִּקְרָא

Cause every man to go out
הוֹצִיאוּ כָל אִישׁ

from me;
מֵעָלָי

and no man stood with him
וְלֹא עָמַד אִישׁ אִתּוֹ

while Joseph made himself known
בְּהִתְוַדַּע יוֹסֵף

unto his brothers.
אֶל אֶחָיו :

2. And he gave forth his voice in weeping;[5]
2. וַיִּתֵּן אֶת קֹלוֹ בִּבְכִי

and the Egyptians heard,
וַיִּשְׁמְעוּ מִצְרַיִם

and the house of Pharaoh heard.
וַיִּשְׁמַע בֵּית פַּרְעֹה:

3. And Joseph said
3. וַיֹּאמֶר יוֹסֵף

unto his brothers:
אֶל אֶחָיו

I [am] Joseph;
אֲנִי יוֹסֵף

[Is] my father still alive?
הַעוֹד אָבִי חָי

And his brothers were not able
וְלֹא יָכְלוּ אֶחָיו

to answer him;
לַעֲנוֹת אֹתוֹ

for they were terrified at his presence.
כִּי נִבְהֲלוּ מִפָּנָיו :

27. And thy servant my father said
27. וַיֹּאמֶר עַבְדְּךָ אָבִי

unto us:
אֵלֵינוּ

You know
אַתֶּם יְדַעְתֶּם

that two [sons]
כִּי שְׁנַיִם

my wife bore to me.
יָלְדָה לִי אִשְׁתִּי :

28. And one went out
28. וַיֵּצֵא הָאֶחָד

from me,
מֵאִתִּי

and I said:
וָאֹמַר

Indeed he is surely torn into pieces;
אַךְ טָרֹף טֹרָף

and I have not seen him until now.
וְלֹא רְאִיתִיו עַד הֵנָּה:

29. And [if] you take
29. וּלְקַחְתֶּם

also this one
גַּם אֶת זֶה

from my face
מֵעִם פָּנַי

and mischief befall him,
וְקָרָהוּ אָסוֹן

then you will bring down
וְהוֹרַדְתֶּם

my gray hair
אֶת שֵׂיבָתִי

with [3]sorrow to the grave.
בְּרָעָה שְׁאֹלָה :

30. And now
30. וְעַתָּה

when I come
כְּבֹאִי

unto thy servant my father,
אֶל עַבְדְּךָ, אָבִי

and the lad [be] not with us,
וְהַנַּעַר אֵינֶנּוּ אִתָּנוּ

and his soul
וְנַפְשׁוֹ

is knit with the [lad's] soul;
קְשׁוּרָה בְנַפְשׁוֹ :

שֵׁנִי

31. (And) it shall come to pass
31. וְהָיָה

when he sees
כִּרְאוֹתוֹ

that the lad is not [with us],
כִּי אֵין הַנַּעַר

that he will die;
וָמֵת

and thy servants will bring down
וְהוֹרִידוּ עֲבָדֶיךָ

the gray hair of thy servant
אֶת שֵׂיבַת עַבְדְּךָ

our father
אָבִינוּ

with sorrow to the grave :
בְּיָגוֹן שְׁאֹלָה :

32. For thy servant
32. כִּי עַבְדְּךָ

became a surety for the lad
עָרַב אֶת הַנַּעַר

[2]unto my father,
מֵעִם אָבִי

---

1) H. *evil.* 2) H. *from.* 3) *all the days.* 4) I. e., *come on my father.* 5) I. e., *he wept aloud.*

what shall we speak?	מַה נְּדַבֵּר
and [1]what shall we justify ourselves?	וּמַה נִּצְטַדָּק
God has found	הָאֱלֹהִים מָצָא
the iniquity of thy servants:	אֶת עֲוֹן עֲבָדֶיךָ
behold, we are bondman to my lord,	הִנֶּנּוּ עֲבָדִים לַאדֹנִי
[2]also we	גַּם אֲנַחְנוּ
[2]also he that the cup was found	גַּם אֲשֶׁר נִמְצָא הַגָּבִיעַ
in his hand.	בְּיָדוֹ:
17. And he said:	17. וַיֹּאמֶר
Far be it from me	חָלִילָה לִּי
to do this;	מֵעֲשׂוֹת זֹאת
the man	הָאִישׁ
that the cup was found	אֲשֶׁר נִמְצָא הַגָּבִיעַ
in his hand,	בְּיָדוֹ
he shall be my bondman;	הוּא יִהְיֶה לִי עָבֶד
but you, go up in peace	וְאַתֶּם עֲלוּ לְשָׁלוֹם
to your father.	אֶל אֲבִיכֶם:

VAYIGGASH — וַיִּגַּשׁ

18. Then Judah came near unto him,	18. וַיִּגַּשׁ אֵלָיו יְהוּדָה
and said:	וַיֹּאמֶר
Oh my lord,	בִּי אֲדֹנִי
let thy servant, I pray thee, speak	יְדַבֶּר נָא עַבְדְּךָ
a word in my lord's ears,	דָּבָר, בְּאָזְנֵי אֲדֹנִי
and let not thy anger glow	וְאַל יִחַר אַפְּךָ
against thy servant;	בְּעַבְדֶּךָ
[3]for thou [art] even as Pharaoh.	כִּי כָמוֹךָ כְּפַרְעֹה:
19. My lord asked	19. אֲדֹנִי שָׁאַל
his servants, saying:	אֶת עֲבָדָיו, לֵאמֹר
Have you a father,	הֲיֵשׁ לָכֶם אָב
or a brother?	אוֹ אָח:
20. And we said unto my lord:	20. וַנֹּאמֶר אֶל אֲדֹנִי
We have an old father	יֶשׁ לָנוּ אָב זָקֵן
and a little child of [his] old age:	וְיֶלֶד זְקֻנִים קָטָן

and his brother is dead,	וְאָחִיו מֵת
and he alone is left	וַיִּוָּתֵר הוּא לְבַדּוֹ
of his mother,	לְאִמּוֹ
and his father loves him.	וְאָבִיו אֲהֵבוֹ:
21. and thou saidst	21. וַתֹּאמֶר
unto thy servants:	אֶל עֲבָדֶיךָ
Bring him down unto me,	הוֹרְדֵהוּ אֵלָי
and let me put my eye on him.	וְאָשִׂימָה עֵינִי עָלָיו:
22. And we said unto my lord:	22. וַנֹּאמֶר אֶל אֲדֹנִי
The lad is not able	לֹא יוּכַל הַנַּעַר
to leave his father,	לַעֲזֹב אֶת אָבִיו
for [if] he should leave his father,	וְעָזַב אֶת אָבִיו
[his father] will die.	וָמֵת:
23. And thou saidst	23. וַתֹּאמֶר
unto thy servants:	אֶל עֲבָדֶיךָ
if *b*)does not come down	אִם לֹא יֵרֵד
a)your youngest brother	אֲחִיכֶם הַקָּטֹן
with you,	אִתְּכֶם
you shall see my face no more.	לֹא תֹסִפוּן לִרְאוֹת פָּנָי:
24. And it came to pass, when we came up	24. וַיְהִי כִּי עָלִינוּ
unto thy servant my father,	אֶל עַבְדְּךָ, אָבִי
we told him	וַנַּגֶּד לוֹ
the words of my lord.	אֶת דִּבְרֵי אֲדֹנִי:
25. And our father said:	25. וַיֹּאמֶר אָבִינוּ
Return, buy for us	שֻׁבוּ, שִׁבְרוּ לָנוּ
a little food.	מְעַט אֹכֶל:
26. And we said:	26. וַנֹּאמֶר
We are not able to go down;	לֹא נוּכַל לָרֶדֶת
if our youngest brother be	אִם יֵשׁ אָחִינוּ הַקָּטֹן
with us,	אִתָּנוּ
then we will go down;	וְיָרַדְנוּ
for we are not able to see	כִּי לֹא נוּכַל לִרְאוֹת
the face of the man,	פְּנֵי הָאִישׁ
when our youngest brother	וְאָחִינוּ הַקָּטֹן
is not with us.	אֵינֶנּוּ אִתָּנוּ:

1) Or. *how.* 2) I. e. *both we and he also that* etc. 3) H. *for like thee like Pharaoh.*

(upon) your [3]vessels:	עַל כְּלֵיכֶם
for the good	כִּי טוּב
of all the land of Egypt	כָּל אֶרֶץ מִצְרַיִם
is for you.	לָכֶם הוּא :
21. And the sons of Israel did so;	21. וַיַּעֲשׂוּ כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and Joseph gave them	וַיִּתֵּן לָהֶם יוֹסֵף
wagons,	עֲגָלוֹת
according to the [4]commandment of Pharaoh;	עַל פִּי פַרְעֹה
and he gave them provision	וַיִּתֵּן לָהֶם צֵדָה
for the way.	לַדָּרֶךְ :
22. To all of them he gave,	22. לְכֻלָּם נָתַן
to each man	לָאִישׁ
changes of clothing;	חֲלִיפוֹת שְׂמָלֹת
but to Benjamin he gave	וּלְבִנְיָמִן נָתַן
three hundred [pieces of] silver	שְׁלֹשׁ מֵאוֹת כָּסֶף
and five changes of clothing.	וְחָמֵשׁ חֲלִיפוֹת שְׂמָלֹת :
23. And to his father	23. וּלְאָבִיו
he sent like this:	שָׁלַח כְּזֹאת
ten asses	עֲשָׂרָה חֲמֹרִים
carrying	נֹשְׂאִים
from the good [things] of Egypt,	מִטּוּב מִצְרָיִם
and ten she-asses	וְעֶשֶׂר אֲתֹנֹת
carrying grain,	נֹשְׂאֹת בָּר
and bread, and [other] food for his father	וְלֶחֶם וּמָזוֹן לְאָבִיו
for the way.	לַדָּרֶךְ :
24. And he sent away his brothers,	24. וַיְשַׁלַּח אֶת אֶחָיו
and they departed;	וַיֵּלֵכוּ
and he said unto them:	וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
Do not quarrel on the way.	אַל תִּרְגְּזוּ בַּדָּרֶךְ :
25. And they went up from Egypt,	25. וַיַּעֲלוּ מִמִּצְרָיִם
and they came [into] the land of Canaan	וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ כְּנָעַן
unto Jacob their father,	אֶל יַעֲקֹב אֲבִיהֶם:
26. And they told him,	26. וַיַּגִּדוּ לוֹ
saying:	לֵאמֹר

and Benjamin wept	וּבִנְיָמִן בָּכָה
upon his neck.	עַל צַוָּארָיו :
15. And he kissed (to) all his brothers,	15. וַיְנַשֵּׁק לְכָל אֶחָיו
and wept upon them,	וַיֵּבְךְּ עֲלֵהֶם
and after that	וְאַחֲרֵי כֵן
his brothers talked with him.	דִּבְּרוּ אֶחָיו אִתּוֹ :
16. And the [1]report [thereof] was heard	16. וְהַקֹּל נִשְׁמַע
[in] Pharaoh's house,	בֵּית פַּרְעֹה
saying:	לֵאמֹר
Joseph's brothers have come;	בָּאוּ אֲחֵי יוֹסֵף
and it was good in Pharaoh's eyes	וַיִּיטַב בְּעֵינֵי פַרְעֹה
and in the eyes of his servants.	וּבְעֵינֵי עֲבָדָיו :
17. And Pharaoh said	17. וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה
unto Joseph:	אֶל יוֹסֵף
Say unto thy brothers:	אֱמֹר אֶל אַחֶיךָ
This do;	זֹאת עֲשׂוּ
load your beast[s],	טַעֲנוּ אֶת בְּעִירְכֶם
[2]and depart, go	וּלְכוּ בֹאוּ
to the land of Canaan.	אַרְצָה כְּנָעַן :
18. And take your father	18. וּקְחוּ אֶת אֲבִיכֶם
and your households,	וְאֶת בָּתֵּיכֶם
and come unto me,	וּבֹאוּ אֵלָי
and I will give you	וְאֶתְּנָה לָכֶם
the good of the land of Egypt,	אֶת טוּב אֶרֶץ מִצְרַיִם
and you shall eat	וְאִכְלוּ
the fat of the land.	אֶת חֵלֶב הָאָרֶץ :
רביעי	רביעי
19. And thou art commanded,	19. וְאַתָּה צֻוִּיתָה
this do;	זֹאת עֲשׂוּ
take for yourselves	קְחוּ לָכֶם
out of the land of Egypt	מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
wagons	עֲגָלוֹת
for your little ones, and for your wives,	לְטַפְּכֶם וְלִנְשֵׁיכֶם
and take up your father,	וּנְשָׂאתֶם אֶת אֲבִיכֶם
and come.	וּבָאתֶם :
20. And your eye shall not spare	20. וְעֵינְכֶם אַל תָּח�s

1) H. *voice.* 2) Or, *and go, come into* etc. 3) I. e., *household goods.* 4) H. *mouth*

and go up unto my father
וַעֲלוּ אֶל אָבִי
and say unto him:
וַאֲמַרְתֶּם אֵלָיו
Thus says thy son Joseph:
כֹּה אָמַר בִּנְךָ יוֹסֵף
God has made me (for) a lord
שָׂמַנִי אֱלֹהִים לְאָדוֹן
of all Egypt;
לְכָל מִצְרָיִם
come down unto me,
רְדָה אֵלַי
do not delay.
אַל תַּעֲמֹד :
10. And thou shalt dwell
10. וְיָשַׁבְתָּ
in the land of Goshen,
בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן
and thou shalt be near unto me,
וְהָיִיתָ קָרוֹב אֵלַי
thou, and thy children,
אַתָּה וּבָנֶיךָ
and thy children's children,
וּבְנֵי בָנֶיךָ
and thy flock[s] and thy herd[s],
וְצֹאנְךָ וּבְקָרְךָ
and all that thou hast.
וְכָל אֲשֶׁר לָךְ :
11. And I will nourish thee there;
11 וְכִלְכַּלְתִּי אֹתְךָ שָׁם
for [there are] still five years
כִּי עוֹד חָמֵשׁ שָׁנִים
of famine;
רָעָב
lest thou come to poverty,
פֶּן תִּוָּרֵשׁ
thou and thy house,
אַתָּה וּבֵיתְךָ
and all that thou hast.
וְכָל אֲשֶׁר לָךְ :
12 And, behold, your eyes [are] seeing
12. וְהִנֵּה עֵינֵיכֶם רֹאוֹת
and the eyes of my brother Benjamin,
וְעֵינֵי אָחִי בִנְיָמִן
that [it is] my mouth
כִּי פִי
that [is] speaking unto you.
הַמְדַבֵּר אֲלֵיכֶם :
13. And you shall tell to my father
13. וְהִגַּדְתֶּם לְאָבִי
[of] all my glory
אֵת כָּל כְּבוֹדִי
in Egypt,
בְּמִצְרַיִם
and [of] all that you have seen;
וְאֵת כָּל אֲשֶׁר רְאִיתֶם
and you shall hasten,
וּמְהַרְתֶּם
and bring down my father
וְהוֹרַדְתֶּם אֶת אָבִי
hither.
הֵנָּה :
14. And he fell
14. וַיִּפֹּל
upon the neck of Benjamin
עַל צַוְּארֵי בִנְיָמִן
his brother,
אָחִיו
and wept:
וַיֵּבְךְּ

4. And Joseph said
4. וַיֹּאמֶר יוֹסֵף
unto his brothers:
אֶל אֶחָיו
Come near unto me, I pray you;
גְּשׁוּ נָא אֵלַי
and they came near;
וַיִּגָּשׁוּ
and he said:
וַיֹּאמֶר
I [am] Joseph your brother,
אֲנִי יוֹסֵף אֲחִיכֶם
whom you sold
אֲשֶׁר מְכַרְתֶּם אֹתִי
into Egypt.
מִצְרַיְמָה :
5. And now, do not be grieved,
5. וְעַתָּה אַל תֵּעָצְבוּ
and let be no anger in your eyes,
וְאַל יִחַר בְּעֵינֵיכֶם
that you sold me hither;
כִּי מְכַרְתֶּם אֹתִי הֵנָּה
because for preservation of life
כִּי לְמִחְיָה
God sent me
שְׁלָחַנִי אֱלֹהִים
before you.
לִפְנֵיכֶם :
6. For these two years
6. כִּי זֶה שְׁנָתַיִם
the famine [has been] in the land;
הָרָעָב בְּקֶרֶב הָאָרֶץ
and [there are] still five years
וְעוֹד חָמֵשׁ שָׁנִים
[in which [there shall be] neither plowing
אֲשֶׁר אֵין חָרִישׁ
nor harvest.
וְקָצִיר :
7. And God sent me
7. וַיְשַׁלְּחֵנִי אֱלֹהִים
before you
לִפְנֵיכֶם
to preserve for you a remnant
לָשׂוּם לָכֶם שְׁאֵרִית
in the earth;
בָּאָרֶץ
and to save you alive
וּלְהַחֲיוֹת לָכֶם
by a great deliverance.
לִפְלֵיטָה גְּדֹלָה :
שְׁלִישִׁי
8. And now
8. וְעַתָּה
not you sent me hither,
לֹא אַתֶּם שְׁלַחְתֶּם אֹתִי הֵנָּה
but God;
כִּי הָאֱלֹהִים
and he made me
וַיְשִׂימֵנִי
(for) a father to Pharaoh
לְאָב לְפַרְעֹה
and (for) a lord of all his house,
וּלְאָדוֹן לְכָל בֵּיתוֹ
and a ruler
וּמֹשֵׁל
over all the land of Egypt.
בְּכָל אֶרֶץ מִצְרָיִם :
9. Hasten,
9. מַהֲרוּ

to Leah his daughter;
לֵאָה בִתּוֹ
and she bore these
וַתֵּלֶד אֶת אֵלֶּה
to Jacob,
לְיַעֲקֹב
sixteen soul[s].
שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה נָפֶשׁ׃
19. The sons of Rachel
19. בְּנֵי רָחֵל
Jacob's wife:
אֵשֶׁת יַעֲקֹב
Joseph and Benjamin.
יוֹסֵף וּבִנְיָמִן׃
20. And [there] were born to Joseph
20. וַיִּוָּלֶד לְיוֹסֵף
in the land of Egypt,
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
whom bore to him Asenath
אֲשֶׁר יָלְדָה לוֹ אָסְנַת
the daughter of Poti-phera,
בַּת פּוֹטִי פֶרַע
the priest of On,
כֹּהֵן אֹן
Manasseh
אֶת מְנַשֶּׁה
and Ephraim.
וְאֶת אֶפְרָיִם׃
21. And the sons of Benjamin:
21. וּבְנֵי בִנְיָמִן
Bela, and Becher, and Ashbel,
בֶּלַע וָבֶכֶר וְאַשְׁבֵּל
Gera, and Naaman,
גֵּרָא וְנַעֲמָן
Ehi, and Rosh,
אֵחִי וְרֹאשׁ
Muppim, and Huppim, and Ard.
מֻפִּים וְחֻפִּים וָאָרְדּ׃
22. These [were] the sons of Rachel,
22. אֵלֶּה בְּנֵי רָחֵל
which were born to Jacob:
אֲשֶׁר יֻלַּד לְיַעֲקֹב
all the soul[s]
כָּל נָפֶשׁ
[were] fourteen.
אַרְבָּעָה עָשָׂר׃
23. And the sons of Dan: Hushim.
23. וּבְנֵי דָן חֻשִׁים׃
24. And the sons of Naphtali:
24. וּבְנֵי נַפְתָּלִי
Jahzeel, and Guni,
יַחְצְאֵל וְגוּנִי
and Jezer, and Shillem.
וְיֵצֶר וְשַׁלֻּם׃
25. These [were] the sons of Bilhah,
25. אֵלֶּה בְּנֵי בִלְהָה
whom Laban gave
אֲשֶׁר נָתַן לָבָן
to Rachel his daughter;
לְרָחֵל בִּתּוֹ
and she bore these
וַתֵּלֶד אֶת אֵלֶּה
to Jacob:
לְיַעֲקֹב
all the soul[s were] seven.
כָּל נֶפֶשׁ שִׁבְעָה׃
26. All the soul[s]
26. כָּל הַנֶּפֶשׁ
[1]that came with Jacob
הַבָּאָה לְיַעֲקֹב
into Egypt
מִצְרַיְמָה

Jemuel, and Jamin,
יְמוּאֵל וְיָמִין
and Ohad, and Jachin, and Zohar,
וְאֹהַד וְיָכִין וְצֹחַר
and Shaul the son of the Canaanitess.
וְשָׁאוּל בֶּן הַכְּנַעֲנִית׃
11. And the sons of Levi:
11. וּבְנֵי לֵוִי
Gershon, Kohath, and Merari.
גֵּרְשׁוֹן קְהָת וּמְרָרִי׃
12. And the sons of Judah:
12. וּבְנֵי יְהוּדָה
Er, and Onan, and Shelah,
עֵר וְאוֹנָן וְשֵׁלָה
and Perez, and Zerah;
וָפֶרֶץ וְזָרַח
and Er and Onan died
וַיָּמָת עֵר וְאוֹנָן
in the land of Canaan;
בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
and the sons of Perez were
וַיִּהְיוּ בְנֵי פֶרֶץ
Hezron and Hamul.
חֶצְרֹן וְחָמוּל׃
13. And the sons of Issachar:
13. וּבְנֵי יִשָּׂשכָר
Tola, and Puvah,
תּוֹלָע וּפוָּה
and Iob, and Shimron.
וְיוֹב וְשִׁמְרֹן׃
14. And the sons of Zebulun:
14. וּבְנֵי זְבֻלוּן
Sered, and Elon, and Jahleel.
סֶרֶד וְאֵלוֹן וְיַחְלְאֵל׃
15. These [were] the sons of Leah,
15. אֵלֶּה בְּנֵי לֵאָה
whom she bore to Jacob
אֲשֶׁר יָלְדָה לְיַעֲקֹב
in Paddan-aram,
בְּפַדַּן אָרָם
and Dinah his daughter;
וְאֵת דִּינָה בִתּוֹ
all the soul[s]
כָּל נֶפֶשׁ
of his sons and daughters
בָּנָיו וּבְנוֹתָיו
[were] thirty and three.
שְׁלֹשִׁים וְשָׁלֹשׁ׃
16. And the sons of Gad:
16. וּבְנֵי גָד
Ziphion and Haggi,
צִפְיוֹן וְחַגִּי
Shuni and Ezbon,
שׁוּנִי וְאֶצְבֹּן
Eri, and Arodi, and Areli.
עֵרִי וַאֲרוֹדִי וְאַרְאֵלִי׃
17. And the sons of Asher:
17. וּבְנֵי אָשֵׁר
Imnah, and Ishvah,
יִמְנָה וְיִשְׁוָה
and Ishvi, and Beriah,
וְיִשְׁוִי וּבְרִיעָה
and Serah their sister;
וְשֶׂרַח אֲחֹתָם
and the sons of Beriah:
וּבְנֵי בְרִיעָה
Heber and Malchiel.
חֶבֶר וּמַלְכִּיאֵל׃
18. These [were] the sons of Zilpah,
18. אֵלֶּה בְּנֵי זִלְפָּה
whom Laban gave
אֲשֶׁר נָתַן לָבָן

1) Or: *belonging to Jacob that came*

I will make [of] thee there.
אֲשִׂימְךָ שָׁם׃
4. I will go down with thee
4. אָנֹכִי אֵרֵד עִמְּךָ
to Egypt;
מִצְרַיְמָה
and I will also surely bring thee up again;
וְאָנֹכִי אַעַלְךָ גַם עָלֹה
and Joseph shall put his hand
וְיוֹסֵף יָשִׁית יָדוֹ
upon thy eyes.
עַל עֵינֶיךָ׃
5. And Jacob rose up
5. וַיָּקָם יַעֲקֹב
from Beer-sheba,
מִבְּאֵר שָׁבַע
and the sons of Israel carried
וַיִּשְׂאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל
Jacob their father,
אֶת יַעֲקֹב אֲבִיהֶם
and their little ones,
וְאֶת טַפָּם
and their wives,
וְאֶת נְשֵׁיהֶם
in the wagons
בָּעֲגָלוֹת
which Pharaoh had sent
אֲשֶׁר שָׁלַח פַּרְעֹה
to carry him.
לָשֵׂאת אֹתוֹ׃
6. And they took
6. וַיִּקְחוּ
their cattle,
אֶת מִקְנֵיהֶם
and their movable property,
וְאֶת רְכוּשָׁם
which they had acquired
אֲשֶׁר רָכָשׁוּ
in the land of Canaan,
בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
and came into Egypt,
וַיָּבֹאוּ מִצְרַיְמָה
Jacob and all his seed with him.
יַעֲקֹב וְכָל זַרְעוֹ אִתּוֹ
7. His sons, and his sons' sons
7. בָּנָיו וּבְנֵי בָנָיו
with him,
אִתּוֹ
his daughters, and his sons' daughters,
בְּנֹתָיו וּבְנוֹת בָּנָיו
and all his seed
וְכָל זַרְעוֹ
he brought with him into Egypt.
הֵבִיא אִתּוֹ מִצְרָיְמָה׃
8. And these [are] the names
8. וְאֵלֶּה שְׁמוֹת
of the children of Israel,
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
those coming into Egypt,
הַבָּאִים מִצְרַיְמָה
Jacob and his sons;
יַעֲקֹב וּבָנָיו
the firstborn of Jacob, Reuben.
בְּכֹר יַעֲקֹב רְאוּבֵן׃
9. And the sons of Reuben:
9. וּבְנֵי רְאוּבֵן
Hanoch, and Pallu,
חֲנוֹךְ וּפַלוּא
and Hezron, and Carmi.
וְחֶצְרֹן וְכַרְמִי׃
10. And the sons of Simeon:
10. וּבְנֵי שִׁמְעוֹן

1) Ot. *grew cold.*

Joseph [is] still alive,
עוֹד יוֹסֵף חַי
and (that) he is the ruler
וְכִי הוּא מֹשֵׁל
over all the land of Egypt.
בְּכָל אֶרֶץ מִצְרָיִם
And his heart [1]fainted,
וַיִּפָּג לִבּוֹ
for he did not believe them.
כִּי לֹא הֶאֱמִין לָהֶם׃
27. And [when] they told him
27. וַיַּגִּדוּ אֵלָיו
all the words of Joseph,
אֵת כָּל דִּבְרֵי יוֹסֵף
which he had spoken unto them,
אֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵהֶם
and he saw the wagons
וַיַּרְא אֶת הָעֲגָלוֹת
which Joseph had sent
אֲשֶׁר שָׁלַח יוֹסֵף
to carry him,
לָשֵׂאת אֹתוֹ
then revived
וַתְּחִי
the spirit of Jacob their father.
רוּחַ יַעֲקֹב אֲבִיהֶם׃

חֲמִישִׁי

28. And Israel said:
28. וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל
Enough;
רַב
Joseph my son [is] still alive;
עוֹד יוֹסֵף בְּנִי חָי
let me go and see him
אֵלְכָה וְאֶרְאֶנּוּ
before I die.
בְּטֶרֶם אָמוּת׃

מו

Cap. XLVI.

1. And Israel journeyed,
1. וַיִּסַּע יִשְׂרָאֵל
with all that he had,
וְכָל אֲשֶׁר לוֹ
and came to Beer-sheba;
וַיָּבֹא בְּאֵרָה שָׁבַע
and he sacrificed sacrifices
וַיִּזְבַּח זְבָחִים
to the God of his father Isaac.
לֵאלֹהֵי אָבִיו יִצְחָק׃
2. And God said
2. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
to Israel
לְיִשְׂרָאֵל
in the visions of the night,
בְּמַרְאֹת הַלָּיְלָה
and said: Jacob, Jacob;
וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב יַעֲקֹב
and he said: Here [am] I.
וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי׃
3. And he said:
3. וַיֹּאמֶר
I [am] God,
אָנֹכִי הָאֵל
the God of thy father;
אֱלֹהֵי אָבִיךָ
do not fear
אַל תִּירָא
to go down to Egypt;
מֵרְדָה מִצְרַיְמָה
for (to) a great nation
כִּי לְגוֹי גָּדוֹל

חֲמִשָּׁה אֲנָשִׁים five men,

וַיִּצְּגֵם לִפְנֵי פַּרְעֹה : and presented them before Pharaoh.

3. וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה 3. And Pharaoh said

אֶל אֶחָיו: unto his brothers:

מַה מַּעֲשֵׂיכֶם What [is] your occupation?

וַיֹּאמְרוּ אֶל פַּרְעֹה And they said unto Pharaoh:

רֹעֵה צֹאן עֲבָדֶיךָ Shepherds of flock [s are] thy servants,

גַּם אֲנַחְנוּ also we

גַּם אֲבוֹתֵינוּ : also our fathers.

4. וַיֹּאמְרוּ אֶל פַּרְעֹה 4. And they said unto Pharaoh:

לָגוּר בָּאָרֶץ בָּאנוּ To sojourn in the land we have come,

כִּי אֵין מִרְעֶה לַצֹּאן for [there] is no pasture for the flock [s]

אֲשֶׁר לַעֲבָדֶיךָ which thy servants have

כִּי כָבֵד הָרָעָב for the famine [is] heavy

בְּאֶרֶץ כְּנָעַן in the land of Canaan;

וְעַתָּה and now,

יֵשְׁבוּ נָא עֲבָדֶיךָ we pray thee, let thy servants dwell

בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן : in the land of Goshen.

5. וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה 5. And Pharaoh spoke

אֶל יוֹסֵף unto Joseph,

לֵאמֹר saying:

אָבִיךָ וַאֲחֶיךָ Thy father and thy brothers

בָּאוּ אֵלֶיךָ : have come unto thee.

6. אֶרֶץ מִצְרַיִם 6. The land of Egypt

לְפָנֶיךָ הִיא [is] before thee;

בְּמֵיטַב הָאָרֶץ in the best of the land

הוֹשֵׁב אֶת אָבִיךָ [2]place thy father

וְאֶת אַחֶיךָ and thy brothers;

יֵשְׁבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן let them dwell in the land of Goshen;

וְאִם יָדַעְתָּ and if thou knowest

וְיֶשׁ בָּם אַנְשֵׁי חַיִל that [there] are among them men of [1]ability,

וְשַׂמְתָּם שָׂרֵי מִקְנֶה then make them chiefs of cattle,

עַל אֲשֶׁר לִי : (over) that belong to me.

7. וַיָּבֵא יוֹסֵף 7. And Joseph brought in

אֶת יַעֲקֹב אָבִיו Jacob his father,

וַיַּעֲמִדֵהוּ and set him

לִפְנֵי פַרְעֹה before Pharaoh:

וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב אֶת פַּרְעֹה : and Jacob blessed Pharaoh.

8. וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה 8. And Pharaoh said

אֶל יַעֲקֹב unto Jacob:

כַּמָּה יְמֵי שְׁנֵי חַיֶּיךָ : How many [are] the days of the years of thy life?

9. וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב 9. And Jacob said

אֶל פַּרְעֹה unto Pharaoh:

יְמֵי שְׁנֵי מְגוּרַי The days of the years of my sojournings

שְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה [are] a hundred and thirty years;

מְעַט וְרָעִים few and evil

הָיוּ יְמֵי שְׁנֵי חַיַּי have been the days of the years of my life,

וְלֹא הִשִּׂיגוּ and they have not attained

אֶת יְמֵי [unto] the days

שְׁנֵי חַיֵּי אֲבֹתַי of the years of my fathers

בִּימֵי מְגוּרֵיהֶם : in the days of their sojournings.

10. וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב 10. And Jacob blessed Pharaoh,

אֶת פַּרְעֹה

וַיֵּצֵא מִלִּפְנֵי פַרְעֹה : and he went out from before Pharaoh.

שְׁבִיעִי

11. וַיּוֹשֶׁב יוֹסֵף 11. And Joseph placed

אֶת אָבִיו וְאֶת אֶחָיו his father and his brothers,

וַיִּתֵּן לָהֶם אֲחֻזָּה and gave them possession

בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם in the land of Egypt;

בְּמֵיטַב הָאָרֶץ in the best of the land,

בְּאֶרֶץ רַעְמְסֵס in the land of Rameses,

כַּאֲשֶׁר צִוָּה פַּרְעֹה : as Pharaoh commanded.

12. וַיְכַלְכֵּל יוֹסֵף 12. And Joseph nourished

אֶת אָבִיו וְאֶת אֶחָיו his father, and his brothers,

וְאֵת כָּל בֵּית אָבִיו and all his father's house

לֶחֶם לְפִי הַטָּף : [with] bread, according to their families.[3]

13. וְלֶחֶם 13. And bread

אֵין בְּכָל הָאָרֶץ was not in all the land

כִּי כָבֵד הָרָעָב מְאֹד for the famine [was] very heavy;

וַתֵּלַהּ אֶרֶץ מִצְרַיִם and the land of Egypt *b*) was exhausted

וְאֶרֶץ כְּנָעַן *a*) and the land of Canaan,

1) Or, *activity*. 2) H. *cause to dwell*. 3) H. *at the mouth of the little ones*.

and unto his father's house·	וְאֶל בֵּית אָבִיו
I will go up,	אֶעֱלֶה
and tell to Pharaoh,	וְאַגִּידָה לְפַרְעֹה
and I will say unto h :	וְאֹמְרָה אֵלָיו
My brothers: and my father's house,	אַחַי וּבֵית אָבִי
which [were] in the land of Canaan,	אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
have come unto me.	בָּאוּ אֵלָי :
32. And the men	32. וְהָאֲנָשִׁים
[are] shepherds of flock[s],	רֹעֵה צֹאן
for they have been owners of cattle;	כִּי אַנְשֵׁי מִקְנֶה הָיוּ
and their flock[s], and their herd[s],	וְצֹאנָם וּבְקָרָם
and all that they have	וְכָל אֲשֶׁר לָהֶם
they have brought.	הֵבִיאוּ :
33. And it shall come to pass,	33. וְהָיָה
when Pharaoh shall call unto you,	כִּי יִקְרָא לָכֶם פַּרְעֹה
and shall say: What [is] your occupation?	וְאָמַר מַה מַּעֲשֵׂיכֶם:
34. That you shall say:	34. וַאֲמַרְתֶּם
Owners of cattle	אַנְשֵׁי מִקְנֶה
have been thy servants	הָיוּ עֲבָדֶיךָ
from our youth even until now,	מִנְּעוּרֵינוּ וְעַד עַתָּה
[1]also we	גַּם אֲנַחְנוּ
[4]also our fathers;	גַּם אֲבֹתֵינוּ
in order that you may dwe!!	בַּעֲבוּר תֵּשְׁבוּ
in the land of Goshen;	בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן
for the abomination of Egypt	כִּי תוֹעֲבַת מִצְרַיִם
[is] every shepherd of flock[s].	כָּל רֹעֵה צֹאן :

מז

Cap. XLVII

1. And Joseph came,	1. וַיָּבֹא יוֹסֵף
and told to Pharaoh.	וַיַּגֶּד לְפַרְעֹה
and said:	וַיֹּאמֶר
My father, and my brothers,	אָבִי וְאַחַי
and their flock[s], and their herd[s],	וְצֹאנָם וּבְקָרָם
and all that they have,	וְכָל אֲשֶׁר לָהֶם
have come out of the land of Canaan,	בָּאוּ מֵאֶרֶץ כְּנָעַן
and, behold, they [are] in the land of Goshen.	וְהִנָּם בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן :
2. And he took some of his brothers,	2. וּמִקְצֵה אֶחָיו לָקַח

who came out of his loins,	יֹצְאֵי יְרֵכוֹ
besides the wives of Jacob's sons,	מִלְּבַד נְשֵׁי בְנֵי יַעֲקֹב
all the soul[s]	כָּל נָפֶשׁ
[were] sixty and six.	שִׁשִּׁים וָשֵׁשׁ :
27. And the sons of Joseph	27. וּבְנֵי יוֹסֵף
which were born to him	אֲשֶׁר יֻלַּד לוֹ
in Egypt,	בְּמִצְרַיִם
[were] two soul[s];	נֶפֶשׁ שְׁנָיִם;
all the soul[s]	כָּל הַנֶּפֶשׁ
of the house of Jacob,	לְבֵית יַעֲקֹב
that came into Egypt,	הַבָּאָה מִצְרַיְמָה
[were] seventy.	שִׁבְעִים :
שִׁשִּׁי	שִׁשִּׁי
28. And Judah	28. וְאֶת יְהוּדָה
he sent before him	שָׁלַח לְפָנָיו
unto Joseph,	אֶל יוֹסֵף
to [1]show before him [the way] to Goshen;	לְהוֹרֹת לְפָנָיו גֹּשְׁנָה
and they came	וַיָּבֹאוּ
into the land of Goshen.	אַרְצָה גֹּשֶׁן :
29. And Joseph prepared	29. וַיֶּאְסֹר יוֹסֵף
his chariot,	מֶרְכַּבְתּוֹ
and went up	וַיַּעַל
to meet Israel	לִקְרַאת יִשְׂרָאֵל
his father,	אָבִיו
to Goshen;	גֹּשְׁנָה
and he appeared unto him,	וַיֵּרָא אֵלָיו
and fell upon his neck,	וַיִּפֹּל עַל צַוָּארָיו
and wept upon his neck [2]a good while.	וַיִּבְךְּ עַל צַוָּארָיו עוֹד
30. And Israel said	30. וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל
unto Joseph:	אֶל יוֹסֵף
Let me die [3]now,	אָמוּתָה הַפָּעַם
since I have seen	אַחֲרֵי רְאוֹתִי
thy face,	אֶת פָּנֶיךָ
that thou [art] still alive.	כִּי עוֹדְךָ חָי :
31. And Joseph said	31. וַיֹּאמֶר יוֹסֵף
unto his brothers	אֶל אֶחָיו

1) Or, *to give information.* 2) Or, *repeatedly.* 3) H. *this time* 4) I. e., *both we and our fathers*

21. וְאֶת הָעָם
21. And [as for] the people,
הֶעֱבִיר אֹתוֹ
he removed them
לֶעָרִים
[1]to the cities,
מִקְצֵה גְבוּל מִצְרַיִם
from one end of the border of Egypt
וְעַד קָצֵהוּ :
even unto the other.
22. רַק
22 Only
אַדְמַת הַכֹּהֲנִים
the land of the priests
לֹא קָנָה
he did not buy;
כִּי חֹק לַכֹּהֲנִים
for the priests had an appointed portion
מֵאֵת פַּרְעֹה
from Pharaoh,
וְאָכְלוּ אֶת חֻקָּם
and they did eat their appointed portion
אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם פַּרְעֹה
which Pharaoh gave them;
עַל כֵּן לֹא מָכְרוּ
therefore they did not sell
אֶת אַדְמָתָם :
their land.
23. וַיֹּאמֶר יוֹסֵף
23. And Joseph said
אֶל הָעָם
unto the people:
הֵן
Behold,
קָנִיתִי אֶתְכֶם הַיּוֹם
I have bought you to-day
וְאֶת אַדְמַתְכֶם
and your land
לְפַרְעֹה
for Pharaoh:
הֵא לָכֶם זֶרַע
lo, [here is] seed for you,
וְזָרַעְתֶּם אֶת הָאֲדָמָה
and you shall sow the land.
24. וְהָיָה בַּתְּבוּאֹת
24. And it shall come to pass at the ingatherings,
וּנְתַתֶּם חֲמִישִׁית
that you shall give a fifth [part]
לְפַרְעֹה
to Pharaoh,
וְאַרְבַּע הַיָּדֹת
and four parts
יִהְיֶה לָכֶם
shall be for you,
לְזֶרַע הַשָּׂדֶה
for seed of the field,
וּלְאָכְלְכֶם
and for your food,
וְלַאֲשֶׁר בְּבָתֵּיכֶם
and for those that [are] in your houses,
וְלֶאֱכֹל לְטַפְּכֶם :
and for [2]food for your little ones.
מַפְטִיר
25. וַיֹּאמְרוּ
25. And they said:
הֶחֱיִתָנוּ
Thou hast saved our lives;
נִמְצָא חֵן
let us find favor
בְּעֵינֵי אֲדֹנִי
in the eyes of my lord,
וְהָיינוּ עֲבָדִים
and we will be servants
לְפַרְעֹה :
unto Pharaoh.
26. וַיָּשֶׂם אֹתָהּ יוֹסֵף
26. And Joseph made it
לְחֹק עַד הַיּוֹם הַזֶּה
for a statute unto this day
עַל אַדְמַת מִצְרַיִם
upon the land of Egypt,
לְפַרְעֹה לַחֹמֶשׁ
[that] Pharaoh [shall have] the fifth [part];
רַק אַדְמַת הַכֹּהֲנִים
only the land of the priests
לְבַדָּם
alone,
לֹא הָיְתָה לְפַרְעֹה :
did not become Pharaoh's.
27. וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל
27. And Israel dwelt
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
in the land of Egypt,
בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן
in the land of Goshen;
וַיֵּאָחֲזוּ בָהּ
and they had possessions therein.
וַיִּפְרוּ
and were fruitful,
וַיִּרְבּוּ מְאֹד :
and multiplied exceedingly.

VAYECHY — וַיְחִי

28. וַיְחִי יַעֲקֹב
28. And Jacob lived
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
in the land of Egypt
שְׁבַע עֶשְׂרֵה שָׁנָה
seventeen years;
וַיְהִי יְמֵי יַעֲקֹב
and the days of Jacob were,
שְׁנֵי חַיָּיו
the years of his life,
שֶׁבַע שָׁנִים
seven years
וְאַרְבָּעִים וּמְאַת שָׁנָה :
and a hundred and forty years.
29. וַיִּקְרְבוּ יְמֵי יִשְׂרָאֵל
29. And the days of Israel drew near
לָמוּת
to die;
וַיִּקְרָא לִבְנוֹ לְיוֹסֵף
and he called his son Joseph,
וַיֹּאמֶר לוֹ
and said to him:
אִם נָא מָצָאתִי חֵן
If, now, I have found favor
בְּעֵינֶיךָ
in thy eyes,
שִׂים נָא יָדְךָ
put, I pray thee, thy hand
תַּחַת יְרֵכִי
under my thigh,
וְעָשִׂיתָ עִמָּדִי

1) Or, *according to their cities.* 2) H. *eating*

in that year.
בַּשָּׁנָה הַהִוא׃
18. And that year ended,
18. וַתִּתֹּם הַשָּׁנָה הַהִוא
and they came unto him
וַיָּבֹאוּ אֵלָיו
in the second year,
בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית
and said to him:
וַיֹּאמְרוּ לוֹ
We will not hide from my lord,
לֹא נְכַחֵד מֵאֲדֹנִי
how that the money is [3]ended,
כִּי אִם תַּם הַכָּסֶף
and the possessions of the cattle
וּמִקְנֵה הַבְּהֵמָה
[belong] unto my lord,
אֶל אֲדֹנִי
[1]nothing is left
לֹא נִשְׁאַר
before my lord,
לִפְנֵי אֲדֹנִי
except our bodies
בִּלְתִּי אִם גְּוִיָּתֵנוּ
and our land.
וְאַדָמָתֵנוּ׃
19. Why should we die
19. לָמָּה נָמוּת
before thy eyes,
לְעֵינֶיךָ
also we,
גַּם אֲנַחְנוּ
[2]also our land?
גַּם אַדָמָתֵנוּ
buy us
קְנֵה אֹתָנוּ
and our land
וְאֶת אַדָמָתֵנוּ
for (the) bread,
בַּלָּחֶם
and we will be
וְנִהְיֶה אֲנַחְנוּ
and our land
וְאַדָמָתֵנוּ
servants to Pharaoh;
עֲבָדִים לְפַרְעֹה
and give [us] seed,
וְתֶן זֶרַע
that we may live,
וְנִחְיֶה
and not die,
וְלֹא נָמוּת
and [that] the land be not desolate.
וְהָאֲדָמָה לֹא תֵשָׁם׃
20. And Joseph bought
20. וַיִּקֶן יוֹסֵף
all the land of Egypt for Pharaoh;
אֶת כָּל אַדְמַת מִצְרַיִם לְפַרְעֹה
for the Egyptians sold
כִּי מָכְרוּ מִצְרַיִם
each man his field,
אִישׁ שָׂדֵהוּ
because it prevailed over them
כִּי חָזַק עֲלֵהֶם
the famine;
הָרָעָב
and the land became Pharaoh's
וַתְּהִי הָאָרֶץ לְפַרְעֹה׃

because of the famine.
מִפְּנֵי הָרָעָב׃
14. And Joseph gathered up
14. וַיְלַקֵּט יוֹסֵף
all the money
אֶת כָּל הַכֶּסֶף
that was found
הַנִּמְצָא
in the land of Egypt
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
and in the land of Canaan,
וּבְאֶרֶץ כְּנַעַן
for the grain
בַּשֶּׁבֶר
which they [were] buying;
אֲשֶׁר הֵם שֹׁבְרִים
and Joseph brought
וַיָּבֵא יוֹסֵף
the money
אֶת הַכֶּסֶף
into the house of Pharaoh.
בֵּיתָה פַּרְעֹה׃
15. And [when] the money [3]ended
15. וַיִּתֹּם הַכֶּסֶף
from the land of Egypt
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
and from the land of Canaan,
וּמֵאֶרֶץ כְּנַעַן
all the Egyptians came
וַיָּבֹאוּ כָל מִצְרַיִם
unto Joseph,
אֶל יוֹסֵף
saying:
לֵאמֹר
Give us bread;
הָבָה לָנוּ לֶחֶם
for why should we die in thy presence?
וְלָמָּה נָמוּת נֶגְדֶּךָ
for the money fails
כִּי אָפֵס כָּסֶף׃
16. And Joseph said:
16. וַיֹּאמֶר יוֹסֵף
Give your cattle,
הָבוּ מִקְנֵיכֶם
and I will give you
וְאֶתְּנָה לָכֶם
for your cattle,
בְּמִקְנֵיכֶם
if money fail.
אִם אָפֵס כָּסֶף׃
17. And they brought
17. וַיָּבִיאוּ
their cattle
אֶת מִקְנֵיהֶם
unto Joseph;
אֶל יוֹסֵף
and Joseph gave them
וַיִּתֵּן לָהֶם יוֹסֵף
bread
לֶחֶם
[in exchange] for the horses,
בַּסּוּסִים
and for the possessions of the flock[s],
וּבְמִקְנֵה הַצֹּאן
and for the possessions of the herd[s]
וּבְמִקְנֵה הַבָּקָר
and for the asses;
וּבַחֲמֹרִים
and he supplied them with bread
וַיְנַהֲלֵם בַּלֶּחֶם
[in exchange] for all their cattle
בְּכָל מִקְנֵיהֶם

1) H. *it was not left.* 2) I e., *both we and our land?* 3) Or, *was spent: failed.*

9. And Joseph said
וַיֹּאמֶר יוֹסֵף
unto his father:
אֶל אָבִיו
They [are] my sons,
בָּנַי הֵם
whom God has given me
אֲשֶׁר נָתַן לִי אֱלֹהִים
here.
בָּזֶה
And he said:
וַיֹּאמֶר
Take them, I pray thee, unto me,
קָחֶם נָא אֵלַי
and I will bless them.
וַאֲבָרְכֵם :

שֵׁנִי

10. Now Israel's eyes
וְעֵינֵי יִשְׂרָאֵל
were [1]dim for age,
כָּבְדוּ מִזֹּקֶן
he was not able to see.
לֹא יוּכַל לִרְאוֹת
And he brought them near unto him;
וַיַּגֶּשׁ אֹתָם אֵלָיו
and he kissed them,
וַיִּשַּׁק לָהֶם
and embraced them.
וַיְחַבֵּק לָהֶם :
11. And Israel said
וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל
unto Joseph:
אֶל יוֹסֵף
To see thy face
רְאֹה פָנֶיךָ
I did not think,
לֹא פִלָּלְתִּי
and, behold, God has shown me
וְהִנֵּה הֶרְאָה אֹתִי אֱלֹהִים
also thy seed.
גַּם אֶת זַרְעֶךָ :
12. And Joseph brought them out
וַיּוֹצֵא יוֹסֵף אֹתָם
from between his knees;
מֵעִם בִּרְכָּיו
and he bowed himself with his face
וַיִּשְׁתַּחוּ לְאַפָּיו
to the earth.
אָרְצָה :
13. And Joseph took
וַיִּקַּח יוֹסֵף
both of them,
אֶת שְׁנֵיהֶם
Ephraim in his right hand
אֶת אֶפְרַיִם בִּימִינוֹ
[2]toward Israel's left hand,
מִשְּׂמֹאל יִשְׂרָאֵל
and Manasseh in his left hand
וְאֶת מְנַשֶּׁה בִּשְׂמֹאלוֹ
[2]toward Israel's right hand:
מִימִין יִשְׂרָאֵל
and brought [them] near unto him.
וַיִּגַּשׁ אֵלָיו :
14. And Israel stretched out
וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל
his right hand,
אֶת יְמִינוֹ
and put [it]
וַיָּשֶׁת

עַל רֹאשׁ אֶפְרַיִם
upon Ephraim's head,
who was the younger,
וְהוּא הַצָּעִיר
and his left hand
וְאֶת שְׂמֹאלוֹ
upon Manasseh's head,
עַל רֹאשׁ מְנַשֶּׁה
[3]he crossed his hands;
שִׂכֵּל אֶת יָדָיו
although Manasseh [was] the firstborn.
כִּי מְנַשֶּׁה הַבְּכֹר :
15. And he blessed Joseph,
וַיְבָרֶךְ אֶת יוֹסֵף
and said:
וַיֹּאמַר
the God,
הָאֱלֹהִים
before whom my fathers a) walked,
אֲשֶׁר הִתְהַלְּכוּ אֲבֹתַי לְפָנָיו
a) Abraham and Isaac,
אַבְרָהָם וְיִצְחָק
the God
הָאֱלֹהִים
who fed me
הָרֹעֶה אֹתִי
since my existence until this day;
מֵעוֹדִי עַד הַיּוֹם הַזֶּה:
16. The angel
הַמַּלְאָךְ
who redeemed me
הַגֹּאֵל אֹתִי
from all evil,
מִכָּל רָע
may he bless the lads;
יְבָרֵךְ אֶת הַנְּעָרִים
and let my name be called on them
וְיִקָּרֵא בָהֶם שְׁמִי
and the name of my fathers,
וְשֵׁם אֲבֹתַי
Abraham and Isaac,
אַבְרָהָם וְיִצְחָק
and let them increase to a multitude
וְיִדְגּוּ לָרֹב
in the midst of the earth,
בְּקֶרֶב הָאָרֶץ :

שְׁלִישִׁי

17. And [when] Joseph saw
וַיַּרְא יוֹסֵף
that his father put
כִּי יָשִׁית אָבִיו
his right hand
יַד יְמִינוֹ
upon Ephraim's head,
עַל רֹאשׁ אֶפְרַיִם
it was evil in his eyes;[4]
וַיֵּרַע בְּעֵינָיו
and he took hold of his father's hand,
וַיִּתְמֹךְ יַד אָבִיו
to remove it
לְהָסִיר אֹתָהּ
from Ephraim's head
מֵעַל רֹאשׁ אֶפְרַיִם
unto Manasseh's head.
עַל רֹאשׁ מְנַשֶּׁה :
18. And Joseph said
וַיֹּאמֶר יוֹסֵף
unto his father:
אֶל אָבִיו

1) H. *heavy.* 2) H. *from.* 3) Or. *guiding his hands wittingly;* or, *he acted with his hands wisely* [4] I. e., *it displeased him.*

4. And said unto me:
Behold, I will make thee fruitful.
and multiply thee,
and make [of] thee
(for) a company of peoples;
and I will give
this land
to thy seed after thee
[for] an everlasting possession.
5. And now thy two sons
that were born to thee
in the land of Egypt,
before I came unto thee
into Egypt
are mine;
Ephraim and Manasseh,
like Reuben and Simeon,
shall be mine.
6. And thy offspring
which thou begettest
after them,
shall be thine:
after the name of their brothers
they shall be called in their inheritance.
7. And [as for] me, when I came from Paddan,
Rachel died by me
in the land of Canaan
in the way,
when [there was] still 2a tract of land
to come to Ephrath,
and I buried her there
in the way of Ephrath,
which is Beth-lehem.
8. And Israel saw
Joseph's sons,
and he said: Who [are] these?

4. וַיֹּאמֶר אֵלַי
הִנְנִי מַפְרְךָ
וְהִרְבִּיתִךָ
וּנְתַתִּיךָ
לִקְהַל עַמִּים
וְנָתַתִּי
אֶת הָאָרֶץ הַזֹּאת
לְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ
אֲחֻזַּת עוֹלָם׃
5. וְעַתָּה שְׁנֵי בָנֶיךָ
הַנּוֹלָדִים לְךָ
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
עַד בֹּאִי אֵלֶיךָ
מִצְרַיְמָה
לִי הֵם
אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה
כְּרְאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן
יִהְיוּ לִי׃
6. וּמוֹלַדְתְּךָ
אֲשֶׁר הוֹלַדְתָּ
אַחֲרֵיהֶם
לְךָ יִהְיוּ
עַל שֵׁם אֲחֵיהֶם
יִקָּרְאוּ בְנַחֲלָתָם׃
7. וַאֲנִי בְּבֹאִי מִפַּדָּן
מֵתָה עָלַי רָחֵל
בְּאֶרֶץ כְּנַעַן
בַּדֶּרֶךְ
בְּעוֹד כִּבְרַת אֶרֶץ
לָבֹא אֶפְרָתָה
וָאֶקְבְּרָהּ שָׁם
בְּדֶרֶךְ אֶפְרָת
הִיא בֵּית לָחֶם׃
8. וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל
אֶת בְּנֵי יוֹסֵף
וַיֹּאמֶר, מִי אֵלֶּה׃

kindness and truth,
do not bury me, I pray thee,
in Egypt.
30. But let me lie
with my fathers,
and thou shalt carry me out of Egypt,
and bury me in their burying-place.
And he said:
I will do
according to thy word.
31. And he said:
Swear to me;
and he swore to him.
And Israel bowed himself
upon the head of the bed.

מח

Cap. XLVIII.

1. And it came to pass after these things,
that one said to Joseph:
Behold, thy father [is] sick;
and he took
his two sons with him,
Manasseh
and Ephraim.
2. And one told Jacob
and said:
Behold, thy son Joseph
[is] coming unto thee;
and Israel strengthened himself,
and sat upon the bed.
3. And Jacob said
unto Joseph:
God Almighty
appeared unto me in Luz
in the land of Canaan,
and blessed me.

חֶסֶד וֶאֱמֶת
אַל נָא תִקְבְּרֵנִי
בְּמִצְרָיִם׃
30. וְשָׁכַבְתִּי
עִם אֲבֹתַי
וּנְשָׂאתַנִי מִמִּצְרַיִם
וּקְבַרְתַּנִי בִּקְבֻרָתָם
וַיֹּאמַר
אָנֹכִי אֶעֱשֶׂה
כִּדְבָרֶךָ׃
31. וַיֹּאמֶר
הִשָּׁבְעָה לִי
וַיִּשָּׁבַע לוֹ
וַיִּשְׁתַּחוּ יִשְׂרָאֵל
עַל רֹאשׁ הַמִּטָּה׃

1. וַיְהִי אַחֲרֵי
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וַיֹּאמֶר לְיוֹסֵף
הִנֵּה אָבִיךָ חֹלֶה
וַיִּקַּח
אֶת שְׁנֵי בָנָיו עִמּוֹ
אֶת מְנַשֶּׁה
וְאֶת אֶפְרָיִם׃
2. וַיַּגֶּד לְיַעֲקֹב
וַיֹּאמֶר
הִנֵּה בִנְךָ יוֹסֵף
בָּא אֵלֶיךָ
וַיִּתְחַזֵּק יִשְׂרָאֵל
וַיֵּשֶׁב עַל הַמִּטָּה׃
3. וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב
אֶל יוֹסֵף
אֵל שַׁדַּי
נִרְאָה אֵלַי בְּלוּז
בְּאֶרֶץ כְּנַעַן
וַיְבָרֶךְ אֹתִי׃

1) Or. *when I shall lie.* 2) *See Gen.* 35. 16.

From prey, my son, thou hast gone up;	מִטֶּרֶף בְּנִי עָלִיתָ
He stooped down, he couched	כָּרַע, רָבַץ
as a lion, and as a lioness;	כְּאַרְיֵה וּכְלָבִיא
who shall rouse him up?	מִי יְקִימֶנּוּ׃
10. The sceptre shall not depart	10. לֹא יָסוּר שֵׁבֶט
from Judah,	מִיהוּדָה
Nor a lawgiver from between his feet;	וּמְחֹקֵק מִבֵּין רַגְלָיו
[1]Until Shiloh come;	עַד כִּי יָבֹא שִׁילֹה
And unto him [shall be] the [2]obedience of peoples	וְלוֹ יִקְּהַת עַמִּים׃
11. Binding [3]for the vine	11. אֹסְרִי לַגֶּפֶן
his foal,	עִירֹה
And [3]for the choice vine the colt of his ass;	וְלַשֹּׂרֵקָה בְּנִי אֲתֹנוֹ
he has washed in wine his clothing,	כִּבֶּס בַּיַּיִן לְבֻשׁוֹ
And in the blood of grapes his vesture.	וּבְדַם עֲנָבִים סוּתֹה׃
12. His eyes [shall be] red [4]more than wine,	12 חַכְלִילִי עֵינַיִם מִיָּיִן
and his teeth white [5]more than milk.	וּלְבֶן שִׁנַּיִם מֵחָלָב׃
13. Zebulun shall dwell at the [6]haven of the seas;	13. זְבוּלֻן לְחוֹף יַמִּים יִשְׁכֹּן
And he [shall be] at the [6]haven of the ships;	וְהוּא לְחוֹף אֳנִיֹּת
And his border [shall be] by Zidon;	וְיַרְכָתוֹ עַל צִידֹן׃
14. Issachar [is] a [7]strong ass,	14 יִשָּׂשכָר חֲמֹר גָּרֶם
Couching down between the [8]sheepfolds.	רֹבֵץ בֵּין הַמִּשְׁפְּתָיִם׃
15. And he saw [9]rest that [it was] good,	15 וַיַּרְא מְנֻחָה כִּי טוֹב
And the land that [it was] pleasant;	וְאֶת הָאָרֶץ כִּי נָעְמָה
And he bowed his shoulder to bear,	וַיֵּט שִׁכְמוֹ לִסְבֹּל
And became a servant [10]of taskwork.	וַיְהִי לְמַס עֹבֵד׃
16. Dan shall judge his people,	16. דָּן יָדִין עַמּוֹ
As one of the tribes of Israel.	כְּאַחַד שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל
17. Dan shall be	17. יְהִי דָן
a serpent upon the way,	נָחָשׁ עַל דָּרֶךְ
An [11]adder upon the path,	שְׁפִיפֹן עַל אֹרַח
that bites the horse heels,	הַנֹּשֵׁךְ עִקְּבֵי סוּס
So that his rider fall backward.	וַיִּפֹּל רֹכְבוֹ אָחוֹר׃
18. For thy salvation I [12]have waited, O Lord.	18 לִישׁוּעָתְךָ קִוִּיתִי יְיָ׃
	חֲמִישִׁי
19. Gad, a troop shall press upon him	19. גָּד גְּדוּד יְגוּדֶנּוּ

But he shall [13]press [14]upon [their] heel.	וְהוּא יָגֻד עָקֵב׃
20. Of Asher:	20. מֵאָשֵׁר
Fat [shall be] his bread,	שְׁמֶנָה לַחְמּוֹ
And he shall give	וְהוּא יִתֵּן
royal dainties.	מַעֲדַנֵּי מֶלֶךְ׃
21. Naphtali [is] a hind let loose;	21. נַפְתָּלִי אַיָּלָה שְׁלֻחָה
He gives goodly words.	הַנֹּתֵן אִמְרֵי שָׁפֶר׃
22. Joseph [is] a fruitful bough,	22. בֵּן פֹּרָת יוֹסֵף
A fruitful bough by a fountain:	בֵּן פֹּרָת עֲלֵי עָיִן
[His] branches run over the wall.	בָּנוֹת צָעֲדָה עֲלֵי שׁוּר
23. And [they] embittered him,	23 וַיְמָרְרֻהוּ
And shot at him,	וָרֹבּוּ
and hated him	וַיִּשְׂטְמֻהוּ
the archers.	בַּעֲלֵי חִצִּים׃
24. But his bow [15]abode in strength,	24. וַתֵּשֶׁב בְּאֵיתָן קַשְׁתּוֹ
And the arms of his hands were made strong	וַיָּפֻזוּ זְרֹעֵי יָדָיו
By the hands of the Mighty One of Jacob,	מִידֵי אֲבִיר יַעֲקֹב
From thence [is the] shepherd,	מִשָּׁם רֹעֶה
the stone of Israel.	אֶבֶן יִשְׂרָאֵל׃
25. [Even] by the God of thy father,	25. מֵאֵל אָבִיךָ
who shall help thee,	וְיַעְזְרֶךָּ
And by the Almighty, who shall bless thee,	וְאֵת שַׁדַּי וִיבָרְכֶךָּ
with the blessings of heaven above,	בִּרְכֹת שָׁמַיִם מֵעָל
Blessings of the abyss	בִּרְכֹת תְּהוֹם
couching beneath,	רֹבֶצֶת תָּחַת
Blessings of the breasts and of the womb.	בִּרְכֹת שַׁדַּיִם וָרָחַם׃
26. The blessings of thy father	26. בִּרְכֹת אָבִיךָ
prevailed above the blessings of my progenitors	גָּבְרוּ עַל בִּרְכֹת הוֹרַי
Unto the utmost bound	עַד תַּאֲוַת
of the everlasting hills;	גִּבְעֹת עוֹלָם
they shall be on the head of Joseph,	תִּהְיֶיןָ לְרֹאשׁ יוֹסֵף
And on the crown of the head	וְלִקְדְקֹד
of him that was separate from his brothers.	נְזִיר אֶחָיו׃ שש
27. Benjamin [is] a wolf that tears;	27 בִּנְיָמִין זְאֵב יִטְרָף

1) Or, *until he come to Shiloh.* 2) Or, *gathering.* 3) Or, *to.* 4) Or, *from wine.* 5) Or, *from milk.* 6) Or, *beach; shore.* 7) H. *bony.* 8) Or, *two burdens; stables.* 9) Or, *a resting-place.* 10) Or, *unto tribute.* 11) Or, *horned snake.* 12) Or *hope.* 13) Or, *overcome.* 14) Or, *at the last.* 15) Or, *remained in strength*

and said: Gather yourselves together	וַיֹּאמֶר, הֵאָסְפוּ	Not so, my father; לֹא כֵן אָבִי,
and I will tell you	וְאַגִּידָה לָכֶם	for this [is] the firstborn; כִּי זֶה הַבְּכֹר
that which will [3]happen [to] you	אֵת אֲשֶׁר יִקְרָא אֶתְכֶם	put thy right hand upon his head. שִׂים יְמִינְךָ עַל רֹאשׁוֹ
n the latter days.	בְּאַחֲרִית הַיָּמִים :	19. And his father refused, 19. וַיְמָאֵן אָבִיו
2. Assemble yourselves, and hear,	2. הִקָּבְצוּ וְשִׁמְעוּ	and said: וַיֹּאמֶר
sons of Jacob;	בְּנֵי יַעֲקֹב	I know [it], my son, I know [it], יָדַעְתִּי בְנִי יָדָעְתִּי
and hearken	וְשִׁמְעוּ	he also shall become a people, גַּם הוּא יִהְיֶה לְעָם
unto Israel your father.	אֶל יִשְׂרָאֵל אֲבִיכֶם :	and he also shall be great; וְגַם הוּא יִגְדָּל
3. Reuben, thou [art] my firstborn;	3. רְאוּבֵן בְּכֹרִי אַתָּה	but truly his younger brother וְאוּלָם אָחִיו הַקָּטֹן
my might and the beginning of my strength;	כֹּחִי וְרֵאשִׁית אוֹנִי	shall be greater than he, יִגְדַּל מִמֶּנּוּ
The excellency of dignity and excellency of power.	יֶתֶר שְׂאֵת וְיֶתֶר עָז :	and his seed וְזַרְעוֹ
4. [5]Unstable as water,	4. פַּחַז כַּמַּיִם	shall become a [1]multitude of nations. יִהְיֶה מְלֹא הַגּוֹיִם :
thou shalt not have the excellency;	אַל תּוֹתַר	20. And he blessed them 20. וַיְבָרְכֵם
Because thou wentest up	כִּי עָלִיתָ	in that day, בַּיּוֹם הַהוּא
[to] thy father's bed;	מִשְׁכְּבֵי אָבִיךָ	saying: לֵאמֹר
Then defiledst thou [it];	אָז חִלַּלְתָּ	With thee shall Israel bless, בְּךָ יְבָרֵךְ יִשְׂרָאֵל
[to] my couch he went up.	יְצוּעִי עָלָה :	saying: לֵאמֹר
5. Simeon and Levy [are] brethren;	5. שִׁמְעוֹן וְלֵוִי אַחִים	God make thee יְשִׂמְךָ אֱלֹהִים
Instruments of violence [are] their [6]weapons.	כְּלֵי חָמָס מְכֵרֹתֵיהֶם :	as Ephraim and as Manasseh; כְּאֶפְרַיִם וְכִמְנַשֶּׁה
6. Into their council	6. בְּסֹדָם	and he set Ephraim וַיָּשֶׂם אֶת אֶפְרַיִם
let my soul not come;	אַל תָּבֹא נַפְשִׁי	before Manasseh. לִפְנֵי מְנַשֶּׁה :
with their assembly	בִּקְהָלָם	21. And Israel said 21. וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל
let my honor not be united;	אַל תֵּחַד כְּבֹדִי	unto Joseph: אֶל יוֹסֵף
for in their anger they killed [7]a man;	כִּי בְאַפָּם הָרְגוּ אִישׁ	Behold, I die; הִנֵּה אָנֹכִי מֵת
and in their selfwill they [8]lamed an [9]ox.	וּבְרִצֹנָם עִקְּרוּ שׁוֹר :	but God will be with you וְהָיָה אֱלֹהִים עִמָּכֶם
7. Cursed [be] their anger for [it was] fierce;	7. אָרוּר אַפָּם כִּי עָז	and will bring you again וְהֵשִׁיב אֶתְכֶם
and their wrath, for [it was] cruel;	וְעֶבְרָתָם כִּי קָשָׁתָה	unto the land of your fathers. אֶל אֶרֶץ אֲבֹתֵיכֶם :
I will divide them in Jacob,	אַחַלְקֵם בְּיַעֲקֹב	22. And I have given thee 22. וַאֲנִי נָתַתִּי לְךָ
and scatter them in Israel.	וַאֲפִיצֵם בְּיִשְׂרָאֵל :	one [2]portion above thy brothers, שְׁכֶם אַחַד עַל אַחֶיךָ
8. Judah,	8. יְהוּדָה	which I took אֲשֶׁר לָקַחְתִּי
thee shall thy brothers praise;	אַתָּה יְהוּדָה אֲחֶיךָ	from the hand of the Amorite מִיַּד הָאֱמֹרִי
Thy hand [shall be] on the neck of thy enemies;	יָדְךָ בְּעֹרֶף אֹיְבֶיךָ	with my sword and with my bow. בְּחַרְבִּי וּבְקַשְׁתִּי :
(They) b)shall bow down to thee	יִשְׁתַּחֲווּ לְךָ	מט CAP. XLIX.
a)thy father's sons.	בְּנֵי אָבִיךָ :	רְבִיעִי
9. A whelp of a lion [is] Judah;	9. גּוּר אַרְיֵה יְהוּדָה	1. And Jacob called 1. וַיִּקְרָא יַעֲקֹב
		(unto) his sons, אֶל בָּנָיו

1) H. *fulness.* 2) Or, *mountain slope.* 3) Or, *befall you.* 4) Or, *first-fruits.* 5) Or, *bubbling over.* 6) Or, *swords; compacts.* 7) Or, *men.* 8) Or, *houghed;* A. V. *digged down a wall.* 9) Or. ... The Peshito has: שׁוּר *wall:* Targum Onkelos: *the wall* [*of enemies*].

בְּקִבְרִי	in my grave
אֲשֶׁר כָּרִיתִי לִי	which I [1]have dug for myself
בְּאֶרֶץ כְּנַעַן	in the land of Canaan,
שָׁמָּה תִּקְבְּרֵנִי	there thou shalt bury me
וְעַתָּה אֶעֱלֶה נָּא	and now, let me go up, I pray thee,
וְאֶקְבְּרָה אֶת אָבִי	and bury my father,
וְאָשׁוּבָה׃	and I will return.
6. וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה	6. And Pharaoh said:
עֲלֵה	Go up,
וּקְבֹר אֶת אָבִיךָ	and bury thy father,
כַּאֲשֶׁר הִשְׁבִּיעֶךָ׃	as he made thee swear.
7. וַיַּעַל יוֹסֵף	7. And Joseph went up
לִקְבֹּר אֶת אָבִיו	to bury his father;
וַיַּעֲלוּ אִתּוֹ	and with him went up
כָּל עַבְדֵי פַרְעֹה	all the servants of Pharaoh,
זִקְנֵי בֵיתוֹ	the elders of his house.
וְכֹל זִקְנֵי אֶרֶץ מִצְרָיִם	and all the elders of the land of Egypt.
8. וְכֹל בֵּית יוֹסֵף	8. And all the house of Joseph,
וְאֶחָיו וּבֵית אָבִיו	and his brothers, and his father's house;
רַק טַפָּם	only their little ones,
וְצֹאנָם וּבְקָרָם	and their flock[s], and their herd[s],
עָזְבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן׃	they left in the land of Goshen.
9. וַיַּעַל עִמּוֹ	9. And with him went up
גַּם רֶכֶב גַּם פָּרָשִׁים	[2]also chariot[s], also horsemen,
וַיְהִי הַמַּחֲנֶה	and the camp was
כָּבֵד מְאֹד׃	very [3]heavy.
10. וַיָּבֹאוּ	10. And they came
עַד גֹּרֶן הָאָטָד	unto the threshing floor of Atad,
אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן	which [is] beyond Jordan
וַיִּסְפְּדוּ שָׁם	and they mourned there
מִסְפֵּד גָּדוֹל וְכָבֵד מְאֹד	[with] a very great and [3]heavy mourning;
וַיַּעַשׂ לְאָבִיו	and he made for his father
אֵבֶל שִׁבְעַת יָמִים׃	a [4]mourning of seven days.
11. וַיַּרְא יוֹשֵׁב הָאָרֶץ	11. And the inhabitant[s] of the land saw,
הַכְּנַעֲנִי	the Canaanite[s],
אֵת הָאֵבֶל	the [4]mourning
בְּגֹרֶן הָאָטָד	in the threshing-floor of Atad;
וַיֹּאמְרוּ	and they said:
אֵבֶל כָּבֵד זֶה	This is a [5]heavy [4]mourning
לְמִצְרָיִם	for the Egyptians;
עַל כֵּן קָרָא שְׁמָהּ	therefore one called its name
אָבֵל מִצְרַיִם	Abel-mizraim,
אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן׃	which [is] beyond Jordan.
12. וַיַּעֲשׂוּ בָנָיו לוֹ	12. And his sons did to him
כֵּן כַּאֲשֶׁר צִוָּם׃	so, as he commanded them.
13. וַיִּשְׂאוּ אֹתוֹ בָנָיו	13. And his sons carried him
אַרְצָה כְּנַעַן	to the land of Canaan,
וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ	and buried him
בִּמְעָרַת	in the cave
שְׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה	of the field of Machpelah
אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם	which Abraham bought
אֶת הַשָּׂדֶה	the field
לַאֲחֻזַּת קֶבֶר	for a burial-possession
מֵאֵת עֶפְרֹן הַחִתִּי	from Ephron the Hittite
עַל פְּנֵי מַמְרֵא׃	before Mamre.
14. וַיָּשָׁב יוֹסֵף	14. And Joseph returned
מִצְרַיְמָה	into Egypt,
הוּא וְאֶחָיו	he, and his brothers,
וְכָל הָעֹלִים אִתּוֹ	and all those going up with him
לִקְבֹּר אֶת אָבִיו	to bury his father,
אַחֲרֵי קָבְרוֹ	after he buried
אֶת אָבִיו׃	his father.
15. וַיִּרְאוּ אֲחֵי יוֹסֵף	15. And when Joseph's brothers saw
כִּי מֵת אֲבִיהֶם	that their father was dead,
וַיֹּאמְרוּ	they said:
לוּ יִשְׂטְמֵנוּ יוֹסֵף	Perhaps will Joseph hate us,
וְהָשֵׁב יָשִׁיב לָנוּ	and fully [6]repay us
אֵת כָּל הָרָעָה	all the evil
אֲשֶׁר גָּמַלְנוּ אֹתוֹ׃	which we did [to] him.
16. וַיְצַוּוּ אֶל יוֹסֵף	16. And they sent a message unto Joseph,
לֵאמֹר	saying:

1) Or, *bought.* 2) I. e., *both chariots and horsemen.* 3) I. e. *great.* 4) Or, *lamentation.* 5) I. e. *grievous.* 6) H *return*

מֵאֵת בְּנֵי חֵת׃	from the children of Heth.
33. וַיְכַל יַעֲקֹב	33. And [when] Jacob finished
לְצַוֹּת אֶת בָּנָיו	to command his sons,
וַיֶּאֱסֹף רַגְלָיו	he gathered his feet
אֶל הַמִּטָּה	into the bed;
וַיִּגְוַע	and he expired,
וַיֵּאָסֶף אֶל עַמָּיו׃	and was gathered unto his people.
נ	CAP. L.
1. וַיִּפֹּל יוֹסֵף	1. And Joseph fell
עַל פְּנֵי אָבִיו	upon his father's face,
וַיִּבְךְּ עָלָיו	and wept upon him
וַיִּשַּׁק לוֹ׃	and kissed him.
2. וַיְצַו יוֹסֵף	2. And Joseph commanded
אֶת עֲבָדָיו	his servants
אֶת הָרֹפְאִים	the physicians
לַחֲנֹט אֶת אָבִיו	to embalm his father;
וַיַּחַנְטוּ הָרֹפְאִים אֶת יִשְׂרָאֵל	and the physicians embalmed Israel.
3. וַיִּמְלְאוּ לוֹ	3. And [1]they fulfilled for him
אַרְבָּעִים יוֹם	forty days,
כִּי כֵן יִמְלְאוּ	for so [2]they were accustomed to fulfil
יְמֵי הַחֲנֻטִים	the days of the embalmed,
וַיִּבְכּוּ אֹתוֹ מִצְרַיִם	and the Egyptians wept for him
שִׁבְעִים יוֹם׃	seventy days.
4. וַיַּעַבְרוּ	4. And [when there] passed
יְמֵי בְכִיתוֹ	the days of [3]weeping for him,
וַיְדַבֵּר יוֹסֵף	Joseph spoke
אֶל בֵּית פַּרְע�ֹה	unto Pharaoh's house,
לֵאמֹר	saying:
אִם נָא מָצָאתִי חֵן	If, now, I have found favor
בְּעֵינֵיכֶם	in your eyes,
דַּבְּרוּ נָא	speak, I pray you,
בְּאָזְנֵי פַרְעֹה לֵאמֹר׃	in the ears of Pharaoh, saying:
5. אָבִי הִשְׁבִּיעַנִי	5. My father made me swear,
לֵאמֹר	saying:
הִנֵּה אָנֹכִי מֵת	Behold, I die;

בַּבֹּקֶר יֹאכַל עַד	In the morning he shall devour [the] pray,
וְלָעֶרֶב יְחַלֵּק שָׁלָל׃	And at the evening he shall divide [the] spoil.
28. כָּל אֵלֶּה	28. All these [are]
שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל	the tribes of Israel,
שְׁנֵים עָשָׂר	twelve [in number]:
וְזֹאת אֲשֶׁר דִּבֶּר לָהֶם אֲבִיהֶם	and this [is] what their father spoke to them:
וַיְבָרֶךְ אוֹתָם	and he blessed them,
אִישׁ אֲשֶׁר כִּבִרְכָתוֹ	every one according to his blessing
בֵּרַךְ אֹתָם׃	he blessed them.
29. וַיְצַו אוֹתָם	29. And he commanded them,
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם	and said unto them:
אֲנִי נֶאֱסָף אֶל עַמִּי	I [am] about to be gathered unto my people;
קִבְּרוּ אֹתִי אֶל אֲבֹתָי	bury me by my fathers
אֶל הַמְּעָרָה	at the cave
אֲשֶׁר בִּשְׂדֵה עֶפְרוֹן הַחִתִּי׃	which [is] in the field of Ephron the Hittite.
30. בַּמְּעָרָה	30. In the cave
אֲשֶׁר בִּשְׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה	which [is] in the field of Machpelah,
אֲשֶׁר עַל פְּנֵי מַמְרֵא	which [is] before Mamre,
בְּאֶרֶץ כְּנָעַן	in the land of Canaan,
אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם	which Abraham bought
אֶת הַשָּׂדֶה	with the field
מֵאֵת עֶפְרֹן הַחִתִּי	from Ephron the Hittite
לַאֲחֻזַּת קָבֶר׃	for a burial possession.
31. שָׁמָּה קָבְרוּ	31. There they buried
אֶת אַבְרָהָם וְאֵת שָׂרָה אִשְׁתּוֹ	Abraham and Sarah his wife,
שָׁמָּה קָבְרוּ	there they buried
אֶת יִצְחָק וְאֵת רִבְקָה אִשְׁתּוֹ	Isaac and Rebekah his wife;
וְשָׁמָּה	and there
קָבַרְתִּי אֶת לֵאָה׃	I buried Leah.
32. מִקְנֵה הַשָּׂדֶה	32. A purchase [was] the field
וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר בּוֹ	and the cave which [is] therein

1) Or, *and [there] were fulfilled for him.* 2) Or, *are fulfilled.* 3) H. *his weeping.*

סֵפֶר שְׁמוֹת

EXODUS.

CAPUT. I. א

1. וְאֵלֶּה׀ שְׁמוֹת	1. And these [are] the names
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	of the sons of Israel,
הַבָּאִים מִצְרַיְמָה	who came [1]into Egypt;
אֵת יַעֲקֹב	[1]with Jacob
אִישׁ וּבֵיתוֹ בָּאוּ :	every man and his household they came.
2. רְאוּבֵן שִׁמְעוֹן	2. Reuben, Simeon,
לֵוִי וִיהוּדָה :	Levi and Judah.
3. יִשָּׂשכָר	3. Issachar,
זְבוּלֻן וּבִנְיָמִן :	Zebulun and Benjamin,
4. דָּן וְנַפְתָּלִי	4. Dan and Naphtali,
גָּד וְאָשֵׁר :	Gad and Asher.
5. וַיְהִי כָּל־נֶפֶשׁ	5. And all the soul[s] (were),
יֹצְאֵי יֶרֶךְ־יַעֲקֹב	that came out of the loin[s] of Jacob,
שִׁבְעִים נָפֶשׁ	[were] seventy soul[s];
וְיוֹסֵף הָיָה בְּמִצְרָיִם:	and Joseph was in Egypt [already].
6. וַיָּמָת יוֹסֵף	6. And Joseph died,
וְכָל־אֶחָיו	and all his brothers,
וְכֹל הַדּוֹר הַהוּא :	and all that generation.
7. וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל	7. And the children of Israel
פָּרוּ	were fruitful,
וַיִּשְׁרְצוּ	and [2]swarmed,
וַיִּרְבּוּ	and multiplied,
וַיַּעַצְמוּ בִּמְאֹד מְאֹד	and grew strong (in) exceedingly exceedingly
וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ אֹתָם:	and the land was filled with them.
8. וַיָּקָם מֶלֶךְ־חָדָשׁ	8. Now [there] arose a new king
עַל־מִצְרָיִם	over Egypt,
אֲשֶׁר לֹא־יָדַע	who had not known
אֶת־יוֹסֵף :	Joseph.
9. וַיֹּאמֶר אֶל־עַמּוֹ	9. And he said unto his people:
הִנֵּה עַם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	Behold, the people of the children of Israel
רַב וְעָצוּם מִמֶּנּוּ :	[are] more and mightier than we.
10. הָבָה נִתְחַכְּמָה לוֹ	10. Come, let us deal wisely toward [3]them;
פֶּן־יִרְבֶּה	lest [4]they multiply,
וְהָיָה	and it come to pass,
כִּי־תִקְרֶאנָה	when [there] happens
מִלְחָמָה	war,
וְנוֹסַף גַּם־הוּא	that [4]they also join themselves
עַל־שֹׂנְאֵינוּ	unto our enemies,
וְנִלְחַם־בָּנוּ	and fight against us
וְעָלָה מִן־הָאָרֶץ :	and go up from the land.
11. וַיָּשִׂימוּ עָלָיו	11. And they set over [3]them
שָׂרֵי מִסִּים	taskmasters
לְמַעַן עַנֹּתוֹ	in order to afflict [3]them
בְּסִבְלֹתָם	with their burdens;
וַיִּבֶן	and [4]they built
עָרֵי מִסְכְּנוֹת לְפַרְעֹה	store cities for Pharaoh,
אֶת־פִּתֹם וְאֶת־	Pithom and Raamses.
רַעַמְסֵס :	
12. וְכַאֲשֶׁר יְעַנּוּ אֹתוֹ	12. But [5]as they afflicted [3]them,
כֵּן יִרְבֶּה	[5]so [4]they multiplied
וְכֵן יִפְרֹץ	and so [4]they spread;
וַיָּקֻצוּ	and they [6]were grieved

1) Or, *into Egypt with Jacob*; etc. 2) Or, *increased abundantly*. 3) H. *him*. 4) H. *he* 5) I. e., *the more they afflicted them, the more they multiplied and the more* etc. 6) Or *feared*

Thy father commanded	אָבִיךָ צִוָּה
before his death, saying:	לִפְנֵי מוֹתוֹ, לֵאמֹר :
17. So you shall say to Joseph:	17. כֹּה תֹאמְרוּ לְיוֹסֵף
We pray thee, forgive now	אָנָּא, שָׂא נָא
the transgression of thy brothers	פֶּשַׁע אַחֶיךָ
and their sin,	וְחַטָּאתָם
for they did [to] thee evil;	כִּי רָעָה גְמָלוּךָ
and now, forgive, we pray, the transgression	וְעַתָּה שָׂא נָא לְפֶשַׁע
of the servants of the God of thy father;	עַבְדֵי אֱלֹהֵי אָבִיךָ
and Joseph wept	וַיֵּבְךְּ יוֹסֵף
when they spoke unto him.	בְּדַבְּרָם אֵלָיו :
18. And his brothers also went,	18. וַיֵּלְכוּ גַם אֶחָיו
and fell down before him, and said:	וַיִּפְּלוּ לְפָנָיו, וַיֹּאמְרוּ
Behold, we [are] to thee (for) servants.	הִנֶּנּוּ לְךָ לַעֲבָדִים :
19. And Joseph said unto them:	19. וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף
Do not fear:	אַל תִּירָאוּ
for [am] I instead of God?	כִּי הֲתַחַת אֱלֹהִים אָנִי
20. And [as for] you, you meant evil against me;	20. וְאַתֶּם חֲשַׁבְתֶּם עָלַי רָעָה
[but] God meant it for good;	אֱלֹהִים חֲשָׁבָהּ לְטֹבָה
in order to do like this day,	לְמַעַן עֲשֹׂה כַּיּוֹם הַזֶּה
to keep alive a numerous people.	לְהַחֲיֹת עַם רָב :
שְׁבִיעִי	שְׁבִיעִי
21. And now, do not fear,	21. וְעַתָּה, אַל תִּירָאוּ
I will nourish you	אָנֹכִי אֲכַלְכֵּל אֶתְכֶם
and your little ones.	וְאֶת טַפְּכֶם
And he comforted them,	וַיְנַחֵם אוֹתָם
and spoke unto their heart.	וַיְדַבֵּר עַל לִבָּם :
22. And Joseph dwelt	22. וַיֵּשֶׁב יוֹסֵף
in Egypt,	בְּמִצְרַיִם
he and his father's house;	הוּא וּבֵית אָבִיו
and Joseph lived	וַיְחִי יוֹסֵף

a hundred and ten year[s].	מֵאָה וְעֶשֶׂר שָׁנִים :
מַפְטִיר	מַפְטִיר
23. And Joseph saw	23. וַיַּרְא יוֹסֵף
of Ephraim	לְאֶפְרַיִם
children of the third [generation]:	בְּנֵי שִׁלֵּשִׁים
also the sons of Machir	גַּם בְּנֵי מָכִיר
the son of Manasseh	בֶּן מְנַשֶּׁה
were born upon Joseph's knees.	יֻלְּדוּ עַל בִּרְכֵּי יוֹסֵף :
24. And Joseph said	24. וַיֹּאמֶר יוֹסֵף
unto his brothers:	אֶל אֶחָיו
I die:	אָנֹכִי מֵת
but God	וֵאלֹהִים
will surely visit you,	פָּקֹד יִפְקֹד אֶתְכֶם
and bring you up	וְהֶעֱלָה אֶתְכֶם
out of this land	מִן הָאָרֶץ הַזֹּאת
unto the land	אֶל הָאָרֶץ
which he swore	אֲשֶׁר נִשְׁבַּע
to Abraham, to Isaac, and to Jacob.	לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלְיַעֲקֹב :
25. And Joseph made swear	25. וַיַּשְׁבַּע יוֹסֵף
the sons of Israel,	אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
saying:	לֵאמֹר
God will surely visit you,	פָּקֹד יִפְקֹד אֱלֹהִים אֶתְכֶם
and you shall bring up	וְהַעֲלִיתֶם
my bones	אֶת עַצְמֹתַי
from hence.	מִזֶּה :
26. And Joseph died	26. וַיָּמָת יוֹסֵף
a hundred and ten year[s] old;	בֶּן מֵאָה וְעֶשֶׂר שָׁנִים
and they embalmed him,	וַיַּחַנְטוּ אֹתוֹ
and he was put in a coffin	וַיִּישֶׂם בָּאָרוֹן
in Egypt.	בְּמִצְרָיִם :

שְׁלֹשָׁה יְרָחִים׃
3. וְלֹא־יָכְלָה עוֹד הַצְּפִינוֹ
וַתִּקַּח־לוֹ תֵּבַת גֹּמֶא
וַתַּחְמְרָה בַחֵמָר וּבַזָּפֶת
וַתָּשֶׂם בָּהּ אֶת־הַיֶּלֶד
וַתָּשֶׂם בַּסּוּף עַל־שְׂפַת הַיְאֹר׃
4. וַתֵּתַצַּב אֲחֹתוֹ מֵרָחֹק
לְדֵעָה מַה־יֵּעָשֶׂה לוֹ׃
5. וַתֵּרֶד בַּת־פַּרְעֹה לִרְחֹץ עַל־הַיְאֹר
וְנַעֲרֹתֶיהָ הֹלְכֹת עַל־יַד הַיְאֹר
וַתֵּרֶא אֶת־הַתֵּבָה בְּתוֹךְ הַסּוּף
וַתִּשְׁלַח אֶת־אֲמָתָהּ וַתִּקָּחֶהָ׃
6. וַתִּפְתַּח וַתִּרְאֵהוּ אֶת־הַיֶּלֶד
וְהִנֵּה־נַעַר בֹּכֶה וַתַּחְמֹל עָלָיו
וַתֹּאמֶר מִיַּלְדֵי הָעִבְרִים זֶה׃
7. וַתֹּאמֶר אֲחֹתוֹ אֶל־בַּת־פַּרְעֹה
הַאֵלֵךְ וְקָרָאתִי לָךְ
אִשָּׁה מֵינֶקֶת מִן הָעִבְרִיֹּת

3. But she could no longer conceal him,
and she took for him
a [1]box of [2]papyrus,
and daubed [it]
with [3]bitumen and with pitch,
and she put in it
the child,
and she put it in the [4]reeds
by the brink of the river.
4. And his sister took her stand
afar off,
to know
what would be done to him.
5. And the daughter of Pharaoh came down
to bathe at the river,
and her maidens walked along
by the river-side,
and she saw the [1]box
in the midst of the [4]reeds,
and she sent her maidservant
and she took it.
6. And she opened [it],
and she saw him,
the child;
and, behold, [it was] a weeping boy;
and she had compassion on him,
and she said:
Of the children of the Hebrews [is] this one.
7. Then said his sister
unto the daughter of Pharaoh:
Shall I go
and call for thee
a woman, a nurse,
of the Hebrew women,

וְתֵינֹק לָךְ אֶת־הַיָּלֶד׃
8. וַתֹּאמֶר־לָהּ בַּת־פַּרְעֹה
לְכִי
וַתֵּלֶךְ הָעַלְמָה
וַתִּקְרָא
אֶת־אֵם הַיָּלֶד׃
9. וַתֹּאמֶר לָהּ בַּת־פַּרְעֹה
הֵילִיכִי
אֶת־הַיֶּלֶד הַזֶּה
וְהֵנִקהוּ לִי
וַאֲנִי אֶתֵּן
אֶת־שְׂכָרֵךְ
וַתִּקַּח הָאִשָּׁה הַיֶּלֶד
וַתְּנִיקֵהוּ׃
10. וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד
וַתְּבִאֵהוּ
לְבַת־פַּרְעֹה
וַיְהִי־לָהּ לְבֵן
וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מֹשֶׁה
וַתֹּאמֶר
כִּי מִן־הַמַּיִם
מְשִׁיתִהוּ׃

that she may nurse for thee
the child?
8. And Pharaoh's daughter said to her:
Go;
and the maid went,
and she called
the mother of the child.
9. And Pharaoh's daughter said to her:
[5]Carry away
this child,
and nurse him for me,
and I will give [thee]
thy wages;
and the woman took the child,
and she nursed him,
10. And the child grew up
and she brought him
to Pharaoh's daughter,
and he became to her as a son;
and she called his name [6]Moses,
and she said:
Because out of the water
[7]I drew him.

שְׁלִישִׁי

11. וַיְהִי בַּיָּמִים הָהֵם
וַיִּגְדַּל מֹשֶׁה
וַיֵּצֵא אֶל־אֶחָיו
וַיַּרְא בְּסִבְלֹתָם
וַיַּרְא
אִישׁ מִצְרִי
מַכֶּה אִישׁ־עִבְרִי
מֵאֶחָיו׃
12. וַיִּפֶן כֹּה וָכֹה

11. And it came to pass
in those days,
when Moses was grown up,
that he went out unto his brethren,
and looked on their burdens;
and he saw
an Egyptian man
smiting a Hebrew man
of his brethren.
12. And he turned here and there,

1) Or, basket. 2) Or, bulrushes. 3) Or, slime. 4) Or, sea-weed. 5) Or, Take. 6) Heb. Mosheh, to draw out. 7) Or, thou drewest him.

מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
13. וַיַּעֲבִדוּ מִצְרַיִם
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
בְּפָרֶךְ׃
14. וַיְמָרְרוּ
אֶת־חַיֵּיהֶם
בַּעֲבֹדָה קָשָׁה
בְּחֹמֶר וּבִלְבֵנִים
וּבְכָל־עֲבֹדָה בַּשָּׂדֶה
אֵת כָּל־עֲבֹדָתָם
אֲשֶׁר־עָבְדוּ בָהֶם
בְּפָרֶךְ׃
15. וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ מִצְרַיִם
לַמְיַלְּדֹת הָעִבְרִיֹּת
אֲשֶׁר שֵׁם הָאַחַת שִׁפְרָה
וְשֵׁם הַשֵּׁנִית פּוּעָה׃
16. וַיֹּאמֶר
בְּיַלֶּדְכֶן
אֶת־הָעִבְרִיּוֹת
וּרְאִיתֶן עַל־הָאָבְנָיִם
אִם־בֵּן הוּא
וַהֲמִתֶּן אֹתוֹ
וְאִם־בַּת הִוא
וָחָיָה׃
17. וַתִּירֵאן הַמְיַלְּדֹת
אֶת־הָאֱלֹהִים
וְלֹא עָשׂוּ
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵיהֶן
מֶלֶךְ מִצְרָיִם
וַתְּחַיֶּיןָ אֶת־הַיְלָדִים
שֵׁנִי
18. וַיִּקְרָא מֶלֶךְ מִצְרַיִם
לַמְיַלְּדֹת

because of the children of Israel.
13. And the Egyptians made to [1]serve the children of Israel with rigor.
14. And they made bitter their lives with hard [1]service in mortar and in bricks, and in all [1]service in the field, all their service, wherein they made them serve with rigor.
15. And the king of Egypt said to the Hebrew midwives, of whom the name of the one [was] Shiphrah and the name of the second Puah:
16. And he said: When you are acting as midwives [to] the Hebrew women, then you shall look on the birthstool: if it be a son, then you shall kill him; but if it be a daughter, then she sall live
17. But the midwives feared God, and they did not do as had spoken unto them the king of Egypt, and they saved alive the male children.
18. And the king of Egypt called for the midwives,

וַיֹּאמֶר לָהֶן
מַדּוּעַ עֲשִׂיתֶן
הַדָּבָר הַזֶּה
וַתְּחַיֶּיןָ אֶת־הַיְלָדִים׃
19 וַתֹּאמַרְן הַמְיַלְּדֹת
אֶל־פַּרְעֹה
כִּי לֹא כַנָּשִׁים
הַמִּצְרִית
הָעִבְרִיֹּת
כִּי־חָיוֹת הֵנָּה
בְּטֶרֶם תָּבוֹא
אֲלֵהֶן הַמְיַלֶּדֶת
וְיָלָדוּ׃
20 וַיֵּיטֶב אֱלֹהִים
לַמְיַלְּדֹת
וַיִּרֶב הָעָם
וַיַּעַצְמוּ מְאֹד׃
21. וַיְהִי
כִּי־יָרְאוּ הַמְיַלְּדֹת
אֶת־הָאֱלֹהִים
וַיַּעַשׂ לָהֶם בָּתִּים׃
22. וַיְצַו פַּרְעֹה
לְכָל־עַמּוֹ
לֵאמֹר
כָּל־הַבֵּן הַיִלוֹד
הַיְאֹרָה תַּשְׁלִיכֻהוּ
וְכָל־הַבַּת תְּחַיּוּן׃

ב

Cap. II.

1. וַיֵּלֶךְ אִישׁ
מִבֵּית לֵוִי
וַיִּקַּח אֶת־בַּת־לֵוִי׃
2. וַתַּהַר הָאִשָּׁה
וַתֵּלֶד בֵּן
וַתֵּרֶא אֹתוֹ
כִּי־טוֹב הוּא
וַתִּצְפְּנֵהוּ

and he said to them:
Why have you done this thing,
and you have saved the male children alive?
19. And the midwives said unto Pharaoh:
Because not like the Egyptian women
[are] the Hebrew women
for they [are] [2]lively
before the midwife comes unto them
(and) they bear.
20 And God did well to the midwives;
and the people multiplied and grew exceedingly strong.
21. And it came to pass,
because the midwives feared God,
therefore he made them houses.
22. And Pharaoh commanded (to) all his people,
saying:
Every son that is born you shall cast (him) into the river,
but every daughter you shall save alive.

1. And [there] went a man of the house of Levi,
and took [to wife] a daughter of Levi.
2. And the woman conceived and bore a son;
and when she saw him that he was [3]good,
then she concealed him

1) Or labor work 2) Or vigorous 3) Or beautiful

מִן־הָעֲבֹדָה	[1]from the service,
וַיִּזְעָקוּ	and they cried,
וַתַּעַל שַׁוְעָתָם	and their cry went up
אֶל־הָאֱלֹהִים	unto God
מִן־הָעֲבֹדָה :	[1]from the service.
24. וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים	24. And God heard
אֶת־נַאֲקָתָם	their [2]groaning,
וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים	and God remembered
אֶת־בְּרִיתוֹ	his covenant
אֶת־אַבְרָהָם	with Abraham,
אֶת־יִצְחָק	with Isaac,
וְאֶת־יַעֲקֹב :	and with Jacob.
25. וַיַּרְא אֱלֹהִים	25. And God saw
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	the children of Israel,
וַיֵּדַע אֱלֹהִים :	and God [3]knew [their position].

ג

Cap. III.

1. וּמֹשֶׁה הָיָה רֹעֶה	1. And Moses was keeping
אֶת־צֹאן יִתְרוֹ חֹתְנוֹ	the flock of Jethro his father-in-law,
כֹּהֵן מִדְיָן	the priest of Midian;
וַיְנַהַג אֶת־הַצֹּאן	and he led the flock
אַחַר הַמִּדְבָּר	behind the wilderness,
וַיָּבֹא	and he came
אֶל־הַר הָאֱלֹהִים	unto the mountain of God,
חֹרֵבָה :	to Horeb.
2. וַיֵּרָא מַלְאַךְ יְהוָה	2. And [4]an angel of the Lord appeared
אֵלָיו	unto him
בְּלַבַּת־אֵשׁ	in a flame of fire
מִתּוֹךְ הַסְּנֶה	out of the midst of [4]a thorn-bush;
וַיַּרְא	and he looked,
וְהִנֵּה הַסְּנֶה	and, behold, the thorn-bush
בֹּעֵר בָּאֵשׁ	[was] burning with fire,
וְהַסְּנֶה	but the thorn-bush
אֵינֶנּוּ אֻכָּל :	was not consumed.
3. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה	3. And Moses said:
אָסֻרָה־נָּא	I will turn aside. now
וְאֶרְאֶה	and I will see.

אֶת־הַמַּרְאֶה הַגָּדֹל הַזֶּה	this great sight,
מַדּוּעַ לֹא־יִבָּעֵר	why is not burned
הַסְּנֶה :	the thorn-bush?
4. וַיַּרְא יְהוָה	4. And [when] the Lord saw
כִּי סָר לִרְאוֹת	that he turned aside to see,
וַיִּקְרָא אֵלָיו אֱלֹהִים	then God called unto him
מִתּוֹךְ הַסְּנֶה	out of the midst of the thorn-bush,
וַיֹּאמֶר	and he said:
מֹשֶׁה מֹשֶׁה	Moses, Moses;
וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי :	and he said: Here am I.
5. וַיֹּאמֶר	5. And he said:
אַל־תִּקְרַב הֲלֹם	Do not come near hither:
שַׁל־נְעָלֶיךָ	[5]ut off thy shoes
מֵעַל רַגְלֶיךָ	[5]rom off thy feet;
כִּי הַמָּקוֹם	[5]or the place
אֲשֶׁר אַתָּה עוֹמֵד עָלָיו	[5]upon which thou standest
אַדְמַת־קֹדֶשׁ הוּא :	[5]is] holy ground.
6. וַיֹּאמֶר	6. And he said:
אָנֹכִי אֱלֹהֵי אָבִיךָ	I [am] the God of thy father,
אֱלֹהֵי אַבְרָהָם	the God of Abraham,
אֱלֹהֵי יִצְחָק	the God of Isaac,
וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב	and the God of Jacob:
וַיַּסְתֵּר מֹשֶׁה פָּנָיו	and Moses hid his face;
כִּי יָרֵא מֵהַבִּיט	for he feared to look up
אֶל־הָאֱלֹהִים :	unto God.
7. וַיֹּאמֶר יְהוָה	7. And the Lord said:
רָאֹה רָאִיתִי	I have surely seen
אֶת־עֳנִי עַמִּי	the affliction of my people
אֲשֶׁר בְּמִצְרָיִם	who [are] in Egypt,
וְאֶת־צַעֲקָתָם	and their cry
שָׁמַעְתִּי	I have heard
מִפְּנֵי נֹגְשָׂיו	by reason of [5]their taskmasters;
כִּי יָדַעְתִּי	for I know
אֶת־מַכְאֹבָיו :	[5]their sorrows.

1) I. e., by reason of the bondage. 2) Or, lamentation. 3) Or, took knowledge [of them]; or, and God knew (resolved) [what to do]. 4) Or, the. 5) Heb., his.

and [when] he saw	וַיַּרְא	17. And the Shepherds came,
that [there] was no man,	כִּי־אֵין אִישׁ	and drove them away;
then he smote the Egyptian,	וַיַּךְ אֶת־הַמִּצְרִי	but Moses arose,
and hid him in the sand.	וַיִּטְמְנֵהוּ בַּחוֹל׃	and he [3]helped them,
13. And he went out	13. וַיֵּצֵא	and he watered their flock.
on the second day,	בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי	18. And they came
and, behold,	וְהִנֵּה	unto Reuel their father,
two Hebrew men	שְׁנֵי־אֲנָשִׁים עִבְרִים	and he said:
were striving together;	נִצִּים	Why have you hastened [to] come
and he said to the guilty one:	וַיֹּאמֶר	to-day?
Why smitest thou thy [1]fellow?	לָמָּה תַכֶּה רֵעֶךָ׃	19. And they said:
14. And he said:	14. וַיֹּאמֶר	An Egyptian man delivered us
Who made thee for a man,	מִי שָׂמְךָ לְאִישׁ	out of the hands of the shepherds,
a chief and a judge over us?	שַׂר וְשֹׁפֵט עָלֵינוּ	and he also drew [water] for us,
Thinkest thou to kill me,	הַלְהָרְג�Ֆנִי אַתָּה אֹמֵר	and he watered the flock.
as thou killedst	כַּאֲשֶׁר הָרַגְתָּ	20. And he said unto his daughters.
the Egyptian?	אֶת־הַמִּצְרִי	And where [is] he?
And Moses feared,	וַיִּירָא מֹשֶׁה	why then have you left
and he said:	וַיֹּאמַר	the man?
Surely the thing is known.	אָכֵן נוֹדַע הַדָּבָר׃	call (to) him,
15. And Pharaoh heard	15. וַיִּשְׁמַע פַּרְעֹה	and let him eat bread.
this thing,	אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה	21. And Moses consented
and he sought	וַיְבַקֵּשׁ	to dwell with the man;
to kill Moses;	לַהֲרֹג אֶת־מֹשֶׁה	and he gave
but Moses fled	וַיִּבְרַח מֹשֶׁה	Zipporah his daughter
from the face of Pharaoh,	מִפְּנֵי פַרְעֹה	to Moses.
and he dwelt in the land of Midian,	וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ־מִדְיָן	22. And she bore a son,
and he sat down by [2]a well.	וַיֵּשֶׁב עַל־הַבְּאֵר׃	and he called his name Gershom;
16. And the priest of Midian had	16. וּלְכֹהֵן מִדְיָן	for he said:
seven daughters;	שֶׁבַע בָּנוֹת	A [4]sojourner I have become
and they came,	וַתָּבֶאנָה	in a strange land.
and they drew [water],	וַתִּדְלֹנָה	23. And it came to pass
and they filled	וַתְּמַלֶּאנָה	in the [course of] those many days,
the troughs	אֶת־הָרְהָטִים	that the king of Egypt died,
to water	לְהַשְׁקוֹת	and the children of Israel sighed
the flock of their father.	צֹאן אֲבִיהֶן׃	

17. And the Shepherds came,	17. וַיָּבֹאוּ הָרֹעִים	
and drove them away;	וַיְגָרְשׁוּם	
but Moses arose,	וַיָּקָם מֹשֶׁה	
and he [3]helped them,	וַיּוֹשִׁיעָן	
and he watered their flock.	וַיַּשְׁקְ אֶת־צֹאנָם׃	
18. And they came	18. וַתָּבֹאנָה	
unto Reuel their father,	אֶל־רְעוּאֵל אֲבִיהֶן	
and he said:	וַיֹּאמֶר	
Why have you hastened [to] come	מַדּוּעַ מְהַרְתֶּן בֹּא	
to-day?	הַיּוֹם׃	
19. And they said:	19. וַתֹּאמַרְן	
An Egyptian man delivered us	אִישׁ מִצְרִי הִצִּילָנוּ	
out of the hands of the shepherds,	מִיַּד הָרֹעִים	
and he also drew [water] for us,	וְגַם־דָּלֹה דָלָה לָנוּ	
and he watered the flock.	וַיַּשְׁקְ אֶת־הַצֹּאן׃	
20. And he said unto his daughters.	20. וַיֹּאמֶר אֶל־בְּנֹתָיו	
And where [is] he?	וְאַיּוֹ	
why then have you left	לָמָּה זֶּה עֲזַבְתֶּן	
the man?	אֶת־הָאִישׁ	
call (to) him,	קְרָאֶן לוֹ	
and let him eat bread.	וְיֹאכַל לָחֶם׃	
21. And Moses consented	21. וַיּוֹאֶל מֹשֶׁה	
to dwell with the man;	לָשֶׁבֶת אֶת־הָאִישׁ	
and he gave	וַיִּתֵּן	
Zipporah his daughter	אֶת־צִפֹּרָה בִתּוֹ	
to Moses.	לְמֹשֶׁה׃	
22. And she bore a son,	22. וַתֵּלֶד בֵּן	
and he called his name Gershom;	וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ גֵּרְשֹׁם	
for he said:	כִּי אָמַר	
A [4]sojourner I have become	גֵּר הָיִיתִי	
in a strange land.	בְּאֶרֶץ נָכְרִיָּה׃	
23. And it came to pass	23. וַיְהִי	
in the [course of] those many days,	בַיָּמִים הָרַבִּים הָהֵם	
that the king of Egypt died,	וַיָּמָת מֶלֶךְ מִצְרַיִם	
and the children of Israel sighed	וַיֵּאָנְחוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל	

1) Or, neighbor. 2) Heb., the. 3) Or, delivered. 4) Or, stranger.

לְדֹר דֹּר׃ — 1)to all generations.

חֲמִישִׁי

16. Go, and assemble — 16. לֵךְ וְאָסַפְתָּ
the elders of Israel, — אֶת־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל
and say unto them: — וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
The Lord, — יְהוָה
the God of your fathers, — אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם
has appeared unto me, — נִרְאָה אֵלַי
the God of Abraham, Isaac, and Jacob, — אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב
saying: — לֵאמֹר
I have surely 2)taken cognizance of you — פָּקֹד פָּקַדְתִּי אֶתְכֶם
and of what is done to you — וְאֶת־הֶעָשׂוּי לָכֶם
in Egypt. — בְּמִצְרָיִם׃
17. And I have said: — 17. וָאֹמַר
I will bring you up — אַעֲלֶה אֶתְכֶם
out of the affliction of Egypt — מֵעֳנִי מִצְרַיִם
unto the land — אֶל־אֶרֶץ
of the Canaanite, and the Hittite, — הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי
and the Amorite, and the Perizzite, — וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי
and the Hivite, and the Jebusite, — וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי
unto a land — אֶל־ אֶרֶץ
flowing with milk and honey. — זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃
18. And they will hearken to thy voice — 18. וְשָׁמְעוּ לְ קֹלֶךָ
and thou shalt come, — וּבָאתָ
thou and the elders of Israel, — אַתָּה וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל
unto the king of Egypt, — אֶל־מֶלֶךְ מִצְרַיִם
and you shall say unto him: — וַאֲמַרְתֶּם אֵלָיו
The Lord, — יְהוָה
the God of the Hebrews, — אֱלֹהֵי הָעִבְרִיִּים
has met with us; — נִקְרָה עָלֵינוּ
and now, let us go, we pray thee, — וְעַתָּה נֵלְכָה־נָּא
a journey of three days — דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים
in the wilderness, — בַּמִּדְבָּר
and let us sacrifice — וְנִזְבְּחָה
to the Lord our God. — לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ׃

19. And I know — 19. וַאֲנִי יָדַעְתִּי
that the king of Egypt will not 3)allow you — כִּי לֹא־יִתֵּן אֶתְכֶם מֶלֶךְ מִצְרַיִם
to go, — לַהֲלֹךְ
not even by a mighty hand. — וְלֹא בְּיָד חֲזָקָה׃
20. And I will stretch out my hand, — 20. וְשָׁלַחְתִּי אֶת־יָדִי
and I will smite Egypt — וְהִכֵּיתִי אֶת־מִצְרַיִם
with all my wonders — בְּכֹל נִפְלְאֹתַי
which I will do — אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה
in its midst, — בְּקִרְבּוֹ
and after that — וְאַחֲרֵי־כֵן
he will send you away. — יְשַׁלַּח אֶתְכֶם׃
21. And I will give — 21. וְנָתַתִּי
favor [to] this people — אֶת־חֵן הָעָם־הַזֶּה
in the eyes of the Egyptians; — בְּעֵינֵי מִצְרָיִם
and it shall come to pass, — וְהָיָה
[that], when you go, — כִּי תֵלֵכוּן
you shall not go empty. — לֹא תֵלְכוּ רֵיקָם׃
22. But [every] woman shall ask — 22. וְשָׁאֲלָה אִשָּׁה
of her neighbor, — מִשְּׁכֶנְתָּהּ
and of the sojourner in her house; — וּמִגָּרַת בֵּיתָהּ
articles of silver, — כְּלֵי־כֶסֶף
and articles of gold, — וּכְלֵי זָהָב
and garments; — וּשְׂמָלֹת
and you shall put [them] — וְשַׂמְתֶּם
upon your sons, — עַל־בְּנֵיכֶם
upon your daughters; — וְעַל־בְּנֹתֵיכֶם
and you shall empty out Egypt. — וְנִצַּלְתֶּם אֶת־מִצְרָיִם׃

ד

Cap. IV.

1. And Moses answered, — 1. וַיַּעַן מֹשֶׁה
and he said: — וַיֹּאמַר
But, behold, — וְהִן
they will not believe me, — לֹא־יַאֲמִינוּ לִי
and they will not hearken to my voice; — וְלֹא יִשְׁמְעוּ בְקֹלִי
for they will say: — כִּי יֹאמְרוּ
The Lord has not appeared unto thee. — לֹא־נִרְאָה אֵלֶיךָ יְהוָה׃

1) Heb., for generation [and] generation. 2) Or, visited you. 3) Heb., give.

8. וְאֵרֵד	8. And I have come down
לְהַצִּילוֹ מִיַּד מִצְרִים	to deliver [1]them out of the hand of Egypt,
וּלְהַעֲלֹתוֹ	and to bring [1]them up
מִן־הָאָרֶץ הַהִוא	out of that land
אֶל־אֶרֶץ טוֹבָה וּרְחָבָה	unto a good and broad land,
אֶל־אֶרֶץ	unto a land
זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ	flowing with milk and honey,
אֶל־מְקוֹם	unto the place
הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי	of the Canaanite, and the Hittite,
וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי	and the Amorite, and the Perizzite,
וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי :	and the Hivite, and the Jebusite.
9. וְעַתָּה	9. And now,
הִנֵּה	behold,
צַעֲקַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל	the cry of the children of Israel
בָּאָה אֵלָי	has come unto me,
וְגַם־רָאִיתִי	and I have also seen
אֶת־הַלַּחַץ	the oppression
אֲשֶׁר מִצְרַיִם	[with] which the Egyptians
לֹחֲצִים אֹתָם :	oppress them.
10. וְעַתָּה לְכָה	10. [2]And now, come,
וְאֶשְׁלָחֲךָ אֶל־פַּרְעֹה	and I will send thee unto Pharaoh
וְהוֹצֵא אֶת־עַמִּי	and do thou bring out my people
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל	the children of Israel
מִמִּצְרָיִם :	out of Egypt.
11. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה	11. And Moses said
אֶל־הָאֱלֹהִים	unto God:
מִי אָנֹכִי	Who [am] I,
כִּי אֵלֵךְ אֶל־פַּרְעֹה	that I should go unto Pharaoh,
וְכִי אוֹצִיא	and that I should bring out
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	the children of Israel
מִמִּצְרָיִם :	out of Egypt.
12. וַיֹּאמֶר	12. And he said:
כִּי־אֶהְיֶה עִמָּךְ	Because I will be with thee:
וְזֶה־לְּךָ הָאוֹת	and this [shall be] to thee the token,
כִּי אָנֹכִי שְׁלַחְתִּיךָ	that I have sent thee:

בְּהוֹצִיאֲךָ אֶת־הָעָם	when thou hast brought out the people
מִמִּצְרַיִם	out of Egypt,
תַּעַבְדוּן	you shall serve
אֶת־הָאֱלֹהִים	God
עַל הָהָר הַזֶּה :	upon this mountain.
13. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה	13. And Moses said
אֶל־הָאֱלֹהִים	unto God:
הִנֵּה אָנֹכִי בָא	Behold, [when] I come
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	unto the children of Israel,
וְאָמַרְתִּי לָהֶם	and I shall say to them
אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם	The God of your fathers
שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם	has sent me unto you;
וְאָמְרוּ־לִי	and they shall say unto me:
מַה־שְּׁמוֹ	What [is] his name?
מָה אֹמַר אֲלֵהֶם :	what shall I say unto them?
14. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים	14. And God said
אֶל־מֹשֶׁה	unto Moses:
[3]אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה	[3]I WILL BE THAT I WILL BE;
וַיֹּאמֶר	and he said:
כֹּה תֹאמַר	Thus shalt thou say
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל	to the children of Israel:
[4]אֶהְיֶה	[4]I WILL BE
שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם :	has sent me unto you.
15. וַיֹּאמֶר עוֹד אֱלֹהִים	15. And God said moreover
אֶל־מֹשֶׁה	unto Moses:
כֹּה תֹאמַר	Thus shalt thou say
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	unto the children of Israel:
יְהוָה	The Lord,
אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם	the God of your fathers,
אֱלֹהֵי אַבְרָהָם	the God of Abraham,
אֱלֹהֵי יִצְחָק	the God of Isaac,
וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב	and the God of Jacob,
שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם	has sent me unto you:
זֶה־שְּׁמִי לְעֹלָם	this [is] my name for ever,
וְזֶה זִכְרִי	and this [is] my memorial

1) Heb., him. 2) Or, now therefore, go. 3) Or, I am that I am. 4) Or, I am.

לָאָדָם	to man,
אוֹ מִי־יָשׂוּם אִלֵּם	or who makes dumb,
אוֹ חֵרֵשׁ	or deaf,
אוֹ פִקֵּחַ	or seeing,
אוֹ עִוֵּר	or blind?
הֲלֹא אָנֹכִי יְהוָה׃	Is it not I the Lord?
12. וְעַתָּה לֵךְ	12. [1]And now go,
וְאָנֹכִי אֶהְיֶה	and I will be
עִם־פִּיךָ	with thy mouth,
וְהוֹרִיתִיךָ	and I will teach thee
אֲשֶׁר תְּדַבֵּר׃	what thou shalt speak.
13. וַיֹּאמֶר	13. And he said:
בִּי אֲדֹנָי	Oh Lord,
שְׁלַח־נָא	send, I pray,
בְּיַד תִּשְׁלָח׃	by the hand [of him whom] thou wilt send.
14. וַיִּחַר־אַף יְהוָה	14. And the anger of the Lord glowed
בְּמֹשֶׁה	against Moses,
וַיֹּאמֶר	and he said:
הֲלֹא אַהֲרֹן אָחִיךָ הַלֵּוִי	Is [there] not Aaron, thy brother, the Levite?
יָדַעְתִּי	I know
כִּי־דַבֵּר יְדַבֵּר הוּא	that he can speak well:
וְגַם	and also,
הִנֵּה־הוּא יֹצֵא	behold, he is coming out
לִקְרָאתֶךָ	to meet thee;
וְרָאֲךָ	and he will see thee,
וְשָׂמַח בְּלִבּוֹ׃	and he will be glad in his heart.
15. וְדִבַּרְתָּ אֵלָיו	15. And thou shalt speak unto him,
וְשַׂמְתָּ	and thou shalt put
אֶת־הַדְּבָרִים	the words
בְּפִיו	in his mouth;
וְאָנֹכִי אֶהְיֶה	and I will be
עִם־פִּיךָ	with thy mouth,
וְעִם־פִּיהוּ	and with his mouth
וְהוֹרֵיתִי אֶתְכֶם	and I will teach you
אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן׃	what you shall do
16. וְדִבֶּר־הוּא לְךָ	16. And he shall speak for thee
אֶל־הָעָם	unto the people;
וְהָיָה	and it shall come to pass
הוּא יִהְיֶה־לְּךָ	he shall be to thee
לְפֶה	as a mouth,
וְאַתָּה תִּהְיֶה־לּוֹ	and thou shalt be to him
לֵאלֹהִים׃	as a God.
17. וְאֶת־הַמַּטֶּה הַזֶּה	17. And this staff
תִּקַּח בְּיָדֶךָ	shalt thou take in thy hand,
אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה־בּוֹ	[by] which thou shalt do
אֶת־הָאֹתֹת׃	the signs.
שִׁשִּׁי	
18. וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה	18. And Moses went,
וַיָּשָׁב	and he returned
אֶל־יֶתֶר חֹתְנוֹ	unto [2]Jether his father-in-law.
וַיֹּאמֶר לוֹ	and he said to him;
אֵלְכָה נָּא	Let me go, I pray thee,
וְאָשׁוּבָה	and let me return
אֶל־אַחַי	unto my brethren
אֲשֶׁר־בְּמִצְרַיִם	who [are] in Egypt,
וְאֶרְאֶה	and I will see
הַעוֹדָם חַיִּים	whether they [are] still alive;
וַיֹּאמֶר יִתְרוֹ	and Jethro said
לְמֹשֶׁה	to Moses:
לֵךְ לְשָׁלוֹם׃	Go in peace.
19. וַיֹּאמֶר יְהוָה	19. And the Lord said
אֶל־מֹשֶׁה	unto Moses
בְּמִדְיָן	in M[3]dian:
לֵךְ שֻׁב מִצְרָיִם	Go, return [to] Egypt;
כִּי־מֵתוּ כָּל־הָאֲנָשִׁים	for all the men are dead
הַמְבַקְשִׁים	who sought
אֶת־נַפְשֶׁךָ׃	thy [3]life.
20. וַיִּקַּח מֹשֶׁה	20. And Moses took
אֶת־אִשְׁתּוֹ	his wife
וְאֶת־בָּנָיו	and his sons,
וַיַּרְכִּבֵם	and he [4]set them

1) Or, Now therefore go. 2) I. e., Jethro. 3) Heb., soul. 4) Heb., made them ride.

2. וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה	2. And the Lord said unto him:
מַזֶּה מה זה ק׳ בְיָדֶךָ	what is that in thy hand?
וַיֹּאמֶר, מַטֶּה:	and he said: A staff.
3. וַיֹּאמֶר	3. And he said:
הַשְׁלִיכֵהוּ אַרְצָה	Cast it to the [1]ground:
וַיַּשְׁלִיכֵהוּ אַרְצָה	and he cast it to the [1]ground,
וַיְהִי לְנָחָשׁ	and it became a serpent;
וַיָּנָס מֹשֶׁה מִפָּנָיו:	and Moses fled from before him.
4. וַיֹּאמֶר יְהוָה	4. And the Lord said
אֶל־מֹשֶׁה	unto Moses:
שְׁלַח יָדְךָ	Stretch out thy hand,
וְאֱחֹז בִּזְנָבוֹ	and seize by its tail:
וַיִּשְׁלַח יָדוֹ	and he stretched out his hand,
וַיַּחֲזֶק בּוֹ	and he took hold of it,
וַיְהִי לְמַטֶּה	and it became a staff
בְּכַפּוֹ:	in his hand.
5. לְמַעַן יַאֲמִינוּ	5 In order that they may believe
כִּי־נִרְאָה אֵלֶיךָ יְהוָה	that [there] has appeared unto thee, the Lord,
אֱלֹהֵי אֲבֹתָם	the God of their fathers,
אֱלֹהֵי אַבְרָהָם	the God of Abraham,
אֱלֹהֵי יִצְחָק	the God of Isaac,
וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב.	and the God of Jacob.
6. וַיֹּאמֶר יְיָ לוֹ עוֹד	6. And the Lord said furthermore unto him:
הָבֵא־נָא יָדְךָ	Bring, now, thy hand
בְּחֵיקֶךָ	into thy bosom:
וַיָּבֵא יָדוֹ	and he brought his hand
בְּחֵיקוֹ	into his bosom,
וַיּוֹצִיאָהּ	and he brought it out.
וְהִנֵּה יָדוֹ	and, behold, his hand
מְצֹרַעַת כַּשָּׁלֶג:	was leprous, [white] as snow.
7. וַיֹּאמֶר	7. And he said:
הָשֵׁב יָדְךָ	Return thy hand
אֶל־חֵיקֶךָ	into thy bosom:
וַיָּשֶׁב יָדוֹ	and he returned his hand
אֶל־חֵיקוֹ	into his bosom,
וַיּוֹצִיאָהּ	and he brought it out.

מֵחֵיקוֹ	out of his bosom,
וְהִנֵּה שָׁבָה	and, behold, it had turned
כִּבְשָׂרוֹ:	as his [other] flesh,
8. וְהָיָה	8. And it shall come to pass,
אִם־לֹא יַאֲמִינוּ לָךְ	if they will not believe thee,
וְלֹא יִשְׁמְעוּ	and they will not hearken
לְקֹל הָאוֹת הָרִאשׁוֹן	to the voice of the first sign,
וְהֶאֱמִינוּ	that they will believe
לְקֹל הָאוֹת הָאַחֲרוֹן:	to the voice of the latter sign.
9. וְהָיָה	9. And it shall come to pass,
אִם־לֹא יַאֲמִינוּ	if they will not believe
גַּם לִשְׁנֵי הָאֹתוֹת הָאֵלֶּה	also to these two signs,
וְלֹא יִשְׁמְעוּן לְקֹלֶךָ	and they will not hearken to thy voice,
וְלָקַחְתָּ	that thou shalt take
מִמֵּימֵי הַיְאֹר	of the water of the river,
וְשָׁפַכְתָּ הַיַּבָּשָׁה	and pour [it upon] the dry land;
וְהָיוּ הַמַּיִם	and [there] shall become the water
אֲשֶׁר תִּקַּח	which thou shalt take
מִן־הַיְאֹר	out of the river,
וְהָיוּ לְדָם	(and it shall become) blood
בַּיַּבָּשֶׁת:	upon the dry land.
10. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה	10. And Moses said
אֶל־יְהוָה	unto the Lord:
בִּי אֲדֹנָי	Oh Lord,
לֹא אִישׁ דְּבָרִים אָנֹכִי	I am not a man of words,[2]
גַּם מִתְּמוֹל	[3]either from yesterday,
גַּם מִשִּׁלְשֹׁם	or from the third day,
גַּם מֵאָז דַּבֶּרְךָ	nor since thou hast spoken
אֶל־עַבְדֶּךָ	unto thy servant;
כִּי כֶבֶד־פֶּה	for heavy of [4]speech,
וּכְבַד לָשׁוֹן	and heavy of tongue
אָנֹכִי:	am I.
11. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו	11. And the Lord said unto him:
מִי שָׂם פֶּה	Who has made a mouth

1) Heb., earth. 2) I. e., I am not eloquent. 3) I. e., heretofore. 4) Heb. mouth.

Cap. V.	ה	
	שְׁבִיעִי	
1. And afterwards	וְאַחַר	
came Moses and Aaron	בָּאוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן	
and they said unto Pharaoh:	וַיֹּאמְרוּ אֶל־פַּרְעֹה	
Thus has said the Lord,	כֹּה־אָמַר יְהוָה	
the God of Israel:	אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל	
Send away my people,	שַׁלַּח אֶת־עַמִּי	
that they may hold a feast to me	וְיָחֹגּוּ לִי	
in the wilderness.	בַּמִּדְבָּר :	
2. And Pharaoh said:	2. וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה	
Who [is] the Lord,	מִי יְהוָה	
that I should hearken to his voice	אֲשֶׁר אֶשְׁמַע בְּקֹלוֹ	
to send away Israel?	לְשַׁלַּח אֶת־יִשְׂרָאֵל	
I do not know the Lord,	לֹא יָדַעְתִּי אֶת־יְהוָה	
and also Israel	וְגַם אֶת־יִשְׂרָאֵל	
I will not send away.	לֹא אֲשַׁלֵּחַ :	
3. And they said:	3. וַיֹּאמְרוּ	
The God of the Hebrews	אֱלֹהֵי הָעִבְרִים	
has met with us;	נִקְרָא עָלֵינוּ	
let us go, we pray thee,	נֵלְכָה נָּא	
a journey of three days	דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים	
into the wilderness,	בַּמִּדְבָּר	
and let us sacrifice	וְנִזְבְּחָה	
to the Lord our God;	לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ	
lest he strike us	פֶּן־יִפְגָּעֵנוּ	
with the pestilence or with the sword.	בַּדֶּבֶר אוֹ בֶחָרֶב :	
4. And [there] said unto them	4. וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם	
the king of Egypt:	מֶלֶךְ מִצְרַיִם	
Why, Moses and Aaron,	לָמָּה, מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן	
do you disturb the people	תַּפְרִיעוּ אֶת־הָעָם	
from their works?	מִמַּעֲשָׂיו	
go to your burdens.	לְכוּ לְסִבְלֹתֵיכֶם :	
5. And Pharaoh said:	5. וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה	
Behold, many [are] now	הֵן־רַבִּים עַתָּה	
the people of the land,	עַם הָאָרֶץ	

and you [1]make them rest	וְהִשְׁבַּתֶּם אֹתָם
from their burdens.	מִסִּבְלֹתָם :
6. And Pharaoh commanded	6. וַיְצַו פַּרְעֹה
in that day	בַּיּוֹם הַהוּא
the taskmasters of the people	אֶת־הַנֹּגְשִׂים בָּעָם
and their officers,	וְאֶת־שֹׁטְרָיו
saying:	לֵאמֹר :
7. You shall no more give straw to the people	7. לֹא תֹאסִפוּן לָתֵת תֶּבֶן לָעָם
to make bricks,	לִלְבֹּן הַלְּבֵנִים
as yesterday and the third day;[2]	כִּתְמוֹל שִׁלְשֹׁם
let them go,	הֵם יֵלְכוּ
and pick up straw for themselves.	וְקֹשְׁשׁוּ לָהֶם תֶּבֶן :
8. And the number	8. וְאֶת־מַתְכֹּנֶת
of the bricks,	הַלְּבֵנִים
which they [were] making	אֲשֶׁר הֵם עֹשִׂים
yesterday [and] the third day,[2]	תְּמוֹל שִׁלְשֹׁם
you shall impose upon them;	תָּשִׂימוּ עֲלֵיהֶם
you shall not diminish of it.	לֹא תִגְרְעוּ מִמֶּנּוּ
for they [are] lazy,	כִּי־נִרְפִּים הֵם
therefore they cry,	עַל כֵּן הֵם צֹעֲקִים
saying:	לֵאמֹר
Let us go,	נֵלְכָה
let us sacrifice to our God.	נִזְבְּחָה לֵאלֹהֵינוּ :
9. Let the work be heavy	9. תִּכְבַּד הָעֲבֹדָה
upon the men,	עַל־הָאֲנָשִׁים
that they may labor in it	וְיַעֲשׂוּ־בָהּ
that they may not [3]regard	וְאַל־יִשְׁעוּ
false words.	בִּדְבָרֵי־שָׁקֶר :
10. And [there] went out	10. וַיֵּצְאוּ
the taskmasters of the people	נֹגְשֵׂי הָעָם
and their officers,	וְשֹׁטְרָיו
and they said unto the people,	וַיֹּאמְרוּ אֶל־הָעָם
saying:	לֵאמֹר
Thus has said Pharaoh:	כֹּה אָמַר פַּרְעֹה
I will not give you straw:	אֵינֶנִּי נֹתֵן לָכֶם תֶּבֶן :

1) Or, disturb them. 2) I. e., heretofore. 3) Or, pay attention to etc.

Surely	כִּי
a bridegroom of blood [art] thou to me.	חֲתַן־דָּמִים אַתָּה לִי׃
26. And he [4]desisted from him,	26. וַיִּרֶף מִמֶּנּוּ
then she said:	אָז אָמְרָה
A bridegroom of blood [art thou]	חֲתַן דָּמִים
because of the circumcision.	לַמּוּלֹת.
27. And the Lord said	27. וַיֹּאמֶר יְהוָה
unto Aaron:	אֶל־אַהֲרֹן
Go, to meet Moses,	לֵךְ לִקְרַאת מֹשֶׁה
to the wilderness;	הַמִּדְבָּרָה
and he went,	וַיֵּלֶךְ
and he met him	וַיִּפְגְּשֵׁהוּ
in the mountain of God,	בְּהַר הָאֱלֹהִים
and he kissed him.	וַיִּשַּׁק־לוֹ׃
28. And Moses told to Aaron	28. וַיַּגֶּד מֹשֶׁה לְאַהֲרֹן
all the words of the Lord,	אֵת כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה
[with] which he had sent him,	אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ
and all the signs	וְאֵת כָּל־הָאֹתֹת
which he had commanded him.	אֲשֶׁר צִוָּהוּ׃
29. And Moses and Aaron went,	29. וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
and they assembled	וַיַּאַסְפוּ
all the elders	אֶת־כָּל־זִקְנֵי
of the children of Israel.	בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
30. And Aaron spoke	30. וַיְדַבֵּר אַהֲרֹן
all the words	אֵת כָּל־הַדְּבָרִים
which the Lord has spoken	אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה
unto Moses;	אֶל־מֹשֶׁה
and he did the signs	וַיַּעַשׂ הָאֹתֹת
before the eyes of the people.	לְעֵינֵי הָעָם׃
31. And the people believed;	31. וַיַּאֲמֶן הָעָם
and [when] they heard	וַיִּשְׁמְעוּ
that the Lord had visited	כִּי־פָקַד יְהוָה
the children of Israel,	אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and that he had seen their affliction,	וְכִי רָאָה אֶת־עָנְיָם
then they bowed their heads,	וַיִּקְּדוּ
and they prostrated themselves.	וַיִּשְׁתַּחֲווּ׃

upon [1]an ass,	עַל־הַחֲמֹר
and he returned	וַיָּשָׁב
to the land of Egypt;	אַרְצָה מִצְרָיִם
and Moses took	וַיִּקַּח מֹשֶׁה
the staff of God	אֶת־מַטֵּה הָאֱלֹהִים
in his hand.	בְּיָדוֹ׃
21. And the Lord said	21. וַיֹּאמֶר יְהוָה
unto Moses:	אֶל־מֹשֶׁה
When thou goest	בְּלֶכְתְּךָ
to return to Egypt,	לָשׁוּב מִצְרַיְמָה
[2]see all the wonders	רְאֵה כָּל־הַמֹּפְתִים
which I have put in thy hand,	אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי בְיָדֶךָ
and do them before Pharaoh;	וַעֲשִׂיתָם לִפְנֵי פַרְעֹה
but I will harden	וַאֲנִי אַחֲזִק
his heart,	אֶת־לִבּוֹ
and he will not send away	וְלֹא יְשַׁלַּח
the people.	אֶת־הָעָם׃
22. And thou shalt say	22. וְאָמַרְתָּ
unto Pharaoh:	אֶל־פַּרְעֹה
Thus said the Lord:	כֹּה אָמַר יְהוָה
My son, my firstborn [is] Israel.	בְּנִי בְכֹרִי יִשְׂרָאֵל׃
23. And I said unto thee:	23. וָאֹמַר אֵלֶיךָ
Send away my son,	שַׁלַּח אֶת־בְּנִי
that he may serve me,	וְיַעַבְדֵנִי
and thou hast refused to send him away;	וַתְּמָאֵן לְשַׁלְּחוֹ
behold, I will slay	הִנֵּה אָנֹכִי הֹרֵג
thy son, thy firstborn,	אֶת־בִּנְךָ בְּכֹרֶךָ׃
24. And it came to pass on the way,	24. וַיְהִי בַדֶּרֶךְ
in the lodging place,	בַּמָּלוֹן
that the Lord met him,	וַיִּפְגְּשֵׁהוּ יְהוָה
and he sought [to] kill him.	וַיְבַקֵּשׁ הֲמִיתוֹ׃
25. Then Zipporah took a [3]stone,	25. וַתִּקַּח צִפֹּרָה צֹר
and she cut off	וַתִּכְרֹת
the foreskin of her son,	אֶת־עָרְלַת בְּנָהּ
and she cast [it] at his feet,	וַתַּגַּע לְרַגְלָיו
and she said:	וַתֹּאמֶר

1) Heb., the. 2) I. e., regard well: see that thou do all the wonders which etc. 3) Or, flint: sharp instrument. 4) Or, withdrew: let him alone.

to give them	לָתֵת לָהֶם
the land of Canaan,	אֶת־אֶרֶץ כְּנָעַן
the land of their sojournings,	אֵת אֶרֶץ מְגֻרֵיהֶם
in which they sojourned.	אֲשֶׁר־גָּרוּ בָהּ׃
5. And I have also heard	5. וְגַם אֲנִי שָׁמַעְתִּי
the groaning	אֶת־נַאֲקַת
of the children of Israel,	בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
whom the Egyptians make to serve;	אֲשֶׁר מִצְרַיִם מַעֲבִדִים אֹתָם
and I have remembered my covenant.	וָאֶזְכֹּר אֶת־בְּרִיתִי׃
6. Therefore	6. לָכֵן
say to the children of Israel:	אֱמֹר לִבְנֵי־יִשְׂרָאֵל
I [am] the [1]Eternal,	אֲנִי יְהוָה
and I will bring you out	וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם
from under the burdens of Egypt,	מִתַּחַת סִבְלֹת מִצְרַיִם
and I will deliver you	וְהִצַּלְתִּי אֶתְכֶם
from their service,	מֵעֲבֹדָתָם
and I will redeem you	וְגָאַלְתִּי אֶתְכֶם
with a stretched out arm	בִּזְרוֹעַ נְטוּיָה
and with great judgment	וּבִשְׁפָטִים גְּדֹלִים׃
7. And I will take you to me for a people,	7. וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם לִי לְעָם
and I will be to you	וְהָיִיתִי לָכֶם
for a God;	לֵאלֹהִים
and you shall know	וִידַעְתֶּם
that I am the Lord your God,	כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
who brings you out	הַמּוֹצִיא אֶתְכֶם
from under the burdens of Egypt.	מִתַּחַת סִבְלוֹת מִצְרַיִם׃
8. And I will bring you	8. וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם
into the land,	אֶל־הָאָרֶץ
[concerning] which I raised my hand	אֲשֶׁר נָשָׂאתִי אֶת־יָדִי
to give it	לָתֵת אֹתָהּ
to Abraham, to Isaac, and to Jacob;	לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב
Lord,	אֲדֹנָי
why hast thou done evil	לָמָּה הֲרֵעֹתָה
to this people?	לָעָם הַזֶּה
why then hast thou sent me?	לָמָּה זֶּה שְׁלַחְתָּנִי׃
23. For, since I came	23. וּמֵאָז בָּאתִי
unto Pharaoh	אֶל־פַּרְעֹה
to speak in thy name,	לְדַבֵּר בִּשְׁמֶךָ
he has done [more] evil to this people,	הֵרַע לָעָם הַזֶּה
but deliver	וְהַצֵּל
thou hast not delivered	לֹא־הִצַּלְתָּ
thy people.	אֶת־עַמֶּךָ׃

ו Cap. VI.

1. And the Lord said	1. וַיֹּאמֶר יְהוָה
unto Moses:	אֶל־מֹשֶׁה
Now shalt thou see	עַתָּה תִּרְאֶה
what I will do to Pharaoh:	אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה לְפַרְעֹה
for with a strong hand	כִּי בְיָד חֲזָקָה
shall he send them away,	יְשַׁלְּחֵם
and with a strong hand	וּבְיָד חֲזָקָה
shall he drive them out of his land.	יְגָרְשֵׁם מֵאַרְצוֹ׃

VAAYRAH. וָאֵרָא

2. And God spoke	2. וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים
unto Moses,	אֶל־מֹשֶׁה
and he said unto him:	וַיֹּאמֶר אֵלָיו
I [am] the Lord.	אֲנִי יְהוָה׃
3. [1]And I appeared	3. וָאֵרָא
unto Abraham,	אֶל־אַבְרָהָם
unto Isaac,	אֶל־יִצְחָק
and unto Jacob,	וְאֶל־יַעֲקֹב
as God Almighty,	בְּאֵל שַׁדָּי
but [by] my name THE [1]ETERNAL	וּשְׁמִי יְהוָה
I was not [2]known to them	לֹא נוֹדַעְתִּי לָהֶם׃
4. And I have also established	4. וְגַם הֲקִמֹתִי
my covenant with them	אֶת־בְּרִיתִי אִתָּם

1) Or, Everlasting. 2) Or, made known.

11. Go yourselves, — 11. אַתֶּם לְכוּ
get you straw — קְחוּ לָכֶם תֶּבֶן
where you can find it; — מֵאֲשֶׁר תִּמְצָאוּ
for it shall not be diminished — כִּי אֵין נִגְרָע
of your work — מֵעֲבֹדַתְכֶם
a thing. — דָּבָר׃
12. And the people scattered themselves — 12. וַיָּפֶץ הָעָם
throughout all the land of Egypt — בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם
to pick stubble — לְקַשֵּׁשׁ קַשׁ
for straw. — לַתֶּבֶן׃
13. And the taskmasters were urgent, — 13. וְהַנֹּגְשִׂים אָצִים
saying: — לֵאמֹר
Complete your works, — כַּלּוּ מַעֲשֵׂיכֶם
the [1]matter of a day in its day, — דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ
as when there was straw. — כַּאֲשֶׁר בִּהְיוֹת הַתֶּבֶן
14. And [there] were beaten — 14. וַיֻּכּוּ
the officers of the children of Israel — שִׁטְרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל
whom the taskmasters of Pharaoh had set over them, — אֲשֶׁר־שָׂמוּ עֲלֵהֶם
saying: — נֹגְשֵׂי פַרְעֹה
Why have you not completed — לֵאמֹר
your fixed task — מַדּוּעַ לֹא כִלִּיתֶם
to make bricks, — חָקְּכֶם
as yesterday and the third day,[2] — לִלְבֹּן
both yesterday and to-day? — כִּתְמוֹל שִׁלְשֹׁם
15. And [there] came — גַּם־תְּמוֹל גַּם־הַיּוֹם׃
the officers of the children of Israel, — 15. וַיָּבֹאוּ
and they cried unto Pharaoh, — שִׁטְרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל
saying: — וַיִּצְעֲקוּ אֶל־פַּרְעֹה
Why dost thou do thus — לֵאמֹר
to thy servants? — לָמָּה תַּעֲשֶׂה כֹּה
16. straw — לַעֲבָדֶיךָ׃
is not given to thy servants, — 16. תֶּבֶן
and bricks, — אֵין נִתָּן לַעֲבָדֶיךָ
they say to us, — וּלְבֵנִים
Make ye; — אֹמְרִים לָנוּ
and, behold, thy servants [are] beaten, — עֲשׂוּ
and thy people are treated as sinners.[3] — וְהִנֵּה עֲבָדֶיךָ מֻכִּים
17. But he said: — וְחַטָּאת עַמֶּךָ׃
Lazy [are] you, lazy; — 17. וַיֹּאמֶר
therefore you say: — נִרְפִּים אַתֶּם נִרְפִּים
Let us go. — עַל־כֵּן אַתֶּם אֹמְרִים
let us sacrifice to our God. — נֵלְכָה
18. And now, go, work, — נִזְבְּחָה לַיהוָה׃
and straw shall not be given to you, — 18. וְעַתָּה לְכוּ עִבְדוּ
yet the number of bricks — וְתֶבֶן לֹא־יִנָּתֵן לָכֶם
shall you [4]give. — וְתֹכֶן לְבֵנִים
19. And the officers of the children of Israel saw themselves — תִּתֵּנוּ׃
in evil [case] — 19. וַיִּרְאוּ שִׁטְרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֹתָם
[5]to say: — בְּרָע
You shall not diminish — לֵאמֹר
from your bricks, — לֹא־תִגְרְעוּ
the [1]matter of a day in its day. — מִלִּבְנֵיכֶם
20. And they met — דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ׃
Moses and Aaron — 20. וַיִּפְגְּעוּ
standing [6]to meet them, — אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן
as they came out — נִצָּבִים לִקְרָאתָם
from Pharaoh. — בְּצֵאתָם
מַפְטִיר — מֵאֵת פַּרְעֹה׃
21. And they said unto them: — מַפְטִיר
The Lord may look upon you, — 21. וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם
and he may judge; — יֵרֶא יְהוָה עֲלֵיכֶם
because you made our savour to be abhorred — וְיִשְׁפֹּט
in the eyes of Pharaoh — אֲשֶׁר הִבְאַשְׁתֶּם
and in the eyes of his servants, — אֶת־רֵיחֵנוּ
to give a sword in their hand — בְּעֵינֵי פַרְעֹה
to kill us. — וּבְעֵינֵי עֲבָדָיו
22. And Moses returned — לָתֵת־חֶרֶב בְּיָדָם
unto the Lord, — לַהֲרָגֵנוּ׃
and he said: — 22. וַיָּשָׁב מֹשֶׁה
— אֶל־יְהוָה
— וַיֹּאמַר

1) Or, task. 2) I. e., as heretofore. 3) Or, but the fault is in thy own people. 4) Or, deliver. 5) Or, when it was said. 6) Or, in the way

Bring out	הוֹצִיאוּ
the children of Israel	אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
from the land of Egypt	מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
according to their hosts	עַל־צִבְאֹתָם :
27. Those [were] they who spoke	27. הֵם הַמְדַבְּרִים
unto Pharaoh,	אֶל־פַּרְעֹה
the king of Egypt,	מֶלֶךְ מִצְרַיִם
to bring out	לְהוֹצִיא
the children of Israel	אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
from Egypt;	מִמִּצְרָיִם
that [was] Moses and Aaron.	הוּא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן :
28. And it came to pass,	28. וַיְהִי
on the day	בְּיוֹם
[wh·n] the Lord spoke	דִּבֶּר יְהוָה
unto Moses	אֶל־מֹשֶׁה
in the land of Egypt.	בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם :
	שְׁלִישִׁי
29. That the Lord spoke	29. וַיְדַבֵּר יְהוָה
unto Moses,	אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵאמֹר
I [am] the Lord;	אֲנִי יְהוָה
speak unto Pharaoh,	דַּבֵּר אֶל־פַּרְעֹה
the king of Egypt,	מֶלֶךְ מִצְרַיִם
all that I speak unto thee.	אֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲנִי דֹבֵר אֵלֶיךָ :
30. And Moses said	30. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
before the Lord:	לִפְנֵי יְהוָה
Behold, I [am] of uncircumcised lips,	הֵן אֲנִי עֲרַל שְׂפָתַיִם
and how	וְאֵיךְ
shall Pharaoh hearken unto me?	יִשְׁמַע אֵלַי פַּרְעֹה :
ז	CAP. VII.
1. And the Lord said	1. וַיֹּאמֶר יְהוָה
unto Moses:	אֶל־מֹשֶׁה
See,	רְאֵה
I have made thee a god	נְתַתִּיךָ אֱלֹהִים
to Pharaoh;	לְפַרְעֹה

and Moses:	וְאֶת־מֹשֶׁה
and the years of the life of Amram	וּשְׁנֵי חַיֵּי עַמְרָם
[were] seven and thirty and one hundred year[s].	שֶׁבַע וּשְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה :
21. And the sons of Izhar:	21. וּבְנֵי יִצְהָר
Korah, and Nepheg, and Zichri.	קֹרַח וָנֶפֶג וְזִכְרִי :
22. And the sons of Uzziel:	22. וּבְנֵי עֻזִּיאֵל
Mishael, and Elzaphan,	מִישָׁאֵל וְאֶלְצָפָן
and Sithri.	וְסִתְרִי :
23. And Aaron took Elisheba,	23. וַיִּקַּח אַהֲרֹן אֶת־אֱלִישֶׁבַע
the daughter of Amminadab,	בַּת־עַמִּינָדָב
the sister of Nahshon,	אֲחוֹת נַחְשׁוֹן
to himself for a wife;	לוֹ לְאִשָּׁה
and she bore to him	וַתֵּלֶד לוֹ
Nadab,	אֶת־נָדָב
and Abihu,	וְאֶת־אֲבִיהוּא
Eleazar,	אֶת־אֶלְעָזָר
and Ithamar.	וְאֶת־אִיתָמָר :
24. And the sons of Korah:	24. וּבְנֵי קֹרַח
Assir, and Elkanah,	אַסִּיר וְאֶלְקָנָה
and Abiasaph;	וַאֲבִיאָסָף
these [were]	אֵלֶּה
the families of the Korahites.	מִשְׁפְּחֹת הַקָּרְחִי :
25. And Eleazar, the son of Aaron,	25. וְאֶלְעָזָר בֶּן אַהֲרֹן
took to himself	לָקַח־לוֹ
[one] of the daughters of Putiel	מִבְּנוֹת פּוּטִיאֵל
(to himself) for a wife;	לוֹ לְאִשָּׁה
and she bore to him	וַתֵּלֶד לוֹ
Phinehas;	אֶת־פִּינְחָס
these [were] the heads	אֵלֶּה רָאשֵׁי
of the fathers' [houses] of the Levites	אֲבוֹת הַלֵּוִיִּם
according to their families.	לְמִשְׁפְּחֹתָם :
26. That is Aaron and Moses.	26. הוּא אַהֲרֹן וּמֹשֶׁה
to whom the Lord said	אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה לָהֶם

and I will give it to you	וְנָתַתִּי אֹתָהּ לָכֶם
[for] an [1]heritage;	מוֹרָשָׁה
I [am] the Lord.	אֲנִי יְהוָה׃
9. And Moses spoke so	9. וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה כֵּן
unto the children of Israel:	אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
but they hearkened not	וְלֹא שָׁמְעוּ
unto Moses	אֶל־מֹשֶׁה
[2]from shortness of spirit	מִקֹּצֶר רוּחַ
and from hard service.	וּמֵעֲבֹדָה קָשָׁה׃
10. And the Lord spoke	10. וַיְדַבֵּר יְהוָה
unto Moses,	אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵאמֹר׃
11. Go, speak unto Pharaoh,	11. בֹּא דַבֵּר אֶל־פַּרְעֹה
the king of Egypt,	מֶלֶךְ מִצְרַיִם
that he shall send away	וְיְשַׁלַּח
the children of Israel	אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
from his land.	מֵאַרְצוֹ׃
12. And Moses spoke	12. וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה
before the Lord,	לִפְנֵי יְהוָה
saying:	לֵאמֹר
Behold, the children of Israel	הֵן בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
have not hearkened unto me:	לֹא־שָׁמְעוּ אֵלָי
how then shall Pharaoh hear me,	וְאֵיךְ יִשְׁמָעֵנִי פַרְעֹה
whereas I am of uncircumcised lips?	וַאֲנִי עֲרַל שְׂפָתָיִם׃
13. And the Lord spoke	13. וַיְדַבֵּר יְהוָה
unto Moses and unto Aaron	אֶל מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
and he commanded them	וַיְצַוֵּם
concerning the children of Israel	אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and concerning Pharaoh,	וְאֶל־פַּרְעֹה
the king of Egypt,	מֶלֶךְ מִצְרַיִם
to bring out	לְהוֹצִיא
the children of Israel	אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
out of the land of Egypt.	מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
שֵׁנִי	שֵׁנִי
14. These [were] the heads	14. אֵלֶּה רָאשֵׁי
of their fathers' houses;	בֵּית אֲבֹתָם

The sons of Reuben	בְּנֵי רְאוּבֵן
the firstborn of Israel:	בְּכֹר יִשְׂרָאֵל
Hanoch, and Pallu,	חֲנוֹךְ וּפַלּוּא
Hezron, and Carmi;	חֶצְרֹן וְכַרְמִי
these [were] the families of Reuben.	אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת רְאוּבֵן
15. And the sons of Simeon:	15. וּבְנֵי שִׁמְעוֹן
Jemuel, and Jamin, and Ohad,	יְמוּאֵל וְיָמִין וְאֹהַד
and Jachin, and Zohar,	וְיָכִין וְצֹחַר
and Shaul the son of the Canaanitess;	וְשָׁאוּל בֶּן־הַכְּנַעֲנִית
these [were]	אֵלֶּה
the families of Simeon.	מִשְׁפְּחֹת שִׁמְעוֹן׃
16. And these [were] the names	16. וְאֵלֶּה שְׁמוֹת
of the sons of Levi	בְּנֵי־לֵוִי
according to their generations:	לְתֹלְדֹתָם
Gershon, and Kehath, and Merari;	גֵּרְשׁוֹן וּקְהָת וּמְרָרִי
and the years of the life of Levi	וּשְׁנֵי חַיֵּי לֵוִי
[were] seven and thirty and one hundred year[s].	שֶׁבַע וּשְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה׃
17. The sons of Gershon:	17. בְּנֵי גֵרְשׁוֹן
Libni and Shimei,	לִבְנִי וְשִׁמְעִי
according to their families.	לְמִשְׁפְּחֹתָם׃
18. And the sons of Kehath:	18. וּבְנֵי קְהָת
Amram, and Izhar,	עַמְרָם וְיִצְהָר
and Hebron, and Uzziel;	וְחֶבְרוֹן וְעֻזִּיאֵל
and the years of the life of Kehath	וּשְׁנֵי חַיֵּי קְהָת
[were] three and thirty and one hundred year[s].	שָׁלֹשׁ וּשְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה׃
19. And the sons of Merari:	19. וּבְנֵי מְרָרִי
Mahli and Mushi;	מַחְלִי וּמוּשִׁי
these [were] the families of the Levites according to their generations.	אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת הַלֵּוִי לְתֹלְדֹתָם׃
20. And Amram took	20. וַיִּקַּח עַמְרָם
Jochebed his aunt	אֶת־יוֹכֶבֶד דֹּדָתוֹ
to himself for a wife;	לוֹ לְאִשָּׁה
and she bore to him	וַתֵּלֶד לוֹ
Aaron	אֶת־אַהֲרֹן

1) Or, possession. 2) Or, for anguish; impatience.

13. וַיֶּחֱזַק לֵב פַּרְעֹה
וְלֹא שָׁמַע אֲלֵהֶם
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃
14. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
כָּבֵד לֵב פַּרְעֹה
מֵאֵן לְשַׁלַּח הָעָם׃
15. לֵךְ אֶל־פַּרְעֹה
בַּבֹּקֶר
הִנֵּה יֹצֵא הַמָּיְמָה
וְנִצַּבְתָּ לִקְרָאתוֹ
עַל־שְׂפַת הַיְאֹר
וְהַמַּטֶּה
אֲשֶׁר־נֶהְפַּךְ לְנָחָשׁ
תִּקַּח בְּיָדֶךָ׃
16. וְאָמַרְתָּ אֵלָיו
יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים
שְׁלָחַנִי אֵלֶיךָ לֵאמֹר
שַׁלַּח אֶת־עַמִּי
וְיַעַבְדֻנִי בַּמִּדְבָּר
וְהִנֵּה
לֹא־שָׁמַעְתָּ עַד־כֹּה׃
17. כֹּה אָמַר יְהוָה
בְּזֹאת תֵּדַע
כִּי אֲנִי יְהוָה
הִנֵּה אָנֹכִי מַכֶּה
בַּמַּטֶּה אֲשֶׁר־בְּיָדִי
עַל־הַמַּיִם
אֲשֶׁר בַּיְאֹר
וְנֶהֶפְכוּ לְדָם׃
18. וְהַדָּגָה אֲשֶׁר בַּיְאֹר
תָּמוּת
וּבָאַשׁ הַיְאֹר
וְנָלְאוּ מִצְרַיִם
לִשְׁתּוֹת מַיִם
מִן־הַיְאֹר׃
19. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה

13. But Pharaoh's heart was [1]hard,
and he did not hearken unto them,
as the Lord had spoken.
14. And the Lord said unto Moses:
[2]Heavy [is] the heart of Pharaoh,
he refuses to send away the people.
15. Go unto Pharaoh
in the morning;
behold, he goes out to the water;
and thou shalt stand to meet him
by the brink of the river
and the staff
which was turned to a serpent
shalt thou take in thy hand.
16. And thou shalt say unto him:
The Lord, the God of the Hebrews,
has sent me unto thee, saying:
Send away my people,
that they may serve me in the wilderness;
and, behold,
thou hast not hearkened until now.
17 Thus has said the Lord
By this thou shalt know
that I [am] the Lord;
behold, I will smite
with the staff which [is] in my hand
upon the waters
which are in the river.
and they shall be turned to blood.
18. And the fish which [is] in the river
shall die,
and the river shall stink;
and the Egyptians shall [3]loathe
to drink water
from the river.
19. And the Lord said unto Moses

אֱמֹר אֶל־אַהֲרֹן
קַח מַטֶּךָ
וּנְטֵה־יָדְךָ
עַל־מֵימֵי מִצְרַיִם
עַל־נַהֲרֹתָם
עַל־יְאֹרֵיהֶם
וְעַל־אַגְמֵיהֶם
וְעַל כָּל־מִקְוֵה מֵימֵיהֶם
וְיִהְיוּ־דָם
וְהָיָה דָם
בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם
וּבָעֵצִים וּבָאֲבָנִים׃
20. וַיַּעֲשׂוּ־כֵן מֹשֶׁה
וְאַהֲרֹן
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
וַיָּרֶם בַּמַּטֶּה
וַיַּךְ אֶת־הַמַּיִם
אֲשֶׁר בַּיְאֹר
לְעֵינֵי פַרְעֹה
וּלְעֵינֵי עֲבָדָיו
וַיֵּהָפְכוּ
כָּל־הַמַּיִם
אֲשֶׁר־בַּיְאֹר
לְדָם׃
21 וְהַדָּגָה אֲשֶׁר בַּיְאֹר
מֵתָה
וַיִּבְאַשׁ הַיְאֹר
וְלֹא־יָכְלוּ מִצְרַיִם
לִשְׁתּוֹת מַיִם
מִן־הַיְאֹר
וַיְהִי הַדָּם
בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
22. וַיַּעֲשׂוּ־כֵן
חַרְטֻמֵּי מִצְרַיִם
בְּלָטֵיהֶם

Say unto Aaron:
Take thy staff,
and stretch out thy hand
over the waters of Egypt
over their streams,
over their rivers,
and over their pools,
and over every collection of their waters,
and they will become blood;
and [there] shall be blood
throughout all the land of Egypt,
both in wood- and in stone-[vessels].
20. And Moses and Aaron did so,
as the Lord had commanded:
and he lifted up (with) his staff,
and he smote the waters
which [were] in the river,
before the eyes of Pharaoh,
and before the eyes of his servants;
and [there] were turned
all the waters
which [were] in the river
to blood.
21. And the fish which [was] in the river
died;
and the river stank,
and the Egyptians were not able
to drink water
from the river;
and the blood was
throughout all the land of Egypt.
22. And the magicians of Egypt did so
by their secret arts;

1) Heb. strong 2) I. e., stubborn: obdurate. 3) Heb., become weary

and Aaron thy brother	וְאַהֲרֹן אָחִיךָ
shall be thy prophet.	יִהְיֶה נְבִיאֶךָ׃
2. Thou shalt speak	2. אַתָּה תְדַבֵּר
all that I shall command thee	אֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲצַוֶּךָּ
and Aaron thy brother	וְאַהֲרֹן אָחִיךָ
shall speak unto Pharaoh,	יְדַבֵּר אֶל־פַּרְעֹה
that he shall send away	וְשִׁלַּח
the children of Israel	אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
out of his land.	מֵאַרְצוֹ׃
3. And I will harden	3. וַאֲנִי אַקְשֶׁה
the heart of Pharaoh,	אֶת־לֵב פַּרְעֹה
and I will multiply my signs	וְהִרְבֵּיתִי אֶת־אֹתֹתַי
and my wonders	וְאֶת־מוֹפְתַי
in the land of Egypt.	בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
4. But Pharaoh will not hearken unto you,	4. וְלֹא־יִשְׁמַע אֲלֵכֶם פַּרְעֹה
and I will lay my hand	וְנָתַתִּי אֶת־יָדִי
upon Egypt,	בְּמִצְרָיִם
and I will bring out my hosts,	וְהוֹצֵאתִי אֶת צִבְאֹתַי
my people,	אֶת־עַמִּי
the children of Israel,	בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
out of the land of Egypt	מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
with great judgments.	בִּשְׁפָטִים גְּדֹלִים׃
5. And the Egyptians shall know	5. וְיָדְעוּ מִצְרַיִם
that I [am] the Lord	כִּי־אֲנִי יְהוָה
when I stretch out my hand	בִּנְטֹתִי אֶת־יָדִי
over Egypt,	עַל־מִצְרָיִם
and I bring out	וְהוֹצֵאתִי
the children of Israel	אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
from their midst.	מִתּוֹכָם׃
6. And Moses and Aaron did [so];	6. וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
as the Lord had commanded them,	כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתָם
so did they.	כֵּן עָשׂוּ׃
7. And Moses [was] eighty year[s] old,	7 וּמֹשֶׁה בֶּן־שְׁמֹנִים שָׁנָה
and Aaron [was] three and eighty year[s] old,	וְאַהֲרֹן בֶּן־שָׁלֹשׁ וּשְׁמֹנִים שָׁנָה
when they spoke unto Pharaoh	בְּדַבְּרָם אֶל־פַּרְעֹה׃

רביעי

8. And the Lord said unto Moses	8 וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
and unto Aaron,	וְאֶל־אַהֲרֹן
saying:	לֵאמֹר׃
9. When Pharaoh shall speak unto you,	9. כִּי יְדַבֵּר אֲלֵכֶם פַּרְעֹה
saying:	לֵאמֹר
[1] Give for yourselves a wonder.	תְּנוּ לָכֶם מוֹפֵת
then thou shalt say unto Aaron:	וְאָמַרְתָּ אֶל־אַהֲרֹן
Take thy staff,	קַח אֶת־מַטְּךָ
and cast it before Pharaoh;	וְהַשְׁלֵךְ לִפְנֵי־פַרְעֹה
it shall become a serpent.	יְהִי לְתַנִּין׃
10. And Moses and Aaron came	10. וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
unto Pharaoh;	אֶל־פַּרְעֹה
and they did so,	וַיַּעֲשׂוּ כֵן
as the Lord had commanded;	כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
and Aaron cast	וַיַּשְׁלֵךְ אַהֲרֹן
his staff	אֶת־מַטֵּהוּ
before Pharaoh	לִפְנֵי פַרְעֹה
and before his servants,	וְלִפְנֵי עֲבָדָיו
and it became a serpent.	וַיְהִי לְתַנִּין׃
11. Then Pharaoh also called	11. וַיִּקְרָא גַם־פַּרְעֹה
for the wise men	לַחֲכָמִים
and for the magicians;	וְלַמְכַשְּׁפִים
and also the magicians of Egypt did	וַיַּעֲשׂוּ גַם־הֵם חַרְטֻמֵּי מִצְרַיִם
by their secret arts	בְּלַהֲטֵיהֶם
so	כֵּן׃
12. And they cast	12. וַיַּשְׁלִיכוּ
every man his staff,	אִישׁ מַטֵּהוּ
and they became serpents;	וַיְהִיוּ לְתַנִּינִם
but Aaron's staff swallowed up	וַיִּבְלַע מַטֵּה־אַהֲרֹן
their staffs.	אֶת־מַטֹּתָם׃

[1] I. e., show.

לְפַרְעֹה
הִתְפָּאֵר עָלַי
לְמָתַי ׀ אַעְתִּיר לְךָ
וְלַעֲבָדֶיךָ וּלְעַמְּךָ
לְהַכְרִית הַצְפַרְדְּעִים
מִמְּךָ וּמִבָּתֶּיךָ
רַק בַּיְאֹר תִּשָּׁאַרְנָה׃
6. וַיֹּאמֶר
לְמָחָר
וַיֹּאמֶר
כִּדְבָרְךָ
לְמַעַן תֵּדַע
כִּי־אֵין כַּיהוָה אֱלֹהֵינוּ׃
חֲמִישִׁי
7. וְסָרוּ הַצְפַרְדְּעִים
מִמְּךָ וּמִבָּתֶּיךָ
וּמֵעֲבָדֶיךָ וּמֵעַמֶּךָ
רַק בַּיְאֹר תִּשָּׁאַרְנָה׃
8. וַיֵּצֵא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
מֵעִם פַּרְעֹה
וַיִּצְעַק מֹשֶׁה אֶל־יְיָ
עַל־דְּבַר הַצְפַרְדְּעִים
אֲשֶׁר־שָׂם לְפַרְעֹה׃
9. וַיַּעַשׂ יְהוָה
כִּדְבַר מֹשֶׁה
וַיָּמֻתוּ הַצְפַרְדְּעִים
מִן־הַבָּתִּים
מִן־הַחֲצֵרֹת
וּמִן־הַשָּׂדֹת׃
10. וַיִּצְבְּרוּ אֹתָם
חֳמָרִם חֳמָרִם
וַתִּבְאַשׁ הָאָרֶץ׃
11. וַיַּרְא פַּרְעֹה
כִּי הָיְתָה הָרְוָחָה
וְהַכְבֵּד אֶת־לִבּוֹ
וְלֹא שָׁמַע אֲלֵהֶם

as the Lord had spoken.
12. And the Lord said unto Moses:
Say unto Aaron:
Stretch out thy staff,
and smite the dust of the earth,
and it shall become [3]lice
throughout all the land of Egypt.
13. And they did so;
and Aaron stretched out his hand
with his staff,
and he smote the dust of the earth,
and the [3]lice were
on (the) man and on (the) beast:
all the dust of the land
became [3]lice
throughout all the land of Egypt.
14. And the magicians did so
by their secret arts,
to bring forth the [3]lice,
but they could not:
and the [3]lice were
on (the) man and on (the) beast.
15. Then the magicians said
unto Pharaoh:
It [is] a finger of God;
but Pharaoh's heart was hard,
and he did not hearken unto them,
as the Lord had spoken.
16. And the Lord said unto Moses
Rise up early in the morning,
and stand before Pharaoh;
behold, he goes out to the water,
and say unto him:
Thus has said the Lord:
Send away my people,

כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃
12 וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
אֱמֹר אֶל־אַהֲרֹן
נְטֵה אֶת־מַטְּךָ
וְהַךְ אֶת־עֲפַר הָאָרֶץ
וְהָיָה לְכִנִּם
בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
13. וַיַּעֲשׂוּ־כֵן
וַיֵּט אַהֲרֹן אֶת־יָדוֹ
בְּמַטֵּהוּ
וַיַּךְ אֶת־עֲפַר הָאָרֶץ
וַתְּהִי הַכִּנָּם
בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה
כָּל־עֲפַר הָאָרֶץ
הָיָה כִנִּים
בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
14. וַיַּעֲשׂוּ כֵן
הַחַרְטֻמִּים
בְּלָטֵיהֶם
לְהוֹצִיא אֶת־הַכִּנִּים
וְלֹא יָכְלוּ
וַתְּהִי הַכִּנָּם
בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה׃
15 וַיֹּאמְרוּ הַחַרְטֻמִּים
אֶל־פַּרְעֹה
אֶצְבַּע אֱלֹהִים הִוא
וַיֶּחֱזַק לֵב־פַּרְעֹה
וְלֹא־שָׁמַע אֲלֵהֶם
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃
16 וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
הַשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר
וְהִתְיַצֵּב לִפְנֵי פַרְעֹה
הִנֵּה יוֹצֵא הַמָּיְמָה
וְאָמַרְתָּ אֵלָיו
כֹּה אָמַר יְהוָה
שַׁלַּח עַמִּי

to Pharaoh:
Have this glory over me;
for when shall I entreat for thee,
and for thy servants, and for thy people,
to destroy the frogs
from thee and from thy houses,
only in the river they shall [1]remain?
6 And he said:
For to-morrow;
and he said:
[Be it]according to thy word;
in order that thou mayest know
that [there] is none like the Lord our God,
FIFTH
7. And the frogs shall depart
from thee, and from thy houses,
and from thy servants, and from thy people;
only in the river shall they [1]remain.
8. And Moses and Aaron went out
from Pharaoh:
And Moses cried unto the Lord
concerning the frogs
which he had brought against Pharaoh.
9. And the Lord did
according to the word of Moses:
and the frogs died
from the houses,
from the courts,
and from the fields.
10. And they heaped them up
heaps, heaps;
and the land stank.
11. But [when] Pharaoh saw
that [there] was relief,
then he [2]made heavy his heart,
and he did not hearken unto them,

1) Or, be left. 2) I. e., hardened. 3) Or, gnats; sand flies; fleas.

and into thy ovens,	וּבְתַנּוּרֶיךָ
and into thy kneading-vessels.	וּבְמִשְׁאֲרֹתֶיךָ :
29. And upon thee, and upon thy people,	29. וּבְךָ וּבְעַמְּךָ
and upon all thy servants	וּבְכָל־עֲבָדֶיךָ
shall the frogs come up.	יַעֲלוּ הַצְפַרְדְּעִים :
	ח CAP. VIII.
1. And the Lord said unto Moses:	1. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
Say unto Aaron:	אֱמֹר אֶל־אַהֲרֹן
Stretch out thy hand	נְטֵה אֶת־יָדְךָ
with thy staff	בְּמַטֶּךָ
over the streams,	עַל־הַנְּהָרוֹת
over the rivers,	עַל־הַיְאֹרִים
and over the pools,	וְעַל־הָאֲגַמִּים
and bring up	וְהַעַל
the frogs	אֶת־הַצְפַרְדְּעִים
upon the land of Egypt.	עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם :
2. And Aaron stretched out his hand	2. וַיֵּט אַהֲרֹן אֶת־יָדוֹ
over the waters of Egypt	עַל מֵימֵי מִצְרָיִם
and the frog[s] came up,	וַתַּעַל הַצְפַרְדֵּעַ
and covered	וַתְּכַס
the land of Egypt.	אֶת־אֶרֶץ מִצְרָיִם :
3. And the magicians of Egypt did so	3. וַיַּעֲשׂוּ־כֵן הַחַרְטֻמִּים
by their secret arts,	בְּלָטֵיהֶם
and they brought up	וַיַּעֲלוּ
the frogs	אֶת־הַצְפַרְדְּעִים
upon the land of Egypt.	עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם :
4. And Pharaoh called	4. וַיִּקְרָא פַּרְעֹה
for Moses and for Aaron,	לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן
and he said:	וַיֹּאמֶר
Entreat (unto) the Lord,	הַעְתִּירוּ אֶל־יְהוָה
that he remove the frogs	וְיָסֵר הַצְפַרְדְּעִים
from me and from my people;	מִמֶּנִּי וּמֵעַמִּי
and I will send away the people.	וַאֲשַׁלְּחָה אֶת־הָעָם
that they may sacrifice to the Lord.	וְיִזְבְּחוּ לַיהוָה :
5. And Moses said	5. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה

and Pharaoh's heart was hard,	וַיֶּחֱזַק לֵב־פַּרְעֹה
and he did not hearken unto them,	וְלֹא־שָׁמַע אֲלֵהֶם
as the Lord had spoken.	כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה :
23. And Pharaoh turned,	23. וַיִּפֶן פַּרְעֹה
and he went into his house,	וַיָּבֹא אֶל־בֵּיתוֹ
and he did not [1]direct his heart	וְלֹא־שָׁת לִבּוֹ
even to this.	גַּם־לָזֹאת :
24. And all the Egyptians dug	24. וַיַּחְפְּרוּ כָל־מִצְרַיִם
round about the river	סְבִיבֹת הַיְאֹר
[for] water to drink;	מַיִם לִשְׁתּוֹת
for they were not able to drink	כִּי לֹא יָכְלוּ לִשְׁתֹּת
of the water of the river.	מִמֵּימֵי הַיְאֹר :
25. And [there] were fulfilled	25. וַיִּמָּלְאוּ
seven days,	שִׁבְעַת יָמִים
after that the Lord had smitten	אַחֲרֵי הַכּוֹת־יְהוָה
the river.	אֶת־הַיְאֹר :
26. And the Lord said unto Moses:	26. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל מֹשֶׁה
[2]Go unto Pharaoh,	בֹּא אֶל־פַּרְעֹה
and say unto him:	וְאָמַרְתָּ אֵלָיו
Thus has said the Lord:	כֹּה אָמַר יְהוָה
Send away my people,	שַׁלַּח אֶת־עַמִּי
that they may serve me.	וְיַעַבְדֻנִי :
27. And if thou refuse	27. וְאִם־מָאֵן אַתָּה
to send [them] away,	לְשַׁלֵּחַ
behold, I [am] about to smite	הִנֵּה אָנֹכִי נֹגֵף
all thy [3]territory	אֶת־כָּל־גְּבוּלְךָ
with frogs.	בַּצְפַרְדְּעִים :
28. And the river shall swarm	28. וְשָׁרַץ הַיְאֹר
[with] frogs;	צְפַרְדְּעִים
and they shall go up,	וְעָלוּ
and they shall come into thy house,	וּבָאוּ בְּבֵיתֶךָ
and into thy bed-chamber,	וּבַחֲדַר מִשְׁכָּבְךָ
and upon thy bed	וְעַל־כִּסְּאֶךָ
and into the house of thy servants,	וּבְבֵית עֲבָדֶיךָ
and among thy people,	וּבְעַמֶּךָ

1) Or set. 2) Heb., Come. 3) Or, border[s].

26. וַיֵּצֵא מֹשֶׁה
מֵעִם פַּרְעֹה
וַיֶּעְתַּר אֶל־יְהוָה׃
27. וַיַּעַשׂ יְהוָה
כִּדְבַר מֹשֶׁה
וַיָּסַר הֶעָרֹב מִפַּרְעֹה
מֵעֲבָדָיו וּמֵעַמּוֹ
לֹא נִשְׁאַר אֶחָד׃
28. וַיַּכְבֵּד פַּרְעֹה
אֶת־לִבּוֹ
גַּם בַּפַּעַם הַזֹּאת
וְלֹא שִׁלַּח אֶת־הָעָם׃

ט

Cap. IX.

1. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
בֹּא אֶל־פַּרְעֹה
וְדִבַּרְתָּ אֵלָיו
כֹּה־אָמַר יְהוָה
אֱלֹהֵי הָעִבְרִים
שַׁלַּח אֶת־עַמִּי
וְיַעַבְדֻנִי׃
2. כִּי אִם־מָאֵן אַתָּה
לְשַׁלֵּחַ
וְעוֹדְךָ מַחֲזִיק בָּם׃
3. הִנֵּה יַד־יְהוָה הוֹיָה
בְּמִקְנְךָ
אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה
בַּסּוּסִים
בַּחֲמֹרִים
בַּגְּמַלִּים
בַּבָּקָר וּבַצֹּאן
דֶּבֶר כָּבֵד מְאֹד׃
4. וְהִפְלָה יְהוָה
בֵּין מִקְנֵה יִשְׂרָאֵל
וּבֵין מִקְנֵה מִצְרָיִם
וְלֹא יָמוּת
מִכָּל־לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל

26. And Moses went out
from Pharaoh,
and he entreated unto the Lord.
27. And the Lord did
according to the word of Moses;
and removed the swarms of flies from Pharaoh,
from his servants, and from his people;
not one remained.
28. But Pharaoh [1]made heavy
his heart
also this time,
and he did not send away the people.

1. And the Lord said unto Moses:
Go unto Pharaoh,
and speak unto him:
Thus has said the Lord,
the God of the Hebrews:
Send away my people,
that they may serve me.
2. For if thou refuse
to send [them] away,
and thou hold them still.
3. Behold, the hand of the Lord [is] about to be
upon the cattle
which [are] in the field,
upon the horses,
upon the asses,
upon the camels,
upon the herds, and upon the flocks,
a very [2]heavy pestilence.
4. And the Lord will separate
between the cattle of Israel,
and (between) the cattle of Egypt;
and [there] will not die
of all [that] belongs to the children of Israel

דָּבָר׃
5. וַיָּשֶׂם יְהוָה מוֹעֵד
לֵאמֹר
מָחָר יַעֲשֶׂה יְהוָה
הַדָּבָר הַזֶּה
בָּאָרֶץ׃
6. וַיַּעַשׂ יְהוָה
אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה
מִמָּחֳרָת
וַיָּמָת
כָּל מִקְנֵה מִצְרָיִם
וּמִמִּקְנֵה בְנֵי יִשְׂרָאֵל
לֹא־מֵת אֶחָד׃
7. וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה
וְהִנֵּה לֹא־מֵת
מִמִּקְנֵה יִשְׂרָאֵל
עַד־אֶחָד
וַיִּכְבַּד לֵב פַּרְעֹה
וְלֹא שִׁלַּח אֶת־הָעָם׃
8. וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
קְחוּ לָכֶם
מְלֹא חָפְנֵיכֶם
פִּיחַ כִּבְשָׁן
וְזָרְקוֹ מֹשֶׁה
הַשָּׁמָיְמָה
לְעֵינֵי פַּרְעֹה׃
9. וְהָיָה לְאָבָק
עַל כָּל־אֶרֶץ מִצְרָיִם
וְהָיָה עַל־הָאָדָם
וְעַל הַבְּהֵמָה
לִשְׁחִין
פֹּרֵחַ אַבַעְבֻּעֹת
בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
10. וַיִּקְחוּ
אֶת־פִּיחַ הַכִּבְשָׁן

5. And the Lord [1]set an appointed time,
saying:
To-morrow will the Lord do
this thing
in the land.
6. And the Lord did
this thing
[2]on the morrow;
and [there] died
all the cattle of Egypt;
but of the cattle of the children of Israel,
did not die one.
7. And Pharaoh sent,
and, behold, [there] did not die
of the cattle of Israel
even one;
but Pharaoh's heart was [3]heavy,
and he did not send away the people.
8. And the Lord said
unto Moses and unto Aaron:
Take to you
your handfuls
of soot of a furnace,
and let Moses throw it
towards the heaven
before the eyes of [4]Pharaoh.
9. And it shall become dust
over all the land of Egypt,
and it shall become upon (the) man
and upon (the) beast
an [5]inflammation
breaking forth [with] blains
throughout all the land of Egypt.
10. And they took
the soot of the furnace,

1) I. e., hardened. 2) I. e., grievous. 3) Heb., from. 4) I. e., hard. 5) Or, boil; ulcer.

that they may serve me.	וְיַעַבְדֻנִי :	Go	כְּכוּ
17. For	17. כִּי	sacrifice to your God	זִבְחוּ לֵאלֹהֵיכֶם
if thou wilt not send away	אִם־אֵינְךָ מְשַׁלֵּחַ	in the land.	בָּאָרֶץ :
my people,	אֶת־עַמִּי	22. And Moses said:	22. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
I will send [1]upon thee,	הִנְנִי מַשְׁלִיחַ בְּךָ	It is not proper to do so;	לֹא נָכוֹן לַעֲשׂוֹת כֵּן
and upon thy servants, and upon thy people,	וּבַעֲבָדֶיךָ וּבְעַמְּךָ	for the abomination of the Egyptians	כִּי תוֹעֲבַת מִצְרַיִם
and into thy houses,	וּבְבָתֶּיךָ	we shall sacrifice to the Lord our God;	נִזְבַּח לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ
(the) [2]swarms of flies;	אֶת־הֶעָרֹב	behold, [if] we sacrifice	הֵן נִזְבַּח
and the houses of the Egyptians shall be full	וּמָלְאוּ בָתֵּי מִצְרַיִם	the abomination of the Egyptians	אֶת תּוֹעֲבַת מִצְרַיִם
of the the [2]swarms of flies,	אֶת־הֶעָרֹב	before their eyes,	לְעֵינֵיהֶם
and also the ground	וְגַם הָאֲדָמָה	(and) will they not stone us ?	וְלֹא יִסְקְלֻנוּ :
upon which they [are].	אֲשֶׁר־הֵם עָלֶיהָ :	23 A journey of three days	23. דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים
18. And I will [3]separate	18. וְהִפְלֵיתִי	we will go into the wilderness,	נֵלֵךְ בַּמִּדְבָּר
in that day	בַּיּוֹם הַהוּא	and we will sacrifice	וְזָבַחְנוּ
the land of Goshen,	אֶת־אֶרֶץ גֹּשֶׁן	to the Lord our God,	לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ
upon which my people [are] [4]abiding,	אֲשֶׁר עַמִּי עֹמֵד עָלֶיהָ	as he may say unto us.	כַּאֲשֶׁר יֹאמַר אֵלֵינוּ :
that there shall not be	לְבִלְתִּי הֱיוֹת־שָׁם	24 And Pharaoh said:	24. וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה
[2]swarms of flies:	עָרֹב	I will send you away,	אָנֹכִי אֲשַׁלַּח אֶתְכֶם
in order that thou mayest know	לְמַעַן תֵּדַע	that you may sacrifice	וּזְבַחְתֶּם
that I [am] the Lord	כִּי אֲנִי יְהוָה	to the Lord your God	לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם
in the midst of the land.	בְּקֶרֶב הָאָרֶץ :	in the wilderness;	בַּמִּדְבָּר
שִׁשִּׁי		only do not go very far away;	רַק הַרְחֵק לֹא־ תַרְחִיקוּ לָלֶכֶת
19. And I will put a [5]distinction	19. וְשַׂמְתִּי פְדֻת	entreat for me.	הַעְתִּירוּ בַּעֲדִי :
between my people and (between) thy people;	בֵּין עַמִּי וּבֵין עַמֶּךָ	25. And Moses said:	25. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
by to-morrow shall be	לְמָחָר יִהְיֶה	Behold, I go out	הִנֵּה אָנֹכִי יוֹצֵא
this sign.	הָאוֹת הַזֶּה :	from thee,	מֵעִמָּךְ
20 And the Lord did so;	20. וַיַּעַשׂ יְהוָה כֵּן	and I will entreat (unto) the Lord,	וְהַעְתַּרְתִּי אֶל־יְהוָה
and [there] came [6]heavy [2]swarms of flies	וַיָּבֹא עָרֹב כָּבֵד	and the [2]swarms of flies will depart from Pharaoh	וְסָר הֶעָרֹב מִפַּרְעֹה
into the house of Pharaoh,	בֵּיתָה פַּרְעֹה	from his servants and from his people	מֵעֲבָדָיו וּמֵעַמּוֹ
and into the house of his servants:	וּבֵית עֲבָדָיו	to-morrow;	מָחָר
and in all the land of Egypt	וּבְכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם	only	רַק
was the land corrupted	תִּשָּׁחֵת הָאָרֶץ	let Pharaoh not continue [to] deceive,	אַל־יֹסֶף פַּרְעֹה הָתֵל
because of the [2]swarms of flies.	מִפְּנֵי הֶעָרֹב :	not to send away	לְבִלְתִּי שַׁלַּח
21. And Pharaoh called	21. וַיִּקְרָא פַּרְעֹה	the people	אֶת־הָעָם
for Moses and for Aaron,	אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן	to sacrifice to the Lord.	לִזְבֹּחַ לַיהוָה :
and he said:	וַיֹּאמֶר		

1) Or, against. 2) Or, various wild beasts. 3) Or, sever; distinguish. 4) Heb.. standing. 5) Or, division; Heb.. redemption; deliverance. 6) I. e.. numerous.

אֶל־הַבָּתִּים :	into the houses.
21 וַאֲשֶׁר לֹא שָׂם לִבּוֹ	21. And he who did not direct his heart
אֶל־דְּבַר יְהוָה	unto the word of the Lord,
וַיַּעֲזֹב אֶת־עֲבָדָיו	left his servants
וְאֶת־מִקְנֵהוּ	and his cattle
בַּשָּׂדֶה :	in the field.
22 וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה	22. And the Lord said unto Moses:
נְטֵה אֶת־יָדְךָ	Stretch out thy hand
עַל־הַשָּׁמַיִם	towards the heaven,
וְיִהְי בָרָד	and [there] shall be hail
בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם	throughout all the land of Egypt,
עַל־הָאָדָם	upon (the) man,
וְעַל־הַבְּהֵמָה	and upon (the) beast,
וְעַל כָּל־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה	and upon every herb of the field
בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם :	in the land of Egypt.
23. וַיֵּט מֹשֶׁה	23. And Moses stretched out
אֶת־מַטֵּהוּ	his staff
עַל־הַשָּׁמָיִם	towards the heaven;
וַיהוָה נָתַן	and the Lord gave
קֹלֹת וּבָרָד	[1]thunders and hail,
וַתְּהַלֵּךְ־אֵשׁ אַרְצָה	and fire came down to the earth;
וַיַּמְטֵר יְהוָה בָּרָד	and the Lord rained hail
עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם :	upon the land of Egypt.
24. וַיְהִי בָרָד	24. And [there] was hail
וְאֵשׁ מִתְלַקַּחַת	and flaming fire
בְּתוֹךְ הַבָּרָד	in the midst of the hail,
כְּבֵד מְאֹד	very heavy,
אֲשֶׁר לֹא־הָיְתָה כָמֹהוּ	like which [there] was not
בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם	in all the land of Egypt,
מֵאָז הָיְתָה לְגוֹי :	since it became a nation.
25. וַיַּךְ הַבָּרָד	25. And the hail smote
בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם	throughout all the land of Egypt
אֵת כָּל־אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה	all that [was] in the field,
מֵאָדָם וְעַד־בְּהֵמָה	[2]both man and beast;
וְאֵת כָּל־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה	and every herb of the field
הִכָּה הַבָּרָד	had the hail smitten,
וְאֵת־כָּל־עֵץ הַשָּׂדֶה	and every tree of the field
שִׁבֵּר :	did it [3]break.
26. רַק בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן	26. Only in the land of Goshen,
אֲשֶׁר־שָׁם	where the children of Isreal [were],
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	
לֹא הָיָה בָּרָד :	was no hail.
27. וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה	27. And Pharaoh sent,
וַיִּקְרָא	and he called
לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן	for Moses and for Aaron,
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם	and he said unto them:
חָטָאתִי הַפָּעַם	I have sinned this time;
יְהוָה הַצַּדִּיק	the Lord [is] the righteous,
וַאֲנִי וְעַמִּי הָרְשָׁעִים	and I and my people [are] the wicked.
28. הַעְתִּירוּ אֶל־יְיָ	28. Entreat (unto) the Lord,
וְרַב מִהְיֹת	[4]that [there] may be no more
קֹלֹת אֱלֹהִים וּבָרָד	[1]thunders of God and hail;
וַאֲשַׁלְּחָה אֶתְכֶם	and I will send you away,
וְלֹא תֹסִפוּן לַעֲמֹד :	and you shall no longer stay.
29. וַיֹּאמֶר אֵלָיו מֹשֶׁה	29. And Moses said unto him:
כְּצֵאתִי אֶת הָעִיר	As soon as I am gone out of the city,
אֶפְרֹשׂ אֶת כַּפַּי	I will spread out my hands
אֶל יְהוָה	unto the Lord;
הַקֹּלוֹת יֶחְדָּלוּן	the [1]thunders will cease,
וְהַבָּרָד	and the hail
לֹא יִהְיֶה עוֹד	shall not be any more;
לְמַעַן תֵּדַע	in order that thou mayest know
כִּי לַיהוָה הָאָרֶץ :	that to the Lord belongs the earth.
30. וְאַתָּה וַעֲבָדֶיךָ	30. But [5]thou and thy servants,
יָדַעְתִּי	I know
כִּי טֶרֶם תִּירְאוּן	that you will not fear yet
מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהִים :	(before) the Lord God.
31. וְהַפִּשְׁתָּה	31. And the flax
וְהַשְּׂעֹרָה	and the barley
נֻכָּתָה	were smitten;

1) Heb., voices. 2) Heb., from man and unto beast. 3) Or, break in pieces. 4) Or, and let it cease to be: or, for there has been enough of [these] mighty thunders, etc. 5) Or, as for thee and, etc.

and they stood before Pharaoh:	וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי פַּרְעֹה
and Moses threw it	וַיִּזְרֹק אֹתוֹ מֹשֶׁה
towards the heaven;	הַשָּׁמָיְמָה
and it became	וַיְהִי
an inflammation [with] blains	שְׁחִין אֲבַעְבֻּעֹת
breaking forth	פֹּרֵחַ
upon (the) man and upon (the) beast.	בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה׃
11. And the magicians were not able to stand	11. וְלֹא־יָכְלוּ הַחַרְטֻמִּים לַעֲמֹד
before Moses	לִפְנֵי מֹשֶׁה
because of the inflammation:	מִפְּנֵי הַשְּׁחִין
for the inflammation was	כִּי־הָיָה הַשְּׁחִין
upon the magicians	בַּחַרְטֻמִּים
and upon all Egyptians.	וּבְכָל־מִצְרָיִם׃
12. And the Lord [1]hardened	12. וַיְחַזֵּק יְהוָה
Pharaoh's heart.	אֶת־לֵב פַּרְעֹה
and he did not hearken unto them,	וְלֹא שָׁמַע אֲלֵהֶם
as the Lord had spoken unto Moses.	כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
13. And the Lord said unto Moses:	13. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
Rise up early in the morning,	הַשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר
and stand before Pharaoh,	וְהִתְיַצֵּב לִפְנֵי פַרְעֹה
and say unto him:	וְאָמַרְתָּ אֵלָיו
Thus has said the Lord,	כֹּה־אָמַר יְהוָה
the God of the Hebrews:	אֱלֹהֵי הָעִבְרִים
Send away my people,	שַׁלַּח אֶת־עַמִּי
that they may serve me.	וְיַעַבְדֻנִי׃
14. For at this time	14. כִּי בַפַּעַם הַזֹּאת
I [am] about to send	אֲנִי שֹׁלֵחַ
all my plagues	אֶת־כָּל־מַגֵּפֹתַי
unto thy heart,	אֶל־לִבְּךָ
and upon thy servants, and upon thy people,	וּבַעֲבָדֶיךָ וּבְעַמֶּךָ
in order that thou mayest know	בַּעֲבוּר תֵּדַע
that [there is] none like me	כִּי אֵין כָּמֹנִי
in all the earth.	בְּכָל־הָאָרֶץ׃
15. For now I had stretched out	15. כִּי עַתָּה שָׁלַחְתִּי
my hand	אֶת־יָדִי

and I had smitten thee	וָאַךְ אוֹתְךָ
and thy people	וְאֶת־עַמְּךָ
with (the) pestilence,	בַּדָּבֶר
and thou hadst been destroyed	וַתִּפָּחֵד
from the earth;	מִן־הָאָרֶץ׃
16. But for this cause	16. וְאוּלָם בַּעֲבוּר זֹאת
I have [2]preserved thee,	הָעֱמַדְתִּיךָ
in order to show thee	בַּעֲבוּר הַרְאֹתְךָ
my power,	אֶת־כֹּחִי
and in order to [3]proclaim my name	וּלְמַעַן סַפֵּר שְׁמִי
throughout the land.	בְּכָל־הָאָרֶץ׃
שְׁבִיעִי	שְׁבִיעִי
17. [Art] thou still exalting thyself	17. עוֹדְךָ נִסְתּוֹלֵל
against my people,	בְּעַמִּי
not to send them away?	לְבִלְתִּי שַׁלְּחָם׃
18. [Then], behold, I will cause it to rain	18. הִנְנִי מַמְטִיר
about [this] time to-morrow	כָּעֵת מָחָר
a very heavy hail,	בָּרָד כָּבֵד מְאֹד
like which [there] has not been	אֲשֶׁר לֹא־הָיָה כָמֹהוּ
in Egypt,	בְּמִצְרַיִם
since the day it was founded	לְמִן־הַיּוֹם הִוָּסְדָה
even until now.	וְעַד־עָתָּה׃
19. And now send,	19. וְעַתָּה שְׁלַח
[4]hasten thy cattle	הַעֲז אֶת־מִקְנְךָ
and all that thou hast	וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר לְךָ
in the field;	בַּשָּׂדֶה
[for] all men and cattle	כָּל־הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה
that shall be found in the field,	אֲשֶׁר־יִמָּצֵא בַשָּׂדֶה
and shall not be [5]brought into the house,	וְלֹא יֵאָסֵף הַבַּיְתָה
upon them shall come down the hail,	וְיָרַד עֲלֵהֶם הַבָּרָד
and they shall die.	וָמֵתוּ׃
20. He that feared	20. הַיָּרֵא
the word of the Lord	אֶת־דְּבַר יְהוָה
of the servants of Pharaoh,	מֵעַבְדֵי פַּרְעֹה
made to flee his servants	הֵנִיס אֶת־עֲבָדָיו
and his cattle	וְאֶת־מִקְנֵהוּ

1) Heb., made strong 2) Heb., made thee to stand. 3) Heb., tell. 4) Or, bring into security 5) Heb. gathered.

[3]see,	רְאוּ
that an evil [intention is] before your face.	כִּי רָעָה נֶגֶד פְּנֵיכֶם׃
11. Not so;	11. לֹא כֵן
go, now, ye men,	לְכוּ נָא הַגְּבָרִים
and serve the Lord;	וְעִבְדוּ אֶת־יְהוָה
for this [is what] you desire;	כִּי אֹתָהּ
	אַתֶּם מְבַקְּשִׁים
and [4]they drove them out	וַיְגָרֶשׁ אֹתָם
from Pharaoh's [5]presence.	מֵאֵת פְּנֵי פַרְעֹה׃
	שֵׁנִי
12. And the Lord said unto Moses:	12. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
Stretch out thy hand	נְטֵה יָדְךָ
over the land of Egypt	עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם
for the locust[s],	בָּאַרְבֶּה
and [6]they shall come up	וְיַעַל
upon the land of Egypt,	עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם
and [2]they shall eat	וְיֹאכַל
every herb of the land	אֵת כָּל־עֵשֶׂב הָאָרֶץ
all that the hail has left.	אֵת כָּל־אֲשֶׁר הִשְׁאִיר הַבָּרָד
13. And Moses stretched out	13. וַיֵּט מֹשֶׁה
his staff	אֶת־מַטֵּהוּ
over the land of Egypt,	עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם
and the Lord brought an east wind	וַיְיָ נִהַג רוּחַ קָדִים
over the land	בָּאָרֶץ
all that day	כָּל־הַיּוֹם הַהוּא
and all the night;	וְכָל־הַלָּיְלָה
it was morning	הַבֹּקֶר הָיָה
when the east wind bore	וְרוּחַ הַקָּדִים נָשָׂא
the locust[s].	אֶת־הָאַרְבֶּה׃
14. And the locust[s] went up	14. וַיַּעַל הָאַרְבֶּה
over all the land of Egypt	עַל כָּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם
and [6]they rested	וַיָּנַח
in all the [7]territory of Egypt,	בְּכֹל גְּבוּל מִצְרָיִם
very [3]heavy;	כָּבֵד מְאֹד
before them	לְפָנָיו

[such] as neither thy fathers have seen,	אֲשֶׁר לֹא־רָאוּ אֲבֹתֶיךָ
nor thy fathers' fathers,	וַאֲבֹת אֲבֹתֶיךָ
since the day of their being	מִיּוֹם הֱיוֹתָם
upon the earth	עַל־הָאֲדָמָה
until this day;	עַד הַיּוֹם הַזֶּה
and he turned,	וַיִּפֶן
and he went out from Pharaoh.	וַיֵּצֵא מֵעִם פַּרְעֹה׃
7. And Pharaoh's servants said unto him:	7. וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי פַרְעֹה אֵלָיו
[1]How long	עַד־מָתַי
shall this one be to us	יִהְיֶה זֶה לָנוּ
(as) a snare?	לְמוֹקֵשׁ
Send away the men	שַׁלַּח אֶת־הָאֲנָשִׁים
that they may serve	וְיַעַבְדוּ
the Lord their God;	אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
knowest thou not yet	הֲטֶרֶם תֵּדַע
that Egypt is destroyed?	כִּי אָבְדָה מִצְרָיִם׃
8. And Moses and Aaron were brought back	8. וַיּוּשַׁב אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת אַהֲרֹן
unto Pharaoh.	אֶל־פַּרְעֹה
and he said unto them:	וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
Go, serve	לְכוּ עִבְדוּ
the Lord your God;	אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
who and who [are] going?[2]	מִי וָמִי הַהֹלְכִים׃
9. And Moses said:	9. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
With our young and with our old	בְּנְעָרֵינוּ וּבְזְקֵנֵינוּ
will we go;	נֵלֵךְ
with our sons and with our daughters,	בְּבָנֵינוּ וּבְבְנוֹתֵינוּ
with our flocks and with our herds	בְּצֹאנֵנוּ וּבְבְקָרֵנוּ
will we go;	נֵלֵךְ
for [we are to hold] a feast to the Lord.	כִּי חַג־יְהוָה לָנוּ׃
10. And he said unto them:	10. וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
So be the Lord with you,	יְהִי כֵן יְהוָה עִמָּכֶם
as I will send you away	כַּאֲשֶׁר אֲשַׁלַּח אֶתְכֶם
and your little ones;	וְאֶת־טַפְּכֶם

1) Heb., Until when. 2) I. e., who are they that shall go? 3) Or, look [to it]; for evil is before you. 4) Heb., he: or, and they were driven out. 5) Heb., face. 6) Heb., he. 7) Heb., border. 8) I. e., numerous.

these my signs among [6]their midst.
אֹתֹתַי אֵלֶּה בְּקִרְבּוֹ׃
2. And in order that thou mayest tell
2. וּלְמַעַן תְּסַפֵּר
in the ears of thy son
בְּאָזְנֵי בִנְךָ
and thy son's son
וּבֶן בִּנְךָ
what I have wrought
אֵת אֲשֶׁר הִתְעַלַּלְתִּי
in Egypt,
בְּמִצְרַיִם
and my signs
וְאֶת־אֹתֹתַי
which I have done among them,
אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי בָם
and you may know that I [am] the Lord.
וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי יְהוָה
3. And Moses and Aaron came
3. וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
unto Pharaoh,
אֶל־פַּרְעֹה
and they said unto him:
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
Thus has said the Lord,
כֹּה־אָמַר יְהוָה
the God of the Hebrews:
אֱלֹהֵי הָעִבְרִים
[7]How long wilt thou refuse
עַד־מָתַי מֵאַנְתָּ
to humble thyself before me
לֵעָנֹת מִפָּנָי
Send away my people,
שַׁלַּח עַמִּי
that they may serve me
וְיַעַבְדֻנִי׃
4. For if thou refuse
4. כִּי אִם־מָאֵן אַתָּה
to send away my people,
לְשַׁלֵּחַ אֶת־עַמִּי
behold, I will bring to-morrow
הִנְנִי מֵבִיא מָחָר
locust[s] into thy territory
אַרְבֶּה, בִּגְבֻלֶךָ׃
5. And [8]they shall cover
5. וְכִסָּה
the [9]face of the earth,
אֶת־עֵין הָאָרֶץ
that one shall not be able to see
וְלֹא יוּכַל לִרְאוֹת
the earth;
אֶת־הָאָרֶץ
and [8]they shall eat
וְאָכַל
the remnant of that which escaped,
אֶת־יֶתֶר הַפְּלֵטָה
which [was] left to you
הַנִּשְׁאֶרֶת לָכֶם
from the hail,
מִן־הַבָּרָד
and [8]they shall eat every tree
וְאָכַל אֶת־כָּל־הָעֵץ
which grows for you
הַצֹּמֵחַ לָכֶם
out of the field.
מִן־הַשָּׂדֶה׃
6. And thy houses shall be full [of them],
9. וּמָלְאוּ בָתֶּיךָ
and the houses of all thy servants,
וּבָתֵּי כָל־עֲבָדֶיךָ
and the houses of all the Egyptians;
וּבָתֵּי כָל־מִצְרַיִם

for the barley [was in the] ear,
כִּי הַשְּׂעֹרָה אָבִיב
and the flax [was [1]in] blossom.
וְהַפִּשְׁתָּה גִּבְעֹל׃
32. But the wheat and the spelt
32. וְהַחִטָּה וְהַכֻּסֶּמֶת
were not smitten;
לֹא נֻכּוּ
for they were [2]late-ripening.
כִּי אֲפִילֹת הֵנָּה׃
מַפְטִיר
33. And Moses went out
33. וַיֵּצֵא מֹשֶׁה
from Pharaoh
מֵעִם פַּרְעֹה
out of the city,
אֶת־הָעִיר
and he spread out his hands
וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו
unto the Lord,
אֶל־יְהוָה
and [there] ceased
וַיַּחְדְּלוּ
the thunders and the hail,
הַקֹּלוֹת וְהַבָּרָד
and rain
וּמָטָר
was not poured to the earth.
לֹא־נִתַּךְ אָרְצָה׃
34. And when Pharaoh saw
34. וַיַּרְא פַּרְעֹה
that [there] ceased
כִּי־חָדַל
the rain, and the hail,
הַמָּטָר וְהַבָּרָד
and the thunders,
וְהַקֹּלֹת
he continued to sin;
וַיֹּסֶף לַחֲטֹא
and he [3]made heavy his heart,
וַיַּכְבֵּד לִבּוֹ
he and his servants.
הוּא וַעֲבָדָיו׃
35. And Pharaoh's heart was hard,
35. וַיֶּחֱזַק לֵב פַּרְעֹה
and he did not send away
וְלֹא שִׁלַּח
the children of Israel,
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
as the Lord had spoken
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
by the hand of Moses.
בְּיַד־מֹשֶׁה׃

BO

בֹּא

ו

CAP. X.

1. And the Lord said unto Moses:
1. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
[4]Go in unto Pharaoh;
בֹּא אֶל־פַּרְעֹה
for I have [3]made heavy
כִּי־אֲנִי הִכְבַּדְתִּי
his heart
אֶת־לִבּוֹ
and the heart of his servants,
וְאֶת־לֵב עֲבָדָיו
in order to [5]display
לְמַעַן שִׁתִי

1) Or, bolled. 2) Or, weak in the stem. 3) I. e. hardened. 4) Come. 5) Or, put; show. 6) Heb., his midst. 7) Heb., Until when. 8) Heb., he 9) Heb., eye.

and [every] woman of her neighbor,
וְאִשָּׁה מֵאֵת רְעוּתָהּ
articles of silver
כְּלֵי־כֶסֶף
and articles of gold.
וּכְלֵי זָהָב :
3. And the Lord gave
3. וַיִּתֵּן יְהוָה
favor [to] the people
אֶת־חֵן הָעָם
in the eyes of the Egyptians;
בְּעֵינֵי מִצְרָיִם
also the man Moses
גַּם הָאִישׁ מֹשֶׁה
[was] very great
גָּדוֹל מְאֹד
in the land of Egypt,
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
in the eyes of Pharaoh's servants
בְּעֵינֵי עַבְדֵי־פַרְעֹה
and in the eyes of the people.
וּבְעֵינֵי הָעָם :
רביעי
רְבִיעִי
4. And Moses said:
4. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
Thus has said the Lord:
כֹּה אָמַר יְהוָה
About midnight
כַּחֲצֹת הַלַּיְלָה
will I go out
אֲנִי יוֹצֵא
in the midst of Egypt.
בְּתוֹךְ מִצְרָיִם :
5. And [there] shall die every firstborn
5. וּמֵת כָּל־בְּכוֹר
in the land of Egypt;
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
from the firstborn of Pharaoh
מִבְּכוֹר פַּרְעֹה
that sits upon his throne
הַיֹּשֵׁב עַל־כִּסְאוֹ
unto the firstborn of the maidservant
עַד בְּכוֹר הַשִּׁפְחָה
that is behind the hand-mill;
אֲשֶׁר אַחַר הָרֵחָיִם
and every firstborn of cattle.
וְכֹל בְּכוֹר בְּהֵמָה :
6. And [there] shall be
6. וְהָיְתָה
a great cry
צְעָקָה גְּדֹלָה
throughout all the land of Egypt,
בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם
like which
אֲשֶׁר כָּמֹהוּ
[there] has never been,
לֹא נִהְיְתָה
and like which [there] will not be any more.
וְכָמֹהוּ לֹא תֹסִיף :
7. But against any of the children of Israel
7. וּלְכֹל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
shall not a dog [2]move
לֹא יֶחֱרַץ כֶּלֶב
his tongue,
לְשֹׁנוֹ
against man or beast;
לְמֵאִישׁ וְעַד־בְּהֵמָה
in order that you may know
לְמַעַן תֵּדְעוּן
that the Lord [3]separates
אֲשֶׁר יַפְלֶה יְהוָה

26. And also our cattle
וְגַם מִקְנֵנוּ
must go with us,
יֵלֵךְ עִמָּנוּ
[there] shall not be left behind a hoof;
לֹא תִשָּׁאֵר פַּרְסָה
for thereof we must take
כִּי מִמֶּנּוּ נִקַּח
to serve
לַעֲבֹד
the Lord our God;
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
and we do not know
וַאֲנַחְנוּ לֹא־נֵדַע
[with] what we must serve the Lord,
מַה־נַּעֲבֹד אֶת־יְהוָה
until we come thither.
עַד־בֹּאֵנוּ שָׁמָּה :
27. But the Lord hardened
27. וַיְחַזֵּק יְהוָה
Pharaoh's heart,
אֶת־לֵב פַּרְעֹה
and he did not want to send them away.
וְלֹא אָבָה לְשַׁלְּחָם :
28. And Pharaoh said to him:
28. וַיֹּאמֶר־לוֹ פַּרְעֹה
[1]Go from me;
לֵךְ מֵעָלָי
be careful for thyself,
הִשָּׁמֶר לְךָ
see my face no more;
אַל־תֹּסֶף רְאוֹת פָּנַי
for in the day thou seest my face
כִּי בְיוֹם רְאֹתְךָ פָנַי
thou shalt die.
תָּמוּת :
29. And Moses said:
29. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
Thou hast spoken rightly;
כֵּן דִּבַּרְתָּ
I will see thy face again no more.
לֹא־אֹסִיף עוֹד רְאוֹת פָּנֶיךָ :

יא

Cap. XI.

1. And the Lord said unto Moses:
1. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
Yet one plague more
עוֹד נֶגַע אֶחָד
will I bring upon Pharaoh;
אָבִיא עַל־פַּרְעֹה
and upon Egypt:
וְעַל־מִצְרַיִם
after that
אַחֲרֵי־כֵן
he will send you away from here;
יְשַׁלַּח אֶתְכֶם מִזֶּה
when he shall send you away,
כְּשַׁלְּחוֹ
entirely he shall surely drive you out from here.
כָּלָה גָּרֵשׁ יְגָרֵשׁ אֶתְכֶם מִזֶּה :
2. Speak, now,
2. דַּבֶּר־נָא
in the ears of the people,
בְּאָזְנֵי הָעָם
that they shall ask
וְיִשְׁאֲלוּ
[every] man of his neighbor,
אִישׁ מֵאֵת רֵעֵהוּ

1) Or, Get thee away from me. 2) Or, whet. Heb., sharpen. 3) Or, distinguishes; puts a difference

in all the territory of Egypt.	בְּכֹל גְּבוּל מִצְרָיִם׃
20. But the Lord hardened	20. וַיְחַזֵּק יְהוָה
Pharaoh's heart,	אֶת־לֵב פַּרְעֹה
and he did not send away	וְלֹא שִׁלַּח
the children of Israel.	אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
21. And the Lord said unto Moses:	21 וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
Stretch out thy hand	נְטֵה יָדְךָ
towards the heaven,	עַל הַשָּׁמַיִם
and [there] shall be darkness	וְיִהְיֶה חֹשֶׁךְ
over the land of Egypt,	עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם
that one may feel darkness.	וְיָמֵשׁ חֹשֶׁךְ׃
22. And Moses stretched out his hand	22. וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ
towards the heaven;	עַל־הַשָּׁמָיִם
and [there] was a thick darkness	וַיְהִי חֹשֶׁךְ־אֲפֵלָה
throughout all the land of Egypt	בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם
three days.	שְׁלֹשֶׁת יָמִים׃
23. They did not see	23. לֹא רָאוּ
one another.	אִישׁ אֶת־אָחִיו
and they did not arise, any one from his place,	וְלֹא־קָמוּ אִישׁ מִמְּקוֹמוֹ
[for] three days:	שְׁלֹשֶׁת יָמִים
but for all the children of Israel	וּלְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
was light in their dwellings.	הָיָה אוֹר בְּמוֹשְׁבֹתָם׃
	שְׁלִישִׁי
24. And Pharaoh called	24. וַיִּקְרָא פַּרְעֹה
for Moses,	אֶל־מֹשֶׁה
and he said:	וַיֹּאמֶר
Go ye, serve the Lord your God,	לְכוּ עִבְדוּ אֶת־יְהוָה
only your flocks and your herds	רַק צֹאנְכֶם וּבְקַרְכֶם
shall remain behind:	יֻצָּג
also your little ones	גַּם־טַפְּכֶם
may go with you.	יֵלֵךְ עִמָּכֶם׃
25. And Moses said:	25. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
Thou must also give into our hands	גַּם־אַתָּה תִתֵּן בְּיָדֵנוּ
sacrifices and burnt offerings,	זְבָחִים וְעֹלֹת
that we may sacrifice to the Lord our God:	וְעָשִׂינוּ לַיְיָ אֱלֹהֵינוּ׃

[there] were no such locust[s]	לֹא־הָיָה כֵּן אַרְבֶּה
as they,	כָּמֹהוּ
and after them [there] will not be such.	וְאַחֲרָיו לֹא יִהְיֶה־כֵּן׃
15. And they covered	15. וַיְכַס
the face of all the earth,	אֶת־עֵין כָּל־הָאָרֶץ
and the land became dark,	וַתֶּחְשַׁךְ הָאָרֶץ
and they ate	וַיֹּאכַל
every herb of the land	אֶת־כָּל־עֵשֶׂב הָאָרֶץ
and all the fruit of the tree	וְאֶת כָּל־פְּרִי הָעֵץ
which the hail had left;	אֲשֶׁר הוֹתִיר הַבָּרָד
and [there] was not left any green thing	וְלֹא־נוֹתַר כָּל־יֶרֶק
on the tree[s],	בָּעֵץ
or on the herb of the field.	וּבְעֵשֶׂב הַשָּׂדֶה
throughout all the land of Egypt.	בְּכָל אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
16. And Pharaoh hastened	16. וַיְמַהֵר פַּרְעֹה
ta call	לִקְרֹא
for Moses and for Aaron,	לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן
and he said:	וַיֹּאמֶר
I have sinned	חָטָאתִי
against the Lord your God	לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם
and against you.	וְלָכֶם׃
17. And now,	17. וְעַתָּה
forgive, I pray you, my sin	שָׂא נָא חַטָּאתִי
only this time,	אַךְ הַפַּעַם
and entreat	וְהַעְתִּירוּ
(to) the Lord your God	לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם
that he may remove from me,	וְיָסֵר מֵעָלַי
only this death.	רַק אֶת־הַמָּוֶת הַזֶּה׃
18. And he went out from Pharaoh,	18. וַיֵּצֵא מֵעִם פַּרְעֹה
and he entreated (unto) the Lord.	וַיֶּעְתַּר אֶל־יְהוָה׃
19. And the Lord [2]turned	19. וַיַּהֲפֹךְ יְהוָה
a very strong west wind,	רוּחַ־יָם חָזָק מְאֹד
and it bore away the locust[s],	וַיִּשָּׂא אֶת־הָאַרְבֶּה
and threw [3]them into the [4]Red Sea;	וַיִּתְקָעֵהוּ יַמָּה סּוּף
[there] did not remain	לֹא נִשְׁאַר
one locust	אַרְבֶּה אֶחָד

1) Heb., eye. 2) Or, changed [it to] a very strong west wind. 3) Heb., it. 4) Heb., sea of reeds
5) Heb., each man his brother

(in them).
בָּהֶם׃
8. And they shall eat the flesh
8׃ וְאָכְלוּ אֶת־הַבָּשָׂר
in that night,
בַּלַּיְלָה הַזֶּה
roasted with fire,
צְלִי־אֵשׁ
and unleavened bread;
וּמַצּוֹת
with bitter [herbs] shall they eat it.
עַל־מְרֹרִים יֹאכְלֻהוּ׃
9. Do not eat of it
9. אַל־תֹּאכְלוּ מִמֶּנּוּ
raw,
נָא
or in any wise cooked in water,
וּבָשֵׁל מְבֻשָּׁל בַּמָּיִם
but roasted with fire;
כִּי אִם־צְלִי־אֵשׁ
its head with its legs,
רֹאשׁוֹ עַל־כְּרָעָיו
and with its entrails.
וְעַל־קִרְבּוֹ׃
10. And you shall not leave of it
10 וְלֹא־תוֹתִירוּ מִמֶּנּוּ
until morning
עַד־בֹּקֶר
and that which remains of it
וְהַנּוֹתָר מִמֶּנּוּ
until morning
עַד־בֹּקֶר
you shall burn with fire.
בָּאֵשׁ תִּשְׂרֹפוּ׃
11. And thus shall you eat it;
11. וְכָכָה תֹּאכְלוּ אֹתוֹ
your loins girded,
מָתְנֵיכֶם חֲגֻרִים
your shoes on your feet,
נַעֲלֵיכֶם בְּרַגְלֵיכֶם
and your staff in your hand;
וּמַקֶּלְכֶם בְּיֶדְכֶם
and you shall eat it
וַאֲכַלְתֶּם אֹתוֹ
in haste;
בְּחִפָּזוֹן
it is a passover to the Lord.
פֶּסַח הוּא לַיהוָה׃
12. And I will pass
12. וְעָבַרְתִּי
through the land of Egypt
בְּאֶרֶץ־מִצְרַיִם
in this night,
בַּלַּיְלָה הַזֶּה
and I will smite every firstborn
וְהִכֵּיתִי כָל־בְּכוֹר
in the land of Egypt,
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
both man and beast;
מֵאָדָם וְעַד־בְּהֵמָה
and against all the gods of Egypt,
וּבְכָל־אֱלֹהֵי מִצְרַיִם
I will [1]do judgment;
אֶעֱשֶׂה שְׁפָטִים
I [am] the Lord.
אֲנִי יְהוָה׃
13. And the blood shall be to you
13. וְהָיָה הַדָּם לָכֶם
for a sign upon the houses
לְאוֹת עַל־הַבָּתִּים
where you are;
אֲשֶׁר אַתֶּם שָׁם

and I will see the blood,
וְרָאִיתִי אֶת־הַדָּם
and I will pass over you,
וּפָסַחְתִּי עֲלֵכֶם
and [there] shall be no plague upon you
וְלֹא־יִהְיֶה בָכֶם נֶגֶף
to destroy,
לְמַשְׁחִית
when I smite
בְּהַכֹּתִי
the land of Egypt.
בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
14. And this day shall be to you for a memorial;
14. וְהָיָה הַיּוֹם הַזֶּה לָכֶם לְזִכָּרוֹן
and you shall celebrate it
וְחַגֹּתֶם אֹתוֹ
[as] a feast to the Lord;
חַג לַיהוָה
throughout your generations,
לְדֹרֹתֵיכֶם
as an ordinance for ever you shall celebrate it.
חֻקַּת עוֹלָם תָּחְגֻּהוּ׃
15. Seven days
15. שִׁבְעַת יָמִים
shall you eat unleavened bread;
מַצּוֹת תֹּאכֵלוּ
but on the first day
אַךְ בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן
you shall [2]have put away leaven
תַּשְׁבִּיתוּ שְׂאֹר
out of your houses;
מִבָּתֵּיכֶם
for any one eating anything leavened,
כִּי כָּל אֹכֵל חָמֵץ
that soul shall be cut off
וְנִכְרְתָה
הַנֶּפֶשׁ הַהִוא
from Israel,
מִיִּשְׂרָאֵל
from the first day
מִיּוֹם הָרִאשׁוֹן
until the seventh day.
עַד־יוֹם הַשְּׁבִעִי׃
16. And on the first day
16. וּבַיּוֹם הָרִאשׁוֹן
a holy convocation,
מִקְרָא קֹדֶשׁ
and on the seventh day
וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
a holy convocation
מִקְרָא־קֹדֶשׁ
shall be to you;
יִהְיֶה לָכֶם
any manner of work
כָּל־מְלָאכָה
shall not be done in them
לֹא־יֵעָשֶׂה בָהֶם
only what must be eaten
אַךְ אֲשֶׁר יֵאָכֵל
by every soul,
לְכָל־נָפֶשׁ
that alone
הוּא לְבַדּוֹ
may be [3]done by you.
יֵעָשֶׂה לָכֶם׃
17. And you shall observe
17. וּשְׁמַרְתֶּם
the unleavened bread;
אֶת־הַמַּצּוֹת

1) Or. execute. 2) Heb., cause to cease. 3) Or. prepared.

3. Speak ye
unto all the congregation of Israel,
saying:
in the tenth [day] of this month,
they shall take to themselves
[every] man
a lamb for a fathers' house,
a lamb for [every] house.

3. דַּבְּרוּ
אֶל־כָּל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל
לֵאמֹר
בֶּעָשֹׂר לַחֹדֶשׁ הַזֶּה
וְיִקְחוּ לָהֶם
אִישׁ
שֶׂה לְבֵית־אָבֹת
שֶׂה לַבָּיִת׃

4. And if the house be too little for a lamb,
then shall he take[it]
and his neighbor
who is next to his house,
by the number of souls;
[every] man according to what he eats
shall you count
concerning the lamb.

4. וְאִם־יִמְעַט הַבַּיִת
מִהְיוֹת מִשֶּׂה
וְלָקַח הוּא
וּשְׁכֵנוֹ
הַקָּרֹב אֶל־בֵּיתוֹ
בְּמִכְסַת נְפָשֹׁת
אִישׁ לְפִי אָכְלוֹ
תָּכֻסּוּ עַל־הַשֶּׂה׃

5. A [3]perfect lamb,
a male of one year old
shall [4]you have;
from the sheep.
or from the goats
may you take [it].

5. שֶׂה תָמִים
זָכָר בֶּן־שָׁנָה
יִהְיֶה לָכֶם
מִן־הַכְּבָשִׂים
וּמִן־הָעִזִּים
תִּקָּחוּ׃

6. And you shall have [it]
in keeping
[5]until the fourteenth day
of this month;
then shall kill it
all the assembly
of the congregation of Israel
[6]toward evening.

6. וְהָיָה לָכֶם
לְמִשְׁמֶרֶת
עַד אַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם
לַחֹדֶשׁ הַזֶּה
וְשָׁחֲטוּ אֹתוֹ
כֹּל קְהַל
עֲדַת־יִשְׂרָאֵל
בֵּין הָעַרְבָּיִם׃

7. And they shall take of the blood,
and they shall put it
upon the two door posts
and upon the upper door post,
upon the houses
[in] which they shall eat it

7. וְלָקְחוּ מִן־הַדָּם
וְנָתְנוּ
עַל־שְׁתֵּי הַמְּזוּזֹת
וְעַל־הַמַּשְׁקוֹף
עַל־הַבָּתִּים
אֲשֶׁר־יֹאכְלוּ אֹתוֹ

between the Egyptians
and (between) Israel.
8. And [there] shall come down
all these thy servants
unto me,
and they shall prostrate themselves to me,
saying:
Go out,
thou and all the people
[1]that follow thee,
and after that I will go out;
and he went out from Pharaoh
in glowing anger.
9. And the Lord said unto Moses:
Pharaoh will not hearken unto you,
in order to multiply my wonders
in the land of Egypt.
10. And Moses and Aaron did
all these wonders
before Pharaoh;
and the Lord hardened
Pharaoh's heart,
and he did not send away
the children of Israel
from his land.

בֵּין מִצְרַיִם
וּבֵין יִשְׂרָאֵל׃
8. וְיָרְדוּ
כָּל־עֲבָדֶיךָ אֵלֶּה
אֵלַי
וְהִשְׁתַּחֲווּ־לִי
לֵאמֹר
צֵא
אַתָּה וְכָל־הָעָם
אֲשֶׁר בְּרַגְלֶיךָ
וְאַחֲרֵי־כֵן אֵצֵא
וַיֵּצֵא מֵעִם־פַּרְעֹה
בְּחֲרִי־אָף׃
9. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
לֹא־יִשְׁמַע אֲלֵיכֶם
פַּרְעֹה
לְמַעַן רְבוֹת מוֹפְתַי
בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
10. וּמֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עָשׂוּ
אֶת־כָּל־הַמֹּפְתִים
הָאֵלֶּה
לִפְנֵי פַרְעֹה
וַיְחַזֵּק יְהוָה
אֶת־לֵב פַּרְעֹה
וְלֹא שִׁלַּח
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
מֵאַרְצוֹ׃

יב

Cap. XII.

1. And the Lord said
unto Moses and unto Aaron
in the land of Egypt,
saying:
2. This month [shall be] unto you
the [2]beginning of months
the first shall it be to you
of the months of the year.

1. וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
לֵאמֹר׃
2. הַחֹדֶשׁ הַזֶּה לָכֶם
רֹאשׁ חֳדָשִׁים
רִאשׁוֹן הוּא לָכֶם
לְחָדְשֵׁי הַשָּׁנָה׃

1) Heb., that [are] at thy feet. 2) Or, chief. 3) I. e., without blemish. 4) Or, be to you 5) Heb. between the two evenings

27. That you shall say:	27. וַאֲמַרְתֶּם	
It is a passover sacrifice to the Lord.	זֶבַח־פֶּסַח הוּא לַיהוָה	
who passed	אֲשֶׁר פָּסַח	
over the houses of the children of Israel	עַל־בָּתֵּי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל	
in Egypt,	בְּמִצְרַיִם	
when he smote the Egyptians,	בְּנָגְפּוֹ אֶת־מִצְרַיִם	
and our houses he delivered;	וְאֶת־בָּתֵּינוּ הִצִּיל	
and the people bowed their heads.	וַיִּקֹּד הָעָם	
and they prostrated themselves.	וַיִּשְׁתַּחֲווּ :	
28. And the children of Israel went and did [so];	28. וַיֵּלְכוּ וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל	
as the Lord had commanded	כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה	
Moses and Aaron,	אֶת־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן	
so did they.	כֵּן עָשׂוּ :	
	שִׁשִּׁי	שִׁשִּׁי
29. And it came to pass at midnight,	29. וַיְהִי בַּחֲצִי הַלָּיְלָה	
that the Lord smote	יְהוָה הִכָּה	
every firstborn	כָּל־בְּכוֹר	
in the land of Egypt,	בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם	
from the firstborn of Pharaoh,	מִבְּכוֹר פַּרְעֹה	
that [was] sitting upon his throne,	הַיֹּשֵׁב עַל־כִּסְאוֹ	
unto the firstborn of the captive	עַד בְּכוֹר הַשֶּׁבִי	
who [was] in the dungeon,	אֲשֶׁר בְּבֵית הַבּוֹר	
and every firstborn of cattle.	וְכֹל בְּכוֹר בְּהֵמָה :	
30. And Pharaoh rose up [by] night,	30. וַיָּקָם פַּרְעֹה לַיְלָה	
he, and all his servants,	הוּא וְכָל־עֲבָדָיו	
and all the Egyptians;	וְכָל־מִצְרַיִם	
and [there] was a great cry	וַתְּהִי צְעָקָה גְדֹלָה	
in Egypt;	בְּמִצְרָיִם	
for [there] was not a house,	כִּי־אֵין בַּיִת	
where there was not one dead.	אֲשֶׁר אֵין־שָׁם מֵת :	
31. And he called	31. וַיִּקְרָא	
for Moses and for Aaron	לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן	
[by] night,	לַיְלָה	
and he said:	וַיֹּאמֶר	
Rise up, go out from the midst of my people,	קוּמוּ צְאוּ מִתּוֹךְ עַמִּי	

[1]both you	גַּם־אַתֶּם	
[2]and the children of Israel;	גַּם־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	
and go serve the Lord,	וּלְכוּ עִבְדוּ אֶת־יְהוָה	
as you have spoken.	כְּדַבֶּרְכֶם :	
32. [1]Both your flocks	32. גַּם־צֹאנְכֶם	
[3]and your herds take,	גַּם־בְּקַרְכֶם קְחוּ	
as you have spoken,	כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתֶּם	
and go;	וָלֵכוּ	
and bless me also.	וּבֵרַכְתֶּם גַּם־אֹתִי :	
33. And the Egyptians pressed upon the people.	33. וַתֶּחֱזַק מִצְרַיִם עַל־הָעָם	
to hasten	לְמַהֵר	
to send them away out of the land;	לְשַׁלְּחָם מִן־הָאָרֶץ	
for they said:	כִּי אָמְרוּ	
We are all [2]dying.	כֻּלָּנוּ מֵתִים :	
34. And the people took up	34. וַיִּשָּׂא הָעָם	
[3]their dough	אֶת־בְּצֵקוֹ	
before it was leavened.	מֻחֲמָצֶת	
their kneading-vessels	מִשְׁאֲרֹתָם	
being bound up in their clothes	צְרֻרֹת בְּשִׂמְלֹתָם	
upon their shoulder[s].	עַל־שִׁכְמָם :	
35. And the children of Israel did	35. וּבְנֵי־יִשְׂרָאֵל עָשׂוּ	
according to the word of Moses:	כִּדְבַר מֹשֶׁה	
and they asked of the Egyptians	וַיִּשְׁאֲלוּ מִמִּצְרַיִם	
articles of silver, and articles of gold,	כְּלֵי־כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב	
and garments.	וּשְׂמָלֹת :	
36. And the Lord gave	36. וַיהוָה נָתַן	
favor [to] the people	אֶת־חֵן הָעָם	
in the eyes of Egypt,	בְּעֵינֵי מִצְרַיִם	
and they [4]gave them what they asked;	וַיַּשְׁאִלוּם	
and they [5]emptied out the Egyptians.	וַיְנַצְּלוּ אֶת־מִצְרָיִם :	
37. And the children of Israel journeyed	37. וַיִּסְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל	
from Raameses to Succoth,	מִרַעְמְסֵס סֻכֹּתָה	
about six hundred thousand	כְּשֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף	
on foot,	רַגְלִי	
the men aside from little ones.	הַגְּבָרִים לְבַד מִטָּף :	

1) Heb., also. 2) Or, about to die. 3) Heb. his. 4) Or made them to ask; i. e., encouraged them to ask. 5) Or, plundered.

22. And you shall take a bunch of hyssop and you shall dip [it] in the blood which [is] in the basin, and you shall [4]strike (unto) the upper door-post and (unto) the two side door-posts [4]with the blood which [is] in the basin; and you shall not go out, any one out of the door of his house, until morning.

22. וּלְקַחְתֶּם אֲגֻדַּת אֵזוֹב וּטְבַלְתֶּם בַּדָּם אֲשֶׁר־בַּסָּף וְהִגַּעְתֶּם אֶל־הַמַּשְׁקוֹף וְאֶל־שְׁתֵּי הַמְּזוּזֹת מִן־הַדָּם אֲשֶׁר בַּסָּף וְאַתֶּם לֹא תֵצְאוּ אִישׁ מִפֶּתַח בֵּיתוֹ עַד־בֹּקֶר׃

23. And the Lord will pass through to smite the Egyptians; and he will see the blood upon the upper door-post and upon the two side door-posts, and the Lord will pass over the door; and he will not allow the destroyer to come into your houses to smite [you].

23. וְעָבַר יְהוָה לִנְגֹּף אֶת־מִצְרַיִם וְרָאָה אֶת־הַדָּם עַל־הַמַּשְׁקוֹף וְעַל שְׁתֵּי הַמְּזוּזֹת וּפָסַח יְהוָה עַל־הַפֶּתַח וְלֹא יִתֵּן הַמַּשְׁחִית לָבוֹא אֶל־בָּתֵּיכֶם לִנְגֹּף׃

24. And you shall observe this thing, as an ordinance for thee and for thy children for ever.

24. וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה לְחָק־לְךָ וּלְבָנֶיךָ עַד־עוֹלָם׃

25. And it shall come to pass, when you shall come into the land which the Lord will give you, as he has spoken, that you shall observe this service.

25. וְהָיָה כִּי־תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יִתֵּן יְהוָה לָכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־הָעֲבֹדָה הַזֹּאת׃

26. And it shall come to pass, when your children shall say unto you: What [6]is this service to you?

26. וְהָיָה כִּי־יֹאמְרוּ אֲלֵיכֶם בְּנֵיכֶם מָה הָעֲבֹדָה הַזֹּאת לָכֶם׃

for in this selfsame day I brought out your hosts out of the land of Egypt; therefore shall you observe this day throughout your generations, [as] an ordinance for ever.

כִּי בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה הוֹצֵאתִי אֶת־צִבְאוֹתֵיכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם וּשְׁמַרְתֶּם אֶת הַיּוֹם הַזֶּה לְדֹרֹתֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם׃

18. In the first [month], on the fourteenth day of the month, at evening, shall you eat unleavened bread, until the one and twentieth day of the month, at evening.

18. בָּרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בָּעֶרֶב תֹּאכְלוּ מַצֹּת עַד יוֹם הָאֶחָד וְעֶשְׂרִים לַחֹדֶשׁ בָּעָרֶב׃

19. Seven days shall no leaven be found in your houses; for any one eating anything leavened, that soul shall be cut of from the congregation of Israel, [1]whether he be a stranger, [1]or a native of the land.

19. שִׁבְעַת יָמִים שְׂאֹר לֹא יִמָּצֵא בְּבָתֵּיכֶם כִּי כָל־אֹכֵל מַחְמֶצֶת וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעֲדַת יִשְׂרָאֵל בַּגֵּר וּבְאֶזְרַח הָאָרֶץ׃

20. Anything leavened you shall not eat: in all your [2]habitations shall you eat unleavened bread.

20. כָּל־מַחְמֶצֶת לֹא תֹאכֵלוּ בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם תֹּאכְלוּ מַצּוֹת׃

חֲמִישִׁי

21. And Moses called for all the elders of Israel and he said unto them: [3]Draw out, and take to yourselves lambs for your families, and kill the passover [sacrifice].

21. וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְכֹל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מְשְׁכוּ וּקְחוּ לָכֶם צֹאן לְמִשְׁפְּחֹתֵיכֶם וְשַׁחֲטוּ הַפָּסַח׃

1) Heb., among the sojourner[s], or among the native[s], etc. 2) Or, dwellings. 3) Or, Go forth 4) Heb., cause to touch. 5) Heb., from 6) Or, means.

a land	אֶרֶץ
flowing with milk and honey,	זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ
that thou shalt perform	וְעָבַדְתָּ
this service	אֶת־הָעֲבֹדָה הַזֹּאת
in this month	בַּחֹדֶשׁ הַזֶּה׃
6 Seven days	6. שִׁבְעַת יָמִים
shalt thou eat unleavened bread,	תֹּאכַל מַצּוֹת
and on the seventh day	וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
[shall be] a feast to the Lord	חַג לַיהוָה׃
7. Unleavened bread shall be eaten	7. מַצּוֹת יֵאָכֵל
the seven days;	אֶת שִׁבְעַת הַיָּמִים
and no leavened bread shall be seen with thee,	וְלֹא־יֵרָאֶה לְךָ חָמֵץ
and no leaven shall be seen with thee	וְלֹא־יֵרָאֶה לְךָ שְׂאֹר
in all thy territory.	בְּכָל־גְּבֻלֶךָ׃
8. And thou shalt tell to thy son	8. וְהִגַּדְתָּ לְבִנְךָ
in that day,	בַּיּוֹם הַהוּא
saying:	לֵאמֹר
it is because of that	בַּעֲבוּר זֶה
[which] the Lord did for me,	עָשָׂה יְהוָה לִי
when I went out from Egypt,	בְּצֵאתִי מִמִּצְרָיִם׃
9. And it shall be to thee	9. וְהָיָה לְךָ
(for) a sign upon thy hand,	לְאוֹת עַל־יָדֶךָ
and (for) a memorial between thy eyes;	וּלְזִכָּרוֹן בֵּין עֵינֶיךָ
in order that the law of the Lord may be	לְמַעַן תִּהְיֶה תּוֹרַת יְיָ
in thy mouth;	בְּפִיךָ
for with a strong hand	כִּי בְיָד חֲזָקָה
has the Lord brought thee out from Egypt.	הוֹצִיאֲךָ יְיָ מִמִּצְרָיִם׃
10. And thou shalt keep	10. וְשָׁמַרְתָּ
this ordinance	אֶת־הַחֻקָּה הַזֹּאת
in its season	לְמוֹעֲדָהּ
from year to year.	מִיָּמִים יָמִימָה׃
11. And it shall be,	11. וְהָיָה
when the Lord shall bring thee	כִּי־יְבִיאֲךָ יְהוָה
into the land of the Canaanite,	אֶל־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי
as he has sworn to thee	כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְךָ
and to thy fathers,	וְלַאֲבֹתֶיךָ

51. And it came to pass,	51. וַיְהִי
in this selfsame day	בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה
the Lord brought out	הוֹצִיא יְהוָה
the children of Israel	אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
from the land of Egypt	מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
by their hosts.	עַל־צִבְאֹתָם׃
	Cap. XIII.
	יג
	שְׁבִיעִי
1. And the Lord said unto Moses,	1. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵאמֹר׃
Sanctify to me	2. קַדֶּשׁ־לִי
every firstborn,	כָּל־בְּכוֹר
[1]whatsoever opens the womb,	פֶּטֶר כָּל־רֶחֶם
among the children of Israel,	בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
both [2]of man and [2]of beast:	בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה
it belongs to me.	לִי הוּא׃
2. And Moses said	3. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
unto the people:	אֶל־הָעָם
Remember this day,	זָכוֹר אֶת־הַיּוֹם הַזֶּה
[in] which you went out	אֲשֶׁר יְצָאתֶם
from Egypt,	מִמִּצְרַיִם
out of the house of [3]slavery:	מִבֵּית עֲבָדִים
for by strength of hand	כִּי בְחֹזֶק יָד
the Lord brought you out	הוֹצִיא יְהוָה אֶתְכֶם
from here:	מִזֶּה
and no leavened bread shall be eaten	וְלֹא יֵאָכֵל חָמֵץ׃
4. This day you are going out,	4. הַיּוֹם אַתֶּם יֹצְאִים
in the month Abib.	בְּחֹדֶשׁ הָאָבִיב׃
5. And it shall be,	5. וְהָיָה
when the Lord shall bring thee	כִּי־יְבִיאֲךָ יְהוָה
into the land of the Canaanite,	אֶל־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי
and the Hittite, and the Amorite	וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי
and the Hivite, and the Jebusite,	וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי
which he has sworn	אֲשֶׁר נִשְׁבַּע
to thy fathers	לַאֲבֹתֶיךָ
to give thee,	לָתֵת לָךְ

1) Or. the opener of every womb. 2) Or, among. 3) Heb. slavery.

unto Moses and unto Aaron:	אֶל־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
This is the ordinance of the passover:	זֹאת חֻקַּת הַפָּסַח
Any alien	כָּל־בֶּן־נֵכָר
shall not eat thereof.	לֹא־יֹאכַל בּוֹ׃
44. But every servant of a man,	44. וְכָל עֶבֶד אִישׁ
[that is] bought with money,	מִקְנַת־כָּסֶף
when thou hast circumcised him,	וּמַלְתָּה אֹתוֹ
then he may eat thereof.	אָז יֹאכַל בּוֹ׃
45. A resident foreigner and a hired servant	45. תּוֹשָׁב וְשָׂכִיר
shall not eat thereof.	לֹא־יֹאכַל בּוֹ׃
46. In one house shall it be eaten;	46. בְּבַיִת אֶחָד יֵאָכֵל
thou shalt not bring out from the house	לֹא־תוֹצִיא מִן־הַבַּיִת
[any] of the flesh	מִן־הַבָּשָׂר
outside;	חוּצָה
and a bone	וְעֶצֶם
shall you not break thereof.	לֹא־תִשְׁבְּרוּ־בוֹ׃
47. All the congregation of Israel	47. כָּל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל
shall [2]prepare it.	יַעֲשׂוּ אֹתוֹ׃
48. And when a stranger shall sojourn with thee,	48. וְכִי־יָגוּר אִתְּךָ גֵּר
and will prepare a passover unto the Lord,	וְעָשָׂה פֶּסַח לַיהוָה
let all his males be circumcised,	הִמּוֹל לוֹ כָּל־זָכָר
and then he may come near to [3]prepare it;	וְאָז יִקְרַב לַעֲשֹׂתוֹ
and he shall be	וְהָיָה
as a native of the land:	כְּאֶזְרַח הָאָרֶץ
but any one uncircumcised	וְכָל־עָרֵל
shall not eat thereof.	לֹא־יֹאכַל בּוֹ׃
49. One law shall be	49. תּוֹרָה אַחַת יִהְיֶה
for the native	לָאֶזְרָח
and for the stranger	וְלַגֵּר
that sojourns in the midst of you.	הַגָּר בְּתוֹכְכֶם׃
50. And all the children of Israel did [so];	50. וַיַּעֲשׂוּ כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
as the Lord had commanded	כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
Moses and Aaron,	אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן
so did they.	כֵּן עָשׂוּ׃

38. And also a mixed multitude	38. וְגַם־עֵרֶב רַב
went up with them;	עָלָה אִתָּם
and flocks and herds,	וְצֹאן וּבָקָר
very [1]much cattle.	מִקְנֶה כָּבֵד מְאֹד׃
39. And they baked [of] the dough,	39. וַיֹּאפוּ אֶת־הַבָּצֵק
which they brought out	אֲשֶׁר הוֹצִיאוּ
from Egypt,	מִמִּצְרַיִם
unleavened cakes.	עֻגֹת מַצּוֹת
for it was not leavened,	כִּי לֹא חָמֵץ
because they were driven out from Egypt,	כִּי־גֹרְשׁוּ מִמִּצְרַיִם
and they were not able	וְלֹא יָכְלוּ
to tarry,	לְהִתְמַהְמֵהַּ
and also food for a journey	וְגַם־צֵדָה
they had not prepared for themselves.	לֹא־עָשׂוּ לָהֶם׃
40. And the time of dwelling	40. וּמוֹשַׁב
of the children of Israel,	בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
which they dwelt in Egypt,	אֲשֶׁר יָשְׁבוּ בְּמִצְרָיִם
[was] thirty year[s]	שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
and four hundred years.	וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה׃
41. And it came to pass	41. וַיְהִי
at the end of thirty year[s]	מִקֵּץ שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
and four hundred year[s]	וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה
and it came to pass	וַיְהִי
in this selfsame day,	בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה
went out	יָצְאוּ
all the hosts of the Lord	כָּל־צִבְאוֹת יְהוָה
from the land of Egypt.	מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
42. It is a night of [2]celebration	42. לֵיל שִׁמֻּרִים הוּא
to the Lord	לַיהוָה
for bringing them out	לְהוֹצִיאָם
from the land of Egypt;	מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
it is this night,	הוּא־הַלַּיְלָה הַזֶּה
[which is] a [2]celebration to the Lord	לַיהוָה שִׁמֻּרִים
for all the children of Israel	לְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
throughout their generations.	לְדֹרֹתָם׃
43. And the Lord said	43. וַיֹּאמֶר יְהוָה

1) Heb., heavy. 2) Heb., watching. 3) Heb. make.

פָּקֹד יִפְקֹד אֱלֹהִים אֶתְכֶם
God will surely visit you,

וְהַעֲלִיתֶם
and you shall [then] bring up

אֶת־עַצְמֹתַי מִזֶּה
my bones from here

אִתְּכֶם׃
with you.

20. וַיִּסְעוּ מִסֻּכֹּת
20. And they journeyed from Succoth,

וַיַּחֲנוּ בְאֵתָם
and they encamped[1] in Etham,

בִּקְצֵה הַמִּדְבָּר׃
at the [1]end of the wilderness.

21. וַיְיָ הֹלֵךְ לִפְנֵיהֶם
21. And the Lord went before them

יוֹמָם בְּעַמּוּד עָנָן
by day in a pillar of cloud,

לַנְחֹתָם הַדָּרֶךְ
to lead them the way:

וְלַיְלָה בְּעַמּוּד אֵשׁ
and by night in a pillar of fire,

לְהָאִיר לָהֶם
to give light to them,

לָלֶכֶת יוֹמָם וָלָיְלָה׃
to go[2] by day and by night.

22. לֹא־יָמִישׁ
22. [3]He did not remove

עַמּוּד הֶעָנָן יוֹמָם
the pillar of cloud by day

וְעַמּוּד הָאֵשׁ לָיְלָה
and the pillar of fire by night

לִפְנֵי הָעָם׃
[from] before the people.

יד

Cap. XIV.

א. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
1. And the Lord spoke unto Moses,

לֵאמֹר׃
saying:

2. דַּבֵּר
2. Speak

אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
unto the children of Israel,

וְיָשֻׁבוּ
that they return,

וְיַחֲנוּ
and encamp

לִפְנֵי פִּי הַחִרוֹת
before Pi Hahiroth,

בֵּין מִגְדֹּל וּבֵין הַיָּם
between Migdol and (between) the sea,

לִפְנֵי בַעַל צְפֹן
before Baal Zephon,

נִכְחוֹ תַּחֲנוּ
opposite it shall you encamp

עַל־הַיָּם׃
by the sea.

3. וְאָמַר פַּרְעֹה
3. And Pharaoh will say

לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
of the children of Israel:

נְבֻכִים הֵם בָּאָרֶץ
They are [4]entangled in the land,

סָגַר עֲלֵיהֶם הַמִּדְבָּר׃
the wilderness has shut them in.

4. וְחִזַּקְתִּי
4. And I will harden

אֶת־לֵב פַּרְעֹה
Pharaoh's heart,

וְרָדַף אַחֲרֵיהֶם
that he will pursue after them,

וְאִכָּבְדָה בְּפַרְעֹה
and I will be honored through Pharaoh,

וּבְכָל־חֵילוֹ
and through all his army;

וְיֵדְעוּ מִצְרַיִם
and the Egyptians shall know

כִּי־אֲנִי יְהוָה
that I [am] the Lord;

וַיַּעֲשׂוּ־כֵן׃
and they did so.

5. וַיֻּגַּד לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם
5. And it was told to the king of Egypt

כִּי בָרַח הָעָם
that the people had fled;

וַיֵּהָפֵךְ
and [there] was [5]changed

לֵבַב פַּרְעֹה וַעֲבָדָיו
the heart of Pharaoh and his servants

אֶל־הָעָם
concerning the people;

וַיֹּאמְרוּ
and they said:

מַה־זֹּאת עָשִׂינוּ
What [is] this we have done,

כִּי־שִׁלַּחְנוּ
that we have sent away

אֶת־יִשְׂרָאֵל
Israel

מֵעָבְדֵנוּ׃
from serving us?

6. וַיֶּאְסֹר אֶת־רִכְבּוֹ
6. And he [6]prepared his chariot,

וְאֶת־עַמּוֹ לָקַח עִמּוֹ׃
and his people he took with him.

7. וַיִּקַּח
7. And he took

שֵׁשׁ־מֵאוֹת רֶכֶב בָּחוּר
six hundred chosen chariot[s],

וְכֹל רֶכֶב מִצְרָיִם
and all the chariot[s] of Egypt,

וְשָׁלִשִׁים עַל־כֻּלּוֹ׃
and [7]warriors over all of them.

8. וַיְחַזֵּק יְהוָה
8. And the Lord hardened

אֶת־לֵב פַּרְעֹה
the heart of Pharaoh,

מֶלֶךְ מִצְרַיִם
the king of Egypt,

וַיִּרְדֹּף
and he pursued

אַחֲרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
after the children of Israel,

וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל יֹצְאִים
[8]while the children of Israel went out

בְּיָד רָמָה׃
with an exalted hand.

שֵׁנִי

9. וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם
9. And the Egyptians pursued

אַחֲרֵיהֶם
after them:

וַיַּשִּׂיגוּ אוֹתָם
and they overtook them

חֹנִים עַל־הַיָּם
encamping by the sea,

כָּל־סוּם

1) Or, edge, border. 2) I. e., that they might go. 3) Or, The pillar of cloud etc. did not depart (cease). 4) Or, confused. 5) Or, turned. 6) By yoking the animals to the chariots. 7) Or, captains. 8) Or, and

all that opens the womb,
כָּל־פֶּטֶר רֶחֶם
the males;
הַזְּכָרִים
but every firstborn of my sons
וְכָל־בְּכוֹר בְּנַי
I redeem.
אֶפְדֶּה׃
16. And it shall be
16. וְהָיָה
for a sign upon thy hand,
לְאוֹת עַל־יָדֶךָ
and for frontlets between thy eyes;
וּלְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֶיךָ
for by strength of hand
כִּי בְחֹזֶק יָד
the Lord brought us out
הוֹצִיאָנוּ יְהוָה
from Egypt.
מִמִּצְרָיִם׃

B'SHALLACH

בְּשַׁלַּח

17. And it came to pass,
17. וַיְהִי
when Pharaoh had sent away
בְּשַׁלַּח פַּרְעֹה
the people,
אֶת־הָעָם
that God did not lead them
וְלֹא־נָחָם אֱלֹהִים
[by] the way of the land of the Philistines,
דֶּרֶךְ אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים
because it [was] near;
כִּי קָרוֹב הוּא
for God said:
כִּי אָמַר אֱלֹהִים
Lest the people repent
פֶּן־יִנָּחֵם הָעָם
when they see war,
בִּרְאֹתָם מִלְחָמָה
and they return to Egypt
וְשָׁבוּ מִצְרָיְמָה׃
18. But God led about
18. וַיַּסֵּב אֱלֹהִים
the people
אֶת־הָעָם
[by] the way of the wilderness,
דֶּרֶךְ הַמִּדְבָּר
[to the] Red Sea;
יַם־סוּף
and armed
וַחֲמֻשִׁים
went up the children of Israel
עָלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
out of the land of Egypt.
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
19. And Moses took
19 וַיִּקַּח מֹשֶׁה
the bones of Joseph
אֶת־עַצְמוֹת יוֹסֵף
with him:
עִמּוֹ
for he had made the children of Israel to swear,
כִּי הַשְׁבֵּעַ הִשְׁבִּיעַ
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
saying:
לֵאמֹר

and he shall give it to thee.
וְנָתַנָה לָךְ׃
12. That thou shalt set apart
12. וְהַעֲבַרְתָּ
all that opens the womb
כָּל־פֶּטֶר־רֶחֶם
to the Lord,
לַיהוָה
and every firstling that comes of a beast
וְכָל־פֶּטֶר | שֶׁגֶר בְּהֵמָה
which thou shalt have,
אֲשֶׁר יִהְיֶה לְךָ
the males,
הַזְּכָרִים
[shall belong] to the Lord.
לַיהוָה׃
13. And every firstling of an ass
13. וְכָל־פֶּטֶר חֲמֹר
shalt thou redeem with a lamb;
תִּפְדֶּה בְשֶׂה
and if thou wilt not redeem [it],
וְאִם־לֹא תִפְדֶּה
then shalt thou break its neck;
וַעֲרַפְתּוֹ
and every firstborn of man
וְכֹל בְּכוֹר אָדָם
among thy sons
בְּבָנֶיךָ
shalt thou redeem.
תִּפְדֶּה׃

מַפְטִיר

מַפְטִיר

14. And it shall be,
14. וְהָיָה
when thy son shall ask thee
כִּי־יִשְׁאָלְךָ בִנְךָ
[2]in time to come,
מָחָר
saying:
לֵאמֹר
What [is] this?
מַה־זֹּאת
that thou shalt say unto him:
וְאָמַרְתָּ אֵלָיו
By strength of hand
בְּחֹזֶק יָד
the Lord brought us out
הוֹצִיאָנוּ יְהוָה
from Egypt,
מִמִּצְרַיִם
from the house of slavery.
מִבֵּית עֲבָדִים׃
15. And it came to pass,
15. וַיְהִי
when Pharaoh was [too] hard[3]
כִּי־הִקְשָׁה פַּרְעֹה
to send us away,
לְשַׁלְּחֵנוּ
that the Lord slew
וַיַּהֲרֹג יְהוָה
every firstborn
כָּל־בְּכוֹר
in the land of Egypt,
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
from the firstborn of man
מִבְּכֹר אָדָם
and unto the firstborn of beast,
וְעַד־בְּכוֹר בְּהֵמָה
therefore I sacrifice to the Lord
עַל־כֵּן אֲנִי זֹבֵחַ לַיהוָה

1) Heb., make to pass over. 2) Heb., to-morrow. 3) I. e., obstinately refused. 4) Or, made turn

and it stood behind them.
וַיַּעֲמֹד מֵאַחֲרֵיהֶם׃

20. And it came
20. וַיָּבֹא

between the camp of the Egyptians
בֵּין | מַחֲנֵה מִצְרַיִם

and (between) the camp of Israel;
וּבֵין מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל

and [there] was
וַיְהִי

the cloud and the darkness [to the Egyptians],
הֶעָנָן וְהַחֹשֶׁךְ

but it gave light by night [to Israel];
וַיָּאֶר אֶת־הַלָּיְלָה

and the one came not near unto the other
וְלֹא־קָרַב זֶה אֶל־זֶה

all the night.
כָּל־הַלָּיְלָה׃

21. And Moses stretched out his hand
21. וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ

over the sea;
עַל־הַיָּם

and the Lord caused the sea to go [back]
וַיּוֹלֶךְ יְהוָה אֶת־הַיָּם

by a strong east wind
בְּרוּחַ קָדִים עַזָּה

all the night,
כָּל־הַלָּיְלָה

and he made the sea
וַיָּשֶׂם אֶת־הַיָּם

dry land,
לֶחָרָבָה

and the waters were divided.
וַיִּבָּקְעוּ הַמָּיִם׃

22. And the children of Israel came
22. וַיָּבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל

into the midst of the sea upon the dry ground;
בְּתוֹךְ הַיָּם בַּיַּבָּשָׁה

and the waters [were] a wall to them
וְהַמַּיִם לָהֶם חוֹמָה

from their right hand and from their left hand.
מִימִינָם וּמִשְּׂמֹאלָם׃

23. And the Egyptians pursued,
23. וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם

[1]and they came after them,
וַיָּבֹאוּ אַחֲרֵיהֶם

[even] all Pharaoh's horse[s],
כָּל סוּס פַּרְעֹה

his chariot[s], and his horsemen,
רִכְבּוֹ וּפָרָשָׁיו

into the midst of the sea.
אֶל־תּוֹךְ הַיָּם׃

24. And it came to pass
24. וַיְהִי

in the morning watch,
בְּאַשְׁמֹרֶת הַבֹּקֶר

that the Lord looked
וַיַּשְׁקֵף יְהוָה

upon the camp of the Egyptians
אֶל־מַחֲנֵה מִצְרַיִם

through the pillar of fire and cloud,
בְּעַמּוּד אֵשׁ וְעָנָן

and he confused
וַיָּהָם

the camp of the Egyptians.
אֶת מַחֲנֵה מִצְרָיִם׃

25. And he [2]took off
25. וַיָּסַר

the wheel[s] of [3]their chariots,
אֶת אֹפַן מַרְכְּבֹתָיו

and he made [4]them drive with difficulty;
וַיְנַהֲגֵהוּ בִכְבֵדֻת

and the Egyptians said:
וַיֹּאמֶר מִצְרַיִם

Let us flee from the face of Israel;
אָנוּסָה מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל

for the Lord [is] fighting for them
כִּי יְהוָה נִלְחָם לָהֶם

against the Egyptians.
בְּמִצְרָיִם׃

רְבִיעִי

26. And the Lord said unto Moses:
26. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה

Stretch out thy hand
נְטֵה אֶת־יָדְךָ

over the sea,
עַל־הַיָּם

and the waters shall return
וְיָשֻׁבוּ הַמַּיִם

upon the Egyptians,
עַל־מִצְרַיִם

upon [3]their chariot[s],
עַל־רִכְבּוֹ

and upon [3]their horsemen.
וְעַל־פָּרָשָׁיו׃

27. And Moses stretched out his hand
27. וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ

over the sea,
עַל־הַיָּם

and the sea returned
וַיָּשָׁב הַיָּם

[5]at the turning of morning
לִפְנוֹת בֹּקֶר

[6]to its strength,
לְאֵיתָנוֹ

while the Egyptians [were] fleeing
וּמִצְרַיִם נָסִים

against it;
לִקְרָאתוֹ

and the Lord [6]overthrew
וַיְנַעֵר יְהוָה

the Egyptians
אֶת־מִצְרַיִם

in the midst of the sea.
בְּתוֹךְ הַיָּם׃

28. And the waters returned,
28. וַיָּשֻׁבוּ הַמַּיִם

and they covered the chariot[s],
וַיְכַסּוּ אֶת־הָרֶכֶב

and the horsemen,
וְאֶת־הַפָּרָשִׁים

together with all the army of Pharaoh,
לְכֹל חֵיל פַּרְעֹה

that came after them
הַבָּאִים אַחֲרֵיהֶם

into the sea,
בַּיָּם

[there] did not remain
לֹא־נִשְׁאַר בָּהֶם

even one.
עַד־אֶחָד׃

29. But the children of Israel
29. וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל

walked upon dry ground
הָלְכוּ בַיַּבָּשָׁה

in the midst of the sea;
בְּתוֹךְ הַיָּם

and the waters [were] a wall to them
וְהַמַּיִם לָהֶם חוֹמָה

from their right hand and from their left hand.
מִימִינָם וּמִשְּׂמֹאלָם׃

30. Thus the Lord saved
30. וַיּוֹשַׁע יְהוָה

1) Or, and there came after them all, etc. 2) Some translate: bound the wheels, etc., as: אסר 3) Heb., his. 4) Heb., him. 5) I. e., when the morning appeared 6) Or, shook off.

the chariot[s] of Pharaoh	רֶכֶב פַּרְעֹה
and his horsemen, and his army,	וּפָרָשָׁיו וְחֵילוֹ
by Pi Habiroth,	עַל פִּי הַחִירֹת
before Baal Zephon.	לִפְנֵי בַּעַל צְפֹן :
10. And Pharaoh came near:	10. וּפַרְעֹה הִקְרִיב
and the children of Israel raised	וַיִּשְׂאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל
their eyes,	אֶת־עֵינֵיהֶם
and, behold, the Egyptians were marching after them:	וְהִנֵּה מִצְרַיִם	נֹסֵעַ אַחֲרֵיהֶם
and they feard exceedingly,	וַיִּרְאוּ מְאֹד
and the children of Israel cried	וַיִּצְעֲקוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
unto the Lord.	אֶל־יְהוָה :
11. And they said unto Moses:	11. וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה
Is it because [there were] no graves	ה�ֲמִבְּלִי אֵין־קְבָרִים
in Egypt,	בְּמִצְרַיִם
[that] thou hast taken us away	לְקַחְתָּנוּ
to die in the wilderness?	לָמוּת בַּמִּדְבָּר
What [is] this thou hast done to us,	מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לָּנוּ
to bring us out from Egypt?	לְהוֹצִיאָנוּ מִמִּצְרָיִם :
12. Is not this the word	12. הֲלֹא־זֶה הַדָּבָר
which we spoke unto thee:	אֲשֶׁר דִּבַּרְנוּ אֵלֶיךָ
in Egypt,	בְּמִצְרַיִם
saying:	לֵאמֹר
[1]Let us alone,	חֲדַל מִמֶּנּוּ
and let us serve the Egyptians?	וְנַעַבְדָה אֶת־מִצְרָיִם
For [it is] better for us	כִּי טוֹב לָנוּ
[to] serve the Egyptians,	עֲבֹד אֶת־מִצְרַיִם
than [2]our dying in the wilderness.	מִמֻּתֵנוּ בַּמִּדְבָּר :
13. And Moses said	13. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
unto the people:	אֶל־הָעָם
Do not fear;	אַל־תִּירָאוּ
stand [still],	הִתְיַצְּבוּ
and see	וּרְאוּ
the salvation of the Lord	אֶת־יְשׁוּעַת יְהוָה
which he will do for you	אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה לָכֶם
to-day;	הַיּוֹם

for the Egyptians whom you have seen to-day,	כִּי אֲשֶׁר רְאִיתֶם	אֶת־מִצְרַיִם הַיּוֹם
you shall not see them again any more	לֹא תֹסִפוּ לִרְאֹתָם	עוֹד
for ever.	עַד־עוֹלָם :
14. The Lord will fight for you,	14. יְהוָה יִלָּחֶם לָכֶם
[3]and you shall keep silent.	וְאַתֶּם תַּחֲרִשׁוּן :
	שְׁלִישִׁי
15. And the Lord said unto Moses:	15. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
Why criest thou unto me?	מַה־תִּצְעַק אֵלָי
Speak unto the children of Israel,	דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
that they move forward.	וְיִסָּעוּ :
16. And thou	16. וְאַתָּה
lift up thy staff,	הָרֵם אֶת־מַטְּךָ
and stretch out thy hand	וּנְטֵה אֶת־יָדְךָ
over the sea,	עַל־הַיָּם
and divide it:	וּבְקָעֵהוּ
and the children of Israel shall go	וְיָבֹאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל
into the midst of the sea on the dry ground.	בְּתוֹךְ הַיָּם בַּיַּבָּשָׁה :
17. And I, behold, I will harden	17. וַאֲנִי הִנְנִי מְחַזֵּק
the heart of the Egyptians,	אֶת־לֵב מִצְרַיִם
and they will follow them;	וְיָבֹאוּ אַחֲרֵיהֶם
and I will be honored through Pharaoh,	וְאִכָּבְדָה בְּפַרְעֹה
and through all his army,	וּבְכָל־חֵילוֹ
through his chariots and through his horsemen.	בְּרִכְבּוֹ וּבְפָרָשָׁיו :
18. And the Egyptians shall know	18. וְיָדְעוּ מִצְרַיִם
that I [am] the Lord	כִּי־אֲנִי יְהוָה
when I will be honored through Pharaoh,	בְּהִכָּבְדִי בְּפַרְעֹה
through his chariots and through his horsemen.	בְּרִכְבּוֹ וּבְפָרָשָׁיו :
19. And [there] removed	19. וַיִּסַּע
the angel of God,	מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים
that went	הַהֹלֵךְ
before the camp of Israel,	לִפְנֵי מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל
and he went behind them;	וַיֵּלֶךְ מֵאַחֲרֵיהֶם
and the pillar of cloud removed	וַיִּסַּע עַמּוּד הֶעָנָן
from before them,	מִפְּנֵיהֶם

1) Heb. cease from us. 2) Or. that we should die in, etc. 3) Or. while.

walked on dry ground וַיֵּלְכוּ בַיַּבָּשָׁה
in the midst of the sea. בְּתוֹךְ הַיָּם׃
20. Then took 20. וַתִּקַּח
Miriam the prophetess, מִרְיָם הַנְּבִיאָה
the sister of Aaron, אֲחוֹת אַהֲרֹן
the timbrel in her hand; אֶת־הַתֹּף בְּיָדָהּ
and all the women went out וַתֵּצֶאןָ כָּל־הַנָּשִׁים
after her אַחֲרֶיהָ
with timbrels and with dances. בְּתֻפִּים וּבְמְחֹלוֹת׃
21. And Miriam [6]answered to them: 21. וַתַּעַן לָהֶם מִרְיָם
Sing ye to the Lord, שִׁירוּ לַיהוָה
for he is highly exalted; כִּי־גָאֹה גָּאָה
[The] horse and his rider סוּס וְרֹכְבוֹ
has he thrown into the sea. רָמָה בַיָּם׃
22. And Moses caused Israel to journey 22. וַיַּסַּע מֹשֶׁה אֶת־יִשְׂרָאֵל
from the Red Sea, מִיַּם־סוּף
and they went out וַיֵּצְאוּ
into the wilderness of Shur; אֶל־מִדְבַּר־שׁוּר
and they went three days וַיֵּלְכוּ שְׁלֹשֶׁת־יָמִים
in the wilderness. בַּמִּדְבָּר
and they did not find water. וְלֹא־מָצְאוּ מָיִם׃
23. And they came to Marah, 23. וַיָּבֹאוּ מָרָתָה
but they were not able וְלֹא יָכְלוּ
to drink water from Marah, לִשְׁתּוֹת מַיִם מִמָּרָה
for they [were] bitter; כִּי מָרִים הֵם
therefore עַל־כֵּן
one called its name קָרָא־שְׁמָהּ מָרָה׃
[7]Marah.
24. And the people murmured 24. וַיִּלֹּנוּ הָעָם
against Moses, saying: עַל־מֹשֶׁה, לֵאמֹר
What shall we drink? מַה־נִּשְׁתֶּה׃
25. And he cried unto the Lord, 25. וַיִּצְעַק אֶל־יְהוָה
and the Lord showed him a tree, וַיּוֹרֵהוּ יְהוָה עֵץ
and he cast [it] into the waters; וַיַּשְׁלֵךְ אֶל־הַמַּיִם
and the waters became sweet, וַיִּמְתְּקוּ הַמָּיִם
there he [8]made for [9]them שָׁם שָׂם לוֹ

13. Thou hast led in thy mercy 13. נָחִיתָ בְחַסְדְּךָ
the people which thou hast redeemed; עַם־זוּ גָּאָלְתָּ
Thou hast guided [them] in thy strength נֵהַלְתָּ בְעֻזְּךָ
unto the habitation of thy holiness. אֶל־נְוֵה קָדְשֶׁךָ
14. Peoples have heard, 14. שָׁמְעוּ עַמִּים
they trembled; יִרְגָּזוּן
[1]Trembling seized חִיל אָחַז
the inhabitants of Philistia. יֹשְׁבֵי פְלָשֶׁת׃
15. Then were [2]terrified 15. אָז נִבְהֲלוּ
the dukes of Edom; אַלּוּפֵי אֱדוֹם
The [3]mighty men of Moab, אֵילֵי מוֹאָב
shaking seized them; יֹאחֲזֵמוֹ רָעַד
Melted were נָמֹגוּ
all the inhabitants of Canaan. כֹּל יֹשְׁבֵי כְנָעַן׃
16. Upon them fell 16. תִּפֹּל עֲלֵיהֶם
terror and dread; אֵימָתָה וָפַחַד
By the greatness of thy arm בִּגְדֹל זְרוֹעֲךָ
they were silent as a stone; יִדְמוּ כָּאָבֶן
Until [there] passed over thy people, O Lord, עַד־יַעֲבֹר עַמְּךָ יְהוָה
Until [there] passed over עַד־יַעֲבֹר
the people which thou hast purchased. עַם־זוּ קָנִיתָ׃
17. Thou wilt bring them in, 17. תְּבִאֵמוֹ
and thou wilt plant them וְתִטָּעֵמוֹ
in the mountain of thy inheritance, בְּהַר נַחֲלָתְךָ
The place, מָכוֹן
which, O Lord, thou hast made for thy dwelling; לְשִׁבְתְּךָ פָּעַלְתָּ יְהוָה
The sanctuary, O Lord, [which] thy hands have established. מִקְדָּשׁ אֲדֹנָי כּוֹנְנוּ יָדֶיךָ׃
18. The Lord will reign 18. יְהוָה יִמְלֹךְ
for ever and ever. לְעֹלָם וָעֶד׃
19. [4]When the horse[s]of Pharaoh came 19. כִּי בָא סוּס פַּרְעֹה
with his chariot[s] and with his horsemen בְּרִכְבּוֹ וּבְפָרָשָׁיו
into the sea, בַּיָּם
and the Lord brought back upon them וַיָּשֶׁב יְהוָה עֲלֵהֶם
the waters of the sea; אֶת־מֵי הַיָּם
[5]and the children of Israel וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל

1) Or, Pangs. 2) Or, amazed, confounded. 3) Heb., rams. 4) Or, for. 5) Or, but. 6) Heb., began
7) That is: bitterness. 8) Or, put. 9) Heb., him.

were sunk in the Red Sea.	טָבְעוּ בְיַם־סוּף׃
5. The [6]deeps covered them;	5. תְּהֹמֹת יְכַסְיֻמוּ
they went down into the depths	יָרְדוּ בְמִצֹולֹת
like a stone.	כְּמוֹ־אָבֶן׃
6. Thy right hand, O Lord,	6. יְמִינְךָ יְהוָה
is glorified in power;	נֶאְדָּרִי בַּכֹּחַ
Thy right hand, O Lord,	יְמִינְךָ יְהוָה
dashed in pieces the enemy.	תִּרְעַץ אוֹיֵב׃
7. And in the greatness of thy excellency	7. וּבְרֹב גְּאוֹנְךָ
thou overthrewest those rising up against thee;	תַּהֲרֹס קָמֶיךָ
Thou sentest forth thy wrath,	תְּשַׁלַּח חֲרֹנְךָ
it consumed them as stubble,	יֹאכְלֵמוֹ כַּקַּשׁ׃
8. And with the breath of thy nostrils	8. וּבְרוּחַ אַפֶּיךָ
were heaped up waters;	נֶעֶרְמוּ־מָיִם
Like a wall stood	נִצְּבוּ כְמוֹ־נֵד
running [waters];	נֹזְלִים
The deeps were congealed	קָפְאוּ תְהֹמֹת
in the heart of the sea.	בְּלֶב־יָם׃
9. The enemy said:	9. אָמַר אוֹיֵב
I will pursue,	אֶרְדֹּף
I will overtake,	אַשִּׂיג
I will divide [the] spoil,	אֲחַלֵּק שָׁלָל
My soul shall be filled with them; [7]	תִּמְלָאֵמוֹ נַפְשִׁי
I will draw my sword.	אָרִיק חַרְבִּי
my hand shall destroy them.	תּוֹרִישֵׁמוֹ יָדִי׃
10. Thou didst blow with thy wind,	10. נָשַׁפְתָּ בְרוּחֲךָ
the sea covered them;	כִּסָּמוֹ יָם
They sank as lead	צָלְלוּ כַּעוֹפֶרֶת
in the mighty waters.	בְּמַיִם אַדִּירִים׃
11. Who is like thee among the gods, O Lord?	11. מִי־כָמֹכָה בָּאֵלִם יְיָ׃
Who is like thee	מִי כָּמֹכָה
glorified in holiness,	נֶאְדָּר בַּקֹּדֶשׁ
Fearful [in] praises,	נוֹרָא תְהִלֹּת
doing wonders?	עֹשֵׂה־פֶלֶא׃
12. Thou hast stretched out thy right hand,	12. נָטִיתָ יְמִינְךָ
[the] earth swallowed them.	תִּבְלָעֵמוֹ אָרֶץ׃
in that day	בַּיּוֹם הַהוּא
Israel	אֶת־יִשְׂרָאֵל
out of the hand of the Egyptians;	מִיַּד מִצְרָיִם
and Israel saw	וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל
the Egyptians	אֶת־מִצְרַיִם
dead	מֵת
upon the sea shore.	עַל־שְׂפַת הַיָּם׃
31. And Israel saw	31. וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל
the great [1]power	אֶת־הַיָּד הַגְּדֹלָה
which the Lord had [2]shown	אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה
against the Egyptians;	בְּמִצְרַיִם
and the people feared the Lord,	וַיִּירְאוּ הָעָם אֶת־יְיָ
and they believed in the Lord	וַיַּאֲמִינוּ בַּיהוָה
and in Moses his servant.	וּבְמֹשֶׁה עַבְדּוֹ׃

טוֹ — CAP. XV.

1. Then sang Moses	1. אָז יָשִׁיר־מֹשֶׁה
and the children of Israel	וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
this song	אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת
to the Lord	לַיהוָה
and they [3]spoke, saying:	וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר
I will sing to the Lord,	אָשִׁירָה לַיהוָה
for he is highly exalted;	כִּי־גָאֹה גָּאָה
[The] horse and his rider	סוּס וְרֹכְבוֹ
has he thrown into the sea.	רָמָה בַיָּם׃
2. My strength and song is the [4]Lord,	2. עָזִּי וְזִמְרָת יָהּ
And he was to me a salvation;	וַיְהִי־לִי לִישׁוּעָה
This is my God,	זֶה אֵלִי
and I will glorify him;	וְאַנְוֵהוּ
My father's God,	אֱלֹהֵי אָבִי
and I will exalt him.	וַאֲרֹמְמֶנְהוּ׃
3. The Lord is a man of war;	3. יְהוָה אִישׁ מִלְחָמָה
The ETERNAL is his name.	יְהוָה שְׁמוֹ׃
4. The chariots of Pharaoh	4. מַרְכְּבֹת פַּרְעֹה
and his army	וְחֵילוֹ
has he cast into the sea;	יָרָה בַיָּם
And his choice [5]warriors	וּמִבְחַר שָׁלִשָׁיו

1) Heb., hand. 2) Heb., done. 3) Or. said. 4) יה is probably an abbreviation of יהוה. 5) Or. captains. 6) Or. floods. 7) I. e., my lust shall be satisfied upon them.

against the Lord;
עַל־יְהוָה
and what [are] we,
וְנַחְנוּ מָה
that you murmur against us?
כִּי תַלִּינוּ עָלֵינוּ׃
8. And Moses said:
8. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
[1]When the Lord will give you in the morning
בְּתֵת יְיָ לָכֶם בָּעֶרֶב
flesh to eat,
בָּשָׂר לֶאֱכֹל
and bread in the morning to the full;
וְלֶחֶם בַּבֹּקֶר לִשְׂבְּעָ
for the Lord hears
בִּשְׁמֹעַ יְהוָה
your murmurings
אֶת־תְּלֻנֹּתֵיכֶם
which you [are] murmuring
אֲשֶׁר אַתֶּם מַלִּינִם
against him:
עָלָיו
and what [are] we?
וְנַחְנוּ מָה
not against us [are] your murmurings,
לֹא עָלֵינוּ תְלֻנֹּתֵיכֶם
but against the Lord.
כִּי עַל־יְהוָה׃
9. And Moses said
9. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
unto Aaron:
אֶל־אַהֲרֹן
Say unto all the congregation
אֱמֹר אֶל־כָּל־עֲדַת
of the children of Israel:
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Come near before the Lord;
קִרְבוּ לִפְנֵי יְהוָה
for he has heard
כִּי שָׁמַע
your murmurings.
אֶת תְּלֻנֹּתֵיכֶם׃
10. And it came to pass, as Aaron [was] speaking
10. וַיְהִי כְּדַבֵּר אַהֲרֹן
unto all the congregation
אֶל־כָּל־עֲדַת
of the children of Israel,
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
that they turned towards the wilderness,
וַיִּפְנוּ אֶל־הַמִּדְבָּר
and, behold, the glory of the Lord
וְהִנֵּה כְּבוֹד יְהוָה
appeared in the cloud.
נִרְאָה בֶּעָנָן׃

שִׁשִּׁי

11. And the Lord spoke unto Moses,
11. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
saying:
לֵאמֹר׃
12. I have heared
12. שָׁמַעְתִּי
the murmurings
אֶת־תְּרוּנֹת
of the children of Israel:
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
speak unto them, saying:
דַּבֵּר אֲלֵהֶם לֵאמֹר
[2]Toward evening
בֵּין הָעַרְבַּיִם
you shall eat flesh,
תֹּאכְלוּ בָשָׂר
and in the morning you shall be filled with bread:
וּבַבֹּקֶר תִּשְׂבְּעוּ לָחֶם
and you shall know
וִידַעְתֶּם
that I [am] the Lord your God.
כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
13. And it came to pass in the evening,
13. וַיְהִי בָעֶרֶב
that the quail[s] came up.
וַתַּעַל הַשְּׂלָו
and covered the camp;
וַתְּכַס אֶת־הַמַּחֲנֶה
and in the morning
וּבַבֹּקֶר
was a layer of dew
הָיְתָה שִׁכְבַת הַטָּל
around the camp.
סָבִיב לַמַּחֲנֶה׃
14. And [then] went up
14. וַתַּעַל
the layer of the dew,
שִׁכְבַת הַטָּל
and, behold, upon the face of the wilderness
וְהִנֵּה עַל פְּנֵי הַמִּדְבָּר
[was something] [3]small,
דַּק
[4]scale-like,
מְחֻסְפָּס
small as the hoar-frost upon the earth.
דַּק כַּכְּפֹר עַל הָאָרֶץ׃
15. And the children of Israel saw [it],
15. וַיִּרְאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל
and they said
וַיֹּאמְרוּ
one to another:
אִישׁ אֶל־אָחִיו
What [is] that?
מָן הוּא
for they did not know
כִּי לֹא יָדְעוּ
what it [was]:
מַה־הוּא
and Moses said unto them:
וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם
It [is] the bread
הוּא הַלֶּחֶם
which the Lord has given to you
אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לָכֶם
for food.
לְאָכְלָה׃
16. This [is] the thing
16. זֶה הַדָּבָר
which the Lord has commanded:
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
Gather of it
לִקְטוּ מִמֶּנּוּ
every man according to his eating;
אִישׁ לְפִי אָכְלוֹ
an [5]omer for [every] head,
עֹמֶר לַגֻּלְגֹּלֶת
[according to] the number of your souls,
מִסְפַּר נַפְשֹׁתֵיכֶם
[every] man for those who [are] in his tent
אִישׁ לַאֲשֶׁר בְּאָהֳלוֹ
shall you take [it].
תִּקָּחוּ׃
17. And the children of Israel did so:
17. וַיַּעֲשׂוּ־כֵן
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and they gathered,
וַיִּלְקְטוּ

1) I. e. [That shall be] when, etc. 2) Heb., between the two evenings. 3) Or, fine. 4) Or, grain like: flaky. 5) "Omer" is a dry measure, the tenth part of an ephah. See 16:36.

the children of Israel:
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

Would that we had died
מִי־יִתֵּן מוּתֵנוּ

by the hand of the Lord
בְּיַד־יְהוָה

in the land of Egypt,
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם

when we sat
בְּשִׁבְתֵּנוּ

by the pot of (the) flesh,
עַל־סִיר הַבָּשָׂר

when we ate bread to [3]the full;
בְּאָכְלֵנוּ לֶחֶם לָשֹׂבַע

for you have brought us out
כִּי־הוֹצֵאתֶם אֹתָנוּ

into this wilderness,
אֶל־הַמִּדְבָּר הַזֶּה

to kill
לְהָמִית

this whole assembly
אֶת־כָּל־הַקָּהָל הַזֶּה

with hunger.
בָּרָעָב :

4. And the Lord said unto Moses;
4. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה

I will rain for you
הִנְנִי מַמְטִיר לָכֶם

bread from the heaven;
לֶחֶם מִן־הַשָּׁמָיִם

and the people shall go out,
וְיָצָא הָעָם

and they shall gather
וְלָקְטוּ

the [4]portion of [every] day in its day;
דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ

in order that I may try [2]them,
לְמַעַן אֲנַסֶּנּוּ

whether [5]they will walk in my law,
הֲיֵלֵךְ בְּתוֹרָתִי

or not.
אִם־לֹא :

5. And it shall come to pass, on the sixth day,
5. וְהָיָה בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי

when they shall prepare
וְהֵכִינוּ

what they bring in,
אֵת אֲשֶׁר יָבִיאוּ

that it shall be twice as much
וְהָיָה מִשְׁנֶה

as what they gather
עַל אֲשֶׁר־יִלְקְטוּ

[3]day [by] day.
יוֹם | יוֹם :

6. And Moses and Aaron said
6. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן

unto all the children of Israel:
אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

[In the] evening, then you shall know
עֶרֶב וִידַעְתֶּם

that the Lord brought you out
כִּי יְיָ הוֹצִיא אֶתְכֶם

from the land of Egypt.
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם :

7. And [in the] morning, then you shall see
7. וּבֹקֶר וּרְאִיתֶם

the glory of the Lord,
אֶת־כְּבוֹד יְהוָה

for he hears
בְּשָׁמְעוֹ

your murmurings
אֶת־תְּלֻנֹּתֵיכֶם

statute and [1]ordinance,
חֹק וּמִשְׁפָּט

and there he tried [2]them.
וְשָׁם נִסָּהוּ :

26. And he said:
26. וַיֹּאמֶר

If thou wilt diligently hearken
אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע

to the voice of the Lord thy God,
לְקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ

and what is right in his eyes
וְהַיָּשָׁר בְּעֵינָיו

wilt thou do,
תַּעֲשֶׂה

and thou wilt give ear to his commandments,
וְהַאֲזַנְתָּ לְמִצְוֹתָיו

and thou wilt keep all his statutes,
וְשָׁמַרְתָּ כָּל־חֻקָּיו

all the diseases,
כָּל־הַמַּחֲלָה

which I have put
אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי

upon the Egyptians,
בְּמִצְרַיִם

I will not put upon thee;
לֹא־אָשִׂים עָלֶיךָ

for I [am] the Lord thy healer.
כִּי אֲנִי יְהוָה רֹפְאֶךָ :

חֲמִישִׁי

27. And they came to Elim;
27. וַיָּבֹאוּ אֵילִמָה

and there [were] twelve springs of water
וְשָׁם שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה עֵינֹת מָיִם

and seventy palm trees;
וְשִׁבְעִים תְּמָרִים

and they encamped there by the waters.
וַיַּחֲנוּ שָׁם עַל־הַמָּיִם:

טז

Cap. XVI.

1. And they journeyed from Elim,
1. וַיִּסְעוּ מֵאֵילִם

and [there] came
וַיָּבֹאוּ

all the congregation of the children of Israel
כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

unto the wilderness of Sin,
אֶל־מִדְבַּר־סִין

which is between Elim
אֲשֶׁר בֵּין־אֵילִם

and (between) Sinai,
וּבֵין סִינָי

on the fifteenth day
בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם

of the second month
לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי

after their departing
לְצֵאתָם

out of the land of Egypt.
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם :

2. And [there] murmured
2. וַיִּלֹּנוּ

all the congregation of the children of Israel
כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

against Moses and (against) Aaron
עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן

in the wilderness.
בַּמִּדְבָּר :

3. And [there] said unto them
3. וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם

1) Or, judgment. 2) Heb. him. 3) Or, satiety. 4) Heb., matter. 5) Heb., he. 6) Or, daily.

בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי	on the sixth day
לֶחֶם יוֹמָיִם	bread for two days;
שְׁבוּ	remain you every man
אִישׁ תַּחְתָּיו	in his place,
אַל־יֵצֵא אִישׁ מִמְּקֹמוֹ	let no man go out of his place
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי :	on the seventh day.
30. וַיִּשְׁבְּתוּ הָעָם	30. And the people rested
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי :	on the seventh day.
31. וַיִּקְרְאוּ בֵית־ יִשְׂרָאֵל	31. And the house of Israel called
אֶת־שְׁמוֹ מָן	its name Manna;
וְהוּא כְּזֶרַע גַּד	and it was like coriander seed,
לָבָן	white.
וְטַעְמוֹ	and its taste [was]
כְּצַפִּיחַת בִּדְבָשׁ :	like cake with honey
32. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה	32. And Moses said:
זֶה הַדָּבָר	This [is] the thing
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה	which the Lord has commanded:
מְלֹא הָעֹמֶר מִמֶּנּוּ	An omerful of it
לְמִשְׁמֶרֶת	shall be [1]kept
לְדֹרֹתֵיכֶם	for your generations;
לְמַעַן	in order that they may
יִרְאוּ	see
אֶת־הַלֶּחֶם	the bread
אֲשֶׁר הֶאֱכַלְתִּי אֶתְכֶם	which I gave you to eat
בַּמִּדְבָּר	in the wilderness,
בְּהוֹצִיאִי אֶתְכֶם	when I brought you out
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם :	from the land of Egypt.
33. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה	33. And Moses said
אֶל־אַהֲרֹן	unto Aaron:
קַח צִנְצֶנֶת אַחַת	Take one [2]basket,
וְתֵן־שָׁמָּה	and put therein
מְלֹא־הָעֹמֶר מָן	an omerful of manna,
וְהַנַּח אֹתוֹ	and lay it up
לִפְנֵי יְהוָה	before the Lord,
לְמִשְׁמֶרֶת	[1]to be kept
לְדֹרֹתֵיכֶם :	for your generations.

34. כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה	34. As the Lord has commanded
אֶל־מֹשֶׁה	(unto) Moses,
וַיַּנִּיחֻהוּ אַהֲרֹן	so did Aaron lay it up
לִפְנֵי הָעֵדֻת	before the testimony,
לְמִשְׁמָרֶת :	[1]to be kept.
35. וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל	35. And the children of Israel
אָכְלוּ אֶת־הַמָּן	ate the manna
אַרְבָּעִים שָׁנָה	forty year[s],
עַד־בֹּאָם	until they came
אֶל־אֶרֶץ נוֹשָׁבֶת	unto an inhabited land;
אֶת־הַמָּן אָכְלוּ	the manna they did eat
עַד־בֹּאָם	until they came
אֶל־קְצֵה אֶרֶץ כְּנָעַן:	unto the border of the land of Canaan.
36. וְהָעֹמֶר	36. And the omer
עֲשִׂרִית הָאֵפָה הוּא:	is the tenth [part] of the [3]ephah.

יז

Cap. XVII.

שְׁבִיעִי	שְׁבִיעִי
1. וַיִּסְעוּ	1. And all the congregation of Israel journeyed
כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל	
מִמִּדְבַּר סִין	from the wilderness of Sin,
לְמַסְעֵיהֶם	according to their journeys,
עַל־פִּי יְהוָה	[4]by the order of the Lord,
וַיַּחֲנוּ בִּרְפִידִם	and they encamped in Rephidim;
וְאֵין מַיִם	and there was no water
לִשְׁתֹּת הָעָם :	to drink [for] the people.
2. וַיָּרֶב הָעָם	2. And the people quarrelled
עִם־מֹשֶׁה	with Moses,
וַיֹּאמְרוּ	and they said:
תְּנוּ־לָנוּ מַיִם וְנִשְׁתֶּה	Give us water that we may drink;
וַיֹּאמֶר לָהֶם מֹשֶׁה	and Moses said unto them:
מַה־תְּרִיבוּן עִמָּדִי	Why do you quarrel with me?
מַה־תְּנַסּוּן אֶת־יְהוָה:	why do you try the Lord?
3. וַיִּצְמָא שָׁם הָעָם	3. And the people thirsted there
לַמָּיִם	for water:
וַיָּלֶן הָעָם עַל־מֹשֶׁה	and the people murmured against Moses,
וַיֹּאמֶר	and said:

1) Or, in keeping. 2) Or, pot, flask, pitcher, [2]the mouth of, etc. 3) "Ephah" is a certain corn measure. 4) Heb., upon

what you will bake	אֵת אֲשֶׁר־תֹּאפוּ
bake,	אֵפוּ
and what you will cook	וְאֵת אֲשֶׁר־תְּבַשְּׁלוּ
cook,	בַּשֵּׁלוּ
and all that remains	וְאֵת כָּל־הָעֹדֵף
lay up for you	הַנִּיחוּ לָכֶם
[2]to be kept	לְמִשְׁמֶרֶת
until the morning.	עַד־הַבֹּקֶר :
24. And they laid it up	24. וַיַּנִּיחוּ אֹתוֹ
until the morning,	עַד־הַבֹּקֶר
as Moses has commanded;	כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה
and it did not stink,	וְלֹא הִבְאִישׁ
nor was therein any worm.	וְרִמָּה לֹא־הָיְתָה בּוֹ :
25. And Moses said:	25. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
Eat it to-day,	אִכְלֻהוּ הַיּוֹם
for a [1]sabbath [is] to-day to the Lord;	כִּי־שַׁבָּת הַיּוֹם לַיהוָה
to-day you will not find [it]	הַיּוֹם לֹא תִמְצָאֻהוּ
[1]in the field.	בַּשָּׂדֶה :
26. Six days	26. שֵׁשֶׁת יָמִים
you shall gather it,	תִּלְקְטֻהוּ
but on the seventh day	וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
[is] [1]sabbath,	שַׁבָּת
none shall be in it.	לֹא יִהְיֶה־בּוֹ :
27. And it came to pass,	27. וַיְהִי
on the seventh day	בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
went out [some] of the people	יָצְאוּ מִן־הָעָם
to gather;	לִלְקֹט
but they found none.	וְלֹא מָצָאוּ :
28. And the Lord said unto Moses:	28. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
How long will you refuse	עַד־אָנָה מֵאַנְתֶּם
to keep my commandments	לִשְׁמֹר מִצְוֹתַי
and my laws?	וְתוֹרֹתָי :
29. See,	29. רְאוּ
[3]that the Lord has given to you	כִּי־יְהוָה נָתַן לָכֶם
the [1]sabbath,	הַשַּׁבָּת
[3]therefore he gives you	עַל־כֵּן הוּא נֹתֵן לָכֶם

one much, and one little.	הַמַּרְבֶּה וְהַמַּמְעִיט :
18. And they measured [it] with the omer,	18. וַיָּמֹדּוּ בָּעֹמֶר
and he that gathered much had nothing over,	וְלֹא הֶעְדִּיף
	הַמַּרְבֶּה
and he that gathered little	וְהַמַּמְעִיט
had no lack:	לֹא הֶחְסִיר
every man according to his eating	אִישׁ לְפִי־אָכְלוֹ
they gathered.	לָקָטוּ :
19. And Moses said	19. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
unto them:	אֲלֵהֶם
Let no man leave of it	אִישׁ אַל־יוֹתֵר מִמֶּנּוּ
until morning.	עַד־בֹּקֶר :
20. But they did not hearken	20. וְלֹא־שָׁמְעוּ
unto Moses:	אֶל־מֹשֶׁה
and [some] men left	וַיּוֹתִירוּ אֲנָשִׁים
of it	מִמֶּנּוּ
until morning,	עַד־בֹּקֶר
and it bred worms,	וַיִּרָם תּוֹלָעִים
and it stank;	וַיִּבְאַשׁ
and Moses was angry against them.	וַיִּקְצֹף עֲלֵהֶם מֹשֶׁה
21. And they gathered it	21. וַיִּלְקְטוּ אֹתוֹ
morning by morning,	בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר
every man according to his eating;	אִישׁ כְּפִי אָכְלוֹ
and [when] the sun waxed hot,	וְחַם הַשֶּׁמֶשׁ
then it melted.	וְנָמָס :
22. And it came to pass, on the sixth day	22. וַיְהִי בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי
they gathered double bread,	לָקְטוּ לֶחֶם מִשְׁנֶה
two omers for [every] one;	שְׁנֵי הָעֹמֶר לָאֶחָד
and [there] came	וַיָּבֹאוּ
all the chiefs of the congregation,	כָּל־נְשִׂיאֵי הָעֵדָה
and they told [it] to Moses:	וַיַּגִּידוּ לְמֹשֶׁה :
23. And he said unto them:	23. וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
That [is] what the Lord has spoken	הוּא אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
A rest day,	שַׁבָּתוֹן
a holy [1]sabbath to the Lord	שַׁבַּת־קֹדֶשׁ לַיהוָה
[is] to-morrow,	מָחָר

1) I. e., rest day. 2) Or. in keeping. 3) Or. because.

וְשִׂים בְּאָזְנֵי יְהוֹשֻׁעַ	and [1]rehearse [it] in the ears of Joshua,
כִּי מָחֹה אֶמְחֶה	[2]that I will utterly wipe off
אֶת־זֵכֶר עֲמָלֵק	the remembrance of Amalek
מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם :	from under the heaven.
15. וַיִּבֶן מֹשֶׁה מִזְבֵּחַ	15. And Moses built an altar,
וַיִּקְרָא שְׁמוֹ	and he called its name
יְהוָה נִסִּי :	Adonay Nissy.[3]
16. וַיֹּאמֶר	16. And he said:
כִּי־יָד עַל־כֵּס יָהּ	[4]The Lord has sworn:
מִלְחָמָה לַיְיָ בַּעֲמָלֵק	The Lord will have war against Amalek
מִדֹּר דֹּר :	from generation to generation.

יִתְרוֹ
YITHRO
יח
Cap. XVIII.

1. וַיִּשְׁמַע יִתְרוֹ	1. And [there] heard Jethro,
כֹּהֵן מִדְיָן	the priest of Midian,
חֹתֵן מֹשֶׁה	the father-in-law of Moses,
אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים לְמֹשֶׁה	all that God had done for Moses,
וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ	and for Israel his people,
כִּי־הוֹצִיא יְהוָה	that the Lord brought out
אֶת־יִשְׂרָאֵל	Israel
מִמִּצְרָיִם :	from Egypt.
2. וַיִּקַּח יִתְרוֹ	2. And [there] took Jethro,
חֹתֵן מֹשֶׁה	the father-in-law of Moses,
אֶת־צִפֹּרָה	Zipporah,
אֵשֶׁת מֹשֶׁה	Moses' wife,
אַחַר שִׁלּוּחֶיהָ :	[5]after he had sent her away.
3. וְאֶת שְׁנֵי בָנֶיהָ	3. And her two sons;
אֲשֶׁר שֵׁם הָאֶחָד	[of] whom the name of one
גֵּרְשֹׁם	[was] Gershom,
כִּי אָמַר	for he said:
גֵּר הָיִיתִי	A sojourner I have been
בְּאֶרֶץ נָכְרִיָּה :	in a strange land.
4. וְשֵׁם הָאֶחָד	4. And the name of one
אֱלִיעֶזֶר	[was] Eliezer.

כִּי־אֱלֹהֵי אָבִי	for the God of my father
בְּעֶזְרִי	[was] (in) my help,
וַיַּצִּלֵנִי	and he delivered me
מֵחֶרֶב פַּרְעֹה :	from the sword of Pharaoh.
5. וַיָּבֹא יִתְרוֹ	5. And [there] came Jethro,
חֹתֵן מֹשֶׁה	the father in law of Moses,
וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ	and his sons, and his wife
אֶל־מֹשֶׁה	unto Moses
אֶל־הַמִּדְבָּר	into the wilderness
אֲשֶׁר־הוּא חֹנֶה שָׁם	where he [was] encamping
הַר הָאֱלֹהִים :	[at] the mount of God.
6. וַיֹּאמֶר אֶל־מֹשֶׁה	6. And he [4]said unto Moses:
אֲנִי חֹתְנְךָ יִתְרוֹ	I, thy father-in-law Jethro,
בָּא אֵלֶיךָ	[am] coming unto thee,
וְאִשְׁתְּךָ וּשְׁנֵי בָנֶיהָ	and thy wife and her two sons
עִמָּהּ :	with her.
7. וַיֵּצֵא מֹשֶׁה	7. And Moses went out
לִקְרַאת חֹתְנוֹ	to meet his father-in-law,
וַיִּשְׁתַּחוּ	and he prostrated himself,
וַיִּשַּׁק־לוֹ	and he kissed him.
וַיִּשְׁאֲלוּ אִישׁ לְרֵעֵהוּ	and they asked each other
לְשָׁלוֹם	about [their] welfare.
וַיָּבֹאוּ הָאֹהֱלָה :	and they came into the tent.
8 וַיְסַפֵּר מֹשֶׁה לְחֹתְנוֹ	8. And Moses told to his father-in-law
אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה	all that the Lord had done
לְפַרְעֹה וּלְמִצְרַיִם	to Pharaoh and to the Egyptians
עַל אודֹת יִשְׂרָאֵל	on account of Israel,
אֵת כָּל־הַתְּלָאָה	all the trouble
אֲשֶׁר מְצָאָתַם בַּדֶּרֶךְ	which met them in the way,
וַיַּצִּלֵם יְהוָה :	and [how] the Lord delivered them.
9. וַיִּחַדְּ יִתְרוֹ	9. And Jethro rejoiced
עַל כָּל־הַטּוֹבָה	over all the goodness
אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה	which the Lord had done
לְיִשְׂרָאֵל	to Israel,
אֲשֶׁר הִצִּילוֹ	that he had delivered him

1) Heb., put. 2) Or, for. 3) I. e., the Lord is my banner 4) Heb., because [there is] a hand against the throne of the Lord. 5) Or, after her being sent away. 6) I. e., he sent word.

in Rephidim.

9. And Moses said unto Joshua: Choose for us men, and go out, fight against Amalek; to-morrow I will stand on the top of the hill with the staff of God in my hand.

10. And Joshua did as Moses had said to him, to fight against Amalek; and Moses, Aaron, and Hur went up [to] the top of the hill.

11. And it came to pass, when Moses held up his hand, then Israel prevailed; and when he let down his hand, then Amalek prevailed.

12. But Moses hands [became] heavy; then they took a stone, and they put [it] under him, and he sat on it; and Aaron and Hur supported his hands, from this [side] one, and from this [side] one: and his hands were steady until the going down of the sun.

13. And Joshua defeated Amalek and his people with the edge of the sword.

14. And the Lord said: Write this [as] a memorial in the book,

בְּרְפִידִם׃

9. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ בְּחַר־לָנוּ אֲנָשִׁים וְצֵא הִלָּחֵם בַּעֲמָלֵק מָחָר אָנֹכִי נִצָּב עַל־רֹאשׁ הַגִּבְעָה וּמַטֵּה הָאֱלֹהִים בְּיָדִי׃

10. וַיַּעַשׂ יְהוֹשֻׁעַ כַּאֲשֶׁר אָמַר־לוֹ מֹשֶׁה לְהִלָּחֵם בַּעֲמָלֵק וּמֹשֶׁה אַהֲרֹן וְחוּר עָלוּ רֹאשׁ הַגִּבְעָה׃

11. וְהָיָה כַּאֲשֶׁר יָרִים מֹשֶׁה יָדוֹ וְגָבַר יִשְׂרָאֵל וְכַאֲשֶׁר יָנִיחַ יָדוֹ וְגָבַר עֲמָלֵק׃

12. וְיְדֵי מֹשֶׁה כְּבֵדִים וַיִּקְחוּ־אֶבֶן וַיָּשִׂימוּ תַּחְתָּיו וַיֵּשֶׁב עָלֶיהָ וְאַהֲרֹן וְחוּר תָּמְכוּ בְיָדָיו מִזֶּה אֶחָד וּמִזֶּה אֶחָד וַיְהִי יָדָיו אֱמוּנָה עַד־בֹּא הַשָּׁמֶשׁ׃

13. וַיַּחֲלֹשׁ יְהוֹשֻׁעַ אֶת־עֲמָלֵק וְאֶת־עַמּוֹ לְפִי־חָרֶב׃

מַפְטִיר

14. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה כְּתֹב זֹאת זִכָּרוֹן בַּסֵּפֶר

why, then, hast thou brought us up from Egypt, to kill me and my children and my cattle with thirst?

4. And Moses cried unto the Lord, saying: What shall I do to this people? a little more,[1] and they will stone me.

5. And the Lord said unto Moses: Pass on before the people, and take with thee [some] of the elders of Israel; and thy staff, with which thou hast smitten the river, take in thy hand, and go.

6. Behold, I will stand before thee there upon the rock in Horeb; and thou shalt smite (on) the rock, and [there] will come out of it water, and the people will drink; and Moses did so before the eyes of the elders of Israel

7. And [2]he called the name of the place [3]Massah and [4]Meribah, because of the quarrelling of the children of Israel, and because of their trying the Lord, saying: Is the Lord in our midst, or not?

8. Then came Amalek, and fought with Israel

לָמָּה זֶּה הֶעֱלִיתָנוּ מִמִּצְרַיִם לְהָמִית אֹתִי וְאֶת־בָּנַי וְאֶת־מִקְנָי בַּצָּמָא׃

4. וַיִּצְעַק מֹשֶׁה אֶל־יְיָ לֵאמֹר מָה אֶעֱשֶׂה לָעָם הַזֶּה עוֹד מְעַט וְסָקְלֻנִי׃

5. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה עֲבֹר לִפְנֵי הָעָם וְקַח אִתְּךָ מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל וּמַטְּךָ אֲשֶׁר הִכִּיתָ בּוֹ אֶת־הַיְאֹר קַח בְּיָדְךָ וְהָלָכְתָּ׃

6. הִנְנִי עֹמֵד לְפָנֶיךָ שָׁם עַל־הַצּוּר בְּחֹרֵב וְהִכִּיתָ בַצּוּר וְיָצְאוּ מִמֶּנּוּ מָיִם וְשָׁתָה הָעָם וַיַּעַשׂ כֵּן מֹשֶׁה לְעֵינֵי זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

7. וַיִּקְרָא שֵׁם הַמָּקוֹם מַסָּה וּמְרִיבָה עַל־רִיב | בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל נַסֹּתָם אֶת־יְהוָה לֵאמֹר הֲיֵשׁ יְהוָה בְּקִרְבֵּנוּ אִם־אָיִן׃

8. וַיָּבֹא עֲמָלֵק וַיִּלָּחֶם עִם־יִשְׂרָאֵל

1) I. e., but little is wanting, and, etc. 2) Or. one. 3) I. e., trial, temptation. 4) I. e. quarrel

וְאֶת־הַתּוֹרֹת	and the laws;
וְהוֹדַעְתָּ לָהֶם	and thou shalt make known to them
אֶת־הַדֶּרֶךְ יֵלְכוּ בָהּ	the way in which they should walk,
וְאֶת־הַמַּעֲשֶׂה	and the work
אֲשֶׁר יַעֲשׂוּן׃	which they should do.
21. וְאַתָּה תֶחֱזֶה	21. And thou shalt [1]select
מִכָּל־הָעָם	out of all the people
אַנְשֵׁי־חַיִל	men of ability,
יִרְאֵי אֱלֹהִים	God fearing [men],
אַנְשֵׁי אֱמֶת	men of truth.
שֹׂנְאֵי בָצַע	hating unjust gain;
וְשַׂמְתָּ עֲלֵהֶם	and thou shalt place [such] over them,
שָׂרֵי אֲלָפִים	[as] rulers of thousands,
שָׂרֵי מֵאוֹת	rulers of hundreds,
שָׂרֵי חֲמִשִּׁים	rulers of fifties,
וְשָׂרֵי עֲשָׂרֹת׃	and rulers of tens.
22. וְשָׁפְטוּ אֶת־הָעָם	22. And they shall judge the people
בְּכָל־עֵת	at all times;
וְהָיָה	and it shall be,
כָּל־הַדָּבָר הַגָּדֹל	every great matter
יָבִיאוּ אֵלֶיךָ	they shall bring unto thee,
וְכָל־הַדָּבָר הַקָּטֹן	but every small matter
יִשְׁפְּטוּ־הֵם	they shall judge themselves;
וְהָקֶל מֵעָלֶיךָ	and make [it] easier for thee,
וְנָשְׂאוּ אִתָּךְ׃	and let them bear [the burden] with thee.
23. אִם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה	23. If this thing
תַּעֲשֶׂה	thou shalt do,
וְצִוְּךָ אֱלֹהִים	and God command thee [so],
וְיָכָלְתָּ עָמֹד	then thou wilt be able to [2]stand,
וְגַם כָּל־הָעָם הַזֶּה	and also all this people
עַל־מְקֹמוֹ יָבֹא	will come to its place
בְּשָׁלוֹם׃	in peace.
שְׁלִישִׁי	
24. וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה	24. And Moses hearkened
לְקוֹל חֹתְנוֹ	to the voice of his father-in-law,

וַיַּעַשׂ	and he did
כֹּל אֲשֶׁר אָמָר׃	all that he had said.
25. וַיִּבְחַר מֹשֶׁה	25. And Moses chose
אַנְשֵׁי־חַיִל	men of ability
מִכָּל־יִשְׂרָאֵל	from all Israel,
וַיִּתֵּן אֹתָם רָאשִׁים	and he made them heads
עַל־הָעָם	over the people,
שָׂרֵי אֲלָפִים	rulers over thousands,
שָׂרֵי מֵאוֹת	rulers over hundreds,
שָׂרֵי חֲמִשִּׁים	rulers over fifties,
וְשָׂרֵי עֲשָׂרֹת׃	and rulers over tens.
26. וְשָׁפְטוּ אֶת־הָעָם	26. And they judged the people
בְּכָל־עֵת	at all times;
אֶת־הַדָּבָר הַקָּשֶׁה	the hard matter
יְבִיאוּן אֶל־מֹשֶׁה	they brought unto Moses,
וְכָל־הַדָּבָר הַקָּטֹן	but every small matter
יִשְׁפְּטוּ הֵם׃	they judged themselves.
27. וַיְשַׁלַּח מֹשֶׁה	27. And Moses [3]sent away
אֶת־חֹתְנוֹ	his father-in-law;
וַיֵּלֶךְ לוֹ אֶל־אַרְצוֹ׃	and he went [4]his way into his land.

יט

Cap. XIX.

רְבִיעִי	
1. בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי	1. In the third month
לְצֵאת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל	after the departing of the children of Israel
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם	out of the land of Egypt,
בַּיּוֹם הַזֶּה	on this day
בָּאוּ מִדְבַּר סִינָי׃	they came [into] the wilderness of Sinai.
2. וַיִּסְעוּ מֵרְפִידִים	2. And they journeyed from Rephidim,
וַיָּבֹאוּ מִדְבַּר סִינַי	and they came [into] the wilderness of Sinai,
וַיַּחֲנוּ בַּמִּדְבָּר	and they encamped in the wilderness;
וַיִּחַן־שָׁם יִשְׂרָאֵל	and there Israel encamped
נֶגֶד הָהָר׃	[5]before the mountain.
3. וּמֹשֶׁה עָלָה	3. And Moses went up
אֶל־הָאֱלֹהִים	unto God,
וַיִּקְרָא אֵלָיו יְהוָה	and the Lord called unto him
מִן־הָהָר	from the mountain,

1) Heb., look for. 2) Or, endure 3) Or, let his father-in-law depart 4) Heb., for himself. 5) Or opposite.

out of the hand of the Egyptians.	מִיַּד מִצְרָיִם׃
10. And Jethro said:	10. וַיֹּאמֶר יִתְרוֹ
Blessed [be] the Lord	בָּרוּךְ יְהוָה
who has delivered you	אֲשֶׁר הִצִּיל אֶתְכֶם
out of the hand of the Egyptians,	מִיַּד מִצְרַיִם
and out of the hand of Pharaoh;	וּמִיַּד פַּרְעֹה
woh has delivered the people	אֲשֶׁר הִצִּיל אֶת־הָעָם
from under the hand of the Egyptians.	מִתַּחַת יַד־מִצְרָיִם׃
11. Now I know	11. עַתָּה יָדַעְתִּי
that the Lord is greater	כִּי־גָדוֹל יְהוָה
than all the gods;	מִכָּל־הָאֱלֹהִים
[1]for by the [very] thing	כִּי בַדָּבָר
[1]wherein they sinned presumptuously	אֲשֶׁר זָדוּ
[1][was punishment brought] upon them.	עֲלֵיהֶם׃
12. And [there] took Jethro,	12. וַיִּקַּח יִתְרוֹ
the father-in-law of Moses,	חֹתֵן מֹשֶׁה
a burnt offering and sacrifices	עֹלָה וּזְבָחִים
for God;	לֵאלֹהִים
and Aaron came,	וַיָּבֹא אַהֲרֹן
and all the elders of Israel,	וְכֹל	זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל
to eat bread	לֶאֱכָל־לֶחֶם
with Moses' father-in-law	עִם־חֹתֵן־מֹשֶׁה
before God.	לִפְנֵי הָאֱלֹהִים׃
	שֵׁנִי
13. And it came to pass on the morrow	13. וַיְהִי מִמָּחֳרָת
that Moses sat	וַיֵּשֶׁב מֹשֶׁה
to judge the people;	לִשְׁפֹּט אֶת־הָעָם
and the people stood [2]by Moses	וַיַּעֲמֹד הָעָם עַל מֹשֶׁה
from the morning until the evening.	מִן־הַבֹּקֶר עַד־הָעָרֶב
14. And Moses' father-in-law saw	14. וַיַּרְא חֹתֵן מֹשֶׁה
all that he did to the people,	אֵת כָּל־אֲשֶׁר־הוּא עֹשֶׂה לָעָם
and he said:	וַיֹּאמֶר
What [is] this thing	מָה־הַדָּבָר הַזֶּה
which thou doest	אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה
to the people?	לָעָם

why sittest thou	מַדּוּעַ אַתָּה יוֹשֵׁב
thyself alone,	לְבַדֶּךָ
and all the people stand [2]by thee	וְכָל־הָעָם נִצָּב עָלֶיךָ
from evening until morning?	מִן־בֹּקֶר עַד־עָרֶב׃
15. And Moses said	15. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
to his father-in-law:	לְחֹתְנוֹ
Because the people come unto me	כִּי־יָבֹא אֵלַי הָעָם
to inquire of God.	לִדְרֹשׁ אֱלֹהִים׃
16. When they have a matter,	16. כִּי־יִהְיֶה לָהֶם דָּבָר
[3]they come unto me,	בָּא אֵלַי
and I judge	וְשָׁפַטְתִּי
between a man and [between] his neighbor,	בֵּין אִישׁ וּבֵין רֵעֵהוּ
and I make [them] know	וְהוֹדַעְתִּי
the statutes of God	אֶת־חֻקֵּי הָאֱלֹהִים
and his laws.	וְאֶת־תּוֹרֹתָיו׃
17. And Moses' father-in-law said	17. וַיֹּאמֶר חֹתֵן מֹשֶׁה
unto him:	אֵלָיו
Not good [is] the thing	לֹא־טוֹב הַדָּבָר
which thou doest.	אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה׃
18. Thou wilt surely wear out,	18. נָבֹל תִּבֹּל
[4]both thou	גַּם־אַתָּה
[4]and this people	גַּם־הָעָם הַזֶּה
which [is] with thee;	אֲשֶׁר עִמָּךְ
for the thing is [too] heavy for thee;	כִּי־כָבֵד מִמְּךָ הַדָּבָר
thou art not able to do it	לֹא תוּכַל עֲשֹׂהוּ
thyself alone.	לְבַדֶּךָ׃
19. Now, hearken to my voice,	19. עַתָּה שְׁמַע בְּקֹלִי
I will give thee counsel,	אִיעָצְךָ
and may God be with thee;	וִיהִי אֱלֹהִים עִמָּךְ
be thou for the people	הֱיֵה אַתָּה לָעָם
before God, [5]	מוּל הָאֱלֹהִים
and bring thou	וְהֵבֵאתָ אַתָּה
the matters	אֶת־הַדְּבָרִים
unto God.	אֶל־הָאֱלֹהִים׃
20. And thou shalt [6]admonish them	20. וְהִזְהַרְתָּה אֹתָם
[concerning] the statutes	אֶת־הַחֻקִּים

1) Or, yea, in the thing wherein they dealt proudly against them; or, for in the thing wherein they dealt proudly [he was] above them. 2) Or, about, around. 3) Heb., he comes. 4) Heb., also. 5) I. e. a mediator with God 6) Or. teach

בְּמָשְׁךְ הַיֹּבֵל	when the [1]trumpet sounds long,
הֵמָּה יַעֲלוּ בָהָר׃	they [2]shall come up to the mount.
14. וַיֵּרֶד מֹשֶׁה	14. And Moses went down
מִן־הָהָר	from the mount
אֶל־הָעָם	unto the people,
וַיְקַדֵּשׁ אֶת־הָעָם	and he sanctified the people;
וַיְכַבְּסוּ שִׂמְלֹתָם׃	and they washed their garments.
15. וַיֹּאמֶר אֶל־הָעָם	15. And he said unto the people:
הֱיוּ נְכֹנִים	Be prepared
לִשְׁלֹשֶׁת יָמִים	for the third day;
אַל־תִּגְּשׁוּ אֶל־אִשָּׁה׃	do not come near (unto) a woman.
16. וַיְהִי	16. And it came to pass
בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי	on the third day,
בִּהְיֹת הַבֹּקֶר	when it was morning,
וַיְהִי׀ קֹלֹת וּבְרָקִים	that [there] were thunders and lightnings,
וְעָנָן כָּבֵד	and a [3]heavy cloud
עַל־הָהָר	upon the mount,
וְקֹל שֹׁפָר חָזָק מְאֹד	and a very [4]strong voice of a [1]trumpet;
וַיֶּחֱרַד כָּל־הָעָם	and [there] trembled all the people
אֲשֶׁר בַּמַּחֲנֶה׃	that [were] in the camp.
17. וַיּוֹצֵא מֹשֶׁה	17. And Moses brought out
אֶת־הָעָם	the people,
לִקְרַאת הָאֱלֹהִים	to meet God,
מִן־הַמַּחֲנֶה	out of the camp;
וַיִּתְיַצְּבוּ	and they stood
בְּתַחְתִּית הָהָר׃	at the lower part of the mount.
18. וְהַר סִינַי עָשַׁן כֻּלּוֹ	18. And the whole of the mount of Sinai smoked,
מִפְּנֵי אֲשֶׁר יָרַד	because the Lord [5]came down upon it in fire;
עָלָיו יְהוָה בָּאֵשׁ	
וַיַּעַל עֲשָׁנוֹ	and its smoke [6]went up
כְּעֶשֶׁן הַכִּבְשָׁן	as the smoke of a furnace,
וַיֶּחֱרַד כָּל־הָהָר מְאֹד	and the whole mount quaked greatly
19. וַיְהִי	19. And it came to pass,
קוֹל הַשֹּׁפָר	[while] the voice of the [1]trumpet
הוֹלֵךְ וְחָזֵק מְאֹד	waxed [7]very [4]strong,
מֹשֶׁה יְדַבֵּר	Moses spoke,

וְהָאֱלֹהִים	and God
יַעֲנֶנּוּ בְקוֹל׃	answered him by a voice.
שִׁשִּׁי	
20. וַיֵּרֶד יְהוָה	20. And the Lord came down
עַל־הַר סִינָי	upon the mount of Sinai,
אֶל־רֹאשׁ הָהָר	unto the top of the mount;
וַיִּקְרָא יְהוָה לְמֹשֶׁה	and the Lord called (to) Moses
אֶל־רֹאשׁ הָהָר	unto the top of the mount,
וַיַּעַל מֹשֶׁה׃	and Moses went up.
21. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה	21. And the Lord said unto Moses:
רֵד הָעֵד בָּעָם	Go down, [8]warn the people,
פֶּן־יֶהֶרְסוּ אֶל־יְהוָה	lest they break through unto the Lord
לִרְאוֹת	to [9]see,
וְנָפַל מִמֶּנּוּ רָב׃	and many of them [10]fall.
22. וְגַם הַכֹּהֲנִים	22. And also the priests
הַנִּגָּשִׁים אֶל־יְהוָה	who come near unto the Lord,
יִתְקַדָּשׁוּ	shall sanctify themselves,
פֶּן־יִפְרָץ בָּהֶם יְהוָה׃	lest the Lord break forth among them.
23. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְיָ	23. And Moses said unto the Lord:
לֹא־יוּכַל הָעָם לַעֲלֹת	The people cannot come up
אֶל־הַר סִינָי	unto the mount of Sinai;
כִּי־אַתָּה הַעַדְתָּה בָּנוּ	for thou hast warned us.
לֵאמֹר	saying:
הַגְבֵּל אֶת־הָהָר	Set bounds [to] the mount,
וְקִדַּשְׁתּוֹ׃	and sanctify it.
24. וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה	24. And the Lord said unto him:
לֶךְ־רֵד	Go, get thee down,
וְעָלִיתָ אַתָּה	and [then] come up, thou
וְאַהֲרֹן עִמָּךְ	and Aaron with thee;
וְהַכֹּהֲנִים וְהָעָם	but the priests and the people
אַל־יֶהֶרְסוּ	let them not break through
לַעֲלוֹת אֶל־יְהוָה	to come up unto the Lord,
פֶּן־יִפְרָץ בָּהֶם׃	lest he break forth among them.
25. וַיֵּרֶד מֹשֶׁה	25. And Moses went down
אֶל־הָעָם	unto the people,
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם׃	and he [11]said [it] unto them.

1) Or, ram's horn. 2) Or, may. 3) Or, thick. 4) Or, loud. 5) Or, descended. 6) Or, ascended. 7) Or, louder and louder. 8) Or, charge. 9) Or, gaze. 10) I. e., perish. 11) Or, told.

saying:	לֵאמֹר
Thus shalt thou say	כֹּה תֹאמַר
to the house of Jacob,	לְבֵית יַעֲקֹב
and tell to the children of Israel:	וְתַגִּיד לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל:
4. You have seen	4. אַתֶּם רְאִיתֶם
what I did	אֲשֶׁר עָשִׂיתִי
to the Egyptians,	לְמִצְרָיִם
and [how] I bore you	וָאֶשָּׂא אֶתְכֶם
on eagle's wings	עַל־כַּנְפֵי נְשָׁרִים
and I brought you unto me.	וָאָבִיא אֶתְכֶם אֵלָי:
5. Now therefore.	5. וְעַתָּה
If you will indeed hearken	אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמְעוּ
to my voice,	בְּקֹלִי
and you will keep my covenant,	וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־בְּרִיתִי
then you shall be to me a [1]peculiar treasure	וְהְיִיתֶם לִי סְגֻלָּה
[2]from among all the peoples;	מִכָּל־הָעַמִּים
for all the earth is mine.	כִּי לִי כָּל־הָאָרֶץ:
6. And you shall be unto me	6. וְאַתֶּם תִּהְיוּ־לִי
a kingdom of priests,	מַמְלֶכֶת כֹּהֲנִים
and a holy nation;	וְגוֹי קָדוֹשׁ
these are the words	אֵלֶּה הַדְּבָרִים
which thou shalt speak	אֲשֶׁר תְּדַבֵּר
unto the children of Israel.	אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
חֲמִישִׁי	חֲמִישִׁי
7. And Moses came,	7. וַיָּבֹא מֹשֶׁה
and he called for the elders of Israel,	וַיִּקְרָא לְזִקְנֵי הָעָם
and he laid before them	וַיָּשֶׂם לִפְנֵיהֶם
all these words	אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
which the Lord had commanded him.	אֲשֶׁר צִוָּהוּ יְהוָה:
8. And all the people answered	8. וַיַּעֲנוּ כָל־הָעָם
together,	יַחְדָּו
and they said:	וַיֹּאמְרוּ
All that the Lord has spoken	כֹּל אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה
we will do:	נַעֲשֶׂה
and Moses brought back	וַיָּשֶׁב מֹשֶׁה

the words of the people	אֶת־דִּבְרֵי הָעָם
unto the Lord.	אֶל־יְהוָה:
9. And the Lord said unto Moses:	9. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
Behold, I come unto thee	הִנֵּה אָנֹכִי בָּא אֵלֶיךָ
in a thick cloud,	בְּעַב הֶעָנָן
in order that the people may hear	בַּעֲבוּר יִשְׁמַע הָעָם
when I speak with thee,	בְּדַבְּרִי עִמָּךְ
and also (in) thee	וְגַם־בְּךָ
they may believe for ever;	יַאֲמִינוּ לְעוֹלָם
and Moses told	וַיַּגֶּד מֹשֶׁה
the words of the people	אֶת־דִּבְרֵי הָעָם
unto the Lord.	אֶל־יְהוָה:
10. And the Lord said unto Moses:	10. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
Go unto the people,	לֵךְ אֶל־הָעָם
and sanctify them	וְקִדַּשְׁתָּם
to-day and to-morow,	הַיּוֹם וּמָחָר
and let them wash their garments.	וְכִבְּסוּ שִׂמְלֹתָם:
11. And let them be prepared	11. וְהָיוּ נְכֹנִים
for the third day;	לַיּוֹם הַשְּׁלִשִׁי
for on the third day	כִּי	בַּיּוֹם הַשְּׁלִשִׁי
the Lord will come down	יֵרֵד יְהוָה
before the eyes of all the people	לְעֵינֵי כָל־הָעָם
upon the mount of Sinai.	עַל־הַר סִינָי:
12. And thou shalt set bounds [to] the people	12. וְהִגְבַּלְתָּ אֶת־הָעָם
round about,	סָבִיב
saying:	לֵאמֹר
Be careful for yourselves,	הִשָּׁמְרוּ לָכֶם
[not to] go up into the mountain,	עֲלוֹת בָּהָר
or touch its border:	וּנְגֹעַ בְּקְצֵהוּ
every one touching the mount	כָּל־הַנֹּגֵעַ בָּהָר
shall surely be put to death.	מוֹת יוּמָת:
13. No hand shall touch him,	13. לֹא־תִגַּע בּוֹ יָד
but he shall surely be stoned,	כִּי־סָקוֹל יִסָּקֵל
or he shall surely be shot through;	אוֹ־יָרֹה יִיָּרֶה
whether [it be] beast or man	אִם־בְּהֵמָה אִם־אִישׁ
shall not live:	לֹא יִחְיֶה

1) Or, personal possession. 2) Or, above all, etc.

gives thee.
נֹתֵן לָךְ׃

13. Thou shalt [1]not kill.
13. לֹא תִרְצָח

Thou shalt not commit adultery.
לֹא תִנְאָף

Thou shalt not steal.
לֹא תִגְנֹב

Thou shalt not witness against thy neighbor [as] a false witness.
לֹא־תַעֲנֶה בְרֵעֲךָ עֵד שָׁקֶר׃

14. Thou shalt not covet
14. לֹא תַחְמֹד

thy neighbor's house,
בֵּית רֵעֶךָ

thou shalt not covet
לֹא תַחְמֹד

thy neighbor's wife,
אֵשֶׁת רֵעֶךָ

nor his man-servant, nor his maid-servant,
וְעַבְדּוֹ וַאֲמָתוֹ

nor his ox, nor his ass,
וְשׁוֹרוֹ וַחֲמֹרוֹ

nor anything that is thy neighbor's.
וְכֹל אֲשֶׁר לְרֵעֶךָ׃

שביעי

15. And all the people [2]perceived
15. וְכָל־הָעָם רֹאִים

the thunders,
אֶת־הַקּוֹלֹת

and the lightnings,
וְאֶת הַלַּפִּידִם

and the voice of the trumpet,
וְאֶת קוֹל הַשֹּׁפָר

and the mountain smoking;
וְאֶת־הָהָר עָשֵׁן

and the people saw it,
וַיַּרְא הָעָם

and they [3]shook,
וַיָּנֻעוּ

and they stood afar off.
וַיַּעַמְדוּ מֵרָחֹק׃

16. And they said unto Moses:
16. וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה

Speak thou with us,
דַּבֶּר־אַתָּה עִמָּנוּ

and we will hear;
וְנִשְׁמָעָה

but let not God speak with us,
וְאַל־יְדַבֵּר עִמָּנוּ אֱלֹהִים

lest we die.
פֶּן־נָמוּת׃

17. And Moses said
17. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה

unto the people:
אֶל־הָעָם

Do not fear;
אַל־תִּירָאוּ

for in order to try you
כִּי לְבַעֲבוּר נַסּוֹת אֶתְכֶם

has God come,
בָּא הָאֱלֹהִים

and in order that his fear may be
וּבַעֲבוּר תִּהְיֶה יִרְאָתוֹ

before your faces,
עַל־פְּנֵיכֶם

that you may not sin.
לְבִלְתִּי תֶּחֱטָאוּ׃

18. And the people stood
18. וַיַּעֲמֹד הָעָם

afar off,
מֵרָחֹק

and Moses came near
וּמֹשֶׁה נִגַּשׁ

into the thick darkness
אֶל־הָעֲרָפֶל

where God was.
אֲשֶׁר־שָׁם הָאֱלֹהִים׃

מפטיר

מפטיר

19. And the Lord said unto Moses:
19. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה

Thus thou shalt say
כֹּה תֹאמַר

unto the children of Israel:
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

You have seen
אַתֶּם רְאִיתֶם

that from the heaven
כִּי מִן־הַשָּׁמַיִם

I have [4]spoken with you
דִּבַּרְתִּי עִמָּכֶם׃

20. You shall not make [other gods] with me;
20. לֹא תַעֲשׂוּן אִתִּי

Gods of silver,
אֱלֹהֵי כֶסֶף

or gods of gold
וֵאלֹהֵי זָהָב

you shall not make for yourselves.
לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם׃

21. An altar of earth
21. מִזְבַּח אֲדָמָה

thou shalt make for me
תַּעֲשֶׂה־לִּי

and thou shalt sacrifice upon it,
וְזָבַחְתָּ עָלָיו

thy burnt-offerings
אֶת־עֹלֹתֶיךָ

and thy peace-offerings,
וְאֶת שְׁלָמֶיךָ

thy sheep
אֶת־צֹאנְךָ

and thy oxen;
וְאֶת־בְּקָרֶךָ

in every place
בְּכָל־הַמָּקוֹם

where I will cause my name to be remembered,
אֲשֶׁר אַזְכִּיר אֶת שְׁמִי

I will come unto thee,
אָבוֹא אֵלֶיךָ

and I will bless thee.
וּבֵרַכְתִּיךָ׃

22. And if an altar of stone
22. וְאִם־מִזְבַּח אֲבָנִים

Thou wilt make me,
תַּעֲשֶׂה־לִּי

thou shalt not build [5]it
לֹא־תִבְנֶה אֹתָהֶן

of hewn stone,
גָּזִית

for if thou lift up thy [6]tool
כִּי חַרְבְּךָ הֵנַפְתָּ

upon it,
עָלֶיהָ

1) Or, do no murder. 2) Or, saw. 3) Or, trembled 4) Or, talked. 5) Heb., them. 6) Heb., sword

	כ	Cap. XX.
1. And God spoke	א וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים	1.
all these words.	אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה	
saying:	לֵאמֹר :	
2. I [am] the Lord thy God,	ב אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	2.
who brought thee out	אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ	
from the land of Egypt,	מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם	
out of the house of [1]slavery.	מִבֵּית עֲבָדִים :	
3. Thou shalt not have	ג לֹא־יִהְיֶה לְךָ	3.
other gods	אֱלֹהִים אֲחֵרִים	
[2]before me.	עַל־פָּנָי :	
4. Thou shalt not make for thyself	ד לֹא־תַעֲשֶׂה לְךָ	4.
a graven image,	פֶסֶל	
nor [3]any form	וְכָל־תְּמוּנָה	
that [is] in the heaven	אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם	
(from) above,	מִמַּעַל	
or that [is] in the earth	וַאֲשֶׁר בָּאָרֶץ	
(from) beneath,	מִתָּחַת	
or that [is] in the water	וַאֲשֶׁר בַּמַּיִם	
(from) under the earth.	מִתַּחַת לָאָרֶץ :	
5. Thou shalt not [4]prostrate thyself to them,	ה לֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם	5.
nor serve them:	וְלֹא תָעָבְדֵם	
for I the Lord thy God	כִּי אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	
[am] a jealous God,	אֵל קַנָּא	
visiting	פֹּקֵד	
the iniquity of fathers	עֲוֹן אָבֹת	
upon children,	עַל־בָּנִים	
upon the third generation	עַל־שִׁלֵּשִׁים	
and upon the fourth generation	וְעַל־רִבֵּעִים	
of them that hate me.	לְשֹׂנְאָי :	
6. And [5]showing kindness	ו וְעֹשֶׂה חֶסֶד	6.
to [6]thousands	לַאֲלָפִים	
of them that love me,	לְאֹהֲבַי	
and keep my commandments.	וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֹתָי :	
7. Thou shalt not [7]take	ז לֹא תִשָּׂא	7.
the name of the Lord thy God	אֶת שֵׁם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	
[8]in vain;	לַשָּׁוְא	
for the Lord will not [9]hold guiltless	כִּי לֹא יְנַקֶּה יְהוָה	
him that takes	אֵת אֲשֶׁר־יִשָּׂא	
his name	אֶת־שְׁמוֹ	
[8]in vain.	לַשָּׁוְא :	
8. Remember	ח זָכוֹר	8.
the sabbath day	אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת	
to [10]sanctify it.	לְקַדְּשׁוֹ :	
9. Six days [11]shalt thou labor,	ט שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד	9.
and thou shalt do	וְעָשִׂיתָ	
all thy work.	כָּל־מְלַאכְתֶּךָ :	
10. But the seventh day	י וְיוֹם הַשְּׁבִיעִי	10.
[is] a sabbath to the Lord thy God;	שַׁבָּת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ	
[in it] thou shalt not do	לֹא־תַעֲשֶׂה	
any work.	כָל־מְלָאכָה	
thou, nor thy son, nor thy daughter,	אַתָּה | וּבִנְךָ וּבִתֶּךָ	
thy man-servant, nor thy maid-servant,	עַבְדְּךָ וַאֲמָתֶךָ	
nor thy cattle,	וּבְהֶמְתֶּךָ	
nor thy sojourner	וְגֵרְךָ	
that [is] within thy gates.	אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ :	
11. For [in] six days	יא כִּי שֵׁשֶׁת יָמִים	11.
the Lord made	עָשָׂה יְהוָה	
the heaven	אֶת־הַשָּׁמַיִם	
and the earth,	וְאֶת־הָאָרֶץ	
the sea,	אֶת־הַיָּם	
and all that [is] in them,	וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם	
and he rested on the seventh day;	וַיָּנַח בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי	
therefore the Lord blessed	עַל־כֵּן בֵּרַךְ יְהוָה	
the sabbath day,	אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת	
and he [9]sanctified it.	וַיְקַדְּשֵׁהוּ :	
12. Honor	יב כַּבֵּד	12.
thy father and thy mother;	אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אִמֶּךָ	
in order that thy days may be long	לְמַעַן יַאֲרִיכֻן יָמֶיךָ	
upon the land	עַל־הָאֲדָמָה	
which the Lord thy God	אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	

1) Or, bondage; Heb., slaves, bondmen. 2) Or, besides me. 3) Or, [the likeness] of any form. 4) Or, bow down. 5) Heb., doing. 6) Or, a thousand generations; or, the thousandth generation. 7) Or, utter. 8) Or, for vanity, falsehood. 9) Or, leave unpunished. 10) Or, keep it holy. 11) Or, mayest.

אֲשֶׁר יָנוּס שָׁמָּה׃
14. וְכִי־יָזִד אִישׁ
עַל־רֵעֵהוּ
לַהַרְגוֹ בְעָרְמָה
מֵעִם מִזְבְּחִי תִּקָּחֶנּוּ
לָמוּת׃
15. וּמַכֵּה אָבִיו וְאִמּוֹ
מוֹת יוּמָת׃
16. וְגֹנֵב אִישׁ
וּמְכָרוֹ
וְנִמְצָא בְיָדוֹ
מוֹת יוּמָת׃
17 וּמְקַלֵּל אָבִיו וְאִמּוֹ
מוֹת יוּמָת׃
18 וְכִי־יְרִיבֻן אֲנָשִׁים
וְהִכָּה־אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ
בְּאֶבֶן אוֹ בְאֶגְרֹף
וְלֹא יָמוּת
וְנָפַל לְמִשְׁכָּב׃
19. אִם־יָקוּם
וְהִתְהַלֵּךְ בַּחוּץ
עַל־מִשְׁעַנְתּוֹ
וְנָקָה הַמַּכֶּה
רַק שִׁבְתּוֹ יִתֵּן
וְרַפֹּא יְרַפֵּא׃
שֵׁנִי
20. וְכִי־יַכֶּה אִישׁ
אֶת־עַבְדּוֹ
אוֹ אֶת־אֲמָתוֹ
בַּשֵּׁבֶט
וּמֵת תַּחַת יָדוֹ
נָקֹם יִנָּקֵם׃
21. אַךְ אִם־יוֹם אוֹ
יוֹמַיִם
יַעֲמֹד
לֹא יֻקַּם
כִּי כַסְפּוֹ הוּא׃
22. וְכִי יִנָּצוּ אֲנָשִׁים
וְנָגְפוּ אִשָּׁה הָרָה
וְיָצְאוּ יְלָדֶיהָ
וְלֹא יִהְיֶה אָסוֹן
עָנוֹשׁ יֵעָנֵשׁ
כַּאֲשֶׁר יָשִׁית עָלָיו
בַּעַל הָאִשָּׁה
וְנָתַן בִּפְלִלִים׃
23. וְאִם־אָסוֹן יִהְיֶה
וְנָתַתָּה
נֶפֶשׁ תַּחַת נָפֶשׁ׃
24. עַיִן תַּחַת־עַיִן
שֵׁן תַּחַת שֵׁן
יָד תַּחַת יָד
רֶגֶל תַּחַת רָגֶל׃
25. כְּוִיָּה תַּחַת כְּוִיָּה
פֶּצַע תַּחַת פָּצַע
חַבּוּרָה תַּחַת חַבּוּרָה
26. וְכִי־יַכֶּה אִישׁ
אֶת־עֵין עַבְדּוֹ
אוֹ־אֶת־עֵין אֲמָתוֹ
וְשִׁחֲתָהּ
לַחָפְשִׁי יְשַׁלְּחֶנּוּ
תַּחַת עֵינוֹ׃
27. וְאִם־שֵׁן עַבְדּוֹ
אוֹ־שֵׁן אֲמָתוֹ
יַפִּיל
לַחָפְשִׁי יְשַׁלְּחֶנּוּ
תַּחַת שִׁנּוֹ׃
28. וְכִי־יִגַּח שׁוֹר
אֶת־אִישׁ
אוֹ אֶת־אִשָּׁה
וָמֵת
סָקוֹל יִסָּקֵל הַשּׁוֹר
וְלֹא יֵאָכֵל אֶת־בְּשָׂרוֹ

whither he shall flee.
14. And if a man come presumptuously upon his neighbor,
to kill him with guile;
thou shalt take him from my altar,
to die.
15. And he that smites his father, or his mother,
shall surely be put to death.
16. And he that steals a man,
and sells him,
or he be found in his hand,
shall surely be put to death.
17. And he that [1]curses his father, or his mother,
shall surely be put to death.
18. And if men quarrel,
and one smite the other
with a stone, or with a fist,
and he die not,
but he [2]fall to bed.
19. If he rise [again,]
and walk [3]abroad
upon his staff,
then shall the smiter be quit;
only he shall [4]pay for the loss of his time,
and he shall cause him to be thoroughly healed
SECOND
20. And if a man smite
his man-servant,
or his maid-servant,
with a rod,
so that [14]he die under his hand;
he shall surely be [5]avenged.
21. But if a day or two
[14]he [6]continue,
he shall not be [5]avenged;
for he [is] his money.
22. And if men strive together,
and strike a pregnant woman,
so that her children depart,
and [there] be no injury[7];
he shall surely be fined,
as may lay upon him
the woman's husband;
and he shall [8]pay by the judges.[9]
23. But if [there] be injury,[7]
then thou shalt give
[10]soul for soul.
24. Eye for eye.
tooth for tooth,
hand for hand,
foot for foot.
25. Branding for branding,
wound for wound,
bruise for bruise.
26. And if a man smite
the eye of his man-servant,
or the eye of his maid-servant,
and he destroy it;
he shall send [11]him away free
for [12]his eye.
27. And if the tooth of his man-servant,
or the tooth of his maid-servant
he [13]smite;
he shall send [11]him away free
for his tooth.
28. And if an ox gore
a man,
or a woman,
so that [14]he die,
the ox shall surely be stoned,
and his flesh shall not be eaten;

1) Or, reviles. 2) Or, keep [his] bed. 3) Or, in the street. 4) Heb., give his sitting. 5) Or, punished 6) Heb., stand. 7) I. e., to the woman. 8) Heb., give. 9) I.e., as the judges determine. 10) Or, life for life. 11) Or. them. 12) Or. their. 13) Heb.. cause to fall. 14) Or. they.

or unto the door-post;	אוֹ אֶל־הַמְּזוּזָה	
and his master shall bore his ear through	וְרָצַע אֲדֹנָיו אֶת־אָזְנוֹ	
with an awl;	בַּמַּרְצֵעַ	
and he shall serve him [6]for ever.	וַעֲבָדוֹ לְעֹלָם׃	
7. And if a man sell	7. וְכִי יִמְכֹּר אִישׁ	
his daughter for a [7]maid-servant,	אֶת־בִּתּוֹ לְאָמָה	
she shall not go out	לֹא תֵצֵא	
as the men-servants go out.	כְּצֵאת הָעֲבָדִים׃	
8. If she be displeasing	8. אִם־רָעָה	
in the eyes of her master,	בְּעֵינֵי אֲדֹנֶיהָ	
[5]who has [9]appointed her for himself,	אֲשֶׁר־לֹא לו [ק׳ לָ] יְעָדָהּ	
then shall he [10]allow her to be redeemed;	וְהִפְדָּהּ	
to a strange people	לְעַם נָכְרִי	
he shall have no power	לֹא־יִמְשֹׁל	
to sell her,	לְמָכְרָהּ	
because he deceived her.	בְּבִגְדוֹ־בָהּ׃	
9. And if for his son	9. וְאִם לִבְנוֹ	
he appoint her,	יִיעָדֶנָּה	
after the manner of the daughters	כְּמִשְׁפַּט הַבָּנוֹת	
shall he do to her	יַעֲשֶׂה־לָּהּ׃	
10. If another [wife]	10. אִם־אַחֶרֶת	
he take for himself,	יִקַּח־לוֹ	
her [12]food,	שְׁאֵרָהּ	
her raiment, and her [13]duty of marriage,	כְּסוּתָהּ וְעֹנָתָהּ	
shall he not diminish.	לֹא יִגְרָע׃	
11. And if these three	11. וְאִם־שָׁלֹשׁ־אֵלֶּה	
he do not to her,	לֹא יַעֲשֶׂה לָּהּ	
then shall she go out for nothing,	וְיָצְאָה חִנָּם	
without money.	אֵין כָּסֶף׃	
12. He that smites a man,	12. מַכֵּה אִישׁ	
so that he dies,	וָמֵת	
shall surely be put to death.	מוֹת יוּמָת׃	
13. And [if] he did not lie in wait,	13. וַאֲשֶׁר לֹא צָדָה	
but God	וְהָאֱלֹהִים	
[14]let it come into his hand	אִנָּה לְיָדוֹ	
then I will appoint for thee a place	וְשַׂמְתִּי לְךָ מָקוֹם	

thou hast polluted it.	וַתְּחַלְּלֶהָ׃	
26. [1]And thou shalt not go up	23. וְלֹא־תַעֲלֶה	
by steps	בְמַעֲלֹת	
[2]unto my altar,	עַל־מִזְבְּחִי	
that [there] be not uncovered	אֲשֶׁר לֹא־תִגָּלֶה	
thy nakedness	עֶרְוָתְךָ	
upon it.	עָלָיו׃	

MISHPAHTIM

כא

Cap. XXI.

1. And these [are] the ordinances	1. וְאֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים	
which thou shalt set before them.	אֲשֶׁר תָּשִׂים לִפְנֵיהֶם	
2. If thou buy	2. כִּי תִקְנֶה	
a Hebrew [3]servant,	עֶבֶד עִבְרִי	
six years shall he serve;	שֵׁשׁ שָׁנִים יַעֲבֹד	
and in the seventh	וּבַשְּׁבִעִת	
he shall go out free for nothing.	יֵצֵא לַחָפְשִׁי חִנָּם׃	
3. If he come in by [4]himself,	3. אִם־בְּגַפּוֹ יָבֹא	
he shall go out by [4]himself;	בְּגַפּוֹ יֵצֵא	
if he be the husband of a woman,	אִם־בַּעַל אִשָּׁה הוּא	
then his wife shall go out with him.	וְיָצְאָה אִשְׁתּוֹ עִמּוֹ׃	
4. If his master	4. אִם־אֲדֹנָיו	
give him a wife,	יִתֶּן־לוֹ אִשָּׁה	
and she bear to him	וְיָלְדָה־לוֹ	
sons or daughters;	בָּנִים אוֹ בָנוֹת	
the wife and her children	הָאִשָּׁה וְיִלְדֶיהָ	
shall belong to her master,	תִּהְיֶה לַאדֹנֶיהָ	
and he shall go out by [4]himself.	וְהוּא יֵצֵא בְגַפּוֹ׃	
5. But if the servant shall plainly say:	5. וְאִם־אָמֹר יֹאמַר הָעֶבֶד	
I love my master,	אָהַבְתִּי אֶת־אֲדֹנִי	
my wife, and my children;	אֶת־אִשְׁתִּי וְאֶת־בָּנָי	
I will not go out free.	לֹא אֵצֵא חָפְשִׁי׃	
6. Then shall his master bring him	6. וְהִגִּישׁוֹ אֲדֹנָיו	
unto [5]the judges,	אֶל־הָאֱלֹהִים	
and he shall bring him unto the door,	וְהִגִּישׁוֹ אֶל־הַדֶּלֶת	

1) Or, Neither shalt, etc. 2) Heb., upon. 3) Or, bondman, slave. 4) Heb., with his body. 5) Heb. God. 6) I. e., till the jubilee. 7) Or, bondwoman, female slave. 8) Or, to whom he [i. e., her father] has, etc., or, so that he has not espoused her. 9) Or, espoused. 10) Or, aid. 11) Or, foreign. 12) Heb. flesh. 13) Or, conjugal right. 14) Or, deliver [illegible] into, etc.

עַד־חֲמוֹר עַד־שֶׂה [1]or ass, [1]or sheep,
חַיִּים alive;
שְׁנָיִם יְשַׁלֵּם׃ he shall pay double.

שְׁלִישִׁי

4. כִּי יַבְעֶר־אִישׁ 4. If a man cause a
שָׂדֶה אוֹ־כָרֶם field or a vineyard
וְשִׁלַּח אֶת־בְּעִירָה to be eaten off, and he let his beast loose
וּבִעֵר and it feed
בִּשְׂדֵה אַחֵר in another man's field;
מֵיטַב שָׂדֵהוּ [of] the best of his own field,
וּמֵיטַב כַּרְמוֹ and of the best of his own vineyard,
יְשַׁלֵּם׃ shall he pay.
5. כִּי־תֵצֵא אֵשׁ 5. If a fire [2]go out,
וּמָצְאָה קֹצִים and [3]find thorns,
וְנֶאֱכַל גָּדִישׁ and [there] be consumed shocks of grain,
אוֹ הַקָּמָה or the standing grain,
אוֹ הַשָּׂדֶה׃ or the field;
שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם shall surely pay
הַמַּבְעִיר the one kindling
אֶת־הַבְּעֵרָה׃ the fire.
6. כִּי־יִתֵּן אִישׁ 6. If a man give
אֶל־רֵעֵהוּ unto his neighbor
כֶּסֶף אוֹ־כֵלִים לִשְׁמֹר money or vessels to keep,
וְגֻנַּב מִבֵּית הָאִישׁ and it be stolen out of the man's house;
אִם־יִמָּצֵא הַגַּנָּב if the thief be found,
יְשַׁלֵּם שְׁנָיִם׃ he shall pay double.
7. אִם־לֹא יִמָּצֵא 7. If the thief be not found,
הַגַּנָּב
וְנִקְרַב בַּעַל־הַבַּיִת then shall the master of the house be brought
אֶל־הָאֱלֹהִים unto [4]the judges
אִם־לֹא שָׁלַח יָדוֹ [to swear] whether he have not [5]put his hand
בִּמְלֶאכֶת רֵעֵהוּ׃ to his neighbor's goods.
8. עַל־כָּל־דְּבַר־פֶּשַׁע 8. For every matter of trespass,
עַל־שׁוֹר עַל־חֲמוֹר concerning ox, concerning ass,
עַל־שֶׂה עַל־שַׂלְמָה concerning sheep, concerning clothing,
עַל־כָּל אֲבֵדָה concerning any lost thing,

[of] which one says,
כִּי־הוּא זֶה that it [is] this;
עַד הָאֱלֹהִים יָבֹא unto the [4]judges shall come
דְּבַר־שְׁנֵיהֶם the matter of both of them;
אֲשֶׁר יַרְשִׁיעֻן אֱלֹהִים whom the [4]judges will declare guilty,
יְשַׁלֵּם שְׁנַיִם לְרֵעֵהוּ׃ he shall pay double to his neighbor.
9. כִּי־יִתֵּן אִישׁ 9. If a man give
אֶל־רֵעֵהוּ unto his neighbor
חֲמוֹר אוֹ־שׁוֹר אוֹ־שֶׂה an ass, or an ox, or a sheep,
וְכָל־בְּהֵמָה לִשְׁמֹר or any cattle to keep;
וּמֵת and it die,
אוֹ־נִשְׁבַּר or be injured,
אוֹ־נִשְׁבָּה or captured,
אֵין־רֹאֶה no man seeing [it].
10. שְׁבֻעַת יְהוָה 10. The oath of the Lord
תִּהְיֶה shall be
בֵּין שְׁנֵיהֶם between both of them,
אִם־לֹא שָׁלַח יָדוֹ whether he have not [6]put his hand
בִּמְלֶאכֶת רֵעֵהוּ to his neighbor's goods;
וְלָקַח בְּעָלָיו and its owner shall accept [6][it],
וְלֹא יְשַׁלֵּם׃ and he shall not pay.
11. וְאִם־גָּנֹב יִגָּנֵב 11. But if it be stolen
מֵעִמּוֹ from him,
יְשַׁלֵּם לִבְעָלָיו׃ he shall pay to its owner
12. אִם־טָרֹף יִטָּרֵף 12. If it be torn in pieces,
יְבִאֵהוּ עֵד he shall bring it [as] [7]witness:
הַטְּרֵפָה לֹא יְשַׁלֵּם׃ [for] the torn one he shall not pay.
13. וְכִי־יִשְׁאַל אִישׁ 13. And if a man borrow [aught]
מֵעִם רֵעֵהוּ of his neighbor,
וְנִשְׁבַּר and it be injured,
אוֹ־מֵת or die,
בְּעָלָיו אֵין־עִמּוֹ its owner not being with it,
שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם׃ he shall surely pay.
14. אִם־בְּעָלָיו עִמּוֹ 14. [But] if its owner be with it,
לֹא יְשַׁלֵּם׃ he shall not pay:
אִם־שָׂכִיר הוּא if it be a hired [thing].

1) Heb., unto. 2) Or. break. 3) Or. catch 4) Heb., God. 5) Or, stretched out. 6) I. e., the oath 7) Or, evidence.

so that he dies:
וָמֵת׃
then they shall sell
וּמָכְרוּ
the live ox,
אֶת־הַשּׁוֹר הַחַי
and they shall divide its money;
וְחָצוּ אֶת־כַּסְפּוֹ
and the dead also they shall divide.
וְגַם אֶת־הַמֵּת יֶחֱצוּן׃
36. [But] if it be known
36. אוֹ נוֹדַע
that the ox is wont to gore
כִּי שׁוֹר נַגָּח הוּא
from yesterday [and] the third day,[1]
מִתְּמוֹל שִׁלְשֹׁם
and its owner has not kept it:
וְלֹא יִשְׁמְרֶנּוּ בְּעָלָיו
he shall surely pay
שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם
ox for ox,
שׁוֹר תַּחַת הַשּׁוֹר
and the dead [beast] shall belong to him.
וְהַמֵּת יִהְיֶה־לּוֹ׃
37. If a man steal
37. כִּי יִגְנֹב אִישׁ
an ox, or a sheep,
שׁוֹר אוֹ שֶׂה
and he slaughter it,
וּטְבָחוֹ
or he sell it;
אוֹ מְכָרוֹ
five oxen shall he pay
חֲמִשָּׁה בָקָר יְשַׁלֵּם
for the ox,
תַּחַת הַשּׁוֹר
and four sheep
וְאַרְבַּע צֹאן
for the sheep.
תַּחַת הַשֶּׂה׃

כב — Cap. XXII.

1. If in breaking in
1. אִם־בַּמַּחְתֶּרֶת
the thief be found,
יִמָּצֵא הַגַּנָּב
and he be smitten,
וְהֻכָּה
so that he dies;
וָמֵת
[there shall be] no blood-[guiltness] for him.
אֵין לוֹ דָּמִים׃
2. If the sun have risen
2. אִם־זָרְחָה הַשֶּׁמֶשׁ
upon him,
עָלָיו
[there shall be] blood-[guiltness for him;
דָּמִים לוֹ
he shall surely pay,
שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם
if he have nothing,
אִם־אֵין לוֹ
then he shall be sold for his theft.
וְנִמְכַּר בִּגְנֵבָתוֹ׃
3. If indeed be found
3. אִם־הַמֹּצֵא תִמָּצֵא
in his hand
בְיָדוֹ
the theft,
הַגְּנֵבָה
whether [it be] ox,
מִשּׁוֹר

but the owner of the ox [is] quit.
וּבַעַל הַשּׁוֹר נָקִי׃
29. But if the ox were wont to gore
29 וְאִם שׁוֹר נַגָּח הוּא
from yesterday [and] the third day,[1]
מִתְּמֹל שִׁלְשֹׁם
and its owner was warned,
וְהוּעַד בִּבְעָלָיו
and he has not kept him,
וְלֹא יִשְׁמְרֶנּוּ
and it has killed
וְהֵמִית
a man, or a woman;
אִישׁ אוֹ אִשָּׁה
the ox shall be stoned,
הַשּׁוֹר יִסָּקֵל
and its owner also shall be put to death.
וְגַם בְּעָלָיו יוּמָת׃
30. If ransom
30. אִם־כֹּפֶר
be laid upon him,
יוּשַׁת עָלָיו
then he shall give for the redemption of his soul,
וְנָתַן פִּדְיֹן נַפְשׁוֹ
according to all that is laid
כְּכֹל אֲשֶׁר־יוּשַׁת
upon him.
עָלָיו׃
31. Whether it gore a son,
31. אוֹ בֵן יִגָּח
or it gore a daughter,
אוֹ־בַת יִגָּח
according to this judgment
כַּמִּשְׁפָּט הַזֶּה
shall it be done to him.
יֵעָשֶׂה לּוֹ׃
32. If a man-servant
32. אִם־עֶבֶד
the ox gore,
יִגַּח הַשּׁוֹר
or a maid-servant,
אוֹ אָמָה
thirty shekels of silver
שְׁלֹשִׁים שְׁקָלִים כֶּסֶף
shall [2]he give to [3]his master,
יִתֵּן לַאדֹנָיו
and the ox shall be stoned.
וְהַשּׁוֹר יִסָּקֵל׃
33. And if a man open
33. וְכִי־יִפְתַּח אִישׁ
a pit,
בּוֹר
or if a man dig a pit,
אוֹ כִי־יִכְרֶה אִישׁ בֹּר
and he do not cover it,
וְלֹא יְכַסֶּנּוּ
and therein fall
וְנָפַל־שָׁמָּה
an ox or an ass,
שׁוֹר אוֹ חֲמוֹר׃
34. The owner of the pit shall pay;
34. בַּעַל הַבּוֹר יְשַׁלֵּם
money shall he return to [3]its owner,
כֶּסֶף יָשִׁיב לִבְעָלָיו
and the dead [beast] shall belong to him.
וְהַמֵּת יִהְיֶה־לּוֹ׃
35. And if the ox of a man strike
35. וְכִי־יִגַּף שׁוֹר אִישׁ
the ox of his neighbor,
אֶת־שׁוֹר רֵעֵהוּ

1) I. e., in time past. 2) I.e., the owner of the ox. 3) Or, their. 4) Or, price. 5) Heb. from ox.

וּבָשָׂר בַּשָּׂדֶה טְרֵפָה
לֹא תֹאכֵלוּ
לַכֶּלֶב תַּשְׁלִכוּן אֹתוֹ׃

[1]and flesh [that is] torn of beasts in the field shall you not eat;
to the dog shall you cast it.

כג

א לֹא תִשָּׂא שֵׁמַע שָׁוְא
אַל־תָּשֶׁת יָדְךָ
עִם־רָשָׁע
לִהְיֹת עֵד חָמָס׃
ב לֹא־תִהְיֶה
אַחֲרֵי־רַבִּים לָרָעֹת
וְלֹא־תַעֲנֶה עַל־רִב
לִנְטֹת אַחֲרֵי רַבִּים
לְהַטֹּת׃
ג וְדָל
לֹא תֶהְדַּר בְּרִיבוֹ׃
ד כִּי תִפְגַּע
שׁוֹר אֹיִבְךָ אוֹ חֲמֹרוֹ
תֹּעֶה
הָשֵׁב תְּשִׁיבֶנּוּ לוֹ׃
ה כִּי־תִרְאֶה
חֲמוֹר שֹׂנַאֲךָ
רֹבֵץ תַּחַת מַשָּׂאוֹ
וְחָדַלְתָּ
מֵעֲזֹב לוֹ
עָזֹב תַּעֲזֹב
עִמּוֹ׃

חֲמִישִׁי

ו לֹא תַטֶּה
מִשְׁפַּט אֶבְיֹנְךָ
בְּרִיבוֹ׃
ז מִדְּבַר־שֶׁקֶר
תִּרְחָק
וְנָקִי וְצַדִּיק
אַל־תַּהֲרֹג
כִּי לֹא־אַצְדִּיק רָשָׁע׃
ח וְשֹׁחַד לֹא תִקָּח

Cap. XXIII.

1. Thou shalt not take up a false report;
put not thy hand
with the wicked
to be [2]an unrighteous witness.
2. Thou shalt not [3]follow a multitude to do evil;
neither witness concerning a law-suit
to turn aside after a multitude
to pervert [justice].
3. And a poor man
thou shalt not favor in his law-suit.
4. If thou meet
thy enemy's ox or his ass
[4]going astray,
thou shalt surely return it to him,
5. If thou see
the ox of him that hates thee
lying under his burden,
[6]then thou shalt refrain
[5]from leaving [it] to him,
thou shalt surely help
with him.

Fifth

Thou shalt not pervert
6. the [6]judgment of thy poor
in his law-suit.
7. From a false [7]matter
thou shalt [8]keep thyself far;
and [9]the innocent and the righteous
thou shalt not slay;
for I will not justify the wicked.
8. And a bribe thou shalt not take,

כִּי הַשֹּׁחַד
יְעַוֵּר פִּקְחִים
וְיסַלֵּף דִּבְרֵי צַדִּיקִים
ט וְגֵר לֹא תִלְחָץ
וְאַתֶּם יְדַעְתֶּם
אֶת־נֶפֶשׁ הַגֵּר
כִּי־גֵרִים הֱיִיתֶם
בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
י וְשֵׁשׁ שָׁנִים
תִּזְרַע אֶת־אַרְצֶךָ
וְאָסַפְתָּ
אֶת־תְּבוּאָתָהּ׃
יא וְהַשְּׁבִעִית
תִּשְׁמְטֶנָּה
וּנְטַשְׁתָּהּ
וְאָכְלוּ
אֶבְיֹנֵי עַמֶּךָ
וְיִתְרָם
תֹּאכַל חַיַּת הַשָּׂדֶה
כֵּן־תַּעֲשֶׂה
לְכַרְמְךָ לְזֵיתֶךָ׃
יב שֵׁשֶׁת יָמִים
תַּעֲשֶׂה מַעֲשֶׂיךָ
וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
תִּשְׁבֹּת
לְמַעַן יָנוּחַ
שׁוֹרְךָ וַחֲמֹרֶךָ
וְיִנָּפֵשׁ
בֶּן־אֲמָתְךָ וְהַגֵּר׃
יג וּבְכֹל
אֲשֶׁר־אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם
תִּשָּׁמֵרוּ
וְשֵׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים
לֹא תַזְכִּירוּ
לֹא יִשָּׁמַע עַל־פִּיךָ׃
יד שָׁלֹשׁ רְגָלִים

for the bribe
blinds the [10]seeing,
and perverts the [11]words of the righteous.
9. And a sojourner shalt thou not oppress;
because you know
the [12]soul of a sojourner:
for you were sojourners
in the land of Egypt.
10. And six years
thou shalt sow thy land,
and thou shalt gather in
its produce.
11. But the seventh [year]
thou shalt release it,
and thou shalt [13]leave it;
that [there] may eat
the needy of thy people;
and what they leave
shall eat the beast of the field:
so shalt thou [also] do
with thy vineyard, [and] with thy oliveyard.
12. Six days
thou shalt do thy work,
and on the seventh day
thou shalt [14]rest;
that [there] may have rest
thy ox and thy ass,
and that [there] may be refreshed
the son of thy handmaid, and the sojourner.
13. And in all [things]
which I have said unto you
you shall take heed;
and the name of other gods
you shall not mention,
it shall not be heard out of thy mouth.
14. Three times

1) Or, and flesh in the field torn in pieces. 2) Or, a witness of violence. 3) Heb., be after a, etc. 4) Or, wandering. 5) Or, and wouldest forbear to help him. 6) Or, justice [due to] thy poor. 7) Or, speech. 8) Or, keep away. 9) Or, him who has been deemed innocent. 10) Or, wise. 11) Or, cause. 12) Or, heart. 13) Or, let it lie fallow. 14) Or, keep

24. If thou lend money
[to] my people,
[to] the poor with thee,
thou shalt not be to him
as a [7]creditor:
[8]you shall not lay upon
him
[9]interest.

24. אִם־כֶּסֶף | תַּלְוֶה
אֶת־עַמִּי
אֶת־הֶעָנִי עִמָּךְ
לֹא־תִהְיֶה לוֹ
כְּנֹשֶׁה
לֹא־תְשִׂימוּן עָלָיו
נֶשֶׁךְ׃

25. If thou at all take as
a pledge
thy neighbor's garment.
by the going down of
the sun
shalt thou return it to
him.

25. אִם־חָבֹל תַּחְבֹּל
שַׂלְמַת רֵעֶךָ
עַד־בֹּא הַשֶּׁמֶשׁ
תְּשִׁיבֶנּוּ לוֹ׃

26. For that [is] his only
covering,
that [is] his garment for
his skin;
wherein shall he sleep?
and it shall come to pass,
when he cries unto me,
that I will hear;
for I [am] gracious.

26. כִּי הִוא כְסוּתָה
לְבַדָּהּ
הִוא שִׂמְלָתוֹ לְעֹרוֹ
בַּמֶּה יִשְׁכָּב
וְהָיָה
כִּי־יִצְעַק אֵלַי
וְשָׁמַעְתִּי
כִּי־חַנּוּן אָנִי׃

רביעי

27. Thou shalt not
[10]revile God,
and a ruler among thy
people
shalt thou not curse.

רְבִיעִי
27. אֱלֹהִים לֹא תְקַלֵּל
וְנָשִׂיא בְעַמְּךָ
לֹא תָאֹר׃

28. [11]Of the abundance of
thy fruits
[11]and thy liquors
shalt thou not delay [to
offer];
the first-born of thy sons
shalt thou give to me.

28. מְלֵאָתְךָ
וְדִמְעֲךָ
לֹא תְאַחֵר
בְּכוֹר בָּנֶיךָ
תִּתֶּן־לִי׃

29. So shalt thou do
with thy oxen, with thy
sheep;
seven days
it shall be with its
mother,
on the eighth day
thou shalt give it to me.

29. כֵּן־תַּעֲשֶׂה
לְשֹׁרְךָ לְצֹאנֶךָ
שִׁבְעַת יָמִים
יִהְיֶה עִם־אִמּוֹ
בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי
תִּתְּנוֹ־לִי׃

30. And holy men
shall you be unto me;

30. וְאַנְשֵׁי־קֹדֶשׁ
תִּהְיוּן לִי

it comes for its hire.[1]

15. וְכִי־יִפְתֶּה אִישׁ
בְּתוּלָה
אֲשֶׁר לֹא־אֹרָשָׂה
וְשָׁכַב עִמָּהּ
מָהֹר יִמְהָרֶנָּה לוֹ
לְאִשָּׁה׃

16. אִם־מָאֵן יְמָאֵן } אָבִיהָ
לְתִתָּהּ לוֹ
כֶּסֶף יִשְׁקֹל
כְּמֹהַר הַבְּתוּלֹת׃

17. A [2]sorceress
shalt thou not allow to
live.

17. מְכַשֵּׁפָה
לֹא תְחַיֶּה׃

18. כָּל־שֹׁכֵב
עִם־בְּהֵמָה
מוֹת יוּמָת׃

19. He that sarifices to
[any] gods,
shall be utterly
destroyed,
except to the Lord alone.

19. זֹבֵחַ לָאֱלֹהִים
יָחֳרָם
בִּלְתִּי לַיהוָה לְבַדּוֹ׃

20. And a sojourner shalt
thou not [3]wrong,
neither shalt thou
oppress him;
for you were sojourners
in the land of Egypt.

20. וְגֵר לֹא־תוֹנֶה
וְלֹא תִלְחָצֶנּוּ
כִּי־גֵרִים הֱיִיתֶם
בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

21. Any widow or orphan
shall you not afflict.

21. כָּל־אַלְמָנָה וְיָתוֹם
לֹא תְעַנּוּן׃

22. If thou afflict [4]him
at all,
truly if [5]he cry at all
unto me,
I will surely hear
[6]his cry.

22. אִם־עַנֵּה תְעַנֶּה } אֹתוֹ
כִּי אִם צָעֹק יִצְעַק אֵלַי
שָׁמֹעַ אֶשְׁמַע
צַעֲקָתוֹ׃

23 And my anger shall
glow,
and I will kill you
with the sword:
and your wives shall be
widows,
and your children
orphans.

23. וְחָרָה אַפִּי
וְהָרַגְתִּי אֶתְכֶם
בֶּחָרֶב
וְהָיוּ נְשֵׁיכֶם אַלְמָנוֹת
וּבְנֵיכֶם יְתוֹמִים׃

1) I. e., it is reckoned in its hire. 2) Or, witch. 3) Or, vex. 4) Or, them. 5) Or, they. 6) Or, their
7) Or, usurer. 8) Or, thou. 9) Or, usury. 10) Or, curse the judges. 11) Heb., Thy fulness and thy tear.

25. וַעֲבַדְתֶּם
אֵת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וּבֵרַךְ אֶת־לַחְמְךָ
וְאֶת־מֵימֶיךָ
וַהֲסִרֹתִי מַחֲלָה
מִקִּרְבֶּךָ :

שְׁבִיעִי

26. לֹא תִהְיֶה
מְשַׁכֵּלָה וַעֲקָרָה
בְּאַרְצֶךָ
אֶת־מִסְפַּר יָמֶיךָ
אֲמַלֵּא :
27. אֶת־אֵימָתִי
אֲשַׁלַּח לְפָנֶיךָ
וְהַמֹתִי אֶת־כָּל־הָעָם
אֲשֶׁר תָּבֹא בָהֶם
וְנָתַתִּי
אֶת־כָּל־אֹיְבֶיךָ אֵלֶיךָ
עֹרֶף :
28. וְשָׁלַחְתִּי
אֶת־הַצִּרְעָה
לְפָנֶיךָ
וְגֵרְשָׁה אֶת־הַחִוִּי
אֶת־הַכְּנַעֲנִי
וְאֶת־הַחִתִּי
מִלְּפָנֶיךָ :
29. לֹא אֲגָרְשֶׁנּוּ
מִפָּנֶיךָ
בְּשָׁנָה אֶחָת
פֶּן־תִּהְיֶה הָאָרֶץ
שְׁמָמָה
וְרַבָּה עָלֶיךָ
חַיַּת הַשָּׂדֶה :
30. מְעַט מְעַט
אֲגָרְשֶׁנּוּ מִפָּנֶיךָ
עַד אֲשֶׁר תִּפְרֶה

25. But you shall serve
the Lord your God,
and he will bless thy bread,
and thy water:
and I will remove sickness
from thy midst.

SEVENTH

26. [There] shall not be
one [1]aborting, or a barren,
in thy land;
the number of thy days
I will fulfil.
27. My terror
I will send before thee,
and I will confuse all the people
among whom thou shalt come
and I will make
all thy enemies [turn] unto thee
[their] back.
28. And I shall send
the hornet
before thee,
and it shall drive out the Hivite,
the Canaanite,
and the Hittite
from before thee.
29. I will not drive [2]them out
from before thee
in one year;
lest the land become
a desolation,
and [there] multiply against thee
the beast[s] of the field.
30. Little by little
I will drive [2]them out from before thee,
until thou be increased,
and thou shalt [3]inherit the land.

וְנָחַלְתָּ אֶת־הָאָרֶץ :
31. וְשַׁתִּי אֶת־גְּבֻלְךָ
מִיַּם־סוּף
וְעַד־יָם פְּלִשְׁתִּים
וּמִמִּדְבָּר עַד־הַנָּהָר
כִּי | אֶתֵּן בְּיֶדְכֶם
אֶת יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ
וְגֵרַשְׁתָּמוֹ מִפָּנֶיךָ :
32. לֹא־תִכְרֹת
לָהֶם וְלֵאלֹהֵיהֶם
בְּרִית :
33. לֹא יֵשְׁבוּ בְּאַרְצֶךָ
פֶּן־יַחֲטִיאוּ אֹתְךָ לִי
כִּי תַעֲבֹד
אֶת־אֱלֹהֵיהֶם
כִּי־יִהְיֶה לְךָ
לְמוֹקֵשׁ :

31. And I will set thy border
from the Red Sea
even unto the sea of the Philistines,
and from the wilderness unto the river;
for I will deliver into your hand
the inhabitants of the land,
and thou shalt drive them out before thee.
32. Thou shalt not [4]make
with them, nor with their gods
a covenant.
33. They shall not dwell in thy land,
lest they cause thee to sin against me;
for if thou serve
their gods,
it will [5]surely be to thee
(for) a snare.

כד

Cap. XXIV.

1. וְאֶל־מֹשֶׁה אָמַר
עֲלֵה אֶל־יְהוָה
אַתָּה וְאַהֲרֹן
נָדָב וַאֲבִיהוּא
וְשִׁבְעִים
מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל
וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם מֵרָחֹק:
2. וְנִגַּשׁ מֹשֶׁה לְבַדּוֹ
אֶל־יְהוָה
וְהֵם לֹא יִגָּשׁוּ
וְהָעָם לֹא יַעֲלוּ עִמּוֹ :
3. וַיָּבֹא מֹשֶׁה
וַיְסַפֵּר לָעָם
אֵת כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה
וְאֵת כָּל־הַמִּשְׁפָּטִים
וַיַּעַן כָּל־הָעָם
קוֹל אֶחָד
וַיֹּאמְרוּ

1. And unto Moses he said:
Come up unto the Lord,
thou, and Aaron,
Nadab, and Abihu,
and seventy
of the elders of Israel,
and [6]prostrate yourselves afar off.
2. And Moses alone shall come near
unto the Lord:
but they shall not come near;
neither shall the people go up with him.
3. And Moses came,
and he related to the people
all the words of the Lord,
and all the ordinances:
and all the people answered
[with] one voice,
and they said:

1) Or. casting her children. 2) Heb., him. 3) Or. possess. 4) Heb., cut. 5) Or. then. 6) Or. worship

תָּחֹג לִי	thou shalt keep a feast to me
בַּשָּׁנָה׃	in the year.
15. אֶת־חַג הַמַּצּוֹת	15. The feast of unleavened bread
תִּשְׁמֹר	thou shalt keep;
שִׁבְעַת יָמִים	seven days
תֹּאכַל מַצּוֹת	thou shalt eat unleavened bread,
כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִךָ	as I commanded thee,
לְמוֹעֵד	at the appointed time
חֹדֶשׁ הָאָבִיב	of the month [1]Abib;
כִּי־בוֹ יָצָאתָ	for in it thou camest out
מִמִּצְרָיִם	from Egypt;
וְלֹא־יֵרָאוּ פָנַי רֵיקָם׃	and none shall appear before me empty.
16. וְחַג הַקָּצִיר	16. And the feast of harvest,
בִּכּוּרֵי מַעֲשֶׂיךָ	the first-fruits of thy labors,
אֲשֶׁר תִּזְרַע בַּשָּׂדֶה	which thou sowest in the field;
וְחַג הָאָסִף	and the feast of ingathering,
בְּצֵאת הַשָּׁנָה	at the end of the year,
בְּאָסְפְּךָ	when thou gatherest in
אֶת מַעֲשֶׂיךָ	thy labors
מִן־הַשָּׂדֶה׃	out of the field.
17. שָׁלֹשׁ פְּעָמִים	17. Three times
בַּשָּׁנָה	in the year
יֵרָאֶה כָּל־זְכוּרְךָ	shall all thy males appear
אֶל־פְּנֵי הָאָדֹן יְהוָה׃	before the Lord, the Eternal.
18. לֹא־תִזְבַּח	18. Thou shalt not offer
עַל־חָמֵץ	with leavened bread
דַּם־זִבְחִי	the blood of my sacrifice;
וְלֹא־יָלִין	neither shall remain
חֵלֶב־חַגִּי	the fat of my [2]feast
עַד־בֹּקֶר׃	until morning.
19. רֵאשִׁית	19. The first
בִּכּוּרֵי אַדְמָתְךָ	of the first-fruits of thy ground
תָּבִיא	thou shalt bring
בֵּית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	[into] the house of the Lord thy God;
לֹא־תְבַשֵּׁל גְּדִי	thou shalt not boil a kid
בַּחֲלֵב אִמּוֹ׃	in the milk of its mother.

שִׁשִּׁי	
20. הִנֵּה	20. Behold,
אָנֹכִי שֹׁלֵחַ מַלְאָךְ	I send my angel
לְפָנֶיךָ	before thee,
לִשְׁמָרְךָ בַּדָּרֶךְ	to guard thee in the way,
וְלַהֲבִיאֲךָ	and to bring thee
אֶל־הַמָּקוֹם	unto the place
אֲשֶׁר הֲכִנֹתִי׃	which I have prepared.
21. הִשָּׁמֶר מִפָּנָיו	21. Beware of him,
וּשְׁמַע בְּקֹלוֹ	and hearken to his voice;
אַל־תַּמֵּר בּוֹ	do not be rebellious against him·
כִּי לֹא יִשָּׂא	for he will not rorgive
לְפִשְׁעֲכֶם	your transgression;
כִּי שְׁמִי בְּקִרְבּוֹ׃	for my name is in him.
22. כִּי אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע	22. But if thou shalt indeed hearken
בְּקֹלוֹ	to his voice.
וְעָשִׂיתָ	and thou shalt do
כֹּל אֲשֶׁר אֲדַבֵּר	all that I speak,
וְאָיַבְתִּי אֶת־אֹיְבֶיךָ	then I will be an enemy to thy enemies,
וְצַרְתִּי אֶת צֹרְרֶיךָ׃	and I will be an adversary to thy adveraries.
23. כִּי־יֵלֵךְ מַלְאָכִי	23. For my angel shall go
לְפָנֶיךָ	before thee,
וְהֵבִיאֲךָ	and he shall bring thee in
אֶל־הָאֱמֹרִי וְהַחִתִּי	unto the Amorite, and the Hittite,
וְהַפְּרִזִּי וְהַכְּנַעֲנִי	and the Perizzite, and the Canaanite,
הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי	and the Hivite, and the Jebusite;
וְהִכְחַדְתִּיו׃	and I will destroy [4]them.
24. לֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה	24. Thou shalt not prostrate thyself
לֵאלֹהֵיהֶם	to their gods,
וְלֹא תָעָבְדֵם	nor shalt thou serve them,
וְלֹא תַעֲשֶׂה	nor shalt thou do
כְּמַעֲשֵׂיהֶם	like their works;
כִּי הָרֵס תְּהָרְסֵם	but thou shalt utterly overthrow them,
וְשַׁבֵּר תְּשַׁבֵּר	and thou shalt break in pieces
מַצֵּבֹתֵיהֶם׃	their [5]memorial pillars

1) I. e., Nisan. 2) Or, festive (sacrifice.) 3) Or, provoke him not. 4) Heb., him. 5) Or, obelisks

מַפְטִיר	מַפְטִיר
15. וַיַּעַל מֹשֶׁה	15. And Moses went up
אֶל־הָהָר	unto the mountain,
וַיְכַס הֶעָנָן אֶת־הָהָר׃	and the cloud covered the mountain.
16. וַיִּשְׁכֹּן כְּבוֹד־יְהוָה	16. And the glory of the Lord [1]abode
עַל־הַר סִינַי	upon the mount Sinai,
וַיְכַסֵּהוּ הֶעָנָן	and the cloud covered him
שִׁשֶּׁת יָמִים	six days;
וַיִּקְרָא אֶל־מֹשֶׁה	and he called unto Moses
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי	on the seventh day
מִתּוֹךְ הֶעָנָן׃	out of the midst of the cloud.
17. וּמַרְאֵה	17. And the appearance
כְּבוֹד יְהוָה	of the glory of the Lord
כְּאֵשׁ אֹכֶלֶת	[was] like consuming fire
בְּרֹאשׁ הָהָר	on the top of the mountain,
לְעֵינֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃	before the eyes of the children of Israel.
18. וַיָּבֹא מֹשֶׁה	18. And Moses came
בְּתוֹךְ הֶעָנָן	into the midst of the cloud,
וַיַּעַל אֶל־הָהָר	and he went up unto the mountain;
וַיְהִי מֹשֶׁה בָּהָר	and Moses was in the mountain
אַרְבָּעִים יוֹם	forty day[s]
וְאַרְבָּעִים לָיְלָה׃	and forty night[s].

תְּרוּמָה

THERUMAH.

כה׳

Cap. XXV.

1. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה	1. And the Lord spoke unto Moses,
לֵאמֹר׃	saying:
2. דַּבֵּר	2. Speak
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	unto the children of Israel,
וְיִקְחוּ־לִי	that they take for me
תְּרוּמָה	a heave-offering;
מֵאֵת כָּל־אִישׁ	of every man
אֲשֶׁר יִדְּבֶנּוּ לִבּוֹ	whose heart makes him willing
תִּקְחוּ אֶת־תְּרוּמָתִי׃	you shall take my heave-offering.
3. וְזֹאת הַתְּרוּמָה	3. And this is the heave-offering
אֲשֶׁר תִּקְחוּ מֵאִתָּם	which you shall take of them:
זָהָב וָכֶסֶף וּנְחֹשֶׁת׃	gold, and silver, and copper.
4. וּתְכֵלֶת	4. And blue,
וְאַרְגָּמָן	and purple,
וְתוֹלַעַת שָׁנִי	and [2]scarlet yarn,
וְשֵׁשׁ וְעִזִּים׃	and [3]fine linen, and goats' [hair].
5. וְעֹרֹת אֵילִם	5. And skins of rams
מְאָדָּמִים	dyed red,
וְעֹרֹת תְּחָשִׁים	and skins of [4]seals,
וַעֲצֵי שִׁטִּים׃	and acacia wood,
6. שֶׁמֶן לַמָּאֹר	6. Oil for the light,
בְּשָׂמִים	spices
לְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה	for the anointing oil,
וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים׃	and for the incense of spices.
7. אַבְנֵי־שֹׁהַם	7. Onyx stones,
וְאַבְנֵי מִלֻּאִים	and stones [for] setting,
לָאֵפֹד וְלַחֹשֶׁן׃	for the ephod, and for the breastplate.
8. וְעָשׂוּ לִי מִקְדָּשׁ	8. And they shall make for me a sanctuary,
וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹכָם׃	and I will dwell in their midst.
9. כְּכֹל אֲשֶׁר אֲנִי מַרְאֶה אוֹתְךָ	9. According to all that I show thee,
אֵת תַּבְנִית הַמִּשְׁכָּן	the [5]model of the [6]tabernacle,
וְאֵת תַּבְנִית כָּל־כֵּלָיו	and the [5]model of all its [7]vessels,
וְכֵן תַּעֲשׂוּ׃	even so shall you make it.
10. וְעָשׂוּ אֲרוֹן	10. And they shall make an ark
עֲצֵי שִׁטִּים	of acacia wood;
אַמָּתַיִם וָחֵצִי אָרְכּוֹ	two cubits and a half its length,
וְאַמָּה וָחֵצִי רָחְבּוֹ	and a cubit and a half its breadth,
וְאַמָּה וָחֵצִי קֹמָתוֹ׃	and a cubit and a half its height.
11. וְצִפִּיתָ אֹתוֹ	11. And thou shalt overlay it,
זָהָב טָהוֹר	[with] pure gold
מִבַּיִת וּמִחוּץ	(from) within and (from) without.
תְּצַפֶּנּוּ	shalt thou overlay it,
וְעָשִׂיתָ עָלָיו	and thou shalt make upon it
זֵר זָהָב סָבִיב׃	a [8]crown of gold round about.
12. וְיָצַקְתָּ לוֹ	12. And thou shalt cast for it
אַרְבַּע טַבְּעֹת זָהָב	four rings of gold,

1) Or, dwelt. 2) Or, crimson (of worm). 3) Or, cotton; byssus. 4) Or, dolphins; porpoises; badgers 5) Or, pattern; plan. 6) Or, dwelling; habitation. 7) Or, furniture; instruments. 8) Or, rim; moulding.

All the words	כָּל־הַדְּבָרִים
which the Lord has spoken	אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה
will we do.	נַעֲשֶׂה :
4. And Moses wrote	4. וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה
all the words of the Lord,	אֵת כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה
and he rose early in the morning,	וַיַּשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר
and he built an altar	וַיִּבֶן מִזְבֵּחַ
below the mountain,	תַּחַת הָהָר
and twelve memorial pillars	וּשְׁתֵּים עֶשְׂרֵה מַצֵּבָה
for the twelve tribes of Israel.	לִשְׁנֵים עָשָׂר שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל
5. And he sent	5. וַיִּשְׁלַח
the young men of the children of Israel,	אֶת־נַעֲרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and they offered burnt-offerings,	וַיַּעֲלוּ עֹלֹת
and they sacrificed	וַיִּזְבְּחוּ
peace-offerings to the Lord,	זְבָחִים שְׁלָמִים לַיְיָ
[of] oxen.	פָּרִים :
6 And Moses took	6. וַיִּקַּח מֹשֶׁה
half of the blood,	חֲצִי הַדָּם
and he put [it] in the basins;	וַיָּשֶׂם בָּאַגָּנֹת
and half of the blood	וַחֲצִי הַדָּם
he sprinkled upon the altar.	זָרַק עַל־הַמִּזְבֵּחַ :
7. And he took the book of the covenant,	7. וַיִּקַּח סֵפֶר הַבְּרִית
and he read in the [1]ears of the people:	וַיִּקְרָא בְּאָזְנֵי הָעָם
and they said:	וַיֹּאמְרוּ
All that the Lord has spoken	כֹּל אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה
will we do, and [2]obey.	נַעֲשֶׂה וְנִשְׁמָע :
8. And Moses took	8. וַיִּקַּח מֹשֶׁה
the blood,	אֶת־הַדָּם
and he sprinkled [it] upon the people,	וַיִּזְרֹק עַל־הָעָם
and he said:	וַיֹּאמֶר
Behold the blood of the covenant,	הִנֵּה דַם־הַבְּרִית
which the Lord has [3]made with you	אֲשֶׁר כָּרַת יְיָ עִמָּכֶם
[4]concerning all these things.	עַל כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה :
9. Then went up Moses and Aaron,	9. וַיַּעַל מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן

Nadab, and Abihu.	נָדָב וַאֲבִיהוּא
and seventy	וְשִׁבְעִים
of the elders of Israel.	מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל :
10. And they saw	10 וַיִּרְאוּ
the God of Israel;	אֵת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
[5]and under his feet	וְתַחַת רַגְלָיו
[was] like the work	כְּמַעֲשֵׂה
of [6]a plate of the sapphire stone,	לִבְנַת הַסַּפִּיר
and like the very heaven	וּכְעֶצֶם הַשָּׁמַיִם
in clearness.	לָטֹהַר :
11. And [7]upon the nobles	11. וְאֶל־אֲצִילֵי
of the children of Israel	בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
he [8]laid not his hand;	לֹא שָׁלַח יָדוֹ
and they saw God,	וַיֶּחֱזוּ אֶת־הָאֱלֹהִים
and they ate,	וַיֹּאכְלוּ
and they drank.	וַיִּשְׁתּוּ :
12. And the Lord said unto Moses:	12. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
Come up unto me to the mountain,	עֲלֵה אֵלַי הָהָרָה
and be there;	וֶהְיֵה־שָׁם
and I will give thee	וְאֶתְּנָה לְךָ
the tables of stone,	אֶת־לֻחֹת הָאֶבֶן
and the law, and the commandment,	וְהַתּוֹרָה וְהַמִּצְוָה
which I have written,	אֲשֶׁר כָּתַבְתִּי
to teach them.	לְהוֹרֹתָם :
13 And Moses rose up,	13. וַיָּקָם מֹשֶׁה
and Joshua his [9]attendant;	וִיהוֹשֻׁעַ מְשָׁרְתּוֹ
and Moses went up	וַיַּעַל מֹשֶׁה
unto the mountain of God.	אֶל־הַר הָאֱלֹהִים :
14. And unto the elders he said:	14. וְאֶל־הַזְּקֵנִים אָמַר
[10]Tarry for us here	שְׁבוּ־לָנוּ בָזֶה
until we return	עַד אֲשֶׁר־נָשׁוּב
unto you;	אֲלֵיכֶם
and, behold,	וְהִנֵּה
Aaron and Hur [are] with you;	אַהֲרֹן וְחוּר עִמָּכֶם
whosoever has a cause,	מִי־בַעַל דְּבָרִים
let him come near unto them.	יִגַּשׁ אֲלֵהֶם :

1) Or, audience. 2) Heb., hear. 3) Heb., cut. 4) Or, upon these conditions. 5) Or, and the place under, etc. 6) Or, bright sapphire. 7) Or, against. 8) Or, stretched not out. 9) Or, minister. 10) Heb., sit.

26. וְעָשִׂיתָ לּוֹ
אַרְבַּע טַבְּעֹת זָהָב
וְנָתַתָּ אֶת־הַטַּבָּעֹת
עַל אַרְבַּע הַפֵּאֹת
אֲשֶׁר לְאַרְבַּע רַגְלָיו:
27. לְעֻמַּת הַמְסִגֶּרֶת
תִּהְיֶיןָ הַטַּבָּעֹת
לְבָתִּים לְבַדִּים
לָשֵׂאת אֶת־הַשֻּׁלְחָן:
28. וְעָשִׂיתָ
אֶת־הַבַּדִּים
עֲצֵי שִׁטִּים
וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב
וְנִשָּׂא־בָם אֶת־
הַשֻּׁלְחָן:
29. וְעָשִׂיתָ קְעָרֹתָיו
וְכַפֹּתָיו
וְקַשׂוֹתָיו
וּמְנַקִּיֹתָיו
אֲשֶׁר יֻסַּךְ בָּהֶן
זָהָב טָהוֹר
תַּעֲשֶׂה אֹתָם:
30. וְנָתַתָּ עַל־הַשֻּׁלְחָן
לֶחֶם פָּנִים
לְפָנַי תָּמִיד:

שְׁלִישִׁי

31. וְעָשִׂיתָ
מְנֹרַת זָהָב טָהוֹר
מִקְשָׁה
תֵּיעָשֶׂה הַמְּנוֹרָה
יְרֵכָהּ וְקָנָהּ
גְּבִיעֶיהָ
כַּפְתֹּרֶיהָ
וּפְרָחֶיהָ
מִמֶּנָּה יִהְיוּ:
32. וְשִׁשָּׁה קָנִים

26. And thou shalt make for it
four rings of gold,
and thou shalt put the rings
upon the four corners
which [are] on its four feet.
27. Close by the border
shall the rings be,
for [1]places for [the] poles,
to carry the table.
28. And thou shalt make
the poles
of acacia wood,
and thou shalt overlay them [with] gold;
and the table shall be carried with them.
29. And thou shalt make its [2]dishes
and its [3]spoons,
and its [4]supporters,
and its [5]purifying tubes,
wherewith [6][the bread] is to be covered;
[of] pure gold
shalt thou make them.
30. And thou shalt set upon the table
[7]showbread
before me always.

THIRD

31. And thou shalt make
a [8]candlestick of pure gold;
of beaten work
shall the [8]candlestick be made,
its [9]base and its [10]shaft;
its cups,
its knobs,
and its flowers,
shall be of the same piece.
32. And six branches

יֹצְאִים מִצִּדֶּיהָ
שְׁלֹשָׁה | קְנֵי מְנֹרָה
מִצִּדָּהּ הָאֶחָד
וּשְׁלֹשָׁה קְנֵי מְנֹרָה
מִצִּדָּהּ הַשֵּׁנִי:
33. שְׁלֹשָׁה גְבִיעִים
מְשֻׁקָּדִים
בַּקָּנֶה הָאֶחָד
כַּפְתֹּר וָפָרַח
וּשְׁלֹשָׁה גְבִעִים
מְשֻׁקָּדִים
בַּקָּנֶה הָאֶחָד
כַּפְתֹּר וָפָרַח
כֵּן לְשִׁשֶּׁת הַקָּנִים
הַיֹּצְאִים מִן־הַמְּנֹרָה
34. וּבַמְּנֹרָה
אַרְבָּעָה גְבִעִים
מְשֻׁקָּדִים
כַּפְתֹּרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ:
35. וְכַפְתֹּר
תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים
מִמֶּנָּה
וְכַפְתֹּר
תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים
מִמֶּנָּה
וְכַפְתֹּר
תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים
מִמֶּנָּה
לְשֵׁשֶׁת הַקָּנִים
הַיֹּצְאִים מִן־הַמְּנֹרָה:
36. כַּפְתֹּרֵיהֶם וְקָנֹתָם
מִמֶּנָּה יִהְיוּ
כֻּלָּהּ מִקְשָׁה אַחַת
זָהָב טָהוֹר:
37. וְעָשִׂיתָ
אֶת־נֵרֹתֶיהָ

shall come out of its sides:
three branches of the candlestick
out of its one side,
and three branches of the candlestick
out of its other side:
33. Three cups,
almond-shaped,
[shall be] in one branch,
[with] a knob and a flower
and three cups,
almond-shaped,
in the [11]other branch,
[with] a knob and a flower;
so for the six branches
that come out of the [8]candlestick.
34. And in the [8]candlestick
[shall be] four cups,
almond-shaped,
[with] its knobs and its flowers:
35. And a knob [shall be]
under (the) two branches
of the same piece
and a knob
under (the) two branches
of the same piece,
and a knob
under (the) two branches
of the same piece,
for the six branches
that come out of the candlestick.
36. Their knobs and their branches
shall be of the same piece,
all of it [shall be] beaten work of one piece
of pure gold.
37. And thou shalt make
its lamps,

1) Heb., houses. 2) Or, platters. 3) Or, bowls. 4) Or, flagons; pitchers. 5) Or, bowls; sacrificial cups. 3) Or, to pour out. 7) Or, presence-bread. 8) Or, lampstand. 9) Heb., thigh 10) Heb., stalk; or, branches. 11) Heb., one

and thou shalt put [them]	וְנָתַתָּה
upon its four [1]feet:	עַל אַרְבַּע פַּעֲמֹתָיו
(and) two rings [shall be]	וּשְׁתֵּי טַבָּעֹת
upon the one [2]side of it,	עַל־צַלְעוֹ הָאֶחָת
and two rings	וּשְׁתֵּי טַבָּעֹת
upon the other [2]side of it.	עַל־צַלְעוֹ הַשֵּׁנִית :
13. And thou shalt make	13. וְעָשִׂיתָ
[3]poles of acacia wood,	בַדֵּי עֲצֵי שִׁטִּים
and thou shalt overlay them [with] gold.	וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב :
14. And thou shalt bring	14. וְהֵבֵאתָ
the [2]poles into the rings	אֶת־הַבַּדִּים בַּטַּבָּעֹת
upon the sides of the ark,	עַל צַלְעֹת הָאָרֹן
to carry the ark	לָשֵׂאת אֶת־הָאָרֹן
with them.	בָּהֶם :
15. In the rings of the ark	15. בְּטַבָּעֹת הָאָרֹן
shall be the [3]poles	יִהְיוּ הַבַּדִּים
they shall not [4]depart from it.	לֹא יָסֻרוּ מִמֶּנּוּ :
16. And thou shalt put into the ark	16. וְנָתַתָּ אֶל־הָאָרֹן
the testimony	אֶת הָעֵדֻת
which I shall give unto thee.	אֲשֶׁר אֶתֵּן אֵלֶיךָ :
שֵׁנִי	שֵׁנִי
17. And thou shalt make a [5]covering	17. וְעָשִׂיתָ כַּפֹּרֶת
[of] pure gold;	זָהָב טָהוֹר
two cubits and a half [shall be] its length,	אַמָּתַיִם וָחֵצִי אָרְכָּהּ
and a cubit and a half its breadth.	וְאַמָּה וָחֵצִי רָחְבָּהּ :
18. And thou shalt make	18. וְעָשִׂיתָ
two cherubim [of] gold:	שְׁנַיִם כְּרֻבִים זָהָב
of [6]beaten work shalt thou make them,	מִקְשָׁה תַּעֲשֶׂה אֹתָם
[7]on the two ends of the covering.	מִשְּׁנֵי קְצוֹת הַכַּפֹּרֶת
19. And make one cherub	19. וַעֲשֵׂה כְּרוּב אֶחָד
[7]on the one end,	מִקָּצָה מִזֶּה
and one cherub	וּכְרוּב־אֶחָד
[7]on the other end;	מִקָּצָה מִזֶּה
[8]from the [5]covering	מִן־הַכַּפֹּרֶת
shall you make the cherubim	תַּעֲשׂוּ אֶת־הַכְּרֻבִים
upon its two ends.	עַל־שְׁנֵי קְצוֹתָיו :

20. And the cherubim shall be	20. וְהָיוּ הַכְּרֻבִים
spreading out [their] wings	פֹּרְשֵׂי כְנָפַיִם
above,	לְמַעְלָה
covering with their wings	סֹכְכִים בְּכַנְפֵיהֶם
over the covering,	עַל־הַכַּפֹּרֶת
with their faces	וּפְנֵיהֶם
one towards another;	אִישׁ אֶל־אָחִיו
towards the [5]covering	אֶל־הַכַּפֹּרֶת
shall be the faces of the cherubim.	יִהְיוּ פְּנֵי הַכְּרֻבִים :
21. And thou shalt put the covering	21. וְנָתַתָּ אֶת־הַכַּפֹּרֶת
upon the ark from adove,	עַל־הָאָרֹן מִלְמָעְלָה
and into the ark	וְאֶל־הָאָרֹן
thou shalt give the testimony	תִּתֵּן אֶת־הָעֵדֻת
which I shall give unto thee.	אֲשֶׁר אֶתֵּן אֵלֶיךָ :
22. And I will meet with thee there.	22. וְנוֹעַדְתִּי לְךָ שָׁם
and I will speak with thee	וְדִבַּרְתִּי אִתְּךָ
from above the covering,	מֵעַל הַכַּפֹּרֶת
from between the two cherubim	מִבֵּין שְׁנֵי הַכְּרֻבִים
which are upon the ark of the testimony,	אֲשֶׁר עַל־אֲרֹן הָעֵדֻת
all that I will command thee	אֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲצַוֶּה אוֹתָךְ
[9]unto the children of Israel.	אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל :
23. And thou shalt make a table	23. וְעָשִׂיתָ שֻׁלְחָן
of acacia wood;	עֲצֵי שִׁטִּים
two cubits [shall be] its length,	אַמָּתַיִם אָרְכּוֹ
and a cubit its breadth,	וְאַמָּה רָחְבּוֹ
and a cubit and a half its height.	וְאַמָּה וָחֵצִי קֹמָתוֹ :
24. And thou shalt overlay it	24. וְצִפִּיתָ אֹתוֹ
[with] pure gold,	זָהָב טָהוֹר
and thou shalt make to it	וְעָשִׂיתָ לּוֹ
a crown of gold round about.	זֵר זָהָב סָבִיב :
25. And thou shalt make to it	25. וְעָשִׂיתָ לּוֹ
a border of a handbreadth	מִסְגֶּרֶת טֹפַח
round about,	סָבִיב
and thou shalt make a crown of gold	וְעָשִׂיתָ זֵר־זָהָב
to its border round about.	לְמִסְגַּרְתּוֹ סָבִיב :

1) Or, corners. 2) Heb., rib. 3) Or, staves. 4) Or, be removed from it. 5) Or, expiating lid; Or, mercy-seat. 6) Or. turned. 7) Heb.. from. 8) I. e., of one peace with the covering. 9) Or, concerning.

מִדָּה אַחַת	one measure
לָעַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת :	to the eleven curtains.
9. וְחָבַרְתָּ	9. And thou shalt join
אֶת־חֲמֵשׁ הַיְרִעֹת	the five curtains
לְבָד	[1]by themselves,
וְאֶת־שֵׁשׁ הַיְרִיעֹת	and the six curtains
לְבָד	[1]by themselves;
וְכָפַלְתָּ	and thou shalt double over
אֶת הַיְרִיעָה הַשִּׁשִּׁית	the sixth curtain
אֶל־מוּל פְּנֵי הָאֹהֶל :	in the forefront of the tent.
10. וְעָשִׂיתָ	10. And thou shalt make
חֲמִשִּׁים לֻלָאֹת	fifty loops
עַל שְׂפַת	upon the edge
הַיְרִיעָה הָאֶחָת	of the one curtain,
הַקִּיצֹנָה בַּחֹבָרֶת	which is outmost in the [curtain] joining,
וַחֲמִשִּׁים לֻלָאֹת	and fifty loops
עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה	upon the edge of the curtain
הַחֹבֶרֶת הַשֵּׁנִית :	of the second [curtain] joining.
11. וְעָשִׂיתָ	11. And thou shalt make
קַרְסֵי נְחֹשֶׁת	hooks of [2]copper
חֲמִשִּׁים	fifty,
וְהֵבֵאתָ	and thou shalt bring
אֶת־הַקְּרָסִים	the hooks
בַּלֻּלָאֹת	into the loops,
וְחִבַּרְתָּ אֶת־הָאֹהֶל	and thou shalt join the tabernacle,
וְהָיָה אֶחָד :	that it may be one [whole].
12. וְהַסָּרַח	12. And the overhanging part
הָעֹדֵף	that remains
בִּירִיעֹת הָאֹהֶל	of the curtain of the tent,
חֲצִי הַיְרִיעָה הָעֹדֶפֶת	the half curtain that remains,
תִּסְרַח	shall hang
עַל אֲחֹרֵי הַמִּשְׁכָּן :	over the back of the tabernacle.
13. וְהָאַמָּה מִזֶּה	13. And the cubit from this [side],
וְהָאַמָּה מִזֶּה	and the cubit from [3]this [side],
בְּעֹדֶף	in the excess

בְּאֹרֶךְ	in the length
יְרִיעֹת הָאֹהֶל	of the curtains of the tenth,
יִהְיֶה סָרוּחַ	shall hang
עַל־צִדֵּי הַמִּשְׁכָּן	over the sides of the tabernacle,
מִזֶּה וּמִזֶּה	from this [side] and from [3]this [side],
לְכַסֹּתוֹ :	to cover it.
14. וְעָשִׂיתָ מִכְסֶה	14. And thou shalt make a covering
לָאֹהֶל	for the tent
עֹרֹת אֵילִם	[of] rams' skins
מְאָדָּמִים	dyed red,
וּמִכְסֵה	and a covering
עֹרֹת תְּחָשִׁים	of sealskins
מִלְמָעְלָה :	from above.
רְבִיעִי	
15. וְעָשִׂיתָ	15. And thou shalt make
אֶת־הַקְּרָשִׁים	the boards
לַמִּשְׁכָּן	for the tabernacle
עֲצֵי שִׁטִּים	of acacia wood
עֹמְדִים :	standing up.
16. עֶשֶׂר אַמּוֹת	16. Ten cubits
אֹרֶךְ הַקָּרֶשׁ	[shall be] the length of [4]the board,
וְאַמָּה	and a cubit
וַחֲצִי הָאַמָּה	and a half of a cubit
רֹחַב הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד :	the breadth of [4]the one board.
17. שְׁתֵּי יָדוֹת	17. Two tenons
לַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד	[shall there be] in [4]the one board,
מְשֻׁלָּבֹת	[5]joined
אִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ	one unto another;
כֵּן תַּעֲשֶׂה	likewise shalt thou make
לְכֹל קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן :	for all the boards of the tabernacle.
18. וְעָשִׂיתָ	18. And thou shalt make
אֶת־הַקְּרָשִׁים	the boards
לַמִּשְׁכָּן	for the tabernacle,
עֶשְׂרִים קֶרֶשׁ	[6]twenty boards
לְפֵאַת נֶגְבָּה	for the south side
תֵּימָנָה :	[6]southward.

1) Or, separately. 2) Or, brass: bronze. 3) Or, that. 4) Or, each board. 5) Or, connected; fitted in. 6) Or, on the south

one unto another. אִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ׃

4. And thou shalt make 4. וְעָשִׂיתָ

loops of blue לְלָאֹת תְּכֵלֶת

upon the edge עַל שְׂפַת

of the one curtain הַיְרִיעָה הָאֶחָת

[which is] at the end in the [one curtain] joining; מִקְצֵה בַּחֹבָרֶת

and likewise shalt thou make וְכֵן תַּעֲשֶׂה

in the edge of the curtain בִּשְׂפַת הַיְרִיעָה

which is outmost הַקִּיצוֹנָה

in the second [curtain] joining. בַּמַּחְבֶּרֶת הַשֵּׁנִית׃

5. Fifty loops 5. חֲמִשִּׁים לֻלָאֹת

shalt thou make תַּעֲשֶׂה

in the one curtain, בַּיְרִיעָה הָאֶחָת

and fifty loops וַחֲמִשִּׁים לֻלָאֹת

shalt thou make תַּעֲשֶׂה

in the end of the curtain בִּקְצֵה הַיְרִיעָה

which is in the second [curtain] joining; אֲשֶׁר בַּמַּחְבֶּרֶת הַשֵּׁנִית

the loops [shall be] corresponding מַקְבִּילֹת הַלֻּלָאֹת

one unto another. אִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ׃

6. And thou shalt make 6. וְעָשִׂיתָ

fifty hooks of gold חֲמִשִּׁים קַרְסֵי זָהָב

and thou shalt join the curtains וְחִבַּרְתָּ אֶת־הַיְרִיעֹת

one unto another אִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ

with the hooks; בַּקְּרָסִים

and the tabernacle shall be one [whole]. וְהָיָה הַמִּשְׁכָּן אֶחָד׃

7. And thou shalt make 7. וְעָשִׂיתָ

curtains of goats'[hair] יְרִיעֹת עִזִּים

for a tent over the tabernacle; לְאֹהֶל עַל־הַמִּשְׁכָּן

eleven curtains עַשְׁתֵּי־עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת

shalt thou make them. תַּעֲשֶׂה אֹתָם׃

8. The length 8. אֹרֶךְ

of one curtain הַיְרִיעָה הָאַחַת

[shall be] thirty [4]cubit[s], שְׁלֹשִׁים בָּאַמָּה

and the breadth four [4]cubit[s], וְרֹחַב אַרְבַּע בָּאַמָּה

[5]the one curtain; הַיְרִיעָה הָאֶחָת

seven; שִׁבְעָה

and one shall set up its [1]lamps, וְהֶעֱלָה אֶת־נֵרֹתֶיהָ

that they shall give light וְהֵאִירוּ

over against its face. עַל־עֵבֶר פָּנֶיהָ׃

38. And its [1]tongs, 38. וּמַלְקָחֶיהָ

and its [2]snuff-dishes, וּמַחְתֹּתֶיהָ

[shall be of] pure gold. זָהָב טָהוֹר׃

39. Of a talent of pure gold 39. כִּכַּר זָהָב טָהוֹר

shall it be made, יַעֲשֶׂה אֹתָהּ

with all these vessels. אֶת כָּל הַכֵּלִים הָאֵלֶּה

40. And see, and make [them] 40. וּרְאֵה וַעֲשֵׂה

in their model בְּתַבְנִיתָם

which has been shown thee אֲשֶׁר־אַתָּה מָרְאֶה

in the mountain. בָּהָר׃

כן CAP. XXVI.

1. And the tabernacle 1. וְאֶת־הַמִּשְׁכָּן

thou shalt make תַּעֲשֶׂה

[of] ten curtains, עֶשֶׂר יְרִיעֹת

[of] fine twined linen, שֵׁשׁ מָשְׁזָר

and blue, and purple, וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן

and scarlet yarn, וְתוֹלַעַת שָׁנִי

[with] cherubim כְּרֻבִים

the work of a [3]weaver מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב

shalt thou make them. תַּעֲשֶׂה אֹתָם׃

2. The length 2. אֹרֶךְ

of one curtain הַיְרִיעָה הָאַחַת

[shall be] eight and twenty [4]cubit[s], שְׁמֹנֶה וְעֶשְׂרִים בָּאַמָּה

and the breadth four [4]cubit[s], וְרֹחַב אַרְבַּע בָּאַמָּה

[5]the one curtain· הַיְרִיעָה הָאַחַת

one measure כְּמִדָּה אַחַת

to all the curtains. לְכָל־הַיְרִיעֹת׃

3. Five of the curtains 3. חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת

shall be joined תְּהֻיֶן חֹבְרֹת

one unto another; אִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ

and [the other] five [shall be] joined וְחָמֵשׁ יְרִיעֹת חֹבְרֹת

1) Or, snuffers. 2) Or, ash-pans; fire-pans. 3) Or, skilful workman. 4) Heb., by the cubit.
5) Or, each curtain.

for the door of the tent.	לְפֶתַח הָאֹהֶל
[of] blue, and purple,	תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
and scarlet yarn,	וְתוֹלַעַת שָׁנִי
and fine twined linen	וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר
the work of an embroiderer.	מַעֲשֵׂה רֹקֵם :
37. And thou shalt make for the [5]screen	37. וְעָשִׂיתָ לַמָּסָךְ
five pillars of acacia,	חֲמִשָּׁה עַמּוּדֵי שִׁטִּים
and thou shalt overlay them [with] gold;	וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב
their hooks [shall be of] gold;	וָוֵיהֶם זָהָב
and thou shalt cast for them	וְיָצַקְתָּ לָהֶם
five sockets of copper.	חֲמִשָּׁה אַדְנֵי נְחֹשֶׁת :

כז
שִׁשִּׁי

Cap. XXVII.

1. And thou shalt make the altar	1. וְעָשִׂיתָ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ
[of] acacia wood,	עֲצֵי שִׁטִּים
five cubits long,	חָמֵשׁ אַמּוֹת אָרֶךְ
and five cubits broad;	וְחָמֵשׁ אַמּוֹת רֹחַב
foursquare shall be the altar;	רָבוּעַ יִהְיֶה הַמִּזְבֵּחַ
and three cubits its height.	וְשָׁלֹשׁ אַמּוֹת קֹמָתוֹ:
2. And thou shalt make its horns	2. וְעָשִׂיתָ קַרְנֹתָיו
upon its four corners,	עַל אַרְבַּע פִּנֹּתָיו
of the same piece shall be its horns;	מִמֶּנּוּ תִּהְיֶיוְ קַרְנֹתָיו
and thou shalt overlay it [with] copper.	וְצִפִּיתָ אֹתוֹ נְחֹשֶׁת :
3. And thou shalt make its pots	3. וְעָשִׂיתָ סִּירֹתָיו
to remove its ashes,	לְדַשְּׁנוֹ
and its shovels and its [6]basins,	וְיָעָיו וּמִזְרְקֹתָיו
and its [7]forks, and its firepans;	וּמִזְלְגֹתָיו וּמַחְתֹּתָיו
(for) all its vessels	לְכָל־כֵּלָיו
thou shalt [8]make of copper.	תַּעֲשֶׂה נְחֹשֶׁת :
4. And thou shalt make for it a grating,	4. וְעָשִׂיתָ לוֹ מִכְבָּר
a network	מַעֲשֵׂה רֶשֶׁת
of copper;	נְחֹשֶׁת
and thou shalt make upon the net	וְעָשִׂיתָ עַל־הָרֶשֶׁת
four rings of copper	אַרְבַּע טַבְּעֹת נְחֹשֶׁת
upon its four ends.	עַל אַרְבַּע קְצוֹתָיו :
5. And thou shalt put it	5. וְנָתַתָּה אֹתָהּ

of blue, and purple,	תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
and scarlet yarn,	וְתוֹלַעַת שָׁנִי
and fine twined linen;	וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר
the work of a weaver	מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב
shall it be made,	יֵעָשֶׂה אֹתָהּ
[with] cherubim.	כְּרֻבִים :
32. And thou shalt [1]hang it	32. וְנָתַתָּה אֹתָהּ
upon four pillars of acacia	עַל־אַרְבָּעָה עַמּוּדֵי שִׁטִּים
overlaid [with] gold;	מְצֻפִּים זָהָב
their [2]hooks [shall be of] gold,	וָוֵיהֶם זָהָב
upon four sockets of silver.	עַל־אַרְבָּעָה אַדְנֵי כָּסֶף:
33. And thou shalt [1]hang up	33. וְנָתַתָּה
the veil	אֶת־הַפָּרֹכֶת
under the hooks,	תַּחַת הַקְּרָסִים
and thou shalt bring in thither	וְהֵבֵאתָ שָּׁמָּה
within the veil	מִבֵּית לַפָּרֹכֶת
the ark of the testimony;	אֵת אֲרוֹן הָעֵדֻת
and the veil shall [3]divide	וְהִבְדִּילָה הַפָּרֹכֶת
unto you	לָכֶם
between the holy place	בֵּין הַקֹּדֶשׁ
an (between) the [4]holy of holies.	וּבֵין קֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים :
34. And thou shalt [1]put	34. וְנָתַתָּ
the covering	אֶת־הַכַּפֹּרֶת
upon the ark of the testimony	עַל־אֲרוֹן הָעֵדֻת
in the holy of holies.	בְּקֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים :
35. And thou shalt set the table	35 וְשַׂמְתָּ אֶת־הַשֻּׁלְחָן
without the veil,	מִחוּץ לַפָּרֹכֶת
and the candlestick	וְאֶת הַמְּנֹרָה
over against the table	נֹכַח הַשֻּׁלְחָן
upon the side of the tabernacle	עַל צֶלַע הַמִּשְׁכָּן
toward the south;	תֵּימָנָה
and the table thou shalt [1]put	וְהַשֻּׁלְחָן תִּתֵּן
upon the north side.	עַל־צֶלַע צָפוֹן :
36. And thou shalt make a [5]screen	36. וְעָשִׂיתָ מָסָךְ

1) Heb., give. 2) Or, nails. 3) Or, separate. 4) Or, most holy 5) Or, hanging. 6) Or, sacrificial bowls. 7) O , flesh-hooks 8) Or, use copper.

eight boards,	שְׁמֹנָה קְרָשִׁים
and their sockets of silver,	וְאַדְנֵיהֶם כֶּסֶף
sixteen sockets:	שִׁשָּׁה עָשָׂר אֲדָנִים
two sockets	שְׁנֵי אֲדָנִים
under the one board,	תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד
and two sockets	וּשְׁנֵי אֲדָנִים
under [1]another board.	תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד
26. And thou shalt make bars	26. וְעָשִׂיתָ בְרִיחִם
of acacia wood;	עֲצֵי שִׁטִּים
five	חֲמִשָּׁה
for the boards	לְקַרְשֵׁי
of the one side of the tabernacle	צֶלַע הַמִּשְׁכָּן הָאֶחָד:
27. And five bars	27. וַחֲמִשָּׁה בְרִיחִם
for the boards	לְקַרְשֵׁי
of the second side of the tabernacle,	צֶלַע־הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית
and five bars	וַחֲמִשָּׁה בְרִיחִם
for the boards	לְקַרְשֵׁי
of the side of the tabernacle,	צֶלַע הַמִּשְׁכָּן
for the [2]hinder part westward.	לְיַרְכָתַיִם יָמָּה:
28. And the middle bar	28. וְהַבְּרִיחַ הַתִּיכֹן
in the midst of the boards	בְּתוֹךְ הַקְּרָשִׁים
shall pass through	מַבְרִחַ
from end unto end.	מִן־הַקָּצֶה אֶל־הַקָּצֶה
29. And the boards	29. וְאֶת־הַקְּרָשִׁים
thou shalt overlay [with] gold.	תְּצַפֶּה זָהָב
and their rings	וְאֶת־טַבְּעֹתֵיהֶם
thou shalt make [of] gold,	תַּעֲשֶׂה זָהָב
[as] places for the bars;	בָּתִּים לַבְּרִיחִם
and thou shalt overlay the bars	וְצִפִּיתָ אֶת־הַבְּרִיחִם
[with] gold.	זָהָב:
30. And thou shalt set up	30. וַהֲקֵמֹתָ
the tabernacle	אֶת־הַמִּשְׁכָּן
according to its [7]fashion	כְּמִשְׁפָּטוֹ
which has been shown thee in the mountain.	אֲשֶׁר הָרְאֵיתָ בָּהָר:
	חֲמִישִׁי
31. And thou shalt make a veil	31. וְעָשִׂיתָ פָּרֹכֶת

19. And forty sockets of silver	19. וְאַרְבָּעִים אַדְנֵי־כֶסֶף
thou shalt make	תַּעֲשֶׂה
under the twenty board[s]:	תַּחַת עֶשְׂרִים הַקֶּרֶשׁ
two sockets	שְׁנֵי אֲדָנִים
under the one board	תַּחַת־הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד
for its two tenons,	לִשְׁתֵּי יְדֹתָיו
and two sockets	וּשְׁנֵי אֲדָנִים
under [1]another board	תַּחַת־הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד
for its two sockets.	לִשְׁתֵּי יְדֹתָיו:
20. And for the second side of the tabernacle,	20. וְלִצֶלַע הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית
for the north side,	לִפְאַת צָפוֹן
twenty board[s].	עֶשְׂרִים קָרֶשׁ:
21. And their forty sockets of silver:	21. וְאַרְבָּעִים אַדְנֵיהֶם כָּסֶף
two sockets	שְׁנֵי אֲדָנִים
under the one board,	תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד
and two sockets	וּשְׁנֵי אֲדָנִים
under [1]another board.	תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד:
22. And for the [2]hinder part of the tabernacle westward,	22. וּלְיַרְכְּתֵי הַמִּשְׁכָּן יָמָּה
thou shalt make	תַּעֲשֶׂה
six boards.	שִׁשָּׁה קְרָשִׁים:
23. And two boards	23. וּשְׁנֵי קְרָשִׁים
thou shalt make	תַּעֲשֶׂה
for the corners of the tabernacle	לְמִקְצֹעֹת הַמִּשְׁכָּן
in the [2]hinder part.	בַּיַּרְכָתָיִם:
24. And they shall be [3]double	24. וְיִהְיוּ תוֹאֲמִם
[4]from below,	מִלְּמַטָּה
and in like manner shall they be [5]double	וְיַחְדָּו יִהְיוּ תַמִּים
unto its top	עַל־רֹאשׁוֹ
[6]unto one ring;	אֶל־הַטַּבַּעַת הָאֶחָת
thus shall it be for both of them;	כֵּן יִהְיֶה לִשְׁנֵיהֶם
for the two corners shall they be.	לִשְׁנֵי הַמִּקְצֹעֹת יִהְיוּ
25. And they shall be	25. וְהָיוּ

1) Heb., the one. 2) Or, back wall. 3) Or, closely fitting together. 4) Or, beneath. 5) Or, entire; complete. 6) Or, by means of one ring. 7) Or, ordinance

and his sons with him,	וְאֶת־בָּנָיו אִתּוֹ	
from the [6]midst of the children of Israel,	מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	
that he may be a priest to me,	לְכַהֲנוֹ־לִי	
[namely] Aaron, Nadab and Abihu,	אַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא	
Eleazar and Ithamar,	אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר	
the sons of Aaron.	בְּנֵי אַהֲרֹן׃	
2. And thou shalt make holy garments	2. וְעָשִׂיתָ בִגְדֵי־קֹדֶשׁ	
for Aaron thy brother,	לְאַהֲרֹן אָחִיךָ	
for glory and for beauty.	לְכָבוֹד וּלְתִפְאָרֶת׃	
3. And thou shalt speak	3. וְאַתָּה תְדַבֵּר	
unto all the wise-hearted,	אֶל־כָּל־חַכְמֵי־לֵב	
whom I have filled	אֲשֶׁר מִלֵּאתִיו	
[with] a spirit of wisdom,	רוּחַ חָכְמָה	
that they shall make Aaron's garments	וְעָשׂוּ אֶת בִּגְדֵי אַהֲרֹן	
to sanctify him,	לְקַדְּשׁוֹ	
that he may be a priest to me.	לְכַהֲנוֹ־לִי׃	
4. And these are the garments	4. וְאֵלֶּה הַבְּגָדִים	
which they shall make:	אֲשֶׁר יַעֲשׂוּ	
a breastplate, and an ephod,	חֹשֶׁן וְאֵפוֹד	
and a robe,	וּמְעִיל	
and a [7]checkered coat,	וּכְתֹנֶת תַּשְׁבֵּץ	
a [8]mitre, and a girdle;	מִצְנֶפֶת וְאַבְנֵט	
and they shall make holy garments	וְעָשׂוּ בִגְדֵי־קֹדֶשׁ	
for Aaron thy brother,	לְאַהֲרֹן אָחִיךָ	
and for his sons,	וּלְבָנָיו	
that he may be a priest to me.	לְכַהֲנוֹ־לִי׃	
5. And they shall take	5. וְהֵם יִקְחוּ	
the gold,	אֶת־הַזָּהָב	
and the blue,	וְאֶת־הַתְּכֵלֶת	
and the purple,	וְאֶת־הָאַרְגָּמָן	
and the scarlet yarn,	וְאֶת־תּוֹלַעַת הַשָּׁנִי	
and the fine linen.	וְאֶת־הַשֵּׁשׁ׃	
6. And they shall make the ephod	6. וְעָשׂוּ אֶת־הָאֵפֹד	
[of] gold, blue, and purple,	זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן	
scarlet yarn,	תּוֹלַעַת שָׁנִי	
and fine twined linen,	וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר	

18. The length of the court	18. אֹרֶךְ הֶחָצֵר	
[shall be] a hundred cubit[s],	מֵאָה בָאַמָּה	
and the breadth	וְרֹחַב	
fifty by fifty,	חֲמִשִּׁים בַּחֲמִשִּׁים	
and the height five cubits,	וְקוֹמָה חָמֵשׁ אַמּוֹת	
of fine twined linen,	שֵׁשׁ מָשְׁזָר	
and their sockets [of] copper.	וַאֲדָנֵיהֶם נְחֹשֶׁת׃	
19. (For) all the vessels of the tabernacle	19. לְכֹל כְּלֵי הַמִּשְׁכָּן	
in all its service,	בְּכֹל עֲבֹדָתוֹ	
and all its pins,	וְכָל־יְתֵדֹתָיו	
and all the pins of the court,	וְכָל־יִתְדֹת הֶחָצֵר	
[shall be [1]of] copper.	נְחֹשֶׁת׃	

THETZAVEH. תְּצַוֶּה

20. And thou shalt command	20. וְאַתָּה תְּצַוֶּה	
the children of Israel,	אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	
that they [2]take unto thee	וְיִקְחוּ אֵלֶיךָ	
olive oil,	שֶׁמֶן זַיִת	
pure,	זָךְ	
beaten	כָּתִית	
for the light,	לַמָּאוֹר	
to set up a lamp continually.	לְהַעֲלֹת נֵר תָּמִיד׃	
21. In the tent of [3]meeting,	21. בְּאֹהֶל מוֹעֵד	
without the veil	מִחוּץ לַפָּרֹכֶת	
which is by the testimony,	אֲשֶׁר עַל־הָעֵדֻת	
shall [4]keep it in order	יַעֲרֹךְ אֹתוֹ	
Aaron and his sons	אַהֲרֹן וּבָנָיו	
from evening unto morning	מֵעֶרֶב עַד־בֹּקֶר	
before the Lord;	לִפְנֵי יְהוָה	
[it shall be] a statute for ever	חֻקַּת עוֹלָם	
for their generations	לְדֹרֹתָם	
[5]among the children of Israel.	מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃	

כח CAP. XXVIII.

1. And thou, bring near unto thee	1. וְאַתָּה הַקְרֵב אֵלֶיךָ	
Aaron thy brother,	אֶת־אַהֲרֹן אָחִיךָ	

1) Or, used. 2) Or, bring. 3) Or, the congregation. 4) Or, order it. 5) Heb., from. 6) Or, among. 7) Or, tunic of woven stuff. 8) Or, turban.

under the ledge of the altar	תַּחַת כַּרְכֹּב הַמִּזְבֵּחַ
[1]from below,	מִלְמָטָּה
and the net shall [2]reach	וְהָיְתָה הָרֶשֶׁת
unto half of the altar.	עַד חֲצִי הַמִּזְבֵּחַ :
6. And thou shalt make poles	6. וְעָשִׂיתָ בַדִּים
for the altar,	לַמִּזְבֵּחַ
poles of acacia wood,	בַּדֵּי עֲצֵי שִׁטִּים
and thou shalt overlay them [with] copper.	וְצִפִּיתָ אֹתָם נְחֹשֶׁת :
7. And its poles shall be brought	7. וְהוּבָא אֶת־בַּדָּיו
into the rings,	בַּטַּבָּעֹת
and the poles shall be	וְהָיוּ הַבַּדִּים
upon the two sides of the altar,	עַל־שְׁתֵּי צַלְעֹת הַמִּזְבֵּחַ
in carrying it.	בְּשְׂאֵת אֹתוֹ :
8. Hollow, of [3]boards,	8. נְבוּב לֻחֹת
shalt thou make it;	תַּעֲשֵׂה אֹתוֹ
as it has been shown thee	כַּאֲשֶׁר הֹרָאָה אֶתְךָ
in the mountain,	בָּהָר
so shall they make [it].	כֵּן יַעֲשׂוּ :
9. And thou shalt make	9. וְעָשִׂיתָ
the court of the tabernacle;	אֵת חֲצַר הַמִּשְׁכָּן
for the south side southward	לִפְאַת נֶגְבָּה־תֵימָנָה
[there shall be] hangings for the court	קַלְעֵים לֶחָצֵר
[of] fine twined linen	שֵׁשׁ מָשְׁזָר
a hundred cubit[s] long	מְאָה בָאַמָּה אֹרֶךְ
for the one side.	לַפֵּאָה הָאֶחָת :
10. And its pillars [shall be] twenty,	10. וְעַמֻּדָיו עֶשְׂרִים
and their sockets twenty	וְאַדְנֵיהֶם עֶשְׂרִים
[of] copper;	נְחֹשֶׁת
the hooks of the pillars	וָוֵי הָעַמֻּדִים
and their [4]fillets	וַחֲשֻׁקֵיהֶם
[shall be of] silver.	כֶּסֶף :
11. And likewise for the north side	11. וְכֵן לִפְאַת צָפוֹן
in the length	בָּאֹרֶךְ
[there shall be] hangings a hundred [cubits] long,	קְלָעִים מְאָה אֹרֶךְ
and its pillars twenty,	וְעַמֻּדָיו עֶשְׂרִים

and their sockets twenty	וְאַדְנֵיהֶם עֶשְׂרִים
[of] copper;	נְחֹשֶׁת
the hooks of the pillars	וָוֵי הָעַמֻּדִים
and their [4]fillets	וַחֲשֻׁקֵיהֶם
[of] silver.	כֶּסֶף :
12. And [for] the breadth of the court	12. וְרֹחַב הֶחָצֵר
on the west side	לִפְאַת־יָם
[shall be] hangings of fifty cubit[s];	קְלָעִים חֲמִשִּׁים אַמָּה
their pillars ten,	עַמֻּדֵיהֶם עֲשָׂרָה
and their sockets ten.	וְאַדְנֵיהֶם עֲשָׂרָה :
13. And the breadth of the court	13. וְרֹחַב הֶחָצֵר
on the east side	לִפְאַת־קֵדְמָה
eastward	מִזְרָחָה
[shall be] fifty cubit[s].	חֲמִשִּׁים אַמָּה :
14. And fifteen cubit[s] of hangings	14. וַחֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה קְלָעִים
[shall be] for the [one] [5]wing;	לַכָּתֵף
their pillars [shall be] three,	עַמֻּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה
and their sockets three.	וְאַדְנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה :
15. And for the other [5]wing	15. וְלַכָּתֵף הַשֵּׁנִית
[shall be] fifteen cubit[s] of hangings;	חָמֵשׁ עֶשְׂרֵה קְלָעִים
their pillars three,	עַמֻּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה
and their sockets three.	וְאַדְנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה :
16. And for the gate of the court	16. וּלְשַׁעַר הֶחָצֵר
[shall be] a screen of twenty cubit[s],	מָסָךְ	עֶשְׂרִים אַמָּה
of blue, and purple,	תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
and scarlet yarn,	וְתוֹלַעַת שָׁנִי
and fine twined linen,	וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר
the work of the embroiderer;	מַעֲשֵׂה רֹקֵם
their pillars four,	עַמֻּדֵיהֶם אַרְבָּעָה
and their sockets four.	וְאַדְנֵיהֶם אַרְבָּעָה :
17. All the pillars of the court	17. כָּל־עַמֻּדֵי הֶחָצֵר
round about	סָבִיב
[shall be] [6]filleted [with] silver;	מְחֻשָּׁקִים כֶּסֶף
their hooks of silver.	וָוֵיהֶם כֶּסֶף
and their sockets of copper.	וְאַדְנֵיהֶם נְחֹשֶׁת :

1) Or, beneath. 2) Heb., be. 3) Or, planks; tablets. 4) Or, bands. 5) Or, side [of the gate]. 6) Or, united.

18. וְהַטּוּר הַשֵּׁנִי
נֹפֶךְ סַפִּיר וְיָהֲלֹם :
19. וְהַטּוּר הַשְּׁלִישִׁי
לֶשֶׁם שְׁבוֹ וְאַחְלָמָה:
20. וְהַטּוּר הָרְבִיעִי
תַּרְשִׁישׁ וְשֹׁהַם
וְיָשְׁפֵה
מְשֻׁבָּצִים זָהָב יִהְיוּ
בְּמִלּוּאֹתָם :
21. וְהָאֲבָנִים תִּהְיֶיןָ
עַל־שְׁמֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה
עַל־שְׁמֹתָם
פִּתּוּחֵי חוֹתָם
אִישׁ עַל־שְׁמוֹ
תִּהְיֶיןָ
לִשְׁנֵי עָשָׂר שָׁבֶט :
22. וְעָשִׂיתָ עַל־הַחֹשֶׁן
שַׁרְשֹׁת גַּבְלֹת
מַעֲשֵׂה עֲבֹת
זָהָב טָהוֹר :
23. וְעָשִׂיתָ
עַל־הַחֹשֶׁן
שְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב
וְנָתַתָּ
אֶת־שְׁתֵּי הַטַּבָּעֹת
עַל־שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן
24. וְנָתַתָּה
אֶת־שְׁתֵּי עֲבֹתֹת
הַזָּהָב
עַל־שְׁתֵּי הַטַּבָּעֹת
אֶל־קְצוֹת הַחֹשֶׁן :
25. וְאֵת שְׁתֵּי קְצוֹת
שְׁתֵּי הָעֲבֹתֹת
תִּתֵּן
עַל־שְׁתֵּי הַמִּשְׁבְּצוֹת

18. And the second row
a [1]carbuncle, a sapphire, and a [2]diamond.
19. And the third row
an [3]amber, an [4]agate, and an amethyst.
20. And the fourth row
a [5]chrysolite, and an onyx, and a jasper;
inclosed [in] gold they shall be
in their settings.
21. And the stones shall be
according to the names of the children of Israel,
twelve,
according to their names
[like] the engravings of a signet,
every one according to his name,
they shall be
for the twelve tribes.
22. And thou shalt make upon the breastplate
chains [like] cords,
of wreathen work
of pure gold.
23. And thou shalt make
upon the breastplate
two rings of gold,
and thou shalt put
the two rings
upon the two ends of the breastplate.
24. And thou shalt put
the two wreathen [chains] of gold
[6]in the two rings
at the end of the breastplate.
25. And the two ends
of the two wreathen [chains]
thou shalt put
upon the two settings,

וְנָתַתָּה
עַל־כִּתְפֹת הָאֵפֹד
אֶל־מוּל פָּנָיו :
26. וְעָשִׂיתָ
שְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב
וְשַׂמְתָּ אֹתָם
עַל־שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן
עַל־שְׂפָתוֹ
אֲשֶׁר אֶל־עֵבֶר
הָאֵפוֹד
בָּיְתָה :
27. וְעָשִׂיתָ
שְׁתֵּי טַבְּעוֹת זָהָב
וְנָתַתָּה אֹתָם
עַל־שְׁתֵּי כִתְפוֹת
הָאֵפוֹד
[7]מִמַּטָּה
כְּמוּל פָּנָיו
לְעֻמַּת מַחְבַּרְתּוֹ
מִמַּעַל לְחֵשֶׁב הָאֵפוֹד
28. וְיִרְכְּסוּ
אֶת־הַחֹשֶׁן
מִטַּבְּעֹתָיו
אֶל־טַבְּעֹת הָאֵפוֹד
בִּפְתִיל תְּכֵלֶת
לִהְיוֹת
עַל־חֵשֶׁב הָאֵפוֹד
וְלֹא־יַזַּח הַחֹשֶׁן
מֵעַל הָאֵפוֹד :
29. וְנָשָׂא אַהֲרֹן
אֶת־שְׁמוֹת
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
בְּחֹשֶׁן הַמִּשְׁפָּט
עַל־לִבּוֹ
בְּבֹאוֹ אֶל־הַקֹּדֶשׁ
לְזִכָּרֹן

and thou shalt put [them]
upon the shoulder-pieces of the ephod,
in its front part.
26. And thou shalt make
two rings of gold,
and thou shalt put them
upon the two ends of the breastplate,
upon its edge,
which is toward the side of the ephod
inward.
27. And thou shalt make
two rings of gold,
and thou shalt put them
upon the two shoulder-pieces of the ephod
[7]from below
in its front part,
close by its joining,
above the band of the ephod.
28. And they shall fasten
the breastplate
by its rings
unto the rings of the ephod
with a [8]lace of blue;
that it may be
upon the band of the ephod,
and that the breastplate does not move itself
from the ephod.
29. And Aaron shall bear
the names
of the children of Israel
in the breastplate of judgment
upon his heart,
when he goes in unto the holy place,
for a memorial

1) Or, emerald. 2) Or, sardonyx; jasper. 3) Or, opal; jacinth. 4) Or, a turquoise. 5) Or, beryl; chalcedony. 6) Heb., upon. 7) Or, underneath. 8) Or, cord; thread; ribbon.

and Aaron shall bear	וְנָשָׂא אַהֲרֹן	the work of a weaver. מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב :
their names	אֶת־שְׁמוֹתָם	7. Two joining shoulder-pieces
before the Lord	לִפְנֵי יְהוָה	shall be to it, יְהֶיהּ־לוֹ
upon his two shoulders	עַל־שְׁתֵּי כְתֵפָיו	at its two ends; אֶל־שְׁנֵי קְצוֹתָיו
for a memorial.	לְזִכָּרֹן :	that it may be joined together, וְחֻבָּר :
	שֵׁנִי	8. And the band [1]for girding, וְחֵשֶׁב אֲפָדָתוֹ
13. And thou shalt make	13. וְעָשִׂיתָ	which is upon it, אֲשֶׁר עָלָיו
settings of gold	מִשְׁבְּצוֹת זָהָב :	like its work, כְּמַעֲשֵׂהוּ
14. And two chains	14. וּשְׁתֵּי שַׁרְשְׁרֹת	of the same piece shall it be; מִמֶּנּוּ יִהְיֶה
of pure gold,	זָהָב טָהוֹר	[of] gold, blue, and purple, זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
[like] cords	מְגֻבָּלֹת	and scarlet yarn, וְתוֹלַעַת שָׁנִי
shalt thou make them,	תַּעֲשֶׂה אֹתָם	and fine twined linen. וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר :
of wreathen work;	מַעֲשֵׂה עֲבֹת	9. And thou shalt take 9. וְלָקַחְתָּ
and thou shalt put	וְנָתַתָּה	the two onyx stones, אֶת־שְׁתֵּי אַבְנֵי־שֹׁהַם
the wreathen chains	אֶת־שַׁרְשְׁרֹת הָעֲבֹתֹת	and thou shalt engrave on them וּפִתַּחְתָּ עֲלֵיהֶם
		the names of the children of Israel. שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל :
upon the settings.	עַל־הַמִּשְׁבְּצֹת :	10. Six of their names 10. שִׁשָּׁה מִשְּׁמֹתָם
15. And thou shalt make	15. וְעָשִׂיתָ	upon the one stone, עַל־הָאֶבֶן הָאֶחָת
a breastplate of judgment,	חֹשֶׁן מִשְׁפָּט	and the names וְאֶת שְׁמוֹת
the work of a weaver:	מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב	of the remaining six הַשִּׁשָּׁה הַנּוֹתָרִים
like the work of the ephod	כְּמַעֲשֵׂה אֵפֹד	upon the other stone, עַל־הָאֶבֶן הַשֵּׁנִית
thou shalt make it;	תַּעֲשֶׂנּוּ	according to their birth. כְּתוֹלְדֹתָם :
of gold, blue, and purple,	זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן	11. The work of an engraver in stone, 11. מַעֲשֵׂה חָרָשׁ אֶבֶן
and scarlet yarn,	וְתוֹלַעַת שָׁנִי	[like] the engravings of a signet, פִּתּוּחֵי חֹתָם
and fine twined linen,	וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר	thou shalt engrave תְּפַתַּח
thou shalt make it.	תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ :	the two stones, אֶת־שְׁתֵּי הָאֲבָנִים
16. Foursquare it shall be,	16. רָבוּעַ יִהְיֶה	according to the names עַל־שְׁמֹת
double:	כָּפוּל	of the children of Israel; בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
a span its length,	זֶרֶת אָרְכּוֹ	inclosed מְסֻבֹּת
and a span its breadth.	וְזֶרֶת רָחְבּוֹ :	[in] settings of gold מִשְׁבְּצוֹת זָהָב
17. And thou shalt set in it	17. וּמִלֵּאתָ בּוֹ	thou shalt make them תַּעֲשֶׂה אֹתָם :
settings of stone,	מִלֻּאַת אֶבֶן	12. And thou shalt put 12. וְשַׂמְתָּ
four rows of stone[s];	אַרְבָּעָה טוּרִים אָבֶן	the two stones אֶת־שְׁתֵּי הָאֲבָנִים
a row of [2]sardius, topaz, and [3]emerald	טוּר אֹדֶם פִּטְדָה וּבָרֶקֶת	upon the shoulder-pieces of the ephod עַל־כִּתְפֹת הָאֵפֹד
[shall be] the first row	הַטּוּר הָאֶחָד :	[as] stones of memorial אַבְנֵי זִכָּרֹן
		for the children of Israel: לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל

1) Or, of the ephod. 2) Or, ruby; cornelian. 3) Or, carbuncle; smaragd.

וּמִגְבָּעֹת — and [1]turbans
תַּעֲשֶׂה לָהֶם — thou shalt make for them,
לְכָבוֹד וּלְתִפְאָרֶת׃ — for glory and for beauty.
41. וְהִלְבַּשְׁתָּ אֹתָם — 41. And thou shalt clothe [with] them
אֶת־אַהֲרֹן אָחִיךָ — Aaron thy brother,
וְאֶת־בָּנָיו אִתּוֹ — and his sons with him;
וּמָשַׁחְתָּ אֹתָם — and thou shalt anoint them,
וּמִלֵּאתָ אֶת־יָדָם — and thou shalt [2]fill their hands
וְקִדַּשְׁתָּ אֹתָם — and thou shalt sanctify them,
וְכִהֲנוּ־לִי׃ — that they may be priests to me.
42. וַעֲשֵׂה לָהֶם — 42. And make for them
מִכְנְסֵי־בָד — breeches of linen
לְכַסּוֹת בְּשַׂר עֶרְוָה — to cover the flesh of [their] nakedness;
מִמָּתְנַיִם וְעַד־יְרֵכַיִם — from the loins even unto the thighs
יִהְיוּ׃ — they shall be.
43. וְהָיוּ — 43. And they shall be
עַל־אַהֲרֹן וְעַל־בָּנָיו — upon Aaron and upon his sons,
בְּבֹאָם — when they go in
אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד — unto the tent of meeting,
אוֹ בְגִשְׁתָּם — or when they come near
אֶל־הַמִּזְבֵּחַ — unto the altar
לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ — to minister in the holy place;
וְלֹא־יִשְׂאוּ עָוֹן וָמֵתוּ — that they bear not iniquity and die;
חֻקַּת עוֹלָם לוֹ — [it shall be] a statute for ever for him
וּלְזַרְעוֹ אַחֲרָיו׃ — and for his seed after him.

כט
דְּבִיעִי

Cap. XXIX.
דְּבִיעִי

1. וְזֶה הַדָּבָר — 1. And this is the thing
אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה לָהֶם — which thou shalt do to them
לְקַדֵּשׁ אֹתָם — to sanctify them,
לְכַהֵן לִי׃ — to be priests to me;
קַח — take
פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר — one young bullock
וְאֵילִם שְׁנָיִם — and two rams
תְּמִימִם׃ — [3]without blemish.
2. וְלֶחֶם מַצּוֹת — 2. And unleavened bread
וַחַלֹּת מַצֹּת — and unleavened cakes
בְּלוּלֹת בַּשָּׁמֶן — mingled with oil
וּרְקִיקֵי מַצּוֹת — and unleavened wafers
מְשֻׁחִים בַּשָּׁמֶן — anointed with oil;
סֹלֶת חִטִּים — of fine wheaten flour
תַּעֲשֶׂה אֹתָם׃ — shalt thou make them.
3. וְנָתַתָּ אוֹתָם — 3. And thou shalt put them
עַל־סַל אֶחָד — into one basket,
וְהִקְרַבְתָּ אֹתָם בַּסָּל — and thou shalt [4]bring them in the basket
וְאֶת־הַפָּר — with the bullock
וְאֵת שְׁנֵי הָאֵילִם׃ — and the two rams.
4. וְאֶת־אַהֲרֹן — 4. And Aaron
וְאֶת־בָּנָיו — and his sons
תַּקְרִיב — thou shalt bring
אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד — unto the door of the tent of meeting,
וְרָחַצְתָּ אֹתָם בַּמָּיִם׃ — and thou shalt wash them with water
5. וְלָקַחְתָּ — 5. And thou shalt take
אֶת־הַבְּגָדִים — the garments,
וְהִלְבַּשְׁתָּ אֶת־אַהֲרֹן — and thou shalt clothe Aaron
אֶת־הַכְּתֹנֶת — [with] the coat,
וְאֶת מְעִיל הָאֵפֹד — and the robe of the ephod,
וְאֶת־הָאֵפֹד — and the ephod,
וְאֶת־הַחֹשֶׁן — and the breastplate,
וְאַפַּדְתָּ לוֹ — and thou shalt gird him
בְּחֵשֶׁב הָאֵפֹד׃ — with the band of the ephod.
6. וְשַׂמְתָּ הַמִּצְנֶפֶת — 6. And thou shalt set the mitre
עַל־רֹאשׁוֹ — upon his head,
וְנָתַתָּ — and thou shalt put
אֶת־נֵזֶר הַקֹּדֶשׁ — the holy crown
עַל־הַמִּצְנֶפֶת׃ — upon the mitre.
7. וְלָקַחְתָּ — 7. And thou shalt take
אֶת־שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה — the anointing oil,
וְיָצַקְתָּ עַל־רֹאשׁוֹ — and thou shalt pour upon his head,
וּמָשַׁחְתָּ אֹתוֹ׃ — and thou shalt anoint him.
8. וְאֶת־בָּנָיו תַּקְרִיב — 8. And his sons thou shalt bring,
וְהִלְבַּשְׁתָּם כָּתֳנֹת׃ — and thou shalt clothe them [with] coats.

1) Or, headtires. 2) I. e., consecrate them. 3) Heb., perfect. 4) Heb. bring them near

for ministering:	לְשָׁרְתֹ
and its sound shall be heard,	וְנִשְׁמַע קוֹלוֹ
when he goes in unto the holy place	בְּבֹאוֹ אֶל־הַקֹּדֶשׁ
before the Lord,	לִפְנֵי יְהוָה
and when he comes out,	וּבְצֵאתוֹ
that he die not.	וְלֹא יָמוּת :
36. And thou shalt make a plate	36. וְעָשִׂיתָ צִיץ
of pure gold,	זְהַב טָהוֹר
and thou shalt engrave on it	וּפִתַּחְתָּ עָלָיו
[like] the engravings of a signet,	פִּתּוּחֵי חֹתָם
HOLY TO THE LORD.	קֹדֶשׁ לַיהוָה :
37. And thou shalt put it	37. וְשַׂמְתָּ אֹתוֹ
on a lace of blue,	עַל־פְּתִיל תְּכֵלֶת
and it shall be upon the [6]mitre	וְהָיָה עַל־הַמִּצְנֶפֶת
upon the forefront of the mitre it shall be.	אֶל־מוּל פְּנֵי הַמִּצְנֶפֶת יִהְיֶה :
38. And it shall be	38. וְהָיָה
upon Aaron's forehead,	עַל־מֵצַח אַהֲרֹן
and Aaron shall [6]bear	וְנָשָׂא אַהֲרֹן
the iniquity of the holy things,	אֶת־עֲוֹן הַקָּדָשִׁים
which the children of Israel shall sanctify	אֲשֶׁר יַקְדִּישׁוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
in all their holy gifts;	לְכֹל מַתְּנֹת קָדְשֵׁיהֶם
and it shall be	וְהָיָה
upon his head continually,	עַל־מִצְחוֹ תָּמִיד
for acceptance for them	לְרָצוֹן לָהֶם
before the Lord.	לִפְנֵי יְהוָה :
39. And thou shalt [6]make the checkered coat	39. וְשִׁבַּצְתָּ הַכְּתֹנֶת
[of] fine linen,	שֵׁשׁ
and thou shalt make a mitre of fine linen,	וְעָשִׂיתָ מִצְנֶפֶת שֵׁשׁ
and a girdle shalt thou make,	וַאֲבְנֵט תַּעֲשֶׂה
the work of an embroiderer.	מַעֲשֵׂה רֹקֵם :
40. And for the sons of Aaron	40. וְלִבְנֵי אַהֲרֹן
thou shalt make coats,	תַּעֲשֶׂה כֻתֳּנֹת
and thou shalt make for them	וְעָשִׂיתָ לָהֶם
girdles,	אַבְנֵטִים

before the Lord continually.	לִפְנֵי־יְהוָה תָּמִיד :
30. And thou shalt put	30. וְנָתַתָּ
into the breastplate of judgment	אֶל־חֹשֶׁן הַמִּשְׁפָּט
the Urim	אֶת־הָאוּרִים
and the Thummim,	וְאֶת־הַתֻּמִּים
and they shall be upon Aaron's heart,	וְהָיוּ עַל־לֵב אַהֲרֹן
when he goes in before the Lord;	בְּבֹאוֹ לִפְנֵי יְהוָה
and Aaron shall bear	וְנָשָׂא אַהֲרֹן
the judgment	אֶת־מִשְׁפַּט
of the children of Israel	בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
upon his heart	עַל־לִבּוֹ
before the Lord continually.	לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד :
שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁי
31. And thou shalt make	31. וְעָשִׂיתָ
the robe of the ephod	אֶת־מְעִיל הָאֵפוֹד
all of blue.	כְּלִיל תְּכֵלֶת :
32. And its head-[1]opening shall be	32. וְהָיָה פִי־רֹאשׁוֹ
in its midst;	בְּתוֹכוֹ
its [1]opening shall have a [2]binding	שָׂפָה יִהְיֶה לְפִיו
round about,	סָבִיב
the work of a weaver;	מַעֲשֵׂה אֹרֵג
like the [1]opening of a coat of mail	כְּפִי תַחְרָא
shall it have,	יִהְיֶה־לּוֹ
that it be not rent.	לֹא יִקָּרֵעַ :
33. And thou shalt make	33. וְעָשִׂיתָ
upon its [3]lower hems	עַל־שׁוּלָיו
pomegranates of blue, and purple,	רִמֹּנֵי תְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
and fine linen,	וְתוֹלַעַת שָׁנִי
upon its lower [3]hems round about,	עַל־שׁוּלָיו סָבִיב
and bells of gold [4]in their midst	וּפַעֲמֹנֵי זָהָב בְּתוֹכָם
round about.	סָבִיב :
34. A golden bell and a pomegranate,	34. פַּעֲמֹן זָהָב וְרִמּוֹן
a golden bell and a pomegranate,	פַּעֲמֹן זָהָב וְרִמּוֹן
upon the [3]lower hems of the robe	עַל־שׁוּלֵי הַמְּעִיל
round about.	סָבִיב :
35. And it shall be upon Aaron	35. וְהָיָה עַל־אַהֲרֹן

1) Heb., mouth. 2) Heb., lip; edge. 3) Or, skirts. 4) Or, between them. 5) Or, turban. 6) Or, atone [for] the, etc. 7) Or, weave.

of their right hand,
יָדָם הַיְמָנִית

and upon the great toe
וְעַל־בֹּהֶן

of their right foot;
רַגְלָם הַיְמָנִית

and thou shalt sprinkle the blood
וְזָרַקְתָּ אֶת־הַדָּם

upon the altar round about.
עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃

21. And thou shalt take of the blood
21. וְלָקַחְתָּ מִן־הַדָּם

which is upon the altar,
אֲשֶׁר עַל־הַמִּזְבֵּחַ

and of the anointing oil,
וּמִשֶּׁמֶן הַמִּשְׁחָה

and thou shalt sprinkle [it]
וְהִזִּיתָ

upon Aaron, and upon his garments,
עַל־אַהֲרֹן וְעַל־בְּגָדָיו

and upon his sons,
וְעַל־בָּנָיו

and upon the garments of his sons with him;
וְעַל־בִּגְדֵי בָנָיו אִתּוֹ

and he shall be holy, and his garments,
וְקָדַשׁ הוּא וּבְגָדָיו

and his sons,
וּבָנָיו

and the garments of his sons with him.
וּבִגְדֵי בָנָיו אִתּוֹ׃

22. And thou shalt take of the ram
22. וְלָקַחְתָּ מִן־הָאַיִל

the fat, and the fat tail;
הַחֵלֶב וְהָאַלְיָה

and the fat
וְאֶת־הַחֵלֶב

that covers the inwards,
הַמְכַסֶּה אֶת־הַקֶּרֶב

and the lobe of the liver,
וְאֶת יֹתֶרֶת הַכָּבֵד

and the two kidneys,
וְאֶת | שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת

and the fat
וְאֶת־הַחֵלֶב

which is upon them,
אֲשֶׁר עֲלֵיהֶן

and the right [1]shoulder;
וְאֶת־שׁוֹק הַיְמָנִי

for it is a ram of [2]consecration.
כִּי אֵיל מִלֻּאִים הוּא׃

23. And one loaf of bread
23. וְכִכַּר לֶחֶם אַחַת

and one cake of oiled bread,
וְחַלַּת לֶחֶם שֶׁמֶן } אַחַת

and one wafer,
וְרָקִיק אֶחָד

out of the basket of the unleavened bread
מִסַּל הַמַּצּוֹת

which is before the Lord.
אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה׃

24. And thou shalt put the whole
24. וְשַׂמְתָּ הַכֹּל

upon the palms of Aaron,
עַל־כַּפֵּי אַהֲרֹן

and upon the palms of his sons,
וְעַל כַּפֵּי בָנָיו

and thou shalt wave them
וְהֵנַפְתָּ אֹתָם

[as] a wave-offering before the Lord.
תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה׃

25. And thou shalt take them
25. וְלָקַחְתָּ אֹתָם

from their hand,
מִיָּדָם

and thou shalt burn [them] on the altar
וְהִקְטַרְתָּ הַמִּזְבֵּחָה

upon the burnt-offering,
עַל־הָעֹלָה

for a sweet savor
לְרֵיחַ נִיחֹחַ

before the Lord;
לִפְנֵי יְהוָה

it is a fire-offering to the Lord.
אִשֶּׁה הוּא לַיהוָה׃

26. And thou shalt take
26. וְלָקַחְתָּ

the breast
אֶת־הֶחָזֶה

of the ram of [2]consecration
מֵאֵיל הַמִּלֻּאִים

which is for Aaron,
אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן

and thou shalt wave it
וְהֵנַפְתָּ אֹתוֹ

[as] a wave-offering before the Lord;
תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה

and it shall be to thee as a portion.
וְהָיָה לְךָ לְמָנָה׃

27. And thou shalt sanctify
27. וְקִדַּשְׁתָּ

the breast of the wave-offering,
אֶת | חֲזֵה הַתְּנוּפָה

and the [1]shoulder of the heave-offering,
וְאֶת שׁוֹק הַתְּרוּמָה

which was waved,
אֲשֶׁר הונף

and which was heaved up,
וַאֲשֶׁר הוּרָם

of the ram of [2]consecration,
מֵאֵיל הַמִּלֻּאִים

of that which is for Aaron,
מֵאֲשֶׁר לְאַהֲרֹן

and of that which is for his sons.
וּמֵאֲשֶׁר לִבָנָיו׃

28. And it shall be
28. וְהָיָה

for Aaron and for his sons
לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו

as a perpetual [3]statute
לְחָק־עוֹלָם

from the children of Israel;
מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

for it is a heave-offering;
כִּי תְרוּמָה הִוא

and a heave-offering it shall be
וּתְרוּמָה יִהְיֶה

from the children of Israel
מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

of the sacrifices of their peace-offerings,
מִזִּבְחֵי שַׁלְמֵיהֶם

[as] their heave-offering to the Lord.
תְּרוּמָתָם לַיהוָה׃

29. And the holy garments
29. וּבִגְדֵי הַקֹּדֶשׁ

which are for Aaron
אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן

shall be for his sons after him,
יִהְיוּ לְבָנָיו אַחֲרָיו

to anoint [them] therein,
לְמָשְׁחָה בָּהֶם

and to fill therein their hands.
וּלְמַלֵּא־בָם אֶת־יָדָם׃

1) Or, thigh. 2) Heb., filling. 3) Or, portion.

9. And thou shalt gird them
[with] girdle[s],
Aaron and his sons,
and thou shalt bind on them
turbans;
and [1]the priesthood shall be for them
as a perpetual statute;
and thus shalt thou fill the hand of Aaron
and the hand of his sons.

10. And thou shalt bring the bullock
before the tent of meeting;
and Aaron and his sons shall lay
their hands
upon the head of the bullock.

11. And thou shalt slaughter the bullock
before the Lord,
[at] the door of the tent of meeting.

12. And thou shalt take
of the blood of the bullock,
and thou shalt put
upon the horns of the altar
with thy finger;
and all the blood thou shalt pour out
at the [2]foundation of the altar.

13. And thou shalt take
all the fat
that covers the inwards,
and the [3]lobe
upon the liver,
and the two kidneys,
and the fat
which is upon them,
and thou shalt burn [them] on the altar.

14. And the flesh of the bullock,
and its skin, and its dung,
thou shalt burn with fire

9. וְחָגַרְתָּ אֹתָם
אַבְנֵט
אַהֲרֹן וּבָנָיו
וְחָבַשְׁתָּ לָהֶם
מִגְבָּעֹת
וְהָיְתָה לָהֶם כְּהֻנָּה
לְחֻקַּת עוֹלָם
וּמִלֵּאתָ יַד־אַהֲרֹן
וְיַד־בָּנָיו :

10. וְהִקְרַבְתָּ אֶת־הַפָּר
לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד
וְסָמַךְ אַהֲרֹן וּבָנָיו
אֶת־יְדֵיהֶם
עַל־רֹאשׁ הַפָּר :

11. וְשָׁחַטְתָּ אֶת־הַפָּר
לִפְנֵי יְהוָה
פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד :

12. וְלָקַחְתָּ
מִדַּם הַפָּר
וְנָתַתָּ
עַל־קַרְנֹת הַמִּזְבֵּחַ
בְּאֶצְבָּעֶךָ
וְאֶת־כָּל־הַדָּם תִּשְׁפֹּךְ
אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ :

13. וְלָקַחְתָּ
אֶת־כָּל־הַחֵלֶב
הַמְכַסֶּה אֶת־הַקֶּרֶב
וְאֶת הַיֹּתֶרֶת
עַל־הַכָּבֵד
וְאֶת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת
וְאֶת־הַחֵלֶב
אֲשֶׁר עֲלֵיהֶן
וְהִקְטַרְתָּ הַמִּזְבֵּחָה :

14. וְאֶת־בְּשַׂר הַפָּר

15. And the one ram
thou shalt take;
and Aaron and his sons shall lay
their hands
upon the head of the ram,

16. And thou shalt slaughter the ram,
and thou shalt take its blood,
and thou shalt sprinkle [it] upon the altar
round about.

17. And the ram thou shalt cut
into its pieces,
and thou shalt wash its inwards,
and its legs,
and thou shalt put [them] [4]with its pieces,
and [4]with its head.

18. And thou shalt burn
the whole of the ram
on the altar:
it is a burnt-offering to the Lord;
it is a sweet savor,
a fire-offering to the Lord.

חֲמִישִׁי

19. And thou shalt take
the other ram,
and Aaron and his sons shall lay
their hands
upon the head of the ram.

20. Then shalt thou slaughter the ram,
and thou shalt take of its blood,
and thou shalt put [it]
upon the tip of Aaron's ear,
and upon the tip of his sons' ear,
the right one;
and upon the thumb

מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
חַטָּאת הוּא :

15. וְאֶת־הָאַיִל הָאֶחָד
תִּקָּח
וְסָמְכוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו
אֶת־יְדֵיהֶם
עַל־רֹאשׁ הָאָיִל :

16. וְשָׁחַטְתָּ אֶת־הָאַיִל
וְלָקַחְתָּ אֶת־דָּמוֹ
וְזָרַקְתָּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ
סָבִיב :

17. וְאֶת־הָאַיִל תְּנַתֵּחַ
לִנְתָחָיו
וְרָחַצְתָּ קִרְבּוֹ
וּכְרָעָיו
וְנָתַתָּ עַל־נְתָחָיו
וְעַל־רֹאשׁוֹ :

18. וְהִקְטַרְתָּ
אֶת־כָּל־הָאַיִל
הַמִּזְבֵּחָה
עֹלָה הוּא לַיהוָה
רֵיחַ נִיחוֹחַ
אִשֶּׁה לַיהוָה הוּא :

חֲמִישִׁי

19. וְלָקַחְתָּ
אֵת הָאַיִל הַשֵּׁנִי
וְסָמַךְ אַהֲרֹן וּבָנָיו
אֶת־יְדֵיהֶם
עַל־רֹאשׁ הָאָיִל :

20. וְשָׁחַטְתָּ אֶת־הָאַיִל
וְלָקַחְתָּ מִדָּמוֹ
וְנָתַתָּה
עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן אַהֲרֹן
וְעַל־תְּנוּךְ אֹזֶן בָּנָיו
הַיְמָנִית
וְעַל־בֹּהֶן

1) Or, they shall have the priest's office. 2) Or, base. 3) Or, midriff; caul. 4) Heb., upon

42. עֹלַת תָּמִיד
לְדֹרֹתֵיכֶם
פֶּתַח אֹהֶל-מוֹעֵד
לִפְנֵי יְהוָה
אֲשֶׁר אִוָּעֵד לָכֶם
שָׁמָּה
לְדַבֵּר אֵלֶיךָ שָׁם :
43. וְנוֹעַדְתִּי שָׁמָּה
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
וְנִקְדַּשׁ בִּכְבֹדִי :
44. וְקִדַּשְׁתִּי
אֶת-אֹהֶל מוֹעֵד
וְאֶת-הַמִּזְבֵּחַ
וְאֶת-אַהֲרֹן וְאֶת בָּנָיו
אֲקַדֵּשׁ
לְכַהֵן לִי :
45. וְשָׁכַנְתִּי
בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְהָיִיתִי לָהֶם לֵאלֹהִים
46. וְיָדְעוּ
כִּי אֲנִי יְיָ אֱלֹהֵיהֶם
אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֹתָם
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
לְשָׁכְנִי בְתוֹכָם
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם :

42. [It shall be] a continual burnt-offering
1)for your generations
[at] the door of the tent of meeting
before the Lord,
where I will meet with you,
to speak there unto thee.
43. And I will meet there
with the children of Israel,
and 2)it shall be sanctified by my glory.
44. And I will sanctify
the tent of meeting,
and the altar;
and Aaron and his sons
I will sanctify,
that they may be priests to me.
45. And I will dwell
among the children of Israel
and I will be to them (for) a God.
46. And they shall know
that I am the Lord their God,
who brought them forth
out of the land of Egypt,
that I might dwell in their midst;
I am the Lord their God.

ל

שְׁבִיעִי

1. וְעָשִׂיתָ מִזְבֵּחַ
מִקְטַר קְטֹרֶת
עֲצֵי שִׁטִּים
תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ :
2. אַמָּה אָרְכּוֹ
וְאַמָּה רָחְבּוֹ
רָבוּעַ יִהְיֶה
וְאַמָּתַיִם קֹמָתוֹ
מִמֶּנּוּ קַרְנֹתָיו :

Cap. XXX.

שְׁבִיעִי

1. And thou shalt make an altar
to burn incense upon;
[of] acacia wood
thou shalt make it.
2. A cubit [shall be] its length,
and a cubit its breadth;
foursquare shall it be;
and two cubits [shall be] its height;
of the same piece shall be its horns.

3. וְצִפִּיתָ אֹתוֹ
זָהָב טָהוֹר
אֶת-גַּגּוֹ
וְאֶת-קִירֹתָיו סָבִיב
וְאֶת-קַרְנֹתָיו
וְעָשִׂיתָ לוֹ
זֵר זָהָב סָבִיב :
4. וּשְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב
תַּעֲשֶׂה-לּוֹ
מִתַּחַת לְזֵרוֹ
עַל שְׁתֵּי צַלְעֹתָיו
תַּעֲשֶׂה
עַל-שְׁנֵי צִדָּיו
וְהָיָה לְבָתִּים לְבַדִּים
לָשֵׂאת אֹתוֹ בָּהֵמָּה :
5. וְעָשִׂיתָ אֶת הַבַּדִּים
עֲצֵי שִׁטִּים
וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב :
6. וְנָתַתָּה אֹתוֹ
לִפְנֵי הַפָּרֹכֶת
אֲשֶׁר עַל-אֲרֹן הָעֵדֻת
לִפְנֵי הַכַּפֹּרֶת
אֲשֶׁר עַל-הָעֵדֻת
אֲשֶׁר אִוָּעֵד לְךָ
שָׁמָּה :
7. וְהִקְטִיר עָלָיו
אַהֲרֹן
קְטֹרֶת סַמִּים
בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר
בְּהֵיטִיבוֹ אֶת-הַנֵּרֹת
יַקְטִירֶנָּה :
8. וּבְהַעֲלֹת אַהֲרֹן
אֶת-הַנֵּרֹת
בֵּין הָעַרְבַּיִם
יַקְטִירֶנָּה
קְטֹרֶת תָּמִיד

3 And thou shalt overlay it
[with] pure gold,
its 3)roof,
and its 4)walls round about,
and its horns,
and thou shalt make to it
a crown of gold round about.
4. And two crowns of gold
thou shalt make for it
under its crown;
upon its two corners
thou shalt make [it],
upon its two sides;
and 5)they shall be for places for poles,
to carry it with them.
5. And thou shalt make the poles
[of] acacia wood,
and thou shalt overlay them [with] gold.
6. And thou shalt put it
before the veil
which is by the ark of the testimony,
before the covering
which is upon the testimony,
where I will meet with thee.
7. And Aaron shall burn upon it
incense of spices;
every morning,
when he dresses the lamps,
he shall burn it.
8. And when Aaron sets up
the lamps
toward evening,
he shall burn it,
a perpetual incense

1) Or. throughout. 2) I. e., the tent. 3) Or, top. 4) Or. sides. 5) Heb., it.

36. And a bullock of sin-offering
thou shalt [3]offer daily
[4]for atonement;
and thou shalt [5]cleanse (upon) the altar
[6]by thy making atonement [4]for it;
and thou shalt anoint it,
to sanctify it.
37. Seven days
thou shalt make atonement [4]for the altar;
and thou shalt sanctify it,
and the altar shall be
[7]holy of holies;
[8]whatsoever touches the altar
shall [9]be holy.

38. And this is what thou shalt [3]offer
upon the altar;
lambs [of] one year old
two daily, continually.
39. The one lamb
thou shalt [3]offer in the morning,
and the other lamb
thou shalt [3]offer [10]toward evening:
40. And a tenth part (of an epha of) fine flour
mingled with beaten oil
the fourth part of a hin;
and a drink-offering
the fourth part of a hin wine
for the one lamb.
41. And the other lamb
thou shalt [3]offer [10]toward evening;
like the meal-offering of the morning,
and like its drink-offering
thou shalt do to it,
for a sweet savor,
[it is] a fire-offering to the Lord.

30. Seven days
shall put them on the priest,
[who will be] in his place
of his sons,
who will go
into the tent of meeting
to minister in the holy [place].
31. And the ram of cosecration
thou shalt take,
and thou shalt boil its flesh
in a holy place.
32. And Aaron and his sons shall eat
the flesh of the ram,
and the bread
which is in the basket,
[at] the door of the tent of meeting.
33. And they shall eat those [things]
[by] which atonement was made,
to [1]fill their hands,
to sanctify them;
but a stranger shall not eat [thereof],
for they are holy.
34. And if it [2]remain
of the flesh of the consecration,
or of the bread
until the morning,
then thou shalt burn the remainder
with fire:
it shall not be eaten,
for it is holy.
35. And thou shalt do
to Aaron, and to his sons so,
according to all
that I have commanded thee;
seven days
thou shalt [1]fill their hands.

1) I. e., consecrate. 2) Or, is left. 3) Heb., make. 4) Heb., upon. 5) Or, purge: purify. 6) Or, when thou makest atonement for it. 7) Or most holy. 8) Or, whosoever. 9) Or, become. 10) Heb., between the two evenings.

וְנָתַתָּ שָׁמָּה מָיִם׃
19 וְרָחֲצוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו
מִמֶּנּוּ
אֶת־יְדֵיהֶם
וְאֶת־רַגְלֵיהֶם׃
20. בְּבֹאָם
אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד
יִרְחֲצוּ־מַיִם
וְלֹא יָמֻתוּ
אוֹ בְגִשְׁתָּם
אֶל־הַמִּזְבֵּחַ
לְשָׁרֵת
לְהַקְטִיר אִשֶּׁה לַיי׃
21. וְרָחֲצוּ
יְדֵיהֶם וְרַגְלֵיהֶם
וְלֹא יָמֻתוּ
וְהָיְתָה לָהֶם
חָק־עוֹלָם
לוֹ וּלְזַרְעוֹ לְדֹרֹתָם׃
22 וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
לֵאמֹר׃
23. וְאַתָּה קַח־לְךָ
בָּשָׂם רֹאשׁ
מָר־דְּרוֹר
וְחָמֵשׁ מֵאוֹת
וְקִנְמָן־בֶּשֶׂם
מַחֲצִיתוֹ
חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם
וְקָנֵה־בֶשֶׂם
חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם׃
24 וְקִדָּה חֲמֵשׁ מֵאוֹת
בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
וְשֶׁמֶן זַיִת הִין׃
25. וְעָשִׂיתָ אֹתוֹ
שֶׁמֶן מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ
רֹקַח מִרְקַחַת

and thou shalt put water therein.
19. And Aaron and his sons shall wash out of it
their hands
and their feet.
20. When they go into the tent of meeting,
they shall wash [with] water
that they die not:
or when they come near unto the altar
to minister,
to burn a fire-offering to the Lord.
21. And they shall wash
their hands and their feet,
that they die not;
and it shall be to them
a perpetual statute,
to him and to his seed for their generations.
22. And the Lord spoke unto Moses,
saying:
23. And thou, take to thee
chief spices:
[of] flowing myrrh
five hundred [shekel],
and [of] [1]sweet cinnamon
its half,
two hundred and fifty.
and [of] [1]sweet calamus
two hundred and fifty,
24. And [of] [2]cassia five hundred,
by the shekel of the sanctuary,
and [of] olive-oil a hin.
25. And thou shalt make it
a holy anointing oil,
a compounded mixture

מַעֲשֵׂה רֹקֵחַ
שֶׁמֶן מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ
יִהְיֶה׃
26. וּמָשַׁחְתָּ בּוֹ
אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד
וְאֶת אֲרוֹן הָעֵדֻת׃
27. וְאֶת־הַשֻּׁלְחָן
וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו
וְאֶת־הַמְּנֹרָה
וְאֶת־כֵּלֶיהָ
וְאֶת מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת׃
28 וְאֶת־מִזְבַּח הָעֹלָה
וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו
וְאֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כַּנּוֹ׃
29. וְקִדַּשְׁתָּ אֹתָם
וְהָיוּ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים
כָּל־הַנֹּגֵעַ בָּהֶם
יִקְדָּשׁ׃
30. וְאֶת־אַהֲרֹן
וְאֶת־בָּנָיו
תִּמְשַׁח
וְקִדַּשְׁתָּ אֹתָם
לְכַהֲנוֹ לִי׃
31. וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
תְּדַבֵּר לֵאמֹר
שֶׁמֶן מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ
יִהְיֶה זֶה לִי
לְדֹרֹתֵיכֶם׃
32. עַל־בְּשַׂר אָדָם
לֹא יִסָּךְ
וּבְמַתְכֻּנְתּוֹ
לֹא תַעֲשׂוּ כָמֹהוּ
קֹדֶשׁ הוּא
קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם׃
33. אִישׁ
אֲשֶׁר יִרְקַח כָּמֹהוּ

[after] the art of an apothecary;
a holy anointing oil
shall it be.
26. And thou shalt anoint with it
the tent of meeting,
and the ark of the testimony.
27. And the table
and all its vessels,
and the candlestick
and its vessels,
and the altar of incense.
28. And the altar of burnt-offering
and all its vessels,
and the laver and its base.
29. And thou shalt sanctify them,
and they shall be [3]holy of holies;
[4]whatsoever touches them
shall [5]be holy.
30. And Aaron
and his sons
thou shalt anoint;
and thou shalt sanctify them,
that they may be priests unto me.
31. And unto the children of Israel
thou shalt speak, saying:
A holy anointing oil
shall this be to me
for your generations.
32. Upon the flesh of a man
it shall not be poured,
and [6]in its proportion
you shall not make like it;
it is holy,
holy it shall be to you.
33. A man
who compounds like it,

1) Or, spicy. 2) Or, costus. 3) Or most holy. 4) Or, whosoever. 5) Or, become. 6) Or, according to its composition.

half a shekel	מַחֲצִית הַשֶּׁקֶל	before the Lord	לִפְנֵי יְהוָה
by the shekel of the sanctuary;	בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ	for your generations.	לְדֹרֹתֵיכֶם :
twenty gerahs is the shekel;	עֶשְׂרִים גֵּרָה הַשָּׁקֶל	9 You shall not offer upon it	9. לֹא־תַעֲלוּ עָלָיו
half a shekel	מַחֲצִית הַשָּׁקֶל	strange incense,	קְטֹרֶת זָרָה
[for] an [6]offering to the Lord.	תְּרוּמָה לַיהוָה :	nor burnt-offering, nor meal-offering;	וְעֹלָה וּמִנְחָה
14. Every one that passes over	14. כֹּל הָעֹבֵר	and a drink-offering	וְנֶסֶךְ
unto those that are numbered,	עַל־הַפְּקֻדִים	you shall not pour upon it.	לֹא תְסַכּוּ עָלָיו :
from twenty years old	מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה	10 And Aaron shall make atonement	10. וְכִפֶּר אַהֲרֹן
and upwards,	וָמָעְלָה	upon its horns	עַל־קַרְנֹתָיו
shall give the [5]offering of the Lord.	יִתֵּן תְּרוּמַת יְהוָה :	once in the year;	אַחַת בַּשָּׁנָה
15. The rich shall not give more,	15. הֶעָשִׁיר לֹא־יַרְבֶּה	[1]with the blood	מִדַּם
and the poor shall not give less	וְהַדַּל לֹא יַמְעִיט	of the sin-offering of [2]atonement	חַטַּאת הַכִּפֻּרִים
than the half shekel.	מִמַּחֲצִית הַשָּׁקֶל	once in a year	אַחַת בַּשָּׁנָה
to give	לָתֵת	shall he make atonement for it	יְכַפֶּר עָלָיו
the offering of the Lord,	אֶת־תְּרוּמַת יְהוָה	for your generations;	לְדֹרֹתֵיכֶם
to make atonement for your souls.	לְכַפֵּר עַל נַפְשֹׁתֵיכֶם:	it is holy of holies	קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הוּא
16. And thou shalt take	16. וְלָקַחְתָּ	to the Lord	לַיהוָה :
the money of the atonement	אֶת־כֶּסֶף הַכִּפֻּרִים		
from the children of Israel,	מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל		
and thou shalt [6]give it	וְנָתַתָּ אֹתוֹ		
unto the service	עַל־עֲבֹדַת		
of the tent of meeting;	אֹהֶל מוֹעֵד		
and it shall be for the children of Israel	וְהָיָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל		
as a memorial	לְזִכָּרוֹן		
before the Lord,	לִפְנֵי יְהוָה		
to make atonement	לְכַפֵּר		
for your souls.	עַל־נַפְשֹׁתֵיכֶם :		
17. And the Lord spoke unto Moses,	17. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה		
saying:	לֵאמֹר :		
18. Thou shalt also make	18. וְעָשִׂיתָ		
a laver of copper,	כִּיּוֹר נְחֹשֶׁת		
and its base of copper	וְכַנּוֹ נְחֹשֶׁת		
for washing;	לְרָחְצָה		
and thou shalt put it	וְנָתַתָּ אֹתוֹ		
between the tent of meeting	בֵּין־אֹהֶל מוֹעֵד		
and (between) the altar,	וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ		

KI THISSA. כִּי תִשָּׂא

11. And the Lord spoke unto Moses,	11. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה		
saying:	לֵאמֹר :		
12 When thou takest	12. כִּי תִשָּׂא		
the sum	אֶת־רֹאשׁ		
of the children of Israel	בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל		
according to their numbered, [3]	לִפְקֻדֵיהֶם		
then they shall give	וְנָתְנוּ		
(every) man	אִישׁ		
a ransam for his soul	כֹּפֶר נַפְשׁוֹ		
to the Lord	לַיהוָה		
[4]for numbering them:	בִּפְקֹד אֹתָם		
that (there) be no plague among them	וְלֹא־יִהְיֶה בָהֶם נֶגֶף		
[4]for numbering them.	בִּפְקֹד אֹתָם :		
13. This they shall give	13. זֶה יִתְּנוּ		
every one that passes over	כָּל־הָעֹבֵר		
unto those that are numbered,	עַל־הַפְּקֻדִים		

1) Heb., from. 2) Or, [the day of] atonement. 3) I. e., according to those that are to be numbered of them. 4) Or, when thou numberest them 5) Heb., heave-offering; or, contribution. 6) Or, appoint employ

וְאֶת־כָּל־כֵּלֶיהָ
and all its vessels,

וְאֵת מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת׃
and the altar of incense.

9. וְאֶת־מִזְבַּח הָעֹלָה
9. And the altar of burnt-offering,

וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו
and all its vessels,

וְאֶת־הַכִּיּוֹר וְאֶת־כַּנּוֹ׃
and the laver, and its base.

10. וְאֶת בִּגְדֵי הַשָּׂרָד
10. And the [1]finely wrought garments,

וְאֶת־בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ
and the holy garments

לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן
for Aaron the priest

וְאֶת־בִּגְדֵי בָנָיו
and the garments of his sons,

לְכַהֵן׃
to officiate as priests.

11. וְאֵת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה
11. And the anointing oil,

וְאֶת־קְטֹרֶת הַסַּמִּים
and the incense of spices

לַקֹּדֶשׁ
for the holy [place];

כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתִךָ
according to all that I have commanded thee

יַעֲשׂוּ׃
shall they do.

12 וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
12. And the Lord said unto Moses,

לֵאמֹר׃
saying:

13. וְאַתָּה דַּבֵּר
13. Speak thou also

אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
unto the children of Israel.

לֵאמֹר
saying:

אַךְ אֶת־שַׁבְּתֹתַי
Verily my sabbaths

תִּשְׁמֹרוּ
you shall keep;

כִּי אוֹת הִוא
for it is a sign

בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם
between me and (between) you

לְדֹרֹתֵיכֶם
for your generations,

לָדַעַת
to know

כִּי אֲנִי יְיָ מְקַדִּשְׁכֶם׃
that I am the Lord who sanctifies you.

14. וּשְׁמַרְתֶּם
14. And you shall keep

אֶת־הַשַּׁבָּת
the sabbath;

כִּי קֹדֶשׁ הִוא לָכֶם
for it is holy to you;

מְחַלְלֶיהָ מוֹת יוּמָת
those profaning it shall surely be put to death;

כִּי כָּל־הָעֹשֶׂה בָהּ
for every one that does in it

מְלָאכָה
work,

וְנִכְרְתָה
that soul shall be cut off

הַנֶּפֶשׁ הַהִוא
from the midst of his people.

מִקֶּרֶב עַמֶּיהָ׃

15. שֵׁשֶׁת יָמִים
15. Six days

יֵעָשֶׂה מְלָאכָה
[2]may work be done;

וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
but on the seventh day

שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן
is a sabbath of solemn rest,

קֹדֶשׁ לַיהוָה
holy to the Lord;

כָּל־הָעֹשֶׂה מְלָאכָה
every one that does work

בְּיוֹם הַשַּׁבָּת
on the sabbath day,

מוֹת יוּמָת׃
shall surely be put to death.

16. וְשָׁמְרוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל
16. And the children of Israel shall keep

אֶת־הַשַּׁבָּת
the sabbath,

לַעֲשׂוֹת אֶת־הַשַּׁבָּת
to [2]observe the sabbath

לְדֹרֹתָם
for their generations,

בְּרִית עוֹלָם׃
[as] a perpetual covenant.

17. בֵּינִי
17. Between me

וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and (between) the children of Israel

אוֹת הִוא לְעֹלָם
it is a sign for ever;

כִּי שֵׁשֶׁת יָמִים
for [in] six days

עָשָׂה יְהוָה
the Lord made

אֶת־הַשָּׁמַיִם
the heaven

וְאֶת־הָאָרֶץ
and the earth,

וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
and on the seventh day

שָׁבַת וַיִּנָּפַשׁ׃
he rested, and was refreshed.

שֵׁנִי

18. וַיִּתֵּן אֶל־מֹשֶׁה
18. And he gave unto Moses,

כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֵּר אִתּוֹ
when he had finished speaking with him

בְּהַר סִינָי
on the mount Sinai.

שְׁנֵי לֻחֹת הָעֵדֻת
the two tables of the testimony,

לֻחֹת אֶבֶן
tables of stone,

כְּתֻבִים
written

בְּאֶצְבַּע אֱלֹהִים׃
with the finger of God

לב

Cap. XXXII

1. וַיַּרְא הָעָם
1. When the people saw

כִּי בֹשֵׁשׁ מֹשֶׁה
that Moses delayed

לָרֶדֶת מִן־הָהָר
to come down from the mountain,

וַיִּקָּהֵל הָעָם
then the people gathered themselves together

עַל־אַהֲרֹן
unto Aaron,

1) Or, cloth of service. 2) Or, shall 3) Heb., make.

2. See, I have called by name
Bezalel the son of Uri,
the son of Hur,
of the tribe of Judah.
3. And I have filled him
[with] the spirit of God,
in wisdom, and in understanding,
and in knowledge,
and in all [manner of] workmanship,
4. To devise [5]designs,
to work
in gold, and in silver,
and in copper.
5. And in cutting of stone
for setting,
and in carving of wood,
to work
in all [manner of] workmanship.
6. And I,
behold, I have [5]given with him
Oholiab,
the son of Ahisamach,
of the tribe of Dan;
and in the heart of every wise-hearted
I have put wisdom,
that they may make
all that I have commanded thee.
7. The tent of meeting,
and the ark for the testimony,
and the covering
which is upon it,
and all the vessels of the tent.
8. And the table,
and its vessels,
and the pure candlestick.

2. רְאֵה קָרָאתִי בְשֵׁם
בְּצַלְאֵל בֶּן־אוּרִי
בֶּן־חוּר
לְמַטֵּה יְהוּדָה׃
3. וָאֲמַלֵּא אֹתוֹ
רוּחַ אֱלֹהִים
בְּחָכְמָה וּבִתְבוּנָה
וּבְדַעַת
וּבְכָל־מְלָאכָה׃
4. לַחְשֹׁב מַחֲשָׁבֹת
לַעֲשׂוֹת
בַּזָּהָב וּבַכֶּסֶף
וּבַנְּחֹשֶׁת׃
5. וּבַחֲרֻשַׁת אֶבֶן
לְמַלֹּאת
וּבַחֲרֻשַׁת עֵץ
לַעֲשׂוֹת
בְּכָל־מְלָאכָה׃
6. וַאֲנִי
הִנֵּה נָתַתִּי אִתּוֹ
אֶת אָהֳלִיאָב
בֶּן־אֲחִיסָמָךְ
לְמַטֵּה־דָן
וּבְלֵב כָּל־חַכַם־לֵב
נָתַתִּי חָכְמָה
וְעָשׂוּ
אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוִּיתִךָ
7. אֶת אֹהֶל מוֹעֵד
וְאֶת־הָאָרֹן לָעֵדֻת
וְאֶת־הַכַּפֹּרֶת
אֲשֶׁר עָלָיו
וְאֵת כָּל־כְּלֵי הָאֹהֶל
8. וְאֶת־הַשֻּׁלְחָן
וְאֶת כֵּלָיו
וְאֶת־הַמְּנֹרָה
הַטְּהֹרָה

or he that puts [any] of it
upon a stranger,
shall be cut off from his people.
34. And the Lord said
unto Moses:
Take to thee spices,
[1]balm, and onycha,
and galbanum,
spices
with pure frankincense,
of each shall there be an equal weight.
35. And thou shalt make it
incense,
a mixture [after] the art of an apothecary,
[2]well mingled, pure [and] holy.
36. And thou shalt [3]pound [some] of it
[4]fine,
and thou shalt put [some] of it
before the testimony
in the tent of meeting,
where I will meet with thee;
holy of holies
shall it be to you.
37. And the incense
which thou shalt make,
in its proportion
you shall not make for yourselves;
holy shall it be to you for the Lord.
38. A man
who makes like it,
to smell of it,
shall be cut off his people.

לא

CAP. XXXI.

1. And the Lord said unto Moses,
saying:

וַאֲשֶׁר יִתֵּן מִמֶּנּוּ
עַל־זָר
וְנִכְרַת מֵעַמָּיו׃
34 וַיֹּאמֶר יְיָ
אֶל מֹשֶׁה
קַח־לְךָ סַמִּים
נָטָף וּשְׁחֵלֶת
וְחֶלְבְּנָה
סַמִּים
וּלְבֹנָה זַכָּה
בַּד בְּבַד יִהְיֶה׃
35. וְעָשִׂיתָ אֹתָהּ
קְטֹרֶת
רֹקַח מַעֲשֵׂה רוֹקֵחַ
מְמֻלָּח טָהוֹר קֹדֶשׁ׃
36. וְשָׁחַקְתָּ מִמֶּנָּה
הָדֵק
וְנָתַתָּה מִמֶּנָּה
לִפְנֵי הָעֵדֻת
בְּאֹהֶל מוֹעֵד
אֲשֶׁר אִוָּעֵד לְךָ
שָׁמָּה
קֹדֶשׁ קָדָשִׁים
תִּהְיֶה לָכֶם׃
37. וְהַקְּטֹרֶת
אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה
בְּמַתְכֻּנְתָּהּ
לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם
קֹדֶשׁ תִּהְיֶה לְךָ לַיְיָ׃
38. אִישׁ
אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה כָמוֹהָ
לְהָרִיחַ בָּהּ
וְנִכְרַת מֵעַמָּיו׃

CAP. XXXI.

1. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
לֵאמֹר׃

1) Or, stacte; storax; opobalsamum. 2) Or, seasoned with salt. 3) Or, grind; beat. 4) Or, very small 5) Or, skilful works. 5) Or, appointed.

12. לָמָּה
יֹאמְרוּ מִצְרַיִם
לֵאמֹר
בְּרָעָה
הוֹצִיאָם
לַהֲרֹג אֹתָם בֶּהָרִים
וּלְכַלֹּתָם
מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה
שׁוּב מֵחֲרוֹן אַפֶּךָ
וְהִנָּחֵם עַל־הָרָעָה
לְעַמֶּךָ :
13. זְכֹר לְאַבְרָהָם
לְיִצְחָק וּלְיִשְׂרָאֵל
עֲבָדֶיךָ
אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לָהֶם
בְּךָ
וַתְּדַבֵּר אֲלֵהֶם
אַרְבֶּה אֶת־זַרְעֲכֶם
כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמָיִם
וְכָל־הָאָרֶץ הַזֹּאת
אֲשֶׁר אָמַרְתִּי
אֶתֵּן לְזַרְעֲכֶם
וְנָחֲלוּ לְעֹלָם :
14. וַיִּנָּחֶם יְהוָה
עַל־הָרָעָה
אֲשֶׁר דִּבֶּר
לַעֲשׂוֹת לְעַמּוֹ :
15. וַיִּפֶן וַיֵּרֶד משׁה
מִן הָהָר
וּשְׁנֵי לֻחֹת הָעֵדֻת
בְּיָדוֹ
לֻחֹת
כְּתֻבִים
מִשְּׁנֵי עִבְרֵיהֶם
מִזֶּה וּמִזֶּה

12. Why
should the Egyptians [1]speak,
saying:
[2]For evil
he brought them forth,
to kill them in the mountains,
and to consume them
from the face of the earth?
Turn from the fierceness of thy anger,
and repent concerning the evil
against the people.
13. Remember [3]Abraham,
[3]Isaac, and [3]Israel,
thy servants,
to whom thou hast sworen
by thy own self,
and thou spokest unto them:
I will multiply your seed
like the stars of the heaven,
and all this land
[of] which I have spoken
I will give to your seed,
and they shall [4]inherit [it] for ever.
14. And the Lord repented
concerning the evil
which he had spoken
to do against his people.
15. And Moses turned, and went down
from the mountain
with the two tables of the testimony
in his hand;
tables
written
[5]on their both sides,
[5]on this [side] and [5]on [6]this [side]

הֵם כְּתֻבִים :
16. וְהַלֻּחֹת
מַעֲשֵׂה אֱלֹהִים הֵמָּה
וְהַמִּכְתָּב
מִכְתַּב אֱלֹהִים הוּא
חָרוּת עַל־הַלֻּחֹת :
17. וַיִּשְׁמַע יְהוֹשֻׁעַ
אֶת־קוֹל הָעָם
בְּרֵעֹה ק׳
וַיֹּאמֶר אֶל־מֹשֶׁה
קוֹל מִלְחָמָה בַּמַּחֲנֶה
18. וַיֹּאמֶר
אֵין קוֹל
עַנּוֹת גְּבוּרָה
וְאֵין קוֹל
עַנּוֹת חֲלוּשָׁה
קוֹל עַנּוֹת
אָנֹכִי שֹׁמֵעַ :
19. וַיְהִי
כַּאֲשֶׁר קָרַב
אֶל־הַמַּחֲנֶה
וַיַּרְא אֶת־הָעֵגֶל
וּמְחֹלֹת
וַיִּחַר־אַף משׁה
וַיִּשְׁלְךְ מִיָּדָו ק׳ מידיו
אֶת־הַלֻּחֹת
וַיְשַׁבֵּר אֹתָם
תַּחַת הָהָר :
20. וַיִּקַּח אֶת־הָעֵגֶל
אֲשֶׁר עָשׂוּ
וַיִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ
וַיִּטְחַן עַד אֲשֶׁר־דָּק
וַיִּזֶר עַל־פְּנֵי הַמַּיִם
וַיַּשְׁקְ
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל :
21. וַיֹּאמֶר משׁה

16. And the tables
were the work of God,
and the writing
was the writing of God,
engraved upon the tables.
17. And Joshua heard
the [7]voice of the people
in [8]its shouting,
and he said unto Moses:
[There is] a [7]voice of war in the camp.
18. And he said:
It is not a voice
of a cry of victory,
and it is not a voice
of a cry of defeat:
a voice of singing
I [am] hearing.
19. And it came to pass,
when he came near
unto the camp,
and he saw the calf
and [the] dancing,
that his anger glowed,
and he cast out of his hands
the tables,
and he broke them
below the mountain.
20. And he took the calf
which they had made,
and he burned [it] with fire,
and he ground [it] until it was very fine,
and he strewed [it] upon the face of the water,
and he made drink [of it]
the children of Israel.
21. And Moses said

1) Heb., say. 2) Or, With an evil [intention]. 3) Heb., to Abraham, etc. 4) Or, possess. 5) Heb. from. 6) Or, that 7) Or, noise 8) Or, their

and they said unto him:	וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
Rise up,	קוּם
make for us [1]a god,	עֲשֵׂה־לָנוּ אֱלֹהִים
that shall go before us:	אֲשֶׁר יֵלְכוּ לְפָנֵינוּ
for this man Moses,	כִּי־זֶה	מֹשֶׁה הָאִישׁ
who brought us up	אֲשֶׁר הֶעֱלָנוּ
out of the land of Egypt,	מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
we do not know	לֹא יָדַעְנוּ
what has become of him.	מֶה־הָיָה לוֹ :
2. And Aaron said unto them:	2. וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַהֲרֹן
[2]Break off the golden rings,	פָּרְקוּ נִזְמֵי הַזָּהָב
which are in the ears of your wives,	אֲשֶׁר בְּאָזְנֵי נְשֵׁיכֶם
of your sons, and of your daughters,	בְּנֵיכֶם וּבְנֹתֵיכֶם
and bring [them] unto me.	וְהָבִיאוּ אֵלָי :
3. And all the people broke off	3. וַיִּתְפָּרְקוּ כָּל־הָעָם
the golden rings	אֶת־נִזְמֵי הַזָּהָב
which [were] in their ears,	אֲשֶׁר בְּאָזְנֵיהֶם
and they brought [them] unto Aaron.	וַיָּבִיאוּ אֶל־אַהֲרֹן :
4. And he took [it] from their hand,	4. וַיִּקַּח מִיָּדָם
and he formed it [3]in a mould,	וַיָּצַר אֹתוֹ בַּחֶרֶט
and he made [of] it a [4]molten calf:	וַיַּעֲשֵׂהוּ עֵגֶל מַסֵּכָה
and they said:	וַיֹּאמְרוּ
This is thy [1]god, O Israel,	אֵלֶּה אֱלֹהֶיךָ יִשְׂרָאֵל
that brought thee up	אֲשֶׁר הֶעֱלוּךָ
out of the land of Egypt.	מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם :
5. And when Aaron saw [this],	5. וַיַּרְא אַהֲרֹן
he built an altar before it;	וַיִּבֶן מִזְבֵּחַ לְפָנָיו
and Aaron [5]called out,	וַיִּקְרָא אַהֲרֹן
and he said:	וַיֹּאמַר
A feast to the Lord is to-morrow.	חַג לַיהוָה מָחָר :
6. And they rose up early	6. וַיַּשְׁכִּימוּ
on the morrow,	מִמָּחֳרָת
and they offered burnt-offerings,	וַיַּעֲלוּ עֹלֹת
and they brought peace-offerings;	וַיַּגְּשׁוּ שְׁלָמִים
and the people sat down	וַיֵּשֶׁב הָעָם
to eat, and to drink,	לֶאֱכֹל וְשָׁתוֹ
and they rose up to [6]play.	וַיָּקֻמוּ לְצַחֵק :
7. And the Lord spoke unto Moses:	7. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
Go, get thee down;	לֵךְ־רֵד
for corrupted has become thy people,	כִּי שִׁחֵת עַמְּךָ
whom thou hast brought up	אֲשֶׁר הֶעֱלִיתָ
out of the land of Egypt.	מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם :
8. They have turned aside quickly	8. סָרוּ מַהֵר
from the way	מִן הַדֶּרֶךְ
which I have commanded them;	אֲשֶׁר צִוִּיתִם
they have made for themselves	עָשׂוּ לָהֶם
a [4]molten calf,	עֵגֶל מַסֵּכָה
and they have [7]prostrated themselves to it,	וַיִּשְׁתַּחֲווּ־לוֹ
and they have sacrificed to it,	וַיִּזְבְּחוּ־לוֹ
and they said:	וַיֹּאמְרוּ
This is thy [1]god, O Israel,	אֵלֶּה אֱלֹהֶיךָ יִשְׂרָאֵל
that brought thee up	אֲשֶׁר הֶעֱלוּךָ
out of the land of Egypt.	מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם :
9. And the Lord said unto Moses:	9. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
I have seen this people,	רָאִיתִי אֶת הָעָם הַזֶּה
and, behold,	וְהִנֵּה
it is a stiffnecked people.	עַם קְשֵׁה־עֹרֶף הוּא :
10. And now let me alone,	10. וְעַתָּה הַנִּיחָה לִי
and let my anger glow against them,	וְיִחַר־אַפִּי בָהֶם
that I may consume them;	וַאֲכַלֵּם
and I will make [8][of] thee	וְאֶעֱשֶׂה אוֹתְךָ
a great nation,	לְגוֹי גָּדוֹל :
11. And Moses besought	11. וַיְחַל מֹשֶׁה
[9]the Lord his God,	אֶת פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהָיו
and he said:	וַיֹּאמֶר
Why, O Lord,	לָמָּה יְהוָה
shall glow thy anger against thy people,	יֶחֱרֶה אַפְּךָ בְּעַמֶּךָ
whom thou hast brought forth	אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ
out of the land of Egypt	מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
with great power	בְּכֹחַ גָּדוֹל
and with a mighty hand?	וּבְיָד חֲזָקָה :

1) Or, gods. 2) Or, tear. 3) Or, with a chisel; or, with a graving tool. 4) Or, calf of casting. 5) Or proclaimed. 6) Or, wanton. 7) Or, worshipped. 8) Or, an end of them. 9) Heb., the face of the Lord, etc

a great sin,
וַתַּֽעֲשֶׂה גְדֹלָה
and they have made for themselves
וַיַּֽעֲשׂוּ לָהֶם
[1]a god of gold.
אֱלֹהֵי זָהָב :
32. [2]And now,
32. וְעַתָּה
if thou wilt forgive their sin—;
אִם־תִּשָּׂא חַטָּאתָם
and if not,
וְאִם־אַיִן
[3]blot me, I pray thee, out of thy book
מְחֵנִי נָא מִסִּפְרְךָ
which thou hast written.
אֲשֶׁר כָּתָבְתָּ :
33. And the Lord said unto Moses:
33 וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
Whosoever has sinned against me,
מִי אֲשֶׁר חָטָא־לִי
him I will blot out of my book.
אֶמְחֶנּוּ מִסִּפְרִי :
34. And now,
34. וְעַתָּה
go, lead the people
לֵךְ | נְחֵה אֶת־הָעָם
[4]whither I have spoken to thee;
אֶל אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי לְךָ
behold,
הִנֵּה
my angel shall go before thee;
מַלְאָכִי יֵלֵךְ לְפָנֶיךָ
but in the day of my visiting,
וּבְיוֹם פָּקְדִי
I will visit upon them
וּפָקַדְתִּי עֲלֵהֶם
their sin.
חַטָּאתָם :
35. And the Lord [5]smote
35. וַיִּגֹּף יְהוָה
the people,
אֶת־הָעָם
because they made
עַל אֲשֶׁר עָשׂוּ
the calf,
אֶת־הָעֵגֶל
which Aaron made.
אֲשֶׁר עָשָׂה אַהֲרֹן :

לג

Cap. XXXIII.

1. And the Lord spoke unto Moses:
1. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
Depart, go up from here,
לֵךְ עֲלֵה מִזֶּה
thou and the people
אַתָּה וְהָעָם
whom thou hast brought up
אֲשֶׁר הֶעֱלִיתָ
out of the land of Egypt.
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
unto the land
אֶל־הָאָרֶץ
[of] which I swore
אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי
to Abraham,
לְאַבְרָהָם
to Isaac, and to Jacob,
לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב
saying:
לֵאמֹר
To thy seed will I give it.
לְזַרְעֲךָ אֶתְּנֶנָּה :

2. And I will send before thee
2. וְשָׁלַחְתִּי לְפָנֶיךָ
an angel;
מַלְאָךְ
and I will drive out the Canaanite,
וְגֵרַשְׁתִּי אֶת־הַכְּנַעֲנִי
the Amorite,
הָאֱמֹרִי
and the Hittite, and the Perizzite,
וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי
the Hivite, and the Jebusite.
הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי :
3. Unto a land
3. אֶל־אֶרֶץ
flowing [with] milk and honey;
זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ
for I will not go up
כִּי לֹא אֶעֱלֶה
in the midst of thee;
בְּקִרְבֶּךָ
for thou [art] a stiff-necked people;
כִּי עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף | אָתָּה
lest I consume thee in the way.
פֶּן־אֲכַלֶּךָּ בַּדָּרֶךְ :
4. When the people heard
4. וַיִּשְׁמַע הָעָם
[6]this evil word,
אֶת־הַדָּבָר הָרָע הַזֶּה
then they mourned;
וַיִּתְאַבָּלוּ
and no man put his ornaments
וְלֹא־שָׁתוּ אִישׁ עֶדְיוֹ
upon himself.
עָלָיו :
5. And the Lord said unto Moses:
5 וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
Say unto the children of Israel·
אֱמֹר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
You [are] a stiffnecked people;
אַתֶּם עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף
[for] one moment
רֶגַע אֶחָד
[if] I go up in the midst of thee,
אֶעֱלֶה בְקִרְבְּךָ
I shall consume thee;
וְכִלִּיתִיךָ
now therefore
וְעַתָּה
put off thy ornaments from thee,
הוֹרֵד עֶדְיְךָ מֵעָלֶיךָ
that I may know
וְאֵדְעָה
what I shall do to thee.
מַה אֶּעֱשֶׂה־לָּךְ :
6. And the children of Israel stripped themselves
6. וַיִּתְנַצְּלוּ בְנֵי | יִשְׂרָאֵל
[of] their ornaments
אֶת־עֶדְיָם
[7]by the mountain of Horeb.
מֵהַר חוֹרֵב :
7. And Moses used to take
7. וּמֹשֶׁה יִקַּח
the tent,
אֶת־הָאֹהֶל
and he pitched it
וְנָטָה־לוֹ
outside of the camp,
מִחוּץ לַמַּחֲנֶה

1) Or, gods. 2) Or, Yet. 3) Or, wipe me off, etc. 4) Or, unto [the place of] which I, etc. 5) Or, plagued 6) Or, these evil tidings. 7) Or, from the mountain of Horeb [onward].

אֶל־אַהֲרֹן unto Aaron
מֶה־עָשָׂה לְךָ What has done to thee
הָעָם הַזֶּה this people,
כִּי־הֵבֵאתָ עָלָיו that thou hast brought upon it
חֲטָאָה גְדֹלָה׃ a great sin?
22. וַיֹּאמֶר אַהֲרֹן 22. And Aaron said:
אַל־יִחַר אַף אֲדֹנִי Let not glow the anger of my lord;
אַתָּה יָדַעְתָּ thou knowest
אֶת־הָעָם the people,
כִּי בְרָע הוּא׃ that it is in evil [disposition].
23. וַיֹּאמְרוּ לִי 23. And they said to me:
עֲשֵׂה־לָנוּ אֱלֹהִים Make us a god
אֲשֶׁר יֵלְכוּ לְפָנֵינוּ that shall go before us;
כִּי־זֶה | מֹשֶׁה הָאִישׁ for this man Moses
אֲשֶׁר הֶעֱלָנוּ who brought us up
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם out of the land of Egypt,
לֹא יָדַעְנוּ we do not know
מֶה־הָיָה לוֹ׃ what has become of him.
24. וָאֹמַר לָהֶם 24. And I said to them:
לְמִי זָהָב [1]Who has any gold?
הִתְפָּרָקוּ [1][So] they broke [it] off.
וַיִּתְּנוּ־לִי [1]and they gave [it] to me,
וָאַשְׁלִכֵהוּ בָאֵשׁ and I cast it into the fire,
וַיֵּצֵא הָעֵגֶל הַזֶּה׃ and this calf came out.
25. וַיַּרְא מֹשֶׁה 25. And when Moses saw
אֶת־הָעָם the people
כִּי פָרֻעַ הוּא that it was [2]broken loose,
כִּי־פֵרַע אַהֲרֹן for Aaron had let it [2]loose
לְשִׁמְצָה בְּקָמֵיהֶם׃ for a [3]disgrace among their opponents.
26. וַיַּעֲמֹד מֹשֶׁה 26. Then Moses stood
בְּשַׁעַר הַמַּחֲנֶה in the gate of the camp,
וַיֹּאמֶר and he said:
מִי לַיהוָה Who is for the Lord,
אֵלָי [let him come] unto me!
וַיֵּאָסְפוּ אֵלָיו and there gathered themselves together unto him
כָּל־בְּנֵי לֵוִי׃ all the children of Levi.

27. וַיֹּאמֶר לָהֶם 27. And he said to them:
כֹּה־אָמַר יְהוָה Thus said the Lord,
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל the God of Israel:
שִׂימוּ אִישׁ־חַרְבּוֹ Put you, every man his sword
עַל־יְרֵכוֹ upon his thigh,
עִבְרוּ וָשׁוּבוּ [and] [4]go to and fro
מִשַּׁעַר לָשַׁעַר [4]from gate to gate
בַּמַּחֲנֶה in the camp,
וְהִרְגוּ and kill
אִישׁ־אֶת־אָחִיו every man his brother
וְאִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ and every man his companion,
וְאִישׁ אֶת־קְרֹבוֹ׃ and every man his relative.
28. וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־לֵוִי 28. And the children of Levi did
כִּדְבַר מֹשֶׁה according to the word of Moses;
וַיִּפֹּל מִן־הָעָם and [there] fell of the people
בַּיּוֹם הַהוּא in that day
כִּשְׁלֹשֶׁת אַלְפֵי אִישׁ׃ about three thousand men.
29. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה 29. And Moses said:
מִלְאוּ יֶדְכֶם הַיּוֹם [5]Fill your hands to-day
לַיהוָה to the Lord,
כִּי אִישׁ בִּבְנוֹ for every man [has been] against his son,
וּבְאָחִיו and against his brother,
וְלָתֵת עֲלֵיכֶם הַיּוֹם [6]and in order to give upon you to-day
בְּרָכָה׃ a blessing.
30. וַיְהִי מִמָּחֳרָת 30. And it came to pass on the morrow,
וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה that Moses said
אֶל־הָעָם unto the people:
אַתֶּם חֲטָאתֶם You have sinned
חֲטָאָה גְדֹלָה a great sin;
וְעַתָּה אֶעֱלֶה אֶל־יְהוָה and now I will go up unto the Lord:
אוּלַי אֲכַפְּרָה perhaps I shall make atonement
בְּעַד חַטַּאתְכֶם׃ for your sin.
31. וַיָּשָׁב מֹשֶׁה 31. And Moses returned
אֶל־יְהוָה unto the Lord,
וַיֹּאמַר and he said:
אָנָּא חָטָא הָעָם הַזֶּה Oh, this people has sinned

1) Or, Whosoever has any gold, let them break it off; so they gave, etc. 2) Or, unbridled; unruly. 3) Or, whisper. 4) Heb., pass over and return. 5) I. e., consecrate. 6) Or, that he may give, etc.

אֲנִי וְעַמֶּךָ
מִכֹּל־הָעָם
אֲשֶׁר־עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה
רביעי
17. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
גַּם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה
אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ
אֶעֱשֶׂה
כִּי־מָצָאתָ חֵן
בְּעֵינָי
וָאֵדָעֲךָ בְּשֵׁם׃
18. וַיֹּאמֶר
הַרְאֵנִי נָא
אֶת־כְּבֹדֶךָ׃
19. וַיֹּאמֶר
אֲנִי אַעֲבִיר
כָּל־טוּבִי
עַל־פָּנֶיךָ
וְקָרָאתִי בְשֵׁם יְיָ
לְפָנֶיךָ
וְחַנֹּתִי
אֶת־אֲשֶׁר אָחֹן
וְרִחַמְתִּי
אֶת־אֲשֶׁר אֲרַחֵם׃
20. וַיֹּאמֶר
לֹא תוּכַל לְרְאֹת
אֶת־פָּנָי
כִּי לֹא־יִרְאַנִי הָאָדָם
וָחָי׃
21. וַיֹּאמֶר יְיָ
הִנֵּה מָקוֹם אִתִּי
וְנִצַּבְתָּ עַל־הַצּוּר׃
22. וְהָיָה
בַּעֲבֹר כְּבֹדִי
וְשַׂמְתִּיךָ
בְּנִקְרַת הַצּוּר

I and thy people,
from all the people
that [are] upon the face of the earth.
Rabbi
17. And the Lord said unto Moses:
Also this thing
which thou hast spoken
I will do;
for thou hast found favor
in my eyes,
and I know thee by name.
18. And he said:
Show me, I pray thee,
thy glory.
19. And he said:
I will cause to pass
all my goodness
before thee;
and I will proclaim [1]the name of the Lord
before thee;
and I will show favor,
[to] whom I will show favor,
and I will show mercy
[to] whom I will show mercy.
20. And he said:
Thou canst not see
my face;
for no man can see me,
and live.
21. And the Lord said:
Behold, [there is] a place [2]by me,
and thou shalt stand upon the rock.
22. And it shall come to pass,
while my glory passes by,
that I will put thee
in the cleft of the rock,

וְשַׂכֹּתִי כַפִּי עָלֶיךָ
עַד־עָבְרִי׃
23. וַהֲסִרֹתִי אֶת כַּפִּי
וְרָאִיתָ אֶת־אֲחֹרָי
וּפָנַי לֹא יֵרָאוּ׃

and I will cover my palm over thee
until I have passed by.
23. Then I will [3]remove my palm,
and thou shalt see my back;
but my face shall not be seen.

לד

Cap. XXXIV.

חֲמִישִׁי

1. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
פְּסָל־לְךָ
שְׁנֵי־לֻחֹת אֲבָנִים
כָּרִאשֹׁנִים
וְכָתַבְתִּי עַל־הַלֻּחֹת
אֶת־הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר הָיוּ
עַל־הַלֻּחֹת הָרִאשֹׁנִים
אֲשֶׁר שִׁבַּרְתָּ׃
2. וֶהְיֵה נָכוֹן לַבֹּקֶר
וְעָלִיתָ בַבֹּקֶר
אֶל־הַר סִינַי
וְנִצַּבְתָּ לִי שָׁם
עַל־רֹאשׁ הָהָר׃
3. וְאִישׁ
לֹא־יַעֲלֶה עִמָּךְ
וְגַם־אִישׁ אַל־יֵרָא
בְּכָל־הָהָר
גַּם־הַצֹּאן וְהַבָּקָר
אַל־יִרְעוּ
אֶל־מוּל הָהָר הַהוּא׃
4. וַיִּפְסֹל
שְׁנֵי לֻחֹת אֲבָנִים
כָּרִאשֹׁנִים
וַיַּשְׁכֵּם מֹשֶׁה
בַּבֹּקֶר
וַיַּעַל אֶל־הַר סִינַי
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ
וַיִּקַּח בְּיָדוֹ

חֲמִישִׁי

1. And the Lord said unto Moses:
Hew out for thyself
two tables of stone
like the first;
and I will write upon the tables
the words
which were
upon the first tables,
which thou hast broken.
2. And be ready [4]by the morning,
and come up in the morning
unto mount Sinai,
and present thyself there to me
upon the top of the mountain.
3. And no man shall come up with thee;
and no man shall also be seen
on all the mountain;
also the flocks and the herds
shall not feed
before that mountain.
4. And he hewed out
two tables of stone
like the first;
and Moses rose up early
in the morning,
and he went up unto mount Sinai,
as the Lord had commanded him,
and he took in his hand

1) Or, by name: The Lord is before thee. 2) Or, with. 3) Or, take away. 4) Heb., for

a young man,	נָעַר	afar off from the camp;	הַרְחֵק מִן־הַמַּחֲנֶה
did not [4]depart	לֹא יָמִישׁ	and he called it,	וְקָרָא לוֹ
out of the tent.	מִתּוֹךְ הָאֹהֶל׃	TENT OF MEETING;	אֹהֶל מוֹעֵד
	שְׁלִישִׁי	and it came to pass,	וְהָיָה
12. And the Lord said unto Moses:	12. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְ	every one seeking the Lord	כָּל־מְבַקֵּשׁ יְהוָה
See, thou sayest unto me:	רְאֵה אַתָּה אֹמֵר אֵלַי	[1]used to go out unto the tent of meeting,	יֵצֵא אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד
Bring up this people;	הַעַל אֶת־הָעָם הַזֶּה	which [was] outside of the camp.	אֲשֶׁר מִחוּץ לַמַּחֲנֶה׃
but thou hast not let me know	וְאַתָּה לֹא הוֹדַעְתַּנִי	8. And it came to pass,	8. וְהָיָה
whom thou wilt send	אֵת־אֲשֶׁר תִּשְׁלַח	when Moses went out	כְּצֵאת מֹשֶׁה
with me;	עִמָּדִי	unto the tent,	אֶל־הָאֹהֶל
yet thou hast said:	וְאַתָּה אָמַרְתָּ	all the people [1]used to rise up,	יָקוּמוּ כָל־הָעָם
I know thee by name,	יְדַעְתִּיךָ בְשֵׁם	and they stood	וְנִצְּבוּ
and thou hast also found favor	וְגַם־מָצָאתָ חֵן	every man [at] the door of his tent,	אִישׁ פֶּתַח אָהֳלוֹ
in my eyes.	בְּעֵינָי׃	and they looked after Moses	וְהִבִּיטוּ אַחֲרֵי מֹשֶׁה
13. Now therefore,	13. וְעַתָּה	until he was gone	עַד־בֹּאוֹ
if, I pray thee, I have found favor	אִם־נָא מָצָאתִי חֵן	into the tent.	הָאֹהֱלָה׃
in thy eyes,	בְּעֵינֶיךָ	9. And it came to pass,	9. וְהָיָה
[5]let me know, I pray thee,	הוֹדִיעֵנִי נָא	when Moses entered	כְּבֹא מֹשֶׁה
thy ways,	אֶת דְּרָכֶךָ	into the tent,	הָאֹהֱלָה
that I may know [6]thee,	וְאֵדָעֲךָ	the pillar of cloud [1]used to descend,	יֶרֶד עַמּוּד הֶעָנָן
[6]in order that I may find favor	לְמַעַן אֶמְצָא־חֵן	and it stood	וְעָמַד
in thy eyes;	בְּעֵינֶיךָ	[at] the door of the tent,	פֶּתַח הָאֹהֶל
and [7]see	וּרְאֵה	and [2]He spoke with Moses.	וְדִבֶּר עִם־מֹשֶׁה׃
that thy people is this nation.	כִּי עַמְּךָ הַגּוֹי הַזֶּה׃	10. And all the people saw	10. וְרָאָה כָל־הָעָם
14. And he said:	14. וַיֹּאמַר	the pillar of cloud	אֶת־עַמּוּד הֶעָנָן
My [8]presence shall go [with thee],	פָּנַי יֵלֵכוּ	standing [at] the door of the tent;	עֹמֵד פֶּתַח הָאֹהֶל
and I will give thee rest.	וְהֵנַחְתִּי לָךְ׃	and all the people rose up,	וְקָם כָּל־הָעָם
15. And he said unto him:	15. וַיֹּאמֶר אֵלָיו	and they [3]prostrated themselves	וְהִשְׁתַּחֲוּוּ
If thy [8]presence go not [with us],	אִם־אֵין פָּנֶיךָ הֹלְכִים	every man [at] the door of his tent.	אִישׁ פֶּתַח אָהֳלוֹ׃
bring us not up from here.	אַל־תַּעֲלֵנוּ מִזֶּה׃	11. And the Lord spoke unto Moses	11. וְדִבֶּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
16. For wherein now shall it be known,	16. וּבַמֶּה יִוָּדַע אִפוֹא	face to face,	פָּנִים אֶל־פָּנִים
that I have found favor	כִּי־מָצָאתִי חֵן	as a man speaks	כַּאֲשֶׁר יְדַבֵּר אִישׁ
in thy eyes,	בְּעֵינֶיךָ	unto his friend;	אֶל־רֵעֵהוּ
I and my people?	אֲנִי וְעַמֶּךָ	and he returned into the camp;	וְשָׁב אֶל־הַמַּחֲנֶה
is it not in thy going with us,	הֲלוֹא בְּלֶכְתְּךָ עִמָּנוּ	but his attendant	וּמְשָׁרְתוֹ
[so] that we are [9]distinguished	וְנִפְלִינוּ	Joshua the son of Nun,	יְהוֹשֻׁעַ בִּן נוּן

1) Or, were accustomed. 2) I. e., God. 3) Or, worshipped. 4) Heb., move. 5) Or, show me. 6) Or to the end that, etc. 7) Or, consider. 8) Or, person; Heb., face. 9) Or, separated.

אֵל קַנָּא הוּא׃
15. פֶּן־תִּכְרֹת בְּרִית
לְיוֹשֵׁב הָאָרֶץ
וְזָנוּ
אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶם
וְזָבְחוּ לֵאלֹהֵיהֶם
וְקָרָא לְךָ
וְאָכַלְתָּ מִזִּבְחוֹ׃
16. וְלָקַחְתָּ מִבְּנֹתָיו
לְבָנֶיךָ
וְזָנוּ בְנֹתָיו
אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶן
וְהִזְנוּ אֶת בָּנֶיךָ
אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶן׃
17. אֱלֹהֵי מַסֵּכָה
לֹא תַעֲשֶׂה־לָּךְ׃
18. אֶת־חַג הַמַּצּוֹת
תִּשְׁמֹר
שִׁבְעַת יָמִים
תֹּאכַל מַצּוֹת
אֲשֶׁר צִוִּיתִךָ
לְמוֹעֵד
חֹדֶשׁ הָאָבִיב
כִּי בְּחֹדֶשׁ הָאָבִיב
יָצָאתָ מִמִּצְרָיִם׃
19. כָּל־פֶּטֶר רָחֶם
לִי
וְכָל־מִקְנְךָ
תִּזָּכָר
פֶּטֶר שׁוֹר וָשֶׂה׃
20. וּפֶטֶר חֲמוֹר
תִּפְדֶּה בְשֶׂה
וְאִם־לֹא תִפְדֶּה
וַעֲרַפְתּוֹ
כֹּל בְּכוֹר בָּנֶיךָ
תִּפְדֶּה

and none shall appear before me empty.
21. Six days
[4]thou shalt work,
but on the seventh day
thou shalt rest;
in plowing time and in harvest
thou shalt rest.
22. And the feast of weeks
thou shalt [5]observe
[with] the first-fruits of the wheat harvest,
and the [6]feast of in-gathering
at the [6]close of the year.
23. Three times
in the year
shall all thy males appear
before the Lord, the Eternal
the God of Israel.
24. For I will [7]drive out nations
before thee,
and I will [8]enlarge thy [9]borders;
yet shall no man covet
thy land,
when thou goest up
to appear
before the Lord thy God
three times
in the year.
25. Thou shalt not [10]offer
with unleavened bread
the blood of my sacrifice;
neither shall [11]remain
till the morning
the sacrifice of the feast of passover.
26. The first
of the first-fruits of thy ground
thou shalt bring

he is a jealous God.
15. [1]Lest thou make a covenant
with the inhabitant[s] of the land,
and they commit whoredom
after their gods,
and they sacrifice to their gods,
and one call thee,
and thou eat of his sacrifice.
16. And thou take of [2]their daughters
to thy sons,
and [2]their daughters commit whoredom
after their gods,
and they cause thy sons to commit whoredom
after their gods.
17. Molten gods
thou shalt not make for thyself.
18. The feast of unleavened bread
thou shalt keep:
seven days
thou shalt eat unleavened bread,
which I commanded thee,
at the appointed time
of the month Abib;
for in the month Abib
thou wentest out from Egypt.
19. All that opens [the] womb
[belongs] to me;
and all thy cattle
[that] are male,
the firstling of an ox and a [3]lamb.
20. But the firstling of an ass
thou shalt redeem with a lamb;
and if thou do not redeem it,
then thou shalt break its neck;
every first-born of thy sons
thou shalt redeem.

1) To be understood: [Take heed to thyself], lest, etc. 2) Heb., his. 3) Or, sheep. 4) Or, mayest. 5) Heb., make for thyself. 6) Heb., revolution; circuit. 7) Or, dispossess. 8) Heb., widen. 9) Or, territory. 10) Heb., slaughter 11) Or, be left over.

behold,
הִנֵּה
I [5]make a covenant;
אָנֹכִי כֹּרֵת בְּרִית
before all thy people
נֶגֶד כָּל-עַמְּךָ
I will do wonders,
אֶעֱשֶׂה נִפְלָאֹת
which have not been [6]wrought
אֲשֶׁר לֹא-נִבְרְאוּ
in all the earth
בְּכָל-הָאָרֶץ
and in all the nations;
וּבְכָל-הַגּוֹיִם
and [there] shall see all the people
וְרָאָה כָל-הָעָם
among whom thou art
אֲשֶׁר אַתָּה בְקִרְבּוֹ
the work of the Lord;
אֶת-מַעֲשֵׂה יְהוָה
for it is a terrible thing
כִּי-נוֹרָא הוּא
which I will do
אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה
with thee.
עִמָּךְ׃
11. Observe thou
11. שְׁמָר-לְךָ
what I command thee
אֵת אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ
to-day;
הַיּוֹם
behold, I drive out before thee
הִנְנִי גֹרֵשׁ מִפָּנֶיךָ
the Emorite, and the Canaanite,
אֶת-הָאֱמֹרִי וְהַכְּנַעֲנִי
and the Hittite, and the Perizzite,
וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי
and the Hivite, and the Jebusite.
וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי׃
12. Take heed to thyself
12. הִשָּׁמֶר לְךָ
lest thou [5]make a convenant
פֶּן-תִּכְרֹת בְּרִית
with the inhabitant[s] of the land
לְיוֹשֵׁב הָאָרֶץ
[7]whither thou goest,
אֲשֶׁר אַתָּה בָּא עָלֶיהָ
lest it be for a snare
פֶּן-יִהְיֶה לְמוֹקֵשׁ
in thy midst.
בְּקִרְבֶּךָ׃
13. But their altars
13. כִּי אֶת-מִזְבְּחֹתָם
you shall destroy,
תִּתֹּצוּן
and their memorial pillars
וְאֶת-מַצֵּבֹתָם
you shall dash into pieces,
תְּשַׁבֵּרוּן
and [8]their groves
וְאֶת-אֲשֵׁרָיו
you shall cut down.
תְּכָרֹתוּן׃
14. For thou shalt not [9]prostrate thyself
14. כִּי לֹא תִשְׁתַּחֲוֶה
to another god;
לְאֵל אַחֵר
for the Lord,
כִּי יְהוָה
Jealous is his name,
קַנָּא שְׁמוֹ

two tables of stone.
שְׁנֵי לֻחֹת אֲבָנִים׃
5. And the Lord descended
5. וַיֵּרֶד יְהוָה
in the cloud,
בֶּעָנָן
and he stood with him there,
וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם
and he [1]proclaimed the name of the Lord.
וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה׃
6. And the Lord passed by
6. וַיַּעֲבֹר יְהוָה
before his face,
עַל-פָּנָיו
and he proclaimed:
וַיִּקְרָא
The Lord, the Lord,
יְהוָה | יְהוָה
a God merciful and gracious,
אֵל רַחוּם וְחַנּוּן
[2]slow of anger,
אֶרֶךְ אַפַּיִם
and great [in] kindness and truth.
וְרַב חֶסֶד וֶאֱמֶת׃
7. Keeping kindness [3]for thousands,
7. נֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים
forgiving iniquity, and transgression,
נֹשֵׂא עָוֹן וָפֶשַׁע
and sin;
וְחַטָּאָה
but who will by no means clear [the guilty],
וְנַקֵּה לֹא יְנַקֶּה
visiting the iniquity of fathers
פֹּקֵד | עֲוֹן אָבוֹת
upon children,
עַל-בָּנִים
and upon children's children,
וְעַל-בְּנֵי בָנִים
upon a third [generation]
עַל-שִׁלֵּשִׁים
and upon a fourth [generation].
וְעַל-רִבֵּעִים׃
8. And Moses hastened,
8. וַיְמַהֵר מֹשֶׁה
and bowed [his head] to the earth,
וַיִּקֹּד אַרְצָה
and he prostrated himself.
וַיִּשְׁתָּחוּ׃
9. And he said:
9. וַיֹּאמֶר
If, now, I have found favor
אִם-נָא מָצָאתִי חֵן
in thy eyes,
בְּעֵינֶיךָ
O Lord,
אֲדֹנָי
let the Lord, I pray thee, go
יֵלֶךְ-נָא אֲדֹנָי
in our midst;
בְּקִרְבֵּנוּ
for it is a stiffnecked people;
כִּי-עַם קְשֵׁה-עֹרֶף הוּא
and pardon
וְסָלַחְתָּ
(to) our iniquity and (to) our sin,
לַעֲוֹנֵנוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ
and take us as thy [4]inheritance.
וּנְחַלְתָּנוּ׃
שִׁשִּׁי
10. And he said:
10. וַיֹּאמֶר

1) Or, called the Lord by name. 2) Or, long suffering. 3) Or, to the thousandth [generation]. 4) Or possession. 5) Heb., cut. 6) Heb., creared. 7) Or, against which thou goest up. 8) Heb., his. 9) Or, worship

and fine linen, and goat's [hair].	וְשֵׁשׁ וְעִזִּים :	VAIYAKHEL.
7. And skins of rams	7. וְעֹרֹת אֵילִם	לה
dyed red	מְאָדָּמִים	Cap. XXXV.
and skins of seals,	וְעֹרֹת תְּחָשִׁים	1. And Moses assembled
and acacia wood.	וַעֲצֵי שִׁטִּים :	all the congregation
8. And oil for the light,	8. וְשֶׁמֶן לַמָּאוֹר	of the children of Israel,
and spices	וּבְשָׂמִים	and he said unto them:
for the anointing oil,	לְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה	These [are] the words
and for the incense of spices.	וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים :	which the Lord has commanded
9. And onyx stones,	9. וְאַבְנֵי־שֹׁהַם	to do them.
and stones for setting,	וְאַבְנֵי מִלֻּאִים	2. Six days
for the ephod, and for the breastplate.	לָאֵפוֹד וְלַחֹשֶׁן :	may work be done:
10. And all the wise-hearted among you	10. וְכָל־חַכַם־לֵב בָּכֶם	but on the seventh day
shall come, and make	יָבֹאוּ וְיַעֲשׂוּ	[there] shall be to you a holy [day],
all that the Lord has commanded:	אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוָּה יְיָ:	a sabbath of solemn rest to the Lord;
11. The tabernacle,	11. אֶת־הַמִּשְׁכָּן	every one that does in it
its tent,	אֶת־אָהֳלוֹ	work
and its covering,	וְאֶת־מִכְסֵהוּ	shall be put to death.
its hooks,	אֶת־קְרָסָיו	3. You shall not kindle a fire
and its boards,	וְאֶת־קְרָשָׁיו	in all your [1]habitations
its bars,	אֶת־בְּרִיחוֹ בריחיו p'	in the sabbath day.
its pillars,	אֶת־עַמֻּדָיו	4. And Moses said
and its sockets.	וְאֶת־אַדְנֶיהָ :	unto all the congregation
12. The ark,	12. אֶת־הָאָרֹן	of the children of Israel,
and its poles,	וְאֶת־בַּדָּיו	saying:
the covering,	אֶת־הַכַּפֹּרֶת	This is the thing
and the veil of the [2]screen;	וְאֵת פָּרֹכֶת הַמָּסָךְ :	which the Lord commanded,
13. The table,	13. אֶת הַשֻּׁלְחָן	saying:
and its poles,	וְאֶת־בַּדָּיו	5. Take you from among you
and all its vessels,	וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו	a heave-offering to the Lord;
and the show-bread.	וְאֵת לֶחֶם הַפָּנִים :	every one who is of a willing heart
14. And the candlestick for the light,	14. וְאֶת־מְנֹרַת הַמָּאוֹר	shall bring it
and its vessels,	וְאֶת־כֵּלֶיהָ	the Lord's heave-offering;
and its lamps,	וְאֶת־נֵרֹתֶיהָ	gold, and silver, and copper.
and the oil for the light.	וְאֶת שֶׁמֶן הַמָּאוֹר :	6. And blue, and purple,
		and scarlet yarn,
		וְתוֹלַעַת שָׁנִי

1) Or. dwellings. 2) Or, separation or. for covering.

and they feared	וַיִּרְאוּ
to come near unto him.	מִגֶּשֶׁת אֵלָיו :
31. But Moses called unto them,	31 וַיִּקְרָא אֲלֵהֶם מֹשֶׁה
and [there] returned unto him	וַיָּשֻׁבוּ אֵלָיו
Aaron and all the [4]chiefs	אַהֲרֹן וְכָל־הַנְּשִׂאִים
in the congregation;	בָּעֲדָה
and Moses spoke unto them.	וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם :
32. And afterwards	32. וְאַחֲרֵי־כֵן
all the children of Israel came near,	נִגְּשׁוּ כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and he commanded them	וַיְצַוֵּם
all that the Lord had spoken	אֵת כָּל אֲשֶׁר דִּבֶּר יְיָ
with him	אִתּוֹ
in mount Sinai.	בְּהַר סִינָי :
	מַפְטִיר
33. When Moses finished	33. וַיְכַל מֹשֶׁה
speaking with them,	מְדַבֵּר אִתָּם
then he put upon his face	וַיִּתֵּן עַל־פָּנָיו
a veil.	מַסְוֶה :
34. But when Moses went in	34. וּבְבֹא מֹשֶׁה
before the Lord	לִפְנֵי יְהוָה
to speak with him,	לְדַבֵּר אִתּוֹ
he took the veil off,	יָסִיר אֶת־הַמַּסְוֶה
until he came out;	עַד־צֵאתוֹ
and he came out,	וְיָצָא
and he spoke	וְדִבֶּר
unto the children of Israel	אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
what he was commanded.	אֵת אֲשֶׁר יְצֻוֶּה :
35. And the children of Israel saw	35. וְרָאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
the face of Moses,	אֶת־פְּנֵי מֹשֶׁה
that it shone	כִּי קָרַן
the skin of Moses' face;	עוֹר פְּנֵי מֹשֶׁה
and Moses put again	וְהֵשִׁיב מֹשֶׁה
the veil	אֶת־הַמַּסְוֶה
upon his face,	עַל־פָּנָיו
until he went in	עַד־בֹּאוֹ
to speak with him.	לְדַבֵּר אִתּוֹ :

[into] the house of the Lord thy God;	בֵּית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
thou shalt not boil a kid	לֹא־תְבַשֵּׁל גְּדִי
in the milk of its mother	בַּחֲלֵב אִמּוֹ :
	שְׁבִיעִי
27. And the Lord said unto Moses:	27 וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
Write for thyself	כְּתָב־לְךָ
these words;	אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
for after these words	כִּי עַל־פִּי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
I have made a covenant with thee	כָּרַתִּי אִתְּךָ בְּרִית
and with Israel.	וְאֶת־יִשְׂרָאֵל :
28. And he was there	28. וַיְהִי־שָׁם
with the Lord	עִם־יְהוָה
forty days	אַרְבָּעִים יוֹם
and forty nights;	וְאַרְבָּעִים לָיְלָה
bread he did not eat,	לֶחֶם לֹא אָכַל
and water he did not drink;	וּמַיִם לֹא שָׁתָה
and he wrote upon the tables	וַיִּכְתֹּב עַל־הַלֻּחֹת
the words of the covenant,	אֶת דִּבְרֵי הַבְּרִית
the ten [1]commandments.	עֲשֶׂרֶת הַדְּבָרִים :
29. And it came to pass,	29. וַיְהִי
when Moses came down	בְּרִדֶת מֹשֶׁה
from mount Sinai	מֵהַר סִינָי
with the two tables of the testimony	וּשְׁנֵי לֻחֹת הָעֵדֻת
in Moses hand,	בְּיַד־מֹשֶׁה
when he came down	בְּרִדְתּוֹ
from the mountain,	מִן־הָהָר
that Moses knew not	וּמֹשֶׁה לֹא־יָדַע
that it [2]shone	כִּי קָרַן
the skin of his face	עוֹר פָּנָיו
[3]while he talked with him.	בְּדַבְּרוֹ אִתּוֹ :
30. And Aaron and all Israel saw	30. וַיַּרְא אַהֲרֹן וְכָל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
Moses,	אֶת־מֹשֶׁה
and, behold, it shone	וְהִנֵּה קָרַן
the skin of his face;	עוֹר פָּנָיו

1) Heb., words. 2) Or, sent forth beams: Heb., horns. 3) Or, through his speaking with him
4) Or, princes, rulers.

בְּיָדֶיהָ טָווּ	spun with her hands;
וַיָּבִיאוּ מַטְוֶה	and they brought the spun yarn,
אֶת־הַתְּכֵלֶת	the blue,
וְאֶת־הָאַרְגָּמָן	and the purple,
אֶת־תּוֹלַעַת הַשָּׁנִי	the scarlet yarn,
וְאֶת־הַשֵּׁשׁ :	and the fine linen.
26. וְכָל־הַנָּשִׁים	26. And all the women
אֲשֶׁר נָשָׂא לִבָּן אֹתָנָה	whose heart stirred them up
בְּחָכְמָה	in wisdom
טָווּ אֶת־הָעִזִּים :	spun the goats' [hair].
27. וְהַנְּשִׂאִם הֵבִיאוּ	27. And the chiefs brought
אֵת אַבְנֵי הַשֹּׁהַם	the onyx stones
וְאֵת אַבְנֵי הַמִּלֻּאִים	and the stones of setting,
לָאֵפוֹד וְלַחֹשֶׁן :	for the ephod and for the breastplate.
28. וְאֶת־הַבֹּשֶׂם	28. And the spice,
וְאֶת־הַשָּׁמֶן	and the oil;
לְמָאוֹר	for [the] light,
וּלְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה	and for the anointing oil,
וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים :	and for the incense of spices.
29. כָּל־אִישׁ וְאִשָּׁה	29. Every man and women,
אֲשֶׁר נָדַב לִבָּם אֹתָם	whose heart made them willing
לְהָבִיא	to bring
לְכָל־הַמְּלָאכָה	for all the work,
אֲשֶׁר צִוָּה יְיָ לַעֲשׂוֹת	which the Lord commanded to do,
בְּיַד־מֹשֶׁה	by the hand of Moses,
הֵבִיאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל	[even that] brought the children of Israel
נְדָבָה לַיהוָה :	[as] a free-will offering to the Lord.
שְׁלִישִׁי	
שֵׁנִי (כש״ן מחוברין)	
30. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה	30. And Moses said
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	unto the children of Israel:
רְאוּ	See,
קָרָא יְהוָה בְּשֵׁם	the Lord has called by name
בְּצַלְאֵל בֶּן־אוּרִי	Bezalel the son of Uri,
בֶּן־חוּר	the son of Hur,
לְמַטֵּה יְהוּדָה :	of the tribe of Judah.

31. וַיְמַלֵּא אֹתוֹ	31. And he has filled him
רוּחַ אֱלֹהִים	[with] the spirit of God,
בְּחָכְמָה	in wisdom,
בִּתְבוּנָה וּבְדַעַת	in understanding, and in knowledge,
וּבְכָל־מְלָאכָה :	and in all [manner of] workmanship.
32. וְלַחְשֹׁב מַחְשָׁבֹת	32. And to devise designs,
לַעֲשֹׂת	to work
בַּזָּהָב וּבַכֶּסֶף	in gold, and in silver,
וּבַנְּחֹשֶׁת :	and in copper.
33. וּבַחֲרֶשֶׁת אֶבֶן	33. And in cutting of stone
לְמַלֹּאת	for setting.
וּבַחֲרֶשֶׁת עֵץ	and in carving of wood,
לַעֲשׂוֹת	to work
בְּכָל־מְלֶאכֶת מַחְשָׁבֶת :	in all [manner of] skilful workmanship.
34. וְלְהוֹרֹת	34. And to teach
נָתַן בְּלִבּוֹ	he put in his heart.
הוּא וְאָהֳלִיאָב	both he, and Oholiab,
בֶּן־אֲחִיסָמָךְ	the son of Ahisamach,
לְמַטֵּה־דָן :	of the tribe of Dan.
35. מִלֵּא אֹתָם	35. He has filled them
חָכְמַת־לֵב	[with] wisdom of heart
לַעֲשׂוֹת	to bo
כָּל־מְלֶאכֶת	all work
חָרָשׁ	of an [1]engraver,
וְחֹשֵׁב	and of a [2]skilful workman,
וְרֹקֵם	and of an embroiderer,
בַּתְּכֵלֶת וּבָאַרְגָּמָן	in the blue, and in the purple,
בְּתוֹלַעַת הַשָּׁנִי	in the scarlet yarn,
וּבַשֵּׁשׁ	and in the fine linen,
וְאֹרֵג	and of a weaver,
עֹשֵׂי כָּל־מְלָאכָה	of those that do any workmanship,
וְחֹשְׁבֵי מַחֲשָׁבֹת :	and of those that devise designs.

לו

Cap. XXXVI.

1. וְעָשָׂה	1. And [there] shall make
בְצַלְאֵל וְאָהֳלִיאָב	Bezalel, and Oholiab,

1) Or, smith; craftsman. 2) Or. weaver.

brought הֵבִיאוּ
the heave-offering of the Lord אֶת־תְּרוּמַת יְהוָה
for the work לִמְלֶאכֶת
of the tent of meeting, אֹהֶל מוֹעֵד
and for all its service, וּלְכָל־עֲבֹדָתוֹ
and for the holy garments. וּלְבִגְדֵי הַקֹּדֶשׁ׃
22. And the men came 22. וַיָּבֹאוּ הָאֲנָשִׁים
with the women, עַל־הַנָּשִׁים
every one of a willing heart כֹּל | נְדִיב לֵב
brought הֵבִיאוּ
[4]bracelet[s], and [5]ear-ring[s], חָח וָנֶזֶם
and signet-ring[s], and [6]armlet[s], וְטַבַּעַת וְכוּמָז
every article of gold; כָּל־כְּלִי זָהָב
and every man וְכָל־אִישׁ
that offered אֲשֶׁר הֵנִיף
an offering of gold to the Lord. תְּנוּפַת זָהָב לַיהוָה׃
23. And every man 23. וְכָל־אִישׁ
[with] whom was found אֲשֶׁר־נִמְצָא אִתּוֹ
blue, and purple, תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
and scarlet yarn, וְתוֹלַעַת שָׁנִי
and fine linen, and goats' [hair], וְשֵׁשׁ וְעִזִּים
and skins of rams וְעֹרֹת אֵילִם
dyed red מְאָדָּמִים
and skins of seals, וְעֹרֹת תְּחָשִׁים
brought [them]. הֵבִיאוּ׃
24. Every one that did offer 24. כָּל־מֵרִים
an offering of silver and copper תְּרוּמַת כֶּסֶף וּנְחֹשֶׁת
brought [it]. הֵבִיאוּ
[as] the Lord's offer; אֶת תְּרוּמַת יְהוָה
and every one [with] whom was found וְכֹל אֲשֶׁר נִמְצָא אִתּוֹ
acacia wood עֲצֵי שִׁטִּים
for any work לְכָל־מְלֶאכֶת
of the service הָעֲבֹדָה
brought [it]. הֵבִיאוּ׃
25. And every wise-hearted woman 25. וְכָל־אִשָּׁה חַכְמַת־לֵב

15. And the altar 15. וְאֶת־מִזְבַּח
of the incense, הַקְּטֹרֶת
and its poles, וְאֶת־בַּדָּיו
and the anointing oil, וְאֵת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה
and the incense of spices, וְאֶת קְטֹרֶת הַסַּמִּים
and the screen of the door, וְאֶת־מָסַךְ הַפֶּתַח
for the [1]door of the tabernacle. לְפֶתַח הַמִּשְׁכָּן׃
16. The altar of burnt-offering, 16. אֶת | מִזְבַּח הָעֹלָה
and the grating of copper וְאֶת־מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת
which is to it, אֲשֶׁר־לוֹ
its poles, אֶת־בַּדָּיו
and all its vessels, וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו
the laver, and its base. אֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כַּנּוֹ׃
17. The hangings of the court, 17. אֶת קַלְעֵי הֶחָצֵר
its pillars, אֶת־עַמֻּדָיו
and its sockets, וְאֶת־אַדְנֶיהָ
and the screen וְאֶת מָסַךְ
of the gate of the court. שַׁעַר הֶחָצֵר׃
18. The pins of the tabernacle, 18. אֶת־יִתְדֹת הַמִּשְׁכָּן
and the pins of the court, וְאֶת־יִתְדֹת הֶחָצֵר
and their cords. וְאֶת־מֵיתְרֵיהֶם׃
19. The [2]finely wrought garments, 19. אֶת־בִּגְדֵי הַשְּׂרָד
for ministering in the sanctuary, לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ
the holy garments אֶת־בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ
for Aaron the priest, לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן
and the garments of his sons, וְאֶת־בִּגְדֵי בָנָיו
to officiate as priests. לְכַהֵן׃
20. Then went out 20. וַיֵּצְאוּ
all the congregation of the children of Israel כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
from the presence of Moses. מִלִּפְנֵי מֹשֶׁה׃

שֵׁנִי

21. Then came 21. וַיָּבֹאוּ
every man כָּל־אִישׁ
whose heart [3]stirred him up; אֲשֶׁר־נְשָׂאוֹ לִבּוֹ
and every one וְכֹל
whom his spirit made willing אֲשֶׁר נָדְבָה רוּחוֹ אֹתוֹ

1) Or, entrance; opening. 2) Or, cloth of service. 3) Heb., lifted. 4) Or, brooches; bangles. 5) Or, nose-rings. 6) Or, necklace; brooches.

וְרֹחַב אַרְבַּע בָּאַמָּה
הַיְרִיעָה הָאֶחָת
מִדָּה אַחַת
לְכָל־הַיְרִיעֹת :
10. וַיְחַבֵּר
אֶת־חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת
אַחַת אֶל־אֶחָת
וְחָמֵשׁ יְרִיעֹת חִבֶּר
אַחַת אֶל־אַחַת :
11. וַיַּעַשׂ
לֻלְאֹת תְּכֵלֶת
עַל שְׂפַת
הַיְרִיעָה הָאֶחָת
מִקָּצָה בַּמַּחְבֶּרֶת
כֵּן עָשָׂה
בִּשְׂפַת הַיְרִיעָה
הַקִּיצוֹנָה
בַּמַּחְבֶּרֶת הַשֵּׁנִית :
12. חֲמִשִּׁים לֻלָאֹת
עָשָׂה
בַּיְרִיעָה הָאֶחָת
וַחֲמִשִּׁים לֻלָאֹת
עָשָׂה
בְּקֻצֵה הַיְרִיעָה
אֲשֶׁר בַּמַּחְבֶּרֶת
הַשֵּׁנִית
מַקְבִּילֹת הַלֻּלָאֹת
אַחַת אֶל־אֶחָת :
13. וַיַּעַשׂ
חֲמִשִּׁים קַרְסֵי זָהָב
וַיְחַבֵּר אֶת־הַיְרִיעֹת
אַחַת אֶל־אַחַת
בַּקְּרָסִים
וַיְהִי הַמִּשְׁכָּן אֶחָד :
14. וַיַּעַשׂ
יְרִיעֹת עִזִּים

and the breadth four cubits,
the one curtain;
one measure
to all the curtains.
10. And he joined
five of the curtains
one unto another;
and [the other] five curtains he joined
one unto another.
11. And he made
loops of blue
upon the edge
of the one curtain
[which was] at the end in the [one curtain] joining;
likewise he made
in the edge of the curtain
which [was] outmost
in the second [curtain] joining :
12. Fifty loops
he made
in the one curtain,
and fifty loops
he made
in the end of the curtain
which [was] in the second [curtain] joining;
the loops [were] corresponding
one unto another.
13. And he made
fifty hooks of gold;
and he joined the curtains
one unto another
with the hooks;
and the tabernacle was one [whole].
14. And he made
curtains of goats' [hair]

לְאֹהֶל עַל־הַמִּשְׁכָּן
עַשְׁתֵּי־עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת
עָשָׂה אֹתָם :
15. אׇרֶךְ
הַיְרִיעָה הָאַחַת
שְׁלֹשִׁים בָּאַמָּה
וְאַרְבַּע אַמּוֹת
רֹחַב הַיְרִיעָה הָאֶחָת;
מִדָּה אַחַת
לְעַשְׁתֵּי־עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת
16. וַיְחַבֵּר
אֶת־חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת
לְבָד
וְאֶת־שֵׁשׁ הַיְרִיעֹת
לְבָד :
17. וַיַּעַשׂ
לֻלָאֹת חֲמִשִּׁים
עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה
הַקִּיצוֹנָה בַּמַּחְבֶּרֶת
וַחֲמִשִּׁים לֻלָאֹת
עָשָׂה
עַל־שְׂפַת הַיְרִיעָה
הַחִבֶּרֶת הַשֵּׁנִית :
18. וַיַּעַשׂ
קַרְסֵי נְחֹשֶׁת
חֲמִשִּׁים
לְחַבֵּר אֶת־הָאֹהֶל
לִהְיֹת אֶחָד :
19. וַיַּעַשׂ מִכְסֶה
לָאֹהֶל
עֹרֹת אֵילִם
מְאָדָּמִים
וּמִכְסֵה עֹרֹת תְּחָשִׁים
מִלְמָעְלָה :
חֲמִישִׁי
20. וַיַּעַשׂ

for a tent over the tabernacle;
eleven curtains
he made them.
15. The length
of one curtain
[was] thirty cubit[s].
and four cubits
the breadth of one curtain;
one measure
to the eleven curtains.
16. And he joined
the five curtains
by themselves,
and the six curtains
by themselves.
17. And he made
fifty loops
upon the edge of the curtain,
which [was] the outmost in the [curtain] joining,
and fifty loops
he made
upon the edge of the curtain
of the second [curtain] joining.
18. And he made
hooks of copper
fifty
to join the tent,
to be one [whole]
19. And he made a covering
for the tent
[of] of rams' skins
dyed red,
and a covering of seal-skins
from above.
FIFTH
20. And he made

וְכֹל	and [1]all
אִישׁ חֲכַם־לֵב	wise-hearted men,
אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה	[2]that the Lord has put
חָכְמָה וּתְבוּנָה	[2]wisdom and understanding
בָּהֵמָּה	[2]in them
לָדַעַת לַעֲשֹׂת	to know [how] to do
אֶת־כָּל־מְלֶאכֶת	all the work
עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ	for the service of the sanctuary,
לְכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה׃	according to all that the Lord has commanded.
2. וַיִּקְרָא מֹשֶׁה	2. And Moses called
אֶל־בְּצַלְאֵל	(unto) Bezalel,
וְאֶל־אָהֳלִיאָב	and (unto) Oholiab,
וְאֶל כָּל־אִישׁ חֲכַם־לֵב	and (unto) every wise-hearted man,
אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה	[3]that the Lord had put
חָכְמָה	[3]wisdom
בְּלִבּוֹ	[3]in his heart,
כֹּל אֲשֶׁר נְשָׂאוֹ לִבּוֹ	every one whose heart stirred him up
לְקָרְבָה	to come near
אֶל־הַמְּלָאכָה	unto the work
לַעֲשֹׂת אֹתָהּ׃	to do it.
3. וַיִּקְחוּ	3. And they took
מִלִּפְנֵי מֹשֶׁה	from (before) Moses
אֵת כָּל־הַתְּרוּמָה	all the offering,
אֲשֶׁר הֵבִיאוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	which the children of Israel brought
לִמְלֶאכֶת	for the work
עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ	of the service of the sanctnary
לַעֲשֹׂת אֹתָהּ	to make it;
וְהֵם הֵבִיאוּ אֵלָיו עוֹד	and they brought unto him still more
נְדָבָה בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר׃	free-will offering[s] [4]every morning.
4. וַיָּבֹאוּ	4. Then came
כָּל־הַחֲכָמִים	all the wise men
הָעֹשִׂים	that were doing
אֵת כָּל־מְלֶאכֶת הַקֹּדֶשׁ	all the work of the sanctuary,
אִישׁ אִישׁ מִמְּלַאכְתּוֹ	every man from his work
אֲשֶׁר־הֵמָּה עֹשִׂים׃	which they were doing.
5. וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה	5. And they said unto Moses,
לֵאמֹר	saying:
מַרְבִּים הָעָם לְהָבִיא	The people bring much,
מִדֵּי הָעֲבֹדָה	more than sufficient for the service
לַמְּלָאכָה	of the work,
אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה	which the Lord commanded
לַעֲשֹׂת אֹתָהּ׃	to make it.
6. וַיְצַו מֹשֶׁה	6. And Moses [5]commanded,
וַיַּעֲבִירוּ קוֹל בַּמַּחֲנֶה	and they caused [6]it to be proclaimed in the camp,
לֵאמֹר	saying:
אִישׁ וְאִשָּׁה	Man or woman
אַל־יַעֲשׂוּ עוֹד	shall no more make
מְלָאכָה	[any] work
לִתְרוּמַת הַקֹּדֶשׁ	for the offering of the sanctuary;
וַיִּכָּלֵא הָעָם מֵהָבִיא׃	so the people were restrained from bringing.
7. וְהַמְּלָאכָה	7. And the [prepared] [7]stuff
הָיְתָה דַיָּם	was sufficient
לְכָל־הַמְּלָאכָה	for all the work
לַעֲשׂוֹת אֹתָהּ	to make it,
וְהוֹתֵר׃	and it was [8]too much.
רְבִיעִי	
8. וַיַּעֲשׂוּ	8. And [there] made
כָּל־חֲכַם־לֵב	every wise-hearted [man]
בְּעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה	of those that did the work
אֶת־הַמִּשְׁכָּן	the tabernacle
עֶשֶׂר יְרִיעֹת	[of] ten curtains;
שֵׁשׁ מָשְׁזָר	[of] fine twined linen,
וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן	and blue, and purple,
וְתוֹלַעַת שָׁנִי	and scarlet yarn
כְּרֻבִים	[with] cherubim,
מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב	the work of a weaver
עָשָׂה אֹתָם׃	[9]he made them.
9. אׇרֶךְ	9. The length
הַיְרִיעָה הָאַחַת	of one curtain
שְׁמֹנֶה וְעֶשְׂרִים בָּאַמָּה	[was] eight and twenty cubit[s],

1) Heb., every. 2) I.e., in whom the Lord has put, etc. 3) I. e., in whose heart the Lord had put wisdom. 4) Heb., morning by morning. 5) Or, gave commandment 6) Heb., to pass a voice in, etc. 7) Or, work 8) Or, superfluous: some over. 9) I. e., Bezalel.

33. וַיַּ֗עַשׂ
אֶת־הַבְּרִיחַ הַתִּיכֹן
לִבְרֹחַ
בְּתוֹךְ הַקְּרָשִׁים
מִן־הַקָּצֶה אֶל־הַקָּצֶה׃
34. וְאֶת־הַקְּרָשִׁים
צִפָּה זָהָב
וְאֶת־טַבְּעֹתָם
עָשָׂה זָהָב
בָּתִּים לַבְּרִיחִם
וַיְצַף אֶת־הַבְּרִיחִם
זָהָב׃
35. וַיַּ֗עַשׂ
אֶת־הַפָּרֹכֶת
תְּכֵלֶת וַאַרְגָּמָן
וְתוֹלַעַת שָׁנִי
וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר
מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב
עָשָׂה אֹתָהּ
כְּרֻבִים׃
36. וַיַּ֗עַשׂ לָהּ
אַרְבָּעָה עַמּוּדֵי שִׁטִּים
וַיְצַף זָהָב
וָוֵיהֶם זָהָב
וַיִּצֹק לָהֶם
אַרְבָּעָה אַדְנֵי־כָסֶף׃
37. וַיַּ֗עַשׂ מָסָךְ
לְפֶתַח הָאֹהֶל
תְּכֵלֶת וַאַרְגָּמָן
וְתוֹלַעַת שָׁנִי
וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר
מַעֲשֵׂה רֹקֵם׃
38. וְאֶת־עַמּוּדָיו
חֲמִשָּׁה
וְאֶת־וָוֵיהֶם

33. and he made
the middle bar
to pass through
in the midst of the boards
from end unto end.
34. And the boards
he overlaid [with] gold,
and their rings
he made [of] gold,
[as] places for the bars;
and he overlaid the bars
[with] gold.
35. And he made
the veil
[of] blue, and purple,
and scarlet yarn,
and fine twined linen;
the work of a weaver
he made it,
[with] cherubim.
36. And he made for it
four pillars of acacia wood,
and he overlaid them [with] gold;
their hooks [were of] gold;
and he cast for them
four sockets of silver.
37. And he made a screen
for the door of the tent
[of] blue, and purple,
and scarlet yarn,
and fine twined linen,
the work of an embroiderer
38. And its pillars
five,
and their hooks;

וְצִפָּה
רָאשֵׁיהֶם וַחֲשֻׁקֵיהֶם
זָהָב
וְאַדְנֵיהֶם חֲמִשָּׁה
נְחֹשֶׁת׃

and he overlaid
their tops and their fillets
[with] gold;
and their five sockets
[of] copper.

לז

Cap. XXXVII.

1. וַיַּ֗עַשׂ בְּצַלְאֵל
אֶת־הָאָרֹן
עֲצֵי שִׁטִּים
אַמָּתַיִם וָחֵצִי אָרְכּוֹ
וְאַמָּה וָחֵצִי רָחְבּוֹ
וְאַמָּה וָחֵצִי קֹמָתוֹ׃
2. וַיְצַפֵּהוּ
זָהָב טָהוֹר
מִבַּיִת וּמִחוּץ
וַיַּ֗עַשׂ לוֹ
זֵר זָהָב סָבִיב׃
3. וַיִּצֹק לוֹ
אַרְבַּע טַבְּעֹת זָהָב
עַל אַרְבַּע פַּעֲמֹתָיו
וּשְׁתֵּי טַבָּעֹת
עַל־צַלְעוֹ הָאֶחָת
וּשְׁתֵּי טַבָּעֹת
עַל־צַלְעוֹ הַשֵּׁנִית׃
4. וַיַּ֗עַשׂ בַּדֵּי
עֲצֵי שִׁטִּים
וַיְצַף אֹתָם זָהָב׃
5. וַיָּבֵא אֶת־הַבַּדִּים
בַּטַּבָּעֹת
עַל־צַלְעֹת הָאָרֹן
לָשֵׂאת אֶת־הָאָרֹן׃
6. וַיַּ֗עַשׂ כַּפֹּרֶת
זָהָב טָהוֹר
אַמָּתַיִם וָחֵצִי אָרְכָּהּ
וְאַמָּה וָחֵצִי רָחְבָּהּ׃
7. וַיַּ֗עַשׂ שְׁנֵי כְרֻבִים

1. And Bezalel made
the ark
[of] acacia wood;
two cubits and a half its length,
and a cubit and a half its breadth,
and a cubit and a half its height.
2. And he overlaid it
[with] pure gold
(from) within and (from) without,
and he made to it
a crown of gold round about.
3. And he cast for it
four rings of gold
upon its four feet;
and two rings
upon the one side of it,
and two rings
upon the second side of it.
4. And he made poles
of acacia wood,
and he overlaid them [with] gold.
5. And he brought the poles
into the rings
upon the sides of the ark,
to carry the ark.
6. And he made a covering
of pure gold;
two cubits and a half [was] its length,
and a cubit and a half its breadth.
7. And he made two cherubim

two sockets	שְׁנֵי אֲדָנִים
under the one board,	תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד
and two sockets	וּשְׁנֵי אֲדָנִים
under another board.	תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד׃
27. And for the hinder part of the tabernacle westward	27. וּלְיַרְכְּתֵי הַמִּשְׁכָּן יָמָּה
he made six boards.	עָשָׂה שִׁשָּׁה קְרָשִׁים׃
28. And two boards	28. וּשְׁנֵי קְרָשִׁים
he made	עָשָׂה
for the corners of the tabernacle	לְמִקְצֹעֹת הַמִּשְׁכָּן
in the hinder part.	בַּיַּרְכָתָיִם׃
29. And they were double	29. וְהָיוּ תוֹאֲמִם
from below,	מִלְּמַטָּה
and in like manner they were double	וְיַחְדָּו יִהְיוּ תַמִּים
unto its top	אֶל־רֹאשׁוֹ
unto one ring;	אֶל־הַטַּבַּעַת הָאֶחָת
thus he made for both of them,	כֵּן עָשָׂה לִשְׁנֵיהֶם
for the two corners.	לִשְׁנֵי הַמִּקְצֹעֹת׃
30. And they were	30. וְהָיוּ
eight boards,	שְׁמֹנָה קְרָשִׁים
and their sockets of silver,	וַאֲדָנֵיהֶם כֶּסֶף
sixteen sockets;	שִׁשָּׁה עָשָׂר אֲדָנִים
two sockets,	שְׁנֵי אֲדָנִים
two sockets	שְׁנֵי אֲדָנִים
under the one board.	תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד׃
31. And he made bars	31. וַיַּעַשׂ בְּרִיחֵי
of acacia wood;	עֲצֵי שִׁטִּים
five	חֲמִשָּׁה
for the boards	לְקַרְשֵׁי
of the one side of the tabernacle.	צֶלַע־הַמִּשְׁכָּן הָאֶחָת׃
32. And five bars	32. וַחֲמִשָּׁה בְרִיחִם
for the boards	לְקַרְשֵׁי
of the second side of the tabernacle,	צֶלַע־הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית
and five bars	וַחֲמִשָּׁה בְרִיחִם
for the boards of the tabernacle,	לְקַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן
for the hinder part westward.	לְיַרְכָתַיִם יָמָּה׃

the boards	אֶת־הַקְּרָשִׁים
for the tabernacle	לַמִּשְׁכָּן
[of] acacia wood,	עֲצֵי שִׁטִּים
standing up.	עֹמְדִים׃
21. Ten cubits	21. עֶשֶׂר אַמּוֹת
[was] the length of the board,	אֹרֶךְ הַקֶּרֶשׁ
and a cubit and a half of a cubit	וְאַמָּה וַחֲצִי הָאַמָּה
the breadth of the one board.	רֹחַב הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד׃
22. Two tenons	22. שְׁתֵּי יָדֹת
[was] in the one board,	לַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד
joined	מְשֻׁלָּבֹת
one unto another;	אַחַת אֶל־אֶחֶת
likewise he made	כֵּן עָשָׂה
for all the boards of the tabernacle.	לְכֹל קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן׃
23. And he made	23. וַיַּעַשׂ
the boards	אֶת־הַקְּרָשִׁים
for the tabernacle,	לַמִּשְׁכָּן
twenty boards	עֶשְׂרִים קְרָשִׁים
for the south side southward.	לִפְאַת נֶגֶב תֵּימָנָה׃
24. And forty	24. וְאַרְבָּעִים
sockets of silver	אַדְנֵי־כָסֶף
he made	עָשָׂה
under the twenty boards;	תַּחַת עֶשְׂרִים הַקְּרָשִׁים
two sockets	שְׁנֵי אֲדָנִים
under the one board	תַּחַת־הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד
for its two tenons,	לִשְׁתֵּי יְדֹתָיו
and two sockets	וּשְׁנֵי אֲדָנִים
under the one board	תַּחַת־הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד
for its two sockets.	לִשְׁתֵּי יְדֹתָיו׃
25. And for the second side of the tabernacle,	25. וּלְצֶלַע הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית
for the north side,	לִפְאַת צָפוֹן
he made twenty boards.	עָשָׂה עֶשְׂרִים קְרָשִׁים
26. And their forty sockets of silver:	26. וְאַרְבָּעִים אַדְנֵיהֶם כָּסֶף

מְשֻׁקָּדִים	almond-shaped,
בַּקָּנֶה הָאֶחָד	[were] in one branch,
כַּפְתֹּר וָפָרַח	[with] a knob and a flower;
וּשְׁלֹשָׁה גְבִעִים	and three cups,
מְשֻׁקָּדִים	almond-shaped,
בְּקָנֶה אֶחָד	in the other branch,
כַּפְתֹּר וָפָרַח	[with] a knob and a flower;
כֵּן לְשֵׁשֶׁת הַקָּנִים	so for the six branches
הַיֹּצְאִים מִן־הַמְּנֹרָה׃	that [were] coming out of the candlestick.
20. וּבַמְּנֹרָה	20. And in the candlestick
אַרְבָּעָה גְבִעִים	[were] four cups,
מְשֻׁקָּדִים	almond-shaped,
כַּפְתֹּרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ׃	[with] its knobs and its flowers.
21. וְכַפְתֹּר	21. And a knob
תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים	under (the) two branches
מִמֶּנָּה	of the same piece,
וְכַפְתֹּר	and a knob
תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים	under (the) two branches
מִמֶּנָּה	of the same piece,
וְכַפְתֹּר	and a knob
תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים	under (the) two branches
מִמֶּנָּה	of the same pieces,
לְשִׁשֶּׁת הַקָּנִים	for the six branches
הַיֹּצְאִים מִמֶּנָּה׃	that [were] coming out of it.
22. כַּפְתֹּרֵיהֶם	22. Their knobs
וְקָנֹתָם	and their branches
מִמֶּנָּה הָיוּ	were of the same piece;
כֻּלָּהּ מִקְשָׁה אַחַת	all of it [was] beaten work of one piece
זָהָב טָהוֹר׃	of pure gold
23. וַיַּעַשׂ אֶת־נֵרֹתֶיהָ	23. And he made its lamps
שִׁבְעָה	seven,
וּמַלְקָחֶיהָ וּמַחְתֹּתֶיהָ	and its tongs, and its snuff-dishes
זָהָב טָהוֹר׃	[of] pure gold.
24. כִּכַּר זָהָב טָהוֹר	24. Of a talent of pure gold
עָשָׂה אֹתָהּ	he made it,
וְאֵת כָּל־כֵּלֶיהָ׃	with all its vessels.

25. וַיַּעַשׂ	25. And he made
אֶת־מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת	the altar of incense
עֲצֵי שִׁטִּים	[of] acacia wood;
אַמָּה אָרְכּוֹ	a cubit [was] its length,
וְאַמָּה רָחְבּוֹ	and a cubit its breadth,
רָבוּעַ	foursquare,
וְאַמָּתַיִם קֹמָתוֹ	and two cubits its height;
מִמֶּנּוּ הָיוּ קַרְנֹתָיו׃	of the same piece were its horns.
26. וַיְצַף אֹתוֹ	26. And he overlaid it
זָהָב טָהוֹר	[with] pure gold
אֶת־גַּגּוֹ וְאֶת־קִירֹתָיו	its roof, and its walls
סָבִיב	round about,
וְאֶת־קַרְנֹתָיו	and its horns;
וַיַּעַשׂ לוֹ	and he mand to it
זֵר זָהָב סָבִיב׃	a crown of gold round about.
27. וּשְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב	27. And two rings of gold
עָשָׂה־לוֹ	he made for it
מִתַּחַת לְזֵרוֹ	under its crown,
עַל־שְׁתֵּי צַלְעֹתָיו	upon its two corners,
עַל שְׁנֵי צִדָּיו	upon its two sides,
לְבָתִּים לְבַדִּים	for places for poles,
לָשֵׂאת אֹתוֹ בָּהֵם׃	to carry it with them.
28. וַיַּעַשׂ אֶת־הַבַּדִּים	28. And he made the poles
עֲצֵי שִׁטִּים	[of] acacia wood,
וַיְצַף אֹתָם זָהָב׃	and he overlaid them [with] gold.
29. וַיַּעַשׂ	29. And he made
אֶת־שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה	[1]the anointing oil
קֹדֶשׁ	[1]holy,
וְאֶת־קְטֹרֶת הַסַּמִּים	[2]and the incense of spices
טָהוֹר	[2]pure,
מַעֲשֵׂה רֹקֵחַ׃	[after] the art of an apothecary.

לח
שְׁבִיעִי

Cap. XXXVIII.
שְׁבִיעִי
רְבִיעִי (כשהן מחוברין)

1. וַיַּעַשׂ	1. And he made
אֶת־מִזְבַּח הָעֹלָה	[1]the altar of burnt-offering.

1) I. e., the holy anointing oil. 2) I. e., and the pure incense of spices.

זָהָב
[of] gold;

מַקְשָׁה עָשָׂה אֹתָם
of beaten work he made them,

מִשְׁנֵי קְצוֹת הַכַּפֹּרֶת׃
on the two ends of the covering.

8. כְּרוּב אֶחָד
8. One cherub

מִקְצָה מִזֶּה
on the one end,

וּכְרוּב־אֶחָד
and one cherub

מִקְצָה מִזֶּה
on the other end;

מִן־הַכַּפֹּרֶת
from the covering

עָשָׂה אֶת־הַכְּרֻבִים
he made the cherubim

מִשְּׁנֵי קְצוֹתָו׃
on its two ends.

9. וַיִּהְיוּ הַכְּרֻבִים
9. And the cherubim were

פֹּרְשֵׂי כְנָפַיִם
spreading out [their] wings

לְמַעְלָה
above,

סֹכְכִים בְּכַנְפֵיהֶם
covering with their wings

עַל־הַכַּפֹּרֶת
over the covering,

וּפְנֵיהֶם
with their faces

אִישׁ אֶל־אָחִיו
one towards another:

אֶל־הַכַּפֹּרֶת הָיוּ
towards the covering were

פְּנֵי הַכְּרֻבִים׃
the faces of the cherubim.

10. וַיַּעַשׂ אֶת־הַשֻּׁלְחָן
10. And he made the table

עֲצֵי שִׁטִּים
[of] acacia wood;

אַמָּתַיִם אָרְכּוֹ
two cubits [was] its length,

וְאַמָּה רָחְבּוֹ
and a cubit its breadth,

וְאַמָּה וָחֵצִי קוֹמָתוֹ׃
and a cubit and a half its height.

11. וַיְצַף אֹתוֹ
11. And he overlaid it

זָהָב טָהוֹר
[with] pure gold,

וַיַּעַשׂ לוֹ זֵר זָהָב
and he made to it a crown of gold

סָבִיב׃
round about.

12. וַיַּעַשׂ לוֹ
12. And he made to it

מִסְגֶּרֶת טֹפַח
a border of a hand-breadth

סָבִיב
round about,

וַיַּעַשׂ זֵר־זָהָב
and he made a crown of gold

לִמְסִגַּרְתּוֹ סָבִיב׃
to its border round about.

13. וַיִּצֹק לוֹ
13. And he cast for it

אַרְבַּע טַבְּעֹת זָהָב
four rings of gold,

וַיִּתֵּן אֶת־הַטַּבָּעֹת
and he put the rings

עַל אַרְבַּע הַפֵּאֹת
upon the four corners

אֲשֶׁר לְאַרְבַּע רַגְלָיו׃
which [were] on its four feet.

14. לְעֻמַּת הַמִּסְגֶּרֶת
14. Close by the border

הָיוּ הַטַּבָּעֹת
were the rings,

בָּתִּים לְבַדִּים
for places for [the] poles,

לָשֵׂאת אֶת־הַשֻּׁלְחָן׃
to carry the table.

15. וַיַּעַשׂ אֶת־הַבַּדִּים
15. And he made the poles

עֲצֵי שִׁטִּים
[of] acacia wood,

וַיְצַף אֹתָם זָהָב
and he overlaid them [with] gold,

לָשֵׂאת אֶת־הַשֻּׁלְחָן׃
to carry the table.

16. וַיַּעַשׂ אֶת־הַכֵּלִים
16. And he made the vessels

אֲשֶׁר עַל־הַשֻּׁלְחָן
which [were] upon the table,

אֶת־קְעָרֹתָיו
its dishes,

וְאֶת־כַּפֹּתָיו
and its spoons,

וְאֶת מְנַקִּיֹתָיו
and its purifying tubes,

וְאֶת־הַקְּשָׂוֹת
and its supporters,

אֲשֶׁר יֻסַּךְ בָּהֶן
wherewith [the bread] was covered;

זָהָב טָהוֹר׃
[of] pure gold.

שִׁנִּי

שִׁשִּׁי

שְׁלִישִׁי (כשהן מחוברין)

17. וַיַּעַשׂ אֶת־הַמְּנֹרָה
17. And he made the candlestick

זָהָב טָהוֹר
[of] pure gold;

מִקְשָׁה
of beaten work

עָשָׂה אֶת־הַמְּנֹרָה
he made the candlestick;

יְרֵכָהּ וְקָנָהּ
its base and its shaft,

גְּבִיעֶיהָ
its cups,

כַּפְתֹּרֶיהָ
its knobs,

וּפְרָחֶיהָ
and its flowers,

מִמֶּנָּה הָיוּ׃
were of the same piece.

18. וְשִׁשָּׁה קָנִים
18. And six branches

יֹצְאִים מִצִּדֶּיהָ
[were] coming out of its sides;

שְׁלֹשָׁה קְנֵי מְנֹרָה
three branches of [the] candlestick

מִצִּדָּהּ הָאֶחָד
out of its one side,

וּשְׁלֹשָׁה קְנֵי מְנֹרָה
and three branches of [the] candlestick

מִצִּדָּהּ הַשֵּׁנִי׃
out of its other side.

19. שְׁלֹשָׁה גְבִעִים
19. Three cups,

fifty cubit[s].
חֲמִשִּׁים אַמָּה׃

14. Hangings
14. קְלָעִים

[of] fifteen cubit[s]
חֲמֵשׁ־עֶשְׂרֵה אַמָּה

[were] for the [one] wing;
אֶל־הַכָּתֵף

their pillars three,
עַמּוּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה

and their sockets three.
וַאֲדָנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה׃

15. And [so] for the other wing;
15. וְלַכָּתֵף הַשֵּׁנִית

[1]on this [side] and on that [side]
מִזֶּה וּמִזֶּה

of the gate of the court
לְשַׁעַר הֶחָצֵר

[were] hangings
קְלָעִים

[of] fifteen cubit[s];
חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה

their pillars three,
עַמְּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה

and their sockets three.
וַאֲדָנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה׃

16. All the hangings of the court
16. כָּל־קַלְעֵי הֶחָצֵר

round about
סָבִיב

[were of] fine twined linen.
שֵׁשׁ מָשְׁזָר׃

17. And the sockets for the pillars
17. וְהָאֲדָנִים לָעַמֻּדִים

[were of] copper;
נְחֹשֶׁת

the hooks of the pillars
וָוֵי הָעַמּוּדִים

and their fillets,
וַחֲשׁוּקֵיהֶם

[of] silver;
כֶּסֶף

and the overlaying of their tops,
וְצִפּוּי רָאשֵׁיהֶם

[of] silver;
כֶּסֶף

and they were filleted [with] silver,
וְהֵם מְחֻשָּׁקִים כֶּסֶף

all the pillars of the court.
כֹּל עַמְּדֵי הֶחָצֵר׃

מַפְטִיר

18. And the screen
18. וּמָסַךְ

of the gate of the court
שַׁעַר הֶחָצֵר

[was] the work of an embroiderer,
מַעֲשֵׂה רֹקֵם

of blue, and purple,
תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן

and scarlet yarn,
וְתוֹלַעַת שָׁנִי

and fine twined linen;
וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר

and twenty cubit[s was] the length,
וְעֶשְׂרִים אַמָּה אָרֶךְ

and the height, in the breadth,
וְקוֹמָה בְרֹחַב

[was] five cubits,
חֲמֵשׁ אַמּוֹת

[2]answerable to the hangings of the court.
לְעֻמַּת קַלְעֵי הֶחָצֵר׃

19. And their pillars [were] four,
19. וְעַמֻּדֵיהֶם אַרְבָּעָה

and their sockets four,
וַאֲדָנֵיהֶם אַרְבָּעָה

[of] copper;
נְחֹשֶׁת

their hooks [were of] silver,
וָוֵיהֶם כֶּסֶף

and the overlaying of their tops
וְצִפּוּי רָאשֵׁיהֶם

and their fillets,
וַחֲשׁוּקֵיהֶם

[of] silver.
כֶּסֶף׃

20. And all the pins
20. וְכָל־הַיְתֵדֹת

for the tabernacle, and for the court
לַמִּשְׁכָּן וְלֶחָצֵר

round about,
סָבִיב

[were of] copper.
נְחֹשֶׁת׃

PEKUDE.

פְּקוּדֵי

21. These [are]
21. אֵלֶּה

the counted [articles] of the tabernacle,
פְּקוּדֵי הַמִּשְׁכָּן

the tabernacle of the testimony,
מִשְׁכַּן הָעֵדֻת

which were counted
אֲשֶׁר פֻּקַּד

[3]by the order of Moses,
עַל־פִּי מֹשֶׁה

[for] the service of the Levites,
עֲבֹדַת הַלְוִיִּם

by the hand of Ithamar,
בְּיַד אִיתָמָר

the son of Aaron the priest.
בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן׃

22. And Bezalel the son of Uri,
22. וּבְצַלְאֵל בֶּן־אוּרִי

the son of Hur,
בֶּן־חוּר

of the tribe of Judah,
לְמַטֵּה יְהוּדָה

made
עָשָׂה

all that the Lord had commanded
אֵת כָּל־אֲשֶׁר־צִוָּה יְיָ

Moses.
אֶת־מֹשֶׁה׃

23. And with him [was] Oholiab,
23. וְאִתּוֹ אָהֳלִיאָב

the son of Ahisamach,
בֶּן־אֲחִיסָמָךְ

of the tribe of Dan,
לְמַטֵּה־דָן

an engraver, and a skilful workman,
חָרָשׁ וְחֹשֵׁב

and an embroiderer,
וְרֹקֵם

in the blue, and in the purple,
בַּתְּכֵלֶת וּבָאַרְגָּמָן

and in the scarlet yarn,
וּבְתוֹלַעַת הַשָּׁנִי

and in the fine linen.
וּבַשֵּׁשׁ׃

1) Heb., from this and from this. 2) Or, near. 3) Heb., upon the mouth of Moses

עֲצֵי שִׁטִּים
[of] acacia wood;
חָמֵשׁ אַמּוֹת אָרְכּוֹ
five cubits its length,
וְחָמֵשׁ אַמּוֹת רָחְבּוֹ
and five cubits its breadth,
רָבוּעַ
foursquare,
וְשָׁלֹשׁ אַמּוֹת קֹמָתוֹ׃
and three cubits its height.
2. וַיַּעַשׂ קַרְנֹתָיו
2. And he made its horns
עַל־אַרְבַּע פִּנֹּתָיו
upon its four corners;
מִמֶּנּוּ הָיוּ קַרְנֹתָיו
of the same piece were its horns;
וַיְצַף אֹתוֹ נְחֹשֶׁת׃
and he overlaid it [witl.] copper.
3. וַיַּעַשׂ
3. And he made
אֶת־כָּל־כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ
all the vessels of the altar,
אֶת־הַסִּירֹת
the pots,
וְאֶת־הַיָּעִים
and the shovels,
וְאֶת־הַמִּזְרָק
and the basins,
אֶת־הַמִּזְלָגֹת
the forks,
וְאֶת־הַמַּחְתֹּת
and the firepans;
כָּל־כֵּלָיו עָשָׂה נְחֹשֶׁת
all its vessels he made [of] copper.
4. וַיַּעַשׂ לַמִּזְבֵּחַ
4. And he made for the altar
מִכְבָּר
a grating,
מַעֲשֵׂה רֶשֶׁת
a network
נְחֹשֶׁת
of copper,
תַּחַת כַּרְכֻּבּוֹ
under its ledge
מִלְּמַטָּה עַד־חֶצְיוֹ׃
from below unto its half.
5. וַיִּצֹק
5. And he cast
אַרְבַּע טַבָּעֹת
four rings
בְּאַרְבַּע הַקְּצָוֹת
on the four ends
לְמִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת
of the grating of copper,
בָּתִּים לַבַּדִּים׃
[as] places for the poles.
6. וַיַּעַשׂ אֶת־הַבַּדִּים
6. And he made the poles
עֲצֵי שִׁטִּים
[of] acacia wood,
וַיְצַף אֹתָם נְחֹשֶׁת׃
and he overlaid them [with] copper.
7. וַיָּבֵא אֶת־הַבַּדִּים
7. And he brought the poles
בַּטַּבָּעֹת
into the rings
עַל צַלְעֹת הַמִּזְבֵּחַ
upon the sides of the altar,
לָשֵׂאת אֹתוֹ בָּהֶם
to carry it with them;
נֵבוֹב לֻחֹת

עָשָׂה אֹתוֹ׃
he made them.
8. וַיַּעַשׂ אֶת הַכִּיּוֹר
8. And he made the laver
נְחֹשֶׁת
[of] copper,
וְאֶת כַּנּוֹ נְחֹשֶׁת
and its base [of] copper,
בְּמַרְאֹת הַצֹּבְאֹת
of the mirrors of the assembled [women],
אֲשֶׁר צָבְאוּ
who had assembled
פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃
[at] the door of the tent of meeting.
9. וַיַּעַשׂ אֶת־הֶחָצֵר
9. And he made the court;
לִפְאַת | נֶגֶב תֵּימָנָה
for the south side southward
קַלְעֵי הֶחָצֵר
the hangings of the court
שֵׁשׁ מָשְׁזָר
[were of] fine twined linen,
מְאָה בָאַמָּה׃
a hundred cubit[s].
10. עַמּוּדֵיהֶם עֶשְׂרִים
10. Their pillars [were] twenty,
וְאַדְנֵיהֶם עֶשְׂרִים
and their sockets twenty,
נְחֹשֶׁת
[of] copper;
וָוֵי הָעַמּוּדִים
the hooks of the pillars
וַחֲשֻׁקֵיהֶם
and their fillets
כָּסֶף׃
[were of] silver.
11. וְלִפְאַת צָפוֹן
11. And for the north side
מְאָה בָאַמָּה
a hundred cubit[s],
עַמּוּדֵיהֶם עֶשְׂרִים
their pillars twenty,
וְאַדְנֵיהֶם עֶשְׂרִים
and their sockets twenty,
נְחֹשֶׁת
[of] copper;
וָוֵי הָעַמּוּדִים
the hooks of the pillars
וַחֲשֻׁקֵיהֶם
and their fillets
כָּסֶף׃
[were of] silver.
12. וְלִפְאַת־יָם
12. And for the west side
קְלָעִים
[were] hangings
חֲמִשִּׁים בָּאַמָּה
[of] fifty cubit[s],
עַמּוּדֵיהֶם עֲשָׂרָה
their pillars ten,
וְאַדְנֵיהֶם עֲשָׂרָה
and their sockets ten;
וָוֵי הָעַמּוּדִים
the hooks of the pillars
וַחֲשֻׁקֵיהֶם
and their fillets
כָּסֶף׃
[were of] silver.
13. וְלִפְאַת קֵדְמָה
13. And for the east side
מִזְרָחָה
eastward

according to to names	עַל־שְׁמֹת
of the children of Israel.	בְּנֵי יִשְׂרָאֵל :
7. And he put them	7. וַיָּשֶׂם אֹתָם
upon the shoulder-pieces of the ephod,	עַל־כִּתְפֹת הָאֵפֹד
[as] stones of memorial	אַבְנֵי זִכָּרוֹן
for the children of Israel;	לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
as the Lord had commanded Moses.	כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה :
8. And he made the breastplate,	8. וַיַּעַשׂ אֶת־הַחֹשֶׁן
the work of a [2]skilful workman,	מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב
like the work of [the] ephod,	כְּמַעֲשֵׂה אֵפֹד
[of] gold,	זָהָב
blue, and purple,	תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
and scarlet yarn,	וְתוֹלַעַת שָׁנִי
and fine twined linen.	וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר :
9. It was foursquare;	9. רָבוּעַ הָיָה
double	כָּפוּל
they made the breastplate;	עָשׂוּ אֶת־הַחֹשֶׁן
a span [was] its length,	זֶרֶת אָרְכּוֹ
and a span its breadth,	וְזֶרֶת רָחְבּוֹ
double.	כָּפוּל :
10. And they set in it	10. וַיְמַלְאוּ־בוֹ
four rows of stone;	אַרְבָּעָה טוּרֵי אָבֶן
a row of sardius, topaz, and emerald	טוּר אֹדֶם פִּטְדָה וּבָרֶקֶת
[was] the first row.	הַטּוּר הָאֶחָד :
11. And the second row,	11. וְהַטּוּר הַשֵּׁנִי
a carbuncle, a sapphire, and a diamond.	נֹפֶךְ סַפִּיר וְיָהֲלֹם :
12. And the third row,	12. וְהַטּוּר הַשְּׁלִישִׁי
an amber, an agate, and an amethyst.	לֶשֶׁם שְׁבוֹ וְאַחְלָמָה :
13. And the fourth row,	13. וְהַטּוּר הָרְבִיעִי
a chrysolite, and an onyx, and a jasper;	תַּרְשִׁישׁ וְשֹׁהַם וְיָשְׁפֵה
[they were] inclosed	מוּסַבֹּת
[in] [3]casings of gold	מִשְׁבְּצוֹת זָהָב
in their settings.	בְּמִלּוּאָתָם :

	שֵׁנִי
	חֲמִישִׁי (כשׁ־ן מחוברין)
2. And he made the ephod	2. וַיַּעַשׂ אֶת־הָאֵפֹד
[of] gold,	זָהָב
blue, and purple,	תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
and scarlet yarn,	וְתוֹלַעַת שָׁנִי
and fine twined linen.	וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר :
3. And they beat	3. וַיְרַקְּעוּ
the plates of gold,	אֶת־פַּחֵי הַזָּהָב
and cut[it into] [1]threads,	וַיִּקְצֹץ פְּתִילִם
to work [it]	לַעֲשׂוֹת
in the midst of the blue,	בְּתוֹךְ הַתְּכֵלֶת
and in the midst of the purple,	וּבְתוֹךְ הָאַרְגָּמָן
and in the midst of the scarlet yarn	וּבְתוֹךְ תּוֹלַעַת הַשָּׁנִי
and in the midst of the fine linen,	וּבְתוֹךְ הַשֵּׁשׁ
the work of a [2]skilful workman.	מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב :
4. They made for it shoulder-pieces,	4. כְּתֵפֹת עָשׂוּ־לוֹ
joining together;	חֹבְרֹת
upon its two ends	עַל־שְׁנֵי קְצוֹתָיו
was it joined together.	חָבֻר :
5. And the band for girding,	5. וְחֵשֶׁב אֲפָדָתוֹ
which was upon it,	אֲשֶׁר עָלָיו
was of the same piece,	כְּמַעֲשֵׂהוּ הוּא
like its work,	כְּמַעֲשֵׂהוּ
[of] gold,	זָהָב
blue, and purple,	תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
and scarlet yarn,	וְתוֹלַעַת שָׁנִי
and fine twined linen;	וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר
as the Lord had commanded Moses.	כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה :
6. And they wrought	6. וַיַּעֲשׂוּ
the onyx stones,	אֶת־אַבְנֵי הַשֹּׁהַם
inclosed	מְסֻבֹּת
[in] [3]casings of gold,	מִשְׁבְּצוֹת זָהָב
engraved	מְפֻתָּחוֹת
[with] the engravings of a signet,	פִּתּוּחֵי חוֹתָם

1) Or. wires. 2) Or. weaver. 3) Or. settings.

24. כָּל־הַזָּהָב
הֶעָשׂוּי לַמְּלָאכָה
בְּכֹל מְלֶאכֶת הַקֹּדֶשׁ
וַיְהִי | זְהַב הַתְּנוּפָה
תֵּשַׁע וְעֶשְׂרִים כִּכָּר
וְשִׁבְעַ מֵאוֹת
וּשְׁלֹשִׁים שֶׁקֶל
בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ :
25. וְכֶסֶף
פְּקוּדֵי הָעֵדָה
מְאַת כִּכָּר
וְאֶלֶף
וְשִׁבְעַ מֵאוֹת
וַחֲמִשָּׁה וְשִׁבְעִים שֶׁקֶל
בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ :
26. בֶּקַע לַגֻּלְגֹּלֶת
מַחֲצִית הַשֶּׁקֶל
בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
לְכֹל הָעֹבֵר
עַל־הַפְּקֻדִים
מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
וָמַעְלָה
לְשֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף
וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים
וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת
וַחֲמִשִּׁים :
27. וַיְהִי
מְאַת כִּכַּר הַכֶּסֶף
לָצֶקֶת
אֶת אַדְנֵי הַקֹּדֶשׁ
וְאֶת אַדְנֵי הַפָּרֹכֶת
מְאַת אֲדָנִים
לִמְאַת הַכִּכָּר
כִּכָּר לָאָדֶן :
28. וְאֶת־הָאֶלֶף

24. All the gold
that was used for the work
in all the work of the sanctuary,
[1]even the gold of the offering,
was nine and twenty [2]talent[s],
and seven hundred
and thirty shekel[s],
by the shekel of the sanctuary.
25. And the silver
of those numbered of the congregation
[was] a hundred [2]talent[s]
and a thousand
and seven hundred
and five and seventy shekel[s],
by the shekel of the sanctuary.
26. A beka for [3]every head,
[that is] half a shekel,
by the shekel of the sanctuary,
for every one that passed over
unto those that were numbered,
from twenty year[s] old
and upwards,
for six hundred thousand
and three thousand
and five hundred
and fifty [men].
27. And [there] were
the hundred [2]talent[s] of silver
for casting
the sockets of the sanctuary,
and the sockets of the veil;
a hundred sockets
for the hundred talent[s],
a talent for [3]every socket.
28. And [of] the thousand

and the seven hundred
וּשְׁבַע הַמֵּאוֹת
and five and seventy [shekels]
וַחֲמִשָּׁה וְשִׁבְעִים
he made hooks for the pillars,
עָשָׂה וָוִים לָעַמּוּדִים
and he overlaid their tops,
וְצִפָּה רָאשֵׁיהֶם
and he filleted them.
וְחִשַּׁק אֹתָם :
29. And the copper of the offering
29. וּנְחֹשֶׁת הַתְּנוּפָה
[was] seventy [2]talent[s],
שִׁבְעִים כִּכָּר
and two thousand
וְאַלְפַּיִם
and four hundred shekel[s].
וְאַרְבַּע־מֵאוֹת שָׁקֶל :
30. And he made with it
30. וַיַּ֫עַשׂ בָּהּ
the sockets
אֶת־אַדְנֵי
of the door of the tent of meeting,
פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
and the copper altar,
וְאֵת כִּיּוֹר הַנְּחֹשֶׁת
and the copper grating
וְאֶת־מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת
which [was] to it,
אֲשֶׁר־לוֹ
and all the vessels of the altar.
וְאֵת כָּל־כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ
31. And the sockets of the court
31. וְאֶת־אַדְנֵי הֶחָצֵר
round about,
סָבִיב
and the sockets
וְאֶת־אַדְנֵי
of the gate of the court,
שַׁעַר הֶחָצֵר
and all the pins
וְאֵת כָּל־יִתְדֹת
of the tabernacle,
הַמִּשְׁכָּן
and all the pins
וְאֶת־כָּל־יִתְדֹת
of the court
הֶחָצֵר
round about.
סָבִיב :

לט — CAP. XXXIX.

1. And of the blue,
1. וּמִן־הַתְּכֵלֶת
and the purple,
וְהָאַרְגָּמָן
and the scarlet yarn,
וְתוֹלַעַת הַשָּׁנִי
they made [1]finely wrought garments,
עָשׂוּ בִגְדֵי־שָׂרָד
for ministering in the sanctuary;
לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ
and they made
וַיַּ֫עֲשׂוּ
the holy garments
אֶת־בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ
which [were] for Aaron;
אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן
as the Lord had commanded Moses.
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֶת־מֹשֶׁה :

1) Heb., and the gold of the offering was. 2) Consists of 3.000 holy shekels. 3) Heb., the
[1] Or, cloths of service

תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן	of blue, and purple,
וְתוֹלַעַת שָׁנִי	and scarlet yarn,
מָשְׁזָר :	[1]twined.
25. וַיַּעֲשׂוּ	25. And they made
פַּעֲמֹנֵי	bells
זָהָב טָהוֹר	of pure gold,
וַיִּתְּנוּ אֶת־הַפַּעֲמֹנִים	and they put the bells
בְּתוֹךְ הָרִמֹּנִים	in the midst of the pomegranates
עַל־שׁוּלֵי הַמְּעִיל	upon the lower hems of the robe
סָבִיב	round about,
בְּתוֹךְ הָרִמֹּנִים :	in the midst of the pomegranates.
26. פַּעֲמֹן וְרִמֹּן	26. A bell and a pomegranate,
פַּעֲמֹן וְרִמֹּן	a bell and a pomegranate
עַל־שׁוּלֵי הַמְּעִיל	upon the lower hems of the robe
סָבִיב	round about,
לְשָׁרֵת	for ministering;
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה :	as the Lord had commanded Moses.
27. וַיַּעֲשׂוּ	27. And they made
אֶת־הַכָּתְנֹת	the coats
שֵׁשׁ	[of] fine linen,
מַעֲשֵׂה אֹרֶג	the work of a weaver,
לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו :	for Aaron and for his sons.
28. וְאֵת הַמִּצְנֶפֶת	28. And the mitre
שֵׁשׁ	[of] fine linen,
וְאֶת־פַּארֵי הַמִּגְבָּעֹת	and the beautiful turbans
שֵׁשׁ	[of] fine linen,
וְאֶת־מִכְנְסֵי הַבָּד	and the linen breeches
שֵׁשׁ מָשְׁזָר :	[of] fine twined linen.
29. וְאֶת־הָאַבְנֵט	29. And the girdle
שֵׁשׁ מָשְׁזָר	[of] fine twined linen,
וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן	and blue, and purple,
וְתוֹלַעַת שָׁנִי	and scarlet yarn,
מַעֲשֵׂה רֹקֵם	the work of an embroiderer;
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה :	as the Lord had commanded Moses.

30. וַיַּעֲשׂוּ אֶת־צִיץ	30. And they made the plate
נֵזֶר הַקֹּדֶשׁ	of the holy crown
זָהָב טָהוֹר	[of] pure gold,
וַיִּכְתְּבוּ עָלָיו	and they wrote upon it
מִכְתַּב	a writing,
פִּתּוּחֵי חוֹתָם	[like] the engravings of a signet:
קֹדֶשׁ לַיהוָה :	HOLY TO THE LORD.
31. וַיִּתְּנוּ עָלָיו	31. And they put upon it
פְּתִיל תְּכֵלֶת	a lace of blue.
לָתֵת עַל־הַמִּצְנֶפֶת	to put [it] upon the mitre
מִלְמָעְלָה	from above;
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה :	as the Lord had commanded Moses.
32. וַתֵּכֶל	32. Thus was finished
כָּל־עֲבֹדַת מִשְׁכַּן	all the work of the tabernacle
אֹהֶל מוֹעֵד	of the tent of meeting;
וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	and the children of Israel did [it];
כְּכֹל	according to all
אֲשֶׁר צִוָּה יְיָ אֶת־מֹשֶׁה	that the Lord had commanded Moses,
כֵּן עָשׂוּ :	so they had done [it].
רְבִיעִי	
33. וַיָּבִיאוּ	33. And they brought
אֶת־הַמִּשְׁכָּן	the tabernacle
אֶל־מֹשֶׁה	unto Moses,
אֶת־הָאֹהֶל	the tent,
וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו	and all its vessels,
קְרָסָיו	its hooks,
קְרָשָׁיו	its boards,
בְּרִיחוֹ ק׳ בריחיו	its bars.
וְעַמֻּדָיו	and its pillars,
וַאֲדָנָיו :	and its sockets,
34. וְאֶת־מִכְסֵה	34. And the covering
עוֹרֹת הָאֵילִם	of the rams' skins,
הַמְאָדָּמִים	that [were] dyed red,
וְאֶת־מִכְסֵה	and the covering
עֹרֹת הַתְּחָשִׁים	of the sealskins,

1) Or, [and] twined [linen].

14. וְהָאֲבָנִים	14. And the stones
עַל־שְׁמֹת בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל הֵנָּה	were according to the names of the children of Israel,
שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה	twelve,
עַל־שְׁמֹתָם	according to their names,
פִּתּוּחֵי חֹתָם	[like] the engravings of a signet,
אִישׁ עַל־שְׁמוֹ	every one according to his name,
לִשְׁנֵים עָשָׂר שָׁבֶט:	for the twelve tribes.
15. וַיַּ עַ שׂ וּ	15. And they made
עַל־הַחֹשֶׁן	upon the breastplate
שַׁרְשְׁרֹת גַּבְלֻת	chains [like] cords,
מַעֲשֵׂה עֲבֹת	of wreathen work,
זָהָב טָהוֹר:	[of] pure gold.
16. וַ יַּ עַ שׂ וּ	16. And they made
שְׁתֵּי מִשְׁבְּצוֹת זָהָב	two [1]casings of gold,
וּשְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב	and two rings of gold,
וַיִּתְּנוּ	and they put
אֶת־שְׁתֵּי הַטַּבָּעֹת	the two rings
עַל־שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן:	upon the two ends of the breastplate.
17. וַיִּתְּנוּ	17. And they put
שְׁתֵּי הָעֲבֹתֹת הַזָּהָב	the two wreathen [chains] of gold
עַל־שְׁתֵּי הַטַּבָּעֹת	in the two rings
עַל־קְצוֹת הַחֹשֶׁן:	upon the ends of the breastplate.
18. וְאֵת שְׁתֵּי קְצוֹת	18. And the two ends
שְׁתֵּי הָעֲבֹתֹת	of the two wreathen [chains]
נָתְנוּ	they put
עַל־שְׁתֵּי הַמִּשְׁבְּצֹת	upon the two [1]casings,
וַיִּתְּנֻם	and they put them
עַל־כִּתְפֹת הָאֵפֹד	upon the shoulder-pieces of the ephod,
אֶל־מוּל פָּנָיו:	in its front part.
19. וַ יַּ עַ שׂ וּ	19. And they made
שְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב	two rings of gold,
וַיָּשִׂימוּ	and they put [them]
עַל־שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן	upon the two ends of the breastplate,
עַל־שְׂפָתוֹ	upon its edge,
אֲשֶׁר אֶל־עֵבֶר הָאֵפֹד	which [was] toward the side of the ephod
בָּיְתָה:	inward.
20. וַ יַּ עַ שׂ וּ	20. And they made
שְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב	two rings of gold,
וַיִּתֵּנֶם	and they put them
עַל־שְׁתֵּי כִתְפֹת הָאֵפֹד	upon the two shoulder-pieces of the ephod
מִלְמַטָּה	from below,
מִמּוּל פָּנָיו	in its front part,
לְעֻמַּת מַחְבַּרְתּוֹ	close by its joining,
מִמַּעַל לְחֵשֶׁב הָאֵפֹד:	above the band of the ephod.
21. וַיִּרְכְּסוּ	21. And they fastened
אֶת־הַחֹשֶׁן	the breastplate
מִטַּבְּעֹתָיו	by its rings
אֶל־טַבְּעֹת הָאֵפֹד	unto the rings of the ephod
בִּפְתִיל תְּכֵלֶת	with a lace of blue,
לִהְיוֹת	that it might be
עַל־חֵשֶׁב הָאֵפֹד	upon the band of the ephod,
וְלֹא יִזַּח הַחֹשֶׁן	and that the breastplate does not move itself
מֵעַל־הָאֵפֹד	from the ephod;
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה	as the Lord had commanded Moses.
אֶת־מֹשֶׁה:	
שְׁלִישִׁי	
שִׁשִּׁי (כשהן מחוברין)	
22. וַ יַּ עַ שׂ	22. And he made
אֶת־מְעִיל הָאֵפֹד	the robe of the ephod,
מַעֲשֵׂה אֹרֵג	the work of a weaver,
כְּלִיל תְּכֵלֶת:	all of blue.
23 וּפִי הַמְּעִיל	23. And the opening of the robe
בְּתוֹכוֹ	[was] in its midst,
כְּפִי תַחְרָא	like the opening of a coat of mail,
שָׂפָה לְפִיו	[with] a binding to its opening
סָבִיב	round about,
לֹא יִקָּרֵעַ:	that it should not be rent.
24. וַ יַּ עַ שׂ וּ	24. And they made
עַל־שׁוּלֵי הַמְּעִיל	upon the bower hems of the robe
רִמֹּנֵי	pomegranates

1) Or, settings.

5. וְנָתַתָּה
אֶת־מִזְבַּח הַזָּהָב
לִקְטֹרֶת
לִפְנֵי אֲרוֹן הָעֵדֻת
וְשַׂמְתָּ
אֶת־מָסַךְ הַפֶּתַח
לַמִּשְׁכָּן׃
6. וְנָתַתָּה
אֶת מִזְבַּח הָעֹלָה
לִפְנֵי פֶּתַח מִשְׁכַּן
אֹהֶל־מוֹעֵד׃
7. וְנָתַתָּ אֶת־הַכִּיֹּר
בֵּין אֹהֶל מוֹעֵד
וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ
וְנָתַתָּ שָׁם מָיִם׃
8. וְשַׂמְתָּ
אֶת־הֶחָצֵר
סָבִיב
וְנָתַתָּ
אֶת־מָסַךְ
שַׁעַר הֶחָצֵר׃
9. וְלָקַחְתָּ
אֶת־שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה
וּמָשַׁחְתָּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן
וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בּוֹ
וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ
וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו
וְהָיָה קֹדֶשׁ׃
10. וּמָשַׁחְתָּ
אֶת־מִזְבַּח הָעֹלָה
וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו
וְקִדַּשְׁתָּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ
וְהָיָה הַמִּזְבֵּחַ
קֹדֶשׁ קָדָשִׁים׃
11. וּמָשַׁחְתָּ אֶת־הַכִּיֹּר
וְאֶת־כַּנּוֹ

5. And thou shalt set
the golden altar
for incense
before the ark of the testimony,
and thou shalt put up
the screen of the door
to the tabernacle.
6. And thou shalt set
the altar of burnt-offering
before the door of the tabernacle
of the tent of meeting.
7. And thou shalt set the laver
between the tent of meeting
and (between) the altar,
and thou shalt put water therein.
8. And thou shalt set up
the court
round about,
and thou shalt put up
the screen
of the gate of the court.
9. And thou shalt take
the anointing oil,
and thou shalt anoint the altar,
and all that is in it.
and thou shalt sanctify it,
and all its vessels,
and it shall be holy.
10. And thou shalt anoint
the altar of burnt-offering,
and all its vessels,
and thou shalt sanctify the altar,
and the altar shall be
holy of holies.
11. And thou shalt anoint the laver
and its base,

וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ׃
12. וְהִקְרַבְתָּ
אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו
אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
וְרָחַצְתָּ אֹתָם
בַּמָּיִם׃
13. וְהִלְבַּשְׁתָּ אֶת־אַהֲרֹן
אֶת בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ
וּמָשַׁחְתָּ אֹתוֹ
וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ
וְכִהֵן לִי׃
14. וְאֶת־בָּנָיו
תַּקְרִיב
וְהִלְבַּשְׁתָּ אֹתָם
כֻּתֳּנֹת׃
15. וּמָשַׁחְתָּ אֹתָם
כַּאֲשֶׁר מָשַׁחְתָּ
אֶת־אֲבִיהֶם
וְכִהֲנוּ לִי
וְהָיְתָה
לִהְיוֹת לָהֶם מְשִׁחָתָם
לְכְהֻנַּת עוֹלָם
לְדֹרֹתָם׃
16. וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה
כְּכֹל
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ
כֵּן עָשָׂה׃

שִׁשִּׁי

17. וַיְהִי
בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן
בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית
בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ
הוּקַם הַמִּשְׁכָּן׃
18. וַיָּקֶם מֹשֶׁה
אֶת־הַמִּשְׁכָּן
וַיִּתֵּן אֶת־אֲדָנָיו

and thou shalt sanctify it.
12. And thou shalt bring near
Aaron and his sons
unto the door of the tent of meeting,
and thou shalt wash them
with water.
13. And thou shalt clothe Aaron
with the holy garments,
and thou shalt anoint him,
and thou shalt sanctify him,
that he may be a priest to me.
14. And his sons
thou shalt bring near,
and thou shalt clothe them
[with] coats.
15. And thou shalt anoint them,
as thou hast anointed
their father,
that they may be priests to me;
and [this] shall be,
in order that their anointing shall be to them
for a perpetual priesthood
for their generations.
16. And Moses did [so];
according to all
that the Lord had commanded him,
so he did.

SIXTH

17. And it came to pass,
in the first month,
in the second year,
on the first day of the month,
the tabernacle was reared up.
18. And Moses reared up
the tabernacle
and he placed its sockets,

1) Or, most holy

for ministering in the sanctuary,
לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ
the holy garments
אֶת־בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ
for Aaron the priest,
לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן
and the garments of his sons,
וְאֶת־בִּגְדֵי בָנָיו
to officiate as priests.
לְכַהֵן׃
42. According to all
42. כְּכֹל
that the Lord had commanded Moses,
אֲשֶׁר־צִוָּה יְיָ אֶת מֹשֶׁה
so the children of Israel had done
כֵּן עָשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
all the work.
אֵת כָּל־הָעֲבֹדָה׃
43. And Moses saw
43. וַיַּרְא מֹשֶׁה
all the work,
אֶת־כָּל הַמְּלָאכָה
and, behold, they had done it;
וְהִנֵּה עָשׂוּ אֹתָהּ
as the Lord had commanded,
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
so they had done [it];
כֵּן עָשׂוּ
and Moses blessed them.
וַיְבָרֶךְ אֹתָם מֹשֶׁה׃

מ חֲמִישִׁי

Cap. XXXX.

חֲמִישִׁי

שִׁבְיעִי (כשהן מחוברין)

1. And the Lord spoke unto Moses,
saying:
1. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
לֵאמֹר׃
2. On the day of the first month,
2. בְּיוֹם הַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן
on the first [day] of the month
thou shalt [2]rear up the tabernacle
of the tent of meeting.
בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ
תָּקִים אֶת־מִשְׁכַּן
אֹהֶל מוֹעֵד׃
3. And thou shalt put there
the ark of the testimony,
and thou shalt [3]cover upon the ark
with the veil.
3. וְשַׂמְתָּ שָׁם
אֵת אֲרוֹן הָעֵדוּת
וְסַכֹּתָ עַל־הָאָרֹן
אֶת־הַפָּרֹכֶת׃
4. And thou shalt bring in
the table,
and thou shalt arrange its arrangement;
and thou shalt bring in
the candlestick,
and thou shalt [4]set up
its lamps.
4. וְהֵבֵאתָ
אֶת־הַשֻּׁלְחָן
וְעָרַכְתָּ אֶת־עִרְכּוֹ
וְהֵבֵאתָ
אֶת־הַמְּנֹרָה
וְהַעֲלֵיתָ
אֶת־נֵרֹתֶיהָ׃

and the veil of the screen.
וְאֵת פָּרֹכֶת הַמָּסָךְ׃
35. The ark of the testimony,
35. אֶת־אֲרוֹן הָעֵדֻת
and its poles,
וְאֶת־בַּדָּיו
and the covering.
וְאֵת הַכַּפֹּרֶת׃
36. The table,
36. אֶת־הַשֻּׁלְחָן
all its vessels,
אֶת־כָּל־כֵּלָיו
and the showbread.
וְאֵת לֶחֶם הַפָּנִים׃
37. The pure candlestick,
37. אֶת־הַמְּנֹרָה הַטְּהֹרָה
its lamps,
אֶת־נֵרֹתֶיהָ
[even] the lamps [1]of arrangement,
נֵרֹת הַמַּעֲרָכָה
and all its vessels,
וְאֶת־כָּל־כֵּלֶיהָ
and the oil for the light.
וְאֵת שֶׁמֶן הַמָּאוֹר׃
38. And the golden altar,
38. וְאֵת מִזְבַּח הַזָּהָב
and the anointing oil,
וְאֵת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה
and the incense of spices,
וְאֵת קְטֹרֶת הַסַּמִּים
and the screen
וְאֵת מָסַךְ
of the door of the tent.
פֶּתַח הָאֹהֶל׃
39. The copper altar,
39 אֶת מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת
and the copper grating
וְאֶת־מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת
which [was] to it,
אֲשֶׁר־לוֹ
its poles,
אֶת־בַּדָּיו
and all its vessels,
וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו
the laver,
אֶת־הַכִּיֹּר
and its base.
וְאֶת־כַּנּוֹ׃
40. The hangings of the court,
40. אֶת קַלְעֵי הֶחָצֵר
its pillars;
אֶת־עַמֻּדָיו
and its sockets,
וְאֶת־אַדְנֶיהָ
and the screen
וְאֶת־הַמָּסָךְ
for the gate of the court,
לְשַׁעַר הֶחָצֵר
its cords,
אֶת־מֵיתָרָיו
and its pins,
וְיִתֵדֹתֶיהָ
and all the vessels
וְאֵת כָּל כְּלֵי
of the service of the tabernacle,
עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן
for the tent of meeting.
לְאֹהֶל מוֹעֵד׃
41. The finely wrought garments,
41. אֶת־בִּגְדֵי הַשְּׂרָד

1) Or, to be set in order. 2) Or, set up. 3) Or, screen; or, separate. 4) Or, light.

לָרָחְצָה׃
31. וְרָחֲצוּ מִמֶּנּוּ
מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
וּבָנָיו
אֶת־יְדֵיהֶם
וְאֶת־רַגְלֵיהֶם׃
32. בְּבֹאָם
אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד
וּבְקָרְבָתָם
אֶל־הַמִּזְבֵּחַ
יִרָחָצוּ
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֶת־מֹשֶׁה׃
33. וַיָּקֶם אֶת־הֶחָצֵר
סָבִיב לַמִּשְׁכָּן
וְלַמִּזְבֵּחַ
וַיִּתֵּן
אֶת־כְּסַךְ
שַׁעַר הֶחָצֵר
וַיְכַל מֹשֶׁה
אֶת־הַמְּלָאכָה׃
מפטיר
34. וַיְכַס הֶעָנָן
אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד

for washing.
31. And out of it washed
Moses, and Aaron,
and his sons
their hands
and their feet.
32. When they went
into the tent of meeting,
and when they came near
unto the altar,
they used to wash;
as the Lord had commanded Moses.
33. And he reared up the court
round about the tabernacle and the altar,
and he put up
the screen
of the gate of the court;
and Moses finished
the work.
מפטיר
34. Then the cloud covered
the tent of meeting,

וּכְבוֹד יְהוָה
מָלֵא אֶת־הַמִּשְׁכָּן׃
35. וְלֹא־יָכֹל מֹשֶׁה
לָבוֹא
אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד
כִּי־שָׁכַן עָלָיו הֶעָנָן
וּכְבוֹד יְהוָה
מָלֵא אֶת־הַמִּשְׁכָּן׃
36. וּבְהֵעָלוֹת הֶעָנָן
מֵעַל הַמִּשְׁכָּן
יִסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
בְּכֹל מַסְעֵיהֶם׃
37. וְאִם־לֹא יֵעָלֶה
הֶעָנָן
וְלֹא יִסְעוּ
עַד־יוֹם הֵעָלֹתוֹ׃
38. כִּי עֲנַן יְהוָה
עַל־הַמִּשְׁכָּן
יוֹמָם
וְאֵשׁ
תִּהְיֶה לַיְלָה בּוֹ
לְעֵינֵי
כָל־בֵּית־יִשְׂרָאֵל
בְּכָל־מַסְעֵיהֶם׃

and the glory of the Lord
filled the tabernacle.
35. And Moses was not able
to come
into the tent of meeting,
because the cloud [1]abode upon it,
and the glory of the Lord
filled the tabernacle.
36. And when the cloud arose
from over the tabernacle,
the children of Israel used to journey
in all their journeys.
37. But if the cloud did not arise,
then they did not journey,
until the day of its arising.
38. For the cloud of the Lord
[was] upon the tabernacle
by day,
and fire
used to be on it [by] night,
before the eyes
of all the house of Israel,
in all their journeys.

1) Or, dwelt.

as the Lord had commanded Moses.	כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
24. And he put the candlestick	24. וַיָּשֶׂם אֶת־הַמְּנֹרָה
in the tent of meeting,	בְּאֹהֶל מוֹעֵד
over against the table,	נֹכַח הַשֻּׁלְחָן
upon the side of the tabernacle,	עַל־יֶרֶךְ הַמִּשְׁכָּן
soutward.	נֶגְבָּה׃
25. And he [2]set up the lamps	25. וַיַּעַל הַנֵּרֹת
before the Lord;	לִפְנֵי יְהוָה
as the Lord had commanded Moses.	כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
26. And he set	26. וַיָּשֶׂם
the golden altar	אֶת־מִזְבַּח הַזָּהָב
in the tent of meeting	בְּאֹהֶל מוֹעֵד
before the veil.	לִפְנֵי הַפָּרֹכֶת׃
27. And he burned upon it	27. וַיַּקְטֵר עָלָיו
incense of spices;	קְטֹרֶת סַמִּים
as the Lord had commanded Moses.	כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
	שְׁבִיעִי
28. And he put up	28. וַיָּשֶׂם
the screen of the door	אֶת־מָסַךְ הַפֶּתַח
to the tabernacle.	לַמִּשְׁכָּן׃
29. And the altar of burnt-offering he set	29. וְאֶת מִזְבַּח הָעֹלָה שָׂם
[at] the door of the tabernacle	פֶּתַח מִשְׁכַּן
of the tent of meeting;	אֹהֶל מוֹעֵד
and he offered upon it	וַיַּעַל עָלָיו
the burnt-offering,	אֶת־הָעֹלָה
and the meal-offering;	וְאֶת־הַמִּנְחָה
as the Lord had commanded Moses.	כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
30. And he set the laver	30. וַיָּשֶׂם אֶת־הַכִּיֹּר
between the tent of meeting	בֵּין־אֹהֶל מוֹעֵד
and (between) the altar,	וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ
and he put water therein	וַיִּתֵּן שָׁמָּה מָיִם

and he set up its boards,	וַיָּשֶׂם אֶת־קְרָשָׁיו
and he put in its bars,	וַיִּתֵּן אֶת־בְּרִיחָיו
and he reared up its pillars.	וַיָּקֶם אֶת־עַמּוּדָיו׃
19. And he spread	19. וַיִּפְרֹשׂ
the tent	אֶת־הָאֹהֶל
upon the tabernacle,	עַל־־הַמִּשְׁכָּן
and he put	וַיָּשֶׂם
the covering of the tent	אֶת־מִכְסֵה הָאֹהֶל
upon it	עָלָיו
from above;	מִלְמָעְלָה
as the Lord had commanded Moses.	כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
20. And he took,	20. וַיִּקַּח
and put the testimony	וַיִּתֵּן אֶת־הָעֵדֻת
into the ark,	אֶל־הָאָרֹן
and he put the poles	וַיָּשֶׂם אֶת־הַבַּדִּים
upon the ark,	עַל־־הָאָרֹן
and he put the covering	וַיִּתֵּן אֶת־הַכַּפֹּרֶת
upon the ark	עַל־הָאָרֹן
from above.	מִלְמָעְלָה׃
21. And he brought the ark	21. וַיָּבֵא אֶת־הָאָרֹן
into the tabernacle,	אֶל־הַמִּשְׁכָּן
and he hanged up	וַיָּשֶׂם
the veil of the screen,	אֵת פָּרֹכֶת הַמָּסָךְ
and he [1]covered	וַיָּסֶךְ
upon the ark of the testimony;	עַל־אֲרוֹן הָעֵדֻת
as the Lord had commanded Moses.	כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
22. And he set the table	22. וַיִּתֵּן אֶת־הַשֻּׁלְחָן
in the tent of meeting,	בְּאֹהֶל מוֹעֵד
upon the side of the tabernacle,	עַל־יֶרֶךְ הַמִּשְׁכָּן
northward,	צָפֹנָה
outside of the veil.	מִחוּץ לַפָּרֹכֶת׃
23. And he arranged upon it	23. וַיַּעֲרֹךְ עָלָיו
the arrangement of bread	עֶרֶךְ לֶחֶם
before the Lord;	לִפְנֵי יְהוָה

1) Or. screened: or. made a separation for, ett. 2) Or, lighted.

סֵפֶר וַיִּקְרָא

LEVITICUS.

CHAPTER. I. א

1. וַיִּקְרָא אֶל־מֹשֶׁה	1. [1]And he called unto Moses,
וַיְדַבֵּר יְהוָה אֵלָיו	[1]and the Lord spoke unto him
מֵאֹהֶל מוֹעֵד	out of the tent of meeting,
לֵאמֹר :	saying.
2. דַּבֵּר	2. Speak
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	unto the children of Israel,
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם	and say unto them:
אָדָם כִּי־יַקְרִיב מִכֶּם	When a man of you [2]offers
קָרְבָּן לַיהוָה	an [3]oblation to the Lord,
מִן־הַבְּהֵמָה	of the cattle,
מִן־הַבָּקָר וּמִן־הַצֹּאן	[even] of the herd, or of the flock,
תַּקְרִיבוּ	you shall offer
אֶת־קָרְבַּנְכֶם :	your [3]oblation.
3. אִם־עֹלָה קָרְבָּנוֹ	3. If his [4]offer [be] a burnt-offering
מִן־הַבָּקָר	of the herd,
זָכָר תָּמִים	a male [5]without blemish
יַקְרִיבֶנּוּ	he shall [4]offer it;
אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד	unto the door of the tent of meeting
יַקְרִיב אֹתוֹ	he shall [4]offer it
לִרְצֹנוֹ	for his acceptance[6]
לִפְנֵי יְהוָה :	before the Lord.
4. וְסָמַךְ יָדוֹ	4. And he shall lay his hand
עַל רֹאשׁ הָעֹלָה	upon the head of the burnt-offering;
וְנִרְצָה לוֹ	and it shall be accepted for him
לְכַפֵּר עָלָיו :	to make atonement [7]for him.
5. וְשָׁחַט	5. And he shall slaughter
אֶת־בֶּן הַבָּקָר	[8]the young steer
לִפְנֵי יְהוָה	before the Lord;
וְהִקְרִיבוּ	and [there] shall [9]bring
בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים	Aaron's sons, the priests,
אֶת־הַדָּם	the blood,
וְזָרְקוּ אֶת־הַדָּם	and they shall sprinkle the blood
עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב	round about the altar
אֲשֶׁר־פֶּתַח	which [is at] the door
אֹהֶל מוֹעֵד :	of the tent of meeting.
6. וְהִפְשִׁיט	6. And he shall flay
אֶת־הָעֹלָה	the burnt-offering,
וְנִתַּח אֹתָהּ	and he shall cut it
לִנְתָחֶיהָ :	into its pieces.
7. וְנָתְנוּ	7. And [there] shall put
בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֵן	the sons of Aaron the priest
אֵשׁ עַל־הַמִּזְבֵּחַ	fire upon the altar,
וְעָרְכוּ עֵצִים	and they shall arrange wood
עַל־הָאֵשׁ :	upon the fire.
8. וְעָרְכוּ	8. And [there] shall arrange
בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים	Aaron's sons, the priests,
אֵת הַנְּתָחִים	the pieces,
אֶת־הָרֹאשׁ	the head
וְאֶת־הַפָּדֶר	and the fat,
עַל־הָעֵצִים	upon the wood
אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ	that is [7]upon the fire
אֲשֶׁר עַל־הַמִּזְבֵּחַ :	which is upon the altar.

1) To be understood: And the Lord called unto Moses and spoke unto him. 2) Or, wishes to bring 3) Or, offering. 4) Heb., bring 5) Heb., perfect. 6) I. e., that he may be accepted; or, favorably received. 7) Heb. upon 8) Heb. bullock. 9) Or, present

הַכֹּהֲנִים׃
וְקָמַץ מִשָּׁם
מְלֹא קֻמְצוֹ
מִסָּלְתָּהּ וּמִשַּׁמְנָהּ
עַל כָּל־לְבֹנָתָהּ
וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן
אֶת־אַזְכָּרָתָהּ
הַמִּזְבֵּחָה
אִשֶּׁה
רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה׃
3. וְהַנּוֹתֶרֶת
מִן־הַמִּנְחָה
לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו
קֹדֶשׁ קָדָשִׁים
מֵאִשֵּׁי יְהוָה׃
4. וְכִי תַקְרֵב
קָרְבַּן מִנְחָה
מַאֲפֵה תַנּוּר
סֹלֶת
חַלֹּת מַצּוֹת
בְּלוּלֹת בַּשָּׁמֶן
וּרְקִיקֵי מַצּוֹת
מְשֻׁחִים בַּשָּׁמֶן׃
5. וְאִם־מִנְחָה
עַל־הַמַּחֲבַת
קָרְבָּנֶךָ
סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן
מַצָּה תִהְיֶה׃
6. פָּתֹת אֹתָהּ פִּתִּים
וְיָצַקְתָּ עָלֶיהָ שָׁמֶן
מִנְחָה הִוא׃
שְׁלִישִׁי
7. וְאִם־מִנְחַת
מַרְחֶשֶׁת
קָרְבָּנֶךָ
סֹלֶת בַּשָּׁמֶן תֵּעָשֶׂה

the priests;
and he shall take therefrom
his handful
of its fine flour, and of its oil,
with all its frankincense;
and the priest shall burn [it]
[as] its memorial
on the altar;
[it is] a fire-offering
of a sweet savor to the Lord.
3. And what is left
of the meal-offering
[shall be] for Aaron and his sons;
[it is] [1]most holy
of the fire-offerings of the Lord.
4. And when thou offerest
an oblation of a meal-offering
baked in an oven,
[it shall be of] fine flour,
unleavened cakes
mingled with oil,
or unleavened wafers
anointed with oil.
5. And if a meal-offering
[2]of the [3]baking-pan
[be] thy oblation,
[of] fine flour mingled with oil,
unleavened bread it shall be.
6. [Thou shalt] break it into pieces,
and thou shalt pour oil upon it;
it is a meal-offering.

7. And if a meal-offering of the [4]frying-pan
[be] thy oblation,
it shall be made of fine flour with oil.

8. וְהֵבֵאתָ
אֶת־הַמִּנְחָה
אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה מֵאֵלֶּה
לַיהוָה
וְהִקְרִיבָהּ אֶל־הַכֹּהֵן
וְהִגִּישָׁהּ אֶל־הַמִּזְבֵּחַ
9. וְהֵרִים הַכֹּהֵן
מִן־הַמִּנְחָה
אֶת־אַזְכָּרָתָהּ
וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה
אִשֶּׁה
רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה׃
10. וְהַנּוֹתֶרֶת
מִן־הַמִּנְחָה
לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו
קֹדֶשׁ קָדָשִׁים
מֵאִשֵּׁי יְהוָה׃
11. כָּל־הַמִּנְחָה
אֲשֶׁר תַּקְרִיבוּ לַיהוָה
לֹא תֵעָשֶׂה חָמֵץ
כִּי כָל־שְׂאֹר
וְכָל־דְּבַשׁ
לֹא־תַקְטִירוּ מִמֶּנּוּ
אִשֶּׁה לַיהוָה׃
12. קָרְבַּן רֵאשִׁית
תַּקְרִיבוּ אֹתָם לַיהוָה
וְאֶל־הַמִּזְבֵּחַ
לֹא־יַעֲלוּ
לְרֵיחַ נִיחֹחַ׃
13. וְכָל־קָרְבַּן מִנְחָתְךָ
בַּמֶּלַח תִּמְלָח
וְלֹא תַשְׁבִּית מֶלַח
בְּרִית אֱלֹהֶיךָ
מֵעַל מִנְחָתֶךָ
עַל כָּל־קָרְבָּנְךָ
תַּקְרִיב מֶלַח׃

8. And thou shalt bring
the meal-offering,
which will be made of these [things]
to the Lord;
and [5]he shall [6]bring it near unto the priest,
and [7]he shall bring it near unto the altar.
9. And the priest shall take up
from the meal-offering
its memorial,
and he shall burn [it] on the altar;
[it is] a fire-offering
of a sweet savor to the Lord.
10. And what is left
of the meal-offering
[shall be] for Aaron and his sons;
[it is] [1]most holy
of the fire-offerings of the Lord.
11. Any meal-offering,
which you shall offer to the Lord,
shall not be made leavened;
for any leaven,
nor any honey,
you shall not burn of it
[as] a fire-offering to the Lord.
12. [As] an oblation of first-[fruits]
you shall offer them to the Lord;
but unto the altar
they shall not come up
for a sweet savor.
13. And every oblation of thy meal-offering
thou shalt season with salt;
and thou shalt not suffer to be lacking salt,
the covenant of thy God,
from thy meal-offering;
with all thy oblations
thou shalt offer salt.

1) Heb., holy of holies. 2) Heb., upon. 3) Or, flat plate. 4) Or, deep pan. 5) I. e., the offerer. 6) Or, present it. 7) I. e., the priest.

9. But its inwards and its legs he shall wash with water; and the priest shall burn the whole on the altar; [it is] a burnt-offering, a fire-offering of a sweet savor to the Lord.

9. וְקִרְבּוֹ וּכְרָעָיו יִרְחַץ בַּמָּיִם וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת־הַכֹּל הַמִּזְבֵּחָה עֹלָה אִשֶּׁה רֵיחַ־נִיחוֹחַ לַיהוָה׃

10. And if his oblation [be] of the flock, of the sheep, or of the goats, for a burnt-offering, he shall offer it a male without blemish.

10. וְאִם־מִן־הַצֹּאן קָרְבָּנוֹ מִן־הַכְּשָׂבִים אוֹ מִן־הָעִזִּים לְעֹלָה זָכָר תָּמִים יַקְרִיבֶנּוּ׃

11. And he shall slaughter it upon the side of the altar northward before the Lord; and [there] shall sprinkle Aaron's sons, the priests, its blood upon the altar round about.

11. וְשָׁחַט אֹתוֹ עַל יֶרֶךְ הַמִּזְבֵּחַ צָפֹנָה לִפְנֵי יְהוָה וְזָרְקוּ בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים אֶת־דָּמוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃

12. And he shall cut it into its pieces, with its head and its fat; and the priest shall arrange them upon the wood that is upon the fire which is upon the altar.

12. וְנִתַּח אֹתוֹ לִנְתָחָיו וְאֶת־רֹאשׁוֹ וְאֶת־פִּדְרוֹ וְעָרַךְ הַכֹּהֵן אֹתָם עַל־הָעֵצִים אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר עַל־הַמִּזְבֵּחַ׃

13. But the inwards and the legs he shall wash with water; and the priest shall offer the whole, and he shall burn [it] on the altar; it is a burnt-offering, a fire-offering of a sweet savor to the Lord.

13. וְהַקֶּרֶב וְהַכְּרָעַיִם יִרְחַץ בַּמָּיִם וְהִקְרִיב הַכֹּהֵן אֶת־הַכֹּל וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה עֹלָה הוּא אִשֵּׁה רֵיחַ־נִיחוֹחַ לַיהוָה׃

14. And if a burnt-offering of [1]the fowl [be] his oblation to the Lord, then he shall offer of the turtle-doves, or of the young pigeons his oblation.

14. וְאִם מִן־הָעוֹף עֹלָה קָרְבָּנוֹ לַיהוָה וְהִקְרִיב מִן־הַתֹּרִים אוֹ מִן־בְּנֵי הַיּוֹנָה אֶת־קָרְבָּנוֹ׃

15. And the priest shall bring it near unto the altar, and he shall [2]pinch off its head, and he shall burn [it] on the altar; and its blood shall be [3]pressed out upon the [4]wall of the altar.

15. וְהִקְרִיבוֹ הַכֹּהֵן אֶל־הַמִּזְבֵּחַ וּמָלַק אֶת־רֹאשׁוֹ וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה וְנִמְצָה דָמוֹ עַל קִיר הַמִּזְבֵּחַ׃

16. And he shall remove its crop with its [5]feathers, and he shall cast it beside the altar on the east part, at the place of the ashes.

16. וְהֵסִיר אֶת־מְרָאָתוֹ בְּנֹצָתָהּ וְהִשְׁלִיךְ אֹתָהּ אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ קֵדְמָה אֶל־מְקוֹם הַדֶּשֶׁן׃

17. And he shall [6]rend it by its wings, [but] he shall not divide [it] asunder; and the priest shall burn it on the altar, upon the wood which is upon the fire; it is a burnt-offering, a fire offering of a sweet savor to the Lord.

17. וְשִׁסַּע אֹתוֹ בִּכְנָפָיו לֹא יַבְדִּיל וְהִקְטִיר אֹתוֹ הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחָה עַל־הָעֵצִים אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ עֹלָה הוּא אִשֵּׁה רֵיחַ־נִיחוֹחַ לַיהוָה׃

ב

Cap. II.

1. And when a [7]person offers an oblation of a meal-offering to the Lord, his oblation shall be of fine flour; and he shall pour oil upon it, and he shall put frankincense upon it.

1. וְנֶפֶשׁ כִּי־תַקְרִיב קָרְבַּן מִנְחָה לַיהוָה סֹלֶת יִהְיֶה קָרְבָּנוֹ וְיָצַק עָלֶיהָ שֶׁמֶן וְנָתַן עָלֶיהָ לְבֹנָה׃

2. And he shall bring it to Aaron's sons

2. וְהֵבִיאָה אֶל־בְּנֵי אַהֲרֹן

1) Or. birds. 2) Or, wring. 3) Or, wrung; drained. 4) Or, side. 5) Or, filth. 6) Or, cleave. 7) Heb., soul.

אִשֶּׁה לַיהוָה
חֶלְבּוֹ
הָאַלְיָה תְּמִימָה
לְעֻמַּת הֶעָצֶה
יְסִירֶנָּה
וְאֶת־הַחֵלֶב
הַמְכַסֶּה אֶת־הַקֶּרֶב
וְאֵת כָּל־הַחֵלֶב
אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב׃
10. וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת
וְאֶת־הַחֵלֶב
אֲשֶׁר עֲלֵהֶן
אֲשֶׁר עַל־הַכְּסָלִים
וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת
עַל־הַכָּבֵד
עַל־הַכְּלָיֹת
יְסִירֶנָּה׃
11. וְהִקְטִירוֹ הַכֹּהֵן
הַמִּזְבֵּחָה
לֶחֶם אִשֶּׁה לַיהוָה׃
12. וְאִם־עֵז קָרְבָּנוֹ
וְהִקְרִיבוֹ לִפְנֵי יְהוָה׃
13. וְסָמַךְ אֶת־יָדוֹ
עַל־רֹאשׁוֹ
וְשָׁחַט אֹתוֹ
לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד
וְזָרְקוּ בְּנֵי אַהֲרֹן
אֶת־דָּמוֹ
עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃
14. וְהִקְרִיב מִמֶּנּוּ
קָרְבָּנוֹ
אִשֶּׁה לַיהוָה
אֶת־הַחֵלֶב
הַמְכַסֶּה אֶת־הַקֶּרֶב
וְאֵת כָּל־הַחֵלֶב
אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב׃

a fire-offering to the Lord;
its fat,
the entire fat tail,
close by the backbone,
he shall remove it;
and the fat
that covers the inwards,
and all the fat
which is upon the inwards.
10. And the two kidneys,
and the fat
which is upon them,
which is upon the flanks,
and the lobe
upon the liver,
with the kidneys,
he shall remove it.
11. And the priest shall burn it
on the altar;
[it is] the food of a fire-offering to the Lord.
12. And if a goat [be] his oblation,
then he shall bring it near before the Lord.
13. And he shall lay his hand
upon his head,
and he shall slaughter it
before the tent of meeting;
and Aaron's sons shall sprinkle
its blood
upon the altar round about
14. And he shall offer of it
his oblation,
a fire-offering to the Lord;
the fat
that covers the inwards,
and all the fat
which is upon the inwards.

15. וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת
וְאֶת־הַחֵלֶב
אֲשֶׁר עֲלֵהֶן
אֲשֶׁר עַל־הַכְּסָלִים
וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת
עַל־הַכָּבֵד
עַל־הַכְּלָיֹת
יְסִירֶנָּה׃
16. וְהִקְטִירָם הַכֹּהֵן
הַמִּזְבֵּחָה
לֶחֶם אִשֶּׁה
לְרֵיחַ נִיחֹחַ
כָּל־חֵלֶב לַיהוָה׃
17. חֻקַּת עוֹלָם
לְדֹרֹתֵיכֶם
בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם
כָּל־חֵלֶב וְכָל־דָּם
לֹא תֹאכֵלוּ׃

15. And the two kidneys,
and the fat
which is upon them,
which is upon the flanks,
and the lobe
upon the liver,
with the kidneys,
he shall remove it.
16. And the priest shall burn them
on the altar;
[it is] the food of a fire-offering
for a sweet savor;
all the fat [belongs] to the Lord.
17. [It shall be] a perpetual statute
for your generations
in all your habitations;
any fat, nor any blood
you shall not eat.

ד׳ Cap. IV.

חֲמִישִׁי חמישי

1. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
לֵאמֹר׃
2. דַּבֵּר
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לֵאמֹר
נֶפֶשׁ כִּי־תֶחֱטָא
בִּשְׁגָגָה
מִכֹּל מִצְוֹת יְהוָה
אֲשֶׁר לֹא תֵעָשֶׂינָה
וְעָשָׂה מֵאַחַת מֵהֵנָּה
3. אִם הַכֹּהֵן הַמָּשִׁיחַ
יֶחֱטָא
לְאַשְׁמַת הָעָם
וְהִקְרִיב עַל חַטָּאתוֹ
אֲשֶׁר חָטָא
פַּר בֶּן־בָּקָר תָּמִים

1. And the Lord spoke unto Moses,
saying:
2. Speak
unto the children of Israel,
saying:
When a person sins
[1]through [2]error
against any of the [3]prohibitions of the Lord
[4]which ought not to be done,
and he does one of them;
3. If the anointed priest
sin
to the guilt of the people,[5]
then he shall offer for his sin,
which he has sinned,
a young bullock without blemish

1) Or, unwittingly. 2) Or, ignorance. 3) Or, commandments. 4) Or, [concerning things] which, etc 5) I. e., so as to bring guilt on the people.

and all the fat
וְאֶת כָּל־הַחֵלֶב
which is upon the inwards.
אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב׃
4. And the two kidneys,
4. וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת
and the fat
וְאֶת־הַחֵלֶב
which is upon them,
אֲשֶׁר עֲלֵיהֶן
which is [4]upon the flanks,
אֲשֶׁר עַל־הַכְּסָלִים
and the [5]lobe
וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת
upon the liver,
עַל־הַכָּבֵד
with the kidneys,
עַל־הַכְּלָיוֹת
he shall remove it.
יְסִירֶנָּה׃
5. And Aaron's sons shall burn it
5. וְהִקְטִירוּ אֹתָו בְּנֵי־אַהֲרֹן
on the altar
הַמִּזְבֵּחָה
upon the burnt-offering,
עַל־הָעֹלָה
which is upon the wood
אֲשֶׁר עַל־הָעֵצִים
that is upon the fire;
אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ
[it is] a fire-offering
אִשֶּׁה
of a sweet savor to the Lord.
רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה׃
6. And if his oblation [be] of the flock
6. וְאִם־מִן־הַצֹּאן קָרְבָּנוֹ
for a sacrifice of peace-offering to the Lord;
לְזֶבַח שְׁלָמִים לַיהוָה
male or female, without blemish,
זָכָר אוֹ נְקֵבָה תָּמִים
he shall offer it.
יַקְרִיבֶנּוּ׃
7. If a [6]lamb
7. אִם־כֶּשֶׂב
he offer
הוּא־מַקְרִיב
his oblation,
אֶת־קָרְבָּנוֹ
then he shall bring it near before the Lord.
וְהִקְרִיב אֹתוֹ לִפְנֵי יְיָ׃
8. And he shall lay his hand
8. וְסָמַךְ אֶת־יָדוֹ
upon the head of his oblation,
עַל־רֹאשׁ קָרְבָּנוֹ
and he shall slaughter it
וְשָׁחַט אֹתוֹ
before the tent of meeting;
לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד
and Aaron's sons shall sprinkle
וְזָרְקוּ בְּנֵי אַהֲרֹן
its blood
אֶת־דָּמוֹ
upon the altar round about.
עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃
9. And he shall offer
9. וְהִקְרִיב
of the sacrifice of peace-offering
מִזֶּבַח הַשְּׁלָמִים

14. And if thou offer
14. וְאִם־תַּקְרִיב
a meal-offering of first-fruits to the Lord,
מִנְחַת בִּכּוּרִים לַיְיָ
[of] [1]grain in the ear parched with fire,
אָבִיב קָלוּי בָּאֵשׁ
[2]bruised grain of the fresh ear,
גֶּרֶשׂ כַּרְמֶל
thou shalt offer
תַּקְרִיב
the meal-offering of thy first-fruits.
אֶת מִנְחַת בִּכּוּרֶיךָ׃
15. And thou shalt put oil upon it,
15. וְנָתַתָּ עָלֶיהָ שֶׁמֶן
and thou shalt lay frankincense upon it;
וְשַׂמְתָּ עָלֶיהָ לְבֹנָה
it is a fire-offering.
מִנְחָה הִוא׃
16. And the priest shall burn
16. וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן
its memorial
אֶת־אַזְכָּרָתָהּ
[3]of its bruised grain, and [3]of its oil,
מִגִּרְשָׂהּ וּמִכָּל־שַׁמְנָהּ
with all its frankincense;
עַל כָּל־לְבֹנָתָהּ
[it is] a fire-offering to the Lord.
אִשֶּׁה לַיהוָה׃

ג
CAP. III.

רביעי

1. And if a sacrifice of peace-offerings
1. וְאִם־זֶבַח שְׁלָמִים
[be] his oblation.
קָרְבָּנוֹ
if of the heard
אִם מִן־הַבָּקָר
he offer,
הוּא מַקְרִיב
whether male or female,
אִם־זָכָר אִם־נְקֵבָה
he shall offer it without blemish
תָּמִים יַקְרִיבֶנּוּ
before the Lord.
לִפְנֵי יְהוָה׃
2. And he shall lay his hand
2. וְסָמַךְ יָדוֹ
upon the head of his oblation,
עַל־רֹאשׁ קָרְבָּנוֹ
and he shall slaughter it
וּשְׁחָטוֹ
[at] the door of the tent of meeting,
פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
and [there] shall sprinkle
וְזָרְקוּ
Aaron's sons, the priests,
בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים
the blood
אֶת־הַדָּם
upon the altar round about.
עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃
3. And he shall offer
3. וְהִקְרִיב
of the sacrifice of peace-offering
מִזֶּבַח הַשְּׁלָמִים
a fire-offering to the Lord:
אִשֶּׁה לַיהוָה
the fat
אֶת־הַחֵלֶב
that covers the inwards
הַמְכַסֶּה אֶת־הַקֶּרֶב

1) Or, ripe (or, green) ears of corn dried by the fire. 2) Or, pounded corn out of full ears. 3) Or, [part] of. 4) Or, by the loins. 5) Or, midriff; caul. 6) Or, sheep

אֲשֶׁר לֹא־תֵעָשֶׂינָה	which ought not to be done,
וְאָשֵׁמוּ :	and they be guilty.
14. וְנוֹדְעָה הַחַטָּאת	14. When it becomes known the sin
אֲשֶׁר חָטְאוּ עָלֶיהָ	wherein they have sinned,
וְהִקְרִיבוּ הַקָּהָל	then shall the assembly offer
פַּר בֶּן־בָּקָר לְחַטָּאת	a young bullock for a sin-offering,
וְהֵבִיאוּ אֹתוֹ	and they shall bring it
לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד :	before the tent of meeting.
15. וְסָמְכוּ	15. Then shall lay
זִקְנֵי הָעֵדָה	the elders of the congregation
אֶת־יְדֵיהֶם	their hands
עַל־רֹאשׁ הַפָּר	upon the head of the bullock
לִפְנֵי יְהוָה	before the Lord;
וְשָׁחַט אֶת־הַפָּר	and they shall kill the bullock
לִפְנֵי יְהוָה :	before the Lord.
16. וְהֵבִיא הַכֹּהֵן הַמָּשִׁיחַ	16. And the anointed priest shall bring
מִדַּם הַפָּר	of the blood of the bullock
אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד :	unto the tent of meeting.
17. וְטָבַל הַכֹּהֵן	17. And the priest shall dip
אֶצְבָּעוֹ	his finger
מִן־הַדָּם	[1]in the blood,
וְהִזָּה שֶׁבַע פְּעָמִים	and he shall sprinkle [it] seven times
לִפְנֵי יְהוָה	before the Lord.
אֶת־פְּנֵי הַפָּרֹכֶת :	before the veil.
18. וּמִן־הַדָּם יִתֵּן	18. And of the blood he shall put
עַל־קַרְנֹת הַמִּזְבֵּחַ	upon the horns of the altar
אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה	which is before the Lord
אֲשֶׁר בְּאֹהֶל מוֹעֵד	that is in the tent of meeting;
וְאֶת כָּל־הַדָּם יִשְׁפֹּךְ	and all the blood he shall pour out
אֶל־יְסוֹד	at the foundation
מִזְבַּח הָעֹלָה	of the altar of burnt-offering,
אֲשֶׁר־פֶּתַח	which is [at] the door
אֹהֶל מוֹעֵד :	of the tent of meeting.
19. וְאֶת כָּל־חֶלְבּוֹ	19. And all its fat
יָרִים מִמֶּנּוּ	he shall take off from it,

and he shall offer it on the altar.	וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה :
20. Thus shall he do with the bullock;	20. וְעָשָׂה לַפָּר
as he did	כַּאֲשֶׁר עָשָׂה
with the bullock of the sin-offering,	לְפַר הַחַטָּאת
so shall he do with this;	כֵּן יַעֲשֶׂה־לּוֹ
and the priest shall make atonement for them,	וְכִפֶּר עֲלֵהֶם הַכֹּהֵן
and it shall be forgiven to them.	וְנִסְלַח לָהֶם :
21. And he shall bring out the bullock	21. וְהוֹצִיא אֶת־הַפָּר
outside of the camp,	אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
and he shall burn it	וְשָׂרַף אֹתוֹ
as he burned	כַּאֲשֶׁר שָׂרַף
the first bullock;	אֶת הַפָּר הָרִאשׁוֹן
it is a sin-offering of the assembly.	חַטַּאת הַקָּהָל הִוא :
22. When a [2]chief sins,	22. אֲשֶׁר נָשִׂיא יֶחֱטָא
and he does	וְעָשָׂה
one of the [3]prohibitions	אַחַת מִכָּל־מִצְוֹת
of the Lord his God	יְהוָה אֱלֹהָיו
which ought not to be done,	אֲשֶׁר לֹא־תֵעָשֶׂינָה
through error,	בִּשְׁגָגָה
and he is guilty.	וְאָשֵׁם :
23. [4]If it be made known unto him	23. אוֹ־הוֹדַע אֵלָיו
his sin	חַטָּאתוֹ
wherein he has sinned,	אֲשֶׁר חָטָא בָּהּ
then he shall bring his oblation	וְהֵבִיא אֶת־קָרְבָּנוֹ
a goat,	שְׂעִיר עִזִּים
a male, without blemish.	זָכָר תָּמִים :
24. And he shall lay his hand	24. וְסָמַךְ יָדוֹ
upon the head of the goat,	עַל־רֹאשׁ הַשָּׂעִיר
and he shall shaughter it	וְשָׁחַט אֹתוֹ
in the place where they slaughter	בִּמְקוֹם אֲשֶׁר־יִשְׁחַט
the burnt-offering	אֶת־הָעֹלָה
before the Lord;	לִפְנֵי יְהוָה
it is a sin-offering.	חַטָּאת הִוא :
25. And the priest shall take	25. וְלָקַח הַכֹּהֵן
of the blood of the sin-offering	מִדַּם הַחַטָּאת
with his finger,	בְּאֶצְבָּעוֹ

1) Heb., of. 2) Or, ruler; prince. 3) Or, commandments. 4) Heb., or

the fat	אֶת־הַחֵלֶב
that covers [2]the inwards,	הַמְכַסֶּה עַל־הַקֶּרֶב
and all the fat	וְאֵת כָּל־הַחֵלֶב
which is upon the inwards:	אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב׃
9. And the two kidneys,	9. וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת
and the fat	וְאֶת־הַחֵלֶב
which is upon them,	אֲשֶׁר עֲלֵיהֶן
which is upon the flanks,	אֲשֶׁר עַל־הַכְּסָלִים
and the lobe	וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת
upon the liver,	עַל־הַכָּבֵד
with the kidneys,	עַל־הַכְּלָיוֹת
he shall remove it.	יְסִירֶנָּה׃
10. As it [3]is taken off	10. כַּאֲשֶׁר יוּרַם
from the ox of the sacrifice of peace-offering;	מִשּׁוֹר זֶבַח הַשְּׁלָמִים
and the priest shall burn them	וְהִקְטִירָם הַכֹּהֵן
upon the altar of burnt-offering.	עַל מִזְבַּח הָעֹלָה׃
11. And the skin of the bullock,	11. וְאֶת־עוֹר הַפָּר
and all its flesh,	וְאֶת־כָּל־בְּשָׂרוֹ
with its head,	עַל־רֹאשׁוֹ
and with its legs,	וְעַל־כְּרָעָיו
and its inwards, and its dung.	וְקִרְבּוֹ וּפִרְשׁוֹ׃
12. [4]And he shall bring out	12. וְהוֹצִיא
the [4]whole bullock	אֶת־כָּל־הַפָּר
outside of the camp	אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
unto a clean place,	אֶל־מָקוֹם טָהוֹר
where the ashes are poured out,	אֶל־שֶׁפֶךְ הַדֶּשֶׁן
and he shall burn it	וְשָׂרַף אֹתוֹ
upon wood with fire;	עַל־עֵצִים בָּאֵשׁ
where the ashes are poured out	עַל־שֶׁפֶךְ הַדֶּשֶׁן
it shall be burned.	יִשָּׂרֵף׃
13. An if all the congregation of Israel err,	13. וְאִם כָּל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל
and a thing be hidden	וְנֶעְלַם דָּבָר
from the eyes of the assembly,	מֵעֵינֵי הַקָּהָל
and they do	וְעָשׂוּ
one of all the [5]prohibitions of the Lord	אַחַת מִכָּל־מִצְוֹת יְיָ

to the Lord for a sin-offering	לַיהוָה לְחַטָּאת׃
4. And he shall bring the bullock	4. וְהֵבִיא אֶת־הַפָּר
at the door	אֶל־פֶּתַח
of the tent of meeting	אֹהֶל מוֹעֵד
before the Lord;	לִפְנֵי יְהוָה
and he shall lay his hand	וְסָמַךְ אֶת־יָדוֹ
upon the head of the bullock,	עַל־רֹאשׁ הַפָּר
and he shall slaughter the bullock	וְשָׁחַט אֶת־הַפָּר
before the Lord.	לִפְנֵי יְהוָה׃
5 And the anointed priest shall take	5 וְלָקַח הַכֹּהֵן הַמָּשִׁיחַ
of the blood of the bullock,	מִדַּם הַפָּר
and he shall bring it	וְהֵבִיא אֹתוֹ
unto the tent of meeting.	אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד׃
6. And the priest shall dip	6. וְטָבַל הַכֹּהֵן
his finger	אֶת־אֶצְבָּעוֹ
in the blood,	בַּדָּם
and he shall sprinkle of the blood	וְהִזָּה מִן־הַדָּם
seven times	שֶׁבַע פְּעָמִים
before the Lord,	לִפְנֵי יְהוָה
before the veil of the sanctuary.	אֶת־פְּנֵי פָּרֹכֶת הַקֹּדֶשׁ׃
7. And the priest shall put	7. וְנָתַן הַכֹּהֵן
of the blood	מִן־הַדָּם
upon the horns of the altar	עַל־קַרְנוֹת מִזְבַּח
of the incense of spices	קְטֹרֶת הַסַּמִּים
before the Lord,	לִפְנֵי יְהוָה
that is in the tent of meeting;	אֲשֶׁר בְּאֹהֶל מוֹעֵד
and all the blood of the bullock	וְאֵת כָּל־דַּם הַפָּר
he shall pour out	יִשְׁפֹּךְ
at the foundation	אֶל־יְסוֹד
of the altar of burnt-offering,	מִזְבַּח הָעֹלָה
which is [at] the door	אֲשֶׁר־פֶּתַח
of the tent of meeting.	אֹהֶל מוֹעֵד׃
8. And all the fat	8. וְאֵת כָּל־חֵלֶב
of the bullock of the sin-offering	פַּר הַחַטָּאת
he shall take off from it;	יָרִים מִמֶּנּוּ

1) Or, base; bottom. 2) Heb., upon the. 3) Heb., was. 4) I. e., [even] the whole bullock he shall carry forth, etc. 5) Or, commandments.

with an oath,	בִּשְׁבֻעָה
and it be hidden from him;[3]	וְנֶעְלַם מִמֶּנּוּ
when he knows [of it],	וְהוּא־יָדַע
[4]then he shall be guilty	וְאָשֵׁם
in one of these [things].	לְאַחַת מֵאֵלֶּה׃
5. And it shall be,	5. וְהָיָה
when he is guilty	כִּי־יֶאְשַׁם
in one of these [things],	לְאַחַת מֵאֵלֶּה
then he shall confess [that]	וְהִתְוַדָּה
wherein he has sinned.	אֲשֶׁר חָטָא עָלֶיהָ׃
6. And he shall bring his trespass-offering	6. וְהֵבִיא אֶת־אֲשָׁמוֹ
to the Lord	לַיהוָה
for his sin	עַל חַטָּאתוֹ
which he has sinned,	אֲשֶׁר חָטָא
a female out of the flock,	נְקֵבָה מִן־הַצֹּאן
a lamb	כִּשְׂבָּה
or a goat,	אוֹ־שְׂעִירַת עִזִּים
for a sin-offering;	לְחַטָּאת
and the priest shall make atonement for him concerning his sin.	וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן מֵחַטָּאתוֹ׃
7. And if his [5]means [6]suffice not for a lamb,	7. וְאִם־לֹא תַגִּיעַ יָדוֹ
then he shall bring his trespass-offering	וְהֵבִיא אֶת־אֲשָׁמוֹ
[for] what he has sinned,	אֲשֶׁר חָטָא
two turtle-doves,	שְׁתֵּי תֹרִים
or two young pigeons,	אוֹ־שְׁנֵי בְנֵי־יוֹנָה
to the Lord,	לַיהוָה
one for a sin-offering,	אֶחָד לְחַטָּאת
and one for a burnt-offering.	וְאֶחָד לְעֹלָה׃
8. And he shall bring them	8. וְהֵבִיא אֹתָם
unto the priest,	אֶל־הַכֹּהֵן
and he shall offer	וְהִקְרִיב
that which is for the sin-offering	אֶת־אֲשֶׁר לַחַטָּאת
first,	רִאשׁוֹנָה
and he shall pinch off its head	וּמָלַק אֶת־רֹאשׁוֹ
from its neck,	מִמּוּל עָרְפּוֹ

concerning his sin	עַל־חַטָּאתוֹ
which he has sinned,	אֲשֶׁר־חָטָא
and it shall be forgiven to him	וְנִסְלַח לוֹ׃

ה

Cap. V.

1. And when a person sins,	1. וְנֶפֶשׁ כִּי־תֶחֱטָא
in that he hears	וְשָׁמְעָה
the voice of [1]aduration,	קוֹל אָלָה
and he is a witness,	וְהוּא עֵד
either he has seen or known,	אוֹ רָאָה אוֹ יָדָע
if he do not tell [it],	אִם־לֹוא יַגִּיד
[2]then he shall bear his iniquity.	וְנָשָׂא עֲוֹנוֹ׃
2. Or a person	2. אוֹ נֶפֶשׁ
who touches	אֲשֶׁר תִּגַּע
any unclean thing,	בְּכָל־דָּבָר טָמֵא
whether [it be] the carcass	אוֹ בְנִבְלַת
of an unclean beast,	חַיָּה טְמֵאָה
or the carcass	אוֹ בְנִבְלַת
of unclean cattle	בְּהֵמָה טְמֵאָה
or the carcass	אוֹ בְנִבְלַת
of an unclean creeping thing,	שֶׁרֶץ טָמֵא
and it be hidden from him,[3]	וְנֶעְלַם מִמֶּנּוּ
and he be unclean,	וְהוּא טָמֵא
[4]then he shall be guilty.	וְאָשֵׁם׃
3. Or when he touches	3. אוֹ כִי יִגַּע
the uncleanness of man,	בְּטֻמְאַת אָדָם
whatsoever his uncleanness [be]	לְכָל טֻמְאָתוֹ
wherewith he is unclean,	אֲשֶׁר יִטְמָא בָּהּ
and it be hidden from him;	וְנֶעְלַם מִמֶּנּוּ
when he knows [of it],	וְהוּא יָדַע
[4]then he shall be guilty.	וְאָשֵׁם׃
4. Or a person	4. אוֹ נֶפֶשׁ
when it swears	כִּי תִשָּׁבַע
pronouncing with the lips	לְבַטֵּא בִשְׂפָתַיִם
to do evil, or to do good,	לְהָרַע אוֹ לְהֵיטִיב
whatsoever [it be]	לְכֹל
that a man pronounces	אֲשֶׁר יְבַטֵּא הָאָדָם

1) I. e., an adjuration requiring witness to come forward. 2) Or, and bear, etc. 3) Or, and it escape [5]his memory. 4) Or, and he be guilty. 4) Heb., hand reach not, etc.

אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ׃
at the foundation of the altar.

31. וְאֶת־כָּל־חֶלְבָּהּ
31. And all its fat

יָסִיר
he shall remove,

כַּאֲשֶׁר הוּסַר חֵלֶב
as [the] fat is removed

מֵעַל זֶבַח הַשְּׁלָמִים
from off the sacrifice of peace-offering;

וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן
and the priest shall burn [it]

הַמִּזְבֵּחָה
on the altar

לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה
for a sweet savor to the Lord;

וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן
and the priest shall make atonement for him,

וְנִסְלַח לוֹ׃
and it shall be forgiven to him

32. וְאִם־כֶּבֶשׂ
32. And if a lamb

יָבִיא קָרְבָּנוֹ
he bring his oblation

לְחַטָּאת
for a sin-offering,

נְקֵבָה תְמִימָה
a female, without blemish

יְבִיאֶנָּה׃
he shall bring it.

33. וְסָמַךְ אֶת־יָדוֹ
33. And he shall lay his hand

עַל רֹאשׁ הַחַטָּאת
upon the head of the sin-offering,

וְשָׁחַט אֹתָהּ לְחַטָּאת
and he shall slaughter it for a sin-offering

בִּמְקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁחַט
in the place where they slaughter

אֶת־הָעֹלָה׃
the burnt-offering.

34. וְלָקַח הַכֹּהֵן
34. And the priest shall take

מִדַּם הַחַטָּאת
of the blood of the sin-offering

בְּאֶצְבָּעוֹ
with his finger,

וְנָתַן עַל־קַרְנֹת
and he shall put [it] upon the horns

מִזְבַּח הָעֹלָה
of the altar of burnt-offering;

וְאֶת־כָּל־דָּמָהּ יִשְׁפֹּךְ
and all its blood he shall pour out

אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ׃
at the foundation of the altar.

35. וְאֶת־כָּל־חֶלְבָּהּ
35. And all its fat

יָסִיר
he shall remove,

כַּאֲשֶׁר יוּסַר
as it is removed

חֵלֶב כֶּשֶׂב
the fat of the lamb

מִזֶּבַח הַשְּׁלָמִים
of the sacrifice of peace-offering;

וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֹתָם
and the priest shall burn them

הַמִּזְבֵּחָה
on the altar,

עַל אִשֵּׁי יְהוָה
upon the fire-offerings of the Lord;

וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן
and the priest shall make atonement for him

וְנִתַּן עַל־קַרְנֹת
and he shall put [it] upon the horns

מִזְבַּח הָעֹלָה
of the altar of burnt-offering;

וְאֶת־כָּל־דָּמָהּ יִשְׁפֹּךְ
and all its blood he shall pour out

and he shall put [it] upon the horns of the altar of burnt-offering; and he shall pour out its blood at the foundation of the altar of burnt-offering.

26. וְאֶת־כָּל־חֶלְבּוֹ
26. And all its blood

יַקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה
he shall burn on the altar,

כְּחֵלֶב זֶבַח הַשְּׁלָמִים
as the sacrifice of peace-offering;

וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן
and the priest shall make atonement for him

מֵחַטָּאתוֹ
concerning his sin,

וְנִסְלַח לוֹ׃
and it shall be forgiven to him.

שִׁשִּׁי

27. וְאִם־נֶפֶשׁ אַחַת
27. And if any person

תֶּחֱטָא בִשְׁגָגָה
[1]sin through error

מֵעַם הָאָרֶץ
[1]of the people of the land,

בַּעֲשֹׂתָהּ
by his doing

אַחַת מִמִּצְוֹת יְהוָה
one of the [3]prohibitions of the Lord,

אֲשֶׁר לֹא־תֵעָשֶׂינָה
which ought not to be done,

וְאָשֵׁם׃
and he be guilty.

28. אוֹ הוֹדַע אֵלָיו
28. If it be made known to him

חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא
his sin, which he has sinned,

וְהֵבִיא קָרְבָּנוֹ
then he shall bring his oblation

שְׂעִירַת עִזִּים
a goat,

תְּמִימָה נְקֵבָה
a female, without blemish,

עַל־חַטָּאתוֹ
for his sin

אֲשֶׁר חָטָא׃
which he has sinned.

29. וְסָמַךְ אֶת־יָדוֹ
29. And he shall lay his hand

עַל רֹאשׁ הַחַטָּאת
upon the head of the sin-offering,

וְשָׁחַט אֶת־הַחַטָּאת
and he shall kill the sin-offering

בִּמְקוֹם הָעֹלָה׃
in the place of the burnt-offering.

30. וְלָקַח הַכֹּהֵן
30. And the priest shall take

מִדָּמָהּ
of its blood

בְּאֶצְבָּעוֹ
with his finger,

וְנָתַן עַל־קַרְנֹת
and he shall put [it] upon the horns

מִזְבַּח הָעֹלָה
of the altar of the burnt-offering;

וְאֶת־כָּל־דָּמָהּ יִשְׁפֹּךְ
and all its blood he shall pour out

1) I. e., of the people or the land sin through error. 2) I. e., of the common people. 3) Or, commands.

a ram without blemish	אַיִל תָּמִים
out of the flock,	מִן־הַצֹּאן
[1]according to thy estimation,	בְּעֶרְכְּךָ
for a trespass-offering	לְאָשָׁם
to the priest;	אֶל־הַכֹּהֵן
and the priest shall make atonement for him	וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן
concerning his error	עַל שְׁגָגָתוֹ
wherein he has erred	אֲשֶׁר־שָׁגָג
and knew [it] not,	וְהוּא לֹא־יָדָע
and it shall be forgiven to him.	וְנִסְלַח לוֹ׃
19. It is a trespass-offering;	19. אָשָׁם הוּא
he has certainly trespassed against the Lord.	אָשֹׁם אָשַׁם לַיהוָה׃
20. And the Lord spoke unto Moses,	20 וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵאמֹר׃
21. When a person sins,	21. נֶפֶשׁ כִּי תֶחֱטָא
and commits a trespass against the Lord,	וּמָעֲלָה מַעַל בַּיהוָה
and [2]deals falsely with his neighbor	וְכִחֵשׁ בַּעֲמִיתוֹ
in a matter of deposit,	בְּפִקָּדוֹן
or of [3]bargain,	אוֹ־בִתְשׂוּמֶת יָד
or in a robbery,	אוֹ בְגָזֵל
or he has oppressed his neighbor.	אוֹ עָשַׁק אֶת־עֲמִיתוֹ׃
22. Or he has found a lost thing,	22. אוֹ־מָצָא אֲבֵדָה
and he has dealt falsely therein,	וְכִחֵשׁ בָּהּ
and he has sworn to a lie;	וְנִשְׁבַּע עַל־שֶׁקֶר
in any of all [these thing]	עַל־אַחַת מִכֹּל
which a man may do	אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה הָאָדָם
to sin thereby.	לַחֲטֹא בָהֵנָּה׃
23. And it shall be,	23 וְהָיָה
when he sins	כִּי־יֶחֱטָא
and is guilty,	וְאָשֵׁם
then he shall return the robbery	וְהֵשִׁיב אֶת־הַגְּזֵלָה
which he has robbed,	אֲשֶׁר גָּזָל
or the thing which he has gotten by oppression,	אוֹ אֶת־הָעֹשֶׁק
	אֲשֶׁר עָשָׁק
or the deposit	אוֹ אֶת־הַפִּקָּדוֹן
which was deposited with him,	אֲשֶׁר הָפְקַד אִתּוֹ
or the lost thing	אוֹ אֶת־הָאֲבֵדָה
which he has found.	אֲשֶׁר מָצָא׃
	מַפְטִיר
24. Or any thing	24. אוֹ מִכֹּל
about which he has sworn falsely;	אֲשֶׁר־יִשָּׁבַע עָלָיו לַשָּׁקֶר
and he shall pay it in [5]full.	וְשִׁלַּם אֹתוֹ בְּרֹאשׁוֹ
and the fifth [part] thereof he shall add to it;	וַחֲמִשְׁתָּיו יֹסֵף עָלָיו
to whom it belongs	לַאֲשֶׁר הוּא לוֹ
he shall give it,	יִתְּנֶנּוּ
in the day of [6][confessing] his guilt.	בְּיוֹם אַשְׁמָתוֹ׃
25. And his trespass-offering	25. וְאֶת־אֲשָׁמוֹ
he shall bring to the Lord,	יָבִיא לַיהוָה
a ram without blemish	אַיִל תָּמִים
out of the flock,	מִן־הַצֹּאן
[1]according to thy estimation,	בְּעֶרְכְּךָ
for a trespass-offering	לְאָשָׁם
unto the priest.	אֶל־הַכֹּהֵן׃
26. And the priest shall make atonement for him	26. וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן
before the Lord;	לִפְנֵי יְהוָה
and it shall be forgiven to him	וְנִסְלַח לוֹ
concerning any of all [these things]	עַל־אַחַת מִכֹּל
which he may do	אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה
to be guilty thereby.	לְאַשְׁמָה בָהּ׃

TZAV — צַו

ו — Cap. VI.

1. And the Lord spoke unto Moses,	1. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵאמֹר׃
2. Command Aaron	2. צַו אֶת־אַהֲרֹן
and his sons,	וְאֶת־בָּנָיו
saying:	לֵאמֹר
This is the law of the burnt-offering;	זֹאת תּוֹרַת הָעֹלָה
[7]the burnt-offering	הִוא הָעֹלָה
[shall be] upon the hearth	עַל מוֹקְדָה
upon the altar	עַל־הַמִּזְבֵּחַ

1) Or, in the usual value. 2) Or, lies to his neighbor. 3) Or, loan; pledge. 4) Or, principal. 6) Or, his being found guilty. 7) Or, it is the burnt-offering [which shall be], etc.

[3]in one of these [things],	מֵאַחַת מֵאֵלֶּה
and it shall be forgiven to him;	וְנִסְלַח לוֹ
and [4]it shall belong to the priest,	וְהָיְתָה לַכֹּהֵן
as the meal-offering.	כַּמִּנְחָה :
14. And the Lord spoke unto Moses,	14. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵאמֹר :
15. A person	15. נֶפֶשׁ
when he commits a trespass,	כִּי־תִמְעֹל מַעַל
and he sins through error	וְחָטְאָה בִּשְׁגָגָה
[3]in the holy [things] of the Lord,	מִקָּדְשֵׁי יְהוָה
then he shall bring his trespass-offering	וְהֵבִיא אֶת־אֲשָׁמוֹ
to the Lord,	לַיהוָה
a ram without blemish	אַיִל תָּמִים
out of the flock,	מִן־הַצֹּאן
[5]according to thy estimation,	בְּעֶרְכְּךָ
[in] shekels of silver,	כֶּסֶף־שְׁקָלִים
by the shekel of the sanctuary,	בְּשֶׁקֶל־הַקֹּדֶשׁ
for a trespass-offering.	לְאָשָׁם :
16. And that what he sinned	16. וְאֵת אֲשֶׁר חָטָא
[3]in the holy [things],	מִן־הַקֹּדֶשׁ
he shall pay,	יְשַׁלֵּם
and the fifth [part] thereof	וְאֶת־חֲמִשִׁיתוֹ
he shall add to it,	יֹסֵף עָלָיו
and he shall give it to the priest;	וְנָתַן אֹתוֹ לַכֹּהֵן
and the priest shall make atonement for him	וְהַכֹּהֵן יְכַפֵּר עָלָיו
with the ram of the trespass-offering,	בְּאֵיל הָאָשָׁם
and it shall be forgiven to him.	וְנִסְלַח לוֹ :
17. And if a person sin,	17. וְאִם־נֶפֶשׁ כִּי תֶחֱטָא
and do	וְעָשְׂתָה
any of the prohibitions of the Lord	אַחַת מִכָּל־מִצְוֹת יְהוָה
which ought not to be done;	אֲשֶׁר לֹא תֵעָשֶׂינָה
[6]but he do not know	וְלֹא־יָדָע
[6]that he be guilty,	וְאָשֵׁם
and [so] bear his iniquity.	וְנָשָׂא עֲוֹנוֹ :
18. Then he shall bring	18. וְהֵבִיא

but he shall not divide [it] asunder.	וְלֹא יַבְדִּיל :
9. And he shall sprinkle	9. וְהִזָּה
of the blood of the sin-offering	מִדַּם הַחַטָּאת
upon the wall of the altar;	עַל־קִיר הַמִּזְבֵּחַ
and the rest of the blood	וְהַנִּשְׁאָר בַּדָּם
shall be pressed out	יִמָּצֶה
at the foundation of the altar;	אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ
it is a sin-offering.	חַטָּאת הוּא :
10. And the second	10. וְאֶת־הַשֵּׁנִי
he shall [1]offer [as] a burnt-offering	יַעֲשֶׂה עֹלָה
according to the ordinance;	כַּמִּשְׁפָּט
and the priest shall make atonement for him	וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן
concerning his sin which he has sinned,	מֵחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר־חָטָא
and it shall be forgiven to him.	וְנִסְלַח לוֹ :
	שְׁבִיעִי
11. And if his means suffice not	11. וְאִם־לֹא תַשִּׂיג יָדוֹ
for two turtle-doves,	לִשְׁתֵּי תֹרִים
or for two young pigeons,	אוֹ לִשְׁנֵי בְנֵי־יוֹנָה
then he shall bring his oblation	וְהֵבִיא אֶת־קָרְבָּנוֹ
[for] what he has sinned.	אֲשֶׁר חָטָא
the tenth [part] of an ephah of fine flour	עֲשִׂירִית הָאֵפָה סֹלֶת
for a sin-offering;	לְחַטָּאת
he shall not put oil upon it,	לֹא־יָשִׂים עָלֶיהָ שֶׁמֶן
nor shall he put frankincense upon it;	וְלֹא־יִתֵּן עָלֶיהָ לְבֹנָה
for it is a sin-offering.	כִּי חַטָּאת הִוא :
12. And he shall bring it	12. וֶהֱבִיאָהּ
unto the priest,	אֶל־הַכֹּהֵן
and the priest shall take of it	וְקָמַץ הַכֹּהֵן מִמֶּנָּה
his handful	מְלוֹא קֶמְצוֹ
[as] its memorial,	אֶת־אַזְכָּרָתָהּ
and he shall burn [it] on the altar	וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה
[2]upon the fire-offerings of the Lord;	עַל אִשֵּׁי יְהוָה
it is a sin-offering.	חַטָּאת הִוא :
13. And the priest shall make atonement for him	13. וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן
concerning his sin	עַל־חַטָּאתוֹ
which he has sinned	אֲשֶׁר־חָטָא

1) Heb., make; prepare. 2) Or, after the manner of the fire-offerings, etc. 3) Or, against. 4) I. e., the remnant. 5) Or, in value of [two] shekels of silver. 6) Or, though he knew it not, yet is he guilty and he shall bear, etc.

the tent part of an ephah of fine flour
[for] a meal-offering [1]continually,
half of it in the morning,
and half of it in the evening.

14. Upon a baking-pan
with oil it shall be made,
[when it is] [2]baked thou shalt bring it;
twice baked,
[as] a meal-offering of pieces,
thou shalt offer [it]
[for] a sweet savor to the Lord.

15. And the priest
that [shall be] anointed in his stead
of his sons
shall offer it;
[it is] a perpetual statute to the Lord;
it shall be burned wholly.

16. And every meal-offering of a priest
shall be wholly [burned];
it shall not be eaten.

17. And the Lord spoke unto Moses,
saying:

18. Speak unto Aaron
and unto his sons,
saying:
This is the law of the sin-offering:
in the place
where the burnt-offering is slaughtered
shall the sin-offering be slaughtered
before the Lord;
it is most holy.

19. The priest
that offers it as a sin-offering
shall eat it;
in a holy place shall it be eaten,
in the court of the tent of meeting.

20. [3]Whatsoever touches
its flesh
shall [4]be holy;
and when [there] is sprinkled of its blood
upon a garment,
what it was sprinkled upon
thou shalt wash in a holy place.

21. But an earthen vessel
wherein it is boiled
shall be broken;
and if in a copper vessel
it be boiled,
then it shall be scoured, and rinsed
with water.

22. Every male among the priests
shall eat [of] it;
it is most holy.

23. And any sin-offering,
whereof any of the blood is brought
into the tent of meeting
to make atonement in the sanctuary,
shall not be eaten;
it shall be burned with fire.

Cap. VII.

1. And this is the law of the trespass-offering:
it is most holy.

2. In the place
where they slaughter
the burnt-offering
they shall slaughter the trespass-offering,
and its blood
[5]he shall offer upon the altar
round about.

3. And all its fat
[5]he shall offer of it:
the fat tail,

1) Or, perpetually 2) Or, sodden; soaked; saturated; mixed. 3) Or, whosoever 4) Or, become 5) Or, they.

all the night	כָּל־הַלַּיְלָה
unto the morning:	עַד־הַבֹּקֶר
and the fire of the altar	וְאֵשׁ הַמִּזְבֵּחַ
shall be kept burning on it.	תּוּקַד בּוֹ׃
3. And the priest shall put on	3. וְלָבַשׁ הַכֹּהֵן
his linen garment,	מִדּוֹ בָד
and linen breeches	וּמִכְנְסֵי־בָד
he shall put upon his flesh;	יִלְבַּשׁ עַל־בְּשָׂרוֹ
and he shall take up the ashes	וְהֵרִים אֶת־הַדֶּשֶׁן
whereto the fire has consumed	אֲשֶׁר תֹּאכַל הָאֵשׁ
the burnt-offering	אֶת־הָעֹלָה
upon the altar,	עַל־הַמִּזְבֵּחַ
and he shall put them beside the altar.	וְשָׂמוֹ אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ׃
4. And he shall take off his garments,	4. וּפָשַׁט אֶת־בְּגָדָיו
and he shall put on	וְלָבַשׁ
other garments,	בְּגָדִים אֲחֵרִים
and he shall bring out the ashes	וְהוֹצִיא אֶת־הַדֶּשֶׁן
outside of the camp	אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
unto a clean place.	אֶל־מָקוֹם טָהוֹר׃
5. And the fire upon the altar	5. וְהָאֵשׁ עַל־הַמִּזְבֵּחַ
shall be kept burning on it,	תּוּקַד־בּוֹ
it shall not go out;	לֹא תִכְבֶּה
and the priest shall burn upon it	וּבִעֵר עָלֶיהָ הַכֹּהֵן
wood	עֵצִים
every morning;	בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר
and arrange the burnt-offering upon it,	וְעָרַךְ עָלֶיהָ הָעֹלָה
and he shall burn upon it	וְהִקְטִיר עָלֶיהָ
the fat of the peace-offerings.	חֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים׃
6. A continual fire	6. אֵשׁ תָּמִיד
shall be kept burning upon the altar,	תּוּקַד עַל־הַמִּזְבֵּחַ
it shall not go out.	לֹא תִכְבֶּה׃
7. And this is the law	7. וְזֹאת תּוֹרַת
of the meal-offering;	הַמִּנְחָה
the sons of Aaron shall bring it	הַקְרֵב אֹתָהּ בְּנֵי־אַהֲרֹן
before the Lord,	לִפְנֵי יְהוָה

in front of the altar.	אֶל־פְּנֵי הַמִּזְבֵּחַ׃
8. And he shall take up from it	8. וְהֵרִים מִמֶּנּוּ
with his handful,	בְּקֹמְצוֹ
of the fine flour of the meal-offering,	מִסֹּלֶת הַמִּנְחָה
and of its oil,	וּמִשַּׁמְנָהּ
and all its frankincense	וְאֵת כָּל־הַלְּבֹנָה
which is upon the meal-offering,	אֲשֶׁר עַל־הַמִּנְחָה
and he shall burn [it on] the altar	וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה
[for] a sweet savor,	רֵיחַ נִיחֹחַ
[as] its memorial to the Lord.	אַזְכָּרָתָהּ לַיהוָה׃
9. And what is left of it	9. וְהַנּוֹתֶרֶת מִמֶּנָּה
shall Aaron and his sons eat;	יֹאכְלוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו
unleavened it shall be eaten	מַצּוֹת תֵּאָכֵל
in a holy place:	בְּמָקוֹם קָדֹשׁ
in the court of the tent meeting	בְּחַצַר אֹהֶל־מוֹעֵד
they shall eat it.	יֹאכְלוּהָ׃
10. It shall not be baked leavened;	10. לֹא תֵאָפֶה חָמֵץ
[as] their portion I have given it	חֶלְקָם נָתַתִּי אֹתָהּ
from my fire-offerings;	מֵאִשַּׁי
it is most holy	קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִוא
as the sin-offering, and as the trespass-offering.	כַּחַטָּאת וְכָאָשָׁם׃
11. Every male	11. כָּל־זָכָר
among the children of Aaron	בִּבְנֵי אַהֲרֹן
shall eat of it,	יֹאכְלֶנָּה
[as] a perpetual statute	חָק־עוֹלָם
for your generations	לְדֹרֹתֵיכֶם
from the fire-offerings of the Lord;	מֵאִשֵּׁי יְהוָה
whatsoever touches them	כָּל אֲשֶׁר־יִגַּע בָּהֶם
shall be holy.	יִקְדָּשׁ׃
שני	שני
12. And the Lord spoke unto Moses,	12 וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵאמֹר׃
13. This is the oblation	13. זֶה קָרְבַּן
of Aaron and his sons,	אַהֲרֹן וּבָנָיו
which they shall offer to the Lord	אֲשֶׁר־יַקְרִיבוּ לַיהוָה
in the day when he is anointed:	בְּיוֹם הִמָּשַׁח אֹתוֹ

1) Or, [as his] portion for ever. 2) Or, whosoever. 3) Or. become.

בְּיוֹם קָרְבָּנוֹ
on the day of [offering] his oblation
יֵאָכֵל
it shall be eaten;
לֹא־יַנִּיחַ מִמֶּנּוּ
he shall not leave of it
עַד־בֹּקֶר׃
until morning.
16 וְאִם־נֶדֶר אוֹ נְדָבָה
16 But if a vow, or a freewill-offering
זֶבַח קָרְבָּנוֹ
be the sacrifice of his oblation,
בְּיוֹם הַקְרִיבוֹ
on the day of his offering
אֶת־זִבְחוֹ
his sacrifice
יֵאָכֵל
it shall be eaten;
וּמִמָּחֳרָת
and on the morrow
וְהַנּוֹתָר מִמֶּנּוּ
that which is left of it
יֵאָכֵל׃
shall be eaten.
17 וְהַנּוֹתָר
17. But what is left
מִבְּשַׂר הַזֶּבַח
of the flesh of the sacrifice
בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
on the third day
בָּאֵשׁ יִשָּׂרֵף׃
it shall be burned with fire.
18 וְאִם הֵאָכֹל יֵאָכֵל
18. And if it be eaten
מִבְּשַׂר־זֶבַח שְׁלָמָיו
of the flesh of the sacrifice of his peace-offering
בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
on the third day,
לֹא יֵרָצֶה
it shall not be accepted,
הַמַּקְרִיב אֹתוֹ
he that offers it
לֹא יֶחְשַׁב לוֹ
to him it shall not be accounted
פִּגּוּל יִהְיֶה
it shall be an abomination,
וְהַנֶּפֶשׁ
and the person
הָאֹכֶלֶת מִמֶּנּוּ
that eats of it
עֲוֹנָהּ תִּשָּׂא׃
shall bear his iniquity.
19 וְהַבָּשָׂר
19. And the flesh
אֲשֶׁר יִגַּע בְּכָל־טָמֵא
that touches any unclean thing
לֹא יֵאָכֵל
shall not be eaten;
בָּאֵשׁ יִשָּׂרֵף
it shall be burned with fire;
וְהַבָּשָׂר
and [as for] the flesh,
כָּל־טָהוֹר
every clean [person]
יֹאכַל בָּשָׂר׃
shall eat [of the] flesh.
20 וְהַנֶּפֶשׁ
20. But the person
אֲשֶׁר־תֹּאכַל בָּשָׂר
that eats flesh
מִזֶּבַח הַשְּׁלָמִים
of the sacrifice of peace-offering,

אֲשֶׁר לַיהוָה
that pertains to the Lord,
וְטֻמְאָתוֹ עָלָיו
while his uncleanness is upon him,
וְנִכְרְתָה
even that person shall be cut off
הַנֶּפֶשׁ הַהִוא
מֵעַמֶּיהָ׃
from his people.
21 וְנֶפֶשׁ כִּי־תִגַּע
21. And when a person touches
בְּכָל־טֻמְאָה
any unclean [thing],
בְּטֻמְאַת אָדָם
the uncleanness of man,
אוֹ בִבְהֵמָה טְמֵאָה
or an unclean beast,
אוֹ בְּכָל־שֶׁקֶץ טָמֵא
or any unclean abomination,
וְאָכַל
and he eats
מִבְּשַׂר זֶבַח הַשְּׁלָמִים
of the flesh of the sacrifice of peace-offering,
אֲשֶׁר לַיהוָה
that pertains to the Lord,
וְנִכְרְתָה
even that person shall be cut off
הַנֶּפֶשׁ הַהִוא
מֵעַמֶּיהָ׃
from his people.
22 וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
22. And the Lord spoke unto Moses,
לֵאמֹר׃
saying:
23 דַּבֵּר
23. Speak
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
unto the children of Israel,
לֵאמֹר
saying:
כָּל־חֵלֶב
Any fat,
שׁוֹר וְכֶשֶׂב וָעֵז
of ox, or sheep, or goat,
לֹא תֹאכֵלוּ׃
you shall not eat.
24 וְחֵלֶב נְבֵלָה
24. And the fat of that which dies of itself,
וְחֵלֶב טְרֵפָה
and the fat of that which is torn of beasts,
יֵעָשֶׂה לְכָל־מְלָאכָה
may be used for any manner of work;
וְאָכֹל לֹא תֹאכְלֻהוּ׃
but you shall in no wise eat it.
25 כִּי כָּל־אֹכֵל חֵלֶב
25. For whosoever eats fat
מִן־הַבְּהֵמָה
of the beast,
אֲשֶׁר יַקְרִיב מִמֶּנָּה
of which one offers
אִשֶּׁה לַיהוָה
a fire-offering to the Lord,
וְנִכְרְתָה
even the person that eats shall be cut off
הַנֶּפֶשׁ הָאֹכֶלֶת
מֵעַמֶּיהָ׃
from his people.
26 וְכָל־דָּם
26. And any blood

and the fat	וְאֶת־הַחֵלֶב
that covers the inwards.	הַמְכַסֶּה אֶת־הַקֶּרֶב :
4. And the two kidneys,	4. וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת
and the fat	וְאֶת־הַחֵלֶב
which is upon them,	אֲשֶׁר עֲלֵיהֶן
which is upon the flanks,	אֲשֶׁר עַל־הַכְּסָלִים
and the lobe	וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת
upon the liver,	עַל־הַכָּבֵד
with the kidneys,	עַל־הַכְּלָיֹת
he shall remove it.	יְסִירֶנָּה :
5. And the priest shall burn them	5. וְהִקְטִיר אֹתָם הַכֹּהֵן
on the altar	הַמִּזְבֵּחָה
[for] a fire-offering to the Lord;	אִשֶּׁה לַיהוָה
it is a trespass-offering.	אָשָׁם הוּא :
6. Every male among the priests	6. כָּל־זָכָר בַּכֹּהֲנִים
shall eat [of] it;	יֹאכְלֶנּוּ
in a holy place it shall be eaten;	בְּמָקוֹם קָדוֹשׁ יֵאָכֵל
it is most holy.	קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הוּא :
7. As is the sin-offering so is the trespass-offering;	7. כַּחַטָּאת כָּאָשָׁם
[there is] one law for them:	תּוֹרָה אַחַת לָהֶם
the priest	הַכֹּהֵן
that makes atonement therewith,	אֲשֶׁר יְכַפֶּר־בּוֹ
to him it shall belong.	לוֹ יִהְיֶה :
8. And the priest that offers	8. וְהַכֹּהֵן הַמַּקְרִיב
the burnt-offering of a man,	אֶת־עֹלַת אִישׁ
the skin of the burnt-offering	עוֹר הָעֹלָה
which he has offered	אֲשֶׁר הִקְרִיב
[shall be] for the priest,	לַכֹּהֵן
to him it shall belong.	לוֹ יִהְיֶה :
9. And every meal-offering	9. וְכָל־מִנְחָה
which is baked in the oven,	אֲשֶׁר תֵּאָפֶה בַּתַּנּוּר
and all that is made	וְכָל־נַעֲשָׂה
in the frying-pan,	בַּמַּרְחֶשֶׁת
or upon a baking-pan	וְעַל־מַחֲבַת
[shall be] for the priest	לַכֹּהֵן

that offers it,	הַמַּקְרִיב אֹתָהּ
to him it shall belong.	לוֹ תִּהְיֶה :
10. And every meal-offering,	10. וְכָל־מִנְחָה
mingled with oil,	בְּלוּלָה־בַשֶּׁמֶן
or dry,	וְחָרֵבָה
to all the sons of Aaron	לְכָל־בְּנֵי אַהֲרֹן
it shall belong,	תִּהְיֶה
[to] one as well as [to] the other.	אִישׁ כְּאָחִיו :
	שְׁלִישִׁי
11. And this is the law	11. וְזֹאת תּוֹרַת
of the sacrifice of peace-offering,	זֶבַח הַשְּׁלָמִים
which one may offer to the Lord.	אֲשֶׁר־יַקְרִיב לַיהוָה :
12. If for a thanksgiving	12. אִם עַל־תּוֹדָה
he offer it,	יַקְרִיבֶנּוּ
then he shall offer	וְהִקְרִיב
with the sacrifice of the thanksgiving	עַל־זֶבַח הַתּוֹדָה
unleavened cakes	חַלּוֹת מַצּוֹת
mingled with oil,	בְּלוּלֹת בַּשָּׁמֶן
and unleavened wafers	וּרְקִיקֵי מַצּוֹת
anointed with oil,	מְשֻׁחִים בַּשָּׁמֶן
and fine flour [1]baked	וְסֹלֶת מֻרְבֶּכֶת
[and made into] cakes	חַלֹּת
mingled with oil.	בְּלוּלֹת בַּשָּׁמֶן :
13. With cakes of unleavened bread	13. עַל־חַלֹּת לֶחֶם חָמֵץ
he shall offer his oblation,	יַקְרִיב קָרְבָּנוֹ
with the sacrifice	עַל־זֶבַח
of his thanksgiving-peace-offering.	תּוֹדַת שְׁלָמָיו :
14. And he shall offer of it	14. וְהִקְרִיב מִמֶּנּוּ
one of every oblation	אֶחָד מִכָּל־קָרְבָּן
[for] a heave-offering to the Lord;	תְּרוּמָה לַיהוָה
to the priest	לַכֹּהֵן
that sprinkles	הַזֹּרֵק
the blood of the peace-offerings,	אֶת־דַּם הַשְּׁלָמִים
to him it shall belong.	לוֹ־יִהְיֶה :
14. And the flesh	15. וּבְשַׂר
of the sacrifice of his thanksgiving-peace-offering	זֶבַח תּוֹדַת שְׁלָמָיו

1) Or. sodden; soaked; saturated; mixed.

כַּ֝יּ֗וֹם צִוּ֥וֹת
אֶת־בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל
לְהַקְרִ֖יב
אֶת־קָרְבְּנֵיהֶ֥ם
לַיהוָ֛ה
בְּמִדְבַּ֥ר סִינָֽי׃

Cap. VIII.

רְבִיעִי

1. וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה
לֵאמֹֽר׃
2. קַ֚ח אֶת־אַהֲרֹ֔ן
וְאֶת־בָּנָ֖יו אִתּ֑וֹ
וְאֵת֙ הַבְּגָדִ֔ים
וְאֵת֙ שֶׁ֣מֶן הַמִּשְׁחָ֔ה
וְאֵת֙ פַּ֣ר הַחַטָּ֔את
וְאֵת֙ שְׁנֵ֣י הָאֵילִ֔ים
וְאֵ֖ת סַ֥ל הַמַּצּֽוֹת׃
3. וְאֵ֥ת כָּל־הָעֵדָ֖ה
הַקְהֵ֑ל
אֶל־פֶּ֥תַח אֹ֖הֶל מוֹעֵֽד׃
4. וַיַּ֣עַשׂ מֹשֶׁ֔ה
כַּאֲשֶׁ֥ר צִוָּ֖ה יְהוָ֣ה אֹת֑וֹ
וַתֵּקָּהֵ֥ל הָעֵדָ֖ה
אֶל־פֶּ֥תַח אֹ֖הֶל מוֹעֵֽד׃
5. וַיֹּ֥אמֶר מֹשֶׁ֖ה
אֶל־הָעֵדָ֑ה
זֶ֚ה הַדָּבָ֔ר
אֲשֶׁר־צִוָּ֥ה יְהוָ֖ה
לַעֲשׂ֥וֹת׃
6. וַיַּקְרֵ֥ב מֹשֶׁ֖ה
אֶת־אַהֲרֹ֣ן וְאֶת־בָּנָ֑יו
וַיִּרְחַ֥ץ אֹתָ֖ם בַּמָּֽיִם׃
7. וַיִּתֵּ֥ן עָלָ֖יו
אֶת־הַכֻּתֹּ֑נֶת
וַיַּחְגֹּ֣ר אֹת֗וֹ בָּאַבְנֵ֛ט
וַיַּלְבֵּ֥שׁ אֹת֖וֹ

[with] the robe,
and he put upon him
the ephod,
and he girded him
with the band of the ephod,
and he bound [it] to him with it.
8. And he put upon it
the breastplate;
and he put in the breastplate
the Urim
and the Thummim.
9. And he set the mitre
upon his head,
and he set upon the mitre,
upon its forefront,
the golden plate,
the holy crown,
as the Lord had commanded Moses.
10. And Moses took
the anointing oil,
and he anointed the tabernacle
and all that was therein,
and he sanctified them.
11. And he sprinkled of it
upon the altar
seven times,
and he anointed the altar
and all its vessels,
and the laver and its base,
to sanctify them,
12. And he poured
of the anointing oil
upon Aaron's head,
and he anointed him,
to sanctify him.

on the day when he commanded
the children of Israel
to offer
their oblations
to the Lord,
in the wilderness of Sinai.

רְבִיעִי

1. And the Lord spoke unto Moses,
saying:
2. Take Aaron,
and his sons with him,
and the garments,
and the anoiting oil,
and the bullock of the sin-offering,
and the two rams,
and the basket [with] the unleavened bread.
3. And all the congregation
assemble
at the door of the tent of meeting.
4. And Moses did
as the Lord had commanded him;
and the congregation was assembled
at the door of the tent of meeting.
5. And Moses said
unto the congregation:
This is the thing
which the Lord has commanded
to do.
6. And Moses brought
Aaron and his sons,
and he washed them with water.
7. And he put upon him
the coat,
and he girded him with a girdle.
and he clothed him

אֶת־הַמְּעִיל
וַיִּתֵּ֣ן עָלָ֔יו
אֶת־הָאֵפֹ֑ד
וַיַּחְגֹּ֣ר אֹת֗וֹ
בְּחֵשֶׁב֙ הָאֵפֹ֔ד
וַיֶּאְפֹּ֥ד לוֹ בוֹ׃ *
8. וַיָּ֥שֶׂם עָלָ֖יו
אֶת־הַחֹשֶׁ֑ן
וַיִּתֵּ֣ן אֶל־הַחֹשֶׁן
אֶת־הָאוּרִ֔ים
וְאֶת־הַתֻּמִּ֖ים׃
9. וַיָּ֥שֶׂם אֶת־הַמִּצְנֶ֖פֶת
עַל־רֹאשׁ֑וֹ
וַיָּ֣שֶׂם עַל־הַמִּצְנֶ֔פֶת
אֶל־מ֥וּל פָּנָ֖יו
אֵ֣ת צִ֣יץ הַזָּהָ֔ב
גֵּ֖ר הַקֹּ֑דֶשׁ
כַּאֲשֶׁ֥ר צִוָּ֖ה יְהוָ֣ה
אֶת־מֹשֶׁ֔ה׃
10. וַיִּקַּ֤ח מֹשֶׁה֙
אֶת־שֶׁ֣מֶן הַמִּשְׁחָ֔ה
וַיִּמְשַׁ֥ח אֶת־הַמִּשְׁכָּ֖ן
וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁ֣ר בּ֑וֹ
וַיְקַדֵּ֖שׁ אֹתָֽם׃
11. וַיַּ֤ז מִמֶּנּוּ֙
עַל־הַמִּזְבֵּ֔חַ
שֶׁ֣בַע פְּעָמִ֔ים
וַיִּמְשַׁ֤ח אֶת־הַמִּזְבֵּח֙
וְאֶת־כָּל־כֵּלָ֔יו
וְאֶת־הַכִּיֹּ֖ר וְאֶת־כַּנּ֑וֹ
לְקַדְּשָׁ֖ם׃
12. וַיִּצֹ֥ק
מִשֶּׁ֖מֶן הַמִּשְׁחָ֑ה
עַל־רֹ֣אשׁ אַהֲרֹ֔ן
וַיִּמְשַׁ֥ח אֹת֖וֹ
לְקַדְּשֽׁוֹ׃

1) I. e. the Lights and the Perfections.

33. He that offers	33. הַמַּקְרִיב	you shall not eat
the blood of the peace-offerings	אֶת־דַּם הַשְּׁלָמִים	in all your habitations,
and the fat,	וְאֶת־הַחֵלֶב	[whether it be] of fowl or of beast.
of Aaron's sons,	מִבְּנֵי אַהֲרֹן	27. Any person
to him shall belong the right [1]thigh	לוֹ תִהְיֶה שׁוֹק הַיָּמִין	that eats any blood,
for a portion.	לְמָנָה׃	even that person shall be cut off
34 For the breast of the wave-offering	34. כִּי אֶת־חֲזֵה הַתְּנוּפָה	from his people.
and the [1]thigh of the heave- offering	וְאֶת־שׁוֹק הַתְּרוּמָה	28. And the Lord spoke unto Moses,
I have taken	לָקַחְתִּי	saying:
from the children of Israel	מֵאֵת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל	29. Speak
out of the sacrifices of their peace-offerings,	מִזִּבְחֵי שַׁלְמֵיהֶם	unto the children of Israel,
and I have given them	וָאֶתֵּן אֹתָם	saying:
to Aaron the priest	לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן	He that offers
and to his sons	וּלְבָנָיו	the sacrifice of his peace-offering
as [2]a perpetual statute	לְחָק־עוֹלָם	to the Lord
from the children of Israel.	מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃	shall bring his oblation
35. This is the anointing-[portion] of Aaron,	35 זֹאת מְשִׁחַת אַהֲרֹן	to the Lord
and the anoiting-[portion] of his sons	וּמְשִׁחַת בָּנָיו	out of the sacrifice of his peace-offering.
out of the fire-offerings of the Lord;	מֵאִשֵּׁי יְהוָה	30. His own hands shall bring
[3]in the day that he brought them	בְּיוֹם הַקְרִיב אֹתָם	the fire-offerings of the Lord;
to be priests to the Lord.	לְכַהֵן לַיהוָה׃	the fat
36. Which the Lord had commanded	36. אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה	with the breast
to give to them,	לָתֵת לָהֶם	shall he bring (it);
[3]in the day when he anointed them,	בְּיוֹם מָשְׁחוֹ אֹתָם	the breast,
from the children of Israel;	מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	in order to wave it [for] a wave-offering
[it is] [2]a perpetual statute	חֻקַּת עוֹלָם	before the Lord.
for their generations.	לְדֹרֹתָם׃	31. And the priest shall burn
37. This is the law	37. זֹאת הַתּוֹרָה	the fat
for the burnt-offering, for the meal-offering,	לָעֹלָה לַמִּנְחָה	on the altar;
and for the sin-offering, and the trespass-offering	וְלַחַטָּאת וְלָאָשָׁם	but the breast shall belong
and for the consecration-offering,	וְלַמִּלּוּאִים	to Aaron and to his sons.
and for the sacrifice of peace-offering.	וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים׃	32. And the right [1]thigh
38. Which the Lord had commanded Moses	38. אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה	you shall give [for] a heave-offering
In mount Sinai,	בְּהַר סִינָי	to the priest
		out of the sacrifices of your peace-offerings.

1) Or. shoulder. 2) Or. [their] portion for ever. 3) Or. from.

אֶת־יְדֵיהֶם
their hands

עַל־רֹאשׁ הָאָיִל׃
upon the head of the ram.

23. וַיִּשְׁחָט׀
23. And he slaughtered [it];

וַיִּקַּח מֹשֶׁה מִדָּמוֹ
and Moses took of its blood,

וַיִּתֵּן
and he put [it]

עַל־תְּנוּךְ
upon the tip

אֹזֶן־אַהֲרֹן הַיְמָנִית
of Aaron's right ear,

וְעַל־בֹּהֶן
and upon the thumb

יָדוֹ הַיְמָנִית
of his right hand,

וְעַל־בֹּהֶן
and upon the great toe

רַגְלוֹ הַיְמָנִית׃
of his right foot.

24. וַיַּקְרֵב
24. And he brought

אֶת־בְּנֵי אַהֲרֹן
Aaron's sons;

וַיִּתֵּן מֹשֶׁה מִן־הַדָּם
and Moses put of the blood

עַל־תְּנוּךְ
upon the tip

אָזְנָם הַיְמָנִית
of their right ear,

וְעַל־בֹּהֶן
and upon the thumb

יָדָם הַיְמָנִית
of their right hand,

וְעַל־בֹּהֶן
and upon the great toe

רַגְלָם הַיְמָנִית
of their right foot;

וַיִּזְרֹק מֹשֶׁה אֶת־הַדָּם
and Moses sprinkled the blood

עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃
upon the altar round about.

25. וַיִּקַּח אֶת־הַחֵלֶב
25. And he took the fat,

וְאֶת־הָאַלְיָה
and the fat tail,

וְאֶת־כָּל־הַחֵלֶב
and all the fat

אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב
which is upon the inwards,

וְאֵת יֹתֶרֶת הַכָּבֵד
and the lobe of the liver,

וְאֶת־שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת
and the two kidneys,

וְאֶת־חֶלְבְּהֶן
and their fat,

וְאֵת שׁוֹק הַיָּמִין׃
and the right thigh.

26. וּמִסַּל הַמַּצּוֹת
26. And out of the basket of unleavened bread,

אֲשֶׁר׀ לִפְנֵי יְהוָה
which [was] before the Lord,

לָקַח
he took

חַלַּת מַצָּה אַחַת
one unleavened cake,

וְחַלַּת לֶחֶם שֶׁמֶן אַחַת
and one cake of oiled bread,

וְרָקִיק אֶחָד
and one wafer,

וַיָּשֶׂם עַל־הַחֲלָבִים
and he put [them] upon the fat,

וְעַל־שׁוֹק הַיָּמִין׃
and upon the right thigh.

27. וַיִּתֵּן אֶת־כָּל־הַפֶּל
27. And he put the whole

עַל־כַּפֵּי אַהֲרֹן
upon the palms of Aaron

וְעַל כַּפֵּי בָנָיו
and upon the plalms of his sons,

וַיָּנֶף אֹתָם
and he waved them

תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה׃
[as] a wave-offering before the Lord.

28. וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֹתָם
28. And Moses took them

מֵעַל כַּפֵּיהֶם
from off their palms,

וַיַּקְטֵר הַמִּזְבֵּחָה
and he burned [them] on the altar

עַל־הָעֹלָה
upon the burnt-offering;

מִלֻּאִים הֵם
they were a consecration-offering

לְרֵיחַ נִיחֹחַ
for a sweet savor;

אִשֶּׁה הוּא לַיהוָה׃
it was a burnt-offering to the Lord.

29. וַיִּקַּח מֹשֶׁה
29. And Moses took

אֶת־הֶחָזֶה
the breast.

וַיְנִיפֵהוּ
and he waved it

תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה
[as] a wave-offering before the Lord;

מֵאֵיל הַמִּלֻּאִים
from the ram of consecration

לְמֹשֶׁה הָיָה לְמָנָה
was it for Moses as a portion;

כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
as the Lord had commanded Moses.

אֶת־מֹשֶׁה׃

שְׁבִיעִי

30. וַיִּקַּח מֹשֶׁה
30. And Moses took

מִשֶּׁמֶן הַמִּשְׁחָה
of the anointing oil

וּמִן־הַדָּם
and of the blood

אֲשֶׁר עַל־הַמִּזְבֵּחַ
which [was] upon the altar,

וַיַּז עַל־אַהֲרֹן
and he sprinkled upon Aaron,

עַל־בְּגָדָיו
upon his garments,

וְעַל־בָּנָיו
and upon his sons,

וְעַל־בִּגְדֵי בָנָיו אִתּוֹ
and upon the garments of his sons with him;

וַיְקַדֵּשׁ אֶת־אַהֲרֹן
and he sanctified Aaron,

אֶת־בְּגָדָיו
his garments,

וְאֶת־בָּנָיו
and his sons,

וְאֶת־בִּגְדֵי בָנָיו אִתּוֹ׃
and the garments of his sons with him.

31. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
31. And Moses said

---

1) Or, one

13. וַיַּקְרֵב מֹשֶׁה
Aaron's sons,
אֶת־בְּנֵי אַהֲרֹן
and he clothed them [with] coats,
וַיַּלְבֵּשֵׁם כֻּתֳּנֹת
and he girded them [with] girdle[s],
וַיַּחְגֹּר אֹתָם אַבְנֵט
and he bound on them turbans;
וַיַּחֲבֹשׁ לָהֶם מִגְבָּעוֹת
as the Lord had commanded Moses.
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֶת־מֹשֶׁה׃

חֲמִישִׁי

14. וַיַּגֶּשׁ
the bullock of the sin-offering;
אֶת פַּר הַחַטָּאת
and Aaron and his sons laid
וַיִּסְמְכוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו
their hands
אֶת־יְדֵיהֶם
upon the head
עַל־רֹאשׁ
of the bullock of the sin-offering.
פַּר הַחַטָּאת׃
15. And [1]he slaughtered [it];
וַיִּשְׁחָט
and Moses took the blood,
וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־הַדָּם
and he put [it]
וַיִּתֵּן
upon the horns of the altar
עַל־קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ
round about
סָבִיב
with his finger,
בְּאֶצְבָּעוֹ
and he [2]cleansed the altar,
וַיְחַטֵּא אֶת־הַמִּזְבֵּחַ
then he poured out the blood
וְאֶת־הַדָּם יָצַק
at the foundation of the altar,
אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ
and he sanctified it,
וַיְקַדְּשֵׁהוּ
to make atonement for it.
לְכַפֵּר עָלָיו׃
16. And he took
וַיִּקַּח
all the fat
אֶת־כָּל־הַחֵלֶב
which is upon the inwards,
אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב
and the lobe of the liver,
וְאֵת יֹתֶרֶת הַכָּבֵד
and the two kidneys
וְאֶת־שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת
and their fat;
וְאֶת־חֶלְבְּהֶן
and Moses burned [them]
וַיַּקְטֵר מֹשֶׁה
on the altar.
הַמִּזְבֵּחָה׃
17. And the bullock,
וְאֶת־הַפָּר
and its skin,
וְאֶת־עֹרוֹ
and its flesh.
וְאֶת־בְּשָׂרוֹ
and its dung,
וְאֶת־פִּרְשׁוֹ
he burned with fire
שָׂרַף בָּאֵשׁ
outside of the camp;
מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
as the Lord had commanded Moses.
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֶת־מֹשֶׁה׃

18. וַיַּקְרֵב
the ram of the burnt-offering;
אֵת אֵיל הָעֹלָה
and Aaron and his sons laid
וַיִּסְמְכוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו
their hands
אֶת־יְדֵיהֶם
upon the head of the ram.
עַל־רֹאשׁ הָאָיִל׃
19. And [1]he slaughtered [it];
וַיִּשְׁחָט
and Moses sprinkled
וַיִּזְרֹק מֹשֶׁה
the blood
אֶת־הַדָּם
upon the altar round about.
עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃
20. And the ram
וְאֶת־הָאַיִל
he cut into pieces;
נִתַּח לְנְתָחָיו
and Moses burned
וַיַּקְטֵר מֹשֶׁה
the head,
אֶת־הָרֹאשׁ
and the pieces,
וְאֶת־הַנְּתָחִים
and the fat.
וְאֶת־הַפָּדֶר׃
21. And the inwards,
וְאֶת־הַקֶּרֶב
and the legs
וְאֶת־הַכְּרָעַיִם
he washed with water;
רָחַץ בַּמָּיִם
and Moses burned
וַיַּקְטֵר מֹשֶׁה
the whole ram
אֶת־כָּל־הָאַיִל
on the altar;
הַמִּזְבֵּחָה
it was a burnt-offering
עֹלָה הִוא
for a sweet savor to the Lord;
לְרֵיחַ נִיחֹחַ
it was a fire-offering to the Lord;
אִשֶּׁה הִוא לַיהוָה
as the Lord had commanded Moses.
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֶת־מֹשֶׁה׃

שִׁשִּׁי

22. וַיַּקְרֵב
the other ram,
אֶת הָאַיִל הַשֵּׁנִי
the ram of consecration;
אֵיל הַמִּלֻּאִים
and Aaron and his sons laid
וַיִּסְמְכוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו

1) Or, one. 2) Or, purified.

זֶה הַדָּבָר
This thing
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
which the Lord had commanded
תַּעֲשׂוּ׃
you shall do;
וְיֵרָא אֲלֵיכֶם
then will appear unto you
כְּבוֹד יְהוָה׃
the glory of the Lord.
7. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
7. And Moses said
אֶל־אַהֲרֹן
unto Aaron:
קְרַב אֶל־הַמִּזְבֵּחַ
Come near unto the altar,
וַעֲשֵׂה אֶת־חַטָּאתְךָ
and [1]offer thy sin-offering,
וְאֶת־עֹלָתֶךָ
and thy burnt-offering,
וְכַפֵּר בַּעַדְךָ
and make atonement for thyself,
וּבְעַד הָעָם
and for the people;
וַעֲשֵׂה
and [1]offer
אֶת־קָרְבַּן הָעָם
the oblation of the people,
וְכַפֵּר בַּעֲדָם
and make atonement for them;
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה׃
as the Lord had commanded.
8. וַיִּקְרַב אַהֲרֹן
8. And Aaron came near
אֶל־הַמִּזְבֵּחַ
unto the altar;
וַיִּשְׁחַט
and he slaughtered
אֶת־עֵגֶל הַחַטָּאת
the calf of the sin-offering
אֲשֶׁר־לוֹ׃
which [was] for himself.
9. וַיַּקְרִיבוּ בְּנֵי אַהֲרֹן
9. And the sons of Aaron brought
אֶת־הַדָּם
the blood
אֵלָיו׃
unto him;
וַיִּטְבֹּל אֶצְבָּעוֹ
and he dipped his finger
בַּדָּם
in blood.
וַיִּתֵּן
and he put [it]
עַל־קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ
upon the horns of the altar,
וְאֶת־הַדָּם יָצַק
then he poured out the blood
אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ׃
at the foundation of the altar.
10. וְאֶת־הַחֵלֶב
10. And the fat,
וְאֶת־הַכְּלָיֹת
and the kidneys,
וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת
and the lobe
מִן־הַכָּבֵד
from the liver
מִן־הַחַטָּאת
of the sin-offering,
הִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה
he burned on the altar

כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
as the Lord had commanded Moses.
11. וְאֶת־הַבָּשָׂר
11. And the flesh
וְאֶת־הָעוֹר
and the skin
שָׂרַף בָּאֵשׁ
he burned with fire
מִחוּץ לַמַּחֲנֶה׃
outside of the camp.
12. וַיִּשְׁחַט אֶת־הָעֹלָה
12. And he slaughtered the burnt-offering;
וַיַּמְצִאוּ בְּנֵי אַהֲרֹן
and Aaron's sons delivered
אֵלָיו
unto him
אֶת־הַדָּם
the blood;
וַיִּזְרְקֵהוּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ
and he sprinkled it upon the altar
סָבִיב׃
round about.
13. וְאֶת־הָעֹלָה
13. And the burnt-offering
הִמְצִיאוּ אֵלָיו
they delivered unto him,
לִנְתָחֶיהָ
with its pieces,
וְאֶת־הָרֹאשׁ
and the head;
וַיַּקְטֵר עַל־הַמִּזְבֵּחַ׃
and he burned [them] upon the altar.
14. וַיִּרְחַץ אֶת־הַקֶּרֶב
14. And he washed the inwards
וְאֶת־הַכְּרָעָיִם
and the legs;
וַיַּקְטֵר עַל־הָעֹלָה
and he burned [them] upon the burnt-offering on the altar.
הַמִּזְבֵּחָה׃
15. וַיַּקְרֵב
15. And he brought
אֶת קָרְבַּן הָעָם
the oblation of the people,
וַיִּקַּח
and he took
אֶת־שְׂעִיר הַחַטָּאת
the goat of the sin-offering
אֲשֶׁר לָעָם
which [was] for the people,
וַיִּשְׁחָטֵהוּ
and he slaughtered it,
וַיְחַטְּאֵהוּ
and he offered it as a sin-offering,
like the first.
כָּרִאשׁוֹן׃
16. וַיַּקְרֵב אֶת־הָעֹלָה
16. And he brought the burnt-offering,
וַיַּעֲשֶׂהָ כַּמִּשְׁפָּט׃
and he offered it according to the ordinance.

שני

17. וַיַּקְרֵב
17. And he offered
אֶת־הַמִּנְחָה
the meal-offering,
וַיְמַלֵּא כַפּוֹ מִמֶּנָּה
and he filled his palms of it,
וַיַּקְטֵר עַל הַמִּזְבֵּחַ
and he burned [it] upon the altar,

1) Heb., make

SHEMINEE

ט.

1. And it came to pass,	1. וַיְהִי
on the eight day	בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי
Moses called	קָרָא מֹשֶׁה
(to) Aaron and (to) his sons, and (to) the elders of Israel.	לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו וּלְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
2. And he said unto Aaron:	2. וַיֹּאמֶר אֶל־אַהֲרֹן
Take thee	קַח־לְךָ
a [3]calf of the herd	עֵגֶל בֶּן־בָּקָר
for a sin-offering,	לְחַטָּאת
and a ram for a burnt-offering,	וְאַיִל לְעֹלָה
without blemish,	תְּמִימִם
and offer [them] before the Lord.	וְהַקְרֵב לִפְנֵי יְהוָה׃
3. And unto the children of Israel	3. וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
you shall speak, saying:	תְּדַבֵּר לֵאמֹר
Take a he-goat	קְחוּ שְׂעִיר־עִזִּים
for a sin-offering,	לְחַטָּאת
and a calf and a lamb,	וְעֵגֶל וָכֶבֶשׂ
[both] a year old,	בְּנֵי־שָׁנָה
without blemish,	תְּמִימִם
for a burnt-offering.	לְעֹלָה׃
4. And an ox and a ram	4. וְשׁוֹר וָאַיִל
for peace-offerings,	לִשְׁלָמִים
to sacrifice before the Lord;	לִזְבֹּחַ לִפְנֵי יְהוָה
and a meal-offering	וּמִנְחָה
mingled with oil;	בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן
for to-day	כִּי הַיּוֹם
the Lord [4]will appear unto you.	יְהוָה נִרְאָה אֲלֵיכֶם׃
5. And they took	5. וַיִּקְחוּ
that which Moses had commanded	אֵת אֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה
in the front of the tent of meeting;	אֶל־פְּנֵי אֹהֶל מוֹעֵד
and all the congregation came near,	וַיִּקְרְבוּ כָּל־הָעֵדָה
and they stood before the Lord.	וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי יְהוָה׃
6. And Moses said:	6. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה

SHEMINEE

Cap. IX.

unto Aaron and unto his sons:	אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו
Boil the flesh	בַּשְּׁלוּ אֶת־הַבָּשָׂר
[at] the door of the tent of meeting;	פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
and there you shall eat it	וְשָׁם תֹּאכְלוּ אֹתוֹ
and the bread	וְאֶת־הַלֶּחֶם
which is in the basket of the consecration,	אֲשֶׁר בְּסַל הַמִּלֻּאִים
as I have commanded,	כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִי
saying:	לֵאמֹר
Aaron and his sons	אַהֲרֹן וּבָנָיו
shall eat it.	יֹאכְלֻהוּ׃
32. And what is left	32. וְהַנּוֹתָר
of the flesh and of the bread	בַּבָּשָׂר וּבַלֶּחֶם
you shall burn with fire.	בָּאֵשׁ תִּשְׂרֹפוּ׃
33. And from the door	33. וּמִפֶּתַח
of the tent of meeting	אֹהֶל מוֹעֵד
you shall not go out	לֹא תֵצְאוּ
seven days,	שִׁבְעַת יָמִים
until the day when it be fulfilled	עַד יוֹם מְלֹאת
the days of your consecration;	יְמֵי מִלֻּאֵיכֶם
for seven days	כִּי שִׁבְעַת יָמִים
he shall fill your hands.[1]	יְמַלֵּא אֶת־יֶדְכֶם׃
34. As [2]they have done	34. כַּאֲשֶׁר עָשָׂה
this day,	בַּיּוֹם הַזֶּה
[so] has the Lord commanded to do,	צִוָּה יְהוָה לַעֲשֹׂת
to make atonement for you.	לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם׃
35. And [at] the door of the tent of meeting	35. וּפֶתַח אֹהֶל מוֹעֵד
you shall abide day and night	תֵּשְׁבוּ יוֹמָם וָלַיְלָה
seven days,	שִׁבְעַת יָמִים
and you shall keep	וּשְׁמַרְתֶּם
the charge of the Lord,	אֶת־מִשְׁמֶרֶת יְהוָה
that you die not;	וְלֹא תָמֻתוּ
for so I have been commanded.	כִּי־כֵן צִוֵּיתִי׃
36. And Aaron and his sons did	36. וַיַּעַשׂ אַהֲרֹן וּבָנָיו
all the things	אֵת כָּל־הַדְּבָרִים
which the Lord had commanded	אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה
by the hand of Moses.	בְּיַד־מֹשֶׁה׃

1) I. e., consecrate you. 2) Heb., he. 3) Or, a young calf. 4) Heb., appeared.

thou shalt not drink,	אַל־תֵּשְׁתְּ׀
thou, nor thy sons with thee,	אַתָּה׀ וּבָנֶיךָ אִתָּךְ
when you go	בְּבֹאֲכֶם
into the tent of meeting,	אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד
that you die not;	וְלֹא תָמֻתוּ
[it shall be] a perpetual statute	חֻקַּת עוֹלָם
for your generations.	לְדֹרֹתֵיכֶם׃
10. And [3]that you may distinguish	10. וּלְהַבְדִּיל
between the holy	בֵּין הַקֹּדֶשׁ
and (between) the [4]common,	וּבֵין הַחֹל
and between the unclean	וּבֵין הַטָּמֵא
and (between) the clean.	וּבֵין הַטָּהֹר׃
11. And [3]that you may teach	11. וּלְהוֹרֹת
the children of Israel	אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
all the statutes	אֵת כָּל־הַחֻקִּים
which the Lord has spoken	אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
unto them	אֲלֵיהֶם
by the hand of Moses	בְּיַד־מֹשֶׁה׃
	רְבִיעִי
12. And Moses spoke,	12. וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה
unto Aaron,	אֶל־אַהֲרֹן
and unto Eleazar	וְאֶל אֶלְעָזָר
and unto Ithamar,	וְאֶל־אִיתָמָר׀
his sons that were left	בָּנָיו הַנּוֹתָרִים
Take the meal-offering	קְחוּ אֶת־הַמִּנְחָה
that is left of the fire-offerings of the Lord,	הַנּוֹתֶרֶת מֵאִשֵּׁי יְהוָה
and eat it unleavened	וְאִכְלוּהָ מַצּוֹת
beside the altar;	אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ
for it is most holy.	כִּי קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִוא
13. And you shall eat it	13. וַאֲכַלְתֶּם אֹתָהּ
in a holy place,	בְּמָקוֹם קָדוֹשׁ
because [it is] thy appointed portion	כִּי־חָקְךָ
and it is the appointed portion of thy sons	וְחָק־בָּנֶיךָ הִוא
out of the fire-offerings of the Lord;	מֵאִשֵּׁי יְהוָה
for so I have been commanded.	כִּי־כֵן צִוֵּיתִי׃
14. And the breast of the wave-offering	14. וְאֵת חֲזֵה הַתְּנוּפָה
the sons of Uzziel,	בְּנֵי עֻזִּיאֵל
the uncle of Aaron,	דֹּד אַהֲרֹן
and he said unto them:	וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
Come near,	קִרְבוּ
carry your brethren	שְׂאוּ אֶת־אֲחֵיכֶם
from before the sanctuary	מֵאֵת פְּנֵי־הַקֹּדֶשׁ
outside of the camp.	אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה׃
5. And they came near,	5. וַיִּקְרְבוּ
and they carried them in their coats	וַיִּשָּׂאֵם בְּכֻתָּנְתָּם
outside of the camp,	אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
as Moses had spoken.	כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה׃
6. And Moses said	6. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
unto Aaron,	אֶל־אַהֲרֹן
and to Eleazar and to Ithamar,	וְאֶלְעָזָר וְאִיתָמָר
his sons:	בָּנָיו
Your heads	רָאשֵׁיכֶם
you shall not let [1]go loose,	אַל־תִּפְרָעוּ
and your garments you shall not rend,	וּבִגְדֵיכֶם לֹא־תִפְרֹמוּ
that you die not,	וְלֹא תָמֻתוּ
and that he be [not] angry with all the congregation;	וְעַל כָּל־הָעֵדָה יִקְצֹף
but your brethren,	וַאֲחֵיכֶם
all the house of Israel,	כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל
may [2]weep for the burning	יִבְכּוּ אֶת־הַשְּׂרֵפָה
which the Lord has kindled.	אֲשֶׁר שָׂרַף יְהוָה׃
7. And from the door	7. וּמִפֶּתַח
of the tent of meeting	אֹהֶל מוֹעֵד
you shall not go out,	לֹא תֵצְאוּ
lest you die;	פֶּן־תָּמֻתוּ
for the anointing oil of the Lord	כִּי־שֶׁמֶן מִשְׁחַת יְהוָה
is upon you;	עֲלֵיכֶם
and they did according to the word of Moses.	וַיַּעֲשׂוּ כִּדְבַר מֹשֶׁה׃
8. And the Lord spoke	8. וַיְדַבֵּר יְהוָה
unto Aaron,	אֶל־אַהֲרֹן
saying:	לֵאמֹר׃
9. Wine or strong drink	9. יַיִן וְשֵׁכָר

1) Or, grow long; some ancient versions render: Uncover not your heads. 2) Or, beweep the, etc: bewail. 3) Or, you shall, etc. 4) Or, unholy.

and they blessed the people;
וַיְבָרְכוּ אֶת־הָעָם
and the glory of the Lord appeared
וַיֵּרָא כְּבוֹד־יְהוָה
unto all the people.
אֶל־כָּל־הָעָם׃

שְׁלִישִׁי

24. And [there] came forth fire
24. וַתֵּצֵא אֵשׁ
from before the Lord,
מִלִּפְנֵי יְהוָה
and it consumed upon the altar
וַתֹּאכַל עַל־הַמִּזְבֵּחַ
the burnt-offering
אֶת־הָעֹלָה
and the [1]fat;
וְאֶת־הַחֲלָבִים
and all the people saw [it],
וַיַּרְא כָּל־הָעָם
and they shouted,
וַיָּרֹנּוּ
and they fell upon their faces.
וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם׃

י

CAP. X.

1. And [there] took Aaron's sons,
1. וַיִּקְחוּ בְנֵי־אַהֲרֹן
Nadab and Abihu,
נָדָב וַאֲבִיהוּא
each man his [2]firepan,
אִישׁ מַחְתָּתוֹ
and they put in them fire,
וַיִּתְּנוּ בָהֵן אֵשׁ
and they put upon it incense,
וַיָּשִׂימוּ עָלֶיהָ קְטֹרֶת
and they offered before the Lord
וַיַּקְרִיבוּ לִפְנֵי יְהוָה
strange fire,
אֵשׁ זָרָה
which he had not commanded them.
אֲשֶׁר לֹא צִוָּה אֹתָם׃
2. And [there] came forth fire
2. וַתֵּצֵא אֵשׁ
from before the Lord,
מִלִּפְנֵי יְהוָה
and it [3]devoured them,
וַתֹּאכַל אוֹתָם
and they died before the Lord.
וַיָּמֻתוּ לִפְנֵי יְהוָה׃
3. And Moses said
3. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
unto Aaron:
אֶל־אַהֲרֹן
This is what the Lord spoke,
הוּא אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה
saying:
לֵאמֹר
By those that are near me I will be sanctified,
בִּקְרֹבַי אֶקָּדֵשׁ
and before all the people
וְעַל־פְּנֵי כָל־הָעָם
I will be glorified;
אֶכָּבֵד
and Aaron kept silent.
וַיִּדֹּם אַהֲרֹן׃
4. And Moses called
4. וַיִּקְרָא מֹשֶׁה
(to) Mishael
אֶל־מִישָׁאֵל
and (to) Elzaphan,
וְאֶל אֶלְצָפָן

besides the burnt-offering of the morning.
מִלְּבַד עֹלַת הַבֹּקֶר׃
18. And he slaughtered the ox
18. וַיִּשְׁחַט אֶת־הַשּׂוֹר
and the ram,
וְאֶת־־הָאַיִל
the sacrifice of peace-offering
זֶבַח הַשְּׁלָמִים
which [was] for the people;
אֲשֶׁר לָעָם
and Aaron's sons delivered
וַיִּמְצְאוּ בְּנֵי אַהֲרֹן
the blood unto him,
אֶת־־הַדָּם אֵלָיו
and he sprinkled it upon the altar
וַיִּזְרְקֵהוּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ
round about.
סָבִיב׃
19. And the [1]fat
19. וְאֶת־הַחֲלָבִים
of the ox
מִן־הַשּׁוֹר
and of the ram,
וּמִן־הָאַיִל
the fat tail, and the covering [of the inwards],
הָאַלְיָה וְהַמְכַסֶּה
and the kidneys,
וְהַכְּלָיֹת
and the lobe of the liver.
וְיֹתֶרֶת הַכָּבֵד׃
20. And they put
20. וַיָּשִׂימוּ
the [1]fat
אֶת־הַחֲלָבִים
upon the breasts,
עַל־הֶחָזוֹת
and he burned the [1]fat
וַיַּקְטֵר הַחֲלָבִים
on the altar.
הַמִּזְבֵּחָה׃
21. And the breasts
21. וְאֶת הֶחָזוֹת
and the right thigh
וְאֵת שׁוֹק הַיָּמִין
Aaron waved
הֵנִיף אַהֲרֹן
[for] a wave-offering before the Lord;
תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה
as Moses had commanded.
כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה׃
22. And Aaron raised
22. וַיִּשָּׂא אַהֲרֹן
his hands
אֶת־יָדָו יהיו ק׳
toward the people,
אֶל־הָעָם
and he blessed them;
וַיְבָרְכֵם
and he came down
וַיֵּרֶד
from offering the sin-offering,
מֵעֲשֹׂת הַחַטָּאת
and the burnt-offering,
וְהָעֹלָה
and the peace-offerings.
וְהַשְּׁלָמִים׃
23. And Moses and Aaron went
23 וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
into the tent of meeting,
אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד
then they came out,
וַיֵּצְאוּ

1) Or, fat-pieces. 2) Or, censer. 3) Or, consumed

among the beast[s],
that may you eat.
4. Nevertheless
these you shall not eat,
of those that [1]bring up [the] cud,
or of those that have a parted hoof:
the camel,
because he brings up [the] cud
but he has no parted hoof,
he is unclean to you.
5. And the [2]coney,
because he brings up [the] cud,
but he has no parted hoof,
he is unclean to you.
6. And the hare,
because she brings up [the] cud,
but has no parted hoof,
she is unclean to you.
7. And the swine,
because he has a parted hoof,
and [the] hoof is completely divided,
but he chews not [the] cud,
he is unclean to you.
8 Of their flesh
you shall not eat,
and their carcass you shall not touch;
they are unclean to you.
9. These you may eat
of all that [are] in the waters:
Whatsoever has
fins and scales
in the waters,
in the seas, and in the rivers,
that may you eat.

בַּבְּהֵמָה
אֹתָהּ תֹּאכֵלוּ׃
4. אַךְ
אֶת־זֶה לֹא תֹאכְלוּ
מִמַּעֲלֵי הַגֵּרָה
וּמִמַּפְרְסֵי הַפַּרְסָה
אֶת־הַגָּמָל
כִּי־מַעֲלֵה גֵרָה הוּא
וּפַרְסָה אֵינֶנּוּ
מַפְרִיס
טָמֵא הוּא לָכֶם׃
5. וְאֶת־הַשָּׁפָן
כִּי־מַעֲלֵה גֵרָה הוּא
וּפַרְסָה לֹא יַפְרִיס
טָמֵא הוּא לָכֶם׃
6. וְאֶת־הָאַרְנֶבֶת
כִּי־מַעֲלַת גֵּרָה הִוא
וּפַרְסָה לֹא הִפְרִיסָה
טְמֵאָה הִוא לָכֶם׃
7. וְאֶת־הַחֲזִיר
כִּי־מַפְרִיס פַּרְסָה
הוּא
וְשֹׁסַע שֶׁסַע פַּרְסָה
וְהוּא גֵרָה לֹא־יִגָּר
טָמֵא הוּא לָכֶם׃
8. מִבְשָׂרָם
לֹא תֹאכֵלוּ
וּבְנִבְלָתָם לֹא תִגָּעוּ
טְמֵאִים הֵם לָכֶם׃
9. אֶת־זֶה תֹּאכְלוּ
מִכֹּל אֲשֶׁר בַּמָּיִם
כֹּל אֲשֶׁר־לוֹ
סְנַפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׂת
בַּמַּיִם
בַּיַּמִּים וּבַנְּחָלִים
אֹתָם תֹּאכֵלוּ׃

10. But whatsoever has not
fins and scales
in the seas, and in the rivers,
of all creeping thing[s] of the waters,
and of all the living creature[s]
that [are] in the waters,
they are an abomination to you.
11. And an abomination they shall be to you;
of their flesh you shall not eat,
and their carcass you shall [11]abominate
12. Whatsoever has not
fins and scales
in the waters,
is an abomination ot you.
13. And these
you shall [11]abominate
of the fowl;
they shall not be eaten,
they are an abomination;
the [3]eagle,
and the [4]gier-eagle,
and the ospray.
14. And the [5]kite,
and the [6]falcon after its kind.
15. Every raven after its kind.
16. And the [7]ostrich,
and the night-hawk,
and the [8]seamew,
and the hawk after its kind.
17. And the little owl,
and the cormorant,
and the great owl.
18. And the [9]horned owl,
und the pelican,
and the [10]vulture.
19. And the stork,

10. וְכֹל אֲשֶׁר אֵין־לוֹ
סְנַפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׂת
בַּיַּמִּים וּבַנְּחָלִים
מִכֹּל שֶׁרֶץ הַמָּיִם
וּמִכֹּל נֶפֶשׁ הַחַיָּה
אֲשֶׁר בַּמָּיִם
שֶׁקֶץ הֵם לָכֶם׃
11. וְשֶׁקֶץ יִהְיוּ לָכֶם
מִבְּשָׂרָם לֹא תֹאכֵלוּ
וְאֶת־נִבְלָתָם תְּשַׁקֵּצוּ
12. כֹּל אֲשֶׁר אֵין־לוֹ
סְנַפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׂת
בַּמָּיִם
שֶׁקֶץ הוּא לָכֶם׃
13. וְאֶת־אֵלֶּה
תְּשַׁקְּצוּ
מִן־הָעוֹף
לֹא יֵאָכְלוּ
שֶׁקֶץ הֵם
אֶת־הַנָּשֶׁר
וְאֶת־הַפֶּרֶס
וְאֶת־הָעָזְנִיָּה׃
14. וְאֶת־הַדָּאָה
וְאֶת־הָאַיָּה לְמִינָהּ׃
15 אֵת כָּל־עֹרֵב לְמִינוֹ
16. וְאֶת בַּת הַיַּעֲנָה
וְאֶת־הַתַּחְמָס
וְאֶת־הַשָּׁחַף
וְאֶת־הַנֵּץ לְמִינֵהוּ׃
17. וְאֶת־הַכּוס
וְאֶת־הַשָּׁלָךְ
וְאֶת־הַיַּנְשׁוּף׃
18. וְאֶת־הַתִּנְשֶׁמֶת
וְאֶת־הַקָּאָת
וְאֶת־הָרָחָם׃
19. וְאֶת הַחֲסִידָה

1) Or, chew. 2) Or, Hyrax Syriacus; rock-badger; jerboa; wabber. 3) Or, great vulture. 4) Or, ossifrgas. 5) Or. vulture. 6) Or, kite. 7) Or, owl. 8) Or, cuckoo. 9) Or, swan. 10) Or, gier-eagle. 11) Or, detest

אֶת־עֲוֹן הָעֵדָה
לְכַפֵּר עֲלֵיהֶם
לִפְנֵי יְהוָה׃
18. הֵן
לֹא־הוּבָא אֶת־דָּמָהּ
אֶל־הַקֹּדֶשׁ פְּנִימָה
אָכוֹל תֹּאכְלוּ אֹתָהּ
בַּקֹּדֶשׁ
כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִי׃
19. וַיְדַבֵּר אַהֲרֹן
אֶל־מֹשֶׁה
הֵן הַיּוֹם הִקְרִיבוּ
אֶת־חַטָּאתָם
וְאֶת־עֹלָתָם
לִפְנֵי יְהוָה
וַתִּקְרֶאנָה אֹתִי
כָּאֵלֶּה
וְאָכַלְתִּי חַטַּאת הַיּוֹם
הֲיִיטַב בְּעֵינֵי יְהוָה׃
20. וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה
וַיִּיטַב בְּעֵינָיו׃

יא
שִׁשִּׁי

CAP. XI.

שִׁשִּׁי

1. וַיְדַבֵּר יְהוָה
אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
לֵאמֹר אֲלֵהֶם׃
2. דַּבְּרוּ
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לֵאמֹר
זֹאת הַחַיָּה
אֲשֶׁר תֹּאכְלוּ
מִכָּל־הַבְּהֵמָה
אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ׃
3. כֹּל | מַפְרֶסֶת פַּרְסָה
וְשֹׁסַעַת שֶׁסַע פְּרָסֹת
מַעֲלַת גֵּרָה

and the thigh of the heave-offering
וְאֶת | שׁוֹק הַתְּרוּמָה
you shall eat
תֹּאכְלוּ
in a clean place;
בְּמָקוֹם טָהוֹר
thou, and thy sons, and thy daughters
אַתָּה וּבָנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ
with thee;
אִתָּךְ
for [as] thy appointed portion,
כִּי־חָקְךָ
and the appointed portion of thy sons,
וְחָק־בָּנֶיךָ
they were given
נִתָּנוּ
out of the sacrifices of the peace-offerings
מִזִּבְחֵי שַׁלְמֵי
of the children of Israel.
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
15. The thigh of the heave-offering
שׁוֹק הַתְּרוּמָה
and the breast of the wave-offering
וְחֲזֵה הַתְּנוּפָה
with the fire-offerings of the fat
עַל אִשֵּׁי הַחֲלָבִים
they shall bring,
יָבִיאוּ
to wave [it for] a wave-offering
לְהָנִיף תְּנוּפָה
before the Lord;
לִפְנֵי יְהוָה
and it shall belong to thee,
וְהָיָה לְךָ
and to thy sons with thee,
וּלְבָנֶיךָ אִתָּךְ
as [1]a perpetual statute;
לְחָק־עוֹלָם
as the Lord has commanded Moses.
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה׃

חֲמִישִׁי

16. וְאֶת | שְׂעִיר
הַחַטָּאת
16. And the goat of the sin-offering
Moses diligently sought,
דָּרֹשׁ דָּרַשׁ מֹשֶׁה
and, behold, it was burned;
וְהִנֵּה שָׂרֹף
and he was angry
וַיִּקְצֹף
with Eleazar
עַל־אֶלְעָזָר
and with Ithamar,
וְעַל־אִיתָמָר
Aaron's sons that were left,
בְּנֵי אַהֲרֹן הַנּוֹתָרִם
saying:
לֵאמֹר׃
17. Why have you not eaten
מַדּוּעַ לֹא־אֲכַלְתֶּם
the sin-offering
אֶת־הַחַטָּאת
in the place of the sanctuary,
בִּמְקוֹם הַקֹּדֶשׁ
seeing it is most holy,
כִּי־קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִוא
and he has given it to you
וְאֹתָהּ | נָתַן לָכֶם
to [2]bear
לָשֵׂאת

1) Or, anpointed portion for ever. 2) Or, take away. 3) Heb., parts the hoof. 4) Heb., and divided a division [in the] hoofs; or, and is cloven-footed. 5) or, chews.

אוֹ בֶגֶד	or raiment,
אוֹ־עוֹר	or skin,
אוֹ שָׂק	or sack,
כָּל־כְּלִי	every vessel
אֲשֶׁר־יֵעָשֶׂה מְלָאכָה	that work is done
בָּהֶם	therewith,
בַּמַּיִם יוּבָא	shall be brought into water,
וְטָמֵא עַד־הָעֶרֶב	and it shall be unclean until the evening,
וְטָהֵר׃	then shall it be clean.
שְׁבִיעִי	
33. וְכָל־כְּלִי־חֶרֶשׂ	33. And every earthen vessel
אֲשֶׁר־יִפֹּל מֵהֶם	whereinto [any] of them falls,
אֶל־תּוֹכוֹ	
כֹּל אֲשֶׁר בְּתוֹכוֹ	whatsoever is in it
יִטְמָא	shall be unclean,
וְאֹתוֹ תִשְׁבֹּרוּ׃	and [1]the vessel] you shall break.
34. מִכָּל־הָאֹכֶל	34. All food [therein]
אֲשֶׁר יֵאָכֵל	which may be eaten,
אֲשֶׁר יָבוֹא עָלָיו מַיִם	that on which water comes,
יִטְמָא	shall be unclean;
וְכָל־מַשְׁקֶה	and all drink
אֲשֶׁר יִשָּׁתֶה	that may be drunk
בְּכָל־כְּלִי	in every [such] vessel
יִטְמָא׃	shall be unclean.
35. וְכֹל	35. And every thing
אֲשֶׁר־יִפֹּל מִנִּבְלָתָם	upon which [aught] of their carcass falls
עָלָיו	
יִטְמָא	shall be unclean;
תַּנּוּר וְכִירַיִם	an oven, or a [2]range for pots
יִתָּץ	shall be [6]broken in pieces;
טְמֵאִים הֵם	they are unclean,
וּטְמֵאִים יִהְיוּ לָכֶם׃	and unclean they shall be to you.
36. אַךְ מַעְיָן וּבוֹר	36. Nevertheless a fountain or a pit
מִקְוֵה־מָיִם	of a gathering of water,
יִהְיֶה טָהוֹר	shall be clean;
וְנֹגֵעַ בִּנִבְלָתָם	but [3]he that touches their carcass

יִטְמָא׃	shall be unclean.
37. וְכִי יִפֹּל מִנִּבְלָתָם	37. And when [aught] of their carcass falls
עַל־כָּל־זֶרַע זָרוּעַ	upon any sowing seed
אֲשֶׁר יִזָּרֵעַ	which is to be sown,
טָהוֹר הוּא׃	it is clean.
38. וְכִי יֻתַּן־מַיִם	38. But when water is put
עַל־זָרַע	upon seed,
וְנָפַל מִנִּבְלָתָם עָלָיו	and [aught] of their carcass falls upon it,
טָמֵא הוּא לָכֶם׃	it is unclean to you.
39. וְכִי יָמוּת	39. And when it dies
מִן־הַבְּהֵמָה	any beast
אֲשֶׁר־הִיא לָכֶם	which is [4]to you
לְאָכְלָה	for food;
הַנֹּגֵעַ בְּנִבְלָתָהּ	he that touches its carcass
יִטְמָא עַד־הָעָרֶב׃	shall be unclean until the evening.
40. וְהָאֹכֵל מִנִּבְלָתָהּ	40. And he that eats of its carcass
יְכַבֵּס בְּגָדָיו	shall wash his clothes,
וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב	and he shall be unclean until the evening;
וְהַנֹּשֵׂא אֶת־נִבְלָתָהּ	and he that bears its carcass
יְכַבֵּס בְּגָדָיו	shall wash his clothes,
וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃	and he shall be unclean until the evening.
41. וְכָל־הַשֶּׁרֶץ	41. And every creeping thing
הַשֹּׁרֵץ עַל־הָאָרֶץ	that creeps upon the earth
שֶׁקֶץ הוּא	is an abomination;
לֹא יֵאָכֵל׃	it shall not be eaten.
42. כֹּל הוֹלֵךְ	42. Whatsoever goes
עַל־גָּחוֹן	upon [the] belly,
וְכֹל הוֹלֵךְ	and whatsoever goes
עַל־אַרְבַּע	upon four [feet],
עַד כָּל־מַרְבֵּה רַגְלַיִם	even whatsoever has many feet
לְכָל־הַשֶּׁרֶץ	of all the creeping thing[s]
הַשֹּׁרֵץ עַל־הָאָרֶץ	that creep upon the earth,
לֹא תֹאכְלוּם	them you shall not eat;
כִּי־שֶׁקֶץ הֵם׃	for they are an abomination.
43. אַל־תְּשַׁקְּצוּ	43. You shall not make abominable
אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם	[5]your souls

1) Heb., and it you, etc. 2) Or, stew-pan. 3) Or, that which. 4) Or, allowed to you. 5) Or, yourselves. 6) Or, destroyed.

whosoever touches them shall be unclean.
27. And whatsoever goes
upon its paws,
among all the living creatures,
that go upon four [feet],
they are unclean to you;
whosoever touches their carcass
shall be unclean until the evening.
28. And he that bears
their carcass
shall wash his clothes,
and he shall be unclean until the evening;
they are unclean to you.
29. And these are to you the unclean
among the creeping thing[s]
that creep upon the earth:
the weasel,
and the mouse,
and the [5]great lizard after its kind.
30. And the [6]gecko,
and the [6]land-crocodile,
and the [6]lizard,
and the [6]sand-lizard[7]
and the [8]chameleon.
31. These are
the unclean to you
among all the creeping thing[s];
whosoever touches them
when they are dead,
shall be unclean until the evening.
32. And every [thing]
upon which it falls
[any] of them,
when they are dead,
shall be unclean;
whether [it be] a vessel of wood,

בְּכָל־הַנֹּגֵעַ בָּהֶם יִטְמָא׃
27. וְכֹל | הוֹלֵךְ
עַל־כַּפָּיו
בְּכָל־הַחַיָּה
הַהֹלֶכֶת עַל־אַרְבַּע
טְמֵאִים הֵם לָכֶם
כָּל־הַנֹּגֵעַ בְּנִבְלָתָם
יִטְמָא עַד־הָעָרֶב׃
28. וְהַנֹּשֵׂא
אֶת־נִבְלָתָם
יְכַבֵּס בְּגָדָיו
וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב
טְמֵאִים הֵמָּה לָכֶם׃
29. וְזֶה לָכֶם הַטָּמֵא
בַּשֶּׁרֶץ
הַשֹּׁרֵץ עַל־הָאָרֶץ
הַחֹלֶד
וְהָעַכְבָּר
וְהַצָּב לְמִינֵהוּ׃
30. וְהָאֲנָקָה
וְהַכֹּחַ
וְהָאן וְהַטָּאָה
וְהַחֲמֹט
וְהַתִּנְשָׁמֶת׃
31. אֵלֶּה
הַטְּמֵאִים לָכֶם
בְּכָל־הַשֶּׁרֶץ
כָּל־הַנֹּגֵעַ בָּהֶם
בְּמֹתָם
יִטְמָא עַד־הָעָרֶב׃
32. וְכֹל
אֲשֶׁר־יִפֹּל עָלָיו
מֵהֶם |
בְּמוֹתָם
יִטְמָא
מִכְּל־כְּלִי־עֵץ

the [1]heron after its kind,
and the [2]hoopoe,
and the bat.
20. [3]Every winged creeping thing
that goes upon four [feet]
is an abomination to you.
21. Nevertheless these you may eat
of all winged creeping thing[s]
that go upon four [feet],
which have legs
above their feet,
to leap with them
upon the earth.
22. [Even] these of them
you may eat:
the [4]locust after its kind,
and the [4]bald locust after its kind,
and the [4]cricket after its kind,
and the [4]grasshopper after its kind.
23. But every winged creeping thing,
which has four feet,
is an abomination to you.
24. And by these shall you become unclean,
whosoever touches their carcass
shall be unclean until the evening.
25. And whosoever bears
[aught] of their carcass
shall wash his clothes,
and he shall be unclean until the evening.
26. Every beast
that has a parted hoof,
which is not completely divided,
or it brings not up [the] cud,
is unclean to you;

הָאֲנָפָה לְמִינָהּ
וְאֶת־הַדּוּכִיפַת
וְאֶת־הָעֲטַלֵּף׃
20. כֹּל שֶׁרֶץ הָעוֹף
הַהֹלֵךְ עַל־אַרְבַּע
שֶׁקֶץ הוּא לָכֶם׃
21. אַךְ אֶת־זֶה תֹּאכְלוּ
מִכֹּל שֶׁרֶץ הָעוֹף
הַהֹלֵךְ עַל־אַרְבַּע
אֲשֶׁר־לֹא־כְרָעַיִם
מִמַּעַל לְרַגְלָיו
לְנַתֵּר בָּהֵן
עַל־הָאָרֶץ׃
22. אֶת־אֵלֶּה מֵהֶם
תֹּאכְלוּ׃
אֶת־הָאַרְבֶּה לְמִינֵהוּ
וְאֶת־הַסָּלְעָם לְמִינֵהוּ
וְאֶת־הַחַרְגֹּל לְמִינֵהוּ
וְאֶת־הֶחָגָב לְמִינֵהוּ׃
23. וְכֹל שֶׁרֶץ הָעוֹף
אֲשֶׁר־לוֹ אַרְבַּע
רַגְלָיִם
שֶׁקֶץ הוּא לָכֶם׃
24. וּלְאֵלֶּה תִּטַּמְּאוּ
כָּל־הַנֹּגֵעַ בְּנִבְלָתָם
יִטְמָא עַד־הָעָרֶב׃
25. וְכָל־הַנֹּשֵׂא
מִנִּבְלָתָם
יְכַבֵּס בְּגָדָיו
וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃
26. לְכָל־הַבְּהֵמָה
אֲשֶׁר הוּא מַפְרֶסֶת
פַּרְסָה
וְשֵׂסַעַ אֵינֶנָּה שְׁסוּעָה
וְגֵרָה אֵינֶנָּה מַעֲלָה
טְמֵאִים הֵם לָכֶם

1) Or, ibis. 2) Or, lapwig. 3) Or, All flying insects. 4) Or, These are four kinds of locusts or grasshoppers which are not certainly known. 5) Or, tortoise. 6) Probably denoting four kinds of lizards. 7) Or, snail. 8) Or, mole.

בְּעוֹר־חַבָּשָׂר in the skin of the flesh;
וְשֵׂעָר בַּנָּגַע and [if] the hair in the plague
הָפַךְ לָבָן be turned white,
וּמַרְאֵה הַנֶּגַע and the appearance of the plague
עָמֹק מֵעוֹר בְּשָׂרוֹ [be] deeper than the skin of his flesh,
נֶגַע צָרַעַת הוּא it is the plague of leprosy;
וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן when the priest sees him,
וְטִמְּאוֹ אֹתוֹ׃ then he shall pronounce him unclean.

4. וְאִם־בַּהֶרֶת 4. But if the bright spot
לְבָנָה הִוא } be white
בְּעוֹר בְּשָׂרוֹ in the skin of his flesh,
וְעָמֹק אֵין־מַרְאֶהָ and its appearance be not deeper
מִן־הָעוֹר than the skin,
וּשְׂעָרָהּ and [1]its hair
לֹא־הָפַךְ לָבָן be not turned white,
וְהִסְגִּיר הַכֹּהֵן then the priest shall shut up
אֶת־הַנֶּגַע the [2]plague
שִׁבְעַת יָמִים׃ seven days.
5. וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן 5. And the priest shall see him
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי on the seventh day;
וְהִנֵּה הַנֶּגַע and [3]if the plague
עָמַד בְּעֵינָיו be at a stay in [4]his eyes,
לֹא־פָשָׂה הַנֶּגַע the plague be not spread
בָּעוֹר in the skin,
וְהִסְגִּירוֹ הַכֹּהֵן then the priest shall shut him up
שִׁבְעַת יָמִים שֵׁנִית׃ seven days a second [time].

שֵׁנִי

6. וְרָאָה הַכֹּהֵן אֹתוֹ 6. And the priest shall see him
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי on the seventh day
שֵׁנִית a second [time];
וְהִנֵּה כָהָה הַנֶּגַע and [3]if the plague be dim,
וְלֹא־פָשָׂה הַנֶּגַע and the plague be not spread
בָּעוֹר in the skin,
וְטִהֲרוֹ הַכֹּהֵן then the priest shall pronounce him clean;
מִסְפַּחַת הִוא it is a scab;
וְכִבֶּס בְּגָדָיו and he shall wash his clothes,
וְטָהֵר׃ and he shall be clean.

7. וְאִם־פָּשֹׂה תִפְשֶׂה 7. But if the scab spread abroad
הַמִּסְפַּחַת } in the skin,
בָּעוֹר after he has shown himself
אַחֲרֵי הֵרָאֹתוֹ unto the priest
אֶל־הַכֹּהֵן for his cleansing,
לְטָהֳרָתוֹ then he shall show himself a second [time] unto the priest.
וְנִרְאָה שֵׁנִית
אֶל־הַכֹּהֵן׃

8. וְרָאָה הַכֹּהֵן 8. And the priest shall see [him];
וְהִנֵּה פָּשְׂתָה and [3]if the scab be spread
הַמִּסְפַּחַת } in the skin,
בָּעוֹר then the priest shall pronounce him unclean; it is a leprosy.
וְטִמְּאוֹ הַכֹּהֵן
צָרַעַת הוּא׃

9. נֶגַע צָרַעַת 9. When the plague of leprosy is in a man,
כִּי תִהְיֶה בְּאָדָם } then he shall be brought unto the priest.
וְהוּבָא אֶל־הַכֹּהֵן׃

10. וְרָאָה הַכֹּהֵן 10. And the priest shall see [him];
וְהִנֵּה שְׂאֵת־לְבָנָה and [3]if [there be] a white rising
בָּעוֹר in the skin,
וְהִיא הָפְכָה and it have turned the hair white,
שֵׂעָר לָבָן } and [there be] [5]quick raw flesh
וּמִחְיַת בְּשַׂר חַי in the rising.
בַּשְּׂאֵת׃

11. צָרַעַת נוֹשֶׁנֶת הִוא 11. It is an old leprosy
בְּעוֹר בְּשָׂרוֹ in the skin of his flesh,
וְטִמְּאוֹ הַכֹּהֵן and the priest shall pronounce him unclean;
לֹא יַסְגִּרֶנּוּ he shall not shut him up,
כִּי טָמֵא הוּא׃ for he is unclean.

12. וְאִם־פָּרוֹחַ תִּפְרַח 12. And if the leprosy break out abroad
הַצָּרַעַת } in the skin,
בָּעוֹר and the leprosy cover
וְכִסְּתָה הַצָּרַעַת all the skin of [him that has] the plague
אֵת כָּל־עוֹר הַנֶּגַע from his head even unto his feet.
מֵרֹאשׁוֹ וְעַד־רַגְלָיו

1) Or, the. 2) I. e., [him that has] the plague 3) Heb., behold. 4) Or, its appearance 5) Or, a trace of healthy flesh

בְּכָל־הַשֶּׁרֶץ
הַ שֹּׁ רֵ ץ
וְלֹא תִטַּמְּאוּ בָּהֶם
וְנִטְמֵתֶם חסר א׳ בָּם׃
44. כִּי אֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם
וְהִתְקַדִּשְׁתֶּם
וְהְיִיתֶם קְדֹשִׁים
כִּי קָדוֹשׁ אָנִי
וְלֹא תְטַמְּאוּ
אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם
בְּכָל־הַשֶּׁרֶץ
הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ׃
מַפְטִיר
45. כִּי | אֲנִי יְהוָה
הַמַּעֲלֶה אֶתְכֶם
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים
וְהְיִיתֶם קְדֹשִׁים
כִּי קָדוֹשׁ אָנִי׃
46. זֹאת תּוֹרַת
הַבְּהֵמָה וְהָעוֹף
וְכֹל נֶפֶשׁ הַחַיָּה
הָרֹמֶשֶׂת בַּמָּיִם
וּלְכֹל־נֶפֶשׁ
הַשֹּׁרֶצֶת עַל־הָאָרֶץ׃
47. לְהַבְדִּיל
בֵּין הַטָּמֵא
וּבֵין הַטָּהֹר
וּבֵין הַחַיָּה הַנֶּאֱכֶלֶת
וּבֵין הַחַיָּה
אֲשֶׁר לֹא תֵאָכֵל׃

תַזְרִיעַ

Cap. XII.

א. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה

with any creeping thing
that creeps,
and you shall not make yourselves unclean with them,
that you should [1]become unclean by them.
44. For I am the Lord your God:
you shall therefore sanctify yourselves,
and you shall be holy;
for I am holy;
and you shall not [2]make unclean
your souls
with any creeping thing
that moves upon the earth.
45. For I am the Lord
that brought you up
out of the land of Egypt,
to be your God;
you shall therefore be holy.
for I am holy.
46. This is the law
of the beast, and of the fowl,
and of every living creature
that moves in the waters,
and of every creature
that creeps upon the earth.
47. To distinguish
between the unclean
and (between) the clean,
and between the living creature that may be eaten
and (between) the living creature
that may not be eaten.

THAZREEA

יב

Cap. XII.

1. And the Lord spoke unto Moses,

יג

Cap. XIII.

1. And the Lord spoke
unto Moses and unto Aaron,
saying:
2. When a man shall have
in the skin of his flesh
a [3]rising
or a [4]scab,
or a bright spot,
and it shall become in the skin of his flesh
the plague of leprosy,
then he shall be brought
unto Aaron the priest,
or unto one of his sons
the priests:
3. And the priest shall see
the plague

לֵאמֹר׃ 2. דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
אִשָּׁה כִּי תַזְרִיעַ וְיָלְדָה זָכָר וְטָמְאָה שִׁבְעַת
יָמִים כִּימֵי נִדַּת דְּוֹתָהּ תִּטְמָא׃ 3. וּבַיּוֹם
הַשְּׁמִינִי יִמּוֹל בְּשַׂר עָרְלָתוֹ׃ 4. וּשְׁלֹשִׁים
יוֹם וּשְׁלֹשֶׁת יָמִים תֵּשֵׁב בִּדְמֵי טָהֳרָהּ
בְּכָל־קֹדֶשׁ לֹא־תִגָּע וְאֶל־הַמִּקְדָּשׁ לֹא־תָבֹא
עַד־מְלֹאת יְמֵי טָהֳרָהּ׃ 5. וְאִם־נְקֵבָה תֵּלֵד
וְטָמְאָה שְׁבֻעַיִם כְּנִדָּתָהּ וְשִׁשִּׁים יוֹם
וְשֵׁשֶׁת יָמִים תֵּשֵׁב עַל־דְּמֵי טָהֳרָהּ׃
6. וּבִמְלֹאת | יְמֵי טָהֳרָהּ לְבֵן אוֹ לְבַת
תָּבִיא כֶּבֶשׂ בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה וּבֶן־יוֹנָה
אוֹ־תֹר לְחַטָּאת אֶל־פֶּתַח אֹהֶל־מוֹעֵד אֶל־
הַכֹּהֵן׃ 7. וְהִקְרִיבוֹ לִפְנֵי יְהוָה וְכִפֶּר עָלֶיהָ
וְטָהֲרָה מִמְּקֹר דָּמֶיהָ זֹאת תּוֹרַת הַיֹּלֶדֶת
לַזָּכָר אוֹ לַנְּקֵבָה׃ 8. וְאִם־לֹא תִמְצָא יָדָהּ
דֵּי שֶׂה וְלָקְחָה שְׁתֵּי־תֹרִים אוֹ שְׁנֵי בְּנֵי
יוֹנָה אֶחָד לְעֹלָה וְאֶחָד לְחַטָּאת וְכִפֶּר
עָלֶיהָ הַכֹּהֵן וְטָהֵרָה׃

1) Or, be defiled by them. 2) Or, defile yourselves. 3) Or, swelling. 4) Or, rising.

לְבָנָה אֲדַמְדֶּמֶת	reddish-white,
אוֹ לְבָנָה׃	or white.
25. וְרָאָה אֹתָהּ הַכֹּהֵן	25. Then the priest shall see it;
וְהִנֵּה נֶהְפַּךְ שְׂעָר לָבָן	and if the hair be turned white
בַּבַּהֶרֶת	in the spot,
וּמַרְאֶהָ	and its appearance
עָמֹק מִן־הָעוֹר	be deeper than the skin;
צָרַעַת הִוא	it is leprosy,
בַּמִּכְוָה פָּרְחָה	it has broken out in the burning;
וְטִמֵּא אֹתוֹ הַכֹּהֵן	and the priest shall pronounce him unclean;
נֶגַע צָרַעַת הִוא׃	it is the plague of leprosy.
26. וְאִם יִרְאֶנָּה הַכֹּהֵן	26. But if the priest see it,
וְהִנֵּה אֵין־בַּבַּהֶרֶת שְׂעָר לָבָן	and, behold, [there] be no white hair in the bright spot,
וּשְׁפָלָה אֵינֶנָּה	and it be not lower
מִן־הָעוֹר	than the skin,
וְהִוא כֵּהָה	and it be dim;
וְהִסְגִּירוֹ הַכֹּהֵן	then the priest shall shut him up
שִׁבְעַת יָמִים׃	seven days.
27. וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן	27. And the priest shall see him
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי	on the seventh day,
אִם־פָּשֹׂה תִּפְשֶׂה	if it spread abroad
בָּעוֹר	in the skin,
וְטִמֵּא הַכֹּהֵן אֹתוֹ	then the priest shall pronounce him unclean;
נֶגַע צָרַעַת הִוא׃	it is the plague of leprosy.
28. וְאִם־תַּחְתֶּיהָ	28. But if in its place
תַּעֲמֹד הַבַּהֶרֶת	stay the bright spot,
לֹא־פָשְׂתָה	it be not spread
בָּעוֹר	in the skin,
וְהִוא כֵהָה	and it be dim;
שְׂאֵת הַמִּכְוָה הִוא	it is the rising of the burning;
וְטִהֲרוֹ הַכֹּהֵן	and the priest shall pronounce him clean;
כִּי־צָרֶבֶת הַמִּכְוָה הִוא׃	for it is the scar of the burning.

חֲמִישִׁי	
29. וְאִישׁ אוֹ אִשָּׁה	29. And a man or a woman,
כִּי־יִהְיֶה בּוֹ נֶגַע	when [there] is in them a plague
בְּרֹאשׁ אוֹ בְזָקָן	on the head or on the beard,
30. וְרָאָה הַכֹּהֵן	30. Then the priest shall see
אֶת־הַנָּגַע	the plague;
וְהִנֵּה מַרְאֵהוּ	and if its appearance
עָמֹק מִן־הָעוֹר	be deeper than the skin,
וּבוֹ שֵׂעָר צָהֹב דָּק	and [there] be in it yellow thin hair,
וְטִמֵּא אֹתוֹ הַכֹּהֵן	then the priest shall pronounce him unclean;
נֶתֶק הוּא	it is a scall,
צָרַעַת הָרֹאשׁ אוֹ הַזָּקָן הִוא׃	it is leprosy of the head or of the beard.
31. וְכִי־יִרְאֶה הַכֹּהֵן	31. And when the priest sees
אֶת־נֶגַע הַנֶּתֶק	the plague of the scall,
וְהִנֵּה אֵין־מַרְאֵהוּ עָמֹק	and, behold, its appearance is not deeper
מִן־הָעוֹר	than the skin,
וְשֵׂעָר שָׁחֹר אֵין בּוֹ	and there is no black hair in it,
וְהִסְגִּיר הַכֹּהֵן	then the priest shall shut up
אֶת־נֶגַע הַנֶּתֶק	the plague of the scall
שִׁבְעַת יָמִים׃	seven days.
32. וְרָאָה הַכֹּהֵן	32. And the priest shall see
אֶת־הַנָּגַע	the plague
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי	on the seventh day;
וְהִנֵּה לֹא־פָשָׂה	and if the scall be not spread,
הַנֶּתֶק	and [there] be not in it
וְלֹא־הָיָה בּוֹ	yellow hair,
שֵׂעָר צָהֹב	and the appearance of the scall
וּמַרְאֵה הַנֶּתֶק	be not deeper than the skin:
אֵין עָמֹק מִן־הָעוֹר׃	33. Then he shall be shaved,
33. וְהִתְגַּלָּח	but the scall
וְאֶת־הַנֶּתֶק	he shall not shave;
לֹא יְגַלֵּחַ	and the priest shall shut up
וְהִסְגִּיר הַכֹּהֵן	the scall
אֶת־הַנֶּתֶק	

1) Heb., him. 2) Or, [him that has] the, etc.

as far as it appears to the priest.	לְכָל־מַרְאֵה עֵינֵי הַכֹּהֵן׃
13. Then the priest shall see [him];	13. וְרָאָה הַכֹּהֵן
and if the leprosy have covered	וְהִנֵּה כִסְּתָה הַצָּרַעַת
all his flesh,	אֶת־כָּל־בְּשָׂרוֹ
then he shall pronounce the plague clean;	וְטִהַר אֶת־הַנָּגַע
it is all turned white;	כֻּלּוֹ הָפַךְ לָבָן
he is clean.	טָהֹר הוּא׃
14. But in the day	14. וּבְיוֹם
when it appears in it	הֵרָאוֹת בּוֹ
raw flesh,	בָּשָׂר חַי
he shall be unclean.	יִטְמָא׃
15. And the priest shall see	15. וְרָאָה הַכֹּהֵן
the raw flesh,	אֶת־הַבָּשָׂר הַחַי
and he shall pronounce him unclean;	וְטִמְּאוֹ
the raw flesh	הַבָּשָׂר הַחַי
is unclean;	טָמֵא הוּא
it is leprosy.	צָרַעַת הִוא׃
16. Or when the raw flesh turns,	16. אוֹ כִי יָשׁוּב
and it changes to white,	הַבָּשָׂר הַחַי
then he shall come unto the priest.	וְנֶהְפַּךְ לָלָבָן
17. And the priest shall see him;	וּבָא אֶל־הַכֹּהֵן׃
and if the plague turned	17. וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן
to white,	וְהִנֵּה נֶהְפַּךְ הַנֶּגַע
then the priest shall pronounce clean	לָלָבָן
the plague;	וְטִהַר הַכֹּהֵן
he is clean.	אֶת־הַנֶּגַע
	טָהֹר הוּא׃
שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁי
18. And flesh,	18. וּבָשָׂר
when [there] is in its skin	כִּי־יִהְיֶה בּוֹ־בְעֹרוֹ
an inflammation,	שְׁחִין
and it is healed.	וְנִרְפָּא׃
19. And [there] is	19. וְהָיָה
in the place of the inflammation	בִּמְקוֹם הַשְּׁחִין
a white rising,	שְׂאֵת לְבָנָה

or a bright spot,	אוֹ בַהֶרֶת
reddish-white.	לְבָנָה אֲדַמְדֶּמֶת
then it shall be shown unto the priest.	וְנִרְאָה אֶל־הַכֹּהֵן׃
20. And the priest shall see [it];	20. וְרָאָה הַכֹּהֵן
and if its appearance	וְהִנֵּה מַרְאֶהָ
be lower than the skin,	שָׁפָל מִן־הָעוֹר
and its hair be turned white,	וּשְׂעָרָה הָפַךְ לָבָן
then the priest shall pronounce him unclean;	וְטִמְּאוֹ הַכֹּהֵן
it is the plague of leprosy,	נֶגַע צָרַעַת הִוא
it has broken out in the inflammation.	בַּשְּׁחִין פָּרָחָה׃
21. But if the priest see it,	21. וְאִם יִרְאֶנָּה הַכֹּהֵן
and, behold, [there] be no white hair therein,	וְהִנֵּה אֵין־בָּהּ
	שֵׂעָר לָבָן
and it be not lower	וּשְׁפָלָה אֵינֶנָּה
than the skin,	מִן־הָעוֹר
and it be dim,	וְהִיא כֵהָה
then the priest shall shut him up	וְהִסְגִּירוֹ הַכֹּהֵן
seven days.	שִׁבְעַת יָמִים׃
22. And if it spread abroad	22. וְאִם־פָּשֹׂה תִפְשֶׂה
in the skin;	בָּעוֹר
then the priest shall pronounce him unclean;	וְטִמֵּא הַכֹּהֵן אֹתוֹ
it is a plague.	נֶגַע הוּא׃
23. But if in its place	23. וְאִם־תַּחְתֶּיהָ
stay the bright spot,	תַּעֲמֹד הַבַּהֶרֶת
it be not spread,	לֹא פָשְׂתָה
it is the scar of the inflammation;	צֶרֶבֶת הַשְּׁחִין הִוא
and the priest shall pronounce him clean.	וְטִהֲרוֹ הַכֹּהֵן׃
רְבִיעִי	רְבִיעִי
שני (כשהן מחוברין)	
24. Or flesh,	24. אוֹ בָשָׂר
when [there] is in its skin	כִּי־יִהְיֶה בְעֹרוֹ
a burning by fire,	מִכְוַת־אֵשׁ
and the quick [flesh] of the burning become	וְהָיְתָה
	מִחְיַת הַמִּכְוָה
a bright spot.	בַּהֶרֶת

[1] Or, boil.

וְעַל־שָׂפָם יַעְטֶה	and [1]upon) his upper lip he shall cover,
וְטָמֵא | טָמֵא יִקְרָא׃	and: Unclean, unclean, he shall cry.
46. כָּל־יְמֵי	46. All the days
אֲשֶׁר הַנֶּגַע בּוֹ	that the plague is in him
יִטְמָא	he shall be unclean;
טָמֵא הוּא	he is unclean;
בָּדָד יֵשֵׁב	alone he shall dwell;
מִחוּץ לַמַּחֲנֶה מוֹשָׁבוֹ׃	outside of the camp[shall be] his habitation.
47. וְהַבֶּגֶד	47. And the garment,
כִּי־יִהְיֶה בּוֹ	when [there] is in it
נֶגַע צָרָעַת	a plague of leprosy,
בְּבֶגֶד צֶמֶר	in a woollen garment,
אוֹ בְּבֶגֶד פִּשְׁתִּים׃	or in a linen garment,
48. אוֹ בִשְׁתִי	48. [2]Or in warp,
אוֹ בְעֵרֶב	or in woof;
לַפִּשְׁתִּים וְלַצֶּמֶר	of linen, or of woollen;
אוֹ בְעוֹר	or in a skin,
אוֹ בְכָל־מְלֶאכֶת עוֹר	on in any thing made of skin.
49. וְהָיָה הַנֶּגַע	49. And the plague is
יְרַקְרַק | אוֹ אַדְמְדָּם	greenish or reddish
בַּבֶּגֶד אוֹ בָעוֹר	in the garment, or in the skin,
אוֹ־בַשְׁתִי אוֹ־בָעֵרֶב	or in the warp, or in the woof,
אוֹ בְכָל־כְּלִי־עוֹר	or in any article of skin;
נֶגַע צָרַעַת הוּא	it is the plague of leprosy,
וְהָרְאָה אֶת־הַכֹּהֵן׃	and it shall be shown [unto] the priest.
50. וְרָאָה הַכֹּהֵן	50. And the priest shall see
אֶת־הַנָּגַע	the plague,
וְהִסְגִּיר אֶת־הַנָּגַע	and he shall shut up [3]the plague
שִׁבְעַת יָמִים׃	seven days.
51. וְרָאָה אֶת־הַנֶּגַע	51. And when he sees the plague
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי	on the seventh day
כִּי־פָשָׂה הַנֶּגַע בַּבֶּגֶד	that the plague has spread in the garment,
אוֹ־בַשְׁתִי אוֹ־בָעֵרֶב	[2]or in the warp, or in the woof,
אוֹ בָעוֹר	or in the skin,
לְכֹל	for whatever skin is used
אֲשֶׁר־יֵעָשֶׂה הָעוֹר	
לִמְלָאכָה	in service;
צָרַעַת מַמְאֶרֶת הַנֶּגַע	the plague is a fretting leprosy;
טָמֵא הוּא׃	it is unclean.
52. וְשָׂרַף אֶת־הַבֶּגֶד	52. And he shall burn the garment,
אוֹ אֶת־הַשְׁתִי |	[2]or the warp,
אוֹ אֶת־הָעֵרֶב	or the woof
בַּצֶּמֶר אוֹ בַפִּשְׁתִּים	in the woollen or in the linen,
אוֹ אֶת־כָּל־כְּלִי הָעוֹר	or any article of skin,
אֲשֶׁר־יִהְיֶה בּוֹ הַנָּגַע	wherein the plague is;
כִּי־צָרַעַת מַמְאֶרֶת הִוא	for it is a fretting leprosy;
בָּאֵשׁ תִּשָּׂרֵף׃	with fire it shall be burned.
53. וְאִם יִרְאֶה הַכֹּהֵן	53. And if the priest see,
וְהִנֵּה לֹא־פָשָׂה הַנֶּגַע	and, behold, the plague be not spread
בַּבֶּגֶד	in the garment,
אוֹ בַשְׁתִי אוֹ בָעֵרֶב	[2]or in the warp, or in the woof,
אוֹ בְכָל־כְּלִי־עוֹר׃	or in any article of skin.
54. וְצִוָּה הַכֹּהֵן	54. Then the priest shall command,
וְכִבְּסוּ	that they wash [the thing]
אֵת אֲשֶׁר־בּוֹ הַנָּגַע	wherein the plague is,
וְהִסְגִּירוֹ	and he shall shut it up
שִׁבְעַת־יָמִים שֵׁנִית׃	seven days a second time.
שְׁבִיעִי	
רביעי (כשהן מחוברין)	
55. וְרָאָה הַכֹּהֵן	55. And the priest shall see
אַחֲרֵי | הֻכַּבֶּס	after the plague has been washed,
אֶת־הַנֶּגַע	
וְהִנֵּה לֹא הָפַךְ־הַנֶּגַע	and if the plague have not changed
אֶת־עֵינוֹ	its [4]appearance,
וְהַנֶּגַע לֹא־פָשָׂה	and the plague be not spread,
טָמֵא הוּא	it is unclean;
בָּאֵשׁ תִּשְׂרְפֶנּוּ	with fire thou shalt burn it;
פְּחֶתֶת הִוא	it is a [5]fret
בְּקָרַחְתּוֹ	in its inside[6]
אוֹ בְגַבַּחְתּוֹ׃	or in its outside.[6]
56. וְאִם רָאָה הַכֹּהֵן	56. And if the priest see,

1) Or, up to. 2) Or, Whether it be, etc. 3) Or, [that which has] the plaaue: 4) Or, color. 5) or, decay.
6) Heb., in ist bald head or in its bald forehead.

be bright spots of a dull white,
בֶּהָרֹת בֶּהָרֹת לְבָנֹת
It is a tetter,
בַּהַק הוּא
It has broken out in the skin;
פָּרַח בָּעוֹר
he is clean.
טָהֹר הוּא׃

שִׁשִּׁי

שִׁשִּׁי
שלישי (כשהן מחוברין)

40. And a man,
40. וְאִישׁ
when [the hair] is fallen off his head,
כִּי יִמָּרֵט רֹאשׁוֹ
he is bald;
קָרֵחַ הוּא
he is clean.
טָהוֹר הוּא׃
41. And if from the side of his face
41. וְאִם מִפְּאַת פָּנָיו
[the hair] be fallen off his head,
יִמָּרֵט רֹאשׁוֹ
he is forehead bald;
גִּבַּחַ הוּא
he is clean.
טָהוֹר הוּא׃
42. But when there is
42. וְכִי־יִהְיֶה
in the bald head,
בַּקָּרַחַת
or in the bald forehead,
אוֹ בַגַּבַּחַת
a reddish-white plague;
נֶגַע לָבָן אֲדַמְדֶּמֶת
it is leprosy breaking out
צָרַעַת פֹּרַחַת הִוא
in his bald head,
בְּקָרְחָתוֹ
or in his bald forehead.
אוֹ בְגַבַּחְתּוֹ׃
43. And the priest shall see him,
43. וְרָאָה אֹתוֹ הַכֹּהֵן
and if the rising of the plague
וְהִנֵּה שְׂאֵת־הַנָּגַע
be reddish white
לָבְנָה אֲדַמְדֶּמֶת
in his bald head,
בְּקָרַחְתּוֹ
or in his bald forehead,
אוֹ בְגַבַּחְתּוֹ
as the appearance of leprosy
כְּמַרְאֵה צָרַעַת
of the skin of flesh.
עוֹר בָּשָׂר׃
44. He is a leprous man,
44. אִישׁ־צָרוּעַ הוּא
he is unclean;
טָמֵא הוּא
the priest shall surely pronounce him unclean,
טַמֵּא יְטַמְּאֶנּוּ הַכֹּהֵן
his plague is in his head.
בְּרֹאשׁוֹ נִגְעוֹ׃
45. And the leper
45. וְהַצָּרוּעַ
in whom the plague is,
אֲשֶׁר־בּוֹ הַנֶּגַע
his clothes shall be rent,
בְּגָדָיו יִהְיוּ פְרֻמִים
[2]and [the hair of] his head shall go loose,
וְרֹאשׁוֹ יִהְיֶה פָּרוּעַ

seven days a second [time].
שִׁבְעַת יָמִים שֵׁנִית׃
34. And the priest shall see
34. וְרָאָה הַכֹּהֵן
the scall
אֶת־הַנָּתֶק
on the seventh day;
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
and if the scall be not spread
וְהִנֵּה לֹא־פָשָׂה
הַנָּתֶק
in the skin,
בָּעוֹר
and its appearance
וּמַרְאֵהוּ
be not deeper
אֵינֶנּוּ עָמֹק
than the skin,
מִן־הָעוֹר
then the priest shall pronounce him clean;
וְטִהַר אֹתוֹ הַכֹּהֵן
and he shall wash his clothes,
וְכִבֶּס בְּגָדָיו
and he shall be clean.
וְטָהֵר׃
35. But if the scall spread abroad
35. וְאִם־פָּשֹׂה יִפְשֶׂה
הַנָּתֶק
in the skin
בָּעוֹר
after his cleansing.
אַחֲרֵי טָהֳרָתוֹ׃
36. Then the priest shall see him;
36. וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן
and if the scall be spread abroad
וְהִנֵּה פָשְׂתָה הַנָּתֶק
in the skin,
בָּעוֹר
the priest shall not seek
לֹא יְבַקֵּר הַכֹּהֵן
for the yellow hair;
לַשֵּׂעָר הַצָּהֹב
he is unclean.
טָמֵא הוּא׃
37. But if in [1]his eyes
37. וְאִם־בְּעֵינָיו
the scall be at a stay,
עָמַד הַנֶּתֶק
and black hair be grown up therein;
וְשֵׂעָר שָׁחֹר צָמַח־בּוֹ
the scall is healed,
נרפא הַנֶּתֶק
he is clean;
טָהוֹר הוּא
and the priest shall pronounce him clean.
וְטִהֲרוֹ הַכֹּהֵן׃
38. And a man or a woman,
38. וְאִישׁ אוֹ־אִשָּׁה
when there is
כִּי־יִהְיֶה
in the skin of their flesh
בְּעוֹר־בְּשָׂרָם
bright spots,
בֶּהָרֹת
white bright spots.
בֶּהָרֹת לְבָנֹת׃
39. Then the priest shall see [it];
39. וְרָאָה הַכֹּהֵן
and if in the skin of their flesh
וְהִנֵּה בְעוֹר־בְּשָׂרָם

1) Or. its appearance; its color. 2) Or. and his head shall be bare

עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה׃ into the open field.

8. וְכִבֶּס הַמִּטַּהֵר 8. And he that is to be cleansed shall wash
אֶת־בְּגָדָיו his clothes,
וְגִלַּח אֶת־כָּל־שְׂעָרוֹ and he shall shave off all his hair,
וְרָחַץ בַּמַּיִם and he shall [1]bathe himself in water,
וְטָהֵר׃ and he shall be clean;
וְאַחַר יָבוֹא and afterward he shall come
אֶל־הַמַּחֲנֶה into the camp,
וְיָשַׁב מִחוּץ לְאָהֳלוֹ but he shall dwell outside of his tent
שִׁבְעַת יָמִים׃ seven days.
9. וְהָיָה בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי 9. And it shall be, on the seventh day
יְגַלַּח אֶת־כָּל־שְׂעָרוֹ he shall shave all his hair
אֶת־רֹאשׁוֹ וְאֶת־זְקָנוֹ off his head, and his beard,
וְאֵת גַּבֹּת עֵינָיו and his eyebrows,
וְאֶת־כָּל־שְׂעָרוֹ יְגַלֵּחַ even all his hair he shall shave off;
וְכִבֶּס אֶת־בְּגָדָיו and he shall wash his clothes,
וְרָחַץ אֶת־בְּשָׂרוֹ and he shall [1]bathe his flesh
בַּמַּיִם in water,
וְטָהֵר׃ and he shall be clean.
10. וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי 10. And on the eighth day
יִקַּח שְׁנֵי־כְבָשִׂים he shall take two he-lambs
תְּמִימִם without blemish,
וְכַבְשָׂה אַחַת and one ewe-lamb
בַּת שְׁנָתָהּ a year old
תְּמִימָה without blemish,
וּשְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים and three tenth parts [of an ephah]
סֹלֶת of fine flour
מִנְחָה [for] a meal-offering
בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן mingled with oil,
וְלֹג אֶחָד שָׁמֶן׃ and one [2]log of oil.
11. וְהֶעֱמִיד 11. And [there] shall set
הַכֹּהֵן הַמְטַהֵר the priest that cleanses
אֶת הָאִישׁ הַמִּטַּהֵר the man that is to be cleansed,
וְאֹתָם and those [things]
לִפְנֵי יְהוָה before the Lord,
פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ [at] the door of the tent of meeting.

12. וְלָקַח הַכֹּהֵן 12. And the priest shall take
אֶת־הַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד one of the he-lambs
וְהִקְרִיב אֹתוֹ לְאָשָׁם and he shall offer him for a trespass-offering,
וְאֶת־לֹג הַשָּׁמֶן and the [2]log of oil,
וְהֵנִיף אֹתָם and he shall wave them
תְּנוּפָה [for] a wave-offering
לִפְנֵי יְהוָה׃ before the Lord.

שֵׁנִי

13. וְשָׁחַט אֶת־הַכֶּבֶשׂ 13. And he shall slaughter the he-lamb
בִּמְקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁחַט in the place where they slaughter
אֶת־הַחַטָּאת the sin-offering
וְאֶת־הָעֹלָה and the burnt-offering,
בִּמְקוֹם הַקֹּדֶשׁ in the place of the sanctuary;
כִּי כַּחַטָּאת for as the sin-offering
הָאָשָׁם הוּא לַכֹּהֵן so does the trespass-offering belong to the priest;
קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הוּא׃ it is most holy.
14. וְלָקַח הַכֹּהֵן 14. And the priest shall take
מִדַּם הָאָשָׁם of the blood of the trespass-offering,
וְנָתַן הַכֹּהֵן and the priest shall put [it]
עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן upon the tip of the ear
הַמִּטַּהֵר of him that is to be cleansed,
הַיְמָנִית the right [ear],
וְעַל־בֹּהֶן and upon the thumb
יָדוֹ הַיְמָנִית of his right hand,
וְעַל־בֹּהֶן and upon the great toe
רַגְלוֹ הַיְמָנִית׃ of his right foot.
15. וְלָקַח הַכֹּהֵן 15. And the priest shall take
מִלֹּג הַשָּׁמֶן of the [2]log of oil,
וְיָצַק עַל־כַּף הַכֹּהֵן and he shall pour [it] upon the left palm of the priest,[3]
הַשְּׂמָאלִית׃
16. וְטָבַל הַכֹּהֵן 16. And the priest shall dip
אֶת־אֶצְבָּעוֹ הַיְמָנִית his right finger
מִן־הַשֶּׁמֶן [4]in the oil
אֲשֶׁר עַל־כַּפּוֹ which is upon his left palm,
הַשְּׂמָאלִית
וְהִזָּה מִן־הַשֶּׁמֶן and he shall sprinkle of the oil

1) Or, wash. 2) Containing 24.3 solid inches; according to tradition, the twelfth part of a *hin*. 3) I. e., upon his own left palm. 4) Heb., *of*.

in the day of his cleansing:	בְּיוֹם טָהֳרָתוֹ
he shall be brought unto the priest.	וְהוּבָא אֶל־הַכֹּהֵן׃
3. And the priest shall go forth	3. וְיָצָא הַכֹּהֵן
outside of the camp,	אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
and the priest shall see [him];	וְרָאָה הַכֹּהֵן
and if it be healed	וְהִנֵּה נִרְפָּא
the plague of leprosy	נֶגַע־הַצָּרַעַת
[2]in the leper.	מִן־הַצָּרוּעַ׃
4. Then the priest shall command,	4. וְצִוָּה הַכֹּהֵן
[3]to take for him that is to be cleansed	וְלָקַח לַמִּטַּהֵר
two [4]living clean birds,	שְׁתֵּי־צִפֳּרִים חַיּוֹת
	טְהֹרוֹת
and cedar wood,	וְעֵץ אָרֶז
and scarlet yarn, and hyssop.	וּשְׁנִי תוֹלַעַת וְאֵזֹב׃
5. And the priest shall command,	5. וְצִוָּה הַכֹּהֵן
[3]to slaughter	וְשָׁחַט
one of the birds	אֶת־הַצִּפּוֹר הָאֶחָת
in an earthen vessel	אֶל־כְּלִי־חֶרֶשׂ
over [5]running water.	עַל־מַיִם חַיִּים׃
6. [As for] the living bird,	6. אֶת־הַצִּפֹּר הַחַיָּה
he shall take it,	יִקַּח אֹתָהּ
and the cedar wood,	וְאֶת־עֵץ הָאֶרֶז
and the scarlet yarn,	וְאֶת־שְׁנִי הַתּוֹלַעַת
and the hyssop,	וְאֶת־הָאֵזֹב
and he shall dip them	וְטָבַל אוֹתָם
and the living bird	וְאֶת־הַצִּפֹּר הַחַיָּה
in the blood of the bird	בְּדַם הַצִּפֹּר
that was slaughtered	הַשְּׁחֻטָה
over the [5]running water.	עַל הַמַּיִם הַחַיִּים׃
7. And he shall sprinkle	7. וְהִזָּה
upon him that is to be cleansed	עַל הַמִּטַּהֵר
of the leprosy	מִן־הַצָּרַעַת
seven times,	שֶׁבַע פְּעָמִים
and he shall pronounce him clean;	וְטִהֲרוֹ
then he shall let go	וְשִׁלַּח
the living bird	אֶת־הַצִּפֹּר הַחַיָּה

and behold, the plague be dim	וְהִנֵּה כֵּהָה הַנֶּגַע
after its being washed,	אַחֲרֵי הֻכַּבֵּס אֹתוֹ
then he shall tear it out of the garment,	וְקָרַע אֹתוֹ מִן־הַבֶּגֶד
or out of the skin,	אוֹ מִן־הָעוֹר
or out of the warp,	אוֹ מִן־הַשְּׁתִי
or out of the woof.	אוֹ מִן־הָעֵרֶב׃
מפטיר	מַפְטִיר
57. And if it appear again	57. וְאִם־תֵּרָאֶה עוֹד
in the garment,	בַּבֶּגֶד
or in the warp, or in the woof,	אוֹ־בַשְּׁתִי אוֹ־בָעֵרֶב
or in any article of skin,	אוֹ בְכָל־כְּלִי־עוֹר
it is a breaking out [plague];	פַּרַחַת הִוא
with fire thou shalt burn that	בָּאֵשׁ תִּשְׂרְפֶנּוּ
wherein the plague is.	אֵת אֲשֶׁר־בּוֹ הַנָּגַע׃
58. And the garment,	58. וְהַבֶּגֶד
or the warp, or the woof,	אוֹ־הַשְּׁתִי אוֹ הָעֵרֶב
or any article of skin,	אוֹ־כָל־כְּלִי הָעוֹר
which thou shalt wash,	אֲשֶׁר תְּכַבֵּס
and the plague depart from them,	וְסָר מֵהֶם הַנָּגַע
then it shall be washed a second time,	וְכֻבַּס שֵׁנִית
and it shall be clean.	וְטָהֵר׃
59. This is the law	59. זֹאת תּוֹרַת
of the plague of leprosy	נֶגַע־צָרַעַת
of a garment of woollen,	בֶּגֶד הַצֶּמֶר
or of linen,	אוֹ הַפִּשְׁתִּים
or of the warp, or of the woof,	אוֹ הַשְּׁתִי אוֹ הָעֵרֶב
or of any article of skin,	אוֹ כָל־כְּלִי־עוֹר
to pronounce it clean,	לְטַהֲרוֹ
or to pronounce it unclean.	אוֹ לְטַמְּאוֹ׃

METZORA

יד

Cap. XIV.

1. And the Lord spoke unto Moses,	1. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵאמֹר׃
2. This shall be	2. זֹאת תִּהְיֶה
the law of the [1]leper	תּוֹרַת הַמְּצֹרָע

1) Or, leper: in, etc. then he shall, etc. not in accord with the accent of טהרתו. 2) Heb., of. 3) Heb., that they, etc. 4) Or, healthy. 5) Heb., living.

רַגְלוֹ הַיְמָנִית׃
26. וּמִן־הַשֶּׁמֶן
יִצֹּק הַכֹּהֵן
עַל־כַּף הַכֹּהֵן
הַשְּׂמָאלִית׃
27. וְהִזָּה הַכֹּהֵן
בְּאֶצְבָּעוֹ הַיְמָנִית
מִן־הַשֶּׁמֶן
אֲשֶׁר עַל־כַּפּוֹ
הַשְּׂמָאלִית
שֶׁבַע פְּעָמִים
לִפְנֵי יְהוָה׃
28. וְנָתַן הַכֹּהֵן
מִן־הַשֶּׁמֶן
אֲשֶׁר עַל־כַּפּוֹ
עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן
הַמִּטַּהֵר
הַיְמָנִית
וְעַל־בֹּהֶן
יָדוֹ הַיְמָנִית
וְעַל־בֹּהֶן
רַגְלוֹ הַיְמָנִית
עַל־מְקוֹם
דַּם הָאָשָׁם׃
29. וְהַנּוֹתָר
מִן־הַשֶּׁמֶן
אֲשֶׁר עַל־כַּף הַכֹּהֵן
יִתֵּן
עַל־רֹאשׁ הַמִּטַּהֵר
לְכַפֵּר עָלָיו
לִפְנֵי יְהוָה׃
30. וְעָשָׂה
אֶת־הָאֶחָד מִן־
הַתֹּרִים
אוֹ מִן־בְּנֵי הַיּוֹנָה
מֵאֲשֶׁר תַּשִּׂיג יָדוֹ׃

of his right foot.
26. And of the oil
shall the priest pour
upon the left palm of the priest.[1]
27. And the priest shall sprinkle
with his right finger
of the oil
which is upon his left palm
seven times
before the Lord.
28. And the priest shall put
of the oil
which is upon his palm
upon the tip of the ear
of him that is to be cleansed,
the right [ear],
and upon the thumb
of his right hand,
and upon the great toe
of his right foot,
upon the place
of the blood of the trespass-offering.
29. And what is left
of the oil
which is upon the palm of the priest
he shall put
upon the head of him that is to be cleansed,
to make atonement for him
before the Lord.
30. And he shall offer
one of the turtle-doves,
or of the young pigeons,
such as [2]he is able to get.

31. אֵת אֲשֶׁר־תַּשִּׂיג
יָדוֹ
אֶת־הָאֶחָד הַחַטָּאת
וְאֶת־הָאֶחָד עֹלָה
עַל־הַמִּנְחָה
וְכִפֶּר הַכֹּהֵן
עַל הַמִּטַּהֵר
לִפְנֵי יְהוָה׃
32. זֹאת תּוֹרַת
אֲשֶׁר־בּוֹ נֶגַע צָרָעַת
אֲשֶׁר לֹא־תַשִּׂיג יָדוֹ
בְּטָהֳרָתוֹ׃
רְבִיעִי
ששי (כשהן מחוברין)
33. וַיְדַבֵּר יְהוָה
אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
לֵאמֹר׃
34. כִּי תָבֹאוּ
אֶל־אֶרֶץ כְּנַעַן
אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָכֶם
לַאֲחֻזָּה
וְנָתַתִּי נֶגַע צָרַעַת
בְּבֵית אֶרֶץ אֲחֻזַּתְכֶם
35. וּבָא
אֲשֶׁר־לוֹ הַבַּיִת
וְהִגִּיד לַכֹּהֵן
לֵאמֹר
כְּנֶגַע
נִרְאָה לִי בַּבָּיִת׃
36. וְצִוָּה הַכֹּהֵן
וּפִנּוּ אֶת־הַבַּיִת
בְּטֶרֶם יָבֹא הַכֹּהֵן
לִרְאוֹת אֶת־הַנֶּגַע
וְלֹא יִטְמָא
כָּל־אֲשֶׁר בַּבָּיִת
וְאַחַר כֵּן

31. [even] such as [2]he is able to get,
the one [for] a sin-offering,
and the other [for] a burnt-offering,
with the meal-offering;
and the priest shall make atonement
for him that is to be cleansed
before the Lord.
32. This is the law
of him in whom is the plague of leprosy,
[3]who is not able to get [more]
for his cleansing.
רביעי
ששי (כשהן מחוברין)
33. And the Lord spoke
unto Moses and unto Aaron,
saying:
34. When you are come
into the land of Canaan,
which I give to you
for a possession
and I put the plague of leprosy
in a house of the land of your possession.
35. Then shall come
he to whom the house belongs,
and he shall tell (to) the priest,
saying:
[something] like a plague
has appeared to me in the house.
36. And the priest shall command,
that they shall empty the house,
before the priest goes in
to see the plague,
that it shall not become unclean
all that is in the house;
and afterward

1) I. e., upon his own left hand. 2) Heb., his hand is, etc. 3) Or, whose means are not sufficient.

with his finger	בְּאֶצְבָּעוֹ
seven times	שֶׁבַע פְּעָמִים
before the Lord.	לִפְנֵי יְהוָה :
17. And of the rest of the oil	17. וּמִיֶּתֶר הַשֶּׁמֶן
which is upon his palm	אֲשֶׁר עַל־כַּפּוֹ
shall the priest put	יִתֵּן הַכֹּהֵן
upon the tip of the ear	עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן
of him that is to be cleansed,	הַמִּטַּהֵר
the right [ear],	הַיְמָנִית
and upon the thumb	וְעַל־בֹּהֶן
of his right hand,	יָדוֹ הַיְמָנִית
and upon the great toe	וְעַל־בֹּהֶן
of his right foot,	רַגְלוֹ הַיְמָנִית
upon the blood of the trespass-offering.	עַל דַּם הָאָשָׁם :
18. And what is left of the oil	18. וְהַנּוֹתָר בַּשֶּׁמֶן
which is upon the palm of the priest	אֲשֶׁר עַל־כַּף הַכֹּהֵן
he shall put	יִתֵּן
upon the head of him that is to be cleansed;	עַל־רֹאשׁ הַמִּטַּהֵר
and the priest shall make atonement for him	וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן
before the Lord.	לִפְנֵי יְהוָה :
19. And the priest shall offer	19. וְעָשָׂה הַכֹּהֵן
the sin-offering,	אֶת־הַחַטָּאת
and he shall make atonement	וְכִפֶּר
for him that is to be cleansed	עַל־הַמִּטַּהֵר
of his uncleanness;	מִטֻּמְאָתוֹ
and afterward he shall slaughter	וְאַחַר יִשְׁחַט
the burnt-offering.	אֶת־הָעֹלָה :
20. And the priest shall offer	20. וְהֶעֱלָה הַכֹּהֵן
the burnt-offering	אֶת־הָעֹלָה
and the meal-offering	וְאֶת־הַמִּנְחָה
on the altar;	הַמִּזְבֵּחָה
and the priest shall make atonement for him	וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן
and he shall be clean.	וְטָהֵר :
שלישי	שְׁלִישִׁי
חמישי (כשהן מחוברין)	
21. But if he be poor	21. וְאִם־דַּל הוּא

and [1]he is not able to get [so much],	וְאֵין יָדוֹ מַשֶּׂגֶת
then he shall take one he-lamb	וְלָקַח כֶּבֶשׂ אֶחָד
[for] a trespass-offering	אָשָׁם
to be waved,	לְתְנוּפָה
to make atonement for him,	לְכַפֵּר עָלָיו
and one tenth part [of an ephah]	וְעִשָּׂרוֹן סֹלֶת אֶחָד
mingled with oil	בָּלוּל בַּשָּׁמֶן
for a meal-offering,	לְמִנְחָה
and a log of oil.	וְלֹג שָׁמֶן :
22. And two turtle-doves,	22. וּשְׁתֵּי תֹרִים
or two young pigeons,	אוֹ שְׁנֵי בְנֵי יוֹנָה
such as [1]he is able to get,	אֲשֶׁר תַּשִּׂיג יָדוֹ
and the one shall be a sin-offering,	וְהָיָה הָאֶחָד חַטָּאת
and the other a burnt-offering.	וְהָאֶחָד עֹלָה :
23. And he shall bring them	23. וְהֵבִיא אֹתָם
on the seventh day	בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי
[2]for his cleansing	לְטָהֳרָתוֹ
unto the priest,	אֶל־הַכֹּהֵן
unto the door of the tent of meeting,	אֶל־פֶּתַח אֹהֶל־מוֹעֵד
before the Lord.	לִפְנֵי יְהוָה :
24. And the priest shall take	24. וְלָקַח הַכֹּהֵן
the lamb of the trespass-offering,	אֶת־כֶּבֶשׂ הָאָשָׁם
and the log of oil,	וְאֶת־לֹג הַשָּׁמֶן
and the priest shall wave them	וְהֵנִיף אֹתָם הַכֹּהֵן
[for] a wave-offering before the Lord.	תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה :
25. And he shall slaughter	25. וְשָׁחַט
the lamb of the trespass-offering;	אֶת־כֶּבֶשׂ הָאָשָׁם
and the priest shall take	וְלָקַח הַכֹּהֵן
of the blood of the trespass-offering,	מִדַּם הָאָשָׁם
and he shall put [it]	וְנָתַן
upon the tip of the ear of him that is to be cleansed,	עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן הַמִּטַּהֵר
the right [ear],	הַיְמָנִית
and upon the thumb	וְעַל־בֹּהֶן
of his right hand,	יָדוֹ הַיְמָנִית
and upon the great toe	וְעַל־בֹּהֶן

1) Heb., his hand is, etc. 2) Or of

חֲמִישִׁי	חמישי
54. זֹאת הַתּוֹרָה	54. This is the law
לְכָל־נֶגַע הַצָּרָעַת	for any plague of leprosy,
וְלַנָּתֶק :	and for [2]a scall.
55. וּלְצָרַעַת הַבָּגֶד	55. And for the leprosy of [2]a garment,
וְלַבָּיִת :	and for [2]a house.
56. וְלַשְּׂאֵת	56. And for [2]a rising,
וְלַסַּפַּחַת	and for [2]a scab,
וְלַבַּהֶרֶת :	and for [2]a bright spot.
57. לְהוֹרֹת	57. To teach
בְּיוֹם הַטְּמֵאָה	when something is unclean,
וּבְיוֹם הַטָּהֳרָה	and when something is clean;
זֹאת תּוֹרַת הַצָּרָעַת :	this is the law of the leprosy.

Cap. XV.

1. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר
2. דַּבְּרוּ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַאֲמַרְתֶּם אֲלֵהֶם
אִישׁ אִישׁ כִּי יִהְיֶה זָב מִבְּשָׂרוֹ זוֹבוֹ
טָמֵא הוּא : 3. וְזֹאת תִּהְיֶה טֻמְאָתוֹ בְּזוֹבוֹ
רָר בְּשָׂרוֹ אֶת־זוֹבוֹ אוֹ־הֶחְתִּים בְּשָׂרוֹ
מִזּוֹבוֹ טֻמְאָתוֹ הִוא : 4. כָּל־הַמִּשְׁכָּב אֲשֶׁר
יִשְׁכַּב עָלָיו הַזָּב יִטְמָא וְכָל־הַכְּלִי אֲשֶׁר־
יֵשֵׁב עָלָיו יִטְמָא : 5. וְאִישׁ אֲשֶׁר יִגַּע
בְּמִשְׁכָּבוֹ יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא
עַד־הָעָרֶב : 6. וְהַיֹּשֵׁב עַל־הַכְּלִי אֲשֶׁר־
יֵשֵׁב עָלָיו הַזָּב יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם
וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב : 7. וְהַנֹּגֵעַ בִּבְשַׂר הַזָּב
יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב
8. וְכִי־יָרֹק הַזָּב בַּטָּהוֹר וְכִבֶּס בְּגָדָיו
וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב : 9. וְכָל־
הַמֶּרְכָּב אֲשֶׁר יִרְכַּב עָלָיו הַזָּב יִטְמָא :
10. וְכָל־הַנֹּגֵעַ בְּכֹל אֲשֶׁר יִהְיֶה תַּחְתָּיו
יִטְמָא עַד־הָעָרֶב וְהַנּוֹשֵׂא אוֹתָם יְכַבֵּס
בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב :
11. וְכֹל אֲשֶׁר יִגַּע־בּוֹ הַזָּב וְיָדָיו לֹא־שָׁטַף
בַּמַּיִם וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא
עַד־הָעָרֶב : 12. וּכְלִי־חֶרֶשׂ אֲשֶׁר־יִגַּע־בּוֹ

וְטִהַר הַכֹּהֵן	then the priest shall pronounce clean
אֶת־הַבָּיִת	the house,
כִּי נִרְפָּא הַנָּגַע :	because the plague is healed.
49. וְלָקַח	49. And he shall take
לְחַטֵּא אֶת־הַבַּיִת	to cleanse the house
שְׁתֵּי צִפֳּרִים	two birds,
וְעֵץ אָרֶז	and cedar wood,
וּשְׁנִי תוֹלַעַת וְאֵזֹב :	and scarlet yarn, and hyssop.
50. וְשָׁחַט	50. And he shall slaughter
אֶת־הַצִּפֹּר הָאֶחָת	one of the birds
אֶל־כְּלִי־חָרֶשׂ	in an earthen vessel
עַל־מַיִם חַיִּים :	over [1]running water.
51. וְלָקַח	51. And he shall take
אֶת־עֵץ־הָאֶרֶז	the cedar wood,
וְאֶת־הָאֵזֹב	and the hyssop,
וְאֶת	and the scarlet yarn,
וְאֶת הַצִּפֹּר הַחַיָּה	and the living bird,
וְטָבַל אֹתָם	and he shall dip them
בְּדַם הַצִּפֹּר הַשְּׁחוּטָה	in the blood of the slaughtered bird,
וּבַמַּיִם הַחַיִּים	and in the [1]running water,
וְהִזָּה אֶל־הַבַּיִת	and he shall sprinkle upon the house
שֶׁבַע פְּעָמִים :	seven times.
52. וְחִטֵּא אֶת־הַבַּיִת	52. And he shall cleanse the house
בְּדַם הַצִּפֹּר	with the blood of the bird,
וּבַמַּיִם הַחַיִּים	and with the [1]running water,
וּבַצִּפֹּר הַחַיָּה	and with the living bird,
וּבְעֵץ הָאֶרֶז	and with the cedar wood,
וּבָאֵזֹב	and with the hyssop,
וּבִשְׁנִי הַתּוֹלַעַת :	and with the scarlet yarn.
53. וְשִׁלַּח	53. But he shall let go
אֶת־הַצִּפֹּר הַחַיָּה	the living bird
אֶל־מִחוּץ לָעִיר	outside of the city
אֶל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה	into the open field;
וְכִפֶּר עַל־הַבַּיִת	thus shall he make atonement for the house;
וְטָהֵר :	and it shall be clean.

1) Heb., living. 2) Heb., the.

and other [2]mortar he shall take,
וְעָפָר אַחֵר יִקָּח
and he shall plaster the house.
וְטָח אֶת־הַבָּיִת׃
43. And if the plague come again,
43. וְאִם־יָשׁוּב הַנֶּגַע
and it break out in the house,
וּפָרַח בַּבַּיִת
after he has taken out
אַחֲרֵי חִלֵּץ
the stones,
אֶת־הָאֲבָנִים
and after he has scraped
וְאַחֲרֵי הַקְצוֹת
the house,
אֶת־הַבָּיִת
and after it has been plastered,
וְאַחֲרֵי הֻטּוֹחַ׃
44. Then the priest shall come
44. וּבָא הַכֹּהֵן
and see [it];
וְרָאָה
and if the plague be spread
וְהִנֵּה פָּשְׂתָה הַנֶּגַע
in the house,
בַּבָּיִת
it is a fretting leprosy
צָרַעַת מַמְאֶרֶת הִוא
in the house;
בַּבַּיִת
it is unclean.
טְמֵאָה הִוא׃
45. And he shall break down the house.
45. וְנָתַץ אֶת־הַבַּיִת
its stones, and its timber,
אֶת־אַבְנָיו וְאֶת־עֵצָיו
and all the [2]mortar of the house,
וְאֵת כָּל־עֲפַר הַבָּיִת
and he shall bring [them] out
וְהוֹצִיא
outside of the city
אֶל־מִחוּץ לָעִיר
into an unclean place.
אֶל־מָקוֹם טָמֵא׃
46. And he that goes into the house
46. וְהַבָּא אֶל־הַבַּיִת
all the days that it is shut up
כָּל־יְמֵי הִסְגִּיר אֹתוֹ
shall be unclean unto the evening.
יִטְמָא עַד־הָעָרֶב׃
47. And he that lies in the house
47. וְהַשֹּׁכֵב בַּבַּיִת
shall wash his clothes;
יְכַבֵּס אֶת־בְּגָדָיו
and he that eats in the house
וְהָאֹכֵל בַּבַּיִת
shall wash his clothes.
יְכַבֵּס אֶת־בְּגָדָיו׃
48. But if the priest shall come in,
48. וְאִם־בֹּא יָבֹא הַכֹּהֵן
and see [it],
וְרָאָה
and, behold, the plague have not spread
וְהִנֵּה לֹא־פָשְׂתָה הַנֶּגַע
in the house,
בַּבַּיִת
after the house was plastered,
אַחֲרֵי הָטַח אֶת־הַבָּיִת

the priest shall go in
יָבוֹא הַכֹּהֵן
to see the house.
לִרְאוֹת אֶת־הַבָּיִת׃
37. And he shall see the plague;
37. וְרָאָה אֶת־הַנֶּגַע
and if the plague [be]
וְהִנֵּה הַנֶּגַע
in the walls of the house
בְּקִירֹת הַבַּיִת
[with] [1]cavities,
שְׂקַעֻרוּרֹת
greenish
יְרַקְרַקֹּת
or reddish,
אוֹ אֲדַמְדַּמֹּת
and their appearance
וּמַרְאֵיהֶן
be lower than the wall,
שָׁפֵל מִן־הַקִּיר׃
38. Then the priest shall go
38. וְיָצָא הַכֹּהֵן
out of the house
מִן־הַבַּיִת
unto the door of the house,
אֶל־פֶּתַח הַבָּיִת
and he shall shut up the house
וְהִסְגִּיר אֶת־הַבַּיִת
seven days.
שִׁבְעַת יָמִים׃
39. And the priest shall return
39. וְשָׁב הַכֹּהֵן
on the seventh day,
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
and he shall see [it];
וְרָאָה
and if the plague be spread
וְהִנֵּה פָּשְׂתָה הַנֶּגַע
in the walls of the house.
בְּקִירֹת הַבָּיִת׃
40. Then the priest shall command
40. וְצִוָּה הַכֹּהֵן
that they take out the stones
וְחִלְּצוּ אֶת־הָאֲבָנִים
in which the plague is,
אֲשֶׁר בָּהֶן הַנֶּגַע
and they shall cast them
וְהִשְׁלִכוּ אֹתָהֶן
outside of the city
אֶל־מִחוּץ לָעִיר
into an unclean place.
אֶל־מָקוֹם טָמֵא׃
41. And the house
41. וְאֶת־הַבַּיִת
he shall cause to be scraped within round about
יַקְצַע מִבַּיִת סָבִיב
and they shall pour out the [2]mortar,
וְשָׁפְכוּ אֶת־הֶעָפָר
which they scraped off,
אֲשֶׁר הִקְצוּ
outside of the city
אֶל־מִחוּץ לָעִיר
into and unclean place.
אֶל־מָקוֹם טָמֵא׃
42. And they shall take
42. וְלָקְחוּ
other stones,
אֲבָנִים אֲחֵרוֹת
and they shall [3]put [them]
וְהֵבִיאוּ
into the place of those stones;
אֶל־תַּחַת הָאֲבָנִים

1) Or, hollow streaks. 2) Heb., dust. 3) Heb., bring.

וְאַיִל לְעֹלָה׃
4. כְּתֹנֶת־בַּד קֹדֶשׁ
יִלְבָּשׁ
וּמִכְנְסֵי־בַד
יִהְיוּ עַל־בְּשָׂרוֹ
וּבְאַבְנֵט בַּד
יַחְגֹּר
וּבְמִצְנֶפֶת בַּד
יִצְנָף
בִּגְדֵי־קֹדֶשׁ הֵם
וְרָחַץ בַּמַּיִם
אֶת־בְּשָׂרוֹ
וּלְבֵשָׁם׃
5. וּמֵאֵת עֲדַת
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
יִקַּח
שְׁנֵי־שְׂעִירֵי עִזִּים
לְחַטָּאת
וְאַיִל אֶחָד לְעֹלָה׃
6. וְהִקְרִיב אַהֲרֹן
אֶת־פַּר הַחַטָּאת
אֲשֶׁר־לוֹ
וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ
וּבְעַד בֵּיתוֹ׃
7. וְלָקַח
אֶת־שְׁנֵי הַשְּׂעִירִם
וְהֶעֱמִיד אֹתָם
לִפְנֵי יְהוָה
פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃
8. וְנָתַן אַהֲרֹן
עַל־שְׁנֵי הַשְּׂעִירִם
גֹּרָלוֹת
גּוֹרָל אֶחָד לַיהוָה
וְגוֹרָל אֶחָד לַעֲזָאזֵל׃
9. וְהִקְרִיב אַהֲרֹן
אֶת־הַשָּׂעִיר

and a ram for a burnt-offering.
4. A holy linen coat
he shall put on,
and linen breeches
shall be upon his flesh,
and with a linen girdle
he shall gird himself,
and with a linen mitre
he shall attire;
they are holy garments;
and he shall bathe in water
his flesh,
and he shall put them on.
5. And from the congregation
of the children of Israel,
he shall take
two he-goats
for a sin-offering,
and one ram for a burnt-offering.
6. And Aaron shall bring
the bullock of the sin-offering,
which is for himself,
and he shall make atonement for himself,
and for his household.
7. And he shall take
the two goats,
and he shall set them
before the Lord
[at] the door of the tent of meeting.
8. And Aaron shall [1]put
upon the two goats
lots;
one lot FOR THE LORD
and the other lot FOR [2]AZAZEL.
9. And Aaron shall bring
the goat

אֲשֶׁר עָלָה עָלָיו
הַגּוֹרָל
לַיהוָה
וְעָשָׂהוּ חַטָּאת׃
10. וְהַשָּׂעִיר
אֲשֶׁר עָלָה עָלָיו
הַגּוֹרָל
לַעֲזָאזֵל
יָעֳמַד־חַי
לִפְנֵי יְהוָה
לְכַפֵּר עָלָיו
לְשַׁלַּח אֹתוֹ לַעֲזָאזֵל
הַמִּדְבָּרָה׃
11. וְהִקְרִיב אַהֲרֹן
אֶת־פַּר הַחַטָּאת
אֲשֶׁר־לוֹ
וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ
וּבְעַד בֵּיתוֹ
וְשָׁחַט
אֶת־פַּר הַחַטָּאת
אֲשֶׁר־לוֹ׃
12. וְלָקַח
מְלֹא־הַמַּחְתָּה
גַּחֲלֵי־אֵשׁ
מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ
מִלִּפְנֵי יְהוָה
וּמְלֹא חָפְנָיו
קְטֹרֶת סַמִּים דַּקָּה
וְהֵבִיא
מִבֵּית לַפָּרֹכֶת׃
13. וְנָתַן אֶת־הַקְּטֹרֶת
עַל־הָאֵשׁ
לִפְנֵי יְהוָה
וְכִסָּה עֲנַן הַקְּטֹרֶת
אֶת־הַכַּפֹּרֶת
אֲשֶׁר עַל־הָעֵדוּת

upon which fell
the lot
FOR THE LORD,
and he shall offer it [for] a sin-offering
10. But the goat,
upon which fell
the lot
FOR AZAZEL,
shall be set alive
before the Lord,
to make atonement [3]with him,
to send him away [4]to Azazel
into the wilderness.
11. And Aaron shall bring
the bullock of the sin-offering,
which is for himself.
and he shall make atonement for himself,
and for his household,
and he shall slaughter
the bullock of the sin-offering,
which is for himself.
12. And he shall take
a [5]firepan full
of coals of fire
from off the altar
before the Lord,
and his hands full
of incense of spices [pounded] fine.
and he shall bring [it]
within the vail.
13. And he shall put the incense
upon the fire
before the Lord,
that the cloud of the incense may cover
the covering
which is upon the testimony,

1) Or, cast. 2) I. e., dismissal; removal; according to Rashi, name of a huge high mountain-ridge
3) Or, for; over. 4) Or, for. 5) Ot. censer

חַוָּב׃ יִשְׁכַּב וְכָל־כְּלִי־עֵץ יִשָּׁטֵף בַּמָּיִם׃
13. וְכִי־יִטְהַר הַזָּב מִזּוֹבוֹ וְסָפַר לוֹ שִׁבְעַת
יָמִים לְטָהֳרָתוֹ וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בְּשָׂרוֹ
בְּמַיִם חַיִּים וְטָהֵר׃ 14. וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי יִקַּח־
לוֹ שְׁתֵּי תֹרִים אוֹ שְׁנֵי בְנֵי יוֹנָה וּבָא
לִפְנֵי יְהוָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְנָתַן
אֹתָם לַכֹּהֵן׃ 15. וְעָשָׂה אֹתָם הַכֹּהֵן אֶחָד
חַטָּאת וְהָאֶחָד עֹלָה וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן
לִפְנֵי יְהוָה מִזּוֹבוֹ׃ (כשהן מתוברין) שִׁשֶּׁי שביעי
16. וְאִישׁ כִּי־תֵצֵא מִמֶּנּוּ שִׁכְבַת־זָרַע וְרָחַץ
בַּמַּיִם אֶת־כָּל־בְּשָׂרוֹ וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃
17. וְכָל־בֶּגֶד וְכָל־עוֹר אֲשֶׁר־יִהְיֶה עָלָיו
שִׁכְבַת־זָרַע וְכֻבַּס בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃
18. וְאִשָּׁה אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אִישׁ אֹתָהּ שִׁכְבַת־
זָרַע וְרָחֲצוּ בַמַּיִם וְטָמְאוּ עַד־הָעָרֶב׃
19. וְאִשָּׁה כִּי־תִהְיֶה זָבָה דָּם יִהְיֶה זֹבָהּ
בִּבְשָׂרָהּ שִׁבְעַת יָמִים תִּהְיֶה בְנִדָּתָהּ וְכָל־
הַנֹּגֵעַ בָּהּ יִטְמָא עַד־הָעָרֶב׃ 20. וְכֹל
אֲשֶׁר תִּשְׁכַּב עָלָיו בְּנִדָּתָהּ יִטְמָא וְכֹל
אֲשֶׁר־תֵּשֵׁב עָלָיו יִטְמָא׃ 21. וְכָל־הַנֹּגֵעַ
בְּמִשְׁכָּבָהּ יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא
עַד־הָעָרֶב׃ 22. וְכָל־הַנֹּגֵעַ בְּכָל־כְּלִי אֲשֶׁר־
תֵּשֵׁב עָלָיו יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא
עַד־הָעָרֶב׃ 23. וְאִם עַל־הַמִּשְׁכָּב הוּא אֹו
עַל־הַכְּלִי אֲשֶׁר־הִוא יֹשֶׁבֶת עָלָיו בְּנָגְעוֹ־בוֹ
יִטְמָא עַד־הָעָרֶב׃ 24. וְאִם שָׁכֹב יִשְׁכַּב
אִישׁ אֹתָהּ וּתְהִי נִדָּתָהּ עָלָיו וְטָמֵא שִׁבְעַת
יָמִים וְכָל־הַמִּשְׁכָּב אֲשֶׁר־יִשְׁכַּב עָלָיו יִטְמָא׃
25. וְאִשָּׁה כִּי־יָזוּב זוֹב דָּמָהּ יָמִים רַבִּים
בְּלֹא עֶת־נִדָּתָהּ אוֹ כִי־תָזוּב עַל־נִדָּתָהּ
כָּל־יְמֵי זוֹב טֻמְאָתָהּ כִּימֵי נִדָּתָהּ תִּהְיֶה
טְמֵאָה הִוא׃ 26. כָּל־הַמִּשְׁכָּב אֲשֶׁר־תִּשְׁכַּב
עָלָיו כָּל־יְמֵי זוֹבָהּ כְּמִשְׁכַּב נִדָּתָהּ יִהְיֶה־
לָּהּ וְכָל־הַכְּלִי אֲשֶׁר תֵּשֵׁב עָלָיו טָמֵא יִהְיֶה
כְּטֻמְאַת נִדָּתָהּ׃ 27. וְכָל־הַנוֹגֵעַ בָּם יִטְמָא
וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב

28. וְאִם־טָהֲרָה מִזּוֹבָהּ וְסָפְרָה לָהּ שִׁבְעַת
יָמִים וְאַחַר תִּטְהָר׃ שביעי 29. וּבַיּוֹם
הַשְּׁמִינִי תִּקַּח־לָהּ שְׁתֵּי תֹרִים אוֹ שְׁנֵי בְנֵי
יוֹנָה וְהֵבִיאָה אוֹתָם אֶל־הַכֹּהֵן אֶל־פֶּתַח
אֹהֶל מוֹעֵד׃ 30. וְעָשָׂה הַכֹּהֵן אֶת־הָאֶחָד
חַטָּאת וְאֶת־הָאֶחָד עֹלָה וְכִפֶּר עָלֶיהָ הַכֹּהֵן
לִפְנֵי יְהוָה מִזּוֹב טֻמְאָתָהּ׃ 31. וְהִזַּרְתֶּם
אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִטֻּמְאָתָם וְלֹא יָמֻתוּ
בְּטֻמְאָתָם בְּטַמְּאָם אֶת־מִשְׁכָּנִי אֲשֶׁר
בְּתוֹכָם׃ 32. זֹאת תּוֹרַת הַזָּב וַאֲשֶׁר תֵּצֵא
מִמֶּנּוּ שִׁכְבַת־זָרַע לְטָמְאָה־בָהּ׃ 33. וְהַדָּוָה
בְּנִדָּתָהּ וְהַזָּב אֶת־זוֹבוֹ לַזָּכָר וְלַנְּקֵבָה
וּלְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב עִם־טְמֵאָה׃

AHARE MOTH אַחֲרֵי מוֹת

טז CAP. XVI.

1. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
1. And the Lord spoke unto Moses
אַחֲרֵי מוֹת
after the death
שְׁנֵי בְּנֵי אַהֲרֹן
of the two sons of Aaron,
בְּקָרְבָתָם לִפְנֵי־יְהוָה
when they came near before the Lord,
וַיָּמֻתוּ׃
and they died.
2. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
2. And the Lord said unto Moses:
דַּבֵּר
speak
אֶל־אַהֲרֹן אָחִיךָ
unto Aaron thy brother,
וְאַל־יָבֹא בְכָל־עֵת
that he come not at all times
אֶל־הַקֹּדֶשׁ
into the holy place
מִבֵּית לַפָּרֹכֶת
within the veil,
אֶל־פְּנֵי הַכַּפֹּרֶת
before the covering
אֲשֶׁר עַל־הָאָרֹן
which is upon the ark,
וְלֹא יָמוּת
that he die not;
כִּי בֶּעָנָן
for in the cloud
אֵרָאֶה עַל־הַכַּפֹּרֶת׃
I will appear upon the covering.
3. בְּזֹאת יָבֹא אַהֲרֹן
3. With this shall Aaron come
אֶל־הַקֹּדֶשׁ
into the holy place:
בְּפַר בֶּן־בָּקָר
with a young bullock
לְחַטָּאת
for a sin-offering,

27. And the bullock of the sin-offering, and the goat of the sin-offering, whose blood was brought in to make atonement in the holy [place], he shall bring out outside of the camp; and they shall burn with fire their skins, and their flesh, and their dung.

27. וְאֶת פַּר הַחַטָּאת וְאֶת | שְׂעִיר הַחַטָּאת אֲשֶׁר הוּבָא אֶת־דָּמָם לְכַפֵּר בַּקֹּדֶשׁ יוֹצִיא אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְשָׂרְפוּ בָאֵשׁ אֶת־עֹרֹתָם וְאֶת־בְּשָׂרָם וְאֶת־פִּרְשָׁם׃

28. And he that burns them shall wash his clothes, and he shall bathe his flesh in water, and afterward he shall come into the camp.

28. וְהַשֹּׂרֵף אֹתָם יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ אֶת־בְּשָׂרוֹ בַּמָּיִם וְאַחֲרֵי־כֵן יָבוֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה׃

29. And it shall be to you for a perpetual statute: In the seventh month, on the tenth [day] of the month, you shall afflict your souls[2], and any work you shall not do, the native or the stranger that sojourns in the midst of you.

29. וְהָיְתָה לָכֶם לְחֻקַּת עוֹלָם בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ תְּעַנּוּ אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם וְכָל־מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ הָאֶזְרָח וְהַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכְכֶם׃

30. For on this day [3]he shall make atonement for you, to cleanse you; from all your sins before the Lord shall you be clean.

30. כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יְהוָה תִּטְהָרוּ׃

31. It is a sabbath of solemn rest to you, and you shall afflict your souls, [as] a perpetual statute.

31. שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן הִיא לָכֶם וְעִנִּיתֶם אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם׃

into the wilderness.

22. And the goat shall bear upon him all their iniquities into a solitary land; and he shall let go the goat in the wilderness.

22. וְנָשָׂא הַשָּׂעִיר עָלָיו אֶת־כָּל־עֲוֹנֹתָם אֶל־אֶרֶץ גְּזֵרָה וְשִׁלַּח אֶת־הַשָּׂעִיר בַּמִּדְבָּר׃

23. And Aaron shall come into the tent of meeting, and he shall take off the linen garments, which he put on when he went into the holy [place], and he shall leave them there.

23. וּבָא אַהֲרֹן אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וּפָשַׁט אֶת־בִּגְדֵי הַבָּד אֲשֶׁר לָבַשׁ בְּבֹאוֹ אֶל־הַקֹּדֶשׁ וְהִנִּיחָם שָׁם׃

24. And he shall bathe his flesh in water in a holy place, and he shall put on his garments; then he shall come out, and he shall make his burnt-offering and the burnt-offering of the people, and he shall make atonement for himself, and for the people.

24. וְרָחַץ אֶת־בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם בְּמָקוֹם קָדוֹשׁ וְלָבַשׁ אֶת־בְּגָדָיו וְיָצָא וְעָשָׂה אֶת־עֹלָתוֹ וְאֶת־עֹלַת הָעָם וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ וּבְעַד הָעָם׃

שלישי

שני (כשהן מחוברין)

25. And the fat of the sin-offering he shall burn on the altar.

25. וְאֶת חֵלֶב הַחַטָּאת יַקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה׃

26. And he that lets go the goat [1]to Azazel shall wash his clothes, and he shall bathe his flesh in water, and afterward he shall come into the camp.

26. וְהַמְשַׁלֵּחַ אֶת־הַשָּׂעִיר לַעֲזָאזֵל יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ אֶת־בְּשָׂרוֹ בַּמָּיִם וְאַחֲרֵי־כֵן יָבוֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה׃

1) Or, for. 2) By fasting. 3) I. e., the priest.

וְלֹא יָמוּת׃	that he die not.
14. וְלָקַח מִדַּם הַפָּר	14. And he shall take of the blood of the bullock,
וְהִזָּה בְאֶצְבָּעוֹ	and he shall sprinkle [it] with his finger
עַל־פְּנֵי הַכַּפֹּרֶת	upon the covering,
קֵדְמָה	eastward;
וְלִפְנֵי הַכַּפֹּרֶת	and before the covering
יַזֶּה שֶׁבַע־פְּעָמִים	he shall sprinkle seven times
מִן־הַדָּם	of the blood
בְּאֶצְבָּעוֹ׃	with his finger.
15. וְשָׁחַט	15. Then shall he slaughter
אֶת־שְׂעִיר הַחַטָּאת	the goat of the sin-offering,
אֲשֶׁר לָעָם	which is for the people,
וְהֵבִיא אֶת־דָּמוֹ	and he shall bring its blood
אֶל־מִבֵּית לַפָּרֹכֶת	within the veil,
וְעָשָׂה אֶת־דָּמוֹ	and he shall do with its blood
כַּאֲשֶׁר עָשָׂה	as he did
לְדַם הַפָּר	with the blood of the bullock,
וְהִזָּה אֹתוֹ	and he shall sprinkle it
עַל־הַכַּפֹּרֶת	upon the covering
וְלִפְנֵי הַכַּפֹּרֶת׃	and before the covering.
16. וְכִפֶּר עַל־הַקֹּדֶשׁ	16. And shall make atonement for the holy place,
מִטֻּמְאֹת	because of the uncleannesses
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	of the children of Israel,
וּמִפִּשְׁעֵיהֶם	and because of their transgressions
לְכָל־חַטֹּאתָם	with all their sins;
וְכֵן יַעֲשֶׂה	and so shall he do
לְאֹהֶל מוֹעֵד	for the tent of meeting,
הַשֹּׁכֵן אִתָּם	that dwells with them
בְּתוֹךְ טֻמְאֹתָם׃	in the midst of their uncleannesses.
17. וְכָל־אָדָם לֹא יִהְיֶה	17. And no man shall be
בְּאֹהֶל מוֹעֵד	in the tent of meeting
בְּבֹאוֹ	when he goes in
לְכַפֵּר בַּקֹּדֶשׁ	to make atonement in the holy [place]
עַד־צֵאתוֹ	until he come out;
וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ	thus shall he make atonement for himself,
וּבְעַד בֵּיתוֹ	and for his household,
וּבְעַד כָּל־קְהַל	and for all the assembly
יִשְׂרָאֵל׃	of Israel.

שני

18. וְיָצָא אֶל־הַמִּזְבֵּחַ	18. And he shall go out unto the altar
אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה	which is before the Lord,
וְכִפֶּר עָלָיו	and he shall make atonement for it;
וְלָקַח מִדַּם הַפָּר	and he shall take of the blood of the bullock,
וּמִדַּם הַשָּׂעִיר	and of the blood of the goat,
וְנָתַן	and he shall put [it]
עַל־קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ	upon the horns of the altar
סָבִיב׃	round about.
19. וְהִזָּה עָלָיו מִן־הַדָּם	19. And he shall sprinkle upon it of the blood
בְּאֶצְבָּעוֹ	with his finger
שֶׁבַע פְּעָמִים	seven times,
וְטִהֲרוֹ	and he shall cleanse it,
וְקִדְּשׁוֹ	and he shall sanctify it
מִטֻּמְאֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	from the uncleannesses of the children of Israel.
20. וְכִלָּה	20. When he has finished
מְכַפֵּר אֶת־הַקֹּדֶשׁ	atoning [for] the holy [place],
וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד	and the tent of meeting,
וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ	and the altar,
וְהִקְרִיב	then shall he bring
אֶת־הַשָּׂעִיר הֶחָי׃	the living goat.
21. וְסָמַךְ אַהֲרֹן	21. And Aaron shall lay
אֶת־שְׁתֵּי יָדָו ידיו ק׳	both his hands
עַל־רֹאשׁ	upon the head
הַשָּׂעִיר הַחַי	of the living goat,
וְהִתְוַדָּה עָלָיו	and he shall confess over him
אֶת־כָּל־עֲוֹנֹת	all the iniquities
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	of the children of Israel,
וְאֶת־כָּל־פִּשְׁעֵיהֶם	and all their transgressions
לְכָל־חַטֹּאתָם	with all their sins;
וְנָתַן אֹתָם	and he shall put them
עַל־רֹאשׁ הַשָּׂעִיר	upon the head of the goat,
וְשִׁלַּח	and he shall send [him] away
בְּיַד־אִישׁ עִתִּי	by the hand of an appointed man

אַחֲרֵיהֶם׃	after them;
חֻקַּת עוֹלָם	a perpetual statute
תִּהְיֶה־זֹּאת לָהֶם	shall this be to them
לְדֹרֹתָם׃	for their generations.
חֲמִישִׁי	
שלישי (כשהן מחוברין)	
8. וַאֲלֵהֶם תֹּאמַר	8. And unto them thou shalt say:
אִישׁ אִישׁ	Any man
מִבֵּית יִשְׂרָאֵל	of the house of Israel,
וּמִן־הַגֵּר	or of the stranger[s]
אֲשֶׁר־יָגוּר בְּתוֹכָם	that sojourn in the midst of them,
אֲשֶׁר־יַעֲלֶה עֹלָה	that offers a burnt-offering,
אוֹ־זָבַח׃	or a sacrifice,
9. וְאֶל־פֶּתַח	9. And unto the door
אֹהֶל מוֹעֵד	of the tent of meeting
לֹא יְבִיאֶנּוּ	he brings it not,
לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ לַיהוָה	to offer it to the Lord
וְנִכְרַת הָאִישׁ הַהוּא	that man shall be cut off
מֵעַמָּיו׃	from his people.
10. וְאִישׁ אִישׁ	10. And any man
מִבֵּית יִשְׂרָאֵל	of the house of Israel,
וּמִן־הַגֵּר	or of the stranger[s]
הַגָּר בְּתוֹכָם	that sojourn in their midst,
אֲשֶׁר יֹאכַל כָּל־דָּם	that eats any [manner] of blood,
וְנָתַתִּי פָנַי	then I will set my face
בַּנֶּפֶשׁ	against the person
הָאֹכֶלֶת אֶת־הַדָּם	that eats the blood,
וְהִכְרַתִּי אֹתָהּ	and I will cut him off
מִקֶּרֶב עַמָּהּ׃	from the midst of his people.
11. כִּי־נֶפֶשׁ הַבָּשָׂר	11. For the [1]soul of the flesh
בַּדָּם הִוא	is in the blood,
וַאֲנִי נְתַתִּיו לָכֶם	and I have [2]given it to you
עַל־הַמִּזְבֵּחַ	upon the altar
לְכַפֵּר עַל־נַפְשֹׁתֵיכֶם	to make atonement for your souls;
כִּי־הַדָּם הוּא	for it is the blood
בַּנֶּפֶשׁ יְכַפֵּר׃	[that] makes atonement for the soul.

12. עַל־כֵּן אָמַרְתִּי	12. Therefore I have said
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל	to the children of Israel:
כָּל־נֶפֶשׁ מִכֶּם	Any person of you
לֹא־תֹאכַל דָּם	shall not eat blood,
וְהַגֵּר	also the stranger
הַגָּר בְּתוֹכְכֶם	that sojourns in the midst of you
לֹא־יֹאכַל דָּם׃	shall not eat blood.
13. וְאִישׁ אִישׁ	13. And any man
מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל	of the children of Israel,
וּמִן־הַגֵּר	or of the stranger[s]
הַגָּר בְּתוֹכָם	that sojourn in the midst of you,
אֲשֶׁר יָצוּד	that hunts
צַיִד חַיָּה אוֹ־עוֹף	venison of beast or fowl
אֲשֶׁר יֵאָכֵל	that may be eaten;
וְשָׁפַךְ אֶת־דָּמוֹ	then he shall pour out its blood,
וְכִסָּהוּ בֶּעָפָר׃	and he shall cover it with dust.
14. כִּי־נֶפֶשׁ כָּל־בָּשָׂר	14. For the [1]soul of all flesh
דָּמוֹ	is its blood,
בְּנַפְשׁוֹ הוּא	it is [in one] with its soul;
וָאֹמַר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל	therefore I have said to the children of Israel:
דַּם כָּל־בָּשָׂר	The blood of any flesh
לֹא תֹאכֵלוּ	you shall not eat;
כִּי נֶפֶשׁ כָּל־בָּשָׂר	for the [1]soul of all flesh
דָּמוֹ הוּא	is its blood;
כָּל־אֹכְלָיו	any one that eats it
יִכָּרֵת׃	shall be cut off.
15. וְכָל־נֶפֶשׁ	15. And every person
אֲשֶׁר תֹּאכַל	that eats
נְבֵלָה וּטְרֵפָה	that which dies of itself, or that is torn of beasts,
בָּאֶזְרָח וּבַגֵּר	whether he be a native or a stranger,
וְכִבֶּס בְּגָדָיו	then he shall wash his clothes,
וְרָחַץ בַּמַּיִם	and he shall bathe himself in water,
וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב	and he shall be unclean until the evening;
וְטָהֵר׃	then shall he be clean.
16. וְאִם לֹא יְכַבֵּס	16. But if he do not wash [them],
וּבְשָׂרוֹ לֹא יִרְחָץ	and he do not wash his flesh.

1) Or. life. 2) Or. appointed.

that slaughters	אִ֣ישׁ ׀ אִ֣ישׁ כִּֽי־יִשְׁחַ֗ט	23. וְכִפֶּ֥ר הַכֹּהֵ֖ן
an ox, or a lamb,	שׁ֥וֹר א֛וֹ־כֶ֖שֶׂב	32. And [there] shall make atonement the priest,
or a goat,	א֣וֹ־עֵ֑ז	[1]who shall be anointed,
in the camp,	בַּֽמַּחֲנֶ֔ה	and who shall be concecrated
or that slaughters	א֥וֹ אֲשֶׁר֙ יִשְׁחַ֔ט	to be priest in his father's stead,
outside of the camp.	מִח֥וּץ לַֽמַּחֲנֶ֖ה׃	and he shall put on
4. And unto the door	4. וְאֶל־פֶּ֤תַח	the linen garments,
of the tent of meeting	אֹ֙הֶל מוֹעֵ֔ד	the holy garments.
he did not bring [it],	לֹ֣א הֱבִיא֔וֹ	33. And he shall make atonement
to offer [it] as an oblation to the Lord,	לְהַקְרִ֥יב קָרְבָּ֖ן לַיהוָ֑ה	[for] the holy sanctuary;
before the tabernacle of the Lord;	לִפְנֵ֣י מִשְׁכַּ֔ן יְהוָ֖ה	and [for] the tent of meeting
[as] blood-[guilt] it shall be accounted	דָּ֣ם יֵחָשֵׁ֔ב	and [for] the altar he shall make atonement;
to that man;	לָאִ֥ישׁ הַה֖וּא	and for the priests
blood has he shed;	דָּ֣ם שָׁפָ֑ךְ	and for all the people of the assembly
and that man shall be cut off	וְנִכְרַ֥ת הָאִ֛ישׁ הַה֖וּא	he shall make atonement.
from the midst of his people.	מִקֶּ֥רֶב עַמָּֽיו׃	34. And this shall be to you
5. In order that the children of Israel may bring	5. לְמַ֗עַן אֲשֶׁ֤ר יָבִיאוּ֙	for a perpetual statute,
	בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל	to make atonement
their sacrifices	אֶת־זִבְחֵיהֶ֖ם	for the children of Israel,
which they sacrifice	אֲשֶׁ֣ר הֵ֔ם זֹבְחִ֥ים	because of all their sins
upon the open field,	עַל־פְּנֵ֣י הַשָּׂדֶ֑ה	once in the year;
even that they may bring them to the Lord,	וְהֵבִ֣יאָ֔ם לַיהוָ֖ה	and he did
unto the door of the tent of meeting,	אֶל־פֶּ֣תַח אֹ֣הֶל מוֹעֵ֔ד	as the Lord had commanded Moses.
unto the priest,	אֶל־הַכֹּהֵ֑ן	
and sacrifice them [as] peace-offerings to the Lord.	וְזָבְח֥וּ זִבְחֵי־שְׁלָמִ֖ים לַיהוָֽה׃	
6. And the priest shall sprinkle	6. וְזָרַ֤ק הַכֹּהֵן֙	
the blood	אֶת־הַדָּ֔ם	
upon the altar of the Lord	עַל־מִזְבַּ֥ח יְהוָ֖ה	
[at] the door of the tent of meeting,	פֶּ֣תַח אֹ֣הֶל מוֹעֵ֑ד	
and he shall burn the fat	וְהִקְטִ֥יר הַחֵלֶ֖ב	
for a sweet savor to the Lord.	לְרֵ֥יחַ נִיחֹ֖חַ לַיהוָֽה׃	
7. And they shall no more sacrifice	7. וְלֹא־יִזְבְּח֥וּ עוֹד	
their sacrifices	אֶת־זִבְחֵיהֶ֖ם	
to the goat-[idols],	לַשְּׂעִירִ֑ם	
that they commit whoredom	אֲשֶׁ֥ר הֵ֛ם זֹנִ֥ים	

CAP. XVII.

רְבִיעִי	רְבִיעִי
1. וַיְדַבֵּ֥ר יְיָ אֶל־מֹשֶׁ֖ה	1. And the Lord spoke unto Moses,
לֵאמֹֽר׃	saying:
2. דַּבֵּ֣ר	2. Speak
אֶֽל־אַהֲרֹ֣ן וְאֶל־בָּנָ֔יו	unto Aaron, and unto his sons,
וְאֶל־כָּל־בְּנֵ֖י יִשְׂרָאֵ֑ל	and unto all the children of Israel,
וְאָמַרְתָּ֣ אֲלֵהֶ֔ם	and say unto them:
זֶ֚ה הַדָּבָ֔ר	This is the thing
אֲשֶׁר־צִוָּ֥ה יְהוָ֖ה	which the Lord has commanded,
לֵאמֹֽר׃	saying:
3. אִ֣ישׁ אִ֣ישׁ	3. Any man
מִבֵּ֣ית יִשְׂרָאֵ֔ל	of the house of Israel,

1) Heb. whom they shall anoint and whom they shall fill his hand.

אֶת־חֻקֹּתַי
my statutes

וְאֶת־מִשְׁפָּטַי
and my ordinances.

וְלֹא תַעֲשׂוּ
and you shall not do

מִכֹּל הַתּוֹעֵבֹת הָאֵלֶּה
any of these abominations;

הָאֶזְרָח וְהַגֵּר
[neither] the native nor the stranger

הַגָּר בְּתוֹכְכֶם׃
that sojourns in the midst of you.

27. כִּי אֶת־כָּל־ } הַתּוֹעֵבֹת הָאֵל }
27. For all these abominations

עָשׂוּ אַנְשֵׁי־הָאָרֶץ
have the men of the land done,

אֲשֶׁר לִפְנֵיכֶם
that [were] before you,

וַתִּטְמָא הָאָרֶץ׃
and the land became defiled.

מַפְטִיר
מַפְטִיר

28. וְלֹא־תָקִיא } הָאָרֶץ אֶתְכֶם }
28. That the land vomit not you out,

בְּטַמַּאֲכֶם אֹתָהּ
when you defile it,

כַּאֲשֶׁר קָאָה
as it vomited out

אֶת־הַגּוֹי
the nation

אֲשֶׁר לִפְנֵיכֶם׃
that [was] before you.

29. כִּי כָּל־אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה
29. For whosoever shall do

מִכֹּל הַתּוֹעֵבֹת הָאֵלֶּה
any of these abominations,

וְנִכְרְתוּ } הַנַּפְשׁוֹת הָעֹשׂת }
even the souls that do them shall be cut off

מִקֶּרֶב עַמָּם׃
from the midst of their people.

30. וּשְׁמַרְתֶּם
30. Therefore you shall keep

אֶת־מִשְׁמַרְתִּי
my charge,

לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת
not to do

מֵחֻקּוֹת הַתּוֹעֵבֹת
any of the abominable [1]customs,

אֲשֶׁר נַעֲשׂוּ לִפְנֵיכֶם
which were done before you,

וְלֹא תִטַּמְּאוּ בָהֶם
and that you shall not defile yourselves with them

אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
I am the Lord your God.

קְדֹשִׁים
KEDOSHIM

Cap. XIX.

יט

1. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
1. And the Lord spoke unto Moses,

לֵאמֹר׃
saying:

2. דַּבֵּר
2. Speak

אֶל־כָּל־עֲדַת
unto all the congregation

בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
of the children of Israel,

וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
and say unto them:

קְדֹשִׁים תִּהְיוּ
You shall be holy;

כִּי קָדוֹשׁ אֲנִי
for holy I am

יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
the Lord your God.

3. אִישׁ
3. Every man

אִמּוֹ וְאָבִיו תִּירָאוּ
shall fear his father and his mother,

וְאֶת־שַׁבְּתֹתַי
and my sabbaths

תִּשְׁמֹרוּ
you shall keep;

אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
I am the Lord your God.

4. אַל־תִּפְנוּ
4. You shall not turn

אֶל־הָאֱלִילִם
unto the idols,

וֵאלֹהֵי מַסֵּכָה
and molten gods

לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם
you shall not make for yourselves;

אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
I am the Lord your God.

5. וְכִי תִזְבְּחוּ
5. And when you sacrifice

זֶבַח שְׁלָמִים לַיהוָה
a sacrifice of peace-offering to the Lord,

לִרְצֹנְכֶם תִּזְבָּחֻהוּ׃
you shall sacrifice it [2]for your acceptance.

6. בְּיוֹם זִבְחֲכֶם
6. On the day of [offering] your sacrifice

יֵאָכֵל
it shall be eaten,

וּמִמָּחֳרָת
and on the morrow;

וְהַנּוֹתָר
but what is left

עַד־יוֹם הַשְּׁלִישִׁי
until the third day,

בָּאֵשׁ יִשָּׂרֵף׃
it shall be burned with fire.

7. וְאִם הֵאָכֹל יֵאָכֵל
7. And if it be eaten

בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
on the third day,

פִּגּוּל הוּא
it is an abomination;

לֹא יֵרָצֶה׃
it shall not be accepted.

8. וְאֹכְלָיו
8. And whoever eats it

עֲוֹנוֹ יִשָּׂא
shall bear his iniquity;

כִּי־אֶת־קֹדֶשׁ יְהוָה
for the holy [thing] of the Lord

חִלֵּל
he has profaned;

וְנִכְרְתָה } הַנֶּפֶשׁ הַהִוא }
and that soul shall be cut off

מֵעַמֶּיהָ׃
from his people.

1) Or, statutes. 2) Or, [so] that it may be accepted from you.

then he shall bear his iniquity.

יח

CAP. XVIII.

1. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
1. And the Lord spoke unto Moses,
לֵאמֹר׃
saying:
2. דַּבֵּר
2. Speak
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
unto the children of Israel,
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
and say unto them:
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
I am the Lord your God.
3. כְּמַעֲשֵׂה
3. Like the doing
אֶרֶץ־מִצְרַיִם
of the land of Egypt,
אֲשֶׁר יְשַׁבְתֶּם־בָּהּ
wherein you have dwelt,
לֹא תַעֲשׂוּ
you shall not do;
וּכְמַעֲשֵׂה אֶרֶץ־כְּנַעַן
and like the doing of the land of Canaan,
אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא
אֶתְכֶם שָׁמָּה
whither I bring you,
לֹא תַעֲשׂוּ
you shall not do;
וּבְחֻקֹּתֵיהֶם
and in their statutes
לֹא תֵלֵכוּ׃
you shall not walk.
4. אֶת מִשְׁפָּטַי תַּעֲשׂוּ
4. My ordinances you shall do,
וְאֶת־חֻקֹּתַי תִּשְׁמְרוּ
and my statutes you shall keep,
לָלֶכֶת בָּהֶם
to walk in them;
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
I am the Lord your God.
5. וּשְׁמַרְתֶּם
5. And you shall keep
אֶת־חֻקֹּתַי
my statutes
וְאֶת־מִשְׁפָּטַי
and my ordinances,
אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֹתָם
הָאָדָם
which if a man do them,
וָחַי בָּהֶם
he shall live [1]in them:
אֲנִי יְהוָה׃
I am the Lord.

שִׁשִּׁי

6. אִישׁ אִישׁ אֶל־כָּל־שְׁאֵר בְּשָׂרוֹ לֹא
תִקְרְבוּ לְגַלּוֹת עֶרְוָה אֲנִי יְהוָה׃ 7. עֶרְוַת
אָבִיךָ וְעֶרְוַת אִמְּךָ לֹא תְגַלֶּה אִמְּךָ הִוא
לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָהּ׃ 8. עֶרְוַת אֵשֶׁת־אָבִיךָ
לֹא תְגַלֵּה עֶרְוַת אָבִיךָ הִוא׃ 9. עֶרְוַת
אֲחוֹתְךָ בַּת־אָבִיךָ אוֹ בַת־אִמֶּךָ מוֹלֶדֶת

בַּיִת אוֹ מוֹלֶדֶת חוּץ לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָן׃
10. עֶרְוַת בַּת־בִּנְךָ אוֹ בַת־בִּתְּךָ לֹא תְגַלֶּה
עֶרְוָתָן כִּי עֶרְוָתְךָ הֵנָּה׃ 11. עֶרְוַת בַּת־
אֵשֶׁת אָבִיךָ מוֹלֶדֶת אָבִיךָ אֲחוֹתְךָ הִיא
לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָהּ׃ 12. עֶרְוַת אֲחוֹת־אָבִיךָ
לֹא תְגַלֶּה שְׁאֵר אָבִיךָ הִוא׃ 13. עֶרְוַת
אֲחוֹת־אִמְּךָ לֹא תְגַלֶּה כִּי־שְׁאֵר אִמְּךָ הִוא׃
14. עֶרְוַת אֲחִי־אָבִיךָ לֹא תְגַלֶּה אֶל־אִשְׁתּוֹ
לֹא תִקְרָב דֹּדָתְךָ הִוא׃ 15. עֶרְוַת כַּלָּתְךָ
לֹא תְגַלֶּה אֵשֶׁת בִּנְךָ הִוא לֹא תְגַלֶּה
עֶרְוָתָהּ׃ 16. עֶרְוַת אֵשֶׁת־אָחִיךָ לֹא תְגַלֶּה
עֶרְוַת אָחִיךָ הִוא׃ 17. עֶרְוַת אִשָּׁה וּבִתָּהּ
לֹא תְגַלֶּה אֶת־בַּת־בְּנָהּ וְאֶת־בַּת־בִּתָּהּ לֹא
תִקַּח לְגַלּוֹת עֶרְוָתָהּ שַׁאֲרָה הֵנָּה זִמָּה הִוא׃
18. וְאִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ לֹא תִקָּח לִצְרֹר
לְגַלּוֹת עֶרְוָתָהּ עָלֶיהָ בְּחַיֶּיהָ׃ 19. וְאֶל־
אִשָּׁה בְּנִדַּת טֻמְאָתָהּ לֹא תִקְרַב לְגַלּוֹת
עֶרְוָתָהּ׃ 20. וְאֶל־אֵשֶׁת עֲמִיתְךָ לֹא־תִתֵּן
שְׁכָבְתְּךָ לְזָרַע לְטָמְאָה־בָהּ׃ 21. וּמִזַּרְעֲךָ
לֹא־תִתֵּן לְהַעֲבִיר לַמֹּלֶךְ וְלֹא תְחַלֵּל אֶת־
שֵׁם אֱלֹהֶיךָ אֲנִי יְהוָה׃ שְׁבִיעִי (רביעי כשחן
מחוברין) 22. וְאֶת־זָכָר לֹא תִשְׁכַּב מִשְׁכְּבֵי
אִשָּׁה תּוֹעֵבָה הִוא׃ 23. וּבְכָל־בְּהֵמָה לֹא־
תִתֵּן שְׁכָבָתְךָ לְטָמְאָה־בָהּ וְאִשָּׁה לֹא־
תַעֲמֹד לִפְנֵי בְהֵמָה לְרִבְעָהּ תֶּבֶל הִוא׃

24. אַל־תִּטַּמְּאוּ
24. Do not [2]defile yourselves
בְּכָל־אֵלֶּה
by [3]all these [things];
כִּי בְכָל־אֵלֶּה
for by all these
נִטְמְאוּ הַגּוֹיִם
became defiled the nations
אֲשֶׁר־אֲנִי מְשַׁלֵּחַ
which I [4]cast out
מִפְּנֵיכֶם׃
before you.
25. וַתִּטְמָא הָאָרֶץ
25. And the land became defiled;
וָאֶפְקֹד עֲוֹנָהּ עָלֶיהָ
therefore I visited its iniquity upon it,
וַתָּקִא הָאָרֶץ
and the land vomited out
אֶת־יֹשְׁבֶיהָ׃
its inhabitants.
26. וּשְׁמַרְתֶּם אַתֶּם
26. You shall therefore keep

1) Or, by. 2) Or, make yourselves unclean. 3) Or, [any of] all, etc. 4) Or, send away.

20. וְאִישׁ כִּי־יִשְׁכַּב אֶת־אִשָּׁה שִׁכְבַת־זֶרַע
וְהִוא שִׁפְחָה נֶחֱרֶפֶת לְאִישׁ וְהָפְדֵּה לֹא
נִפְדָּתָה אוֹ חֻפְשָׁה לֹא נִתַּן־לָהּ בִּקֹּרֶת
תִּהְיֶה לֹא יומתו כִּי־לֹא חֻפָּשָׁה : 21 וְהֵבִיא
אֶת־אֲשָׁמוֹ לַיהוָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
אַיִל אָשָׁם : 33. וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן בְּאֵיל
הָאָשָׁם לִפְנֵי יְהוָה עַל־חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא
וְנִסְלַח לוֹ מֵחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא :

שְׁלִישִׁי

23. And when you come
23 וְכִי־תָבֹאוּ
into the land,
אֶל הָאָרֶץ
and you plant
וּנְטַעְתֶּם
any edible tree,
כָּל־עֵץ מַאֲכָל
then you shall count as its uncircumcision
וַעֲרַלְתֶּם עָרְלָתוֹ
the fruit thereof:
אֶת־פִּרְיוֹ
three years
שָׁלֹשׁ שָׁנִים
it shall be to you as uncircumcised;
יִהְיֶה לָכֶם עֲרֵלִים
it shall not be eaten.
לֹא יֵאָכֵל :
24. And in the fourth year
24. וּבַשָּׁנָה הָרְבִיעִת
shall all its fruit be
יִהְיֶה כָּל־פִּרְיוֹ
holy for praise-giving to the Lord.
קֹדֶשׁ הִלּוּלִים לַיהוָה:
25. But in the fifth year
25 וּבַשָּׁנָה הַחֲמִישִׁת
you shall eat its fruit,
תֹּאכְלוּ אֶת־פִּרְיוֹ
that it may increase to you
לְהוֹסִיף לָכֶם
its produce:
תְּבוּאָתוֹ
I am the Lord your God.
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם :
26. You shall not eat [anything]
26 לֹא תֹאכְלוּ
with the blood;
עַל־הַדָּם
you shall not use enchantments,
לֹא תְנַחֲשׁוּ
nor shall you [1]observe times.
וְלֹא תְעוֹנֵנוּ :
27. You shall not round
27. לֹא תַקִּפוּ
the corner[s] of your head[s],
פְּאַת רֹאשְׁכֶם
neither shalt thou mar
וְלֹא תַשְׁחִית
the corner[s] of thy beard.
אֵת פְּאַת זְקָנֶךָ :
28. And a cutting for a [dead] person
28. וְשֶׂרֶט לָנֶפֶשׁ
you shall not make in your flesh,
לֹא תִתְּנוּ בִּבְשַׂרְכֶם

and etched-in writing
וּכְתֹבֶת קַעֲקַע
you shall not fix on yourselves:
לֹא תִתְּנוּ בָּכֶם
I am the Lord.
אֲנִי יְהוָה :
29. Do not profane
29. אַל־תְּחַלֵּל
thy daughter,
אֶת־בִּתְּךָ
to make her a harlot;
לְהַזְנוֹתָהּ
lest the land fall to whoredom.
וְלֹא־תִזְנֶה הָאָרֶץ
and the land become full of [2]wickedness.
וּמָלְאָה הָאָרֶץ זִמָּה :
30. My sabbaths
30. אֶת־שַׁבְּתֹתַי
you shall keep,
תִּשְׁמֹרוּ
and my sanctuary you shall reverence:
וּמִקְדָּשִׁי תִּירָאוּ
I am the Lord.
אֲנִי יְהוָה :
31. Do not turn
31. אַל־תִּפְנוּ
unto them that have familiar spirits,
אֶל־הָאֹבֹת
nor unto the wizards;
וְאֶל־הַיִּדְּעֹנִים
do not seek [them]
אַל־תְּבַקְשׁוּ
to be defiled by them:
לְטָמְאָה בָהֶם
I am the Lord your God.
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם :
32. Before the hoary head
32. מִפְּנֵי שֵׂיבָה
thou shalt rise up,
תָּקוּם
and honor the face of the old man,
וְהָדַרְתָּ פְּנֵי זָקֵן
and thou shalt be afraid of thy God:
וְיָרֵאתָ מֵאֱלֹהֶיךָ
I am the Lord.
אֲנִי יְהוָה :

רְבִיעִי

ששי (כשהן מחוברין)

33. And if a stranger sojourn with thee
33. וְכִי־יָגוּר אִתְּךָ
גֵּר
in your land,
בְּאַרְצְכֶם
you shall not [3]wrong him.
לֹא תוֹנוּ אֹתוֹ :
34. As the native of you,
34. כְּאֶזְרָח מִכֶּם
shall be to you
יִהְיֶה לָכֶם
the stranger that sojourns with you,
הַגֵּר | הַגָּר אִתְּכֶם
and thou shalt love him as thyself;
וְאָהַבְתָּ לוֹ כָּמוֹךָ
for you were strangers
כִּי־גֵרִים הֱיִיתֶם
in the land of Egypt:
בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם
I am the Lord your God.
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם :

1) Or, practise augury. 2) Or, enormity· incest 3) Or. vex.

9. וּבְקֻצְרְכֶם	9. And when you reap	
אֶת־קְצִיר אַרְצְכֶם	the harvest of your land,	
לֹא תְכַלֶּה פְּאַת	thou shalt not wholly reap the corner or thy field,	
שָׂדְךָ לְקֻצְרֶ		
וְלֶקֶט קְצִירְךָ	and the gleaning of thy harvest	
לֹא תְלַקֵּט :	thou shalt not gather.	
10. וְכַרְמְךָ	10. And thy vineyard	
לֹא תְעוֹלֵל	thou shalt not glean,	
וּפֶרֶט	and the single [fallen] berries[1]	
כַּרְמְךָ	of thy vineyard	
לֹא תְבַלֵּקֵט	thou shalt not gather;	
לֶעָנִי וְלַגֵּר	for the poor and for the stranger	
תַּעֲזֹב אֹתָם	thou shalt leave them:	
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם :	I am the Lord your God.	
11. לֹא תִגְנֹבוּ	11. You shall not steal,	
וְלֹא־תְכַחֲשׁוּ	neither shall you deal falsely,	
וְלֹא־תְשַׁקְּרוּ	nor shall you lie	
אִישׁ בַּעֲמִיתוֹ :	[2]one to another.	
12. וְלֹא־תִשָּׁבְעוּ	12. And you shall not swear	
בִשְׁמִי	by my name	
לַשָּׁקֶר	to a lie,	
וְחִלַּלְתָּ	for thou wilt [thus] profane	
אֶת־שֵׁם אֱלֹהֶיךָ	the name of thy God:	
אֲנִי יְהוָה :	I am the Lord.	
13. לֹא־תַעֲשֹׁק	13. Thou shalt not oppress	
אֶת־רֵעֲךָ	thy neighbor,	
לֹא תִגְזֹל	nor shalt thou rob [him];	
לֹא־תָלִין	[there] shall not abide all night	
פְּעֻלַּת שָׂכִיר	the wages of a hired servant	
אִתְּךָ	with thee	
עַד־בֹּקֶר :	until morning.	
14. לֹא־תְקַלֵּל חֵרֵשׁ	14. Thou shalt not curse [the] deaf,	
וְלִפְנֵי עִוֵּר	and before [the] blind	
לֹא תִתֵּן מִכְשֹׁל	thou shalt not put a stumbling-block;	
וְיָרֵאתָ מֵאֱלֹהֶיךָ	but thou shalt be afraid of thy God:	
אֲנִי יְהוָה :	I am the Lord.	

שֵׁנִי	שֵׁנִי	
	חמישי (כשהן מחוברין)	
15. You shall not do unrighteousness in judgment;	15. לֹא־תַעֲשׂוּ עָוֶל	
	בַּמִּשְׁפָּט	
thou shalt not respect	לֹא־תִשָּׂא	
the person of [the] poor,	פְּנֵי־דָל	
nor shalt thou honor	וְלֹא תֶהְדַּר	
the person of [the] great;	פְּנֵי גָדוֹל	
in righteousness	בְּצֶדֶק	
thou shalt judge thy neighbor.	תִּשְׁפֹּט עֲמִיתֶךָ :	
16. Thou shalt not go about as a talebearer among thy people;	16. לֹא־תֵלֵךְ רָכִיל	
	בְּעַמֶּיךָ	
thou shalt not [4]stand	לֹא תַעֲמֹד	
[5]against the blood of thy neighbor:	עַל־דַּם רֵעֶךָ	
I am the Lord.	אֲנִי יְהוָה :	
17. Thou shalt not hate	17. לֹא־תִשְׂנָא	
thy brother	אֶת־אָחִיךָ	
in thy heart;	בִּלְבָבֶךָ	
thou shalt surely rebuke	הוֹכֵחַ תּוֹכִיחַ	
thy neighbor,	אֶת־עֲמִיתֶךָ	
and not bear sin because of him.	וְלֹא־תִשָּׂא עָלָיו חֵטְא	
18. Thou shalt not take vengeance,	18. לֹא־תִקֹּם	
nor shalt thou bear any grudge	וְלֹא־תִטֹּר	
against the children of thy people;	אֶת־בְּנֵי עַמֶּךָ	
but thou shalt love thy neighbor as thyself:	וְאָהַבְתָּ לְרֵעֲךָ כָּמוֹךָ	
I am the Lord.	אֲנִי יְהוָה :	
19. My statutes	19. אֶת־חֻקֹּתַי	
you shall keep;	תִּשְׁמֹרוּ	
thy cattle	בְּהֶמְתְּךָ	
thou shalt not let gender with a diverse kind;	לֹא־תַרְבִּיעַ כִּלְאַיִם	
thy field	שָׂדְךָ	
thou shalt not sow with two kinds,	לֹא־תִזְרַע כִּלְאַיִם	
and a garment of two kinds,	וּבֶגֶד כִּלְאַיִם	
of woollen and linen stuff mingled together	שַׁעַטְנֵז	
shall not come	לֹא יַעֲלֶה	
upon thee.	עָלֶיךָ :	

1) Which drop during the gathering. 2) Heb., a man against his neighbor (friend). 3) Or, and profane. 4) Or, stand [idly]. 5) Or, by.

אֲנִי יְהוָה מְקַדִּשְׁכֶם׃ I am the Lord who sanctifies you.
9. כִּי־אִישׁ אִישׁ 9. For any man
אֲשֶׁר יְקַלֵּל that curses
אֶת־אָבִיו וְאֶת־אִמּוֹ his father or his mother
מוֹת יוּמָת shall surely be put to death:
אָבִיו וְאִמּוֹ קִלֵּל his father or his mother has he cursed;
דָּמָיו בּוֹ׃ his blood [shall be] upon him.
10. וְאִישׁ אֲשֶׁר יִנְאַף אֶת־אֵשֶׁת אִישׁ אֲשֶׁר 10.
יִנְאַף אֶת־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ מוֹת־יוּמַת הַנֹּאֵף
וְהַנֹּאָפֶת׃ 11. וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת־אֵשֶׁת 11.
אָבִיו עֶרְוַת אָבִיו גִּלָּה מוֹת־יוּמְתוּ שְׁנֵיהֶם
דְּמֵיהֶם בָּם׃ 12. וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת־ 12.
כַּלָּתוֹ מוֹת יוּמְתוּ שְׁנֵיהֶם תֶּבֶל עָשׂוּ
דְּמֵיהֶם בָּם׃ 13. וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת־ 13.
זָכָר מִשְׁכְּבֵי אִשָּׁה תּוֹעֵבָה עָשׂוּ שְׁנֵיהֶם
מוֹת יוּמָתוּ דְּמֵיהֶם בָּם׃ 14. וְאִישׁ אֲשֶׁר 14.
יִקַּח אֶת־אִשָּׁה וְאֶת־אִמָּהּ זִמָּה הִוא
בָּאֵשׁ יִשְׂרְפוּ אֹתוֹ וְאֶתְהֶן וְלֹא־תִהְיֶה
זִמָּה בְּתוֹכְכֶם׃ 15. וְאִישׁ אֲשֶׁר יִתֵּן שְׁכָבְתּוֹ 15.
בִּבְהֵמָה מוֹת יוּמָת וְאֶת־הַבְּהֵמָה תַּהַרְגוּ׃
16. וְאִשָּׁה אֲשֶׁר תִּקְרַב אֶל־כָּל־בְּהֵמָה 16.
לְרִבְעָהּ אִתָּהּ וְהָרַגְתָּ אֶת־הָאִשָּׁה וְאֶת־
הַבְּהֵמָה מוֹת יוּמָתוּ דְּמֵיהֶם בָּם׃ 17. וְאִישׁ 17.
אֲשֶׁר־יִקַּח אֶת־אֲחֹתוֹ בַּת־אָבִיו אוֹ־בַת־
אִמּוֹ וְרָאָה אֶת־עֶרְוָתָהּ וְהִיא־תִרְאֶה אֶת־
עֶרְוָתוֹ חֶסֶד הוּא וְנִכְרְתוּ לְעֵינֵי בְּנֵי עַמָּם
עֶרְוַת אֲחֹתוֹ גִּלָּה עֲוֹנוֹ יִשָּׂא׃ 18. וְאִישׁ 18.
אֲשֶׁר־יִשְׁכַּב אֶת־אִשָּׁה דָּוָה וְגִלָּה אֶת־
עֶרְוָתָהּ אֶת־מְקֹרָהּ הֶעֱרָה וְהִוא גִּלְּתָה
אֶת־מְקוֹר דָּמֶיהָ וְנִכְרְתוּ שְׁנֵיהֶם מִקֶּרֶב
עַמָּם׃ 19. וְעֶרְוַת אֲחוֹת אִמְּךָ וַאֲחוֹת 19.
אָבִיךָ לֹא תְגַלֶּה כִּי אֶת־שְׁאֵרוֹ הֶעֱרָה
עֲוֹנָם יִשָּׂאוּ׃ 20. וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת־ 20.
דֹּדָתוֹ עֶרְוַת דֹּדוֹ גִּלָּה חֲטָאָם יִשְׂאוּ
עֲרִירִים יָמֻתוּ׃ 21. וְאִישׁ אֲשֶׁר יִקַּח אֶת־ 21.
אֵשֶׁת אָחִיו נִדָּה הוּא עֶרְוַת אָחִיו גִּלָּה

עֲרִירִים יִהְיוּ׃
22. וּשְׁמַרְתֶּם 22. And you shall keep
אֶת־כָּל־חֻקֹּתַי all my statutes,
וְאֶת־כָּל־מִשְׁפָּטַי and all my ordinances,
וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם and you shall do them;
וְלֹא־תָקִיא אֶתְכֶם that it vomit you not out
הָאָרֶץ the land,
אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא אֶתְכֶם שָׁמָּה whither I bring you
לָשֶׁבֶת בָּהּ׃ to dwell therein.

שְׁבִיעִי

23. וְלֹא תֵלְכוּ 23. And you shall not walk
בְּחֻקַּת הַגּוֹי in the statutes of the nation,
אֲשֶׁר־אֲנִי מְשַׁלֵּחַ which I [1]cast out
מִפְּנֵיכֶם before you;
כִּי אֶת־כָּל־אֵלֶּה for all these [things]
עָשׂוּ they did,
וָאָקֻץ בָּם׃ [2]wherefore I abhorred them
24. וָאֹמַר לָכֶם 24. And I have said to you:
אַתֶּם תִּירְשׁוּ You shall inherit
אֶת־אַדְמָתָם their land,
וַאֲנִי אֶתְּנֶנָּה לָכֶם and I will give it to you
לָרֶשֶׁת אֹתָהּ to possess it,
אֶרֶץ a land
זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ flowing [with] milk and honey:
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם I am the Lord your God,
אֲשֶׁר הִבְדַּלְתִּי אֶתְכֶם who has separated you
מִן־הָעַמִּים׃ from the peoples.

מַפְטִיר

25. וְהִבְדַּלְתֶּם 25. You shall therefore [3]make a distinction
בֵּין הַבְּהֵמָה הַטְּהֹרָה between the clean beast
לַטְּמֵאָה and the unclean,
וּבֵין הָעוֹף הַטָּמֵא and between the unclean fowl
לַטָּהֹר and the clean;
וְלֹא־תְשַׁקְּצוּ and you shall not make abominable
אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם your souls

1) Or, send away. 2) Or, felt loathing for them. 3) Or, distinguish.

35. לֹא־תַעֲשׂוּ עָוֶל
בַּמִּשְׁפָּט
בַּמִּדָּה
בַּמִּשְׁקָל
וּבַמְּשׂוּרָה׃
36. מֹאזְנֵי צֶדֶק
אַבְנֵי־צֶדֶק
אֵיפַת צֶדֶק
וְהִין צֶדֶק
יִהְיֶה לָכֶם
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
37. וּשְׁמַרְתֶּם
אֶת־כָּל־חֻקֹּתַי
וְאֶת־כָּל־מִשְׁפָּטַי
וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם
אֲנִי יְהוָה׃

35. You shall not do unrighteousness
in judgment
in meteyard,
in weight,
or in measure.
36. Just balances,
just weights,
a just ephah,
and a just hin,
shall you have:
I am the Lord your God,
who brought you out
from the land of Egypt.
37. And you shall observe
all my statutes,
and all my ordinances.
and you shall do them:
I am the Lord.

כ
חֲמִישִׁי

Cap. XX.
חֲמִישִׁי

1. וַיְדַבֵּר יְיָ (יהוה) אֶל־מֹשֶׁה
לֵאמֹר׃
2. וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
תֹּאמַר׃
אִישׁ אִישׁ
מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וּמִן־הַגֵּר
הַגָּר בְּיִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר יִתֵּן מִזַּרְעוֹ
לַמֹּלֶךְ
מוֹת יוּמָת
עַם הָאָרֶץ
יִרְגְּמֻהוּ בָאֶבֶן׃
3. וַאֲנִי אֶתֵּן אֶת־פָּנַי
בָּאִישׁ הַהוּא
וְהִכְרַתִּי אֹתוֹ

1. And the Lord spoke unto Moses,
saying:
2. [1]And to the children of Israel
thou shalt say:
Any man
of the children of Israel,
or of the stranger[s]
that sojourn in Israel,
that gives of his seed
to the Molech,
shall surely be put to death:
the people of the land
shall stone him with stones.
3. I also will set my face
against that man,
and I will cut him off

מֵעַמּוֹ
כִּי מִזַּרְעוֹ
נָתַן לַמֹּלֶךְ
לְמַעַן טַמֵּא
אֶת־מִקְדָּשִׁי
וּלְחַלֵּל
אֶת־שֵׁם קָדְשִׁי׃
4. וְאִם הַעְלֵם
יַעְלִימוּ עַם הָאָרֶץ
אֶת־עֵינֵיהֶם
מִן־הָאִישׁ הַהוּא
בְּתִתּוֹ מִזַּרְעוֹ לַמֹּלֶךְ
לְבִלְתִּי הָמִית אֹתוֹ׃
5. וְשַׂמְתִּי אֲנִי אֶת־פָּנַי
בָּאִישׁ הַהוּא
וּבְמִשְׁפַּחְתּוֹ
וְהִכְרַתִּי אֹתוֹ
וְאֶת־כָּל־הַזֹּנִים
אַחֲרָיו
לִזְנוֹת אַחֲרֵי הַמֹּלֶךְ
מִקֶּרֶב עַמָּם׃
6. וְהַנֶּפֶשׁ
אֲשֶׁר תִּפְנֶה
אֶל־הָאֹבֹת
וְאֶל־הַיִּדְּעֹנִים
לִזְנוֹת אַחֲרֵיהֶם
וְנָתַתִּי אֶת־פָּנַי
בַּנֶּפֶשׁ הַהִוא
וְהִכְרַתִּי אֹתוֹ
מִקֶּרֶב עַמּוֹ׃
7. וְהִתְקַדִּשְׁתֶּם
וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים
כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
8. וּשְׁמַרְתֶּם
אֶת־חֻקֹּתַי
וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם

from among his people;
because of his seed
he has given to the Molech,
in order to defile
my sanctuary,
and to profane
my holy name.
4. And if the people of the land do [2]in any way hide
their eyes
from that man,
when he gives of his seed to the Molech,
in order not to put him to death.
5. Then I will set my face
against that man,
and against his family,
and I will cut him off,
and all that commit whoredom
after him,
to commit whoredom after the Molech,
from among their people.
6. And the person
that turns
unto them that have familiar spirits,
or unto the wizards,
to commit whoredom after them,
I will even set my face
against that person.
and I will cut him off
from the midst of his people.
7. And you shall sanctify yourselves,
and you shall be holy;
for I am the Lord your God.
8. And you shall keep
my statutes,
and you shall do them:

1) Or. Moreover. 2) Or, at all hide.

אֲשֶׁר־יוּצַק upon whose head has been poured
עַל־רֹאשׁוֹ
שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה the anointing oil,
וּמִלֵּא אֶת־יָדוֹ and they have [1]consecrated his hand
לִלְבֹּשׁ אֶת־הַבְּגָדִים to put on the garments,
אֶת־רֹאשׁוֹ לֹא יִפְרָע shall not let [the hair of] his head go loose,
וּבְגָדָיו לֹא יִפְרֹם׃ and his garments shall he not rend.
11. וְעַל כָּל־נֶפֶשׁ מֵת 11. And unto any dead person
לֹא יָבֹא he shall not go in;
לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ for his father or for his mother
לֹא יִטַּמָּא׃ he shall not defile himself.
12. וּמִן־הַמִּקְדָּשׁ 12. And from the sanctuary
לֹא יֵצֵא he shall not go out,
וְלֹא יְחַלֵּל [2]that he shall not defile
אֶת מִקְדַּשׁ אֱלֹהָיו the sanctuary of his God;
כִּי נֵזֶר for the [3]crown
שֶׁמֶן מִשְׁחַת אֱלֹהָיו of the anointing oil of his God
עָלָיו is upon him:
אֲנִי יְהוָה׃ I am the Lord.
13. וְהוּא 13. And he
אִשָּׁה בִבְתוּלֶיהָ shall take a wife in her virginity.
יִקָּח׃
14. אַלְמָנָה וְגֵרוּשָׁה 14. A widow, or a divorced woman,
וַחֲלָלָה זָנָה or a profane, [or] a harlot,
אֶת־אֵלֶּה לֹא יִקָּח these he shall not take;
כִּי אִם־בְּתוּלָה but a virgin
מֵעַמָּיו of his own people
יִקַּח אִשָּׁה׃ he shall take [to] wife.
15. וְלֹא־יְחַלֵּל זַרְעוֹ 15. [2]That he shall not profane his seed
בְּעַמָּיו among his people;
כִּי אֲנִי יְיָ מְקַדְּשׁוֹ׃ for I am the Lord who sanctifies him.
שני
16. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה 16. And the Lord spoke unto Moses,
לֵאמֹר׃ saying:
17. דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן 17. Speak unto Aaron,
לֵאמֹר saying:

אִישׁ מִזַּרְעֲךָ a man of thy seed
לְדֹרֹתָם in their generations
אֲשֶׁר יִהְיֶה בּוֹ מוּם in whom [there] is a blemish,
לֹא יִקְרָב he shall not approach
לְהַקְרִיב to offer
לֶחֶם אֱלֹהָיו׃ the bread of his God.
18. כִּי כָל־אִישׁ 18. For any man
אֲשֶׁר־בּוֹ מוּם in whom [there is] a blemish,
לֹא יִקְרָב׃ he shall not approach:
אִישׁ עִוֵּר אוֹ פִסֵּחַ a blind man, or a lame,
אוֹ חָרֻם or one that has a [4]flat nose,
אוֹ שָׂרוֹעַ׃ or [5]whose limbs are too long.
19. אוֹ אִישׁ 19. Or a man
אֲשֶׁר־יִהְיֶה בּוֹ in whom [there] is
שֶׁבֶר רָגֶל a broken foot,
אוֹ שֶׁבֶר יָד׃ or a broken hand.
20. אוֹ־גִבֵּן אוֹ־דַק 20. Or [who is] crook-backed, or a dwarf,
אוֹ תְבַלֻּל בְּעֵינוֹ or [who has] a blemish in his eye,
אוֹ גָרָב or an [6]itch,
אוֹ יַלֶּפֶת or a scurvy,
אוֹ מְרוֹחַ אָשֶׁךְ׃ or broken [7]testicles.
21. כָּל־אִישׁ 21. Any man
אֲשֶׁר־בּוֹ מוּם in whom [there is] a blemish,
מִזֶּרַע אַהֲרֹן הַכֹּהֵן of the seed of Aaron the priest,
לֹא יִגַּשׁ he shall not approach
לְהַקְרִיב to offer
אִשֵּׁי יְהוָה the fire-offerings of the Lord;
מוּם בּוֹ a blemish is in him;
אֶת לֶחֶם אֱלֹהָיו the bread of his God
לֹא יִגַּשׁ he shall not come near to offer.
לְהַקְרִיב׃
22. לֶחֶם אֱלֹהָיו 22. The bread of his God,
מִקָּדְשֵׁי הַקֳּדָשִׁים [both] of the most holy,
וּמִן־הַקֳּדָשִׁים and of the holy,
יֹאכֵל׃ he shall eat.
23. אַךְ אֶל־הַפָּרֹכֶת 23. Only unto the veil
לֹא יָבֹא he shall not go in,

1) Heb., filled. 2) Or. and. 3) Or. consecration. 4) Or, slit. 5) Or, who has any thing superfluous. 6) Or scab. 7) Or, stones.

[a][being] a chief man among his people,	בַּעַל בְּעַמָּיו
to profane himself.	לְהֶחֳלוֹ :
5. They shall not make baldness	5. לֹא־יְקָרְחָה קָרְחָה
upon their head,	בְּרֹאשָׁם
and the corner of their beard	וּפְאַת זְקָנָם
they shall not shave off,	לֹא יְגַלֵּחוּ
and in their flesh	וּבִבְשָׂרָם
they shall not make a cutting.	לֹא יִשְׂרְטוּ שָׂרָטֶת :
6. They shall be holy	6. קְדֹשִׁים יִהְיוּ
to their God,	לֵאלֹהֵיהֶם
and they shall not profane	וְלֹא יְחַלְּלוּ
the name of their God;	שֵׁם אֱלֹהֵיהֶם
for the fire-offerings of the Lord,	כִּי אֶת־אִשֵּׁי יְהוָה
the bread of their God,	לֶחֶם אֱלֹהֵיהֶם
they do offer;	הֵם מַקְרִיבִם
therefore they shall be holy.	וְהָיוּ קֹדֶשׁ :
7. A woman that is a harlot, or [a]profane,	7. אִשָּׁה זֹנָה וַחֲלָלָה
they shall not take;	לֹא יִקָּחוּ
and a woman	וְאִשָּׁה
[that is] divorced from her husband	גְּרוּשָׁה מֵאִישָׁהּ
they shall not take;	לֹא יִקָּחוּ
for he is holy	כִּי־קָדֹשׁ הוּא
to his God.	לֵאלֹהָיו :
8. And thou shalt sanctify him;	8. וְקִדַּשְׁתּוֹ
for the bread of thy God	כִּי אֶת־לֶחֶם אֱלֹהֶיךָ
he does offer;	הוּא מַקְרִיב
he shall be holy to thee.	קָדֹשׁ יִהְיֶה לָּךְ
for holy am I, the Lord,	כִּי קָדוֹשׁ אֲנִי יְהוָה
who sanctifies you.	מְקַדִּשְׁכֶם :
9. And the daughter of a priest,	9. וּבַת אִישׁ כֹּהֵן
when she profanes herself by committing whoredom,	כִּי תָחֵל לִזְנוֹת
her father	אֶת־אָבִיהָ
does she profane;	הִיא מְחַלֶּלֶת
with fire shall she be burned.	בָּאֵשׁ תִּשָּׂרֵף :
10. And the priest	10. וְהַכֹּהֵן
that is the highest of his brethren,[4]	הַגָּדוֹל מֵאֶחָיו

by the beast, or by the fowl	בַּבְּהֵמָה וּבָעוֹף
or by any thing	וּבְכֹל
that creeps [upon] the ground,	אֲשֶׁר תִּרְמֹשׂ הָאֲדָמָה
which I have separated for you	אֲשֶׁר־הִבְדַּלְתִּי לָכֶם
to be unclean.	לְטַמְּא :
26. And you shall be holy to me;	26 וִהְיִיתֶם לִי קְדֹשִׁים
for I, the Lord, am holy;	כִּי קָדוֹשׁ אֲנִי יְהוָה
and I have separated you	וָאַבְדֵּל אֶתְכֶם
from the peoples,	מִן־הָעַמִּים
that you should be mine.	לִהְיוֹת לִי :
27. And a man or a woman	27. וְאִישׁ־אוֹ אִשָּׁה
[1]that has a familiar spirit,	כִּי־יִהְיֶה בָהֶם אוֹב
or that is a wizard,	אוֹ יִדְּעֹנִי
they shall surely be put to death;	מוֹת יוּמָתוּ
with stone[s] they shall stone them;	בָּאֶבֶן יִרְגְּמוּ אֹתָם
their blood is upon them.	דְּמֵיהֶם בָּם :

EMORE

אֱמֹר

כא

Cap. XXI.

1. And the Lord said unto Moses:	1. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
Say unto the priests,	אֱמֹר אֶל־הַכֹּהֲנִים
the sons of Aaron	בְּנֵי אַהֲרֹן
and thou shalt say unto them:	וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
for a [dead] person	לְנֶפֶשׁ
shall none defile himself,	לֹא־יִטַּמָּא
among his people.	בְּעַמָּיו :
2. Except for his kin,	2. כִּי אִם־לִשְׁאֵרוֹ
that is near to him,	הַקָּרֹב אֵלָיו
for his mother, and for his father,	לְאִמּוֹ וּלְאָבִיו
and for his son, and for his daughter,	וּלְבִנּוֹ וּלְבִתּוֹ
and for his brother.	וּלְאָחִיו :
3. And for his sister that is a virgin,	3. וְלַאֲחֹתוֹ הַבְּתוּלָה
that is near unto him,	הַקְּרוֹבָה אֵלָיו
that has had no husband;	אֲשֶׁר לֹא הָיְתָה לְאִישׁ
for her he may defile himself.	לָהּ יִטַּמָּא :
4. He shall not defile himself	4. לֹא יִטַּמָּא

1) Heb., if there be among them one that has, etc. 2) Or, as a husband, etc; see Rashi (רש"י). 3) Or, polluted. 4) I. e., the high priest.

לֹא־יֹאכַל קֹדֶשׁ
תּוֹשָׁב כֹּהֵן
וְשָׂכִיר
לֹא־יֹאכַל קֹדֶשׁ׃
11. וְכֹהֵן
כִּי־יִקְנֶה נֶפֶשׁ
קִנְיַן כַּסְפּוֹ
הוּא יֹאכַל בּוֹ
וְיִלִיד בֵּיתוֹ
הֵם יֹאכְלוּ בְלַחְמוֹ׃
12. וּבַת־כֹּהֵן
כִּי תִהְיֶה לְאִישׁ זָר
הִוא
בִּתְרוּמַת הַקֳּדָשִׁים
לֹא תֹאכֵל׃
13. וּבַת־כֹּהֵן
כִּי תִהְיֶה
אַלְמָנָה וּגְרוּשָׁה
וְזֶרַע אֵין לָהּ
וְשָׁבָה
אֶל־בֵּית אָבִיהָ
כִּנְעוּרֶיהָ
מִלֶּחֶם אָבִיהָ
תֹּאכֵל
וְכָל־זָר לֹא יֹאכַל בּוֹ׃
14. וְאִישׁ
כִּי־יֹאכַל קֹדֶשׁ
בִּשְׁגָגָה
וְיָסַף חֲמִשִׁתוֹ עָלָיו
וְנָתַן לַכֹּהֵן
אֶת־הַקֹּדֶשׁ׃
15. וְלֹא יְחַלְּלוּ
אֶת־קָדְשֵׁי
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
אֵת אֲשֶׁר־יָרִימוּ
לַיהוָה׃

shall not eat [of the] holy [thing];
a sojourner of a priest,
or a hired servant,
shall not eat [of the] holy [thing].
11. And a priest
when he buys a soul,
the purchase of his money,
he may eat of it;
and those that are born in his house,
they may eat of his bread.
12. And the daughter of a priest
when she is married to a [1]strange man,
she
of the heave-offering of the holy [things]
shall not eat.
13. And the daughter of a priest
when she is
a widow, or divorced,
and she has no child,
and she has returned
unto her father's house
as [in] her youth,
she may eat of her father's bread;
but no stranger shall eat of it.
14. And a man
when he eats [of the] holy [thing]
through error,
then he shall add the fifth part thereof to it,
and he shall give [it] to the priest
with the holy [thing].
15. And they shall not profane
the holy [things]
of the children of Israel,
which they offer
to the Lord

16. וְהִשָּׂאוּ אוֹתָם
עֲוֹן אַשְׁמָה
בְּאָכְלָם
אֶת־קָדְשֵׁיהֶם
כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשָׁם
שְׁלִישִׁי
17. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
לֵאמֹר׃
18. דַּבֵּר
אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו
וְאֶל כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
אִישׁ אִישׁ
מִבֵּית יִשְׂרָאֵל
וּמִן־הַגֵּר בְּיִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר יַקְרִיב קָרְבָּנוֹ
לְכָל־נִדְרֵיהֶם
וּלְכָל־נִדְבוֹתָם
אֲשֶׁר־יַקְרִיבוּ לַיהוָה
לְעֹלָה׃
19. לִרְצֹנְכֶם
תָּמִים זָכָר
בַּבָּקָר
בַּכְּשָׂבִים וּבָעִזִּים׃
20. כֹּל אֲשֶׁר־בּוֹ מוּם
לֹא תַקְרִיבוּ
כִּי־לֹא לְרָצוֹן
יִהְיֶה לָכֶם׃
21. וְאִישׁ כִּי־יַקְרִיב
זֶבַח שְׁלָמִים לַיהוָה
לְפַלֵּא־נֶדֶר
אוֹ לִנְדָבָה
בַּבָּקָר אוֹ בַצֹּאן
תָּמִים יִהְיֶה לְרָצוֹן
כָּל־מוּם לֹא יִהְיֶה־בּוֹ׃
22. עִוֵּר אוֹ שָׁבוּר

16. And load on themselves the iniquity of trespass
when they eat
their holy [things]:
for I am the Lord who sanctifies them.
THIRD
17. And the Lord spoke unto Moses,
saying:
18. Speak
unto Aaron, and unto his sons,
and unto all the children of Israel,
and say unto them:
Any man
of the house of Israel,
or of the stranger in Israel,
who offers his oblation,
[be it] for any of their vows,
or for any of their free-will-offerings,
which they offer to the Lord
for a burnt-offering.
19. [It shall be] [2]for your acceptance,
a male without blemish,
of the [3]herd,
of the sheep, or of the goats.
20. Any thing in which [there is] a blemish,
you shall not offer,
for it will not be acceptable for you.
21. And when a man offers
a sacrifice of peace-offering to the Lord
as a special vow,
or as a freewill-offering,
of the herd, or of the flock,
it shall be perfect for acceptance;
no blemish shall be therein.
22. Blind, or broken,

1) I. e., not a priest. 2) Or, [so] that it may be accepted from you. 3) Or, bullocks; oxen.

וְאֶל־הַמִּזְבֵּחַ	and unto the altar
לֹא יִגַּשׁ	he shall not come near,
כִּי־מוּם בּוֹ	because a blemish is in him;
וְלֹא יְחַלֵּל	that he profane not
אֶת־מִקְדָּשָׁי	my sanctuary:
כִּי אֲנִי יְיָ מְקַדְּשָׁם׃	for I am the Lord who sanctifies them.
24. וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה	24. So Moses spoke
אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו	unto Aaron, and unto his sons,
וְאֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃	and unto all the children of Israel.

כב

Cap. XXII.

1. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה	1. And the Lord spoke unto Moses,
לֵאמֹר׃	saying:
2. דַּבֵּר	2. Speak
אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו	unto Aaron and unto his sons,
וְיִנָּזְרוּ	that they shall [1]separate themselves
מִקָּדְשֵׁי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל	from the [2]holy [things] of the children of Israel,
וְלֹא יְחַלְּלוּ	[2](that they profane not
אֶת־שֵׁם קָדְשִׁי	[2]my holy name),
אֲשֶׁר הֵם מַקְדִּישִׁים לִי	[2]which they sanctify to me:
אֲנִי יְהוָה׃	I am the Lord.
3. אֱמֹר אֲלֵהֶם	3. Say unto them.
לְדֹרֹתֵיכֶם	In your generations,
כָּל־אִישׁ	any man
אֲשֶׁר־יִקְרַב	that approaches,
מִכָּל־זַרְעֲכֶם	of all your seed,
אֶל־הַקֳּדָשִׁים	unto the holy [things],
אֲשֶׁר יַקְדִּישׁוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לַיהוָה	which the children of Israel sanctify to the Lord.
וְטֻמְאָתוֹ עָלָיו	[having] his uncleanness upon him,
וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהוּא	that soul shall be cut off
מִלְּפָנָי	from before me:
אֲנִי יְהוָה׃	I am the Lord.
4. אִישׁ אִישׁ	4.
מִזֶּרַע אַהֲרֹן	
וְהוּא צָרוּעַ אוֹ זָב	

בַּקֳּדָשִׁים לֹא יֹאכַל	
עַד אֲשֶׁר יִטְהָר	
וְהַנֹּגֵעַ	
בְּכָל־טְמֵא־נָפֶשׁ	
אוֹ אִישׁ	
אֲשֶׁר־תֵּצֵא מִמֶּנּוּ	
שִׁכְבַת־זָרַע׃	
5. אוֹ־אִישׁ	5. Or a man
אֲשֶׁר יִגַּע	who touches
בְּכָל־שֶׁרֶץ	any creeping thing,
אֲשֶׁר יִטְמָא־לוֹ	whereby he may be made unclean,
אוֹ בְאָדָם	or a man
אֲשֶׁר יִטְמָא־לוֹ	by whom he may be made unclean
לְכֹל טֻמְאָתוֹ׃	through any of his uncleanness.
6. נֶפֶשׁ אֲשֶׁר תִּגַּע־בּוֹ	6. The soul that touches any such
וְטָמְאָה עַד־הָעֶרֶב	shall be unclean until the evening,
וְלֹא יֹאכַל	and he shall not eat
מִן־הַקֳּדָשִׁים	of the holy [things].
כִּי אִם־רָחַץ בְּשָׂרוֹ	unless he have bathed his flesh
בַּמָּיִם׃	in water.
7. וּבָא הַשֶּׁמֶשׁ	7. And when the sun has set,
וְטָהֵר	then he shall be clean;
וְאַחַר יֹאכַל	and afterwards he may eat
מִן־הַקֳּדָשִׁים	of the holy [things],
כִּי לַחְמוֹ הוּא׃	because it is his bread.
8. נְבֵלָה וּטְרֵפָה	8. That which dies of itself, or is torn of beasts,
לֹא יֹאכַל	he shall not eat,
לְטָמְאָה־בָהּ	to defile himself therewith:
אֲנִי יְהוָה׃	I am the Lord.
9. וְשָׁמְרוּ	9. And they shall keep
אֶת־מִשְׁמַרְתִּי	my charge,
וְלֹא־יִשְׂאוּ עָלָיו חֵטְא	that they bear not sin because of it,
וּמֵתוּ בוֹ	and die therein,
כִּי יְחַלְּלֻהוּ	when they profane it:
אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשָׁם׃	I am the Lord who sanctifies them.
10. וְכָל־זָר	10. And any stranger

1) Or, keep themselves away. 2) To be understood: holy [things] of the children of Israel, which they sanctify to me, that they profane not my holy name.

כִּי־תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ
when you come into the land
אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָכֶם
which I give to you,
וּקְצַרְתֶּם אֶת־קְצִירָהּ
and you reap its harvest,
וַהֲבֵאתֶם אֶת־עֹמֶר
then you shall bring the [5]sheaf
רֵאשִׁית קְצִירְכֶם
of the first of your harvest
אֶל־הַכֹּהֵן׃
unto the priest.
11. וְהֵנִיף אֶת־הָעֹמֶר
11. And he shall wave the [5]sheaf
לִפְנֵי יְהוָה
before the Lord
לְרֹצֹנְכֶם
for your acceptance;
מִמָּחֳרַת הַשַּׁבָּת
on the morrow after the rest day[6]
יְנִיפֶנּוּ הַכֹּהֵן׃
the priest shall wave it.
12. וַעֲשִׂיתֶם
12. And you shall offer
בְּיוֹם הֲנִיפְכֶם
on the day when you wave
אֶת־הָעֹמֶר
the [5]sheaf
כֶּבֶשׂ תָּמִים
a he-lamb without blemish
בֶּן־שְׁנָתוֹ
a year old
לְעֹלָה לַיהוָה׃
for a burnt-offering to the Lord.
13. וּמִנְחָתוֹ
13. And its meal-offering [shall be]
שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת
two tenth parts [of an ephah] of fine flour
בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן
mingled with oil
אִשֶּׁה לַיהוָה
[as] a fire-offering to the Lord
רֵיחַ נִיחֹחַ
[for] a sweet savor;
וְנִסְכָּהּ
with its drink-offering
יַיִן רְבִיעִת הַהִין׃
of wine, the fourth part of a hin.
14. וְלֶחֶם
14. And bread,
וְקָלִי וְכַרְמֶל
or parched grain, or fresh ears,
לֹא תֹאכְלוּ
you shall not eat,
עַד־עֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה
until this selfsame day,
עַד הֲבִיאֲכֶם
until you have brought
אֶת־קָרְבַּן אֱלֹהֵיכֶם
the oblation of your God;
חֻקַּת עוֹלָם
[it shall be] a perpetual statute
לְדֹרֹתֵיכֶם
for your generations
בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם׃
in all your habitations.
15. וּסְפַרְתֶּם לָכֶם
15. And you shall count to you
מִמָּחֳרַת הַשַּׁבָּת
from the morrow after the rest day,[6]
מִיּוֹם הֲבִיאֲכֶם
from the day that you brought

כָּל־מְלֶאכֶת
any work
לֹא תַעֲשׂוּ
you shall not do;
שַׁבַּת הוּא לַיהוָה
it is a sabbath to the Lord
בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם׃
in all your habitations.
4. אֵלֶּה מוֹעֲדֵי יְהוָה
4. These [are] the set feasts of the Lord,
מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ
the holy convocations,
אֲשֶׁר־תִּקְרְאוּ אֹתָם
which you shall proclaim
בְּמוֹעֲדָם׃
in their appointed seasons.
5. בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן
5. In the first month,
בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר
on the fourteenth [day]
לַחֹדֶשׁ
of the month,
בֵּין הָעַרְבַּיִם
[1]toward evening,
פֶּסַח לַיהוָה׃
[2]is passover to the Lord.
6. וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם
6. And on the fifteenth day
לַחֹדֶשׁ הַזֶּה
of [3]the same month
חַג הַמַּצּוֹת
is the feast of unleavened bread
לַיהוָה
to the Lord;
שִׁבְעַת יָמִים
seven days
מַצּוֹת תֹּאכֵלוּ׃
you shall eat unleavened bread.
7. בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן
7. On the first day
מִקְרָא־קֹדֶשׁ
a holy convocation
יִהְיֶה לָכֶם
shall be to you;
כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה
any [4]servile work
לֹא תַעֲשׂוּ׃
you shall not do.
8. וְהִקְרַבְתֶּם
8. And you shall offer
אִשֶּׁה לַיהוָה
a fire-offering to the Lord
שִׁבְעַת יָמִים
seven days;
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
on the seventh day
מִקְרָא־קֹדֶשׁ
is a holy convocation;
כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה
any servile work
לֹא תַעֲשׂוּ׃
you shall not do.
9. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
9. And the Lord spoke unto Moses,
לֵאמֹר׃
saying:
10. דַּבֵּר
10. Speak
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
unto the children of Israel,
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
and say unto them:

1) Heb., between the two evenings. 2) Or, is the passover [lamb to be offered] to the Lord. 3) Heb., this month. 4) Heb., work of labor 5) Or, omer, a certain measure of corn. 6) I. e., after the first day of passover.

in one day
בְּיוֹם אֶחָד׃

29. And when you sacrifice a sacrifice of thanksgiving to the Lord, you shall sacrifice [it] for your acceptance.
29. וְכִי־תִזְבְּחוּ זֶבַח־תּוֹדָה לַיהוָה לְרְצֹנְכֶם תִּזְבָּחוּ׃

30 On the same day it shall be eaten; you shall not leave of it until morning:
30. בַּיּוֹם הַהוּא יֵאָכֵל לֹא־תוֹתִירוּ מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר

I am the Lord.
אֲנִי יְהוָה׃

31. And you shall keep my commandments, and you shall do them:
31. וּשְׁמַרְתֶּם מִצְוֹתַי וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם

I am the Lord.
אֲנִי יְהוָה׃

32. And you shall not profane my holy name; but I shall be sanctified in the midst of the children of Israel: I am the Lord who sanctifies you.
32. וְלֹא תְחַלְּלוּ אֶת־שֵׁם קָדְשִׁי וְנִקְדַּשְׁתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי יְהוָה מְקַדִּשְׁכֶם׃

33. That brought you out from the land of Egypt, to be your God: I am the Lord.
33. הַמּוֹצִיא אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יְהוָה׃

כג
CAP. XXIII.

רביעי

1. And the Lord spoke unto Moses, saying:
1. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃

2. Speak unto the children of Israel, and say unto them: The set feasts of the Lord, which you shall proclaim [to be] holy convocations, [even] these are my set feasts.
2. דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם מוֹעֲדֵי יְהוָה אֲשֶׁר־תִּקְרְאוּ אֹתָם מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ אֵלֶּה הֵם מוֹעֲדָי׃

3. Six days may work be done; but on the seventh day is a sabbath of solemn rest, a holy convocation;
3. שֵׁשֶׁת יָמִים תֵּעָשֶׂה מְלָאכָה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת שַׁבָּתוֹן מִקְרָא־קֹדֶשׁ

or maimed,
אוֹ־חָרוּץ

or [having] [1]a wen,
אוֹ־יַבֶּלֶת

or an itch, or a scurvy,
אוֹ גָרָב אוֹ יַלֶּפֶת

you shall not offer these to the Lord,
לֹא־תַקְרִיבוּ אֵלֶּה לַיהוָה

and a fire-offering you shall not make of them upon the altar to the Lord.
וְאִשֶּׁה לֹא־תִתְּנוּ מֵהֶם עַל־הַמִּזְבֵּחַ לַיהוָה׃

23. And an ox or a lamb [that has] a limb too long or too short, that mayest thou offer [for] a freewill-offering; but for a vow it shall not be accepted.
23. וְשׁוֹר וָשֶׂה שָׂרוּעַ וְקָלוּט נְדָבָה תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ וּלְנֶדֶר לֹא יֵרָצֶה׃

24. And [one with] bruised, or crushed, or broken, or cut [testicles], you shall not offer to the Lord; and in your land you shall not do [thus].
24. וּמָעוּךְ וְכָתוּת וְנָתוּק וְכָרוּת לֹא תַקְרִיבוּ לַיהוָה וּבְאַרְצְכֶם לֹא תַעֲשׂוּ

25. Also from the hand of a foreigner you shall not offer the bread of your God of any of these; because their corruption is in them, a blemish is in them: they shall not be accepted for you.
25. וּמִיַּד בֶּן־נֵכָר לֹא תַקְרִיבוּ אֶת־לֶחֶם אֱלֹהֵיכֶם מִכָּל־אֵלֶּה כִּי מָשְׁחָתָם בָּהֶם מוּם בָּם לֹא יֵרָצוּ לָכֶם׃

26. And the Lord spoke unto Moses, saying:
26. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃

27. A [2]bullock, or a sheep, or a goat, when it is brought forth, then it shall be seven days by its mother; and from the eighth day and thenceforth it shall be accepted for an oblation of a fire-offering to the Lord.
27. שׁוֹר אוֹ־כֶשֶׂב אוֹ־עֵז כִּי יִוָּלֵד וְהָיָה שִׁבְעַת יָמִים תַּחַת אִמּוֹ וּמִיּוֹם הַשְּׁמִינִי וָהָלְאָה יֵרָצֶה לְקָרְבַּן אִשֶּׁה לַיהוָה׃

28. [3]And an ox or a sheep you shall not slaughter it and its [4]young
28. וְשׁוֹר אוֹ־שֶׂה אֹתוֹ וְאֶת־בְּנוֹ לֹא תִשְׁחֲטוּ

---

1) Or. sores. 2) Or. ox. 3) Or. And a cow or a ewe. 4) Heb., son.

26. And the Lord spoke unto Moses, saying:

27. (But) on the tenth [day] of this seventh month is the day of atonement, a holy convocation shall it be to you, and you shall afflict your souls;[1] and you shall offer a fire-offering to the Lord.

28. And any work you shall not do on the selfsame day; for it is a day of atonement, to make atonement for you before the Lord your God.

29. For any person that shall not be afflicted[1] on the selfsame day, then he shall be cut off from his people.

30. And any person that does any work on the selfsame day, then I will destroy that person from the midst of his people.

31. Any work you shall not do; [it shall be] a perpetual statute for your generations in all your habitations.

32. A sabbath of solemn rest it shall be to you, and you shall afflict your souls;[1]

26. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל מֹשֶׁה
לֵאמֹר׃

27. אַךְ בֶּעָשׂוֹר
לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה
יוֹם הַכִּפֻּרִים הוּא
מִקְרָא־קֹדֶשׁ
יִהְיֶה לָכֶם
וְעִנִּיתֶם
אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם
וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה לַיְיָ׃

28. וְכָל־מְלָאכָה
לֹא תַעֲשׂוּ
בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה
כִּי יוֹם כִּפֻּרִים הוּא
לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם
לִפְנֵי יְיָ אֱלֹהֵיכֶם׃

29. כִּי כָל־הַנֶּפֶשׁ
אֲשֶׁר לֹא־תְעֻנֶּה
בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה
וְנִכְרְתָה מֵעַמֶּיהָ׃

30. וְכָל־הַנֶּפֶשׁ
אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה
כָּל־מְלָאכָה
בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה
וְהַאֲבַדְתִּי
אֶת־הַנֶּפֶשׁ הַהִוא
מִקֶּרֶב עַמָּהּ׃

31. כָּל־מְלָאכָה
לֹא תַעֲשׂוּ
חֻקַּת עוֹלָם
לְדֹרֹתֵיכֶם
בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם׃

32. שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן
הִוא לָכֶם
וְעִנִּיתֶם
אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם

on the ninth day of the month at evening, from evening unto evening, you shall [2]keep your sabbath.

שִׁשִּׁי

33. And the Lord spoke unto Moses, saying:

34. Speak unto the children of Israel, saying

On the fifteenth day of this seventh month is the feast of [3]tabernacles [for] seven days to the Lord.

35. On the first day is a holy convocation; any servile work you shall not do.

36. Seven days you shall offer a fire-offering to the Lord; on the eighth day a holy convocation shall be to you; and you shall offer a fire-offering to the Lord; it is a [4]solemn assembly, any servile work you shall not do.

37. These are the set feasts of the Lord, which you shall proclaim [to be] holy convocations, to offer a fire-offering to the Lord, burnt-offering, and meal-offering, sacrifice, and drink-offering, every thing on its day.

בְּתִשְׁעָה לַחֹדֶשׁ
בָּעָרֶב
מֵעֶרֶב עַד־עֶרֶב
תִּשְׁבְּתוּ שַׁבַּתְּכֶם׃

שִׁשִּׁי

33. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
לֵאמֹר׃

34. דַּבֵּר
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לֵאמֹר
בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם
לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה
חַג הַסֻּכּוֹת
שִׁבְעַת יָמִים
לַיְיָ׃

35. בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן
מִקְרָא־קֹדֶשׁ
כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה
לֹא תַעֲשׂוּ׃

36. שִׁבְעַת יָמִים
תַּקְרִיבוּ אִשֶּׁה לַיְיָ
בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי
מִקְרָא־קֹדֶשׁ
יִהְיֶה לָכֶם
וְהִקְרַבְתֶּם
אִשֶּׁה לַיְיָ
עֲצֶרֶת הִוא
כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה
לֹא תַעֲשׂוּ׃

37. אֵלֶּה מוֹעֲדֵי יְיָ
אֲשֶׁר־תִּקְרְאוּ אֹתָם
מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ
לְהַקְרִיב אִשֶּׁה לַיְיָ
עֹלָה וּמִנְחָה
זֶבַח וּנְסָכִים
דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ׃

1) By fasting. 2) Heb., rest. 3) Or, booths. 4) Or, closing festival.

אֶת־עֹמֶר הַתְּנוּפָה	the sheaf of the wave-offering.
שֶׁבַע שַׁבָּתוֹת	seven weeks;
תְּמִימֹת תִּהְיֶינָה :	complete [weeks] they shall be.
16. עַד מִמָּחֳרַת	16. Until the morrow
הַשַּׁבָּת הַשְּׁבִיעִת	after the seventh week
תִּסְפְּרוּ	you shall count
חֲמִשִּׁים יוֹם	fifty days;
וְהִקְרַבְתֶּם	and you shall offer
מִנְחָה חֲדָשָׁה לַיהוָה:	a new meal-offering to the Lord.
17. מִמּוֹשְׁבֹתֵיכֶם	17. Out of your habitations
תָּבִיאוּ	you shall bring
לֶחֶם תְּנוּפָה שְׁתַּיִם	two wave-loaves
שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת	of two tenth parts [of an ephah] of fine flour
תִּהְיֶינָה	they shall be;
חָמֵץ תֵּאָפֶינָה	unleavened they shall be baked;
בִּכּוּרִים לַיהוָה :	[for] first-fruits to the Lord.
18. וְהִקְרַבְתֶּם	18. And you shall offer
עַל־הַלֶּחֶם	with the bread
שִׁבְעַת כְּבָשִׂים	seven lambs
תְּמִימִם	without blemish
בְּנֵי שָׁנָה	a year old,
וּפַר בֶּן־בָּקָר אֶחָד	and one young bullock,
וְאֵילִם שְׁנָיִם	and two rams:
יִהְיוּ עֹלָה לַיהוָה	they shall be a burnt-offering to the Lord,
וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם	with their meal-offering and their drink-offerings
אִשֵּׁה	[it is] a fire-offering
רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה :	of a sweet savor to the Lord.
19. וַעֲשִׂיתֶם	19. And you shall offer
שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד	one he-goat
לְחַטָּאת	for a sin-offering,
וּשְׁנֵי כְבָשִׂים	and two he-lambs
בְּנֵי שָׁנָה	a year old
לְזֶבַח שְׁלָמִים :	for a sacrifice of peace-offering.
20. וְהֵנִיף הַכֹּהֵן אֹתָם	20. And the priest shall wave them
עַל לֶחֶם הַבִּכֻּרִים	with the bread of the first-fruits
תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה	[for] a wave-offering before the Lord,

עַל־שְׁנֵי כְבָשִׂים	with [the] two lambs:
קֹדֶשׁ יִהְיוּ לַיהוָה	holy they shall be to the Lord
לַכֹּהֵן :	for the priest.
21. וּקְרָאתֶם	21. And you shall proclaim
בְּעֶצֶם	on the selfsame day,
הַיּוֹם הַזֶּה	[that] a holy convocation
מִקְרָא־קֹדֶשׁ	shall be to you;
יִהְיֶה לָכֶם	any servile work
כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה	you shall not do;
לֹא תַעֲשׂוּ	[it shall be] a perpetual statute
חֻקַּת עוֹלָם	in all your habitations
בְּכָל־מוֹשְׁבֹתֵיכֶם	for your generations.
לְדֹרֹתֵיכֶם :	
22. וּבְקֻצְרְכֶם	22. And when you reap
אֶת־קְצִיר אַרְצְכֶם	the harvest of your land,
לֹא־תְכַלֶּה	thou shalt not wholly reap
פְּאַת שָׂדְךָ	the corner of thy field
בְּקֻצְרֶךָ	when thou reapest,
וְלֶקֶט קְצִירְךָ	and the gleaning of thy harvest
לֹא תְלַקֵּט	thou shalt not gather;
לֶעָנִי וְלַגֵּר	for the poor and for the stranger
תַּעֲזֹב אֹתָם	thou shalt leave them:
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם :	am the Lord your God.
חֲמִישִׁי	
23. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה	23. And the Lord spoke unto Moses,
לֵאמֹר :	saying:
24. דַּבֵּר	24. Speak
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	unto the children of Israel,
לֵאמֹר	saying:
בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי	In the seventh month,
בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ	on the first [day] of the month,
יִהְיֶה לָכֶם שַׁבָּתוֹן	shall be to you a solemn rest,
זִכְרוֹן תְּרוּעָה	a memorial of blowing [of trumpets],
מִקְרָא־קֹדֶשׁ :	a holy convocation.
25. כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה	25. Any servile work
לֹא תַעֲשׂוּ	you shall not do;
וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה לַיהוָה:	and you shall offer a fire-offering to the Lord.

שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים
יִהְיֶה הַחַלָּה הָאֶחָת׃
6. וְשַׂמְתָּ אֹתָם
שְׁתַּיִם מַעֲרֹכוֹת
שֵׁשׁ הַמַּעֲרָכֶת
עַל־הַשֻּׁלְחָן הַטָּהֹר
לִפְנֵי יְהוָה׃
7. וְנָתַתָּ
עַל־הַמַּעֲרָכֶת
לְבֹנָה זַכָּה
וְהָיְתָה לַלֶּחֶם
לְאַזְכָּרָה
אִשֶּׁה לַיהוָה׃
8. בְּיוֹם הַשַּׁבָּת
בְּיוֹם הַשַּׁבָּת
יַעַרְכֶנּוּ לִפְנֵי יְהוָה
תָּמִיד
מֵאֵת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
בְּרִית עוֹלָם׃
9. וְהָיְתָה
לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו
וַאֲכָלֻהוּ
בְּמָקוֹם קָדֹשׁ
כִּי
קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הוּא לוֹ
מֵאִשֵּׁי יְהוָה
חָק־עוֹלָם׃
10. וַיֵּצֵא
בֶּן־אִשָּׁה יִשְׂרְאֵלִית
וְהוּא בֶּן־אִישׁ מִצְרִי
בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּנָּצוּ בַּמַּחֲנֶה
בֶּן הַיִּשְׂרְאֵלִית
וְאִישׁ הַיִּשְׂרְאֵלִי׃
11. וְנֹקֵב בֶּן־הָאִשָּׁה
הַיִּשְׂרְאֵלִית

of two parts [of an ephah]
shall be one cake.
6. And thou shalt set them
[in] two rows,
six [in] a row,
upon the pure table
before the Lord.
7. And thou shalt put
upon [each] row
frankincense,
that it may be to the bread
for a memorial,
[as] a fire-offering to the Lord.
8. On each and every sabbath day
he shall arrange it before the Lord
continually;
[it is] from the children of Israel
[as] a perpetual covenant.
9. And it shall be
for Aaron and for his sons;
and they shall eat it
in a holy place;
for
it is most holy to him
from the fire-offerings of the Lord
[as] [1]a perpetual statute
10. And [there] went out
the son of an Israelitish woman,
(and he was the son of an Egyptian man),
in the midst of the children of Israel;
and [there] strove together in the camp
the son of the Israelitish [woman]
and an Israelitish man.
11. And the son of the Israelitish woman [2]blasphemed

אֶת־הַשֵּׁם
וַיְקַלֵּל
וַיָּבִיאוּ אֹתוֹ
אֶל־מֹשֶׁה
וְשֵׁם אִמּוֹ שְׁלֹמִית
בַּת־דִּבְרִי
לְמַטֵּה־דָן׃
12. וַיַּנִּיחֻהוּ בַּמִּשְׁמָר
לְפָרֵשׁ לָהֶם
עַל־פִּי יְהוָה׃
13. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
לֵאמֹר׃
14. הוֹצֵא אֶת־הַמְקַלֵּל
אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
וְסָמְכוּ
כָּל־הַשֹּׁמְעִים
אֶת־יְדֵיהֶם
עַל־רֹאשׁוֹ
וְרָגְמוּ אֹתוֹ
כָּל־הָעֵדָה׃
15. וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
תְּדַבֵּר לֵאמֹר
אִישׁ אִישׁ
כִּי־יְקַלֵּל אֱלֹהָיו
וְנָשָׂא חֶטְאוֹ׃
16. וְנֹקֵב
שֵׁם־יְהוָה
מוֹת יוּמָת
רָגוֹם יִרְגְּמוּ־בוֹ
כָּל־הָעֵדָה
כַּגֵּר כָּאֶזְרָח
בְּנָקְבוֹ שֵׁם
יוּמָת׃
17. וְאִישׁ כִּי יַכֶּה
כָּל־נֶפֶשׁ אָדָם
מוֹת יוּמָת׃

the Name,
and he cursed;
and they brought him
unto Moses;
and his mother's name [was] Shelomith,
the daughter of Dibri.
of the tribe of Dan.
12. And they put him in custody,
that it might be declared to them
by the [3]order of God.
13. And the Lord spoke unto Moses,
saying:
14. Bring forth him that has cursed
outside of the camp;
and [there] shall lay
all that have heard him
their hands
upon his head,
and all the congregation shall stone him.
15. And unto the children of Israel
thou shalt speak, saying:
Any man
that curses his God
then he shall bear his sin.
16. And he that blasphemes
the name of the Lord
shall surely be put to death;
all the congregation shall certainly stone him;
as well the stranger, as the native,
when he blasphemes [the] Name,
he shall be put to death.
17. And when a man smites [4]any man mortally,
he shall surely be put to death.

1) Or, [his] appointed portion. 2) Or, pronounced. 3) Heb., mouth. 4) Heb., the soul of any man

38. Besides the sabbaths of the Lord,	מִלְּבַד שַׁבְּתֹת יְיָ׃	shall dwell in booths.
and besides your gifts,	וּמִלְּבַד מַתְּנוֹתֵיכֶם	
and besides all your vows,	וּמִכֹּל נִדְרֵיכֶם	
and besides	וּמִכֹּל	
all your freewill-offerings,	כָּל־נִדְבֹתֵיכֶם	
which you give to the Lord.	אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לַיהוָה׃	
39. (But) on the fifteenth day	אַךְ בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם	
of the seventh month,	לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי	
when you have gathered	בְּאָסְפְּכֶם	
the produce of the land,	אֶת־תְּבוּאַת הָאָרֶץ	
you shall keep the feast of the Lord	תָּחֹגּוּ אֶת־חַג־יְהוָה	
seven days;	שִׁבְעַת יָמִים	
on the first day	בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן	
[shall be] a solemn rest,	שַׁבָּתוֹן	
and on the eighth day	וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי	
[shall be] a solemn rest.	שַׁבָּתוֹן׃	
40. And you shall take to yourselves	וּלְקַחְתֶּם לָכֶם	
on the first day	בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן	
the fruit of a goodly tree,	פְּרִי עֵץ הָדָר	
branches of palm-trees,	כַּפֹּת תְּמָרִים	
and a bough of a [1]myrtle-tree,	וַעֲנַף עֵץ־עָבֹת	
and willows of a brook:	וְעַרְבֵי־נָחַל	
and you shall rejoice	וּשְׂמַחְתֶּם	
before the Lord your God	לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם	
seven days.	שִׁבְעַת יָמִים׃	
41. And you shall keep it	וְחַגֹּתֶם אֹתוֹ	
a feast to the Lord	חַג לַיהוָה	
seven days in the year;	שִׁבְעַת יָמִים בַּשָּׁנָה	
[it shall be] a perpetual statute	חֻקַּת עוֹלָם	
for your generations;	לְדֹרֹתֵיכֶם	
in the seventh month	בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי	
you shall keep it.	תָּחֹגּוּ אֹתוֹ׃	
42. In booths you shall dwell	בַּסֻּכֹּת תֵּשְׁבוּ	
seven days;	שִׁבְעַת יָמִים	
every native in Israel	כָּל־הָאֶזְרָח בְּיִשְׂרָאֵל	
shall dwell in booths.	יֵשְׁבוּ בַּסֻּכֹּת׃	
43. In order that your generations may know	לְמַעַן יֵדְעוּ	
that in booths I caused to dwell	דֹּרֹתֵיכֶם	
the children of Israel,	כִּי בַסֻּכּוֹת הוֹשַׁבְתִּי	
when I brought them out	אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	
from the land of Egypt:	בְּהוֹצִיאִי אוֹתָם	
I am the Lord your God.	מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם	
44. And Moses [2]declared	אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃	
the set feasts of the Lord	וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה	
unto the children of Israel.	אֶת־מֹעֲדֵי יְהוָה	
	אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃	

כד שְׁבִיעִי

Cap. XXIV. שְׁבִיעִי

1. And the Lord spoke unto Moses	וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה	
saying:	לֵאמֹר׃	
2. Command the children of Israel,	צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	
that they [3]take unto thee	וְיִקְחוּ אֵלֶיךָ	
pure olive oil	שֶׁמֶן זַיִת זָךְ	
beaten	כָּתִית	
for the light,	לַמָּאוֹר	
[4]to set up a lamp continually.	לְהַעֲלֹת נֵר תָּמִיד׃	
3. Without the veil of the testimony,	מִחוּץ	
in the tent of meeting,	לְפָרֹכֶת הָעֵדֻת	
shall Aaron [5]keep it in order	בְּאֹהֶל מוֹעֵד	
from evening unto morning	יַעַרְךְ אֹתוֹ אַהֲרֹן	
before the Lord continually;	מֵעֶרֶב עַד־בֹּקֶר	
[it shall be] a perpetual statute	לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד	
for your generations.	חֻקַּת עוֹלָם	
	לְדֹרֹתֵיכֶם׃	
4. Upon the pure candlestick	עַל הַמְנֹרָה הַטְּהֹרָה	
he shall arrange the lamps	יַעֲרֹךְ אֶת־הַנֵּרוֹת	
before the Lord continually.	לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד׃	
5. And thou shalt take fine flour,	וְלָקַחְתָּ סֹלֶת	
and thou shalt bake [of] it	וְאָפִיתָ אֹתָהּ	
twelve cakes,	שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה חַלּוֹת	

1) Or, thick. 2) Or, spoke 3) Or, bring. 4) Or, to cause a lamp to burn continually. 5) Or, arrange.

that [are] in thy land
shall be all its produce
[1]for food.

8. And thou shalt count to thee
seven sabbaths of years,
seven years
seven times,
that [there] shall be to thee
the seven sabbaths of years
forty nine years.

9. Then thou shalt [2]cause to pass
a trumpet blowing
in the seventh month,
on the tenth [day] of the month;
on the day of atonement
you shall cause trumpet [blowing] to pass
throughout all you land.

10. And you shall sanctify
the fiftieth year,
and you shall proclaim liberty
throughout the land
to all its inhabitants;
a jubilee shall it be to you;
and you shall return
every man unto his possession,
and every man unto his family
shall you return.

11. A jubilee
shall the fiftieth year be to you;
you shall not sow,
neither shall you reap
that which grows of itself in it,
nor shall you gather
[the grapes] in it of the undressed vines.

אֲשֶׁר בְּאַרְצֶךָ
תִּהְיֶה כָל־תְּבוּאָתָהּ
לֶאֱכֹל׃

8 וְסָפַרְתָּ לְךָ
שֶׁבַע שַׁבְּתֹת שָׁנִים
שֶׁבַע שָׁנִים
שֶׁבַע פְּעָמִים
וְהָיוּ לְךָ יְמֵי
שֶׁבַע שַׁבְּתֹת הַשָּׁנִים
תֵּשַׁע וְאַרְבָּעִים שָׁנָה׃

9. וְהַעֲבַרְתָּ
שׁוֹפַר תְּרוּעָה
בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי
בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ
בְּיוֹם הַכִּפֻּרִים
תַּעֲבִירוּ שׁוֹפָר
בְּכָל־אַרְצְכֶם׃

10. וְקִדַּשְׁתֶּם
אֵת שְׁנַת הַחֲמִשִּׁים
שָׁנָה
וְקָרָאתֶם דְּרוֹר
בָּאָרֶץ
לְכָל־יֹשְׁבֶיהָ
יוֹבֵל הִוא תִּהְיֶה לָכֶם
וְשַׁבְתֶּם
אִישׁ אֶל־אֲחֻזָּתוֹ
וְאִישׁ אֶל־מִשְׁפַּחְתּוֹ
תָּשֻׁבוּ׃

11. יוֹבֵל הִוא
שְׁנַת הַחֲמִשִּׁים
שָׁנָה תִּהְיֶה לָכֶם
לֹא תִזְרָעוּ
וְלֹא תִקְצְרוּ
אֶת־סְפִיחֶיהָ
וְלֹא תִבְצְרוּ
אֶת־נְזִרֶיהָ׃

12. For it is a jubilee;
holy shall it be to you;
from the field
shall you eat
its produce.

13. In this year of the jubilee
you shall return
every man unto his possession.

שני

14. And when thou sellest aught
to thy neighbor,
or buyest of thy neighbor's hand,
you shall not wrong
one another.

15. According to the number of years
after the jubilee
thou shalt buy of thy neighbor,
[and] according to the number
of the years of [3]produce
he shall sell thee.

16. According to the multitude of the years
thou shalt increase its purchase [price],
and according to the fewness of the years
thou shalt diminish its purchase [price];
for the number [of the years] of [3]produce
does he sell to thee.

17. And you shall not wrong
one another;
but thou shalt be afraid of thy God;
for I am the Lord your God.

18. And you shall do
my statutes,
and my ordinances
you shall keep,
and you shall do them;

12. כִּי יוֹבֵל הִוא
קֹדֶשׁ תִּהְיֶה לָכֶם
מִן־הַשָּׂדֶה
תֹּאכְלוּ
אֶת־תְּבוּאָתָהּ׃

13. בִּשְׁנַת הַיּוֹבֵל
הַזֹּאת
תָּשֻׁבוּ
אִישׁ אֶל־אֲחֻזָּתוֹ׃

שני

14. וְכִי־תִמְכְּרוּ מִמְכָּר
לַעֲמִיתֶךָ
אוֹ קָנֹה מִיַּד עֲמִיתֶךָ
אַל־תּוֹנוּ
אִישׁ אֶת־אָחִיו׃

15. בְּמִסְפַּר שָׁנִים
אַחַר הַיּוֹבֵל
תִּקְנֶה מֵאֵת עֲמִיתֶךָ
בְּמִסְפַּר
שְׁנֵי־תְבוּאֹת
יִמְכָּר־לָךְ׃

16. לְפִי רֹב הַשָּׁנִים
תַּרְבֶּה מִקְנָתוֹ
וּלְפִי מְעֹט הַשָּׁנִים
תַּמְעִיט מִקְנָתוֹ
כִּי מִסְפַּר תְּבוּאֹת
הוּא מֹכֵר לָךְ׃

17. וְלֹא תוֹנוּ
אִישׁ אֶת־עֲמִיתוֹ
וְיָרֵאתָ מֵאֱלֹהֶיךָ
כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

18. וַעֲשִׂיתֶם
אֶת־חֻקֹּתַי
וְאֶת־מִשְׁפָּטַי
תִּשְׁמְרוּ
וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם

1) Or, to eat. 2) Or, send abroad the loud trumpet. 3) Or, [the] crops.

saying:
לֵאמֹר׃

2. Speak
2. דַּבֵּר

unto the children of Israel,
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

and say unto them:
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם

When you come into the land
כִּי תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ

which I give you,
אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָכֶם

then shall the land [4]keep
וְשָׁבְתָה הָאָרֶץ

[5]a sabbath to the Lord.
שַׁבָּת לַיהוָה׃

3. Six years
3. שֵׁשׁ שָׁנִים

thou shalt sow thy field,
תִּזְרַע שָׂדֶךָ

and six years
וְשֵׁשׁ שָׁנִים

thou shalt prune thy vineyard,
תִּזְמֹר כַּרְמֶךָ

and thou shalt gather in
וְאָסַפְתָּ

its produce.
אֶת־תְּבוּאָתָהּ׃

4. But in the seventh year
4. וּבַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִת

a sabbath of solemn rest
שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן

shall be for the land,
תִּהְיֶה לָאָרֶץ

a sabbath to the Lord:
שַׁבָּת לַיהוָה

thy field thou shalt not sow,
שָׂדְךָ לֹא תִזְרָע

and thy vineyard thou shalt not prune.
וְכַרְמְךָ לֹא תִזְמֹר׃

5. That which grows of itself of thy harvest
5. אֶת סְפִיחַ קְצִירְךָ

thou shalt not reap,
לֹא תִקְצוֹר

and the grapes of thy undressed vine
וְאֶת־עִנְּבֵי נְזִירֶךָ

thou shalt not gather;
לֹא תִבְצֹר

a year of solemn rest
שְׁנַת שַׁבָּתוֹן

shall it be for the land.
תִּהְיֶה לָאָרֶץ׃

6. And [there] shall be
6. וְהָיְתָה

the [produce of] the sabbath of the land
שַׁבַּת הָאָרֶץ

to you for food;
לָכֶם לְאָכְלָה

for thee, and for thy man-servant,
לְךָ וּלְעַבְדְּךָ

and for thy maid-servant,
וְלַאֲמָתֶךָ

and for thy hired-servant,
וְלִשְׂכִירְךָ

and for thy sojourner,
וּלְתוֹשָׁבְךָ

who sojourn with thee.
הַגָּרִים עִמָּךְ׃

7. And for thy cattle,
7. וְלִבְהֶמְתְּךָ

and for the beast[s]
וְלַחַיָּה

18. And he that smites a beast mortally,
18. וּמַכֵּה

נֶפֶשׁ־בְּהֵמָה

shall [1]pay it,
יְשַׁלְּמֶנָּה

[2]beast for beast.
נֶפֶשׁ תַּחַת נָפֶשׁ׃

19. And when a man causes a blemish in his neighbor;
19. וְאִישׁ כִּי־יִתֵּן מוּם

בַּעֲמִיתוֹ

as he has done,
כַּאֲשֶׁר עָשָׂה

so it shall be done to him.
כֵּן יֵעָשֶׂה לּוֹ׃

20. Breach for breach,
20. שֶׁבֶר תַּחַת שֶׁבֶר

eye for eye,
עַיִן תַּחַת עַיִן

tooth for tooth,
שֵׁן תַּחַת שֵׁן

as he has [3]caused a blemish in a man,
כַּאֲשֶׁר יִתֵּן מוּם

בָּאָדָם

so it shall be [3]caused in him.
כֵּן יִנָּתֵן בּוֹ׃

מַפְטִיר

מַפְטִיר

21. And he that kills a beast
21. וּמַכֵּה בְהֵמָה

shall [1]pay it;
יְשַׁלְּמֶנָּה

and he that kills a man
וּמַכֵּה אָדָם

shall be put to death.
יוּמָת׃

22. One law
22. מִשְׁפַּט אֶחָד

shall you have;
יִהְיֶה לָכֶם

the stranger shall be like the native;
כַּגֵּר כָּאֶזְרָח יִהְיֶה

for I am the Lord your God.
כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם

23. And Moses spoke
23. וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה

unto the children of Israel;
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

and they brought forth him that cursed
וַיּוֹצִיאוּ אֶת־הַמְקַלֵּל

outside of the camp,
אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה

and they stoned him [with] stone[s];
וַיִּרְגְּמוּ אֹתוֹ אֶבֶן

and the children of Israel did
וּבְנֵי־יִשְׂרָאֵל עָשׂוּ

as the Lord had commanded Moses.
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃

BEHAR

בְּהַר

כה

Cap. XXV.

1. And the Lord spoke unto Moses on mount Sinai,
1. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה בְּהַר סִינַי

1) Or, make it good. 2) Heb., soul for soul. 3) Heb., given. 4) Heb., rest. 5) Or, a rest year.

which is in the city
אֲשֶׁר־בָּעִיר
that has a wall [round about it],
אֲשֶׁר־לֹא לו ק׳ חֹמָה
for ever
לַצְמִיתֻת
to him that bought it,
לַקֹּנֶה אֹתוֹ
for his generations;
לְדֹרֹתָיו
it shall not go out in the jubilee.
לֹא יֵצֵא בַּיֹּבֵל׃
31. But the houses of the villages
31. וּבָתֵּי הַחַצֵרִים
which have no wall
אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם חֹמָה
round about [them]
סָבִיב
to the field of the land
עַל־שְׂדֵה הָאָרֶץ
it shall be counted:
יֵחָשֵׁב
it shall have redemption [right],
גְּאֻלָּה תִּהְיֶה־לּוֹ
and in the jubilee it shall go out.
וּבַיֹּבֵל יֵצֵא׃
32. And the cities of the Levites,
32. וְעָרֵי הַלְוִיִּם
the houses
בָּתֵּי
of the cities of their possession,
עָרֵי אֲחֻזָּתָם
a perpetual redemption [right]
גְּאֻלַּת עוֹלָם
shall the Levites have.
תִּהְיֶה לַלְוִיִּם׃
33. And if one redeem
33. וַאֲשֶׁר יִגְאַל
from the Levites,
מִן־הַלְוִיִּם
then shall go out
וְיָצָא
the sold house,
מִמְכַּר־בַּיִת
or the city of his possession,
וְעִיר אֲחֻזָּתוֹ
in the jubilee;
בַּיֹּבֵל
for the houses
כִּי בָתֵּי
of the cities of the Levites
עָרֵי הַלְוִיִּם
are their possession
הֵוא אֲחֻזָּתָם
in the midst of the children of Israel.
בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
34 But the field
34. וּשְׂדֵה
of the suburb of their cities
מִגְרַשׁ עָרֵיהֶם
shall not be sold;
לֹא יִמָּכֵר
for it is a perpetual possession
כִּי אֲחֻזַּת עוֹלָם הִוא
for them.
לָהֶם׃
35. And when thy brother becomes poor,
35. וְכִי־יָמוּךְ אָחִיךָ
and his hand fails with thee,
וּמָטָה יָדוֹ עִמָּךְ
then thou shalt assist him;
וְהֶחֱזַקְתָּ בּוֹ

[even if he be] a stranger,
גֵּר וְתוֹשָׁב
and he shall live with thee.
וָחַי עִמָּךְ׃
36. Take not of him
36. אַל־תִּקַּח מֵאִתּוֹ
interest or increase,
נֶשֶׁךְ וְתַרְבִּית
but thou shalt be afraid of thy God,
וְיָרֵאתָ מֵאֱלֹהֶיךָ
that thy brother may live with thee.
וְחַי אָחִיךָ עִמָּךְ׃
37. Thy money
37. אֶת־כַּסְפְּךָ
thou shalt not give him upon interest,
לֹא־תִתֵּן לוֹ בְּנֶשֶׁךְ
and for increase
וּבְמַרְבִּית
thou shalt not give [him] thy victuals
לֹא־תִתֵּן אָכְלֶךָ׃
38. I am the Lord your God,
38. אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
who brought you out
אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם
from the land of Egypt,
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
to give to you
לָתֵת לָכֶם
the land of Canaan,
אֶת־אֶרֶץ כְּנַעַן
[and] to be your God.
לִהְיוֹת לָכֶם
לֵאלֹהִים׃

שִׁשִּׁי

רביעי (כשהן מחוברין)

39. And when thy brother becomes poor with thee,
39. וְכִי־יָמוּךְ אָחִיךָ
עִמָּךְ
and he sells himself to thee;
וְנִמְכַּר־לָךְ
thou shalt not make him to serve
לֹא־תַעֲבֹד בּוֹ
the service of a bondman.
עֲבֹדַת עָבֶד׃
40. As a hired servant, and as a sojourner,
40. כִּשְׂכִיר כְּתוֹשָׁב
he shall be with thee;
יִהְיֶה עִמָּךְ
until the year of the jubilee
עַד־שְׁנַת הַיֹּבֵל
he shall serve with thee.
יַעֲבֹד עִמָּךְ׃
41. Then shall he go out from thee,
41. וְיָצָא מֵעִמָּךְ
he and his children with him;
הוּא וּבָנָיו עִמּוֹ
and he shall return unto his own family,
וְשָׁב אֶל־מִשְׁפַּחְתּוֹ
and unto the possession of his fathers
וְאֶל־אֲחֻזַּת אֲבֹתָיו
he shall return.
יָשׁוּב׃
42. For they are my servants,
42. כִּי־עֲבָדַי הֵם
whom I brought out
אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי אֹתָם
from the land of Egypt:
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם

---

1) Or, be freed. 2) Or, they. 3) I. e., buy. 4) Or, And if one of the Levites redeem (buy); thus indicating that even if a Levite buy it, it goes out in the jubilee; both are according to Rashi (רש״י). 5) Or, pasture land. 6) Heb., strengthen. 7) Or, usury. 8) Heb., to you for a God.

	there you shall dwell upon the land in safety.
	שְׁלִישִׁי
	שני (כשהן מחוברין)
19. וְנָתְנָה הָאָרֶץ	19. And the land shall yield
פִּרְיָהּ	its fruit,
וַאֲכַלְתֶּם לָשֹׂבַע	and you shall eat to [1]the full,
וִישַׁבְתֶּם לָבֶטַח	and you shall dwell in safety
עָלֶיהָ :	upon it.
20. וְכִי תֹאמְרוּ	20. And if you shall say:
מַה נֹּאכַל	What shall we eat
בַּשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִת	in the seventh year?
הֵן לֹא נִזְרָע	behold, we shall not sow,
וְלֹא נֶאֱסֹף	nor shall we gather
אֶת־תְּבוּאָתֵנוּ :	our produce.
21 וְצִוִּיתִי אֶת־בִּרְכָתִי	21. Then I will command my blessing
לָכֶם	to you
בַּשָּׁנָה הַשִּׁשִּׁית	in the sixth year,
וְעָשְׂת אֶת־הַתְּבוּאָה	and it shall yield the produce
לִשְׁלֹשׁ הַשָּׁנִים :	for (the) three years.
22. וּזְרַעְתֶּם	22. When you sow
אֶת הַשָּׁנָה הַשְּׁמִינִת	the eighth year,
וַאֲכַלְתֶּם	then you shall eat
מִן־הַתְּבוּאָה יָשָׁן	of the old produce;
עַד הַשָּׁנָה הַתְּשִׁיעִת	until the ninth year,
עַד־בּוֹא תְּבוּאָתָהּ	until its produce come in,
תֹּאכְלוּ יָשָׁן :	you shall eat old [store].
23. וְהָאָרֶץ	23. And the land
לֹא תִמָּכֵר לִצְמִתֻת	shall not be sold [2]for ever;
כִּי־לִי הָאָרֶץ	for the land is mine;
כִּי־גֵרִים	for strangers
וְתוֹשָׁבִים	and sojourners
אַתֶּם עִמָּדִי :	you are with me.
24. וּבְכֹל אֶרֶץ	24. And in all the land
אֲחֻזַּתְכֶם	of your possession
גְּאֻלָּה תִּתְּנוּ לָאָרֶץ :	you shall grant a redemption for the land.

	רְבִיעִי
25. כִּי־יָמוּךְ אָחִיךָ	25. When thy brother becomes poor,
וּמָכַר מֵאֲחֻזָּתוֹ	and he sells [some] of his possession,
וּבָא גֹאֲלוֹ	then shall come his [3]kinsman
הַקָּרֹב אֵלָיו	that is near unto him,
וְגָאַל	and he shall redeem
אֵת מִמְכַּר אָחִיו :	that which his brother has sold.
26. וְאִישׁ	26. And a man
כִּי לֹא יִהְיֶה־לּוֹ גֹּאֵל	when he has no [3]kinsman,
וְהִשִּׂיגָה יָדוֹ	and [4]he acquired the means,
וּמָצְאָה כְּדֵי גְאֻלָּתוֹ :	and found sufficient for its redemption.
27. וְחִשַּׁב	27. Then let him reckon
אֶת־שְׁנֵי מִמְכָּרוֹ	the years of his sale,
וְהֵשִׁיב אֶת־הָעֹדֵף	and he shall restore the overplus
לָאִישׁ אֲשֶׁר מָכַר־לוֹ	to the man to whom he sold [it];
וְשָׁב לַאֲחֻזָּתוֹ :	and he shall return to his possession.
28. וְאִם־לֹא כִמְצָאָה יָדוֹ	28. But if [5]he did not find
דֵּי הָשִׁיב לוֹ	sufficient to restore [it] to [6]him,
וְהָיָה מִמְכָּרוֹ	then shall remain that which he has sold
בְּיַד הַקֹּנֶה אֹתוֹ	in the hand of him that bought it
עַד שְׁנַת הַיֹּבֵל	until the year of the jubilee,
וְיָצָא בַּיֹּבֵל	and it shall [7]go out in the jubilee,
וְשָׁב לַאֲחֻזָּתוֹ :	and he shall return to his possession.
	חֲמִישִׁי
	שלישי (כשהן מחוברין)
29. וְאִישׁ כִּי־יִמְכֹּר	29. And when a man sells
בֵּית־מוֹשַׁב	a dwelling-house
עִיר חוֹמָה	[in] a walled city,
וְהָיְתָה גְאֻלָּתוֹ	then shall last his redemption [right]
עַד־תֹּם	till the end
שְׁנַת מִמְכָּרוֹ	of the year of his sale;
יָמִים תִּהְיֶה גְאֻלָּתוֹ :	a year shall last his redemption [right].
30. וְאִם לֹא־יִגָּאֵל	30. And if it be not redeemed
עַד־כְּלֹאת לוֹ	until it be full
שָׁנָה תְמִימָה	a whole year,
וְקָם הַבַּיִת	then shall remain the house,

1) Or, satiety. 2) Or, in perpetuity. 3) Or, redeemer. 4) Heb., his hand reached 5) Heb., his hand 6) Or, himself 7) Or, be freed

54. וְאִם־לֹא יִגָּאֵל
בְּאֵלֶּה
וְיָצָא בִּשְׁנַת הַיֹּבֵל
הוּא וּבָנָיו עִמּוֹ׃
מַפְטִיר
55. כִּי־לִי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
עֲבָדִים
עֲבָדַי הֵם
אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי אוֹתָם
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

54. But if he be not redeemed
by these [1][means],
then he shall go out in the year of the jubilee,
he and his children with him.
מַפְטִיר
55. For to me [are] the children of Israel
servants;
they are my servants,
whom I brought out
from the land of Egypt:
I am the Lord your God.

כו

CAP. XXVI.

1. לֹא־תַעֲשׂוּ לָכֶם
אֱלִילִם
וּפֶסֶל וּמַצֵּבָה
לֹא־תָקִימוּ לָכֶם
וְאֶבֶן מַשְׂכִּית
לֹא תִתְּנוּ בְּאַרְצְכֶם
לְהִשְׁתַּחֲוֹת עָלֶיהָ
כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
2. אֶת־שַׁבְּתֹתַי
תִּשְׁמֹרוּ
וּמִקְדָּשִׁי תִּירָאוּ
אֲנִי יְהוָה׃

1. You shall not make for yourselves
idols,
and a graven image or a [2]standing [image]
you shall not rear up for yourselves,
and a figured stone
you shall not place in your land,
to prostrate yourselves before it;
for I am the Lord your God.
2. My sabbaths
you shall keep,
and my sanctuary you shall reverence:
I am the Lord.

בְּחֻקֹּתַי

BEHUKOTHAY

3. אִם־בְּחֻקֹּתַי תֵּלֵכוּ
וְאֶת־מִצְוֹתַי תִּשְׁמְרוּ
וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם׃
4. וְנָתַתִּי גִשְׁמֵיכֶם
בְּעִתָּם
וְנָתְנָה הָאָרֶץ יְבוּלָהּ
וְעֵץ הַשָּׂדֶה
יִתֵּן פִּרְיוֹ׃
5. וְהִשִּׂיג לָכֶם
דַּיִשׁ אֶת־בָּצִיר

3. If in my statutes you will walk,
and my commandments you will keep,
and you will do them.
4. Then I will give your rains
in their [3]time,
and the land shall yield its produce,
and the tree of the field
shall yield its fruit.
5. And your threshing shall [4]reach [unto the] vintage,
and [the] vintage shall reach unto sowing time;
and you shall eat your bread
to [5]the full,
and you shall dwell in safety
in your land.

שֵׁנִי

6. וְנָתַתִּי שָׁלוֹם
בָּאָרֶץ
וּשְׁכַבְתֶּם
וְאֵין מַחֲרִיד
וְהִשְׁבַּתִּי
חַיָּה רָעָה
מִן־הָאָרֶץ
וְחֶרֶב
לֹא־תַעֲבֹר בְּאַרְצְכֶם
7. וּרְדַפְתֶּם
אֶת־אֹיְבֵיכֶם
וְנָפְלוּ לִפְנֵיכֶם
לֶחָרֶב׃
8. וְרָדְפוּ מִכֶּם
חֲמִשָּׁה
מֵאָה
וּמֵאָה מִכֶּם
רְבָבָה יִרְדֹּפוּ
וְנָפְלוּ אֹיְבֵיכֶם
לִפְנֵיכֶם
לֶחָרֶב׃
9. וּפָנִיתִי אֲלֵיכֶם
וְהִפְרֵיתִי אֶתְכֶם
וְהִרְבֵּיתִי אֶתְכֶם
וַהֲקִימֹתִי אֶת־בְּרִיתִי
אִתְּכֶם׃

6. And I will give peace
in the land,
and you shall lie down,
and none shall make you afraid;
and I will [6]remove
evil beast[s]
from the land,
and [the] sword
shall not pass through your land.
7. And you shall chase
your enemies,
and they shall fall before you
by the sword.
8. And five of you shall chase
a hundred,
and a hundred of you
shall chase ten thousand;
and your enemies shall fall
before you
by the sword.
9. And I will turn unto you,
and I will make you fruitful,
and I will multiply you,
and I will establish my covenant
with you.

שְׁלִישִׁי

שני (כשהן מחוברין)

10. וַאֲכַלְתֶּם
יָשָׁן נוֹשָׁן

10. And you shall eat
very old [store],

1) Or, in these [years]. 2) Or, pillar: or, obelisk. 3) Or, season. 4) Heb., reach to you. 5) Or, satiety 6) Or, cause to cease

לֹא יִמָּכְרוּ	they shall not be sold	or to [2]a descendant
מִמְכֶּרֶת עָבֶד׃	as a bondman is sold	of the stranger's family.
43. לֹא־תִרְדֶּה בּוֹ	43. Thou shalt not rule over him	48. After he has sold himself
בְּפָרֶךְ	with rigor;	he shall have redemption [right];
וְיָרֵאתָ מֵאֱלֹהֶיךָ׃	but thou shalt be afraid of thy God.	one of his brethren
44. וְעַבְדְּךָ וַאֲמָתְךָ	44. But thy bondman, and thy bondmaid	[3]may redeem him.
אֲשֶׁר יִהְיוּ־לָךְ	that shall remain thine,	49. Or his uncle,
מֵאֵת הַגּוֹיִם	[shall be] of the nations	or his uncle's son
אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵיכֶם	that are round about you;	[3]may redeem him,
מֵהֶם תִּקְנוּ	of them you may buy	or any that is near of kin to him
עֶבֶד וְאָמָה׃	a bondman, or a bondmaid.	of his family
45. וְגַם	45. And also	[3]may redeem him:
מִבְּנֵי הַתּוֹשָׁבִים	of the children of the sojourners	or if [4]he acquired the means,
הַגָּרִים עִמָּכֶם	that sojourn with you,	then he [3]may redeem himself.
מֵהֶם תִּקְנוּ	of them you may buy,	50. And he shall reckon with his buyer
וּמִמִּשְׁפַּחְתָּם	and of their family	from the year that he sold himself to him
אֲשֶׁר עִמָּכֶם	that is with you,	unto the year of the jubilee;
אֲשֶׁר הוֹלִידוּ	which they have begotten	and the price of his sale shall be
בְּאַרְצְכֶם	in your land;	according to the number of years;
וְהָיוּ לָכֶם לַאֲחֻזָּה׃	and they shall be to you for a possession.	according to the time of a hired servant
46. וְהִתְנַחַלְתֶּם אֹתָם	46. And you shall leave them as an inheritance	he shall be with him.
לִבְנֵיכֶם אַחֲרֵיכֶם	to your children after you,	51. If [there be] yet many years,
לָרֶשֶׁת אֲחֻזָּה	to inherit them for a possession;	accordingly he shall return his redemption-[money]
לְעֹלָם בָּהֶם תַּעֲבֹדוּ	you may make them serve for ever;	out of his purchase-money.
וּבְאַחֵיכֶם	but over your brethren	52. And if few
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל	the children of Israel,	remain of the years
אִישׁ בְּאָחִיו	one over another,	unto the year of the jubilee,
לֹא־תִרְדֶּה בּוֹ בְּפָרֶךְ׃	[1]you shall not rule with rigor.	then he shall reckon with him;
שביעי		according to his years
47. וְכִי תַשִּׂיג	47. And when a stranger or a sojourner becomes rich	he shall return his redemption-[money].
יַד גֵּר וְתוֹשָׁב	with thee,	53. As a servant hired year by year
עִמָּךְ	and thy brother becomes poor with him,	he shall be with him;
וּמָךְ אָחִיךָ עִמּוֹ	and he sells himself	he shall not rule over him with rigor
וְנִמְכַּר	to [the] stranger [or] sojourner	before thy eyes.
לְגֵר תּוֹשָׁב	with thee,	
עִמָּךְ		
אוֹ לְעֵקֶר		
מִמִּשְׁפַּחַת גֵּר׃		
48. אַחֲרֵי נִמְכַּר		
גְּאֻלָּה תִּהְיֶה־לּוֹ		
אֶחָד מֵאֶחָיו		
יִגְאָלֶנּוּ׃		
49. אוֹ־דֹדוֹ		
אוֹ בֶן־דֹּדוֹ		
יִגְאָלֶנּוּ		
אוֹ מִשְּׁאֵר בְּשָׂרוֹ		
מִמִּשְׁפַּחְתּוֹ		
יִגְאָלֶנּוּ		
אוֹ־הִשִּׂיגָה יָדוֹ		
וְנִגְאָל׃		
50. וְחִשַּׁב עִם־קֹנֵהוּ		
מִשְּׁנַת הִמָּכְרוֹ לוֹ		
עַד שְׁנַת הַיֹּבֵל		
וְהָיָה כֶּסֶף מִמְכָּרוֹ		
בְּמִסְפַּר שָׁנִים		
כִּימֵי שָׂכִיר		
יִהְיֶה עִמּוֹ׃		
51. אִם־עוֹד רַבּוֹת		
בַּשָּׁנִים		
לְפִיהֶן יָשִׁיב גְּאֻלָּתוֹ		
מִכֶּסֶף מִקְנָתוֹ׃		
52. וְאִם־מְעַט		
נִשְׁאַר בַּשָּׁנִים		
עַד־שְׁנַת הַיֹּבֵל		
וְחִשַּׁב־לוֹ		
כְּפִי שָׁנָיו		
יָשִׁיב אֶת־גְּאֻלָּתוֹ׃		
53. כְּשָׂכִיר		
שָׁנָה בְּשָׁנָה		
יִהְיֶה עִמּוֹ		
לֹא־יִרְדֶּנּוּ בְּפָרֶךְ		
לְעֵינֶיךָ׃		

1) Heb., thou. 2) Or, the stock 3) Or, shall. 4) Heb., his hand reached.

וְהִמְעַטְתִּי אֶתְכֶם
and they will make you few [in number];
וְנָשַׁמּוּ דַּרְכֵיכֶם׃
and your roads shall become desolate.
23. וְאִם־בְּאֵלֶּה
23. And if by these [things]
לֹא תִוָּסְרוּ לִי
you will not be reformed [2]to me,
וַהֲלַכְתֶּם עִמִּי קֶרִי׃
but you will walk contrary to me.
24. וְהָלַכְתִּי אַף־אֲנִי
24. Then I also will walk
עִמָּכֶם
בְּקֶרִי
contrary to you,
וְהִכֵּיתִי אֶתְכֶם
נַם־אָנִי
and I also will smite you,
שֶׁבַע עַל־חַטֹּאתֵיכֶם׃
sevenfold for your sins.
25. וְהֵבֵאתִי עֲלֵיכֶם
25. And I will bring upon you
חֶרֶב
a sword
נֹקֶמֶת
[that] avenges
נְקַם־בְּרִית
the vengeance of [the] covenant,
וְנֶאֱסַפְתֶּם
and you shall be gathered together
אֶל־עָרֵיכֶם
within your cities;
וְשִׁלַּחְתִּי דֶבֶר
then I will send [the] pestilence
בְּתוֹכְכֶם
in the midst of you,
וְנִתַּתֶּם בְּיַד־אוֹיֵב׃
and you shall be delivered into the enemy's hand.
26. בְּשִׁבְרִי לָכֶם
26. [2]While I will break to you
מַטֵּה־לָחֶם
the staff of bread,
וְאָפוּ עֶשֶׂר נָשִׁים
and ten women shall bake
לַחְמְכֶם
your bread
בְּתַנּוּר אֶחָד
in one oven,
וְהֵשִׁיבוּ לַחְמְכֶם
and they shall deliver your bread again
בַּמִּשְׁקָל
by the weight;
וַאֲכַלְתֶּם
and you shall eat,
וְלֹא תִשְׂבָּעוּ׃
and you shall not be satisfied.
27. וְאִם־בְּזֹאת
27. And if by this
לֹא תִשְׁמְעוּ לִי
you will not hearken to me,
וַהֲלַכְתֶּם עִמִּי בְּקֶרִי׃
but you will walk contrary to me.
28. וְהָלַכְתִּי עִמָּכֶם
28. Then I will walk contrary to you in
בַּחֲמַת־קֶרִי
wrath;
וְיִסַּרְתִּי אֶתְכֶם
צַף־אָנִי
and I also will chastise you,

sevenfold for your sins.
שֶׁבַע עַל־חַטֹּאתֵיכֶם׃
29. And you shall eat
29. וַאֲכַלְתֶּם
the flesh of your sons,
בְּשַׂר בְּנֵיכֶם
and the flesh of your daughters
וּבְשַׂר בְּנֹתֵיכֶם
you shall eat.
תֹּאכֵלוּ׃
30. And I will destroy
30. וְהִשְׁמַדְתִּי
your high places,
אֶת־בָּמֹתֵיכֶם
and I will cut down
וְהִכְרַתִּי
your sun-images.
אֶת־חַמָּנֵיכֶם
and I will [3]cast your [4]carcasses
וְנָתַתִּי אֶת־פִּגְרֵיכֶם
upon the carcasses of your idols,
עַל־פִּגְרֵי גִלּוּלֵיכֶם
and my soul will abhor you.
וְגָעָלָה נַפְשִׁי אֶתְכֶם׃
31. And I will make your cities
31. וְנָתַתִּי אֶת־עָרֵיכֶם
a waste,
חָרְבָּה
and I will desolate
וְהַשְׁמֹתִי
your sanctuaries,
אֶת־מִקְדְּשֵׁיכֶם
and I will not smell
וְלֹא אָרִיחַ
the savor of your sweet odors.
בְּרֵיחַ נִיחֹחֲכֶם׃
32. And I will desolate
32. וְהַשְׁמֹתִי אֲנִי
the land,
אֶת־הָאָרֶץ
that [there] will be astonished at it
וְשָׁמְמוּ עָלֶיהָ
your enemies
אֹיְבֵיכֶם
that dwell therein.
הַיֹּשְׁבִים בָּהּ׃
33. And you
33. וְאֶתְכֶם
I will scatter among the nations,
אֲזָרֶה בַגּוֹיִם
and I will draw out after you;
וַהֲרִיקֹתִי אַחֲרֵיכֶם
[the] sword;
חָרֶב
and your land shall be
וְהָיְתָה אַרְצְכֶם
a desolation,
שְׁמָמָה
and your cities shall be a waste.
וְעָרֵיכֶם יִהְיוּ חָרְבָּה׃
34. Then shall the land [5]enjoy
34. אָז תִּרְצֶה הָאָרֶץ
its sabbaths,
אֶת־שַׁבְּתֹתֶיהָ
all the days that it lies desolate,
כָּל־יְמֵי הַשַּׁמָּה
and you are
וְאַתֶּם
in the land of your enemies;
בְּאֶרֶץ אֹיְבֵיכֶם
then shall the land rest,
אָז תִּשְׁבַּת הָאָרֶץ

1) Or, by. 2) Or, when. 3) Heb., give. 4) Or, your dead bodies upon the bodies of, etc 5) Or, satisfy

and [the] old	וְיָשָׁן
you shall remove [1]because of [the] new	מִפְּנֵי חָדָשׁ תּוֹצִיאוּ׃
11. And I will set my dwelling	11. וְנָתַתִּי מִשְׁכָּנִי
in the midst of you;	בְּתוֹכְכֶם
and my soul shall not abhor you.	וְלֹא־תִגְעַל נַפְשִׁי אֶתְכֶם׃
12. And I will walk	12. וְהִתְהַלַּכְתִּי
in the midst of you,	בְּתוֹכְכֶם
and I will be [2]your God,	וְהָיִיתִי לָכֶם לֵאלֹהִים
and you shall be [3]my people.	וְאַתֶּם תִּהְיוּ־לִי לְעָם׃
13. I am the Lord your God,	13. אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
who brought you out	אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם
from the land of Egypt,	מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
[4]not to be bondmen to them;	מִהְיוֹת לָהֶם עֲבָדִים
and I have broken	וָאֶשְׁבֹּר
the bars of your yoke,	מֹטֹת עֻלְּכֶם
and I made you go	וָאוֹלֶךְ אֶתְכֶם
upright.	קוֹמְמִיּוּת׃
14. But if you will not hearken to me,	14. וְאִם־לֹא תִשְׁמְעוּ לִי
and you will not do	וְלֹא תַעֲשׂוּ
all these commandments.	אֵת כָּל־הַמִּצְוֹת הָאֵלֶּה׃
15. And if my statutes	15. וְאִם בְּחֻקֹּתַי
you will [5]reject,	תִּמְאָסוּ
and if my ordinances	וְאִם אֶת־מִשְׁפָּטַי
shall your soul abhor,	תִּגְעַל נַפְשְׁכֶם
[so as] not to do	לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת
all my commandments,	אֶת־כָּל־מִצְוֹתָי
[and] to break my covenant.	לְהַפְרְכֶם אֶת־בְּרִיתִי
16. I also	16. אַף־אֲנִי
will do this to you:	אֶעֱשֶׂה־זֹּאת לָכֶם
I will appoint over you	וְהִפְקַדְתִּי עֲלֵיכֶם
terror,	בֶּהָלָה
the consumption	אֶת־הַשַּׁחֶפֶת
and the fever,	וְאֶת־הַקַּדַּחַת
that consume [the] eyes,	מְכַלּוֹת עֵינַיִם
and [6]make the soul to pine away;	וּמְדִיבַת נָפֶשׁ
and you shall sow in vain	וּזְרַעְתֶּם לָרִיק
your seed,	זַרְעֲכֶם
for your enemies shall eat it.	וַאֲכָלֻהוּ אֹיְבֵיכֶם׃
17. And I will set my face against you,	17. וְנָתַתִּי פָּנַי בָּכֶם
and you shall be smitten	וְנִגַּפְתֶּם
before your enemies,	לִפְנֵי אֹיְבֵיכֶם
and they that hate you shall rule over you;	וְרָדוּ בָכֶם שֹׂנְאֵיכֶם
and you shall flee	וְנַסְתֶּם
when none pursues you.	וְאֵין רֹדֵף אֶתְכֶם׃
18. And if for these [things]	18. וְאִם־עַד־אֵלֶּה
you will not yet hearken to me,	לֹא תִשְׁמְעוּ לִי
then I will chastise you yet more,	וְיִסַּרְתִּי
	לָכֶם שֶׁבַע עַל־חַטֹּאתֵיכֶם׃
sevenfold for your sins.	
19. And I will break	19. וְשָׁבַרְתִּי
the pride of your power;	אֶת־גְּאוֹן עֻזְּכֶם
and I will make your heaven	וְנָתַתִּי אֶת־שְׁמֵיכֶם
as iron,	כַּבַּרְזֶל
and your earth	וְאֶת־אַרְצְכֶם
as copper.	כַּנְּחֹשֶׁת׃
20. And your strength shall be spent in vain;	20. וְתַם לָרִיק כֹּחֲכֶם
for your land shall not yield	וְלֹא־תִתֵּן אַרְצְכֶם
its produce,	אֶת־יְבוּלָהּ
and the tree of the land	וְעֵץ הָאָרֶץ
shall not yield its fruit.	לֹא יִתֵּן פִּרְיוֹ׃
21. And if you will walk contrary to me,	21. וְאִם־תֵּלְכוּ עִמִּי
	קֶרִי
and you will refuse to hearken to me,	וְלֹא תֹאבוּ לִשְׁמֹעַ לִי
then I will bring more plague[s] over you,	וְיָסַפְתִּי עֲלֵיכֶם מַכָּה
sevenfold according to your sins.	שֶׁבַע כְּחַטֹּאתֵיכֶם׃
22. And I will send against you	22. וְהִשְׁלַחְתִּי בָכֶם
the beast[s] of the field,	אֶת־חַיַּת הַשָּׂדֶה
and [7]they shall rob you of your children,	וְשִׁכְּלָה אֶתְכֶם
and [7]they shall destroy	וְהִכְרִיתָה
your cattle,	אֶת־בְּהֶמְתְּכֶם

1) Heb., from before. 2) Heb., to you for a God. 3) Heb., to me for a people. 4) Or, that you should not be their bondmen. 5) Or, despise. 6) Or, cause sorrow to the heart. 7) Heb., it.

בְּרִית רִאשֹׁנִים
אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי־אֹתָם
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
לְעֵינֵי הַגּוֹיִם
לִהְיוֹת לָהֶם לֵאלֹהִים
אֲנִי יְהוָה׃

46. אֵלֶּה הַחֻקִּים
וְהַמִּשְׁפָּטִים
וְהַתּוֹרֹת
אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה
בֵּינוֹ
וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
בְּהַר סִינַי
בְּיַד־מֹשֶׁה׃

כז
CAP. XXVII.
וְיִבְיעִי
ששי (כשהן מחוברין)

1. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
לֵאמֹר׃
2. דַּבֵּר
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
אִישׁ כִּי יַפְלִיא נֶדֶר
בְּעֶרְכְּךָ נְפָשֹׁת
לַיהוָה׃
3. וְהָיָה עֶרְכְּךָ
הַזָּכָר
מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
וְעַד בֶּן־שִׁשִּׁים שָׁנָה
וְהָיָה עֶרְכְּךָ
חֲמִשִּׁים שֶׁקֶל כֶּסֶף
בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ׃
4. וְאִם־נְקֵבָה הִוא
וְהָיָה עֶרְכְּךָ
שְׁלֹשִׁים שֶׁקֶל׃
5. וְאִם

the covenant of the [1]ancestors,
whom I brought out
from the land of Egypt
before the eyes of the nations,
to be [2]their God:
I am the Lord.

46. These are the statutes,
and the ordinances,
and the laws,
which the Lord [3]made
between him
and (between) the children of Israel
on mount Sinai
by the hand of Moses.

1. And the Lord spoke unto Moses,
saying:
2. Speak
unto the children of Israel,
and say unto them:
When a man shall make a special vow
[to give] [4]according to thy estimation of persons
to the Lord.
3. Then shall be thy estimation
of the male
from twenty year[s] old
even unto sixty year[s] old,
even then shall be thy estimation
fifty shekel[s] of silver,
by the shekel of the sanctuary.
4. And if it be a female,
then shall be thy estimation
thirty shekel[s].
5. And if [the person be]

מִבֶּן חָמֵשׁ שָׁנִים
וְעַד בֶּן־עֶשְׂרִים שָׁנָה
וְהָיָה עֶרְכְּךָ הַזָּכָר
עֶשְׂרִים שְׁקָלִים
וְלַנְּקֵבָה
עֲשֶׂרֶת שְׁקָלִים׃
6. וְאִם מִבֶּן־חֹדֶשׁ
וְעַד בֶּן־חָמֵשׁ שָׁנִים
וְהָיָה עֶרְכְּךָ הַזָּכָר
חֲמִשָּׁה שְׁקָלִים כָּסֶף
וְלַנְּקֵבָה עֶרְכֵּךְ
שְׁלֹשֶׁת שְׁקָלִים כָּסֶף׃
7. וְאִם
מִבֶּן־שִׁשִּׁים שָׁנָה
וָמַעְלָה
אִם־זָכָר
וְהָיָה עֶרְכְּךָ
חֲמִשָּׁה עָשָׂר שָׁקֶל
וְלַנְּקֵבָה
עֲשָׂרָה שְׁקָלִים׃
8. וְאִם־מָךְ הוּא
מֵעֶרְכֶּךָ
וְהֶעֱמִידוֹ
לִפְנֵי הַכֹּהֵן
וְהֶעֱרִיךְ אֹתוֹ הַכֹּהֵן
עַל־פִּי אֲשֶׁר תַּשִּׂיג
יַד הַנֹּדֵר
יַעֲרִיכֶנּוּ הַכֹּהֵן׃
9. וְאִם־בְּהֵמָה
אֲשֶׁר יַקְרִיבוּ מִמֶּנָּה
קָרְבָּן לַיהוָה
כָּל אֲשֶׁר יִתֵּן מִמֶּנּוּ
לַיהוָה
יִהְיֶה־קֹדֶשׁ׃
10. לֹא יַחֲלִיפֶנּוּ
וְלֹא יָמִיר אֹתוֹ

from five years old
even unto twenty year[s] old,
then shall be thy estimation of the male
twenty shekels,
and for the female
ten shekels.
6. And if [the person be] from a month old
even unto five years old,
then shall be thy estimation of the male
five shekels of silver,
and for the female [shall be] thy estimation
three shekels of silver.
7. And if [the person be]
from sixty year[s] old
and upwards,
if [it be] a male,
then shall be thy estimation
fifteen shekel[s],
and for the female
ten shekels.
8. But if he be [5]poorer
than thy estimation,
then he shall set [6]him
before the priest,
and the priest shall estimate him
according to the ability of him that vowed
shall the priest estimate him.
9. And if [it be] a beast,
of which men may offer
an oblation to the Lord,
all that a man gives of such
to the Lord
shall be holy.
10. He shall not alter it,
nor change it,

1) Heb., the first. 2) Or, to them for a God. 3) Heb., gave. 4) Or, the value of [certain] persons. 5) Or, too poor for thy estimation. 6) I. e., the one that made the vow shall set the person, whose value he has vowed to give to the Lord, before the priest.

and also [that],	וְגַם־זֹאת	and it shall enjoy
because they walked contrary to me,	אֲשֶׁר הָלְכוּ עִמִּי	its sabbaths.
	בְּקֶרִי :	35. All the days that it lies desolate
41. I also walked contrary to them,	41 וַאֲנִי אֵלֵךְ עִמָּם	it shall have rest,
	בְּקֶרִי	[even] the rest which it had not
and I brought them	וְהֵבֵאתִי אוֹתָם	in your sabbaths,
in the land of their enemies;	בְּאֶרֶץ אֹיְבֵיהֶם	when you dwelt upon it.
if then be humbled	אוֹ־אָז יִכָּנַע	36. And as for them that are left of you,
their uncircumcised heart,	לְבָבָם הֶעָרֵל	I will [1]send a faintness
and they then [2]satisfy their iniquity.	וְאָז יִרְצוּ אֶת־עֲוֹנָם :	in their heart
42. Then I will remember	42. וְזָכַרְתִּי	in the land of their enemies,
my covenant [with] Jacob,	אֶת־בְּרִיתִי יַעֲקֹב	and the sound of a driven leaf shall chase them;
and also	וְאַף	
my covenant [with] Isaac,	אֶת־בְּרִיתִי יִצְחָק	and they shall flee, as fleeing from the sword
and also	וְאַף	and they shall fall
my covenant [with] Abraham	אֶת־בְּרִיתִי אַבְרָהָם	when none pursues.
I will remember,	אֶזְכֹּר	37. And they shall stumble
and the land I will remember.	וְהָאָרֶץ אֶזְכֹּר :	one over another,
43. For the land	43. וְהָאָרֶץ	as [it were] before [the] sword,
shall be forsaken by them,	תֵּעָזֵב מֵהֶם	when none pursues;
and it shall enjoy its sabbaths,	וְתִרֶץ אֶת־שַׁבְּתֹתֶיהָ	and you shall have no standing
while it lies desolate without them;	בְּהִשָּׁמָה מֵהֶם	
and they shall [2]satisfy their iniquity,	וְהֵם יִרְצוּ אֶת־עֲוֹנָם	before your enemies.
because, even because	יַעַן וּבְיַעַן	38. And you shall perish
my ordinances they rejected,	בְּמִשְׁפָּטַי מָאָסוּ	among the nations,
and my statutes	וְאֶת־חֻקֹּתַי	and the land of your enemies shall consume you.
their soul abhorred.	גָּעֲלָה נַפְשָׁם :	
44. And yet for all that,	44. וְאַף גַּם־זֹאת	39. And they that are left of you
when they are	בִּהְיוֹתָם	shall pine away in their iniquity
in the land of their enemies,	בְּאֶרֶץ אֹיְבֵיהֶם	in the lands of their enemies,
I will not reject them,	לֹא־מְאַסְתִּים	and also in the iniquities of their fathers;
neither will I abhor them,	וְלֹא־גְעַלְתִּים	with them they shall pine away.
to destroy them utterly,	לְכַלֹּתָם	40. And they shall confess their iniquity,
[and] to break my covenant with them;	לְהָפֵר בְּרִיתִי אִתָּם	and the iniquity of their fathers,
for I am the Lord their God.	כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם	in their trespass
45. But I will remember for their sakes	45. וְזָכַרְתִּי לָהֶם	which they trespassed against me,

1) Heb., bring. 2) Or, accept of the punishment of their iniquity.

שׁשׁי 22. וְאִם
22. But if his purchased field,
אֶת־שְׂדֵה מִקְנָתוֹ
which is not
אֲשֶׁר לֹא
of the field of his possession,
מִשְׁדֵּה אֲחֻזָּתוֹ
will he sanctify to the Lord.
יַקְדִּישׁ לַיהוָה׃
23. Then the priest shall reckon to him
23. וְחִשַּׁב־לוֹ הַכֹּהֵן
the amount of [1]thy estimation
אֶת כִּסְכַּת הָעֲרֵכְךָ
unto the year of the jubilee,
עַד שְׁנַת הַיֹּבֵל
and he shall give [1]thy estimation
וְנָתַן אֶת־הָעֲרֵכְךָ
in that day,
בַּיּוֹם הַהוּא
[as] a holy [thing] to the Lord.
קֹדֶשׁ לַיהוָה׃
24. In the year of the jubilee
24. בִּשְׁנַת הַיֹּבֵל
the field shall return
יָשׁוּב הַשָּׂדֶה
to him of whom he bought it,
לַאֲשֶׁר קָנָהוּ מֵאִתּוֹ
to him whom the possession of the land belongs.
לַאֲשֶׁר־לוֹ
אֲחֻזַּת הָאָרֶץ׃
25. And all thy estimation[s] shall be
25. וְכָל־עֲרֵכְךָ יִהְיֶה
by the shekel of the sanctuary;
בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
twenty gerah[s]
עֶשְׂרִים גֵּרָה
shall be the shekel.
יִהְיֶה הַשָּׁקֶל׃
26. Only the firstborn,
26. אַךְ־בְּכוֹר
which belongs to the Lord as a firstborn,
אֲשֶׁר יִבָּכֵר לַיהוָה
among beast[s],
בִּבְהֵמָה
no man shall sanctify it;
לֹא־יַקְדִּישׁ אִישׁ אֹתוֹ
whether [it be] ox or sheep,
אִם־שׁוֹר אִם־שֶׂה
it belongs to the Lord.
לַיהוָה הוּא׃
27. And if [it be]
27. וְאִם
among the unclean beast[s],
בַּבְּהֵמָה הַטְּמֵאָה
then he shall [2]ransom it according to thy estimation,
וּפָדָה כְעֶרְכֶּךָ
and he shall add the fifth [part] thereof unto it;
וְיָסַף חֲמִשִׁתוֹ עָלָיו
and if [it be] not redeemed,
וְאִם־לֹא יִגָּאֵל
then it shall be sold according to thy estimation.
וְנִמְכַּר בְּעֶרְכֶּךָ׃
28. But any devoted [thing],
28. אַךְ כָּל־חֵרֶם
which a man shall devote to the Lord
אֲשֶׁר יַחֲרִם אִישׁ לַיהוָה
of all that belongs to him,
מִכָּל־אֲשֶׁר־לוֹ
whether of man or beast,
מֵאָדָם וּבְהֵמָה

וּמִשְּׂדֵה אֲחֻזָּתוֹ
or of the field of his possession,
לֹא יִמָּכֵר
it shall not be sold,
וְלֹא יִגָּאֵל
nor shall it be redeemed;
כָּל־חֵרֶם
every devoted [thing]
קֹדֶשׁ־קָדָשִׁים הוּא
is most holy
לַיהוָה׃ שְׁבִיעִי
to the Lord.
29. כָּל־חֵרֶם
29. Any one devoted,
אֲשֶׁר יֻחְרַם
that is devoted
מִן־הָאָדָם
from among men,[3]
לֹא יִפָּדֶה
shall not be ransomed:
מוֹת יוּמָת׃
he shall surely be put to death.
30. וְכָל־מַעְשַׂר הָאָרֶץ
30. And every tithe of the land,
מִזֶּרַע הָאָרֶץ
of the seed of the land,
[or] of the fruit of the tree,
מִפְּרִי הָעֵץ
belongs to the Lord:
לַיהוָה הוּא
it is holy to the Lord.
קֹדֶשׁ לַיהוָה׃
31. וְאִם־גָּאֹל יִגְאַל אִישׁ
31. And if a man will indeed redeem [aught] of his tithe,
מִמַּעְשְׂרוֹ
the fifth part thereof he shall add unto it.
חֲמִשִׁתוֹ יֹסֵף עָלָיו׃
32. וְכָל־מַעְשַׂר
32. And every tithe
בָּקָר וָצֹאן
of [the] herd or [the] flock,
כֹּל אֲשֶׁר־יַעֲבֹר
whatsoever passes
תַּחַת הַשָּׁבֶט
under the rod,
הָעֲשִׂירִי
the tenth
יִהְיֶה־קֹדֶשׁ לַיהוָה׃
shall be holy to the Lord.
33. לֹא יְבַקֵּר
33. He shall not search
בֵּין־טוֹב לָרָע
whether [it be] good or bad,
וְלֹא יְמֵרֶנּוּ
neither shall he change it;
וְאִם־הָמֵר יְמִירֶנּוּ
and if he shall at all change it,
וְהָיָה־הוּא וּתְמוּרָתוֹ
then shall it and its exchange be holy;
יִהְיֶה־קֹדֶשׁ
לֹא יִגָּאֵל׃
It shall not be redeemed.
34. אֵלֶּה הַמִּצְוֹת
34. These are the commandments,
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה
which the Lord commanded Moses
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
unto the children of Israel
בְּהַר סִינָי׃
on mount Sinai.

1) Heb., his. 2) Or, redeem. 3) I. e., any man that is condemned to death. 4) Heb., between

טֹוב בְּרָע	a good for a bad one;
אוֹ־רַע בְּטֹוב	or a bad for a good one;
וְאִם־הָמֵר יָמִיר	and if he shall at all change
בְּהֵמָה בִּבְהֵמָה	beast for beast,
וְהָיָה־הוּא וּתְמוּרָתוֹ יִהְיֶה־קֹדֶשׁ :	then shall it and its exchange be holy.
11. וְאִם	11. But if [it be]
כָּל־בְּהֵמָה טְמֵאָה	any unclean beast,
אֲשֶׁר לֹא־יַקְרִיבוּ מִמֶּנָּה	of which they may not offer
קָרְבָּן לַיהוָה	an oblation to the Lord,
וְהֶעֱמִיד	then shall he set
אֶת־הַבְּהֵמָה	the beast
לִפְנֵי הַכֹּהֵן :	before the priest.
12. וְהֶעֱרִיךְ הַכֹּהֵן אֹתָהּ	12. And the priest shall estimate it,
בֵּין טֹוב וּבֵין רָע	whether [it be] good or bad,
כְּעֶרְכְּךָ הַכֹּהֵן	according to the estimation of the priest,
כֵּן יִהְיֶה :	so it shall be.
13. וְאִם־גָּאֹל יִגְאָלֶנָּה	13. But if he will indeed redeem it,
וְיָסַף חֲמִישִׁתְוֹ	then he shall add the fifth [part] thereof
עַל־עֶרְכֶּךָ :	unto thy estimation.
14. וְאִישׁ כִּי־יַקְדִּישׁ אֶת־בֵּיתוֹ	14. And when a man shall sanctify his house
קֹדֶשׁ לַיהוָה	[to be] holy to the Lord
וְהֶעֱרִיכוֹ הַכֹּהֵן	then the priest shall estimate it,
בֵּין טֹוב וּבֵין רָע	whether [it be] good or bad,
כַּאֲשֶׁר יַעֲרִיךְ אֹתוֹ הַכֹּהֵן	as the priest shall estimate it,
כֵּן יָקוּם :	so it shall stand.
15. וְאִם־הַמַּקְדִּישׁ	15. And if he that sanctified [it]
יִגְאַל אֶת־בֵּיתוֹ	will redeem his house,
וְיָסַף	then he shall add
חֲמִישִׁית כֶּסֶף עֶרְכְּךָ	the fifth [part] of the money of thy estimation
עָלָיו	unto it,
וְקָם לוֹ :	and it shall belong to him.

חֲמִישִׁי (שכיעי)	
16 וְאִם מִשְׁדֵּה אֲחֻזָּתוֹ	16. And if [part] of the field of his possession.
יַקְדִּישׁ אִישׁ לַיהוָה	shall a man sanctify to the Lord,
וְהָיָה עֶרְכְּךָ	then shall be thy estimation
לְפִי זַרְעוֹ	according to its [1]seed;
זֶרַע חֹמֶר שְׂעֹרִים	the [1]seed of a [2]homer of barley
בַּחֲמִשִּׁים שְׁקֶל כָּסֶף :	for fifty shekel[s] of silver.
17. אִם־מִשְּׁנַת הַיֹּבֵל	17. If from the year of the jubilee
יַקְדִּישׁ שָׂדֵהוּ	he shall sanctify his field,
כְּעֶרְכְּךָ יָקוּם :	according to thy estimation it shall stand.
18. וְאִם־אַחַר הַיֹּבֵל	18. But if after the jubilee
יַקְדִּישׁ שָׂדֵהוּ	he shall sanctify his field,
וְחִשַּׁב־לוֹ הַכֹּהֵן	then the priest shall reckon to him
אֶת־הַכֶּסֶף	the money
עַל־פִּי הַשָּׁנִים	according to the years
הַנּוֹתָרֹת	that remain
עַד שְׁנַת הַיֹּבֵל	unto the year of the jubilee,
וְנִגְרַע מֵעֶרְכֶּךָ :	and it shall be deducted from thy estimation.
19. וְאִם־גָּאֹל יִגְאַל	19. And if [there] will indeed redeem
אֶת־הַשָּׂדֶה	the field
הַמַּקְדִּישׁ אֹתֹו	he that sanctified it,
וְיָסַף	then he shall add
חֲמִשִׁית כֶּסֶף־עֶרְכְּךָ	the fifth [part] of the money of thy estimation
עָלָיו	unto it,
וְקָם לוֹ :	and it shall remain his.
20. וְאִם־לֹא יִגְאַל	20. But if he will not redeem
אֶת־הַשָּׂדֶה	the field,
וְאִם־מָכֹר	and if he have sold
אֶת־הַשָּׂדֶה	the field
לְאִישׁ אַחֵר	to another man,
לֹא־יִגָּאֵל עֹוד :	it shall not be redeemed any more.
21. וְהָיָה הַשָּׂדֶה	21. And the field shall be,
בְּצֵאתוֹ בַּיֹּבֵל	when it goes out in the jubilee,
קֹדֶשׁ לַיהוָה	holy to the Lord,
כִּשְׂדֵה הַחֵרֶם	as a devoted field;
לַכֹּהֵן תִּהְיֶה אֲחֻזָּתוֹ :	to the priest shall belong his possession.

1) Or, sowing: or [required] seed. 2) A certain corn measure.

סֵפֶר בַּמִּדְבָּר

NUMBERS.

CAPUT. I. א

א. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
בְּמִדְבַּר סִינַי
בְּאֹהֶל מוֹעֵד
בְּאֶחָד
לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי
בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית
לְצֵאתָם
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
לֵאמֹר׃

ב. שְׂאוּ
אֶת־רֹאשׁ
כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
לְמִשְׁפְּחֹתָם
לְבֵית אֲבֹתָם
בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת
כָּל־זָכָר
לְגֻלְגְּלֹתָם׃

ג. מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
וָמַעְלָה
כָּל־יֹצֵא צָבָא
בְּיִשְׂרָאֵל
תִּפְקְדוּ אֹתָם
לְצִבְאֹתָם
אַתָּה וְאַהֲרֹן׃

ד. וְאִתְּכֶם יִהְיוּ
אִישׁ אִישׁ לַמַּטֵּה

1. And the Lord spoke unto Moses
in the wilderness of Sinai,
in the tent of meeting,
on the first [day]
of the second month,
in the second year
after their departing
out of the land of Egypt,
saying:

2. Take you
the sum
of all the congregation of the children of Israel,
by their families,
by their fathers' [1]houses,
according to the number of [the] names,
every male,
by their polls.

3. From twenty years old
and upward,
every one that is able to go forth [in the] army
in Israel,
you shall number them,
by their hosts,
thou and Aaron.

4. And with you shall be
one man of every tribe;

אִישׁ רֹאשׁ לְבֵית
אֲבֹתָיו הוּא׃

ה. וְאֵלֶּה
שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים
אֲשֶׁר יַעַמְדוּ אִתְּכֶם
לִרְאוּבֵן
אֱלִיצוּר בֶּן שְׁדֵיאוּר׃
ו. לְשִׁמְעוֹן
שְׁלֻמִיאֵל בֶּן־
צוּרִישַׁדָּי׃
ז. לִיהוּדָה
נַחְשׁוֹן־בֶּן־עַמִּינָדָב׃
ח. לְיִשָּׂשכָר
נְתַנְאֵל בֶּן־צוּעָר׃
ט. לִזְבוּלֻן
אֱלִיאָב בֶּן־חֵלֹן׃
י. לִבְנֵי יוֹסֵף
לְאֶפְרַיִם
אֱלִישָׁמָע בֶּן עַמִּיהُוד
לִמְנַשֶּׁה
גַּמְלִיאֵל בֶּן פְּדָהצוּר׃
יא. לְבִנְיָמִן
אֲבִידָן בֶּן־גִּדְעֹנִי׃
יב. לְדָן
אֲחִיעֶזֶר בֶּן עַמִּישַׁדָּי׃
יג. לְאָשֵׁר

5. And these [are]
the names of the men
that shall stand with you;
[2]of Reuben:
Elizur the son of Shedeur.
6. Of Simeon:
Shelumiel the son of Zurishadai.
7. Of Judah:
Nahshon the son of Amminadab.
8. Of Issachar:
Nethanel the son of Zuar.
9. Of Zebulun:
Eliab the son of Helon.
10. Of the children of Joseph:
of Ephraim:
Elishama the son of Ammihud;
of Menasseh:
Gamliel the son of Pedahzur.
11. Of Benjamin:
Abidan the son of Gideoni.
12. Of Dan:
Ahiezer the son of Ammishaddai.
13. Of Asher:

1) Or, house 2) Or, Sons.

לְבֵית אֲבֹתָם
בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת
מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
וָמַעְלָה
כֹּל יֹצֵא צָבָא׃
27. פְּקֻדֵיהֶם
לְמַטֵּה יְהוּדָה
אַרְבָּעָה וְשִׁבְעִים } אֶלֶף
וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃
28. לִבְנֵי יִשָּׂשכָר
תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם
לְבֵית אֲבֹתָם
בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת
מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
וָמַעְלָה
כֹּל יֹצֵא צָבָא׃
29. פְּקֻדֵיהֶם
לְמַטֵּה יִשָּׂשכָר
אַרְבָּעָה וַחֲמִשִּׁים } אֶלֶף
וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃
30. לִבְנֵי זְבוּלֻן
תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם
לְבֵית אֲבֹתָם
בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת
מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
וָמַעְלָה
כֹּל יֹצֵא צָבָא׃
31. פְּקֻדֵיהֶם
לְמַטֵּה זְבוּלֻן
שִׁבְעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף
וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃
32. לִבְנֵי יוֹסֵף
לִבְנֵי אֶפְרַיִם
תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם

by their fathers' houses,
according to the number of [the] names,
from twenty years old
and upward,
every one that was able to go forth [in the] army.
27. Their numbered
of the tribe of Judah,
[were] four and seventy thousand
and six hundred.
28. Of the children of Issachar,
their generations, by their families,
by their fathers' houses,
according to the number of [the] names,
from twenty years old
and upward,
every one that was able to go forth [in the] army.
29. Their numbered
of the tribe of Issachar
[were] four and fifty thousand
and four hundred.
30. Of the children of Zebulun,
their generations, of their families,
of their fathers' houses,
according to the number of [the] names,
from twenty years old
and upward,
every one that is able to go forth [in the] army.
31. Their numbered
of the tribe of Zebulun,
[were] seven and fifty thousand
and four hundred.
32. Of the children of Joseph,
[namely] of the children of Ephraim,
their generations, by their families,

לְבֵית אֲבֹתָם
בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת
מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
וָמַעְלָה
כֹּל יֹצֵא צָבָא׃
33. פְּקֻדֵיהֶם
לְמַטֵּה אֶפְרַיִם
אַרְבָּעִים אֶלֶף
וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃
34. לִבְנֵי מְנַשֶּׁה
תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם
לְבֵית אֲבֹתָם
בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת
מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
וָמַעְלָה
כֹּל יֹצֵא צָבָא׃
35. פְּקֻדֵיהֶם
לְמַטֵּה מְנַשֶּׁה
שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף
וּמָאתָיִם׃
36. לִבְנֵי בִנְיָמִן
תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם
לְבֵית אֲבֹתָם
בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת
מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
וָמַעְלָה
כֹּל יֹצֵא צָבָא׃
37. פְּקֻדֵיהֶם
לְמַטֵּה בִנְיָמִן
חֲמִשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף
וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃
38. לִבְנֵי דָן
תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם
לְבֵית אֲבֹתָם
בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת
מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה

by their fathers' houses,
according to the number of [the] names,
from twenty years old
and upward,
every one that was able to go forth [in the] army.
33. Their numbered
of the tribe of Ephraim,
[were] forty thousand
and five hundred.
34. Of the children of Menasseh,
their generations, by their families,
by their fathers' houses,
according to the number of [the] names,
from twenty years old
and upward,
every one that was able to go forth [in the] army.
35. Their numbered
of the tribe of Menasseh
[were] two and thirty thousand
and two hundred.
36. Of the children of Benjamin,
their generations, by their families,
by their fathers' houses,
according to the number of [the] names,
from twenty years old
and upward,
every one that is able to go forth [in the] army.
37. Their numbered
of the tribe of Benjamin
[were] five and thirty thousand
and four hundred.
38. Of the tribe of Dan,
their generations, by their families,
by their fathers' houses,
according to the number of [the] names,
from twenty years old

Pagiel the son of Ochran.	פַּגְעִיאֵל בֶּן־עָכְרָן׃
14. Of Gad:	14. לְגָד
Eliasaph the son of Deuel.	אֶלְיָסָף בֶּן־דְּעוּאֵל׃
15. Of Naphtali:	15. לְנַפְתָּלִי
Ahira the son of Enan.	אֲחִירַע בֶּן־עֵינָן׃
16. These [are]	16. אֵלֶּה
they that were [1]called of the congregation,	קְרִיאֵי קרי מ׳ הָעֵדָה
the [2]chiefs of the tribes of their fathers;	נְשִׂיאֵי מַטּוֹת אֲבוֹתָם
the heads	רָאשֵׁי
of the [3]thousands of Israel	אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל
[were] they.	הֵם׃
17. And Moses and Aaron took	17. וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
these men	אֶת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה
that are mentioned by [their] names.	אֲשֶׁר נִקְבוּ בְּשֵׁמוֹת׃
18. And all the congregation	18. וְאֶת כָּל־הָעֵדָה
they assembled together	הקהילו הַקְהִילוּ
on the first [day]	בְּאֶחָד
of the second month;	לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי
and they declared their pedigrees	וַיִּתְיַלְּדוּ
after their families,	עַל־מִשְׁפְּחֹתָם
by their fathers' houses,	לְבֵית אֲבֹתָם
according to the number of [the] names,	בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת
from twenty years old	מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
and upward,	וָמַעְלָה
by their polls.	לְגֻלְגְּלֹתָם׃
19. As the Lord had commanded Moses,	19. כַּאֲשֶׁר צִוָּה יהוה אֶת־מֹשֶׁה
so he numbered them	וַיִּפְקְדֵם
in the wilderness of Sinai.	בְּמִדְבַּר סִינָי׃
	שֵׁנִי
20. And [there] were the children of Reuben,	20. וַיִּהְיוּ בְּנֵי רְאוּבֵן
the first-born of Israel,	בְּכֹר יִשְׂרָאֵל
their generations, by their families,	תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם
by their fathers' houses,	לְבֵית אֲבֹתָם
according to the number of [the] names,	בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת
by their polls,	לְגֻלְגְּלֹתָם

every male	כָּל־זָכָר
from twenty years old	מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
and upward,	וָמַעְלָה
every one that was able to go forth [in the] army.	כֹּל יֹצֵא צָבָא׃
21. [4]Their numbered	21. פְּקֻדֵיהֶם
of the tribe of Reuben	לְמַטֵּה רְאוּבֵן
[were] six and forty thousand	שִׁשָּׁה וְאַרְבָּעִים אָלֶף
and five hundred.	וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃
22. Of the children of Simeon,	22. לִבְנֵי שִׁמְעוֹן
their generations, by their families,	תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם
by their fathers' houses,	לְבֵית אֲבֹתָם
his numbered,	פְּקֻדָיו
according to the number of [the] names,	בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת
by their polls,	לְגֻלְגְּלֹתָם
every male	כָּל־זָכָר
from twenty years old	מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
and upward,	וָמַעְלָה
every one that was able to go forth [in the] army.	כֹּל יֹצֵא צָבָא׃
23. [4]Their numbered	23. פְּקֻדֵיהֶם
of the tribe of Simeon	לְמַטֵּה שִׁמְעוֹן
[were] nine and fifty thousand	תִּשְׁעָה וַחֲמִשִּׁים אָלֶף
and three hundred.	וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת׃
24. Of the children of Gad,	24. לִבְנֵי גָד
their generations, by their families,	תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם
by their fathers' houses,	לְבֵית אֲבֹתָם
according to the number of [the] names,	בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת
from twenty years old	מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
and upward,	וָמַעְלָה
every one that was able to go forth [in the] army.	כֹּל יֹצֵא צָבָא׃
25. [4]Their numbered	25. פְּקֻדֵיהֶם
of the tribe of Gad,	לְמַטֵּה גָד
[were] five and forty thousand	חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים אָלֶף
and six hundred and fifty.	וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים
26. Of the children of Judah,	26. לִבְנֵי יְהוּדָה
their generations, by their families,	תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם

1) Or. selected. 2) Or, rulers; princes. 3) Or, families. 4) Or, Those that were numbered of them.

וּבַחֲנֹת הַמִּשְׁכָּן
יָקִימוּ אֹתוֹ הַלְוִיִּם
וְהַזָּר הַקָּרֵב
יוּמָת :

52. וְחָנוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
אִישׁ עַל־מַחֲנֵהוּ
וְאִישׁ עַל־דִּגְלוֹ
לְצִבְאֹתָם :

53. וְהַלְוִיִּם יַחֲנוּ
סָבִיב לְמִשְׁכַּן הָעֵדֻת
וְלֹא־יִהְיֶה קֶצֶף
עַל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְשָׁמְרוּ הַלְוִיִּם
אֶת־מִשְׁמֶרֶת
מִשְׁכַּן הָעֵדֻת :

54. וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
כְּכֹל
אֲשֶׁר צִוָּה יְיָ אֶת מֹשֶׁה
כֵּן עָשׂוּ :

Cap. II.

שְׁלִישִׁי

1. וַיְדַבֵּר יְהוָה
אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
לֵאמֹר :

2. אִישׁ עַל־דִּגְלוֹ
בְּאֹתֹת לְבֵית אֲבֹתָם
יַחֲנוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
מִנֶּגֶד
סָבִיב לְאֹהֶל מוֹעֵד
יַחֲנוּ :

3. וְהַחֹנִים
קֵדְמָה מִזְרָחָה
דֶּגֶל מַחֲנֵה יְהוּדָה
לְצִבְאֹתָם
וְנָשִׂיא לִבְנֵי יְהוּדָה
נַחְשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב :

and when the tabernacle is to [1]encamp, the Levites shall set it up; and the stranger that comes nigh shall be put to death.

52. And the children of Israel shall encamp, every man by his tent, and every man by his standard, according to their hosts.

53. But the Levites shall encamp round about the tabernacle of the testimony, that [there] be no anger upon the congregation of the children of Israel; and the Levites shall keep the charge of the tabernacle of the testimony.

54. And the children of Israel did [so]; according to all that the Lord had commanded Moses, so did they.

Cap. II.

ב

שְׁלִישִׁי

1. And the Lord spoke unto Moses and unto Aaron, saying:

2. Every man by his standard, with ensigns according to their fathers' houses, shall the children of Israel encamp; [2]over against [and] round about the tent of meeting they shall encamp.

3. And those that encamp on the east side toward the sunrising [shall be of] the standard of the camp of Judah, according to their hosts; and the chief of the children of Judah [shall be] Nahshon the son of Amminadab.

4. וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם
אַרְבָּעָה וְשִׁבְעִים } אֶלֶף
וְשֵׁשׁ מֵאוֹת :

5. וְהַחֹנִים עָלָיו
מַטֵּה יִשָּׂשכָר
וְנָשִׂיא לִבְנֵי יִשָּׂשכָר
נְתַנְאֵל בֶּן־צוּעָר :

6. וּצְבָאוֹ וּפְקֻדָיו
אַרְבָּעָה וַחֲמִשִּׁים } אֶלֶף
וְאַרְבַּע מֵאוֹת :

7. מַטֵּה זְבוּלֻן
וְנָשִׂיא לִבְנֵי־זְבוּלֻן
אֱלִיאָב בֶּן־חֵלֹן :

8. וּצְבָאוֹ וּפְקֻדָיו
שִׁבְעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף
וְאַרְבַּע מֵאוֹת :

9. כָּל־הַפְּקֻדִים
לְמַחֲנֵה יְהוּדָה
מְאַת אֶלֶף
וּשְׁמֹנִים אָלֶף
וְשֵׁשֶׁת אֲלָפִים
וְאַרְבַּע מֵאוֹת
לְצִבְאֹתָם
רִאשֹׁנָה יִסָּעוּ :

10. דֶּגֶל מַחֲנֵה רְאוּבֵן
תֵּימָנָה
לְצִבְאֹתָם
וְנָשִׂיא לִבְנֵי רְאוּבֵן
אֱלִיצוּר בֶּן־שְׁדֵיאוּר :

11. וּצְבָאוֹ וּפְקֻדָיו
שִׁשָּׁה וְאַרְבָּעִים אָלֶף
וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת :

12. וְהַחֹנִים עָלָיו
מַטֵּה שִׁמְעוֹן

4. And his host, and their numbered, [were] four and seventy thousand and six hundred.

5. And those that encamp [next] unto him [shall be] the tribe of Issachar; and the chief of the tribe of Issachar [shall be] Nethanel the son of Zuar.

6. And his host, and his numbered, [were] four and fifty thousand and four hundred.

7. [Then] the tribe of Zebulun; and the chief of the children of Zebulun [shall be] Eliab the son of Helon.

8. And his host, and his numbered, [were] seven and fifty tousand and four hundred.

9. All the numbered of the camp of Jubah [were] a hundred thousand and eighty thousand and six thousand and four hundred, according to their hosts; they shall journey first.

10. The standard of the camp of Reuben [shall be] on the south side, according to their hosts; and the chief of the children of Reuben [shall be] Elizur the son of Shedeur.

11. And his host, and his numbered [were] six and forty thousand and five hundred.

12. And those that encamp [next] unto him [shall be] the tribe of Simeon;

1) Or, be pitched. 2) Or, far off

45. And [there] were
all the numbered
of the children of Israel,
by their fathers' houses,
from twenty years old
and upward,
every one that was able
to go forth [in the] army
in Israel.

45. וַיִּהְיוּ
כָּל־פְּקוּדֵי
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
לְבֵית אֲבֹתָם
מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
וָמַעְלָה
כֹּל־יֹצֵא צָבָא
בְּיִשְׂרָאֵל׃

46. Even all the numbered were
six hundred thousand
and three thousand
and five hundred
and fifty.

46. וַיִּהְיוּ
כָּל־הַפְּקֻדִים
שֵׁשׁ מֵאוֹת אָלֶף
וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים
וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת
וַחֲמִשִּׁים׃

47. But the Levites,
after the tribe of their fathers,
were not numbered among them.

47. וְהַלְוִיִּם
לְמַטֵּה אֲבֹתָם
לֹא הָתְפָּקְדוּ בְּתוֹכָם׃

48. [1]And the Lord spoke unto Moses,
saying;

48. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל מֹשֶׁה
לֵאמֹר׃

49. Only the tribe of Levi
thou shalt not number,
and their sum
thou shalt not take
among the children of Israel.

49. אַךְ אֶת־מַטֵּה לֵוִי
לֹא תִפְקֹד
וְאֶת־רֹאשָׁם
לֹא תִשָּׂא
בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

50. But thou
appoint the Levites
over the tabernacle of the testimony.
and over all its vessels,
and over all that belongs to it,
they shall carry
the tabernacle,
and all its vessels;
and they shall minister unto it,
and round about the tabernacle they shall encapm.

50. וְאַתָּה
הַפְקֵד אֶת־הַלְוִיִּם
עַל־מִשְׁכַּן הָעֵדֻת
וְעַל־כָּל־כֵּלָיו
וְעַל־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ
הֵמָּה יִשְׂאוּ
אֶת־הַמִּשְׁכָּן
וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו
וְהֵם יְשָׁרְתֻהוּ
וְסָבִיב לַמִּשְׁכָּן יַחֲנוּ׃

51. And when the tabernacle is to [2]journey
the Livites shall take it down;

51. וּבִנְסֹעַ הַמִּשְׁכָּן
יוֹרִידוּ אֹתוֹ הַלְוִיִּם

and upward,
every one that was able to go forth [in the]army.

וָמַעְלָה
כֹּל יֹצֵא צָבָא׃

39. Their numbered
of the tribe of Dan,
[were] two and sixty thousand
and seven hundred.

39. פְּקֻדֵיהֶם
לְמַטֵּה דָן
שְׁנַיִם וְשִׁשִּׁים אֶלֶף
וּשְׁבַע מֵאוֹת׃

40. Of the children of Asher,
their generations, by their families,
by their fathers' houses,
according to the number of [the] names,
from twenty years old
and upward,
every one that was able to go forth [in the] army

40. לִבְנֵי אָשֵׁר
תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם
לְבֵית אֲבֹתָם
בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת
מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
וָמַעְלָה
כֹּל יֹצֵא צָבָא׃

41. Their numbered
of the tribe of Asher
[were] one and forty thousand
and five hundred

41. פְּקֻדֵיהֶם
לְמַטֵּה אָשֵׁר
אֶחָד וְאַרְבָּעִים אֶלֶף
וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃

42. [Of] the children of Naphtali,
their generations, of their families,
of their fathers' houses,
according to the number of [the] names,
from twenty years old
and upward,
every one that is able to go forth [in the] army.

42. בְּנֵי נַפְתָּלִי
תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם
לְבֵית אֲבֹתָם
בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת
מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
וָמַעְלָה
כֹּל יֹצֵא צָבָא׃

43. Their numbered
of the tribe of Naphtali,
[were] three and fifty thousand
and four hundred

43. פְּקֻדֵיהֶם
לְמַטֵּה נַפְתָּלִי
שְׁלֹשָׁה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף
וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃

44. These [are] all the numbered,
whom Moses and Aaron numbered,
and the chiefs of Israel,
[being] twelve men,
each man
of his fathers' house
were the-

44. אֵלֶּה הַפְּקֻדִים
אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה
וְאַהֲרֹן
וּנְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל
שְׁנֵים עָשָׂר אִישׁ
אִישׁ־אֶחָד
לְבֵית־אֲבֹתָיו
הָיוּ׃

1) Or, For the Lord, etc. 2) Or, set forward.

of Aaron and Moses אַהֲרֹן וּמֹשֶׁה
on the day בְּיוֹם
[when] the Lord spoke with Moses דִּבֶּר יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה
on mount Sinai. בְּהַר סִינָי׃
2. And these [are] the names 2. וְאֵלֶּה שְׁמוֹת
of Aaron's sons: בְּנֵי־אַהֲרֹן
the first-born Nadab, הַבְּכֹר נָדָב
and Abihu, וַאֲבִיהוּא
Elazar, and Ithamar. אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר׃
3. These [are] the names 3. אֵלֶּה שְׁמוֹת
of Aaron's sons, בְּנֵי אַהֲרֹן
the anointed priests, הַכֹּהֲנִים הַמְּשִׁחִים
[2]whom he consecrated אֲשֶׁר מִלֵּא יָדָם
to officiate as priests. לְכַהֵן׃
4. And Nadab and Abihu died 4. וַיָּמָת נָדָב וַאֲבִיהוּא
before the Lord, לִפְנֵי יְהוָה
when they offered strange fire בְּהַקְרִיבָם אֵשׁ זָרָה
before the Lord, לִפְנֵי יְהוָה
in the wilderness of Sinai, בְּמִדְבַּר סִינָי
and they had no children; וּבָנִים לֹא־הָיוּ לָהֶם
and Elazar and Ithamar officiated as priests וַיְכַהֵן אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר
in the presence of Aaron their father. עַל פְּנֵי אַהֲרֹן אֲבִיהֶם
5. And the Lord spoke unto Moses, 5. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
saying: לֵאמֹר׃
6. Bring near 6. הַקְרֵב
the tribe of Levi, אֶת־מַטֵּה לֵוִי
and set [3]them וְהַעֲמַדְתָּ אֹתוֹ
before Aaron the priest, לִפְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֵן
that they may minister unto him. וְשֵׁרְתוּ אֹתוֹ׃
7. And they shall keep 7. וְשָׁמְרוּ
his charge אֶת־מִשְׁמַרְתּוֹ
and the charge וְאֶת־מִשְׁמֶרֶת
of the whole congregation כָּל־הָעֵדָה
before the tent of meeting, לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד

[shall be] Ahira the son of Enan. אֲחִירַע בֶּן־עֵינָן
30. And his host, and their numbered, 30. וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם
[were] three and fifty thousand שְׁלֹשָׁה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף
and four hundred. וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃
31. All the numbered 31. כָּל־הַפְּקֻדִים
of the camp of Dan לְמַחֲנֵה דָן
[were] a hundred thousand מְאַת אֶלֶף
and seven and fifty thousand וְשִׁבְעָה וַחֲמִשִּׁים אָלֶף
and six hundred: וְשֵׁשׁ מֵאוֹת
they shall journey hindmost לָאַחֲרֹנָה יִסְעוּ
by their standards. לְדִגְלֵיהֶם׃
32. These [are] the numbered 32. אֵלֶּה פְקוּדֵי
of the children of Israel בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
by their fathers' houses; לְבֵית אֲבֹתָם
all the numbered of the camps כָּל־פְּקוּדֵי הַמַּחֲנֹת
according to their hosts לְצִבְאֹתָם
[were] six hundred thousand שֵׁשׁ־מֵאוֹת אָלֶף
and three thousand וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים
and five hundred וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת
and fifty. וַחֲמִשִּׁים׃
33. But the Levites 33. וְהַלְוִיִּם
were not numbered לֹא הָתְפָּקְדוּ
among the children of Israel; בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
as the Lord had commanded Moses. כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
34. And the children of Israel did [so]; 34. וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
according to all כְּכֹל
that the Lord had commanded Moses, אֲשֶׁר צִוָּה יְיָ אֶת מֹשֶׁה
so they encamped by their standards, כֵּן חָנוּ לְדִגְלֵיהֶם
and so they journeyed, וְכֵן נָסָעוּ
every one by his [1]family, אִישׁ לְמִשְׁפְּחֹתָיו
according to his fathers' house. עַל־בֵּית אֲבֹתָיו׃

Cap. III.

ג

רְבִיעִי

1. And these [are] the generations 1. וְאֵלֶּה תוֹלְדֹת

רְבִיעִי

1) Heb., families. 2) Heb., whose hands he filled. 3) Heb., him.

and the chief of the children of Simeon [shall be] Shelumiel the son of Zurishaddai.

וְנָשִׂיא לִבְנֵי שִׁמְעוֹן שְׁלֻמִיאֵל בֶּן־ צוּרִישַׁדָּי׃

13. And thishost, and their numbered, [were] nine and fifty thousand and three hundred.

13. וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם תִּשְׁעָה וַחֲמִשִּׁים אָלֶף וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת׃

14. Then the tribe of Gad; and the chief of the children of Gad [shall be] Eliasaf the son of Reuel.

14. וּמַטֵּה גָד וְנָשִׂיא לִבְנֵי גָד אֶלְיָסָף בֶּן־דְּעוּאֵל׃

15. And his host, and their numbered, [were] five and forty thousand and six hundred and fifty.

15. וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים אָלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים׃

16. All the numbered of the camp of Reuben [were] a hundred thousand and one and fifty thousand and four hundred and fifty, according to their hosts; and they shall journey second.

16. כָּל־הַפְּקֻדִים לְמַחֲנֵה רְאוּבֵן מֵאָה אֶלֶף וְאֶחָד וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים לְצִבְאֹתָם וְשֵׁנִים יִפָּעוּ׃

17. Then shall journey the tent of meeting [with] the camp of the Levites in the midst of the camps; as they encamp, so shall they journey, every man in his place, by their standards.

17. וְנָסַע אֹהֶל־מוֹעֵד מַחֲנֵה הַלְוִיִּם בְּתוֹךְ הַמַּחֲנֹת כַּאֲשֶׁר יַחֲנוּ כֵּן יִפָּעוּ אִישׁ עַל־יָדוֹ לְדִגְלֵיהֶם׃

18. The standard of the camp of Ephraim according to their hosts [shall be] on the west side; and the chief of the children of Ephraim [shall be] Elishama the son of Ammihud.

18. דֶּגֶל מַחֲנֵה אֶפְרַיִם לְצִבְאֹתָם יָמָּה וְנָשִׂיא לִבְנֵי אֶפְרָיִם אֱלִישָׁמָע בֶּן עַמִּיהוּד׃

19. And his host, and their numbered, [were] forty thousand and five hundred.

19. וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעִים אָלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃

20. And [next] unto him the tribe of Menasseh; and the chief of the children of Menasseh [shall be] Gamliel the son of Pedahzur.

20. וְעָלָיו מַטֵּה מְנַשֶּׁה וְנָשִׂיא לִבְנֵי מְנַשֶּׁה גַּמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָהצוּר׃

21. And his host, and their numbered, [were] two and thirty thousand and two hundred.

21. וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וּמָאתָיִם׃

22. Then the tribe of Benjamin; and the chief of the children of Benjamin [shall be] Abidan the son of Gidoni.

22. וּמַטֵּה בִנְיָמִן וְנָשִׂיא לִבְנֵי בִנְיָמִן אֲבִידָן בֶּן־גִּדְעֹנִי׃

23. And his host, and their numbered, [were] five and thirty thousand and four hundred.

23. וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אָלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃

24. All the numbered of the camp of Ephraim [were] a hundred thousand and eight thousand and a hundred, according to their hosts; and they shall journey third.

24. כָּל־הַפְּקֻדִים לְמַחֲנֵה אֶפְרַיִם מֵאָה אֶלֶף וּשְׁמֹנַת אֲלָפִים וּמֵאָה לִצְבָאֹתָם וְשִׁלְשִׁים יִפָּעוּ׃

25. The standard of the camp of Dan [shall be] on the north side according to thier hosts; and the chief of the children of Dan [shall be] Ahieser the son of Ammishaddai.

25. דֶּגֶל מַחֲנֵה דָן צָפְנָה לִצְבָאֹתָם וְנָשִׂיא לִבְנֵי דָן אֲחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישַׁדָּי׃

26. And his host, and their numbered, [were] two and sixty thousand and seven hundred.

26. וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם וְשִׁשִּׁים אֶלֶף וְשִׁבְעַ מֵאוֹת׃

27. And those that encamp [next] unto him [shall be] the tribe of Asher; and the chief of the children of Asher [shall be] Pagiel the son of Achran.

27. וְהַחֹנִים עָלָיו מַטֵּה אָשֵׁר וְנָשִׂיא לִבְנֵי אָשֵׁר פַּגְעִיאֵל בֶּן־עָכְרָן׃

28. And his host, and their numbered, [were] one and forty thousand and five hundred.

28. וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם אֶחָד וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃

29. Then the tribe of Naphtali; and the chief of the children of Naphtali

29. וּמַטֵּה נַפְתָּלִי וְנָשִׂיא לִבְנֵי נַפְתָּלִי

אֵלֶּה הֵם these are
מִשְׁפְּחֹת הַגֵּרְשֻׁנִי׃ the families of the Gershonites.
22. פְּקֻדֵיהֶם 22. Their numbered,
בְּמִסְפַּר כָּל־זָכָר according to the number of [4]all the males,
מִבֶּן חֹדֶשׁ וָמָעְלָה from one month old and upward;
פְּקֻדֵיהֶם [even] their numbered
שִׁבְעַת אֲלָפִים [were] n thousand
וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ and five hundred.
23. מִשְׁפְּחֹת הַגֵּרְשֻׁנִי 23. The families of the Gershonites
אַחֲרֵי הַמִּשְׁכָּן יַחֲנוּ [1]used to encamp behind the tabernacle,
יָמָּה׃ westward.
24. וּנְשִׂיא בֵית־אָב 24. And the chief of the fathers' house
לַגֵּרְשֻׁנִּי of the Gershonites
אֶלְיָסָף בֶּן־לָאֵל׃ [2]was Eliasaph the son of Lael.
25. וּמִשְׁמֶרֶת 25. And the charge
בְּנֵי־גֵרְשׁוֹן of the children of Gershon
בְּאֹהֶל מוֹעֵד in the tent of meeting
הַמִּשְׁכָּן וְהָאֹהֶל [2]was the tabernacle, and the tent,
מְכַסֵּהוּ its covering,
וּמָסַךְ and the screen
פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ of the door of the tent of meeting,
26. וְקַלְעֵי הֶחָצֵר 26. And the hangings of the court,
וְאֶת־מָסַךְ and the screen
פֶּתַח הֶחָצֵר of the door of the court,
אֲשֶׁר עַל־הַמִּשְׁכָּן which is by the tabernacle,
וְעַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב and by the altar round about,
וְאֶת מֵיתָרָיו and its cords
לְכָל עֲבֹדָתוֹ׃ for all its service.
27. וְלִקְהָת 27. And of Kehath
מִשְׁפַּחַת הָעַמְרָמִי [was] the family of the Amramites,
וּמִשְׁפַּחַת הַיִּצְהָרִי and the family of the Izharites,
וּמִשְׁפַּחַת הַחֶבְרֹנִי and the family of the Hebronites,
וּמִשְׁפַּחַת הָעֻזִּיאֵלִי and the family of the Uzzielites:
אֵלֶּה הֵם these are
מִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי׃ the family of the Kehathites.
28. בְּמִסְפַּר כָּל־זָכָר 28. According to the number of [4]all the males,
מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמָעְלָה from one month old and upward,
שְׁמֹנַת אֲלָפִים [there were] eight thousand
וְשֵׁשׁ מֵאוֹת and six hundred,
שֹׁמְרֵי keeping
מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ׃ the charge of the sanctuary.
29. מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־קְהָת 29. The families of the sons of Kehath
יַחֲנוּ [1]used to encamp
עַל־יֶרֶךְ הַמִּשְׁכָּן on the side of the tabernacle,
תֵּימָנָה׃ southward.
30. וּנְשִׂיא בֵית־אָב 30. And the chief of the fathers' house
לְמִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי of the families of the Kehathites
אֱלִיצָפָן בֶּן־עֻזִּיאֵל׃ [2]was Elizaphan the son of Uzziel.
31. וּמִשְׁמַרְתָּם 31. And their charge
הָאָרֹן וְהַשֻּׁלְחָן [4]was the ark, and the table,
וְהַמְּנֹרָה וְהַמִּזְבְּחֹת and the candlestick, and the altars,
וּכְלֵי הַקֹּדֶשׁ and the vessels of the sanctuary
אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ בָהֶם wherewith they minister,
וְהַמָּסָךְ and the [3]screen,
וְכָל עֲבֹדָתוֹ׃ and all the service thereof.
32. וּנְשִׂיא 32. And the chief
נְשִׂיאֵי הַלֵּוִי of the chiefs of the Levites
אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכ�ֹּהֵן [2]was Elazar the son Aaron the priest,
פְּקֻדַּת [who had] the oversight
שֹׁמְרֵי of those that kept
מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ׃ the charge of the sanctuary.
33. לִמְרָרִי 33. Of Merari
מִשְׁפַּחַת הַמַּחְלִי [was] the family of the Mahlites,
וּמִשְׁפַּחַת הַמּוּשִׁי and the family of the Mushites;
אֵלֶּה הֵם these are
מִשְׁפְּחֹת מְרָרִי׃ the families of Merari.
34. וּפְקֻדֵיהֶם 34. And their numbered,
בְּמִסְפַּר כָּל־זָכָר according to the number of [4]all the males,
מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמָעְלָה from one month old and upward,
שֵׁשֶׁת אֲלָפִים [were] six thousand
וּמָאתָיִם׃ and two hundred.

1) Or, shall encamp, etc. 2) Or, shall be. 3) Or, vail. 4) Or, every male.

mine they shall be:
לִי יִהְיוּ׃
I am the Lord.
אֲנִי יְהוָה׃

חֲמִישִׁי

14. And the Lord spoke unto Moses
14. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
in the wilderness of Sinai,
בְּמִדְבַּר סִינָי
saying:
לֵאמֹר׃
15. Number the children of Levi
15. פְּקֹד אֶת־בְּנֵי לֵוִי
by their father's houses,
לְבֵית אֲבֹתָם
by their families;
לְמִשְׁפְּחֹתָם
every male
כָּל־זָכָר
from a month old and upward
מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמַעְלָה
thou shalt number them.
תִּפְקְדֵם׃
16. And Moses numbered them
16. וַיִּפְקֹד אֹתָם מֹשֶׁה
according to the [3]order of the Lord,
עַל־פִּי יְהוָה
as he had been commanded.
כַּאֲשֶׁר צֻוָּה׃
17. And these were
17. וַיִּהְיוּ־אֵלֶּה
the sons of Levi
בְּנֵי־לֵוִי
by their names:
בִּשְׁמֹתָם
Gershon, and Kehath, and Merari.
גֵּרְשׁוֹן וְקְהָת וּמְרָרִי׃
18. And these [are] the names
18. וְאֵלֶּה שְׁמוֹת
of the sons of Gershon
בְּנֵי־גֵרְשׁוֹן
by their families:
לְמִשְׁפְּחֹתָם
Libni and Shimi.
לִבְנִי וְשִׁמְעִי׃
19. And the sons of Kehath
19. וּבְנֵי־קְהָת
by their families:
לְמִשְׁפְּחֹתָם
Amram, and Izhar,
עַמְרָם וְיִצְהָר
Hebron, and Uzziel.
חֶבְרוֹן וְעֻזִּיאֵל׃
20. And the sons of Merari
20. וּבְנֵי מְרָרִי
by their families:
לְמִשְׁפְּחֹתָם
Mahli and Mushi;
מַחְלִי וּמוּשִׁי
these are
אֵלֶּה הֵם
the families of the Levites
מִשְׁפְּחֹת הַלֵּוִי
by their fathers' houses.
לְבֵית אֲבֹתָם׃
21. Of Gershon
21. לְגֵרְשׁוֹן
[was] the family of the Libnites,
מִשְׁפַּחַת הַלִּבְנִי
and the family of the Shimites;
וּמִשְׁפַּחַת הַשִּׁמְעִי

to [1]serve
לַעֲבֹד
the service of the tabernacle.
אֶת־עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן׃
8. And they shall keep
8. וְשָׁמְרוּ
all the vessels
אֶת־כָּל־כְּלֵי
of the tent of meeting,
אֹהֶל מוֹעֵד
and the charge
וְאֶת־מִשְׁמֶרֶת
of the children of Israel,
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
to [1]serve
לַעֲבֹד
the service of the tabernacle.
אֶת־עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן׃
9. And thou shalt give the Levites
9. וְנָתַתָּה אֶת־הַלְוִיִּם
to Aaron and to his sons;
לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו
[2]they [are] wholly given to him
נְתוּנִים הֵמָּה לוֹ
from the children of Israel.
מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
10. And Aaron and his sons
10. וְאֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו
thou shalt appoint,
תִּפְקֹד
that they shall keep their priesthood;
וְשָׁמְרוּ אֶת־כְּהֻנָּתָם
and the stranger that comes nigh
וְהַזָּר הַקָּרֵב
shall be put to death.
יוּמָת׃
11. And the Lord spoke unto Moses,
11. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
saying:
לֵאמֹר׃
12. And I, behold, I have taken
12. וַאֲנִי הִנֵּה לָקַחְתִּי
the Levites
אֶת־הַלְוִיִּם
from the midst of the children of Israel
מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
instead of every first-born
תַּחַת כָּל־בְּכוֹר
that opens the womb
פֶּטֶר רֶחֶם
from the children of Israel;
מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and the Levites shall be mine.
וְהָיוּ לִי הַלְוִיִּם׃
13. For mine is every first-born;
13. כִּי לִי כָּל־בְּכוֹר
on the day when I smote
בְּיוֹם הַכֹּתִי
every first-born
כָּל־בְּכוֹר
in the land of Egypt
בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם
I sanctified to me
הִקְדַּשְׁתִּי לִי
every first-born in Israel,
כָּל־בְּכוֹר בְּיִשְׂרָאֵל
both man and beast;
מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה

1) Or, do. 2) Heb., given, given are they to him. 3) Heb., mouth.

and the Levites shall be mine:
I am the Lord.
46. And [for] [1]the redemption
of the three and the seventy and the two hundred
that are over [in number] above the Levites
of the first-born
of the children of Israel,
47. Thou shalt take
five shekels apiece
by the poll;
by the shekel of the sanctuary
thou shalt take [them],
twenty gerahs is the shekel.
48. And thou shalt give the money
to Aaron and to his sons
of [1]the redemption
of those that are over among them.
49. And Moses took
the redemption-money
from those that were over [in number]
above those that were redeemed by the Levites.
50. From [the] first-born
of the children of Israel
he took the money,
five and sixty
and three hundred
and a thousand,
by the shekel of the sanctuary.
51. And Moses gave
the money of [2]the redeemed
to Aaron and to his sons
by the [3]order of the Lord,
as the Lord had commanded Moses.

וְהַלְוִיִּם לִי
אֲנִי יְהוָה׃
46. וְאֵת פְּדוּיֵי
הַשְּׁלֹשָׁה וְהַשִּׁבְעִים וְהַמָּאתָיִם
הָעֹדְפִים עַל־הַלְוִיִּם
מִבְּכוֹר
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
47. וְלָקַחְתָּ
חֲמֵשֶׁת חֲמֵשֶׁת שְׁקָלִים
לַגֻּלְגֹּלֶת
בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
תִּקָּח
עֶשְׂרִים גֵּרָה הַשֶּׁקֶל׃
48. וְנָתַתָּה הַכֶּסֶף
לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו
פִּדְוִיֵּי
הָעֹדְפִים בָּהֶם׃
49. וַיִּקַּח מֹשֶׁה
אֶת כֶּסֶף הַפִּדְיֹם
מֵאֵת הָעֹדְפִים
עַל־פִּדוּיֵי הַלְוִיִּם׃
50. מֵאֵת בְּכוֹר
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לָקַח אֶת־הַכֶּסֶף
חֲמִשָּׁה וְשִׁשִּׁים
וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת
וָאָלֶף
בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ׃
51. וַיִּתֵּן מֹשֶׁה
אֶת־כֶּסֶף הַפְּדֻיִם
לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו
עַל־פִּי יְהוָה
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֶת־מֹשֶׁה׃

ד

Cap. IV.

שְׁבִיעִי

1. And the Lord spoke
unto Moses and unto Aaron,
saying:
2. Take the sum
of the sons of Kehath
from the midst of the children of Levi,
by their families,
by their fathers' houses.
3. From thirty years old
and upward
even until fifty years old,
every one that [4]comes to the host,
to do work
in the tent of meeting.
4. This is the service
of the children of Kehath
in the tent of meeting:
the most holy.
5. And Aaron and his sons shall go in,
when the camp is to journey,
and they shall take down
the veil of the screen,
and they shall cover with it
the ark of the testimony.
6. And they shall put upon it
a covering of sealskin,
and they shall spread
a cloth all of blue
from above,
and they shall put in its poles.
7. And upon the table of the showbread
they shall spread
a cloth all of blue,
and they shall put upon it

שְׁבִיעִי

א. וַיְדַבֵּר יְהוָה
אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
לֵאמֹר׃
ב. נָשֹׂא אֶת־רֹאשׁ
בְּנֵי קְהָת
מִתּוֹךְ בְּנֵי לֵוִי
לְמִשְׁפְּחֹתָם
לְבֵית אֲבֹתָם׃
ג. מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
וָמַעְלָה
וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה
כָּל־בָּא לַצָּבָא
לַעֲשׂוֹת מְלָאכָה
בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃
ד. זֹאת עֲבֹדַת
בְּנֵי־קְהָת
בְּאֹהֶל מוֹעֵד
קֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים׃
ה. וּבָא אַהֲרֹן וּבָנָיו
בִּנְסֹעַ הַמַּחֲנֶה
וְהוֹרִדוּ
אֵת פָּרֹכֶת הַמָּסָךְ
וְכִסּוּ־בָהּ
אֵת אֲרֹן הָעֵדֻת׃
ו. וְנָתְנוּ עָלָיו
כְּסוּי עור תְּחָשׁ
וּפָרְשׂוּ
בֶּגֶד־כְּלִיל תְּכֵלֶת
מִלְמָעְלָה
וְשָׂמוּ בַדָּיו׃
ז. וְעַל | שֻׁלְחַן הַפָּנִים
יִפְרְשׂוּ
בֶּגֶד תְּכֵלֶת
וְנָתְנוּ עָלָיו

1) Or, those that are to be redeemed, etc. 2) Or, them that were redeemed; or, the redemption-money
3) Heb., mouth. 4) Or, enters upon the service; or, enters the host

35. And the chief of the fathers' house of the families of Merari
וּנְשִׂיא בֵית־אָב לְמִשְׁפְּחֹת מְרָרִי
[was] Zuriel the son of Abihail;
צוּרִיאֵל בֶּן־אֲבִיחָיִל
upon the side of the tabernacle
עַל־יֶרֶךְ הַמִּשְׁכָּן
they used to encamp,
יַחֲנוּ
northward.
צָפְנָה׃
36. And the [1]oversight
וּפְקֻדַּת
[and] the charge of the sons of Merari
מִשְׁמֶרֶת בְּנֵי מְרָרִי
[were] the boards of the tabernacle,
קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן
and its bars,
וּבְרִיחָו
and its pillars, and its sockets,
וְעַמֻּדָיו וַאֲדָנָיו
and all its vessels,
וְכָל־כֵּלָיו
and all the service thereof.
וְכֹל עֲבֹדָתוֹ׃
37. And the pillars of the court
וְעַמְּדֵי הֶחָצֵר
round about,
סָבִיב
and their sockets,
וַאֲדָנֵיהֶם
and their pins, and their cords.
וִיתֵדֹתָם וּמֵיתְרֵיהֶם׃
38. And those that encamped
וְהַחֹנִים
before the tabernacle,
לִפְנֵי הַמִּשְׁכָּן
eastward,
קֵדְמָה
before the tent of meeting
לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד
toward the sunrising,
מִזְרָחָה
[were] Moses, and Aaron, and his sons,
מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּבָנָיו
keeping
שֹׁמְרִים
the charge of the sanctuary
מִשְׁמֶרֶת הַמִּקְדָּשׁ
[2]for the charge
לְמִשְׁמֶרֶת
of the children of Israel;
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and the stranger that comes nigh
וְהַזָּר הַקָּרֵב
shall be put to death.
יוּמָת׃
39. All the numbered of the Levites,
כָּל־פְּקוּדֵי הַלְוִיִּם
whom Moses and Aaron numbered
אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
by the [3]order of the Lord,
עַל־פִּי יְהוָה
by their families,
לְמִשְׁפְּחֹתָם
every male
כָּל־זָכָר
from a month old and upward,
מִבֶּן חֹדֶשׁ וָמָעְלָה

[were] two and twenty thousand.
שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אָלֶף׃
שׁשׁי
40. And the Lord said unto Moses:
וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
Number every first-born male
פְּקֹד כָּל־בְּכֹר זָכָר
of the children of Israel,
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
from a month old and upward,
מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמָעְלָה
and take
וְשָׂא
the number of their names.
אֵת מִסְפַּר שְׁמֹתָם׃
41. And take
וְלָקַחְתָּ
the Levites for me,
אֶת־הַלְוִיִּם לִי
I am the Lord,
אֲנִי יְהוָה
instead of every first-born
תַּחַת כָּל־בְּכֹר
among the children of Israel;
בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
and the cattle of the Levites
וְאֶת בְּהֵמַת הַלְוִיִּם
instead of every firstling
תַּחַת כָּל־בְּכוֹר
among the cattle of the children of Israel.
בִּבְהֵמֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
42. And Moses numbered,
וַיִּפְקֹד מֹשֶׁה
as the Lord had commanded him,
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ
every first-born
אֶת־כָּל־בְּכוֹר
among the children of Israel:
בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
43. And [there] were
וַיִּהְיוּ
all the first-born males
כָּל־בְּכוֹר זָכָר
according to the number of [the] names,
בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת
from one month old and upward,
מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמָעְלָה
according to their numbered,
לִפְקֻדֵיהֶם
two and twenty thousand
שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אֶלֶף
three and seventy and two hundred,
שִׁלְשָׁה וְשִׁבְעִים וּמָאתַיִם׃
44. And the Lord spoke unto Moses,
וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
saying:
לֵאמֹר׃
45. Take the Levites
קַח אֶת־הַלְוִיִּם
instead of every first-born
תַּחַת כָּל־בְּכוֹר
among the children of Israel,
בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
and the cattle of the Levites
וְאֶת־בְּהֵמַת הַלְוִיִּם
instead of their cattle;
תַּחַת בְּהֶמְתָּם

1) Or, appointed charge of the, etc; or, office of the charge, etc. 2) Or, even. 3) Heb., mouth.

מַפְטִיר	מַפְטִיר
17. וַיְדַבֵּר יְהוָה	17. And the Lord spoke
אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן	unto Moses and unto Aaron,
לֵאמֹר :	saying:
18. אַל־תַּכְרִיתוּ	18. Do not cut off
אֶת־שֵׁבֶט	the tribe
מִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי	of the families of the Kehathites
מִתּוֹךְ הַלְוִיִּם :	from the midst of the Levites.
19. וְזֹאת עֲשׂוּ לָהֶם	19. But thus do to them,
וְחָיוּ וְלֹא יָמֻתוּ	that they may live, and not die,
בְּגָשְׁתָּם	when they approach
אֶת־קֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים	[unto] the most holy:
אַהֲרֹן וּבָנָיו יָבֹאוּ	Aaron and his sons shall go in,
וְשָׂמוּ אוֹתָם	and they shall appoint them
אִישׁ אִישׁ עַל עֲבֹדָתוֹ	every one unto his service
וְאֶל־מַשָּׂאוֹ :	and unto his burden.
20. וְלֹא־יָבֹאוּ לִרְאוֹת	20. But they shall not go in to see
כְּבַלַּע אֶת־הַקֹּדֶשׁ	[1]when the holy [things] are covered,
וָמֵתוּ :	lest they die.

נָשֹׂא — NASO

21. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה	21. And the Lord spoke unto Moses,
לֵאמֹר :	saying:
22. נָשֹׂא אֶת־רֹאשׁ	22. Take the sum
בְּנֵי גֵרְשׁוֹן גַּם־הֵם	of the sons of Gershon also,
לְבֵית אֲבֹתָם	by their fathers' houses,
לְמִשְׁפְּחֹתָם :	by their families.
23. מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה	23. From thirty years old
וָמַעְלָה	and upward
עַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה	until fifty years
תִּפְקֹד אֹתָם	thou shalt number them;
כָּל־הַבָּא	[2]every one that comes
לִצְבָא צָבָא	[2]to enter the host,
לַעֲבֹד עֲבֹדָה	to [3]do service
בְּאֹהֶל מוֹעֵד :	in the tent of meeting.

מַפְטִיר	מַפְטִיר
24. זֹאת עֲבֹדַת	24. This is the service
מִשְׁפְּחֹת הַגֵּרְשָׁנִי	of the families of the Gershonites,
לַעֲבֹד וּלְמַשָּׂא :	to serve, and to carry.
25. [4]וְנָשְׂאוּ	25. [4]They shall carry
אֶת־יְרִיעֹת הַמִּשְׁכָּן	the curtains of the tabernacle,
וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד	and the tent of meeting,
מְכַסֵּהוּ	its covering,
וּמְכַסֵּה הַתַּחַשׁ	and the covering of the sealskin
אֲשֶׁר עָלָיו מִלְמָעְלָה	which is upon it from above,
וְאֶת־מָסַךְ	and the screen
פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד :	of the door of the tent of meeting.
26. וְאֶת קַלְעֵי הֶחָצֵר	26. And the hangings of the court,
וְאֶת־מָסַךְ	and the screen of the
פֶּתַח	door
שַׁעַר הֶחָצֵר	of the gate of the court,
אֲשֶׁר עַל־הַמִּשְׁכָּן	which is by the tabernacle
וְעַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב	and by the altar round about,
וְאֶת מֵיתְרֵיהֶם	and their cords,
וְאֶת־כָּל־כְּלֵי עֲבֹדָתָם	and all the vessels of their service;
וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה	and whatsoever shall be done
לָהֶם	with them,
וְעָבָדוּ :	that shall they [3]do.
27. עַל־פִּי אַהֲרֹן וּבָנָיו	27. By the order of Aaron and his sons
תִּהְיֶה כָּל־עֲבֹדַת	shall be all the service
בְּנֵי הַגֵּרְשָׁנִי	of the sons of the Gershonites,
לְכָל־מַשָּׂאָם	in all their burden,
וּלְכָל עֲבֹדָתָם	and in all their service;
וּפְקַדְתֶּם עֲלֵיהֶם	and you shall appoint unto them
בְּמִשְׁמֶרֶת	in charge
אֵת כָּל־מַשָּׂאָם :	all their burden.
28. זֹאת עֲבֹדַת	28. This is the service
מִשְׁפְּחֹת	of the families
בְּנֵי הַגֵּרְשָׁנִי	of the sons of the Gershonites
בְּאֹהֶל מוֹעֵד	in the tent of meeting;
וּמִשְׁמַרְתָּם	and their charge [shall be]
בְּיַד אִיתָמָר	under the hand of Ithamar
בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן :	the son of Aaron the priest.

1) Or, the sanctuary even for a moment. 2) Or, all that enter in to wait upon the service. 3) Heb. serve. 4) Heb.. And they, etc.

the dishes,	אֶת־הַקְּעָרֹת
and the spoons,	וְאֶת־הַכַּפֹּת
and the purifying tub	וְאֶת־הַמְּנַקִּיֹּת
and the supporters for covering:[1]	וְאֵת קְשׂוֹת הַנָּסֶךְ
and the continual bread	וְלֶחֶם הַתָּמִיד
shall be upon it.	עָלָיו יִהְיֶה :
8. And they shall spread upon them	8. וּפָרְשׂוּ עֲלֵיהֶם
a cloth of scarlet yarn,	בֶּגֶד תּוֹלַעַת שָׁנִי
and they shall cover the same	וְכִסּוּ אֹתוֹ
with a covering of sealskin,	בְּמִכְסֵה עוֹר תָּחַשׁ
and they shall put in its poles.	וְשָׂמוּ אֶת־בַּדָּיו :
9. And they shall take a cloth of blue,	9. וְלָקְחוּ בֶּגֶד תְּכֵלֶת
and they shall cover	וְכִסּוּ
the candlestick of the light,	אֶת־מְנֹרַת הַמָּאוֹר
and its lamps,	וְאֶת־נֵרֹתֶיהָ
and its tongs,	וְאֶת־מַלְקָחֶיהָ
and its snuff-dishes,	וְאֶת־מַחְתֹּתֶיהָ
and all its oil vessels,	וְאֵת כָּל־כְּלֵי שַׁמְנָהּ
wherewith they minister to it.	אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ־לָהּ בָּהֶם :
10. And they shall put it	10. וְנָתְנוּ אֹתָהּ
and all its vessels	וְאֶת־כָּל־כֵּלֶיהָ
within a covering of sealskin,	אֶל־מִכְסֵה עוֹר תָּחַשׁ
and they shall put it upon [2]a barrow.	וְנָתְנוּ עַל־הַמּוֹט :
11. And upon the golden altar	11. וְעַל מִזְבַּח הַזָּהָב
they shall spread a cloth of blue,	יִפְרְשׂוּ בֶּגֶד תְּכֵלֶת
and they shall cover it	וְכִסּוּ אֹתוֹ
with a covering of sealskin,	בְּמִכְסֵה עוֹר תָּחַשׁ
and they shall put in its poles	וְשָׂמוּ אֶת־בַּדָּיו :
12. And they shall take	12. וְלָקְחוּ
all the vessels of [3]ministry,	אֶת־כָּל־כְּלֵי הַשָּׁרֶת
wherewith they minister	אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ־בָם
in the sanctuary,	בַּקֹּדֶשׁ
and they shall put them in a cloth of blue,	וְנָתְנוּ אֶל־בֶּגֶד תְּכֵלֶת
then they shall [4]put them	יְנַתְּנוּ אוֹתָם
in a covering of sealskin,	בְּמִכְסֵה עוֹר תָּחַשׁ

and they shall put them upon [2]a barrow.	וְנָתְנוּ עַל־הַמּוֹט :
13. And they shall remove the ashes from the altar,	13. וְדִשְּׁנוּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ
and they shall spread upon it	וּפָרְשׂוּ עָלָיו
a cloth of purple.	בֶּגֶד אַרְגָּמָן :
14. And they shall put upon it	14. וְנָתְנוּ עָלָיו
all its vessels,	אֶת־כָּל־כֵּלָיו
wherewith they minister upon it,	אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ עֲלֵיו בָּהֶם
the firepans,	אֶת־הַמַּחְתֹּת
the forks,	אֶת־הַמִּזְלָגֹת
and the shovels,	וְאֶת הַיָּעִים
and the basins,	וְאֶת הַמִּזְרָקֹת
all the vessels of the altar,	כֹּל כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ
and they shall spread upon it	וּפָרְשׂוּ עָלָיו
a covering of sealskin,	כְּסוּי עוֹר תָּחַשׁ
and they shall put in its poles.	וְשָׂמוּ בַדָּיו :
15. When Aaron and his sons have [5]finished to cover the sanctuary,	15. וְכִלָּה אַהֲרֹן וּבָנָיו
	לְכַסּוֹת אֶת־הַקֹּדֶשׁ
and all the vessels of the sanctuary,	וְאֶת־כָּל־כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ
when the camp is to set forward,	בְּנֻסַּע הַמַּחֲנֶה
after that shall come	וְאַחֲרֵי־כֵן יָבֹאוּ
the sons of Kehath	בְּנֵי־קְהָת
to carry [it],	לָשֵׂאת
but they shall not touch the [6]sanctuary,	וְלֹא־יִגְּעוּ אֶל־הַקֹּדֶשׁ
lest they die;	וָמֵתוּ
these [things are] the burden of the sons of Kehath	אֵלֶּה מַשָּׂא בְנֵי־קְהָת
in the tent of meeting.	בְּאֹהֶל מוֹעֵד :
16. And [under] the [7]oversight of El'azar,	16. וּפְקֻדַּת אֶלְעָזָר
the son of Aaron the priest,	בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן
[shall be] the oil for the light,	שֶׁמֶן הַמָּאוֹר
and the incense of spices,	וּקְטֹרֶת הַסַּמִּים
and the [8]continual meal-offering,	וּמִנְחַת הַתָּמִיד
and the anointing-oil,	וְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה
the [7]oversight of all the tabernacle,	פְּקֻדַּת כָּל־הַמִּשְׁכָּן
and of all that is therein,	וְכָל־אֲשֶׁר־בּוֹ
over the sanctuary, and over its vessels	בְּקֹדֶשׁ וּבְכֵלָיו :

1) See Ex. 25, 29 & 37, 16. 2) Or, the bar; or, the frame. 3) Or, service. 4) Or, cover them with a, etc. 5) Or, made an end of covering the, etc. 6) Or, holy things. 7) Or, supervision. 8) Or, daily.

40. וַיִּהְיוּ פְקֻדֵיהֶם
לְמִשְׁפְּחֹתָם
לְבֵית אֲבֹתָם
אַלְפַּיִם וְשֵׁשׁ מֵאוֹת
וּשְׁלֹשִׁים׃
41. אֵלֶּה פְקוּדֵי
מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי גֵרְשׁוֹן
כָּל־הָעֹבֵד
בְּאֹהֶל מוֹעֵד
אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
עַל־פִּי יְהוָה׃
42. וּפְקוּדֵי
מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי מְרָרִי
לְמִשְׁפְּחֹתָם
לְבֵית אֲבֹתָם׃
43. מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
וָמַעְלָה
וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה
כָּל־הַבָּא לַצָּבָא
לַעֲבֹדָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד
44. וַיִּהְיוּ פְקֻדֵיהֶם
לְמִשְׁפְּחֹתָם
שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים
וּמָאתָיִם׃
45. אֵלֶּה פְקוּדֵי
מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי מְרָרִי
אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
עַל־פִּי יְהוָה
בְּיַד־מֹשֶׁה׃
46. כָּל־הַפְּקֻדִים
אֲשֶׁר פָּקַד
מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
וּנְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל
אֶת־הַלְוִיִּם

40. Even their numbered were,
by their families,
by their fathers' houses,
two thousand and six hundred
and thirty.
41. These are the numbered
of the families of the sons of Gershon,
every one that served
in the tent of meeting,
whom Moses and Aaron numbered
by the order of the Lord.
42. And the numbered
of the families of the sons of Merari,
by their families.
by their fathers' houses.
43. From thirty years old
and upward
even unto fifty years,
every one that came to the host
for the service in the tent of meeting.
44. Even their numbered were,
by their families,
three thousand
and two hundred.
45. These are the numbered
of the families of the sons of Merari,
whom Moses and Aaron numbered
by the order of the Lord,
by the hand of Moses.
46. All the numbered,
whom [there] numbered
Moses and Aaron
and all the chiefs of Israel,
of the Levites,

47. מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
וָמַעְלָה
וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה
כָּל־הַבָּא לַעֲבֹד עֲבֹדַת
וַעֲבֹדַת מַשָּׂא
בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃
48. וַיִּהְיוּ פְקֻדֵיהֶם
שְׁמֹנַת אֲלָפִים
וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת
וּשְׁמֹנִים׃
49. עַל־פִּי יְהוָה
פָּקַד אוֹתָם
בְּיַד־מֹשֶׁה
אִישׁ אִישׁ עַל־עֲבֹדָתוֹ
וְעַל־מַשָּׂאוֹ
וּפְקֻדָיו
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֶת־מֹשֶׁה׃

47. From thirty years old
and upward
even unto fifty years old,
every one that came to serve
the service of work,
and the service of carrying
in the tent of meeting.
48. Even their numbered were
eight thousand
and five hundred
and eighty.
49. By the order of the Lord
[1]were they appointed,
by the hand of Moses,
every one unto his service,
and unto his burden;
[2]and they were numbered,
as the Lord had commanded Moses.

ה שְׁלִישִׁי

Cap. V.

1. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
לֵאמֹר׃
2. צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְיְשַׁלְּחוּ מִן־הַמַּחֲנֶה
כָּל־צָרוּעַ וְכָל־זָב
וְכֹל טָמֵא לָנָפֶשׁ׃
3. מִזָּכָר עַד־נְקֵבָה
תְּשַׁלֵּחוּ
אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
תְּשַׁלְּחוּם
וְלֹא יְטַמְּאוּ
אֶת־מַחֲנֵיהֶם
אֲשֶׁר אֲנִי שֹׁכֵן

1. And the Lord spoke unto Moses,
saying:
2. Command the children of Israel,
that they send out of the camp
every leper, and every one that has an issue,
and every one tha is unclean by the [dead] person.
3. Both male and female
you shall send out;
outside of the camp
you shall send them out;
that they defile not
their camps,
that I dwell

1) Heb., he appointed (or, numbered) them. 2) Heb., and his numbered.

34. And [there] numbered	34. וַיִּפְקֹד
Moses and Aaron	מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
and the chiefs of the congregation	וּנְשִׂיאֵי הָעֵדָה
the sons of Kehath	אֶת־בְּנֵי הַקְּהָתִי
by their families	לְמִשְׁפְּחֹתָם
and by their fathers' houses.	וְלְבֵית אֲבֹתָם׃
35. From thirty years old	35. מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
and upward	וָמַעְלָה
even unto fifty years old,	וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה
every one that came to the host	כָּל־הַבָּא לַצָּבָא
for the service in the tent of meeting.	לַעֲבֹדָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד
36. And their numbered were	36. וַיִּהְיוּ פְקֻדֵיהֶם
by their families	לְמִשְׁפְּחֹתָם
two thousand	אַלְפַּיִם
seven hundred	שְׁבַע מֵאוֹת
and fifty.	וַחֲמִשִּׁים׃
37. These are the numbered	37. אֵלֶּה פְקוּדֵי
of the families of the Kehathites,	מִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי
every one that served	כָּל־הָעֹבֵד
in the tent of meeting,	בְּאֹהֶל מוֹעֵד
whom Moses and Aaron numbered	אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
by the order of Lord,	עַל־פִּי יְהוָה
by the hand of Moses.	בְּיַד־מֹשֶׁה׃
38. And the numbered	38. וּפְקוּדֵי
of the sons of Gershon	בְּנֵי גֵרְשׁוֹן
by their families	לְמִשְׁפְּחֹתָם
and by their fathers' houses.	וּלְבֵית אֲבֹתָם׃
39. From thirty years	39. מִבֶּן שְׁלֹשִׁים
and upward	וָמַעְלָה
even unto fifty years,	וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה
every one that came to the host,	כָּל־הַבָּא לַצָּבָא
for the service	לַעֲבֹדָה
in the tent of meeting.	בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃

29. The sons of Merari,	29. בְּנֵי מְרָרִי
by their fami'ies,	לְמִשְׁפְּחֹתָם
by their fathers' houses,	לְבֵית־אֲבֹתָם
thou shalt number them.	תִּפְקֹד אֹתָם׃
30. From thirty years old	30. מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
and upward	וָמַעְלָה
even unto fifty years old	וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה
thou shalt number them,	תִּפְקְדֵם
every one that comes to the host,	כָּל־הַבָּא לַצָּבָא
to serve	לַעֲבֹד
the service	אֶת־עֲבֹדַת
of the tent of meeting.	אֹהֶל מוֹעֵד׃
31. And this is	31. וְזֹאת
the charge of their burden,	מִשְׁמֶרֶת מַשָּׂאָם
according to all their service	לְכָל־עֲבֹדָתָם
in the tent of meeting:	בְּאֹהֶל מוֹעֵד
the boards of the tabernacle,	קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן
and its bars,	וּבְרִיחָיו
and its pillars, and its sockets.	וְעַמּוּדָיו וַאֲדָנָיו׃
32. And the pillars of the court	32. וְעַמּוּדֵי הֶחָצֵר
round about,	סָבִיב
and their sockets,	וַאֲדָנֵיהֶם
and their pins,	וְיִתְדֹתָם
and their cords,	וּמֵיתְרֵיהֶם
with all their [1]vessels.	לְכָל־כֵּלֵיהֶם
and with all their service;	וּלְכָל עֲבֹדָתָם
and by name you shall [2]appoint	וּבְשֵׁמֹת תִּפְקְדוּ
the vessels	אֶת־כְּלֵי
of the charge of their burden.	מִשְׁמֶרֶת מַשָּׂאָם׃
33. This is the service	33. זֹאת עֲבֹדַת
of the families of the sons of Merari,	מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי מְרָרִי
according to all their service,	לְכָל־עֲבֹדָתָם
in the tent of meeting,	בְּאֹהֶל מוֹעֵד
under the hand of Ithamar	בְּיַד אִיתָמָר
the son of Aaron the priest.	בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן׃

1) Or. instruments 2) Or. number

טָמְאָה תַּחַת אִישָׁהּ הִנָּקִי כִּמְּטֵי הַמָּרִים
הַמְאָרְרִים הָאֵלֶּה: 20. וְאַתְּ כִּי שָׂטִית
תַּחַת אִישֵׁךְ וְכִי נִטְמֵאת וַיִּתֵּן אִישׁ בָּךְ
אֶת־שְׁכָבְתּוֹ מִבַּלְעֲדֵי אִישֵׁךְ: 21. וְהִשְׁבִּיעַ
הַכֹּהֵן אֶת־הָאִשָּׁה בִּשְׁבֻעַת הָאָלָה וְאָמַר
הַכֹּהֵן לָאִשָּׁה יִתֵּן יְהוָה אוֹתָךְ לְאָלָה
וְלִשְׁבֻעָה בְּתוֹךְ עַמֵּךְ בְּתֵת יְהוָה אֶת־
יְרֵכֵךְ נֹפֶלֶת וְאֶת־בִּטְנֵךְ צָבֶה: 22. וּבָאוּ
הַמַּיִם הַמְאָרְרִים הָאֵלֶּה בְּמֵעַיִךְ לַצְבּוֹת
בֶּטֶן וְלַנְפֵּל יָרֵךְ וְאָמְרָה הָאִשָּׁה אָמֵן | אָמֵן
23. וְכָתַב אֶת־הָאָלֹת הָאֵלֶּה הַכֹּהֵן בַּסֵּפֶר
וּמָחָה אֶל־מֵי הַמָּרִים: 24. וְהִשְׁקָה אֶת־
הָאִשָּׁה אֶת־מֵי הַמָּרִים הַמְאָרְרִים וּבָאוּ בָהּ
הַמַּיִם הַמְאָרְרִים לְמָרִים: 25. וְלָקַח הַכֹּהֵן
מִיַּד הָאִשָּׁה אֵת מִנְחַת הַקְּנָאֹת וְהֵנִיף אֶת־
הַמִּנְחָה לִפְנֵי יְהוָה וְהִקְרִיב אֹתָהּ אֶל־
הַמִּזְבֵּחַ: 26. וְקָמַץ הַכֹּהֵן מִן־הַמִּנְחָה
אֶת־אֲזָכָרָתָהּ וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה וְאַחַר
יַשְׁקֶה אֶת־הָאִשָּׁה אֶת־הַמָּיִם: 27. וְהִשְׁקָהּ
אֶת־הַמַּיִם וְהָיְתָה אִם־נִטְמְאָה וַתִּמְעֹל
מַעַל בְּאִישָׁהּ וּבָאוּ בָהּ הַמַּיִם הַמְאָרְרִים
לְמָרִים וְצָבְתָה בִטְנָהּ וְנָפְלָה יְרֵכָהּ
וְהָיְתָה הָאִשָּׁה לְאָלָה בְּקֶרֶב עַמָּהּ:
28. וְאִם־לֹא נִטְמְאָה הָאִשָּׁה וּטְהֹרָה הִוא
וְנִקְּתָה וְנִזְרְעָה זָרַע: 29. זֹאת תּוֹרַת
הַקְּנָאֹת אֲשֶׁר תִּשְׂטֶה אִשָּׁה תַּחַת אִישָׁהּ
וְנִטְמָאָה: 30. אוֹ אִישׁ אֲשֶׁר תַּעֲבֹר עָלָיו
רוּחַ קִנְאָה וְקִנֵּא אֶת־אִשְׁתּוֹ וְהֶעֱמִיד אֶת־
הָאִשָּׁה לִפְנֵי יְהוָה וְעָשָׂה לָהּ הַכֹּהֵן אֶת
כָּל־הַתּוֹרָה הַזֹּאת: 31. וְנִקָּה הָאִישׁ מֵעָוֹן
וְהָאִשָּׁה הַהִוא תִּשָּׂא אֶת־עֲוֹנָהּ:

ה

Cap. V.

1. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
לֵאמֹר:
2. דַּבֵּר
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

and say unto them:
A man or a woman,
when he shall make a special vow,
the vow of a [1]Nazirite,
to [2]separate [himself] to the Lord.
3. From wine and strong drink
he shall [3]separate [himself];
vinegar of wine,
or vinegar of strong drink,
he shall not drink,
and any [4]juice of grapes
he shall not drink,
and grapes,
[5]fresh or dried,
he shall not eat.
4. All the days of his [6]separation,
any thing that is made
of the grape-vine,
from the kernels even unto the husk
he shall not eat.
5. All the days
of the vow of his [6]separation,
[there] shall no razor pass
over his head;
until the days be full,
[in] which he separates [himself] to the Lord,
he shall be holy;
he shall let grow loose
the hair of his head.
6. All the days of his [6]separation to the Lord,
unto a dead person
he shall not come[near].
7. For his father, or for his mother,
for his brother, or for his sister,
he shall not defile himself for them,

1) I. e., one separated or consecrated. 2) Or, consecrate; or, be abstinent in honor of the Lord. 3) Or, abstain. 4) Or, liquor; infusion. 5) Heb., moist. 6) Or, consecration; or, Naziriteship.

בְּתוֹכָם׃	in their midst.
4. וַיַּעֲשׂוּ־כֵן	4. And the children of Israel did so,
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	
וַיְשַׁלְּחוּ אוֹתָם	and they sent them out
אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה	outside of the camp;
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה	as the Lord had spoken
אֶל־מֹשֶׁה	unto Moses,
כֵּן עָשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃	so did the children of Israel.
5. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה	5. And the Lord spoke unto Moses,
לֵאמֹר׃	saying:
6. דַּבֵּר	6. Speak
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	unto the children of Israel:
אִישׁ אוֹ־אִשָּׁה	A man or a woman
כִּי יַעֲשׂוּ	when they shall commit
מִכָּל־חַטֹּאת הָאָדָם	[1]any of the sins of men,
לִמְעֹל מַעַל בַּיהוָה	[thereby] to commit a trespass against the Lord
וְאָשְׁמָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא	and that person shall be guilty.[2]
7. וְהִתְוַדּוּ	7. Then [3]they shall confess
אֶת־חַטָּאתָם	[4]their sin
אֲשֶׁר עָשׂוּ	which [3]they have committed,
וְהֵשִׁיב אֶת־אַשְׁמוֹ	and he shall make restitution [for] his guilt
בְּרֹאשׁוֹ	in full,
וַחֲמִשִׁתָיו יֹסֵף עָלָיו	and the fifth part thereof he shall add unto it,
וְנָתַן	and he shall give [it]
לַאֲשֶׁר אָשַׁם לוֹ׃	to him against whom he has been guilty.
8. וְאִם־אֵין לָאִישׁ גֹּאֵל	8. But if the man have no kinsman
לְהָשִׁיב הָאָשָׁם אֵלָיו	to whom restitution may be made for the guilt,
הָאָשָׁם	the restitution for the guilt which is made
הַמּוּשָׁב	
לַיהוָה	to the Lord
לַכֹּהֵן	shall belong to the priest;
מִלְּבַד אֵיל הַכִּפֻּרִים	besides the ram of the atonement,
אֲשֶׁר יְכַפֶּר־בּוֹ עָלָיו׃	whereby atonement shall be made for him.

9. וְכָל־תְּרוּמָה	9. And every heave-offering
לְכָל־קָדְשֵׁי	of all the holy [things]
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל	of the children of Israel,
אֲשֶׁר־יַקְרִיבוּ לַכֹּהֵן	which they bring to the priest,
לוֹ יִהְיֶה׃	shall belong to him.
10. וְאִישׁ	10. And every man's holy [things]
אֶת־קָדָשָׁיו	
לוֹ יִהְיוּ	shall belong to him;
אִישׁ אֲשֶׁר־יִתֵּן לַכֹּהֵן	whatsoever any man gives to the priest,
לוֹ יִהְיֶה׃	it shall belong to him.[5]

רביעי

11. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ 12. דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִישׁ אִישׁ כִּי־תִשְׂטֶה אִשְׁתּוֹ וּמָעֲלָה בּוֹ מָעַל׃ 13. וְשָׁכַב אִישׁ אֹתָהּ שִׁכְבַת־זֶרַע וְנֶעְלַם מֵעֵינֵי אִישָׁהּ וְנִסְתָּרָה וְהִוא נִטְמָאָה וְעֵד אֵין בָּהּ וְהִוא לֹא נִתְפָּשָׂה׃ 14. וְעָבַר עָלָיו רוּחַ־קִנְאָה וְקִנֵּא אֶת־אִשְׁתּוֹ וְהִוא נִטְמָאָה אוֹ־עָבַר עָלָיו רוּחַ־קִנְאָה וְקִנֵּא אֶת־אִשְׁתּוֹ וְהִוא לֹא נִטְמָאָה׃ 15. וְהֵבִיא הָאִישׁ אֶת־אִשְׁתּוֹ אֶל־הַכֹּהֵן וְהֵבִיא אֶת־קָרְבָּנָהּ עָלֶיהָ עֲשִׂירִת הָאֵיפָה קֶמַח שְׂעֹרִים לֹא־יִצֹק עָלָיו שֶׁמֶן וְלֹא־יִתֵּן עָלָיו לְבֹנָה כִּי־מִנְחַת קְנָאֹת הִוא מִנְחַת זִכָּרוֹן מַזְכֶּרֶת עָו�special: 16. וְהִקְרִיב אֹתָהּ הַכֹּהֵן וְהֶעֱמִידָהּ לִפְנֵי יְהוָה׃ 17. וְלָקַח הַכֹּהֵן מַיִם קְדֹשִׁים בִּכְלִי־חָרֶשׂ וּמִן־הֶעָפָר אֲשֶׁר יִהְיֶה בְּקַרְקַע הַמִּשְׁכָּן יִקַּח הַכֹּהֵן וְנָתַן אֶל־הַמָּיִם׃ 18. וְהֶעֱמִיד הַכֹּהֵן אֶת־הָאִשָּׁה לִפְנֵי יְהוָה וּפָרַע אֶת־רֹאשׁ הָאִשָּׁה וְנָתַן עַל־כַּפֶּיהָ אֶת מִנְחַת הַזִּכָּרוֹן מִנְחַת קְנָאֹת הִוא וּבְיַד הַכֹּהֵן יִהְיוּ מֵי הַמָּרִים הַמְאָרְרִים׃ 19. וְהִשְׁבִּיעַ אֹתָהּ הַכֹּהֵן וְאָמַר אֶל־הָאִשָּׁה אִם־לֹא שָׁכַב אִישׁ אֹתָךְ וְאִם־לֹא שָׂטִית

1) Or, any sin against a man. 2) See Rashi (רש"י). 3) Or, he. 4) Or, his. 5) I. e., a man has the right to give his holy things to whomsoever of the priests he pleases.

אֲשֶׁר־תַּחַת זֶבַח
הַשְּׁלָמִים׃
19. וְלָקַח הַכֹּהֵן
אֶת־הַזְּרֹעַ בְּשֵׁלָה
מִן־הָאַיִל
וְחַלַּת מַצָּה אַחַת
מִן־הַסַּל
וּרְקִיק מַצָּה אֶחָד
וְנָתַן
עַל־כַּפֵּי הַנָּזִיר
אַחַר הִתְנַלְּחוֹ
אֶת־נִזְרוֹ׃
20. וְהֵנִיף אוֹתָם
הַכֹּהֵן
תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה
קֹדֶשׁ הוּא לַכֹּהֵן
עַל חֲזֵה הַתְּנוּפָה
וְעַל שׁוֹק הַתְּרוּמָה
וְאַחַר
יִשְׁתֶּה הַנָּזִיר יָיִן׃
21. זֹאת תּוֹרַת הַנָּזִיר
אֲשֶׁר יִדֹּר
קָרְבָּנוֹ לַיהוָה
עַל־נִזְרוֹ
מִלְבַד
אֲשֶׁר־תַּשִּׂיג יָדוֹ
כְּפִי נִדְרוֹ
אֲשֶׁר יִדֹּר
כֵּן יַעֲשֶׂה
עַל תּוֹרַת נִזְרוֹ׃
22. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל מֹשֶׁה
לֵאמֹר׃
23. דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן
וְאֶל־בָּנָיו
לֵאמֹר
כֹּה תְבָרֲכוּ

which is under the sacrifice of the peace-offering.
19. And the priest shall take
the boiled shoulder
of the ram,
and one unleavened cake
out of the basket,
and one unleavened wafer,
and he shall put [them]
upon the palms of the Nazirite,
after he has shaved
[the head of] his separation.
20. And the priest shall wave them
[for] a wave-offering before the Lord;
it is holy for the priest,
together with the breast of the wave-offering
and with the shoulder of the heave-offering;
and after that
the Nazirite may drink wine.
21. This is the law of the Nazirite
who vows,
[and of] his oblation to the Lord
for his separation,
besides [that]
which [1]he is able to get;
according to his vow
which he vows,
so he must do
[2][in addition] unto the law of his separation.
22. And the Lord spoke unto Moses,
saying:
23. Speak unto Aaron
and unto his sons,
saying:
Thus you shall bless

אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
אָמוֹר לָהֶם׃
24. יְבָרֶכְךָ יְהוָה
וְיִשְׁמְרֶךָ׃
25. יָאֵר יְהוָה
פָּנָיו אֵלֶיךָ
וְיָחֻנֶּךָּ׃
26. יִשָּׂא יְהוָה
פָּנָיו אֵלֶיךָ
וְיָשֵׂם לְךָ שָׁלוֹם׃
27. וְשָׂמוּ אֶת־שְׁמִי
עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַאֲנִי אֲבָרְכֵם׃

the children of Israel;
[3]say to them:
24. The Lord bless thee,
and [4]keep thee.
25. The Lord let his face shine unto thee,
and he [5]show thee favor.
26. The Lord lift up his countenance unto thee,
and give thee peace.
27. [6]And they shall put my name
upon the children of Israel;
and I will bless them.

ז

חֲמִישִׁי

Cap. VII.

חֲמִישִׁי

1. וַיְהִי
בְּיוֹם כַּלּוֹת מֹשֶׁה
לְהָקִים אֶת־הַמִּשְׁכָּן
וַיִּמְשַׁח אֹתוֹ
וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ
וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו
וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ
וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו
וַיִּמְשָׁחֵם
וַיְקַדֵּשׁ אֹתָם׃
2. וַיַּקְרִיבוּ
נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל
רָאשֵׁי בֵּית אֲבֹתָם
הֵם נְשִׂיאֵי הַמַּטֹּת
הֵם הָעֹמְדִים
עַל־הַפְּקֻדִים׃
3 וַיָּבִיאוּ אֶת־קָרְבָּנָם
לִפְנֵי יְהוָה
שֵׁשׁ־עֶגְלַת צָב
וּשְׁנֵי עָשָׂר בָּקָר
עֲגָלָה

1. And it came to pass
on the day that Moses [7]finished
[7]to set up the tabernacle,
and he anointed it,
and he sanctified it
and all its vessels,
and the altar,
and all its vessels,
and he anointed them,
and he sanctified them.
2. That [there] offered
the chiefs of Israel,
the heads of their fathers' houses
they are the chiefs of the tribes,
they are those that [8]stood
[8]over the numbered.
3. And they brought their oblation
before the Lord,
six covered wagons,
and twelve oxen;
a wagon

1) Heb., his hand is, etc. 2) Or, besides what is required by the law, etc. 3) Or, saying. 4) Or, preserve. 5) Or, be gracious unto thee. 6) Or, so. 7) Or, made an end of setting up, etc. 8) Or, supervised the numbering

they shall bring him
unto the door of the tent of meeting.
14. And he shall offer
his oblation to the Lord,
one he-lamb a year old without blemish
for a burnt-offering,
and one ewe-lamb
a year old
without blemish
for a sin-offering,
and one ram
without blemish
for a peace-offering.
15. And a basket [with] unleavened bread
of fine flour,
cakes mingled with oil,
and unleavened wafers
anointed with oil,
and their meal-offering, and their drink-offerings.
16. And the priest shall bring [them]
before the Lord,
and he shall offer his sin-offering,
and his burnt-offering.
17. And the ram he shall offer
[for] a sacrifice of peace-offering to the Lord,
with the basket of unleavened bread;
and the priest shall offer
his meall-offering,
and his drink-offering.
18. And the Nazirite shall shave,
[at] the door of the tent of meeting.
the head of his [1]separation,
and he shall take
the hair of the head of his [1]separation,
and he shall put it upon the fire

יָבִיא אֹתוֹ
אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃
14. וְהִקְרִיב
אֶת־קָרְבָּנוֹ לַיהוָה
כֶּבֶשׂ בֶּן־שְׁנָתוֹ תְּמִים אֶחָד
לְעֹלָה
וְכַבְשָׂה אַחַת
בַּת־שְׁנָתָהּ
תְּמִימָה
לְחַטָּאת
וְאַיִל־אֶחָד
תָּמִים
לִשְׁלָמִים׃
15. וְסַל מַצּוֹת
סֹלֶת
חַלֹּת בְּלוּלֹת בַּשָּׁמֶן
וּרְקִיקֵי מַצּוֹת
מְשֻׁחִים בַּשָּׁמֶן
וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם׃
16. וְהִקְרִיב הַכֹּהֵן
לִפְנֵי יְהוָה
וְעָשָׂה אֶת־חַטָּאתוֹ
וְאֶת־עֹלָתוֹ׃
17. וְאֶת־הָאַיִל יַעֲשֶׂה
זֶבַח שְׁלָמִים לַיהוָה
עַל סַל הַמַּצּוֹת
וְעָשָׂה הַכֹּהֵן
אֶת־מִנְחָתוֹ
וְאֶת־נִסְכּוֹ׃
18. וְגִלַּח הַנָּזִיר
פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
אֶת־רֹאשׁ נִזְרוֹ
וְלָקַח
אֶת־שְׂעַר רֹאשׁ נִזְרוֹ
וְנָתַן עַל־הָאֵשׁ

when they die;
for the [1]separation [unto] his God
is upon his head.
8. All the days of his [1]separation
he is holy to the Lord.
9. And when one shall die beside him
very suddenly,
and he defile the head of his [1]separation;
then he shall shave his head
in the day of his cleansing,
on the seventh day
he shall shave it.
10. And on the eighth day
he shall bring two turtle-doves,
or two young pigeons,
unto the priest,
unto the door of the tent of meeting.
11. And the priest shall offer
one for a sin-offering,
and one for a burnt-offering,
and he shall make atonement for him
for what he has sinned
by the [dead] person,
and he shall sanctify his head
on that day.
12. And he shall [2]separate [himself] to the Lord
the days of his [1]separation,
and he shall bring
a he-lamb a year old
for a trespass-offering,
but the former days
shall [3]be void,
because his [1]separation has been defiled.
13. And this is the law of the Nazirite:
on the day, when the days of his [1]separation are full,

בְּמֹתָם
כִּי נֵזֶר אֱלֹהָיו
עַל־רֹאשׁוֹ׃
8. כֹּל יְמֵי נִזְרוֹ
קָדֹשׁ הוּא לַיהוָה׃
9. וְכִי־יָמוּת מֵת עָלָיו
בְּפֶתַע פִּתְאֹם
וְטִמֵּא רֹאשׁ נִזְרוֹ
וְגִלַּח רֹאשׁוֹ
בְּיוֹם טָהֳרָתוֹ
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
יְגַלְּחֶנּוּ׃
10. וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי
יָבִא שְׁתֵּי תֹרִים
אוֹ שְׁנֵי בְנֵי יוֹנָה
אֶל־הַכֹּהֵן
אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃
11. וְעָשָׂה הַכֹּהֵן
אֶחָד לְחַטָּאת
וְאֶחָד לְעֹלָה
וְכִפֶּר עָלָיו
מֵאֲשֶׁר חָטָא
עַל־הַנָּפֶשׁ
וְקִדַּשׁ אֶת־רֹאשׁוֹ
בַּיּוֹם הַהוּא׃
12. וְהִזִּיר לַיהוָה
אֶת־יְמֵי נִזְרוֹ
וְהֵבִיא
כֶּבֶשׂ בֶּן־שְׁנָתוֹ
לְאָשָׁם
וְהַיָּמִים הָרִאשֹׁנִים
יִפְּלוּ
כִּי טָמֵא נִזְרוֹ׃
13. וְזֹאת תּוֹרַת הַנָּזִיר
בְּיוֹם מְלֹאת

1) Or, consecration. 2) Or consecrate. 3) Heb., fall away.

עִזִּים חֲמִשָּׁה
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
חֲמִשָּׁה
זֶה קָרְבַּן נַחְשׁוֹן
בֶּן־עַמִּינָדָב׃
18. בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי
הִקְרִיב
נְתַנְאֵל בֶּן־צוּעָר
נְשִׂיא יִשָּׂשכָר׃
19. הִקְרִב אֶת־קָרְבָּנוֹ
קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת
שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה
מִשְׁקָלָהּ
מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף
שִׁבְעִים שֶׁקֶל
בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֹלֶת
בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן
לְמִנְחָה׃
20. כַּף אַחַת
עֲשָׂרָה זָהָב
מְלֵאָה קְטֹרֶת׃
21. פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר
אַיִל אֶחָד
כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ
לְעֹלָה׃
22. שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד
לְחַטָּאת׃
23. וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים
בָּקָר שְׁנַיִם
אֵילִם חֲמִשָּׁה
עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
חֲמִשָּׁה
זֶה קָרְבַּן נְתַנְאֵל
בֶּן־צוּעָר׃

five he-goats,
he-lambs a year old
five;
this [was] the oblation of Nahshon
the son of Amminadab.
18. On the second day
offered
Nethanel the son of Zuar,
the chief of Issachar.
19. He offerd his oblation
one silver [1]dish,
a hundred and thirty [shekels]
[was] its weight,
one silver [2]basin
of seventy shekel[s],
by the shekel of the sanctuary;
both of them full of fine flour
mingled with oil
for a meal-offering.
20. One spoon
of ten [shekels of] gold,
full of incense.
21. One young bullock,
one ram,
one he-lamb a year old,
for a burnt-offering.
22. One he-goat
for a sin-offering.
23. And for a sacrifice of peace-offering,
two oxen,
five rams,
five he-goats,
he-lambs a year old
five;
this [was] the oblation of Nethanel
the son of Zuar.

24. בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
נָשִׂיא לִבְנֵי זְבוּלֻן
אֱלִיאָב בֶּן־חֵלֹן׃
25. קָרְבָּנוֹ
קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת
שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה
מִשְׁקָלָהּ
מִזְרָק כֶּסֶף אֶחָד
שִׁבְעִים שֶׁקֶל
בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֹלֶת
בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן
לְמִנְחָה׃
26. כַּף אַחַת
עֲשָׂרָה זָהָב
מְלֵאָה קְטֹרֶת׃
27. פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר
אַיִל אֶחָד
כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ
לְעֹלָה׃
28. שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד
לְחַטָּאת׃
29. וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים
בָּקָר שְׁנַיִם
אֵילִם חֲמִשָּׁה
עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
חֲמִשָּׁה
זֶה קָרְבַּן אֱלִיאָב
בֶּן־חֵלֹן׃
30. בַּיּוֹם הָרְבִיעִי
נָשִׂיא לִבְנֵי רְאוּבֵן
אֱלִיצוּר בֶּן־שְׁדֵיאוּר׃
31. קָרְבָּנוֹ
קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת
שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה
[shekels]

24. On the third day
[offered]
the chief of the children of Zebulun,
Eliab the son of Helan.
25. His oblation [was]
one silver [1]dish,
a hundred and thirty [shekels]
[was] its weight,
one silver [2]basin
of seventy shekel[s],
by the shekel of the sanctuary;
both of them full of fine flour
mingled with oil
for a meal-offering.
26. One spoon
of ten [shekels of] gold,
full of incense.
27. One young bullock,
one ram,
one he-lamb a year old,
for a burnt-offering.
28. One he-goat
for a sin-offering.
29. And for [2]the sacrifice of peace-offering,
two oxen,
five rams,
five he-goats,
he-lambs a year old
five;
this [was] the oblation of Eliab
the son of Helon,
30. On the fourth day
[offered]
the chief of the children of Reuben,
Elizur the son of Shedeur.
31. His oblation [was]
a silver [2]dish,
a hundred and thirty [shekels]

1) Or, charger; or, platter. 2) Or, bowl.

and the chiefs presented — וַיַּקְרִיבוּ הַנְּשִׂאִים
their oblation — אֶת־קָרְבָּנָם
before the altar. — לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ׃
11. And the Lord said unto Moses: — 11. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
One chief on a day, — נָשִׂיא אֶחָד לַיּוֹם
one chief on a day, — נָשִׂיא אֶחָד לַיּוֹם
they shall offer their oblation — יַקְרִיבוּ אֶת־קָרְבָּנָם
for the dedication of the altar. — לַחֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ׃
12. And [there] was — 12. וַיְהִי
he that offered — הַמַּקְרִיב
on the first day — בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן
his oblation — אֶת־קָרְבָּנוֹ
Nahshon the son of Amminadab, — נַחְשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב
of the tribe of Judah. — לְמַטֵּה יְהוּדָה׃
13. And his oblation [was] — 13. וְקָרְבָּנוֹ
one silver [2]dish, — קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת
a hundred and thirty [shekels] — שְׁלֹשִׁים וּמְאָה
[was] its weight, — מִשְׁקָלָהּ
one silver [3]basin — מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף
of seventy shekel[s], — שִׁבְעִים שֶׁקֶל
by the shekel of the sanctuary; — בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
both of them full of fine flour — שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֹלֶת
mingled with oil — בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן
for a meal-offering. — לְמִנְחָה׃
14. One spoon — 14. כַּף אַחַת
of ten [shekels of] gold, — עֲשָׂרָה זָהָב
full of incense. — מְלֵאָה קְטֹרֶת׃
15. One young bullock, — 15. פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר
one ram, — אַיִל אֶחָד
one he-lamb a year old, — כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ
for a burnt-offering. — לְעֹלָה׃
16. One he-goat — 16. שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד
for a sin-offering. — לְחַטָּאת׃
17. And for [2]the sacrifice of peace-offering, — 17. וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים
two oxen, — בָּקָר שְׁנַיִם
five rams, — אֵילִם חֲמִשָּׁה

for [every] two of the chiefs, — עַל־שְׁנֵי הַנְּשִׂאִים
and an ox for [each] one; — וְשׁוֹר לְאֶחָד
and they brought them — וַיַּקְרִיבוּ אוֹתָם
before the tabernacle. — לִפְנֵי הַמִּשְׁכָּן׃
4. And the Lord said unto Moses, — 4. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
saying: — לֵאמֹר׃
5. Take [it] from them, — 5. קַח מֵאִתָּם
that they may be to serve [with them] — וְהָיוּ לַעֲבֹד
the service — אֶת־עֲבֹדַת
of the tent of meeting; — אֹהֶל מוֹעֵד
and thou shalt give them — וְנָתַתָּה אוֹתָם
unto the Levites, — אֶל־הַלְוִיִּם
[to] every man according to his service. — אִישׁ כְּפִי עֲבֹדָתוֹ׃
6. And Moses took — 6. וַיִּקַּח מֹשֶׁה
the wagons — אֶת־הָעֲגָלֹת
and the oxen, — וְאֶת־הַבָּקָר
and he gave them — וַיִּתֵּן אוֹתָם
unto the Levites. — אֶל־הַלְוִיִּם׃
7. Two of the wagons — 7. אֵת | שְׁתֵּי הָעֲגָלוֹת
and four of the oxen — וְאֵת אַרְבַּעַת הַבָּקָר
he gave to the sons of Gershon, — נָתַן לִבְנֵי גֵרְשׁוֹן
according to their service. — כְּפִי עֲבֹדָתָם׃
8. And four of the wagons — 8. וְאֵת אַרְבַּע הָעֲגָלֹת
and eight of the oxen — וְאֵת שְׁמֹנַת הַבָּקָר
he gave to the sons of Merari, — נָתַן לִבְנֵי מְרָרִי
according to their service, — כְּפִי עֲבֹדָתָם
under the hand of Ithamar — בְּיַד אִיתָמָר
the son of Aaron the priest. — בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן׃
9. But to the sons of Kehath — 9. וְלִבְנֵי קְהָת
he gave none; — לֹא נָתָן
because the service of the sanctuary — כִּי־עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ
is upon them; — עֲלֵהֶם
upon the shoulder they used to carry it. — בַּכָּתֵף יִשְׂאוּ׃
10. And the chiefs brought — 10. וַיַּקְרִיבוּ הַנְּשִׂאִים
[1]for the dedication of the altar — אֵת חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ
in the day that it was anointed, — בְּיוֹם הִמָּשַׁח אֹתוֹ

---

1) Or, the dedication-[gift]. 2) Or, charger; or, platter. 3) Or, bowl.

אַיִל אֶחָד
one ram,
כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ
one he-lamb a year old,
לְעֹלָה׃
for a burnt-offering.
46. שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד
46. One he-goat
לְחַטָּאת׃
for a sin-offering.
47. וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים
47. And for the sacrifice of peace-offering,
בָּקָר שְׁנַיִם
two oxen,
אֵילִם חֲמִשָּׁה
five rams,
עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה
five he-goats,
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
he-lambs a year old
חֲמִשָּׁה
five;
זֶה קָרְבַּן אֶלְיָסָף
this [was] the oblation of Eliasaph
בֶּן־דְּעוּאֵל׃
the son of Deuel.
48. בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
48. On the seventh day [offered]
נָשִׂיא לִבְנֵי אֶפְרָיִם
the chief of the children of Ephraim,
אֱלִישָׁמָע בֶּן־עַמִּיהוּד
Elishama the son of Ammihud.
49. קָרְבָּנוֹ
49. His oblation [was]
קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת
one silver [1]dish,
שְׁלֹשִׁים וּמְאָה
a hundred and thirty [shekels]
מִשְׁקָלָהּ
[was] its weight,
מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף
one silver [2]basin
שִׁבְעִים שֶׁקֶל
of seventy shekel[s]
בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
by the shekel of the sanctuary;
שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֹלֶת
both of them full of fine flour
בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן
mingled with oil
לְמִנְחָה׃
for a meal-offering.
50. כַּף אַחַת
50. One spoon
עֲשָׂרָה זָהָב
of ten [shekels of] gold,
מְלֵאָה קְטֹרֶת׃
full of incense.
51. פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר
51. One young bullock,
אַיִל אֶחָד
one ram,
כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ
one he-lam a year old,
לְעֹלָה׃
for a burnt-offering.
52. שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד
52. One he-goat
לְחַטָּאת׃
for a sin-offering.
53. וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים
53. And for the sacrifice of peace offering,

בָּקָר שְׁנַיִם
two oxen,
אֵילִם חֲמִשָּׁה
five rams,
עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה
five he-goats,
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
he-lambs a year old
חֲמִשָּׁה
five;
זֶה קָרְבַּן אֲלִישָׁמָע
this [was] the oblation of Elishama
בֶּן־עַמִּיהוּד׃
the son of Ammihud.
54. בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי
54. On the eighth day [offered]
נָשִׂיא לִבְנֵי מְנַשֶּׁה
the chief of the children of Menasseh
גַּמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָהְצוּר
Gamliel the son of Pedahzur.
55. קָרְבָּנוֹ
55. His oblation [was]
קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת
one silver [1]dish,
שְׁלֹשִׁים וּמְאָה
a hundred and thirty [shekels]
מִשְׁקָלָהּ
[was] its weight,
מִזְרָק כֶּסֶף אֶחָד
one silver [2]basin
שִׁבְעִים שֶׁקֶל
of seventy shekel[s]
בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
by the shekel of the sanctuary;
שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֹלֶת
both of them full of fine flour
בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן
mingled with oil
לְמִנְחָה׃
for a meal-offering,
56. כַּף אַחַת
56. One spoon
עֲשָׂרָה זָהָב
of ten [shekels of] gold,
מְלֵאָה קְטֹרֶת׃
full of incense.
57. פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר
57. One young bullock,
אַיִל אֶחָד
one ram,
כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ
one he-lamb a year old,
לְעֹלָה׃
for a burnt-offering,
58. שְׂעִיר עִזִּים אֶחָד
58. One he-goat
לְחַטָּאת׃
for a sin-offering.
59. וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים
59. And for the sacrifice of peace-offering,
בָּקָר שְׁנַיִם
two oxen,
אֵילִם חֲמִשָּׁה
five rams,
עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה
five he-goats,
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
he-lambs a year old
חֲמִשָּׁה
five;
זֶה קָרְבַּן גַּמְלִיאֵל
this [was] the oblation of Gamliel

1) Or, charger; or, platter. 2) Or, bowl

for a meal-offering.	לְמִנְחָה׃
38. One spoon	38. כַּף אַחַת
of ten [shekels of] gold,	עֲשָׂרָה זָהָב
full of incense.	מְלֵאָה קְטֹרֶת׃
39. One young bullock,	39. פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר
one ram,	אַיִל אֶחָד
one he-lamb a year old,	כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ
for a burnt-offering.	לְעֹלָה׃
40. One he-goat	40. שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד
for a sin-offering.	לְחַטָּאת׃
41. And for the sacrifice of peace-offering,	41. וְלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים
two oxen,	בָּקָר שְׁנַיִם
five rams,	אֵילִם חֲמִשָּׁה
five he-goats,	עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה
he-lambs a year old	כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
five;	חֲמִשָּׁה
this [was] the oblation of Shelumiel	זֶה קָרְבַּן שְׁלֻמִיאֵל
the son of Zurishaddai.	בֶּן־צוּרִישַׁדָּי׃
	שִׁשִּׁי
42. On the sixth day [offered]	42. בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי
the chief of the children of Gad,	נָשִׂיא לִבְנֵי גָד
Eliasaph the son of Deuel.	אֶלְיָסָף בֶּן־דְּעוּאֵל׃
43. His oblation [was]	43. קָרְבָּנוֹ
one silver [1]dish,	קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת
a hundred and thirty [shekels]	שְׁלֹשִׁים וּמְאָה
[was] its weight,	מִשְׁקָלָהּ
one silver [2]basin	מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף
of seventy shekel[s],	שִׁבְעִים שֶׁקֶל
by the shekel of the sanctuary;	בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
both of them full of fine flour	שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֹלֶת
mingled with oil	בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן
for a meal-offering.	לְמִנְחָה׃
44. One spoon	44. כַּף אַחַת
of ten [shekels of] gold,	עֲשָׂרָה זָהָב
full of incense.	מְלֵאָה קְטֹרֶת׃
45. One young bullock,	45. פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר

[was] its weight,	מִשְׁקָלָהּ׃
one silver [2]basin	מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף
of seventy shekel[s],	שִׁבְעִים שֶׁקֶל
by the shekel of the sanctuary;	בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
both of them full of fine flour	שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֹלֶת
mingled with oil	בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן
for a meal-offering.	לְמִנְחָה׃
32. One spoon	32. כַּף אַחַת
of ten [shekels of] gold,	עֲשָׂרָה זָהָב
full of incense.	מְלֵאָה קְטֹרֶת׃
33. One young bullock,	33. פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר
one ram,	אַיִל אֶחָד
one he-lamb a year old,	כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ
for a burnt-offering.	לְעֹלָה׃
34. One he-goat	34. שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד
for a sin-offering.	לְחַטָּאת׃
35. And for the sacrifice of peace-offering,	35. וְלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים
two oxen,	בָּקָר שְׁנַיִם
five rams,	אֵילִם חֲמִשָּׁה
five he-goats,	עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה
he-lambs a year old	כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
five;	חֲמִשָּׁה
this [was] the oblation of Elizur	זֶה קָרְבַּן אֱלִיצוּר
the son of Shedeur,	בֶּן־שְׁדֵיאוּר׃
36. On the fifth day [offered]	36. בַּיּוֹם הַחֲמִישִׁי
the chief of the children of Simeon,	נָשִׂיא לִבְנֵי שִׁמְעוֹן
Shelumiel the son of Zurishaddai.	שְׁלֻמִיאֵל בֶּן צוּרִישַׁדָּי
37. His oblation [was]	37. קָרְבָּנוֹ
one silver [1]dish,	קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת
a hundred and thirty [shekels]	שְׁלֹשִׁים וּמְאָה
[was] its weight,	מִשְׁקָלָהּ׃
one silver [2]basin	מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף
of seventy shekel[s],	שִׁבְעִים שֶׁקֶל
by the shekel of the sanctuary;	בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
both of them full of fine flour	שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֹלֶת
mingled with oil	בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן

1) Or, charger; or, platter. 2) Or, bowl.

שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֹלֶת
בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן
לְמִנְחָה :
74. כַּף אַחַת
עֲשָׂרָה זָהָב
מְלֵאָה קְטֹרֶת :
75. פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר
אַיִל אֶחָד
כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ
לְעֹלָה :
76. שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד
לְחַטָּאת :
77. וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים
בָּקָר שְׁנַיִם
אֵילִם חֲמִשָּׁה
עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
חֲמִשָּׁה
זֶה קָרְבַּן פַּגְעִיאֵל
בֶּן־עָכְרָן :
78. בְּיוֹם שְׁנֵים
עָשָׂר יוֹם
נָשִׂיא לִבְנֵי נַפְתָּלִי
אֲחִירַע בֶּן־עֵינָן
79. קָרְבָּנוֹ
קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת
שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה
מִשְׁקָלָהּ
מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף
שִׁבְעִים שֶׁקֶל
בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֹלֶת
בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן
לְמִנְחָה :
80. כַּף אַחַת
עֲשָׂרָה זָהָב

both of them full of fine flour
mingled with oil
for a meal-offering.
74. One spoon
of ten [shekels of] gold,
full of incense.
75. One young bullock,
one ram,
one he-lam a year old,
for a burnt-offering.
76. One he-goat
for a sin-offering.
77. And for the sacrifice of peace-offering,
two oxen,
five rams,
five he-goats,
he-lambs a year old
five;
this [was] the oblation of Pagiel
the son of Achran.
78. On the twelvth day [offered]
the chief of the children of Naphtali,
Ahira the son of Enan.
79. His oblation [was]
one silver [1]dish,
a hundred and thirty [shekels]
[was] its weight,
one silver [2]basin
of seventy shekel[s],
by the shekel of the sanctuary;
both of them full of fine flour
mingled with oil
for a meal-offering.
80. One spoon
of ten [shekels of] gold,

מְלֵאָה קְטֹרֶת :
81. פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר
אַיִל אֶחָד
כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ
לְעֹלָה :
82. שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד
לְחַטָּאת :
83. וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים
בָּקָר שְׁנַיִם
אֵילִם חֲמִשָּׁה
עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
חֲמִשָּׁה
זֶה קָרְבַּן אֲחִירַע
בֶּן־עֵינָן :
שְׁבִיעִי
84. זֹאת
חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ
בְּיוֹם הִמָּשַׁח אֹתוֹ
מֵאֵת נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל
קַעֲרֹת כֶּסֶף
שְׁתֵּים עָשָׂר
מִזְרְקֵי־כֶסֶף
שְׁנֵים עָשָׂר
כַּפּוֹת זָהָב
שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה :
85. שְׁלֹשִׁים וּמְאָה
הַקְּעָרָה הָאַחַת כֶּסֶף
וְשִׁבְעִים
הַמִּזְרָק הָאֶחָד
כֹּל כֶּסֶף הַכֵּלִים
אַלְפַּיִם
וְאַרְבַּע־מֵאוֹת
בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ :
86. כַּפּוֹת זָהָב
שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה

full of incense.
81. One young bullock,
one ram,
one he-lamb a year old,
for a burnt-offering.
82. One he-goat
for a sin-offering.
83. And for the sacrifice of peace-offering,
two oxen,
five rams,
five he-goats,
he-lambs a year old
five;
this [was] the oblation of Ahira
the son of Enan.
שְׁבִיעִי
84. This [was]
the [3]dedication of the altar,
in the day when it was anointed,
by the chiefs of Israel:
silver [1]dishes
twelve.
silver basins
twelve,
golden spoons
twelve.
85. One hundred and thirty [shekels]
[was the weight of] each silver [1]dish,
and seventy [shekels]
each [2]basin;
all the silver of the vessels [was]
two thousand
and four hundred [shekels],
by the shekel of the sanctuary.
86. Golden spoons
twelve,

1) Or, charger; or, platter. 2) Or, bowl. 3) Or, Dedication-[gift].

a hundred and thirty [shekels]
was] its weight,
one silver [2]basin
of seventy shekel[s],
by the shekel of the sanctuary;
both of them full of fine flour
mingled with oil
for a meal-offering.

68. One spoon
of ten [shekels of] gold,
full of incense.

69. One young bullock,
one ram,
one he-lamb a year old
for a burnt-offering.

70. One he-goat
for a sin-offering.

71. And for the sacrifice of peace-offering,
two oxen,
five rams,
five he-goats,
he-lambs a year old
five;
this [was] the oblation of Ahiezer
the son of Ammishaddai.

72. On the eleventh day [offered]
the chief of the children of Asher,
Pag'iel the son of Achran.

73. His oblation [was]
one silver [1]dish,
a hundred and thirty [shekels]
[was] its weight,
one silver [2]basin
of seventy shekel[s],
by the shekel of the sanctuary;

הַשְּׁלֹשִׁים וּמֵאָה׃
מִשְׁקָלָהּ
מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף
שִׁבְעִים שֶׁקֶל
בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֹלֶת
בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן
לְמִנְחָה׃

68. כַּף אַחַת
עֲשָׂרָה זָהָב
מְלֵאָה קְטֹרֶת׃

69. פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר
אַיִל אֶחָד
כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ
לְעֹלָה׃

70. שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד
לְחַטָּאת׃

71. וְלִזְבַח הַשְּׁלָמִים
בָּקָר שְׁנַיִם
אֵילִם חֲמִשָּׁה
עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
חֲמִשָּׁה
זֹאת קָרְבַּן אֲחִיעֶזֶר
בֶּן־עַמִּישַׁדָּי׃

72. בְּיוֹם עַשְׂתֵּי
עָשָׂר יוֹם
נָשִׂיא לִבְנֵי אָשֵׁר
פַּגְעִיאֵל בֶּן־עָכְרָן

73. קָרְבָּנוֹ
קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת
שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה
מִשְׁקָלָהּ
מִזְרָק כֶּסֶף אֶחָד
שִׁבְעִים שֶׁקֶל
בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ

the son of Pedahzur.

60. On the ninth day [offered]
the chief of the children of Benjamin,
Abidan the son of Gid'ony.

61. His oblation [was]
one silver [1]dish,
a hundred and thirty [shekels]
[was] its weight,
one silver [2]basin
of seventy shekel[s],
by the shekel of the sanctuary;
both of them full of fine flour
mingled with oil
for a meal-offering.

62. One spoon
of ten [shekels of] gold,
full of incense.

63. One young bullock,
one ram,
one he-lamb a year old,
for a burnt-offering.

64. One he-goat
for a sin-offering.

65. And for the sacrifice of peace-offering,
two oxen,
five rams,
five he-goats,
he-lambs a year old
five;
this [was] the oblation of Abidan
the son of Gid'oni.

66. On the tenth day [offered]
the chief of the children of Dan,
Ahiezer the son of Ammishaddai.

67. His oblation [was]
one silver [1]dish,

בֶּן־פְּדָהְצוּר׃

60. בַּיּוֹם הַתְּשִׁיעִי
נָשִׂיא לִבְנֵי בִנְיָמִן
אֲבִידָן בֶּן־גִּדְעֹנִי

61. קָרְבָּנוֹ
קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת
שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה
מִשְׁקָלָהּ
מִזְרָק כֶּסֶף אֶחָד
שִׁבְעִים שֶׁקֶל
בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֹלֶת
בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן
לְמִנְחָה׃

62. כַּף אַחַת
עֲשָׂרָה זָהָב
מְלֵאָה קְטֹרֶת׃

63. פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר
אַיִל אֶחָד
כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ
לְעֹלָה׃

64. שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד
לְחַטָּאת׃

65. וְלִזְבַח הַשְּׁלָמִים
בָּקָר שְׁנַיִם
אֵילִם חֲמִשָּׁה
עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
חֲמִשָּׁה
זֹאת קָרְבַּן אֲבִידָן
בֶּן־גִּדְעֹנִי׃

66. בְּיוֹם הָעֲשִׂירִי
נָשִׂיא לִבְנֵי דָן
אֲחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישַׁדָּי

67. קָרְבָּנוֹ
קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת

קְעָרָה

1) Or, charger; or, platter. 2) Or, bowl

and they shall cleanse themselves.	וְיִתְחַטָּאוּ׃
8. And they shall take a young bullock,	8 וְלָקְחוּ פַּר בֶּן־בָּקָר
and its meal-offering,	וּמִנְחָתוֹ
fine flour mingled with oil,	סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן
and another young bullock	וּפַר־שֵׁנִי בֶן־בָּקָר
thou shalt take for a sin-offering.	תִּקַּח לְחַטָּאת׃
9. And thou shalt bring	9 וְהִקְרַבְתָּ
the Levites	אֶת־הַלְוִיִּם
before the tent of meeting;	לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד
and thou shalt assemle	וְהִקְהַלְתָּ
all the congregation	אֶת־כָּל־עֲדַת
of the children of Israel.	בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
10. And thou shalt bring	10. וְהִקְרַבְתָּ
the Levites	אֶת־הַלְוִיִּם
before the Lord;	לִפְנֵי יְהוָה
and the children of Israel shall lay	וְסָמְכוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
their hands	אֶת־יְדֵיהֶם
upon the Levites.	עַל־הַלְוִיִּם׃
11. And Aaron shall [1]wave	11. וְהֵנִיף אַהֲרֹן
the Levites	אֶת־הַלְוִיִּם
[as] a wave-offering before the Lord,	תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה
from the children of Israel,	מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and they shall be	וְהָיוּ
to serve the service of the Lord.	לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת יְיָ׃
12. And the Levites	12. וְהַלְוִיִּם
shall lay their hands	יִסְמְכוּ אֶת־יְדֵיהֶם
upon the head of the bullocks;	עַל רֹאשׁ הַפָּרִים
and offer thou	וַעֲשֵׂה
the one [for] a sin-offering,	אֶת־הָאֶחָד חַטָּאת
and the other [for] a burnt-offering	וְאֶת־הָאֶחָד עֹלָה
to the Lord,	לַיהוָה
to make atonement for the Levites.	לְכַפֵּר עַל־הַלְוִיִּם׃
13. And thou shalt set	13. וְהַעֲמַדְתָּ
the Levites	אֶת־הַלְוִיִּם
before Aaron,	לִפְנֵי אַהֲרֹן
and before his sons,	וְלִפְנֵי בָנָיו
and thou shalt [1]wave them	וְהֵנַפְתָּ אֹתָם
[as] a wave-offering before the Lord.	תְּנוּפָה לַיהוָה׃
14. Thus shalt thou separate	14. וְהִבְדַּלְתָּ
the Levites	אֶת־הַלְוִיִּם
from the midst of the children of Israel;	מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and the Levites shall be mine.	וְהָיוּ לִי הַלְוִיִּם׃
	שֵׁנִי
15. And after that	15. וְאַחֲרֵי־כֵן
shall the Levites go in	יָבֹאוּ הַלְוִיִּם
to serve	לַעֲבֹד
[in] the tent of meeting;	אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד
[2]and thou shalt cleanse them,	וְטִהַרְתָּ אֹתָם
[2]and thou [1]shalt wave them as a wave-offering.	וְהֵנַפְתָּ אֹתָם תְּנוּפָה׃
16. For [3]they are wholly given to me	16. כִּי נְתֻנִים
	נְתֻנִים הֵמָּה לִי
from the midst of the children of Israel·	מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
instead of every one that opens the womb,	תַּחַת
	פִּטְרַת כָּל־רֶחֶם
of every first-born	בְּכוֹר כֹּל
of the children of Israel,	מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל
I have taken them to me.	לָקַחְתִּי אֹתָם לִי׃
17. For mine is every first-born	17. כִּי לִי כָל־בְּכוֹר
among the children of Israel,	בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
among men and among beasts;	בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה
on the day	בְּיוֹם
[when] I smote every first-born	הַכֹּתִי כָל־בְּכוֹר
in the land of Egypt	בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
I have sanctified them to me.	הִקְדַּשְׁתִּי אֹתָם לִי׃
18. And I have taken the Levites	18. וָאֶקַּח אֶת־הַלְוִיִּם
instead of every first-born	תַּחַת כָּל־בְּכוֹר
among the children of Israel.	בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
19. And I have given the Levites	19. וָאֶתְּנָה אֶת־הַלְוִיִּם
[4]as a gift	נְתֻנִים
to Aaron and to his sons	לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו
from the midst of the children of Israel,	מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
to serve the service	לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת

1) Or, offer. 2) Or, after thou hast cleansed them, and thou hast waved them, etc. 3) Heb., given they are given to me. 4) Heb., given

BHAALOTCHA

ח

CAP. VIII.

בְּהַעֲלֹתְךָ

1. And the Lord spoke unto Moses, saying:

1. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃

2. Speak unto Aaron, and say unto him: When thou [1]settest up the lamps, toward the [2]front of the candlestick shall the seven lamps give light.

2. דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּהַעֲלֹתְךָ אֶת־הַנֵּרֹת אֶל־מוּל פְּנֵי הַמְּנוֹרָה יָאִירוּ שִׁבְעַת הַנֵּרֹת׃

3. And Aaron did so; toward the [2]front of the candlestick he [3]set up its lamps, as the Lord had commanded Moses.

3. וַיַּעַשׂ כֵּן אַהֲרֹן אֶל־מוּל פְּנֵי הַמְּנוֹרָה הֶעֱלָה נֵרֹתֶיהָ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃

4. And this [was] the work of the candlestick, beaten work of gold; unto its base, unto its flower[s], it [was] beaten work, according to the [4]pattern which the Lord had shown Moses, so he made the candlestick.

4. וְזֶה מַעֲשֵׂה הַמְּנֹרָה מִקְשָׁה זָהָב עַד־יְרֵכָהּ עַד־פִּרְחָהּ מִקְשָׁה הִוא כַּמַּרְאֶה אֲשֶׁר הֶרְאָה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשָׂה אֶת־הַמְּנֹרָה׃

5. And the Lord spoke unto Moses, saying:

5. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃

6. Take the Levites from the midst of the children of Israel, and cleanse them.

6. קַח אֶת־הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְטִהַרְתָּ אֹתָם׃

7. And thus shalt thou do to them, to cleanse them: sprinkle upon them water of [5]expiation, and they shall let a razor pass over all their flesh, and they shall wash their clothes,

7. וְכֹה־תַעֲשֶׂה לָהֶם לְטַהֲרָם הַזֵּה עֲלֵיהֶם מֵי חַטָּאת וְהֶעֱבִירוּ תַעַר עַל־כָּל־בְּשָׂרָם וְכִבְּסוּ בִגְדֵיהֶם

full of incense,

מְלֵאֹת קְטֹרֶת

ten [shekels] every spoon, by the shekel of the sanctuary; all the gold of the spoons [was] a hundred and twenty [shekels].

עֲשָׂרָה עֲשָׂרָה הַכַּף בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ כָּל־זְהַב הַכַּפּוֹת עֶשְׂרִים וּמֵאָה׃

מַפְטִיר

87. All the oxen for the burnt-offering [were] twelve bullocks, rams twelve, he-lambs a year old twelve, and their meal-offering; and he-goats twelve for a sin-offering.

87. כָּל־הַבָּקָר לָעֹלָה שְׁנֵים עָשָׂר פָּרִים אֵילִם שְׁנֵים־עָשָׂר כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שְׁנֵים עָשָׂר וּמִנְחָתָם וּשְׂעִירֵי עִזִּים שְׁנֵים עָשָׂר לְחַטָּאת׃

88. And all the ox for the sacrifice of the peace-offerings [were] twenty and four bullocks, rams sixty, he-goats sixty, he-lambs a year old sixty; this is the [1]dedication of the altar, after it was anointed.

88. וְכָל־בָּקָר זֶבַח הַשְּׁלָמִים עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה פָּרִים אֵילִם שִׁשִּׁים עַתּוּדִים שִׁשִּׁים כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁשִּׁים זֹאת חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ אַחֲרֵי הִמָּשַׁח אֹתוֹ׃

89. And when Moses went into the tent of meeting to speak with Him, then he heard the voice speaking unto him from above the covering which is upon the ark of the testimony, from between the two cherubim; and [thus] he spoke unto him.

89. וּבְבֹא מֹשֶׁה אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד לְדַבֵּר אִתּוֹ וַיִּשְׁמַע אֶת־הַקּוֹל מְדַבֵּר אֵלָיו מֵעַל הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר־עַל־אֲרֹן הָעֵדֻת מִבֵּין שְׁנֵי הַכְּרֻבִים וַיְדַבֵּר אֵלָיו׃

1) Or, lightest. 2) Heb., face. 3) Or, lighted. 4) Heb., sight; appearance. 5) Or, purification.

אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לַעֲשֹׂת הַפָּסַח׃
5. וַיַּעֲשׂוּ אֶת־הַפֶּסַח
בָּרִאשׁוֹן
בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם
לַחֹדֶשׁ
בֵּין הָעַרְבַּיִם
בְּמִדְבַּר סִינָי
כְּכֹל
אֲשֶׁר צִוָּה יְיָ אֶת מֹשֶׁה
כֵּן עָשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
6. וַיְהִי אֲנָשִׁים
אֲשֶׁר הָיוּ טְמֵאִים
לְנֶפֶשׁ אָדָם
וְלֹא־יָכְלוּ
לַעֲשֹׂת־הַפֶּסַח
בַּיּוֹם הַהוּא
וַיִּקְרְבוּ
לִפְנֵי מֹשֶׁה
וְלִפְנֵי אַהֲרֹן
בַּיּוֹם הַהוּא׃
7. וַיֹּאמְרוּ
הָאֲנָשִׁים הָהֵמָּה
אֵלָיו
אֲנַחְנוּ טְמֵאִים
לְנֶפֶשׁ אָדָם
לָמָּה נִגָּרַע
לְבִלְתִּי הַקְרִיב
אֶת־קָרְבַּן יְהוָה
בְּמֹעֲדוֹ
בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
8. וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מֹשֶׁה
עִמְדוּ וְאֶשְׁמְעָה
מַה־יְצַוֶּה יְיָ לָכֶם׃
9. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
לֵאמֹר׃

unto the children of Israel,
to prepare the passover-[lamb].
5. And they prepared the passover-[lamb]
in the first [month],
on the fourteenth day
of the month,
toward evening,
in the wilderness of Sinai;
according to all
that the Lord had commanded Moses,
so did the children of Israel.
6. And [there] were [certain] men,
who were unclean
by reason of the dead body of a man,
and they were not able
to prepare the passover-[lamb]
on that day;
and they came near
before Moses
and before Aaron
on that day.
7. And those men said
unto him:
We are unclean
by reason of the dead body of a man;
why shall we be kept back,
[so as] not to offer
the oblation of the Lord
in its appointed season
in the midst of the children of Israel.
8. And Moses said unto them:
Stay you, that I may hear
what the Lord will command concerning you.
9. And the Lord spoke unto Moses,
saying:

10. דַּבֵּר
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לֵאמֹר
אִישׁ אִישׁ
כִּי־יִהְיֶה טָמֵא
לָנֶפֶשׁ
אוֹ בְדֶרֶךְ רְחֹקָה
לָכֶם אוֹ לְדֹרֹתֵיכֶם
וְעָשָׂה פֶּסַח
לַיהוָה׃
11. בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי
בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם
בֵּין הָעַרְבַּיִם
יַעֲשׂוּ אֹתוֹ
עַל־מַצּוֹת
וּמְרֹרִים
יֹאכְלֻהוּ׃
12. לֹא־יַשְׁאִירוּ מִמֶּנּוּ
עַד־בֹּקֶר
וְעֶצֶם לֹא יִשְׁבְּרוּ־בוֹ
כְּכָל־חֻקַּת הַפֶּסַח
יַעֲשׂוּ אֹתוֹ׃
13. וְהָאִישׁ
אֲשֶׁר־הוּא טָהוֹר
וּבְדֶרֶךְ לֹא־הָיָה
וְחָדַל
לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח
וְנִכְרְתָה
הַנֶּפֶשׁ הַהִוא
מֵעַמֶּיהָ
כִּי קָרְבַּן יְהוָה
לֹא הִקְרִיב
בְּמֹעֲדוֹ
חֶטְאוֹ יִשָּׂא
הָאִישׁ הַהוּא׃
14. וְכִי־יָגוּר אִתְּכֶם

10. Speak
unto the children of Israel,
saying:
Any man,
when he shall be unclean
by reason of a [dead] person,
or [be] on a journey afar off,
of you or of your generations,
yet he shall prepare the passover-[lamb]
to the Lord.
11. In the second month
on the fourteenth day
toward evening
they shall prepare it;
with unleavened bread
and bitter herbs
they shall eat it.
12. They shall leave none of it
until morning,
and they shall break no bone of it;
according to all the statute of the passover-lamb
they shall prepare it.
13. But the man
that is clean,
and is not on a journey,
and he forbears
to prepare the passover-[lamb]
even that soul shall be cut off
from his people;
because the oblation of the Lord
he did not offer
in its appointed season;
his sin shall bear
that man.
14. And when [there] shall sojourn with you

24. This is that which belongs to the Levites:
from five and twenty years old and upward
he shall [1]come to enter the [2]host
[1]for the service of the tent of meeting.
25. And from the age of fifty years
he shall return
from the host of the service,
and he shall serve no more.
26. But he shall minister with his brethren
in the tent of meeting,
to keep [the] charge,
but he shall do no service;
thus shalt thou do to the Levites
concerning their charges

24. זֹאת אֲשֶׁר לַלֵּוִיִּם
מִבֶּן חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים
שָׁנָה וָמַעְלָה
יָבוֹא לִצְבֹא צָבָא
בַּעֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד׃
25 וּמִבֶּן חֲמִשִּׁים שָׁנָה
יָשׁוּב
מִצְּבָא הָעֲבֹדָה
וְלֹא־יַעֲבֹד עוֹד׃
26. וְשֵׁרֵת אֶת־אֶחָיו
בְּאֹהֶל מוֹעֵד
לִשְׁמֹר מִשְׁמֶרֶת
וַעֲבֹדָה לֹא יַעֲבֹד
כָּכָה תַּעֲשֶׂה לַלְוִיִּם
בְּמִשְׁמְרֹתָם׃

ט
שְׁלִישִׁי

Cap. IX.

1. And the Lord spoke unto Moses
in the wilderness of Sinai,
in the second year
after their departing
out of the land of Egypt,
in the first month,
saying:

2. That the children of Israel shall [3]prepare the passover-[lamb]
in its appointed [4]season
On the fourteenth day,
in this month.
toward evening,
you shall offer it
in its appointed [4]season;
according to all its statutes,
and according to all its ordinances,
you shall offer it.

4. And Moses spoke

1. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
בְּמִדְבַּר־סִינָי
בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית
לְצֵאתָם
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן
לֵאמֹר׃
2. וְיַעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
אֶת־הַפָּסַח
בְּמוֹעֲדוֹ׃
3 בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר־יוֹם
בַּחֹדֶשׁ הַזֶּה
בֵּין הָעַרְבַּיִם
תַּעֲשׂוּ אֹתוֹ
בְּמוֹעֲדוֹ
כְּכָל־חֻקֹּתָיו
וּכְכָל־מִשְׁפָּטָיו
תַּעֲשׂוּ אֹתוֹ׃
4. וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה

of the children of Israel
in the tent of meeting,
and to make atonement
for the children of Israel;
that [there] shall not be
among the children of Israel
a plague,
when the children of Israel come nigh
unto the sanctuary.

20. And [so] did Moses, and Aaron,
and all the congregation
of the children of Israel
to the Levites;
according to all
that the Lord had commanded Moses
concerning the Levites,
so did to them
the children of Israel.

21. And the Levites purified themselves,
and they washed their clothes;
and Aaron waved them
[as] a wave-offering before the Lord;
and Aaron made atonement for them
to cleanse them.

22. And after that
went the Levites in
to serve their service
in the tent of meeting
before Aaron,
and before his sons;
as the Lord had commanded Moses
concerning the Levites,
so did they to them.

23. And the Lord spoke unto Moses,
saying:

בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
בְּאֹהֶל מוֹעֵד
וּלְכַפֵּר
עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְלֹא יִהְיֶה
בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
נֶגֶף
בְּגֶשֶׁת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
אֶל־הַקֹּדֶשׁ׃
20 וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
וְכָל־עֲדַת
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
לַלְוִיִּם
כְּכֹל
אֲשֶׁר צִוָּה יְיָ אֶת מֹשֶׁה
לַלְוִיִּם
כֵּן־עָשׂוּ לָהֶם
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
21. וַיִּתְחַטְּאוּ הַלְוִיִּם
וַיְכַבְּסוּ בִגְדֵיהֶם
וַיָּנֶף אַהֲרֹן אֹתָם
תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה
וַיְכַפֵּר עֲלֵיהֶם אַהֲרֹן
לְטַהֲרָם׃
22. וְאַחֲרֵי־כֵן
בָּאוּ הַלְוִיִּם
לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדָתָם
בְּאֹהֶל מוֹעֵד
לִפְנֵי אַהֲרֹן
וְלִפְנֵי בָנָיו
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֶת־מֹשֶׁה
עַל־הַלְוִיִּם
כֵּן עָשׂוּ לָהֶם׃
23 וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
לֵאמֹר׃

1) Or, go in to wait upon the service in the work of the tent of meeting 2) Or, ranks. 3) Or offer; Heb., make. 4) Or. time

they kept,	שָׁמָרוּ
by the order of the Lord,	עַל־פִּי יְהוָה
by the hand of Moses.	בְּיַד־מֹשֶׁה׃
	CAP. X.
1. And the Lord spoke unto Moses,	א. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵאמֹר׃
2. Make thee	ב. עֲשֵׂה לְךָ
two trumpets of silver,	שְׁתֵּי חֲצֹצְרֹת כֶּסֶף
of beaten work thou shalt make them;	מִקְשָׁה תַּעֲשֶׂה אֹתָם
and thou shalt have [them]	וְהָיוּ לְךָ
for the calling of the congregation,	לְמִקְרָא הָעֵדָה
and for the journeying	וְלַמַּסַּע
of the camps.	אֶת־הַמַּחֲנוֹת׃
3. And when they shall [1] blow with[both of]them,	ג. וְתָקְעוּ בָהֶן
then shall gather themselves together unto thee	וְנוֹעֲדוּ אֵלֶיךָ
all the congregation	כָּל־הָעֵדָה
unto the door of the tent of meeting.	אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃
4. But if they shall [2] blow with but one,	ד. וְאִם־בְּאַחַת יִתְקָעוּ
then shall gather themselves together unto thee	וְנוֹעֲדוּ אֵלֶיךָ
the chiefs,	הַנְּשִׂיאִם
the heads of the thousands of Israel.	רָאשֵׁי אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל׃
5. And when you shall blow an alarm,	ה. וּתְקַעְתֶּם תְּרוּעָה
then shall journey the camps	וְנָסְעוּ הַמַּחֲנוֹת
that encamp on the east side.	הַחֹנִים קֵדְמָה׃
6. And when you shall blow an alarm	ו. וּתְקַעְתֶּם תְּרוּעָה
the second [time],	שֵׁנִית
then shall journey the camps	וְנָסְעוּ הַמַּחֲנוֹת
that encamp on the south side;	הַחֹנִים תֵּימָנָה
an alarm they shall blow	תְּרוּעָה יִתְקָעוּ
for their journeys.	לְמַסְּעֵיהֶם׃
7. But when the assembly is to be assembled,	ז. וּבְהַקְהִיל
you shall blow,	אֶת־הַקָּהָל
but you shall not sound an alarm.	תִּתְקָעוּ
8. And Aaron's sons,	וְלֹא תָרִיעוּ׃
the priests,	ח. וּבְנֵי אַהֲרֹן
shall [3]blow with the trumpets;	הַכֹּהֲנִים
and they shall be to you	יִתְקְעוּ בַּחֲצֹצְרוֹת
for a perpetual statute	וְהָיוּ לָכֶם
for your generations.	לְחֻקַּת עוֹלָם
9. And when you go [to] war	לְדֹרֹתֵיכֶם׃
in your land	ט. וְכִי־תָבֹאוּ מִלְחָמָה
against the [4]oppressor	בְּאַרְצְכֶם
that oppresses you,	עַל־הַצָּר
then you shall sound an alarm with the trumpets;	הַצֹּרֵר אֶתְכֶם
and you shall be remembered	וַהֲרֵעֹתֶם בַּחֲצֹצְרֹת
before the Lord your God,	וְנִזְכַּרְתֶּם
and you shall be saved from your enemies.	לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
10. And on the day of your gladness,	וְנוֹשַׁעְתֶּם מֵאֹיְבֵיכֶם׃
and on your set feasts,	י. וּבְיוֹם שִׂמְחַתְכֶם
and on the beginnings of your months,	וּבְמוֹעֲדֵיכֶם
then you shall [3]blow with the trumpets	וּבְרָאשֵׁי חodְשֵׁיכֶם
over your burnt-offerings,	וּתְקַעְתֶּם בַּחֲצֹצְרֹת
and over the sacrifices of your peace-offerings;	עַל עֹלֹתֵיכֶם
and they shall be to you for a memorial	וְעַל זִבְחֵי שַׁלְמֵיכֶם
before your God:	וְהָיוּ לָכֶם לְזִכָּרוֹן
I am the Lord your God.	לִפְנֵי אֱלֹהֵיכֶם
	אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
	חֲמִישִׁי
11. And it came to pass	יא. וַיְהִי
in the second year,	בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית
in the second month,	בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי
on the twentieth day of the month,	בְּעֶשְׂרִים בַּחֹדֶשׁ
[that] the cloud arose	נַעֲלָה הֶעָנָן
from over the tabernacle of the testimony.	מֵעַל מִשְׁכַּן הָעֵדֻת׃
12. And the children of Israel journeyed	יב. וַיִּסְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
according to their journeys	לְמַסְּעֵיהֶם
from the wilderness of Sinai;	מִמִּדְבַּר סִינָי
and the cloud abode	וַיִּשְׁכֹּן הֶעָנָן
in the wilderness of Paran.	בְּמִדְבַּר פָּארָן׃
13. And they journeyed the first [time]	יג. וַיִּסְעוּ בָּרִאשֹׁנָה
by the order of the Lord,	עַל־פִּי יְהוָה
by the hand of Moses.	בְּיַד־מֹשֶׁה׃

1) Or, blow them. 2) Or, blow but one. 3) Or, blow the trumpets. 4) Or adversary

upon the tabernacle	עַל־הַמִּשְׁכָּן
they remained encamped.	יַחֲנוּ׃
19. And when the cloud tarried	19. וּבְהַאֲרִיךְ הֶעָנָן
upon the tabernacle	עַל־הַמִּשְׁכָּן
many days,	יָמִים רַבִּים
then the children of Israel kept	וְשָׁמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
the charge of the Lord,	אֶת־מִשְׁמֶרֶת יְהוָה
and they did not journey.	וְלֹא יִסָּעוּ׃
20. And sometimes [it happened]	20. וְיֵשׁ
that the cloud was	אֲשֶׁר יִהְיֶה הֶעָנָן
a few days	יָמִים מִסְפָּר
upon the tabernacle;	עַל־הַמִּשְׁכָּן
by the order of the Lord they remained encamped	עַל־פִּי יְהוָה יַחֲנוּ
and by the order of the Lord they [4]journeyed.	וְעַל־פִּי יְהוָה יִסָּעוּ׃
21. And sometimes [it happened]	21. וְיֵשׁ
that the cloud was	אֲשֶׁר יִהְיֶה הֶעָנָן
from evening until morning,	מֵעֶרֶב עַד־בֹּקֶר
then the cloud arose in the morning,	וְנַעֲלָה הֶעָנָן בַּבֹּקֶר
and they journeyed;	וְנָסָעוּ
or a day and a night,	אוֹ יוֹמָם וָלָיְלָה
ther the cloud arose,	וְנַעֲלָה הֶעָנָן
and they journeyed.	וְנָסָעוּ׃
22. Or two days,	22. אוֹ־יֹמַיִם
or a month,	אוֹ־חֹדֶשׁ
or a year,	אוֹ־יָמִים
when the cloud tarried	בְּהַאֲרִיךְ הֶעָנָן
upon the tabernacle,	עַל־הַמִּשְׁכָּן
to abide upon it,	לִשְׁכֹּן עָלָיו
the children of Israel remained encamped,	יַחֲנוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
and they did not journey;	וְלֹא יִסָּעוּ
but when it arose they [4]journeyed.	וּבְהֵעָלֹתוֹ יִסָּעוּ׃
23. By the order of the Lord	23. עַל־פִּי יְהוָה
they [5]encamped,	יַחֲנוּ
and by the order of the Lord	וְעַל־פִּי יְהוָה
they [4]journeyed;	יִסָּעוּ
the charge of the Lord	אֶת־מִשְׁמֶרֶת יְהוָה

a stranger,	גֵּר
and will prepare the passover-[lamb] to the Lord;	וְעָשָׂה פֶּסַח לַיהוָה
according to the statute of the passover-[lamb],	כְּחֻקַּת הַפֶּסַח
and according to its ordinance,	וּכְמִשְׁפָּטוֹ
so shall he prepare [it];	כֵּן יַעֲשֶׂה
one statute	חֻקָּה אַחַת
you shall have,	יִהְיֶה לָכֶם
both for the stranger,	וְלַגֵּר
and for the native of the land.	וּלְאֶזְרַח הָאָרֶץ׃
רְבִיעִי	
15. And on the day	15. וּבְיוֹם
[when] they set up the tabernacle	הָקִים אֶת־הַמִּשְׁכָּן
the cloud covered	כִּסָּה הֶעָנָן
the tabernacle	אֶת־הַמִּשְׁכָּן
[1]of the tent of meeting;	לְאֹהֶל הָעֵדֻת
and in the evening	וּבָעֶרֶב
there used to be upon the tabernacle	יִהְיֶה עַל־הַמִּשְׁכָּן
like the appearance of fire,	כְּמַרְאֵה־אֵשׁ
until morning.	עַד־בֹּקֶר׃
16. So it used to be always:	16. כֵּן יִהְיֶה תָּמִיד
the cloud [2]covered it,[3]	הֶעָנָן יְכַסֶּנּוּ
and the appearance of fire [by] night.	וּמַרְאֵה־אֵשׁ לָיְלָה׃
17. And as the cloud arose	17. וּלְפִי הֵעָלוֹת הֶעָנָן
from over the tent,	מֵעַל הָאֹהֶל
then after that	וְאַחֲרֵי כֵן
the children of Israel [4]journeyed;	יִסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and in the place	וּבִמְקוֹם
where the cloud abode,	אֲשֶׁר יִשְׁכֹּן־שָׁם הֶעָנָן
there the children of Israel [5]encamped.	שָׁם יַחֲנוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
18. By the order of the Lord	18. עַל־פִּי יְהוָה
the children of Israel [4]journeyed,	יִסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and by the order of the Lord they [5]encamped;	וְעַל־פִּי יְהוָה יַחֲנוּ
all the days	כָּל־יְמֵי
that the cloud abode	אֲשֶׁר יִשְׁכֹּן הֶעָנָן

1) Or, even. 2) Or, used to cover it. 3) I. e., by day. 4) Or, used to journey. 5) Or, used to encamp.

[unto] the myriads	רִבְבוֹת
of the thousands of Israel.	אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל׃

יא

CAP., XI.

1. And the people were	1. וַיְהִי הָעָם
as [2]complaining bitterly	כְּמִתְאֲנְנִים רָע
in the ears of the Lord;	בְּאָזְנֵי יְהוָה
and the Lord heard [it],	וַיִּשְׁמַע יְהוָה
and his anger glowed;	וַיִּחַר אַפּוֹ
and the fire of the Lord burned against them,	וַתִּבְעַר־בָּם
	אֵשׁ יְהוָה
and it consumed	וַתֹּאכַל
the uttermost part of the camp.	בִּקְצֵה הַמַּחֲנֶה׃
2. And the people cried	2. וַיִּצְעַק הָעָם
unto Moses;	אֶל־מֹשֶׁה
and Moses prayed	וַיִּתְפַּלֵּל מֹשֶׁה
unto the Lord,	אֶל־יְהוָה
and the fire abated.	וַתִּשְׁקַע הָאֵשׁ׃
3. And they called	3. וַיִּקְרָא
the name of that place	שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא
[5]Tab'erah,	תַּבְעֵרָה
because the fire of the Lord burned among them.	כִּי־בָעֲרָה בָם
	אֵשׁ יְהוָה׃
4. And the mixed multitude	4. וְהָאסַפְסֻף
that was in his midst	אֲשֶׁר בְּקִרְבּוֹ
lusted exceedingly;	הִתְאַוּוּ תַּאֲוָה
and [there] wept again	וַיָּשֻׁבוּ וַיִּבְכּוּ
also the children of Israel,	גַּם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and they said:	וַיֹּאמְרוּ
Who will give us flesh to eat?	מִי יַאֲכִלֵנוּ בָּשָׂר׃
5. We remember the fish,	5. זָכַרְנוּ אֶת־הַדָּגָה
which we used to eat in Egypt	אֲשֶׁר־נֹאכַל בְּמִצְרַיִם
for nought;	חִנָּם
the cucumbers,	אֵת הַקִּשֻּׁאִים
and the melons,	וְאֵת הָאֲבַטִּחִים
and the leeks,	וְאֶת־הֶחָצִיר
and the onions,	וְאֶת־הַבְּצָלִים

I will not go;	לֹא אֵלֵךְ
but to my land,	כִּי אִם־אֶל־אַרְצִי
and to my [1]birth-place	וְאֶל־מוֹלַדְתִּי
I will go.	אֵלֵךְ׃
31. And he said:	31. וַיֹּאמֶר
Do not leave us, I pray thee;	אַל־נָא תַּעֲזֹב אֹתָנוּ
since thou knowest	כִּי	עַל־כֵּן יָדַעְתָּ
[2]how we are to encamp in the wilderness,	חֲנֹתֵנוּ בַּמִּדְבָּר
and thou shalt be to us instead of eyes.	וְהָיִיתָ לָּנוּ לְעֵינָיִם׃
32. And it shall be,	32. וְהָיָה
if thou go with us,	כִּי־תֵלֵךְ עִמָּנוּ
yea, it shall be,	וְהָיָה
[that] the same good	הַטּוֹב הַהוּא
which the Lord may do unto us,	אֲשֶׁר יֵיטִיב יְיָ עִמָּנוּ
we will do to thee.	וְהֵטַבְנוּ לָךְ׃
33. And they journeyed from the Lord's mount a three days' journey;	33. וַיִּסְעוּ מֵהַר יְהוָה
	דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים
and the ark of the covenant of the Lord journeyed before them	וַאֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה
	נֹסֵעַ לִפְנֵיהֶם
a three days' journey,	דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים
to seek out for them a resting-place.	לָתוּר לָהֶם מְנוּחָה׃
34. And the cloud of the Lord	34. וַעֲנַן יְהוָה
[was] upon them	עֲלֵיהֶם
by day,	יוֹמָם
when they journeyed	בְּנָסְעָם
from the camp.	מִן־הַמַּחֲנֶה׃
שִׁשִּׁי	שִׁשִּׁי
35. And it came to pass,	35. וַיְהִי
when the ark journeyed,	בִּנְסֹעַ הָאָרֹן
that Moses said:	וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
Rise up, O Lord,	קוּמָה	יְהוָה
and let thy enemies be scattered;	וְיָפֻצוּ אֹיְבֶיךָ
and let thy haters flee	וְיָנֻסוּ מְשַׂנְאֶיךָ
before thy face.	מִפָּנֶיךָ׃
36. And when it rested, he said:	36. וּבְנֻחֹה יֹאמַר
[3]Return, O Lord,	שׁוּבָה יְהוָה

1) Or, kindred. 2) Or, our places of encampment. 3) Or, rest. 4) Or, murmurers [speaking] evil.
5) I. e., Burning.

Elishama the son of Ammihud.
23. And over the host
of the tribe of the children of Menasseh
[was] Gamliel the son of Pedahzur.
24. And over the host
of the tribe of the children of Benjamin
[was] Abidan the son of Gid'oni.
25. Then journeyed the standard
of the camp of the children of Dan,
rearward of all the camps
according to their hosts;
and over his host [was]
Ahiezer the son of Ammishaddai.
26. And over the host
of the tribe of the children of Asher
[was] Pagiel the son of Achran.
27. And over the host
of the tribe of the children of Naphtali
[was] Ahira the son of Enan.
28. Thus were the journeyings
of the children of Israel
according to their hosts;
and they journeyed.
29. And Moses said
to Hobab,
the son of Reuel the Midianite,
the father-in-law of Moses:
We are journeying
unto the place
[of] which the Lord said:
I will give it to you;
come thou with us,
and we will do thee good;
for the Lord has spoken good
concerning Israel.
30. And he said unto him:

אֱלִישָׁמָע בֶּן־עַמִּיהוּד׃
23. וְעַל צְבָא
מַטֵּה בְנֵי מְנַשֶּׁה
גַּמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָהצוּר׃
24. וְעַל־צְבָא
מַטֵּה בְנֵי בִנְיָמִן
אֲבִידָן בֶּן־גִּדְעוֹנִי׃
25. וְנָסַע דֶּגֶל
מַחֲנֵה בְנֵי־דָן
מְאַסֵּף לְכָל־הַמַּחֲנֹת
לְצִבְאֹתָם
וְעַל־צְבָאוֹ
אֲחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישַׁדָּי׃
26. וְעַל־צְבָא
מַטֵּה בְנֵי אָשֵׁר
פַּגְעִיאֵל בֶּן־עָכְרָן׃
27. וְעַל־צְבָא
מַטֵּה בְנֵי נַפְתָּלִי
אֲחִירַע בֶּן־עֵינָן׃
28. אֵלֶּה מַסְעֵי
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
לְצִבְאֹתָם
וַיִּסָּעוּ׃
29. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
לְחֹבָב
בֶּן־רְעוּאֵל הַמִּדְיָנִי
חֹתֵן מֹשֶׁה
נֹסְעִים אֲנַחְנוּ
אֶל־הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה
אֹתוֹ אֶתֵּן לָכֶם
לְכָה אִתָּנוּ
וְהֵטַבְנוּ לָךְ
כִּי־יְהוָה דִּבֶּר־טוֹב
עַל־יִשְׂרָאֵל׃
30. וַיֹּאמֶר אֵלָיו

14. And [there] journeyed the standard
of the camp of the children of Judah
at the first
according to their hosts;
and over his host [was]
Nahshon the son of Amminadab.
15. And over the host
of the tribe of the children of Issachar
[was] Nethanel the son of Zuar.
16. And over the host
of the tribe of the children of Zebulun
[was] Eliab the son of Helon.
17. Then was the tabernacle taken down;
and [there] journeyed the sons of Gershon
and the sons of Merari
the carriers of the tabernacle.
18. Then journeyed the standard
of the camp of Reuben
according to their hosts;
and over his host [was]
Elizur the son of Shedeur.
19. And over the host
of the tribe of the sons of Simeon
[was] Shelumiel
the son of Zurishaddai.
20. And over the host
of the tribe of the children of Gad
[was] Eliasaph the son of Deuel.
21. Then journeyed the Kehathites,
the carriers of the sanctuary,
and [the others][1] set up the tabernacle
against their coming.
22. Then journeyed the standard
of the camp of the children of Ephraim
according to their hosts;
and over his host [was]

14. וַיִּסַּע דֶּגֶל
מַחֲנֵה בְנֵי־יְהוּדָה
בָּרִאשֹׁנָה
לְצִבְאֹתָם
וְעַל־צְבָאוֹ
נַחְשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב׃
15. וְעַל־צְבָא
מַטֵּה בְנֵי יִשָּׂשכָר
נְתַנְאֵל בֶּן־צוּעָר׃
16. וְעַל־צְבָא
מַטֵּה בְנֵי זְבוּלֻן
אֱלִיאָב בֶּן־חֵלֹן׃
17. וְהוּרַד הַמִּשְׁכָּן
וְנָסְעוּ בְנֵי־גֵרְשׁוֹן
וּבְנֵי מְרָרִי
נֹשְׂאֵי הַמִּשְׁכָּן׃
18. וְנָסַע דֶּגֶל
מַחֲנֵה רְאוּבֵן
לְצִבְאֹתָם
וְעַל־צְבָאוֹ
אֱלִיצוּר בֶּן־שְׁדֵיאוּר
19. וְעַל־צְבָא
מַטֵּה בְנֵי שִׁמְעוֹן
שְׁלֻמִיאֵל
בֶּן־צוּרִישַׁדָּי׃
20. וְעַל־צְבָא
מַטֵּה בְנֵי־גָד
אֶלְיָסָף בֶּן־דְּעוּאֵל׃
21. וְנָסְעוּ הַקְּהָתִים
נֹשְׂאֵי הַמִּקְדָּשׁ
וְהֵקִימוּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן
עַד־בֹּאָם׃
22. וְנָסַע דֶּגֶל
מַחֲנֵה בְנֵי אֶפְרַיִם
לְצִבְאֹתָם
וְעַל־צְבָאוֹ

[1] I. e., the sons of Gershon and Merari.

out of Egypt.
21. And Moses said:
Six hundred thousand
foot-men
is the people,
in the midst of whom I am;
and thou hast said:
Flesh I will give them,
that they may eat 2a whole month.
22. Shall flocks and herds be slaughtered for them,
that they may suffice for them?
or shall all the fish of the sea be gathered together for them,
that they may suffice for them?
23. And the Lord said unto Moses:
Is the Lord's hand short?
now shalt thou see
whether my word shall come to pass unto thee or not.
24. And Moses went out,
and he spoke unto the people
the words of the Lord;
and he gathered
seventy men
of the elders of the people,
and he set them
round about the tabernacle.
25. And the Lord came down in the cloud,
and he spoke unto him,
and he took of the spirit
which [was] upon him,
and he put [it]
upon the seventy men,
the elders.
and it came to pass,

מִמִּצְרָיִם׃
21. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף
רַגְלִי
הָעָם
אֲשֶׁר אָנֹכִי בְּקִרְבּוֹ
וְאַתָּה אָמַרְתָּ
בָּשָׂר אֶתֵּן לָהֶם
וְאָכְלוּ חֹדֶשׁ יָמִים׃
22. הֲצֹאן וּבָקָר
יִשָּׁחֵט לָהֶם
וּמָצָא לָהֶם
אִם אֶת־כָּל־דְּגֵי הַיָּם
יֵאָסֵף לָהֶם
וּמָצָא לָהֶם׃
23. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
הֲיַד יְהוָה תִּקְצָר
עַתָּה תִרְאֶה
הֲיִקְרְךָ דְבָרִי
אִם־לֹא׃
24. וַיֵּצֵא מֹשֶׁה
וַיְדַבֵּר אֶל־הָעָם
אֶת דִּבְרֵי יְהוָה
וַיֶּאֱסֹף
שִׁבְעִים אִישׁ
מִזִּקְנֵי הָעָם
וַיַּעֲמֵד אֹתָם
סָבִיב לָאֹהֶל׃
25. וַיֵּרֶד יְהוָה | בֶּעָנָן
וַיְדַבֵּר אֵלָיו
וַיָּאצֶל מִן־הָרוּחַ
אֲשֶׁר עָלָיו
וַיִּתֵּן
עַל־שִׁבְעִים אִישׁ
הַזְּקֵנִים
וַיְהִי

and let them stand there with thee.
17. And I will come down,
and I will speak with thee there;
and I will take
of the spirit
which is upon thee,
and I will put [it] upon them;
and they shall bear with thee
the burden of the people,
and thou shalt not bear
thyself alone.
18. And unto the people thou shalt say;
1Sanctify yourselves against to-morrow,
and you shall eat flesh;
for you have wept
in the ears of the Lord;
saying:
Who will give us flesh to eat?
for it was well with us in Egypt;
therefore the Lord will give you flesh,
and you shall eat.
19. Not one day
shall you eat,
neither two days,
nor five days,
nor ten days,
nor twenty days.
20. But up to 2a whole month,
until it shall come out
3at your nostrils,
and it shall be loathsome to you;
because that you have rejected
the Lord
who is among you,
and you have wept before him, saying;
Why did we come forth

וְהִתְיַצְּבוּ שָׁם עִמָּךְ׃
17. וְיָרַדְתִּי
וְדִבַּרְתִּי עִמְּךָ שָׁם
וְאָצַלְתִּי
מִן־הָרוּחַ
אֲשֶׁר עָלֶיךָ
וְשַׂמְתִּי עֲלֵיהֶם
וְנָשְׂאוּ אִתְּךָ
בְּמַשָּׂא הָעָם
וְלֹא־תִשָּׂא אַתָּה
לְבַדֶּךָ׃
18. וְאֶל־הָעָם תֹּאמַר
הִתְקַדְּשׁוּ לְמָחָר
וַאֲכַלְתֶּם בָּשָׂר
כִּי בְכִיתֶם
בְּאָזְנֵי יְהוָה
לֵאמֹר
מִי יַאֲכִלֵנוּ בָשָׂר
כִּי־טוֹב לָנוּ בְּמִצְרָיִם
וְנָתַן יְהוָה לָכֶם בָּשָׂר
וַאֲכַלְתֶּם׃
19. לֹא יוֹם אֶחָד
תֹּאכֵלוּן
וְלֹא יוֹמָיִם
וְלֹא | חֲמִשָּׁה יָמִים
וְלֹא עֲשָׂרָה יָמִים
וְלֹא עֶשְׂרִים יוֹם׃
20. עַד | חֹדֶשׁ יָמִים
עַד אֲשֶׁר־יֵצֵא
מֵאַפְּכֶם
וְהָיָה לָכֶם לְזָרָא
יַעַן כִּי־מְאַסְתֶּם
אֶת־יְהוָה
אֲשֶׁר בְּקִרְבְּכֶם
וַתִּבְכּוּ לְפָנָיו לֵאמֹר
לָמָּה זֶּה יָצָאנוּ

1) Or, Hold yourselves ready. 2) Or, a month's days; or, a month's time. 3) Heb., from.

12. Have I conceived
all this people?
have I brought them forth,
that thou shouldst say unto me:
Carry them in thy bosom,
as the nursing-father carries
the sucking child,
unto the land
which thou hast sworn
unto [4]their fathers?
13. Whence should I have flesh
to give
to all this people?
for they weep [5]unto me,
saying:
Give us flesh,
that we may eat.
14. I am not able to bear myself alone
all this people,
because it is too heavy for me.
15. And if thus
thou [6]do to me,
kill me, I pray thee, at once,
if I have found favor
in thy eyes;
that I may not see my wretchedness.
16. And the Lord said unto Moses:
Gather to me
seventy men
of the elders of Israel,
whom thou knowest
[7]to be the elders of the people,
and its officers;
and bring them
unto the tent of meeting,

12. הֲאָנֹכִי הָרִיתִי
אֵת כָּל־הָעָם הַזֶּה
אִם־אָנֹכִי יְלִדְתִּיהוּ
כִּי־תֹאמַר אֵלַי
שָׂאֵהוּ בְחֵיקֶךָ
כַּאֲשֶׁר יִשָּׂא הָאֹמֵן
אֶת־הַיֹּנֵק
עַל הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ
לַאֲבֹתָיו׃
13. מֵאַיִן לִי בָּשָׂר
לָתֵת
לְכָל־הָעָם הַזֶּה
כִּי־יִבְכּוּ עָלַי
לֵאמֹר
תְּנָה־לָּנוּ בָשָׂר
וְנֹאכֵלָה׃
14. לֹא־אוּכַל אָנֹכִי
לְבַדִּי לָשֵׂאת
אֶת־כָּל־הָעָם הַזֶּה
כִּי כָבֵד מִמֶּנִּי׃
15. וְאִם־כָּכָה
אַתְּ־עֹשֶׂה לִי
הָרְגֵנִי נָא הָרֹג
אִם־מָצָאתִי חֵן
בְּעֵינֶיךָ
וְאַל־אֶרְאֶה בְרָעָתִי׃
16. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
אֶסְפָּה־לִּי
שִׁבְעִים אִישׁ
מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר יָדַעְתָּ
כִּי־הֵם זִקְנֵי הָעָם
וְשֹׁטְרָיו
וְלָקַחְתָּ אֹתָם
אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד

and the garlic.
6. But now
our soul is [1]dried away;
[there is] nothing at all,
only to the manna are our eyes [directed].
7. And the manna
was like coriander seed,
and its appearance
like the appearance of bdellium.
8. The people went about,
and gathered [it],
and ground [it] in a hand-mill,
or beat [it] in a mortar,
and boiled [it] in a pot,
and made [of] it cakes;
and its taste was
like the taste of [2]cakes [baked] with oil.
9. And when the dew [3]fell
upon the camp
[in the] night,
the manna [3]fell upon it.
10. And Moses heard
the people
weeping throughout [4]their families,
every man at the door of his tent;
and the anger of the Lord glowed greatly;
and in the eyes of Moses it was displeasing.
11. And Moses said unto the Lord:
Why hast thou done evil to thy servant?
and why have I not found favor
in thy eyes,
that thou layest
the burden
of all this people
upon me?

וְאֶת־הַשּׁוּמִים׃
6. וְעַתָּה
נַפְשֵׁנוּ יְבֵשָׁה
אֵין כֹּל
בִּלְתִּי
אֶל־הַמָּן עֵינֵינוּ׃
7. וְהַמָּן
כִּזְרַע־גַּד הוּא
וְעֵינוֹ
כְּעֵין הַבְּדֹלַח׃
8. שָׁטוּ הָעָם
וְלָקְטוּ
וְטָחֲנוּ בָרֵחַיִם
אוֹ דָכוּ בַּמְּדֹכָה
וּבִשְּׁלוּ בַּפָּרוּר
וְעָשׂוּ אֹתוֹ עֻגוֹת
וְהָיָה טַעְמוֹ
כְּטַעַם לְשַׁד הַשָּׁמֶן׃
9. וּבְרֶדֶת הַטַּל
עַל־הַמַּחֲנֶה
לָיְלָה
יֵרֶד הַמָּן עָלָיו׃
10. וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה
אֶת הָעָם
בֹּכֶה לְמִשְׁפְּחֹתָיו
אִישׁ לְפֶתַח אָהֳלוֹ
וַיִּחַר־אַף יְהוָה מְאֹד
וּבְעֵינֵי מֹשֶׁה רָע׃
11. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְיָ
לָמָּה הֲרֵעֹתָ לְעַבְדֶּךָ
וְלָמָּה לֹא־מָצָתִי חֵן
בְּעֵינֶיךָ
לָשׂוּם
אֶת־מַשָּׂא
כָּל־הָעָם הַזֶּה
עָלָי׃

1) Or, faint. 2) Or, fresh oil. 3) Heb., came down. 4) Heb., his. 5) Or, around. 6) Or, deal with. 7) Heb., that they are the, etc.

בְּמֹשֶׁה	against Moses
עַל־אֹדוֹת	
הָאִשָּׁה הַכֻּשִׁית	on account of the [1]Cushite woman
אֲשֶׁר לָקָח	whom he had married;
כִּי־אִשָּׁה כֻשִׁית לָקָח	for he had married a Cushite woman.
2. וַיֹּאמְרוּ	2. And they said:
הֲרַק אַךְ־בְּמֹשֶׁה	Has the Lord indeed spoken only [2]with Moses?
דִּבֶּר יְהוָה	
הֲלֹא גַם־בָּנוּ דִבֵּר	has he not spoken also with us?
וַיִּשְׁמַע יְהוָה :	and the Lord heard [it].
3. וְהָאִישׁ מֹשֶׁה	3. But the man Moses
עָנָו מְאֹד	[was] very meek,
מִכֹּל הָאָדָם	above all the men
אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי	that [were] upon the face of the earth.
הָאֲדָמָה :	
4. וַיֹּאמֶר יְיָ פִּתְאֹם	4. And the Lord spoke suddenly
אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן	unto Moses, and unto Aaron,
וְאֶל־מִרְיָם	and unto Miriam:
צְאוּ שְׁלָשְׁתְּכֶם	Come out you three
אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד	unto the tent of meeting;
וַיֵּצְאוּ שְׁלָשְׁתָּם :	and they three came out.
5. וַיֵּרֶד יְהוָה	5. And the Lord came down
בְּעַמּוּד עָנָן	in a pillar of cloud,
וַיַּעֲמֹד	and he stood
פֶּתַח הָאֹהֶל	[at] the door of the tent,
וַיִּקְרָא	and he [3]called Aaron and Miriam,
אַהֲרֹן וּמִרְיָם	
וַיֵּצְאוּ שְׁנֵיהֶם :	and both of them came forth.
6. וַיֹּאמֶר	6. And he said:
שִׁמְעוּ־נָא דְבָרָי	Hear now my words:
אִם־יִהְיֶה נְבִיאֲכֶם	if there be a prophet among you,
יְהוָה	[I], the Lord,
בַּמַּרְאָה	in vision
אֵלָיו אֶתְוַדָּע	I make myself known unto him,
בַּחֲלוֹם אֲדַבֶּר־בּוֹ :	in dream I speak with him.
7. לֹא־כֵן עַבְדִּי מֹשֶׁה	7. Not so is my servant Moses,

בְּכָל־בֵּיתִי נֶאֱמָן הוּא	in all my house is he faithful.
8. פֶּה אֶל־פֶּה	8. Mouth to mouth
אֲדַבֶּר־בּוֹ	I speak with him,
וּמַרְאֶה	even evidently,
וְלֹא בְחִידֹת	and not in dark speeches;
וּתְמֻנַת יְהוָה יַבִּיט	and the form of the Lord does he behold;
וּמַדּוּעַ לֹא יְרֵאתֶם	why then were you not afraid
לְדַבֵּר בְּעַבְדִּי	to speak against my servant,
בְּמֹשֶׁה :	against Moses?
9. וַיִּחַר־אַף יְהוָה בָּם	9. And the anger of the Lord glowed,
וַיֵּלַךְ :	and he went away.
10. וְהֶעָנָן סָר	10. And the cloud departed
מֵעַל הָאֹהֶל	from above the tent,
וְהִנֵּה מִרְיָם	and, behold, Miriam
מְצֹרַעַת כַּשָּׁלֶג	[was] leprous [white] as snow;
וַיִּפֶן אַהֲרֹן אֶל־מִרְיָם	and Aaron turned unto Miriam,
וְהִנֵּה מְצֹרָעַת :	and, behold, [she was] leprous.
11. וַיֹּאמֶר אַהֲרֹן	11. And Aaron said
אֶל־מֹשֶׁה	unto Moses:
בִּי אֲדֹנִי	Oh, my Lord,
אַל־נָא תָּשֶׁת עָלֵינוּ	lay not, I pray thee, upon us
חַטָּאת	a sin,
אֲשֶׁר נוֹאַלְנוּ	for that we have done foolishly,
וַאֲשֶׁר חָטָאנוּ :	and for that we have sinned.
12. אַל־נָא תְהִי כַּמֵּת	12. Let her not be, I pray thee, like the dead,
אֲשֶׁר בְּצֵאתוֹ	that, at his coming forth
מֵרֶחֶם אִמּוֹ	out of his mother's womb,
וְיֹאכַל חֲצִי בְשָׂרוֹ :	half of his flesh is consumed.
13. וַיִּצְעַק מֹשֶׁה	13. And Moses cried
אֶל־יְהוָה	unto the Lord,
לֵאמֹר	saying:
אֵל נָא	O God, I pray thee,
רְפָא נָא לָהּ :	heal her, I pray thee.
מַפְטִיר	מַפְטִיר
14. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה	14. And the Lord spoke unto Moses:
וְאָבִיהָ	If her father

1) Or, Ethiopian. 2) Or, by. 3) Or, called out: Aaron and Miriam.

from the sea,	מִן־הַיָּם
and it [4]scattered [them] over the camp,	וַיָּשֶׁט עַל־הַמַּחֲנֶה
about a day's journey on this side,	כְּדֶרֶךְ יוֹם פֹּה
and about a day's journey on the other side,	וּכְדֶרֶךְ יוֹם פֹּה
round about the camp,	סְבִיבוֹת הַמַּחֲנֶה
and about two cubits	וּכְאַמָּתַיִם
above the face of the earth.	עַל־פְּנֵי הָאָרֶץ׃
32. And the people rose up	32. וַיָּקָם הָעָם
all that day,	כָּל־הַיּוֹם הַהוּא
and all the night,	וְכָל־הַלַּיְלָה
and all the next day,	וְכָל־יוֹם הַמָּחֳרָת
and they gathered the quails;	וַיַּאַסְפוּ אֶת־הַשְּׂלָיו
he that gathered the least	הַמַּמְעִיט
gathered	אָסַף
ten homers;	עֲשָׂרָה חֳמָרִים
and they spread them abroad for themselves	וַיִּשְׁטְחוּ לָהֶם שָׁטוֹחַ
round about the camp.	סְבִיבוֹת הַמַּחֲנֶה׃
33. The flesh	33. הַבָּשָׂר
was yet between their teeth,	עוֹדֶנּוּ בֵּין שִׁנֵּיהֶם
it was not yet chewed,	טֶרֶם יִכָּרֵת
when the anger of the Lord	וְאַף יְהוָה
glowed against the people	חָרָה בָּעָם
and the Lord smote the people	וַיַּךְ יְהוָה בָּעָם
[with] a very great plague.	מַכָּה רַבָּה מְאֹד׃
34. And they called	34. וַיִּקְרָא
the name of that place	אֶת־שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא
[5]Kibroth-hattaavah;	קִבְרוֹת הַתַּאֲוָה
because there they buried	כִּי־שָׁם קָבְרוּ
the people that lusted.	אֶת־הָעָם הַמִּתְאַוִּים׃
35. From Kibroth-hattaavah	35. מִקִּבְרוֹת הַתַּאֲוָה
the people journeyed [unto] Hazeroth;	נָסְעוּ הָעָם חֲצֵרוֹת
and they remained in Hazeroth.	וַיִּהְיוּ בְּחֲצֵרוֹת׃

יב

Cap. XII.

1. And Miriam and Aaron spoke	1. וַתְּדַבֵּר מִרְיָם וְאַהֲרֹן

when the spirit rested upon them,	כְּנוֹחַ עֲלֵיהֶם הָרוּחַ
that they prophesied,	וַיִּתְנַבְּאוּ
but they did [1]so no more.	וְלֹא יָסָפוּ׃
26. But [there] remained	26. וַיִּשָּׁאֲרוּ
two men	שְׁנֵי־אֲנָשִׁים
in the tent,	בַּמַּחֲנֶה
the name of the one was Eldad,	שֵׁם הָאֶחָד	אֶלְדָּד
and the name of the other Medad;	וְשֵׁם הַשֵּׁנִי מֵידָד
and the spirit rested upon them;	וַתָּנַח עֲלֵהֶם הָרוּחַ
and they were of those that were written down,	וְהֵמָּה בַּכְּתֻבִים
but they had not gone out unto the tent;	וְלֹא יָצְאוּ הָאֹהֱלָה
and they prophesied in the camp.	וַיִּתְנַבְּאוּ בַּמַּחֲנֶה׃
27. And [there] ran a young man,	27. וַיָּרָץ הַנַּעַר
and he told to Moses, and said:	וַיַּגֶּד לְמֹשֶׁה וַיֹּאמַר
Eldad and Medad	אֶלְדָּד וּמֵידָד
are prophesying in the camp.	מִתְנַבְּאִים בַּמַּחֲנֶה׃
28. And [there] answered	28 וַיַּעַן
Joshua the son of Nun,	יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן
the [2]attendant of Moses,	מְשָׁרֵת מֹשֶׁה
[3]one of his chosen men,	מִבְּחֻרָיו
and he said:	וַיֹּאמַר
My lord Moses, forbid them.	אֲדֹנִי מֹשֶׁה כְּלָאֵם׃
29. And Moses said to him:	29. וַיֹּאמֶר לוֹ מֹשֶׁה
Art thou jealous for my sake?	הַמְקַנֵּא אַתָּה לִי
would that all the people of the Lord were prophets,	וּמִי יִתֵּן כָּל־עַם יְהוָה נְבִיאִים
that the Lord would put	כִּי־יִתֵּן יְהוָה
his spirit	אֶת־רוּחוֹ
upon them!	עֲלֵיהֶם׃

שביעי

30. And Moses retired	30. וַיֵּאָסֵף מֹשֶׁה
into the camp,	אֶל־הַמַּחֲנֶה
he and the elders of Israel.	הוּא וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
31. And a wind went forth	31. וְרוּחַ נָסַע
from the Lord,	מֵאֵת יְהוָה
and it brought quails	וַיָּגָז שַׂלְוִים

1) Or, not cease. 2) Or, minister; or, servant. 3) Or, from his youth. 4) Or, let [them] fall, etc.
5) I. e., the graves of lust.

עֲלוּ זֶה בַּנֶּגֶב
Get you up this way [1]into the South,
וַעֲלִיתֶם אֶת־הָהָר׃
and go up into the [2]mountain.
18. וּרְאִיתֶם
18. And see
אֶת־הָאָרֶץ
the land,
מַה־הִוא
what it is;
וְאֶת־הָעָם
and the people
הַיֹּשֵׁב עָלֶיהָ
that dwell upon it,
הֶחָזָק הוּא
whether they [3]are strong
הֲרָפֶה
or weak,
הַמְעַט הוּא
whether they [3]are few
אִם־רָב׃
or many.
19. וּמָה הָאָרֶץ
19. And what the land is
אֲשֶׁר־הוּא יֹשֵׁב בָּהּ
that [4]they dwell therein,
הֲטוֹבָה הִוא
whether it is good
אִם־רָעָה
or bad;
וּמָה הֶעָרִים
and what the cities are
אֲשֶׁר־הוּא יֹשֵׁב
in which [4]they dwell,
בָּהֵנָּה
הַבְּמַחֲנִים
whether in camps,
אִם בְּמִבְצָרִים׃
or in strongholds.
20. וּמָה הָאָרֶץ
20. And what the land is,
הַשְּׁמֵנָה הִוא
whether it is fat
אִם־רָזָה
or lean,
הֲיֵשׁ־בָּהּ עֵץ
whether there is wood therein,
אִם־אָיִן
or not;
וְהִתְחַזַּקְתֶּם
and [5]strengthen yourselves,
וּלְקַחְתֶּם
and bring
מִפְּרִי הָאָרֶץ
of the fruit of the land:
וְהַיָּמִים
now the time [was]
יְמֵי בִכּוּרֵי עֲנָבִים׃
the time of the first ripe grapes.
שֵׁנִי
21. וַיַּעֲלוּ
21. And they went up,
וַיָּתֻרוּ אֶת־הָאָרֶץ
and they spied out the land
מִמִּדְבַּר־צִן
from the wilderness of Zin
עַד־רְחֹב
unto Rehob,
לְבֹא חֲמָת׃
to the entrance of Hamath

22. וַיַּעֲלוּ בַנֶּגֶב
22. And they went up [1]into the South,
וַיָּבֹא עַד־חֶבְרוֹן
and they came unto Hebron;
וְשָׁם
and there [were]
אֲחִימַן שֵׁשַׁי וְתַלְמַי
Ahiman, Sheshai, and Talmai,
יְלִידֵי הָעֲנָק
the children of Anak;
וְחֶבְרוֹן
(now Hebron
שֶׁבַע שָׁנִים נִבְנְתָה
was built seven years
לְפְנֵי צֹעַן מִצְרָיִם׃
before Zoan [in] Egypt).
23. וַיָּבֹאוּ
23. And they came
עַד־נַחַל אֶשְׁכֹּל
unto the valley of Eshcol,
וַיִּכְרְתוּ מִשָּׁם זְמוֹרָה
and they cut down from there a branch
וְאֶשְׁכּוֹל עֲנָבִים אֶחָד
with one cluster of grapes,
וַיִּשְׂאֻהוּ בַמּוֹט
and they carried it on a [6]barrow
בִּשְׁנָיִם
between two
[they brought] also of the pomegranates
וּמִן־הָרִמֹּנִים
and of the figs.
וּמִן־הַתְּאֵנִים׃
24. לַמָּקוֹם הַהוּא
24. That place
קָרָא נַחַל אֶשְׁכֹּל
they called the valley of [7]Eshcol,
עַל אֹדוֹת הָאֶשְׁכֹּל
on account of the branch
אֲשֶׁר־כָּרְתוּ מִשָּׁם
which the children of Israel cut down from there.
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
25. וַיָּשֻׁבוּ
25. And they returned
מִתּוּר הָאָרֶץ
from spying out the land
מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם׃
at the end of forty days.
26. וַיֵּלְכוּ
26. And they went,
וַיָּבֹאוּ
and they came
אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
unto Moses, and unto Aaron,
וְאֶל־כָּל־עֲדַת
and unto all the congregation
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
of the children of Israel,
אֶל־מִדְבַּר פָּארָן
unto the wilderness of Paran,
קָדֵשָׁה
to Kadesh;
וַיָּשִׁיבוּ אֹתָם דָּבָר
and they brought back word [unto] them
וְאֶת־כָּל־הָעֵדָה
and [unto] all the congregation,
וַיַּרְאוּם
and they showed them
אֶת־פְּרִי הָאָרֶץ׃
the fruit of the land.
27. וַיְסַפְּרוּ־לוֹ
27. And they told him,

1) Or by 2) Or hill-country 3) Heb., is. 4) Heb., he. 5) Or, encourage 6) Or, staff. 7) I. e., a cluster

had but spit in her face,
יָרֹק יָרַק בְּפָנֶיהָ
would she not be ashamed
הֲלֹא תִכָּלֵם
seven days?
שִׁבְעַת יָמִים
let her be shut up seven days
תִּסָּגֵר שִׁבְעַת יָמִים
outside of the camp,
מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
and after that she shall be brought in [again].
וְאַחַר תֵּאָסֵף׃
15. And Miriam was shut up
15. וַתִּסָּגֶר מִרְיָם
outside of the camp
מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
seven days;
שִׁבְעַת יָמִים
and the people did not journey
וְהָעָם לֹא נָסַע
until Miriam was brought in [again].
עַד־הֵאָסֵף מִרְיָם׃
16. And afterward the people journeyed
16. וְאַחַר נָסְעוּ הָעָם
from Hazeroth,
מֵחֲצֵרוֹת
and they encamped
וַיִּחֲנוּ
in the wilderness of Paran.
בְּמִדְבַּר פָּארָן׃

SHELACH

יג

Cap. XIII.

1. And the Lord spoke unto Moses,
1. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
saying:
לֵאמֹר׃
2. Send thou men,
2. שְׁלַח־לְךָ אֲנָשִׁים
that they may spy out
וְיָתֻרוּ
the land of Canaan,
אֶת־אֶרֶץ כְּנַעַן
which I give
אֲשֶׁר־אֲנִי נֹתֵן
to the children of Israel;
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
one man,
אִישׁ אֶחָד
one man
אִישׁ אֶחָד
of [every] tribe of their fathers
לְמַטֵּה אֲבֹתָיו
you shall send,
תִּשְׁלָחוּ
every one [that is] a chief among them.
כֹּל נָשִׂיא בָהֶם׃
3. And Moses sent them
3. וַיִּשְׁלַח אֹתָם מֹשֶׁה
from the wilderness of Paran
מִמִּדְבַּר פָּארָן
by the order of the Lord;
עַל־פִּי יְהוָה
all of them men
כֻּלָּם אֲנָשִׁים
[who] were the heads of the children of Israel.
רָאשֵׁי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הֵמָּה׃

4. And these [were] their names:
4. וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם
Of the tribe of Reuben,
לְמַטֵּה רְאוּבֵן
Shammua the son of Zaccur.
שַׁמּוּעַ בֶּן־זַכּוּר׃
5. Of the tribe of Simeon,
5. לְמַטֵּה שִׁמְעוֹן
Shaphat the son of Hori.
שָׁפָט בֶּן־חוֹרִי׃
6. Of the tribe of Judah,
6. לְמַטֵּה יְהוּדָה
Caleb the son of Jephunneh.
כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה׃
7. Of the tribe of Issachar,
7. לְמַטֵּה יִשָּׂשכָר
Igal the son of Joseph.
יִגְאָל בֶּן־יוֹסֵף׃
8. Of the tribe of Ephraim,
8. לְמַטֵּה אֶפְרָיִם
Hoshea the son of Nun.
הוֹשֵׁעַ בִּן־נוּן׃
9. Of the tribe of Benjamin,
9. לְמַטֵּה בִנְיָמִן
Palti the son of Raphu.
פַּלְטִי בֶּן־רָפוּא׃
10. Of the tribe of Zebulun,
10. לְמַטֵּה זְבוּלֻן
Gaddiel the son of Sodi.
גַּדִּיאֵל בֶּן־סוֹדִי׃
11. Of the tribe of Joseph,
11. לְמַטֵּה יוֹסֵף
[namely] of the tribe of Menasseh,
לְמַטֵּה מְנַשֶּׁה
Gaddi the son of Susi.
גַּדִּי בֶּן־סוּסִי׃
12. Of the tribe of Dan
12. לְמַטֵּה דָן
Ammiel the son of Gemalli.
עַמִּיאֵל בֶּן־גְּמַלִּי׃
13. Of the tribe of Asher,
13. לְמַטֵּה אָשֵׁר
Sethur the son of Michael.
סְתוּר בֶּן־מִיכָאֵל׃
14. Of the tribe of Naphtali,
14. לְמַטֵּה נַפְתָּלִי
Nahbi the son of Vophsi.
נַחְבִּי בֶּן־וָפְסִי׃
15. Of the tribe of Gad,
15. לְמַטֵּה גָד
Geuel the son of Machi.
גְּאוּאֵל בֶּן־מָכִי׃
16. These are the names
16. אֵלֶּה שְׁמוֹת
of the men
הָאֲנָשִׁים
whom Moses sent
אֲשֶׁר־שָׁלַח מֹשֶׁה
to spy out the land;
לָתוּר אֶת־הָאָרֶץ
and Moses called
וַיִּקְרָא מֹשֶׁה
Hoshea the son of Nun
לְהוֹשֵׁעַ בִּן־נוּן
Joshua.
יְהוֹשֻׁעַ׃
17. And Moses sent them
17. וַיִּשְׁלַח אֹתָם מֹשֶׁה
to spy out the land of Canaan,
לָתוּר אֶת־אֶרֶץ כְּנַעַן
and he said unto them:
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם

will be (for) a prey!
were it not better for us
[to] return to Egypt?
4. And they said
one to another:
Let us appoint a [1]chief,
and let us return to Egypt.
5. Then Moses and Aaron fell
upon their faces
before all the assembly
of the congregation of the children of Israel.
6. And Joshua the son of Nun
and Caleb the son of Jephunneh,
of those that had spied out
the land,
rent their garments.
7. And they said
unto all the congregation
of the children of Israel,
saying:
The land,
through which we have passed
to spy it out,
this land is exceedingly good.

שלישי

8. If the Lord delight in us,
then he will bring us
into this land,
and he will give it to us;
a land
which flows
[with] milk and honey.
9. Only against the Lord
do not rebel,
and you do not fear

the people of the land;
for they are [2]our bread;
their [3]defence has departed from them,
but with us is the Lord;
do not fear them.
10. And all the congregation said
to stone them with stones,
when the glory of the Lord
appeared in the tent of meeting
unto all the children of Israel.
11. And the Lord said unto Moses:
How long will despise me
this people?
and how long
will they not believe in me,
for all the signs
which I have [4]done in [5]their midst.
12. I will smite [6]them with the pestilence,
and I will [7]destroy [6]them,
and I will make [of] thee
a greater and a mightier nation than [8]they are.
13. And Moses said unto the Lord:
But the Egyptians will hear [it];
—for thou hast brought up with thy power
this people
from [5]their midst.—
14. And they will tell
unto the inhabitant[s]
of this land,
[who] have heard that thou, Lord,
[art] in the midst of this people,
that eye to eye
thou, Lord, art seen,
and thy cloud stands over them,
and in a pillar of cloud

1) Heb., head. 2) Or, bread for us disinherit; or, root him out. 8) Or, he is 2)Heb., shadow. 4) Or, shown. 5) Or, his. 6) Or, him 7) Or

and they said:	וַיֹּאמְרוּ
We came unto the land	בָּאנוּ אֶל־הָאָרֶץ
whither thou hast sent us,	אֲשֶׁר שְׁלַחְתָּנוּ
and [1]surely	וְגַם
it flows [with] milk and honey;	זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ הִוא
and this is its fruit.	וְזֶה־פִּרְיָהּ׃
28. Nevertheless strong is the people	28. אֶפֶס כִּי־עַז הָעָם
that dwell in the land,	הַיֹּשֵׁב בָּאָרֶץ
and the cities are fortified,	וְהֶעָרִים בְּצֻרוֹת
[and] very great,	גְּדֹלֹת מְאֹד
and also the children of Anak	וְגַם־יְלִדֵי הָעֲנָק
we have seen there.	רָאִינוּ שָׁם׃
29. Amalek dwells	29. עֲמָלֵק יוֹשֵׁב
in the land of the South,	בְּאֶרֶץ הַנֶּגֶב
and the Hittite,	וְהַחִתִּי
and the Jebusite, and the Emorite,	וְהַיְבוּסִי וְהָאֱמֹרִי
dwell in the mountain;	יוֹשֵׁב בָּהָר
and the Canaanite	וְהַכְּנַעֲנִי
dwells by the sea,	יוֹשֵׁב עַל־הַיָּם
and by the side of the Jordan.	וְעַל יַד הַיַּרְדֵּן׃
30. And Caleb stilled	30. וַיַּהַס כָּלֵב
the people,	אֶת־הָעָם
[2]before Moses,	אֶל־מֹשֶׁה
and he said:	וַיֹּאמֶר
We will easily go up,	עָלֹה נַעֲלֶה
and we will possess it;	וְיָרַשְׁנוּ אֹתָהּ
for we are well able to overcome it.	כִּי־יָכוֹל נוּכַל לָהּ׃
31. But the men	31. וְהָאֲנָשִׁים
that went up with him	אֲשֶׁר־עָלוּ עִמּוֹ
said:	אָמְרוּ
We are not able to go up	לֹא נוּכַל לַעֲלוֹת
against the people,	אֶל־הָעָם
for [3]they are stronger than we.	כִּי־חָזָק הוּא מִמֶּנּוּ׃
32. And they brought up	32. וַיֹּצִיאוּ
an evil report of the land	דִּבַּת הָאָרֶץ
which they had spied out	אֲשֶׁר תָּרוּ אֹתָהּ

unto the children of Israel,	אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
saying:	לֵאמֹר
The land,	הָאָרֶץ
through which we have passed	אֲשֶׁר עָבַרְנוּ בָהּ
to spy it out,	לָתוּר אֹתָהּ
is a land	אֶרֶץ
that consumes its inhabitants;	אֹכֶלֶת יוֹשְׁבֶיהָ הִוא
and all the people	וְכָל־הָעָם
that we saw in it	אֲשֶׁר־רָאִינוּ בְתוֹכָהּ
[are] men of [great] statute.	אַנְשֵׁי מִדּוֹת׃
33. And there we saw	33. וְשָׁם רָאִינוּ
the [4]Nephilim,	אֶת־הַנְּפִלִים
the sons of Anak,	בְּנֵי עֲנָק
who [come] of the [4]Nephilim;	מִן־הַנְּפִלִים
and we were in our own eyes	וַנְּהִי בְעֵינֵינוּ
as grasshoppers,	כַּחֲגָבִים
and so were we in their eyes.	וְכֵן הָיִינוּ בְּעֵינֵיהֶם׃

יד

CAP. XIV.

1. And all the congregation lifted up [5]their voice, and cried aloud;	1. וַתִּשָּׂא כָּל־הָעֵדָה
	וַיִּתְּנוּ אֶת־קוֹלָם
and the people wept	וַיִּבְכּוּ הָעָם
(in) that night.	בַּלַּיְלָה הַהוּא׃
2. And [there]murmured	2. וַיִּלֹּנוּ
against Moses and against Aaron	עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן
all the children of Israel,	כָּל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and all the congregation said unto them:	וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם
	כָּל־הָעֵדָה
Would that we had died	לוּ־מַתְנוּ
in the land of Egypt!	בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
or in this wilderness	אוֹ בַּמִּדְבָּר הַזֶּה
would that we had died!	לוּ־מָתְנוּ׃
3. And why does the Lord bring us	3. וְלָמָּה יְהוָה
	מֵבִיא אֹתָנוּ
into this land,	אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת
to fall by the sword?	לִנְפֹּל בַּחֶרֶב
our wives and our little ones	נָשֵׁינוּ וְטַפֵּנוּ

1) Heb., also. 2) Or, toward. 3) Heb., he is. 4) Or, giants. 5) Heb., and gave out their voice

with this evil congregation,	לָעֵדָה הָרָעָה הַזֹּאת
who are murmuring	אֲשֶׁר הֵמָּה מַלִּינִים
against me?	עָלָי
the murmurings	אֶת־תְּלֻנּוֹת
of the children of Israel,	בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
which they are murmuring	אֲשֶׁר הֵמָּה מַלִּינִם
against me,	עָלָי
I have heard.	שָׁמָעְתִּי :
28. Say unto them:	28. אֱמֹר אֲלֵהֶם
As I live,	חַי־אָנִי
says the Lord,	נְאֻם־יְהוָה
surely as you have spoken	אִם־לֹא כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתֶּם
in my ears,	בְּאָזְנָי
so I will do to you.	כֵּן אֶעֱשֶׂה לָכֶם :
29. In this wilderness	29. בַּמִּדְבָּר הַזֶּה
shall fall your [1]carcasses,	יִפְּלוּ פִגְרֵיכֶם
and all your numbered,	וְכָל־פְּקֻדֵיכֶם
according to your whole number,	לְכָל־מִסְפַּרְכֶם
from twenty years old	מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
and upward,	וָמָעְלָה
that have murmured against me.	אֲשֶׁר הֲלִינוֹתֶם עָלָי :
30. Surely you shall [not] come	30. אִם־אַתֶּם תָּבֹאוּ
into the land,	אֶל־הָאָרֶץ
[concerning] which I raised	אֲשֶׁר נָשָׂאתִי
my hand[2]	אֶת־יָדִי
to let you dwell therein,	לְשַׁכֵּן אֶתְכֶם בָּהּ
save Caleb the son of Jephunneh,	כִּי אִם־כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה
and Joshua the son of Nun.	וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן :
31. But your little ones,	31. וְטַפְּכֶם
[of] whom you said:	אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם
They shall be (for) a prey,	לָבַז יִהְיֶה
them I will bring in,	וְהֵבֵאתִי אֹתָם
and they shall know the land	וְיָדְעוּ אֶת־הָאָרֶץ
which you have rejected.	אֲשֶׁר מְאַסְתֶּם בָּהּ :
32. But as for you, your [1]carcasses	32. וּפִגְרֵיכֶם אַתֶּם
shall fall in this wilderness.	יִפְּלוּ בַּמִּדְבָּר הַזֶּה :
33. And your children	33. וּבְנֵיכֶם
shall [3]wander about in the wilderness	יִהְיוּ רֹעִים בַּמִּדְבָּר
forty years,	אַרְבָּעִים שָׁנָה
and they shall bear your whoredoms,	וְנָשְׂאוּ אֶת־זְנוּתֵיכֶם
until your [1]carcasses be [4]consumed	עַד־תֹּם פִּגְרֵיכֶם
in the wilderness.	בַּמִּדְבָּר :
34. After the number of the days	34. בְּמִסְפַּר הַיָּמִים
[in] which you have spied out	אֲשֶׁר־תַּרְתֶּם
the land,	אֶת־הָאָרֶץ
[even] forty days,	אַרְבָּעִים יוֹם
a day for a year,	יוֹם לַשָּׁנָה
a day for a year,	יוֹם לַשָּׁנָה
you shall bear your iniquities,	תִּשְׂאוּ אֶת־עֲוֹנֹתֵיכֶם
[even] forty years;	אַרְבָּעִים שָׁנָה
and you shall know [5]my alienation.	וִידַעְתֶּם אֶת־תְּנוּאָתִי
35. I, the Lord, have spoken,	35. אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי
surely this I will do	אִם־לֹא זֹאת אֶעֱשֶׂה
to all this evil congregation,	לְכָל־הָעֵדָה הָרָעָה הַזֹּאת
that are gathered together against me:	הַנּוֹעָדִים עָלָי
in this wilderness they shall be [4]consumed,	בַּמִּדְבָּר הַזֶּה יִתַּמּוּ
and there they shall die.	וְשָׁם יָמֻתוּ :
36. — And the men,	36. וְהָאֲנָשִׁים
whom Moses sent	אֲשֶׁר־שָׁלַח מֹשֶׁה
to spy out the land,	לָתוּר אֶת־הָאָרֶץ
and they returned,	וַיָּשֻׁבוּ
and they caused all the congregation to murmur against him	וַיַּלִּינוּ עָלָיו
by bringing up an evil report	אֶת־כָּל־הָעֵדָה
against the land.	לְהוֹצִיא דִבָּה
	עַל־הָאָרֶץ :
37. [Even] those men died,	37. וַיָּמֻתוּ הָאֲנָשִׁים
[who] have brought up	מוֹצִאֵי
an evil report of the land,	דִּבַּת־הָאָרֶץ רָעָה
in the plague	בַּמַּגֵּפָה
before the Lord.	לִפְנֵי יְהוָה :

1) Or, dead bodies. 2) I. e., I swore. 3) Heb., feedin, etc 4) Heb., ended. 5) Or, the revoking (breach) of my promise; my withdrawal [of protection].

21. But, as I live,
וְאוּלָם חַי־אָנִי
and [as] all the earth is filled [with] the glory of the Lord.
וְיִמָּלֵא כְבוֹד־יְהוָה
אֶת־כָּל־הָאָרֶץ׃
22. That all the men
כִּי כָל־הָאֲנָשִׁים
who have seen my glory,
הָרֹאִים אֶת־כְּבֹדִי
and my signs,
וְאֶת־אֹתֹתַי
which I have done
אֲשֶׁר עָשִׂיתִי
in Egypt and in the wilderness,
בְּמִצְרַיִם וּבַמִּדְבָּר
yet have tempted me
וַיְנַסּוּ אֹתִי
these ten times,
זֶה עֶשֶׂר פְּעָמִים
and have not hearkened to my voice.
וְלֹא שָׁמְעוּ בְּקוֹלִי׃
23. Surely they shall not see
23. אִם־יִרְאוּ
the land
אֶת־הָאֲדָמָה
which I have sworn
אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי
to their fathers,
לַאֲבֹתָם
and all those that despised me
וְכָל־מְנַאֲצַי
shall not see it.
לֹא יִרְאוּהָ׃
24. But my servant Caleb,
24. וְעַבְדִּי כָלֵב
because [there] was
עֵקֶב הָיְתָה
another spirit with him,
רוּחַ אַחֶרֶת עִמּוֹ
and he has followed me fully,
וַיְמַלֵּא אַחֲרָי
therefore I will bring him
וְהֵבֵיאתִיו
into the land
אֶל־הָאָרֶץ
whereinto he went;
אֲשֶׁר־בָּא שָׁמָּה
and his seed shall possess it.
וְזַרְעוֹ יוֹרִשֶׁנָּה׃
25. Now the Amalekite
25. וְהָעֲמָלֵקִי
and the Canaanite
וְהַכְּנַעֲנִי
dwell in the valley:
יוֹשֵׁב בָּעֵמֶק
to-morrow turn you,
מָחָר פְּנוּ
and journey [to] the wilderness
וְסָעוּ לָכֶם הַמִּדְבָּרָה
[by] the way of the Red Sea.
דֶּרֶךְ יַם־סוּף׃

רביעי

26. And the Lord spoke
26. וַיְדַבֵּר יְהוָה
unto Moses and unto Aaron,
אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
saying:
לֵאמֹר׃
27. How long [shall I bear]
27. עַד־מָתַי

1) Or, long-suffering.

thou goest before them
אַתָּה הֹלֵךְ לִפְנֵיהֶם
by day,
יוֹמָם
and in a pillar of cloud [by] night,
וּבְעַמּוּד אֵשׁ לָיְלָה׃
15. That thou hast killed
15. וְהֵמַתָּה
this people
אֶת־הָעָם הַזֶּה
as one men,
כְּאִישׁ אֶחָד
then will say the nations
וְאָמְרוּ הַגּוֹיִם
that have heard
אֲשֶׁר־שָׁמְעוּ
thy fame,
אֶת־שִׁמְעֲךָ
saying:
לֵאמֹר׃
16. Because the Lord was not able
16. מִבִּלְתִּי יְכֹלֶת יְהוָה
to bring
לְהָבִיא
this people
אֶת־הָעָם הַזֶּה
into the land
אֶל־הָאָרֶץ
which he has sworn to them,
אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע לָהֶם
therefore he has slaughtered them in the wilderness.
וַיִּשְׁחָטֵם בַּמִּדְבָּר׃
17. And now, I pray thee, let be great
17. וְעַתָּה יִגְדַּל־נָא
the power of the Lord,
כֹּחַ אֲדֹנָי
as thou hast spoken,
כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ
saying:
לֵאמֹר׃
18. The Lord is slow of anger,
18. יְהוָה אֶרֶךְ אַפַּיִם
and great in kindness,
וְרַב־חֶסֶד
forgiving iniquity, and transgression;
נֹשֵׂא עָוֹן וָפָשַׁע
but who will by no means clear [the guilty],
וְנַקֵּה לֹא יְנַקֶּה
visiting the iniquity of fathers
פֹּקֵד עֲוֹן אָבוֹת
upon children,
עַל־בָּנִים
upon a third [generation]
וְעַל־שִׁלֵּשִׁים
and upon a fourth [generation].
וְעַל־רִבֵּעִים׃
19. Pardon, I pray thee,
19. סְלַח־נָא
the iniquity of this people
לַעֲוֹן הָעָם הַזֶּה
according to the greatness of thy kindness,
כְּגֹדֶל חַסְדֶּךָ
and as thou hast forgiven
וְכַאֲשֶׁר נָשָׂאתָה
(to) this people,
לָעָם הַזֶּה
from Egypt even until now.
מִמִּצְרַיִם וְעַד־הֵנָּה׃
20. And the Lord said:
20. וַיֹּאמֶר יְהוָה
I have pardoned according to thy word.
סָלַחְתִּי כִּדְבָרֶךָ׃

thou shalt prepare with the burnt-offering,
or with the sacrifice,
for [each] one [1]lamb.
6. [2]Or for a ram
thou shalt prepare a meal-offering
of two tenth parts [of an ephah] of fine flour
mingled with the third part of a hin of oil.
7. And wine for the drink-offering,
the third part of a hin,
thou shalt offer
[for] a sweet savor to the Lord.
8. And when thou shalt prepare
a bullock
[for] a burnt-offering, or [for] a sacrifice,
for a special vow,
or [for] a peace-offering to the Lord.
9. Then he shall offer
with the bullock
a meal-offering
of three tenth parts [of an ephah] of fine flour
mingled with half a hin oil.
10. And wine
thou shalt offer for the drink-offering
half a hin;
[it is] a fire-offering
of a sweet savor to the Lord.
11. So it shall be done
for [each] one [3]bullock,
or for [each] one ram,
or for the lamb,
among the sheep, or among the goats.
12. According to the number
that you may prepare,

תַּעֲשֶׂה עַל־הָעֹלָה
אוֹ לַזָּבַח
לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד׃
6. אוֹ לָאַיִל
תַּעֲשֶׂה מִנְחָה
סֹלֶת שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים
בְּלוּלָה בַּשֶּׁמֶן
שְׁלִשִׁית הַהִין׃
7. וְיַיִן לַנֶּסֶךְ
שְׁלִשִׁית הַהִין
תַּקְרִיב
רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה׃
חֲמִישִׁי
8. וְכִי־תַעֲשֶׂה
בֶּן־בָּקָר
עֹלָה אוֹ־זֶבַח
לְפַלֵּא־נֶדֶר
אוֹ־שְׁלָמִים לַיהוָה׃
9. וְהִקְרִיב
עַל־בֶּן־הַבָּקָר
מִנְחָה
סֹלֶת שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים
בָּלוּל בַּשֶּׁמֶן
חֲצִי הַהִין׃
10. וְיַיִן
תַּקְרִיב לַנֶּסֶךְ
חֲצִי הַהִין
אִשֶּׁה
רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה׃
11. כָּכָה יֵעָשֶׂה
לַשּׁוֹר הָאֶחָד
אוֹ לָאַיִל הָאֶחָד
אוֹ־לַשֶּׂה
בַּכְּבָשִׂים אוֹ בָעִזִּים׃
12. כַּמִּסְפָּר
אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ

so shall you do to [every] one
according to their number.
13. Every native
shall do these [things] after this manner,
in offering a fire-offering
of a sweet savor to the Lord.
14. And when [there] shall sojourn with you
a stranger,
or whosoever may be among you
in your generations,
and he will prepare a fire-offering
of a sweet savor to the Lord;
as you do,
so shall he do.
15. Assembly!
one statute [shall be] for you,
and for the stranger
that sojourns [with you],
a perpetual statute
for your generations;
as you are, so shall the stranger be
before the Lord.
16. One law
and one ordinance
shall be for you,
and for the stranger
that sojourns with you.
שִׁשִּׁי
17. And the Lord spoke unto Moses,
saying:
18. Speak
unto the children of Israel,
and say unto them:
when you shall come into the land
whither I bring you.

כָּכָה תַּעֲשׂוּ לָאֶחָד
כְּמִסְפָּרָם׃
13. כָּל־הָאֶזְרָח
יַעֲשֶׂה־כָּכָה אֶת־אֵלֶּה
לְהַקְרִיב אִשֵּׁה
רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה׃
14. וְכִי־יָגוּר אִתְּכֶם
גֵּר
אוֹ אֲשֶׁר־בְּתוֹכְכֶם
לְדֹרֹתֵיכֶם
וְעָשָׂה אִשֵּׁה
רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה
כַּאֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ
כֵּן יַעֲשֶׂה׃
15. הַקָּהָל
חָקָּה אַחַת לָכֶם
וְלַגֵּר
הַגָּר
חֻקַּת עוֹלָם
לְדֹרֹתֵיכֶם
כָּכֶם כַּגֵּר יִהְיֶה
לִפְנֵי יְהוָה׃
16. תּוֹרָה אַחַת
וּמִשְׁפָּט אֶחָד
יִהְיֶה לָכֶם
וְלַגֵּר
הַגָּר אִתְּכֶם׃
שִׁשִּׁי
17. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
לֵאמֹר׃
18. דַּבֵּר
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
בְּבֹאֲכֶם אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא
אֶתְכֶם שָׁמָּה׃

1) Or, sheep. 2) Or, but. 3) Or, ox.

38. But Joshua the son of Nun,
וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן
and Caleb the son of Jephunneh,
וְכָלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה
remained alive
חָיוּ
of those men
מִן־הָאֲנָשִׁים הָהֵם
who went
הַהֹלְכִים
to spy out the land.—
לָתוּר אֶת־הָאָרֶץ׃
39. And Moses spoke
39. וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה
these words
אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
unto all the children of Israel;
אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and the people mourned greatly.
וַיִּתְאַבְּלוּ הָעָם מְאֹד׃
40. And they rose up early in the morning,
40. וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר
and they went up
וַיַּעֲלוּ
unto the top of the mountain,
אֶל־רֹאשׁ־הָהָר
saying:
לֵאמֹר
Lo, here we are,
הִנֵּנוּ
and we will go up unto the place
וְנַעֲלֶה אֶל־הַמָּקוֹם
[of] which the Lord has spoken;
אֲשֶׁר־אָמַר יְהוָה
for we have sinned.
כִּי חָטָאנוּ׃
41. And Moses said:
41. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
Why now
לָמָּה זֶּה
do you transgress
אַתֶּם עֹבְרִים
the order of the Lord,
אֶת־פִּי יְהוָה
seeing it shall not prosper?
וְהוּא לֹא תִצְלָח׃
42. Do not go up;
42. אַל־תַּעֲלוּ
for the Lord is not in your midst;
כִּי אֵין יְיָ בְּקִרְבְּכֶם
that you may not be smitten down
וְלֹא תִנָּגְפוּ
before your enemies.
לִפְנֵי אֹיְבֵיכֶם׃
43. For the Amalekite
43. כִּי הָעֲמָלֵקִי
and the Canaanite
וְהַכְּנַעֲנִי
are there before you,
שָׁם לִפְנֵיכֶם
and you shall fall by the sword;
וּנְפַלְתֶּם בְּחָרֶב
since you have turned back
כִּי־עַל־כֵּן שַׁבְתֶּם
from following the Lord,
מֵאַחֲרֵי יְהוָה
therefore the Lord will not be with you.
וְלֹא־יִהְיֶה יְיָ עִמָּכֶם׃
44. Yet they [1]presumed to go up
44. וַיַּעְפְּלוּ
unto the top of the mountain;
אֶל־רֹאשׁ הָהָר

but the ark of the covenant of the Lord,
וַאֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה
and Moses,
וּמֹשֶׁה
did not [2]move
לֹא־מָשׁוּ
from the midst of the camp.
מִקֶּרֶב הַמַּחֲנֶה׃
45. Then came down the Amalekite
45. וַיֵּרֶד הָעֲמָלֵקִי
and the Canaanite
וְהַכְּנַעֲנִי
that dwell in that mountain,
הַיֹּשֵׁב בָּהָר הַהוּא
and they smote them,
וַיַּכּוּם
and they beat them down unto Hormah.
וַיַּכְּתוּם עַד־הַחָרְמָה׃

טו

CAP. XV.

1. And the Lord spoke unto Moses,
1. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
saying:
לֵאמֹר׃
2. Speak
2. דַּבֵּר
unto the children of Israel,
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and say unto them:
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
When you shall come
כִּי תָבֹאוּ
into the land
אֶל־אֶרֶץ
of your habitations,
מוֹשְׁבֹתֵיכֶם
which I give to you.
אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָכֶם׃
3. And you will [3]prepare
3. וַעֲשִׂיתֶם
a fire-offering to the Lord,
אִשֶּׁה לַיהוָה
a burnt-offering, or a sacrifice,
עֹלָה אוֹ־זֶבַח
for a special vow,
לְפַלֵּא־נֶדֶר
or as a freewill-offering,
אוֹ בִנְדָבָה
or in your set feasts,
אוֹ בְמֹעֲדֵיכֶם
to [3]prepare
לַעֲשׂוֹת
a sweet savor to the Lord,
רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה
of the herd,
מִן־הַבָּקָר
or of the flock.
אוֹ מִן־הַצֹּאן׃
4. Then shall offer
4. וְהִקְרִיב
he that offers his oblation to the Lord
הַמַּקְרִיב קָרְבָּנוֹ לַיְיָ
a meal-offering of a tenth [of an ephah] fine flour
מִנְחָה סֹלֶת עִשָּׂרוֹן
mingled
בָּלוּל
with the fourth part of a hin of oil.
בִּרְבִיעִת הַהִין שָׁמֶן
5. And wine for the drink-offering,
5. וְיַיִן
the fourth part of a hin,
רְבִיעִת הַהִין

1) Or, persisted. 2) Or. depart. 3) Or. offer; Heb.. make.

that sojourns in their midst;	הַגָּר בְּתוֹכָם
one law	תּוֹרָה אַחַת
you shall have	יִהְיֶה לָכֶם
for him that does[aught] through error.	לָעֹשֶׂה בִּשְׁגָגָה :
30. But the person	30. וְהַנֶּפֶשׁ
that does [aught]	אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה ׀
with a high hand,[1]	בְּיָד רָמָה
[whether] of the native	מִן־הָאֶזְרָח
or of the stranger,	וּמִן־הַגֵּר
the same [2]blasphemes the Lord,	אֶת־יְהוָה הוּא מְגַדֵּף
and that person shall be cut off	וְנִכְרְתָה
from the midst of his people.	הַנֶּפֶשׁ הַהִוא : מִקֶּרֶב עַמָּהּ
31. For the word of the Lord he has despised,	31. כִּי דְבַר־יְיָ בָּזָה
and his commandment he has broken;	וְאֶת־מִצְוָתוֹ הֵפַר
that person shall atterly be cut off;	הִכָּרֵת ׀ תִּכָּרֵת
his iniquity is on him.	הַנֶּפֶשׁ הַהִוא עֲוֹנָהּ ה׳ רפה בָּהּ :
32. While the children of Israel were	32. וַיִּהְיוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
in the wilderness,	בַּמִּדְבָּר
then they found a man	וַיִּמְצְאוּ אִישׁ
[3]gathering wood	מְקֹשֵׁשׁ עֵצִים
on the sabbath day.	בְּיוֹם הַשַּׁבָּת :
33. And [there] brought him	33. וַיַּקְרִיבוּ אֹתוֹ
those that found him	הַמֹּצְאִים אֹתוֹ
[3]gathering wood	מְקֹשְׁשִׁים עֵצִים
unto Moses and unto Aaron,	אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
and unto all the congregation.	וְאֶל כָּל־הָעֵדָה :
34. And they put him	34. וַיַּנִּיחוּ אֹתוֹ
in custody,	בַּמִּשְׁמָר
for it had not been declared	כִּי לֹא פֹרַשׁ
what should be done to him.	מַה־יֵּעָשֶׂה לוֹ :
35. And the Lord said unto Moses:	35. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
The man shall surely be put to death;	מוֹת יוּמַת הָאִישׁ
all the congregation shall stone him with stones	רָגוֹם אֹתוֹ בָאֲבָנִים כָּל־הָעֵדָה
outside of the camp.	מִחוּץ לַמַּחֲנֶה :
36. And all the congregation brought him forth	36. וַיֹּצִיאוּ אֹתוֹ כָּל־הָעֵדָה
outside of the camp,	אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
and they stoned him with stones,	וַיִּרְגְּמוּ אֹתוֹ בָאֲבָנִים
and he died·	וַיָּמֹת
as the Lord had commanded Moses.	כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה :

מפטיר

37. And the Lord said unto Moses,	37. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵאמֹר :
38. Speak	38. דַּבֵּר
unto the children of Israel,	אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and say unto them,	וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
that they shall make for themselves [4]a fringe	וְעָשׂוּ לָהֶם צִיצִת
upon the corners of their garments	עַל־כַּנְפֵי בִגְדֵיהֶם
throughout their generations,	לְדֹרֹתָם
and they shall put	וְנָתְנוּ
upon the [4]fringe of [every] corner	עַל־צִיצִת הַכָּנָף
a [5]thread of blue.	פְּתִיל תְּכֵלֶת :
39. And it shall be to you for a fringe,	39. וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִת
that you may look [upon] it,	וּרְאִיתֶם אֹתוֹ
and remember	וּזְכַרְתֶּם
all the commandments of the Lord,	אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָה
and do them;	וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם
and you shall not [6]follow	וְלֹא תָתוּרוּ
after your heart	אַחֲרֵי לְבַבְכֶם
and after your eyes,	וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם
after which you [7]go astray	אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם :
40. In order that you may remember,	40. לְמַעַן תִּזְכְּרוּ
and do	וַעֲשִׂיתֶם
all my commandments;	אֶת־כָּל־מִצְוֹתָי
and you shall be holy	וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים
to your God.	לֵאלֹהֵיכֶם :
41. I am the Lord your God,	41. אֲנִי יְיָ אֱלֹהֵיכֶם

1) I. e., presumably. 2) Or, dishonors. 3) Or, picking sticks. 4) Or, tassels. 5) Or, lace; cord. 6) Or, seek after [the inclination] of your heart. 7) Or, play the harlot; or, commit whoredom.

19. וְהָיָה
Then it shall be,
בְּאָכְלְכֶם
when you eat
מִלֶּחֶם הָאָרֶץ
of the bread of the land,
תָּרִימוּ תְרוּמָה לַיהוָה :
you shall [1]heave a heave-offering to the Lord.
20. רֵאשִׁית
[Of] the first
עֲרִסֹתֵיכֶם
of your [2]doughs
חַלָּה תָּרִימוּ
you shall [1]heave a cake
תְּרוּמָה
[for] a heave-offering;
כִּתְרוּמַת גֹּרֶן
as the heave-offering of the threshing-floor,
כֵּן תָּרִימוּ אֹתָהּ :
so shall you [1]heave it.
21. מֵרֵאשִׁית
Of the first
עֲרִסֹתֵיכֶם
of your doughs
תִּתְּנוּ לַיהוָה תְּרוּמָה
you shall give to the Lord a heave-offering
לְדֹרֹתֵיכֶם :
in your generations.
22. וְכִי תִשְׁגּוּ
And when you shall err,
וְלֹא תַעֲשׂוּ
and you shall not [3]perform
אֶת כָּל־הַמִּצְוֹת הָאֵלֶּה
all these commandments
אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה
which the Lord has spoken
אֶל־מֹשֶׁה :
unto Moses.
23. אֵת כָּל־אֲשֶׁר
[Ever] all that the Lord has commanded you
צִוָּה יְהוָה אֲלֵיכֶם
בְּיַד־מֹשֶׁה
by the hand of Moses,
מִן־הַיּוֹם
from the day
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
that the Lord commanded
וָהָלְאָה
and onward,
לְדֹרֹתֵיכֶם :
for your generations.
24. וְהָיָה
Then it shall be,
אִם מֵעֵינֵי הָעֵדָה
if, by inadvertence of the congregation,
נַעֲשְׂתָה לִשְׁגָגָה
it was done through error,
וְעָשׂוּ כָל־הָעֵדָה
that all the congregation shall prepare
פַּר בֶּן־בָּקָר אֶחָד
one young bullock
לְעֹלָה
for a burnt-offering,
לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה
for a sweet savor to the Lord,
וּמִנְחָתוֹ וְנִסְכּוֹ
with its meal-offering, and its drink-offering,
כַּמִּשְׁפָּט
according to the ordinance,

and one he-goat
וּשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד
for a sin-offering.
לְחַטָּאת : (חסר א׳)
25. And the priest shall make atonement
25. וְכִפֶּר הַכֹּהֵן
for all the congregation
עַל־כָּל־עֲדַת
of the children of Israel,
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and it shall be forgiven to them;
וְנִסְלַח לָהֶם
for it was an error,
כִּי־שְׁגָגָה הִוא
and they have brought
וְהֵם הֵבִיאוּ
their oblation,
אֶת־קָרְבָּנָם
a fire-offering to the Lord,
אִשֶּׁה לַיהוָה
and their sin-offering
וְחַטָּאתָם
before the Lord,
לִפְנֵי יְהוָה
for their error.
עַל־שִׁגְגָתָם :
26. And it shall be forgiven
26. וְנִסְלַח
to all the congregation
לְכָל־עֲדַת
of the children of Israel,
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and to the stranger
וְלַגֵּר
that sojourns in their midst;
הַגָּר בְּתוֹכָם
for by all the people
כִּי לְכָל־הָעָם
[it was done] through error.
בִּשְׁגָגָה :

שְׁבִיעִי

27. And if one person
27. וְאִם־נֶפֶשׁ אַחַת
shall sin through error,
תֶּחֱטָא בִשְׁגָגָה
then he shall offer
וְהִקְרִיבָה
a she-goat a year old
עֵז בַּת־שְׁנָתָהּ
for a sin-offering.
לְחַטָּאת :
28. And the priest shall make atonement
28. וְכִפֶּר הַכֹּהֵן
for the person
עַל־הַנֶּפֶשׁ
that has erred,
הַשֹּׁגֶגֶת
when he sinned through error,
בְּחֶטְאָהּ בִּשְׁגָגָה
before the Lord,
לִפְנֵי יְהוָה
to make atonement for him.
לְכַפֵּר עָלֶיהָ
and it shall be forgiven to him.
וְנִסְלַח לָהּ :
29. [For] the native
29. הָאֶזְרָח
among the children of Israel,
בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
and for the stranger
וְלַגֵּר

1) Or, set aside; offer up. 2) Or, coarse meal. 3) Heb., do.

הַנֶּעֱדִים	are gathered together
עַל־יְהוָה	against the Lord;
וְאַהֲרֹן מַה־הוּא	for Aaron, what is he,
כִּי תַלִּינוּ עָלָיו׃	that you should murmur against him?
12. וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה	12. And Moses sent
לִקְרֹא	to call
לְדָתָן וְלַאֲבִירָם	(to) Dathan and (to) Abiram,
בְּנֵי אֱלִיאָב	the sons of Eliab,
וַיֹּאמְרוּ	and they said:
לֹא נַעֲלֶה׃	We will not come up.
13. הַמְעַט	13. Is it too little
כִּי הֶעֱלִיתָנוּ	that thou hast brought us up
מֵאֶרֶץ	out of a land
זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ	flowing [with] milk and honey,
לַהֲמִיתֵנוּ בַּמִּדְבָּר	to kill us in in the wilderness,
כִּי־תִשְׂתָּרֵר עָלֵינוּ גַּם־הִשְׂתָּרֵר׃	that thou wantest to make thyself a ruler also over us?
שֵׁנִי	
14. אַף לֹא אֶל־אֶרֶץ	14. Moreover not into a land
זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ	flowing [with] milk and honey
הֲבִיאֹתָנוּ	thou hast brought us,
וַתִּתֶּן־לָנוּ	and thou hast [not] given to us
נַחֲלַת שָׂדֶה וָכָרֶם	inheritance of field[s] and vineyard[s];
הַעֵינֵי הָאֲנָשִׁים הָהֵם תְּנַקֵּר	wilt thou bore out the eyes of these men?
לֹא נַעֲלֶה׃	we will not come up.
15. וַיִּחַר לְמֹשֶׁה מְאֹד	15. And Moses was very wroth,
וַיֹּאמֶר אֶל־יְהוָה	and he said unto the Lord:
אַל־תֵּפֶן אֶל־מִנְחָתָם	Do not turn unto their offering;
לֹא חֲמוֹר	[1]not one ass
אֶחָד מֵהֶם	[1]of [any] one of them
נָשָׂאתִי	[1]I have taken away,
וְלֹא הֲרֵעֹתִי	nor have I done evil
אֶת־אַחַד מֵהֶם׃	[to] one of them.
16. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה	16. And Moses said
אֶל־קֹרַח	unto Korah:

אַתָּה וְכָל־עֲדָתְךָ	Thou and all thy company
הֱיוּ לִפְנֵי יְהוָה	be you before the Lord,
אַתָּה וָהֵם וְאַהֲרֹן	thou, and they, and Aaron,
מָחָר׃	to-morrow.
17. וּקְחוּ	17. And take you
אִישׁ מַחְתָּתוֹ	every man his [2]firepan
וּנְתַתֶּם עֲלֵהֶם	and put upon them
קְטֹרֶת	incense,
וְהִקְרַבְתֶּם	and bring you
לִפְנֵי יְהוָה	before the Lord
אִישׁ מַחְתָּתוֹ	every man his [2]firepan,
חֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם	two hundred and fifty
מַחְתֹּת	firepans;
וְאַתָּה וְאַהֲרֹן	also thou, and Aaron,
אִישׁ מַחְתָּתוֹ׃	each his [2]firepan.
18. וַיִּקְחוּ	18. And they took
אִישׁ מַחְתָּתוֹ	every man his [2]firepan,
וַיִּתְּנוּ עֲלֵיהֶם אֵשׁ	and they put upon them fire,
וַיָּשִׂימוּ עֲלֵיהֶם	and they laid upon them
קְטֹרֶת	incense;
וַיַּעַמְדוּ	and they stood
פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד	[at] the door of the tent of meeting,
וּמֹשֶׁה וְאַהֲרֹן׃	with Moses and Aaron.
19. וַיַּקְהֵל עֲלֵיהֶם קֹרַח	19. And Korah assembled against them
אֶת־כָּל־הָעֵדָה	all the congregation
אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד	unto the door of the tent of meeting;
וַיֵּרָא כְּבוֹד־יְהוָה	and the glory of the Lord appeared
אֶל־כָּל־הָעֵדָה׃	unto all the congregation.
שְׁלִישִׁי	
20. וַיְדַבֵּר יְהוָה	26. And the Lord spoke
אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן	unto Moses and unto Aaron,
לֵאמֹר׃	saying:
21. הִבָּדְלוּ	21. Separate yourselves
מִתּוֹךְ הָעֵדָה הַזֹּאת	from the midst of this congregation,
וַאֲכַלֶּה אֹתָם	and I will consume them
כְּרָגַע׃	in a moment.

1) Or, I have not taken one ass from them. 2) Or, censer

who brought you out	אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם	
from the land of Egypt,	מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם	
to be your God:	לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים	
I am the Lord your God.	אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃	

KORACH

קֹרַח

טז

Cap. XVI.

1. [1]And [there] took	1. וַיִּקַּח קֹרַח	
the son of Izhar,	בֶּן־יִצְהָר	
the son of Kehath,	בֶּן־קְהָת	
the son of Levi,	בֶּן־לֵוִי	
and Dathan and Abiram,	וְדָתָן וַאֲבִירָם	
the sons of Eliab,	בְּנֵי אֱלִיאָב	
and On, the son of Peleth.	וְאוֹן בֶּן־פֶּלֶת	
the sons of Reuben.	בְּנֵי רְאוּבֵן׃	
2. And they rose up before Moses,	2. וַיָּקֻמוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה	
with [certain] men	וַאֲנָשִׁים	
of the children of Israel,	מִבְּנֵי־יִשְׂרָאֵל	
two hundred and fifty;	חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם	
chiefs of the congregation,	נְשִׂיאֵי עֵדָה	
called to the assembly,	קְרִאֵי מוֹעֵד	
men of [3]renown.	אַנְשֵׁי שֵׁם׃	
3. And they assembled themselves together	3. וַיִּקָּהֲלוּ	
against Moses and against Aaron,	עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן	
and they said unto them:	וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם	
[4]You take too much upon you;	רַב־לָכֶם	
for the whole congregation	כִּי כָל־הָעֵדָה	
are all of them holy,	כֻּלָּם קְדֹשִׁים	
and in their midst is the Lord;	וּבְתוֹכָם יְהוָה	
wherefore then lift you up yourselves	וּמַדּוּעַ תִּתְנַשְּׂאוּ	
above the assembly of the Lord.	עַל־קְהַל יְהוָה׃	
4. When Moses heard [it],	4. וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה	
then he fell upon his face.	וַיִּפֹּל עַל־פָּנָיו׃	
5. And he spoke unto Korah	5. וַיְדַבֵּר אֶל־קֹרַח	
and unto all his [5]company,	וְאֶל־כָּל־עֲדָתוֹ	
saying:	לֵאמֹר׃	

In the morning, then will the Lord make known	בֹּקֶר וְיֹדַע יְהוָה	
who is his,	אֶת־אֲשֶׁר־לוֹ	
and who is the holy,	וְאֶת־הַקָּדוֹשׁ	
and he will bring [him] near unto himself,	וְהִקְרִיב אֵלָיו	
and him whom he shall choose	וְאֶת אֲשֶׁר יִבְחַר־בּוֹ	
he will bring near unto himself.	יַקְרִיב אֵלָיו׃	
6. This do:	6. זֹאת עֲשׂוּ	
take you [6]firepans,	קְחוּ־לָכֶם מַחְתּוֹת	
Korah, and all his [5]company.	קֹרַח וְכָל־עֲדָתוֹ׃	
7. And put in them fire,	7. וּתְנוּ בָהֶן אֵשׁ	
and put upon them incense	וְשִׂימוּ עֲלֵיהֶן קְטֹרֶת	
before the Lord	לִפְנֵי יְהוָה	
to-morrow;	מָחָר	
and it shall be,	וְהָיָה	
the man whom the Lord will choose,	הָאִישׁ אֲשֶׁר־יִבְחַר יְיָ (יהוה)	
he is the holy;	הוּא הַקָּדוֹשׁ	
[4]you take too much upon you, ye sons of Levi.	רַב־לָכֶם בְּנֵי לֵוִי׃	
8. And Moses said	8. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה	
unto Korah:	אֶל־קֹרַח	
Hear now, you sons of Levi.	שִׁמְעוּ־נָא בְּנֵי לֵוִי׃	
9. Is it too little for you,	9. הַמְעַט מִכֶּם	
that the God of Israel has separated you	כִּי־הִבְדִּיל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶתְכֶם	
from the congregation of Israel,	מֵעֲדַת יִשְׂרָאֵל	
to bring you near unto himself,	לְהַקְרִיב אֶתְכֶם אֵלָיו	
to serve the service	לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת	
of the tabernacle of the Lord,	מִשְׁכַּן יְהוָה	
and to stand before the congregation	וְלַעֲמֹד לִפְנֵי הָעֵדָה	
to minister unto them.	לְשָׁרְתָם׃	
10. And he has brought thee near,	10. וַיַּקְרֵב אֹתְךָ	
and all thy brethren	וְאֶת־כָּל־אַחֶיךָ	
the sons of Levi	בְּנֵי־לֵוִי	
with thee,	אִתָּךְ	
that you seek the priesthood also?	וּבִקַּשְׁתֶּם גַּם־כְּהֻנָּה׃	
11. Therefore	11. לָכֵן	
thou and all thy [5]company	אַתָּה וְכָל־עֲדָתְךָ	

1) Or, And Korah, the son, etc. took himself together with Dathan, etc. 2) Or, counsel. See Rashi(רש"י) and Dr. Philippson's commentary. 3) Heb., name. 4) Heb., It is enough for you. 5) Or, congregation. 6) Or, censers.

אֲשֶׁר לְקֹרַח that [appertained] to Korah,
וְאֵת כָּל־הַרְכֻשׁ : and all their movable property.
33. וַיֵּרְדוּ הֵם 33. And they went down,
וְכָל־אֲשֶׁר לָהֶם and all that [appertained] to them,
חַיִּים שְׁאֹלָה alive into [1]the pit;
וַתְּכַס עֲלֵיהֶם הָאָרֶץ and the earth covered upon them,
וַיֹּאבְדוּ and they perished
מִתּוֹךְ הַקָּהָל : from the midst of the assembly.
34. וְכָל־יִשְׂרָאֵל 35. And all Israel
אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵיהֶם that were round about them
נָסוּ לְקֹלָם fled at their [2]voice;
כִּי אָמְרוּ for they said:
פֶּן־תִּבְלָעֵנוּ הָאָרֶץ : Lest the earth swallow us up.
35. וְאֵשׁ יָצְאָה 36. And a fire came forth
מֵאֵת יְהוָה from the Lord,
וַתֹּאכַל and consumed
אֶת הַחֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם אִישׁ the two hundred and fifty men
מַקְרִיבֵי הַקְּטֹרֶת : that offered the incense.

יז CAP. XVII.

1. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה 1. And the Lord spoke unto Moses,
לֵאמֹר : saying:
2. אֱמֹר אֶל־אֶלְעָזָר 2. Say unto El'azar
בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן the son of Aaron the priest,
וְיָרֵם אֶת־הַמַּחְתֹּת that he take up the firepans
מִבֵּין הַשְּׂרֵפָה out of the burning,
וְאֶת־הָאֵשׁ and the fire
זְרֵה־הָלְאָה [3]throw thou far away;
כִּי קָדֵשׁוּ : for they are holy.
3. אֶת מַחְתּוֹת 3. [Even] the firepans
הַחַטָּאִים הָאֵלֶּה of these sinners
בְּנַפְשֹׁתָם against their own [4]souls;
וְעָשׂוּ אֹתָם and let them make [of] them
רִקְעֵי פַחִים beaten plates,
צִפּוּי לַמִּזְבֵּחַ [for] a covering to the altar;
כִּי־הִקְרִיבָם for they offered them
לִפְנֵי־יְהוָה before the Lord,
וַיִּקְדָּשׁוּ therefore they became holy;
וַיִּהְיוּ לְאוֹת and they shall be for a sign
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל : to the children of Israel.
4. וַיִּקַּח אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן 4. And El'azar the priest took
אֶת מַחְתּוֹת הַנְּחֹשֶׁת the copper firepans,
אֲשֶׁר הִקְרִיבוּ הַשְּׂרֻפִים which those that were burned had offered;
וַיְרַקְּעוּם and they beat them out
צִפּוּי לַמִּזְבֵּחַ : [for] a covering to the altar.
5. זִכָּרוֹן 5. [As] a memorial
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל to the children of Israel,
לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־יִקְרַב in order that [there] shall not come near
אִישׁ זָר a strange man,
אֲשֶׁר לֹא מִזֶּרַע אַהֲרֹן הוּא who is not of the seed of Aaron,
לְהַקְטִיר קְטֹרֶת to burn incense
לִפְנֵי יְהוָה before the Lord;
וְלֹא־יִהְיֶה that he be not
כְּקֹרַח וְכַעֲדָתוֹ as Korah and as his company;
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה as the Lord spoke to him by the hand of Moses.
בְּיַד־מֹשֶׁה לוֹ : 6. וַיִּלֹּנוּ 6. And [there] murmured
כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל all the congregation of the children of Israel
מִמָּחֳרָת on the morrow
עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן against Moses and against Aaron,
לֵאמֹר saying:
אַתֶּם הֲמִתֶּם You have killed
אֶת־עַם יְהוָה : the people of the Lord.
7. וַיְהִי 7. And it came to pass,
בְּהִקָּהֵל הָעֵדָה when the congregation assembled
עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן against Moses and against Aaron,
וַיִּפְנוּ that they turned
אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד toward the tent of meeting;
וְהִנֵּה כִסָּהוּ הֶעָנָן and, behold, the cloud covered it,
וַיֵּרָא כְּבוֹד יְהוָה : and the glory of the Lord appeared.

1) Or, Sheol; or, grave. 2) Or, cry. 3) Or scatter thou yonder. 4) Or, lives.

22. וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם
וַיֹּאמְרוּ
אֵל אֱלֹהֵי הָרוּחֹת
לְכָל־בָּשָׂר
הָאִישׁ אֶחָד יֶחֱטָא
וְעַל כָּל־הָעֵדָה
תִּקְצֹף׃
23. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
לֵאמֹר׃
24. דַּבֵּר אֶל־הָעֵדָה
לֵאמֹר
הֵעָלוּ מִסָּבִיב
לְמִשְׁכַּן־קֹרַח
דָּתָן וַאֲבִירָם׃
25. וַיָּקָם מֹשֶׁה
וַיֵּלֶךְ
אֶל־דָּתָן וַאֲבִירָם
וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו
זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
26. וַיְדַבֵּר אֶל־הָעֵדָה
לֵאמֹר
סוּרוּ נָא
מֵעַל אָהֳלֵי
הָאֲנָשִׁים הָרְשָׁעִים
הָאֵלֶּה
וְאַל־תִּגְּעוּ
בְּכָל־אֲשֶׁר לָהֶם
פֶּן־תִּסָּפּוּ
בְּכָל־חַטֹּאתָם׃
27. וַיַּעֲלוּ
מֵעַל מִשְׁכַּן־קֹרַח
דָּתָן וַאֲבִירָם
מִסָּבִיב
וְדָתָן וַאֲבִירָם יָצְאוּ
נִצָּבִים פֶּתַח אָהֳלֵיהֶם
וּנְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם

22. And they fell upon their faces,
and they said:
O God, the God of the spirits
of all flesh,
shall one man sin,
and with all the congregation
wilt thou be angry?
23. And the Lord spoke unto Moses,
saying:
24. Speak unto the congregation,
saying:
Get you [1]away from about
the dwelling of Korah,
Dathan, and Abiram.
25. And Moses rose up,
and he went
unto Dathan and Abiram
and [there] went after him
the elders of Israel.
26. And he spoke unto the congregation,
saying:
Depart, I pray you,
from the tents
of these wicked men,
and do not touch
any thing that belongs to them,
lest you be consumed
by all their sins.
27. And they got [1]away
from the dwelling of Korah,
Dathan, and Abiram,
[2]on every side;
and Dathan and Abiram came out
standing [at] the door of their tents,
with their wives, and their sons,
and their little ones.

וְטַפָּם׃
28. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
בְּזֹאת תֵּדְעוּן
כִּי־יְהוָה שְׁלָחַנִי
לַעֲשׂוֹת
אֶת כָּל־הַמַּעֲשִׂים
הָאֵלֶּה
כִּי־לֹא מִלִּבִּי׃
29. אִם־כְּמוֹת
כָּל־הָאָדָם
יְמֻתוּן אֵלֶּה
וּפְקֻדַּת כָּל־הָאָדָם
יִפָּקֵד עֲלֵיהֶם
לֹא יְהוָה שְׁלָחָנִי׃
30. וְאִם־בְּרִיאָה
יִבְרָא יְהוָה
וּפָצְתָה הָאֲדָמָה
אֶת־פִּיהָ
וּבָלְעָה אֹתָם
וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר לָהֶם
וְיָרְדוּ חַיִּים שְׁאֹלָה
וִידַעְתֶּם
כִּי נִאֲצוּ הָאֲנָשִׁים
הָאֵלֶּה
אֶת־יְהוָה׃
31. וַיְהִי
כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֵּר
אֶת כָּל־הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה
וַתִּבָּקַע הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר תַּחְתֵּיהֶם׃
32. וַתִּפְתַּח הָאָרֶץ
אֶת־פִּיהָ
וַתִּבְלַע אֹתָם
וְאֶת־בָּתֵּיהֶם
וְאֵת כָּל־הָאָדָם

28. And Moses said:
By this you shall know
that the Lord has sent me
to do
all these deeds,
that [they are] not of my own heart.
29. If like the death
of all men
will these [men] die,
and [3]the appointment of all men
[3]will be appointed over them,
[then] the Lord has not sent me.
30. But if a [new] creation
will the Lord create,
and the earth open
its mouth,
and swallow them up,
with all that [appertains] to them,
and they go down alive into [4]the pit;
then you shall know
that these men have despised
the Lord.
31. And it came to pass,
when he had finished speaking
all these words,
that the ground cleft
that was under them.
32. And the earth opened
its mouth,
and swallowed them up,
and their houses,
and all the men

1) Heb., up. 2) Heb., from around. 3) Or, they will be visited after the visitation of all men. 4) Or, Sheol; or, grave.

for a token against the children of rebellion;
[2]and make an end of their murmurings against me,
that they die not.
26. And Moses did [so];
as the Lord had commanded him,
so he did.
27. And the children of Israel said
unto Moses
saying:
Behold, we perish,
we are [3]lost,
we are all [3]lost.
28. Every one that comes near,
that comes near unto the tabernacle of the Lord,
dies:
shall we [4]totally perish?

יח CAP. XVIII.

1 And the Lord said unto Aaron:
Thou and thy sons
and thy fathers' house with thee
shall bear
the iniquity of the sanctuary;
and thou and thy sons with thee
shall bear
the iniquity of your priesthood.
2. And also thy brethren,
the tribe of Levi,
the tribe of thy father,
bring thou near with thee,
that they may be joined unto thee,
and minister unto thee;
but thou and thy sons with thee
[shall be] before the tent of meeting.
3. And they shall keep
thy charge,

לְאוֹת לִבְנֵי־מֶרִי
וּתְכַל תְּלוּנֹתָם מֵעָלַי
וְלֹא יָמֻתוּ׃
26. וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְיָ אֹתוֹ
כֵּן עָשָׂה׃
27. וַיֹּאמְרוּ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
אֶל־מֹשֶׁה
לֵאמֹר
הֵן גָּוַעְנוּ
אָבַדְנוּ
כֻּלָּנוּ אָבָדְנוּ׃
28. כָּל הַקָּרֵב
הַקָּרֵב אֶל־מִשְׁכַּן יְיָ׃
יָמוּת
הַאִם תַּמְנוּ לִגְוֹעַ׃

1. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־אַהֲרֹן
אַתָּה וּבָנֶיךָ
וּבֵית־אָבִיךָ אִתָּךְ
תִּשְׂאוּ
אֶת־עֲוֹן הַמִּקְדָּשׁ
וְאַתָּה וּבָנֶיךָ אִתָּךְ
תִּשְׂאוּ
אֶת־עֲוֹן כְּהֻנַּתְכֶם׃
2. וְגַם אֶת־אַחֶיךָ
מַטֵּה לֵוִי
שֵׁבֶט אָבִיךָ
הַקְרֵב אִתָּךְ
וְיִלָּווּ עָלֶיךָ
וְיְשָׁרְתוּךָ
וְאַתָּה וּבָנֶיךָ אִתָּךְ
לִפְנֵי אֹהֶל הָעֵדֻת׃
3. וְשָׁמְרוּ
מִשְׁמַרְתְּךָ

against you.
21. And Moses spoke
unto the children of Israel;
and [there] gave unto him
all their chiefs
a staff for one chief,
a staff for one chief,
according to their fathers' houses,
twelve staffs;
and the staff of Aaron
[was] among their staffs.
22. And Moses laid down
the staffs
before the Lord
in the tent of the testimony.
23. And it was on the morrow,
that Moses went
into the tent of the testimony
and, behold,
[there] blossomed the staff of Aaron,
for the house of Levi,
and it brought forth blossom[s],
and it put forth bud[s],
and it bore almonds.
24. And Moses brought out
all the staffs
from before the Lord
unto all the children of Israel;
and they looked [at them],
and took every man his staff.

שׁשׁי

25. And the Lord said unto Moses:
Put back
the staff of Aaron
before the testimony,
[1]to be kept

עֲלֵיכֶם׃
21. וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּתְּנוּ אֵלָיו
כָּל־נְשִׂיאֵיהֶם
מַטֶּה לְנָשִׂיא אֶחָד
מַטֶּה לְנָשִׂיא אֶחָד
לְבֵית אֲבֹתָם
שְׁנֵים עָשָׂר מַטּוֹת
וּמַטֵּה אַהֲרֹן
בְּתוֹךְ מַטּוֹתָם׃
22. וַיַּנַּח מֹשֶׁה
אֶת־הַמַּטֹּת
לִפְנֵי יְיָ
בְּאֹהֶל הָעֵדֻת׃
23. וַיְהִי מִמָּחֳרָת
וַיָּבֹא מֹשֶׁה
אֶל־אֹהֶל הָעֵדֻת
וְהִנֵּה
פָּרַח מַטֵּה־אַהֲרֹן
לְבֵית לֵוִי
וַיֹּצֵא פֶּרַח
וַיִּצֹץ צִיץ
וַיִּגְמֹל שְׁקֵדִים׃
24. וַיֹּצֵא מֹשֶׁה
אֶת־כָּל־הַמַּטֹּת
מִלִּפְנֵי יְיָ
אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּרְאוּ
וַיִּקְחוּ אִישׁ מַטֵּהוּ׃

שׁשׁי

25 וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
הָשֵׁב
אֶת־מַטֵּה אַהֲרֹן
לִפְנֵי הָעֵדֻת
לְמִשְׁמֶרֶת

1) Heb., for keeping; for preservation. 2) Or, that thou mayest make, etc· or that there may be an end, etc. 3) Or, undone. 4) Or, be consumed with dying?

besides those that died about the matter of Korah.

מִלְּבַד הַמֵּתִים עַל־דְּבַר־קֹרַח׃

15. And Aaron returned unto Moses unto the door of the tent of meeting, and the plague was stayed.

15. וַיָּשָׁב אַהֲרֹן אֶל־מֹשֶׁה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְהַמַּגֵּפָה נֶעֱצָרָה׃

חֲמִישִׁי

16. And the Lord spoke unto Moses, saying:

16 וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃

17. Speak unto the children of Israel, and take of them one [2]staff for [each] fathers' house, of all their chiefs, according to their fathers' houses, twelve staffs; the name of every man thou shalt write upon his [2]staff.

17. דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְקַח מֵאִתָּם מַטֶּה מַטֶּה לְבֵית אָב לְכֹל נְשִׂיאֵהֶם לְבֵית אֲבֹתָם שְׁנֵים עָשָׂר מַטּוֹת אִישׁ אֶת־שְׁמוֹ תִּכְתֹּב עַל־מַטֵּהוּ׃

18. And the name of Aaron thou shalt write upon the [2]staff of Levi; for [there shall be] one [2]staff for the head of their fathers' houses.

18. וְאֶת־שֵׁם אַהֲרֹן תִּכְתֹּב עַל־מַטֵּה לֵוִי כִּי מַטֶּה אֶחָד לְרֹאשׁ בֵּית אֲבוֹתָם׃

19. And thou shalt lay them down in the tent of meeting before the testimony where I meet with you.

19. וְהִנַּחְתָּם בְּאֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי הָעֵדֻת אֲשֶׁר אִוָּעֵד לָכֶם שָׁמָּה׃

20. And it shall come to pass, the man whom I shall choose his [2]staff shall [3]blossom; and I will make to cease from me the murmurings of the children of Israel, which they are murmuring.

20. וְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר אֶבְחַר־בּוֹ מַטֵּהוּ יִפְרָח וְהִשְׁכֹּתִי מֵעָלַי אֶת־תְּלֻנּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֵם מַלִּינִם

8. And Moses and Aaron came unto the front of the tent of meeting.

8. וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־פְּנֵי אֹהֶל מוֹעֵד׃

רְבִיעִי

9. And the Lord spoke unto Moses, saying:

9. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃

10. [1]Remove from the midst of this congregation, and I will consume them in a moment; and they fell upon their faces.

10. הָרֹמּוּ מִתּוֹךְ הָעֵדָה הַזֹּאת וַאֲכַלֶּה אֹתָם כְּרָגַע וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם׃

11. And Moses said unto Aaron: Take the firepan, and put upon it fire from off the altar, and lay incense [thereon], and carry [it] quickly unto the congregation, and make atonement for them; for the anger has gone forth from the Lord; the plague has begun.

11. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן קַח אֶת־הַמַּחְתָּה וְתֵן עָלֶיהָ אֵשׁ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ וְשִׂים קְטֹרֶת וְהוֹלֶךְ מְהֵרָה אֶל־הָעֵדָה וְכַפֵּר עֲלֵיהֶם כִּי־יָצָא הַקֶּצֶף מִלִּפְנֵי יְהוָה הֵחֵל הַנָּגֶף׃

12. And Aaron took [it] as Moses has spoken, and he ran into the midst of the assembly; and, behold, the plague has begun among the people; and he put on the incense, and he made atonement for the people.

12. וַיִּקַּח אַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה וַיָּרָץ אֶל־תּוֹךְ הַקָּהָל וְהִנֵּה הֵחֵל הַנֶּגֶף בָּעָם וַיִּתֵּן אֶת־הַקְּטֹרֶת וַיְכַפֵּר עַל־הָעָם׃

13. And he stood between the dead and (between) the living; and the plague was stayed.

13. וַיַּעֲמֹד בֵּין־הַמֵּתִים וּבֵין הַחַיִּים וַתֵּעָצַר הַמַּגֵּפָה׃

14. And [there] were those that died in the plague fourteen thousand and seven hundred

14. וַיִּהְיוּ הַמֵּתִים בַּמַּגֵּפָה אַרְבָּעָה עָשָׂר אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת

1) Or, Get you up. 2) Or, rod. 3) Or, bud.

12. כָּל חֵלֶב יִצְהָר
וְכָל־חֵלֶב
תִּירוֹשׁ וְדָגָן
רֵאשִׁיתָם
אֲשֶׁר־יִתְּנוּ לַיהוָה
לְךָ נְתַתִּים׃
13. בִּכּוּרֵי
כָּל־אֲשֶׁר בְּאַרְצָם
אֲשֶׁר־יָבִיאוּ לַיהוָה
לְךָ יִהְיֶה
כָּל־טָהוֹר בְּבֵיתְךָ
יֹאכְלֶנּוּ׃
14. כָּל־חֵרֶם בְּיִשְׂרָאֵל
לְךָ יִהְיֶה׃
15. כָּל־פֶּטֶר רֶחֶם
לְכָל־בָּשָׂר
אֲשֶׁר־יַקְרִיבוּ לַיהוָה
בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה
יִהְיֶה־לָּךְ
אַךְ פָּדֹה תִפְדֶּה
אֶת בְּכוֹר הָאָדָם
וְאֶת בְּכוֹר־
הַבְּהֵמָה הַטְּמֵאָה
תִּפְדֶּה׃
16. וּפְדוּיָו
מִבֶּן־חֹדֶשׁ תִּפְדֶּה
בְּעֶרְכְּךָ
כֶּסֶף חֲמֻשֶּׁת שְׁקָלִים
בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
עֶשְׂרִים גֵּרָה הוּא׃
17. אַךְ בְּכוֹר־שׁוֹר
אוֹ בְכוֹר כֶּשֶׂב
אוֹ־בְכוֹר עֵז
לֹא תִפְדֶּה
קֳדֶשׁ הֵם
אֶת־דָּמָם

12. All the [1]best of oil,
and all the [1]best
of [2]vintage, and grain,
the first-fruits of them
which they give to the Lord,
to thee I have given them.
13. The first-ripe fruits
of all that is in their land,
which they bring to the Lord,
shall be thine;
every clean [person] in thy house
shall eat [of] it.
14. Every thing devoted in Israel
shall be thine.
15. Every thing that opens the womb
of all flesh,
which they offer to the Lord,
among men or among beast,
shall be thine;
nevertheless thou shalt surely redeem
the first-born of man.
and the firstling of the unclean beasts
thou shalt redeem.
16. [3]And those that are to be redeemed of them
from a month old thou shalt redeem,
according to [4]thy estimation
of five shekels of silver
by the shekel of the sanctuary,
[which] is twenty gerah[s].
17. But the firstling of a [5]cow,
or the firstling of a sheep,
or the firstling of a goat,
thou shalt not redeem;
they are holy:
their blood

תִּזְרֹק עַל־הַמִּזְבֵּחַ
וְאֶת־חֶלְבָּם
תַּקְטִיר
אִשֶּׁה
לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה׃
18. וּבְשָׂרָם יִהְיֶה־לָּךְ
כַּחֲזֵה הַתְּנוּפָה
וּכְשׁוֹק הַיָּמִין
לְךָ יִהְיֶה׃
19. כָּל | תְּרוּמֹת
הַקֳּדָשִׁים
אֲשֶׁר יָרִימוּ בְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל לַיהוָה
נָתַתִּי לְךָ
וּלְבָנֶיךָ וְלִבְנֹתֶיךָ
אִתָּךְ
לְחָק־עוֹלָם
בְּרִית מֶלַח עוֹלָם
הִוא
לִפְנֵי יְהוָה
לְךָ וּלְזַרְעֲךָ אִתָּךְ׃
20. וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֶל־אַהֲרֹן
בְּאַרְצָם לֹא תִנְחָל
וְחֵלֶק לֹא־יִהְיֶה לָךְ
בְּתוֹכָם
אֲנִי חֶלְקְךָ וְנַחֲלָתְךָ
בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
שְׁבִיעִי
21. וְלִבְנֵי לֵוִי
הִנֵּה נָתַתִּי
כָּל־מַעֲשֵׂר בְּיִשְׂרָאֵל
לְנַחֲלָה
חֵלֶף עֲבֹדָתָם
אֲשֶׁר־הֵם עֹבְדִים
אֶת־עֲבֹדַת

thou shalt sprinkle upon the altar,
and their fat
thou shalt burn
[as] a fire-offering
for a sweet savor to the Lord.
18. And their flesh shall be thine,
as the breast of the wave-offering,
and as the right [6]thigh,
it shall be thine.
19. All the heave-offerings
of the holy [things],
which the children of Israel [7]heave to the Lord,
I have given to thee,
and to thy sons and to thy daughters
with thee,
as a [8]perpetual statute;
it is a covenant of salt for ever[9]
before the Lord
to thee and to thy seed with thee.
20. And the Lord said
unto Aaron:
[In their land thou shalt [10]not inherit,
and a portion thou shalt not have
among them;
I am thy portion and thy inheritance
among the children of Israel.
SEVENTH
21. and to the children of Levy,
behold, I have given
every tithe in Israel
for an inheritance,
in [11]return for their service
which they serve,
[even] the service

1) Heb., fat. 2) Or, wine. 3) Or, And as to their redemption money. 4) Or, the usual estimation. 5) Heb., ox 6) Or, shoulder. 7) Or, offer; set apart. 8) Or, portion for ever. 9) I. e., an everlasting covenant. 10) Or, have no inheritance. 11) Heb., exchange.

and the stranger that comes nigh	וְהַזָּר הַמִּתְקָרֵב
shall be put to death.	יוּמָת׃
8. And the Lord spoke unto Aaron:	8. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן
And I, behold, I have given thee	וַאֲנִי הִנֵּה נָתַתִּי לְךָ
the charge	אֶת־מִשְׁמֶרֶת
of my heave-offerings;	תְּרוּמֹתָי
[2]of all the sanctified [things]	לְכָל־קָדְשֵׁי
of the children of Israel	בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
I have given them to thee	לְךָ נְתַתִּים
for an anointing-[portion]	לְמָשְׁחָה
and to thy sons,	וּלְבָנֶיךָ
as a [3]perpetual statute.	לְחָק־עוֹלָם׃
9. This shall be thine	9. זֶה יִהְיֶה לְךָ
of the most holy [things],	מִקֹּדֶשׁ הַקָּדָשִׁים
from the fire-[offerings]:	מִן־הָאֵשׁ
every oblation of theirs,	כָּל־קָרְבָּנָם
even every meal-offering of theirs,	לְכָל־מִנְחָתָם
and every sin-offering of theirs,	וּלְכָל־חַטָּאתָם
and every trespass-offering of theirs,	וּלְכָל־אֲשָׁמָם
which they shall render to me,	אֲשֶׁר יָשִׁיבוּ לִי
[as] most holy [things]	קֹדֶשׁ קָדָשִׁים
they belong to thee and to thy sons.	לְךָ הוּא וּלְבָנֶיךָ׃
10. In a most holy [place]	10. בְּקֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים
thou shalt eat [of] it;	תֹּאכְלֶנּוּ
every male shall eat [of] it;	כָּל־זָכָר יֹאכַל אֹתוֹ
it shall be holy to thee.	קֹדֶשׁ יִהְיֶה־לָּךְ׃
11. And this shall be thine:	11. וְזֶה־לְּךָ
the heave-offering of their gift,	תְּרוּמַת מַתָּנָם
even all the wave-offerings	לְכָל־תְּנוּפֹת
of the children of Israel;	בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
to thee I have given them,	לְךָ נְתַתִּים
and to thy sons and to thy daughters with thee,	וּלְבָנֶיךָ וְלִבְנֹתֶיךָ אִתָּךְ
as a [3]perpetual statute;	לְחָק־עוֹלָם
every clean [person] in thy house	כָּל־טָהוֹר בְּבֵיתְךָ
shall eat [of] eat.	יֹאכַל אֹתוֹ׃

and the charge of all the tent;	וּמִשְׁמֶרֶת כָּל־הָאֹהֶל
only unto the vessels of the sanctuary	אַךְ אֶל־כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ
and unto the altar	וְאֶל־הַמִּזְבֵּחַ
they shall not come near,	לֹא יִקְרָבוּ
that they die not,	וְלֹא־יָמֻתוּ
neither they, nor you.	גַּם־הֵם גַּם־אַתֶּם׃
4. And they shall be joined unto thee,	4. וְנִלְווּ עָלֶיךָ
and they shall keep	וְשָׁמְרוּ
the charge	אֶת־מִשְׁמֶרֶת
of the tent of meeting,	אֹהֶל מוֹעֵד
for all the service of the tent;	לְכָל עֲבֹדַת הָאֹהֶל
and a stranger	וְזָר
shall not come near unto you.	לֹא־יִקָּרֵב אֲלֵיכֶם׃
5. And you shall keep	5. וּשְׁמַרְתֶּם
the charge	אֶת מִשְׁמֶרֶת
of the sanctuary,	הַקֹּדֶשׁ
and the charge	וְאֶת מִשְׁמֶרֶת
of the altar;	הַמִּזְבֵּחַ
that there be no more anger	וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד קֶצֶף
against the children of Israel.	עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
6. And I, behold, I have taken	6. וַאֲנִי הִנֵּה לָקַחְתִּי
your brethren the Levites	אֶת־אֲחֵיכֶם הַלְוִיִּם
from the midst of the children of Israel;	מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
[1]for you [they are] a gift,	לָכֶם מַתָּנָה
[1]given to the Lord,	נְתֻנִים לַיהוָה
to serve the service	לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת
of the tent of meeting.	אֹהֶל מוֹעֵד׃
7. And thou and thy sons	7. וְאַתָּה וּבָנֶיךָ
with thee	אִתָּךְ
shall keep	תִּשְׁמְרוּ
your priesthood	אֶת־כְּהֻנַּתְכֶם
for every thing of the altar,	לְכָל־דְּבַר הַמִּזְבֵּחַ
and for that within the veil;	וּלְמִבֵּית לַפָּרֹכֶת
and you shall serve;	וַעֲבַדְתֶּם
[as] a service of gift	עֲבֹדַת מַתָּנָה
I give you your priesthood;	אֶת־כְּהֻנַּתְכֶם אֶתֵּן

1) Or, to you they are given as a gift for the Lord. 2) Or, even. 3) Or, portion for ever

with her dung,	עַל־פָּרְשָׁהּ	you shall not profane,	לֹא תְחַלֵּלוּ
shall he burn.	יִשְׂרֹף׃	that you die not.	וְלֹא תָמוּתוּ׃
6. And the priest shall take	6. וְלָקַח הַכֹּהֵן		
cedar wood, and hyssop,	עֵץ אֶרֶז וְאֵזוֹב	CHUCKATH	חֻקַּת
and scarlet yarn,	וּשְׁנִי תוֹלָעַת	יט	CAP. XIX.
and he shall cast [it]	וְהִשְׁלִיךְ	1. And the Lord spoke	1. וַיְדַבֵּר יְהוָה
into the midst of the burning	אֶל־תּוֹךְ שְׂרֵפַת	unto Moses and unto Aaron,	אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
of the cow.	הַפָּרָה׃	saying:	לֵאמֹר׃
7. Then the priest shall wash his clothes,	7. וְכִבֶּס בְּגָדָיו הַכֹּהֵן	2. This is the statute of the law	2. זֹאת חֻקַּת הַתּוֹרָה
and bathe his flesh in water,	וְרָחַץ בְּשָׂרוֹ בַּמָּיִם	which the Lord has commanded,	אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה
and afterward	וְאַחַר	saying:	לֵאמֹר
he shall come into the camp,	יָבֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה	Speak	דַּבֵּר
and the priest shall be unclean	וְטָמֵא הַכֹּהֵן	unto the children of Israel,	אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
until the evening.	עַד־הָעָרֶב׃	that they [1]bring unto thee	וְיִקְחוּ אֵלֶיךָ
8. And he that burns her	8. וְהַשֹּׂרֵף אֹתָהּ	a completely red cow,	פָּרָה אֲדֻמָּה תְּמִימָה
shall wash his clothes in water,	יְכַבֵּס בְּגָדָיו בַּמָּיִם	in which [there is] no blemish,	אֲשֶׁר אֵין־בָּהּ מוּם
and bathe his flesh in water,	וְרָחַץ בְּשָׂרוֹ בַּמָּיִם	upon which never came a yoke.	אֲשֶׁר לֹא־עָלָה עָלֶיהָ עֹל׃
and he shall be unclean until the evening.	וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃	3. And you shall give her	3. וּנְתַתֶּם אֹתָהּ
9. And a clean man shall gather up	9. וְאָסַף	unto El'azar the priest,	אֶל־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
the ashes of the cow,	אִישׁ טָהוֹר אֶת אֵפֶר הַפָּרָה	and he shall bring her forth	וְהוֹצִיא אֹתָהּ
and he shall lay [them] up outside of the camp	וְהִנִּיחַ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה	outside of the camp,	אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
in a clean place;	בְּמָקוֹם טָהוֹר	and one shall slaughter her before him.	וְשָׁחַט אֹתָהּ לְפָנָיו׃
and it shall be	וְהָיְתָה	4. And El'azar the priest shall take	4. וְלָקַח אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
[1]for the congregation of the children of Israel	לַעֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל	of her blood	מִדָּמָהּ
in keeping	לְמִשְׁמֶרֶת	with his finger,	בְּאֶצְבָּעוֹ
as water for [2]impurity;	לְמֵי נִדָּה	and he shall sprinkle	וְהִזָּה
it is a purification-offering.	חַטָּאת הִוא׃	toward the front of the tent of meeting	אֶל־נֹכַח פְּנֵי אֹהֶל מוֹעֵד
10. And [there] shall wash	10. וְכִבֶּס	of her blood	מִדָּמָהּ
he that gathers	הָאֹסֵף	seven times.	שֶׁבַע פְּעָמִים׃
the ashes of the cow	אֶת־אֵפֶר הַפָּרָה	5. And one shall burn the cow	5. וְשָׂרַף אֶת־הַפָּרָה
his clothes,	אֶת־בְּגָדָיו	before his eyes;	לְעֵינָיו
and he shall be unclean until the evening;	וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב	her skin,	אֶת־עֹרָהּ
and it shall be to the children of Israel,	וְהָיְתָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל	and her flesh,	וְאֶת־בְּשָׂרָהּ
and to the stranger	וְלַגֵּר	and her blood,	וְאֶת־דָּמָהּ
that sojourns in their midst	הַגָּר בְּתוֹכָם		
for a perpetual statute.	לְחֻקַּת עוֹלָם׃		

1) Heb., take. 2) Or, kept for the congregation as water, etc. 3) Or, sprinkling; or, purifying.

of the tent of meeting.
אֹהֶל מוֹעֵד׃

22. And the children of Israel shall no more come near
22. וְלֹא־יִקְרְבוּ עוֹד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
unto the tent of meeting,
אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד
[1]to bear sin, to die [thereby].
לָשֵׂאת חֵטְא לָמוּת׃

23. But the Levite[s] themselves shall serve the service
23. וְעָבַד הַלֵּוִי הוּא
אֶת־עֲבֹדַת
of the tent of meeting.
אֹהֶל מוֹעֵד
and they shall bear their iniquity;
וְהֵם יִשְׂאוּ עֲוֹנָם
[it shall be] a perpetual statute
חֻקַּת עוֹלָם
for your generations;
לְדֹרֹתֵיכֶם
and among the children of Israel
וּבְתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
they shall [2]not inherit an inheritance.
לֹא יִנְחָלוּ נַחֲלָה׃

24. For the tithe
24. כִּי אֶת־מַעְשַׂר
of the children of Israel,
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
which they [4]heave to the Lord
אֲשֶׁר יָרִימוּ לַיהוָה
[as] a heave-offering,
תְּרוּמָה
I have given to the Levites for an inheritance;
נָתַתִּי לַלְוִיִּם לְנַחֲלָה
therefore I have said to them:
עַל־כֵּן אָמַרְתִּי לָהֶם
Among the children of Israel
בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
they shall not [2]inherit an inheritance.
לֹא יִנְחָלוּ נַחֲלָה׃

25. And the Lord spoke unto Moses,
25 וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
saying:
לֵאמֹר׃

26. [3]And unto the Levites thou shalt speak,
26 וְאֶל־הַלְוִיִּם תְּדַבֵּר
and thou shalt say unto them:
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
When you take
כִּי־תִקְחוּ
of the children of Israel
מֵאֵת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
the tithe
אֶת־הַמַּעֲשֵׂר
which I have given to you
אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם
from them
מֵאִתָּם
for your inheritance,
בְּנַחֲלַתְכֶם
then you shall [4]heave of it
וַהֲרֵמֹתֶם מִמֶּנּוּ
the Lord's heave-offering
תְּרוּמַת יְהוָה
a tithe of the tithe.
מַעְשֵׂר מִן־הַמַּעֲשֵׂר׃

27. And your heave-offering shall be accounted to you
27. וְנֶחְשַׁב לָכֶם
תְּרוּמַתְכֶם

as [it were] the grain of the threshing-floor,
כַּדָּגָן מִן־הַגֹּרֶן
and as the [5]fruit of the wine-press.
וְכַמְלֵאָה מִן־הַיְקָב׃

28. Thus you also shall [4]heave
28. כֵּן תָּרִימוּ גַּם־
אַתֶּם
the Lord's heave-offering
תְּרוּמַת יְהוָה
of all your tithes
מִכֹּל מַעְשְׂרֹתֵיכֶם
which you [6]receive
אֲשֶׁר תִּקְחוּ
of the children of Israel;
מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and you shall give of it
וּנְתַתֶּם מִמֶּנּוּ
the Lord's heave-offering
אֶת־תְּרוּמַת יְהוָה
to Aaron the priest.
לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן׃

29. Out of all your gifts
29. מִכֹּל מַתְּנֹתֵיכֶם
you shall [4]heave
תָּרִימוּ
every heave-offering of the Lord;
אֶת כָּל־תְּרוּמַת יְהוָה
of all the best thereof
מִכָּל־חֶלְבּוֹ
[you shall [4]heave] the sanctified part thereof
אֶת־מִקְדְּשׁוֹ
from it.
מִמֶּנּוּ׃

מִפְּטִיר
מַפְטִיר

30. And thou shalt say unto them:
30. וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
When you [4]heave
בְּהָרִימְכֶם
the best part thereof from it,
אֶת־חֶלְבּוֹ מִמֶּנּוּ
then it shall be accounted to the Levites
וְנֶחְשַׁב לַלְוִיִּם
as the produce of [the] threshing-floor,
כִּתְבוּאַת גֹּרֶן
and as the produce of [the] wine-press.
וְכִתְבוּאַת יְקָב׃

31. And you may eat it
31. וַאֲכַלְתֶּם אֹתוֹ
in every place,
בְּכָל־מָקוֹם
you and your household;
אַתֶּם וּבָתֵּיכֶם
for it is a reward for you
כִּי־שָׂכָר הוּא לָכֶם
in [7]return for your service
חֵלֶף עֲבֹדַתְכֶם
in the tent of meeting.
בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃

32. And you shall bear no sin because of it,
32. וְלֹא־תִשְׂאוּ עָלָיו
חֵטְא
when you have heaved the best part thereof
בַּהֲרִימְכֶם אֶת־חֶלְבּוֹ
from it;
מִמֶּנּוּ
and the holy [things]
וְאֶת־קָדְשֵׁי
of the children of Israel
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל

1) Or, lest they bear sin, and die. 2) Or, have no inheritance. 3) Or, Moreover. 4) Or, offer; set apart. 5) Heb., fulness. 6) Heb., take. 7) Heb., exchange.

to die there,	לָמוּת שָׁם׃
we and our [1]cattle?	אֲנַחְנוּ וּבְעִירֵנוּ׃
5. And why hast thou brought us up	5. וְלָמָּה הֶעֱלִיתָנוּ
out of Egypt,	מִמִּצְרַיִם
to bring us	לְהָבִיא אֹתָנוּ
in this evil place?	אֶל־הַמָּקוֹם הָרָע הַזֶּה
it is no place of seed,	לֹא מְקוֹם זֶרַע
or figs, or vines, or pomegranates,	וּתְאֵנָה וְגֶפֶן וְרִמּוֹן
neither [is there any] water to drink.	וּמַיִם אֵין לִשְׁתּוֹת׃
6. And Moses and Aaron [2]came	6. וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
from before the assembly	מִפְּנֵי הַקָּהָל
unto the door	אֶל־פֶּתַח
of the tent of meeting;	אֹהֶל מוֹעֵד
and they fell upon their faces;	וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם
and the glory of the Lord appeared	וַיֵּרָא כְּבוֹד־יְהוָה
unto them.	אֲלֵיהֶם׃
	שְׁלִישִׁי
7. And the Lord spoke unto Moses,	7. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵאמֹר׃
8. Take the staff,	8. קַח אֶת־הַמַּטֶּה
and assemble the congregation,	וְהַקְהֵל אֶת־הָעֵדָה
thou, and Aaron thy brother,	אַתָּה וְאַהֲרֹן אָחִיךָ
and speak you unto the rock	וְדִבַּרְתֶּם אֶל־הַסֶּלַע
before their eyes,	לְעֵינֵיהֶם
that it shall give forth its water;	וְנָתַן מֵימָיו
and thou shalt bring forth for them water	וְהוֹצֵאתָ לָהֶם מַיִם
out of the rock,	מִן־הַסֶּלַע
and thou shalt give drink the congregation	וְהִשְׁקִיתָ אֶת־הָעֵדָה
and their [1]cattle	וְאֶת־בְּעִירָם׃
9. And Moses took	9. וַיִּקַּח מֹשֶׁה
the staff	אֶת־הַמַּטֶּה
from before the Lord,	מִלִּפְנֵי יְהוָה
as he had commanded him.	כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ׃
10. And Moses and Aaron assembled together	10. וַיַּקְהִלוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
the assembly	אֶת־הַקָּהָל

he has defiled;	נִטְמֵא
the water for impurity	מֵי נִדָּה
has not been sprinkled upon him;	לֹא־זֹרַק עָלָיו
he is unclean.	טָמֵא הוּא׃
21. And it shall be to them	21. וְהָיְתָה לָהֶם
for a perpetual statute;	לְחֻקַּת עוֹלָם
and he that sprinkles the water for impurity	וְהַזֵּה מֵי־הַנִּדָּה
shall wash his clothes;	יְכַבֵּס בְּגָדָיו
and he that touches the water for impurity	וְהַנֹּגֵעַ בְּמֵי הַנִּדָּה
shall be unclean until the evening.	יִטְמָא עַד־הָעָרֶב׃
22. And every thing	22. וְכֹל
which the unclean [person] touches	אֲשֶׁר־יִגַּע־בּוֹ הַטָּמֵא
shall be unclean;	יִטְמָא
and the person that touches [it]	וְהַנֶּפֶשׁ הַנֹּגַעַת
shall be unclean until the evening.	תִּטְמָא עַד־הָעָרֶב׃
כ	CAP. XX.
1. And [there] came the children of Israel,	1. וַיָּבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
the whole congregation,	כָּל־הָעֵדָה
[into] the wilderness of Zin	מִדְבַּר־צִן
in the first month,	בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן
and the people abode in Kadesh;	וַיֵּשֶׁב הָעָם בְּקָדֵשׁ
and Miriam died there,	וַתָּמָת שָׁם מִרְיָם
and she was buried there.	וַתִּקָּבֵר שָׁם׃
2. And [there] was no water	2. וְלֹא־הָיָה מַיִם
for the congregation;	לָעֵדָה
and they assemled themselves together	וַיִּקָּהֲלוּ
against Moses and against Aaron.	עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן׃
3. And the people quarrelled	3. וַיָּרֶב הָעָם
with Moses,	עִם־מֹשֶׁה
and they spoke, saying:	וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר
Would that we had perished	וְלוּ גָוַעְנוּ
when our brethren perished	בְּגְוַע אַחֵינוּ
before the Lord!	לִפְנֵי יְהוָה׃
4. And why have you brought	4. וְלָמָּה הֲבֵאתֶם
the assembly of the Lord	אֶת־קְהַל יְהוָה
into this wilderness	אֶל־הַמִּדְבָּר הַזֶּה

1) Or, beasts? 2) Or, went.

or a dead body,
אוֹ בְמֵת
or a bone of a man,
אוֹ־בְעֶצֶם אָדָם
or a grave,
אוֹ בְקֶבֶר
shall be unclean seven days.
יִטְמָא שִׁבְעַת יָמִים׃
17. And they shall take for the unclean [person]
17. וְלָקְחוּ לַטָּמֵא
of the ashes
מֵעֲפַר
of the [4]burned purification-offering,
שְׂרֵפַת הַחַטָּאת
and put [5]upon it
וְנָתַן עָלָיו
[6]running water
מַיִם חַיִּים
in a vessel.
אֶל־כֶּלִי׃

שֵׁנִי

18. [7]And [there] shall take hyssop,
18. וְלָקַח אֵזוֹב
[7]and dip [it] in water
וְטָבַל בַּמַּיִם
[7]a clean man,
אִישׁ טָהוֹר
and he shall sprinkle [it] upon the tent,
וְהִזָּה עַל־הָאֹהֶל
and upon all the vessels,
וְעַל־כָּל־הַכֵּלִים
and upon the persons
וְעַל־הַנְּפָשׁוֹת
that were there,
אֲשֶׁר הָיוּ־שָׁם
and upon him that touched the bone
וְעַל־הַנֹּגֵעַ בַּעֶצֶם
or the slain,
אוֹ בֶחָלָל
or the dead,
אוֹ בַמֵּת
or the grave.
אוֹ בַקֶּבֶר׃
19. And the clean [person] shall sprinkle
19. וְהִזָּה הַטָּהֹר
upon the unclean
עַל־הַטָּמֵא
on the third day
בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
and on the seventh day,
וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
and he shall purify him on the seventh day;
וְחִטֵּאוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
and he shall wash his clothes,
וְכִבֶּס בְּגָדָיו
and bathe [himself] in water,
וְרָחַץ בַּמָּיִם
and he shall be clean at evening.
וְטָהֵר בָּעָרֶב׃
20. But the man that is unclean,
20. וְאִישׁ אֲשֶׁר־יִטְמָא
and does not purify himself,
וְלֹא יִתְחַטָּא
even that soul shall be cut off
וְנִכְרְתָה
הַנֶּפֶשׁ הַהִוא
from the midst of the assembly;
מִתּוֹךְ הַקָּהָל
because the sanctuary of the Lord
כִּי אֶת־מִקְדַּשׁ יְהוָה

11. He that touches the dead body
11. הַנֹּגֵעַ בְּמֵת
of any human person
לְכָל־נֶפֶשׁ אָדָם
shall be unclean seven days.
וְטָמֵא שִׁבְעַת יָמִים׃
12. [1]He shall purify himself with it[2]
12. הוּא יִתְחַטָּא־בּוֹ
on the third day
בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
and on the seventh day,
וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
[then] he shall be clean:
יִטְהָר
but if he do not purify himself
וְאִם־לֹא יִתְחַטָּא
on the third day
בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
and on the seventh day,
וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
he shall not be clean.
לֹא יִטְהָר׃
13. Every one that touches a dead body,
13. כָּל־הַנֹּגֵעַ בְּמֵת
a human person
בְּנֶפֶשׁ הָאָדָם
that is dead,
אֲשֶׁר־יָמוּת
and he does not purify himself,
וְלֹא יִתְחַטָּא
has defiled the tabernacle of the Lord,
אֶת־מִשְׁכַּן יְיָ טִמֵּא
and that soul shall be cut off
יִנָּכְרֶתָה
הַנֶּפֶשׁ הַהִוא
from Isarel;
מִיִּשְׂרָאֵל
because the water for impurity
כִּי מֵי נִדָּה
has not been sprinkled upon him,
לֹא־זֹרַק עָלָיו
he shall be unclean;
טָמֵא יִהְיֶה
his uncleanness is yet upon him.
עוֹד טֻמְאָתוֹ בוֹ׃
14. This is the law
14. זֹאת הַתּוֹרָה
when a man dies in a tent:
אָדָם כִּי־יָמוּת בְּאֹהֶל
every one that comes
כָּל־הַבָּא
into the tent,
אֶל־הָאֹהֶל
and [3]all that is in the tent,
וְכָל־אֲשֶׁר בָּאֹהֶל
shall be unclean seven days.
יִטְמָא שִׁבְעַת יָמִים׃
15. And every open vessel,
15. וְכֹל כְּלִי פָתוּחַ
upon which there is no closely fitting cover,
אֲשֶׁר אֵין־צָמִיד
פָּתִיל עָלָיו
is unclean.
טָמֵא הוּא׃
16. And every one that touches
16. וְכֹל אֲשֶׁר־יִגַּע
in the open field
עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה
one that is slain [with] a sword,
בַּחֲלַל־חֶרֶב

1) Or, The same. 2) I. e., with the ashes of the cow. 3) Or, every one. 4) Heb., burning. 5) Or thereto. 6) Heb., living. 7) Transpose: And a clean man shall take, etc.

לֹא תַעֲבֹר׃
Thou shalt not pass through;

וַיֵּצֵא אֱדוֹם לִקְרָאתוֹ
and Edom came out against him

בְּעַם כָּבֵד
with [1]much people

וּבְיָד חֲזָקָה׃
and with a strong hand.

21. וַיְמָאֵן אֱדוֹם
21. Thus Edom refused

נָתֵן אֶת־יִשְׂרָאֵל
[to] [2]permit Israel

עָבֹר בִּגְבֻלוֹ
[to] pass through his border;

וַיֵּט יִשְׂרָאֵל מֵעָלָיו׃
and Israel turned away from him.

חֲמִישִׁי

22. וַיִּסְעוּ מִקָּדֵשׁ
22. And they journeyed from Kadesh;

וַיָּבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
and [there] came the children of Israel,

כָּל־הָעֵדָה
the whole congregation,

הֹר הָהָר׃
[unto] the mount Hor.

23. וַיֹּאמֶר יְהוָה
23. And the Lord said

אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
unto Moses and unto Aaron

בְּהֹר הָהָר
at the mount Hor,

עַל־גְּבוּל אֶרֶץ אֱדוֹם
by the border of the land of Edom,

לֵאמֹר׃
saying:

24. יֵאָסֵף אַהֲרֹן
24. Aaron shall be gathered

אֶל־עַמָּיו
unto his people;[3]

כִּי לֹא יָבֹא
for he shall not come

אֶל־הָאָרֶץ
into the land

אֲשֶׁר נָתַתִּי
which I have given

לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
to the children of Israel,

עַל אֲשֶׁר־מְרִיתֶם
because you rebelled

אֶת־פִּי
[against] my [4]order

לְמֵי מְרִיבָה׃
at the waters of Meribah.

25. קַח אֶת־אַהֲרֹן
25. Take Aaron

וְאֶת־אֶלְעָזָר בְּנוֹ
and El'azar his son,

וְהַעַל אֹתָם
and bring them up

הֹר הָהָר׃
[unto] the mount Hor.

26. וְהַפְשֵׁט אֶת־
26. And [5]cause Aaron to take off

אַהֲרֹן
his garments,

אֶת־בְּגָדָיו
and clothe [with] them

וְהַלְבֵּשְׁתָּם
El'azar his son;

אֶת־אֶלְעָזָר בְּנוֹ

וְאַהֲרֹן יֵאָסֵף
and Aaron shall be gathered,[3]

וּמֵת שָׁם׃
and he shall die there.

27. וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה
27. And Moses did

כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
as the Lord had commanded;

וַיַּעֲלוּ אֶל־הֹר הָהָר
and they went up into the mount Hor

לְעֵינֵי כָל־הָעֵדָה׃
before the eyes of all the congregation.

28. וַיַּפְשֵׁט מֹשֶׁה
28. And Moses caused Aaron to take off

אֶת־אַהֲרֹן
his garments,

אֶת־בְּגָדָיו
and he clothed with them

וַיַּלְבֵּשׁ אֹתָם
El'azar his son;

אֶת־אֶלְעָזָר בְּנוֹ

וַיָּמָת אַהֲרֹן שָׁם
and Aaron died there

בְּרֹאשׁ הָהָר
on the top of the mount;

וַיֵּרֶד מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר
and Moses and El'azar came down

מִן־הָהָר׃
from the mount.

29. וַיִּרְאוּ כָל־הָעֵדָה
29. When all the congregation saw

כִּי גָוַע אַהֲרֹן
that Aaron was departed,

וַיִּבְכּוּ אֶת־אַהֲרֹן
then they wept [for] Aaron

שְׁלֹשִׁים יוֹם
thirty days,

כֹּל בֵּית יִשְׂרָאֵל׃
[even] all the house of Israel.

כא

CAP. XXI.

1. וַיִּשְׁמַע הַכְּנַעֲנִי
1. And [there] heard the Canaanite,

מֶלֶךְ־עֲרָד
the king of Arad.

יֹשֵׁב הַנֶּגֶב
[who] dwelt [in] the South,

כִּי בָא יִשְׂרָאֵל
that Israel came

דֶּרֶךְ הָאֲתָרִים
by the way [6]of Atharim:

וַיִּלָּחֶם בְּיִשְׂרָאֵל
and he fought against Israel,

וַיִּשְׁבְּ מִמֶּנּוּ שֶׁבִי׃
and took some of them captive.

2. וַיִּדַּר יִשְׂרָאֵל
2. And Israel vowed

נֶדֶר לַיהוָה
a vow to the Lord,

וַיֹּאמַר
and he said:

אִם־נָתֹן תִּתֵּן
If thou wilt indeed deliver

אֶת־הָעָם הַזֶּה
this people

בְּיָדִי
in my hand,

וְהַחֲרַמְתִּי
then I will [7]utterly destroy

אֶת־עָרֵיהֶם׃
their cities

---

1) Heb., heavy. 2) Heb., give. 3) I. e. die. 4) Heb., mouth. 5) Or, strip Aaron of his garments. 6) Or, of the spies. 7) Or, devote.

which has befallen us.

15. [4]That our fathers went down into Egypt,

and we dwelt in Egypt many days;

and the Egyptians did evil to us, and to our fathers.

16. And we cried unto the Lord, and he heard our voice, and he sent an [5]angel, and brought us forth out of Egypt; and, behold, we are in Kadesh, a city at the [6]end of thy border.

17. Let us pass, we pray thee, through thy land; we will not pass through field, or through vineyard, and we will not drink of the water of the well[s]; [by] the king's highway we will go, we will not turn aside to the right [hand] nor to the left, until we have passed thy [7]border.

18. And Edom said unto him: Thou shalt not pass through me, lest I come out with the sword against thee.

19. And [there] said unto him the children of Israel: By the highway we will go up, and if we drink [of] thy water, I and my cattle, then I will give the price therof; let me [8]pass through on my feet, nothing else.

20. And he said:

אֲשֶׁר מְצָאָתְנוּ׃

15. וַיֵּרְדוּ אֲבֹתֵינוּ מִצְרַיְמָה וַנֵּשֶׁב בְּמִצְרַיִם יָמִים רַבִּים וַיָּרֵעוּ לָנוּ מִצְרַיִם וְלַאֲבֹתֵינוּ׃

16. וַנִּצְעַק אֶל־יְהוָה וַיִּשְׁמַע קֹלֵנוּ וַיִּשְׁלַח מַלְאָךְ וַיֹּצִאֵנוּ מִמִּצְרָיִם וְהִנֵּה אֲנַחְנוּ בְקָדֵשׁ עִיר קְצֵה גְבוּלֶךָ׃

17. נַעַבְרָה־נָּא בְאַרְצֶךָ לֹא נַעֲבֹר בְּשָׂדֶה וּבְכֶרֶם וְלֹא נִשְׁתֶּה מֵי בְאֵר דֶּרֶךְ הַמֶּלֶךְ נֵלֵךְ לֹא נָסֻר יָמִין וּשְׂמֹאול עַד אֲשֶׁר־נַעֲבֹר גְּבֻלֶךָ׃

18. וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֱדוֹם לֹא תַעֲבָר בִּי פֶּן־בַּחֶרֶב אֵצֵא לִקְרָאתֶךָ׃

19. וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּמְסִלָּה נַעֲלֶה וְאִם־מֵימֶיךָ נִשְׁתֶּה אֲנִי וּמִקְנַי וְנָתַתִּי מְכָרָם רַק אֵין דָּבָר בְּרַגְלַי אֶעְבָּרָה׃

20. וַיֹּאמֶר

before the rock,

and he said to them: Hear now, you rebels! shall we bring forth water for you out of this rock?

11. And Moses lifted up his hand, and smote the rock with his staff twice; and much water came forth, and the congregation drank, and their cattle.

12. And the Lord said unto Moses and unto Aaron: Because you have not believed in me, to sanctify me in the eyes of the children of Israel, therefore you shall not bring this assembly into the land which I have given to them.

13. They are the waters of [1]Meribah, where the children of Israel quarrelled with the Lord, and he was sanctified by them.

רביעי

14. And Moses sent messengers from Kadesh unto the king of Edom:[2] Thus has said thy brother Israel: Thou knowest all the [3]hardship

אֶל־פְּנֵי הַסֶּלַע וַיֹּאמֶר לָהֶם שִׁמְעוּ־נָא הַמֹּרִים הֲמִן־הַסֶּלַע הַזֶּה נוֹצִיא לָכֶם מָיִם׃

11. וַיָּרֶם מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ וַיַּךְ אֶת־הַסֶּלַע בְּמַטֵּהוּ פַּעֲמָיִם וַיֵּצְאוּ מַיִם רַבִּים וַתֵּשְׁתְּ הָעֵדָה וּבְעִירָם׃

12. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן יַעַן לֹא־הֶאֱמַנְתֶּם בִּי לְהַקְדִּישֵׁנִי לְעֵינֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָכֵן לֹא תָבִיאוּ אֶת־הַקָּהָל הַזֶּה אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָתַתִּי לָהֶם׃

13. הֵמָּה מֵי מְרִיבָה אֲשֶׁר־רָבוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה וַיִּקָּדֵשׁ בָּם׃

רביעי

14. וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה מַלְאָכִים מִקָּדֵשׁ אֶל־מֶלֶךְ אֱדוֹם כֹּה אָמַר אָחִיךָ יִשְׂרָאֵל אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת כָּל־הַתְּלָאָה

1) I. e., strife; quarrel. 2) The word "saying" is understood here. 3) or, travail. 4) Or, how. 5) Or, messenger. 6) Or, uttermost. 7) Or, territory 8) only, without [doing] any thing [else], pass, etc

בֵּין מוֹאָב
וּבֵין הָאֱמֹרִי׃
14. עַל־כֵּן יֵאָמַר
בְּסֵפֶר מִלְחֲמֹת יְיָ
אֶת־וָהֵב בְּסוּפָה
וְאֶת־הַנְּחָלִים אַרְנֹן׃
15. וְאֶשֶׁד הַנְּחָלִים
אֲשֶׁר נָטָה
לְשֶׁבֶת עָר
וְנִשָּׁעַן לִגְבוּל מוֹאָב׃
16. וּמִשָּׁם בְּאֵרָה
הִוא הַבְּאֵר
אֲשֶׁר אָמַר יְיָ לְמֹשֶׁה
אֱסֹף אֶת־הָעָם
וְאֶתְּנָה לָהֶם מָיִם׃
17. אָז יָשִׁיר יִשְׂרָאֵל
אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת
עֲלִי בְאֵר
עֱנוּ־לָהּ׃
18. בְּאֵר
חָפָרוּהָ שָׂרִים
כָּרוּהָ נְדִיבֵי הָעָם
בְּמְחֹקֵק בְּמִשְׁעֲנֹתָם
וּמִמִּדְבָּר מַתָּנָה׃
19. וּמִמַּתָּנָה נַחֲלִיאֵל
וּמִנַּחֲלִיאֵל בָּמוֹת׃
20. וּמִבָּמוֹת הַגַּיְא
אֲשֶׁר בִּשְׂדֵה מוֹאָב
רֹאשׁ הַפִּסְגָּה
וְנִשְׁקָפָה
עַל־פְּנֵי הַיְשִׁימֹן׃

שביעי

21. וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל
מַלְאָכִים
אֶל־סִיחֹן
מֶלֶךְ־הָאֱמֹרִי׃

between Moab
and (between) the Emorites.
14. Therefore it is said[1]
in the book of the wars of the Lord,[2]
of Vaheb in Supha,
and of the [3]brooks of the Arnon.
15. And the [4]stream of the brooks
that [5]inclines
toward the dwelling of Ar,
and leans upon the border of Moab.
16. And from there [6]to [the] well;
that is the well
[of] which the Lord said to Moses:
Gather the people
and I will give them water.
17. Then sang Israel
this song:
Come up, O well;
sing ye to it.
18. [The] well,
[which the] princes digged,
[Which] the nobles of the people delved,
[7]With the sceptre, with their staves;
and from the wilderness [6]to Mattanah.
19. And from Mattanah to Nahaliel;
and from Nahaliel to Bamoth.
20. And from Bamoth to the valley,
which is in the field of Moab,
[to] the top of Pisgah,
which looks down
upon the desert.

שביעי

21. And Israel sent
messengers
unto Sihon,
the king of the Emorites,

לֵאמֹר׃
22. אֶעְבְּרָה בְאַרְצֶךָ
לֹא נָטֶה
בְּשָׂדֶה וּבְכָרֶם
לֹא נִשְׁתֶּה מֵי בְאֵר
בְּדֶרֶךְ הַמֶּלֶךְ נֵלֵךְ
עַד אֲשֶׁר־נַעֲבֹר
גְּבֻלֶךָ׃
23. וְלֹא־נָתַן סִיחֹן
אֶת־יִשְׂרָאֵל
עֲבֹר בִּגְבֻלוֹ
וַיֶּאֱסֹף סִיחֹן
אֶת־כָּל־עַמּוֹ
וַיֵּצֵא
לִקְרַאת יִשְׂרָאֵל
הַמִּדְבָּרָה
וַיָּבֹא יָהְצָה
וַיִּלָּחֶם בְּיִשְׂרָאֵל׃
24. וַיַּכֵּהוּ יִשְׂרָאֵל
לְפִי־חָרֶב
וַיִּירַשׁ אֶת־אַרְצוֹ
מֵאַרְנֹן עַד־יַבֹּק
עַד־בְּנֵי עַמּוֹן
כִּי עַז
גְּבוּל בְּנֵי עַמּוֹן׃
25. וַיִּקַּח יִשְׂרָאֵל
אֵת כָּל־הֶעָרִים הָאֵלֶּה
וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל
בְּכָל־עָרֵי הָאֱמֹרִי
בְּחֶשְׁבּוֹן
וּבְכָל־בְּנֹתֶיהָ׃
26. כִּי חֶשְׁבּוֹן
עִיר סִיחֹן מֶלֶךְ
הָאֱמֹרִי הוּא
וְהוּא נִלְחַם

saying:
22. Let me pass through thy land;
we will not turn aside
[into field, or into vineyard;
we will not drink of the water of [the] well[s];
by the king's highway we will go,
until we have passed
thy border.
23. But Sihon did not permit
Israel
[to] pass through his border;
and Sihon gathered together
all his people,
and went out
against Israel
into the wilderness,
and he came to Jahaz;
and he fought against Israel.
24. And Israel smote him
with the edge of the sword,
and possessed his land
from the Arnon unto the Jabbok,
unto the children of Ammon;
for strong [was]
the border of the children of Ammon.
25. And Israel took
all these cities;
and Israel dwelt
in all the cities of the Amorites,
in Heshbon,
and in all its [8]suburbs.
26. For Heshbon
was the city of Sihon the king of the Amorites,
who had fought

1) I. e., mention is made. 2) For the supposed meaning of these obscure passages, see Rashi (רש״י), Mendelson (באור), and Dr. Philippson's commentary. 3) Or, valleys. 4) Or, descent; slope. 5) Or, turns. 6) Or, [they journeyed] to, etc. 7) Or, by [the order of] the lawgiver. 8) Or, villages; Heb., daughters.

the serpent[s];
אֶת־הַנָּחָשׁ
and Moses prayed
וַיִּתְפַּלֵּל מֹשֶׁה
for the people.
בְּעַד הָעָם׃
8. And the Lord said unto Moses:
8 וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
Make thee a [6]fiery serpent,
עֲשֵׂה לְךָ שָׂרָף
and set it upon a [7]pole;
וְשִׂים אֹתוֹ עַל־נֵס
and it shall come to pass, that whoever is bitten,
וְהָיָה כָּל־הַנָּשׁוּךְ
shall see it,
וְרָאָה אֹתוֹ
and he shall live.
וָחָי׃
9. And Moses made
9. וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה
a serpent of copper,
נְחַשׁ נְחֹשֶׁת
and he set it upon the [7]pole;
וַיְשִׂמֵהוּ עַל־הַנֵּס
and it came to pass.
וְהָיָה
[that] if a serpent had bitten
אִם־נָשַׁךְ הַנָּחָשׁ
[any] man,
אֶת־אִישׁ
then he looked
וְהִבִּיט
unto the serpent of copper,
אֶל־נְחַשׁ הַנְּחֹשֶׁת
and he lived.
וָחָי׃

שִׁשִּׁי

10. And the children of Israel journeyed.
10. וַיִּסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and they encamped in Oboth.
וַיַּחֲנוּ בְּאֹבֹת׃
11. And they journeyed from Oboth,
11. וַיִּסְעוּ מֵאֹבֹת
and encamped
וַיַּחֲנוּ
in Iye-abarim,
בְּעִיֵּי הָעֲבָרִים
in the wilderness
בַּמִּדְבָּר
which is before Moab,
אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי מוֹאָב
toward the sunrising.
מִמִּזְרַח הַשָּׁמֶשׁ׃
12. From there they journeyed,
12. מִשָּׁם נָסָעוּ
and encamped in the valley of Zered.
וַיַּחֲנוּ בְּנַחַל זָרֶד׃
13. From there they journeyed,
13. מִשָּׁם נָסָעוּ
and encamped
וַיַּחֲנוּ
on the other side of the Arnon,
מֵעֵבֶר אַרְנֹן
which is in the wilderness,
אֲשֶׁר בַּמִּדְבָּר
that comes out of the border of the Amorites;
הַיֹּצֵא מִגְּבוּל הָאֱמֹרִי
for the Arnon
כִּי אַרְנוֹן
is the border of Moab,
גְּבוּל מוֹאָב

3. And the Lord hearkened to the voice of Israel,
3. וַיִּשְׁמַע יְהוָה
בְּקוֹל יִשְׂרָאֵל
and he delivered up the Canaanites;
וַיִּתֵּן אֶת־הַכְּנַעֲנִי
and they [1]utterly destroyed them
וַיַּחֲרֵם אֶתְהֶם
and their cities;
וְאֶת־עָרֵיהֶם
and they called the name of the place
וַיִּקְרָא שֵׁם־הַמָּקוֹם
[2]Hormah.
חָרְמָה׃
4. And they journeyed from the mount Hor,
4. וַיִּסְעוּ מֵהֹר הָהָר
[by] the way of the Red Sea,
דֶּרֶךְ יַם־סוּף
to compass
לִסְבֹּב
the land of Edom;
אֶת־אֶרֶץ אֱדוֹם
and the [3]soul of the people was [4]impatient
וַתִּקְצַר נֶפֶשׁ־הָעָם
in the way.
בַּדָּרֶךְ׃
5. And the people spoke
5. וַיְדַבֵּר הָעָם
against God, and against Moses:
בֵּאלֹהִים וּבְמֹשֶׁה
Why have you brought us up
לָמָּה הֶעֱלִיתֻנוּ
out of Egypt,
מִמִּצְרַיִם
to die in the wilderness?
לָמוּת בַּמִּדְבָּר
for [there is] no bread,
כִּי אֵין לֶחֶם
and [there is] no water;
וְאֵין מַיִם
and our soul loathes
וְנַפְשֵׁנוּ קָצָה
the [5]light bread.
בַּלֶּחֶם הַקְּלֹקֵל׃
6. And the Lord sent against the people
6. וַיְשַׁלַּח יְהוָה בָּעָם
(the) [6]fiery serpents,
אֶת הַנְּחָשִׁים הַשְּׂרָפִים
and they bit the people;
וַיְנַשְּׁכוּ אֶת־הָעָם
and [there] died much people
וַיָּמָת עַם־רָב
of Israel.
מִיִּשְׂרָאֵל׃
7. And the people came
7. וַיָּבֹא הָעָם
unto Moses,
אֶל־מֹשֶׁה
and they said:
וַיֹּאמְרוּ
We have sinned,
חָטָאנוּ
for we have spoken
כִּי־דִבַּרְנוּ
against the Lord and against thee;
בַּיהוָה וָבָךְ
pray unto the Lord,
הִתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה
that he remove from us
וְיָסֵר מֵעָלֵינוּ

1) Heb., devoted. 2) I. e., a devoted thing. 3) Or, spirit of the people was much discouraged because of the way 4) Heb., shortened. 5) Or, vile bread: i. e., the Manna. 6) Or, poisonous. 7) Or, standard.

מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
because of the children of Israel.

4. וַיֹּאמֶר מוֹאָב
4. And Moab said

אֶל־זִקְנֵי מִדְיָן
unto the elders of Midian:

עַתָּה יְלַחֲכוּ הַקָּהָל
Now will [1]this assembly lick up

אֶת־כָּל־סְבִיבֹתֵינוּ
all [that is] round about us,

כִּלְחֵךְ הַשּׁוֹר
as the ox licks up

אֵת יֶרֶק הַשָּׂדֶה;
the grass of the field;

וּבָלָק בֶּן־צִפּוֹר
and Balak the son of Zippor

מֶלֶךְ לְמוֹאָב
[was] king of Moab

בָּעֵת הַהִוא׃
at that time.

5. וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים
5. And he sent messengers

אֶל־בִּלְעָם בֶּן־בְּעוֹר
unto Bil'am the son of Be'or

פְּתוֹרָה
to Pethor,

אֲשֶׁר עַל־הַנָּהָר
which is by the river,

אֶרֶץ בְּנֵי־עַמּוֹ
[to] the land of the children of his people,

לִקְרֹא־לוֹ
to call him,

לֵאמֹר
saying:

הִנֵּה
Behold,

עַם יָצָא מִמִּצְרַיִם
a people came out of Egypt;

הִנֵּה כִסָּה
behold, [2]it covered

אֶת־עֵין הָאָרֶץ
the [3]face of the earth,

וְהוּא יָשַׁב מִמֻּלִי׃
and [2]it abides opposite to me.

6. וְעַתָּה לְכָה־נָּא
6. And now come, I pray thee,

אָרָה־לִּי
curse for me

אֶת־הָעָם הַזֶּה
this people;

כִּי־עָצוּם הוּא מִמֶּנִּי
for [2]it is too mighty for me;

אוּלַי אוּכַל נַכֶּה־בּוֹ
perhaps I [4]may be able to smite [5]it,

וַאֲגָרְשֶׁנּוּ מִן־הָאָרֶץ
and drive [5]it out of the land;

כִּי יָדַעְתִּי
for I know

אֵת אֲשֶׁר־תְּבָרֵךְ
that he whom thou blessest

מְבֹרָךְ
is blessed,

וַאֲשֶׁר תָּאֹר
and he whom thou curgest

יוּאָר׃
is cursed.

7. וַיֵּלְכוּ זִקְנֵי מוֹאָב
7. And [there] went the elders of Moab

וְזִקְנֵי מִדְיָן
and the elders of Midian

וְקֶסָמִים בְּיָדָם
with [the rewards of] divination in their hand;

וַיָּבֹאוּ אֶל־בִּלְעָם
and they came unto Bil'am,

וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו
and spoke unto him

דִּבְרֵי בָלָק׃
the words of Balak.

8. וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
8. And he said unto them:

לִינוּ פֹה הַלַּיְלָה
Lodge here this night,

וַהֲשִׁבֹתִי אֶתְכֶם
and I will bring you word again,

דָּבָר
as the Lord shall speak unto me;

כַּאֲשֶׁר יְדַבֵּר יְיָ אֵלָי
and the princes of Moab abode

וַיֵּשְׁבוּ שָׂרֵי־מוֹאָב
with Bil'am.

עִם־בִּלְעָם׃
9. And God came

9. וַיָּבֹא אֱלֹהִים
unto Bil'am,

אֶל־בִּלְעָם
and he said:

וַיֹּאמֶר
Who are these men

מִי הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה
with thee?

עִמָּךְ׃
10. And Bil'am said

10. וַיֹּאמֶר בִּלְעָם
unto God:

אֶל־הָאֱלֹהִים
Balak the son of Zippor,

בָּלָק בֶּן־צִפּוֹר
the king of Moab,

מֶלֶךְ מוֹאָב
has sent unto me, [saying]:

שָׁלַח אֵלָי׃
11. Behold, the people

11. הִנֵּה הָעָם
that came out of Egypt,

הַיֹּצֵא מִמִּצְרַיִם
covered the [3]face of the earth;

וַיְכַס אֶת־עֵין הָאָרֶץ
now

עַתָּה
come, curse [5]it for me;

לְכָה קָּבָה־לִּי אֹתוֹ
perhaps I shall be able

אוּלַי אוּכַל
to fight against [5]it,

לְהִלָּחֶם בּוֹ
and drive [5]it out.

וְגֵרַשְׁתִּיו׃
12. And God said

12. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
unto Bil'am:

אֶל־בִּלְעָם
Thou shalt not go with them;

לֹא תֵלֵךְ עִמָּהֶם
thou shalt not curse the people;

לֹא תָאֹר אֶת־הָעָם
for [2]it is blessed.

כִּי בָרוּךְ הוּא׃

שֵׁנִי

13. And Bil'am rose up

13. וַיָּקָם בִּלְעָם
in the morning,

בַּבֹּקֶר

1) Heb., the. 2) Heb., they. 3) Or. eye. 4) Or, shall prevail. [that] we may smite him 5) Or. them

and Og the king of Bashan went out	וַיֵּצֵא עוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן	with the [1]former king of Moab,	בְּמֶלֶךְ מוֹאָב הָרִאשׁוֹן
against them,	לִקְרָאתָם	and he has taken all his land	וַיִּקַּח אֶת־כָּל־אַרְצוֹ
he and all his people,	הוּא וְכָל־עַמּוֹ	out of his hand,	מִיָּדוֹ
to the battle at Edrei.	לַמִּלְחָמָה אֶדְרָעִי׃	[even] unto the Arnon.	עַד־אַרְנֹן׃
	מַפְטִיר		מַפְטִיר
34. And the Lord said unto Moses:	34 וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה	27. Therefore	27. עַל־כֵּן
Do not fear him;	אַל־תִּירָא אֹתוֹ	[2]the poets say:	יֹאמְרוּ הַמֹּשְׁלִים
for in thy hand	כִּי בְיָדְךָ	Come ye [to] Heshbon;	בֹּאוּ חֶשְׁבּוֹן
I have delivered him,	נָתַתִּי אֹתוֹ	Let the city of Sihon be built and established.	תִּבָּנֶה וְתִכּוֹנֵן
and all his people,	וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ		עִיר סִיחוֹן׃
and his land;	וְאֶת־אַרְצוֹ	28. For a fire	28. כִּי־אֵשׁ
and do to him	וְעָשִׂיתָ לּוֹ	is gone out of Heshbon,	יָצְאָה מֵחֶשְׁבּוֹן
as thou hast done	כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ	A flame	לֶהָבָה
to Sihon the king of the Emorites,	לְסִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי	from the city of Sihon;	מִקִּרְיַת סִיחֹן
who dwelt at Heshbon.	אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן׃	It has devoured Ar of Moab,	אָכְלָה עָר מוֹאָב
35. And they smote him,	35. וַיַּכּוּ אֹתוֹ	The [3]lords of the high places of the Arnon.	בַּעֲלֵי בָמוֹת אַרְנֹן׃
and his sons,	וְאֶת־בָּנָיו	29. Woe to thee, Moab!	29. אוֹי־לְךָ מוֹאָב
and all his people,	וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ	Thou art [4]perished O people of Kemosh;	אָבַדְתָּ עַם־כְּמוֹשׁ
until [7]they left him no remainder;	עַד־בִּלְתִּי הִשְׁאִיר־לוֹ שָׂרִיד	He has given his sons [as] fugitives,	נָתַן בָּנָיו פְּלֵיטִם
and they possessed his land.	וַיִּירְשׁוּ אֶת־אַרְצוֹ׃	and his daughters into captivity,	וּבְנֹתָיו בַּשְׁבִית
כב	CAP. XXII.	Unto Sihon, the king of the Emorites.	לְמֶלֶךְ אֱמֹרִי סִיחֹן׃
1. And the children of Israel journeyed,	1. וַיִּסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	30. And we have [5]shot at them;	30. וַנִּירֵם
and they encamped	וַיַּחֲנוּ	Heshbon is perished	אָבַד חֶשְׁבּוֹן
in the plains of Moab	בְּעַרְבוֹת מוֹאָב	[even] unto Dibon,	עַד־דִּיבֹן
on this side of the Jordan, [opposite] Jericho.	מֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן יְרֵחוֹ׃	And we have laid waste [even] unto Nophah,	וַנְשִׁים עַד־נֹפַח
BALAK	בָּלָק	which [reaches] unto Medebah.	אֲשֶׁר עַד־מֵידְבָא׃
2. And Balak the son of Zippor saw	2 וַיַּרְא בָּלָק בֶּן־צִפּוֹר	31. Thus Israel dwelt	31. וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל
all that Israel had done	אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה יִשְׂרָאֵל	in the land of the Emorites.	בְּאֶרֶץ הָאֱמֹרִי׃
to the Emorites.	לָאֱמֹרִי׃	32. And Moses sent	32. וַיְשַׁלַּח מֹשֶׁה
3. And Moab was greatly afraid of the people,	3 וַיָּגָר מוֹאָב מִפְּנֵי הָעָם מְאֹד	to spy out Jazer;	לְרַגֵּל אֶת־יַעְזֵר
because the were many,	כִּי רַב־הוּא	and they captured its [6]suburbs	וַיִּלְכְּדוּ בְנֹתֶיהָ
and Moab was [8]distressed,	וַיָּקָץ מוֹאָב	and drove out the Amorites	וַיּוֹרֶשׁ אֶת־הָאֱמֹרִי
		that [were] there.	אֲשֶׁר־שָׁם׃
		33. And they turned,	33. וַיִּפְנוּ
		and went up	וַיַּעֲלוּ
		[by] the way of Bashan;	דֶּרֶךְ הַבָּשָׁן

1) Heb., first. 2) Or, they that speak in proverbs say. 3) Or, men. 4) Or, undone; Heb., lost. 5) Or, thrown them down. 6) Or, towns; villages; Heb., daughters. 7) Or, there was none left him remaining. 8) Or, grieved.

וַיַּךְ בִּלְעָם
אֶת־הָאָתוֹן
לְהַטֹּתָהּ הַדָּרֶךְ׃
24. וַיַּעֲמֹד מַלְאַךְ יְהוָה
בְּמִשְׁעוֹל הַכְּרָמִים
גָּדֵר מִזֶּה
וְגָדֵר מִזֶּה׃
25. וַתֵּרֶא הָאָתוֹן
אֶת־מַלְאַךְ יְהוָה
וַתִּלָּחַץ אֶל־הַקִּיר
וַתִּלְחַץ
אֶת־רֶגֶל בִּלְעָם
אֶל־הַקִּיר׃
וַיֹּסֶף לְהַכֹּתָהּ׃
26. וַיֹּסֶף מַלְאַךְ
יְהוָה עֲבוֹר
וַיַּעֲמֹד בְּמָקוֹם צָר
אֲשֶׁר אֵין־דֶּרֶךְ לִנְטֹת
יָמִין וּשְׂמֹאול׃
27. וַתֵּרֶא הָאָתוֹן
אֶת־מַלְאַךְ יְהוָה
וַתִּרְבַּץ תַּחַת בִּלְעָם
וַיִּחַר־אַף בִּלְעָם
וַיַּךְ אֶת־הָאָתוֹן
בַּמַּקֵּל׃
28. וַיִּפְתַּח יְהוָה
אֶת־פִּי הָאָתוֹן
וַתֹּאמֶר לְבִלְעָם
מָה־עָשִׂיתִי לְךָ
כִּי הִכִּיתָנִי
זֶה שָׁלֹשׁ רְגָלִים׃
29. וַיֹּאמֶר בִּלְעָם
לָאָתוֹן
כִּי הִתְעַלַּלְתְּ בִּי
לוּ יֶשׁ־חֶרֶב בְּיָדִי
כִּי עַתָּה הֲרַגְתִּיךְ׃

and Bil'am smote
the ass,
to turn her into the way.
24. Then the angel of God stood
in a narrow path [between] the vineyards,
a [1]wall [being] on this [side],
and a [1]wall on that [side.]
25. And the ass saw
the angel of the Lord,
and she thrust herself against the wall,
and crushed
Bil'am's foot
against the wall;
and he smote her again.
26. And the angel of the Lord went further,
and he stood in a narrow place,
where [there was] no way to turn
either to the right [hand] or to the left.
27. And the ass saw
the angel of the Lord,
and she lay down under Bil'am;
and Bil'am's anger glowed,
and he smote the ass
with the stick.
28. And the Lord opened
the mouth of the ass,
and she said to Bil'am:
What have I done to thee,
that thou hast smitten me
these three times?
29. And Bil'am said
to the ass:
Because thou hast mocked me;
[2]had I but a sword in my hand,
[2]I would have now killed thee.

30. וַתֹּאמֶר הָאָתוֹן
אֶל־בִּלְעָם
הֲלוֹא אָנֹכִי אֲתֹנְךָ
אֲשֶׁר רָכַבְתָּ עָלַי
מִנְּעוּרֶיךָ
עַד־הַיּוֹם הַזֶּה
הַהַסְכֵּן הִסְכַּנְתִּי
לַעֲשׂוֹת לְךָ כֹּה
וַיֹּאמֶר, לֹא׃
31. וַיְגַל יְהוָה
אֶת־עֵינֵי בִלְעָם
וַיַּרְא אֶת־מַלְאַךְ יְהוָה
נִצָּב בַּדֶּרֶךְ
וְחַרְבּוֹ שְׁלֻפָה בְּיָדוֹ
וַיִּקֹּד
וַיִּשְׁתַּחוּ לְאַפָּיו׃
32. וַיֹּאמֶר אֵלָיו
מַלְאַךְ יְהוָה
עַל־מָה הִכִּיתָ
אֶת־אֲתֹנְךָ
זֶה שָׁלֹשׁ רְגָלִים
הִנֵּה אָנֹכִי יָצָאתִי
לְשָׂטָן
כִּי־יָרַט הַדֶּרֶךְ
לְנֶגְדִּי׃
33. וַתִּרְאַנִי הָאָתוֹן
וַתֵּט לְפָנַי
זֶה שָׁלֹשׁ רְגָלִים
אוּלַי נָטְתָה מִפָּנַי
כִּי עַתָּה
גַּם־אֹתְךָ הָרַגְתִּי
וְאוֹתָהּ הֶחֱיִיתִי׃
34. וַיֹּאמֶר בִּלְעָם
אֶל־מַלְאַךְ יְהוָה
חָטָאתִי
כִּי לֹא יָדַעְתִּי

30. And the ass said
unto Bil'am:
Am not I thy ass,
upon which thou hast ridden
[3]since thy existence
until this day?
was I ever wont
to do so to thee?
and he said: No.
31. Then the Lord opened
the eyes of Bil'am,
and he saw the angel of the Lord
standing in the way,
with his sword drawn in his hand;
and he bowed [his] head,
and prostrated himself upon his face.
32. And the angel of the Lord said unto him:
Why hast thou smitten
thy ass
these three times?
behold, I am come forth
for a hindrance,
because [thy] way is [4]perverse
before me.
33. And the ass saw me,
and she turned aside before me
these three times;
if she had not turned aside from me,
surely now
I had even slain thee,
but her I had saved alive.
34. And Bil'am said
unto the angel of the Lord:
I have sinned;
for I did not know

1) Or, fence. 2) Or, I would [there] were a sword in my hand, for now I had killed thee. 3) Or, all thy life long. 4) Heb., headlong.

and he said unto the princes of Balak:	וַיֹּאמֶר אֶל־שָׂרֵי בָלָק
Go unto your land;	לְכוּ אֶל־אַרְצְכֶם
for the Lord refuses to [1]permit me	כִּי מֵאֵן יְהוָה לָתֵתִי
to go with you.	לַהֲלֹךְ עִמָּכֶם׃
14. And the princes of Moab rose up,	14. וַיָּקוּמוּ שָׂרֵי מוֹאָב
and they came unto Balak,	וַיָּבֹאוּ אֶל־בָּלָק
and said:	וַיֹּאמְרוּ
Bil'am refuses	מֵאֵן בִּלְעָם
[to] come with us.	הֲלֹךְ עִמָּנוּ׃
15. And Balak sent yet again princes,	15. וַיֹּסֶף עוֹד בָּלָק שְׁלֹחַ שָׂרִים
more, and more honorable	רַבִּים וְנִכְבָּדִים
than these.	מֵאֵלֶּה׃
16. And they came unto Bil'am,	16. וַיָּבֹאוּ אֶל־בִּלְעָם
and they said to him:	וַיֹּאמְרוּ לוֹ
Thus has said	כֹּה אָמַר
Balak the son of Zippor:	בָּלָק בֶּן־צִפּוֹר
Let nothing, I pray thee, hinder thee	אַל־נָא תִמָּנַע
from coming unto me.	מֵהֲלֹךְ אֵלָי׃
17. For I will honor thee greatly,	17 כִּי־כַבֵּד אֲכַבְּדֶךָּ מְאֹד
and whatsoever thou sayest unto me	וְכֹל אֲשֶׁר תֹּאמַר אֵלַי
I will do;	אֶעֱשֶׂה
come therefore, I pray thee,	וּלְכָה־נָּא
curse for me	קָבָה־לִּי
this people.	אֶת הָעָם הַזֶּה׃
18. And Bil'am answered,	18. וַיַּעַן בִּלְעָם
and he said	וַיֹּאמֶר
unto the servants of Balak:	אֶל־עַבְדֵי בָלָק
If Balak would give me	אִם־יִתֶּן־לִי בָלָק
his house full	מְלֹא בֵיתוֹ
of silver and gold,	כֶּסֶף וְזָהָב
I cannot [2]transgress	לֹא אוּכַל לַעֲבֹר
the order of the Lord my God,	אֶת־פִּי יְהוָה אֱלֹהָי
to do	לַעֲשׂוֹת
[3]a small or a great [thing].	קְטַנָּה אוֹ גְדוֹלָה׃
19. And now,	19. וְעַתָּה
I pray you, tarry here	שְׁבוּ נָא בָזֶה
also you	גַּם־אַתֶּם
this night,	הַלָּיְלָה
that I may know	וְאֵדְעָה
what the Lord will further speak with me.	מַה־יֹּסֵף יְהוָה דַּבֵּר עִמָּדִי׃
20. And God came	20. וַיָּבֹא אֱלֹהִים
unto Bil'am	אֶל־בִּלְעָם
[at] night,	לַיְלָה
and he said to him:	וַיֹּאמֶר לוֹ
If to call thee	אִם־לִקְרָא לְךָ
the men have come,	בָּאוּ הָאֲנָשִׁים
rise up, go with them;	קוּם לֵךְ אִתָּם
but only the word	וְאַךְ אֶת־הַדָּבָר
which I shall speak unto thee,	אֲשֶׁר־אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ
that shalt thou do.	אֹתוֹ תַּעֲשֶׂה׃
	שְׁלִישִׁי
21. And Bil'am rose up	21. וַיָּקָם בִּלְעָם
in the morning,	בַּבֹּקֶר
and he saddled his ass,	וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־אֲתֹנוֹ
and went	וַיֵּלֶךְ
with the princes of Moab.	עִם־שָׂרֵי מוֹאָב׃
22. And the anger of the Lord glowed	22. וַיִּחַר־אַף אֱלֹהִים
because he went;	כִּי־הוֹלֵךְ הוּא
and an angel of the Lord placed himself	וַיִּתְיַצַּב מַלְאַךְ יְהוָה
in the way,	בַּדֶּרֶךְ
as a hindrance to him;	לְשָׂטָן לוֹ
and he was riding upon his ass,	וְהוּא רֹכֵב עַל־אֲתֹנוֹ
and his two servants [were] with him.	וּשְׁנֵי נְעָרָיו עִמּוֹ׃
23. And the ass saw	23. וַתֵּרֶא הָאָתוֹן
the angel of the Lord	אֶת־מַלְאַךְ יְהוָה
standing in the way,	נִצָּב בַּדֶּרֶךְ
with his sword drawn in his hand;	וְחַרְבּוֹ שְׁלוּפָה בְּיָדוֹ
and the ass turned aside	וַתֵּט הָאָתוֹן
out of the way,	מִן־הַדֶּרֶךְ
and went into the field;	וַתֵּלֶךְ בַּשָּׂדֶה

1) Or, give me leave. 2) Or, go beyond. 3) Or, more or less.

וְהַגֵּדְתִּי לָךְ I will tell thee;
וַיֵּלֶךְ שָׁפִי׃ and he went [1][to] a bare height.
4. וַיִּקַּר אֱלֹהִים 4. And God met
אֶל־בִּלְעָם (unto) Bil'am;
וַיֹּאמֶר אֵלָיו and [2]he said unto him:
אֶת־שִׁבְעַת הַמִּזְבְּחֹת The seven altars
עָרַכְתִּי I have prepared,
וָאַעַל פָּר וָאָיִל and I have offered a bullock and a ram
בַּמִּזְבֵּחַ׃ on [every] altar.
5. וַיָּשֶׂם יְהוָה דָּבָר 5. And the Lord put a word
בְּפִי בִלְעָם in Bil'am's mouth,
וַיֹּאמֶר and he said,
שׁוּב אֶל־בָּלָק Return unto Balak,
וְכֹה תְדַבֵּר׃ and thus speak.
6. וַיָּשָׁב אֵלָיו 6. And he returned unto him,
וְהִנֵּה נִצָּב עַל־עֹלָתוֹ and, behold, he was standing by his burnt-offering,
הוּא וְכָל־שָׂרֵי מוֹאָב׃ he, and all the princes of Moab.
7. וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ 7. And he took up his parable,
וַיֹּאמַר and said:
מִן־אֲרָם From Aram
יַנְחֵנִי בָלָק has brought me Balak,
מֶלֶךְ־מוֹאָב the king of Moab,
מֵהָרְרֵי־קֶדֶם Out of the mountains of the east:
לְכָה אָרָה־לִּי יַעֲקֹב Come, curse me Jacob,
וּלְכָה זֹעֲמָה יִשְׂרָאֵל׃ And come, [3]defy Israel.
8. מָה אֶקֹּב 8. How shall I curse,
לֹא קַבֹּה אֵל whom God has not cursed?
וּמָה אֶזְעֹם And how shall I defy,
לֹא זָעַם יְהוָה׃ [whom] the Lord has not defied.
9. כִּי־מֵרֹאשׁ צֻרִים 9. For from the top of [the] rocks
אֶרְאֶנּוּ I see him,
וּמִגְבָעוֹת אֲשׁוּרֶנּוּ And from the hills I behold him;
הֶן־עָם לְבָדָד יִשְׁכֹּן Lo, it is a people [that] dwells alone,
וּבַגּוֹיִם לֹא יִתְחַשָּׁב׃ And among the nations it shall not be reckoned.
10. מִי מָנָה 10. Who can count
עֲפַר יַעֲקֹב the dust[4] of Jacob,

וּמִסְפָּר And [5]the number
אֶת־רֻבַּע יִשְׂרָאֵל of the fourth [part] of Israel?
תָּמָת נַפְשִׁי Let my soul die
מוֹת יְשָׁרִים the death of the righteous,
וּתְהִי אַחֲרִיתִי כָּמֹהוּ׃ And let my last end be like his!
11. וַיֹּאמֶר בָּלָק 11. And Balak said
אֶל־בִּלְעָם unto Bil'am:
מֶה עָשִׂיתָ לִּי What hast thou done to me?
לָקַב אֹיְבַי לְקַחְתִּיךָ to curse my enemies I took thee,
וְהִנֵּה בֵּרַכְתָּ בָרֵךְ׃ and, behold, thou hast even blessed [them].
12. וַיַּעַן וַיֹּאמַר 12. And he answered, and said:
הֲלֹא Is it not [so]?
אֵת אֲשֶׁר יָשִׂם יְהוָה what the Lord puts
בְּפִי In my mouth,
אֹתוֹ אֶשְׁמֹר לְדַבֵּר׃ that I must take heed to speak.

חֲמִישִׁי

13. וַיֹּאמֶר אֵלָיו בָּלָק 13. And Balak said unto him:
לְכָה־נָּא אִתִּי Come, I pray thee, with me
אֶל־מָקוֹם אַחֵר unto another place,
אֲשֶׁר תִּרְאֶנּוּ מִשָּׁם from where thou mayest see [6]it;
אֶפֶס קָצֵהוּ תִרְאֶה only the utmost [part] of [6]it thou [7]wilt see,
וְכֻלּוֹ לֹא תִרְאֶה but all of [6]it thou [7]wilt not see;
וְקָבְנוֹ לִי מִשָּׁם׃ and curse [6]it for me from there.
14. וַיִּקָּחֵהוּ 14. And he took him
שְׂדֵה צֹפִים [into] the field of Zophim,
אֶל־רֹאשׁ הַפִּסְגָּה unto the top of Pisgah,
וַיִּבֶן שִׁבְעָה מִזְבְּחֹת and he built seven altars,
וַיַּעַל פָּר וָאָיִל and offered a bullock and a ram
בַּמִּזְבֵּחַ׃ on [every] altar.
15. וַיֹּאמֶר אֶל־בָּלָק 15. And he said unto Balak:
הִתְיַצֵּב כֹּה Stand here
עַל־עֹלָתֶךָ by thy burnt-offering,
וְאָנֹכִי אֵקָרֶה כֹּה׃ and I will meet [the Lord] yonder.
16. וַיִּקֶר יְהוָה 16. And the Lord met
אֶל־בִּלְעָם (unto) Bil'am,
וַיָּשֶׂם דָּבָר בְּפִיו and he put a word in his mouth,

1) Or, solitary; or, thoughtfully alone. 2) I. e., Bil'am. 3) Heb., be wroth against Israel. 4) See Gen 13, 16 5) Or, number. 6) Or, them. 7) Or, shalt.

that shall I speak.

רְבִיעִי

39. And Bil'am went
with Balak,
and they came [unto]
Kiriath-huzoth.
40. And Balak sacrificed
oxen and sheep,
and he sent to Bil'am,
and to the princes
that [were] with him.
41 And it came to pass
in the morning,
that Balak took
Bil'am,
and he brought him up
[into] the high places of
Ba'al;
and he saw from there
the utmost [part] of the
people.

כג

1. And Bil'am said
unto Balak:
Build me here
seven altars,
and prepare me here
seven bullocks
and seven rams.
2. And Balak did
as Bil'am had spoken;
and Balak and Bil'am
offered
a bullock and a ram
on [every] altar.
3. And Bil'am said
to Balak:
Stand by thy burnt-
offering,
and I will go;
perhaps the Lord will
come
to meet me;
and whatsoever he will
show me

אֹתוֹ אֲדַבֵּר׃

39. וַיֵּלֶךְ בִּלְעָם
עִם־בָּלָק
וַיָּבֹאוּ קִרְיַת חֻצוֹת׃
40. וַיִּזְבַּח בָּלָק
בָּקָר וָצֹאן
וַיִּשְׁלַח לְבִלְעָם
וְלַשָּׂרִים
אֲשֶׁר אִתּוֹ׃
41. וַיְהִי בַּבֹּקֶר
וַיִּקַּח בָּלָק
אֶת־בִּלְעָם
וַיַּעֲלֵהוּ
בָּמוֹת בָּעַל
וַיַּרְא מִשָּׁם
קְצֵה הָעָם׃

CAP. XXIII.

א. וַיֹּאמֶר בִּלְעָם
אֶל־בָּלָק
בְּנֵה־לִי בָזֶה
שִׁבְעָה מִזְבְּחֹת
וְהָכֵן לִי בָּזֶה
שִׁבְעָה פָרִים
וְשִׁבְעָה אֵילִים׃
2. וַיַּעַשׂ בָּלָק
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר בִּלְעָם
וַיַּעַל בָּלָק וּבִלְעָם
פָּר וָאַיִל בַּמִּזְבֵּחַ׃
3. וַיֹּאמֶר בִּלְעָם
לְבָלָק
הִתְיַצַּב עַל־עֹלָתֶךָ
וְאֵלֵכָה
אוּלַי יִקֶּרֶה יְהוָה
לִקְרָאתִי
וּדְבַר מַה־יַּרְאֵנִי

that thou art standing
against me in the way;
now therefore,
if [it be] displeasing in
thy eyes,
I will get me back again.
35. And the angel of the
Lord said
unto Bil'am:
Go with the men;
but only the word
which I shall speak unto
thee,
that thou shalt speak;
and Bil'am went
with the princes of
Balak.
36. When Balak heard
that Bil'am was come,
then he went out to
meet him
unto the city of Moab,
which is upon the border
of the Arnon,
which is at the end of
the border.
37. And Balak said
unto Bil'am:
Did I not earnestly send
unto thee
to call thee?
Why hast thou not come
unto me?
indeed,
am I not able to honor
thee?
38. And Bil'am said
unto Balak:
Behold, I am come unto
thee;
am I now at all able
[to] speak any thing?
the word
that God puts
in my mouth,

כִּי אַתָּה נִצָּב
לְקָרָאתִי בַּדָּרֶךְ
וְעַתָּה
אִם־רַע בְּעֵינֶיךָ
אָשׁוּבָה לִּי׃
35. וַיֹּאמֶר מַלְאַךְ יְהוָה
אֶל־בִּלְעָם
לֵךְ עִם־הָאֲנָשִׁים
וְאֶפֶס אֶת־הַדָּבָר
אֲשֶׁר־אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ
אֹתוֹ תְדַבֵּר
וַיֵּלֶךְ בִּלְעָם
עִם־שָׂרֵי בָלָק׃
36. וַיִּשְׁמַע בָּלָק
כִּי־בָא בִלְעָם
וַיֵּצֵא לִקְרָאתוֹ
אֶל־עִיר מוֹאָב
אֲשֶׁר עַל־גְּבוּל אַרְנֹן
אֲשֶׁר בִּקְצֵה הַגְּבוּל׃
37. וַיֹּאמֶר בָּלָק
אֶל־בִּלְעָם
הֲלֹא שָׁלֹחַ שָׁלַחְתִּי
אֵלֶיךָ
לִקְרֹא־לָךְ
לָמָּה לֹא־הָלַכְתָּ אֵלָי
הַאָמְנָם
לֹא אוּכַל כַּבֶּדְךָ׃
38. וַיֹּאמֶר בִּלְעָם
אֶל־בָּלָק
הִנֵּה־בָאתִי אֵלֶיךָ
עַתָּה
הֵיָכֹל אוּכַל
דַּבֵּר מְאוּמָה
הַדָּבָר
אֲשֶׁר יָשִׂם אֱלֹהִים
בְּפִי

1) Heb. evil. 2) Or. uttermost. 3) Or, thee now; [but] am I at all able.

בְּנֵה־לִי בָזֶה	Build me here	Jacob.
שִׁבְעָה מִזְבְּחֹת	seven altars,	יַעֲקֹב
וְהָכֵן לִי בָּזֶה	and prepare me here	Thy dwellings, O Israel! : כ מִשְׁכְּנֹתֶיךָ יִשְׂרָאֵל
שִׁבְעָה פָרִים	seven bullocks	6. As [6]valleys are they spread forth, כְּנַחֲלִים נִטָּיוּ
וְשִׁבְעָה אֵילִים :	and seven rams.	As gardens by the river-side; כִּגְנָת עֲלֵי נָהָר
30. וַיַּעַשׂ בָּלָק	30. And Balak did	As the aloe-trees כַּאֲהָלִים
כַּאֲשֶׁר אָמַר בִּלְעָם	as Bil'am had said,	[which] the Lord has planted, נָטַע יְהוָה
וַיַּעַל פָּר וָאַיִל	and he offered a bullock and a ram	As cedar trees beside the waters. כַּאֲרָזִים עֲלֵי־מָיִם :
בַּמִּזְבֵּחַ :	on [every] altar.	7. Water shall flow from his buckets, 7. יִזַּל־מַיִם מִדָּלָיו
כד		And his seed [shall be] in many waters, וְזַרְעוֹ בְּמַיִם רַבִּים
		And his king shall be higher than Agag, וְיָרֹם מֵאֲגַג מַלְכּוֹ
		and his kingdom shall be exalted. וְתִנַּשֵּׂא מַלְכֻתוֹ :
		8. God. 8. אֵל
		[7]who brought them forth out of Egypt, מוֹצִיאוֹ מִמִּצְרַיִם
		Is to him like the strength of the wild-ox; כְּתוֹעֲפֹת רְאֵם לוֹ
		He shall devour nations. יֹאכַל גּוֹיִם
		his adversaries, צָרָיו
		And shall break their bones, וְעַצְמֹתֵיהֶם יְגָרֵם
		And smite[them]through [with] his arrows. וְחִצָּיו יְמָחֵץ :
		9. He couched, he lay down 9. כָּרַע שָׁכַב
		as a lion, and as a lioness; כַּאֲרִי וּכְלָבִיא
		Who shall rouse him up? מִי יְקִימֶנּוּ :
		Every one that blesses thee be blessed, מְבָרֶכֶיךָ בָרוּךְ
		And every one that curses thee be cursed. וְאֹרְרֶיךָ אָרוּר :
		10. And Balak's anger glowed 10. וַיִּחַר־אַף בָּלָק
		against Bil'am, אֶל־בִּלְעָם
		and he [8]smote his hands together; וַיִּסְפֹּק אֶת־כַּפָּיו
		And Balak said וַיֹּאמֶר בָּלָק
		unto Bil'am: אֶל־בִּלְעָם
		To curse my enemies I called thee, לָקֹב אֹיְבַי קְרָאתִיךָ
		and, behold, thou hast even blessed [them] וְהִנֵּה בֵּרַכְתָּ בָרֵךְ
		these three times. זֶה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים :
		11. And now flee thou 11. וְעַתָּה, בְּרַח־לְךָ
		unto thy place; אֶל־מְקוֹמֶךָ
		I [9]thought, אָמַרְתִּי
		I shall greatly honor thee; כַּבֵּד אֲכַבֶּדְךָ
		but, behold, the Lord kept thee back וְהִנֵּה מְנָעֲךָ יְהוָה

Cap. XXIV.

1. וַיַּרְא בִּלְעָם	1. When Bil'am saw	
כִּי טוֹב בְּעֵינֵי יְהוָה	that [it was] [1]pleasing in the eyes of the Lord	
לְבָרֵךְ אֶת־יִשְׂרָאֵל	to bless Israel,	
וְלֹא־הָלַךְ	then he went not,	
כְּפַעַם־בְּפַעַם	as at other times,	
לִקְרַאת נְחָשִׁים	to [2]meet [with] enchantments,	
וַיָּשֶׁת אֶל־הַמִּדְבָּר	but he set his face toward the wilderness.	
פָּנָיו :		
2. וַיִּשָּׂא בִלְעָם	2. And Bil'am lifted up	
אֶת־עֵינָיו	his eyes,	
וַיַּרְא אֶת־יִשְׂרָאֵל	and he saw Israel	
שֹׁכֵן לִשְׁבָטָיו	abiding according to [3]his tribes;	
וַתְּהִי עָלָיו	and [there] came upon him	
רוּחַ אֱלֹהִים :	the spirit of God.	
3. וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ	3. And he took up his parable,	
וַיֹּאמַר	and said:	
נְאֻם בִּלְעָם	[4]Thus] says Bil'am	
בְּנוֹ בְעֹר	the son of Be'or,	
וּנְאֻם הַגֶּבֶר	And [4]thus] says the man	
שְׁתֻם הָעָיִן :	whose eye is [5]closed.	
4. נְאֻם	4. [4]Thus] says	
שֹׁמֵעַ אִמְרֵי־אֵל	he who hears the words of God,	
אֲשֶׁר מַחֱזֵה שַׁדַּי יֶחֱזֶה	Who sees the vision of the Almighty,	
נֹפֵל וּגְלוּי עֵינָיִם :	Falling down, and having his eyes open.	
5. מַה טֹּבוּ אָהָלֶיךָ	5. How goodly are thy tents,	

1) Heb., good. 2) Or, seek for enchantments. 3) Or, their. 4) Or, [This is] the saying. 5) Or opened 6) Or, streams. 7) See foot notes 3-5 to page 72 8) Or, struck 9) Heb., said

[7]in Israel;	בְּיִשְׂרָאֵל
[8]In due time it shall be said	כָּעֵת יֵאָמֵר
[9]to Jacob and [9]to Israel,	לְיַעֲקֹב וּלְיִשְׂרָאֵל
[10]What God has wrought.	מַה־פָּעַל אֵל :
24. Behold [it is] a people	24. הֶן־עָם
[that] shall rise up as a lioness,	כְּלָבִיא יָקוּם
And as a lion he shall lift himself up;	וְכַאֲרִי יִתְנַשָּׂא
He shall not lie down	לֹא יִשְׁכַּב
until he eat [of the] prey,	עַד־יֹאכַל טֶרֶף
And drink the blood of [the] slain.	וְדַם־חֲלָלִים יִשְׁתֶּה :
25. And Balak said	25. וַיֹּאמֶר בָּלָק
unto Bil'am:	אֶל־בִּלְעָם
Neither curse [11]it at all,	גַּם־קֹב לֹא תְקָבֶנּוּ
nor bless [11]it at all.	גַּם־בָּרֵךְ לֹא תְבָרְכֶנּוּ
26. And Bil'am answered	26. וַיַּעַן בִּלְעָם
and he said unto Balak:	וַיֹּאמֶר אֶל־בָּלָק
Have I not spoken unto thee,	הֲלֹא דִבַּרְתִּי אֵלֶיךָ
saying:	לֵאמֹר
All that the Lord speaks,	כֹּל אֲשֶׁר־יְדַבֵּר יְהוָה
that I must do.	אֹתוֹ אֶעֱשֶׂה :
	שִׁשִּׁי
27. And Balak said	27. וַיֹּאמֶר בָּלָק
unto Bil'am:	אֶל־בִּלְעָם
Come, I pray thee,	לְכָה־נָּא
I will take thee	אֶקָּחֲךָ
unto another place;	אֶל־מָקוֹם אַחֵר
perhaps it may be right	אוּלַי יִישַׁר
in the eyes of God	בְּעֵינֵי הָאֱלֹהִים
that thou mayest curse [11]it for me from there.	וְקָבְתוֹ לִי מִשָּׁם :
28. And Balak took	28. וַיִּקַּח בָּלָק
Bil'am	אֶת־בִּלְעָם
[to] the top of Pe'or,	רֹאשׁ הַפְּעוֹר
which looks down	הַנִּשְׁקָף
upon the desert.	עַל־פְּנֵי הַיְשִׁימֹן :
28. And Bil'am said	29. וַיֹּאמֶר בִּלְעָם
unto Balak:	אֶל־בָּלָק

and said:	וַיֹּאמֶר
Return unto Balak,	שׁוּב אֶל־בָּלָק
and thus speak.	וְכֹה תְדַבֵּר :
17. And he came unto him,	17. וַיָּבֹא אֵלָיו
and, behold, he was standing by his burnt-offering,	וְהִנֵּה נִצָּב עַל־עֹלָתוֹ
and the princes of Moab with him;	וְשָׂרֵי מוֹאָב אִתּוֹ
and Balak said to him:	וַיֹּאמֶר לוֹ בָּלָק
What has the Lord spoken?	מַה־דִּבֶּר יְהוָה :
18. And he took up his parable,	18. וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ
and said:	וַיֹּאמַר
Rise up, Balak, and hear;	קוּם בָּלָק וּשְׁמָע
[1]Hearken unto me,	הַאֲזִינָה עָדַי
thou son of Zippor.	בְּנוֹ צִפֹּר :
19. God is not a man,	19. לֹא אִישׁ אֵל
that he should lie,	וְיכַזֵּב
Nor the son of man,	וּבֶן־אָדָם
that he should repent;	וְיִתְנֶחָם
Has he said,	הַהוּא אָמַר
and will he not do [it]?	וְלֹא יַעֲשֶׂה
Or has he spoken,	וְדִבֶּר
and will he not fulfil it?	וְלֹא יְקִימֶנָּה :
20. Behold, [to] bless I have received [word],	20. הִנֵּה בָרֵךְ לָקָחְתִּי
And he has blessed,	וּבֵרַךְ
and I cannot reverse it.	וְלֹא אֲשִׁיבֶנָּה :
21. He has not beheld wrong	21. לֹא־הִבִּיט אָוֶן
in Jacob;	בְּיַעֲקֹב
Nor has he seen [2]perverseness	וְלֹא־רָאָה עָמָל
in Israel;	בְּיִשְׂרָאֵל
The Lord his God is with him,	יְהוָה אֱלֹהָיו עִמּוֹ
And the shout of a king is among him.	וּתְרוּעַת מֶלֶךְ בּוֹ :
22. God,	22. אֵל
[3]who brought them forth out of Egypt,	מוֹצִיאָם מִמִּצְרַיִם
[3]Is to him like the [4]strength of the [5]wild-ox.	כְּתוֹעֲפֹת רְאֵם לוֹ :
23. [6]For there is no enchantment	23. כִּי לֹא־נַחַשׁ
[7]in Jacob;	בְּיַעֲקֹב
Nor is there any divination	וְלֹא־קֶסֶם

1) Heb., give ear. 2) Heb., trouble. 3) or, brings them forth out of *Egypt*; he has as it were the strength, etc. 4) Or, horns; heights. 5) Or, ox-antelope. 6) Or, Surely. 7) Or, against. 8) Or, Now it shall be said. 9) Or, of. 10) Or, What has God wrought! 11) Or, them.

וְעָנּוּ אַשּׁוּר	And they shall afflict Asshur
וְעָנוּ־עֵבֶר	and they shall afflict Eber,
וְגַם־הוּא	And he also
עֲדֵי אֹבֵד׃	[shall come] to destruction.
25. וַיָּקָם בִּלְעָם	25. And Bil'am rose up,
וַיֵּלֶךְ	and went,
וַיָּשָׁב לִמְקֹמוֹ	and returned to his place;
וְגַם־בָּלָק	and Balak also
הָלַךְ לְדַרְכּוֹ׃	went (to) his way.

כה

CAP. XXV.

1. וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל	1. And Israel abode
בַּשִּׁטִּים	in Shittim;
וַיָּחֶל הָעָם לִזְנוֹת	and the people began to commit whoredom
אֶל־בְּנוֹת מוֹאָב׃	with the daughters of Moab.
2. וַתִּקְרֶאן לָעָם	2. And they called (to) the people
לְזִבְחֵי אֱלֹהֵיהֶן	to the sacrifices of their gods;
וַיֹּאכַל הָעָם	and the people ate,
וַיִּשְׁתַּחֲוּ לֵאלֹהֵיהֶן׃	and prostrated themselves to their gods.
3. וַיִּצָּמֶד יִשְׂרָאֵל	3. And Israel joined himself
לְבַעַל פְּעוֹר	to Baal-peor;
וַיִּחַר־אַף יְהוָה	and the anger of the Lord glowed
בְּיִשְׂרָאֵל׃	against Israel.
4. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה	4. And the Lord said unto Moses:
קַח	Take
אֶת־כָּל־רָאשֵׁי הָעָם	all the heads of the people,[1]
וְהוֹקַע אוֹתָם לַיהוָה	and hang them [2]up before the Lord
נֶגֶד הַשָּׁמֶשׁ	against the sun,
וְיָשֹׁב	that [there] may turn away
חֲרוֹן אַף־יְהוָה	the fierce anger of the Lord
מִיִּשְׂרָאֵל׃	from Israel.
5. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה	5. And Moses said
אֶל־שֹׁפְטֵי יִשְׂרָאֵל	unto the judges of Israel:
הִרְגוּ אִישׁ אַנָשָׁיו	Slay you every one his men
הַנִּצְמָדִים	that have joined themselves
לְבַעַל פְּעוֹר׃	to Baal-peor.
6. וְהִנֵּה	6. And, behold,

אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל	a man of the children of Israel
בָּא	came,
וַיַּקְרֵב אֶל־אֶחָיו	and brought unto his brethren
אֶת־הַמִּדְיָנִית	a Midianitish [woman]
לְעֵינֵי מֹשֶׁה	before the eyes of Moses,
וְלְעֵינֵי כָּל־עֲדַת	and before the eyes of all the congregation
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל	of the children of Israel,
וְהֵמָּה בֹכִים	while they were weeping
פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃	[at] the door of the tent of meeting.
מַפְטִיר	מַפְטִיר
7. וַיַּרְא פִּינְחָס	7. When [there] saw [it] Phinehas,
בֶּן־אֶלְעָזָר	the son of El'azar,
בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן	the son of Aaron the priest,
וַיָּקָם מִתּוֹךְ הָעֵדָה	then he rose up from the midst of the congregation,
וַיִּקַּח רֹמַח	and he took a [3]spear
בְּיָדוֹ׃	in his hand.
8. וַיָּבֹא	8. And he went
אַחַר אִישׁ־יִשְׂרָאֵל	after the man of Israel
אֶל־הַקֻּבָּה	into the [4]pavilion,
וַיִּדְקֹר אֶת־שְׁנֵיהֶם	and he thrust both of them through,
אֶת אִישׁ יִשְׂרָאֵל	the man of Israel,
וְאֶת־הָאִשָּׁה	and the woman
אֶל־קֳבָתָהּ	through her body;
וַתֵּעָצַר הַמַּגֵּפָה	and the plague was stayed
מֵעַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃	from the children of Israel.
9. וַיִּהְיוּ	9. And [there] were
הַמֵּתִים בַּמַּגֵּפָה	those that died in the plague
אַרְבָּעָה וְעֶשְׂרִים	four and twenty
אָלֶף׃	thousand.
פִּינְחָס	PINCHAS
10. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה	10. And the Lord spoke unto Moses,
לֵאמֹר׃	saying:
11. פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר	11. Phinehas, the son of El'azar,
בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן	the son of Aaron the priest,
הֵשִׁיב אֶת־חֲמָתִי	has turned away my wrath

1) To find out those guilty of idolatry, and sentence them. 2) I. e., the idolators. 3) Or, Javelin.

17. I see him,
but not now;
I behold him,
but not nigh;
[There] shall step forth a star out of Jacob,
And a sceptre shall rise out of Israel,
And shall [2]smite through the corners of Moab,
And [3]break down all the children of [4]Sheth.
18. And Edom shall be a possession,
Seir also shall be a possession
for his enemies;
While Israel does valiantly.
19. And out of Jacob shall one have dominion,
And shall destroy the remnant
from the city.
20. And he looked [on] Amalek,
and he took up his parable,
and said.
The first of nations is Amalek,
But his latter end
[shall come] to destruction.
21. And he looked [on] the Kenite,
and took up his parable,
and said:
Strong is thy dwelling-place,
And set in the rock
is thy nest.
22. Nevertheless, the Kenite shall be wasted,
How long?
Asshur will carry thee away captive.
23. And he took up his parable,
and said:
Alas, who shall live
when God [5]does this?
24. But ships [shall come] from the coast of Kittim,

17. אֶרְאֶנּוּ
וְלֹא עַתָּה
אֲשׁוּרֶנּוּ
וְלֹא קָרוֹב
דָּרַךְ כּוֹכָב מִיַּעֲקֹב
וְקָם שֵׁבֶט מִיִּשְׂרָאֵל
וּמָחַץ פַּאֲתֵי מוֹאָב
וְקַרְקַר כָּל־בְּנֵי־שֵׁת׃
18. וְהָיָה אֱדוֹם יְרֻשָּׁה
וְהָיָה יְרֻשָּׁה שֵׂעִיר
אֹיְבָיו
וְיִשְׂרָאֵל עֹשֶׂה חָיִל׃
19. וְיֵרֵד מִיַּעֲקֹב
וְהֶאֱבִיד שָׂרִיד
מֵעִיר׃
20. וַיַּרְא אֶת־עֲמָלֵק
וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ
וַיֹּאמַר
רֵאשִׁית גּוֹיִם עֲמָלֵק
וְאַחֲרִיתוֹ
עֲדֵי אֹבֵד׃
21. וַיַּרְא אֶת־הַקֵּינִי
וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ
וַיֹּאמַר
אֵיתָן מוֹשָׁבֶךָ
וְשׂוּם בַּסֶּלַע
קִנֶּךָ׃
22. כִּי אִם־יִהְיֶה
לְבָעַר קָיִן
עַד־מָה
אַשּׁוּר תִּשְׁבְּךָ׃
23. וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ
וַיֹּאמַר
אוֹי מִי יִחְיֶה
מִשָּׂמוֹ אֵל׃
24. וְצִים מִיַּד כִּתִּים

from honor.
12. And Bil'am said
unto Balak:
Is it not [so]?
also unto thy messengers,
whom thou hast sent unto me,
I have spoken, saying:
13. If Balak would give me
his house full
of silver and gold,
I cannot transgress
the order of the Lord,
to do good
or evil
out of my own heart;
what the Lord speaks,
that I must speak.

שְׁבִיעִי

14. And now,
behold, I go to my people;
come, I will [1]advertise thee
what this people shall do to thy people
in the latter days.
15. And he took up his parable,
and said.
[Thus] says Bil'am
the son of Be'or,
And [thus] says the man
whose eye is closed.
16. [Thus] says
he who hears the words of God,
And knows the knowledge of the Most High,
Who sees the vision of the Almighty,
Falling down, and having his eyes open.

12. מִבָּבוּד׃
וַיֹּאמֶר בִּלְעָם
אֶל־בָּלָק
הֲלֹא
גַּם אֶל־מַלְאָכֶיךָ
אֲשֶׁר־שָׁלַחְתָּ אֵלָי
דִּבַּרְתִּי לֵאמֹר׃
13. אִם־יִתֶּן־לִי בָּלָק
מְלֹא בֵיתוֹ
כֶּסֶף וְזָהָב
לֹא אוּכַל לַעֲבֹר
אֶת־פִּי יְהוָה
לַעֲשׂוֹת טוֹבָה
אוֹ רָעָה
מִלִּבִּי
אֲשֶׁר־יְדַבֵּר יְהוָה
אֹתוֹ אֲדַבֵּר׃

שְׁבִיעִי

14. וְעַתָּה
הִנְנִי הוֹלֵךְ לְעַמִּי
לְכָה אִיעָצְךָ
אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה הָעָם
הַזֶּה
לְעַמְּךָ
בְּאַחֲרִית הַיָּמִים׃
15. וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ
וַיֹּאמַר
נְאֻם בִּלְעָם
בְּנוֹ בְעֹר
וּנְאֻם הַגֶּבֶר
שְׁתֻם הָעָיִן׃
16. נְאֻם
שֹׁמֵעַ אִמְרֵי־אֵל
וְיֹדֵעַ דַּעַת עֶלְיוֹן
מַחֲזֵה שַׁדַּי יֶחֱזֶה
נֹפֵל וּגְלוּי עֵינָיִם׃

1) Or, inform; or, advise thee against what, etc. 2) Or, pierce. 3) Or, destroy. 4) Or, violence; or, tumult. 5) Or, establishes him?

שני	שני
5. רְאוּבֵן	5. Reuben,
בְּכוֹר יִשְׂרָאֵל	the first-born of Israel;
בְּנֵי רְאוּבֵן	the sons of Reuben:
חֲנוֹךְ	[of] Hanoch,
מִשְׁפַּחַת הַחֲנֹכִי	the family of the Hanochites;
לְפַלּוּא	of Pallu,
מִשְׁפַּחַת הַפַּלֻּאִי :	the family of the Palluites.
6. לְחֶצְרֹן	6. Of Hezron.
מִשְׁפַּחַת הַחֶצְרֹנִי	the family of the Hezronites;
לְכַרְמִי	of Carmi
מִשְׁפַּחַת הַכַּרְמִי :	the family of the Carmites.
7. אֵלֶּה	7. These [are]
מִשְׁפְּחֹת הָרְאוּבֵנִי	the families of the Reubenites;
וַיִּהְיוּ פְקֻדֵיהֶם	and [1]their numbered were
שְׁלֹשָׁה וְאַרְבָּעִים אָלֶף	three and forty thousand
וּשְׁבַע מֵאוֹת	and seven hundred
וּשְׁלשִׁים :	and thirty.
8. וּבְנֵי פַלּוּא	8. And the sons of Pallu:
אֱלִיאָב :	Eliab.
9. וּבְנֵי אֱלִיאָב	9. And the sons of Eliab:
נְמוּאֵל	Nemuel,
וְדָתָן וַאֲבִירָם	and Dathan, and Abiram;
הוּא־דָתָן וַאֲבִירָם	[these are] that Dathan and Abiram,
קְרִיאֵי הָעֵדָה	[who were] called of the congregation,
אֲשֶׁר הִצּוּ	who made a strife
עַל־מֹשֶׁה וְעַל אַהֲרֹן	against Moses and against Aaron
בַּעֲדַת־קֹרַח	in the company of Korah,
בְּהַצֹּתָם עַל־יְהוָה :	when they made a strife against the Lord.
10. וַתִּפְתַּח הָאָרֶץ	10. And the earth opened
אֶת־פִּיהָ	its mouth,
וַתִּבְלַע אֹתָם	and swallowed them up
וְאֶת־קֹרַח	with Korah,
בְּמוֹת הָעֵדָה	when that company died,
בַּאֲכֹל הָאֵשׁ	[and] when the fire devoured

אֵת חֲמִשִּׁים	
וּמָאתַיִם אִישׁ	two hundred and fifty men,
וַיִּהְיוּ לְנֵס :	and they became (for) a sign.
11. וּבְנֵי־קֹרַח	11. But the sons of Korah
לֹא־מֵתוּ :	did not die.
12. בְּנֵי שִׁמְעוֹן	12. The sons of Simeon
לְמִשְׁפְּחֹתָם	by their families:
לִנְמוּאֵל	of Nemuel,
מִשְׁפַּחַת הַנְּמוּאֵלִי	the family of the Nemuelites;
לְיָמִין	of Jamin,
מִשְׁפַּחַת הַיָּמִינִי	the family of the Jaminites:
לְיָכִין	of Jachin,
מִשְׁפַּחַת הַיָּכִינִי :	the family of the Jachinites.
13. לְזֶרַח	13. Of Zerah.
מִשְׁפַּחַת הַזַּרְחִי	the family of the Zerahites;
לְשָׁאוּל	of Shaul,
מִשְׁפַּחַת הַשָּׁאוּלִי :	the family of the Shaulites.
14. אֵלֶּה	14. These [are]
מִשְׁפְּחֹת הַשִּׁמְעֹנִי	the families of the Simeonites,
שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אֶלֶף	two and twenty thousand
וּמָאתָיִם :	and two hundred.
15. בְּנֵי גָד לְמִשְׁפְּחֹתָם	15. The sons of Gad after their families:
לְצְפוֹן	of Zephon,
מִשְׁפַּחַת הַצְּפוֹנִי	the family of Zephonites;
לְחַגִּי	or Haggi,
מִשְׁפַּחַת הַחַגִּי	the family of the Haggites;
לְשׁוּנִי	of Shuni,
מִשְׁפַּחַת הַשּׁוּנִי :	the family of the Shunites.
16. לְאָזְנִי	16. Of Ozni,
מִשְׁפַּחַת הָאָזְנִי	the family of the Oznites;
לְעֵרִי	of Eri,
מִשְׁפַּחַת הָעֵרִי :	the family of the Erites.
17. לַאֲרוֹד	17. Of Arod,
מִשְׁפַּחַת הָאֲרוֹדִי	the family of the Arodites;
לְאַרְאֵלִי	of Areli,
מִשְׁפַּחַת הָאַרְאֵלִי :	the family of the Arelites.

1) Or, those that were numbered of them were.

with their wiles,	בְּנִכְלֵיהֶם
wherewith they have beguiled you	אֲשֶׁר־נָכְלוּ לָכֶם
[3]in the matter of Pe'or,	עַל־דְּבַר פְּעוֹר
and [3]in the matter of Cozbi,	וְעַל־דְּבַר כָּזְבִּי
the daughter of the chief of Midian,	בַּת־נְשִׂיא מִדְיָן
their sister,	אֲחֹתָם
who was slain	הַמֻּכָּה
on the day of the plague	בְּיוֹם־הַמַּגֵּפָה
about the matter of Pe'or.	עַל־דְּבַר־פְּעוֹר :

כו

Cap. XXVI.

1. And it came to pass	1. וַיְהִי
after the plague,	אַחֲרֵי הַמַּגֵּפָה פסקא
that the Lord said unto Moses	וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
and unto El'azar	וְאֶל אֶלְעָזָר
the son of Aaron the priest,	בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן
saying:	לֵ א מֹ ר :
2. Take the sum	2. שְׂאוּ אֶת־רֹאשׁ
of all the congregation of the children of Israel,	כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
from twenty years old	מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
and upward,	וָמַעְלָה
by their fathers' houses,	לְבֵית אֲבֹתָם
every one that is able to go forth [in the] army	כָּל־יֹצֵא צָבָא
in Israel.	בְּיִשְׂרָאֵל :
3. And Moses and El'azar the priest spoke	3. וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
with them	אֹתָם
in the plains of Moab	בְּעַרְבֹת מוֹאָב
by the Jordan [opposite] Jericho,	עַל־יַרְדֵּן יְרֵחוֹ
saying:	לֵ א מֹ ר :
4. [Number the people] from twenty years old	4. מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
and upward,	וָמַעְלָה
as the Lord had commanded Moses	כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה
and the children of Israel,	וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
who came forth	הַיֹּצְאִים
out of the land of Egypt.	מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם :

from the children of Israel,	מֵעַל בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
in that he was jealous with my jealousy	בְּקַנְאוֹ אֶת־קִנְאָתִי
in their midst,	בְּתוֹכָם
[so] that I did not consume	וְלֹא־כִלִּיתִי
the children of Israel	אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
in my jealousy.	בְּקִנְאָתִי :
12. Therefore say:	12. לָכֵן אֱמֹר
I give to him	הִנְנִי נֹתֵן לוֹ
my covenant of peace.	אֶת־בְּרִיתִי שָׁלוֹם :
13. And it shall be to him,	13. וְהָיְתָה לוֹ
and to his seed after him,	וּלְזַרְעוֹ אַחֲרָיו
a covenant of a perpetual priesthood;	בְּרִית כְּהֻנַּת עוֹלָם
because he was jealous	תַּחַת אֲשֶׁר קִנֵּא
for his God,	לֵאלֹהָיו
and he made atonement	וַיְכַפֵּר
for the children of Israel.	עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל :
14. And the name	14. וְשֵׁם
of the man of Israel,	אִישׁ יִשְׂרָאֵל הַמֻּכֶּה
who was slain	אֲשֶׁר הֻכָּה
with the Midianitish [woman],	אֶת־הַמִּדְיָנִית
[was] Zimri, the son of Salu,	זִמְרִי בֶּן־סָלוּא
a chief of a fathers' house	נְשִׂיא בֵּית־אָב
of the Simeonites.	לַשִּׁמְעֹנִי :
15. And the name	15. וְשֵׁם
of the woman that was slain,	הָאִשָּׁה הַמֻּכָּה
the Midianitish,	הַמִּדְיָנִית
[was] Cozbi, the daughter of Zur:	כָּזְבִּי בַת־צוּר
he was the head of the people of a fathers' house in Midian.	רֹאשׁ אֻמוֹת בֵּית־אָב בְּמִדְיָן הִוא :
16. And the Lord spoke unto Moses,	16. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵאמֹר :
17. [1]Vex	17. צָרוֹר
the Midianites,	אֶת־הַמִּדְיָנִים
and smite them.	וְהִכִּיתֶם אוֹתָם :
18. For	18. כִּי
they are [2]vexing you	צֹרְרִים הֵם לָכֶם

1) Or, oppress. 2) Or, adversaries to you 3) Heb., about.

וְשֶׁכֶם
and of Shechem,
מִשְׁפַּחַת הַשִּׁכְמִי׃
the family of the Shechemites.
32. וּשְׁמִידָע
32. And [of] Shemida,
מִשְׁפַּחַת הַשְּׁמִידָעִי
the family of the Shemidaites;
וְחֵפֶר
and [of] Hepher,
מִשְׁפַּחַת הַחֵפְרִי׃
the family of the Hepherites.
33. וְצְלָפְחָד בֶּן־חֵפֶר
33. And Zelophchad, the son of Hepher
לֹא־הָיוּ לוֹ בָנִים
had no sons.
כִּי אִם־בָּנוֹת
but daughters;
וְשֵׁם בְּנוֹת צְלָפְחָד
and the names of the daughters of Zelophchad
מַחְלָה וְנֹעָה
[were] Mahlah, and Noah,
חָגְלָה מִלְכָּה וְתִרְצָה
Hoglah, Milcah, and Tirzah.
34. אֵלֶּה
34. These [are]
מִשְׁפְּחֹת מְנַשֶּׁה
the families of Menasseh;
וּפְקֻדֵיהֶם
and their numbered [were]
שְׁנַיִם וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף
two and fifty thousand
וּשְׁבַע מֵאוֹת׃
and seven hundred.
35. אֵלֶּה בְּנֵי־אֶפְרַיִם
35. These [are] the sons of Ephraim
לְמִשְׁפְּחֹתָם
after their families:
לְשׁוּתֶלַח
of Shuthelah,
מִשְׁפַּחַת הַשֻּׁתַלְחִי
the family of the Shuthelahites;
לְבֶכֶר
of Becher,
מִשְׁפַּחַת הַבַּכְרִי
the family of the Becherites;
לְתַחַן
of Tahan,
מִשְׁפַּחַת הַתַּחֲנִי׃
the family of the Tahanites.
36. וְאֵלֶּה
36. And these [are]
בְּנֵי שׁוּתֶלַח
the sons of Shuthelah:
לְעֵרָן
of Eran,
מִשְׁפַּחַת הָעֵרָנִי׃
the family of the Eranites.
37. אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת
37. These [are] the families
בְּנֵי־אֶפְרַיִם
of the children of Ephraim
לִפְקֻדֵיהֶם
according to their numbered,
שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף
two and thirty thousand
וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת
and five hundred;
אֵלֶּה בְּנֵי־יוֹסֵף
these [are] the sons of Joseph
לְמִשְׁפְּחֹתָם׃
after their families.

38. בְּנֵי בִנְיָמִן
38. The sons of Benjamin
לְמִשְׁפְּחֹתָם
after their families:
לְבֶלַע
of Bela,
מִשְׁפַּחַת הַבַּלְעִי
the family of the Belaites:
לְאַשְׁבֵּל
of Ashbel,
מִשְׁפַּחַת הָאַשְׁבֵּלִי
the family of the Ashbelites:
לַאֲחִירָם
of Ahiram,
מִשְׁפַּחַת הָאֲחִירָמִי׃
the family of the Ahiramites.
39. לְשֻׁפְּפָם
39. Of Shephupham,
מִשְׁפַּחַת הַשּׁוּפָמִי
the family of the Shuphamites·
לְחוּפָם
of Hupham,
מִשְׁפַּחַת הַחוּפָמִי׃
the family of the Huphamites.
40. וַיִּהְיוּ בְנֵי־בֶלַע
40. And the sons of Bela were
אַרְדְּ וְנַעֲמָן
Ard and Naaman:
מִשְׁפַּחַת הָאַרְדִּי
[of Ard] the family of the Ardites;
לְנַעֲמָן
of Naaman,
מִשְׁפַּחַת הַנַּעֲמִי׃
the family of the Naamites.
41. אֵלֶּה בְנֵי־בִנְיָמִן
41. These [are] the sons of Benjamin
לְמִשְׁפְּחֹתָם
after their families;
וּפְקֻדֵיהֶם
and their numbered [were]
חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף
five and forty thousand
וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃
and six hundred.
42. אֵלֶּה בְנֵי־דָן
42. These [are] the sons of Dan
לְמִשְׁפְּחֹתָם
after their families:
לְשׁוּחָם
of Shuham,
מִשְׁפַּחַת הַשּׁוּחָמִי
the family of the Shuhamites;
אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת דָּן
these [are] the families of Dan
לְמִשְׁפְּחֹתָם׃
after their families.
43. כָּל־מִשְׁפְּחֹת הַשּׁוּחָמִי
43. All the families of the Shuhamites
לִפְקֻדֵיהֶם
according to their numbered
אַרְבָּעָה וְשִׁשִּׁים אֶלֶף
[were] four and sixty thousand
וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃
and four hundred.
44. בְּנֵי אָשֵׁר
44. The sons of Asher
לְמִשְׁפְּחֹתָם
after their families:

18. These [are] the families of the sons of Gad according to their numbered, forty thousand and five hundred.

18. אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־גָד לִפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃

19. The sons of Judah: Er and Onan; and Er and Onan died in the land of Canaan.

19. בְּנֵי יְהוּדָה עֵר וְאוֹנָן וַיָּמָת עֵר וְאוֹנָן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃

20. And the sons of Judah were after their families: Of Shelah, the family of the Shelanites; of Perez, the family of the Perezites; of Zerah, the family of the Zerahites.

20. וַיִּהְיוּ בְנֵי־יְהוּדָה לְמִשְׁפְּחֹתָם לְשֵׁלָה מִשְׁפַּחַת הַשֵּׁלָנִי לְפֶרֶץ מִשְׁפַּחַת הַפַּרְצִי לְזָרַח מִשְׁפַּחַת הַזַּרְחִי׃

21. And the sons of Perez were: of Hezron the family of the Hezronites; of Hamul, the family of the Hamulites:

21. וַיִּהְיוּ בְנֵי־פֶרֶץ לְחֶצְרֹן מִשְׁפַּחַת הַחֶצְרֹנִי לְחָמוּל מִשְׁפַּחַת הַחֲמוּלִי׃

22. These [are] the families of Judah according to their numbered, six and seventy thousand and five hundred.

22. אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת יְהוּדָה לִפְקֻדֵיהֶם שִׁשָּׁה וְשִׁבְעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃

23. The sons of Issachar after their families: [of] Tola, the family of the Tolaites; of Puvah, the family of the Punites.

23. בְּנֵי יִשָּׂשכָר לְמִשְׁפְּחֹתָם תּוֹלָע מִשְׁפַּחַת הַתּוֹלָעִי לְפוּוָה מִשְׁפַּחַת הַפּוּנִי׃

24. Of Jashub, the family of Jashubites; of Shimron,

24. לְיָשׁוּב מִשְׁפַּחַת הַיָּשׁוּבִי לְשִׁמְרֹן

the family of the Shimronites.

25. These [are] the families of Issachar according to their numbered, four and sixty thousand and three hundred.

25. אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת יִשָּׂשכָר לִפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעָה וְשִׁשִּׁים אֶלֶף וְשָׁלֹשׁ מֵאוֹת׃

26. The sons of Zebulun after their families: of Sered, the family of the Seredites; of Elon, the family of the Elonites; of Jahleel, the family of the Jahleelites:

26. בְּנֵי זְבוּלֻן לְמִשְׁפְּחֹתָם לְסֶרֶד מִשְׁפַּחַת הַסַּרְדִי לְאֵלֹן מִשְׁפַּחַת הָאֵלֹנִי לְיַחְלְאֵל מִשְׁפַּחַת הַיַּחְלְאֵלִי׃

27. These [are] the families of the Zebulunites according to their numbered, sixty thousand and five hundred.

27. אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת הַזְּבוּלֹנִי לִפְקֻדֵיהֶם שִׁשִּׁים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃

28. The sons of Joseph after their families: Menasseh and Ephraim.

28. בְּנֵי יוֹסֵף לְמִשְׁפְּחֹתָם מְנַשֶּׁה וְאֶפְרָיִם׃

29. The sons of Menasseh of Machir, the family of the Machirites; and Machir begat Gil'ad; of Gil'ad: the family of the Gil'adites.

29. בְּנֵי מְנַשֶּׁה לְמָכִיר מִשְׁפַּחַת הַמָּכִירִי וּמָכִיר הוֹלִיד אֶת־גִּלְעָד לְגִלְעָד מִשְׁפַּחַת הַגִּלְעָדִי׃

30. These [are] the sons of Gil'ad: [of] Iezer, the family of the Iezerites; of Helek, the family of the Helekites:

30. אֵלֶּה בְּנֵי גִלְעָד אִיעֶזֶר מִשְׁפַּחַת הָאִיעֶזְרִי לְחֵלֶק מִשְׁפַּחַת הַחֶלְקִי׃

31. And [of] Asriel, the family of the Asrielites;

31. וְאַשְׂרִיאֵל
מִשְׁפַּחַת הָאַשְׂרִיאֵלִי

מִשְׁפַּחַת הַלִּבְנִי	the family of the Libnites,
מִשְׁפַּחַת הַחֶבְרֹנִי	the family of the Hebronites,
מִשְׁפַּחַת הַמַּחְלִי	the family of the Mahlites,
מִשְׁפַּחַת הַמּוּשִׁי	the family of the Mushites,
מִשְׁפַּחַת הַקָּרְחִי	the family of the Korahites,
וְקְהָת	and Kehath
הוֹלִיד אֶת־עַמְרָם׃	begat Amram.
59. וְשֵׁם	59. And the name of
אֵשֶׁת עַמְרָם	Amram's wife
יוֹכֶבֶד בַּת־לֵוִי	[was] Yochebed, the
אֲשֶׁר יָלְדָה אֹתָהּ לְלֵוִי	the daughter of Levi, whom [her mother] bore to Levi,
בְּמִצְרָיִם	in Egypt;
וַתֵּלֶד לְעַמְרָם	and she bore to Amram
אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת מֹשֶׁה	Aaron ann Moses,
וְאֶת מִרְיָם אֲחֹתָם׃	and Miriam their sister.
60. וַיִּוָּלֶד	60. And to Aaron were born
לְאַהֲרֹן	Nadab
אֶת־נָדָב	
וְאֶת־אֲבִיהוּא	and Abihu,
אֶת־אֶלְעָזָר	El'azar
וְאֶת־אִיתָמָר׃	and Ithamar.
61. וַיָּמָת נָדָב וַאֲבִיהוּא	61. And Nadab and Abihu died,
בְּהַקְרִיבָם אֵשׁ־זָרָה	when they offered strange fire
לִפְנֵי יְהוָה׃	before the Lord.
62. וַיִּהְיוּ פְקֻדֵיהֶם	62. And their numbered were
שְׁלֹשָׁה וְעֶשְׂרִים אָלֶף	three and twenty thousand,
כָּל־זָכָר	every male
מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמָעְלָה	from one month old and upward;
כִּי לֹא הָתְפָּקְדוּ	for they were not numbered
בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	among the children of Israel,
כִּי לֹא־נִתַּן לָהֶם	because [there] was not given to them
נַחֲלָה	an inheritance
בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃	in the midst of the children of Israel.
63. אֵלֶּה פְּקוּדֵי מֹשֶׁה	63. These [are] those that were numbered by Moses
וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן	and El'azar the priest,
אֲשֶׁר פָּקְדוּ	who numbered
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	the children of Israel

בְּעַרְבֹת מוֹאָב	in the plains of Moab
עַל יַרְדֵּן יְרֵחוֹ׃	by the Jordan [opposite] Jericho.
64. וּבְאֵלֶּה	64. And among these
לֹא־הָיָה אִישׁ	[there] was no man
מִפְּקוּדֵי מֹשֶׁה	of those that were numbered by Moses
וְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן	and Aaron the priest,
אֲשֶׁר פָּקְדוּ	who numbered
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	the children of Israel
בְּמִדְבַּר סִינָי׃	in the wilderness of Sinai.
65. כִּי־אָמַר יְיָ לָהֶם	65. For the Lord said of them:
מוֹת יָמֻתוּ בַּמִּדְבָּר	They shall surely die in the wilderness;
וְלֹא־נוֹתַר מֵהֶם אִישׁ	and [there] was not left of them a man,
כִּי אִם־כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה	save Caleb the son of Jephunneh,
וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן׃	and Joshua the son of Nun.

כז

CAP. XXVII.

1. וַתִּקְרַבְנָה	1. Then came near
בְּנוֹת צְלָפְחָד	the daughters of Zelophchad,
בֶּן־חֵפֶר בֶּן־גִּלְעָד	the son of Hepher, the son of Gil'ad,
בֶּן־מָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה	the son of Machir, the son of Menasseh,
לְמִשְׁפְּחֹת מְנַשֶּׁה	of the families of Menasseh
בֶּן־יוֹסֵף	the son of Joseph;
וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֹתָיו	and these [are] the names of his daughters:
מַחְלָה נֹעָה וְחָגְלָה	Mahlah, Noah, and Hoglah;
וּמִלְכָּה וְתִרְצָה׃	and Milcah, and Tirzah.
2. וַתַּעֲמֹדְנָה	2. And they stood
לִפְנֵי מֹשֶׁה	before Moses,
וְלִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן	and before El'azar the priest,
וְלִפְנֵי הַנְּשִׂיאִם	and before the chiefs,
וְכָל־הָעֵדָה	and all the congregation,
פֶּתַח אֹהֶל־מוֹעֵד	[at] the door of the tent of meeting,
לֵאמֹר׃	saying:
3. אָבִינוּ מֵת בַּמִּדְבָּר	3. Our father died in the wilderness,
וְהוּא לֹא־הָיָה	and he was not
בְּתוֹךְ הָעֵדָה	among the company
הַנּוֹעָדִים עַל־יְהוָה	who gathered themselves together against the Lord
בַּעֲדַת קֹרַח	in the company of Korah·

51. These [are] the numbered
of the children of Israel,
six hundred thousand
and a thousand
seven hundred
and thirty.

52. And the Lord spoke unto Moses,
saying:

53. To these
shall the land be divided
for an inheritance
according to the number of names.

54. To the more
thou shalt give the more inheritance,
and to the fewer
thou shalt give the less inheritance;
[to] every one according to his numbered
shall his inheritance be given.

55. Notwithstanding, by lot
shall the land be divided;
according to the names
of the tribes of their fathers
they shall inherit.

56. By the decision of the lot
shall [1]their inheritance be divided
between the more and fewer.

57. And these [are] the numbered of the Levites
after their families:
of Gershon,
the family of the Gershonites;
of Kehath,
the family of the Kehathites;
of Merari,
the family of the Merarites.

58. These [are] the families of Levi:

51. אֵלֶּה פְקוּדֵי
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
שֵׁשׁ־מֵאוֹת אָלֶף
וָאָלֶף
שְׁבַע מֵאוֹת
וּשְׁלֹשִׁים :
שְׁלִישִׁי

52 וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
לֵאמֹר :

53. לָאֵלֶּה
תֵּחָלֵק הָאָרֶץ
בְּנַחֲלָה
בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת :

54. לָרַב
תַּרְבֶּה נַחֲלָתוֹ
וְלַמְעַט
תַּמְעִיט נַחֲלָתוֹ
אִישׁ לְפִי פְקֻדָיו
יִתֵּן נַחֲלָתוֹ :

55. אַךְ־בְּגוֹרָל
יֵחָלֵק אֶת־הָאָרֶץ
לְשִׁמוֹת
מַטּוֹת־אֲבֹתָם
יִנְחָלוּ :

56. עַל־פִּי הַגּוֹרָל
תֵּחָלֵק נַחֲלָתוֹ
בֵּין רַב לִמְעָט :

57 וְאֵלֶּה פְקוּדֵי הַלֵּוִי
לְמִשְׁפְּחֹתָם
לְגֵרְשׁוֹן
מִשְׁפַּחַת הַגֵּרְשֻׁנִּי
לִקְהָת
מִשְׁפַּחַת הַקְּהָתִי
לִמְרָרִי
מִשְׁפַּחַת הַמְּרָרִי :

58 אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת לֵוִי

of Yimnah,
the family of the Yimnites;
of Yishvi,
the family of the Yishvites;
of Beriah,
the family of the Beri'ites.

45. Of the sons of Beriah:
of Heber,
the family of the Heberites;
of Malkiel,
the family of the Malkielites.

46. And the name of the daughter of Asher [was] Serah.

47. These [are]
the families of the sons of Asher
according to their numbered,
three and fifty thousand
and four hundred.

48. The sons of Naphtali
after their families:
of Yahzeel,
the family of the Yahzeelites;
of Guni,
the family of the Gunites.

49. Of Yezer,
the family of the Yezerites;
of Shillem,
the family of the Shillemites.

50. These [are]
the families of Naphtali
according to their families;
and their numbered [were]
five and forty thousand
and four hundred.

45. לִבְנֵי בְרִיעָה
לְחֶבֶר
מִשְׁפַּחַת הַחֶבְרִי
לְמַלְכִּיאֵל
מִשְׁפַּחַת הַמַּלְכִּיאֵלִי :

46. וְשֵׁם בַּת־אָשֵׁר
שָׂרַח :

47. אֵלֶּה
מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־אָשֵׁר
לִפְקֻדֵיהֶם
שְׁלֹשָׁה וַחֲמִשִּׁים
אָלֶף
וְאַרְבַּע מֵאוֹת :

48. בְּנֵי נַפְתָּלִי
לְמִשְׁפְּחֹתָם
לְיַחְצְאֵל
מִשְׁפַּחַת הַיַּחְצְאֵלִי
לְגוּנִי
מִשְׁפַּחַת הַגּוּנִי :

49. לְיֵצֶר
מִשְׁפַּחַת הַיִּצְרִי
לְשִׁלֵּם
מִשְׁפַּחַת הַשִּׁלְמִי :

50. אֵלֶּה
מִשְׁפְּחֹת נַפְתָּלִי
לְמִשְׁפְּחֹתָם
וּפְקֻדֵיהֶם
חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים
אָלֶף
וְאַרְבַּע מֵאוֹת :

1) Heb., his

17. אֲשֶׁר־יֵצֵא לִפְנֵיהֶם
and who may go out before them,
וַאֲשֶׁר יָבֹא לִפְנֵיהֶם
and who may come in before them,
וַאֲשֶׁר יוֹצִיאֵם
and who may lead them out,
וַאֲשֶׁר יְבִיאֵם
and who may bring them in;
וְלֹא תִהְיֶה עֲדַת יְיָ
that the congregation of the Lord be not
כַּצֹּאן
as sheep
אֲשֶׁר אֵין לָהֶם רֹעֶה׃
which have no shepherd.
18. וַיֹּאמֶר יְהוָה
And the Lord said
אֶל־מֹשֶׁה
unto Moses:
קַח־לְךָ
Take thee
אֶת־יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן
Joshua the son of Nun,
אִישׁ אֲשֶׁר־רוּחַ בּוֹ
a man in whom [there is] spirit,
וְסָמַכְתָּ אֶת־יָדְךָ
and lay thy hand
עָלָיו׃
upon him.
19. וְהַעֲמַדְתָּ אֹתוֹ
And set him
לִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
before El'azar the priest,
וְלִפְנֵי כָּל־הָעֵדָה
and before all the congregation;
וְצִוִּיתָ אֹתוֹ
and give him a charge
לְעֵינֵיהֶם׃
before their eyes.
20. וְנָתַתָּ מֵהוֹדְךָ
And put of thy glory
עָלָיו
upon him,
לְמַעַן יִשְׁמְעוּ
in order that all the congregation of Israel may [1]obey.
כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
21. וְלִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
And before El'azar the priest
יַעֲמֹד
he shall stand,
[2]who shall ask for him
וְשָׁאַל לוֹ
[2]by the judgment of the Urim
בְּמִשְׁפַּט הָאוּרִים
before the Lord;
לִפְנֵי יְהוָה
[3]by his order they shall go out,
עַל־פִּיו יֵצְאוּ
and [3]by his order they shall come in,
וְעַל־פִּיו יָבֹאוּ
he, and all the children of Israel
הוּא וְכָל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
with him,
אִתּוֹ
even all the congregation.
וְכָל־הָעֵדָה׃
22. וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה
And Moses did
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְיָ אֹתוֹ
as the Lord had commanded him;

and he took Joshua,
וַיִּקַּח אֶת־יְהוֹשֻׁעַ
and set him
וַיַּעֲמִדֵהוּ
before El'azar the priest,
לִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
and before all the congregation.
וְלִפְנֵי כָּל־הָעֵדָה׃
23. And he laid his hands
23. וַיִּסְמֹךְ אֶת־יָדָיו
upon him,
עָלָיו
and gave him a charge;
וַיְצַוֵּהוּ
as the Lord had spoken
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
by the hand of Moses.
בְּיַד־מֹשֶׁה׃

כח
חֲמִישִׁי

Cap. XXVIII.
חֲמִישִׁי

1. And the Lord spoke unto Moses,
1. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
saying:
לֵאמֹר׃
2. Command the children of Israel,
2. צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and say unto them:
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
my oblation,
אֶת־קָרְבָּנִי
my [4]bread for my fire-offerings,
לַחְמִי לְאִשַּׁי
[for] a sweet savor to me,
רֵיחַ נִיחֹחִי
shall you observe
תִּשְׁמְרוּ
to offer to me
לְהַקְרִיב לִי
in its due season.
בְּמוֹעֲדוֹ׃
3. And thou shalt say unto them:
3. וְאָמַרְתָּ לָהֶם
This is the fire-offering
זֶה הָאִשֶּׁה
which you shall offer to the Lord:
אֲשֶׁר תַּקְרִיבוּ לַיהוָה
he-lambs a year old
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
without blemish,
תְּמִימִם
two on [every] day,
שְׁנַיִם לַיּוֹם
[for] a continual burnt-offering.
עֹלָה תָּמִיד׃
4. The one lamb
4. אֶת־הַכֶּבֶשׂ אֶחָד
thou shalt [5]prepare in the morning
תַּעֲשֶׂה בַבֹּקֶר
and the [6]other lamb
וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי
thou shalt [5]prepare [7]toward evening.
תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם׃
5. And the tenth [part] of an ephah
5. וַעֲשִׂירִית הָאֵיפָה
of fine flour
סֹלֶת
for a meal-offering,
לְמִנְחָה
mingled with beaten oil,
בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן כָּתִית

1) Heb., hear. 2) Or, and he shall ask of him after the, etc. 3) Or, at his word. 4) Or, food. 5) Or offer; Heb., make. 6) Heb., second. 7) Heb., between the two evenings.

but in his own sin he died;	כִּי־בְחֶטְאוֹ מֵת
and he had no sons.	וּבָנִים לֹא־הָיוּ לוֹ׃
4. Why should be [1]taken away	4. לָמָּה יִגָּרַע
the name of our father	שֵׁם־אָבִינוּ
from the midst of his family,	מִתּוֹךְ מִשְׁפַּחְתּוֹ
because he had no son?	כִּי אֵין לוֹ בֵּן
Give to us	תְּנָה־לָּנוּ
a possession	אֲחֻזָּה
among the brothers of our father.	בְּתוֹךְ אֲחֵי אָבִינוּ׃
5. And Moses brought	5. וַיַּקְרֵב מֹשֶׁה
their cause	אֶת־מִשְׁפָּטָן
before the Lord.	לִפְנֵי יְהוָה׃
	רביעי
6. And the Lord said unto Moses,	6. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵאמֹר׃
7. The daughters of Zelophchad speak right;	7. כֵּן
	בְּנוֹת צְלָפְחָד דֹּבְרֹת
thou shalt surely give them	נָתוֹן תִּתֵּן לָהֶם
a possession of an inheritance	אֲחֻזַּת נַחֲלָה
among the brothers of their father;	בְּתוֹךְ אֲחֵי אֲבִיהֶם
and thou shalt cause to pass	וְהַעֲבַרְתָּ
the inheritance of their father	אֶת־נַחֲלַת אֲבִיהֶן
to them.	לָהֶן׃
8. And unto the children of Israel	8. וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
thou shalt speak, saying:	תְּדַבֵּר לֵאמֹר
When a man dies,	אִישׁ כִּי־יָמוּת
and he has no son,	וּבֵן אֵין לוֹ
then you shall pass	וְהַעֲבַרְתֶּם
his inheritance	אֶת־נַחֲלָתוֹ
to his daughter.	לְבִתּוֹ׃
9. And if he have no daughter,	9. וְאִם־אֵין לוֹ בַּת
then you shall give his inheritance	וּנְתַתֶּם אֶת־נַחֲלָתוֹ
to his brothers.	לְאֶחָיו׃
10. And if he have no brothers,	10. וְאִם־אֵין לוֹ אַחִים
then you shall give his inheritance	וּנְתַתֶּם אֶת־נַחֲלָתוֹ
to the brothers of his father.	לַאֲחֵי אָבִיו׃
11. And if his father have no brothers,	11. וְאִם־אֵין אַחִים
	לְאָבִיו׃
then you shall give his inheritance	וּנְתַתֶּם אֶת־נַחֲלָתוֹ
to his kin	לִשְׁאֵרוֹ
that is next unto him	הַקָּרֹב אֵלָיו
of his family,	מִמִּשְׁפַּחְתּוֹ
and he shall inherit it;	וְיָרַשׁ אֹתָהּ
and it shall be to the children of Israel	וְהָיְתָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
for a statute of justice,	לְחֻקַּת מִשְׁפָּט
as the Lord had commanded Moses.	כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
12. And the Lord said unto Moses	12. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
Go up	עֲלֵה
unto this mount Abarim,	אֶל־הַר הָעֲבָרִים הַזֶּה
and see the land	וּרְאֵה אֶת־הָאָרֶץ
which I have given	אֲשֶׁר נָתַתִּי
to the children of Israel.	לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
13 And when thou hast seen it,	13. וְרָאִיתָה אֹתָהּ
then thou shalt be gathered unto thy people	וְנֶאֱסַפְתָּ אֶל־עַמֶּיךָ
thou also,	גַּם־אָתָּה
as Aaron thy brother has been gathered.	כַּאֲשֶׁר נֶאֱסַף אַהֲרֹן אָחִיךָ׃
14. Because you rebelled against my order	14. כַּאֲשֶׁר מְרִיתֶם פִּי
in the wilderness of Zin,	בְּמִדְבַּר־צִן
in the quarrel of the congregation,	בִּמְרִיבַת הָעֵדָה
to sanctify me through the waters	לְהַקְדִּישֵׁנִי בַּמַּיִם
before their eyes;	לְעֵינֵיהֶם
these are the waters of Meribah of Kadesh	הֵם מֵי־מְרִיבַת קָדֵשׁ
in the wilderness of Zin.	מִדְבַּר־צִן׃
15. And Moses spoke unto the Lord,	15. וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־יְיָ
saying:	לֵאמֹר׃
16. Let appoint the Lord,	16. יִפְקֹד יְהוָה
the God of all the spirits	אֱלֹהֵי הָרוּחֹת
of all flesh,	לְכָל־בָּשָׂר
a man over the congregation.	אִישׁ עַל־הָעֵדָה׃

1) Heb., diminished.

בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם	on the fourteenth day
לַחֹדֶשׁ	of the month,
פֶּסַח לַיהוָה׃	[1]is passover to the Lord.
וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם	17. And on the fifteenth day
לַחֹדֶשׁ הַזֶּה	of this month
חָג	is a feast;
שִׁבְעַת יָמִים	seven days
מַצּוֹת יֵאָכֵל׃	shall unleavened bread be eaten.
בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן	18. On the first day
מִקְרָא־קֹדֶשׁ	[shall be] a holy convocation;
כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה	any servile work
לֹא תַעֲשׂוּ׃	you shall not do.
וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה	19. And you shall offer a fire-offering,
עֹלָה לַיהוָה	a burnt-offering to the Lord:
פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנָיִם	two young bullocks,
וְאַיִל אֶחָד	and one ram,
וְשִׁבְעָה כְבָשִׂים	and seven he-lambs
בְּנֵי שָׁנָה	a year old;
תְּמִימִם יִהְיוּ לָכֶם׃	without blemish they shall be to you.
וּמִנְחָתָם	20. And their meal-offering [shall be]
סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן	of fine flour mingled with oil:
שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים	three tenth parts
לַפָּר	for [each] bullock,
וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל	and two tenth parts for the ram
תַּעֲשׂוּ׃	you shall prepare.
עִשָּׂרוֹן עִשָּׂרוֹן	21. A tenth part
תַּעֲשֶׂה	thou shalt prepare
לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד	for [every] one lamb
לְשִׁבְעַת הַכְּבָשִׂים׃	of the seven lambs.
וּשְׂעִיר חַטָּאת	22. And one he-goat [for] a sin-offering,
אֶחָד	
לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם׃	to make atonement for you.
מִלְבַד עֹלַת הַבֹּקֶר	23. Besides the burnt-offering of the morning,
אֲשֶׁר לְעֹלַת הַתָּמִיד	which is for the continual burnt-offering,
תַּעֲשׂוּ אֶת־אֵלֶּה׃	you shall prepare these.
כָּאֵלֶּה	24. [2]Like these

תַּעֲשׂוּ לַיּוֹם	you shall prepare on [every] day,
שִׁבְעַת יָמִים	seven days,
לֶחֶם אִשֵּׁה	[3]bread of the fire-offering
רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה	of a sweet savor to the Lord;
עַל־עוֹלַת הַתָּמִיד	besides the continual fire-offering
יֵעָשֶׂה	it shall be prepared,
וְנִסְכּוֹ׃	with its drink-offering.
וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי	25. And on the seventh day
מִקְרָא־קֹדֶשׁ	a holy convocation
יִהְיֶה לָכֶם	shall be to you;
כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה	any servile work
לֹא תַעֲשׂוּ׃	you shall not do.
וּבְיוֹם הַבִּכּוּרִים	26. And on the day of the first-fruits,
בְּהַקְרִיבְכֶם	when you offer
מִנְחָה חֲדָשָׁה לַיהוָה	a new meal-offering to the Lord,
בְּשָׁבֻעֹתֵיכֶם	in your [feast of] weeks,
מִקְרָא־קֹדֶשׁ	a holy convocation
יִהְיֶה לָכֶם	shall be to you;
כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה	any servile work
לֹא תַעֲשׂוּ׃	you shall not do.
וְהִקְרַבְתֶּם עוֹלָה	27. And you shall offer a burnt-offering
לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה	for a sweet savor to the Lord:
פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנָיִם	two young bullocks,
אַיִל אֶחָד	one ram,
שִׁבְעָה כְבָשִׂים	seven he-lambs
בְּנֵי שָׁנָה׃	a year old.
וּמִנְחָתָם	28. And their meal-offering [shall be]
סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן	of fine flour mingled with oil:
שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים	three tenth parts
לַפָּר הָאֶחָד	for [each] one bullock,
שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים	two tenth parts
לָאַיִל הָאֶחָד׃	for the one ram,
עִשָּׂרוֹן עִשָּׂרוֹן	29. A tenth part
לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד	for [every] one lamb
לְשִׁבְעַת הַכְּבָשִׂים׃	of the seven lambs.
שְׂעִיר עִזִּים אֶחָד	30. One he-goat,

1) Or, is the passover-lamb [to be offered] to the Lord. 2) Or, After this manner. 3) Or, food.

seven, שִׁבְעָה
without blemish. תְּמִימִם׃
12. And three tenth [parts of an ephah] 12. וּשְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים
of fine flour סֹלֶת
[for] a meal-offering, מִנְחָה
mingled with oil בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן
for [each] one bullock; לַפָּר הָאֶחָד
and two tenth [parts of an ephah] of fine flour וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת
[for] a meal-offering, מִנְחָה
mingled with oil, בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן
for the one ram. לָאַיִל הָאֶחָד׃
13. And a tenth [parth of an ephah] 13. וְעִשָּׂרוֹן עִשָּׂרוֹן
of fine flour סֹלֶת
[for] a meal-offering, מִנְחָה
mingled with oil, בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן
for [every] one lamb; לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד
[it is] a burnt-offering עֹלָה
[for] a sweet savor, רֵיחַ נִיחֹחַ
a fire-offering to the Lord. אִשֶּׁה לַיהוָה׃
14. And their drink-offerings 14. וְנִסְכֵּיהֶם
half a hin חֲצִי הַהִין
shall be for [each] bullock, יִהְיֶה לַפָּר
and the third [part] of a hin for the ram, וּשְׁלִישִׁת הַהִין לָאָיִל
and the fourth [part] of a hin וּרְבִיעִת הַהִין
for [every] lamb, לַכֶּבֶשׂ
of wine; יַיִן
this is the burnt-offering of [the] month זֹאת עֹלַת חֹדֶשׁ
in [3][every] month בְּחָדְשׁוֹ
of the months of the year. לְחָדְשֵׁי הַשָּׁנָה׃
15. And one he-goat 15. וּשְׂעִיר עִזִּים אֶחָד
for a sin-offering to the Lord; לְחַטָּאת לַיהוָה
besides the continual burnt-offering עַל-עֹלַת הַתָּמִיד
it shall be prepared, יֵעָשֶׂה
with its drink-offering. וְנִסְכּוֹ׃

שִׁשִּׁי שִׁשִּׁי

19. And in the first month, 16. וּבַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן

the fourth [part] of a hin. רְבִיעִת הַהִין׃
6. [It is] a continual burnt-offering, 6. עֹלַת תָּמִיד
[1][as] it was prepared הָעֲשִׂיָה
at mount Sinai, בְּהַר סִינַי
for a sweet savor, לְרֵיחַ נִיחֹחַ
a fire-offering to the Lord. אִשֶּׁה לַיהוָה׃
7. And its drink-offering [shall be] 7. וְנִסְכּוֹ
the fourth [part] of a hin רְבִיעִת הַהִין
for the one lamb; לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד
in the sanctuary pour thou out בַּקֹּדֶשׁ הַסֵּךְ
a drink offering of strong-drink to the Lord. נֶסֶךְ שֵׁכָר לַיהוָה׃
8. And the other lamb 8. וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי
thou shalt prepare toward evening; תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם
as the meal-offering of the morning, כְּמִנְחַת הַבֹּקֶר
and as its drink-offering וְכִנְסְכּוֹ
thou shalt prepare [it]; תַּעֲשֶׂה
[it is] a fire-offering אִשֵּׁה
of a sweet savor to the Lord. רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה׃
9. And on the sabbath day 9. וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת
two he-lambs שְׁנֵי-כְבָשִׂים
a year old בְּנֵי-שָׁנָה
without blemish, תְּמִימִם
and two tenth [parts of an ephah] וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים
of fine flour סֹלֶת
[for] a meal-offering, מִנְחָה
mingled with oil, בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן
and its drink-offering. וְנִסְכּוֹ׃
10. [This is] a burnt-offering of sabbath 10. עֹלַת שַׁבַּת
on [3][every] sabbath; בְּשַׁבַּתּוֹ
besides the continual burnt-offering, עַל-עֹלַת הַתָּמִיד
and its drink-offering. וְנִסְכָּהּ׃
11. And in the beginnings of your months 11. וּבְרָאשֵׁי חָדְשֵׁיכֶם
you shall offer a burnt-offering to the Lord: תַּקְרִיבוּ עֹלָה לַיהוָה
two young bullocks, פָּרִים בְּנֵי-בָקָר שְׁנָיִם
and one ram, וְאַיִל אֶחָד
he-lambs a year old כְּבָשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה

1) Or, which was ordained. 2) Heb., a tenth part, a tenth part. 3) Heb., its

שְׁבִיעִי

12 וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ וְחַגֹּתֶם חַג לַיהוָה שִׁבְעַת יָמִים׃ 13 וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה אִשֶּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁלֹשָׁה עָשָׂר אֵילִם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם יִהְיוּ׃ 14 וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר הָאֶחָד לִשְׁלֹשָׁה עָשָׂר פָּרִים שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל הָאֶחָד לִשְׁנֵי הָאֵילִם׃ 15 וְעִשָּׂרוֹן עִשָּׂרוֹן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד לְאַרְבָּעָה עָשָׂר כְּבָשִׂים׃ 16 וּשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד חַטָּאת מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ׃ 17 וּבַיּוֹם הַשֵּׁנִי פָּרִים בְּנֵי־בָקָר

שְׁבִיעִי

12. And on the fifteenth day of the seventh month a holy convocation shall be to you; any servile work you shall not do, and you shall keep a feast to the Lord seven days. 13. And you shall offer a burnt-offering, a fire-offering of a sweet savor to the Lord: young bullocks thirteen, two rams, he-lambs a year old fourteen; without blemish they shall be. 14. And their meal-offering [shall be] of fine flour mingled with oil: three tenth parts for [every] one bullock of the thirteen bullocks, two tenth parts for [each] one ram, of the two rams. 15. And a tenth part for [every] one lamb of the fourteen lambs. 16. And one he-goat [for] a sin-offering; besides the continual burnt-offering, its meal-offering and its drink-offering. 17. And on the second day, young bullocks

שְׁבִיעִי

twelve, שְׁנֵים עָשָׂר
two rams. אֵילִם שְׁנָיִם
he-lambs a year old כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
fourteen, אַרְבָּעָה עָשָׂר
without blemish. תְּמִימִם׃
18. And their meal-offering and their drink-offerings 18 וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם
for the bullocks, לַפָּרִים
for the rams, and for the lambs, לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים
[shall be] according to their number, בְּמִסְפָּרָם
after the ordinance. כַּמִּשְׁפָּט׃
19. And one he-goat 19. וּשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד
[for] a sin-offering; חַטָּאת
besides the continual burnt-offering, מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד
and its meal-offering, and their drink-offerings. וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכֵּיהֶם׃
20. And on the third day 20. וּבַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
eleven bullocks, פָּרִים עַשְׁתֵּי־עָשָׂר
two rams, אֵילִם שְׁנָיִם
he-lambs a year old כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
fourteen, אַרְבָּעָה עָשָׂר
without blemish, תְּמִימִם׃
21. And their meal-offering and their drink-offerings 21. וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם
for the bullocks, לַפָּרִים
for the rams, and for the lambs, לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים
according to their number, after the ordinance. בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט׃
22. And one he-goat [for] a sin-offering; 22. וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד
besides the continual burnt-offering, מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד
and its meal-offering, and its drink-offering. וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ׃
23. And on the fourth day 23. וּבַיּוֹם הָרְבִיעִי
ten bullocks, פָּרִים עֲשָׂרָה
two rams, אֵילִם שְׁנָיִם
he-lambs a year old כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
fourteen, אַרְבָּעָה עָשָׂר
without blemish. תְּמִימִם׃
24. Their meal-offering and their drink-offerings 24. מִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם
for the bullocks, לַפָּרִים

and the continual burnt-offering	וְעֹלַת הַתָּמִיד
and its meal-offering,	וּמִנְחָתָהּ
and their drink-offerings after their ordinance,	וְנִסְכֵּיהֶם כְּמִשְׁפָּטָם
for a sweet savor;	לְרֵיחַ נִיחֹחַ
[it is] a fire-offering to the Lord.	אִשֶּׁה לַיהוָה׃
7. And on the tenth [day]	7. וּבֶעָשׂוֹר
of this seventh month	לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה
a holy convocation	מִקְרָא־קֹדֶשׁ
shall be to you,	יִהְיֶה לָכֶם
and you shall afflict	וְעִנִּיתֶם
your souls;	אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם
any work	כָּל־מְלָאכָה
you shall not do.	לֹא תַעֲשׂוּ׃
8. And you shall offer a burnt-offering	8. וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה
to the Lord	לַיהוָה
[for] a sweet savor:	רֵיחַ נִיחֹחַ
one young bullock,	פַּר בֶּן־בָּקָר אֶחָד
one ram,	אַיִל אֶחָד
he-lambs a year old	כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
seven;	שִׁבְעָה
without blemish they shall be to you:	תְּמִימִם יִהְיוּ לָכֶם׃
9. And their meal-offering [shall be]	9. וּמִנְחָתָם
of fine flour mingled with oil:	סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן
three tenth parts	שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים
for the bullock,	לַפָּר
two tenth parts	שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים
for the one ram.	לָאַיִל הָאֶחָד׃
10. A tenth part	10. עִשָּׂרוֹן עִשָּׂרוֹן
for [every] one lamb	לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד
of the seven lambs.	לְשִׁבְעַת הַכְּבָשִׂים׃
11. One he-goat	11. שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד
[for] a sin-offering;	חַטָּאת
besides	מִלְּבַד
the sin-offering of atonement,	חַטַּאת הַכִּפֻּרִים
and the continual burnt-offering,	וְעֹלַת הַתָּמִיד
and its meal-offering and their drink-offerings.	וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכֵּיהֶם׃
to make atonement for you.	לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם׃
31. Besides	31. מִלְּבַד
the continual burnt-offering,	עֹלַת הַתָּמִיד
and its meal-offering,	וּמִנְחָתוֹ
you shall prepare [them],	תַּעֲשׂוּ
without blemish they shall be to you,	תְּמִימִם יִהְיוּ לָכֶם
and their drink-offerings.	וְנִסְכֵּיהֶם׃

כט

CAP. XXIX

1. And in the seventh month,	1. וּבַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי
on the first [day] of the month.	בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ
a holy convocation	מִקְרָא־קֹדֶשׁ
shall be to you;	יִהְיֶה לָכֶם
any servile work	כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה
you shall not do;	לֹא תַעֲשׂוּ
a day of blowing [the trumpet]	יוֹם תְּרוּעָה
shall it be to you.	יִהְיֶה לָכֶם׃
2. And you shall prepare a burnt-offering	2. וַעֲשִׂיתֶם עֹלָה
for a sweet savor to the Lord:	לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה
one young bullock,	פַּר בֶּן־בָּקָר אֶחָד
one ram,	אַיִל אֶחָד
he-lambs one year old	כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
seven,	שִׁבְעָה
without blemish.	תְּמִימִם׃
3. And their meal-offering [shall be]	3. וּמִנְחָתָם
of fine flour mingled with oil,	סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן
three tenth parts	שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים
for the bullock,	לַפָּר
two tenth parts for the ram.	שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאָיִל׃
4. And one tenth part	4. וְעִשָּׂרוֹן אֶחָד
for [every] one lamb	לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד
of the seven lambs.	לְשִׁבְעַת הַכְּבָשִׂים׃
5. And one he-goat	5. וּשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד
[for] a sin-offering,	חַטָּאת
to make atonement for you.	לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם׃
6. Besides the burnt-offering of the month,	6. מִלְּבַד עֹלַת הַחֹדֶשׁ
and its meal-offering,	וּמִנְחָתָהּ

and of your meal-offerings,	וּלְמִנְחֹתֵיכֶם
and of your drink-offerings,	וּלְנִסְכֵּיכֶם
and of your peace-offerings.	וּלְשַׁלְמֵיכֶם׃

ל

CAP. XXX.

1. And Moses said	א. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
unto the children of Israel	אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
according to all that the Lord had commanded Moses.	כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃

MATTOTH — מַטּוֹת

2. And Moses spoke	ב. וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה
unto the heads of the tribes	אֶל־רָאשֵׁי הַמַּטּוֹת
of the children of Israel,	לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
saying:	לֵאמֹר
This is the thing	זֶה הַדָּבָר
which the Lord has commanded.	אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה׃
3. When a man vows a vow	ג. אִישׁ כִּי־יִדֹּר נֶדֶר
to the Lord,	לַיהוָה
or swears an oath	אוֹ־הִשָּׁבַע שְׁבֻעָה
to bind [1]a bond	לֶאְסֹר אִסָּר
upon his soul,	עַל־נַפְשׁוֹ
he shall not [2]profane his word;	לֹא יַחֵל דְּבָרוֹ
according to all that proceeds out of his mouth	כְּכָל־הַיֹּצֵא מִפִּיו
he shall do.	יַעֲשֶׂה׃
4. And when a woman vows a vow	ד. וְאִשָּׁה כִּי־תִדֹּר נֶדֶר
to the Lord,	לַיהוָה
and she binds [herself by] a bond,	וְאָסְרָה אִסָּר
[being] in her father's house,	בְּבֵית אָבִיהָ
in her youth,	בִּנְעֻרֶיהָ׃
5. And her father hears	ה. וְשָׁמַע אָבִיהָ
her vow,	אֶת־נִדְרָהּ
or her bond	וֶאֱסָרָהּ
which she has bound	אֲשֶׁר אָסְרָה
upon her soul,	עַל־נַפְשָׁהּ
and her father [3]is silent to her.	וְהֶחֱרִישׁ לָהּ אָבִיהָ
then shall stand	וְקָמוּ
all her vows,	כָּל־נְדָרֶיהָ
and every bond	וְכָל־אֵסָר
which she has bound	אֲשֶׁר־אָסְרָה
upon her soul,	עַל־נַפְשָׁהּ
shall stand.	יָקוּם׃
6. But if her father disallow her	ו. וְאִם־הֵנִיא אָבִיהָ אֹתָהּ
in the day [that] he hears [it],	בְּיוֹם שָׁמְעוֹ
all her vows,	כָּל־נְדָרֶיהָ
or her bonds	וֶאֱסָרֶיהָ
which she has bound	אֲשֶׁר־אָסְרָה
upon her soul,	עַל־נַפְשָׁהּ
shall not stand;	לֹא יָקוּם
and the Lord will forgive her,	וַיהוָה יִסְלַח־לָהּ
because her father disallowed her.	כִּי־הֵנִיא אָבִיהָ אֹתָהּ׃
7. And if she be [married]	ז. וְאִם־הָיוֹ תִהְיֶה
to a husband,	לְאִישׁ
while her vows [4] [are] upon her,	וּנְדָרֶיהָ עָלֶיהָ
or the rash utterance of her lips,	אוֹ מִבְטָא שְׂפָתֶיהָ
which she has bound	אֲשֶׁר אָסְרָה
upon her soul.	עַל־נַפְשָׁהּ׃
8. And her husband hear [it],	ח. וְשָׁמַע אִישָׁהּ
and he be silent to her in the day [that] he hears [it],	בְּיוֹם שָׁמְעוֹ וְהֶחֱרִישׁ לָהּ
then shall stand her vows,	וְקָמוּ נְדָרֶיהָ
and her bonds	וֶאֱסָרֶהָ
which she has bound	אֲשֶׁר־אָסְרָה
upon her soul	עַל־נַפְשָׁהּ
shall stand.	יָקוּמוּ׃
9. But if in the day [that] her husband hears [it]	ט. וְאִם בְּיוֹם שְׁמֹעַ אִישָׁהּ
he disallow her,	יָנִיא אֹתָהּ
then he [5]made void her vow	וְהֵפֵר אֶת־נִדְרָהּ
which is upon her,	אֲשֶׁר עָלֶיהָ
and the rash utterance of her lips	וְאֶת מִבְטָא שְׂפָתֶיהָ

1) Or, her soul with a bond (obligation). 2) Or, break. 3) Or, keeps his peace at her. 4) I. e., which she has vowed in her father's house. 5) Or, broke.

he-lambs a year old
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
fourteen,
אַרְבָּעָה עָשָׂר
without blemish.
תְּמִימִם׃
33. And their meal-offering and their drink-offerings
33. וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם
for the bullocks,
לַפָּרִים
for the rams, and for the lambs,
לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים
according to their number, after the ordinance.
בְּמִסְפָּרָם כְּמִשְׁפָּטָם׃
34. And one he-goat [for] a sin offering;
34. וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד
besides the continual burnt-offering,
מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד
its meal-offering, and its drink-offering.
מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ׃
מַפְטִיר
35. On the eighth day
35. בַּיּוֹם הַשְׁמִינִי
a solemn assembly shall be to you;
עֲצֶרֶת תִּהְיֶה לָכֶם
any servile work
כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה
you shall not do.
לֹא תַעֲשׂוּ׃
36. And you shall offer a burnt-offering,
36. וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה
a fire-offering
אִשֶּׁה
of a sweet savor to the Lord;
רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה
one bullock, one ram,
פַּר אֶחָד אַיִל אֶחָד
he-lambs a year old
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
seven,
שִׁבְעָה
without blemish.
תְּמִימִם׃
37. Their meal-offering and their drink-offerings
37. מִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם
for the ox,
לַפָּר
for the ram, and for the lambs,
לָאַיִל וְלַכְּבָשִׂים
according to their number, after the ordinance.
בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט׃
38. And one he-goat [for] a sin-offering;
38. וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד
besides the continual burnt-offering,
מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד
and its meal-offering, and its drink-offering.
וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ׃
39. These you shall prepare to the Lord
39. אֵלֶּה תַּעֲשׂוּ לַיהוָה
in your set feasts,
בְּמוֹעֲדֵיכֶם
besides your vows,
לְבַד מִנִּדְרֵיכֶם
and your freewill-offerings
וְנִדְבֹתֵיכֶם
[consisting] of your burnt-offerings,
לְעֹלֹתֵיכֶם

for the rams, and for the lambs,
לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים
according to their number, after the ordinance.
בְּמִסְפָּרָם כְּמִשְׁפָּטָם׃
25. And one he-goat
25. וּשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד
[for] a sin-offering;
חַטָּאת
besides the continual burnt-offering,
מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד
its meal-offering, and its drink-offering.
מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ׃
26. And on the fifth day,
26. וּבַיּוֹם הַחֲמִישִׁי
nine bullocks
פָּרִים תִּשְׁעָה
two rams,
אֵילִם שְׁנָיִם
he-lambs a year old
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
fourteen,
אַרְבָּעָה עָשָׂר
without blemish
תְּמִימִם׃
27. And their meal-offering and their drink-offerings
27. וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם
for the bullocks,
לַפָּרִים
for the rams, and for the lambs,
לָאֵלִים וְלַכְּבָשִׂים
according to their number, after the ordinance.
בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט׃
28. And one he-goat [for] a sin-offering;
28. וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד
besides the continual burnt-offering,
מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד
and its meal-offering, and its drink-offering.
וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ׃
29. And on the sixth day
29. וּבַיּוֹם הַשִּׁשִּׁי
eight bullocks,
פָּרִים שְׁמֹנָה
two rams,
אֵילִם שְׁנָיִם
he-lambs a year old
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
fourteen,
אַרְבָּעָה עָשָׂר
without blemish,
תְּמִימִם׃
30. And their meal-offering and their drink-offerings
30. וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם
for the bullocks,
לַפָּרִים
for the rams, and for the lambs,
לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים
according to their number, after the ordinance.
בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט׃
31. And one he-goat [for] a sin-offering;
31. וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד
besides the continual burnt-offering,
מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד
its meal-offering, and its drink-offerings.
מִנְחָתָהּ וְנִסְכֵּיהֶם׃
32. And on the seventh day
32. וּבַיּוֹם הַשְׁבִיעִי
seven bullocks,
פָּרִים שִׁבְעָה
two rams,
אֵילִם שְׁנָיִם

1) Or. closing festival

to [1]execute the vengeance of the Lord	נְתַת נְקַמַת־יְהוָה
on Midian.	בְּמִדְיָן :
4. A thousand of every tribe,	4. אֶלֶף לַמַּטֶּה
a thousand of every tribe,	אֶלֶף לַמַּטֶּה
of all the tribes of Israel,	לְכֹל מַטּוֹת יִשְׂרָאֵל
you shall send to the [2]army.	תִּשְׁלְחוּ לַצָּבָא :
5. And [there] were delivered,	5. וַיִּמָּסְרוּ
out of the thousands of Israel,	מֵאַלְפֵי יִשְׂרָאֵל
a thousand of every tribe,	אֶלֶף לַמַּטֶּה
twelve thousand	שְׁנֵים־עָשָׂר אָלֶף
armed for the [2]army.	חֲלוּצֵי צָבָא :
6. And Moses sent them,	6. וַיִּשְׁלַח אֹתָם מֹשֶׁה
a thousand of every tribe,	אֶלֶף לַמַּטֶּה
to the [2]army,	לַצָּבָא
them and Phinehas	אֹתָם וְאֶת־פִּינְחָס
the son of El'azar the priest,	בֶּן־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
to the [2]army.	לַצָּבָא
with the vessels of the sanctuary	וּכְלֵי הַקֹּדֶשׁ
and the trumpets for alarm	וַחֲצֹצְרוֹת הַתְּרוּעָה
in his hand.	בְּיָדוֹ :
7. And they marched out against Midian,	7. וַיִּצְבְּאוּ עַל־מִדְיָן
as the Lord had commanded Moses;	כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה
and they slew every male.	וַיַּהַרְגוּ כָּל־זָכָר :
8. And the kings of Midian	8. וְאֶת־מַלְכֵי מִדְיָן
they slew	הָרָגוּ
with the [rest] of their slain:	עַל־חַלְלֵיהֶם
Evi, and Rekem,	אֶת־אֱוִי וְאֶת־רֶקֶם
and Zur, and Hur,	וְאֶת־צוּר וְאֶת־חוּר
and Reba,	וְאֶת־רֶבַע
the five kings of Midian;	חֲמֵשֶׁת מַלְכֵי מִדְיָן
and Bil'am the son of Be'or,	וְאֶת בִּלְעָם בֶּן־בְּעוֹר
they slew with the sword.	הָרָגוּ בֶּחָרֶב :
9. And the children of Israel took captive	9. וַיִּשְׁבּוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
the women of Midian	אֶת־נְשֵׁי מִדְיָן
and their little ones;	וְאֶת־טַפָּם
and all their cattle,	וְאֶת־כָּל־בְּהֶמְתָּם
and all their herds,	וְאֶת־כָּל־מִקְנֵיהֶם
and all their goods,	וְאֶת־כָּל־חֵילָם
they [3]plundered.	בָּזָזוּ :
10. And all their cities	10. וְאֶת כָּל־עָרֵיהֶם
[4]in their habitations,	בְּמוֹשְׁבֹתָם
and all their [5]encampments,	וְאֶת כָּל־טִירֹתָם
they burned with fire.	שָׂרָפוּ בָּאֵשׁ :
11. And they took	11. וַיִּקְחוּ
all the spoil,	אֶת־כָּל־הַשָּׁלָל
and all the prey,	וְאֶת כָּל־הַמַּלְקוֹחַ
both of man and of beast.	בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה :
12. And they brought unto Moses,	12. וַיָּבִיאוּ אֶל־מֹשֶׁה
and unto El'azar the priest,	וְאֶל־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
and unto the congregation of the children of Israel,	וְאֶל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
the captives,	אֶת־הַשִּׁבְי
and the prey,	וְאֶת־הַמַּלְקוֹחַ
and the spoil,	וְאֶת־הַשָּׁלָל
unto the camp,	אֶל־הַמַּחֲנֶה
unto the plains of Moab,	אֶל־עַרְבֹת מוֹאָב
which are by the Jordan [opposite] Jericho.	אֲשֶׁר עַל־יַרְדֵּן יְרֵחוֹ :
	שְׁלִישִׁי
13. And [there] came out Moses,	13. וַיֵּצְאוּ מֹשֶׁה
and El'azar the priest,	וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
and all the chiefs of the congregation,	וְכָל־נְשִׂיאֵי הָעֵדָה
to meet them	לִקְרָאתָם
outside of the camp.	אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה :
14. And Moses was angry	14. וַיִּקְצֹף מֹשֶׁה
with the officers of the host,	עַל פְּקוּדֵי הֶחָיִל
the captains of thousands	שָׂרֵי הָאֲלָפִים
and the captains of hundreds,	וְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת
who came	הַבָּאִים
from the service of the war.	מִצְּבָא הַמִּלְחָמָה :
15. And Moses said unto them:	15. וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה
[6]Have you saved all the females alive?	הַחִיִּיתֶם כָּל־נְקֵבָה :

1) Heb., give 2) Or, war 3) Or, took as a prey. 4) Or, wherein they dwelt. 5) Or, castles.

15. But if her husband be altogether silent to her
15. וְאִם־הַחֲרֵשׁ יַחֲרִישׁ לָהּ אִישָׁהּ
from day to day
מִיּוֹם אֶל־יוֹם
then he confirmed
וְהֵקִים
all her vows,
אֶת־כָּל־נְדָרֶיהָ
or all her bonds
אוֹ אֶת־כָּל־אֱסָרֶיהָ
which [are] upon her;
אֲשֶׁר עָלֶיהָ
he has confirmed them,
הֵקִים אֹתָם
because he was silent to her
כִּי־הֶחֱרִשׁ לָהּ
in the day [that] he heard [them].
בְּיוֹם שָׁמְעוֹ׃
16. But if he make them null and void
16 וְאִם־הָפֵר יָפֵר אֹתָם
after [that] he has heard [them],
אַחֲרֵי שָׁמְעוֹ
then he shall bear her iniquity.
וְנָשָׂא אֶת־עֲוֹנָהּ׃
17. These [are] the statutes,
17. אֵלֶּה הַחֻקִּים
which the Lord commanded Moses,
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה
between a man and his wife,
בֵּין אִישׁ לְאִשְׁתּוֹ
between a father and his daughter,
בֵּין־אָב לְבִתּוֹ
[being] in her youth,
בִּנְעֻרֶיהָ
in her father's house
בֵּית אָבִיהָ׃

which she has bound
אֲשֶׁר אָסְרָה
upon her soul;
עַל־נַפְשָׁהּ
and the Lord will forgive her.
וַיהוָה יִסְלַח־לָהּ׃
10. And [regarding] the vow of a widow, or a divorced woman,
10. וְנֶדֶר
all that she has bound
אַלְמָנָה וּגְרוּשָׁה
upon her soul
כֹּל אֲשֶׁר־אָסְרָה
shall stand against her.
עַל־נַפְשָׁהּ
11. And if in her husband's house
יָקוּם עָלֶיהָ׃
she has vowed,
11. וְאִם־בֵּית אִישָׁהּ
or she has bound a bond
נָדָרָה
upon her soul
אוֹ־אָסְרָה אִסָּר
with an oath.
עַל־נַפְשָׁהּ
12. And her husband heard [it],
בִּשְׁבֻעָה׃
and was silent to her,
12. וְשָׁמַע אִישָׁהּ
[and] he did not disallow her;
וְהֶחֱרִשׁ לָהּ
then shall stand
לֹא הֵנִיא אֹתָהּ
all her vows,
וְקָמוּ
and every bond
כָּל־נְדָרֶיהָ
which she has bound
וְכָל־אִסָּר
upon her soul
אֲשֶׁר־אָסְרָה
shall stand
עַל־נַפְשָׁהּ
יָקוּם׃
13. But if her husband make them null and void
13. וְאִם־הָפֵר יָפֵר
אֹתָם | אִישָׁהּ
in the day [that] he hears [it],
בְּיוֹם שָׁמְעוֹ
[then] whatsoever proceeds out of her lips
כָּל־מוֹצָא שְׂפָתֶיהָ
concerning her vows,
לִנְדָרֶיהָ
or concerning the bond of her soul,
וְלֶאֱסַר נַפְשָׁהּ
shall not stand;
לֹא יָקוּם
her husband has made them void;
אִישָׁהּ הֲפֵרָם
and the Lord will forgive her.
וַיהוָה יִסְלַח־לָהּ׃
14. Every vow,
14. כָּל־נֵדֶר
and every oath of a bond
וְכָל שְׁבֻעַת אִסָּר
to afflict [the] soul,
לְעַנֹּת נָפֶשׁ
her husband may [1]confirm it,
אִישָׁהּ יְקִימֶנּוּ
or her husband may make it void.
וְאִישָׁהּ יְפֵרֶנּוּ׃

לא
שני

Cap. XXXI.

1. And the Lord spoke unto Moses, saying:
1. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
2. Avenge the vengeance of the children of Israel
2. נְקֹם נִקְמַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
of the Midianites.
מֵאֵת הַמִּדְיָנִים
afterward thou shalt be gathered
אַחַר תֵּאָסֵף
unto thy people.
אֶל־עַמֶּיךָ׃
3. And Moses spoke
3. וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה
unto the people,
אֶל־הָעָם
saying:
לֵאמֹר
Arm from among you
הֵחָלְצוּ מֵאִתְּכֶם
men for the [2]army,
אֲנָשִׁים לַצָּבָא
and let them [3]go against Midian,
וְיִהְיוּ עַל־מִדְיָן

1) Or, establish it. 2) Or. war. 3) Heb., be.

לַיהוָה
מֵאֵת אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה
הַיֹּצְאִים לַצָּבָא
אֶחָד נָפֶשׁ
מֵחֲמֵשׁ הַמֵּאוֹת
מִן־הָאָדָם
וּמִן־הַבָּקָר
וּמִן־הַחֲמֹרִים
וּמִן־הַצֹּאן׃
29. מִמַּחֲצִיתָם תִּקָּחוּ
וְנָתַתָּה
לְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
תְּרוּמַת יְהוָה׃
30. וּמִמַּחֲצִית
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
תִּקַּח אֶחָד
אֶחָז מִן־הַחֲמִשִּׁים
מִן־הָאָדָם
מִן־הַבָּקָר
מִן־הַחֲמֹרִים
וּמִן־הַצֹּאן
מִכָּל־הַבְּהֵמָה
וְנָתַתָּה אֹתָם לַלְוִיִּם
שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת
מִשְׁכַּן יְהוָה׃
31. וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה
וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֶת־מֹשֶׁה׃
32. וַיְהִי הַמַּלְקוֹחַ
יֶתֶר הַבָּזָז
אֲשֶׁר בָּזְזוּ עַם הַצָּבָא
צֹאן
שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף
וְשִׁבְעִים אָלֶף
וַחֲמֵשֶׁת אֲלָפִים׃

to the Lord
from the men of war,
who went out to the [1]army,
one soul
of [every] five hundred,
of the [2]men
and of the [3]beef-cattle.
and of the asses,
and of the sheep.
29. Of their half you shall take [it];
and thou shalt give
to El'azar the priest
the heave-offering of the Lord.
30. And of the half
of the children of Israel
thou shalt take one
drawn out of [every] fifty,
of the [2]men,
of the [3]beef-cattle,
of the asses,
and of the sheep,
of all the cattle,
and thou shalt give them to the Levites,
who keep the charge
of the tabernacle of the Lord.
31. And Moses and El'azar the priest did,
as the Lord had commanded Moses.
32. And [there] was the [4]prey,
over and above the booty
which the people of the [1]army plundered,[5]
sheep
six hundred thousand
and seventy thousand
and five thousand.

33. וּבָקָר
שְׁנַיִם וְשִׁבְעִים אָלֶף׃
34. וַחֲמֹרִים
אֶחָד וְשִׁשִּׁים אָלֶף׃
35. וְנֶפֶשׁ אָדָם
מִן־הַנָּשִׁים
אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ מִשְׁכַּב זָכָר
כָּל־נֶפֶשׁ
שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אָלֶף׃
36. וַתְּהִי הַמֶּחֱצָה
חֵלֶק
הַיֹּצְאִים בַּצָּבָא
מִסְפַּר הַצֹּאן
שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף
וּשְׁלֹשִׁים אָלֶף
וְשִׁבְעַת אֲלָפִים
וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃
37. וַיְהִי הַמֶּכֶס לַיהוָה
מִן־הַצֹּאן
שֵׁשׁ מֵאוֹת
חָמֵשׁ וְשִׁבְעִים׃
38. וְהַבָּקָר
שִׁשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אָלֶף
וּמִכְסָם לַיהוָה
שְׁנַיִם וְשִׁבְעִים׃
39. וַחֲמֹרִים
שְׁלֹשִׁים אָלֶף
וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת
וּמִכְסָם לַיהוָה
אֶחָד וְשִׁשִּׁים׃
40. וְנֶפֶשׁ אָדָם
שִׁשָּׁה עָשָׂר אָלֶף
וּמִכְסָם לַיהוָה
שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים נָפֶשׁ׃
41. וַיִּתֵּן מֹשֶׁה

33. And [3]beef-cattle
two and seventy thousand.
34. And asses
one and sixty thousand.
35. And human soul[s],
of the women,
that have never been married,
all the soul[s] [were]
two and thirty thousand.
36. And [there] was the half,
the portion
of those that went out in the [1]army,
the number of the sheep
three hundred thousand
and thirty thousand
and seven thousand
and five hundred.
37. And the tribute to the Lord was
of the sheep,
six hundred
five and seventy.
38. And the [3]beef-cattle
six and thirty thousand;
and their tribute to the Lord
two and seventy.
39. And asses
thirty thousand
and five hundred;
and their tribute to the Lord
one and sixty.
40. And human soul[s]
sixteen thousand;
and their tribute to the Lord
two and thirty soul[s].
41. And Moses gave

1) Or, war. 2) Or, persons. 3) Or, oxen. 4) I. e., the living things, to which the order of the passages 27—30 relates. 5) I. e., inanimated things, not subject to the order in 27–30

16. הֵן הֵנָּה הָיוּ
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
בִּדְבַר בִּלְעָם
לִמְסָר־מַעַל בַּיהוָה
עַל־דְּבַר־פְּעוֹר
וַתְּהִי הַמַּגֵּפָה
בַּעֲדַת יְהוָה׃
17. וְעַתָּה
הִרְגוּ כָל־זָכָר
בַּטָּף
וְכָל־אִשָּׁה יֹדַעַת
אִישׁ לְמִשְׁכַּב זָכָר
הִרְגוּ׃
18. וְכֹל הַטַּף בַּנָּשִׁים
אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ
מִשְׁכַּב זָכָר
הַחֲיוּ לָכֶם׃
19. וְאַתֶּם חֳנוּ
מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
שִׁבְעַת יָמִים
כֹּל הֹרֵג נָפֶשׁ
וְכָל נֹגֵעַ בֶּחָלָל
תִּתְחַטְּאוּ
בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
אַתֶּם וּשְׁבִיכֶם׃
20. וְכָל־בֶּגֶד
וְכָל־כְּלִי־עוֹר
וְכָל־מַעֲשֵׂה עִזִּים
וְכָל־כְּלִי־עֵץ
תִּתְחַטָּאוּ׃
21. וַיֹּאמֶר אֶלְעָזָר
הַכֹּהֵן
אֶל־אַנְשֵׁי הַצָּבָא
הַבָּאִים לַמִּלְחָמָה
זֹאת חֻקַּת הַתּוֹרָה

16. Behold, they were [the cause]
to the children of Israel,
through the [1]word of Bil'am,
to commit trespass against the Lord
in the matter of Pe'or,
and [so] the plague was
among the congregation of the Lord.
17. Now therefore
kill every male
among the little ones;
also every woman that [2]has ever been married
kill you.
18. But all the women-children,
that have never been married,
keep alive for yourselves.
19. And you [3]abide
outside of the camp
seven days,
whosoever has killed a person,
and whosoever has touched a slain;
[and] you shall purify yourselves
on the third day
and on the seventh day,
you and your captives.
20. And every garment,
and every vessel of skin,
and every work of goats' [hair],
and every vessel of wood,
you shall [4]purify.
21. And El'azar the priest said
unto the men of the [7]army
that went to the battle:
This is the statute of the law

אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה
אֶת־מֹשֶׁה׃
22. אַךְ אֶת־הַזָּהָב
וְאֶת־הַכָּסֶף
אֶת־הַנְּחֹשֶׁת
אֶת־הַבַּרְזֶל
אֶת־הַבְּדִיל
וְאֶת־הָעֹפֶרֶת׃
23. כָּל־דָּבָר
אֲשֶׁר־יָבֹא בָּאֵשׁ
תַּעֲבִירוּ בָאֵשׁ
וְטָהֵר
אַךְ בְּמֵי נִדָּה
יִתְחַטָּא
וְכֹל
אֲשֶׁר לֹא־יָבֹא בָּאֵשׁ
תַּעֲבִירוּ בַמָּיִם׃
24. וְכִבַּסְתֶּם בִּגְדֵיכֶם
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
וּטְהַרְתֶּם
וְאַחַר
תָּבֹאוּ אֶל־הַמַּחֲנֶה׃

רְבִיעִי

25. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
לֵאמֹר׃
26. שָׂא אֶת רֹאשׁ
מַלְקוֹחַ הַשְּׁבִי
בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה
אַתָּה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
וְרָאשֵׁי אֲבוֹת הָעֵדָה
27. וְחָצִיתָ
אֶת־הַמַּלְקוֹחַ
בֵּין תֹּפְשֵׂי הַמִּלְחָמָה
הַיֹּצְאִים לַצָּבָא
וּבֵין כָּל־הָעֵדָה׃
28. וַהֲרֵמֹתָ מֶכֶס

22. Nevertheless the gold,
and the silver,
the copper,
the iron,
the tin,
and the lead,
23. Every thing
that can come into the fire,
you shall make to pass through the fire,
and it shall be clean;
only with the water for impurity
it shall be purified;
and all
that cannot come into the fire,
you shall make to pass through the water.
24. And you shall wash your clothes
on the seventh day,
and you shall be clean;
and afterward
you shall come into the camp.

רְבִיעִי

25. And the Lord said unto Moses,
saying:
26. Take the sum
of the prey [5]that was taken,
[both] of man and of beast,
thou and El'azar the priest,
and the family heads of the congregation.
27. And divide into two parts
the prey,
between the men [6]skilled in war,
who went out to the [7]army,
and (between) all the congregation.
28. And levy a tribute

1) Or, counsel. 2) Heb., has known man by lying with him. 3) Heb., encamp. 4) Or, purify [to]yourselves. 5) Or, of the captives. 6) Or, that carried on the war. 7) Or, war.

in thy eyes,	בְּעֵינֶיךָ
let this land be given	יִתֵּן אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת
to thy servants	לַעֲבָדֶיךָ
for a possession;	לַאֲחֻזָּה
do not bring us over	אַל־תַּעֲבִירֵנוּ
the Jordan.	אֶת־הַיַּרְדֵּן׃
6. And Moses said	6. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
to the children of Gad	לִבְנֵי־גָד
and to the children of Reuben:	וְלִבְנֵי רְאוּבֵן
Shall your brethren go to the war,	הַאַחֵיכֶם יָבֹאוּ) לַמִּלְחָמָה (
and you shall sit here?	וְאַתֶּם תֵּשְׁבוּ פֹּה׃
7. And why do you [1]turn aside	7. וְלָמָּה תְנִיאוּן
the heart of the children of Israel	אֶת־לֵב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
from going over into the land	מֵעֲבֹר אֶל־הָאָרֶץ
which the Lord has given to them?	אֲשֶׁר־נָתַן לָהֶם יְהוָה׃
8. Thus did your fathers,	8. כֹּה עָשׂוּ אֲבֹתֵיכֶם
when I sent them	בְּשָׁלְחִי אֹתָם
from Kadesh-barnea	מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ
to see the land.	לְרְאוֹת אֶת־הָאָרֶץ׃
9. Then they went up	9. וַיַּעֲלוּ
unto the valley of Eshcol,	עַד־נַחַל אֶשְׁכּוֹל
and they saw the land,	וַיִּרְאוּ אֶת־הָאָרֶץ
and turned aside	וַיָּנִיאוּ
the heart of the children of Israel,	אֶת־לֵב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
that they should not go	לְבִלְתִּי־בֹא
into the land	אֶל־הָאָרֶץ
which the Lord had given to them.	אֲשֶׁר־נָתַן לָהֶם יְהוָה׃
10. And the anger of the Lord glowed	10. וַיִּחַר־אַף יְהוָה
on that day,	בַּיּוֹם הַהוּא
and he swore, saying:	וַיִּשָּׁבַע לֵאמֹר׃
10Surely shall [not] see the men,	11. אִם־יִרְאוּ הָאֲנָשִׁים
who came up out of Egypt,	הָעֹלִים מִמִּצְרַיִם
from twenty years old	מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
and upward,	וָמָעְלָה
the land	אֶת הָאֲדָמָה

1) Or, discourage

the gold	אֶת־הַזָּהָב
of the captains of (the) thousands	מְאֵת שָׂרֵי הָאֲלָפִים
and of (the) hundreds,	וְהַמֵּאוֹת
and they brought it	וַיָּבִיאוּ אֹתוֹ
into the tent of meeting,	אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד
[as] a memorial for the children of Israel	זִכָּרוֹן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
before the Lord.	לִפְנֵי יְהוָה׃

לב
שִׁשִּׁי

שלישי (כשהן מחוברין)

1. And much cattle	1. וּמִקְנֶה	רַב
was by the children of Reuben	הָיָה לִבְנֵי רְאוּבֵן
and by the children of Gad,	וְלִבְנֵי־גָד
a very great number;	עָצוּם מְאֹד
and they saw	וַיִּרְאוּ
the land of Yazer,	אֶת־אֶרֶץ יַעְזֵר
and the land of Gil'ad,	וְאֶת־אֶרֶץ גִּלְעָד
that, behold, the place	וְהִנֵּה הַמָּקוֹם
[was] a place for cattle.	מָקוֹם מִקְנֶה׃
2. And [there] came the children of Gad	2. וַיָּבֹאוּ בְנֵי־גָד
and the children of Reuben,	וּבְנֵי רְאוּבֵן
and they said unto Moses,	וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה
and unto El'azar the priest	וְאֶל־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
and unto the chiefs of the congregation,	וְאֶל־נְשִׂיאֵי הָעֵדָה
saying:	לֵאמֹר׃
3. Ataroth, and Dibon,	3. עֲטָרוֹת וְדִיבֹן
and Yazer, and Nimrah,	וְיַעְזֵר וְנִמְרָה
and Heshbon, and El'aleh,	וְחֶשְׁבּוֹן וְאֶלְעָלֵה
and Shebam, and Nebo, and Be'on,	וּשְׂבָם וּנְבוֹ וּבְעֹן׃
4. The land	4. הָאָרֶץ
which the Lord has smitten	אֲשֶׁר הִכָּה יְהוָה
before the congregation of Israel,	לִפְנֵי עֲדַת יִשְׂרָאֵל
is a land for cattle;	אֶרֶץ מִקְנֶה הִוא
and thy servants have cattle.	וַעֲבָדֶיךָ מִקְנֶה׃
5. And they said:	5. וַיֹּאמְרוּ
If we have found favor	אִם־מָצָאנוּ חֵן

48. And [there] came near unto Moses
the officers
that were over the thousands of the army,
the captains of (the) thousands,
and the captains of (the) hundreds.
49. And they said unto Moses:
Thy servants have taken
the sum
of the men of war
that are under our [1]charge,
and [there] lacks not one man of us.
50. Therefore we have brought
the Lord's oblation,
what every man has [2]gotten,
[of] articles of gold,
ankle-chain[s], and bracelet[s],
signet-ring[s],
ear-ring[s], and [3]armlet[s],
to make atonement for our souls
before the Lord.
51. And Moses and El'azar the priest took
the gold of them,
all wrought articles.
52. And [there] was
all the gold of the heave-offering,
which they offered to the Lord,
sixteen thousand
seven hundred
and fifty shekel[s],
of the captains of (the) thousands,
and of the captains of (the) hundreds:
53. The men of the army
plundered, every man for himself.
54. And Moses and El'azar the priest took

48. וַיִּקְרְבוּ אֶל־מֹשֶׁה
הַפְּקֻדִים
אֲשֶׁר לַאֲלָפֵי הַצָּבָא
שָׂרֵי הָאֲלָפִים
וְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת׃
49. וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה
עֲבָדֶיךָ נָשְׂאוּ
אֶת־רֹאשׁ
אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה
אֲשֶׁר בְּיָדֵנוּ
וְלֹא נִפְקַד מִמֶּנּוּ אִישׁ
50. וְנַקְרֵב
אֶת־קָרְבַּן יְהוָה
אִישׁ אֲשֶׁר מָצָא
כְּלִי זָהָב
אֶצְעָדָה וְצָמִיד
טַבַּעַת
עָנִיל וְכוּמָז
לְכַפֵּר עַל־נַפְשֹׁתֵינוּ
לִפְנֵי יְהוָה׃
51. וַיִּקַּח מֹשֶׁה
וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
אֶת־הַזָּהָב מֵאִתָּם
כָּל כְּלִי מַעֲשֶׂה׃
52. וַיְהִי
כָּל־זְהַב הַתְּרוּמָה
אֲשֶׁר הֵרִימוּ לַיהוָה
שִׁשָּׁה עָשָׂר אֶלֶף
שְׁבַע־מֵאוֹת
וַחֲמִשִּׁים שָׁקֶל
מֵאֵת שָׂרֵי הָאֲלָפִים
וּמֵאֵת שָׂרֵי הַמֵּאוֹת׃
53. אַנְשֵׁי הַצָּבָא
בָּזְזוּ אִישׁ לוֹ׃
54. וַיִּקַּח מֹשֶׁה
וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן

the tribute,
the heave-offering of the Lord,
to El'azar the priest,
as the Lord had commanded Moses.

חֲמִישִׁי

42. And of the half
of the children of Israel,
which Moses divided off
from the men
that went in the army,
43. —And [there] was
the half of the congregation,
of the sheep
three hundred thousand
and thirty thousand,
seven thousand
and five hundred.
44. And beef-cattle
six and thirty thousand.
45. And asses
thirty thousand
and five hundred.
46. And human soul[s]
sixteen thousand.—
47. And Moses took
of the half of the children of Israel
the drawn [part],
one out of [every] fifty,
[both] of the men
and of the beast.
and he gave them to the Levites,
who keep the charge
of the tabernacle of the Lord,
as the Lord had commanded Moses.

אֶת־מֶכֶס
תְּרוּמַת יְהוָה
לְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֶת־מֹשֶׁה׃

42. וּמִמַּחֲצִית
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר חָצָה מֹשֶׁה
מִן־הָאֲנָשִׁים
הַצֹּבְאִים׃
43. וַתְּהִי
מֶחֱצַת הָעֵדָה
מִן־הַצֹּאן
שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף
וּשְׁלֹשִׁים אָלֶף
שְׁבָעַת אֲלָפִים
וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃
44. וּבָקָר
שִׁשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אָלֶף׃
45. וַחֲמֹרִים
שְׁלֹשִׁים אָלֶף
וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃
46. וְנֶפֶשׁ אָדָם
שִׁשָּׁה עָשָׂר אָלֶף׃
47. וַיִּקַּח מֹשֶׁה
מִמַּחֲצִית בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
אֶת־הָאֲחָז
אֶחָד מִן־חֲמִשִּׁים
מִן־הָאָדָם
וּמִן־הַבְּהֵמָה
וַיִּתֵּן אֹתָם לַלְוִיִּם
שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת
מִשְׁכַּן יְהוָה
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֶת־מֹשֶׁה׃

1) Heb., hand. 2) Heb., found. 3) Or, necklace: brooches.

וְהִיִיתֶם נְקִיִם	then you shall be guiltless
מֵיְהוָה וּמִיִשְׂרָאֵל	towards the Lord and towards Israel;
וְהָיְתָה הָאָרֶץ הַזֹּאת	and this land shall be
לָכֶם, לַאֲחֻזָּה	to you for a possession
לִפְנֵי יְהוָה :	before the Lord.
23. וְאִם־לֹא תַעֲשׂוּן כֵּן	23. But if you will not do so,
הִנֵּה חְטָאתֶם לַיהוָה	behold, you have sinned against the Lord;
וּדְעוּ חַטַּאתְכֶם	and you shall [1]experience your punishment
אֲשֶׁר תִּמְצָא אֶתְכֶם :	which will find you out.
24. בְּנוּ־לָכֶם עָרִים	24. Build you cities
לְטַפְּכֶם	for your little ones,
וּגְדֵרֹת לְצֹנַאכֶם	and folds for your sheep;
וְהַיֹּצֵא מִפִּיכֶם	and that which has proceeded out of your mouth
תַּעֲשׂוּ :	you shall do.
25. וַיֹּאמְרוּ בְנֵי־גָד	25. And the children of Gad and the children of Reuben said
וּבְנֵי רְאוּבֵן	
אֶל־מֹשֶׁה	unto Moses,
לֵאמֹר	saying:
עֲבָדֶיךָ יַעֲשׂוּ	Thy servants will do
כַּאֲשֶׁר אֲדֹנִי מְצַוֶּה :	as my lord commands.
26. טַפֵּנוּ נָשֵׁינוּ	26. Our little ones, our wives,
מִקְנֵנוּ וְכָל־בְּהֶמְתֵּנוּ	our flocks, and all our cattle,
יִהְיוּ־שָׁם	shall be there
בְּעָרֵי הַגִּלְעָד :	in the cities of Gil'ad.
27. וַעֲבָדֶיךָ יַעַבְרוּ	27. But thy servants will pass over,
כָּל־חֲלוּץ צָבָא	every one [that is] armed [for] the army,
לִפְנֵי יְהוָה	before the Lord
לַמִּלְחָמָה	to the war,
כַּאֲשֶׁר אֲדֹנִי דֹבֵר :	as my lord speaks.
28. וַיְצַו לָהֶם מֹשֶׁה	28. And Moses commanded concerning them
אֶת אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן	El'azar the priest,
וְאֶת יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן	and Joshua the son of Nun,
וְאֶת־רָאשֵׁי	and the family heads
אֲבוֹת הַמַּטּוֹת	of the tribes
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל :	of the children of Israel.
29. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה	29. And Moses said

אֲלֵהֶם	unto them:
אִם יַעַבְרוּ	If the children of Gad and the children of Reuben shall pass over
בְנֵי־גָד וּבְנֵי־רְאוּבֵן	
אִתְּכֶם	with you
אֶת־הַיַּרְדֵּן	the Jordan,
כָּל־חָלוּץ לַמִּלְחָמָה	every one [that is] armed for the war,
לִפְנֵי יְהוָה	before the Lord,
וְנִכְבְּשָׁה הָאָרֶץ	and the land shall be subdued
לִפְנֵיכֶם	before you;
וּנְתַתֶּם לָהֶם	then you shall give to them
אֶת־אֶרֶץ הַגִּלְעָד	the land of Gil'ad
לַאֲחֻזָּה :	for a possession.
30. וְאִם־לֹא יַעַבְרוּ	30. But if they will not pass over
חֲלוּצִים	armed
אִתְּכֶם	with you,
וְנֶאֱחֲזוּ בְתֹכְכֶם	then they shall have possession in the midst of you
בְּאֶרֶץ כְּנָעַן :	in the land of Canaan.
31. וַיַּעֲנוּ בְנֵי־גָד	31. And the children of Gad and the children of Reuben answered,
וּבְנֵי רְאוּבֵן	
לֵאמֹר	saying:
אֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה	That which the Lord has spoken
אֶל־עֲבָדֶיךָ	concerning thy servants,
כֵּן נַעֲשֶׂה :	so we will do.
32. נַחְנוּ נַעֲבָר	32. We will pass over
חֲלוּצִים	armed
לִפְנֵי יְהוָה	before the Lord
אֶרֶץ כְּנָעַן	[into] the land of Canaan,
וְאִתָּנוּ	and with us [shall remain]
אֲחֻזַּת נַחֲלָתֵנוּ	the possession of our inheritance
מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן :	on this side of the Jordan.
33. וַיִּתֵּן לָהֶם מֹשֶׁה	33. And Moses gave to them,
לִבְנֵי גָד	[even] to the children of Gad,
וְלִבְנֵי רְאוּבֵן	and to the children of Reuben,
וְלַחֲצִי	and to the half-tribe
שֵׁבֶט	
מְנַשֶּׁה בֶן־יוֹסֵף	of Menasseh the son of Joseph,
אֶת־מַמְלְכוּת סִיחֹן	the kingdom of Sihon,

1) Heb., know your sin.

will be ready armed
נֶחָלֵץ חֻשִׁים
before the children of Israel,
לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
until we have brought them
עַד אֲשֶׁר אִם־הֲבִיאֹנָם
unto their place;
אֶל־מְקוֹמָם
and our little ones shall dwell
וְיָשַׁב טַפֵּנוּ
in the fortified cities
בְּעָרֵי הַמִּבְצָר
because of the inhabitants of the land.
מִפְּנֵי יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃
18. We will not return
18. לֹא נָשׁוּב
unto our houses,
אֶל־בָּתֵּינוּ
until the children of Israel have inherited
עַד הִתְנַחֵל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
every man his inheritance.
אִישׁ נַחֲלָתוֹ׃
19. For we will not inherit with them
19. כִּי לֹא נִנְחַל אִתָּם
on the other side of the Jordan, and forward;
מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן וָהָלְאָה
because our inheritance [3]has come unto us
כִּי בָאָה נַחֲלָתֵנוּ אֵלֵינוּ
on this side of the Jordan
מִזֶּה עֵבֶר הַיַּרְדֵּן
eastward.
מִזְרָחָה׃

שְׁבִיעִי

רביעי (כשהן מחוברין)

20. And Moses said unto them:
20. וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה
If you will do
אִם־תַּעֲשׂוּן
this thing,
אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה
if you will arm yourselves before the Lord
אִם־תֵּחָלְצוּ לִפְנֵי יי
for the war.
לַמִּלְחָמָה׃
21. And of you shall pass over
21. וְעָבַר לָכֶם
every armed man
כָּל־חָלוּץ
the Jordan
אֶת־הַיַּרְדֵּן
before the Lord,
לִפְנֵי יְהוָה
until he has driven out
עַד הוֹרִישׁוֹ
his enemies
אֶת־אֹיְבָיו
from before him,
מִפָּנָיו׃
22. And the land is subdued
22. וְנִכְבְּשָׁה הָאָרֶץ
before the Lord,
לִפְנֵי יְהוָה
and afterward you will return;
וְאַחַר תָּשֻׁבוּ

of which I have sworn
אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי
to Abraham,
לְאַבְרָהָם
to Isaac,
לְיִצְחָק
and to Jacob;
וּלְיַעֲקֹב
because they have not fully followed me,
כִּי לֹא־מִלְאוּ אַחֲרָי׃
12. Save
12. כִּי אִם
Caleb the son of Yephunneh
כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה
the Kenizzite,
הַקְּנִזִּי
and Joshua the son of Nun;
וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן
because they have fully followed the Lord.
כִּי מִלְאוּ אַחֲרֵי יְהוָה
13. And the anger of the Lord glowed
13. וַיִּחַר־אַף יְהוָה
against Israel,
בְּיִשְׂרָאֵל
and he made them wander about in the wilderness
וַיְנִעֵם בַּמִּדְבָּר
forty years,
אַרְבָּעִים שָׁנָה
until [there] was consumed all the generation that had done the evil
עַד־תֹּם כָּל־הַדּוֹר
הָעֹשֶׂה הָרָע
in the eyes of the Lord.
בְּעֵינֵי יְהוָה׃
14. And, behold, you are risen up
14. וְהִנֵּה קַמְתֶּם
in your fathers' stead,
תַּחַת אֲבֹתֵיכֶם
an increase
תַּרְבּוּת
of sinful men,
אַנְשִׁים חַטָּאִים
to augment yet
לְסֹפֹת עוֹד
(unto) the fierce anger of the Lord
עַל חֲרוֹן אַף־יְהוָה
toward Israel.
אֶל־יִשְׂרָאֵל׃
15. For if you turn away from after him,
15. כִּי תְשׁוּבֻן מֵאַחֲרָיו
then he will yet again leave [1]them
וְיָסַף עוֹד לְהַנִּיחוֹ
in the wilderness,
בַּמִּדְבָּר
and you will [2]bring destruction
וְשִׁחַתֶּם
to all this people.
לְכָל־הָעָם הַזֶּה׃
16. And they came near unto him,
16. וַיִּגְּשׁוּ אֵלָיו
and they said:
וַיֹּאמְרוּ
Sheepfolds
גְּדֵרֹת צֹאן
we will build for our cattle
נִבְנֶה לְמִקְנֵנוּ
here.
פֹּה
and cities for our little ones.
וְעָרִים לְטַפֵּנוּ׃
17. But we ourselves
17. וַאֲנַחְנוּ

1) Heb., him. 2) Or, do harm. 3) Or, is fallen.

among them בָּהֶם
every first-born; בְּכָל־בְּכוֹר
also on their gods וּבֵאלֹהֵיהֶם
did the Lord execute judgments. עָשָׂה יְהוָה שְׁפָטִים׃
5. And the children of Israel journeyed from Ra'meses, 5. וַיִּסְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מִרַעְמְסֵס
and encamped in Succoth וַיַּחֲנוּ בְּסֻכֹּת׃
6. And they journeyed from Succoth, 6. וַיִּסְעוּ מִסֻּכֹּת
and encamped in Etham, וַיַּחֲנוּ בְאֵתָם
which is at the [1]end of the wilderness. אֲשֶׁר בִּקְצֵה הַמִּדְבָּר
7. And they journeyed from Etham 7. וַיִּסְעוּ מֵאֵתָם
and returned unto Pi-hahiroth, וַיָּשָׁב עַל־פִּי הַחִירֹת
which is before Ba'al-zephon; אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי בַעַל צְפוֹן
and they encamped before Migdol. וַיַּחֲנוּ לִפְנֵי מִגְדֹּל׃
8. And they journeyed 8. וַיִּסְעוּ
from before Hahiroth, מִפְּנֵי הַחִירֹת
and passed through the midst of the sea into the wilderness; וַיַּעֲבְרוּ בְתוֹךְ־הַיָּם הַמִּדְבָּרָה
and they went וַיֵּלְכוּ
a three days' journey דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים
in the wilderness of Etham, בְּמִדְבַּר אֵתָם
and encamped in Marah. וַיַּחֲנוּ בְמָרָה׃
9. And they journeyed from Marah, 9. וַיִּסְעוּ מָרָה
and came to Elim: וַיָּבֹאוּ אֵילִמָה
and in Elim [were] וּבְאֵילִם
twelve springs of water, שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה עֵינֹת מָיִם
and seventy palm-trees, וְשִׁבְעִים תְּמָרִים
and they encamped there. וַיַּחֲנוּ שָׁם׃
10. And they journeyed from Elim, 10. וַיִּסְעוּ מֵאֵילִם
and encamped by the Red Sea. וַיַּחֲנוּ עַל־יַם־סוּף׃
שֵׁנִי
11. And they journeyed from the Red Sea, 11. וַיִּסְעוּ מִיַּם־סוּף
and encamped in the wilderness of Sin. וַיַּחֲנוּ בְּמִדְבַּר־סִין׃
12. And they journeyed from the wilderness of Sin, 12. וַיִּסְעוּ מִמִּדְבַּר־סִן

and encamped in Dophkah. וַיַּחֲנוּ בְּדָפְקָה׃
13. And they journeyed from Dophkah, 13. וַיִּסְעוּ מִדָּפְקָה
and encamped in Alush. וַיַּחֲנוּ בְּאָלוּשׁ׃
14. And they journeyed from Alush, 14. וַיִּסְעוּ מֵאָלוּשׁ
and encamped in Rephidim, וַיַּחֲנוּ בִּרְפִידִם
and there was no water וְלֹא־הָיָה שָׁם מַיִם
for the people לָעָם
to drink. לִשְׁתּוֹת׃
15. And they journeyed from Rephidim, 15. וַיִּסְעוּ מִרְפִידִם
and encamped in the wilderness of Sinai. וַיַּחֲנוּ בְּמִדְבַּר סִינָי
16. And they journeyed from the wilderness of Sinai 16. וַיִּסְעוּ מִמִּדְבַּר סִינָי
and encamped וַיַּחֲנוּ
in Kibroth-hattaavah. בְּקִבְרֹת הַתַּאֲוָה׃
17. And they journeyed 17. וַיִּסְעוּ
from Kibroth-hattaavah מִקִּבְרֹת הַתַּאֲוָה
and encamped in Hazeroth. וַיַּחֲנוּ בַּחֲצֵרֹת׃
18. And they journeyed from Hazeroth, 18. וַיִּסְעוּ מֵחֲצֵרֹת
and encamped in Rithmah. וַיַּחֲנוּ בְּרִתְמָה׃
19. And they journeyed from Rithmah. 19. וַיִּסְעוּ מֵרִתְמָה
and encamped in Rimmon-perez. וַיַּחֲנוּ בְּרִמֹּן פָּרֶץ׃
20. And they journeyed from Rimmon-perez, 20. וַיִּסְעוּ מֵרִמֹּן פָּרֶץ
and encamped in Libnah. וַיַּחֲנוּ בְּלִבְנָה׃
21. And they journeyed from Libnah, 21. וַיִּסְעוּ מִלִּבְנָה
and encamped in Rissah. וַיַּחֲנוּ בְּרִסָּה׃
22. And they journeyed from Rissah, 22. וַיִּסְעוּ מֵרִסָּה
and encamped in Kehelathah. וַיַּחֲנוּ בִּקְהֵלָתָה׃
23. And they journeyed from Kehelatha, 23. וַיִּסְעוּ מִקְּהֵלָתָה
and encamped in mount Shepher. וַיַּחֲנוּ בְּהַר־שָׁפֶר׃
24. And they journeyed from mount Shepher, 24. וַיִּסְעוּ מֵהַר־שָׁפֶר
and encamped in Haradah. וַיַּחֲנוּ בַּחֲרָדָה׃
25. And they journeyed from Haradah, 25. וַיִּסְעוּ מֵחֲרָדָה
and encamped in Makheloth. וַיַּחֲנוּ בְּמַקְהֵלֹת׃
26. And they journeyed from Makheloth, 26. וַיִּסְעוּ מִמַּקְהֵלֹת
and encamped in Tahath. וַיַּחֲנוּ בְּתָחַת׃
27. And they journeyed from Tahath, 27. וַיִּסְעוּ מִתָּחַת
and encamped in Terah. וַיַּחֲנוּ בְּתָרַח׃

1) Or, edge; border; uttermost.

and he dwelt therein.
וַיֵּשֶׁב בָּהּ׃

41. And Yair the son of Menasseh
41. וְיָאִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה

went,
הָלַךְ

and conquered the small towns thereof,
וַיִּלְכֹּד אֶת־חַוֹּתֵיהֶם

and he called them
וַיִּקְרָא אֹתָן

[1]Havoth-Yair.
חַוֹּת יָאִיר׃

42. And Nobah went,
42. וְנֹבַח הָלַךְ

and he conquered Kenath
וַיִּלְכֹּד אֶת־קְנָת

and its [2]suburbs,
וְאֶת־בְּנֹתֶיהָ

and he called it Nobah
וַיִּקְרָא לָהּ הירפה נֹבַח

after his own name.
בִּשְׁמוֹ׃

MASSAY

מַסְעֵי

לג

Cap. XXXIII.

1. These are the [3]journeys
1. אֵלֶּה מַסְעֵי

of the children of Israel,
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל

who went forth
אֲשֶׁר יָצְאוּ

out of the land of Egypt
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם

by their hosts
לְצִבְאֹתָם

under the hand of Moses and Aaron.
בְּיַד־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן׃

2. And Moses wrote
2. וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה

their departures
אֶת־מוֹצָאֵיהֶם

according to their journeys
לְמַסְעֵיהֶם

by the order of the Lord;
עַל־פִּי יְהוָה

and these are their journeys
וְאֵלֶּה מַסְעֵיהֶם

according to their departures.
לְמוֹצָאֵיהֶם׃

3. And they journeyed from Ra'meses
3. וַיִּסְעוּ מֵרַעְמְסֵס

in the first month,
בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן

on the fifteenth day
בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם

of the first month;
לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן

on the morrow after passover
מִמָּחֳרַת הַפֶּסַח

the children of Israel went out
יָצְאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל

with an [4]exalted hand
בְּיָד רָמָה

before the eyes of the Egyptians,
לְעֵינֵי כָל־מִצְרָיִם׃

4. While the Egyptians were burying,
4. וּמִצְרַיִם מְקַבְּרִים

whom the Lord had smitten
אֵת אֲשֶׁר הִכָּה יְהוָה

the king of the Emorites,
מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי

and the kingdom of Og,
וְאֶת־מַמְלֶכֶת עוֹג

the king of Bashan,
מֶלֶךְ הַבָּשָׁן

the land
הָאָרֶץ

according to its cities within the borders,
לֶעָרֶיהָ בִּגְבֻלֹת

the cities of the land round about.
עָרֵי הָאָרֶץ סָבִיב׃

34. And the children of Gad built
34. וַיִּבְנוּ בְנֵי־גָד

Dibon,
אֶת־דִּיבֹן

and Ataroth,
וְאֶת־עֲטָרֹת

and Aro'er,
וְאֶת עֲרֹעֵר׃

35. And Atroth-shophan,
35. וְאֶת־עֲטְרֹת שׁוֹפָן

and Yazer, and Yogbehah.
וְאֶת־יַעְזֵר וְיָגְבְּהָה׃

36. And Beth-nimrah,
36. וְאֶת־בֵּית נִמְרָה

and Beth-haran,
וְאֶת־בֵּית הָרָן

fortified cities,
עָרֵי מִבְצָר

and folds for sheep.
וְגִדְרֹת צֹאן׃

37. And the children of Reuben built
37. וּבְנֵי רְאוּבֵן בָּנוּ

Heshbon,
אֶת־חֶשְׁבּוֹן

and El'aleh,
וְאֶת־אֶלְעָלֵא

and Kiryathayim.
וְאֶת קִרְיָתָיִם׃

38. And Nebo,
38. וְאֶת־נְבוֹ

and Ba'al-me'on,
וְאֶת־בַּעַל מְעוֹן

– their names being changed,–
מוּסַבֹּת שֵׁם

and Sibmah;
וְאֶת־שִׂבְמָה

and they gave [other] names
וַיִּקְרְאוּ בְּשֵׁמוֹת

[instead of the former] names of the cities
אֶת־שְׁמוֹת הֶעָרִים

which they built.
אֲשֶׁר בָּנוּ׃

39. And [there] went
39. וַיֵּלְכוּ

the children of Machir the son of Menasseh
בְּנֵי מָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה

to Gil'ad,
גִּלְעָדָה

and they conquered it,
וַיִּלְכְּדָהּ

and drove out the Emorites
וַיּוֹרֶשׁ אֶת־הָאֱמֹרִי

that were therein.
אֲשֶׁר־בָּהּ׃

40. And Moses gave
40. וַיִּתֵּן מֹשֶׁה

Gil'ad
אֶת־הַגִּלְעָד

to Machir the son of Menasseh;
לְמָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה

1) I. e., the small towns of Yair. 2) Or, towns: Heb., daughters 3) Or, stages. 4) Or, high.

שלישי

חמישי (כשהן מחוברין)

50. And the Lord spoke unto Moses
50 וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה

in the plains of Moab
בְּעַרְבֹת מוֹאָב

by the Jordan [opposite] Jericho,
עַל־יַרְדֵּן יְרֵחוֹ

saying:
לֵאמֹר׃

51. Speak
51. דַּבֵּר

unto the children of Israel,
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

and say unto them:
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם

When you pass over
כִּי אַתֶּם עֹבְרִים

the Jordan
אֶת־הַיַּרְדֵּן

into the land of Canaan.
אֶל־אֶרֶץ כְּנָעַן׃

52. Then you shall drive out
52. וְהוֹרַשְׁתֶּם

all the inhabitants of the land
אֶת־כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ

from before you,
מִפְּנֵיכֶם

and you shall destroy
וְאִבַּדְתֶּם

all their [1]figured [stones]
אֶת כָּל־מַשְׂכִּיֹּתָם

and all their molten images
וְאֵת כָּל־צַלְמֵי מַסֵּכֹתָם

you shall destroy,
תְּאַבֵּדוּ

and all their high-places
וְאֵת כָּל־בָּמוֹתָם

you shall [2]demolish:
תַּשְׁמִידוּ׃

53. And you shall [3]take possession
53. וְהוֹרַשְׁתֶּם

of the land,
אֶת־הָאָרֶץ

and you shall dwell therein;
וִישַׁבְתֶּם בָּהּ

for to you I have given
כִּי לָכֶם נָתַתִּי

the land
אֶת־הָאָרֶץ

to possess it.
לָרֶשֶׁת אֹתָהּ׃

54. And you shall [4]inherit
54. וְהִתְנַחַלְתֶּם

the land
אֶת־הָאָרֶץ

by lot
בְּגוֹרָל

according to your families;
לְמִשְׁפְּחֹתֵיכֶם

to the more
לָרַב

you shall give the more inheritance,
תַּרְבּוּ אֶת־נַחֲלָתוֹ

and to the fewer
וְלַמְעַט

thou shalt give the less inheritance
תַּמְעִיט אֶת־נַחֲלָתוֹ

שלישי

wheresoever it will fall to [5]him
אֶל אֲשֶׁר־יֵצֵא לוֹ שָׁמָּה

the lot.
הַגּוֹרָל

that shall be his;
לוֹ יִהְיֶה

according to the tribes of your fathers
לְמַטּוֹת אֲבֹתֵיכֶם

you shall [4]inherit.
תִּתְנָחָלוּ׃

55. But if you will not drive out
55. וְאִם־לֹא תוֹרִישׁוּ

the inhabitants of the land
אֶת־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ

from before you,
מִפְּנֵיכֶם

then it shall come to pass
וְהָיָה

that those whom you will let remain of them
אֲשֶׁר תּוֹתִירוּ מֵהֶם

[shall be] as pricks in your eyes,
לְשִׂכִּים בְּעֵינֵיכֶם

and as thorns in your sides,
וְלִצְנִנִים בְּצִדֵּיכֶם

and they shall vex you
וְצָרְרוּ אֶתְכֶם

upon the land
עַל־הָאָרֶץ

that you dwell
אֲשֶׁר אַתֶּם יֹשְׁבִים

in it.
בָּהּ׃

56. And it shall come to pass,
56. וְהָיָה

[that], as I thought
כַּאֲשֶׁר דָּמִיתִי

to do to them,
לַעֲשׂוֹת לָהֶם

[so] will I do to you.
אֶעֱשֶׂה לָכֶם׃

לד

Cap. XXXIV.

1. And the Lord spoke unto Moses,
1. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה

saying:
לֵאמֹר׃

2. Command the children of Israel,
2. צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

and say unto them:
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם

When you come
כִּי־אַתֶּם בָּאִים

into the land of Canaan,
אֶל־הָאָרֶץ כְּנָעַן

[shall] this [be] the land
זֹאת הָאָרֶץ

that shall fall to you
אֲשֶׁר תִּפֹּל לָכֶם

for an inheritance,
בְּנַחֲלָה

[even] the land of Canaan
אֶרֶץ כְּנָעַן

according to its borders.
לִגְבֻלֹתֶיהָ׃

3. And it shall be to you
3. וְהָיָה לָכֶם

the southern side
פְּאַת־נֶגֶב

from the wilderness of Zin
מִמִּדְבַּר־צִן

1) Or, pictures; figures; statues. 2) Or, devastate. 3) Or, drive out [the inhabitants] of the land 4) Or, divide among yourselves. 5) Or, any man.

בְּמֹתוֹ בְּהֹר הָהָר׃
40. וַיִּשְׁמַע הַכְּנַעֲנִי
מֶלֶךְ עֲרָד
וְהוּא־יֹשֵׁב בַּנֶּגֶב
בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
בְּבֹא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
41. וַיִּסְעוּ מֵהֹר הָהָר
וַיַּחֲנוּ בְּצַלְמֹנָה׃
42. וַיִּסְעוּ
מִצַּלְמֹנָה
וַיַּחֲנוּ בְּפוּנֹן׃
43. וַיִּסְעוּ מִפּוּנֹן
וַיַּחֲנוּ בְּאֹבֹת׃
44. וַיִּסְעוּ מֵאֹבֹת
וַיַּחֲנוּ
בְּעִיֵּי הָעֲבָרִים
בִּגְבוּל מוֹאָב׃
45. וַיִּסְעוּ מִעִיִּם
וַיַּחֲנוּ בְּדִיבֹן גָּד׃
46. וַיִּסְעוּ מִדִּיבֹן גָּד
וַיַּחֲנוּ
בְּעַלְמֹן דִּבְלָתָיְמָה׃
47. וַיִּסְעוּ
מֵעַלְמֹן דִּבְלָתָיְמָה
וַיַּחֲנוּ
בְּהָרֵי הָעֲבָרִים
לִפְנֵי נְבוֹ׃
48. וַיִּסְעוּ
מֵהָרֵי הָעֲבָרִים
וַיַּחֲנוּ
בְּעַרְבֹת מוֹאָב
עַל יַרְדֵּן יְרֵחוֹ׃
49. וַיַּחֲנוּ עַל־הַיַּרְדֵּן
מִבֵּית הַיְשִׁמֹת
עַד אָבֵל הַשִּׁטִּים
בְּעַרְבֹת מוֹאָב׃

when he died in the mount Hor.
40. Then heard the Canaanite,
the king of Arad,
who dwelt in the South
in the land of Canaan,
of the coming of the children of Israel.
41. And they journeyed from the mount Hor,
and encamped in Zalmonah.
42. And they journeyed
from Zalmonah,
and encamped in Punon.
43. And they journeyed from Punon,
and encamped in Oboth.
44. And they journeyed from Oboth,
and encamped
in Iye-ha'abarim,
on the border of Moab.
45. And they journeyed from Iyim,
and encamped in Dibon-Gad.
46. And they journeyed from Dibon-Gad,
and encamped
in Almon-diblathaymah.
47. And they journeyed
from Almon-diblathaymah,
and encamped
in the mountains of Abarim,
before Nebo,
48. And they journeyed
from the mountains of Abarim,
and encamped
in the plains of Moab
by the Jordan [opposite] Jericho.
49. And they encamped by the Jordan,
from Beth-hayeshimoth
unto Abel-hashittim
in the plains of Moab.

28. וַיִּסְעוּ מִתָּרַח
וַיַּחֲנוּ בְּמִתְקָה׃
29. וַיִּסְעוּ מִמִּתְקָה
וַיַּחֲנוּ בְּחַשְׁמֹנָה׃
30. וַיִּסְעוּ מֵחַשְׁמֹנָה
וַיַּחֲנוּ בְּמֹסֵרוֹת׃
31. וַיִּסְעוּ מִמֹּסֵרוֹת
וַיַּחֲנוּ בִּבְנֵי־יַעֲקָן׃
32. וַיִּסְעוּ מִבְּנֵי־יַעֲקָן
וַיַּחֲנוּ בְּחֹר הַגִּדְגָּד׃
33. וַיִּסְעוּ
מֵחֹר הַגִּדְגָּד
וַיַּחֲנוּ בְּיָטְבָתָה׃
34. וַיִּסְעוּ מִיָּטְבָתָה
וַיַּחֲנוּ בְּעַבְרֹנָה׃
35. וַיִּסְעוּ מֵעַבְרֹנָה
וַיַּחֲנוּ בְּעֶצְיֹן גָּבֶר׃
36. וַיִּסְעוּ
מֵעֶצְיֹן גָּבֶר
וַיַּחֲנוּ בְּמִדְבַּר־צִן
הִוא קָדֵשׁ׃
37. וַיִּסְעוּ מִקָּדֵשׁ
וַיַּחֲנוּ בְּהֹר הָהָר
בִּקְצֵה אֶרֶץ אֱדוֹם׃
38. וַיַּעַל אַהֲרֹן הַכֹּהֵן
אֶל־הֹר הָהָר
עַל־פִּי יְהוָה
וַיָּמָת שָׁם
בִּשְׁנַת הָאַרְבָּעִים
לְצֵאת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי
בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ׃
39. וְאַהֲרֹן
בֶּן־שָׁלֹשׁ וְעֶשְׂרִים
וּמְאַת שָׁנָה

28. And they journeyed from Terah,
and encamped in Mithkah.
29. And they journeyed from Mithkah,
and encamped in Hashmonah.
30. And they journeyed from Hashmonah,
and encamped in Moseroth.
31. And they journeyed from Moseroth,
and encamped in Bene-yaakan.
32. And they journeyed from Bene-yaakan,
and encamped in Hor-haggidgad.
33. And they journeyed
from Hor-haggidgad,
and encamped in Yotbathah.
34. And they journeyed from Yotbat'hah,
and encamped in Abronah.
35. And they journeyed from Abronah,
and encamped in Ezyon-geber.
36. And they journeyed
from Ezyon-geber,
and encamped in the wilderness of Zin,
[which] is Kadesh.
37. And they journeyed from Kadesh,
and encamped in the mount Hor,
at the [1]end of the land of Edom.
38. And Aaron the priest went up
into the mount Hor
by the order of the Lord,
and he died there,
in the fortieth year
after the departing of the children of Israel
out of the land of Egypt,
in the fifth month,
on the first day of the month.
39. And Aaron [was]
a hundred and twenty three years old

1) Or, edge; border; uttermost

15. The two tribes
and the half-tribe
have [1]taken their inheritance
on this side of the Jordan [opposite] Jericho
eastward, toward the sunrising.

15. שְׁנֵי הַמַּטּוֹת
וַחֲצִי הַמַּטֶּה
לָקְחוּ נַחֲלָתָם
מֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן יְרֵחוֹ
קֵדְמָה מִזְרָחָה׃

רְבִיעִי

חמישי (כשהן מחוברין)

16. And the Lord spoke unto Moses,
saying

16. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
לֵאמֹר׃

17. These [are]
the names of the men
who shall divide to you for inheritance
the land:
El'azar the priest,
and Joshua the son of Nun.

17. אֵלֶּה
שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים
אֲשֶׁר־יְנַחֲלוּ לָכֶם
אֶת־ הָאָרֶץ
אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
וְיְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן׃

18. And one chief,
one chief of [every]tribe
you shall take,
to divide the land for inheritance.

18. וְנָשִׂיא אֶחָד
נָשִׂיא אֶחָד מִמַּטֶּה
תִּקָּחוּ
לְנַחֵל אֶת־הָאָרֶץ׃

19. And these [are]
the names of the men:
Of the tribe of Judah,
Caleb the son of Yephunneh.

19. וְאֵלֶּה
שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים
לְמַטֵּה יְהוּדָה
כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה׃

20. And of the tribe
of the children of Simeon,
Shemuel the son of Ammihud.

20. וּלְמַטֵּה
בְּנֵי שִׁמְעוֹן
שְׁמוּאֵל בֶּן־עַמִּיהוּד׃

21. Of the tribe of Benjamin,
Elidad the son of Kislon.

21. לְמַטֵּה בִנְיָמִן
אֱלִידָד בֶּן־כִּסְלוֹן׃

22. And of the tribe of the children of Dan
a chief,
Bukki the son of Yogli.

22. וּלְמַטֵּה בְּנֵי־דָן
נָשִׂיא
בֻּקִּי בֶּן־יָגְלִי׃

23. Of the children of Joseph:
of the tribe of children of Menasseh
a chief,
Hanniel the son of Ephod.

23. לִבְנֵי יוֹסֵף
לְמַטֵּה בְנֵי־מְנַשֶּׁה
נָשִׂיא
חַנִּיאֵל בֶּן־אֵפֹד׃

24. And of the tribe
of the children of Ephraim
a chief,
Kemuel the son of Shiphtan.

24 וּלְמַטֵּה
בְּנֵי־אֶפְרַיִם
נָשִׂיא
קְמוּאֵל בֶּן־שִׁפְטָן׃

25. And of the tribe
of the children of Zebulun
a chief,
Elizaphan the son of Parnach.

25. וּלְמַטֵּה
בְּנֵי־זְבוּלֻן
נָשִׂיא
אֱלִיצָפָן בֶּן־פַּרְנָךְ׃

26. And of the tribe
of the children of Issachar
a chief,
Paltiel the son of Azzan.

26. וּלְמַטֵּה
בְּנֵי־יִשָּׂשכָר
נָשִׂיא
פַּלְטִיאֵל בֶּן־עַזָּן׃

27. And of the tribe
of the children of Asher
a chief,
Ahihud the son of Shelomi.

27. וּלְמַטֵּה
בְּנֵי־אָשֵׁר
נָשִׂיא
אֲחִיהוּד בֶּן־שְׁלֹמִי׃

28. And of the tribe
of the children of Naphtali
a chief,
Pedahel the son of Ammihud.

28. וּלְמַטֵּה
בְּנֵי־נַפְתָּלִי
נָשִׂיא
פְּדַהְאֵל בֶּן־עַמִּיהוּד׃

29. These [are those] whom the Lord has commanded
to divide the inheritance
[unto] the children of Israel
in the land of Canaan.

29. אֵלֶּה
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
לְנַחֵל
אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃

לה

Cap. XXXV.

חֲמִישִׁי

1. And the Lord spoke unto Moses,
in the plains of Moab
by the Jordan [opposite] Jericho,
saying:

1. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
בְּעַרְבֹת מוֹאָב
עַל־יַרְדֵּן יְרֵחוֹ
לֵאמֹר׃

2. Command the children of Israel,
that they give to the Levites
of the inheritance of their possession
cities to dwell in;
and [2]a suburb to the cities
round about them

2. צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְנָתְנוּ לַלְוִיִּם
מִנַּחֲלַת אֲחֻזָּתָם
עָרִים לָשָׁבֶת
וּמִגְרָשׁ לֶעָרִים
סָבִיב לָתֵת לָהֶם

1) Or, recieved, 2). Or, pasture land.

the northern border.
גְּבוּל צָפוֹן׃
10. And you shall mark out for you
10. וְהִתְאַוִּיתֶם לָכֶם
for the eastern border
לִגְבוּל־קֶדְמָה
from Hazar-enan
מֵחֲצַר־עֵינָן
to Shepham.
שְׁפָמָה׃
11. And the border shall go down
11. וְיָרַד הַגְּבֻל
from Shepham to Riblah,
מִשְּׁפָם הָרִבְלָה
on the east side of Ayin;
מִקֶּדֶם לָעָיִן
and the border shall go down,
וְיָרַד הַגְּבֻל
and shall touch
וְנָחָה
upon [5]the side of the sea of Kinnereth
עַל־כֶּתֶף יָם־כִּנֶּרֶת
eastward.
קֵדְמָה׃
12. And the border shall go down
12. וְיָרַד הַגְּבֻל
to the Jordan,
הַיְרְדֵּנָה
and its [3]terminating points shall be
וְהָיוּ תּוֹצְאֹתָיו
[at] the Salt Sea;
יַם־הַמֶּלַח
this shall be to you
זֹאת תִּהְיֶה לָכֶם
the land
הָאָרֶץ
according to its borders round about.
לִגְבֻלֹתֶיהָ סָבִיב׃
13. And Moses commanded
13. וַיְצַו מֹשֶׁה
the children of Israel,
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
saying:
לֵאמֹר
This is the land
זֹאת הָאָרֶץ
which you shall [6]inherit
אֲשֶׁר תִּתְנַחֲלוּ אֹתָהּ
by lot,
בְּגוֹרָל
which the Lord has commanded
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
to give
לָתֵת
to the nine tribes,
לְתִשְׁעַת הַמַּטּוֹת
and the half-tribe.
וַחֲצִי הַמַּטֶּה׃
14. For [there] have [7]taken
14. כִּי לָקְחוּ
the tribe of the children of Reuben
מַטֵּה בְנֵי הָרְאוּבֵנִי
according to their fathers' houses,
לְבֵית אֲבֹתָם
and the tribe of the children of Gad
וּמַטֵּה בְנֵי־הַגָּדִי
according to their fathers' houses;
לְבֵית אֲבֹתָם
and the half-tribe of Menasseh
וַחֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה
have [7]taken their inheritance.
לָקְחוּ נַחֲלָתָם׃

by the side of Edom,
עַל־יְדֵי אֱדוֹם
and it shall be to you
וְהָיָה לָכֶם
the southern border
גְּבוּל נֶגֶב
from the [1]end of the Salt Sea
מִקְצֵה יָם־הַמֶּלַח
eastward.
קֵדְמָה׃
4. [2]And your border shall turn about
4. וְנָסַב לָכֶם הַגְּבוּל
from the south
מִנֶּגֶב
of the ascent of Akrabbim,
לְמַעֲלֵה עַקְרַבִּים
and pass along to Zin;
וְעָבַר צִנָה
and its [3]terminating points shall be
וְהָיָה תֵּיכ תּוֹצְאֹתָיו
southward of Kadesh-barnea;
מִנֶּגֶב לְקָדֵשׁ בַּרְנֵעַ
and it shall go forth to Hazar-addar,
וְיָצָא חֲצַר־אַדָּר
and pass along to Azmon.
וְעָבַר עַצְמֹנָה׃
5. And the border shall turn about
5. וְנָסַב הַגְּבוּל
from Azmon
מֵעַצְמוֹן
unto the brook of Egypt,
נַחְלָה מִצְרָיִם
and its [3]terminating points shall be
וְהָיוּ תּוֹצְאֹתָיו
at the sea.
הַיָּמָּה׃
6. And [for] the western border,
6. וּגְבוּל יָם
you shall have
וְהָיָה לָכֶם
the great sea [4]for a border;
הַיָּם הַגָּדוֹל וּגְבוּל
this shall be to you
זֶה־יִהְיֶה לָכֶם
the western border.
גְּבוּל יָם׃
7. And this shall be to you
7. וְזֶה־יִהְיֶה לָכֶם
the northern border:
גְּבוּל צָפוֹן
from the great sea
מִן־הַיָּם הַגָּדֹל
you shall mark out for you
תְּתָאוּ לָכֶם
the mount Hor.
הֹר הָהָר׃
8. From the mount Hor
8. מֵהֹר הָהָר
you shall mark out to the entrance of Hamath;
תְּתָאוּ לְבֹא חֲמָת
and the [3]terminating points of the border shall be
וְהָיוּ תּוֹצְאֹת הַגְּבֻל
at Zedad.
צְדָדָה׃
9. And the border shall go forth to Ziphron,
9. וְיָצָא הַגְּבֻל זִפְרֹנָה
and its [3]terminating points shall be
וְהָיוּ תּוֹצְאֹתָיו
[at] Hazar-enan;
חֲצַר עֵינָן
this shall be for you
זֶה־יִהְיֶה לָכֶם

1) Or, outmost edge. 2) Heb., And the border shall turn about for you, and the border [thereof]. 3) Heb., goings out. 4) Or, 5) Or, coast: Heb., shoulder. 6) Or, divide among yourselves 7) Or, received

the murderer shall surely be put to death.	מוֹת יוּמַת הָרֹצֵחַ :
19. The avenger of the blood	19. גֹּאֵל הַדָּם
shall himself put to death	הוּא יָמִית
the murderer;	אֶת־הָרֹצֵחַ
when he meets him,	בְּפִגְעוֹ־בוֹ
he shall put him to death	הוּא יְמִתֶנּוּ :
20. And if out of hatred	20. וְאִם־בִּשְׂנְאָה
he thrust him,	יֶהְדָּפֶנּוּ
or he hurled upon him [any thing],	אוֹ־הִשְׁלִיךְ עָלָיו
[1]purposely,	בִּצְדִיָּה
and he died.	וַיָּמֹת :
21. Or in enmity	21. אוֹ בְאֵיבָה
he smote him	הִכָּהוּ
with his hand,	בְיָדוֹ
and he died;	וַיָּמֹת
he that smote him shall surely be put to death;	מוֹת־יוּמַת הַמַּכֶּה
he is a murderer;	רֹצֵחַ הוּא
the avenger of the blood	גֹּאֵל הַדָּם
shall put the murderer to death,	יָמִית אֶת־הָרֹצֵחַ
when he meets him.	בְּפִגְעוֹ־בוֹ :
22. But if suddenly,	22. וְאִם־בְּפֶתַע
without enmity,	בְּלֹא־אֵיבָה
he thrust him,	הֲדָפוֹ
or he hurled upon him	אוֹ־הִשְׁלִיךְ עָלָיו
any thing	כָּל־כְּלִי
without [1]purpose.	בְּלֹא צְדִיָּה :
23. Or with any stone,	23. אוֹ בְכָל־אֶבֶן
whereby he may die,	אֲשֶׁר־יָמוּת בָּהּ
without seeing [him],	בְּלֹא רְאוֹת
and he cast [it] upon him,	וַיַּפֵּל עָלָיו
and he died,	וַיָּמֹת
and he was not his enemy,	וְהוּא לֹא־אוֹיֵב לוֹ
and did not seek his harm.	וְלֹא מְבַקֵּשׁ רָעָתוֹ :
24. Then shall the congregation judge	24. וְשָׁפְטוּ הָעֵדָה
between the smiter	בֵּין הַמַּכֶּה
and [between] the avenger of the blood	וּבֵין גֹּאֵל הַדָּם

1) Or, lying in wait

13. And the cities	13. וְהֶעָרִים
which you shall give,	אֲשֶׁר תִּתֵּנוּ
six cities of refuge	שֵׁשׁ־עָרֵי מִקְלָט
shall they be for you.	תִּהְיֶינָה לָכֶם :
14. Three of the cities	14. אֶת שְׁלֹשׁ הֶעָרִים
you shall give	תִּתְּנוּ
on this side of the Jordan,	מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן
and three of the cities	וְאֶת שְׁלֹשׁ הֶעָרִים
you shall give	תִּתְּנוּ
in the land of Canaan;	בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
cities of refuge they shall be.	עָרֵי מִקְלָט תִּהְיֶינָה:
15. For the children of Israel,	15. לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
and for the stranger,	וְלַגֵּר
and for the sojourner among them,	וְלַתּוֹשָׁב בְּתוֹכָם
shall be	תִּהְיֶינָה
these six cities	שֵׁשׁ־הֶעָרִים הָאֵלֶּה
for refuge;	לְמִקְלָט
that thither shall flee	לָנוּס שָׁמָּה
every one that kills a person	כָּל־מַכֵּה־נֶפֶשׁ
through error.	בִּשְׁגָגָה :
16. But if with an iron instrument	16. וְאִם־בִּכְלִי בַרְזֶל
he smote him,	הִכָּהוּ
and he died,	וַיָּמֹת
he is a murderer;	רֹצֵחַ הוּא
the murderer shall surely be put to death.	מוֹת יוּמַת הָרֹצֵחַ :
17 And if with a stone in the hand	17. וְאִם בְּאֶבֶן יָד
whereby he may die,	אֲשֶׁר־יָמוּת בָּהּ
he smote him,	הִכָּהוּ
and he died,	וַיָּמֹת
he is a murderer;	רֹצֵחַ הוּא
the murderer shall surely be put to death.	מוֹת יוּמַת הָרֹצֵחַ :
18. Or [if] with an instrument of wood in the hand	18. אוֹ בִכְלִי עֵץ יָד
whereby he may die,	אֲשֶׁר־יָמוּת בּוֹ
he smote him,	הִכָּהוּ
and he died,	וַיָּמֹת
he is a murderer;	רֹצֵחַ הוּא

you shall give to the Levites. תִּתְּנוּ לַלְוִיִּם׃

3. And they shall have the cities to dwell in; וְהָיוּ הֶעָרִים לָהֶם לָשָׁבֶת

and their [1]suburbs וּמִגְרְשֵׁיהֶם

shall be for their cattle, יִהְיוּ לִבְהֶמְתָּם

and for their movable property, וְלִרְכֻשָׁם

and for all their beasts. וּלְכָל חַיָּתָם׃

4. And the [1]suburbs of the cities, 4. וּמִגְרְשֵׁי הֶעָרִים

which you shall give to the Levites, אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לַלְוִיִּם

[shall be] from the wall of the city and outward מִקִּיר הָעִיר וָחוּצָה

a thousand cubits round about. אֶלֶף אַמָּה סָבִיב׃

5. And you shall measure 5. וּמַדֹּתֶם

outside of the city מִחוּץ לָעִיר

[for] the east side אֶת־פְּאַת־קֵדְמָה

two thousand cubits, אַלְפַּיִם בָּאַמָּה

and [for] the south side וְאֶת־פְּאַת־נֶגֶב

two thousand cubits, אַלְפַּיִם בָּאַמָּה

and [for] the west side וְאֶת־פְּאַת־יָם

two thousand cubits, אַלְפַּיִם בָּאַמָּה

and [for] the north side וְאֶת פְּאַת צָפוֹן

two thousand cubits, אַלְפַּיִם בָּאַמָּה

with the city in the midst; וְהָעִיר בַּתָּוֶךְ

this shall be to them זֶה יִהְיֶה לָהֶם

the [1]suburbs of the cities. מִגְרְשֵׁי הֶעָרִים׃

6. And the cities 6. וְאֶת הֶעָרִים

which you shall give to the Levites אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לַלְוִיִּם

[shall be] the six cities of refuge, אֵת שֵׁשׁ־עָרֵי הַמִּקְלָט

which you shall [2]give אֲשֶׁר תִּתְּנוּ

that the [3]murderer shall flee thither; לָנֻס שָׁמָּה רֹצֵחַ

and in addition to them you shall give וְעֲלֵיהֶם תִּתְּנוּ

forty and two cities. אַרְבָּעִים וּשְׁתַּיִם עִיר

7. All the cities 7. כָּל־הֶעָרִים

which you shall give to the Levites אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לַלְוִיִּם

[shall be] forty and eight cities; אַרְבָּעִים וּשְׁמֹנֶה עָיר

them [shall you give] אֹתָן

and their [1]suburbs. וְאֶת־מִגְרְשֵׁיהֶן׃

8. And [concerning] the cities 8. וְהֶעָרִים

which you shall give אֲשֶׁר תִּתְּנוּ

from the possession of the children of Israel, מֵאֲחֻזַּת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל

from those [that have] many מֵאֵת הָרַב

you shall [4]take many; תַּרְבּוּ

and from those [that have] few וּמֵאֵת הַמְעַט

you shall take few; תַּמְעִיטוּ

every one according to his inheritance אִישׁ כְּפִי נַחֲלָתוֹ

which he may inherit אֲשֶׁר יִנְחָלוּ

shall give of his cities יִתֵּן מֵעָרָיו

to the Levites. לַלְוִיִּם׃

שִׁשִּׁי

שִׁשִּׁי

שביעי (כשהן מחוברין)

9. And the Lord spoke unto Moses, 9. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל מֹשֶׁה

saying: לֵאמֹר׃

10. Speak 10. דַּבֵּר

unto the children of Israel, אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

and say unto them: וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם

When you pass over כִּי אַתֶּם עֹבְרִים

the Jordan אֶת־הַיַּרְדֵּן

into the land of Canaan. אַרְצָה כְּנָעַן׃

11. Then you shall appoint for you cities, 11. וְהִקְרִיתֶם לָכֶם עָרִים

cities of refuge עָרֵי מִקְלָט

they shall be for you; תִּהְיֶינָה לָכֶם

and thither shall flee the [3]murderer וְנָס שָׁמָּה רֹצֵחַ

who kills a person מַכֵּה־נֶפֶשׁ

[5]through error. בִּשְׁגָגָה׃

12. And the cities shall be to you for refuge 12. וְהָיוּ לָכֶם הֶעָרִים לְמִקְלָט

from the avenger, מִגֹּאֵל

that the [3]murderer die not, וְלֹא יָמוּת הָרֹצֵחַ

until he stand עַד־עָמְדוֹ

before the congregation לִפְנֵי הָעֵדָה

for judgment. לַמִּשְׁפָּט׃

1) Or, pasture lands. 2) Or, appoint. 3) Or, manslayer. 4) give. 5) Or, unwittingly; unawares.

כִּי אֲנִי יְהוָה	for I, the Lord,	בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
שֹׁכֵן	dwell	לְנָשִׁים׃
בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃	in the midst of the children of Israel.	וְנִגְרְעָה
CAP. XXXVI.	לו	נַחֲלָתָן
שְׁבִיעִי	שְׁבִיעִי	מִנַּחֲלַת
1. וַיִּקְרְבוּ	1. And [there] came near	אֲבֹתֵינוּ
רָאשֵׁי הָאָבוֹת	the family heads	וְנוֹסַף
לְמִשְׁפַּחַת	of the family	עַל נַחֲלַת
בְּנֵי־גִלְעָד	of the children of Gil'ad,	הַמַּטֶּה
בֶּן־מָכִיר	the son of Machir,	אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה לָהֶם
בֶּן־מְנַשֶּׁה	the son of Menasseh,	וּמִנַּחֲלַת
מִמִּשְׁפְּחֹת	of the families	נַחֲלָתֵנוּ
בְּנֵי יוֹסֵף	of the sons of Joseph,	יִגָּרֵעַ׃
וַיְדַבְּרוּ	and they spoke	4. וְאִם־יִהְיֶה הַיֹּבֵל
לִפְנֵי מֹשֶׁה	before Moses,	לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
וְלִפְנֵי הַנְּשִׂאִים	and before the chiefs,	וְנוֹסְפָה
רָאשֵׁי אָבוֹת	the family heads	נַחֲלָתָן
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃	of the children of Israel.	עַל נַחֲלַת
2. וַיֹּאמְרוּ	2. And they said:	הַמַּטֶּה
אֶת־אֲדֹנִי	My lord	אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה לָהֶם
צִוָּה יְהוָה	has the Lord commanded	וּמִנַּחֲלַת
לָתֵת	to give	מַטֵּה
אֶת־הָאָרֶץ	the land	אֲבֹתֵינוּ
בְּנַחֲלָה	for an inheritance	יִגָּרֵעַ
בְּגוֹרָל	by lot	נַחֲלָתָן׃
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל	to the children of Israel,	5. וַיְצַו מֹשֶׁה
וַאדֹנִי צֻוָּה	and my lord has been commanded	אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
בַּיהוָה	by the Lord	עַל־פִּי יְהוָה
לָתֵת	to give	לֵאמֹר
אֶת־נַחֲלַת	the inheritance	כֵּן
צְלָפְחָד אָחִינוּ	of Zelophchad our brother	מַטֵּה בְנֵי־יוֹסֵף
לִבְנֹתָיו׃	to his daughters.	הַבָּרִים׃
3. וְהָיוּ	3. And [if] they become	6. זֶה הַדָּבָר
לְאֶחָד	to one	אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה
מִבְּנֵי	of the sons	לִבְנוֹת צְלָפְחָד
שִׁבְטֵי	of the [other] tribes	לֵאמֹר

1) Heb., diminished. 2) Or, to: or, for.

according to these ordinances.
25. And the congregation shall deliver
the murderer
out of the hand of the avenger of the blood,
and the congregation shall restore him
unto his city of refuge,
whither he had fled;
and he shall dwell therein
until the death
of the high priest,
whom they anointed
with the holy oil.
26. But if the murderer shall at any time pass
the border
of his city of refuge,
whither he flees,
27. And the avenger of the blood find him
outside of the border
of his city of refuge,
and the avenger of the blood slay
the murderer
[there shall be] no blood-[guiltness] for him.
28. Because
in his city of refuge
he ought to dwell
until the death
of the high priest:
but after the death
of the high priest;
shall the murderer return
into the land of his possession:
29. And these [things] shall be to you
for a statute of justice
for your generations

עַל־הַמִּשְׁפָּטִים הָאֵלֶּה׃
25. וְהִצִּילוּ הָעֵדָה
אֶת־הָרֹצֵחַ
מִיַּד גֹּאֵל הַדָּם
וְהֵשִׁיבוּ אֹתוֹ הָעֵדָה
אֶל־עִיר מִקְלָטוֹ
אֲשֶׁר־נָס שָׁמָּה
וְיָשַׁב בָּהּ
עַד־מוֹת
הַכֹּהֵן הַגָּדֹל
אֲשֶׁר־מָשְׁחוּ אֹתוֹ
בְּשֶׁמֶן הַקֹּדֶשׁ׃
26. וְאִם־יָצֹא יֵצֵא
הָרֹצֵחַ
אֶת־גְּבוּל
עִיר מִקְלָטוֹ
אֲשֶׁר יָנוּס שָׁמָּה׃
27. וּמְצָאוֹ
גֹּאֵל הַדָּם
מִחוּץ לִגְבוּל
עִיר מִקְלָטוֹ
וְרָצַח גֹּאֵל הַדָּם
אֶת־הָרֹצֵחַ
אֵין לוֹ דָּם׃
28. כִּי
בְּעִיר מִקְלָטוֹ
יֵשֵׁב
עַד־מוֹת
הַכֹּהֵן הַגָּדֹל
וְאַחֲרֵי מוֹת
הַכֹּהֵן הַגָּדֹל
יָשׁוּב הָרֹצֵחַ
אֶל־אֶרֶץ אֲחֻזָּתוֹ׃
29. וְהָיוּ אֵלֶּה לָכֶם
לְחֻקַּת מִשְׁפָּט
לְדֹרֹתֵיכֶם

in all your habitations.
30. Whoever kills a person,
according to the testimony of witness
shall they slay the murderer;
but one witness
shall not testify against any person
[to cause him] to die.
31. And you shall not take
ransom
for the life[1] of a murderer,
who is guilty of death;
but he shall surely be put to death.
32. And you shall not take
ransom
for him who has fled
to the city of his refuge,
that he should come again
to dwell in the land,
until the death of the priest.
33. And you shall not pollute
the land
wherein you are;
for it is the blood that pollutes
the land;
and no atonement can be made for the land
for the blood
that was shed therein,
but by the blood of him that has shed it.
34. And you shall not defile
the land
which you inhabit;
in the midst of which I dwell;

בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם׃
30. כָּל־מַכֵּה־נֶפֶשׁ
לְפִי עֵדִים
יִרְצַח אֶת־הָרֹצֵחַ
וְעֵד אֶחָד
לֹא־יַעֲנֶה בְנֶפֶשׁ
לָמוּת׃
31. וְלֹא־תִקְחוּ
כֹּפֶר
לְנֶפֶשׁ רֹצֵחַ
אֲשֶׁר־הוּא רָשָׁע
לָמוּת
כִּי־מוֹת יוּמָת׃
32. וְלֹא־תִקְחוּ
כֹּפֶר
לָנוּס
אֶל־עִיר מִקְלָטוֹ
לָשׁוּב
לָשֶׁבֶת בָּאָרֶץ
עַד־מוֹת הַכֹּהֵן׃
33. וְלֹא־תַחֲנִיפוּ
אֶת־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר אַתֶּם בָּהּ
כִּי הַדָּם הוּא יַחֲנִיף
אֶת־הָאָרֶץ
וְלָאָרֶץ
לֹא־יְכֻפַּר
לַדָּם
אֲשֶׁר שֻׁפַּךְ־בָּהּ
כִּי־אִם בְּדַם שֹׁפְכוֹ׃
34. וְלֹא תְטַמֵּא
אֶת־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר אַתֶּם יֹשְׁבִים
בָּהּ
אֲשֶׁר אֲנִי שֹׁכֵן
בְּתוֹכָהּ

1) Heb., soul.

סֵפֶר דְּבָרִים

DEUTERONOMY.

CHAPTER. I. א.

1. אֵלֶּה הַדְּבָרִים	1. These [are] the words
אֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה	which Moses spoke
אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל	unto all Israel
בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן	on this side of the Jordan,
בַּמִּדְבָּר	in the wilderness,
בָּעֲרָבָה	in the plain
מוֹל סוּף	opposite Suph,
בֵּין־פָּארָן וּבֵין־תֹּפֶל	between Paran, and (between) Tophel,
וְלָבָן וַחֲצֵרֹת	and Laban, and Hazeroth,
וְדִי זָהָב :	and Di-zahab.
2. אַחַד עָשָׂר יוֹם	2. [It is a journey] of eleven days
מֵחֹרֵב	from Horeb
דֶּרֶךְ הַר־שֵׂעִיר	[by] the way of mount Se'ir
עַד קָדֵשׁ בַּרְנֵעַ :	unto Kadesh-barnea.
3. וַיְהִי	3. And it came to pass
בְּאַרְבָּעִים שָׁנָה	in the fortieth year,
בְּעַשְׁתֵּי־עָשָׂר חֹדֶשׁ	in the eleventh month,
בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ	on the first day of the month,
דִּבֶּר מֹשֶׁה	[that] Moses spoke
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	unto the children of Israel,
כְּכֹל	according to all
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ	that the Lord had commanded him
אֲלֵהֶם :	concerning them,
4. אַחֲרֵי הַכֹּתוֹ	4. After he had smitten
אֶת סִיחֹן	Sihon
מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי	the king of the Amorites,

אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן	who dwelt in Heshbon,
וְאֶת עוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן	and Og the king of Bashan,
אֲשֶׁר־יוֹשֵׁב	who dwelt
בְּעַשְׁתָּרֹת	in Ashtaroth,
בְּאֶדְרֶעִי :	at Edre'i.
5. בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן	5. On this side of the Jordan,
בְּאֶרֶץ מוֹאָב	in the land of Moab,
הוֹאִיל מֹשֶׁה	began Moses
בֵּאֵר	[to] declare
אֶת־הַתּוֹרָה הַזֹּאת	this law,
לֵאמֹר :	saying:
6. יְהוָה אֱלֹהֵינוּ	6. The Lord our God
דִּבֶּר אֵלֵינוּ בְּחֹרֵב	spoke unto us in Horeb,
לֵאמֹר	saying:
רַב־לָכֶם שֶׁבֶת	[It is] enough for you [to] dwell
בָּהָר הַזֶּה :	in this mountain.
7. פְּנוּ	7. Turn you,
וּסְעוּ לָכֶם	and take your journey,
וּבֹאוּ הַר הָאֱמֹרִי	and go[to]the [1]mountain of the Emorites,
וְאֶל־כָּל־שְׁכֵנָיו	and unto all its neighboring [places],
בָּעֲרָבָה	in the plain,
בָּהָר	in the [1]mountain
וּבַשְּׁפֵלָה	and in the lowland,
וּבַנֶּגֶב	and in the South,
וּבְחוֹף הַיָּם	and by the sea-shore,
אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי	the land of the Canaanites,

1) Or, hill-country.

9. [1]And no inheritance shall [2]pass	9. וְלֹא־תִסֹּב נַחֲלָה	To those who are pleasing טוֹב
from one tribe	מִמַּטֶּה	in their eyes בְּעֵינֵיהֶם
to another tribe;	לְמַטֶּה אַחֵר	they may become תִּהְיֶינָה
but every one	כִּי־אִישׁ	(for) wives; לְנָשִׁים
to his possession	בְּנַחֲלָתוֹ	nevertheless אַךְ
shall [4]cleave	יִדְבְּקוּ	to the family לְמִשְׁפַּחַת
the tribes	מַטּוֹת	of the tribe of their father מַטֵּה אֲבִיהֶם
of the children of Israel.	בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃	they shall become תִּהְיֶינָה
10. Even as the Lord had commanded Moses,	10 כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה	(for) wives. לְנָשִׁים׃
so did	כֵּן עָשׂוּ	7. [1]And no inheritance shall [2]pass 7. וְלֹא־תִסֹּב נַחֲלָה
the daughters of Zelophchad.	בְּנוֹת צְלָפְחָד׃	[3]by the children of Israel לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
	מַפְטִיר	from tribe to tribe; מִמַּטֶּה אֶל־מַטֶּה
11. And [so] became	11. וַתִּהְיֶינָה	but every one כִּי אִישׁ
Mahlah,	מַחְלָה	to the inheritance בְּנַחֲלַת
Tirzah, and Hoglah,	תִּרְצָה וְחָגְלָה	of the tribe מַטֵּה
and Milcah, and Noah,	וּמִלְכָּה וְנֹעָה	of his fathers אֲבֹתָיו
the daugthers of Zelophchad,	בְּנוֹת צְלָפְחָד	shall [4]cleave יִדְבְּקוּ
to [5]the sons of their uncles	לִבְנֵי דֹדֵיהֶן	the children of Israel. בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
(for) wives.	לְנָשִׁים׃	8. And every daughter 8. וְכָל־בַּת
12. [6]Of the families	12. מִמִּשְׁפְּחֹת	[that] inherits יֹרֶשֶׁת
of the sons of Menasseh	בְּנֵי־מְנַשֶּׁה	an inheritance נַחֲלָה
the son of Joseph	בֶּן־יוֹסֵף	out of the tribes מִמַּטּוֹת
they became (for) wives;	הָיוּ לְנָשִׁים	of the children of Israel, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and their inheritance remained	וַתְּהִי נַחֲלָתָן	to one לְאֶחָד
in the tribe	עַל־מַטֵּה	of the family מִמִּשְׁפַּחַת
of the family of their father.	מִשְׁפַּחַת אֲבִיהֶן׃	of the tribe of her father מַטֵּה אָבִיהָ
13. These are the commandments	13. אֵלֶּה הַמִּצְוֹת	shall she become תִּהְיֶה
and the ordinances,	וְהַמִּשְׁפָּטִים	(for) a wife; לְאִשָּׁה
which the Lord commanded	אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה	in order that the children of Israel shall inherit לְמַעַן יִירְשׁוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
by the hand of Moses	בְּיַד־מֹשֶׁה	every man אִישׁ
unto the children of Israel	אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	the inheritance נַחֲלַת
in the plains of Moab	בְּעַרְבֹת מוֹאָב	of his fathers. אֲבֹתָיו׃
by the Jordan [opposite] Jericho.	עַל יַרְדֵּן יְרֵחוֹ׃	

1) Or, So; or, That. 2) Or, remove. 3) Or, of. 4) Or, adhere. 5) Or, their father's brother's sons. 6) I. e., [To persons] of.

וְהַדָּבָר	and the cause
אֲשֶׁר יִקְשֶׁה מִמְּכֶם	that will be to hard for you
תַּקְרִיבוּן אֵלַי	you shall bring unto me,
וְשָׁמַעְתִּיו׃	and I will hear it.
18. וָאֲצַוֶּה אֶתְכֶם	18. And I commanded you
בָּעֵת הַהִוא	at that time
אֵת כָּל־הַדְּבָרִים	all the things
אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן׃	which you should do.
19. וַנִּסַּע מֵחֹרֵב	19. And we journeyed from Horeb,
וַנֵּלֶךְ	and we went
אֵת כָּל־מִדְבָּר	[through] all that great and terrible wilderness,
הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא	
הַהוּא	
אֲשֶׁר רְאִיתֶם	which you have seen,
דֶּרֶךְ	[by] the way
הַר הָאֱמֹרִי	of the [1]mountain of the Emorites,
כַּאֲשֶׁר צִוָּה	as the Lord our God had commanded
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ	
אֹתָנוּ	us;
וַנָּבֹא	and we came
עַד קָדֵשׁ בַּרְנֵעַ׃	unto Kadesh-barnea.
20. וָאֹמַר אֲלֵכֶם	20. And I said unto you:
בָּאתֶם	You are come
עַד־הַר הָאֱמֹרִי	unto the [1]mountain of the Emorites,
אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ	which the Lord our God
נֹתֵן לָנוּ׃	gives to us.
21. רְאֵה	21. Behold,
נָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	the Lord thy God has [2]set
לְפָנֶיךָ	before thee
אֶת־הָאָרֶץ	the land;
עֲלֵה	Go up,
רֵשׁ	take possession,
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה	as the Lord, the God of thy fathers, has spoken
אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ	
לָךְ	to thee;
אַל־תִּירָא	do not fear,

וְאַל־תֵּחָת׃	and do not be [3]dismayed.
שְׁלִישִׁי	
22. וַתִּקְרְבוּן אֵלַי כֻּלְּכֶם	22 And all of you came near unto me,
וַתֹּאמְרוּ	and you said:
נְשַׁלְּחָה אֲנָשִׁים	Let us send men
לְפָנֵינוּ	before us,
וְיַחְפְּרוּ־לָנוּ	that they may search out for us
אֶת־הָאָרֶץ	the land,
וְיָשִׁבוּ אֹתָנוּ דָּבָר	and bring us word again
אֶת־הַדֶּרֶךְ	[concerning] the way
אֲשֶׁר נַעֲלֶה־בָּהּ	by which we must go up,
וְאֶת הֶעָרִים	and the cities
אֲשֶׁר נָבֹא אֲלֵיהֶן׃	unto which we shall come.
23. וַיִּיטַב בְּעֵינַי הַדָּבָר	23. And the thing was pleasing in my eyes;
וָאֶקַּח מִכֶּם	and I took of you
שְׁנֵים עָשָׂר אֲנָשִׁים	twelve men,
אִישׁ אֶחָד לַשָּׁבֶט׃	one man for every tribe.
24. וַיִּפְנוּ	24. And they turned,
וַיַּעֲלוּ הָהָרָה	and went up into the [1]mountain
וַיָּבֹאוּ	and came
עַד־נַחַל אֶשְׁכֹּל	unto the valley of Eshcol,
וַיְרַגְּלוּ אֹתָהּ׃	and spied it out.
25. וַיִּקְחוּ בְיָדָם	25. And they took
מִפְּרִי הָאָרֶץ	of the fruit of the land,
וַיּוֹרִדוּ אֵלֵינוּ	and brought [it] down to us,
וַיָּשִׁבוּ אֹתָנוּ דָּבָר	and brought us word again,
וַיֹּאמְרוּ	and said:
טוֹבָה הָאָרֶץ	Good is the land
אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ	which the Lord our God
נֹתֵן לָנוּ׃	gives to us.
26. וְלֹא אֲבִיתֶם	26. Yet you would not go up,
לַעֲלֹת	
וַתַּמְרוּ	and you rebelled
אֶת־פִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם	[against] the order of the Lord your God.
27. וַתֵּרָגְנוּ בְאָהֳלֵיכֶם	27. And you murmured in your tents,

1) Or, hill-country. 2) Or, given. 3) Or, discouraged.

wise, and understanding,	חֲכָמִים וּנְבֹנִים
and known,	וְיֹדְעִים
[2]of your tribes,	לְשִׁבְטֵיכֶם
and I will make them	וָאָשִׂים
for your heads.	בְּרָאשֵׁיכֶם׃
14. And you answered me,	14. וַתַּעֲנוּ אֹתִי
and said:	וַתֹּאמְרוּ
Good is the thing	טוֹב־הַדָּבָר
which thou hast spoken	אֲשֶׁר־דִּבַּרְתָּ
to do.	לַעֲשׂוֹת׃
15. And I took	15. וָאֶקַּח
the heads of your tribes	אֶת־רָאשֵׁי שִׁבְטֵיכֶם
wise men,	אֲנָשִׁים חֲכָמִים
and known,	וְיֹדְעִים
and I made them	וָאֶתֵּן אוֹתָם
heads over you,	רָאשִׁים עֲלֵיכֶם
captains of thousands,	שָׂרֵי אֲלָפִים
and captains of hundreds,	וְשָׂרֵי מֵאוֹת
and captains of fifties,	וְשָׂרֵי חֲמִשִּׁים
and captains of tens,	וְשָׂרֵי עֲשָׂרֹת
and officers, [3]for your tribes.	וְשֹׁטְרִים לְשִׁבְטֵיכֶם׃
16 And I commanded	16. וָאֲצַוֶּה
your judges	אֶת־שֹׁפְטֵיכֶם
at that time,	בָּעֵת הַהִוא
saying:	לֵאמֹר
Hear [the cause] between your brethren,	שָׁמֹעַ בֵּין־אֲחֵיכֶם
and judge righteously	וּשְׁפַטְתֶּם צֶדֶק
between a man and (between) his brother,	בֵּין־אִישׁ וּבֵין־אָחִיו
and (between) his sojourner.	וּבֵין גֵּרוֹ׃
17. You shall not respect persons	17. לֹא־תַכִּירוּ פָנִים
in judgment;	בַּמִּשְׁפָּט
the small as well as the great	כַּקָּטָן כַּגָּדֹל
you shall hear;	תִּשְׁמָעוּן
you shall not be afraid of the face of a man;	לֹא תָגוּרוּ מִפְּנֵי־אִישׁ
for the judgment	כִּי הַמִּשְׁפָּט
belongs to God;	לֵאלֹהִים הוּא

and Lebanon,	וְהַלְּבָנוֹן
[1]unto the great river,	עַד־הַנָּהָר הַגָּדֹל
the river of Euphrates.	נְהַר פְּרָת׃
8. Behold.	8. רְאֵה
I have [2]set before you	נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם
the land;	אֶת־הָאָרֶץ
go in,	בֹּאוּ
and possess the land	וּרְשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ
[of] which the Lord has sworn	אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה
to your fathers,	לַאֲבֹתֵיכֶם
to Abraham,	לְאַבְרָהָם
to Isaac, and to Jacob,	לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב
to give [it] to them,	לָתֵת לָהֶם
and to their seed after them.	וּלְזַרְעָם אַחֲרֵיהֶם׃
9. And I said unto you	9. וָאֹמַר אֲלֵכֶם
at that time	בָּעֵת הַהִוא
saying:	לֵאמֹר
I am not able myself alone	לֹא־אוּכַל לְבַדִּי
[to] bear you.	שְׂאֵת אֶתְכֶם׃
10. The Lord your God	10. יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
has multiplied you,	הִרְבָּה אֶתְכֶם
and, behold, you are to-day	וְהִנְּכֶם הַיּוֹם
as the stars of heaven	כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם
for multitude.	לָרֹב׃
שֵׁנִי	שֵׁנִי
11. The Lord,	11. יְהוָה
the God of your fathers,	אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם
may add unto you	יֹסֵף עֲלֵיכֶם
as you are	כָּכֶם
a thousand times [as many],	אֶלֶף פְּעָמִים
and he may bless you	וִיבָרֵךְ אֶתְכֶם
as he has spoken to you!	כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם׃
12. How can I bear myself alone	12. אֵיכָה אֶשָּׂא לְבַדִּי
your cumbrance, and your burden,	טָרְחֲכֶם וּמַשַּׂאֲכֶם
and your strife?	וְרִיבְכֶם׃
13. Take you men,	13. הָבוּ לָכֶם אֲנָשִׁים

1) Or, as far as the, etc 2) Or, given. 3) Or, to: or: according to.

38. יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן
הָעֹמֵד לְפָנֶיךָ
הוּא יָבֹא שָׁמָּה
אֹתוֹ חַזֵּק
כִּי־הוּא יַנְחִילֶנָּה
אֶת־יִשְׂרָאֵל׃

רביעי

39. וְטַפְּכֶם
אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם
לָבַז יִהְיֶה
וּבְנֵיכֶם
אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ הַיּוֹם
טוֹב וָרָע
הֵמָּה יָבֹאוּ שָׁמָּה
וְלָהֶם אֶתְּנֶנָּה
וְהֵם יִירָשׁוּהָ׃

40. וְאַתֶּם פְּנוּ לָכֶם
וּסְעוּ הַמִּדְבָּרָה
דֶּרֶךְ יַם־סוּף׃

41. וַתַּעֲנוּ
וַתֹּאמְרוּ אֵלַי
חָטָאנוּ לַיהוָה
אֲנַחְנוּ נַעֲלֶה
וְנִלָּחַמְנוּ
כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּנוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וַתַּחְגְּרוּ
אִישׁ
אֶת־כְּלֵי מִלְחַמְתּוֹ
וַתָּהִינוּ[1]
לַעֲלֹת הָהָרָה׃

42. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי
אֱמֹר לָהֶם
לֹא תַעֲלוּ
וְלֹא־תִלָּחֵמוּ
כִּי אֵינֶנִּי בְּקִרְבְּכֶם

38. Joshua the son of Nun,
who stands before thee,
he shall go in thither:
him encourage thou;
for he shall cause Israel to inherit.

39. And your little ones,
[of] whom you said:
They shall be (for) a prey,
and your children,
who do not know to-day
[of] good or evil,
they shall go in thither,
and to them I will give it,
and they shall posses it.

40. But [as for] you, turn you,
and take your journey into the wilderness
[by] the way of the Red Sea.

41. And you answered,
and said unto me:
We have sinned against the Lord;
we will go up,
and we will fight,
according to all that the Lord our God has commanded us;
and you girded on
[every] man
his weapons of war,
and you acted foolishly,
to go up into the mountain.

42. And the Lord said unto me:
Say to them:
Do not go up
and do not fight;
for I am not in your midst:

43. וָאֲדַבֵּר אֲלֵיכֶם
וְלֹא שְׁמַעְתֶּם
וַתַּמְרוּ
אֶת־פִּי יְהוָה
וַתָּזִדוּ
וַתַּעֲלוּ הָהָרָה׃

44. וַיֵּצֵא הָאֱמֹרִי
הַיֹּשֵׁב בָּהָר הַהוּא
לִקְרַאתְכֶם
וַיִּרְדְּפוּ אֶתְכֶם
כַּאֲשֶׁר תַּעֲשֶׂינָה
הַדְּבֹרִים
וַיַּכּוּ אֶתְכֶם בְּשֵׂעִיר
עַד־חָרְמָה׃

45. וַתָּשֻׁבוּ
וַתִּבְכּוּ
לִפְנֵי יְהוָה
וְלֹא־שָׁמַע יְהוָה
בְּקֹלְכֶם
וְלֹא הֵאָזִין אֲלֵיכֶם׃

46. וַתֵּשְׁבוּ בְקָדֵשׁ
יָמִים רַבִּים
כַּיָּמִים
אֲשֶׁר יְשַׁבְתֶּם׃

43. So I spoke unto you,
and you did not hearken;
but you rebelled
[against] the order of the Lord,
and you were presumptuous,
and you went up into the mountain.

44. And [there] came out the Emorites,
that dwell in that mountain,
against you,
and they chased you
as the bees do
and they beat you down in Se'ir
[even] unto Hormah.

45. And you returned,
and wept
before the Lord;
but the Lord did not hearken
to your voice,
nor did he give ear unto you.

46. And you abode in Kadesh
many days,
according to the days
that you abode [there].

ב Cap. II.

1. וַנֵּפֶן
וְנִסַּע הַמִּדְבָּרָה
דֶּרֶךְ יַם־סוּף
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֵלַי
וַנָּסָב אֶת־הַר שֵׂעִיר
יָמִים רַבִּים׃

חמישי

2. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי
לֵאמֹר׃

1. Then we turned,
and we journeyed into the wilderness
[by] the way of the Red Sea,
as the Lord has spoken unto me;
and we compassed mount Se'ir
many days.

2. And the Lord said unto me,
saying:

1) Or. deemed it a light thing; or. were ready.

unto this place.	עַד־הַמָּקוֹם הַזֶּה׃
32. Yet [3]in this thing	32. וּבַדָּבָר הַזֶּה
you do not believe	אֵינְכֶם מַאֲמִינִם
(in) the Lord your God,	בַּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
33. Who goes before you	33. הַהֹלֵךְ לִפְנֵיכֶם
in the way,	בַּדֶּרֶךְ
to seek out for you a place	לָתוּר לָכֶם מָקוֹם
for your encamping,	לַחֲנֹתְכֶם
in fire [by] night,	בָּאֵשׁ	לַיְלָה
to show you (in) the way	לַרְאֹתְכֶם בַּדֶּרֶךְ
by which you shall go,	אֲשֶׁר תֵּלְכוּ־בָהּ
and in the cloud by day.	וּבֶעָנָן יוֹמָם׃
34. And the Lord heard	34. וַיִּשְׁמַע יְהוָה
the voice of your words,	אֶת־קוֹל דִּבְרֵיכֶם
and was angry,	וַיִּקְצֹף
and swore, saying:	וַיִּשָּׁבַע לֵאמֹר׃
Surely [there] shall none see	35. אִם־יִרְאֶה אִישׁ
of these men	בָּאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה
of this evil generation	הַדּוֹר הָרָע הַזֶּה
the good land	אֶת הָאָרֶץ הַטּוֹבָה
[of] which I have sworn	אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי
to give [it] to your fathers:	לָתֵת לַאֲבֹתֵיכֶם׃
36. Save	36. זוּלָתִי
Caleb the son of Jephunneh,	כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה
he shall see it,	הוּא יִרְאֶנָּה
and to him I will give the land	וְלוֹ־אֶתֵּן אֶת־הָאָרֶץ
upon which he has trodden,	אֲשֶׁר דָּרַךְ־בָּהּ
and to his children;	וּלְבָנָיו
because he has fully followed the Lord.	יַעַן אֲשֶׁר מִלֵּא אַחֲרֵי יְהוָה׃
37. Also with me	37. גַּם־בִּי
was the Lord angry	הִתְאַנַּף יְהוָה
for your sakes,	בִּגְלַלְכֶם
saying:	לֵאמֹר
Thou also	גַּם־אַתָּה
shalt not go in thither.	לֹא־תָבֹא שָׁם׃

and said:	וַתֹּאמְרוּ
Because [1]the Lord hated us,	בְּשִׂנְאַת יְהוָה אֹתָנוּ
he has brought us forth	הוֹצִיאָנוּ
out of the land of Egypt,	מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
to deliver us	לָתֵת אֹתָנוּ
into the hand of the Emorites,	בְּיַד הָאֱמֹרִי
to destroy us.	לְהַשְׁמִידֵנוּ׃
28. Whither	28. אָנָה	
are we going up?	אֲנַחְנוּ עֹלִים
our brethren	אַחֵינוּ
have made our heart to melt, [2]	הֵמַסּוּ אֶת־לְבָבֵנוּ
saying:	לֵאמֹר
[The] people [are] greater and taller than we;	עַם גָּדוֹל וָרָם מִמֶּנּוּ
the cities [are] great	עָרִים גְּדֹלֹת
and fortified up to heaven;	וּבְצוּרֹת בַּשָּׁמָיִם
and moreover the sons of [the] Anakim	וְגַם־בְּנֵי עֲנָקִים
we have seen there.	רָאִינוּ שָׁם׃
29. Then I said unto you:	29. וָאֹמַר אֲלֵכֶם
Dread not,	לֹא־תַעַרְצוּן
neither be afraid of them.	וְלֹא־תִירְאוּן מֵהֶם׃
30. The Lord your God	30. יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
who goes before you,	הַהֹלֵךְ לִפְנֵיכֶם
he shall fight for you,	הוּא יִלָּחֶם לָכֶם
according to all that he did	כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה
for you	אִתְּכֶם
in Egypt	בְּמִצְרַיִם
before your eyes,	לְעֵינֵיכֶם׃
31. And in the wilderness	31. וּבַמִּדְבָּר
[3]where thou hast seen	אֲשֶׁר רָאִיתָ
[4]that the Lord thy God bore thee,	אֲשֶׁר נְשָׂאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
as a man does bear	כַּאֲשֶׁר יִשָּׂא־אִישׁ
his son,	אֶת־בְּנוֹ
in all the way	בְּכָל־הַדֶּרֶךְ
that you went,	אֲשֶׁר הֲלַכְתֶּם
until you came	עַד־בֹּאֲכֶם

1) Or, of the hatred of the Lord [against] us. 2) I. e., discouraged us. 3) Or, which. 4) Or; where.
3) Or, for [all] this thing.

וְעִבְרוּ לָכֶם	and [1]pass you over
אֶת־נַחַל זָרֶד	the brook Zered;
וַנַּעֲבֹר	and we passed over
אֶת־נַחַל זָרֶד׃	the brook Zered.
14. וְהַיָּמִים	14. And the days
אֲשֶׁר־הָלַכְנוּ	[in] which we came
מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ	from Kadesh-barnea,
עַד אֲשֶׁר־עָבַרְנוּ	until we have passed over
אֶת־נַחַל זָרֶד	the brook Zered,
שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה	[were] thirty and eight years;
עַד־תֹּם	until [there] were consumed
כָּל־הַדּוֹר	all the generation
אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה	of the men of war
מִקֶּרֶב הַמַּחֲנֶה	from the midst of the camp,
כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע	as the Lord had sworn to them.
יְהוָה לָהֶם׃	
15. וְגַם יַד־יְהוָה	15. And also the hand of the Lord
הָיְתָה בָּם	was against them,
לְהָמֵם	to destroy them
מִקֶּרֶב הַמַּחֲנֶה	from the midst of the camp,
עַד תֻּמָּם׃	until they were consumed.
16. וַיְהִי	16. And it came to pass,
כַּאֲשֶׁר־תַּמּוּ	[2]when [there] were consumed
כָּל־אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה	[2]all the men of war
לָמוּת מִקֶּרֶב הָעָם׃	[2]and dead from the midst of the people,
17. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֵלַי	17. That the Lord spoke unto me,
לֵאמֹר׃	saying:
18. אַתָּה עֹבֵר הַיּוֹם	18. Thou art to pass over to-day
אֶת־גְּבוּל מוֹאָב	the border of Moab,
אֶת־עָר׃	[through] Ar.
19. וְקָרַבְתָּ	19. And thou comest nigh
מוּל בְּנֵי עַמּוֹן	opposite the children of Ammon,
אַל־תְּצֻרֵם	do not vex them,
וְאַל־תִּתְגַּר בָּם	nor contend with them;
כִּי לֹא־אֶתֵּן	for I will not give
מֵאֶרֶץ בְּנֵי־עַמּוֹן	of the land of the children of Ammon

לְךָ יְרֻשָּׁה	to thee[for]a possession;
כִּי לִבְנֵי־לוֹט	because to the children of Lot
נָתַתִּי אֶת יְרֻשָּׁה׃	I have given it [for] a possession.
20. אֶרֶץ־רְפָאִים	20. —[As] a land of Rephaim
תֵּחָשֵׁב אַף־הִוא	was it also accounted:
רְפָאִים יָשְׁבוּ־בָהּ	Rephaim dwelt therein
לְפָנִים	in times past;
וְהָעַמֹּנִים	but the Ammonites
יִקְרְאוּ לָהֶם זַמְזֻמִּים׃	call them Zamzummim.
21. עַם	21. A people
גָּדוֹל וְרַב	great, and many,
וָרָם כָּעֲנָקִים	and tall, as the Anakim;
וַיַּשְׁמִידֵם יְהוָה	but the Lord destroyed them
מִפְּנֵיהֶם	from before them;
וַיִּירָשֻׁם	and they drove them out,
וַיֵּשְׁבוּ תַּחְתָּם׃	and dwelt in their stead.
22. כַּאֲשֶׁר עָשָׂה	22. As he did
לִבְנֵי עֵשָׂו	for the children of Esau,
הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׂעִיר	who dwell in Se'ir,
אֲשֶׁר הִשְׁמִיד	that he destroyed
אֶת־הַחֹרִי	the Horites,
מִפְּנֵיהֶם	from before them;
וַיִּירָשֻׁם	and they drove them out,
וַיֵּשְׁבוּ תַּחְתָּם	and dwelt in their stead
עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃	[even] unto this day.
23. וְהָעַוִּים	23. And the Avvim,
הַיֹּשְׁבִים בַּחֲצֵרִים	who dwell in villages
עַד־עַזָּה	unto Gazzah,
כַּפְתֹּרִים	the Caphtorim,
הַיֹּצְאִים מִכַּפְתֹּר	that came out of Caphtor,
הִשְׁמִידֵם	destroyed them,
וַיֵּשְׁבוּ תַּחְתָּם׃	and they dwelt in their stead.—
24. קוּמוּ סְעוּ	24. Rise up, take your journey,
וְעִבְרוּ	and pass over
אֶת־נַחַל אַרְנֹן	the [3]brook Arnon;
רְאֵה	behold,

1) Or, get. 2) Heb., when all the men of war ended to die; or, made an end of dying. 3) Or, river; or, valley of the Arnon.

3. רַב־לָכֶם סֹב	3. [It is] enough for you [to] compass
אֶת־הָהָר הַזֶּה	this mountain;
פְּנוּ לָכֶם צָפֹנָה :	turn you northward.
4. וְאֶת־הָעָם צַו	4. And the people command thou,
לֵאמֹר	saying:
אַתֶּם עֹבְרִים	You are to pass
בִּגְבוּל אֲחֵיכֶם	through the border of your brethren
בְּנֵי־עֵשָׂו	the children of Esau,
הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׂעִיר	who dwell in Se'ir;
וְיִירְאוּ מִפֶּם	and they will be afraid of you;
וְנִשְׁמַרְתֶּם מְאֹד :	therefore take you good heed unto yourselves.
5. אַל־תִּתְגָּרוּ בָם	5. Do not contend with them;
כִּי לֹא־אֶתֵּן לָכֶם	for I will not give you
מֵאַרְצָם	of their land
עַד מִדְרַךְ כַּף־רָגֶל	even as much as the sole of the foot to tread on;
כִּי־יְרֻשָּׁה לְעֵשָׂו	because[for]a possession to Esau
נָתַתִּי אֶת־הַר שֵׂעִיר :	I have given mount Se'ir.
6. אֹכֶל	6. Food
תִּשְׁבְּרוּ מֵאִתָּם	you shall purchase of them
בַּכֶּסֶף	for money,
וַאֲכַלְתֶּם	that you may eat,
וְגַם־מַיִם	and also water
תִּכְרוּ מֵאִתָּם	you shall buy of them,
בַּכֶּסֶף	for money,
וּשְׁתִיתֶם :	that you may drink.
7. כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	7. For the Lord thy God
בֵּרַכְךָ	has blessed thee
בְּכֹל מַעֲשֵׂה יָדֶךָ	in all the work of thy hand;
יָדַע לֶכְתְּךָ	he has known thy walking
אֶת־הַמִּדְבָּר הַגָּדֹל הַזֶּה	[through] this great wilderness;
זֶה	these forty years
אַרְבָּעִים שָׁנָה	the Lord thy God [has been] with thee;
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עִמָּךְ	thou hast lacked nothing.
לֹא חָסַרְתָּ דָּבָר :	
8. וַנַּעֲבֹר	8. So we passed by
מֵאֵת אַחֵינוּ	from our bretbren

בְּנֵי־עֵשָׂו	the children of Esau,
הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׂעִיר	who dwell in Se'ir,
מִדֶּרֶךְ הָעֲרָבָה	from the way of the plain,
מֵאֵילַת וּמֵעֶצְיֹן גָּבֶר	from Elath, and from Ezyon-geber;
וַנִּפֶן	and we turned,
וַנַּעֲבֹר	and passed
דֶּרֶךְ מִדְבַּר מוֹאָב :	[by] the way of the wilderness of Moab.
9. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי	9. And the Lord said unto me:
אַל־תָּצַר אֶת־מוֹאָב	Do not [1]vex Moab,
וְאַל־תִּתְגָּר בָּם	nor contend with them
מִלְחָמָה	[in] battle;
כִּי לֹא־אֶתֵּן לְךָ	for I will not give thee
מֵאַרְצוֹ	of his land
יְרֻשָּׁה	[for] a possession;
כִּי לִבְנֵי־לוֹט	because to the children of Lot
נָתַתִּי אֶת־עָר	I have given Ar
יְרֻשָּׁה :	[for] a possession.
10. הָאֵמִים	10.—The Emim
לְפָנִים יָשְׁבוּ בָהּ	in times past dwelt therein,
עַם	a people
גָּדוֹל וְרַב	great, and many,
וְרָמִים כָּעֲנָקִים :	and tall, as the Anakim.
11. רְפָאִים	11. [As] Rephaim
יֵחָשְׁבוּ אַף־הֵם	were they also accounted,
כָּעֲנָקִים	as the Anakim;
וְהַמֹּאָבִים	but the Moabites
יִקְרְאוּ לָהֶם אֵמִים :	call them Emim.
12. וּבְשֵׂעִיר	12. And in Se'ir
יָשְׁבוּ הַחֹרִים לְפָנִים	dwelt the Horites in times past;
וּבְנֵי עֵשָׂו יִירָשׁוּם	but the children of Esau [2]drove them out;
וַיַּשְׁמִידוּם מִפְּנֵיהֶם	and they destroyed them from before them,
וַיֵּשְׁבוּ תַּחְתָּם	and they dwelt in their stead;
כַּאֲשֶׁר עָשָׂה יִשְׂרָאֵל	as Israel has done
לְאֶרֶץ יְרֻשָּׁתוֹ	to the land of his possession,
אֲשֶׁר־נָתַן יְהוָה לָהֶם :	which the Lord has given to them.—
13. עַתָּה קֻמוּ	13. Now rise up.

1) Or, attack. 2) Or, succeeded them.

we left no remainder.	לֹא הִשְׁאַרְנוּ שָׂרִיד :
35. Only the cattle	35. רַק הַבְּהֵמָה
we plundered for ourselves,	בָּזַזְנוּ לָנוּ
with the spoil of the cities	וּשְׁלַל הֶעָרִים
which we had conquered.	אֲשֶׁר לָכָדְנוּ :
36. From Aro'er,	36. מֵעֲרֹעֵר
which is [1]by the [2]bank of the [3]brook of Arnon,	אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת־נַחַל אַרְנֹן
and [from] the city which is [4]by the [3]brook,	וְהָעִיר אֲשֶׁר־בַּנַּחַל
even unto Gil'ad,	וְעַד־הַגִּלְעָד
[there] was not a city	לֹא הָיְתָה קִרְיָה
that was too [5]strong for us;	אֲשֶׁר שָׂגְבָה מִמֶּנּוּ
all	אֶת־הַכֹּל
has the Lord our God delivered up	נָתַן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
before us.	לְפָנֵינוּ :
37. Only	37. רַק
unto the land of the children of Ammon	אֶל־אֶרֶץ בְּנֵי־עַמּוֹן
thou camest not near;	לֹא קָרָבְתָּ
all the side of the [3]brook Yabbok,	כָּל־יַד נַחַל יבק
and the cities of the mountain,	וְעָרֵי הָהָר
and wheresoever the Lord has forbidden us.	וְכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ:

ג

Cap. III.

1. Then we turned,	1. וַנִּפֶן
and went up the way to Bashan;	וַנַּעַל דֶּרֶךְ הַבָּשָׁן
and [there] came out Og,	וַיֵּצֵא עוֹג
the king of Bashan,	מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן
against us,	לִקְרָאתֵנוּ
he and all his people,	הוּא וְכָל־עַמּוֹ
to the battle at Edre'i.	לַמִּלְחָמָה אֶדְרֶעִי :
2. And the Lord said unto me:	2. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי
Do not fear him;	אַל־תִּירָא אֹתוֹ
for into thy hand I have delivered him,	כִּי בְיָדְךָ נָתַתִּי אֹתוֹ
and all his people,	וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ
and his land;	וְאֶת־אַרְצוֹ
and thou shalt do to him	וְעָשִׂיתָ לּוֹ

as thou hast done	כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ
to Sihon, the king of the Amorites,	לְסִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי
who dwelt at Heshbon,	אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן:
3. So the Lord our God delivered	3. וַיִּתֵּן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
into our hand	בְּיָדֵנוּ
also Og	גַּם אֶת־עוֹג
the king of Bashan,	מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן
and all his people;	וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ
and we smote him	וַנַּכֵּהוּ
until we left him no remainder.	עַד־בִּלְתִּי הִשְׁאִיר־לוֹ שָׂרִיד :
4. And we conquered	4. וַנִּלְכֹּד
all his cities	אֶת־כָּל־עָרָיו
at that time;	בָּעֵת הַהִוא
[there] was not a city	לֹא הָיְתָה קִרְיָה
which we have not taken	אֲשֶׁר לֹא־לָקַחְנוּ
from them;	מֵאִתָּם
sixty cities,	שִׁשִּׁים עִיר
all the region of Argob,	כָּל־חֶבֶל אַרְגֹּב
the kingdom of Og in Bashan.	מַמְלֶכֶת עוֹג בַּבָּשָׁן :
5. All these	5. כָּל־אֵלֶּה
were fortified cities,	עָרִים בְּצֻרֹת
[with] high wall[s],	חוֹמָה גְבֹהָה
gates, and bar[s];	דְּלָתַיִם וּבְרִיחַ
besides the unwalled towns	לְבַד מִן־עָרֵי הַפְּרָזִי
a great many.	הַרְבֵּה מְאֹד :
6. And we utterly destroyed them,	6. וַנַּחֲרֵם אוֹתָם
as we did	כַּאֲשֶׁר עָשִׂינוּ
to Sihon the king of Heshbon,	לְסִיחֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן
utterly destroyed	הַחֲרֵם
every inhabited city,	כָּל־עִיר מְתִם
with the women and the little ones.	הַנָּשִׁים וְהַטָּף :
7. But all the cattle,	7. וְכָל־הַבְּהֵמָה
and the spoil of the cities,	וּשְׁלַל הֶעָרִים
we plundered for ourselves.	בָּזְזוּנוּ לָנוּ :
8. And we took at that time	8. וַנִּקַּח בָּעֵת הַהִוא

1) Or, on the edge of the valley of the Arnon. 2) Or, brink. 3) Or, river. 4) Or, in the valley 5) Or, high.

until I shall pass over	עַד אֲשֶׁר־אֶעֱבֹר
the Jordan	אֶת־הַיַּרְדֵּן
into the land	אֶל־הָאָרֶץ
which the Lord our God	אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
gives to us.	נֹתֵן לָנוּ׃
30. But Sihon, the king of Heshbon, would not	30. וְלֹא אָבָה סִיחֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן
[to] let us pass by him;	הַעֲבִירֵנוּ בּוֹ
for the Lord thy God hardened	כִּי־הִקְשָׁה יְיָ אֱלֹהֶיךָ
his spirit,	אֶת־רוּחוֹ
and made his heart [4]obstinate,	וְאִמֵּץ אֶת־לִבּוֹ
in order to deliver him in thy hand,	לְמַעַן תִּתּוֹ בְיָדֶךָ
as [at] this day.	כַּיּוֹם הַזֶּה׃
	שִׁשִּׁי
31. And the Lord said unto me:	31. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי
Behold, I have begun	רְאֵה הַחִלֹּתִי
to deliver up before thee	תֵּת לְפָנֶיךָ
Sihon	אֶת־סִיחֹן
and his land;	וְאֶת־אַרְצוֹ
[1]begin [to] possess,	הָחֵל רָשׁ
that thou mayest inherit his land.	לָרֶשֶׁת אֶת־אַרְצוֹ׃
32. Then Sihon came out	32. וַיֵּצֵא סִיחֹן
against us,	לִקְרָאתֵנוּ
he and all his people,	הוּא וְכָל־עַמּוֹ
to the battle	לַמִּלְחָמָה
at Yahaz.	יָהְצָה׃
33. And the Lord our God delivered him up	33. וַיִּתְּנֵהוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
before us;	לְפָנֵינוּ
and we smote him, and his sons,	וַנַּךְ אֹתוֹ וְאֶת־בָּנָיו
and all his people.	וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ׃
34. And we conquered	34. וַנִּלְכֹּד
all his cities	אֶת־כָּל־עָרָיו
at that time,	בָּעֵת הַהִוא
and we [5]utterly destroyed	וַנַּחֲרֵם
every [6]inhabited city,	אֶת־כָּל־עִיר מְתִם
with the women and the little ones;	וְהַנָּשִׁים וְהַטָּף

I have delivered into thy hand Sihon	נָתַתִּי בְיָדְךָ אֶת־סִיחֹן
the king of Heshbon,	מֶלֶךְ־חֶשְׁבּוֹן
the Emorite,	הָאֱמֹרִי
and his land;	וְאֶת־אַרְצוֹ
[1]begin [to] possess [it],	הָחֵל רָשׁ
and contend with him [in] battle.	וְהִתְגָּר בּוֹ מִלְחָמָה׃
25. This day	25. הַיּוֹם הַזֶּה
I will begin	אָחֵל
[to] put the dread of thee and the fear of thee	תֵּת פַּחְדְּךָ וְיִרְאָתְךָ
upon the peoples	עַל־פְּנֵי הָעַמִּים
[that are] under the whole heaven,	תַּחַת כָּל־הַשָּׁמָיִם
who shall hear the report of thee,	אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּן שִׁמְעֲךָ
and shall tremble,	וְרָגְזוּ
and quake before thee.	וְחָלוּ מִפָּנֶיךָ׃
26. And I sent messengers	26. וָאֶשְׁלַח מַלְאָכִים
out of the wilderness of Kedemoth	מִמִּדְבַּר קְדֵמוֹת
unto Sihon,	אֶל־סִיחֹן
the king of Heshbon,	מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן
[with] words of peace,	דִּבְרֵי שָׁלוֹם
saying:	לֵאמֹר׃
27. Let me pass through thy land:	27. אֶעְבְּרָה בְאַרְצֶךָ
[2]always by the highway I will go,	בַּדֶּרֶךְ בַּדֶּרֶךְ אֵלֵךְ
I will not turn	לֹא אָסוּר
[to the] right [hand] nor to the left.	יָמִין וּשְׂמֹאול׃
28. Food	28. אֹכֶל
thou shalt sell me for money,	בַּכֶּסֶף תִּשְׁבְּרֵנִי
that I may eat;	וְאָכַלְתִּי
and water	וּמַיִם
for money thou shalt give me,	בַּכֶּסֶף תִּתֶּן־לִי
that I may drink;	וְשָׁתִיתִי
only let me pass through on my feet.	רַק אֶעְבְּרָה בְרַגְלָי׃
29. As did to me	29. כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ־לִי
the children of Esau,[3]	בְּנֵי עֵשָׂו
who dwell in Se'ir,	הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׂעִיר
and the Moabites,	וְהַמּוֹאָבִים
who dwell in Ar;	הַיֹּשְׁבִים בְּעָר

1) Heb., begin, possess [it]. 2) Heb., by the way, by the way etc. 3) See Rashi (רש"י) and Numb 20. 14-21. 4) Or, strong. 5) Or, devoted. 6) Heb., city of men.

18. וָאֲצַו אֶתְכֶם
at that time,
בָּעֵת הַהִוא
saying:
לֵאמֹר
The Lord your God
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
has given to you
נָתַן לָכֶם
this land
אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת
to possess it:
לְרִשְׁתָּהּ
armed shall you pass over
חֲלוּצִים תַּעַבְרוּ
before your brethren
לִפְנֵי אֲחֵיכֶם
the children of Israel,
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
all the men of valor.
כָּל־בְּנֵי־חָיִל :
19. But
רַק
your wives and your little ones,
נְשֵׁיכֶם וְטַפְּכֶם
and your cattle,
וּמִקְנֵיכֶם
—I know
יָדַעְתִּי
that you have much cattle,—
כִּי־מִקְנֶה רַב לָכֶם
shall abide in your cities,
יֵשְׁבוּ בְּעָרֵיכֶם
which I have given to you.
אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם :
20. Until the Lord give rest
עַד אֲשֶׁר־יָנִיחַ יְיָ
to your brethren,
לַאֲחֵיכֶם
as [to] you,
כָּכֶם
and they also possess
וְיָרְשׁוּ גַם־הֵם
the land
אֶת־הָאָרֶץ
which the Lord your God
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
gives to them
נֹתֵן לָהֶם
on the other side of the Jordan,
בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
then you shall return
וְשַׁבְתֶּם
every man to his possession,
אִישׁ לִירֻשָּׁתוֹ
which I have given to you.
אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם :
21. And Yoshua I commanded
וְאֶת־יְהוֹשֻׁעַ צִוִּיתִי
at that time,
בָּעֵת הַהִוא
saying:
לֵאמֹר
Thy eyes have seen
עֵינֶיךָ הָרֹאֹת
all that the Lord your God has done
אֵת כָּל אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
to these two kings;
לִשְׁנֵי הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה

כֵּן־יַעֲשֶׂה יְהוָה
so shall the Lord do
לְכָל־הַמַּמְלָכוֹת
to all the kingdoms
אֲשֶׁר אַתָּה עֹבֵר
whither thou passest over.
שָׁמָּה :
22. לֹא תִירָאוּם
You shall not fear them;
כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
for the Lord your God,
הוּא הַנִּלְחָם לָכֶם :
he it is who fights for you.

VAETCHANAN וָאֶתְחַנַּן

23. וָאֶתְחַנַּן אֶל־יְהוָה
And I besought the Lord
בָּעֵת הַהִוא
at that time,
לֵאמֹר :
saying:
24. אֲדֹנָי יֱהוִה
O Lord God,
אַתָּה הַחִלּוֹתָ
thou hast begun
לְהַרְאוֹת אֶת־עַבְדְּךָ
to show thy servant
אֶת־גָּדְלְךָ
thy greatness
וְאֶת־יָדְךָ הַחֲזָקָה
and thy strong hand;
אֲשֶׁר כִּי־מִי־אֵל
for what god [is there]
בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ
in the heaven or on the earth,
אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה
that can do
כְּמַעֲשֶׂיךָ
like thy works.
וְכִגְבוּרֹתֶךָ :
and like thy mighty deeds?
25. אֶעְבְּרָה־נָּא
Let me pass over, I pray thee,
וְאֶרְאֶה
and see
אֶת־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה
the good land
אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
which is on the other side of the Jordan,
הָהָר הַטּוֹב הַזֶּה
this goodly mountain,
וְהַלְּבָנוֹן :
and the Lebanon.
26. וַיִּתְעַבֵּר יְהוָה בִּי
But the Lord was wroth with me
לְמַעַנְכֶם
for your sakes,
וְלֹא שָׁמַע אֵלָי
and he did not hearken unto me;
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי
and the Lord said unto me:
Let it suffice thee;
רַב־לָךְ
אַל־תּוֹסֶף דַּבֵּר
speak no more unto me
אֵלַי עוֹד
of this matter.
בַּדָּבָר הַזֶּה :

the land	אֶת־הָאָרֶץ
out of the hand	מִיַּד
of the two kings of the Emorites	שְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי
that [1]were on this side of the Jordan,	אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
from the [2]brook Arnon	מִנַּחַל אַרְנֹן
unto mount Hermon.	עַד־הַר חֶרְמוֹן :
9.—The Zidonians	9. צִידֹנִים
call Hermon	יְקָרְאוּ לְחֶרְמוֹן
Siryon,	שִׂרְיֹן
and the Emorites	וְהָאֱמֹרִי
call it Senir.—	יְקָרְאוּ־לוֹ שְׂנִיר :
10. All the cities of the [3]plain,	10. כָּל עָרֵי הַמִּישֹׁר
and all Gil'ad,	וְכָל־הַגִּלְעָד
and all Bashan,	וְכָל־הַבָּשָׁן
unto Salcah and Edre'i,	עַד־סַלְכָה וְאֶדְרֶעִי
cities	עָרֵי
of the kingdom of Og in Bashan.	מַמְלֶכֶת עוֹג בַּבָּשָׁן :
11. For only Og	11. כִּי רַק־עוֹג
the king of Bashan	מֶלֶךְ הַבָּשָׁן
has been left	נִשְׁאַר
of the remnant of the Rephaim;	מִיֶּתֶר הָרְפָאִים
behold, his bedstead,	הִנֵּה עַרְשׂוֹ
a bedstead of iron,	עֶרֶשׂ בַּרְזֶל
is still	הֲלֹה הִוא
in Rabbah of the children of Ammon;	בְּרַבַּת בְּנֵי עַמּוֹן
nine cubits is its length,	תֵּשַׁע אַמּוֹת אָרְכָּהּ
and four cubits	וְאַרְבַּע אַמּוֹת
its breadth,	רָחְבָּהּ
by the cubit of a man.	בְּאַמַּת־אִישׁ :
12. And this land	12. וְאֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת
we took in possession at that time:	יָרַשְׁנוּ בָּעֵת הַהִוא
from Aro'er,	מֵעֲרֹעֵר
which is by the [2]brook Arnon,	אֲשֶׁר־עַל־נַחַל אַרְנֹן
and half the mount Gil'ad,	וַחֲצִי הַר־הַגִּלְעָד
and its cities,	וְעָרָיו
I gave	נָתַתִּי

to the Reubenites and to the Gadites.	לָרְאוּבֵנִי וְלַגָּדִי :
13. And the rest of Gil'ad,	13. וְיֶתֶר הַגִּלְעָד
and all Bashan,	וְכָל־הַבָּשָׁן
the kingdom of Og,	מַמְלֶכֶת עוֹג
I gave	נָתַתִּי
to the half-tribe of Menasseh;	לַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה
—all the region of Argob,	כֹּל חֶבֶל הָאַרְגֹּב
with all Bashan,	לְכָל־הַבָּשָׁן
that is called	הַהוּא יִקָּרֵא
the land of Rephaim,—	אֶרֶץ רְפָאִים :
14. Yair the son of Menasseh	14. יָאִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה
took	לָקַח
all the region of Argob,	אֶת־כָּל־חֶבֶל אַרְגֹּב
unto the border of the Geshurites	עַד־גְּבוּל הַגְּשׁוּרִי
and the Ma'acathites:	וְהַמַּעֲכָתִי
and he called them	וַיִּקְרָא אֹתָם
after his own name,	עַל־שְׁמוֹ
[even] Bashan [he called]	אֶת־הַבָּשָׁן
[4]Havvoth-yair,	חַוֹּת יָאִיר
unto this day.	עַד הַיּוֹם הַזֶּה :
	שְׁבִיעִי
15. And to Machir	15. וּלְמָכִיר
I gave Gil'ad.	נָתַתִּי אֶת־הַגִּלְעָד :
16. And to the Reubenites and to the Gadites	16. וְלָרְאוּבֵנִי וְלַגָּדִי
I gave from Gil'ad	נָתַתִּי מִן־הַגִּלְעָד
even unto the [2]brook Arnon,	וְעַד־נַחַל אַרְנֹן
the middle of the [2]brook and [its] border,	תּוֹךְ הַנַּחַל וּגְבֻל
even unto the brook Yabbok,	וְעַד יַבֹּק הַנַּחַל
the border of the children of Ammon.	גְּבוּל בְּנֵי עַמּוֹן :
17. And the plain,	17. וְהָעֲרָבָה
and the Jordan and [its] border,	וְהַיַּרְדֵּן וּגְבֻל
from Kinnereth	מִכִּנֶּרֶת
even unto the sea of the plain,	וְעַד יָם הָעֲרָבָה
the Salt Sea,	יָם הַמֶּלַח
under the [5]slopes of Pisgah	תַּחַת אַשְׁדֹּת הַפִּסְגָּה
eastward.	מִזְרָחָה :

1) Or, is, i. e., the land. 2) Or, river, or, valley. 3) Or, table-land. 4) Or, the small towns of Yair. 5) Or, springs.

is this great nation.	הַגּוֹי הַגָּדוֹל הַזֶּה׃
7. For what great nation [is there],	7. כִּי מִי־גוֹי גָּדוֹל
that has [1]gods	אֲשֶׁר־לוֹ אֱלֹהִים
[so] nigh unto him,	קְרֹבִים אֵלָיו
as the Lord our God is	כַּיהוָה אֱלֹהֵינוּ
whenever we call upon him?	בְּכָל־קָרְאֵנוּ אֵלָיו׃
8. And what great nation [is there],	8. וּמִי גּוֹי גָּדוֹל
that has statutes and ordinances [so] righteous	אֲשֶׁר־לוֹ חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים צַדִּיקִם
as all this law,	כְּכֹל הַתּוֹרָה הַזֹּאת
which I set	אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן
before you	לִפְנֵיכֶם
to-day?	הַיּוֹם׃
9. Only take heed to thyself,	9. רַק הִשָּׁמֶר לְךָ
and guard thy soul diligently,	וּשְׁמֹר נַפְשְׁךָ מְאֹד
lest thou forget	פֶּן־תִּשְׁכַּח
the things	אֶת־הַדְּבָרִים
which thy eyes have seen,	אֲשֶׁר־רָאוּ עֵינֶיךָ
and lest they depart from thy heart	וּפֶן־יָסוּרוּ מִלְּבָבְךָ
all the days of thy life;	כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ
but thou shalt make them known	וְהוֹדַעְתָּם
to thy children and to thy children's children.	לְבָנֶיךָ וְלִבְנֵי בָנֶיךָ׃
10. The day that thou stoodest	10. יוֹם אֲשֶׁר עָמַדְתָּ
before the Lord thy God	לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
in Horeb,	בְּחֹרֵב
when the Lord said unto me:	בֶּאֱמֹר יְהוָה אֵלַי
Assemble to me the people,	הַקְהֶל־לִי אֶת־הָעָם
and I will make them hear my words,	וְאַשְׁמִיעֵם אֶת־דְּבָרָי
that they may learn	אֲשֶׁר יִלְמְדוּן
to fear me	לְיִרְאָה אֹתִי
all the days	כָּל־הַיָּמִים
that they live	אֲשֶׁר הֵם חַיִּים
upon the earth,	עַל־הָאֲדָמָה
and [that] they may teach their children.	וְאֶת־בְּנֵיהֶם יְלַמֵּדוּן׃
11. And you came near	11. וַתִּקְרְבוּן
and stood	וַתַּעַמְדוּן

under the mountain;	תַּחַת הָהָר
and the mountain burned with fire	וְהָהָר בֹּעֵר בָּאֵשׁ
unto the [2]heart of the heaven,	עַד־לֵב הַשָּׁמָיִם
[3][with] darkness, cloud, and thick darkness.	חֹשֶׁךְ עָנָן וַעֲרָפֶל׃
12. And the Lord spoke unto you	12. וַיְדַבֵּר יְיָ אֲלֵיכֶם
out of the midst of the fire;	מִתּוֹךְ הָאֵשׁ
the [4]voice of words	קוֹל דְּבָרִים
you heard,	אַתֶּם שֹׁמְעִים
but a form	וּתְמוּנָה
you did not see;	אֵינְכֶם רֹאִים
only a voice [you heard].	זוּלָתִי קוֹל׃
13. And he told you	13. וַיַּגֶּד לָכֶם
his covenant,	אֶת־בְּרִיתוֹ
which he commanded you	אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם
to perform,	לַעֲשׂוֹת
[even] the ten [5]commandments,	עֲשֶׂרֶת הַדְּבָרִים
and he wrote them	וַיִּכְתְּבֵם
upon two tables of stone.	עַל־שְׁנֵי לֻחוֹת אֲבָנִים
14. And me the Lord commanded	14. וְאֹתִי צִוָּה יְהוָה
at that time	בָּעֵת הַהִוא
to teach you	לְלַמֵּד אֶתְכֶם
statutes and ordinances,	חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים
that you might do them	לַעֲשֹׂתְכֶם אֹתָם
in the land	בָּאָרֶץ
whither you pass over to possess it.	אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃
15. Take therefore good heed	15. וְנִשְׁמַרְתֶּם מְאֹד
[6]to yourselves;	לְנַפְשֹׁתֵיכֶם
for you did not see	כִּי לֹא רְאִיתֶם
any form	כָּל־תְּמוּנָה
on the day [that] the Lord spoke	בְּיוֹם דִּבֶּר יְהוָה
unto you	אֲלֵיכֶם
in Horeb	בְּחֹרֵב
out of the midst of the fire.	מִתּוֹךְ הָאֵשׁ׃
16. Lest you corrupt yourselves,	16. פֶּן־תַּשְׁחִתוּן

1) Or, God. 2) I. e. midst. 3) Or. [out of the midst of] darkness, etc 4) Or. sound. 5) Heb. words. 6) Heb., of your souls.

that you may keep
לִשְׁמֹר
the commandments
אֶת־מִצְוֹת
of the Lord your God
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
which I command you,
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה
אֶתְכֶם׃

3. Your eyes have seen
3. עֵינֵיכֶם הָרֹאוֹת
what the Lord did
אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוָה
because of Ba'al-pe'or;
בְּבַעַל פְּעוֹר
for every man
כִּי כָל־הָאִישׁ
who went
אֲשֶׁר הָלַךְ
after Ba'al-pe'or,
אַחֲרֵי בַּעַל־פְּעוֹר
the Lord thy God destroyed him
הִשְׁמִידוֹ יְיָ אֱלֹהֶיךָ
from the midst of thee.
מִקִּרְבֶּךָּ׃

4. But you that did cleave
4. וְאַתֶּם הַדְּבֵקִים
unto the Lord your God
בַּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם
are alive, all of you, to-day.
חַיִּים כֻּלְּכֶם הַיּוֹם׃

שֵׁנִי

5. Behold,
5. רְאֵה
I have taught you
לִמַּדְתִּי אֶתְכֶם
statutes and ordinances,
חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים
as the Lord my God commanded me,
כַּאֲשֶׁר צִוַּנִי יְיָ אֱלֹהָי
that you should do so
לַעֲשׂוֹת כֵּן
in the midst of the land
בְּקֶרֶב הָאָרֶץ
whither you go in
אֲשֶׁר אַתֶּם בָּאִים
שָׁמָּה
to possess it.
לָרִשְׁתָּהּ׃

6. Keep therefore
6. וּשְׁמַרְתֶּם
and do [them];
וַעֲשִׂיתֶם
for this is your wisdom
כִּי הִיא חָכְמַתְכֶם
and your understanding
וּבִינַתְכֶם
in the sight of the peoples,
לְעֵינֵי הָעַמִּים
that shall hear
אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּן
all these statutes
אֵת כָּל־הַחֻקִּים
הָאֵלֶּה
and say:
וְאָמְרוּ
Surely a wise and understanding nation
רַק עַם־חָכָם וְנָבוֹן

27. Go up
27. עֲלֵה
[unto] the top of Pisgah,
רֹאשׁ הַפִּסְגָּה
and lift up thy eyes
וְשָׂא עֵינֶיךָ
westward, and northward,
יָמָּה וְצָפֹנָה
and southward, and eastward,
וְתֵימָנָה וּמִזְרָחָה
and behold with thy eyes;
וְרְאֵה בְעֵינֶיךָ
for thou shalt not pass over
כִּי־לֹא תַעֲבֹר
this Jordan.
אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה׃
28. But charge Joshua,
28. וְצַו אֶת־יְהוֹשֻׁעַ
and strengthen him,
וְחַזְּקֵהוּ
and encourage him;
וְאַמְּצֵהוּ
for he shall pass over
כִּי־הוּא יַעֲבֹר
before this people,
לִפְנֵי הָעָם הַזֶּה
and he shall cause them to inherit
וְהוּא יַנְחִיל אוֹתָם
the land
אֶת־הָאָרֶץ
which thou shalt see.
אֲשֶׁר תִּרְאֶה׃
29. And we abode in the valley
29. וַנֵּשֶׁב בַּגָּיְא
opposite Beth-pe'or.
מוּל בֵּית פְּעוֹר׃

ד

Cap. IV.

1. And now, O Israel,
1. וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל
hearken nuto the statutes
שְׁמַע אֶל־הַחֻקִּים
and unto the ordinances,
וְאֶל־הַמִּשְׁפָּטִים
which I teach you,
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְלַמֵּד
אֶתְכֶם
to do [them];
לַעֲשׂוֹת
in order that you may live,
לְמַעַן תִּחְיוּ
and go in
וּבָאתֶם
and possess the land
וִירִשְׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ
which the Lord,
אֲשֶׁר יְהוָה
the God of your fathers.
אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם
gives to you.
נֹתֵן לָכֶם׃
2. You shall not add
2. לֹא תֹסִפוּ
unto the word
עַל־הַדָּבָר
which I command you,
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה
אֶתְכֶם
nor shall you diminish from it.
וְלֹא תִגְרְעוּ מִמֶּנּוּ

26. הַעִידֹתִי בָכֶם הַיּוֹם — 26. I call to witness against you to-day
אֶת־הַשָּׁמַיִם — the heaven
וְאֶת־הָאָרֶץ — and the earth,
כִּי־אָבֹד תֹּאבֵדוּן — that you shall utterly perish
מַהֵר — soon
מֵעַל הָאָרֶץ — from off the land
אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים — that you pass over
אֶת־הַיַּרְדֵּן — the Jordan
שָׁמָּה — thither,
לְרִשְׁתָּהּ — to possess it,
לֹא־תַאֲרִיכֻן יָמִים — you shall not prolong [your] days
עָלֶיהָ — upon it;
כִּי הִשָּׁמֵד תִּשָּׁמְדוּן: — but you shall be utterly destroyed.
27. וְהֵפִיץ יְיָ אֶתְכֶם — 27. And the Lord shall scatter you
בָּעַמִּים — among the peoples,
וְנִשְׁאַרְתֶּם — and you shall be left
מְתֵי מִסְפָּר — few [in] number
בַּגּוֹיִם — among the nations
אֲשֶׁר יְנַהֵג יְיָ אֶתְכֶם שָׁמָּה: — whither the Lord shall lead you away.
28. וַעֲבַדְתֶּם־שָׁם — 28. And you will serve there
אֱלֹהִים — gods,
מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם — the work of man's hands,
עֵץ וָאָבֶן — wood and stone,
אֲשֶׁר לֹא־יִרְאוּן — which neither see,
וְלֹא יִשְׁמְעוּן — nor hear,
וְלֹא יֹאכְלוּן — nor eat,
וְלֹא יְרִיחֻן: — nor smell.
29. וּבִקַּשְׁתֶּם מִשָּׁם — 29. But you shall seek from there
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ — the Lord thy God,
וּמָצָאתָ — and thou shalt find him,
כִּי תִדְרְשֶׁנּוּ — [1]when thou searchest after him
בְּכָל־לְבָבְךָ — with all thy heart
וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ — and with all thy soul.
30. בַּצַר לְךָ — 30 When thou art in tribulation,
וּמְצָאוּךָ כָּל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה — and these things have overtaken thee
בְּאַחֲרִית הַיָּמִים — in the latter days,
וְשַׁבְתָּ — then thou shalt return
עַד־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ — unto the Lord thy God,
וְשָׁמַעְתָּ בְקֹלוֹ: — and thou shalt hearken to his voice.
31. כִּי אֵל רַחוּם — 31. For a merciful God
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ — is the Lord thy God;
לֹא יַרְפְּךָ — he will not fail thee,
וְלֹא יַשְׁחִיתֶךָ — neither destroy thee,
וְלֹא יִשְׁכַּח — nor forget
אֶת־בְּרִית אֲבֹתֶיךָ — the covenant of thy fathers
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לָהֶם: — which he swore to them.
32. כִּי שְׁאַל־נָא — 32. For ask now
לְיָמִים רִאשֹׁנִים — of the former days,
אֲשֶׁר הָיוּ לְפָנֶיךָ — which were before thee,
לְמִן־הַיּוֹם — since the day
אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים [2]אָדָם — that God created man
עַל־הָאָרֶץ — upon the earth,
וּלְמִקְצֵה הַשָּׁמַיִם — and from one end of the heaven
וְעַד־קְצֵה הַשָּׁמָיִם — unto the [other] end of the heaven,
הֲנִהְיָה — whether there has been
כַּדָּבָר הַגָּדוֹל הַזֶּה — like this great thing,
אוֹ הֲנִשְׁמַע כָּמֹהוּ: — or whether it has been heard like it?
33. הֲשָׁמַע עָם — 33. Die [ever] a people hear
קוֹל אֱלֹהִים — the voice of God
מְדַבֵּר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ — speaking out of the midst of the fire,
כַּאֲשֶׁר־שָׁמַעְתָּ אַתָּה — as thou hast heard,
וַיֶּחִי: — and remained alive?
34. אוֹ הֲנִסָּה אֱלֹהִים — 34. Or has [2]God assayed
לָבוֹא — to go
לָקַחַת לוֹ גוֹי — to take to himself a nation
מִקֶּרֶב גּוֹי — from the midst of [another] nation,
בְּמַסֹּת — by trials,
בְּאֹתֹת וּבְמוֹפְתִים — by signs, and by wonders,

1) Or, if thou seek him. 2) Or, a god.

[3]for your sakes,	עַל־דִּבְרֵיכֶם
and he swore	וַיִּשָּׁבַע
that I should not pass over	רְבָרְתִּי עָבְרִי
the Jordan,	אֶת־הַיַּרְדֵּן
and that I should not go in	וְלְבָרְתִּי־בֹא
unto the good land,	אֶל־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה
which the Lord thy God	אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
gives thee [for] an inheritance.	נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה :
22. For I must die	22. כִּי אָנֹכִי מֵת
in this land,	בָּאָרֶץ הַזֹּאת
I must not pass over	אֵינֶנִּי עֹבֵר
the Jordan;	אֶת־הַיַּרְדֵּן
but you shall pass over,	וְאַתֶּם עֹבְרִים
and possess	וִירִשְׁתֶּם
this good land.	אֶת־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה הַזֹּאת :
23. Take heed to yourselves,	23. הִשָּׁמְרוּ לָכֶם
lest you forget	פֶּן־תִּשְׁכְּחוּ
the covenant	אֶת־בְּרִית
of the Lord your God,	יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
which he [4]made with you,	אֲשֶׁר כָּרַת עִמָּכֶם
and make you a graven image,	וַעֲשִׂיתֶם לָכֶם פֶּסֶל
the form of any thing	תְּמוּנַת כֹּל
which the Lord thy God has forbidden thee.	אֲשֶׁר צִוְּךָ יְיָ אֱלֹהֶיךָ :
24. For the Lord thy God	24. כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
is a devouring fire,	אֵשׁ אֹכְלָה הוּא
a jealous God.	אֵל קַנָּא :
25. When thou shalt beget children,	25. כִּי־תוֹלִיד בָּנִים
and children's children,	וּבְנֵי בָנִים
and you shall have been long in the land,	וְנוֹשַׁנְתֶּם בָּאָרֶץ
and shall corrupt yourselves,	וְהִשְׁחַתֶּם
and make a graven image,	וַעֲשִׂיתֶם פֶּסֶל
the form of any thing,	תְּמוּנַת כֹּל
and you shall do that which is evil	וַעֲשִׂיתֶם הָרַע
in the eyes of the Lord thy God,	בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
to provoke him to anger.	לְהַכְעִיסוֹ :
and make you	וַעֲשִׂיתֶם לָכֶם
a graven image,	פֶּסֶל
the form of any figure,	תְּמוּנַת כָּל־סָמֶל
the likeness of male or female.	תַּבְנִית זָכָר אוֹ נְקֵבָה
17. The likeness	17. תַּבְנִית
of any beast	כָּל־בְּהֵמָה
that is on the earth,	אֲשֶׁר בָּאָרֶץ
the likeness	תַּבְנִית
of any winged fowl	כָּל־צִפּוֹר כָּנָף
that flies in the heaven.	אֲשֶׁר תָּעוּף בַּשָּׁמָיִם :
18. The likeness	18. תַּבְנִית
of any thing that creeps on the earth,	כָּל־רֹמֶשׂ בָּאֲדָמָה
the likeness of any fish	תַּבְנִית כָּל־דָּגָה
that is in the water	אֲשֶׁר־בַּמָּיִם
under the earth.	מִתַּחַת לָאָרֶץ :
19. And lest thou lift up thy eyes	19. וּפֶן־תִּשָּׂא עֵינֶיךָ
to the heaven,	הַשָּׁמַיְמָה
and see the sun,	וְרָאִיתָ אֶת־הַשֶּׁמֶשׁ
and the moon,	וְאֶת־הַיָּרֵחַ
and the stars,	וְאֶת־הַכּוֹכָבִים
all the host of the heaven,	כָּל צְבָא הַשָּׁמַיִם
and thou be [1]drawn away,	וְנִדַּחְתָּ
and [2]prostrate thyself to them,	וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לָהֶם
and serve them,	וַעֲבַדְתָּם
those which the Lord thy God has alloted	אֲשֶׁר חָלַק יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֹתָם
to all the peoples	לְכֹל הָעַמִּים
under the whole heaven.	תַּחַת כָּל־הַשָּׁמָיִם :
20. But you the Lord has taken,	20. וְאֶתְכֶם לָקַח יְהוָה
and brought you forth	וַיּוֹצִא אֶתְכֶם
out of the iron furnace,	מִכּוּר הַבַּרְזֶל
out of Egypt.	מִמִּצְרָיִם
to be to him	לִהְיוֹת לוֹ
(for) a people of inheritance,	לְעַם נַחֲלָה
as [at] this day.	כַּיּוֹם הַזֶּה :
21. Furthermore the Lord was angry with me	21. וַיהוָה הִתְאַנַּף־בִּי

1) Or, misled. 2) Or, worship them. 3) Heb., because of your matters. 4) Heb., cut.

וְאֶת־רָאמֹת בַּגִּלְעָד	and Ramoth in Gil'ad,
לַגָּדִי	for the Gadites;
וְאֶת־גּוֹלָן בַּבָּשָׁן	and Golan in Bashan,
לַמְנַשִּׁי׃	for the Menassites.
44. וְזֹאת הַתּוֹרָה	44. And this is the law
אֲשֶׁר־שָׂם מֹשֶׁה	which Moses set
לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃	before the children of Israel.
45. אֵלֶּה הָעֵדֹת	45. These are the testimonies,
וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים	and the statutes, and the ordinances,
אֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה	which Moses spoke
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	unto the children of Israel,
בְּצֵאתָם מִמִּצְרָיִם׃	when they came forth out of Egypt.
46. בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן	46. On this side of the Jordan,
בַּגַּיְא	in the valley
מוּל בֵּית פְּעוֹר	opposite Beth-Pe'or,
בְּאֶרֶץ סִיחֹן	in the land of Sihon
מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי	the king of the Emorites,
אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן	who dwelt at Heshbon,
אֲשֶׁר הִכָּה מֹשֶׁה	whom Moses and the children of Israel smote,
וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל	
בְּצֵאתָם מִמִּצְרָיִם׃	when they came forth out of Egypt.
47. וַיִּירְשׁוּ אֶת־אַרְצוֹ	47. And they took possession of his land,
וְאֶת אֶרֶץ	and the land of Og
עוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן	the king of Bashan,
שְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי	the two kings of the Amorites,
אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן	who were on this side of the Jordan
מִזְרַח שָׁמֶשׁ׃	[toward] the sunrising.
48. מֵעֲרֹעֵר	48. From Aro'er,
אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת־נַחַל אַרְנֹן	which is on the [1]bank of the [2]brook Arnon,
וְעַד־הַר שִׂיאֹן	even unto mount Sion,
הוּא חֶרְמוֹן׃	[which] is Hermon.
49. וְכָל־הָעֲרָבָה	49. And all the plain
עֵבֶר הַיַּרְדֵּן	[on this] side of the Jordan
מִזְרָחָה	eastward,
וְעַד יָם הָעֲרָבָה	even unto the sea of the plain,

1) Or, on the edge of the valley of the Arnon. 2) Or, river. 3) Or, springs. 4) Heb., out.

תַּחַת אַשְׁדֹּת הַפִּסְגָּה	under the [3]slopes of Pisgah.

ה

Cap. V.

רביעי	רביעי
1. וַיִּקְרָא מֹשֶׁה	1. And Moses called
אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל	(unto) all Israel,
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם	and said unto them:
שְׁמַע יִשְׂרָאֵל	Hear, O Israel,
אֶת־הַחֻקִּים	the statutes
וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים	and the ordinances
אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹבֵר	which I speak
בְּאָזְנֵיכֶם	in your ears
הַיּוֹם	to-day,
וּלְמַדְתֶּם אֹתָם	that you may learn them,
וּשְׁמַרְתֶּם לַעֲשֹׂתָם׃	and that you may observe to do them.
2. יְהוָה אֱלֹהֵינוּ	2. The Lord our God
כָּרַת עִמָּנוּ בְּרִית	[4]made a covenant with us
בְּחֹרֵב׃	in Horeb.
3. לֹא אֶת־אֲבֹתֵינוּ	3. Not with our fathers
כָּרַת יְהוָה	did the Lord [4]make
אֶת־הַבְּרִית הַזֹּאת	this covenant,
כִּי אִתָּנוּ	but with us,
אֲנַחְנוּ אֵלֶּה פֹּה	[even] us, who are all of us here alive to-day.
הַיּוֹם כֻּלָּנוּ חַיִּים׃	
4. פָּנִים	4. Face to face
בְּפָנִים דִּבֶּר יְהוָה עִמָּכֶם	spoke the Lord with you
בָּהָר	on the mount
מִתּוֹךְ הָאֵשׁ׃	out of the midst of the fire,
5. אָנֹכִי עֹמֵד	5. —I stood
בֵּין יְהוָה וּבֵינֵיכֶם	between the Lord and (between) you
בָּעֵת הַהִוא	at that time
לְהַגִּיד לָכֶם	to tell you
אֶת־דְּבַר יְהוָה	the word of the Lord;
כִּי יְרֵאתֶם	for you were afraid
מִפְּנֵי הָאֵשׁ	because of the fire,
וְלֹא־עֲלִיתֶם בָּהָר	and you did not go up into the mount,—
לֵאמֹר׃	saying:

and [3]lay it to thy heart,	וְיָדַעְתָּ֣ אֶל־לְבָבֶ֔ךָ
that Jehovah he is the God	כִּ֥י יְהוָ֖ה הוּא֙ הָאֱלֹהִ֔ים
in the heaven above	בַּשָּׁמַ֣יִם מִמַּ֔עַל
and upon the earth beneath;	וְעַל־הָאָ֖רֶץ מִתָּ֑חַת
there is none else.	אֵ֥ין עֽוֹד׃
40. And thou shalt keep	40. וְשָׁמַרְתָּ֞
his statutes,	אֶת־חֻקָּ֣יו
and his commandments,	וְאֶת־מִצְוֹתָ֗יו
which I command thee	אֲשֶׁ֨ר אָנֹכִ֤י מְצַוְּךָ֙
to-day,	הַיּ֔וֹם
that it may go well with thee,	אֲשֶׁ֣ר ייטב [1]לְךָ֔
and with thy children after thee,	וְלִבָנֶ֖יךָ אַחֲרֶ֑יךָ
and that thou mayest prolong [thy] days	וּלְמַ֣עַן תַּאֲרִ֤יךְ יָמִים֙
upon the land,	עַל־הָ֣אֲדָמָ֔ה
which the Lord thy God	אֲשֶׁ֨ר יְהוָ֤ה אֱלֹהֶ֙יךָ֙
gives to thee,	נֹתֵ֣ן לְךָ֔
[4]for ever.	כָּל־הַיָּמִֽים׃
	שְׁלִישִׁי
41. Then Moses [5]set apart	41. אָ֣ז יַבְדִּ֔יל מֹשֶׁ֖ה
three cities	שָׁלֹ֣שׁ עָרִ֑ים
on this side of the Jordan	בְּעֵ֣בֶר הַיַּרְדֵּ֔ן
toward the sunrising.	מִזְרְחָ֖ה שָׁמֶֽשׁ׃
42. That thither might flee	42. לָנֻ֣ס שָׁמָ֔ה
[the] [6]murderer,	רוֹצֵ֖חַ
who [7]murders	אֲשֶׁ֣ר יִרְצַ֔ח
his neighbor	אֶת־רֵעֵ֖הוּ
unawares,	בִּבְלִי־דָ֑עַת
while he was not an enemy to him	וְה֣וּא לֹא־שֹׂנֵ֤א לוֹ֙
from yesterday [and] the third day; [8]	מִתְּמ֣וֹל שִׁלְשֹׁ֔ם
and that he might flee	וְנָ֖ס
unto one of these cities	אֶל־אַחַ֣ת מִן־הֶֽעָרִ֣ים הָאֵ֔ל
and live.	וָחָֽי׃
43. [Namely], Bezer in the wilderness,	43. אֶת־בֶּ֣צֶר בַּמִּדְבָּ֔ר
in the [8]plain country,	בְּאֶ֥רֶץ הַמִּישֹׁ֖ר
for the Reubenites;	לָרְאוּבֵנִ֑י

and by war,	וּבְמִלְחָמָ֔ה
and by a mighty hand,	וּבְיָ֖ד חֲזָקָ֑ה
and by an outstretched arm,	וּבִזְרֹ֥עַ נְטוּיָ֖ה
and by great terrors,	וּבְמֹרָאִ֣ים גְּדֹלִ֑ים
according to all	כְּכֹ֗ל
that the Lord your God did for you	אֲשֶׁר־עָשָׂ֤ה לָכֶם֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהֵיכֶ֔ם
in Egypt	בְּמִצְרַ֖יִם
before thy eyes?	לְעֵינֶֽיךָ׃
35. [Unto] thee it was shown	35. אַתָּ֣ה הָרְאֵ֔תָ
to know,	לָדַ֖עַת
that Jehovah he is the God;	כִּ֥י יְהוָ֖ה הוּא֙ הָאֱלֹהִ֔ים
there is none else besides him.	אֵ֥ין עֽוֹד׃ מִבַּלְעָדָֽיו׃
36. Out of the heaven	36. מִן־הַשָּׁמַ֣יִם
he caused thee to hear his voice,	הִשְׁמִיעֲךָ֥ אֶת־קֹל֖וֹ
to instruct thee;	לְיַסְּרֶ֑ךָּ
and upon the earth	וְעַל־הָאָ֣רֶץ
he showed thee	הֶרְאָ֔ךָ
his great fire;	אֶת־אִשּׁ֖וֹ הַגְּדוֹלָ֑ה
and his words thou hast heard	וּדְבָרָ֥יו שָׁמַ֖עְתָּ
out of the midst of the fire.	מִתּ֥וֹךְ הָאֵֽשׁ׃
37. And because he loved	37. וְתַ֗חַת כִּ֤י אָהַב֙
thy fathers,	אֶת־אֲבֹתֶ֔יךָ
therefore he chose (in) [1]their seed	וַיִּבְחַ֖ר בְּזַרְעֽוֹ
after [2]them,	אַחֲרָ֑יו
and he brought thee out with his presence,	וַיּוֹצִאֲךָ֥ בְּפָנָ֖יו
with his great power,	בְּכֹח֣וֹ הַגָּד֑וֹל
out of Egypt.	מִמִּצְרָֽיִם׃
38. To drive out nations,	38. לְהוֹרִ֣ישׁ גוֹיִ֗ם
greater and mightier than thou art,	גְּדֹלִ֤ים וַעֲצֻמִים֙ מִמְּךָ֔
from before thee,	מִפָּנֶ֖יךָ
to bring thee in,	לַהֲבִיאֲךָ֑
to give thee their land	לָתֶת־לְךָ֥ אֶת־אַרְצָ֖ם
[for] an inheritance,	נַחֲלָ֑ה
as [at] this day.	כַּיּ֥וֹם הַזֶּֽה׃
39. Know therefore this day,	39. וְיָדַעְתָּ֣ הַיּ֔וֹם

1) Heb., his. 2) Heb., him. 3) Or, reflect it in thy heart. 4) Heb., all the days. 5) Or, separated. 6) Or, manslayer. 7) Or, slays. 8) I. e., in time past.

17. לֹא תִרְצָח	17. Thou shalt [1]not kill.	the Lord our God has shown us
וְלֹא תִנְאָף	Neither shalt thou commit adultery.	his glory,
וְלֹא תִגְנֹב	Neither shalt thou steal.	and his greatness,
וְלֹא־תַעֲנֶה בְרֵעֲךָ	Neither shalt thou witness against thy neighbor	and his voice we have heard
עֵד שָׁוְא :	[as] a false witness.	out of the midst of the fire;
18. וְלֹא תַחְמֹד	18. Neither shalt thou covet	this day we have seen
אֵשֶׁת רֵעֶךָ	thy neighbor's wife;	that God does speak
וְלֹא תִתְאַוֶּה	neither shalt thou desire	with man,
בֵּית רֵעֶךָ	thy neighbor's house,	and he lives.
שָׂדֵהוּ	[nor] his field,	22. Now therefore
וַעַבְדּוֹ וַאֲמָתוֹ	nor his man-servant, nor his maid-servant,	why should we die?
שׁוֹרוֹ וַחֲמֹרוֹ	[nor] his ox, nor his ass,	for [there] will consume us
וְכֹל אֲשֶׁר לְרֵעֶךָ :	nor any thing that is thy neighbor's.	this great fire;
חֲמִישִׁי		if we continue to hear
19. אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה	19. These words	the voice of the Lord our God
דִּבֶּר יְהוָה	the Lord spoke	any more,
אֶל־כָּל־קְהַלְכֶם	unto all your assembly	then we shall die.
בָּהָר	on the mount	23. For who [is there] of all flesh,
מִתּוֹךְ הָאֵשׁ	out of the midst of the fire,	that has heard
הֶעָנָן וְהָעֲרָפֶל	the cloud, and the thick darkness,	the voice of the living God
קוֹל גָּדוֹל	[with] a great voice;	speaking out of the midst of the fire,
וְלֹא יָסָף	but he did [so] no more,[2]	as we have,
וַיִּכְתְּבֵם	and he wrote them	and remained alive.
עַל־שְׁנֵי לֻחֹת אֲבָנִים	upon two tables of stone,	24. Go thou near,
וַיִּתְּנֵם אֵלָי :	and he gave them unto me.	and hear
20. וַיְהִי	20. And it came to pass,	all that the Lord our God shall say;
כְּשָׁמְעֲכֶם	when you heard	and speak thou unto us
אֶת־הַקּוֹל	the voice	all that the Lord our God shall speak
מִתּוֹךְ הַחֹשֶׁךְ	out of the midst of the darkness,	unto thee;
וְהָהָר בֹּעֵר בָּאֵשׁ	while the mount was burning with fire,	and we will hear
וַתִּקְרְבוּן אֵלַי	that you came near unto me,	and do [it].
כָּל־רָאשֵׁי שִׁבְטֵיכֶם	[even] all the heads of your tribes,	25. And the Lord heard
וְזִקְנֵיכֶם :	and your elders.	the voice of your words,
21. וַתֹּאמְרוּ	21. And you said:	
הֵן	Behold,	

1) Or, do no murder. 2) I. e., to speak in the presence of all Israel.

6. אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	6. I [am] the Lord thy God,
אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ	who brought thee out
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם	from the land of Egypt,
מִבֵּית עֲבָדִים׃	out of the house of [1]slavery.
7. לֹא־יִהְיֶה לְךָ	7. Thou shalt not have
אֱלֹהִים אֲחֵרִים	other gods
עַל־פָּנָי׃	[2]before me.
8. לֹא־תַעֲשֶׂה לְךָ	8. Thou shalt not make for thyself
פֶּסֶל	a graven image,
כָּל־תְּמוּנָה	[nor] [3]any form
אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם	that [is] in the heaven
מִמַּעַל	(from) above,
וַאֲשֶׁר בָּאָרֶץ	or that [is] in the earth
מִתָּחַת	(from) beneath,
וַאֲשֶׁר בַּמַּיִם	or that [is] in the water
מִתַּחַת לָאָרֶץ׃	(from) under the earth.
9. לֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם	9. Thou shalt not [4]prostrate thyself to them,
וְלֹא תָעָבְדֵם	nor serve them;
כִּי אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	for I the Lord thy God
אֵל קַנָּא	[am] a jealous God,
פֹּקֵד עֲוֹן אָבוֹת	visiting the iniquity of fathers
עַל־בָּנִים	upon children
וְעַל־שִׁלֵּשִׁים	and upon [the] third generation
וְעַל־רִבֵּעִים	and upon [the] fourth generation
לְשֹׂנְאָי׃	of them that hate me.
10. וְעֹשֶׂה חֶסֶד	10. And [5]showing kindness
לַאֲלָפִים	to [6]thousands
לְאֹהֲבַי	of them that love me,
וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֹתָי׃	and keep my commandments.
11. לֹא תִשָּׂא	11. Thou shalt not [7]take
אֶת־שֵׁם־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	the name of the Lord thy God
לַשָּׁוְא	[8]in vain;
כִּי לֹא יְנַקֶּה יְהוָה	for the Lord will not [9]hold guiltless
אֵת אֲשֶׁר־יִשָּׂא	him that takes
אֶת־שְׁמוֹ	his name
לַשָּׁוְא׃	[8]in vain.
12. שָׁמוֹר	12. Observe

אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת	the sabbath day
לְקַדְּשׁוֹ	to [10]sanctify it,
כַּאֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃	as the Lord thy God has commanded thee.
13. שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד	13. Six days [11]shalt thou labor,
וְעָשִׂיתָ כָּל־מְלַאכְתֶּךָ	and thou shalt do all thy work.
14. וְיוֹם הַשְּׁבִיעִי	14. But the seventh day
שַׁבָּת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ	[is] a sabbath to the Lord thy God;
לֹא תַעֲשֶׂה	[in it] thou shalt not do
כָל־־מְלָאכָה	any work,
אַתָּה וּבִנְךָ וּבִתֶּךָ	thou, nor thy son, nor thy daughter,
וְעַבְדְּךָ וַאֲמָתֶךָ	nor thy man-servant, nor thy maid-servant,
וְשׁוֹרְךָ וַחֲמֹרֶךָ	nor thy ox, nor thy ass,
וְכָל־־בְּהֶמְתֶּךָ	nor all thy cattle,
וְגֵרְךָ	nor thy sojourner
אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ	that [is] within thy gates,
לְמַעַן יָנוּחַ	that [there] may rest
עַבְדְּךָ וַאֲמָתְךָ	thy man-servant and thy maid-servant
כָּמוֹךָ׃	as well as thou.
15. וְזָכַרְתָּ	15. And thou shalt remember
כִּי עֶבֶד הָיִיתָ	that thou hast been a servant
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם	in the land of Egypt,
וַיֹּצִאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	and the Lord thy God brought thee out
מִשָּׁם	from there
בְּיָד חֲזָקָה	by a mighty hand
וּבִזְרֹעַ נְטוּיָה	and by an outstretched arm;
עַל־־כֵּן	therefore
צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	the Lord thy God commanded thee
לַעֲשׂוֹת	to keep
אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת׃	the sabbath day.
16. כַּבֵּד	16. Honor
אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אִמֶּךָ	thy father and thy mother,
כַּאֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	as the Lord thy God has commanded thee;
לְמַעַן	in order that thy days
יַאֲרִיכֻן יָמֶיךָ	may be long,
וּלְמַעַן יִיטַב לָךְ	and in order that it my
עַל הָאֲדָמָה	be well with thee, upon the land
אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	which the Lord thy God
נֹתֵן לָךְ׃	gives thee.

1) Or, bondage; Heb., slaves, bondmen. 2) Or, besides me. 3) Or, [the likeness] of any form. 4) Or, bow down. 5) Heb., doing. 6) Or, a thousand generations; or, the thousandth generation. 7) Or, utter 8) Or, for vanity, falsehood. 9) Or, leave unpunished. 10) Or, keep it holy. 11) Or, mayest.

11. And houses	11. וּבָתִּים
full of all good [things]-	מְלֵאִים כָּל־טוּב
which thou hast not filled,	אֲשֶׁר לֹא־מִלֵּאתָ
and [2]cisterns hewn out,	וּבֹרֹת חֲצוּבִים
which thou hast not hewn,	אֲשֶׁר לֹא־חָצַבְתָּ
vineyards and olive-trees,	כְּרָמִים וְזֵיתִים
which thou hast not planted,	אֲשֶׁר לֹא־נָטָעְתָּ
and thou shalt eat	וְאָכַלְתָּ
and be [3]full	וְשָׂבָעְתָּ :
12. [Then] [4]take heed unto thyself	12. הִשָּׁמֶר לְךָ
lest thou forget the Lord	פֶּן־תִּשְׁכַּח אֶת־יְהוָה
who brought thee forth	אֲשֶׁר הוֹצִיאֲךָ
out of the land of Egypt	מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
out of the house of [5]slavery.	מִבֵּית עֲבָדִים :
13. The Lord thy God	13. אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
thou shalt fear,	תִּירָא
and him thou shalt serve,	וְאֹתוֹ תַעֲבֹד
and by his name thou shalt swear	וּבִשְׁמוֹ תִּשָּׁבֵעַ :
14. You shall not go	14. לֹא תֵלְכוּן
after other gods,	אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים
of the gods of the peoples	מֵאֱלֹהֵי הָעַמִּים
that are round about you.	אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיכֶם :
15. For a jealous God	15. כִּי אֵל קַנָּא
is the Lord thy God	יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
in the midst of thee;	בְּקִרְבֶּךָ
lest the anger of the Lord thy God glow	פֶּן־יֶחֱרֶה
against thee,	אַף־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
and he destroy thee	בָּךְ
from off the face of the earth.	וְהִשְׁמִידְךָ
16. You shall not tempt	מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה :
the Lord your God,	16. לֹא תְנַסּוּ
as you tempted [him]	אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
in Massah.	כַּאֲשֶׁר נִסִּיתֶם
17. You shall diligently keep	בַּמַּסָּה :
the commandments	17. שָׁמוֹר תִּשְׁמְרוּן
	אֶת־מִצְוֹת

שִׁשִּׁי

4. Hear, O Israel,	4. שְׁמַע יִשְׂרָאֵל
[1]Jehovah is our God,	יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
[1]Jehovah is one.	יְהוָה ׀ אֶחָד :
5. And thou shalt love	5. וְאָהַבְתָּ
the Lord thy God	אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
with all thy heart,	בְּכָל־לְבָבְךָ
and with all thy soul,	וּבְכָל־נַפְשְׁךָ
and with all thy might.	וּבְכָל־מְאֹדֶךָ :
6. And [there] shall be	6. וְהָיוּ
these words,	הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
which I command thee	אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ
to-day	הַיּוֹם
upon thy heart.	עַל־לְבָבֶךָ :
7. [7]And thou shalt teach them diligently to thy children,	7. וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ
and thou shalt speak of them	וְדִבַּרְתָּ בָּם
when thou sittest in thy house,	בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ
and when thou walkest by the way,	וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ
and when thou liest down,	וּבְשָׁכְבְּךָ
and when thou risest up.	וּבְקוּמֶךָ :
8. And thou shalt bind them for a sign	8. וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת
upon thy hand,	עַל־יָדֶךָ
and they shall be for frontlets	וְהָיוּ לְטֹטָפֹת
between thy eyes.	בֵּין עֵינֶיךָ :
9. And thou shalt write [them]	9. וּכְתַבְתָּם
upon the door-posts of thy house,	עַל־מְזוּזוֹת בֵּיתֶךָ
and on thy gates.	וּבִשְׁעָרֶיךָ :
10. And it shall be,	10. וְהָיָה
when the Lord thy God shall bring thee	כִּי־יְבִיאֲךָ ׀ יְיָ אֱלֹהֶיךָ
into the land	אֶל־הָאָרֶץ
[of] which he has sworn to thy fathers,	אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ
to Abraham,	לְאַבְרָהָם
to Isaac, and to Jacob	לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב
to give thee	לָתֶת לָךְ
great and goodly cities,	עָרִים גְּדֹלֹת וְטֹבֹת
which thou hast not built,	אֲשֶׁר לֹא־בָנִיתָ :

1) Or, the Lord is our God, the Lord is alone; or, the Lord our god is one Lord; or, the Lord our God, the Lord is one. 2) Or, wells. 3) Or, satisfied. 4) Or, beware. 5) Or, bondage; Heb., slaves, bondmen

which the Lord your God has commanded you	אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם
you shall walk,	תֵּלֵכוּ
in order that you may live,	לְמַעַן תִּחְיוּן
and that it may be well with you,	וְטוֹב לָכֶם
and that you may prolong [your] days	וְהַאֲרַכְתֶּם יָמִים
in the land	בָּאָרֶץ
which you shall possess.	אֲשֶׁר תִּירָשׁוּן׃
	ו CAP. VI.
1. And this is the commandment,	1. וְזֹאת הַמִּצְוָה
the statutes,	הַחֻקִּים
and the ordinances,	וְהַמִּשְׁפָּטִים
which the Lord has commanded	אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
to teach you,	לְלַמֵּד אֶתְכֶם
to do [them] in the land	לַעֲשׂוֹת בָּאָרֶץ
whither you pass over	אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים
to possess it.	שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃
2. In order that thou mightest fear	2. לְמַעַן תִּירָא
the Lord thy God,	אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
to keep	לִשְׁמֹר
all his statutes	אֶת־כָּל־חֻקֹּתָיו
and his commandments,	וּמִצְוֹתָיו
which I command thee,	אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ
thou, and thy son, and thy son's son,	אַתָּה וּבִנְךָ וּבֶן־בִּנְךָ
all the days of thy life,	כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ
and in order that thy days may be long.	וּלְמַעַן יַאֲרִכֻן יָמֶיךָ
3. Hear therefore, O Israel,	3. וְשָׁמַעְתָּ יִשְׂרָאֵל
and observe to do [it];	וְשָׁמַרְתָּ לַעֲשׂוֹת
that it may be well with thee,	אֲשֶׁר יִיטַב לְךָ
and that you may increase mightily,	וַאֲשֶׁר תִּרְבּוּן מְאֹד
as the Lord, the God of thy fathers, has spoken	כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
to thee,	אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ
[in] the land	לָךְ
flowing [with] milk and honey.	אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃

when you spoke unto me;	בְּדַבֶּרְכֶם אֵלָי
and the Lord said unto me:	וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי
I have heard	שָׁמַעְתִּי
the voice	אֶת־קוֹל
of the words of this people,	דִּבְרֵי הָעָם הַזֶּה
which they have spoken unto thee;	אֲשֶׁר דִּבְּרוּ אֵלֶיךָ
they have well [said]	הֵיטִיבוּ
all that they have spoken.	כָּל־אֲשֶׁר דִּבֵּרוּ׃
26. Oh who would grant	26. מִי־יִתֵּן
that they had [1]such a heart as this,	וְהָיָה לְבָבָם זֶה לָהֶם
to fear me,	לְיִרְאָה אֹתִי
and to keep	וְלִשְׁמֹר
all my commandments	אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי
[2]always,	כָּל־הַיָּמִים
that it might be well with them,	לְמַעַן יִיטַב לָהֶם
and with their children	וְלִבְנֵיהֶם
for ever!	לְעֹלָם׃
27. Go, say to them:	27. לֵךְ אֱמֹר לָהֶם
Return you	שׁוּבוּ לָכֶם
to your tents.	לְאָהֳלֵיכֶם׃
28. But thou	28. וְאַתָּה
stand here by me,	פֹּה עֲמֹד עִמָּדִי
and I will speak unto thee	וַאֲדַבְּרָה אֵלֶיךָ
all the commandment,	אֵת כָּל־הַמִּצְוָה
and the statutes,	וְהַחֻקִּים
and the ordinances,	וְהַמִּשְׁפָּטִים
which thou shalt teach them,	אֲשֶׁר תְּלַמְּדֵם
that they may do [them] in the land,	וְעָשׂוּ בָּאָרֶץ
which I give to them	אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן לָהֶם
to possess it.	לְרִשְׁתָּהּ׃
29. Observe therefore to do	29. וּשְׁמַרְתֶּם לַעֲשׂוֹת
as the Lord your God has commanded you;	כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם
you shall not turn aside	לֹא תָסֻרוּ
[to the] right [hand] or [to the] left.	יָמִין וּשְׂמֹאל׃
30. In all the way	30. בְּכָל־הַדֶּרֶךְ

1) Heb.. this their heart. 2) Heb., all the days.

and choose you;	וַיִּבְחַר בָּכֶם
for you were the fewest	כִּי־אַתֶּם הַמְעַט
of all the peoples.	מִכָּל־הָעַמִּים :
8. But	8. כִּי
because the Lord loves you,	מֵאַהֲבַת יְהוָה אֶתְכֶם
and because he would keep	וּמִשָּׁמְרוֹ
the oath	אֶת־הַשְּׁבֻעָה
which he has sworn	אֲשֶׁר נִשְׁבַּע
to your fathers,	לַאֲבֹתֵיכֶם
has the Lord brought you out	הוֹצִיא יְהוָה אֶתְכֶם
by a mighty hand,	בְּיָד חֲזָקָה
and he redeemed thee	וַיִּפְדְּךָ
out of the house of slavery,	מִבֵּית עֲבָדִים
from the hand of Pharaoh	מִיַּד פַּרְעֹה
the king of Egypt.	מֶלֶךְ־מִצְרָיִם :
9. Know therefore	9. וְיָדַעְתָּ
that the Jehovah thy God,	כִּי־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
he is the God.	הוּא הָאֱלֹהִים
the faithful God,	הָאֵל הַנֶּאֱמָן
who keeps the covenant and the [8]kindness	שֹׁמֵר הַבְּרִית וְהַחֶסֶד
with those that love him	לְאֹהֲבָיו
and with those that keep his commandments	וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֹתָו
to [9]a thousand generation[s].	לְאֶלֶף דּוֹר :
10 And repays to those that hate him	10. וּמְשַׁלֵּם לְשֹׂנְאָיו
to [10]their face,	אֶל־פָּנָיו
to destroy [11]them;	לְהַאֲבִידוֹ
he will not delay to him that hates him,	לֹא יְאַחֵר לְשֹׂנְאוֹ
to his face	אֶל־פָּנָיו
he will repay him.	יְשַׁלֶּם־לוֹ :
11. Thou shalt therefore keep	11. וְשָׁמַרְתָּ
the commandment,	אֶת־הַמִּצְוָה
and the statutes,	וְאֶת־הַחֻקִּים
and the ordinances.	וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים
which I command thee	אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ
to-day,	הַיּוֹם
to do them.	לַעֲשׂוֹתָם :

before thee,	לְפָנֶיךָ
and thou shalt smite them;	וְהִכִּיתָם
[then] thou shalt [1]utterly destroy them;	הַחֲרֵם תַּחֲרִים אֹתָם
thou shalt not make with them	לֹא־תִכְרֹת לָהֶם
a covenant,	בְּרִית
nor shalt thou show [2]favor to them.	וְלֹא תְחָנֵּם :
3. Neither shalt thou intermarry with them;	3. וְלֹא תִתְחַתֵּן בָּם
thy daughter	בִּתְּךָ
thou shalt not give to his son,	לֹא־תִתֵּן לִבְנוֹ
and his daughter	וּבִתּוֹ
thou shalt not take for thy son.	לֹא־תִקַּח לִבְנֶךָ :
4. For he will turn away thy son	4. כִּי־יָסִיר אֶת־בִּנְךָ
from following me,	מֵאַחֲרַי
and they will serve	וְעָבְדוּ
other gods,	אֱלֹהִים אֲחֵרִים
and the anger of the Lord will glow against you,	וְחָרָה אַף־יְהוָה בָּכֶם
and he will destroy thee quickly.	וְהִשְׁמִידְךָ מַהֵר :
5. But thus shall you do	5. כִּי־אִם כֹּה תַּעֲשׂוּ
to them:	לָהֶם
their altars you shall [3]break down,	מִזְבְּחֹתֵיהֶם תִּתֹּצוּ
and their [4]memorial pillars you shall dash into pieces,	וּמַצֵּבֹתָם תְּשַׁבֵּרוּ
and their groves you shall hew down,	וַאֲשֵׁרֵיהֶם תְּגַדֵּעוּן
and their graven images	וּפְסִילֵיהֶם
you shall burn with fire.	תִּשְׂרְפוּן בָּאֵשׁ :
6. For thou art a holy people	6. כִּי עַם קָדוֹשׁ אַתָּה
to the Lord thy God;	לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
thee the Lord thy God has chosen	בְּךָ בָּחַר | יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
to be to him	לִהְיוֹת לוֹ
[5]a people of his [6]own possession	לְעַם סְגֻלָּה
[7]out of all the peoples	מִכֹּל הָעַמִּים
that are upon the face of the earth.	אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי | הָאֲדָמָה :
7. Not because you were more	7. לֹא מֵרֻבְּכֶם
than all the peoples	מִכָּל־הָעַמִּים
did the Lord desire you,	חָשַׁק יְהוָה בָּכֶם

1) Or, devote. 2) Or, mercy. 3) Or, destroy. 4) Or, obelisks. 5) Or, a special people. 6) Or personal possession; or peculiar treasure. 7) Or, above. 8) Or, lovingkindness. 9) Or, the thousandth generation. 10) Heb., his. 11) Heb., him.

in order to bring us in,	לְמַעַן הָבִיא אֹתָנוּ
to give us	לָתֵת לָנוּ
the land	אֶת־הָאָרֶץ
[of] which he has sworn	אֲשֶׁר נִשְׁבַּע
to our fathers	לַאֲבֹתֵינוּ :
24. And the Lord commanded us	24. וַיְצַוֵּנוּ יְהוָה
to do	לַעֲשׂוֹת
all these statutes,	אֶת־כָּל־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה
to fear	לְיִרְאָה
the Lord our God,	אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
that it may be well with us	לְטוֹב לָנוּ
always,	כָּל־הַיָּמִים
to preserve us alive as [at] this day.	לְחַיֹּתֵנוּ כְּהַיּוֹם הַזֶּה:
25. And it will be righteousness to us	25 וּצְדָקָה תִּהְיֶה־לָּנוּ
if we observe to do	כִּי־נִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת
all this commandment,	אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה הַזֹּאת
before the Lord our God	לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
as he has commanded us.	כַּאֲשֶׁר צִוָּנוּ :

Cap. VII.

שְׁבִיעִי

1. When the Lord thy God shall bring thee	1. כִּי יְבִיאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
into the land	אֶל־הָאָרֶץ
whither thou goest	אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־שָׁמָּה
to possess it,	לְרִשְׁתָּהּ
and he shall cast out many nations	וְנָשַׁל גּוֹיִם־רַבִּים
before thee,	מִפָּנֶיךָ
the Hittite, and the Girgashite,	הַחִתִּי וְהַגִּרְגָּשִׁי
and the Emorite, and the Canaanite,	וְהָאֱמֹרִי וְהַכְּנַעֲנִי
and the Perizzite, and the Hivite,	וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי
and the Jebusite,	וְהַיְבוּסִי
seven nations	שִׁבְעָה גוֹיִם
greater and mightier than thou,	רַבִּים וַעֲצוּמִים מִמְּךָ
2 And the Lord thy God shall deliver them up	2 וּנְתָנָם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ

of the Lord your God,	יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
and his testimonies, and his statutes,	וְעֵדֹתָיו וְחֻקָּיו
which he has commanded thee	אֲשֶׁר צִוָּךְ :
18. And thou shalt	18. וְעָשִׂיתָ
that which is right and good	הַיָּשָׁר וְהַטּוֹב
in the eyes of the Lord;	בְּעֵינֵי יְהוָה
in order that it may be well with thee,	לְמַעַן יִיטַב לָךְ
and that thou mayest go in	וּבָאתָ
and possess	וְיָרַשְׁתָּ
the good land	אֶת־הָאָרֶץ הַטֹּבָה
[of] which the Lord has sworn	אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע יְהוָה
to thy fathers,	לַאֲבֹתֶיךָ :
19. To thrust out	19. לַהֲדֹף
all thy enemies	אֶת־כָּל־אֹיְבֶיךָ
from before thee,	מִפָּנֶיךָ
as the Lord has spoken.	כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה :
20. When thy son shall ask thee	20. כִּי־יִשְׁאָלְךָ בִנְךָ
in time to come,	מָחָר
saying:	לֵאמֹר
What [mean] the testimonies,	מָה הָעֵדֹת
and the statutes, and the ordinances,	וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים
which the Lord our God has commanded you?	אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶתְכֶם :
21. Then thou shalt say to thy son:	21. וְאָמַרְתָּ לְבִנְךָ
We were Pharaoh's bondmen	עֲבָדִים הָיִינוּ לְפַרְעֹה
in Egypt;	בְּמִצְרָיִם
and the Lord brought us forth out of Egypt	וַיֹּצִיאֵנוּ יְיָ מִמִּצְרַיִם
by a mighty hand.	בְּיָד חֲזָקָה :
22. And the Lord showed	22. וַיִּתֵּן יְהוָה
signs and wonders,	אוֹתֹת וּמֹפְתִים
great and sore,	גְּדֹלִים וְרָעִים
in Egypt,	בְּמִצְרַיִם
on Pharaoh, and on his house,	בְּפַרְעֹה וּבְכָל־בֵּיתוֹ
before our eyes.	לְעֵינֵינוּ :
23. And us	23. וְאוֹתָנוּ
he brought out from there;	הוֹצִיא מִשָּׁם

2) Or, cast. 2) Heb., to-morrow. 3) Heb., gave. 4) Heb., all the days.

an abomination	תּוֹעֵבָה
into thy house,	אֶל־בֵּיתֶךָ
and become a devoted [thing] like it;	וְהָיִיתָ חֵרֶם כָּמֹהוּ
thou shalt utterly detest it,	תְּשַׁקֵּץ	תְּשַׁקְּצֶנּוּ
and thou shalt utterly abhor it;	וְתַעֵב	תְּתַעֲבֶנּוּ
for it is a devoted [thing].	כִּי־חֵרֶם הוּא׃

ח

Cap. VIII.

1. All the commandment	1. כָּל־הַמִּצְוָה
which I command thee	אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ
to-day	הַיּוֹם
shall you observe to do;	תִּשְׁמְרוּן לַעֲשׂוֹת
in order that you may live,	לְמַעַן תִּחְיוּן
and multiply,	וּרְבִיתֶם
and that you may go in	וּבָאתֶם
and possess the land	וִירִשְׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ
[of] which the Lord has sworn to your fathers.	אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֵיכֶם׃
2. And thou shalt remember all the way	2. וְזָכַרְתָּ אֶת־כָּל־הַדֶּרֶךְ
which the Lord thy God led thee	אֲשֶׁר הוֹלִיכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
these forty years	זֶה אַרְבָּעִים שָׁנָה
in the wilderness,	בַּמִּדְבָּר
in order to [1]afflict thee,	לְמַעַן עַנֹּתְךָ
to prove thee,	לְנַסֹּתֶךָ
to know	לָדַעַת
what was in thy heart,	אֶת־אֲשֶׁר בִּלְבָבְךָ
whether thou wouldest keep his commandments	הֲתִשְׁמֹר מִצְוֹתָו
or not.	אִם־לֹא׃
3. And he [2]afflicted thee,	3. וַיְעַנְּךָ
and he suffered thee to hunger,	וַיַּרְעִבֶךָ
and he gave thee to eat manna,	וַיַּאֲכִלְךָ אֶת־הַמָּן
which thou didst not know,	אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתָּ
nor did thy fathers know;	וְלֹא יָדְעוּן אֲבֹתֶיךָ
in order to make thee know,	לְמַעַן הוֹדִיעֲךָ
that	כִּי

until [there] will perish	עַד־אָבְדְּךָ
those that are left,	הַנִּשְׁאָרִים
and those that hide themselves from before thee.	וְהַנִּסְתָּרִים מִפָּנֶיךָ׃
21. Thou shalt not be affrighted at them;	21. לֹא תַעֲרֹץ מִפְּנֵיהֶם
for the Lord thy God	כִּי־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
is in the midst of thee	בְּקִרְבֶּךָ
a great and a terrible God.	אֵל גָּדוֹל וְנוֹרָא׃
22. And the Lord thy God will cast out	22. וְנָשַׁל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
these nations	אֶת־הַגּוֹיִם הָאֵל
before thee	מִפָּנֶיךָ
little by little;	מְעַט מְעָט
thou wilt not be able to consume them quickly,	לֹא תוּכַל כַּלֹּתָם מַהֵר
lest the beast of the field multiply against thee.	פֶּן־תִּרְבֶּה עָלֶיךָ חַיַּת הַשָּׂדֶה׃
23. But the Lord thy God will deliver them up	23. וּנְתָנָם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
before thee,	לְפָנֶיךָ
and he will confuse them [with] a great confusion,	וְהָמָם מְהוּמָה גְּדֹלָה
until they be destroyed.	עַד הִשָּׁמְדָם׃
24. And he will deliver their kings	24. וְנָתַן מַלְכֵיהֶם
into thy hand,	בְּיָדֶךָ
and thou shalt make their name to perish	וְהַאֲבַדְתָּ אֶת־שְׁמָם
from under the heaven;	מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם
no man shall be able to stand	לֹא־יִתְיַצַּב אִישׁ
before thee,	בְּפָנֶיךָ
until thou have destroyed them.	עַד הִשְׁמִדְךָ אֹתָם׃
25. The graven images of their gods	25. פְּסִילֵי אֱלֹהֵיהֶם
you shall burn with fire;	תִּשְׂרְפוּן בָּאֵשׁ
thou shalt not covet	לֹא־תַחְמֹד
[the] silver or gold [that is] upon them,	כֶּסֶף וְזָהָב עֲלֵיהֶם
and take it to thyself,	וְלָקַחְתָּ לָךְ
lest thou be ensnared thereby;	פֶּן תִּוָּקֵשׁ בּוֹ
for it is an abomination to the Lord thy God.	כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא׃
26. And thou shalt not bring	26. וְלֹא־תָבִיא

1) Or, humble. 2) Or, humbled.

he will not put upon thee.	לֹא יָשִׂים בָּךְ	
but will lay them upon all those that hate thee.	וְנָתָנָם בְּכָל־שֹׂנְאֶיךָ׃	
16. And thou shalt consume	16. וְאָכַלְתָּ	
all the peoples	אֶת־כָּל־הָעַמִּים	
which the Lord thy God	אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	
delivers to thee;	נֹתֵן לָךְ	
thy eye shall not pity them,	לֹא־תָחוֹס עֵינְךָ	
	עֲלֵיהֶם	
and thou shalt not serve	וְלֹא תַעֲבֹד	
their gods;	אֶת־אֱלֹהֵיהֶם	
for this will be a snare to thee.	כִּי־מוֹקֵשׁ הוּא לָךְ׃	
17. If thou shalt say in thy heart:	17. כִּי תֹאמַר בִּלְבָבֶךָ	
These nations are more	רַבִּים הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה	
than I;	מִמֶּנִּי	
how shall I be able	אֵיכָה אוּכַל	
to [2]drive them out?	לְהוֹרִישָׁם׃	
18. Thou shalt not be afraid of them;	18. לֹא תָגוּר מֵהֶם	
thou shalt well remember	זָכֹר תִּזְכֹּר	
what the Lord thy God did	אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה	
	יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	
to Pharaoh	לְפַרְעֹה	
and to all Egypt.	וּלְכָל־מִצְרָיִם׃	
19. The great [3]trials	19. הַמַּסֹּת הַגְּדֹלֹת	
which thy eyes have seen,	אֲשֶׁר־רָאוּ עֵינֶיךָ	
and the signs, and the wonders,	וְהָאֹתֹת וְהַמֹּפְתִים	
and the mighty hand,	וְהַיָּד הַחֲזָקָה	
and the outstretched arm,	וְהַזְּרֹעַ הַנְּטוּיָה	
[whereby] the Lord thy God brought thee out;	אֲשֶׁר הוֹצִאֲךָ	
	יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	
so shall the Lord thy God do	כֵּן־יַעֲשֶׂה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	
to all the peoples	לְכָל־הָעַמִּים	
of whom thou art afraid.	אֲשֶׁר־אַתָּה יָרֵא	
	מִפְּנֵיהֶם׃	
20. Moreover the hornet	20. וְגַם אֶת־הַצִּרְעָה	
will the Lord thy God send	יְשַׁלַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	
among them,	בָּם	

AYKEB

12. And it shall come to pass,	12. וְהָיָה
because you will hearken	עֵקֶב תִּשְׁמְעוּן
[to] these ordinances,	אֵת הַמִּשְׁפָּטִים
	הָאֵלֶּה
and you will keep them,	וּשְׁמַרְתֶּם
and you will do them,	וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם
that the Lord thy God shall keep with thee the covenant	וְשָׁמַר יְיָ אֱלֹהֶיךָ לְךָ
	אֶת־הַבְּרִית
and the kindness	וְאֶת־הַחֶסֶד
which he has sworn to thy fathers.	אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ
13. And he will love thee,	13. וַאֲהֵבְךָ
and he will bless thee,	וּבֵרַכְךָ
and he will multiply thee;	וְהִרְבֶּךָ
and he will bless the fruit of thy womb,	וּבֵרַךְ פְּרִי־בִטְנְךָ
and the fruit of thy ground,	וּפְרִי־אַדְמָתֶךָ
thy grain	דְּגָנְךָ
and thy [1]new wine, and thy oil,	וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ
the increase of thy cattle	שְׁגַר־אֲלָפֶיךָ
and the young of thy flock,	וְעַשְׁתְּרֹת צֹאנֶךָ
upon the land	עַל הָאֲדָמָה
which he has sworn	אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע
to thy fathers	לַאֲבֹתֶיךָ
to give thee.	לָתֵת לָךְ׃
14. Thou shalt be blessed	14. בָּרוּךְ תִּהְיֶה
above all the nations;	מִכָּל־הָעַמִּים
[there] shall not be among you	לֹא־יִהְיֶה בְךָ
male or female barren,	עָקָר וַעֲקָרָה
nor among thy cattle.	וּבִבְהֶמְתֶּךָ׃
15. And the Lord will take away from thee all sickness;	15. וְהֵסִיר יְהוָה מִמְּךָ
	כָּל־חֹלִי
and any of the evil diseases of Egypt,	וְכָל־מַדְוֵי מִצְרַיִם
	הָרָעִים
which thou knowest.	אֲשֶׁר יָדַעְתָּ

1) Or, must. 2) Or, dispossess them. 3) Or, proofs.

because you would not hearken — עֵקֶב לֹא תִשְׁמְעוּן
to the voice of the Lord your God: — בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

ט

Cap. IX.

1. Hear, O Israel, — ׀ שְׁמַע יִשְׂרָאֵל
thou art to pass over today — אַתָּה עֹבֵר הַיּוֹם
the Jordan, — אֶת־הַיַּרְדֵּן
to go in — לָבֹא
to [3]possess nations — לָרֶשֶׁת גּוֹיִם
greater and mightier than thou, — גְּדֹלִים וַעֲצֻמִים מִמֶּךָּ
cities great and fortified — עָרִים גְּדֹלֹת וּבְצֻרֹת
up to heaven. — בַּשָּׁמָיִם׃
2. A people great and tall, — 2. עַם־גָּדוֹל וָרָם
the children of [the] Anakim, — בְּנֵי עֲנָקִים
whom thou knowest, — אֲשֶׁר אַתָּה יָדַעְתָּ
and [of] whom thou hast heard [say]: — וְאַתָּה שָׁמַעְתָּ
Who can stand — מִי יִתְיַצֵּב
before the children of Anak? — לִפְנֵי בְּנֵי עֲנָק׃
3. Know therefore today, — 3. וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם
that the Lord thy God — כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
is he that goes over before thee, — הוּא עֹבֵר לְפָנֶיךָ
[he is] a devouring fire, — אֵשׁ אֹכְלָה
he will destroy them, — הוּא יַשְׁמִידָם
and he will [5]subdue them before thee; — וְהוּא יַכְנִיעֵם לְפָנֶיךָ
and thou shalt drive them out, — וְהוֹרַשְׁתָּם
and thou shalt make them to perish quickly, — וְהַאֲבַדְתָּם מַהֵר
as the Lord has spoken to thee. — כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְיָ לָךְ׃

שְׁלִישִׁי

4. Do not say — 4. אַל תֹּאמַר
in thy heart, — בִּלְבָבֶךָ
[after] the Lord thy God has thrust them out — בַּהֲדָפָ֣ךְ יְהוָה אֱלֹהֶ֔יךָ
from before thee, — מִלְּפָנֶיךָ
saying: — לֵאמֹר
for my righteousness — בְּצִדְקָתִי
the Lord has brought me in — הֱבִיאַנִי יְהוָה
to possess — לָרֶשֶׁת

where [there] was no water; — אֲשֶׁר אֵין־מָיִם
who brought forth water for thee — הַמּוֹצִיא לְךָ מַיִם
out of the rock of flint; — מִצּוּר הַחַלָּמִישׁ׃
16. Who gave thee to eat in the wilderness manna, — 16. הַמַּאֲכִלְךָ מָן
בַּמִּדְבָּר
which thy fathers did not know; — אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּן
אֲבֹתֶיךָ
in order to afflict thee, — לְמַעַן עַנֹּתְךָ
and in order to prove thee, — וּלְמַעַן נַסֹּתֶךָ
to do thee good in thy latter end. — לְהֵיטִבְךָ בְּאַחֲרִיתֶךָ׃
17. And [lest] thou say in thy heart: — 17. וְאָמַרְתָּ בִּלְבָבֶךָ
My power and the strength of my hand — כֹּחִי וְעֹצֶם יָדִי
have gotten me — עָשָׂה לִי
this wealth. — אֶת־הַחַיִל הַזֶּה׃
18. But thou shalt remember — 18. וְזָכַרְתָּ
the Lord thy God; — אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
for it is he that gives thee power — כִּי הוּא הַנֹּתֵן לְךָ כֹּחַ
to get wealth; — לַעֲשׂוֹת חָיִל
in order to fulfil — לְמַעַן הָקִים
his covenant — אֶת־בְּרִיתוֹ
which he has sworn — אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע
to thy fathers, — לַאֲבֹתֶיךָ
as [at] this day. — כַּיּוֹם הַזֶּה׃
19. And it shall be, — 19. וְהָיָה
if thou shalt [1]entirely forget — אִם־שָׁכֹחַ תִּשְׁכַּח
the Lord thy God, — אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
and walk — וְהָלַכְתָּ
after other gods, — אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים
and serve them, — וַעֲבַדְתָּם
and [2]prostrate thyself to them, — וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לָהֶם
I testify against you today — הֵעַדְתִּי בָכֶם הַיּוֹם
that you shall surely perish. — כִּי אָבֹד תֹּאבֵדוּן׃
20. As the nations — 20. כַּגּוֹיִם
which the Lord makes to perish — אֲשֶׁר יְהוָה מַאֲבִיד
before you, — מִפְּנֵיכֶם
so shall you perish; — כֵּן תֹּאבֵדוּן

1) Or, at all. 2) Or, worship. 3) Or, dispossess; or, drive out. 4) Or, as a. etc 5) Or, bring them down before thee.

לֹא עַל־הַלֶּחֶם לְבַדּוֹ	not by bread alone
יִחְיֶה הָאָדָם	does the man live,
כִּי	but by every thing
עַל־כָּל־מוֹצָא פִי־יְיָ	that proceeds out of the mouth of the Lord
יִחְיֶה הָאָדָם :	does the man live.
4. שִׂמְלָתְךָ	4. Thy [1]garment
לֹא בָלְתָה מֵעָלֶיךָ	waxed not old upon thee,
וְרַגְלְךָ לֹא בָצֵקָה	and thy foot did not swell,
זֶה אַרְבָּעִים שָׁנָה :	these forty years.
5. וְיָדַעְתָּ עִם־לְבָבֶךָ	5. And thou shalt [2]know in thy heart,
כִּי כַּאֲשֶׁר יְיַסֵּר אִישׁ	that, as a man chastens
אֶת־בְּנוֹ	his son,
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מְיַסְּרֶךָּ :	[so] does the Lord thy God chasten thee.
6. וְשָׁמַרְתָּ	6. And thou shalt keep
אֶת־מִצְוֹת	the commandments
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	of the Lord thy God,
לָלֶכֶת בִּדְרָכָיו	to walk in his ways,
וּלְיִרְאָה אֹתוֹ :	and to fear him.
7. כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	7. For the Lord thy God
מְבִיאֲךָ	brings thee
אֶל־אֶרֶץ טוֹבָה	into a good land,
אֶרֶץ נַחֲלֵי מָיִם	a land of brooks of water,
עֲיָנֹת וּתְהֹמֹת	of fountains and [3]springs,
יֹצְאִים	[4]flowing forth
בַּבִּקְעָה וּבָהָר :	in the valley[s] and in the mountain[s].
8. אֶרֶץ חִטָּה וּשְׂעֹרָה	8. A land of wheat and barley,
וְגֶפֶן וּתְאֵנָה	and vine[s], and fig-tree[s]
וְרִמּוֹן	and pomegranate[s],
אֶרֶץ־זֵית שֶׁמֶן וּדְבָשׁ	a land of olive-trees and honey.
9. אֶרֶץ	9. A land
אֲשֶׁר לֹא בְמִסְכֵּנֻת	that without scarceness
תֹּאכַל־בָּהּ לֶחֶם	thou shalt eat bread in it,
לֹא־תֶחְסַר כֹּל בָּהּ	thou shalt not lack any thing in it;
אֶרֶץ	a land
אֲשֶׁר אֲבָנֶיהָ בַרְזֶל	whose stones are iron,
וּמֵהָרָרֶיהָ	and out of its mountains

תַּצְחֹב נְחֹשֶׁת :	thou shalt [5]hew copper.
10. וְאָכַלְתָּ	10. [6]And thou shalt eat
וְשָׂבָעְתָּ	[6]and be full,
וּבֵרַכְתָּ	[6]and thou shalt bless
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	the Lord thy God
עַל־הָאָרֶץ הַטֹּבָה	for the good land
אֲשֶׁר נָתַן־לָךְ :	which he has given to thee.
שֵׁנִי	
11. הִשָּׁמֶר לְךָ	11. Take heed to thyself
פֶּן־תִּשְׁכַּח	lest thou forget
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	the Lord thy God,
לְבִלְתִּי שְׁמֹר מִצְוֹתָיו	[so as] not to keep his commandments,
וּמִשְׁפָּטָיו וְחֻקֹּתָיו	and his ordinances, and his statutes,
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ	which I command thee
הַיּוֹם :	to-day.
12. פֶּן־תֹּאכַל	12. Lest, when thou hast eaten,
וְשָׂבָעְתָּ	and thou art full,
וּבָתִּים טֹבִים תִּבְנֶה	and thou hast built goodly houses,
וְיָשָׁבְתָּ :	and dwell [therein]
13. וּבְקָרְךָ וְצֹאנְךָ	13. And [when] thy herds and thy flocks multiply,
יִרְבְּיֻן	
וְכֶסֶף וְזָהָב	and thy silver and thy gold are multiplied,
יִרְבֶּה־לָּךְ	
וְכֹל אֲשֶׁר־לְךָ יִרְבֶּה :	and all that thou hast is multiplied.
14. וְרָם לְבָבֶךָ	14. Then thy heart be lifted up
וְשָׁכַחְתָּ	and thou forget
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	the Lord thy God,
הַמּוֹצִיאֲךָ	who brought thee forth
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם	out of the land of Egypt,
מִבֵּית עֲבָדִים :	out of the house of slavery;
15. הַמּוֹלִיכְךָ	15. Who led thee
בַּמִּדְבָּר	through the great and terrible wilderness,
הַגָּדֹל וְהַנּוֹרָא	
נָחָשׁ	[wherein were] fiery
שָׂרָף	serpent[s],
וְעַקְרָב	and scorpion[s],
וְצִמָּאוֹן	and [7]thirsty ground

1) Or, raiment. 2) Or, consider. 3) Heb., depths. 4) Heb., going. 5) Or, dig. 6) Or, and when thou hast eaten and art full (or, satisfied), then thou shalt bless. 7) Or, drought.

כִּי שִׁחֵת עַמְּךָ
for corrupted have become thy people.
אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ
that thou hast brought forth
מִמִּצְרָיִם
out of Egypt;
סָרוּ מַהֵר
they have turned aside quickly
מִן־הַדֶּרֶךְ
from the way
אֲשֶׁר צִוִּיתִם
which I have commanded them;
עָשׂוּ לָהֶם מַסֵּכָה׃
they have made for themselves a molten image.
13. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי
13. And the Lord said unto me,
לֵאמֹר
saying:
רָאִיתִי אֶת־הָעָם הַזֶּה
I have seen this people,
וְהִנֵּה
and, behold,
עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף הוּא׃
it is a stiffnecked people.
14. הֶרֶף מִמֶּנִּי
14. Let me alone,
וְאַשְׁמִידֵם
that I may destroy them,
וְאֶמְחֶה אֶת־שְׁמָם
and blot out their name
מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם
from under the heaven;
וְאֶעֱשֶׂה אוֹתְךָ
and I will make [of] thee
לְגוֹי עָצוּם וְרַב מִמֶּנּוּ׃
a mightier and more numerous nation than they.
15. וָאֵפֶן
15. And I turned
וָאֵרֶד מִן־הָהָר
and came down from the mount,
וְהָהָר בֹּעֵר בָּאֵשׁ
while the mount was burning with fire,
וּשְׁנֵי לוּחֹת הַבְּרִית
and the two tables of the covenant
עַל שְׁתֵּי יָדָי׃
[were] upon my two hands.
16. וָאֵרֶא
16. And I looked,
וְהִנֵּה חֲטָאתֶם
and, behold, you have sinned
לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם
against the Lord your God;
עֲשִׂיתֶם לָכֶם
you had made for yourselves
עֵגֶל מַסֵּכָה
a molten calf;
סַרְתֶּם מַהֵר
you had turned aside quickly
מִן־הַדֶּרֶךְ
from the way
אֲשֶׁר־צִוָּה יְיָ אֶתְכֶם׃
which the Lord had commanded you.
17. וָאֶתְפֹּשׂ
17. And I took hold
בִּשְׁנֵי הַלֻּחֹת
of the two tables,
וָאַשְׁלִכֵם
and I cast them
מֵעַל שְׁתֵּי יָדָי
out of my two hands,
וָאֲשַׁבְּרֵם לְעֵינֵיכֶם׃
and I broke them before your eyes.

18. וָאֶתְנַפַּל לִפְנֵי יְיָ
8. And I fell down before the Lord,
כָּרִאשֹׁנָה
as at the first,
אַרְבָּעִים יוֹם
forty day[s]
וְאַרְבָּעִים לָיְלָה
and forty night[s];
לֶחֶם לֹא אָכָלְתִּי
bread I did not eat,
וּמַיִם לֹא שָׁתִיתִי
and water I did not drink;
עַל כָּל־חַטַּאתְכֶם
because of all your sin
אֲשֶׁר חֲטָאתֶם
which you have sinned,
לַעֲשׂוֹת הָרַע
to do that which was evil
בְּעֵינֵי יְהוָה
in the eyes of the Lord,
לְהַכְעִיסוֹ׃
to provoke him to anger.
19. כִּי יָגֹרְתִי
19. For I was afraid
מִפְּנֵי הָאַף וְהַחֵמָה
of the anger and the [1]fury,
אֲשֶׁר קָצַף יְיָ עֲלֵיכֶם
wherewith the Lord was angry against you
לְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם
to destroy you;
וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֵלַי
but the Lord hearkened unto me
גַּם בַּפַּעַם הַהִוא׃
that time also
20. וּבְאַהֲרֹן
20. And with Aaron
הִתְאַנַּף יְהוָה מְאֹד
the Lord was very angry
לְהַשְׁמִידוֹ
to destroy him;
וָאֶתְפַּלֵּל
and I prayed
גַּם־בְּעַד אַהֲרֹן
for Aaron also
בָּעֵת הַהִוא׃
at that time.
21. וְאֶת־חַטַּאתְכֶם
21. And your [2]sin
אֲשֶׁר־עֲשִׂיתֶם
which you had made,
אֶת־הָעֵגֶל
the calf.
לָקַחְתִּי
I took,
וָאֶשְׂרֹף אֹתוֹ בָּאֵשׁ
and I burned it with fire,
וָאֶכֹּת אֹתוֹ
and I stamped it,
טָחוֹן הֵיטֵב
grinding [it] very [3]small,
עַד אֲשֶׁר־דַּק לְעָפָר
until it was as fine as dust;
וָאַשְׁלֵךְ אֶת־עֲפָרוֹ
and I cast its dust
אֶל־הַנַּחַל
into the brook
הַיֹּרֵד מִן־הָהָר׃
that descended from the mount.
22. וּבְתַבְעֵרָה
22. And at Tab'erah,
וּבְמַסָּה
and at Massah,

1) wrath: or, indignation. 2) Or, work of sin. 3) Or, fine.

against the Lord.
עִם־יְהוָה׃
8. Also in Horeb
8. וּבְחֹרֵב
you provoked the Lord to anger,
הִקְצַפְתֶּם אֶת־יְהוָה
and the Lord was angry with you
וַיִּתְאַנַּף יְהוָה בָּכֶם
to destroy you.
לְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם׃
9. When I was gone up into the mount
9. בַּעֲלֹתִי הָהָרָה
to [2]receive
לָקַחַת
the tables of stone,
לוּחֹת הָאֲבָנִים
the tables of the covenant
לוּחֹת הַבְּרִית
which the Lord [3]made with you,
אֲשֶׁר־כָּרַת יְיָ עִמָּכֶם
then I abode in the mount
וָאֵשֵׁב בָּהָר
forty days
אַרְבָּעִים יוֹם
and forty nights,
וְאַרְבָּעִים לָיְלָה
bread I did not eat,
לֶחֶם לֹא אָכַלְתִּי
and water I did not drink.
וּמַיִם לֹא שָׁתִיתִי׃
10. And the Lord gave unto me
10. וַיִּתֵּן יְהוָה אֵלַי
the two tables of stone,
אֶת־שְׁנֵי לוּחֹת הָאֲבָנִים
written
כְּתֻבִים
with the finger of God;
בְּאֶצְבַּע אֱלֹהִים
and upon them [was written]
וַעֲלֵיהֶם
according to all the words,
כְּכָל־הַדְּבָרִים
which the Lord spoke with you
אֲשֶׁר דִּבֶּר יְיָ עִמָּכֶם
in the mount
בָּהָר
out of the midst of the fire
מִתּוֹךְ הָאֵשׁ
in the day of the assembly.
בְּיוֹם הַקָּהָל׃
11. And it came to pass,
11. וַיְהִי
at the end of forty day[s]
מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם
and forty night[s]
וְאַרְבָּעִים לָיְלָה
the Lord gave unto me
נָתַן יְהוָה אֵלַי
the two tables of stone,
אֶת־שְׁנֵי לוּחֹת הָאֲבָנִים
the tables of the covenant.
לוּחֹת הַבְּרִית׃
12. And the Lord said unto me:
12. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי
Arise,
קוּם
go down quickly from here;
רֵד מַהֵר מִזֶּה

this land;
אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת
[1]whereas for the wickedness
וְכִי רִשְׁעַת
of these nations
הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה
the Lord does drive them out before thee.
יְיָ מוֹרִישָׁם מִפָּנֶיךָ׃
5. Not for thy righteousness,
5. לֹא
or for the uprightness of thy heart
וּבְיֹשֶׁר לְבָבְךָ
dost thou go in
אַתָּה בָא
to possess their land;
לָרֶשֶׁת אֶת־אַרְצָם
but for the wickedness
כִּי בְּרִשְׁעַת
of these nations
הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה
the Lord thy God does drive them out
יְיָ אֱלֹהֶיךָ מוֹרִישָׁם
from before thee,
מִפָּנֶיךָ
and in order to fulfil
וּלְמַעַן הָקִים
the word
אֶת־הַדָּבָר
which the Lord has sworn
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה
to thy fathers.
לַאֲבֹתֶיךָ
to Abraham,
לְאַבְרָהָם
to Isaac, and to Jacob.
לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב׃
6. Know therefore,
6. וְיָדַעְתָּ
that not for thy righteousness
כִּי לֹא בְצִדְקָתְךָ
the Lord thy God gives thee
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ
this good land
אֶת־הָאָרֶץ הַטֹּבָה הַזֹּאת
to possess it;
לְרִשְׁתָּהּ
for
כִּי
thou art a stiffnecked people.
עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף אָתָּה
7. Remember, do not forget,
7. זְכֹר אַל־תִּשְׁכַּח
how thou provokedst to anger
אֵת אֲשֶׁר־הִקְצַפְתָּ
the Lord thy God
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
in the wilderness;
בַּמִּדְבָּר
from the day
לְמִן־הַיּוֹם
that thou wentest forth
אֲשֶׁר־יָצָאתָ
out of the land of Egypt,
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
until you came
עַד־בֹּאֲכֶם
unto this place,
עַד־הַמָּקוֹם הַזֶּה
you have been rebellious
מַמְרִים הֱיִיתֶם

1) Or, but. 2) Or, take. 3) Heb., cut.

וּשְׁנֵי לֻחֹת אֲבָנִים עַל־יָדָי׃ with the two tables in my hand.

4. וַיִּכְתֹּב עַל־הַלֻּחֹת 4. And he wrote upon the tables,

כַּמִּכְתָּב הָרִאשׁוֹן like the first writing,

אֵת עֲשֶׂרֶת הַדְּבָרִים the ten [1]commandments,

אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה which the Lord has spoken

אֲלֵיכֶם unto you

בָּהָר in the mount

מִתּוֹךְ הָאֵשׁ out of the midst of the fire

בְּיוֹם הַקָּהָל in the day of the assembly;

וַיִּתְּנֵם יְהוָה אֵלָי׃ and the Lord gave them unto me.

5. וָאֵפֶן 5. And I turned,

וָאֵרֵד מִן־הָהָר and I came down from the mount,

וָאָשִׂם אֶת־הַלֻּחֹת and I put the tables

בָּאָרוֹן in the ark

אֲשֶׁר עָשִׂיתִי which I had made;

וַיִּהְיוּ שָׁם and they remained there

כַּאֲשֶׁר צִוַּנִי יְהוָה׃ as the Lord has commanded me.

6. וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נָסְעוּ 6.—And the children of Israel journeyed

מִבְּאֵרֹת בְּנֵי־יַעֲקָן from [2]Be'eroth-bene-ya'akan

מוֹסֵרָה to Moserah;

שָׁם מֵת אַהֲרֹן there Aaron died,

וַיִּקָּבֵר שָׁם and he was buried there;

וַיְכַהֵן אֶלְעָזָר בְּנוֹ and El'azar his son [3]became priest

תַּחְתָּיו׃ in his stead.

7. מִשָּׁם נָסְעוּ 7. From there they journeyed

הַגִּדְגֹּדָה to Gudgodah;

וּמִן־הַגִּדְגֹּדָה יָטְבָתָה and from Gudgodah to Yotba'thah,

אֶרֶץ נַחֲלֵי־מָיִם׃ a land of brooks of water.

8. בָּעֵת הַהִוא 8. At that time

הִבְדִּיל יְהוָה the Lord [4]separated

אֶת־שֵׁבֶט הַלֵּוִי the tribe of Levi,

לָשֵׂאת to carry

אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה the ark of the covenant of the Lord,

לַעֲמֹד לִפְנֵי יְהוָה to stand before the Lord

לְשָׁרְתוֹ to minister unto him,

וּלְבָרֵךְ בִּשְׁמוֹ and to bless in his name,

עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ unto this day.

9. עַל־כֵּן 9. Therefore

לֹא־הָיָה לְלֵוִי Levi [5]has no portion or inheritance

חֵלֶק וְנַחֲלָה

עִם־אֶחָיו with his brethren;

יְהוָה הוּא נַחֲלָתוֹ the Lord is his inheritance,

כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ as the Lord thy God has spoken

לוֹ׃ to him.—

10. וְאָנֹכִי עָמַדְתִּי 10. And I stayed

בָּהָר in the mount,

כַּיָּמִים הָרִאשֹׁנִים like the first days,

אַרְבָּעִים יוֹם forty day[s];

וְאַרְבָּעִים לָיְלָה and forty night[s];

וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֵלַי and the Lord hearkened unto me

גַּם בַּפַּעַם הַהִוא that time also;

לֹא־אָבָה יְהוָה the Lord would not destroy thee.

הַשְׁחִיתֶךָ׃

11. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי 11. And the Lord said unto me:

קוּם Arise,

לֶךְ לְמַסַּע go on the journey

לִפְנֵי הָעָם before the people;

וְיָבֹאוּ and they shall go in,

וְיִירְשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ and they shall possess the land

אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי [of] which I have sworn

לַאֲבֹתָם to their fathers

לָתֵת לָהֶם׃ to give [it] to them.

חֲמִישִׁי

12. וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל 12. And now, Israel,

מָה יְיָ אֱלֹהֶיךָ שֹׁאֵל what does the Lord thy God require

מֵעִמָּךְ of thee,

כִּי אִם־לְיִרְאָה but to fear

אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ the Lord thy God.

לָלֶכֶת בְּכָל־דְּרָכָיו to walk in all his ways,

וּלְאַהֲבָה אֹתוֹ and to love him,

וְלַעֲבֹד and to serve

אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ the Lord thy God

1) Heb., words. 2) Or, the wells of the children of Ya'akan. 3) Or, ministered in the priest's office 4) Or, set apart. 5) Heb., had.

nor to its wickedness,
וְאֶל־רִשְׁעוֹ

nor to its sin.
וְאֶל־חַטָּאתוֹ :

28. Lest [there] say the land
28. פֶּן־יֹאמְרוּ הָאָרֶץ

from where thou hast brought us out:
אֲשֶׁר הוֹצֵאתָנוּ מִשָּׁם

Because the Lord was not able
מִבְּלִי יְכֹלֶת יְהוָה

to bring them into the land
לַהֲבִיאָם אֶל־הָאָרֶץ

[of] which he has spoken to them,
אֲשֶׁר־דִּבֶּר לָהֶם

and because he hated them,
וּמִשִּׂנְאָתוֹ אוֹתָם

he has brought them out
הוֹצִיאָם

to slay them in the wilderness.
לַהֲמִתָם בַּמִּדְבָּר :

29. [3]Whereas they are thy people
29. וְהֵם עַמְּךָ

and thy inheritance,
וְנַחֲלָתֶךָ

that thou hast brought out
אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ

by thy great power
בְּכֹחֲךָ הַגָּדֹל

and by thy outstretched arm.
וּבִזְרֹעֲךָ הַנְּטוּיָה :

י

CAP. X.

רביעי

1. At that time
1. בָּעֵת הַהִוא

the Lord said unto me:
אָמַר יְהוָה אֵלַי

Hew out for thyself
פְּסָל־לְךָ

two tables of stone
שְׁנֵי־לוּחֹת אֲבָנִים

like the first,
כָּרִאשֹׁנִים

and come up unto me in the mount,
וַעֲלֵה אֵלַי הָהָרָה

and make thee an ark of wood.
וְעָשִׂיתָ לְךָ אֲרוֹן עֵץ:

2. And I will write upon the tables
2. וְאֶכְתֹּב עַל־הַלֻּחֹת

the words
אֶת־הַדְּבָרִים

which were
אֲשֶׁר הָיוּ

upon the first tables,
עַל־הַלֻּחֹת הָרִאשֹׁנִים

which thou hast broken,
אֲשֶׁר שִׁבַּרְתָּ

and thou shalt put them in the ark.
וְשַׂמְתָּם בָּאָרוֹן :

3. So I made
3. וָאַעַשׂ

an ark of acacia wood,
אֲרוֹן עֲצֵי שִׁטִּים

and I hewed out
וָאֶפְסֹל

two tables of stone
שְׁנֵי־לֻחֹת אֲבָנִים

like the first,
כָּרִאשֹׁנִים

and I went up into the mount,
וָאַעַל הָהָרָה

and at Kibroth-hatta'avah
וּבְקִבְרֹת הַתַּאֲוָה

you have been provoking to anger
מַקְצִפִים הֱיִיתֶם

the Lord.
אֶת־יְהוָה :

23. And when the Lord sent you
23. וּבְשָׁלְחַ יְיָ אֶתְכֶם

from Kadesh-barne'a,
מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ

saying:
לֵאמֹר

Go up
עֲלוּ

and possess the land
וּרְשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ

which I have given to you;
אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם

then you rebelled
וַתַּמְרוּ

[against] the [1]order of the Lord,
אֶת־פִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם

and you did not believe in him,
וְלֹא הֶאֱמַנְתֶּם לוֹ

and you hearkened not to his voice.
וְלֹא שְׁמַעְתֶּם בְּקֹלוֹ :

24. You have been rebellious
24. מַמְרִים הֱיִיתֶם

against the Lord
עִם־יְהוָה

from the day that I knew you.
מִיּוֹם דַּעְתִּי אֶתְכֶם :

25. So I fell down before the Lord
25. וָאֶתְנַפַּל לִפְנֵי יְיָ

the forty day[s]
אֵת אַרְבָּעִים הַיּוֹם

and the forty night[s]
וְאֵת־אַרְבָּעִים הַלַּיְלָה

that I fell down;
אֲשֶׁר הִתְנַפָּלְתִּי

because the Lord had said
כִּי־אָמַר יְהוָה

[2]to destroy you.
לְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם :

26. And I prayed unto the Lord,
26 וָאֶתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה

and I said:
וָאֹמַר

O Lord God,
אֲדֹנָי יֱהוִה

do not destroy
אַל־תַּשְׁחֵת

thy people and thy inheritance,
עַמְּךָ וְנַחֲלָתְךָ

that thou hast redeemed through thy greatness,
אֲשֶׁר פָּדִיתָ בִּגְדֻלֶּךָ

that thou hast brought forth
אֲשֶׁר־הוֹצֵאתָ

out of Egypt
מִמִּצְרַיִם

by a mighty hand.
בְּיָד חֲזָקָה :

27. Remember (to) thy servants,
27. זְכֹר לַעֲבָדֶיךָ

(to) Abraham,
לְאַבְרָהָם

(to) Isaac, and (to) Jacob;
לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב

do not turn
אַל־תֵּפֶן

unto the stubbornness of this people,
אֶל־קְשִׁי הָעָם הַזֶּה

nor to its wickedness,
וְאֶל־רִשְׁעוֹ

nor to its sin.
וְאֶל־חַטָּאתוֹ :

1) Heb., mouth. 2) Or, that he would destroy you. 3) Or, Yet.

אֶת־יָדוֹ הַחֲזָקָה
וּזְרֹעוֹ הַנְּטוּיָה :
3. וְאֶת־אֹתֹתָיו
וְאֶת־מַעֲשָׂיו
אֲשֶׁר עָשָׂה
בְּתוֹךְ מִצְרַיִם
לְפַרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם
וּלְכָל־אַרְצוֹ :
4. וַאֲשֶׁר עָשָׂה
לְחֵיל מִצְרַיִם
לְסוּסָיו וּלְרִכְבּוֹ
אֲשֶׁר הֵצִיף
אֶת־מֵי יַם־סוּף
עַל־פְּנֵיהֶם
בְּרָדְפָם אַחֲרֵיכֶם
וַיְאַבְּדֵם יְהוָה
עַד הַיּוֹם הַזֶּה :
5. וַאֲשֶׁר עָשָׂה לָכֶם
בַּמִּדְבָּר
עַד־בֹּאֲכֶם
עַד־הַמָּקוֹם הַזֶּה :
6. וַאֲשֶׁר עָשָׂה
לְדָתָן וְלַאֲבִירָם
בְּנֵי אֱלִיאָב
בֶּן־רְאוּבֵן
אֲשֶׁר פָּצְתָה הָאָרֶץ
אֶת־פִּיהָ
וַתִּבְלָעֵם
וְאֶת־בָּתֵּיהֶם
וְאֶת־אָהֳלֵיהֶם
וְאֵת כָּל־הַיְקוּם
אֲשֶׁר בְּרַגְלֵיהֶם
בְּקֶרֶב כָּל־יִשְׂרָאֵל :
7. כִּי עֵינֵיכֶם הָרֹאֹת
אֵת כָּל־מַעֲשֵׂה יְיָ
הַגָּדֹל

which he did.
8. Therefore you shall keep
all the commandment
which I command thee
to-day;
in order that you may be strong,
and go in
and possess the land,
whither you pass over
to possess it.
9. And in order that you may prolong [your] days
upon the land
[of] which the Lord has sworn
to your fathers
to give [it] to them
and to their seed,
a land
flowing [with] milk and honey.

שִׁשִּׁי

10. For the land,
whither thou goest in
to possess it,
is not like the land of Egypt,
from where you came out,
where thou sowest
thy seed,
and waterest with thy foot,
as a garden of herbs;
11. But the land,
whither you pass over
to possess it,
is a land of mountains and valleys,

אֲשֶׁר עָשָׂה :
8. וּשְׁמַרְתֶּם
אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ
הַיּוֹם
לְמַעַן תֶּחֱזְקוּ
וּבָאתֶם
וִירִשְׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים
שָׁמָּה
לְרִשְׁתָּהּ :
9. וּלְמַעַן תַּאֲרִיכוּ
יָמִים
עַל־הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה
לַאֲבֹתֵיכֶם
לָתֵת לָהֶם
וּלְזַרְעָם
אֶרֶץ
זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ :

שִׁשִּׁי

10. כִּי הָאָרֶץ
אֲשֶׁר אַתָּה בָא־שָׁמָּה
לְרִשְׁתָּהּ
לֹא כְאֶרֶץ מִצְרַיִם
הִוא
אֲשֶׁר יְצָאתֶם מִשָּׁם
אֲשֶׁר תִּזְרַע
אֶת־זַרְעֲךָ
וְהִשְׁקִיתָ בְרַגְלְךָ
כְּגַן הַיָּרָק :
11. וְהָאָרֶץ
אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים
שָׁמָּה
לְרִשְׁתָּהּ
אֶרֶץ הָרִים וּבְקָעֹת

1) Or, acts; or, works 2) Heb., their faces. 3) Or, households. 4) Heb., that is at their feet
5) Or, used to sow. 6) Or, used to water.

food and raiment.	לֶחֶם וְשִׂמְלָה :
19. Love you therefore the sojourner;	19. וַאֲהַבְתֶּם אֶת־הַגֵּר
for you were sojourners	כִּי־גֵרִים הֱיִיתֶם
in the land of Egypt.	בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם :
20. The Lord thy God	20. אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
thou shalt fear;	תִּירָא
him shalt thou serve;	אֹתוֹ תַעֲבֹד
and to him shalt thou cleave,	וּבוֹ תִדְבָּק
and by his name shalt thou swear.	וּבִשְׁמוֹ תִּשָּׁבֵעַ :
21. He is thy praise,	21. הוּא תְהִלָּתְךָ
and he is thy God,	וְהוּא אֱלֹהֶיךָ
who has done for thee	אֲשֶׁר־עָשָׂה אִתְּךָ
these great and terrible [things],	אֶת־הַגְּדֹלֹת וְאֶת־הַנּוֹרָאֹת הָאֵלֶּה
which thy eyes have seen.	אֲשֶׁר רָאוּ עֵינֶיךָ :
22. With seventy person[s]	22. בְּשִׁבְעִים נָפֶשׁ
thy fathers went down	יָרְדוּ אֲבֹתֶיךָ
into Egypt:	מִצְרַיְמָה
and now	וְעַתָּה
the Lord thy God has made thee	שָׂמְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
as the stars of the heaven	כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמָיִם
for multitude.	לָרֹב :

יא — Cap. XI.

1. Therefore thou shalt love	1. וְאָהַבְתָּ
the Lord thy God,	אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
and thou shalt keep his charge,	וְשָׁמַרְתָּ מִשְׁמַרְתּוֹ
and his statutes, and his ordinances,	וְחֻקֹּתָיו וּמִשְׁפָּטָיו
and his commandments	וּמִצְוֹתָיו
always.	כָּל־הַיָּמִים :
2. And you shall know to-day;	2. וְיָדַעְתֶּם הַיּוֹם
for [I speak] not with your children,	כִּי ו לֹא אֶת־בְּנֵיכֶם
who have not known,	אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ
and who have not seen	וַאֲשֶׁר לֹא־רָאוּ
the chastisement	אֶת־מוּסַר
of the Lord your God,	יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
his greatness,	אֶת־גָּדְלוֹ

with all thy heart	בְּכָל־לְבָבֶךָ
and with all thy soul,	וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ :
13. To keep	13. לִשְׁמֹר
the commandments of the Lord,	אֶת־מִצְוֹת יְהוָה
and his statutes,	וְאֶת־חֻקֹּתָיו
which I command thee	אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ
to-day,	הַיּוֹם
[1]that it may be well with thee?	לְטוֹב לָךְ :
14. Behold,	14. הֵן
to the Lord thy God belongs the heaven	לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ הַשָּׁמַיִם
and the heaven of heavens,	וּשְׁמֵי הַשָּׁמָיִם
the earth, and all that is therein.	הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר־בָּהּ
15. Only in thy fathers	15. רַק בַּאֲבֹתֶיךָ
the Lord [2]had a delight	חָשַׁק יְהוָה
to love them,	לְאַהֲבָה אוֹתָם
and he chose their seed	וַיִּבְחַר בְּזַרְעָם
after them,	אַחֲרֵיהֶם
[even] you	בָּכֶם
out of all the peoples,	מִכָּל־הָעַמִּים
as [at] this day.	כַּיּוֹם הַזֶּה :
16. Circumcise therefore	16. וּמַלְתֶּם
the foreskin of your heart,	אֶת עָרְלַת לְבַבְכֶם
and your neck	וְעָרְפְּכֶם
you shall stiffen no more.[3]	לֹא תַקְשׁוּ עוֹד :
17. For the Lord your God,	17. כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
he is the God of the gods,	הוּא אֱלֹהֵי הָאֱלֹהִים
and the Lord of the lords,	וַאֲדֹנֵי הָאֲדֹנִים
the great God,	הָאֵל הַגָּדֹל
the mighty, and the terrible,	הַגִּבֹּר וְהַנּוֹרָא
who [4]respects not persons,	אֲשֶׁר לֹא־יִשָּׂא פָנִים
and takes no [5]bribe.	וְלֹא יִקַּח שֹׁחַד :
18. [Who] executes	18. עֹשֶׂה
justice for the fatherless and widow,	מִשְׁפַּט יָתוֹם וְאַלְמָנָה
and loves the sojourner	וְאֹהֵב גֵּר
[6]to give him	לָתֵת לוֹ

1) Or, for thy own good. 2) Or, desired. 3) I. e., be no more stubborn. 4) Or, regards. 5) Or, reward 6) Or, in giving him.

שביעי ומפטיר	שביעי ומפטיר
22. כִּי׀	22. For,
אִם־שָׁמֹר תִּשְׁמְרוּן	if you shall diligently keep
אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה הַזֹּאת	all this commandment
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם	which I command you
לַעֲשֹׂתָהּ	to do it,
לְאַהֲבָה	to love
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם	the Lord your God,
לָלֶכֶת	to walk
בְּכָל־דְּרָכָיו	in all his ways,
וּלְדָבְקָה־בוֹ׃	and to cleave unto him;
23. וְהוֹרִישׁ יְהוָה	23. Then the Lord will drive out
אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה	all these nations
מִלִּפְנֵיכֶם	from before you,
וִירִשְׁתֶּם גּוֹיִם	and you shall [1]possess nations,
גְּדֹלִים וַעֲצֻמִים מִכֶּם׃	greater and mightier than you.
24. כָּל־הַמָּקוֹם	24. Every place
אֲשֶׁר תִּדְרֹךְ כַּף־רגלכם בּוֹ	whereon the sole of your foot shall tread
לָכֶם יִהְיֶה	shall be yours;
מִן־הַמִּדְבָּר	from the wilderness,
וְהַלְּבָנוֹן	and the Lebanon,
מִן־הַנָּהָר	from the river,
נְהַר־פְּרָת	the river Euphrates,
וְעַד הַיָּם הָאַחֲרוֹן	even unto the [2]hinder sea
יִהְיֶה גְּבֻלְכֶם׃	shall be your border.
25. לֹא־יִתְיַצֵּב אִישׁ	25. No man shall be able to stand
בְּפָנֶיכֶם	before you;
פַּחְדְּכֶם	the fear of you
וּמוֹרַאֲכֶם	and the dread of you
יִתֵּן יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם	shall the Lord [3]lay
עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ	upon all the [4]land
אֲשֶׁר תִּדְרְכוּ־בָהּ	whereon you shall tread,
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם׃	as he has spoken to you.

רְאֵה	REAY
26. רְאֵה	26. Behold,
אָנֹכִי נֹתֵן לִפְנֵיכֶם	I [3]lay before you
הַיּוֹם	to-day
בְּרָכָה וּקְלָלָה׃	a curse and a blessing.
27. אֶת־הַבְּרָכָה	27. The blessing,
אֲשֶׁר תִּשְׁמְעוּ	if you shall hearker
אֶל־מִצְוֹת	unto the commandments
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם	of the Lord your God
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם׃	which I command you to-day.
28. וְהַקְּלָלָה	28. And the curse,
אִם־לֹא תִשְׁמְעוּ	if you shall not hearken
אֶל־מִצְוֹת	unto the commandments
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם	of the Lord your God,
וְסַרְתֶּם מִן־הַדֶּרֶךְ	and you turn aside from the way,
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם	which I command you to-day,
לָלֶכֶת	to go
אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים	after other gods,
אֲשֶׁר לֹא־יְדַעְתֶּם׃	which you have not known.
29. וְהָיָה	29. And it shall come to pass,
כִּי יְבִיאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	when the Lord thy God shall bring thee
אֶל־הָאָרֶץ	into the land
אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־שָׁמָּה	whither thou goest
לְרִשְׁתָּהּ	to possess it,
וְנָתַתָּה	that thou shalt [3]lay
אֶת־הַבְּרָכָה	the blessing
עַל־הַר גְּרִזִים	upon mount Gerizzim,
וְאֶת־הַקְּלָלָה	and the curse
עַל־הַר עֵיבָל׃	upon mount Ebal.
30. הֲלֹא־הֵמָּה	30. [5]Behold, the[y] are
בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן	on the other side of the Jordan,
אַחֲרֵי דֶּרֶךְ	behind the way

1) Or, dispossess. 2) Or, western. 3) Heb., give. 4) Heb., face of the land. 5) Or, Are they not

17. For the anger of the Lord will glow against you,
and he will shut up the heaven, that [there] be no rain,
and the land will not yield its produce;
and you will perish quickly from off the good land which the Lord gives to you.
18. Therefore you shall [5]put these my words [4]upon your heart and [6]upon your soul;
and you shall bind them for a sign upon your hand, and they shall be for frontlets between your eyes.
19. And you shall teach them [to] your children, to speak of them, when thou sittest in thy house, and when thou walkest by the way, and when thou liest down, and when thou risest up.
20. And thou shalt write them upon the door-posts of thy house, and on thy gates.
21. In order that your days may be multiplied, and the days of your children upon the land [of] which the Lord has sworn to your fathers to give [it] to them, as the days of the heaven above the earth.

17. וְחָרָה אַף־יְהוָה בָּכֶם
וְעָצַר אֶת־הַשָּׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר
וְהָאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת־יְבוּלָהּ
וַאֲבַדְתֶּם מְהֵרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר יְהוָה נֹתֵן לָכֶם׃
18. וְשַׂמְתֶּם אֶת־דְּבָרַי אֵלֶּה עַל־לְבַבְכֶם וְעַל־נַפְשְׁכֶם
וּקְשַׁרְתֶּם אֹתָם לְאוֹת עַל־יֶדְכֶם וְהָיוּ לְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם׃
19. וְלִמַּדְתֶּם אֹתָם אֶת־בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ׃
20. וּכְתַבְתָּם עַל־מְזוּזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ׃
21. לְמַעַן יִרְבּוּ יְמֵיכֶם וִימֵי בְנֵיכֶם עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֵיכֶם לָתֵת לָהֶם כִּימֵי הַשָּׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ׃

of the rain of the heaven it drinks water.
12. A land which the Lord thy God [1]cares for; always the eyes of the Lord thy God are on it, from the beginning of the year even unto the end of the year.
13. And it shall come to pass, if you shall hearken diligently unto my commandments which I command you to-day, to love the Lord your God, and to serve him with all your heart and with all your soul.
14. Then I will give the rain of your land in its season, [the] [2]former rain and [the] latter rain, that thou mayest gather in thy grain, and thy new wine, and thy oil.
15. And I will give grass in thy field for thy cattle, and thou shalt eat and be [3]full.
16. Take heed to yourselves, lest your heart be deceived, and you turn aside, and serve other gods, and [4]prostrate yourselves to them.

לִמְטַר הַשָּׁמַיִם תִּשְׁתֶּה־מָּיִם׃
12. אֶרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ דֹּרֵשׁ אֹתָהּ תָּמִיד עֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּהּ מֵרֵשִׁית הַשָּׁנָה וְעַד אַחֲרִית שָׁנָה׃
13. וְהָיָה אִם־שָׁמֹעַ תִּשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּלְעָבְדוֹ בְּכָל־לְבַבְכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם׃
14. וְנָתַתִּי מְטַר־אַרְצְכֶם בְּעִתּוֹ יוֹרֶה וּמַלְקוֹשׁ וְאָסַפְתָּ דְגָנֶךָ וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ׃
15. וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשָׂדְךָ לִבְהֶמְתֶּךָ וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ׃
16. הִשָּׁמְרוּ לָכֶם פֶּן־יִפְתֶּה לְבַבְכֶם וְסַרְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם׃

1) Heb., seeks after. 2) Or, first. 3) Or, satisfied. 4) Or worship them. 5) Or, lay up 6) Or, in

בְּכֹל מִשְׁלַח יֶדְכֶם	in all that you put your hand unto,[1]
אַתֶּם וּבָתֵּיכֶם	you and your households,
אֲשֶׁר בֵּרַכְךָ	wherein the Lord thy God has blessed thee.
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ :	
8. לֹא תַעֲשׂוּן	8. You shall not do
כְּכֹל	according to all
אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ עֹשִׂים	that we do here to-day,
פֹּה הַיּוֹם	
אִישׁ	[every] man
כָּל־הַיָּשָׁר בְּעֵינָיו :	whatsoever is right in his own eyes.
9. כִּי לֹא־בָאתֶם	9. For you are not as yet come
עַד־עָתָּה	
אֶל־הַמְּנוּחָה	unto the rest
וְאֶל־הַנַּחֲלָה	and unto the inheritance,
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	which the Lord thy God
נֹתֵן לָךְ :	gives to thee.
10. וַעֲבַרְתֶּם	10. But when you pass over
אֶת־הַיַּרְדֵּן	the Jordan,
וישַׁבְתֶּם בָּאָרֶץ	and you dwell in the land
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם	which the Lord your God
מַנְחִיל אֶתְכֶם	causes you to inherit,
וְהֵנִיחַ לָכֶם	and he gives you rest
מִכָּל־אֹיְבֵיכֶם	from all your enemies
מִסָּבִיב	round about,
וְיָשַׁבְתֶּם־בֶּטַח :	and you dwell[in]safety.
שֵׁנִי	
11. וְהָיָה	11. Then it shall be,
הַמָּקוֹם	[that] the place
אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה	which the Lord your God shall choose,
אֱלֹהֵיכֶם בּוֹ	
לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם	to cause his name to dwell there,
שָׁמָּה תָּבִיאוּ	thither you shall bring
אֵת כָּל־אֲשֶׁר אָנֹכִי	all that I command you:
מְצַוֶּה אֶתְכֶם	
עוֹלֹתֵיכֶם וְזִבְחֵיכֶם	your burnt-offerings, and your sacrifices,
מַעְשְׂרֹתֵיכֶם	your tithes,
וּתְרֻמַת יֶדְכֶם	and the heave-offering of your hand,
וְכֹל מִבְחַר נִדְרֵיכֶם	and all your choice vows
אֲשֶׁר תִּדְּרוּ לַיהוָה :	which you vow to the Lord.
12. וּשְׂמַחְתֶּם	12. And you shall rejoice
לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם	before the Lord your God,
אַתֶּם	you,
וּבְנֵיכֶם וּבְנֹתֵיכֶם	and your sons, and your daughters,
וַעַבְדֵיכֶם	and your men-servants,
וְאַמְהֹתֵיכֶם	and your maid-servants,
וְהַלֵּוִי	and the Levite
אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֵיכֶם	that is within your gates;
כִּי אֵין לוֹ חֵלֶק וְנַחֲלָה	because he has no portion nor inheritance
אִתְּכֶם :	with you.
13. הִשָּׁמֶר לְךָ	13. Take heed to thyself
פֶּן־תַּעֲלֶה	that thou offer not
עֹלֹתֶיךָ	thy burnt-offerings
בְּכָל־מָקוֹם	in every place
אֲשֶׁר תִּרְאֶה :	which thou seest,
14. כִּי אִם־בַּמָּקוֹם	14. But in the place
אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה	where the Lord shall choose
בְּאַחַד שְׁבָטֶיךָ	in one of thy tribes,
שָׁם תַּעֲלֶה	there thou shalt offer
עֹלֹתֶיךָ	thy burnt-offerings,
וְשָׁם תַּעֲשֶׂה	and there thou shalt do
כֹּל אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּךָּ:	all that I command thee.
15. רַק	15. Notwithstanding,
בְּכָל־אַוַּת נַפְשְׁךָ	after all the desire of thy soul
תִּזְבַּח	thou mayest slaughter
וְאָכַלְתָּ בָשָׂר	and eat flesh,
כְּבִרְכַּת יְיָ אֱלֹהֶיךָ	according to the blessing of the Lord thy God
אֲשֶׁר נָתַן־לְךָ	which he has given thee,
בְּכָל־שְׁעָרֶיךָ	within all thy gates;
הַטָּמֵא וְהַטָּהוֹר	the unclean and the clean
יֹאכְלֶנּוּ	may eat thereof,
כַּצְבִי וְכָאַיָּל :	as [of] the [2]gazelle, and as [of] the hart.
16. רַק הַדָּם	16. Only the blood

1) I. e., occupation; business. 2) Or, roebuck.

of the going down of the sun,	מְבוֹא הַשָּׁמֶשׁ	
in the land of the Cana'anites	בְּאֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי	
that dwell in the plain,	הַיֹּשֵׁב בָּעֲרָבָה	
opposite Gilgal,	מוּל הַגִּלְגָּל	
beside the [1]oaks of Moreh.	אֵצֶל אֵלוֹנֵי מֹרֶה׃	
31. For you are to pass over	31. כִּי אַתֶּם עֹבְרִים	
the Jordan	אֶת־הַיַּרְדֵּן	
to go in	לָבֹא	
to possess the land	לָרֶשֶׁת אֶת־הָאָרֶץ	
which the Lord your God	אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם	
gives to you,	נֹתֵן לָכֶם	
and you shall possess it,	וִירִשְׁתֶּם אֹתָהּ	
and dwell therein.	וִישַׁבְתֶּם־בָּהּ׃	
32. And you shall observe to do	32. וּשְׁמַרְתֶּם לַעֲשׂוֹת	
all the statutes	אֶת כָּל־הַחֻקִּים	
and the ordinances	וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים	
which I lay	אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן	
before you	לִפְנֵיכֶם	
to-day	הַיּוֹם׃	

יב CAP. XII.

1. These are the statutes	1. אֵלֶּה הַחֻקִּים	
and the ordinances	וְהַמִּשְׁפָּטִים	
which you shall observe	אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּן	
to do	לַעֲשׂוֹת	
in the land	בָּאָרֶץ	
which the Lord, the God of thy fathers, has given	אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ	
to thee	לָךְ	
to possess it,	לְרִשְׁתָּהּ	
all the days	כָּל־הַיָּמִים	
that you live	אֲשֶׁר־אַתֶּם חַיִּים	
upon the earth.	עַל־הָאֲדָמָה׃	
2. You shall surely [2]destroy	2. אַבֵּד תְּאַבְּדוּן	
all the places,	אֶת־כָּל־הַמְּקֹמוֹת	
wherein [there] served the nations,	אֲשֶׁר עָבְדוּ־שָׁם הַגּוֹיִם	
which you are to [3]possess,	אֲשֶׁר אַתֶּם יְרָשִׁים אֹתָם	
their gods,	אֶת־אֱלֹהֵיהֶם	
upon the high mountains	עַל־הֶהָרִים הָרָמִים	
and upon the hills,	וְעַל־הַגְּבָעוֹת	
and under every green tree.	וְתַחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן׃	
3. And you shall break down	3. וְנִתַּצְתֶּם	
their altars,	אֶת־מִזְבְּחֹתָם	
and dash into pieces	וְשִׁבַּרְתֶּם	
their [4]memorial pillars,	אֶת־מַצֵּבֹתָם	
and their groves	וַאֲשֵׁרֵיהֶם	
you shall burn with fire;	תִּשְׂרְפוּן בָּאֵשׁ	
and the graven images of their gods	וּפְסִילֵי אֱלֹהֵיהֶם	
you shall hew down;	תְּגַדֵּעוּן	
and you shall [2]destroy their name	וְאִבַּדְתֶּם אֶת־שְׁמָם	
out of that place.	מִן־הַמָּקוֹם הַהוּא׃	
4. You shall not do so	4. לֹא־תַעֲשׂוּן כֵּן	
to the Lord your God.	לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃	
5. But unto the place	5. כִּי אִם־אֶל־הַמָּקוֹם	
which the Lord your God shall choose	אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם	
out of all your tribes,	מִכָּל־שִׁבְטֵיכֶם	
to put his name there,	לָשׂוּם אֶת־שְׁמוֹ שָׁם	
[even] to his habitation you shall seek,	לְשִׁכְנוֹ תִדְרְשׁוּ	
and thither thou shalt come.	וּבָאתָ שָׁמָּה׃	
6. And you shall bring thither	6. וַהֲבֵאתֶם שָׁמָּה	
your burnt-offerings, and your sacrifices,	עֹלֹתֵיכֶם וְזִבְחֵיכֶם	
and your tithes,	וְאֵת מַעְשְׂרֹתֵיכֶם	
and the heave-offering of your hand,	וְאֵת תְּרוּמַת יֶדְכֶם	
and your vows,	וְנִדְרֵיכֶם	
and your freewill-offerings,	וְנִדְבֹתֵיכֶם	
and the firstlings of your herd	וּבְכֹרֹת בְּקַרְכֶם	
and [of] your flock.	וְצֹאנְכֶם׃	
7. And you shall eat there	7. וַאֲכַלְתֶּם־שָׁם	
before the Lord your God,	לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם	
and you shall rejoice	וּשְׂמַחְתֶּם	

1) Or, terebinths. 2) Or, cause to perish. 3) Or, dispossess: or, drive out. 4) Or, obelisks

and thy vows	וּנְדָרֶיךָ
thou shalt [1]take,	תִּשָּׂא
and thou shalt come unto the place	וּבָאתָ אֶל־הַמָּקוֹם
which the Lord shall choose.	אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה :
27. And thou shalt [2]offer thy burnt-offerings,	27. וְעָשִׂיתָ עֹלֹתֶיךָ
the flesh and the blood,	הַבָּשָׂר וְהַדָּם
upon the altar	עַל־מִזְבַּח
of the Lord thy God;	יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
and the blood of thy sacrifices	וְדַם־זְבָחֶיךָ
shall be poured out upon the altar	יִשָּׁפֵךְ עַל־מִזְבַּח
of the Lord thy God;	יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
and the flesh thou shalt eat.	וְהַבָּשָׂר תֹּאכֵל :
28. Observe and hear	28. שְׁמֹר וְשָׁמַעְתָּ
all these words	אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
which I command thee;	אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּךָּ
in order that it may be well with thee,	לְמַעַן יִיטַב לְךָ
and with thy children after thee	וּלְבָנֶיךָ אַחֲרֶיךָ
for ever,	עַד־עוֹלָם
when thou shalt do	כִּי תַעֲשֶׂה
that which is good and right	הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר
in the eyes of the Lord thy God.	בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ:
שלישי	שְׁלִישִׁי
29. When the Lord thy God shall cut off	29. כִּי־יַכְרִית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
the nations,	אֶת־הַגּוֹיִם
whither thou goest in	אֲשֶׁר אַתָּה בָא־שָׁמָּה
to [3]possess them,	לָרֶשֶׁת אוֹתָם
from before thee,	מִפָּנֶיךָ
and thou shalt [3]possess them,	וְיָרַשְׁתָּ אֹתָם
and thou shalt dwell in their land,	וְיָשַׁבְתָּ בְּאַרְצָם :
30. Take heed to thyself	30. הִשָּׁמֶר לְךָ
that thou be not ensnared [4]after them,	פֶּן־תִּנָּקֵשׁ אַחֲרֵיהֶם
after they have been destroyed	אַחֲרֵי הִשָּׁמְדָם
from before thee;	מִפָּנֶיךָ
and that thou inquire not	וּפֶן־תִּדְרֹשׁ

after their gods,	לֵאלֹהֵיהֶם
saying:	לֵאמֹר
How [5]do these nations serve	אֵיכָה יַעַבְדוּ הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה
their gods?	אֶת־אֱלֹהֵיהֶם
that I also may do likewise.	וְאֶעֱשֶׂה־כֵּן גַּם־אָנִי :
31. Thou shalt not do so	31. לֹא־תַעֲשֶׂה כֵּן
to the Lord thy God;	לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
for every abomination to the Lord,	כִּי כָל־תּוֹעֲבַת יְהוָה
which he hates,	אֲשֶׁר שָׂנֵא
they have done to their gods;	עָשׂוּ לֵאלֹהֵיהֶם
for even their sons	כִּי גַם אֶת־בְּנֵיהֶם
and their daughters	וְאֶת־בְּנֹתֵיהֶם
do they burn in the fire	יִשְׂרְפוּ בָאֵשׁ
to their gods.	לֵאלֹהֵיהֶם :

יג

Cap. XIII

1. Every thing	1. אֵת כָּל־הַדָּבָר
which I command you,	אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם
that you shall observe to do;	אֹתוֹ תִשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת
thou shalt not add unto it,	לֹא־תֹסֵף עָלָיו
nor diminish from it.	וְלֹא תִגְרַע מִמֶּנּוּ :
2. When [there] shall arise in the midst of thee	2. כִּי־יָקוּם בְּקִרְבְּךָ
a prophet,	נָבִיא
or a dreamer of dream[s],	אוֹ חֹלֵם חֲלוֹם
and he shall give thee a sign	וְנָתַן אֵלֶיךָ אוֹת
or a wonder.	אוֹ מוֹפֵת :
3. And [there] shall come [to pass] the sign or the wonder,	3. וּבָא הָאוֹת וְהַמּוֹפֵת
whereof he spoke unto thee,	אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלֶיךָ
saying:	לֵאמֹר
Let us go	נֵלְכָה
after other gods,	אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים
which thou hast not known,	אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתָּם
and let us serve them.	וְנָעָבְדֵם :
4. Thou shalt not hearken	4. לֹא תִשְׁמַע

1) Heb., carry. 2) Heb., make; prepare. 3) Or, dispossess; or, drive them out. 4) I e., to follow them. 5) Or, used these nations to serve

to eat flesh;	לֶאֱכֹל בָּשָׂר
after all the desire of thy soul	בְּכָל־אַוַּת נַפְשְׁךָ
thou mayest eat flesh.	תֹּאכַל בָּשָׂר :
21. If it be too far from thee	21. כִּי־יִרְחַק מִמְּךָ
the place,	הַמָּקוֹם
which the Lord thy God shall choose	אֲשֶׁר יִבְחַר יְיָ אֱלֹהֶיךָ
to put his name there,	לָשׂוּם שְׁמוֹ שָׁם
then thou shalt slaughter	וְזָבַחְתָּ
of thy herd and of thy flock,	מִבְּקָרְךָ וּמִצֹּאנֶךָ
which the Lord has given to thee,	אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לְךָ
as I have commanded thee;	כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִךָ
and thou mayest eat within thy gates,	וְאָכַלְתָּ בִּשְׁעָרֶיךָ
after all the desire of thy soul.	בְּכֹל אַוַּת נַפְשֶׁךָ :
22. [2]Even	22. אַךְ
as [there] is eaten	כַּאֲשֶׁר יֵאָכֵל
the [3]gazelle	אֶת־הַצְּבִי
and the hart,	וְאֶת־הָאַיָּל
so thou shalt eat thereof,	כֵּן תֹּאכְלֶנּוּ
the uuclean and the clean alike	הַטָּמֵא וְהַטָּהוֹר יַחְדָּו
may eat thereof.	יֹאכְלֶנּוּ :
23. Only be [4]firm	23. רַק חֲזַק
not to eat the blood;	לְבִלְתִּי אֲכֹל הַדָּם
for the blood is the [5]soul	כִּי הַדָּם הוּא הַנָּפֶשׁ
and thou shalt not eat the [5]soul	וְלֹא־תֹאכַל הַנֶּפֶשׁ
with the flesh.	עִם־הַבָּשָׂר :
24. Thou shalt not eat it;	24. לֹא תֹאכְלֶנּוּ
upon the earth thou shalt pour it out	עַל־הָאָרֶץ תִּשְׁפְּכֶנּוּ
as water.	כַּמָּיִם :
25. Thou shalt not eat it;	25. לֹא תֹאכְלֶנּוּ
in order that it my be well with thee,	לְמַעַן יִיטַב לְךָ
and with thy children after thee,	וּלְבָנֶיךָ אַחֲרֶיךָ
when thou shalt do that which is right	כִּי־תַעֲשֶׂה הַיָּשָׁר
in the eyes of the Lord.	בְּעֵינֵי יְהוָה :
26. Only thy holy [things]	26. רַק קָדָשֶׁיךָ
which thou mayest have,	אֲשֶׁר־יִהְיוּ לְךָ

you shall not eat	לֹא תֹאכְלוּ
upon the earth you shall pour it out	עַל־הָאָרֶץ תִּשְׁפְּכֶנּוּ
as water.	כַּמָּיִם :
17. Thou mayest not eat	17. לֹא־תוּכַל לֶאֱכֹל
within thy gates	בִּשְׁעָרֶיךָ
the tithe of thy grain,	מַעְשַׂר דְּגָנְךָ
or [of] thy new wine, or [of] thy oil,	וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ
or the firstlings of thy herd,	וּבְכֹרֹת בְּקָרְךָ
or [of] thy flock,	וְצֹאנֶךָ
nor any of thy vows	וְכָל־נְדָרֶיךָ
which thou vowest,	אֲשֶׁר תִּדֹּר
nor thy freewill-offerings,	וְנִדְבֹתֶיךָ
nor the heave-offering of thy hand.	וּתְרוּמַת יָדֶךָ :
18. But before the Lord thy God	18. כִּי אִם־לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
thou shalt eat it	תֹּאכְלֶנּוּ
in the place	בַּמָּקוֹם
which the Lord thy God shall choose,	אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ
thou, and thy son, and thy daughter,	אַתָּה וּבִנְךָ וּבִתֶּךָ
and thy man-servant, and thy maid-servant,	וְעַבְדְּךָ וַאֲמָתֶךָ
and the Levite that is within thy gates;	וְהַלֵּוִי אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ
and thou shalt rejoice	וְשָׂמַחְתָּ
before the Lord thy God	לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
in all that thou puttest thy hand unto.	בְּכֹל מִשְׁלַח יָדֶךָ :
19. Take heed to thyself	19. הִשָּׁמֶר לְךָ
lest thou forsake the Levite	פֶּן־תַּעֲזֹב אֶת־הַלֵּוִי
all thy days[1]	כָּל־יָמֶיךָ
upon thy land.	עַל־אַדְמָתֶךָ :
20. When the Lord thy God shall enlarge	20. כִּי־יַרְחִיב יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
thy border,	אֶת־גְּבֻלְךָ
as he has spoken to thee,	כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לָךְ
and thou shalt say:	וְאָמַרְתָּ
I will eat flesh,	אֹכְלָה בָּשָׂר
because thy soul desires	כִּי־תְאַוָּה נַפְשְׁךָ

1) I. e., as long as thou livest. 2) Or. But. 3) Or, roebuck 4) Or, sure. 5) Or, life.

מִבֵּית עֲבָדִים :
12. וְכָל־יִשְׂרָאֵל
יִשְׁמְעוּ
וְיָרָאוּן
וְלֹא־יוֹסִפוּ לַעֲשׂוֹת
כַּדָּבָר הָרָע הַזֶּה
בְּקִרְבֶּךָ :
13. כִּי־תִשְׁמַע
בְּאַחַת עָרֶיךָ
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
נֹתֵן לְךָ
לָשֶׁבֶת שָׁם
לֵאמֹר :
14. יָצְאוּ
אֲנָשִׁים בְּנֵי־בְלִיַּעַל
מִקִּרְבֶּךָ
וַיַּדִּיחוּ
אֶת־יוֹשְׁבֵי עִירָם
לֵאמֹר
נֵלְכָה וְנַעַבְדָה
אֱלֹהִים אֲחֵרִים
אֲשֶׁר לֹא־יְדַעְתֶּם :
15. וְדָרַשְׁתָּ
וְחָקַרְתָּ
וְשָׁאַלְתָּ הֵיטֵב
וְהִנֵּה אֱמֶת
נָכוֹן הַדָּבָר
נֶעֶשְׂתָה
הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת
בְּקִרְבֶּךָ :
16. הַכֵּה תַכֶּה
אֶת־יוֹשְׁבֵי הָעִיר הַהִוא
לְפִי־חָרֶב
הַחֲרֵם אֹתָהּ
וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּהּ
וְאֶת־בְּהֶמְתָּהּ

with the edge of the sword.
17. And all its spoil
thou shalt gather
into the midst of its street,
and thou shalt burn with fire
the city,
and all its spoil
wholly
to the Lord thy God;
and it shall be a [4]heap for ever;
it shall not be built again.
18. And [there] shall not cleave to thy hand
aught
of the devoted [things];
in order that the Lord may turn
from the fierceness of his anger,
and [5]show thee mercy
and have [6]mercy upon thee,
and multiply thee,
as he has sworn
to thy fathers;
19. When thou shalt hearken
to the voice of the Lord thy God,
to keep
all his commandments
which I command thee
to-day,
to do that which is right
in the eyes of the Lord thy God.

יד
רְבִיעִי

Cap. XIV.

1. בָּנִים אַתֶּם
לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם
לֹא תִתְגֹּדְדוּ
וְלֹא־תָשִׂימוּ קָרְחָה
בֵּין עֵינֵיכֶם

out of the house of slavery.
12. And all Israel
shall hear [it],
and they shall fear,
and they shall no more do
like this evil thing
in the midst of thee.
13. If thou shalt hear
[1]in one of thy cities,
which the Lord thy God
gives to thee
to dwell there,
saying:
14. Certain [2]base fellows have gone out
from the midst of thee,
and they have drawn away
the inhabitants of their city,
saying:
Let us go, and let us serve
other gods,
which you have not known.
15. Then thou shalt inquire,
and search,
and ask diligently;
and, behold, [if it be] truth,
the thing is certain,
such abomination has been wrought
in the midst of thee;
16. Thou shalt surely smite
the inhabitants of that city
with the edge of the sword;
[3]destroying it utterly,
and all that is therein
and its cattle,

1) Or, concerning. 2) Or, children of worthlessness; or, naughty men. 3) Or, devoting it. 4) Or mound. 5) Heb., give. 6) Or, compassion.

the son of thy mother,	בֶּן־אִמֶּךָ
or thy son, or thy daughter,	אוֹ־בִנְךָ אוֹ־בִתֶּךָ
or the wife of thy bosom,	אוֹ אֵשֶׁת חֵיקֶךָ
or thy friend,	אוֹ רֵעֲךָ
who is as thy own soul,	אֲשֶׁר כְּנַפְשְׁךָ
in secrecy,	בַּסֵּתֶר
saying:	לֵאמֹר
Let us go,	נֵלְכָה
and let us serve	וְנַעַבְדָה
other gods,	אֱלֹהִים אֲחֵרִים
which thou hast not known,	אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתָּ
neither thou, nor thy fathers,	אַתָּה וַאֲבֹתֶיךָ׃
8. Of the gods of the peoples	8. מֵאֱלֹהֵי הָעַמִּים
which are round about you,	אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵיכֶם
that are nigh unto thee,	הַקְּרֹבִים אֵלֶיךָ
or that are far off from thee,	אוֹ הָרְחֹקִים מִמְּךָ
from [one] end of the earth	מִקְצֵה הָאָרֶץ
even unto the [other] end of the earth;	וְעַד־קְצֵה הָאָרֶץ׃
9. Thou shalt not consent to him,	9. לֹא־תֹאבֶה לוֹ
nor shalt thou hearken unto him,	וְלֹא תִשְׁמַע אֵלָיו
nor shall thy eye pity him,	וְלֹא־תָחוֹס עֵינְךָ עָלָיו
nor shalt thou spare him,	וְלֹא־תַחְמֹל
nor shalt thou conceal him.	וְלֹא־תְכַסֶּה עָלָיו׃
10. But thou shalt surely kill him;	10. כִּי הָרֹג תַּהַרְגֶנּוּ
thy hand shall be upon him	יָדְךָ תִּהְיֶה־בּוֹ
the first	בָּרִאשֹׁנָה
to put him to death,	לַהֲמִיתוֹ
and the hand of all the people	וְיַד כָּל־הָעָם
afterwards.	בָּאַחֲרֹנָה׃
11. And thou shalt stone him with stones,	11. וּסְקַלְתּוֹ בָאֲבָנִים
that he die;	וָמֵת
because he has sought to draw thee away	כִּי בִקֵּשׁ לְהַדִּיחֲךָ
from the Lord thy God,	מֵעַל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
who brought thee out	הַמּוֹצִאֲךָ
from the land of Egypt,	מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם

unto the words	אֶל־דִּבְרֵי
of that prophet,	הַנָּבִיא הַהוּא
or unto that dreamer of dream[s];	אוֹ אֶל־חוֹלֵם הַחֲלוֹם הַהוּא
for the Lord your God proves you,	כִּי מְנַסֶּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם
to know	לָדַעַת
whether you love	הֲיִשְׁכֶם אֹהֲבִים
the Lord your God	אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
with all your heart	בְּכָל־לְבַבְכֶם
and with all your soul.	וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם׃
5. After the Lord your God	5. אַחֲרֵי יְיָ אֱלֹהֵיכֶם
you shall walk,	תֵּלֵכוּ
and him you shall fear,	וְאֹתוֹ תִירָאוּ
and his commandments	וְאֶת־מִצְוֹתָיו
you shall keep,	תִּשְׁמֹרוּ
and to his voice you shall hearken,	וּבְקֹלוֹ תִשְׁמָעוּ
and him you shall serve,	וְאֹתוֹ תַעֲבֹדוּ
and unto him you shall cleave.	וּבוֹ תִדְבָּקוּן׃
6. And that prophet,	6. וְהַנָּבִיא הַהוּא
or that dreamer of dream[s],	אוֹ חוֹלֵם הַחֲלוֹם הַהוּא
shall be put to death;	יוּמָת
because he has spoken [1]rebellion	כִּי דִבֶּר־סָרָה
against the Lord your God,	עַל־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
who brought you out	הַמּוֹצִיא אֶתְכֶם
from the land of Egypt,	מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
and who redeemed thee	וְהַפֹּדְךָ
out of the house of slavery,	מִבֵּית עֲבָדִים
to draw thee aside from the way	לְהַדִּיחֲךָ מִן־הַדֶּרֶךְ
which the Lord thy God commanded thee	אֲשֶׁר צִוְּךָ
to walk therein;	יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת בָּהּ
and thou shalt put away the evil	וּבִעַרְתָּ הָרָע
from the midst of thee.	מִקִּרְבֶּךָ׃
7. When [there] shall entice thee thy brother,	7. כִּי יְסִיתְךָ אָחִיךָ

1) Heb., turning aside. 2) Heb., at last.

ואת־הַנֵּץ לְמִינֵהוּ :	and the hawk after its kind,
16. אֶת־הַכּוס	16. The little owl,
וְאֶת־הַיַּנְשׁוף	and the great owl,
וְהַתִּנְשֶׁמֶת :	and the horned owl,
17. וְהַקָּאַת	17. And the pelican,
וְאֶת־הָרָחָמָה	and the vulture,
וְאֶת־הַשָּׁלָךְ :	and the cormorant,
18. וְהַחֲסִידָה	18. And the stork,
וְהָאֲנָפָה	and the heron
לְמִינָהּ	after its kind,
וְהַדּוכִיפַת	and the hoopoe,
וְהָעֲטַלֵּף :	and the bat.
19. וְכֹל שֶׁרֶץ הָעוף	19. And every winged creeping thing
טָמֵא הוּא לָכֶם	is unclean to you;
לֹא יֵאָכֵלוּ :	they shall not be eaten.
20. כָּל־עוף טָהוֹר	20. Every clean fowl
תֹּאכֵלוּ :	you may eat.
21. לֹא תֹאכְלוּ	21. You shall not eat
כָּל־נְבֵלָה	any thing that dies of itself;
לַגֵּר אֲשֶׁר־בִּשְׁעָרֶיךָ	to the sojourner that is within thy gates
תִּתְּנֶנָּה	thou mayest give it,
וַאֲכָלָהּ	that he may eat it;
אוֹ מָכֹר לְנָכְרִי	or thou mayest sell it to a foreigner;
כִּי עַם קָדוֹשׁ אַתָּה	for thou art a holy people
לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ	to the Lord thy God;
לֹא־תְבַשֵּׁל גְּדִי	thou shalt not boil a kid
בַּחֲלֵב אִמּוֹ :	in the milk of its mother.
חֲמִישִׁי	
22. עַשֵּׂר תְּעַשֵּׂר	22. Thou shalt surely tithe
אֵת כָּל־תְּבוּאַת	all the produce
זַרְעֶךָ	of thy seed,
הַיֹּצֵא הַשָּׂדֶה	that comes forth from the field
שָׁנָה שָׁנָה :	year [by] year.
23. וְאָכַלְתָּ	23. And thou shalt eat
לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	before the Lord thy God,
בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר	in the place which he shall choose,

לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם	to cause his name to dwell there,
מַעְשַׂר דְּגָנְךָ	the tithe of thy grain,
תִּירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ	[of] thy new wine, and [of] thy oil,
וּבְכֹרֹת בְּקָרְךָ	and the firstlings of thy herd
וְצֹאנֶךָ	and [of] thy flock;
לְמַעַן תִּלְמַד	in order that thou mayest learn
לְיִרְאָה	to fear
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	the Lord thy God
כָּל־הַיָּמִים :	[1]always.
24. וְכִי־יִרְבֶּה מִמְּךָ	24. And if it be too long for thee
הַדָּרֶךְ	the way,
כִּי לֹא תוּכַל שְׂאֵתוֹ	[so] that thou art not able to carry it,
כִּי־יִרְחַק מִמְּךָ	because it is too far from thee
הַמָּקוֹם	the place,
אֲשֶׁר יִבְחַר יְיָ אֱלֹהֶיךָ	which the Lord thy God shall choose,
לָשׂוּם שְׁמוֹ שָׁם	to put his name there,
כִּי יְבָרֶכְךָ	because the Lord thy God will bless thee;
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ :	
25. וְנָתַתָּה בַכָּסֶף	25. Then thou shalt turn [it] into money,
וְצַרְתָּ הַכֶּסֶף בְּיָדֶךָ	and thou shalt bind up the money in thy hand,
וְהָלַכְתָּ אֶל־הַמָּקוֹם	and thou shalt go unto the place
אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה	which the Lord thy God shall choose.
אֱלֹהֶיךָ בּוֹ :	
26. וְנָתַתָּה הַכֶּסֶף	26. And thou shalt [2]spend the money
בְּכֹל	for all
אֲשֶׁר־תְּאַוֶּה נַפְשֶׁךָ	that thy soul desires,
בַּבָּקָר וּבַצֹּאן	for oxen, or for sheep,
וּבַיַּיִן וּבַשֵּׁכָר	or for wine, or for strong drink,
וּבְכֹל	or for all
אֲשֶׁר תִּשְׁאָלְךָ נַפְשֶׁךָ	that thy soul asks of thee;
וְאָכַלְתָּ שָׁם	and thou shalt eat there
לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	before the Lord thy God,
וְשָׂמַחְתָּ	and thou shalt rejoice,
אַתָּה וּבֵיתֶךָ :	thou and thy household.
27. וְהַלֵּוִי	27. And the Levite,
אֲשֶׁר־בִּשְׁעָרֶיךָ	who is within thy gates,

1) Heb., all the days. 2) Or, bestow.

for the dead.
לָמֵת׃

2. For thou art a holy people
כִּי עַם קָדוֹשׁ אַתָּה
to the Lord thy God,
לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
and the Lord has chosen thee
וּבְךָ בָּחַר יְהוָה
to be to him
לִהְיוֹת לוֹ
a people for his own possession
לְעַם סְגֻלָּה
[1]out of all the peoples
מִכֹּל הָעַמִּים
that are upon the face of the earth.
אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה׃

3. Thou shalt not eat
לֹא תֹאכַל
any abominable thing.
כָּל־תּוֹעֵבָה׃

4. These are the beast[s]
זֹאת הַבְּהֵמָה
which you may eat:
אֲשֶׁר תֹּאכֵלוּ
[the] ox,
שׁוֹר
the sheep,
שֵׂה כְשָׂבִים
and the goat.
וְשֵׂה עִזִּים׃

5. [The] hart, and [the] [2]gazelle,
אַיָּל וּצְבִי
and [the] [3]roebuck,
וְיַחְמוּר
and [the] [4]wild goat,
וְאַקּוֹ
and [the] [5]pygarg,
וְדִישֹׁן
and [the] [6]antelope,
וּתְאוֹ
and [the] [7]chamois.
וְזֶמֶר׃

6. And every beast
וְכָל־בְּהֵמָה
that [8]has a parted hoof,
מַפְרֶסֶת פַּרְסָה
which is completely divided
וְשֹׁסַעַת שֶׁסַע
[into] two hoofs.
שְׁתֵּי פְרָסוֹת
[and] [9]brings up [the] cud,
מַעֲלַת גֵּרָה
among the beast[s],
בַּבְּהֵמָה
that may you eat.
אֹתָהּ תֹּאכֵלוּ׃

7. Nevertheless these
אַךְ אֶת־זֶה
you shall not eat
לֹא תֹאכְלוּ
of those that bring up the cud,
מִמַּעֲלֵי הַגֵּרָה
or of those that have a completely parted hoof:[10]
וּמִמַּפְרִיסֵי הַשֶּׁסַע פַּרְסָה
the camel,
אֶת־הַגָּמָל
and the hare,
וְאֶת־הָאַרְנֶבֶת

and the [11]coney;
וְאֶת־הַשָּׁפָן
because they bring up [the] cud
כִּי־מַעֲלַת גֵּרָה הֵמָּה
but have no parted hoof,
וּפַרְסָה לֹא הִפְרִיסוּ
they are unclean to you.
טְמֵאִים הֵם לָכֶם׃

8. And the swine,
וְאֶת־הַחֲזִיר
because he has a parted hoof
כִּי־מַפְרִיס פַּרְסָה הוּא
but [brings] not [up the] cud,
וְלֹא גֵרָה
he is unclean to you
טָמֵא הוּא לָכֶם
of their flesh you shall not eat,
מִבְּשָׂרָם לֹא תֹאכֵלוּ
and their carcass you shall not touch.
וּבְנִבְלָתָם לֹא תִגָּעוּ׃

9. These you may eat
אֶת־זֶה תֹּאכְלוּ
of all that [are] in the waters:
מִכֹּל אֲשֶׁר בַּמָּיִם
whatsoever has
כֹּל אֲשֶׁר־לוֹ
fins and scales
סְנַפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׂת
may you eat.
תֹּאכֵלוּ׃

10. And whatsoever has not
וְכֹל אֲשֶׁר אֵין־לוֹ
fins and scales
סְנַפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׂת
you shall not eat;
לֹא תֹאכֵלוּ
it is unclean to you.
טָמֵא הוּא לָכֶם׃

11. Every clean bird
כָּל־צִפּוֹר טְהֹרָה
you may eat,
תֹּאכֵלוּ׃

12. But these [are they]
וְזֶה
of which you shall not eat:
אֲשֶׁר לֹא־תֹאכְלוּ מֵהֶם
the eagle,
הַנֶּשֶׁר
and the gier-eagle,
וְהַפֶּרֶס
and the ospray,
וְהָעָזְנִיָּה׃

13. And the glede,
וְהָרָאָה
and the falcon,
וְאֶת־הָאַיָּה
and the kite after its kind.
וְהַדַּיָּה לְמִינָהּ׃

14. And every raven
וְאֵת כָּל־עֹרֵב
after its king,
לְמִינוֹ׃

15. And the ostrich,
וְאֵת בַּת הַיַּעֲנָה
and the night-hawk,
וְאֶת־הַתַּחְמָס
and the seamew,
וְאֶת־הַשָּׁחַף

1) Or, above. 2) Or, roebuck. 3) Or, fallow-deer. 4) Or, chamois. 5) Or, gazelle. 6) Or, wild ox. 7) Or, antelope. 8) Heb., parts the hoof. 9) Or, chews. 10) I. e., if they have only one of the two. 11) See notes to Lev. 11. 5-12.

וְלֹא תִקְפֹּץ אֶת־יָדְךָ and thou shalt not shut thy hand
מֵאָחִיךָ הָאֶבְיוֹן : from thy needy brother.
8. כִּי־פָתֹחַ תִּפְתַּח 8. But thou shalt open wide
אֶת־יָדְךָ thy hand
לוֹ to him,
וְהַעֲבֵט תַּעֲבִיטֶנּוּ and thou shalt surely lend him
דֵּי מַחְסֹרוֹ sufficient for his need
אֲשֶׁר יֶחְסַר לוֹ : [in that] which he wants.
9. הִשָּׁמֶר לְךָ 9. Take heed to thyself
פֶּן־יִהְיֶה דָבָר עִם־ that there be not a base thought in thy heart,
לְבָבְךָ בְלִיַּעַל
לֵאמֹר saying:
קָרְבָה It drew near
שְׁנַת־הַשֶּׁבַע the seventh year,
שְׁנַת הַשְּׁמִטָּה the year of release;
וְרָעָה עֵינְךָ and thy eye be evil
בְּאָחִיךָ הָאֶבְיוֹן against thy needy brother,
וְלֹא תִתֵּן לוֹ and thou give him nought;
וְקָרָא עָלֶיךָ and he cry against thee
אֶל־יְהוָה unto the Lord,
וְהָיָה בְךָ חֵטְא : and it be sin unto thee.
10. נָתוֹן תִּתֵּן לוֹ 10. Thou shalt surely give him,
וְלֹא־יֵרַע לְבָבְךָ and thy heart shall not be grieved
בְּתִתְּךָ לוֹ when thou givest to him;
כִּי for
בִּגְלַל הַדָּבָר הַזֶּה because of this thing
יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ the Lord thy God will bless thee
בְּכָל־מַעֲשֶׂךָ in all thy work,
וּבְכֹל מִשְׁלַח יָדֶךָ : and in all that thou puttest thy hand unto.
11. כִּי לֹא־יֶחְדַּל אֶבְיוֹן 11. For [the] needy will not cease
מִקֶּרֶב הָאָרֶץ out of the midst of the land;
עַל־כֵּן אָנֹכִי מְצַוְּךָ therefore I command thee,
לֵאמֹר saying:
פָּתֹחַ תִּפְתַּח אֶת־יָדְךָ Thou shalt open wide thy hand
לְאָחִיךָ to thy brother,
לַעֲנִיֶּךָ וּלְאֶבְיֹנְךָ to thy poor, and to thy needy,

בְּאַרְצֶךָ : in thy land.
12. כִּי־יִמָּכֵר לְךָ 12. When [there] will be sold to thee
אָחִיךָ הָעִבְרִי thy brother, a Hebrew man,
אוֹ הָעִבְרִיָּה or a Hebrew woman,
וְעָבַדְךָ שֵׁשׁ שָׁנִים then he shall serve thee six years;
וּבַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִת and in the seventh year
תְּשַׁלְּחֶנּוּ חָפְשִׁי thou shalt let him go free
מֵעִמָּךְ : from thee.
13. וְכִי־תְשַׁלְּחֶנּוּ 13. And when thou lettest him go
חָפְשִׁי free
מֵעִמָּךְ from thee,
לֹא תְשַׁלְּחֶנּוּ רֵיקָם : thou shalt not let him go empty.
14. הַעֲנִיק תַּעֲנִיק לוֹ 14. Thou shalt furnish him
מִצֹּאנְךָ out of thy flock,
וּמִגָּרְנְךָ וּמִיִּקְבֶךָ and of thy threshing-floor, and out of thy wine-press;
אֲשֶׁר בֵּרַכְךָ as the Lord thy God has blessed thee
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
תִּתֶּן־לוֹ . thou shalt give to him.
15. וְזָכַרְתָּ 15. And thou shalt remember
כִּי עֶבֶד הָיִיתָ that thou hast been a bondman
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם in the land of Egypt,
וַיִּפְדְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ and the Lord thy God redeemed thee;
עַל־כֵּן אָנֹכִי מְצַוְּךָ therefore I command thee
אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה this thing
הַיּוֹם : to-day.
16. וְהָיָה 16. And it shall be,
כִּי־יֹאמַר אֵלֶיךָ if he say unto thee:
לֹא אֵצֵא מֵעִמָּךְ I will not go out from thee;
כִּי אֲהֵבְךָ because he loves thee
וְאֶת־בֵּיתֶךָ and thy house,
כִּי־טוֹב לוֹ עִמָּךְ : because he is well with thee.
17. וְלָקַחְתָּ 17. Then thou shalt take
אֶת־הַמַּרְצֵעַ the awl,
וְנָתַתָּה and thou shalt thrust [it]
בְּאָזְנוֹ וּבַדֶּלֶת through his ear [1]unto the door,
וְהָיָה לְךָ and he shall be to thee

1) Heb., and through

but whatsoever of thine is with thy brother	וַאֲשֶׁר יִהְיֶה לְךָ
thy hand shall release.	אֶת־אָחִיךָ תַּשְׁמֵט יָדֶךָ :
4. [2]Only	4. אֶפֶס
that [there] shall be no needy among thee;	כִּי לֹא יִהְיֶה־בְּךָ
	אֶבְיוֹן
for the Lord thy God will surely bless thee	כִּי־בָרֵךְ יְבָרֶכְךָ יְהוָה
in the land	בָּאָרֶץ
which the Lord thy God	אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
gives to thee [for] an inheritance	נֹתֵן־לְךָ נַחֲלָה
to possess it	לְרִשְׁתָּהּ :
5. Only	5. רַק
if thou shalt diligently hearken	אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע
to the voice of the Lord thy God,	בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
to observe	לִשְׁמֹר
to do	לַעֲשׂוֹת
all this commandment	אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה הַזֹּאת
which I command thee	אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ
to-day.	הַיּוֹם :
6. For the Lord thy God	6. כִּי־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
[3]will bless thee,	בֵּרַכְךָ
as he has spoken to thee;	כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לָךְ
and thou shalt lend [to] many nations,	וְהַעֲבַטְתָּ גּוֹיִם רַבִּים
but thou shalt not borrow;	וְאַתָּה לֹא תַעֲבֹט
and thou shalt rule over many nations,	וּמָשַׁלְתָּ בְּגוֹיִם רַבִּים
but over thee they shall not rule.	וּבְךָ לֹא יִמְשֹׁלוּ :
7. If [there] be among thee	7. כִּי־יִהְיֶה בְךָ
a needy man,	אֶבְיוֹן
one of thy brethren,	מֵאַחַד אַחֶיךָ
within any of thy gates	בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ
in thy land	בְּאַרְצְךָ
which the Lord thy God	אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
gives to thee,	נֹתֵן לָךְ
thou shalt not harden	לֹא תְאַמֵּץ
thy heart,	אֶת־לְבָבְךָ

thou shalt not forsake him;	לֹא תַעֲזֹב אֹתוֹ
for he has no portion nor inheritance with thee.	כִּי אֵין לוֹ
	חֵלֶק וְנַחֲלָה עִמָּךְ :
28. At the end of [every] three years	28. מִקְצֵה שָׁלֹשׁ שָׁנִים
thou shalt bring forth	תּוֹצִיא
all the tithe	אֶת־כָּל־מַעְשַׂר
of thy produce	תְּבוּאָתֶךָ
in that year,	בַּשָּׁנָה הַהִוא
and thou shalt lay [it]up within thy gates.	וְהִנַּחְתָּ בִּשְׁעָרֶיךָ :
29. And [there] shall come the Levite,	29. וּבָא הַלֵּוִי
because he has no portion nor inheritance with thee,	כִּי אֵין־לוֹ
	חֵלֶק וְנַחֲלָה עִמָּךְ
and the sojourner,	וְהַגֵּר
and the fatherless,	וְהַיָּתוֹם
and the widow,	וְהָאַלְמָנָה
that are within thy gates,	אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ
and they shall eat,	וְאָכְלוּ
and be satisfied;	וְשָׂבֵעוּ
in order that the Lord thy God may bless thee	לְמַעַן יְבָרֶכְךָ
	יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
in all the work of thy hand	בְּכָל־מַעֲשֵׂה יָדְךָ
which thou doest.	אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה :

שִׁשִּׁי

טָו XV.

1. At the end of [every] seven years	1. מִקֵּץ שֶׁבַע־שָׁנִים
thou shalt make a release.	תַּעֲשֶׂה שְׁמִטָּה :
2. And this is the manner of the release:	2. וְזֶה דְּבַר הַשְּׁמִטָּה
	שָׁמוֹט
every creditor shall release	כָּל־בַּעַל מַשֵּׁה יָדוֹ
what he has lent to his [1]neighbor;	אֲשֶׁר יַשֶּׁה בְּרֵעֵהוּ
he shall not exact [it of] his [1]neighbor	לֹא יִגֹּשׂ אֶת־רֵעֵהוּ
or [of] his brother;	וְאֶת־אָחִיו
because the release[year] has been proclaimed	כִּי־קָרָא שְׁמִטָּה
to the Lord.	לַיהוָה :
3. [Of] the foreigner thou mayest exact [it];	3. אֶת־הַנָּכְרִי תִּגֹּשׂ

1) Or .friend. 2) Or, Howbeit: Nevertheless; Save. 3) Heb.. blessed thee.

אֲשֶׁר תִּזְבַּח בָּעֶרֶב	which thou sacrificest at evening
בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן	on the first day,
לַבֹּקֶר׃	until the morning.
5. לֹא תוּכַל לִזְבֹּחַ	5. Thou mayest not sacrifice
אֶת־הַפֶּסַח	the passover-[offering]
בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ	within any of thy gates,
אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	which the Lord thy God
נֹתֵן לָךְ׃	gives to thee.
6. כִּי אִם־אֶל־הַמָּקוֹם	6. But at the place
אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	which the Lord thy God shall choose,
לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ	to cause his name to dwell in,
שָׁם תִּזְבַּח	there thou shalt sacrifice
אֶת־הַפֶּסַח	the passover-[offering]
בָּעֶרֶב	at evening,
כְּבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ	at the going down of the sun,
מוֹעֵד צֵאתְךָ	[at] the season of thy going forth
מִמִּצְרָיִם׃	out of Egypt.
7. וּבִשַּׁלְתָּ	7. And thou shalt [1]roast and eat
בַּמָּקוֹם	in the place
אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ	which the Lord thy God shall choose,
וּפָנִיתָ בַבֹּקֶר	and thou shalt turn in the morning,
וְהָלַכְתָּ לְאָהָלֶיךָ׃	and thou shalt go to thy tents.
8. שֵׁשֶׁת יָמִים	8. Six days
תֹּאכַל מַצּוֹת	thou shalt eat unleavened bread;
וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי	and on the seventh day
עֲצֶרֶת	[shall be] a solemn assembly
לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ	to the Lord thy God;
לֹא תַעֲשֶׂה מְלָאכָה׃	thou shalt do no work [therein].
9. שָׁבֻעֹת	9. Seven weeks
תִּסְפָּר־לָךְ	thou shalt number to thee;
מֵהָחֵל חֶרְמֵשׁ	from [the time] thou beginnest [to put the] sickle
בַּקָּמָה	to the standing grain
תָּחֵל לִסְפֹּר	thou shalt begin to number
שָׁבֻעוֹת׃	seven weeks.

10. וְעָשִׂיתָ	10. And thou shalt keep
חַג שָׁבֻעוֹת	the feast of weeks
לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ	to the Lord thy God
מִסַּת	[with] a tribute
נִדְבַת יָדְךָ	of a freewill-offering of thy hand,
אֲשֶׁר תִּתֵּן	which thou shalt give,
כַּאֲשֶׁר יְבָרֶכְךָ	according as the Lord thy God has blessed thee.
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃	
11. וְשָׂמַחְתָּ	11. And thou shalt rejoice
לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	before the Lord thy God,
אַתָּה וּבִנְךָ וּבִתֶּךָ	thou, and thy son, and thy daughter,
וְעַבְדְּךָ וַאֲמָתֶךָ	and thy man-servant, and thy maid-servant,
וְהַלֵּוִי אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ	and the Levite that is within thy gates,
וְהַגֵּר	and the sojourner,
וְהַיָּתוֹם וְהָאַלְמָנָה	and the fatherless, and the widow,
אֲשֶׁר בְּקִרְבֶּךָ	that are in the midst of thee,
בַּמָּקוֹם	in the place
אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	which the Lord thy God shall choose,
לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם׃	to cause his name to dwell there.
12. וְזָכַרְתָּ	12. And thou shalt remember
כִּי־עֶבֶד הָיִיתָ	that thou hast been a bondman
בְּמִצְרָיִם	in Egypt;
וְשָׁמַרְתָּ	and thou shalt observe
וְעָשִׂיתָ	and do
אֶת־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה׃	these statutes.
מַפְטִיר	
13. חַג הַסֻּכֹּת	13. The feast of [2]tabernacles
תַּעֲשֶׂה לְךָ	thou shalt keep
שִׁבְעַת יָמִים	seven days,
בְּאָסְפְּךָ	after thou hast gathered in
מִגָּרְנְךָ וּמִיִּקְבֶךָ׃	[3]from thy threshing-floor and from thy wine-press.
14. וְשָׂמַחְתָּ בְּחַגֶּךָ	14. And thou shalt rejoice in thy feast,
אַתָּה וּבִנְךָ וּבִתֶּךָ	thou, and thy son, and thy daughter,
וְעַבְדְּךָ וַאֲמָתֶךָ	and thy man-servant, and thy maid-servant,
וְהַלֵּוִי וְהַגֵּר	and the Levite, and the sojourner,

1) Or, boil. 2) Or, booths. 3) Or, of [the produce] of thy, etc.

עֶבֶד עוֹלָם
a [1]servant for ever;[2]
וְאַף לַאֲמָתְךָ
and also to thy [3]maid-servant
תַּעֲשֶׂה־כֵּן׃
thou shalt do likewise.
18. לֹא־יִקְשֶׁה בְעֵינֶיךָ
18. It shall not seem hard in thy eyes,
בְּשַׁלֵּחֲךָ אֹתוֹ חָפְשִׁי
when thou lettest him go free
מֵעִמָּךְ
from thee;
כִּי מִשְׁנֶה
because double
שְׂכַר שָׂכִיר
[than for] the wages of a hired servant
עֲבָדְךָ שֵׁשׁ שָׁנִים
he served thee six years;
וּבֵרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
and the Lord thy God will bless thee
בְּכֹל אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה׃
in all that thou doest.

שְׁבִיעִי

19. כָּל־הַבְּכוֹר
19. Every firstling
אֲשֶׁר יִוָּלֵד
that is born
בִּבְקָרְךָ וּבְצֹאנְךָ
among thy herd and among thy flock,
הַזָּכָר
the male,
תַּקְדִּישׁ
thou shalt sanctify
לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
to the Lord thy God;
לֹא תַעֲבֹד
thou shalt not work
בִּבְכֹר שׁוֹרֶךָ
with the firstling of thy [4]herd
וְלֹא תָגֹז
and thou shalt not shear
בְּכוֹר צֹאנֶךָ׃
the firstling of thy flock.
20. לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
20. Before the Lord thy God
תֹּאכְלֶנּוּ
thou shalt eat it
שָׁנָה בְשָׁנָה
year [by] year
בַּמָּקוֹם
in the place
אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה
which the Lord shall choose,
אַתָּה וּבֵיתֶךָ׃
thou and thy household.
21. וְכִי־יִהְיֶה בוֹ מוּם
21. And if [there] be a blemish in it,
פִּסֵּחַ אוֹ עִוֵּר
lame or blind,
כֹּל מוּם רָע
any ill blemish,
לֹא תִזְבָּחֶנּוּ
thou shalt not sacrifice it
לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ׃
to the Lord thy God.
22. בִּשְׁעָרֶיךָ תֹּאכְלֶנּוּ
22. Within thy gates thou shalt eat it;
הַטְּמֵא וְהַטָּהוֹר יַחְדָּו
the unclean and the clean alike,
כַּצְּבִי וְכָאַיָּל׃
as the gazelle and as the hart.

23. רַק אֶת־דָּמוֹ
23. Only its blood
לֹא תֹאכֵל
thou shalt not eat;
עַל־הָאָרֶץ תִּשְׁפְּכֶנּוּ
upon the earth thou shalt pour it out
כַּמָּיִם׃
as water.

טז XVI.

1. שָׁמוֹר
1. Observe
אֶת־חֹדֶשׁ הָאָבִיב
the month of Abib,
וְעָשִׂיתָ פֶּסַח
and [5]keep the passover
לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
to the Lord thy God;
כִּי בְחֹדֶשׁ הָאָבִיב
for in the month of Abib
הוֹצִיאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
the Lord thy God brought thee forth
מִמִּצְרַיִם
out of Egypt
לָיְלָה׃
[by] night.
2. וְזָבַחְתָּ פֶּסַח
2. And thou shalt sacrifice the passover-offering
לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
to the Lord thy God
צֹאן וָבָקָר
[of the] flock and [of the] herd,
בַּמָּקוֹם
in the place
אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה
which the Lord shall choose,
לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם׃
to cause his name to dwell there.
3. לֹא־תֹאכַל עָלָיו
3. Thou shalt not eat with it
חָמֵץ
leavened bread;
שִׁבְעַת יָמִים
seven days
תֹּאכַל־עָלָיו מַצּוֹת
thou shalt eat with it unleavened bread,
לֶחֶם עֹנִי
the bread of affliction;
כִּי בְחִפָּזוֹן יָצָאתָ
for in haste thou camest forth
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
out of the land of Egypt;
לְמַעַן תִּזְכֹּר
in order that thou mayest remember
אֶת־יוֹם צֵאתְךָ
the day of thy going forth
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
out of the land of Egypt
כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ׃
all the days of thy life.
4. וְלֹא־יֵרָאֶה לְךָ
4. And there shall not be seen with thee
שְׂאֹר
leaven
בְּכָל־גְּבֻלְךָ
in all thy border[s]
שִׁבְעַת יָמִים
seven days;
וְלֹא־יָלִין
neither shall remain all night
מִן־הַבָּשָׂר
[any] of the flesh,

1) Or, bondman. 2) I. e., till the jubilee. 3) Or, bondwoman. 4) Heb., ox. 5) Or, prepare the passover-offering.

אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה	that does
אֶת־הָרָע	that which is evil
בְּעֵינֵי יְהוָה־אֱלֹהֶיךָ	in the eyes of the Lord thy God,
לַעֲבֹר בְּרִיתוֹ :	to transgress his covenant.
3. וַיֵּלֶךְ	3. And he has gone
וַיַּעֲבֹד	and served
אֱלֹהִים אֲחֵרִים	other gods.
וַיִּשְׁתַּחוּ לָהֶם	and [1]prostrated himself to them,
וְלַשֶּׁמֶשׁ	or to the sun, or to the
אוֹ לַיָּרֵחַ	moon,
אוֹ לְכָל־צְבָא הַשָּׁמַיִם	or to any of the host of the heaven,
אֲשֶׁר לֹא־צִוִּיתִי :	which I have [2]not commanded.
4. וְהֻגַּד־לְךָ	4. And it be told thee,
וְשָׁמָעְתָּ	and thou hast heard [of] it,
וְדָרַשְׁתָּ הֵיטֵב	then thou shalt inquire diligently;
וְהִנֵּה אֱמֶת	and, behold, [if it be] truth,
נָכוֹן הַדָּבָר	the thing is certain,
נֶעֶשְׂתָה	such abomination has been wrought
הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת	
בְּיִשְׂרָאֵל :	in Israel,
5. וְהוֹצֵאתָ	5. Then thou shalt bring forth
אֶת־הָאִישׁ הַהוּא	that man
אוֹ אֶת־הָאִשָּׁה הַהִוא	or that woman,
אֲשֶׁר עָשׂוּ	who have done
אֶת־הַדָּבָר הָרָע הַזֶּה	this evil thing,
אֶל־שְׁעָרֶיךָ	unto thy gates,
אֶת־הָאִישׁ	[even] the man
אוֹ אֶת־הָאִשָּׁה	or the woman;
וּסְקַלְתָּם בָּאֲבָנִים	and thou shalt stone them with stones,
וָמֵתוּ :	that they die.
6. עַל־פִּי	6. Upon the testimony
שְׁנַיִם עֵדִים	of two witnesses,
אוֹ שְׁלֹשָׁה עֵדִים	or three witnesses,
יוּמַת הַמֵּת	shall he that is to die be put to death;
לֹא יוּמַת	he shall not be put to death
עַל־פִּי עֵד אֶחָד :	upon the testimony of one witness.

7. יַד הָעֵדִים	7. The hand of the witnesses
תִּהְיֶה־בּוֹ בָרִאשֹׁנָה	shall be upon him the first
לַהֲמִיתוֹ	to put him to death,
וְיַד כָּל־הָעָם	and the hand of all the people
בָּאַחֲרֹנָה	afterwards;[3]
וּבִעַרְתָּ הָרָע	and thou shalt put away the evil
מִקִּרְבֶּךָ :	from the midst of thee.
8. כִּי יִפָּלֵא מִמְּךָ דָבָר	8. If a matter be too hard for thee
לַמִּשְׁפָּט	in judgment,
בֵּין־דָּם	between blood and
לְדָם	blood,
בֵּין־דִּין	between plea and plea,
לְדִין	
וּבֵין נֶגַע לָנֶגַע	and between plague and plague,
דִּבְרֵי רִיבֹת	[or any] matters of controversy
בִּשְׁעָרֶיךָ	within thy gates;
וְקַמְתָּ	then thou shalt arise,
וְעָלִיתָ אֶל־הַמָּקוֹם	and go up unto the place
אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה	which the Lord thy God shall choose.
אֱלֹהֶיךָ בּוֹ :	
9. וּבָאתָ	9. And thou shalt come
אֶל־הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם	unto the priests, the Levites,
וְאֶל־הַשֹּׁפֵט	and unto the judge
אֲשֶׁר יִהְיֶה	that shall be
בַּיָּמִים הָהֵם	in those days,
וְדָרַשְׁתָּ	and thou shalt inquire;
וְהִגִּידוּ לְךָ	and they shall tell thee
אֵת דְּבַר הַמִּשְׁפָּט :	the [4]sentence of the judgment.
10. וְעָשִׂיתָ	10. And thou shalt do
עַל־פִּי הַדָּבָר	according to the sentence,
אֲשֶׁר יַגִּידוּ לְךָ	which they shall tell thee
מִן־הַמָּקוֹם הַהוּא	from that place
אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה	which the Lord shall choose;
וְשָׁמַרְתָּ לַעֲשׂוֹת	and thou shalt observe to do
כְּכֹל אֲשֶׁר יורוּךָ :	according to all that they shall teach thee;
11. עַל־פִּי הַתּוֹרָה	11. According to the Law
אֲשֶׁר יורוּךָ	which they shall teach thee,

1) Or, worshipped them. 2) Or, forbidden. 3) Heb.. at last. 4) Heb.. word

19. Thou shalt not [4]pervert judgment; thou shalt not respect persons; and thou shalt not take a bribe; for the bribe blinds the eyes of the wise, and perverts the [5]words of the righteous.
19. לֹא־תַטֶּה מִשְׁפָּט
לֹא תַכִּיר פָּנִים
וְלֹא־תִקַּח שֹׁחַד
כִּי הַשֹּׁחַד
יְעַוֵּר עֵינֵי חֲכָמִים
וְיסַלֵּף
דִּבְרֵי צַדִּיקִם׃

20. Justice, justice thou shalt [6]pursue; in order that thou mayest live, and inherit the land which the Lord thy God gives to thee.
20. צֶדֶק צֶדֶק
תִּרְדֹּף
לְמַעַן תִּחְיֶה
וְיָרַשְׁתָּ אֶת־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
נֹתֵן לָךְ׃

21. Thou shalt not plant thee [7]an Asherah of any kind of tree beside the altar of the Lord thy God, which thou shalt make thee.
21. לֹא־תִטַּע לְךָ
אֲשֵׁרָה
כָּל־עֵץ
אֵצֶל מִזְבַּח
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה־לָּךְ׃

22. Neither shalt thou set thee up a [8]memorial pillar, which the Lord thy God hates.
22. וְלֹא־תָקִים לְךָ
מַצֵּבָה
אֲשֶׁר שָׂנֵא יְיָ אֱלֹהֶיךָ

XVII

1. Thou shalt not sacrifice to the Lord thy God an ox, or a sheep, wherein is a blemish, [or] any thing evil; for it is the abomination to the Lord thy God.
1. לֹא־תִזְבַּח
לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
שׁוֹר וָשֶׂה
אֲשֶׁר יִהְיֶה בּוֹ מוּם
כֹּל דָּבָר רָע
כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ הוּא׃

2. If [there] be found in the midst of thee, within any of thy gates which the Lord thy God gives to thee, a man or a woman,
2. כִּי־יִמָּצֵא
בְקִרְבְּךָ
בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ
אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
נֹתֵן לָךְ
אִישׁ אוֹ־אִשָּׁה

and the fatherless, and the widow, that are within thy gates.
וְהַיָּתוֹם וְהָאַלְמָנָה
אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ׃

15. Seven days thou shalt keep a feast to the Lord thy God in the place which the Lord shall choose; because the Lord thy God shall bless thee in all thy produce, and in all the work of thy hands, and thou shalt be [1]altogether joyful.
15. שִׁבְעַת יָמִים
תָּחֹג לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
בַּמָּקוֹם
אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה
כִּי יְבָרֶכְךָ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
בְּכֹל תְּבוּאָתְךָ
וּבְכֹל מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ
וְהָיִיתָ אַךְ שָׂמֵחַ׃

16. Three times in the year shall appear all thy males before the Lord thy God in the place which he shall choose: in the feast of unleavened bread, and in the feast of weeks, and in the feast of tabernacles; and none shall appear before the Lord empty.
16. שָׁלוֹשׁ פְּעָמִים
בַּשָּׁנָה
יֵרָאֶה
כָּל־זְכוּרְךָ
אֶת־פְּנֵי יְיָ אֱלֹהֶיךָ
בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחָר
בְּחַג הַמַּצּוֹת
וּבְחַג הַשָּׁבֻעוֹת
וּבְחַג הַסֻּכּוֹת
וְלֹא יֵרָאֶה
אֶת־פְּנֵי יְהוָה
רֵיקָם׃

17. Every man according to the gift of his hand,[2] according to the blessing of the Lord thy God which he has given thee.
17. אִישׁ כְּמַתְּנַת יָדוֹ
כִּבְרִכַּת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
אֲשֶׁר נָתַן־לָךְ׃

SHOPHETIM.

שֹׁפְטִים

18. Judges and officers thou shalt [3]make thee in all thy gates, which the Lord thy God gives to thee, according to thy tribes; and they shall judge the people [with] righteous judgment.
18. שֹׁפְטִים וְשֹׁטְרִים
תִּתֶּן־לְךָ
בְּכָל־שְׁעָרֶיךָ
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
נֹתֵן לְךָ
לִשְׁבָטֶיךָ
וְשָׁפְטוּ אֶת־הָעָם
מִשְׁפַּט־צֶדֶק׃

1) Or, only. 2) I. e., shall give as he is able. 3) Or, appoint; Heb., give. 4) Or, wrest. 5) Or, cause. 6) Or, follow. 7) Or, a grove. 8) Or, obelisk.

to hew wood.	לַחֲטֹב עֵצִים
and his hand fetches a stroke with the axe	וְנָדַח יָדוֹ בַגַּרְזֶן
to cut down the tree,	לִכְרֹת הָעֵץ
and the [5]iron slips	וְנָשַׁל הַבַּרְזֶל
from the [6]helve,	מִן־הָעֵץ
and strikes his neighbor,	וּמָצָא אֶת רֵעֵהוּ
that he dies;	וָמֵת
he shall flee	הוּא יָנוּס
unto one of these cities,	אֶל־אַחַת הֶעָרִים־הָאֵלֶּה
and live;	וָחָי:
6. That the avenger of the blood pursue not	6. פֶּן־יִרְדֹּף
(after) the [3]murderer,	גֹּאֵל הַדָּם
while his heart is hot,	אַחֲרֵי הָרֹצֵחַ
and overtake him,	כִּי־יֵחַם לְבָבוֹ
because the way is long,	וְהִשִּׂיגוֹ
and smite him mortally;	כִּי־יִרְבֶּה הַדֶּרֶךְ
whereas he was not worthy of death,	וְהִכָּהוּ נֶפֶשׁ
[7]for he was not an enemy to him	וְלוֹ אֵין מִשְׁפַּט־מָוֶת
from yesterday [and the] third day.[4]	כִּי לֹא שֹׂנֵא הוּא לוֹ
7. Therefore I command thee,	מִתְּמֹל שִׁלְשׁוֹם:
saying:	7. עַל־כֵּן אָנֹכִי מְצַוְּךָ
Three cities	לֵאמֹר
thou shalt set apart for thee.	שָׁלֹשׁ עָרִים
8. And if the Lord thy God enlarge	תַּבְדִּיל לָךְ:
thy [2]border,	8. וְאִם־יַרְחִיב
as he has sworn	יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
to thy fathers,	אֶת־גְּבֻלֶךָ
and he give to thee	כַּאֲשֶׁר־נִשְׁבַּע
all the land	לַאֲבֹתֶיךָ
[of] which he has spoken	וְנָתַן לְךָ
to give	אֶת־כָּל־הָאָרֶץ
to thy fathers;	אֲשֶׁר דִּבֶּר
9. When thou shalt keep	לָתֵת
	לַאֲבֹתֶיךָ:
	9. כִּי־תִשְׁמֹר

that is the thing	הַוּא הַדָּבָר
which the Lord has not spoken;	אֲשֶׁר לֹא־דִבְּרוֹ יְהוָה
presumptuously has the prophet spoken it;	בְּזָדוֹן דִּבְּרוֹ הַנָּבִיא
thou shalt not be afraid of him.	לֹא תָגוּר מִמֶּנּוּ:
	יט
	CAP. XIX.
1. When the Lord thy God shall cut off	1. כִּי־יַכְרִית יְהוָה
the nations,	אֱלֹהֶיךָ
that the Lord thy God	אֶת־הַגּוֹיִם
gives thee their land,	אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
and thou shalt [1]possess them,	נֹתֵן לְךָ אֶת־אַרְצָם
and thou shalt dwell in their cities,	וְיָרַשְׁתָּם
and in their houses.	וְיָשַׁבְתָּ בְּעָרֵיהֶם
2. Three cities thou shalt set apart for thee	וּבְבָתֵּיהֶם:
in the midst of thy land,	2. שָׁלוֹשׁ עָרִים
which the Lord thy God	תַּבְדִּיל לָךְ
gives to thee to possess it.	בְּתוֹךְ אַרְצְךָ
3. Thou shalt prepare thee the way,	אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
and divide into three parts	נֹתֵן לְךָ לְרִשְׁתָּהּ:
the [2]border[s] of thy land,	3. תָּכִין לְךָ הַדָּרֶךְ
which the Lord thy God causes thee to inherit,	וְשַׁלַּשְׁתָּ
and it shall be	אֶת־גְּבוּל אַרְצְךָ
to flee thither	אֲשֶׁר יַנְחִילְךָ
[for] every [3]murderer.	יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
4. And this is the case of the [3]murderer,	וְהָיָה
that shall flee thither	לָנוּס שָׁמָּה
and live:	כָּל־רֹצֵחַ:
he that smites his neighbor	4. וְזֶה דְּבַר הָרֹצֵחַ
unawares,	אֲשֶׁר־יָנוּס שָׁמָּה
and he was not an enemy to him	וְחָי
from yesterday [and the] third day;[4]	אֲשֶׁר יַכֶּה אֶת־רֵעֵהוּ
5. And he that goes	בִּבְלִי־דַעַת
with his neighbor	וְהוּא לֹא־שֹׂנֵא לוֹ
into the forest	מִתְּמֹל שִׁלְשֹׁם:
	5. וַאֲשֶׁר יָבֹא
	אֶת־רֵעֵהוּ
	בַיַּעַר

1) Or, succeed; or, dispossess; or, drive them out. 2) Or, territory. 3) Or, manslayer 4) I. e., in time past. 5) Or. head. 6) Heb.. wood. 7) Or, inasmuch as he. etc.

11. וְחֹבֵר חָבֶר
or a consulter with a familiar spirit, or a wizard,
וְשֹׁאֵל אוֹב וְיִדְּעֹנִי
or a necromancer.
וְדֹרֵשׁ אֶל־הַמֵּתִים׃
12. For an abomination to the Lord is whosoever does these [things];
כִּי־תוֹעֲבַת יְהוָה
כָּל־עֹשֵׂה אֵלֶּה
and because of these abominations
וּבִגְלַל הַתּוֹעֵבֹת
הָאֵלֶּה
the Lord thy God does drive them out
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
מוֹרִישׁ אוֹתָם
from before thee.
מִפָּנֶיךָ׃
13. Perfect thou shalt be
תָּמִים תִּהְיֶה
with the Lord thy God.
עִם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃
חֲמִישִׁי
14. For these nations,
כִּי ו הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה
which thou art to [1]possess
אֲשֶׁר אַתָּה יוֹרֵשׁ
אוֹתָם
unto observers of times
אֶל־מְעֹנְנִים
and unto diviners
וְאֶל־קֹסְמִים
do hearken;
יִשְׁמָעוּ
but [as for] thee,
וְאַתָּה
not so
לֹא כֵן
has assigned to thee
נָתַן לְךָ
the Lord thy God.
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃
15. A prophet from the midst of thee,
נָבִיא מִקִּרְבְּךָ
of thy brethren,
מֵאַחֶיךָ
like unto me,
כָּמֹנִי
will the Lord thy God raise up for thee;
יָקִים לְךָ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
unto him you shall hearken.
אֵלָיו תִּשְׁמָעוּן׃
16. According to all that thou disiredst
כְּכֹל אֲשֶׁר־שָׁאַלְתָּ
of the Lord thy God
מֵעִם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
in Horeb
בְּחֹרֵב
in the day of the assembly,
בְּיוֹם הַקָּהָל
saying:
לֵאמֹר
Let me not hear any more
לֹא אֹסֵף לִשְׁמֹעַ
the voice of the Lord my God
אֶת־קוֹל יְהוָה אֱלֹהָי
and this great fire
וְאֶת־הָאֵשׁ הַגְּדֹלָה
הַזֹּאת
let me not see again,
לֹא־אֶרְאֶה עוֹד
that I die not.
וְלֹא אָמוּת׃
17. And the Lord said unto me:
17. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי
They have well said that which they have spoken.
הֵיטִיבוּ אֲשֶׁר דִּבֵּרוּ׃
18. A prophet I will raise up for them
18. נָבִיא אָקִים לָהֶם
from the midst of their brethren.
מִקֶּרֶב אֲחֵיהֶם
like unto thee;
כָּמֹוךָ
and I will give my words in his mouth,
וְנָתַתִּי דְבָרַי בְּפִיו
and he shall speak unto them
וְדִבֶּר אֲלֵיהֶם
all that I shall command him.
אֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲצַוֶּנּוּ׃
19. And it shall come to pass,
19. וְהָיָה
the man
הָאִישׁ
that will not hearken
אֲשֶׁר לֹא־יִשְׁמַע
unto my words
אֶל־דְּבָרַי
which he shall speak in my name,
אֲשֶׁר יְדַבֵּר בִּשְׁמִי
I will require [it] of him.
אָנֹכִי אֶדְרֹשׁ מֵעִמּוֹ׃
20. But the prophet,
20. אַךְ הַנָּבִיא
that shall presume
אֲשֶׁר יָזִיד
to speak a word in my name,
לְדַבֵּר דָּבָר בִּשְׁמִי
which I have not commanded him,
אֵת אֲשֶׁר לֹא־צִוִּיתִיו
to speak
לְדַבֵּר
or that shall speak
וַאֲשֶׁר יְדַבֵּר
in the name of other gods,
בְּשֵׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים
that [same] prophet shall die.
וּמֵת הַנָּבִיא הַהוּא׃
21. And If thou say
21. וְכִי תֹאמַר
in thy heart:
בִּלְבָבֶךָ
How shall we know
אֵי כָכָה נֵדַע
the word
אֶת־הַדָּבָר
which the Lord has not spoken?
אֲשֶׁר לֹא־דִבְּרוֹ יְהוָה
22. That which the prophet speaks
22. אֲשֶׁר יְדַבֵּר
הַנָּבִיא
in the name of the Lord,
בְּשֵׁם יְהוָה
and the thing does not happen,
וְלֹא־יִהְיֶה הַדָּבָר
and it does not come [to pass],
וְלֹא יָבֹא

[1]) Or, dispossess; or, succeed; or, drive out.

nor [2]tremble,	וְאַל־תַּחְפְּזוּ
nor be affrighted	וְאַל־תַּעַרְצוּ
at them.	מִפְּנֵיהֶם :
4. For the Lord your God	4. כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
is he that goes with you,	הַהֹלֵךְ עִמָּכֶם
to fight for you	לְהִלָּחֵם לָכֶם
against your enemies,	עִם־אֹיְבֵיכֶם
to [3]save you.	לְהוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם :
5. And the officers shall speak	5. וְדִבְּרוּ הַשֹּׁטְרִים
unto the people,	אֶל־הָעָם
saying:	לֵאמֹר
What man [is there]	מִי־הָאִישׁ
that has built	אֲשֶׁר בָּנָה
a new house,	בַּיִת־חָדָשׁ
and has not dedicated it?	וְלֹא חֲנָכוֹ
let him go and return to his house,	יֵלֵךְ וְיָשָׁב לְבֵיתוֹ
lest he die in the battle,	פֶּן־יָמוּת בַּמִּלְחָמָה
and another man dedicate it.	וְאִישׁ אַחֵר יַחְנְכֶנּוּ :
6. And what man [is there]	6. וּמִי־הָאִישׁ
that has planted a vineyard,	אֲשֶׁר נָטַע כֶּרֶם
and has not [4]used the fruit thereof?	וְלֹא חִלְּלוֹ
let him go and return to his house,	יֵלֵךְ וְיָשָׁב לְבֵיתוֹ
lest he die in the battle,	פֶּן־יָמוּת בַּמִּלְחָמָה
and another man use the fruit thereof.	וְאִישׁ אַחֵר יְחַלְלֶנּוּ :
7. And what man [is there]	7. וּמִי־הָאִישׁ
that has betrothed a wife,	אֲשֶׁר אֵרַשׂ אִשָּׁה
and has not taken her?	וְלֹא לְקָחָהּ
let him go and return to his house,	יֵלֵךְ וְיָשָׁב לְבֵיתוֹ
lest he die in the battle,	פֶּן־יָמוּת בַּמִּלְחָמָה
and another man take her.	וְאִישׁ אַחֵר יִקָּחֶנָּה :
8. And the officers shall speak further	8. וְיָסְפוּ הַשֹּׁטְרִים לְדַבֵּר
unto the people,	אֶל־הָעָם
and they shall say:	וְאָמְרוּ
What man [is there]	מִי־הָאִישׁ
that is fearful and faint-hearted?	הַיָּרֵא וְרַךְ הַלֵּבָב

to do to his brother;	לַעֲשׂוֹת לְאָחִיו
and thou shalt put away the evil	וּבִעַרְתָּ הָרָע
from the midst of thee.	מִקִּרְבֶּךָ :
20. And those that remain	20. וְהַנִּשְׁאָרִים
shall hear, and fear,	יִשְׁמְעוּ וְיִרָאוּ
and they shall do no more	וְלֹא־יֹסִפוּ לַעֲשׂוֹת עוֹד
like this evil thing	כַּדָּבָר הָרָע הַזֶּה
in the midst of thee.	בְּקִרְבֶּךָ :
21. And thy eye shall not pity;	21. וְלֹא תָחוֹס עֵינֶךָ
[1]soul [shall go] for [1]soul,	נֶפֶשׁ בְּנַפְשׁ
eye for eye,	עַיִן בְּעַיִן
tooth for tooth,	שֵׁן בְּשֵׁן
hand for hand,	יָד בְּיָד
foot for foot.	רֶגֶל בְּרָגֶל :

כ Cap. XX.

1. When thou goest forth to the battle	1. כִּי־תֵצֵא לַמִּלְחָמָה
against thy enemy,	עַל־אֹיְבֶךָ
and seest horse[s], and chariot[s],	וְרָאִיתָ סוּס וָרֶכֶב
[and] a people more than thou,	עַם רַב מִמְּךָ
thou shalt not be afraid of them;	לֹא תִירָא מֵהֶם
for I am the Lord thy God,	כִּי־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עִמָּךְ
who brought thee up	הַמַּעַלְךָ
out of the land of Egypt.	מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם :
2. And it shall be,	2. וְהָיָה
when you draw near	כְּקָרַבְכֶם
unto the battle,	אֶל־הַמִּלְחָמָה
that the priest shall approach	וְנִגַּשׁ הַכֹּהֵן
and speak unto the people;	וְדִבֶּר אֶל הָעָם :
3. And he shall say unto them:	3. וְאָמַר אֲלֵהֶם
Hear, O Israel,	שְׁמַע יִשְׂרָאֵל
you draw near to-day	אַתֶּם קְרֵבִים הַיּוֹם
to the battle	לַמִּלְחָמָה
against your enemies;	עַל־אֹיְבֵיכֶם
let not your heart faint;	אַל־יֵרַךְ לְבַבְכֶם
fear not,	אַל־תִּירְאוּ

1) Or, life. 2) Or, be confused. 3) Or, help. 4) Or, redeemed it.

all this commandment	אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה הַזֹּאת	
to do it,	לַעֲשֹׂתָהּ	
which I command thee	אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ	
to-day,	הַיּוֹם	
to love	לְאַהֲבָה	
the Lord thy God,	אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	
and to walk in his ways	וְלָלֶכֶת בִּדְרָכָיו	
always;	כָּל־הַיָּמִים	
then thou shalt add for thee	וְיָסַפְתָּ לְּךָ	
three cities more	עוֹד שָׁלֹשׁ עָרִים	
unto these three.	עַל הַשָּׁלֹשׁ הָאֵלֶּה :	
10. That [there] be not shed	10. וְלֹא יִשָּׁפֵךְ	
innocent blood	דַּם נָקִי	
in the midst of thy land,	בְּקֶרֶב אַרְצְךָ	
which the Lord thy God	אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	
gives thee [for] an inheritance,	נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה	
and blood-guiltness be brought upon thee.	וְהָיָה עָלֶיךָ דָּמִים :	
11. But when a man is an enemy	11. וְכִי־יִהְיֶה אִישׁ שׂנֵא	
to his neighbor,	לְרֵעֵהוּ	
and he lies in wait for him,	וְאָרַב לוֹ	
and rises up against him,	וְקָם עָלָיו	
and smites him mortally	וְהִכָּהוּ נֶפֶשׁ	
that he dies,	וָמֵת	
and he flees unto one of these cities.	וְנָס אֶל־אַחַת הֶעָרִים הָאֵל :	
12. Then shall send the elders of his city,	12. וְשָׁלְחוּ זִקְנֵי עִירוֹ	
and they shall fetch him from there,	וְלָקְחוּ אֹתוֹ מִשָּׁם	
and they shall deliver him	וְנָתְנוּ אֹתוֹ	
into the hand of the avenger of the blood,	בְּיַד גֹּאֵל הַדָּם	
that he may die.	וָמֵת :	
13. Thy eye shall not pity him;	13. לֹא־תָחוֹס עֵינְךָ עָלָיו	
but thou shalt put away the [1]innocent blood	וּבִעַרְתָּ דַם־הַנָּקִי	
from Israel,	מִיִּשְׂרָאֵל	
that it may be well with thee.	וְטוֹב לָךְ :	

14. Thou shalt not remove	14. לֹא תַסִּיג	
the landmark of thy neighbor.	גְּבוּל רֵעֲךָ	
which [2]they of old time have set,	אֲשֶׁר גָּבְלוּ רִאשֹׁנִים	
in thy inheritance	בְּנַחֲלָתְךָ	
which thou shalt inherit in the land	אֲשֶׁר תִּנְחַל בָּאָרֶץ	
which the Lord thy God	אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	
gives thee to possess it.	נֹתֵן לְךָ לְרִשְׁתָּהּ :	
15. One witness shall not rise up	15. לֹא־יָקוּם עֵד אֶחָד	
against a man	בְּאִישׁ	
for any iniquity,	לְכָל־עָוֹן	
or for any sin,	וּלְכָל־חַטָּאת	
in any sin	בְּכָל־חֵטְא	
that he sins;	אֲשֶׁר יֶחֱטָא	
upon the [3]testimony of two witnesses,	עַל־פִּי	שְׁנֵי עֵדִים	
or upon the [3]testimony	אוֹ עַל־פִּי	
of three witnesses	שְׁלֹשָׁה־עֵדִים	
shall a matter be established.	יָקוּם דָּבָר :	
16. When an unrighteous witness rises up	16. כִּי־יָקוּם	
against a man	עֵד־חָמָס בְּאִישׁ	
to testify against him of [4]wrong-doing;	לַעֲנוֹת בּוֹ סָרָה :	
17. Then shall stand	17. וְעָמְדוּ	
the two men	שְׁנֵי־הָאֲנָשִׁים	
that have the controversy	אֲשֶׁר־לָהֶם הָרִיב	
before the Lord,	לִפְנֵי יְהוָה	
before the priests	לִפְנֵי הַכֹּהֲנִים	
and the judges	וְהַשֹּׁפְטִים	
who shall be	אֲשֶׁר יִהְיוּ	
in those days;	בַּיָּמִים הָהֵם :	
18. And the judges shall inquire diligently;	18. וְדָרְשׁוּ הַשֹּׁפְטִים הֵיטֵב	
and, behold, [if] the witness [be] a false witness,	וְהִנֵּה עֵד־שֶׁקֶר הָעֵד	
he has testified falsehood against his brother;	שָׁקֶר עָנָה בְאָחִיו :	
19. Then you shall do to him,	19. וַעֲשִׂיתֶם לוֹ	
as he had thought	כַּאֲשֶׁר זָמַם	

1) I. e., the shedding of innocent blood. 2) Heb., the first. 3) Heb., mouth. 4) Or, rebellion; Heb. turning away

which has not drawn	אֲשֶׁר לֹא־מָשְׁכָה
in the yoke;	בְּעֹל :
4. And the elders of that city shall bring down	4. וְהוֹרִדוּ זִקְנֵי הָעִיר הַהִוא
the heifer	אֶת־הָעֶגְלָה
unto a [4]valley with running water,	אֶל־נַחַל אֵיתָן
which is neither plowed	אֲשֶׁר לֹא־יֵעָבֵד בּוֹ
nor sown,	וְלֹא יִזָּרֵע
and they shall break there the heifer's neck	וְעָרְפוּ־שָׁם אֶת־הָעֶגְלָה
in the valley.	בַּנָּחַל :
5. And [there] shall come near the priests,	5. וְנִגְּשׁוּ הַכֹּהֲנִים
the sons of Levi;	בְּנֵי לֵוִי
for them has chosen	כִּי בָם בָּחַר
the Lord thy God	יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
to minister unto him,	לְשָׁרְתוֹ
and to bless in the name of the Lord;	וּלְבָרֵךְ בְּשֵׁם יְהוָה
and according to their word shall be	וְעַל־פִּיהֶם יִהְיֶה
every controversy and every [5]plague.	כָּל־רִיב וְכָל־נָגַע :
6. And all the elders	6. וְכֹל זִקְנֵי
of that city,	הָעִיר הַהִוא
who are nearest unto the slain person,	הַקְּרֹבִים אֶל־הֶחָלָל
shall wash their hands	יִרְחֲצוּ אֶת־יְדֵיהֶם
over the heifer	עַל־הָעֶגְלָה
whose neck was broken in the valley.	הָעֲרוּפָה בַּנָּחַל :
	מַפְטִיר
7. And they shall [6]commence	7. וְעָנוּ
and say:	וְאָמְרוּ
Our hands have not shed	יָדֵינוּ לֹא שָׁפְכָה
this blood,	אֶת־הַדָּם הַזֶּה
and our eyes have not seen [it].	וְעֵינֵינוּ לֹא רָאוּ :
8. Forgive (to) thy people Israel,	8 כַּפֶּר לְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
whom thou hast redeemed, O Lord,	אֲשֶׁר־פָּדִיתָ יְהוָה
and lay not innocent blood	וְאַל־תִּתֵּן דָּם נָקִי
in the midst of thy people Israel;	בְּקֶרֶב עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
and the blood shall be forgiven to them.	וְנִכַּפֶּר לָהֶם הַדָּם :

to take it,	לָרֶשֶׁת אֹתָהּ
thou shalt not destroy its tree[s]	לֹא־תַשְׁחִית אֶת־עֵצָהּ
by wielding an axe against [1]them;	לִנְדֹּחַ עָלָיו גַּרְזֶן
for of [1]them thou mayest eat,	כִּי מִמֶּנּוּ תֹאכֵל
and thou shalt not cut [1]them down;	וְאֹתוֹ לֹא תִכְרֹת
for is the tree of the field man,	כִּי הָאָדָם עֵץ הַשָּׂדֶה
[2]that it should be besieged of thee?	לָבֹא מִפָּנֶיךָ בַּמָּצוֹר :
20. Only a tree	20. רַק עֵץ
[of] which thou knowest	אֲשֶׁר־תֵּדַע
that it is not a tree for food, הוא	כִּי לֹא־עֵץ מַאֲכָל הוּא
that thou mayest destroy and cut down;	אֹתוֹ תַשְׁחִית וְכָרָתָּ
and thou shalt build bulwarks	וּבָנִיתָ מָצוֹר
against the city	עַל־הָעִיר
which makes with thee	אֲשֶׁר־הִוא עֹשָׂה עִמְּךָ
war,	מִלְחָמָה
until it fall.	עַד רִדְתָּהּ :

כא

Cap. XXI.

1. If a slain person be found	1. כִּי־יִמָּצֵא חָלָל
in the land	בָּאֲדָמָה
which the Lord thy God	אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
gives thee to possess it,	נֹתֵן לְךָ לְרִשְׁתָּהּ
[3]lying in the field,	נֹפֵל בַּשָּׂדֶה
[and] it be not known	לֹא נוֹדַע
who has smitten him;	מִי הִכָּהוּ :
2. Then shall come forth thy elders	2. וְיָצְאוּ זְקֵנֶיךָ
and thy judges,	וְשֹׁפְטֶיךָ
and they shall measure unto the cities	וּמָדְדוּ אֶל־הֶעָרִים
which are round about the slain person.	אֲשֶׁר סְבִיבֹת הֶחָלָל :
3. And it shall be,	3. וְהָיָה
[that] the city	הָעִיר
which is nearest unto the slain person,	הַקְּרֹבָה אֶל־הֶחָלָל
[even] the elders of that city shall take	וְלָקְחוּ זִקְנֵי הָעִיר הַהִוא
a heifer of [the] herd,	עֶגְלַת בָּקָר
which has not been wrought with,	אֲשֶׁר לֹא־עֻבַּד בָּהּ

1) Heb., it. 2) Or, to employ [them] in the siege; Heb., to come before thee in the siege. 3) Heb. falling. 4) Or, rough valley. 5) Or, injury; or, stroke. 6) Heb., answer.

and the cattle,	וְהַבְּהֵמָה
and all that is	וְכֹל אֲשֶׁר יִהְיֶה
in the city,	בָּעִיר
[even] all its spoil,	כָּל־שְׁלָלָהּ
thou shalt take for a prey to thyself;	תָּבֹז לָךְ
and thou shalt eat	וְאָכַלְתָּ
the spoil of thy enemies,	אֶת־שְׁלַל אֹיְבֶיךָ
which the Lord thy God has given to thee.	אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ:
15. Thus shalt thou do	15. כֵּן תַּעֲשֶׂה
to all the cities	לְכָל־הֶעָרִים
which are very far off from thee,	הָרְחֹקֹת מִמְּךָ מְאֹד
which are not of the cities of these nations.	אֲשֶׁר לֹא־מֵעָרֵי הַגּוֹיִם־הָאֵלֶּה הֵנָּה:
16. But	16. רַק
of the cities of these peoples,	מֵעָרֵי הָעַמִּים הָאֵלֶּה
that the Lord thy God	אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
gives thee [for] an inheritance,	נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה
thou shalt not save alive [2]any soul.	לֹא תְחַיֶּה כָּל־נְשָׁמָה:
17. But thou shalt [3]utterly destroy them;	17. כִּי־הַחֲרֵם
	תַּחֲרִימֵם
the Hittite, and the Amorite,	הַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי
Cana'anite, and the Perizzite,	הַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי
the Hivite, and the Jebusite;	הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי
as the Lord thy God has commanded thee;	כַּאֲשֶׁר צִוְּךָ
	יְהוָה אֱלֹהֶיךָ:
18. In order that they teach you not	18. לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־
	יְלַמְּדוּ אֶתְכֶם
to do	לַעֲשׂוֹת
according to all their abominations,	כְּכֹל תּוֹעֲבֹתָם
which they have done, to their gods;	אֲשֶׁר עָשׂוּ לֵאלֹהֵיהֶם
and you would [thus] sin	וַחֲטָאתֶם
against the Lord your God.	לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם:
19. When thou besiegest a city	19. כִּי־תָצוּר אֶל־עִיר
many days,	יָמִים רַבִּים
[4]to make war against it	לְהִלָּחֶם עָלֶיהָ

let him go and return to his house,	יֵלֵךְ וְיָשָׁב לְבֵיתוֹ
lest [1]he cause to melt	וְלֹא יִמַּס
the heart of his brethren	אֶת־לְבַב אֶחָיו
as his heart.	כִּלְבָבוֹ:
9. And it shall be,	9. וְהָיָה
when the officers have finished	כְּכַלּוֹת הַשֹּׁטְרִים
to speak unto the people,	לְדַבֵּר אֶל־הָעָם
that they shall appoint	וּפָקְדוּ
captains of hosts	שָׂרֵי צְבָאוֹת
at the head of the people.	בְּרֹאשׁ הָעָם:
	שְׁבִיעִי
10. When thou drawest near	10. כִּי־תִקְרַב
unto a city	אֶל־עִיר
to fight against it,	לְהִלָּחֶם עָלֶיהָ
then proclaim peace unto it.	וְקָרָאתָ אֵלֶיהָ
	לְשָׁלוֹם:
11. And it shall be,	11. וְהָיָה
if it make thee an answer of peace,	אִם־שָׁלוֹם תַּעֲנְךָ
and it open to thee,	וּפָתְחָה לָךְ
then it shall be,	וְהָיָה
[that] all the people	כָּל־הָעָם
that are found therein	הַנִּמְצָא־בָהּ
shall become tributary to thee,	יִהְיוּ לְךָ לָמַס
and they shall serve thee.	וַעֲבָדוּךָ:
12. But if it will make no peace	12. וְאִם־לֹא תַשְׁלִים
with thee,	עִמָּךְ
and will make against thee	וְעָשְׂתָה עִמְּךָ
war,	מִלְחָמָה
then thou shalt besiege it.	וְצַרְתָּ עָלֶיהָ:
13. And when the Lord thy God delivers it	13. וּנְתָנָהּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
into thy hand.	בְּיָדֶךָ
then thou shalt smite	וְהִכִּיתָ
every male thereof	אֶת־כָּל־זְכוּרָהּ
with the edge of the sword.	לְפִי־חָרֶב:
14. But the women, and the little ones,	14. רַק הַנָּשִׁים וְהַטַּף

1) Or, his brethren's heart melt as, etc. 2) Or, any thing that breathes. 3) Or, devote. 4) Or, b making, etc.

אָבִיו וְאִמּוֹ
his father and his mother,
וְהוֹצִיאוּ אֹתוֹ
and they shall bring him out
אֶל־זִקְנֵי עִירוֹ
unto the elders of his city,
וְאֶל־שַׁעַר מְקֹמוֹ׃
and unto the gate of his place;
20. וְאָמְרוּ
20. And they shall say
אֶל־זִקְנֵי עִירוֹ
unto the elders of his city:
בְּנֵנוּ זֶה
This our son
סוֹרֵר וּמֹרֶה
is stubborn and rebellious,
אֵינֶנּוּ שֹׁמֵעַ בְּקֹלֵנוּ
he hearkens not to our voice;
זוֹלֵל וְסֹבֵא׃
[he is] a glutton, and a drunkard.
21. וּרְגָמֻהוּ
21. And [there] shall stone him
כָּל־אַנְשֵׁי עִירוֹ
all the men of his city
בָּאֲבָנִים
with stones,
וָמֵת
that he die;
וּבִעַרְתָּ הָרָע
and thou shalt put away the evil
מִקִּרְבֶּךָ
from the midst of thee;
וְכָל־יִשְׂרָאֵל
and all Israel
יִשְׁמְעוּ וְיִרָאוּ׃
shall hear, and fear.

שֵׁנִי

22. וְכִי־יִהְיֶה בְאִישׁ
22. And when [there is] in a man
חֵטְא מִשְׁפַּט־מָוֶת
a sin worthy of death,
וְהוּמָת
and he is put to death,
וְתָלִיתָ אֹתוֹ עַל־עֵץ׃
and thou hangest him upon a tree;
23. לֹא־תָלִין נִבְלָתוֹ
23. [Then] shall his carcass not remain all night
עַל־הָעֵץ
upon the tree,
כִּי־קָבוֹר תִּקְבְּרֶנּוּ
but thou shalt surely bury him
בַּיּוֹם הַהוּא
the same day;
כִּי־קִלְלַת אֱלֹהִים
for the curse of God
תָּלוּי
is he that is hanged;
וְלֹא תְטַמֵּא
that thou defile not
אֶת־אַדְמָתְךָ
thy land
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
which the Lord thy God
נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה׃
gives thee [for] an inheritance.

כב

Cap. XXII.

1. לֹא־תִרְאֶה
1. Thou shalt not see
אֶת־שׁוֹר אָחִיךָ
thy brother's ox,
אוֹ אֶת־שֵׂיוֹ
or his sheep
נִדָּחִים
go astray,
וְהִתְעַלַּמְתָּ מֵהֶם
and hide thyself from them;
הָשֵׁב תְּשִׁיבֵם
thou shalt surely bring them back
לְאָחִיךָ׃
to thy brother.
2. וְאִם־לֹא קָרוֹב
2. But if thy brother be not nigh unto thee,
אָחִיךָ אֵלֶיךָ
or thou know him not,
וְלֹא יְדַעְתּוֹ
then thou shalt bring it
וַאֲסַפְתּוֹ
into thy house,
אֶל־תּוֹךְ בֵּיתֶךָ
and it shall be with thee
וְהָיָה עִמְּךָ
until thy brother seek after it,
עַד דְּרֹשׁ אָחִיךָ אֹתוֹ
then thou shalt restore it to him.
וַהֲשֵׁבֹתוֹ לוֹ׃
3. And so shalt thou do with his ass;
3. וְכֵן תַּעֲשֶׂה לַחֲמֹרוֹ
and so shalt thou do
וְכֵן תַּעֲשֶׂה
with his garment;
לְשִׂמְלָתוֹ
and so shalt thou do
וְכֵן תַּעֲשֶׂה
with every lost thing of thy brother's,
לְכָל־אֲבֵדַת אָחִיךָ
[1]which he has lost,
אֲשֶׁר־תֹּאבַד מִמֶּנּוּ
and thou hast found it;
וּמְצָאתָהּ
thou mayest not hide thyself.
לֹא תוּכַל לְהִתְעַלֵּם׃
4. Thou shalt not see
4. לֹא־תִרְאֶה
thy brother's ass
אֶת־חֲמוֹר אָחִיךָ
or his ox
אוֹ שׁוֹרוֹ
fallen down by the way,
נֹפְלִים בַּדָּרֶךְ
and hide thyself from them;
וְהִתְעַלַּמְתָּ מֵהֶם
thou shalt surely help him to lift them up again.
הָקֵם תָּקִים עִמּוֹ׃
5. The apparel of a man shall not be
5. לֹא־יִהְיֶה כְלִי־גֶבֶר
upon a woman,
עַל־אִשָּׁה
and a man shall not put on
וְלֹא־יִלְבַּשׁ גֶּבֶר
a woman's garment;
שִׂמְלַת אִשָּׁה
for an abomination to the Lord thy God
כִּי תוֹעֲבַת יְיָ אֱלֹהֶיךָ
is every one that does these.
כָּל־עֹשֵׂה אֵלֶּה׃
6. When a bird's nest chances to be
6 כִּי יִקָּרֵא קַן־צִפּוֹר
before thee
לְפָנֶיךָ

1) Heb., which is lost of him.

9. And thou shalt put away the innocent blood[1] from the midst of thee, when thou shalt do that which is right in the eyes of the Lord.

9. וְאַתָּה תְּבַעֵר הַדָּם הַנָּקִי מִקִּרְבֶּךָ כִּי־תַעֲשֶׂה הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה׃

KI THETZAY

כִּי תֵצֵא

10. When thou goest forth to the battle against thy enemies, and the Lord thy God delivers [2]them into thy hand, and thou takest captives of [2]them,

10. כִּי־תֵצֵא לַמִּלְחָמָה עַל־אֹיְבֶיךָ וּנְתָנוֹ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּיָדֶךָ וְשָׁבִיתָ שִׁבְיוֹ׃

11. And thou seest among the captives a woman of beautiful form, and thou hast a desire unto her, and wouldest take her to thee to wife.

11. וְרָאִיתָ בַּשִּׁבְיָה אֵשֶׁת יְפַת־תֹּאַר וְחָשַׁקְתָּ בָּהּ וְלָקַחְתָּ לְךָ לְאִשָּׁה׃

12. Then thou shalt bring her into thy house; and she shall shave her head, and [3]pare

12. וַהֲבֵאתָהּ אֶל־תּוֹךְ בֵּיתֶךָ וְגִלְּחָה אֶת־רֹאשָׁהּ וְעָשְׂתָה

her nails.

אֶת־צִפָּרְנֶיהָ׃

13. And she shall put off the raiment of her captivity from her, and she shall remain in thy house, and [4]weep [for] her father and her mother a full month;[5] and after that thou shalt go in unto her, and be her husband, and she shall be [6]thy wife.

13. וְהֵסִירָה אֶת־שִׂמְלַת שִׁבְיָהּ מֵעָלֶיהָ וְיָשְׁבָה בְּבֵיתֶךָ וּבָכְתָה אֶת־אָבִיהָ וְאֶת־אִמָּהּ יֶרַח יָמִים וְאַחַר כֵּן תָּבוֹא אֵלֶיהָ וּבְעַלְתָּהּ וְהָיְתָה לְךָ לְאִשָּׁה׃

14. And it shall be, if thou have no delight in her, then thou shalt let her go whither she will; but thou shalt not sell her at all for money; thou shalt not deal with her as a [7]slave, because thou hast humbled her.

14. וְהָיָה אִם־לֹא חָפַצְתָּ בָּהּ וְשִׁלַּחְתָּהּ לְנַפְשָׁהּ וּמָכֹר לֹא־תִמְכְּרֶנָּה בַּכָּסֶף לֹא־תִתְעַמֵּר בָּהּ תַּחַת אֲשֶׁר עִנִּיתָהּ׃

15. When a man has two wives, the one beloved, and the other hated, and they have borne him children, [both] the beloved and the hated, and the first-born son is of the hated;

15. כִּי תִהְיֶיןָ לְאִישׁ שְׁתֵּי נָשִׁים הָאַחַת אֲהוּבָה וְהָאַחַת שְׂנוּאָה וְיָלְדוּ־לוֹ בָנִים הָאֲהוּבָה וְהַשְּׂנוּאָה וְהָיָה הַבֵּן הַבְּכֹר לַשְּׂנוּאָה׃

16. Then it shall be, in the day that he divides as inheritance [among] his sons that which he has, he may not make [as] first-born the son of the beloved [8]before the son of the hated, the first-born;

16. וְהָיָה בְּיוֹם הַנְחִילוֹ אֶת־בָּנָיו אֵת אֲשֶׁר־יִהְיֶה לוֹ לֹא יוּכַל לְבַכֵּר אֶת־בֶּן־הָאֲהוּבָה עַל־פְּנֵי בֶן הַשְּׂנוּאָה הַבְּכֹר׃

17. But the first-born, the son of the hated, he shall acknowledge, to give him a double portion of all that is found with him; for he is the beginning of his strength; to him belongs the right of first-birth.

17. כִּי אֶת־הַבְּכֹר בֶּן־הַשְּׂנוּאָה יַכִּיר לָתֵת לוֹ פִּי שְׁנַיִם בְּכֹל אֲשֶׁר־יִמָּצֵא לוֹ כִּי־הוּא רֵאשִׁית אֹנוֹ לוֹ מִשְׁפַּט הַבְּכֹרָה׃

18. When a man has a stubborn and a rebellious son, who hearkens not unto the voice of his father, or unto the voice of his mother, and they chasten him and he hearkens not unto them;

18. כִּי־יִהְיֶה לְאִישׁ בֵּן סוֹרֵר וּמוֹרֶה אֵינֶנּוּ שֹׁמֵעַ בְּקוֹל אָבִיו וּבְקוֹל אִמּוֹ וְיִסְּרוּ אֹתוֹ וְלֹא יִשְׁמַע אֲלֵיהֶם׃

19. Then shall lay hold on him

19. וְתָפְשׂוּ בוֹ

1) I. e., the [guilt of] innocent blood. 2) Heb., him. 3) Or, dress; or, let grow. 4) Or, bewail. 5) Heb. a month days. 6) Heb., to thee for a wife. 7) Or, chattel. 8) Or, during the life time of the, etc.

הַנַּעֲרָ֔ הַמְאֹרָשָׂ֖ה וְהֶחֱזִ֣יק־בָּ֑הּ הָאִ֖ישׁ
וְשָׁכַ֥ב עִמָּ֖הּ וּמֵ֥ת הָאִ֛ישׁ אֲשֶׁר־שָׁכַ֥ב עִמָּ֖הּ
לְבַדּ֑וֹ : 26. וְלַנַּעֲרָ֗ לֹא־תַעֲשֶׂ֤ה דָבָר֙ אֵ֣ין
לַנַּעֲרָ֔ חֵ֥טְא מָ֖וֶת כִּ֣י כַאֲשֶׁ֣ר יָק֣וּם אִ֔ישׁ
עַל־רֵעֵ֖הוּ וּרְצָחֹ֣ו נֶ֔פֶשׁ כֵּ֥ן הַדָּבָ֖ר הַזֶּ֑ה :
27. כִּ֣י בַשָּׂדֶ֗ה מְצָאָ֤הּ צָעֲקָה֙ הַנַּעֲרָ֣ *
הַמְאֹרָשָׂ֔ה וְאֵ֥ין מוֹשִׁ֖יעַ לָ֑הּ : 28. כִּֽי־יִמְצָ֞א
אִ֣ישׁ נַ֗עַר* בְּתוּלָה֙ אֲשֶׁ֣ר לֹא־אֹרָ֔שָׂה
וּתְפָשָׂ֖הּ וְשָׁכַ֣ב עִמָּ֑הּ וְנִמְצָ֖אוּ : 29. וְנָתַ֣ן
הָאִ֣ישׁ הַשֹּׁכֵ֣ב עִמָּ֔הּ לַאֲבִ֥י הַנַּעֲרָ֖ * חֲמִשִּׁ֣ים
כֶּ֑סֶף וְלוֹ־תִהְיֶ֥ה לְאִשָּׁ֖ה תַּ֣חַת אֲשֶׁ֣ר
עִנָּ֔הּ לֹא־יוּכַ֥ל שַׁלְּחָ֖הּ כָּל־יָמָֽיו :

Cap. XXIII. כג

1. לֹא־יִקַּ֥ח אִ֛ישׁ אֶת־אֵ֥שֶׁת אָבִ֖יו וְלֹא־יְגַלֶּ֣ה
כְּנַ֣ף אָבִֽיו : 2. לֹא־יָבֹ֥א פְצוּעַ־דַּכָּ֖א וּכְרוּת
שָׁפְכָ֑ה בִּקְהַ֖ל יְהוָֽה : 3. לֹא־יָבֹ֥א מַמְזֵ֖ר
בִּקְהַ֣ל יְהוָ֑ה גַּ֚ם דּ֣וֹר עֲשִׂירִ֔י לֹא־יָבֹ֥א לֹ֖ו
בִּקְהַ֥ל יְהוָֽה :
4. [There] shall not enter
an Ammonite or a Moabite
into the assembly of the Lord;
even the tenth generation
shall none belonging to them enter
into the assembly of the Lord
for ever.
4. לֹא־יָבֹ֤א עַמֹּנִי֙ וּמוֹאָבִ֔י
בִּקְהַ֥ל יְהוָ֖ה
גַּ֚ם דּ֣וֹר עֲשִׂירִ֔י
לֹא־יָבֹ֥א לָהֶ֖ם
בִּקְהַ֣ל יְהוָ֑ה
עַד־עוֹלָ֖ם :
5. Because they did not meet you
with bread and with water
in the way,
when you came forth out of Egypt;
and because he hired against thee
Bil'am the son of Be'or,
from Pethor
5. עַל־דְּבַ֗ר אֲשֶׁ֤ר
לֹא־קִדְּמ֨וּ אֶתְכֶ֜ם
בַּלֶּ֣חֶם וּבַמַּ֗יִם
בַּדָּ֔רֶךְ
בְּצֵאתְכֶ֖ם מִמִּצְרָ֑יִם
וַאֲשֶׁ֣ר שָׂכַ֤ר עָלֶ֙יךָ֙
אֶת־בִּלְעָ֣ם בֶּן־בְּעֹ֔ור
מִפְּתֹ֖ור

[of] Mesopotamia,
to curse thee.
6. But the Lord thy God would not
(to) hearken unto Bil'am;
and the Lord thy God turned
to thee
the curse into a blessing,
because the Lord thy God loved thee.
7. Thou shalt not seek
their peace nor their welfare
all thy days
for ever.
6. אֲרָ֣ם נַהֲרַ֔יִם
לְקַלְלֶֽךָּ :
6. וְלֹא־אָבָ֥ה יְהוָ֛ה
אֱלֹהֶ֖יךָ
לִשְׁמֹ֣עַ אֶל־בִּלְעָ֑ם
וַיַּהֲפֹ֨ךְ יְהוָ֧ה אֱלֹהֶ֛יךָ
לְךָ֖
אֶת־הַקְּלָלָ֥ה לִבְרָכָ֛ה
כִּ֥י אֲהֵבְךָ֖
יְהוָ֥ה אֱלֹהֶֽיךָ :
7. לֹא־תִדְרֹ֥שׁ
שְׁלֹמָ֖ם וְטֹבָתָ֑ם
כָּל־יָמֶ֔יךָ
לְעֹולָ֖ם :

רביעי

8. Thou shalt not abhor an Admite;
for he is thy brother;
thou shalt not abhor an Egyptian;
because thou wast a sojourner
in his land.
9. [The] children
that are born unto them
[in] the third generation
may enter of them
into the assembly of the Lord
רביעי
8. לֹא־תְתַעֵ֥ב אֲדֹמִ֖י
כִּי־אָחִ֣יךָ הֽוּא
לֹא־תְתַעֵ֥ב מִצְרִ֖י
כִּי־גֵ֣ר הָיִ֑יתָ
בְּאַרְצֹֽו :
9. בָּנִ֗ים
אֲשֶׁר־יִוָּלְדוּ לָהֶ֔ם
דֹּ֥ור שְׁלִישִׁ֖י
יָבֹ֣א לָהֶ֑ם
בִּקְהַ֥ל יְהוָֽה :

10. כִּֽי־תֵצֵא֙ מַחֲנֶ֔ה עַל־אֹויְבֶ֖יךָ וְנִשְׁמַרְתָּ֥
מִכֹּ֖ל דָּבָ֥ר רָֽע : 11. כִּֽי־יִהְיֶ֨ה בְךָ֜ אִ֣ישׁ אֲשֶׁ֣ר
לֹא־יִהְיֶ֤ה טָהֹור֙ מִקְרֵ֣ה לָ֔יְלָה וְיָצָ֖א אֶל־
מִח֣וּץ לַמַּחֲנֶ֑ה לֹ֥א יָבֹ֖א אֶל־תֹּ֥וךְ הַמַּחֲנֶֽה:
12. וְהָיָ֥ה לִפְנֹ֖ות עֶ֑רֶב יִרְחַ֣ץ בַּמַּ֔יִם וּכְבֹ֥א
הַשֶּׁ֖מֶשׁ יָבֹ֥א אֶל־תֹּ֖וךְ הַמַּחֲנֶֽה : 13. וְיָ֣ד
תִּהְיֶ֤ה לְךָ֙ מִח֣וּץ לַמַּחֲנֶ֔ה וְיָצָ֥אתָ שָׁ֖מָּה
חֻ֑וץ : 14. וְיָתֵ֥ד תִּהְיֶ֛ה לְךָ֖ עַל־אֲזֵנֶ֑ךָ וְהָיָ֗ה
בְּשִׁבְתְּךָ֙ חֻ֔וץ וְחָפַרְתָּ֥ בָּ֖הּ וְשַׁבְתָּ֣ וְכִסִּ֔יתָ

1) Heb., Aram-naharaim.

בַּדָּרָךְ׃	in the way,
בְּכָל־עֵץ	on any tree,
אוֹ עַל־הָאָרֶץ	or upon the ground,
אֹפְרֹחִים אוֹ בֵיצִים	[with] young ones or eggs,
וְהָאֵם רֹבֶצֶת	and the mother sitting
עַל־הָאֹפְרֹחִים	upon the young,
אוֹ עַל־הַבֵּיצִים	or upon the eggs,
לֹא־תִקַּח הָאֵם	thou shalt not take the mother
עַל־הַבָּנִים׃	with the [1]young;
7. שַׁלֵּחַ תְּשַׁלַּח	7. Thou shalt surely let go
אֶת־הָאֵם	the mother,
וְאֶת־הַבָּנִים תִּקַּח־לָךְ	but the [1]young thou mayest take to thyself;
לְמַעַן יִיטַב לָךְ	in order that it may be well with thee,
וְהַאֲרַכְתָּ יָמִים׃	and that thou mayest prolong [thy] days.
שְׁלִישִׁי	
8. כִּי תִבְנֶה	8. When thou buildest
בַּיִת חָדָשׁ	a new house,
וְעָשִׂיתָ מַעֲקֶה	then thou shalt make a battlement
לְגַגֶּךָ	for thy roof;
וְלֹא־תָשִׂים דָּמִים	that thou bring not blood
בְּבֵיתֶךָ	upon thy house,
כִּי־יִפֹּל הַנֹּפֵל מִמֶּנּוּ׃	if any one fall from it.
9. לֹא־תִזְרַע כַּרְמְךָ	9. Thou shalt not sow thy vineyard
כִּלְאָיִם	[with] two kinds of seed;
פֶּן־תִּקְדַּשׁ	that [there] be not [2]forfeited
הַמְלֵאָה הַזֶּרַע	the [3]whole fruit of the seed
אֲשֶׁר תִּזְרָע	which thou hast sown,
וּתְבוּאַת הַכָּרֶם׃	and the produce of the vineyard.
10. לֹא־תַחֲרֹשׁ	10. Thou shalt not plow
בְּשׁוֹר־וּבַחֲמֹר יַחְדָּו׃	with an ox and with an ass together.
11. לֹא תִלְבַּשׁ שַׁעַטְנֵז	11. Thou shalt not wear a mingled stuff,
צֶמֶר וּפִשְׁתִּים יַחְדָּו׃	wool and linen together.
12. גְּדִלִים תַּעֲשֶׂה־לָּךְ	12. Fringes thou shalt make thee
עַל־אַרְבַּע כַּנְפוֹת	upon the four corners
כְּסוּתְךָ	of thy vesture,
אֲשֶׁר תְּכַסֶּה־בָּהּ׃	wherewith thou coverest thyself.

13. כִּי־יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה וּבָא אֵלֶיהָ וּשְׂנֵאָהּ׃
14. וְשָׂם לָהּ עֲלִילֹת דְּבָרִים וְהוֹצִא עָלֶיהָ שֵׁם רָע וְאָמַר אֶת־הָאִשָּׁה הַזֹּאת קָרַבְתִּי וָאֶקְרַב אֵלֶיהָ וְלֹא־מָצָאתִי לָהּ בְּתוּלִים׃
15. וְלָקַח אֲבִי הַנַּעֲרָ* וְאִמָּהּ וְהוֹצִיאוּ אֶת־בְּתוּלֵי הַנַּעֲרָ* אֶל־זִקְנֵי הָעִיר הַשָּׁעָרָה׃
16. וְאָמַר אֲבִי הַנַּעֲרָ* אֶל־הַזְּקֵנִים אֶת־בִּתִּי נָתַתִּי לָאִישׁ הַזֶּה לְאִשָּׁה וַיִּשְׂנָאֶהָ׃
17. וְהִנֵּה־הוּא שָׂם עֲלִילֹת דְּבָרִים לֵאמֹר לֹא־מָצָאתִי לְבִתֵּךְ בְּתוּלִים וְאֵלֶּה בְּתוּלֵי בִתִּי וּפָרְשׂוּ הַשִּׂמְלָה לִפְנֵי זִקְנֵי הָעִיר׃
18. וְלָקְחוּ זִקְנֵי הָעִיר־הַהִוא אֶת־הָאִישׁ וְיִסְּרוּ אֹתוֹ׃ 19. וְעָנְשׁוּ אֹתוֹ מֵאָה כֶסֶף וְנָתְנוּ לַאֲבִי הַנַּעֲרָה כִּי הוֹצִיא שֵׁם רָע עַל בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל וְלוֹ־תִהְיֶה לְאִשָּׁה לֹא־יוּכַל לְשַׁלְּחָהּ כָּל־יָמָיו׃ 20. וְאִם־אֱמֶת הָיָה הַדָּבָר הַזֶּה לֹא־נִמְצְאוּ בְתוּלִים לַנַּעֲרָ*׃
21. וְהוֹצִיאוּ אֶת־הַנַּעֲרָ* אֶל־פֶּתַח בֵּית־אָבִיהָ וּסְקָלוּהָ אַנְשֵׁי עִירָהּ בָּאֲבָנִים וָמֵתָה כִּי־עָשְׂתָה נְבָלָה בְּיִשְׂרָאֵל לִזְנוֹת בֵּית אָבִיהָ וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ׃ 22. כִּי־יִמָּצֵא אִישׁ שֹׁכֵב | עִם־אִשָּׁה בְּעֻלַת־בַּעַל וּמֵתוּ גַּם־שְׁנֵיהֶם הָאִישׁ הַשֹּׁכֵב עִם־הָאִשָּׁה וְהָאִשָּׁה וּבִעַרְתָּ הָרָע מִיִּשְׂרָאֵל׃
23. כִּי יִהְיֶה נַעֲרָ* בְתוּלָה מְאֹרָשָׂה לְאִישׁ וּמְצָאָהּ אִישׁ בָּעִיר וְשָׁכַב עִמָּהּ׃
24. וְהוֹצֵאתֶם אֶת־שְׁנֵיהֶם אֶל־שַׁעַר | הָעִיר הַהִוא וּסְקַלְתֶּם אֹתָם בָּאֲבָנִים וָמֵתוּ אֶת־הַנַּעֲרָ* עַל־דְּבַר אֲשֶׁר לֹא־צָעֲקָה בָּעִיר וְאֶת־הָאִישׁ עַל־דְּבַר אֲשֶׁר־עִנָּה אֶת־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ׃
25. וְאִם־בַּשָּׂדֶה יִמְצָא הָאִישׁ אֶת־

1) Heb., children. 2) Or, defiled; Heb., consecrated. 3) Heb., fulness.

וְכָתַב לָהּ — that he shall write her
סֵפֶר כְּרִיתֻת — a bill of divorcement,
וְנָתַן בְּיָדָהּ — and he shall give [it] in her hand,
וְשִׁלְּחָהּ מִבֵּיתוֹ׃ — and he shall send her out of his house.
2. וְיָצְאָה מִבֵּיתוֹ — 2. And she shall depart out of his house,
וְהָלְכָה — and she may go
וְהָיְתָה לְאִישׁ־אַחֵר׃ — and be [a wife] to another man.
3. וּשְׂנֵאָהּ — 3. And [if] the latter husband hate her,
הָאִישׁ הָאַחֲרוֹן — and he write her
וְכָתַב לָהּ — a bill of divorcement,
סֵפֶר כְּרִיתֻת — and give [it] in her hand,
וְנָתַן בְּיָדָהּ — and send her out of his house;
וְשִׁלְּחָהּ מִבֵּיתוֹ — or if [there] die
אוֹ כִי יָמוּת — the latter husband,
הָאִישׁ הָאַחֲרוֹן — who took her to himself
אֲשֶׁר־לְקָחָהּ לוֹ — as [his] wife;
לְאִשָּׁה׃ — may not
4. לֹא־יוּכַל — her former husband,
בַּעְלָהּ הָרִאשׁוֹן — who sent her away,
אֲשֶׁר־שִׁלְּחָהּ — (to) take her again
לָשׁוּב לְקַחְתָּהּ — to be his wife,
לִהְיוֹת לוֹ לְאִשָּׁה — after she has been defiled;
אַחֲרֵי אֲשֶׁר הֻטַּמָּאָה — for that is abomination
כִּי־תוֹעֵבָה הִוא — before the Lord;
לִפְנֵי יְהוָה — and thou shalt not [1]bring sin
וְלֹא תַחֲטִיא — [upon] the land,
אֶת־הָאָרֶץ — which the Lord thy God
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ — gives to thee [for] an inheritance.
נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה׃
שִׁשִּׁי
5. כִּי־יִקַּח אִישׁ — 5. When a man takes
אִשָּׁה חֲדָשָׁה — a new wife,
לֹא יֵצֵא בַּצָּבָא — he shall not go out in the army,
וְלֹא־יַעֲבָר עָלָיו — neither shall he be charged with any
לְכָל־דָּבָר — business;
נָקִי יִהְיֶה לְבֵיתוֹ — he shall be free for his house

שָׁנָה אֶחָת — one year.
וְשִׂמַּח אֶת־אִשְׁתּוֹ — and he shall cheer his wife
אֲשֶׁר־לָקָח׃ — whom he has taken.
6. לֹא־יַחֲבֹל — 6. None shall take to pledge
רֵחַיִם וָרָכֶב — the [2]mill or the upper millstone;
כִּי־נֶפֶשׁ הוּא חֹבֵל׃ — for a [man's] life he takes to pledge.
7. כִּי־יִמָּצֵא אִישׁ — 7. When a man is found
גֹּנֵב נֶפֶשׁ מֵאֶחָיו — stealing a person of his brethren
מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל — of the children of Israel,
וְהִתְעַמֶּר־בּוֹ — and he deals with him as a [2]slave,
וּמְכָרוֹ — or he sells him;
וּמֵת הַגַּנָּב הַהוּא — then that thief shall die;
וּבִעַרְתָּ הָרָע — and thou shalt put away the evil
מִקִּרְבֶּךָ׃ — from the midst of thee.
8. הִשָּׁמֶר — 8. Take heed
בְּנֶגַע־הַצָּרַעַת — in the plague of leprosy,
לִשְׁמֹר מְאֹד — to observe diligently,
וְלַעֲשׂוֹת — and to do
כְּכֹל — according to all
אֲשֶׁר־יוֹרוּ אֶתְכֶם — that the priests, the Levites, shall teach you;
הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם — as I commanded them,
כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִם — so you shall observe to do.
תִּשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת׃
9. זָכוֹר — 9. Remember
אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה — what the Lord thy God did
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ — to Miriam,
לְמִרְיָם — by the way
בַּדָּרֶךְ — as you came forth out of Egypt.
בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם׃
10. כִּי־תַשֶּׁה בְרֵעֲךָ — 10. When thou dost lend to thy neighbor
מַשַּׁאת מְאוּמָה — any manner of loan,
לֹא־תָבֹא אֶל־בֵּיתוֹ — thou shalt not go into his house
לַעֲבֹט עֲבֹטוֹ׃ — to fetch his pledge
11. בַּחוּץ תַּעֲמֹד — 11. [4]In the street thou shalt stand,
וְהָאִישׁ — and the man
אֲשֶׁר אַתָּה נֹשֶׁה בּוֹ — to whom thou dost lend

1) Or, cause to sin. 2) Or, nether or, etc. 3) Or, chattel. 4) Or, Without hou, etc.

15. כִּי יְדֹוָה אֱלֹהֶיךָ מִתְהַלֵּךְ
בְּקֶרֶב מַחֲנֶךָ לְהַצִּילְךָ וְלָתֵת אֹיְבֶיךָ
לְפָנֶיךָ וְהָיָה מַחֲנֶיךָ קָדוֹשׁ וְלֹא־יִרְאֶה
בְךָ עֶרְוַת דָּבָר וְשָׁב מֵאַחֲרֶיךָ :

15. for the Lord thy God will surely require it of thee; and it would be sin in thee.

16. לֹא־תַסְגִּיר עֶבֶד
אֶל־אֲדֹנָיו
אֲשֶׁר־יִנָּצֵל אֵלֶיךָ
מֵעִם אֲדֹנָיו :

16. Thou shalt not deliver a servant unto his master, [1]that is escaped unto thee from his master.

17. עִמְּךָ יֵשֵׁב
בְּקִרְבְּךָ
בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר
בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ
בַּטּוֹב לוֹ
לֹא תוֹנֶנּוּ :

17. With thee he shall dwell, in the midst of thee, in the place which he shall choose within one of thy gates, where it [2]pleases him; thou shalt not oppress him.

18. לֹא־תִהְיֶה קְדֵשָׁה מִבְּנוֹת יִשְׂרָאֵל וְלֹא־
יִהְיֶה קָדֵשׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל : 19. לֹא־תָבִיא
אֶתְנַן זוֹנָה וּמְחִיר כֶּלֶב בֵּית יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ לְכָל־נֶדֶר כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ גַּם־שְׁנֵיהֶם :

20. לֹא־תַשִּׁיךְ לְאָחִיךָ
נֶשֶׁךְ כָּסֶף
נֶשֶׁךְ אֹכֶל
נֶשֶׁךְ כָּל־דָּבָר
אֲשֶׁר יִשָּׁךְ :

20. Thou shalt not [3]give interest to thy brother; interest of money, interest of victuals, interest of any thing that is lent upon interest.

21. לַנָּכְרִי תַּשִּׁיךְ
וּלְאָחִיךָ לֹא תַשִּׁיךְ
לְמַעַן יְבָרֶכְךָ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
בְּכֹל מִשְׁלַח יָדֶךָ
עַל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־
שָׁמָּה
לְרִשְׁתָּהּ :

21. To a foreigner thou mayest [3]give interest; but unto thy brother thou shalt not [3]give interest in order that the Lord thy God may bless thee in all that thou puttest thy hand unto, upon the land whither thou goest in to possess it.

22. כִּי־תִדֹּר נֶדֶר
לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ

22. When thou vowest a vow to the Lord thy God,

לֹא תְאַחֵר לְשַׁלְּמוֹ
כִּי־דָרוֹשׁ יִדְרְשֶׁנּוּ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
מֵעִמָּךְ
וְהָיָה בְךָ חֵטְא :

thou shalt not delay to pay it;

23. וְכִי תֶחְדַּל לִנְדֹּר
לֹא־יִהְיֶה בְךָ חֵטְא :

23. But if thou shalt forbear to vow, it shall be no sin in thee.

24. מוֹצָא שְׂפָתֶיךָ
תִּשְׁמֹר
וְעָשִׂיתָ
כַּאֲשֶׁר נָדַרְתָּ
לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
נְדָבָה
אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ בְּפִיךָ :

24. That which is gone out of thy lips thou shalt observe and do; according as thou hast vowed to the Lord thy God, a freewill-offering, which thou hast spoken with thy mouth.

חֲמִישִׁי

25. כִּי תָבֹא
בְּכֶרֶם רֵעֶךָ
וְאָכַלְתָּ עֲנָבִים
כְּנַפְשְׁךָ
שָׂבְעֶךָ
וְאֶל־כֶּלְיְךָ
לֹא־תִתֵּן :

25. When thou comest into the vineyard of thy neighbor, then thou mayest eat grapes at thy own pleasure to thy [4]full; but in thy vessel thou shalt not put.

26. כִּי תָבֹא
בְּקָמַת רֵעֶךָ
וְקָטַפְתָּ מְלִילֹת
בְּיָדֶךָ
וְחֶרְמֵשׁ לֹא תָנִיף
עַל קְמַת רֵעֶךָ :

26. When thou comest into the standing grain of thy neighbor, then thou mayest pluck ears with thy hand; but a sickle thou shalt not move unto thy neighbor's standing grain.

כד

CAP. XXIV.

1. כִּי־יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה
וּבְעָלָהּ
וְהָיָה
אִם־לֹא תִמְצָא־חֵן
בְּעֵינָיו
כִּי־מָצָא בָהּ
עֶרְוַת דָּבָר

1. When a man takes a wife, and marries her, then it shall be, if she find no favor in his eyes, because he found in her some unseemly thing,

1) I. e., the servant who is escaped unto thee. 2) Heb., is good for him. 3) Heb., cause to bite; i. e., be bitten by giving interest: or, lend upon interest. See Rashi (רש"י). 4) Or, satiety.

	כה	Cap. XXV.
1. When [there] is a controversy between men,	1. כִּי־יִהְיֶה רִיב בֵּין אֲנָשִׁים	
then they shall come unto the [court of] justice and [1]they shall judge them;	וְנִגְּשׁוּ אֶל־הַמִּשְׁפָּט וּשְׁפָטוּם	
and they shall justify the righteous, and condemn	וְהִצְדִּיקוּ אֶת־הַצַּדִּיק וְהִרְשִׁיעוּ	
the wicked.	אֶת־הָרָשָׁע :	
2. And it shall be,	2. וְהָיָה	
if the wicked man deserve to be beaten, then shall the judge cause him to lie down, and to be beaten before his face, according to his wickedness, by number	אִם־בֶּן־הַכּוֹת הָרָשָׁע וְהִפִּילוֹ הַשֹּׁפֵט וְהִכָּהוּ לְפָנָיו כְּדֵי רִשְׁעָתוֹ בְּמִסְפָּר :	
3. Forty stripes he may give him, he shall not exceed;	3. אַרְבָּעִים יַכֶּנּוּ לֹא יֹסִיף	
lest, if he should exceed, and beat him above these	פֶּן־יֹסִיף לְהַכֹּתוֹ עַל־אֵלֶּה	
[with] many stripes,	מַכָּה רַבָּה	
then thy brother be rendered vile before thy eyes.	וְנִקְלָה אָחִיךָ לְעֵינֶיךָ :	
4. Thou shalt not muzzle [the] ox when he threshes out [the grain].	4. לֹא־תַחְסֹם שׁוֹר בְּדִישׁוֹ :	
5. When brothers dwell together,	5. כִּי־יֵשְׁבוּ אַחִים יַחְדָּו	
and one of them dies, and he has no son,	וּמֵת אַחַד מֵהֶם וּבֵן אֵין־לוֹ	
shall not be the wife of the dead without	לֹא־תִהְיֶה אֵשֶׁת־הַמֵּת הַחוּצָה	
to a strange man; her husband's brother shall go in unto her, and take her to himself for a wife and perform the duty of a husband's brother.	לְאִישׁ זָר יְבָמָהּ יָבֹא עָלֶיהָ וּלְקָחָהּ לוֹ לְאִשָּׁה וְיִבְּמָהּ :	
6. And it shall be,	6. וְהָיָה	
the first-born whom she bears,	הַבְּכוֹר אֲשֶׁר תֵּלֵד	

		shall succeed
	יָקוּם	
in the name of his brother that is dead, that his name be not blotted out from Israel.	עַל־שֵׁם אָחִיו הַמֵּת וְלֹא־יִמָּחֶה שְׁמוֹ מִיִּשְׂרָאֵל :	
7. And if the man do not like	7. וְאִם־לֹא יַחְפֹּץ הָאִישׁ	
to take his brother's wife, then his brother's wife shall go up to the gate unto the elders, and she shall say: My husband's brother refuses to raise up to his brother a name in Israel; he does not want to perform the duty of husband's brother unto me.	לָקַחַת אֶת־יְבִמְתּוֹ וְעָלְתָה יְבִמְתּוֹ הַשַּׁעְרָה אֶל־הַזְּקֵנִים וְאָמְרָה מֵאֵן יְבִמִי לְהָקִים לְאָחִיו שֵׁם בְּיִשְׂרָאֵל לֹא אָבָה יַבְּמִי :	
8. Then shall call him the elders of his city, and they shall speak unto him; and [if] he stand, and say: I do not like to take her;	8. וְקָרְאוּ־לוֹ זִקְנֵי־עִירוֹ וְדִבְּרוּ אֵלָיו וְעָמַד וְאָמַר לֹא חָפַצְתִּי לְקַחְתָּהּ :	
9. Then shall come nigh his brother's wife unto him before the eyes of the elders, and she shall [2]pull his shoe from off his foot, and spit in his face; and she shall answer and say: Thus shall be done to the man that does not build the house of his brother.	9. וְנִגְּשָׁה יְבִמְתּוֹ אֵלָיו לְעֵינֵי הַזְּקֵנִים וְחָלְצָה נַעֲלוֹ מֵעַל רַגְלוֹ וְיָרְקָה בְּפָנָיו וְעָנְתָה וְאָמְרָה כָּכָה יֵעָשֶׂה לָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא־יִבְנֶה אֶת־בֵּית אָחִיו :	
10. And his name shall be called in Israel: The house of the barefooted.	10. וְנִקְרָא שְׁמוֹ בְּיִשְׂרָאֵל בֵּית חֲלוּץ הַנָּעַל :	

1) I. e., the judges. 2) Or, loose.

the raiment of a widow:	בֶּגֶד אַלְמָנָה :
18. But thou shalt remember	18. וְזָכַרְתָּ
that thou wast a bondman	כִּי עֶבֶד הָיִיתָ
in Egypt,	בְּמִצְרָיִם
and the Lord thy God redeemed thee	וַיִּפְדְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
from there;	מִשָּׁם
therefore I command thee	עַל־כֵּן אָנֹכִי מְצַוְּךָ
to do	לַעֲשׂוֹת
this thing.	אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה :
19. When thou reapest thy harvest	19. כִּי תִקְצֹר קְצִירְךָ
in thy field,	בְשָׂדֶךָ
and thou hast forgotten a sheaf	וְשָׁכַחְתָּ עֹמֶר
in the field,	בַּשָּׂדֶה
thou shalt not go again to fetch it;	לֹא־תָשׁוּב לְקַחְתּוֹ
for the sojourner,	לַגֵּר
for the fatherless, and for the widow	לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה
it shall be;	יִהְיֶה
in order that the Lord thy God may bless thee	לְמַעַן יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
In all the work of thy hands.	בְּכֹל מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ
20. When thou beatest thy olive-tree,	20. כִּי תַחְבֹּט זֵיתֶךָ
thou shalt not go over the boughs [5]again;	לֹא תְפָאֵר אַחֲרֶיךָ
for the sojourner,	לַגֵּר
for the fatherless, and for the widow	לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה
it shall be.	יִהְיֶה :
21. When thou gatherest the grapes of thy vineyard,	21. כִּי תִבְצֹר כַּרְמְךָ
thou shalt not glean [it] after thee;	לֹא תְעוֹלֵל אַחֲרֶיךָ
for the sojourner,	לַגֵּר
for the fatherless, and for the widow	לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה
it shall be.	יִהְיֶה :
22. And thou shalt remember	22. וְזָכַרְתָּ
that thou wast a bondman	כִּי־עֶבֶד הָיִיתָ
in the land of Egypt;	בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם
therefore I command thee	עַל־כֵּן אָנֹכִי מְצַוְּךָ
to do	לַעֲשׂוֹת
this thing.	אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה :

shall bring forth unto thee	יוֹצִיא אֵלֶיךָ
the pledge	אֶת־הֶעָבוֹט
into the street.	הַחוּצָה :
12. And if he be a poor man,	12. וְאִם־אִישׁ עָנִי הוּא
thou shalt not [1]sleep with his pledge;	לֹא תִשְׁכַּב בַּעֲבֹטוֹ :
13. Thou shalt surely restore to him	13. הָשֵׁב תָּשִׁיב לוֹ
the pledge	אֶת־הֶעָבוֹט
when the sun goes down,	כְּבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ
that he may sleep in his garment	וְשָׁכַב בְּשַׂלְמָתוֹ
and bless thee;	וּבֵרַכְךָ
and to thee it shall be righteousness	וּלְךָ תִהְיֶה צְדָקָה
before the Lord thy God,	לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ :
	שְׁבִיעִי
14. Thou shalt not oppress a hired servant	14. לֹא־תַעֲשֹׁק שָׂכִיר
[that is] poor and needy,	עָנִי וְאֶבְיוֹן
[whether he be] of thy brethren,	מֵאַחֶיךָ
or of thy sojourner[s]	אוֹ מִגֵּרְךָ
that are in thy land	אֲשֶׁר בְּאַרְצְךָ
within thy gates.	בִּשְׁעָרֶיךָ :
15. In [2]his day thou shalt give him his hire,	15. בְּיוֹמוֹ תִתֵּן שְׂכָרוֹ
and the sun shall not go down upon it;	וְלֹא־תָבוֹא עָלָיו הַשָּׁמֶשׁ
for he is poor,	כִּי־עָנִי הוּא
and upon it	וְאֵלָיו
he sets his [3]heart;	הוּא נֹשֵׂא אֶת־נַפְשׁוֹ
that he cry not against thee	וְלֹא־יִקְרָא עָלֶיךָ
unto the Lord,	אֶל־יְהוָה
and it be sin in thee.	וְהָיָה בְךָ חֵטְא :
16. Fathers shall not be put to death	16. לֹא־יוּמְתוּ אָבוֹת
for [their] children,	עַל־בָּנִים
neither shall children be put to death	בָּנִים לֹא־יוּמְתוּ
for [their] fathers;	עַל־אָבוֹת
every man shall be put to death for his own sin.	אִישׁ בְּחֶטְאוֹ יוּמָתוּ :
17. Thou shalt not pervert	17. לֹא תַטֶּה
the [4]judgment of the sojourner, or of the fatherless,	מִשְׁפַּט גֵּר יָתוֹם
and thou shalt not take [5]to pledge	וְלֹא תַחְבֹּל

1) Or. lie down. 2) Or, the same day. 3) Heb., soul. 4) Or justice due to the, etc. 5) Heb., after thee

with a mighty hand,	בְּיָד חֲזָקָה
and with an out-stretched arm,	וּבִזְרֹעַ נְטוּיָה
and with great terror,	וּבְמֹרָא גָּדֹל
and with signs, and with wonders:	וּבְאֹתוֹת וּבְמֹפְתִים:
9. And he brought us	9. וַיְבִאֵנוּ
unto this place,	אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה
and he gave us	וַיִּתֶּן־לָנוּ
this land,	אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת
a land	אֶרֶץ
flowing [with] milk and honey.	זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ:
10. And now,	10. וְעַתָּה
behold, I have brought	הִנֵּה הֵבֵאתִי
the first	אֶת־רֵאשִׁית
of the fruit of the ground	פְּרִי הָאֲדָמָה
which thou hast given to me, O Lord;	אֲשֶׁר־נָתַתָּה לִּי יְהוָה
and thou shalt set it down	וְהִנַּחְתּוֹ
before the Lord thy God,	לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
and thou shalt prostrate thyself	וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ
before the Lord thy God.	לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ:
11. And thou shalt rejoice	11. וְשָׂמַחְתָּ
in all the good	בְּכָל־הַטּוֹב
which the Lord thy God has given to thee,	אֲשֶׁר נָתַן־לְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
and to thy house,	וּלְבֵיתֶךָ
thou, and the Levite,	אַתָּה וְהַלֵּוִי
and the sojourner that is in the midst of thee.	וְהַגֵּר אֲשֶׁר בְּקִרְבֶּךָ:
	שני
12. When thou shalt [2]finish to tithe	12. כִּי תְכַלֶּה לַעְשֵׂר
all the tithe	אֶת־כָּל־מַעְשַׂר
of thy produce	תְּבוּאָתֶךָ
in the third year,	בַּשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁת
the year of tithing,	שְׁנַת הַמַּעְשֵׂר
then thou shalt give [it] to the Levite,	וְנָתַתָּה לַלֵּוִי
to the stranger,	לַגֵּר
to the fatherless, and to the widow,	לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה
that they may eat within thy gates,	וְאָכְלוּ בִשְׁעָרֶיךָ

and thou shalt say unto him:	וְאָמַרְתָּ אֵלָיו
I profess this day	הִגַּדְתִּי הַיּוֹם
unto the Lord thy God,	לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
that I am come unto the land	כִּי־בָאתִי אֶל־הָאָרֶץ
[of] which the Lord has sworn	אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה
to our fathers	לַאֲבֹתֵינוּ
to give [it] to us.	לָתֶת לָנוּ:
4. And the priest shall take	4. וְלָקַח הַכֹּהֵן
the basket	הַטֶּנֶא
out of thy hand,	מִיָּדֶךָ
and he shall set it down	וְהִנִּיחוֹ
before the altar	לִפְנֵי מִזְבַּח
of the Lord thy God.	יְהוָה אֱלֹהֶיךָ:
5. And thou shalt answer and say	5. וְעָנִיתָ וְאָמַרְתָּ
before the Lord thy God:	לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
A [1]wandering Syrian was my father,	אֲרַמִּי אֹבֵד אָבִי
and he went down into Egypt,	וַיֵּרֶד מִצְרַיְמָה
and he sojourned there	וַיָּגָר שָׁם
with a few men:	בִּמְתֵי מְעָט
and he became there	וַיְהִי־שָׁם
a great nation,	לְגוֹי גָּדוֹל
mighty and numerous.	עָצוּם וָרָב:
6. And the Egyptians have done evil to us,	6. וַיָּרֵעוּ אֹתָנוּ הַמִּצְרִים
and they have afflicted us,	וַיְעַנּוּנוּ
and laid upon us	וַיִּתְּנוּ עָלֵינוּ
hard labor.	עֲבֹדָה קָשָׁה:
7. And we cried unto the Lord	7. וַנִּצְעַק אֶל־יְהוָה
the God of our fathers,	אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ
and the Lord heard	וַיִּשְׁמַע יְהוָה
our voice,	אֶת־קֹלֵנוּ
and he saw our affliction,	וַיַּרְא אֶת־עָנְיֵנוּ
and our toil,	וְאֶת־עֲמָלֵנוּ
and our oppression;	וְאֶת־לַחֲצֵנוּ:
8. And the Lord brought us forth	8. וַיּוֹצִאֵנוּ יְהוָה
out of Egypt	מִמִּצְרַיִם

1) Or. lost. 2) Or. make an end of tithing.

19. And it shall be,	19. וְהָיָה
when the Lord thy God has given thee rest	בְּהָנִיחַ יְהוָה
	אֱלֹהֶיךָ ׀ לְךָ
from all thy enemies	מִכָּל־אֹיְבֶיךָ
round about,	מִסָּבִיב
in the land	בָּאָרֶץ
which the Lord thy God	אֲשֶׁר יְהוָה־אֱלֹהֶיךָ
gives thee [for] an inheritance,	נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה
to possess it,	לְרִשְׁתָּהּ
thou shalt blot out	תִּמְחֶה
the remembrance of Amalek	אֶת־זֵכֶר עֲמָלֵק
from under the heaven;	מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם
thou shalt not forget.	לֹא תִשְׁכָּח׃

כו
KI THABO

Cap. XXVI.
כִּי תָבוֹא

1. And it shall be,	1. וְהָיָה
when thou art come in unto the land	כִּי־תָבוֹא אֶל־הָאָרֶץ
which the Lord thy God	אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
gives thee [for] an inheritance,	נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה
and thou possessest it,	וְיָרַשְׁתָּהּ
and thou dwellest therein,	וְיָשַׁבְתָּ בָּהּ׃
2. That thou shalt take	2. וְלָקַחְתָּ
of the first of all the fruit of the ground,	מֵרֵאשִׁית ׀ כָּל־פְּרִי הָאֲדָמָה
which thou shalt bring in from thy land	אֲשֶׁר תָּבִיא מֵאַרְצְךָ
which the Lord thy God	אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
gives thee,	נֹתֵן לָךְ
and thou shalt put [it] in a basket;	וְשַׂמְתָּ בַטֶּנֶא
and thou shalt go unto the place	וְהָלַכְתָּ אֶל־הַמָּקוֹם
which the Lord thy God shall choose,	אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
to cause his name to dwell there.	לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם׃
3. And thou shalt come unto the priest	3. וּבָאתָ אֶל־הַכֹּהֵן
that shall be	אֲשֶׁר יִהְיֶה
in those days,	בַּיָּמִים הָהֵם

4. And the priest shall take	4. וְלָקַח הַכֹּהֵן
the basket	הַטֶּנֶא
out of thy hand,	מִיָּדֶךָ
and set it down	וְהִנִּיחוֹ
before the altar	לִפְנֵי מִזְבַּח
of the Lord thy God.	יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃
5. And thou shalt speak and say	5. וְעָנִיתָ וְאָמַרְתָּ
before the Lord thy God,	לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
A Syrian ready to perish	אֲרַמִּי אֹבֵד
was my father,	אָבִי
and he went down	וַיֵּרֶד
into Egypt,	מִצְרַיְמָה
and sojourned there,	וַיָּגָר שָׁם
few	בִּמְתֵי
in number;	מְעָט
and became there	וַיְהִי שָׁם
a nation,	לְגוֹי
great,	גָּדוֹל
mighty,	עָצוּם
and populous.	וְרָב׃
6. And the Egyptians	6. וַיָּרֵעוּ אֹתָנוּ
evil entreated us,	הַמִּצְרִים
and afflicted us,	וַיְעַנּוּנוּ
and laid upon us	וַיִּתְּנוּ עָלֵינוּ
hard bondage:	עֲבֹדָה קָשָׁה׃
7. And we cried unto the Lord	7. וַנִּצְעַק אֶל־יְהוָה
God of our fathers,	אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ
and the Lord heard	וַיִּשְׁמַע יְהוָה
our voice,	אֶת־קֹלֵנוּ
and looked	וַיַּרְא
on our affliction,	אֶת־עָנְיֵנוּ
and our toil,	וְאֶת־עֲמָלֵנוּ
and our oppression:	וְאֶת־לַחֲצֵנוּ׃
8. And the Lord brought us forth	8. וַיּוֹצִאֵנוּ יְהוָה
out of Egypt	מִמִּצְרַיִם
with a mighty hand,	בְּיָד חֲזָקָה
and with an outstretched arm,	וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה
and with great terribleness,	וּבְמוֹרָא גָּדֹל
and with signs,	וּבְאֹתוֹת
and with wonders:	וּבְמוֹפְתִים׃
9. And he hath brought us	9. וַיְבִאֵנוּ
into this place,	אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה
and hath given us	וַיִּתֶּן־לָנוּ
this land,	אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת
even a land	אֶרֶץ
that floweth	זָבַת
with milk	חָלָב
and honey.	וּדְבָשׁ׃
10. And now, behold,	10. וְעַתָּה הִנֵּה
I have brought	הֵבֵאתִי
the first of the fruit	אֶת־רֵאשִׁית
of the ground,	פְּרִי הָאֲדָמָה
which thou, O Lord,	אֲשֶׁר־אַתָּה יְהוָה
hast given me.	נָתַתָּה לִי
And thou shalt set it	וְהִנַּחְתּוֹ
before the Lord thy God,	לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
and worship	וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ
before the Lord thy God:	לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃
11. And thou shalt rejoice	11. וְשָׂמַחְתָּ
in every good thing	בְּכָל־הַטּוֹב
which the Lord thy God	אֲשֶׁר נָתַן־לְךָ יְהוָה
hath given unto thee,	אֱלֹהֶיךָ
and unto thine house,	וּלְבֵיתֶךָ
thou, and the Levite,	אַתָּה וְהַלֵּוִי
and the stranger	וְהַגֵּר
that is among you.	אֲשֶׁר בְּקִרְבֶּךָ׃
12. When thou hast made an end	12. כִּי תְכַלֶּה
of tithing	לַעְשֵׂר
all the tithes	אֶת־כָּל־מַעְשַׂר
of thine increase	תְּבוּאָתְךָ
the third year,	בַּשָּׁנָה הַשְּׁלִשִׁת
which is the year	שְׁנַת
of tithing,	הַמַּעֲשֵׂר
and hast given	וְנָתַתָּה
it unto the Levite,	לַלֵּוִי
the stranger,	לַגֵּר
the fatherless,	לַיָּתוֹם
and the widow,	וְלָאַלְמָנָה
that they may eat	וְאָכְלוּ
within thy gates,	בִּשְׁעָרֶיךָ
and be filled;	וְשָׂבֵעוּ׃
13. Then thou shalt say	13. וְאָמַרְתָּ
before the Lord thy God,	לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
I have brought away	בִּעַרְתִּי
the hallowed things	הַקֹּדֶשׁ
out of my house,	מִן־הַבַּיִת
and also have given	וְגַם נָתַתִּי
them unto the Levite,	לַלֵּוִי
and unto the stranger,	וְלַגֵּר
to the fatherless,	לַיָּתוֹם
and to the widow,	וְלָאַלְמָנָה
according to all thy commandment	כְּכֹל מִצְוָתְךָ
which thou hast commanded me:	אֲשֶׁר צִוִּיתָנִי
I have not transgressed	לֹא עָבַרְתִּי
thy commandments,	מִצְוֹתֶיךָ
neither have I forgotten [them]:	וְלֹא שָׁכָחְתִּי׃
14. I have not eaten	14. לֹא־אָכַלְתִּי
thereof in my mourning,	בְּאֹנִי
neither have I taken away	וְלֹא־בִעַרְתִּי
[any] thereof	מִמֶּנּוּ
for [any] unclean use,	בְּטָמֵא
nor given [any] thereof	וְלֹא־נָתַתִּי
for the dead:	מִמֶּנּוּ לְמֵת
I have hearkened	שָׁמַעְתִּי
to the voice	בְּקוֹל
of the Lord my God,	יְהוָה אֱלֹהָי
[and] have done	עָשִׂיתִי
according to all	כְּכֹל
that thou hast commanded me.	אֲשֶׁר צִוִּיתָנִי׃
15. Look down	15. הַשְׁקִיפָה
from thy holy habitation,	מִמְּעוֹן קָדְשְׁךָ
from heaven,	מִן־הַשָּׁמַיִם
and bless	וּבָרֵךְ
thy people Israel,	אֶת־עַמְּךָ אֶת־יִשְׂרָאֵל
and the land	וְאֶת־הָאֲדָמָה
which thou hast given us,	אֲשֶׁר נָתַתָּה לָנוּ
as thou swarest	כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ
unto our fathers,	לַאֲבֹתֵינוּ
a land	אֶרֶץ
that floweth	זָבַת
with milk	חָלָב
and honey.	וּדְבָשׁ׃
16. This day	16. הַיּוֹם הַזֶּה
the Lord thy God	יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
hath commanded thee	מְצַוְּךָ
to do	לַעֲשׂוֹת
these statutes	אֶת־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה
and judgments:	וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים
thou shalt therefore keep	וְשָׁמַרְתָּ
and do	וְעָשִׂיתָ
them	אֹתָם
with all thy heart,	בְּכָל־לְבָבְךָ
and with all thy soul.	וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ׃
17. Thou hast avouched	17. אֶת־יְהוָה הַאֲמַרְתָּ
the Lord this day	הַיּוֹם
to be	לִהְיוֹת
thy God,	לְךָ לֵאלֹהִים
and to walk	וְלָלֶכֶת
in his ways,	בִּדְרָכָיו
and to keep	וְלִשְׁמֹר
his statutes,	חֻקָּיו
and his commandments,	וּמִצְוֹתָיו
and his judgments,	וּמִשְׁפָּטָיו
and to hearken	וְלִשְׁמֹעַ
unto his voice:	בְּקוֹלוֹ׃
18. And the Lord hath avouched	18. וַיהוָה הֶאֱמִירְךָ
thee this day	הַיּוֹם
to be	לִהְיוֹת
his peculiar people,	לוֹ לְעַם סְגֻלָּה
as he hath promised thee,	כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לָךְ
and that thou should keep	וְלִשְׁמֹר
all his commandments;	כָּל־מִצְוֹתָיו׃
19. And to make thee high	19. וְלָתֵתְךָ עֶלְיוֹן
above all nations	עַל כָּל־הַגּוֹיִם
which he hath made,	אֲשֶׁר עָשָׂה
in praise,	לִתְהִלָּה
and in name,	וּלְשֵׁם
and in honour;	וּלְתִפְאָרֶת
and that thou mayest be	וְלִהְיוֹתְךָ
an holy people	עַם קָדוֹשׁ
unto the Lord thy God,	לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
as he hath spoken.	כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר׃

1) Heb., stone. 2) Heb., ephah.

all the commandment אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה
which I command you to-day. אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם׃
2. And it shall be 2. וְהָיָה
on the day when you shall pass over the Jordan בְּיוֹם אֲשֶׁר תַּעַבְרוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן
unto the land אֶל־הָאָרֶץ
which the Lord thy God אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
gives thee, נֹתֵן לְךָ
that thou shalt set thee up וַהֲקֵמֹתָ לְךָ
great stones, אֲבָנִים גְּדֹלוֹת
and plaster them with plaster; וְשַׂדְתָּ אֹתָם בַּשִּׂיד׃
3. And thou shalt write upon them 3. וְכָתַבְתָּ עֲלֵיהֶן
all the words אֶת־כָּל־דִּבְרֵי
of this law, הַתּוֹרָה הַזֹּאת
when thou art passed over; בְּעָבְרֶךָ
in order that thou mayest go in לְמַעַן אֲשֶׁר תָּבֹא
unto the land אֶל־הָאָרֶץ
which the Lord thy God gives thee, אֲשֶׁר־יְיָ אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ
a land אֶרֶץ
flowing [with] milk and honey, זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ
as the Lord, the God of thy fathers, has spoken כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵי־אֲבֹתֶיךָ
to thee. לָךְ׃
4. And it shall be, 4. וְהָיָה
when you are passed over the Jordan, בְּעָבְרְכֶם אֶת־הַיַּרְדֵּן
you shall set up תָּקִימוּ
these stones, אֶת־הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה
which I command you to-day, אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם
in mount Ebal, בְּהַר עֵיבָל
and thou shalt plaster them with plaster. וְשַׂדְתָּ אוֹתָם בַּשִּׂיד׃
5. And thou shalt build there an altar 5. וּבָנִיתָ שָּׁם מִזְבַּח
to the Lord thy God, לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
an altar of stones; מִזְבַּח אֲבָנִים

thou shalt not lift up upon them לֹא־תָנִיף עֲלֵיהֶם
an iron [tool]. בַּרְזֶל׃
6. [Of] [1]whole stones 6. אֲבָנִים שְׁלֵמוֹת
thou shalt build תִּבְנֶה
the altar אֶת־מִזְבַּח
of the Lord thy God; יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
and thou shalt offer upon it burnt-offerings וְהַעֲלִיתָ עָלָיו עֹלֹת
to the Lord thy God; לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ׃
7. And thou shalt sacrifice peace-offerings, 7. וְזָבַחְתָּ שְׁלָמִים
and thou shalt eat there; וְאָכַלְתָּ שָּׁם
and thou shalt rejoice וְשָׂמַחְתָּ
before the Lord thy God. לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃
8. And thou shalt write 8. וְכָתַבְתָּ
upon the stones עַל־הָאֲבָנִים
all the words אֶת־כָּל־דִּבְרֵי
of this law הַתּוֹרָה הַזֹּאת
very plainly. בַּאֵר הֵיטֵב׃
9. And Moses spoke 9. וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה
and the priests, the Levites, וְהַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם
unto all Israel, אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל
saying: לֵאמֹר
[2]Keep silence, הַסְכֵּת
and hearken, O Israel: וּשְׁמַע יִשְׂרָאֵל
This day הַיּוֹם הַזֶּה
thou art become a people נִהְיֵיתָ לְעָם
to the Lord thy God. לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ׃
10. Thou shalt therefore hearken 10. וְשָׁמַעְתָּ
to the voice of the Lord thy God, בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
and thou shalt do his commandments וְעָשִׂיתָ אֶת־מִצְוֹתָו
and his statutes, וְאֶת־חֻקָּיו
which I command thee אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ
to-day. הַיּוֹם׃

חֲמִישִׁי

11. And Moses commanded 11. וַיְצַו מֹשֶׁה
the people אֶת־הָעָם
on that day, בַּיּוֹם הַהוּא

1) I. e., unhewn stones. 2) Or, Listen silently; or, be attentive.

the Lord thy God commands thee — יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מְצַוְּךָ
to do — לַעֲשׂוֹת
these statutes — אֶת־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה
and the ordinances; — וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים
thou shalt therefore keep — וְשָׁמַרְתָּ
and do them — וְעָשִׂיתָ אוֹתָם
with all thy heart, — בְּכָל־לְבָבְךָ
and with all thy soul. — וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ׃
17. The Lord — 17. אֶת־יְהוָה
thou hast avouched today — הֶאֱמַרְתָּ הַיּוֹם
to be thy God, — לִהְיוֹת לְךָ לֵאלֹהִים
and that thou wouldest walk in his ways, — וְלָלֶכֶת בִּדְרָכָיו
and keep his statutes, — וְלִשְׁמֹר חֻקָּיו
and his commandments and his ordinances, — וּמִצְוֹתָיו וּמִשְׁפָּטָיו
and to hearken unto his voice. — וְלִשְׁמֹעַ בְּקֹלוֹ׃
18. And the Lord — 18. וַיהוָה
avouched thee to-day — הֶאֱמִירְךָ הַיּוֹם
to be to him — לִהְיוֹת לוֹ
a people for his [3]own possession, — לְעַם סְגֻלָּה
as he has spoken to thee, — כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לָךְ
and that thou shouldest keep all his commandments — וְלִשְׁמֹר כָּל־מִצְוֹתָיו׃
19. And to make thee high — 19. וּלְתִתְּךָ עֶלְיוֹן
above all the nations — עַל כָּל־הַגּוֹיִם
that he has made, — אֲשֶׁר עָשָׂה
for a praise, — לְתִהֳלָּה
and for a name, and for an honor; — וּלְשֵׁם וּלְתִפְאָרֶת
and that thou mayest be a holy people — וְלִהְיוֹתְךָ עַם־קָדֹשׁ
to the Lord thy God, — לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
as he has spoken. — כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר׃

רְבִיעִי

כז

CAP. XXVII.

1. And Moses and the elders of Israel commanded — 1. וַיְצַו מֹשֶׁה וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל
the people, — אֶת־הָעָם
saying: — לֵאמֹר
Keep — שָׁמֹר

and be [1]full.

13. And thou shalt say — 13. וְאָמַרְתָּ
before the Lord thy God: — לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
I have put away the holy [things] — בִּעַרְתִּי הַקֹּדֶשׁ
out of the house, — מִן־הַבַּיִת
and I have also given [2]them — וְגַם נְתַתִּיו
to the Levite, and to the stranger, — לַלֵּוִי וְלַגֵּר
to the fatherless and to the widow, — לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה
according to all thy commandment — כְּכֹל־מִצְוָתְךָ
which thou hast commanded me; — אֲשֶׁר צִוִּיתָנִי
I have not deviated — לֹא־עָבַרְתִּי
from thy commandments, — מִמִּצְוֹתֶיךָ
and I have not forgotten. — וְלֹא שָׁכָחְתִּי׃
14. I have not eaten in my mourning — 14. לֹא־אָכַלְתִּי בְאֹנִי
of it, — מִמֶּנּוּ
neither have I put away thereof, — וְלֹא־בִעַרְתִּי מִמֶּנּוּ
being unclean, — בְּטֻמְאִי
nor have I given thereof — וְלֹא־נָתַתִּי מִמֶּנּוּ
for the dead; — לְמֵת
I have hearkened — שָׁמַעְתִּי
to the voice of the Lord thy God; — בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהָי
I have done — עָשִׂיתִי
according to all that thou hast commanded me. — כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתָנִי׃
15. Look down — 15. הַשְׁקִיפָה
from thy holy habitation — מִמְּעוֹן קָדְשְׁךָ
from the heaven, — מִן־הַשָּׁמַיִם
and bless thy people — וּבָרֵךְ אֶת־עַמְּךָ
Israel, — אֶת־יִשְׂרָאֵל
and the ground — וְאֶת־הָאֲדָמָה
which thou hast given to us, — אֲשֶׁר נָתַתָּה לָנוּ
as thou hast sworn — כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ
to our fathers, — לַאֲבֹתֵינוּ
a land — אֶרֶץ
flowing with milk and honey. — זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃

שְׁלִישִׁי

16. This day — 16. הַיּוֹם הַזֶּה

1) Or, filled; satisfied 2) Heb., it. 3) Or, personal: or, peculiar treasure.

וְהִשִּׂיגֻךָ
and they shall overtake thee,
כִּי תִשְׁמַע
because thou wilt hearken
בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃
to the voice of the Lord thy God.
3. בָּרוּךְ אַתָּה בָּעִיר
3. Blessed shalt thou be in the city,
וּבָרוּךְ אַתָּה בַּשָּׂדֶה׃
and blessed shalt thou be in the field.
4. בָּרוּךְ פְּרִי־בִטְנְךָ
4. Blessed shall be the fruit of thy body,
וּפְרִי אַדְמָתְךָ
and the fruit of thy ground,
וּפְרִי בְהֶמְתֶּךָ
and the fruit of thy cattle,
שְׁגַר אֲלָפֶיךָ
the increase of thy [1]kine,
וְעַשְׁתְּרוֹת צֹאנֶךָ׃
and the young of thy flock.
5. בָּרוּךְ טַנְאֲךָ
5. Blessed shall be thy basket
וּמִשְׁאַרְתֶּךָ׃
and thy kneading-trough.
6. בָּרוּךְ אַתָּה בְּבֹאֶךָ
6. Blessed shalt thou be when thou comest in,
וּבָרוּךְ אַתָּה בְּצֵאתֶךָ
and blessed shalt thou be when thou goest out.

שׁשׁי

7. יִתֵּן יְהוָה
7. The Lord will cause
אֶת־אֹיְבֶיךָ
thy enemies
הַקָּמִים עָלֶיךָ
that rise up against thee
נִגָּפִים לְפָנֶיךָ
to be smitten before thee;
בְּדֶרֶךְ אֶחָד
on one way
יֵצְאוּ אֵלֶיךָ
they shall come out against thee,
וּבְשִׁבְעָה דְרָכִים
and on seven ways
יָנוּסוּ לְפָנֶיךָ׃
they shall flee before thee.
8. יְצַו יְהוָה אִתְּךָ
8. The Lord will command upon thee
אֶת־הַבְּרָכָה
the blessing
בַּאֲסָמֶיךָ
in thy barns,
וּבְכֹל מִשְׁלַח יָדֶךָ
and in all that thou puttest thy hand unto;
וּבֵרַכְךָ בָּאָרֶץ
and he will bless thee in the land
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
which the Lord thy God
נֹתֵן לָךְ׃
gives thee.
9. יְקִימְךָ יְהוָה לוֹ
9. The Lord will [1]raise thee up to himself
לְעַם קָדוֹשׁ
as a holy people,
כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע־לָךְ
as he has sworn to thee;
כִּי תִשְׁמֹר
if thou shalt keep
אֶת־מִצְוֹת
the commandments
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
of the Lord thy God,

וְהָלַכְתָּ בִּדְרָכָיו׃
and thou shalt walk in his ways.
10. וְרָאוּ
10. And [there] shall see
כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ
all the peoples of the earth
כִּי שֵׁם יְהוָה
that the name of the Lord
נִקְרָא עָלֶיךָ
is called upon thee;
וְיָרְאוּ מִמֶּךָּ׃
and they shall be afraid of thee.
11. וְהוֹתִרְךָ יְהוָה
11. And the Lord will make thee plenteous
לְטוֹבָה
for good,
בִּפְרִי בִטְנְךָ
in the fruit of thy body,
וּבִפְרִי בְהֶמְתֶּךָ
and in the fruit of thy cattle,
וּבִפְרִי אַדְמָתְךָ
and in the fruit of thy ground,
עַל הָאֲדָמָה
upon the land
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה
[of] which the Lord has sworn
לַאֲבֹתֶיךָ
to thy fathers
לָתֵת לָךְ׃
to give [it] to thee.
12. יִפְתַּח יְהוָה ׀ לְךָ
12. The Lord will open to thee
אֶת־אוֹצָרוֹ הַטּוֹב
his good [3]treasure
אֶת־הַשָּׁמַיִם
the heaven,
לָתֵת מְטַר־אַרְצְךָ
to give the rain of thy land
בְּעִתּוֹ
in its season,
וּלְבָרֵךְ
and to bless
אֵת כָּל־מַעֲשֵׂה יָדֶךָ
all the work of thy hand;
וְהִלְוִיתָ גּוֹיִם רַבִּים
and thou shalt lend [to] many nations,
וְאַתָּה לֹא תִלְוֶה׃
but thou shalt not borrow.
13. וּנְתָנְךָ יְיָ לְרֹאשׁ
13. And the Lord will make thee the head,
וְלֹא לְזָנָב
and not the tail;
וְהָיִיתָ רַק לְמַעְלָה
and thou shalt be above only,
וְלֹא תִהְיֶה לְמָטָּה
and thou shalt not be beneath;
כִּי־תִשְׁמַע
if thou shalt hearken
אֶל־מִצְוֹת ׀
unto the commandments
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
of the Lord thy God,
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ
which I command thee
הַיּוֹם
to-day,
לִשְׁמֹר וְלַעֲשׂוֹת׃
to observe and to do [them],
14. וְלֹא תָסוּר
14. And thou shalt not turn aside
מִכָּל־הַדְּבָרִים
from any of the words

1) Or, cattle. 2) Or, establish thee. 3) Or, treasury.

of the sojourner, fatherless, or widow;
גֵּר־יָתוֹם וְאַלְמָנָה
and all the people shall say: Amen.
וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃
20. אָרוּר שֹׁכֵב עִם־אֵשֶׁת אָבִיו כִּי גִלָּה
כְּנַף אָבִיו וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃ 21. אָרוּר
שֹׁכֵב עִם־כָּל־בְּהֵמָה וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃
22. אָרוּר שֹׁכֵב עִם־אֲחֹתוֹ בַּת־אָבִיו אוֹ
בַת־אִמּוֹ וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃ 23. אָרוּר
שֹׁכֵב עִם־חֹתַנְתּוֹ וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃
24. Cursed be he
24. אָרוּר
that smites his neighbor in secret;
מַכֵּה רֵעֵהוּ בַּסָּתֶר
and all the people shall say: Amen.
וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃
25. Cursed be he
25. אָרוּר
that takes a bribe
לָקַח שֹׁחַד
to slay a person,
לְהַכּוֹת נֶפֶשׁ
[to shed] innocent blood;
דָּם נָקִי
and all the people shall say: Amen.
וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃
26. Cursed be he
26. אָרוּר
that does not execute
אֲשֶׁר לֹא־יָקִים
the words
אֶת־דִּבְרֵי
of this law
הַתּוֹרָה־הַזֹּאת
to do them;
לַעֲשׂוֹת אוֹתָם
and all the people shall say: Amen.
וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃

כח

Cap. XXVIII.

1. And it shall come to pass,
1. וְהָיָה
if thou shalt hearken diligently
אִם־שָׁמֹעַ תִּשְׁמַע
to the voice of the Lord thy God,
בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
to observe to do
לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת
all his commandments
אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו
which I command thee
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ
to-day,
הַיּוֹם
that the Lord thy God will make thee
וּנְתָנְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
high
עֶלְיוֹן
above all the nations of the earth;
עַל כָּל־גּוֹיֵי הָאָרֶץ׃
2. And [there] shall come over thee
2. וּבָאוּ עָלֶיךָ
all these blessings,
כָּל־הַבְּרָכוֹת הָאֵלֶּה

saying:
לֵאמֹר׃
12. These shall stand,
12. אֵלֶּה יַעַמְדוּ
to bless the people,
לְבָרֵךְ אֶת־הָעָם
upon mount Gerizzim,
עַל־הַר גְּרִזִים
when you are passed over the Jordan:
בְּעָבְרְכֶם אֶת־הַיַּרְדֵּן
Simeon, and Levi, and Judah,
שִׁמְעוֹן וְלֵוִי וִיהוּדָה
and Issachar,
וְיִשָּׂשכָר
and Joseph, and Benjamin.
וְיוֹסֵף וּבִנְיָמִן׃
13. And these shall stand,
13. וְאֵלֶּה יַעַמְדוּ
for the curse,
עַל־הַקְּלָלָה
upon the mount Ebal:
בְּהַר עֵיבָל
Reuben, Gad, and Asher,
רְאוּבֵן גָּד וְאָשֵׁר
and Zebulun, Dan, and Naphtali.
וּזְבוּלֻן דָּן וְנַפְתָּלִי׃
14. And the Levites shall [1]commence,
14. וְעָנוּ הַלְוִיִּם
and they shall say
וְאָמְרוּ
unto all the men of Israel
אֶל־כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל
[with] a loud voice:
קוֹל רָם׃
15. Cursed be the man
15. אָרוּר הָאִישׁ
that makes
אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה
a graven or molten image,
פֶּסֶל וּמַסֵּכָה
the abomination to the Lord,
תּוֹעֲבַת יְהוָה
the work of the hands of a craftsman,
מַעֲשֵׂה יְדֵי חָרָשׁ
and sets [it] up in secret;
וְשָׂם בַּסָּתֶר
and all the people shall answer,
וְעָנוּ כָל־הָעָם
and they shall say: Amen.
וְאָמְרוּ אָמֵן׃
16. Cursed be he
16. אָרוּר
that holds in light esteem his father or his mother;
מֵקֵל אָבִיו וְאִמּוֹ
and all the people shall say: Amen.
וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן
17. Cursed be he
17. אָרוּר
that removes his neighbor's landmark;
מַסִּיג גְּבוּל רֵעֵהוּ
and all the people shall say: Amen.
וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן
18. Cursed be he
18. אָרוּר
that causes the blind to wander out of the way
מַשְׁגֶּה עִוֵּר בַּדָּרֶךְ
and all the people shall say: Amen.
וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃
19. Cursed be he
19. אָרוּר
that [2]perverts the judgment

1) Heb., answer. 2) Or, wrests the justice [due] to the, etc.

לְמַאֲכָל	(for) food
לְכָל־עוֹף הַשָּׁמָיִם	to all the fowl of the heaven,
וּלְבֶהֱמַת הָאָרֶץ	and to the beasts of the earth,
וְאֵין מַחֲרִיד :	and [1]none will frighten [them] away.
27. יַכְּכָה יְהוָה	27. The Lord will smite thee
בִּשְׁחִין מִצְרַיִם	with the [2]boil of Egypt,
וּבָעֳפָלִים וּבגמחורים קרי	and with the [3]emerods,
וּבַגָּרָב וּבֶחָרֶס	and with the [4]scurvy, and with the itch,
אֲשֶׁר לֹא־תוּכַל	whereof thou canst not be healed.
לְהֵרָפֵא :	
28. יַכְּכָה יְהוָה	28. The Lord will smite thee
בְּשִׁגָּעוֹן וּבְעִוָּרוֹן	with madness, and with blindness,
וּבְתִמְהוֹן לֵבָב :	and with astonishment of heart;
29. וְהָיִיתָ מְמַשֵּׁשׁ	29. And thou shalt grope
בַּצָּהֳרַיִם	at noonday,
כַּאֲשֶׁר יְמַשֵּׁשׁ	as the blind gropes
הָעִוֵּר	
בָּאֲפֵלָה	in the darkness,
וְלֹא תַצְלִיחַ	and thou shalt not prosper
אֶת־דְּרָכֶיךָ	[in] thy ways;
וְהָיִיתָ	and thou shalt be
אַךְ עָשׁוּק וְגָזוּל	only oppressed and robbed
כָּל־הַיָּמִים	always,
וְאֵין מוֹשִׁיעַ :	and [1]none will save [thee].
30. אִשָּׁה תְאָרֵשׂ	30. A wife thou shalt betroth,
וְאִישׁ אַחֵר יִשְׁכָּבֶנָּה	and another man shall [5]marry her;
בַּיִת תִּבְנֶה	a house thou shalt build,
וְלֹא־תֵשֵׁב בּוֹ	and thou shalt not dwell therein;
כֶּרֶם תִּטַּע	a vineyard thou shalt plant,
וְלֹא תְחַלְּלֶנּוּ .	and thou shalt not use the fruit thereof.
31. שׁוֹרְךָ	31. Thy ox
טָבוּחַ לְעֵינֶיךָ	shall be slain before thy eyes,
וְלֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ	and thou shalt not eat thereof;
חֲמֹרְךָ גָּזוּל מִלְּפָנֶיךָ	thy ass shall be violently taken away from thee,
וְלֹא יָשׁוּב לָךְ	and shall not be restored to thee;
צֹאנֶךָ	thy sheep

נְתֻנוֹת לְאֹיְבֶיךָ	[shall be] given to thy enemies,
וְאֵין לְךָ מוֹשִׁיעַ :	and [1]none shall save thee.
32. בָּנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ	32. Thy sons and thy daughters
נְתֻנִים לְעַם אַחֵר	[shall be] given to another people,
וְעֵינֶיךָ רֹאוֹת	and thy eyes shall look,
וְכָלוֹת אֲלֵיהֶם	and fail with longing for them
כָּל־הַיּוֹם	all the day;
וְאֵין לְאֵל יָדֶךָ :	and [there] shall be no power in thy hand.
33. פְּרִי אַדְמָתְךָ	33. The fruit of thy ground,
וְכָל־יְגִיעֲךָ	and all thy labors
יֹאכַל עַם	shall eat up a nation
אֲשֶׁר לֹא־יָדָעְתָּ	which thou knowest not;
וְהָיִיתָ	and thou shalt be
רַק עָשׁוּק וְרָצוּץ	only oppressed and crushed
כָּל־הַיָּמִים :	always.
34. וְהָיִיתָ מְשֻׁגָּע	34. And thou shalt be mad
מִמַּרְאֵה עֵינֶיךָ	from the sight of thy eyes
אֲשֶׁר תִּרְאֶה :	which thou shalt see.
35. יַכְּכָה יְהוָה	35. The Lord will smite thee
בִּשְׁחִין רָע	with a sore [2]boil
עַל־הַבִּרְכַּיִם	upon the knees,
וְעַל־הַשֹּׁקַיִם	and upon the legs,
אֲשֶׁר לֹא־תוּכַל	whereof thou canst not be healed,
לְהֵרָפֵא	
מִכַּף רַגְלֶךָ	from the sole of thy foot
וְעַד קָדְקֳדֶךָ :	even unto the crown of thy head.
36 יוֹלֵךְ יְהוָה אֹתְךָ	36. The Lord will bring thee,
וְאֶת־מַלְכְּךָ	and thy king
אֲשֶׁר תָּקִים עָלֶיךָ	whom thou wilt set over thee,
אֶל־גּוֹי	unto a nation
אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתָּ	which thou hast not known,
אַתָּה וַאֲבֹתֶיךָ	thou nor thy fathers;
וְעָבַדְתָּ שָׁם	and thou wilt serve there
אֱלֹהִים אֲחֵרִים	other gods,
עֵץ וָאָבֶן :	wood and stone.
37. וְהָיִיתָ לְשַׁמָּה	37. And thou shalt become (for) an astonishment,

1) Or, there shall be none to, etc. 2) Or, inflammation. 3) Or, tumors; or, plague boils; or, hemorrhoids. 4) Or, scab. 5) Heb., lie with her.

which I command you to-day,	אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם	אֲשֶׁר עֲזַבְתָּנִי :
[to the] right [hand], or [to the] left,	יָמִין וּשְׂמֹאול	21. יַדְבֵּק יְהוָה בְּךָ
to go	לָלֶכֶת	אֶת־הַדָּבֶר
after other gods	אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים	עַד כַּלֹּתוֹ אֹתְךָ
to serve them.	לְעָבְדָם :	מֵעַל הָאֲדָמָה
15. But it shall come to pass,	15. וְהָיָה	אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־שָׁמָּה
if thou wilt not hearken	אִם־לֹא תִשְׁמַע	לְרִשְׁתָּהּ :
to the voice of the Lord thy God,	בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	22. יַכְּכָה יְהוָה
to observe to do	לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת	בַּשַּׁחֶפֶת וּבַקַּדַּחַת
all his commandments	אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו	וּבַדַּלֶּקֶת
and his statutes	וְחֻקֹּתָיו	וּבַחַרְחֻר וּבַחֶרֶב
which I command thee	אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ	וּבִשְׁדָפוֹן וּבִירָקוֹן
to-day,	הַיּוֹם	וְרָדְפוּךָ
that all these curses shall come upon thee,	וּבָאוּ עָלֶיךָ	עַד אָבְדֶךָ :
and they shall overtake thee.	כָּל־הַקְּלָלוֹת הָאֵלֶּה	23. וְהָיוּ שָׁמֶיךָ
16. Cursed shalt thou be in the city,	וְהִשִּׂיגוּךָ :	אֲשֶׁר עַל־רֹאשְׁךָ
and cursed shalt thou be in the field.	16. אָרוּר אַתָּה בָּעִיר	נְחֹשֶׁת
17. Cursed shall be thy basket	וְאָרוּר אַתָּה בַּשָּׂדֶה :	וְהָאָרֶץ
and thy kneading-trough.	17. אָרוּר טַנְאֲךָ	אֲשֶׁר־תַּחְתֶּיךָ
18. Cursed shall be the fruit of thy body,	וּמִשְׁאַרְתֶּךָ :	בַּרְזֶל :
and the fruit of thy ground,	18. אָרוּר פְּרִי־בִטְנְךָ	24. יִתֵּן יְהוָה
the increase of thy kine,	וּפְרִי אַדְמָתֶךָ	אֶת־מְטַר אַרְצְךָ
and the young of thy flock.	שְׁגַר אֲלָפֶיךָ	אָבָק וְעָפָר
19. Cursed shalt thou be when thou comest in,	וְעַשְׁתְּרֹת צֹאנֶךָ :	מִן־הַשָּׁמַיִם
and cursed shalt thou be when thou goest out.	19. אָרוּר אַתָּה בְּבֹאֶךָ	יֵרֵד עָלֶיךָ
20. The Lord will send upon thee	וְאָרוּר אַתָּה בְּצֵאתֶךָ	עַד הִשָּׁמְדֶךָ :
(the) [1]cursing,	20. יְשַׁלַּח יְהוָה	25. יִתֶּנְךָ יְהוָה
(the) confusion,	בְּךָ	נִגָּף לִפְנֵי אֹיְבֶיךָ
and (the) [2]failure,	אֶת־הַמְּאֵרָה	בְּדֶרֶךְ אֶחָד
in every occupation of thy hand	אֶת־הַמְּהוּמָה	תֵּצֵא אֵלָיו
which thou mayest do,	וְאֶת־הַמִּגְעָרַת	וּבְשִׁבְעָה דְרָכִים
until thou be destroyed,	בְּכָל־מִשְׁלַח יָדְךָ	תָּנוּס לְפָנָיו
and until thou perish quickly;	אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה	וְהָיִיתָ לְזַעֲוָה
because of the evil of thy doings.	עַד הִשָּׁמְדְךָ	לְכֹל מַמְלְכוֹת
	וְעַד־אֲבָדְךָ מַהֵר	הָאָרֶץ :
	מִפְּנֵי רֹעַ מַעַלְלֶיךָ	26. וְהָיְתָה נִבְלָתְךָ

whereby thou hast forsaken me.

21. The Lord will cause the pestilence to cleave to thee,

until he have consumed thee

from off the land,

whither thou goest in

to possess it.

22. The Lord shall smite thee

with consumption, and with fever,

and with inflammation,

and with fiery heat, and with [3]drought,

and with blasting, and with mildew:

and they shall pursue thee

until thou perish.

23. And thy heaven that is over thy head shall be

copper,

and the earth

that is under thee

[shall be] iron.

24. The Lord will give

[as] the rain of thy land

powder and dust;

from the heaven

shall it come down upon thee,

until thou be destroyed.

25. The Lord will cause thee

to be smitten before thy enemies;

on one way

thou shalt go out unto him,

and on seven ways

thou shalt flee before him;

and thou shalt be [4]a terror

to all the kingdoms

of the earth.

26. And thy carcass shall be

1) Or, misfortune. 2) Or, rebuke; reproof. 3) Or, the sword. 4) Or, tossed to and fro among all, etc

51. וְאָכַל
פְּרִי בְהֶמְתְּךָ
וּפְרִי־אַדְמָתְךָ
עַד הִשָּׁמְדֶךָ
אֲשֶׁר לֹא־יַשְׁאִיר לְךָ
דָּגָן תִּירוֹשׁ וְיִצְהָר
שְׁגַר אֲלָפֶיךָ
וְעַשְׁתְּרֹת צֹאנֶךָ
עַד הַאֲבִידוֹ אֹתָךְ׃
52. וְהֵצַר לְךָ
בְּכָל שְׁעָרֶיךָ
עַד רֶדֶת חֹמֹתֶיךָ
הַגְּבֹהוֹת וְהַבְּצֻרוֹת
אֲשֶׁר אַתָּה בֹטֵחַ
בָּהֵן
בְּכָל אַרְצֶךָ
וְהֵצַר לְךָ
בְּכָל שְׁעָרֶיךָ
בְּכָל אַרְצְךָ
אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ לָךְ׃
53. וְאָכַלְתָּ
פְּרִי בִטְנְךָ
בְּשַׂר בָּנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ
אֲשֶׁר נָתַן־לְךָ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
בְּמָצוֹר וּבְמָצוֹק
אֲשֶׁר יָצִיק לְךָ אֹיְבֶךָ
54. הָאִישׁ הָרַךְ בְּךָ
וְהֶעָנֹג מְאֹד
תֵּרַע עֵינוֹ בְּאָחִיו
וּבְאֵשֶׁת חֵיקוֹ
וּבְיֶתֶר בָּנָיו
אֲשֶׁר יוֹתִיר׃
55 מִתֵּת ׀ לְאַחַד מֵהֶם
מִבְּשַׂר בָּנָיו

51. And it shall eat
the fruit of thy cattle,
and the fruit of thy ground,
until thou be destroyed;
that [also] shall not leave thee
grain, new wine, or oil,
the increase of thy kine,
or the young of thy flock,
until it have caused thee to perish:
52. And it shall besiege thee
in all thy gates,
until thy high and fortified walls come down,
wherein thou trustest,
throughout all thy land;
and it shall besiege thee
in all thy gates
throughout all thy land,
which the Lord thy God has given thee,
53. And thou shalt eat
the fruit of thy own body,
the flesh of thy sons and of thy daughters,
whom the Lord thy God has given thee,
in the siege and in the distress
wherewith thy enemy shall distress thee.
54. The man that is tender among thee
and that is very delicate,
his eye shall be evil toward his brother,
and toward the wife of his bosom,
and toward the remnant of his children
whom he may leave;
55. So that he will not give to any of them
of the flesh of his children

אֲשֶׁר יֹאכַל
מִבְּלִי הִשְׁאִיר־לוֹ כֹּל
בַּמָּצוֹר וּבְמָצוֹק
אֲשֶׁר יָצִיק לְךָ אֹיְבְךָ
בְּכָל־שְׁעָרֶיךָ׃
56. הָרַכָּה בְךָ
וְהָעֲנֻגָּה
אֲשֶׁר לֹא־נִסְּתָה
כַּף־רַגְלָהּ
הַצֵּג עַל־הָאָרֶץ
מֵהִתְעַנֵּג וּמֵרֹךְ
תֵּרַע עֵינָהּ
בְּאִישׁ חֵיקָהּ
וּבִבְנָהּ וּבְבִתָּהּ׃
57. וּבְשִׁלְיָתָהּ
חסר א׳ הַיּוֹצֵאת
מִבֵּין רַגְלֶיהָ
וּבְבָנֶיהָ אֲשֶׁר תֵּלֵד
כִּי־תֹאכְלֵם
בְּחֹסֶר־כֹּל
בַּסֵּתֶר
בַּמָּצוֹר וּבְמָצוֹק
אֲשֶׁר יָצִיק לְךָ אֹיִבְךָ
בִּשְׁעָרֶיךָ׃
58. אִם־לֹא תִשְׁמֹר
לַעֲשׂוֹת
אֶת־כָּל־דִּבְרֵי
הַתּוֹרָה הַזֹּאת
הַכְּתֻבִים בַּסֵּפֶר הַזֶּה
לְיִרְאָה
אֶת־הַשֵּׁם הַנִּכְבָּד
וְהַנּוֹרָא הַזֶּה
אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃
59. וְהִפְלָא יְהוָה
אֶת־מַכֹּתְךָ
וְאֶת מַכּוֹת זַרְעֶךָ

whom he shall eat,
because he has nothing left him,
in the siege and in the distress
wherewith thy enemy shall distress thee
in all thy gates.
56. The tender and the delicate woman among thee,
who would not adventure
to set the sole of her foot upon the ground
for delicateness and for tenderness,
her eye shall be evil
toward the husband of her bosom,
and toward her son, and toward her daughter,
57. And toward her [2]young one
that comes out
from between her feet,
and toward her children whom she has born;
for she shall eat them,
for want of every[thing],
in secret,
in the siege and in the distress
wherewith thy enemy shall distress thee
in thy gates.
58. If thou wilt not observe
to do
all the words
of this law
which are written in this book,
to fear
this glorious and fearful name,
THE LORD THY GOD;
59. Then the Lord will make wonderful
thy plagues,
and the plagues of thy seed,

1) Oa. they. 2) Or. after-birth.

and they shall overtake thee,	וְהִשִּׂיגוּךָ
till thou be destroyed;	עַד הִשָּׁמְדֶךָ
because thou didst not hearken	כִּי־לֹא שָׁמַעְתָּ
to the voice of the Lord thy God,	בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
to keep	לִשְׁמֹר
his commandments and his statutes	מִצְוֹתָיו וְחֻקֹּתָיו
which he has commanded thee.	אֲשֶׁר צִוָּךָ׃
46. And they shall be upon thee	46. וְהָיוּ בְךָ
for a sign and for a wonder,	לְאוֹת וּלְמוֹפֵת
and upon thy seed for ever.	וּבְזַרְעֲךָ עַד־עוֹלָם׃
47. Because thou didst not serve	47. תַּחַת אֲשֶׁר לֹא עָבַדְתָּ
the Lord thy God	אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
with joyfulness and with gladness of heart,	בְּשִׂמְחָה וּבְטוּב לֵבָב
by reason of the abundance of every [thing];	מֵרֹב כֹּל׃
48. Therefore shalt thou serve	48. וְעָבַדְתָּ
thy enemies	אֶת־אֹיְבֶיךָ
that the Lord thy God shall send out against thee,	אֲשֶׁר יְשַׁלְּחֶנּוּ יְהוָה בָּךְ
in hunger, and in thirst,	בְּרָעָב וּבְצָמָא
and in nakedness,	וּבְעֵירֹם
and in want of every [thing];	וּבְחֹסֶר כֹּל
and he shall put a yoke of iron	וְנָתַן עֹל בַּרְזֶל
upon thy neck,	עַל־צַוָּארֶךָ
until he have destroyed thee.	עַד הִשְׁמִידוֹ אֹתָךְ׃
49. The Lord will bring against thee	49. יִשָּׂא יְהוָה עָלֶיךָ
a nation from far,	גּוֹי מֵרָחֹק
from the end of the earth,	מִקְצֵה הָאָרֶץ
as the eagle flies,	כַּאֲשֶׁר יִדְאֶה הַנָּשֶׁר
a nation	גּוֹי
whose tongue thou shalt not understand;	אֲשֶׁר לֹא־תִשְׁמַע לְשֹׁנוֹ׃
50. A nation of fierce countenance,	50. גּוֹי עַז פָּנִים
that shall not respect the person of the old,	אֲשֶׁר לֹא־יִשָּׂא פָּנִים לְזָקֵן
nor show favor to the young;	וְנַעַר לֹא יָחֹן׃
(for) a proverb, and (for) a byword,	לְמָשָׁל וְלִשְׁנִינָה
among all the peoples	בְּכֹל הָעַמִּים
whither the Lord shall lead thee away.	אֲשֶׁר יְנַהֶגְךָ יְיָ שָׁמָּה׃
38. Much seed	38. זֶרַע רַב
thou shalt carry out [into] the field,	תּוֹצִיא הַשָּׂדֶה
but little thou shalt gather in;	וּמְעַט תֶּאֱסֹף
for the locust shall consume it.	כִּי יַחְסְלֶנּוּ הָאַרְבֶּה׃
39. Vineyards thou shalt plant,	39. כְּרָמִים תִּטַּע
and thou shalt dress [them],	וְעָבָדְתָּ
but wine thou shalt not drink,	וְיַיִן לֹא־תִשְׁתֶּה
nor gather [the grapes];	וְלֹא תֶאֱגֹר
for the worm shall eat them.	כִּי תֹאכְלֶנּוּ הַתֹּלָעַת
40. Olive-trees thou shalt have	40. זֵיתִים יִהְיוּ לְךָ
throughout all thy borders,	בְּכָל־גְּבוּלֶךָ
but thou shalt not anoint thyself [with the] oil;	וְשֶׁמֶן לֹא תָסוּךְ
for thy olive will cast [its fruit].	כִּי יִשַּׁל זֵיתֶךָ׃
41. Sons and daughters thou shalt beget,	41. בָּנִים וּבָנוֹת תּוֹלִיד
but they shall not be thine;	וְלֹא־יִהְיוּ לָךְ
for they shall go into captivity.	כִּי יֵלְכוּ בַּשֶּׁבִי׃
42. All thy trees	42. כָּל־עֵצְךָ
and the fruit of thy ground	וּפְרִי אַדְמָתֶךָ
shall the locust possess.	יְיָרֵשׁ הַצְּלָצַל׃
43. The sojourner	43. הַגֵּר
that is in the midst of thee	אֲשֶׁר בְּקִרְבֶּךָ
shall mount up above thee	יַעֲלֶה עָלֶיךָ
higher [and] higher;	מַעְלָה מָעְלָה
and thou shalt come down	וְאַתָּה תֵּרֵד
lower [and] lower.	מַטָּה מָטָּה׃
44. He shall lend [to] thee,	44. הוּא יַלְוְךָ
and thou shalt not lend [to] him;	וְאַתָּה לֹא תַלְוֶנּוּ
he shall be the head,	הוּא יִהְיֶה לְרֹאשׁ
and thou shalt be the tail.	וְאַתָּה תִּהְיֶה לְזָנָב׃
45. And [there] shall come upon thee	45. וּבָאוּ עָלֶיךָ
all these curses,	כָּל־הַקְּלָלוֹת הָאֵלֶּה
and they shall pursue thee,	וְרָדָפוּךָ

69. These [are] אֵלֶּה
the words of the covenant דִּבְרֵי הַבְּרִית
which the Lord commanded Moses, אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה
to [1]make לִכְרֹת
with the children of Israel אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
in the land of Moab, בְּאֶרֶץ מוֹאָב
besides the covenant מִלְּבַד הַבְּרִית
which he [1]made with them אֲשֶׁר כָּרַת אִתָּם
in Horeb בְּחֹרֵב :

שְׁבִיעִי

כט

Cap. XXIX.

1. And Moses called וַיִּקְרָא מֹשֶׁה
unto all Israel, אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל
and he said unto them: וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
You have seen אַתֶּם רְאִיתֶם
all that the Lord did אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה
before your eyes לְעֵינֵיכֶם
in the land of Egypt בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
to Pharaoh, and to all his servants, לְפַרְעֹה וּלְכָל־עֲבָדָיו
and to all his land; וּלְכָל־אַרְצוֹ :
2. The great [2]trials הַמַּסֹּת הַגְּדֹלֹת
which thy eyes have seen, אֲשֶׁר רָאוּ עֵינֶיךָ
those great signs and wonders; הָאֹתֹת וְהַמֹּפְתִים הַגְּדֹלִים הָהֵם :
3. But the Lord has not given you וְלֹא־נָתַן יְהוָה לָכֶם
a heart to know, לֵב לָדַעַת
and eyes to see, וְעֵינַיִם לִרְאוֹת
and ears to hear, וְאָזְנַיִם לִשְׁמֹעַ
unto this day עַד הַיּוֹם הַזֶּה :
4. And I have led you וָאוֹלֵךְ אֶתְכֶם
forty years אַרְבָּעִים שָׁנָה
in the wilderness; בַּמִּדְבָּר
your clothes waxed not old לֹא־בָלוּ שַׂלְמֹתֵיכֶם
upon you, מֵעֲלֵיכֶם
and thy shoe waxed not old וְנַעֲלְךָ לֹא־בָלְתָה
upon thy foot. מֵעַל רַגְלֶךָ :
5. Bread you have not eaten, לֶחֶם לֹא אֲכַלְתֶּם
and wine or strong drink וְיַיִן וְשֵׁכָר
you have not drunk; לֹא שְׁתִיתֶם
in order that you may know לְמַעַן תֵּדְעוּ
that I am the Lord your God. כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם

מַפְטִיר

6. And [when] you came וַתָּבֹאוּ
unto this place, אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה
then came out Sihon וַיֵּצֵא סִיחֹן
the king of Heshbon, מֶלֶךְ־חֶשְׁבּוֹן
and Og the king of Bashan וְעוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן
against us לִקְרָאתֵנוּ
to the battle, לַמִּלְחָמָה
and we smote them; וַנַּכֵּם :
7. And we took their land, וַנִּקַּח אֶת־אַרְצָם
and we gave it for an inheritance וַנִּתְּנָהּ לְנַחֲלָה
to the Reubenites, and to the Gadites, לָרְאוּבֵנִי וְלַגָּדִי
and to the half-tribe of the Menassites. וְלַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשִּׁי :
8. Keep therefore וּשְׁמַרְתֶּם
the words אֶת־דִּבְרֵי
of this covenant הַבְּרִית הַזֹּאת
and do them; וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם
in order that you may prosper לְמַעַן תַּשְׂכִּילוּ
in] all that you do. אֵת כָּל־אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן:

NITZABIM

נִצָּבִים

9. You are standing today all of you אַתֶּם נִצָּבִים הַיּוֹם כֻּלְּכֶם
before the Lord your God; לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
your heads, רָאשֵׁיכֶם
your tribes, שִׁבְטֵיכֶם
your elders, and your officers, זִקְנֵיכֶם וְשֹׁטְרֵיכֶם
[even] all the men of Israel. כָּל אִישׁ יִשְׂרָאֵל :

1) Heb., cut. 2) Or, proofs; temptations.

great plagues, and of long continuance,	מַכּוֹת גְּדֹלֹת וְנֶאֱמָנוֹת
and sore sicknesses, and of long continuance.	וְחֳלָיִם רָעִים וְנֶאֱמָנִים׃
60. And he will bring again upon thee	60. וְהֵשִׁיב בְּךָ
all the diseases of Egypt,	אֵת כָּל־מַדְוֵה מִצְרַיִם
of which thou wast afraid;	אֲשֶׁר יָגֹרְתָּ מִפְּנֵיהֶם
and they shall cleave unto thee.	וְדָבְקוּ בָּךְ׃
61. Also every sickness,	61. גַּם כָּל־חֳלִי
and every plague,	וְכָל־מַכָּה
which is not written	אֲשֶׁר לֹא כָתוּב
in the book of this law,	בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֹּאת
them will the Lord bring upon thee,	יַעְלֵם יְהוָה עָלֶיךָ
until thou be destroyed.	עַד הִשָּׁמְדֶךָ׃
62. And you shall be left	62. וְנִשְׁאַרְתֶּם
few in number,	בִּמְתֵי מְעָט
instead of that you were	תַּחַת אֲשֶׁר הֱיִיתֶם
as the stars of the heaven	כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם
for multitude;	לָרֹב
because thou didst not hearken	כִּי־לֹא שָׁמַעְתָּ
to the voice of the Lord thy God.	בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃
63. And it shall come to pass,	63. וְהָיָה
[that], as the Lord rejoiced over you	כַּאֲשֶׁר־שָׂשׂ יְיָ עֲלֵיכֶם
to do you good,	לְהֵיטִיב אֶתְכֶם
and to multiply you,	וּלְהַרְבּוֹת אֶתְכֶם
so will the Lord rejoice over you	כֵּן יָשִׂישׂ יְיָ עֲלֵיכֶם
to cause you to perish,	לְהַאֲבִיד אֶתְכֶם
and to destroy you;	וּלְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם
and you shall be plucked	וְנִסַּחְתֶּם
from off the land	מֵעַל הָאֲדָמָה
whither thou goest in	אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־שָׁמָּה
to possess it.	לְרִשְׁתָּהּ׃
64. And the Lord will scatter thee	64. וֶהֱפִיצְךָ יְהוָה
among all the peoples,	בְּכָל־הָעַמִּים
from one end of the earth	מִקְצֵה הָאָרֶץ
even unto the [other] end of the earth;	וְעַד־קְצֵה הָאָרֶץ

and there thou wilt serve	וְעָבַדְתָּ שָּׁם
other gods,	אֱלֹהִים אֲחֵרִים
which thou hast not known,	אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתָּ
thou nor thy fathers,	אַתָּה וַאֲבֹתֶיךָ
[even] wood and stone.	עֵץ וָאָבֶן׃
65. And among those nations	65. וּבַגּוֹיִם הָהֵם
thou shalt find no ease:	לֹא תַרְגִּיעַ
and [there] shall be no rest	וְלֹא־יִהְיֶה מָנוֹחַ
for the sole of thy foot;	לְכַף־רַגְלֶךָ
and the Lord will give thee there	וְנָתַן יְהוָה לְךָ שָׁם
a trembling heart,	לֵב רַגָּז
and a failing of eyes,	וְכִלְיוֹן עֵינַיִם
and pining of soul.	וְדַאֲבוֹן נָפֶשׁ׃
66. And thy life shall be in doubt before thee;	66. וְהָיוּ חַיֶּיךָ תְּלָאִים לְךָ מִנֶּגֶד
and thou shalt fear night and day,	וּפָחַדְתָּ לַיְלָה וְיוֹמָם
and thou shalt [1]not believe in thy life.	וְלֹא תַאֲמִין בְּחַיֶּיךָ׃
67. In the morning thou shalt say:	67. בַּבֹּקֶר תֹּאמַר
Would it were evening!	מִי־יִתֵּן עֶרֶב
and at evening thou shalt say:	וּבָעֶרֶב תֹּאמַר
Would it were morning!	מִי־יִתֵּן בֹּקֶר
for the fear of thy heart	מִפַּחַד לְבָבְךָ
which thou shalt fear,	אֲשֶׁר תִּפְחָד
and for the sight of thy eyes	וּמִמַּרְאֵה עֵינֶיךָ
which thou shalt see.	אֲשֶׁר תִּרְאֶה׃
68. And the Lord will bring the again [into] Egypt	68. וְהֵשִׁיבְךָ יְהוָה
with ships,	מִצְרַיִם
by the way	בָּאֳנִיּוֹת
[of] which I said to thee:	בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר אָמַרְתִּי לְךָ
Thou shalt see it no more again;	לֹא־תֹסִיף עוֹד לִרְאֹתָהּ
and there you shall sell yourselves to thy enemies	וְהִתְמַכַּרְתֶּם שָׁם לְאֹיְבֶיךָ
for bondmen and for bondwomen,	לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת
and none shall buy you.	וְאֵין קֹנֶה׃

1) Or, have no assurance of thy life.

וְרָבְצָה בּוֹ	and [there] shall lie upon him
כָּל־הָאָלָה	all the curse
הַכְּתוּבָה בַּסֵּפֶר הַזֶּה	that is written in this book,
וּמָחָה יְהוָה אֶת־שְׁמוֹ	and the Lord will blot out his name
מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם׃	from under the heaven.
כ. וְהִבְדִּילוֹ יְהוָה	20. And the Lort will [1]set him apart
לְרָעָה	to evil
מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל	out of all the tribes of Israel,
כְּכֹל אָלוֹת הַבְּרִית	according to all the curses of the covenant
הַכְּתוּבָה	that is written
בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה׃	in this book of the law.
כא. וְאָמַר	21. And [there] shall say
הַדּוֹר הָאַחֲרוֹן	[2]the generation to come,
בְּנֵיכֶם	your children
אֲשֶׁר יָקוּמוּ	that shall rise up
מֵאַחֲרֵיכֶם	after you,
וְהַנֵּכְרִי	and the foreigner
אֲשֶׁר יָבֹא	that shall come
מֵאֶרֶץ רְחֹקָה	from a far land,
וְרָאוּ	when they see
אֶת־מַכּוֹת	the plagues
הָאָרֶץ הַהִוא	of that land,
וְאֶת־תַּחֲלֻאֶיהָ	and its sicknesses
אֲשֶׁר־חִלָּה יְהוָה בָּהּ׃	wherewith the Lord has made it sick;
כב. גָּפְרִית וָמֶלַח	22. [That] brimstone, and salt,
שְׂרֵפָה כָל־אַרְצָהּ	[and] a burning is the whole land thereof,
לֹא תִזָּרַע	[that] it is not sown.
וְלֹא תַצְמִחַ	nor bears,
וְלֹא־יַעֲלֶה בָהּ	nor grows therein
כָּל־עֵשֶׂב	any grass,
כְּמַהְפֵּכַת	like the overthrow
סְדֹם וַעֲמֹרָה	of Sodom and Gomorrah
אַדְמָה וּצְבוֹיִם	Admah and Zeboyim,
אֲשֶׁר הָפַךְ יְהוָה	which the Lord overthrew
בְּאַפּוֹ וּבַחֲמָתוֹ׃	in his anger, and in his wrath:
כג. וְאָמְרוּ	23. Then shall say

כָּל־הַגּוֹיִם	all the nations:
עַל־מֶה עָשָׂה יְהוָה כָּכָה	Wherefore has the Lord done thus
לָאָרֶץ הַזֹּאת	to this land?
מָה חֳרִי	what means the heat
הָאַף הַגָּדוֹל הַזֶּה׃	of this great anger?
כד. וְאָמְרוּ	24. Then men shall say:
עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ	Because they have forsaken
אֶת־בְּרִית יְהוָה	the covenant of the Lord,
אֱלֹהֵי אֲבֹתָם	the God of their fathers,
אֲשֶׁר כָּרַת עִמָּם	which he made with them
בְּהוֹצִיאוֹ אֹתָם	when he brought them out
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃	of the land of Egypt.
כה. וַיֵּלְכוּ	25. And they went,
וַיַּעַבְדוּ	and served
אֱלֹהִים אֲחֵרִים	other gods,
וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לָהֶם	and they prostrated themselves to them,
אֱלֹהִים	gods
אֲשֶׁר לֹא־יְדָעוּם	which they new not.
וְלֹא חָלַק לָהֶם׃	and which he had not [3]allotted to them;
כו. וַיִּחַר־אַף יְהוָה	26. Therefore the anger of the Lord glowed
בָּאָרֶץ הַהִוא	against that land,
לְהָבִיא עָלֶיהָ	to bring upon it
אֶת־כָּל־הַקְּלָלָה	all the curse
הַכְּתוּבָה בַּסֵּפֶר הַזֶּה׃	that is written in this book,
כז. וַיִּתְּשֵׁם יְהוָה	27. And the Lord [4]plucked them
מֵעַל אַדְמָתָם	from off their land
בְּאַף וּבְחֵמָה	in anger and in wrath,
וּבְקֶצֶף גָּדוֹל	and in great indignation,
וַיַּשְׁלִכֵם	and he cast them
אֶל־אֶרֶץ אַחֶרֶת	into another land,
כַּיּוֹם הַזֶּה׃	as [at] this day.
כח. הַנִּסְתָּרֹת	28. The secret [things]
לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ	belong to the Lord our God;
וְהַנִּגְלֹת	but the things that are revealed
לָנוּ וּלְבָנֵינוּ	belong to us and to our children
עַד־עוֹלָם	for ever,

1) Or, single him out. 2) Heb., the latest generation. 3) Or, given. 4) Or, rooted them out.

10. Your little ones, your wives, and thy sojourner
10. טַפְּכֶם נְשֵׁיכֶם וְגֵרְךָ
that is in the midst of thy camps, from the hewer of thy wood
אֲשֶׁר בְּקֶרֶב מַחֲנֶיךָ מֵחֹטֵב עֵצֶיךָ
unto the drawer of thy water;
עַד שֹׁאֵב מֵימֶיךָ׃
11. That thou mayest enter
11. לְעָבְרְךָ
into the covenant of the Lord thy God, and into his oath,
בִּבְרִית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּבְאָלָתוֹ
which the Lord thy God makes with thee to-day.
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כֹּרֵת עִמְּךָ הַיּוֹם׃

שֵׁנִי

12. In order that he may raise thee up to himself for a people,
12. לְמַעַן הָקִים־ אֹתְךָ הַיּוֹם לוֹ לְעָם
and that he may be unto thee (for) a God,
וְהוּא יִהְיֶה־לְּךָ לֵאלֹהִים
as he has spoken to thee,
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לָךְ
and as he has sworn
וְכַאֲשֶׁר נִשְׁבַּע
to thy fathers,
לַאֲבֹתֶיךָ
to Abraham,
לְאַבְרָהָם
to Isaac, and to Jacob.
לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב׃
13. And not with you alone
13. וְלֹא אִתְּכֶם לְבַדְּכֶם
do I make
אָנֹכִי כֹּרֵת
this covenant,
אֶת־הַבְּרִית הַזֹּאת
and this oath;
וְאֶת־הָאָלָה הַזֹּאת׃
14. But with him that is here
14. כִּי אֶת־אֲשֶׁר יֶשְׁנוֹ פֹּה
standing with us to-day
עִמָּנוּ עֹמֵד הַיּוֹם
before the Lord our God,
לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
and with him that is not here with us to-day.
וְאֵת אֲשֶׁר אֵינֶנּוּ פֹּה עִמָּנוּ הַיּוֹם׃

שְׁלִישִׁי

15.—For you know
15. כִּי־אַתֶּם יְדַעְתֶּם
how we dwelt
אֵת אֲשֶׁר־יָשַׁבְנוּ
in the land of Egypt,
בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם
and how we passed
וְאֵת אֲשֶׁר־עָבַרְנוּ
through the midst of the nations
בְּקֶרֶב הַגּוֹיִם

through which you have passed;
אֲשֶׁר עֲבַרְתֶּם׃
16. And you have seen
16. וַתִּרְאוּ
their abominations,
אֶת־שִׁקּוּצֵיהֶם
and their idols,
וְאֶת גִּלֻּלֵיהֶם
[of] wood and stone,
עֵץ וְאֶבֶן
silver and gold,
כֶּסֶף וְזָהָב
which were among them;—
אֲשֶׁר עִמָּהֶם׃
17. Lest there should be among you
17. פֶּן־יֵשׁ בָּכֶם
a man or a woman,
אִישׁ אוֹ־אִשָּׁה
or a family,
אוֹ מִשְׁפָּחָה
or a tribe,
אוֹ־שֵׁבֶט
whose heart turns away to-day
אֲשֶׁר לְבָבוֹ פֹנֶה הַיּוֹם
from the Lord our God,
מֵעִם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
to go
לָלֶכֶת
to serve
לַעֲבֹד
the gods
אֶת־אֱלֹהֵי
of those nations;
הַגּוֹיִם הָהֵם
lest there should be among you
פֶּן־יֵשׁ בָּכֶם
a root
שֹׁרֶשׁ
that bears gall and wormwood;
פֹּרֶה רֹאשׁ וְלַעֲנָה׃
18. And it come to pass,
18. וְהָיָה
when he hears
בְּשָׁמְעוֹ
the words
אֶת־דִּבְרֵי
of this [1]curse,
הָאָלָה הַזֹּאת
that he bless himself in his heart,
וְהִתְבָּרֵךְ בִּלְבָבוֹ
saying:
לֵאמֹר
I shall have peace,
שָׁלוֹם יִהְיֶה־לִּי
though I walk in the stubbornness of my heart,
כִּי בִשְׁרִרוּת לִבִּי אֵלֵךְ
in order [2]to add drunkenness to thirst.
לְמַעַן סְפוֹת הָרְוָה אֶת־הַצְּמָאָה׃
19. The Lord will not pardon him,
19. לֹא־יאבֶה יְהוָה סְלֹחַ לוֹ
but then will smoke the anger of the Lord and his jealousy
כִּי אָז יֶעְשַׁן אַף־יְהוָה וְקִנְאָתוֹ
against that man,
בָּאִישׁ הַהוּא

1) Or, oath. 2) I. e., to follow out any evil course determinately; or, to destroy the moist with the dry; or that the indulgence of the passions may appease the thirst [for them].

for good,	לְטֹוב
as he rejoiced	כַּאֲשֶׁר־שָׂשׂ
over thy fathers:	עַל־אֲבֹתֶיךָ :
10. If thou shalt hearken	10. כִּי תִשְׁמַע
to the voice of the Lord thy God,	בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
to keep	לִשְׁמֹר
his commandments and his statutes	מִצְוֹתָיו וְחֻקֹּתָיו
which are written	הַכְּתוּבָה
in this book of the law,	בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה
if thou shalt turn	כִּי תָשׁוּב
unto the Lord thy God	אֶל־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
with all thy heart,	בְּכָל־לְבָבְךָ
and with all thy soul.	וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ :
11. For this commandment	11. כִּי הַמִּצְוָה הַזֹּאת
which I command thee	אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ
to-day	הַיּוֹם
is not [1]hidden from thee,	לֹא־נִפְלֵאת הִוא מִמְּךָ
nor is it too far off.	וְלֹא־רְחֹקָה הִוא :
12. It is not in the heaven,	12. לֹא בַשָּׁמַיִם הִוא
that thou shouldest say:	לֵאמֹר
Who shall go up for us	מִי יַעֲלֶה־לָּנוּ
to the heaven,	הַשָּׁמַיְמָה
and [1]bring it to us,	וְיִקָּחֶהָ לָּנוּ
and make us to hear it,	וְיַשְׁמִעֵנוּ אֹתָהּ
that we may do it?	וְנַעֲשֶׂנָּה :
13. Neither is it beyond the sea,	13. וְלֹא־מֵעֵבֶר לַיָּם הִוא
that thou shouldest say:	לֵאמֹר
Who shall go over for us	מִי יַעֲבָר־לָנוּ
unto the other side of the sea,	אֶל־עֵבֶר הַיָּם
and [2]bring it to us,	וְיִקָּחֶהָ לָּנוּ
and make us hear it,	וְיַשְׁמִעֵנוּ אֹתָהּ
that we may do it?	וְנַעֲשֶׂנָּה :
14. But the word is very nigh unto thee,	14. כִּי־קָרוֹב אֵלֶיךָ הַדָּבָר מְאֹד

in thy mouth, and in thy heart,	בְּפִיךָ וּבִלְבָבְךָ
that thou mayest do it.	לַעֲשֹׂתוֹ :
	שביעי ומפטיר
	שביעי ומפטיר
	רביעי כשהן מחוברין
15. See,	15. רְאֵה
I have set before thee to-day	נָתַתִּי לְפָנֶיךָ הַיּוֹם
(the) life	אֶת־הַחַיִּים
and (the) good,	וְאֶת־הַטּוֹב
and (the) death	וְאֶת־הַמָּוֶת
and (the) evil;	וְאֶת־הָרָע :
16. In that I command thee	16. אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ
to-day	הַיּוֹם
to love	לְאַהֲבָה
the Lord thy God,	אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
to walk in his ways,	לָלֶכֶת בִּדְרָכָיו
and to keep his commandments,	וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו
and his statutes, and his ordinances,	וְחֻקֹּתָיו וּמִשְׁפָּטָיו
that thou mayest live and multiply,	וְחָיִיתָ וְרָבִיתָ
and that the Lord thy God may bless thee	וּבֵרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
in the land	בָּאָרֶץ
whither thou goest over	אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־שָׁמָּה
to possess it.	לְרִשְׁתָּהּ :
17. But if thy heart turn away,	17. וְאִם־יִפְנֶה לְבָבְךָ
and thou wilt not hearken,	וְלֹא תִשְׁמָע
but thou wilt be drawn away,	וְנִדַּחְתָּ
and thou wilt [3]prostrate thyself	וְהִשְׁתַּחְוִיתָ
to other gods,	לֵאלֹהִים אֲחֵרִים
and thou wilt serve them;	וַעֲבַדְתָּם :
18. I [4]announce to you today,	18. הִגַּדְתִּי לָכֶם הַיּוֹם
that you shall surely perish;	כִּי אָבֹד תֹּאבֵדוּן
you shall not prolong [your] days	לֹא־תַאֲרִיכֻן יָמִים
upon the land,	עַל־הָאֲדָמָה
whither thou passest over	אֲשֶׁר אַתָּה עֹבֵר
the Jordan	אֶת־הַיַּרְדֵּן
to go thither	לָבוֹא שָׁמָּה
to possess it.	לְרִשְׁתָּהּ :

1) Or. hard; Heb., wonderful. 2) Heb., take. 3) Or. worship. 4) Or. tell

into the land	אֶל־הָאָרֶץ
which thy fathers possessed,	אֲשֶׁר־יָרְשׁוּ אֲבֹתֶיךָ
and thou shalt possess it;	וְיָרַשְׁתָּהּ
and he will do thee good,	וְהֵיטִבְךָ
and he will multiply thee above thy fathers.	וְהִרְבְּךָ מֵאֲבֹתֶיךָ׃
6. And the Lord thy God will circumcise	6. וּמָל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
thy heart,	אֶת־לְבָבְךָ
and the heart of thy seed,	וְאֶת־לְבַב זַרְעֶךָ
to love	לְאַהֲבָה
the Lord thy God	אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
with all thy heart,	בְּכָל־לְבָבְךָ
and with all thy soul,	וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ
in order that thou mayest live.	לְמַעַן חַיֶּיךָ׃
	חֲמִישִׁי
	שלישי כשהן מחוברין
7. And the Lord thy God will put	7. וְנָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
all these curses	אֶת כָּל־הָאָלוֹת הָאֵלֶּה
upon thy enemies,	עַל־אֹיְבֶיךָ
and upon those that hate thee,	וְעַל־שֹׂנְאֶיךָ
who have persecuted thee.	אֲשֶׁר רְדָפוּךָ׃
8. And thou shalt return,	8. וְאַתָּה תָּשׁוּב
and hearken to the voice of the Lord,	וְשָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה
and thou shalt do	וְעָשִׂיתָ
all his commandments,	אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו
which I command thee	אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ
to day.	הַיּוֹם׃
9. And the Lord will make thee plenteous	9. וְהוֹתִירְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
in all the work of thy hand,	בְּכֹל מַעֲשֵׂה יָדֶךָ
in the fruit of thy body,	בִּפְרִי בִטְנְךָ
and in the fruit of thy cattle,	וּבְפְרִי בְהֶמְתְּךָ
and in the fruit of thy ground,	וּבְפְרִי אַדְמָתְךָ
for good;	לְטֹבָה
for the Lord will again rejoice over thee	כִּי	יָשׁוּב יְהוָה לָשׂוּשׂ עָלֶיךָ

to do	לַעֲשׂוֹת
all the words	אֶת־כָּל־דִּבְרֵי
of this law.	הַתּוֹרָה הַזֹּאת׃
	רְבִיעִי
	שני כשהן מחוברין
	CAP. XXX.
1. And it shall come to pass,	1. וְהָיָה
when [there] are come upon thee,	כִּי־יָבֹאוּ עָלֶיךָ
all these things,	כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
the blessing and the curse,	הַבְּרָכָה וְהַקְּלָלָה
which I have set before thee,	אֲשֶׁר נָתַתִּי לְפָנֶיךָ
and thou shalt reflect [on them] in thy heart	וַהֲשֵׁבֹתָ אֶל־לְבָבֶךָ
among all the nations,	בְּכָל־הַגּוֹיִם
whither the Lord thy God has driven thee,	אֲשֶׁר הִדִּיחֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שָׁמָּה׃
2. And thou shalt return	2 וְשַׁבְתָּ
unto the Lord thy God,	עַד־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
and thou shalt hearken to his voice	וְשָׁמַעְתָּ בְקֹלוֹ
according to all that I command thee to-day,	כְּכֹל אֲשֶׁר־אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם
thou and thy children,	אַתָּה וּבָנֶיךָ
with all thy heart,	בְּכָל־לְבָבְךָ
and with all thy soul;	וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ׃
3. That [then] the Lord thy God will [1]restore	3. וְשָׁב יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
thy captivity,	אֶת־שְׁבוּתְךָ
and he will have [2]mercy upon thee,	וְרִחֲמֶךָ
and he will again gather thee	וְשָׁב וְקִבֶּצְךָ
from all the peoples,	מִכָּל־הָעַמִּים
whither the Lord thy God has scattered thee.	אֲשֶׁר הֲפִיצְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שָׁמָּה׃
4. If thy outcasts be	4. אִם־יִהְיֶה נִדַּחֲךָ
in the uttermost part of the heaven,	בִּקְצֵה הַשָּׁמָיִם
from there will the Lord thy God gather thee,	מִשָּׁם יְקַבֶּצְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
and from there will he fetch thee;	וּמִשָּׁם יִקָּחֶךָ׃
5. And the Lord thy God will bring thee	5. וְהֵבִיאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ

1) Or, turn; or, return [to] thy, etc. 2) Or, compassion.

חֲזַק וֶאֱמָץ	Be strong and of good courage;
כִּי אַתָּה תָּבוֹא	for thou shalt go
אֶת־הָעָם הַזֶּה	with this people
אֶל הָאָרֶץ	into the land
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה	[of] which the Lord has sworn
לַאֲבֹתָם	to their fathers
לָתֵת לָהֶם	to give [it] to them;
וְאַתָּה תַּנְחִילֶנָּה אוֹתָם :	and thou shalt cause them to inherit it.
8. וַיהוָה	8. And the Lord,
הוּא הַהֹלֵךְ לְפָנֶיךָ	he it is that goes before thee;
הוּא יִהְיֶה עִמָּךְ	he will be with thee,
לֹא יַרְפְּךָ	he will not fail thee,
וְלֹא יַעַזְבֶךָּ	nor forsake thee;
לֹא תִירָא	do not fear,
וְלֹא תֵחָת :	nor be dismayed.
9. וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה	9. And Moses wrote
אֶת־הַתּוֹרָה הַזֹּאת	this law,
וַיִּתְּנָהּ אֶל־הַכֹּהֲנִים	and he gave it unto the priests
בְּנֵי לֵוִי	the sons of Levi,
הַנֹּשְׂאִים	who bore
אֶת־אֲרוֹן בְּרִית יְהוָה	the ark of the covenant of the Lord,
וְאֶל־כָּל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל	and unto all the elders of Israel.
רביעי	רביעי
10. וַיְצַו מֹשֶׁה אוֹתָם	10. And Moses commanded them,
לֵאמֹר	saying:
מִקֵּץ שֶׁבַע שָׁנִים	At the end of [every] seven years,
בְּמֹעֵד	at the set time
שְׁנַת הַשְּׁמִטָּה	of the year of release,
בְּחַג הַסֻּכּוֹת :	in the feast of tabernacles,
11. בְּבוֹא כָל־יִשְׂרָאֵל	11. When all Israel is come
לֵרָאוֹת	to appear
אֶת־פְּנֵי יְיָ אֱלֹהֶיךָ	before the Lord thy God
בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחָר	in the place which he shall choose.
תִּקְרָא	thou shalt read
אֶת הַתּוֹרָה הַזֹּאת	this law

נֶגֶד כָּל־יִשְׂרָאֵל	In the presence of all Israel
בְּאָזְנֵיהֶם :	in their [1]hearing.
12. הַקְהֵל אֶת הָעָם	12. Assemble the people,
הָאֲנָשִׁים	the men,
וְהַנָּשִׁים וְהַטַּף	and the women, and the little ones,
וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ	and thy sojourner that is within thy gates;
לְמַעַן יִשְׁמְעוּ	in order that they may hear,
וּלְמַעַן יִלְמְדוּ	and in order that they may learn,
וְיָרְאוּ	and fear
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם	the Lord your God,
וְשָׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת	and they shall observe to do
אֶת־כָּל־דִּבְרֵי	all the words
הַתּוֹרָה הַזֹּאת :	of this law.
13. וּבְנֵיהֶם	13. And [that] their children,
אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ	who have not known,
יִשְׁמְעוּ	may hear,
וְלָמְדוּ לְיִרְאָה	and learn to fear
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם	the Lord your God
כָּל־הַיָּמִים	all the days
אֲשֶׁר אַתֶּם חַיִּים	which you live
עַל־הָאֲדָמָה	upon the land
אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן שָׁמָּה	whither you go over the Jordan
לְרִשְׁתָּהּ :	to possess it.
חמישי	חֲמִישִׁי
	ששי כשהן מחוברין
14. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה	14. And the Lord said unto Moses:
הֵן קָרְבוּ יָמֶיךָ	Behold, thy days approach
לָמוּת	[2]that thou must die;
קְרָא אֶת־יְהוֹשֻׁעַ	call Joshua,
וְהִתְיַצְּבוּ	and present yourselves
בְּאֹהֶל מוֹעֵד	in the tent of meeting,
וַאֲצַוֶּנּוּ	and I will give him a charge;
וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וִיהוֹשֻׁעַ	and Moses and Joshua went,
וַיִּתְיַצְּבוּ	and they presented themselves
בְּאֹהֶל מוֹעֵד :	in the tent of meeting.

1) Heb., ears. 2) Heb., to die.

19. I call to witness against you to-day	19. הַעִדֹתִי בָכֶם הַיּוֹם
the heaven	אֶת־הַשָּׁמַיִם
and the earth,	וְאֶת־הָאָרֶץ
[that] (the) life and (the) death	הַחַיִּים וְהַמָּוֶת
I have set before thee,	נָתַתִּי לְפָנֶיךָ
the blessing and the curse;	הַבְּרָכָה וְהַקְּלָלָה
therefore choose thou life;	וּבָחַרְתָּ בַּחַיִּים
in order that thou mayest live,	לְמַעַן תִּחְיֶה
thou and thy seed;	אַתָּה וְזַרְעֶךָ :
20. To love	20. לְאַהֲבָה
the Lord thy God;	אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
to hearken to his voice,	לִשְׁמֹעַ בְּקֹלוֹ
and to cleave unto him·	וּלְדָבְקָה־בּוֹ
for he is thy life,	כִּי הוּא חַיֶּיךָ
and the length of thy days;	וְאֹרֶךְ יָמֶיךָ
that thou mayest dwell upon the land	לָשֶׁבֶת עַל־הָאֲדָמָה
[of] which the Lord has sworn	אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה
to thy fathers,	לַאֲבֹתֶיךָ
to Abraham,	לְאַבְרָהָם
to Isaac, and to Jacob,	לְיִצְחָק וְלְיַעֲקֹב
to give [it] to them.	לָתֵת לָהֶם :

לא

VAYELECH.

Cap. XXXI.

וַיֵּלֶךְ

1. And Moses went	1. וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה
and spoke	וַיְדַבֵּר
these words	אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
unto all Israel.	אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל :
2. And he said unto them:	2. וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
A hundred and twenty years old	בֶּן־מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה
I am to-day;	אָנֹכִי הַיּוֹם
I am no more able	לֹא־אוּכַל עוֹד
to go out and to come in;	לָצֵאת וְלָבוֹא
and the Lord has said unto me:	וַיהוָה אָמַר אֵלַי

Thou shalt not pass over	לֹא תַעֲבֹר
this Jordan.	אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה :
3. The Lord thy God,	3. יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
he will pass over before thee;	הוּא	עֹבֵר לְפָנֶיךָ
he will destroy	הוּא־יַשְׁמִיד
these nations	אֶת־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה
from before thee,	מִלְּפָנֶיךָ
and thou shalt [1]dispossess them;	וְיָרַשְׁתָּם
[and] Joshua.	יְהוֹשֻׁעַ
he shall pass over before thee,	הוּא עֹבֵר לְפָנֶיךָ
as the Lord has spoken.	כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה :
	שֵׁנִי
4. And the Lord will do to them	4. וְעָשָׂה יְהוָה לָהֶם
as he has done	כַּאֲשֶׁר עָשָׂה
to Sihon and to Og,	לְסִיחֹן וּלְעוֹג
the kings of the Amorites,	מַלְכֵי הָאֱמֹרִי
and to their land;	וּלְאַרְצָם
whom he has destroyed,	אֲשֶׁר הִשְׁמִיד אֹתָם :
5 And the Lord will deliver them up	5. וּנְתָנָם יְהוָה
before you,	לִפְנֵיכֶם
and you shall do to them	וַעֲשִׂיתֶם לָהֶם
according to all the commandment	כְּכָל־הַמִּצְוָה
which I have commanded you.	אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶתְכֶם :
6. Be strong and of good courage,	6. חִזְקוּ וְאִמְצוּ
do not fear,	אַל־תִּירְאוּ
nor be affrighted at them;	וְאַל־תַּעַרְצוּ מִפְּנֵיהֶם
for the Lord thy God,	כִּי	יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
he it is that goes with thee;	הוּא הַהֹלֵךְ עִמָּךְ
he will not fail thee,	לֹא יַרְפְּךָ
nor forsake thee.	וְלֹא יַעַזְבֶךָּ :
	שְׁלִישִׁי
	המישי כשהן מחוברין
7. And Moses called	7. וַיִּקְרָא מֹשֶׁה
to Joshua,	לִיהוֹשֻׁעַ
and he said unto him	וַיֹּאמֶר אֵלָיו
before the eyes of all Israel:	לְעֵינֵי כָל־יִשְׂרָאֵל

1) Or, possess.

22. וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה
אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת
בַּיּוֹם הַהוּא
וַיְלַמְּדָהּ
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
23. וַיְצַו
אֶת־יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן
וַיֹּאמֶר
חֲזַק וֶאֱמָץ
כִּי אַתָּה תָּבִיא
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לָהֶם
וְאָנֹכִי אֶהְיֶה עִמָּךְ׃
שביעי
24. וַיְהִי
כְּכַלּוֹת מֹשֶׁה
לִכְתֹּב
אֶת־דִּבְרֵי
הַתּוֹרָה־הַזֹּאת
עַל־סֵפֶר
עַד תֻּמָּם׃
25. וַיְצַו מֹשֶׁה
אֶת־הַלְוִיִּם
נֹשְׂאֵי
אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה
לֵאמֹר׃
26. לָקֹחַ
אֵת סֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה
וְשַׂמְתֶּם אֹתוֹ
מִצַּד
אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם
וְהָיָה־שָׁם בְּךָ לְעֵד׃
27. כִּי אָנֹכִי יָדַעְתִּי

22. And Moses wrote
this song
in that day,
and he taught it
the children of Israel.
23. And he commanded
Joshua the son of Nun,
and he said:
Be strong and of good courage;
for thou shalt bring
the children of Israel
into the land
[of] which I have sworn to them;
and I will be with thee.
שביעי
24. And it came to pass,
when Moses had made an end of writing
the words
of this law
upon a book,
until they were finished,
25. That Moses commanded
the Levites,
the bearers
of the ark of the covenant of the Lord,
saying:
26. Take
this book of the law,
and put it
by the side
of the ark of the covenant of the Lord
your God,
that it may be there against thee for a witness.
27. For I know

אֶת־מְרִיְךָ
וְאֶת־עָרְפְּךָ הַקָּשֶׁה
הֵן בְּעוֹדֶנִּי חַי עִמָּכֶם
הַיּוֹם
מַמְרִים הֱיִתֶם
עִם־יְהוָה
וְאַף כִּי־אַחֲרֵי מוֹתִי׃
מפטיר
28. הַקְהִילוּ אֵלַי
אֶת־כָּל־זִקְנֵי
שִׁבְטֵיכֶם
וְשֹׁטְרֵיכֶם
וְאַדַּבְּרָה בְאָזְנֵיהֶם
אֶת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וְאָעִידָה בָם
אֶת־הַשָּׁמַיִם
וְאֶת־הָאָרֶץ׃
29. כִּי יָדַעְתִּי
אַחֲרֵי מוֹתִי
כִּי־הַשְׁחֵת תַּשְׁחִתוּן
וְסַרְתֶּם מִן־הַדֶּרֶךְ
אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶתְכֶם
וְקָרְאָת אֶתְכֶם
הָרָעָה
בְּאַחֲרִית הַיָּמִים
כִּי־תַעֲשׂוּ
אֶת־הָרַע
בְּעֵינֵי יְהוָה
לְהַכְעִיסוֹ
בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם׃
30. וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה
בְּאָזְנֵי
כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל
אֶת־דִּבְרֵי
הַשִּׁירָה הַזֹּאת
עַד תֻּמָּם׃

thy rebellion,
and thy stiff neck;
behold, while I am yet alive with you
to-day
you have been rebellious
against the Lord;
and how much more after my death?
מפטיר
28. Assemble unto me
all the elders
of your tribes,
and your officers,
and I will speak in their ears
these words;
and I will call to witness against them
the heaven
and the earth.
29. For I know
that after my death
you will surely corrupt yourselves,
and you will turn aside from the way
which I have commanded you;
and the evil will befall you
in the latter days,
when you will do
the evil
in the eyes of the Lord
to provoke him to anger
through the work of your hands.
30. And Moses spoke
in the ears
of all the assembly of Israel
the words
of this song,
until they were finished.

and teach it
וְלַמְּדָהּ
the children of Israel;
אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
put it in their mouth,
שִׂימָה בְּפִיהֶם
in order that this song may be for me
לְמַעַן תִּהְיֶה־לִּי
as a witness against the children of Israel.
הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְעֵד בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

שִׁשִּׁי

שביעי כשהן מחוברין

20. For when I shall have brought 6them
20. כִּי־אֲבִיאֶנּוּ
into the land
אֶל־הָאֲדָמָה |
[of] which I have sworn
אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי
to 5their fathers,
לַאֲבֹתָיו
flowing [with] milk and honey,
זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ
and 4they shall have eaten
וְאָכַל
and filled themselves,
וְשָׂבַע
and waxed fat;
וְדָשֵׁן
then will 4they turn
וּפָנָה
unto other gods,
אֶל־אֱלֹהִים אֲחֵרִים
and 4they will serve them,
וַעֲבָדוּם
and despise me,
וְנִאֲצוּנִי
and break my covenant.
וְהֵפֵר אֶת־בְּרִיתִי׃
21. And it shall come to pass,
21. וְהָיָה
when many evils and troubles are come upon 6them,
כִּי־תִמְצֶאןָ אֹתוֹ רָעוֹת רַבּוֹת וְצָרוֹת
that this song shall testify
וְעָנְתָה הַשִּׁירָה הַזֹּאת
before 6them
לְפָנָיו
as a witness;
לְעֵד
for it shall not be forgotten
כִּי לֹא תִשָּׁכַח
out of the mouth of 5their seed;
מִפִּי זַרְעוֹ
for I know
כִּי יָדַעְתִּי
5their 10imagination
אֶת־יִצְרוֹ
which 4they 11frame to-day,
אֲשֶׁר הוּא עֹשֶׂה הַיּוֹם
before I brought 6them
בְּטֶרֶם אֲבִיאֶנּוּ
into the land
אֶל־הָאָרֶץ
[of] which I swore.
אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי׃

15. And the Lord appeared in the tent
15. וַיֵּרָא יְהוָה בָּאֹהֶל
in a pillar of cloud;
בְּעַמּוּד עָנָן
and the pillar of cloud stood
וַיַּעֲמֹד עַמּוּד הֶעָנָן
1by the door of the tent.
עַל־פֶּתַח הָאֹהֶל׃
16. And the Lord said unto Moses,
16. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
Behold, thou shalt sleep
הִנְּךָ שֹׁכֵב
with thy fathers;
עִם־אֲבֹתֶיךָ
and this people will rise up,
וְקָם הָעָם הַזֶּה
and 2go astray after 3gods
וְזָנָה | אַחֲרֵי | אֱלֹהֵי
of the stranger of the land,
נֵכַר־הָאָרֶץ
whither 4they go
אֲשֶׁר הוּא בָא־שָׁמָּה
[to be] in 5their midst,
בְּקִרְבּוֹ
and 4they will forsake me,
וַעֲזָבֻנִי
and 4they will break my covenant
וְהֵפֵר אֶת־בְּרִיתִי
which I have made with 6them.
אֲשֶׁר כָּרַתִּי אִתּוֹ׃
17. Then my anger shall glow against 6them
17. וְחָרָה אַפִּי בּוֹ
in that day,
בַּיּוֹם־הַהוּא
and I will forsake them,
וַעֲזַבְתִּים
and I will hide my face from them,
וְהִסְתַּרְתִּי פָנַי מֵהֶם
and 4they shall be 7devoured,
וְהָיָה לֶאֱכֹל
and [there] shall 8come upon 6them
וּמְצָאֻהוּ
many evils and troubles;
רָעוֹת רַבּוֹת וְצָרוֹת
and 4they will say in that day:
וְאָמַר בַּיּוֹם הַהוּא
Is it not, because my God is not in the midst of 9us,
הֲלֹא עַל כִּי־אֵין אֱלֹהַי בְּקִרְבִּי
[therefore] have come upon 9us
מְצָאוּנִי
these evils?
הָרָעוֹת הָאֵלֶּה׃
18. But I will surely hide my face
18. וְאָנֹכִי
הַסְתֵּר אַסְתִּיר פָּנַי
in that day
בַּיּוֹם הַהוּא
for all the evil
עַל כָּל־הָרָעָה
which 4they have done,
אֲשֶׁר עָשָׂה
because 4they have turned
כִּי פָנָה
unto other gods.
אֶל־אֱלֹהִים אֲחֵרִים׃
19. Now therefore write for you
19. וְעַתָּה כִּתְבוּ לָכֶם
this song,
אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת

1) Or, over. 2) Or, play the harlot. 3) Or, the strange gods of the land. 4) Heb., he. 5) Heb., his. 6) Heb., him. 7) Or, [given] to be devoured. 8) Or, overtake them. 9) Heb., me. 10) Or, inclination which they show to-day. 11) Heb. do

13. He made him ride,	13. יַרְכִּבֵהוּ
upon the high places of the earth,	עַל־בָּמֳתֵי אָרֶץ
And he did eat the products of the field;	וַיֹּאכַל תְּנוּבֹת שָׂדָי
And he made him to suck honey	וַ יְ נ ַ ק ֵ ה ו ּ דְ ב ַ ׁ ש ְ
out of [the] rock,	מִסֶּלַע
And oil out of [the] flinty rock:	וְשֶׁמֶן מֵחַלְמִישׁ צוּר׃
14. Butter of kine,	14. חֶמְאַת בָּקָר
and milk of sheep,	וַחֲלֵב צֹאן
With fat of lambs,	עִם־חֵלֶב כָּרִים
And rams of the breed of Bashan,	וְאֵילִים בְּנֵי־בָשָׁן
and goats,	וְעַתּוּדִים
With the [1]finest of the wheat;	עִם־חֵלֶב כִּלְיוֹת חִטָּה
And of the blood of [the] grape	וְדַם־עֵנָב
thou drankest [2]wine.	תִּשְׁתֶּה־חָמֶר׃
15. But Yeshurun waxed fat,	15. וַיִּשְׁמַן יְשֻׁרוּן
and he kicked;	וַיִּבְעָט
Thou art waxed fat,	שָׁמַנְתָּ
thou art grown thick,	עָבִיתָ
thou art become sleek;	כָּשִׂיתָ
Then he forsook	וַיִּטֹּשׁ
God who made him,	אֱלוֹהַ עָשָׂהוּ
And lightly esteemed	וַיְנַבֵּל
the Rock of his salvation.	צ֖וּר יִשְׁעָתֽוֹ׃
16. They moved him to jealousy with strange [gods];	16. יַקְנִאֻהוּ בְּזָרִים
With abominations they provoked him to anger:	בְּתוֹעֵבֹת יַכְעִיסֻֽהוּ׃
17. They sacrificed to [3]demons,	17. יִזְבְּחוּ לַשֵּׁדִים
[4][which were] no God,	לֹא אֱלֹהַּ
[To] gods [which] they knew not,	אֱלֹהִים לֹא יְדָעוּם
[To] new [gods]	חֲדָשִׁים
that came up of late,	מִקָּרֹב בָּאוּ
Which your fathers dreaded not.	לֹא שְׂעָרוּם אֲבֹתֵיכֶם׃
18. Or the Rock [that] begat thee	18. צ֥וּר יְלָדְךָ
thou art unmindful,	תֶּ֖שִׁי
And thou hast forgotten	וַתִּשְׁכַּח
God that gave thee birth.	אֵ֥ל מְחֹלְלֶֽךָ׃

19. And the Lord saw [it],	19. וַיַּרְא יְהוָה
and he [5]was angry,	וַיִּנְאָץ
Because of the provocation of his sons and daughters.	מִכַּעַס בָּנָיו וּבְנֹתָיו׃
20. And he said:	20. וַיֹּאמֶר
I will hide my face from them,	אַסְתִּירָה פָנַי מֵהֶם
I will see what their end [shall be];	אֶרְאֶה מָּה אַחֲרִיתָם
For they are a perverse generation,	כִּי דּוֹר תַּהְפֻּכֹת הֵמָּה
Children in whom [there is] no faithfulness.	בָּנִים לֹא־אֱמֻן בָּם׃
21. They have moved me to jealousy	21. הֵם קִנְאוּנִי
with [that which is] not God;	בְּלֹא־אֵל
They have provoked me to anger with their vanities;	כִּעֲסוּנִי בְּהַבְלֵיהֶם
And I will move them to jealousy	וַאֲנִי אַקְנִיאֵם
with [those that are] not a people;	בְּלֹא־עָם
with a worthless nation I will provoke them to anger.	בְּגוֹי נָבָל אַכְעִיסֵם׃
22. For a fire is kindled	22. כִּי־אֵשׁ קָדְחָה
in mine anger,	בְאַפִּי
And burneth	וַתִּיקַד
unto the lowest [6]Sheol,	עַד־שְׁאוֹל תַּחְתִּית
And devoureth [the] earth with its products,	וַתֹּאכַל אֶרֶץ וְיבֻלָהּ
And setteth on fire the foundations of the mountains.	וַתְּלַהֵט מוֹסְדֵי הָרִים׃
23. I will heap upon them	23. אַסְפֶּה עָלֵימוֹ
evils;	רָעוֹת
All mine arrows will spend upon them.	חִצַּי אֲכַלֶּה־בָּם׃
24. [They shall be] wasted with hunger,	24. מְזֵי רָעָב
and devoured with burning [7]heat,	וּלְחֻמֵי רֶשֶׁף
And bitter destruction;	וְקֶטֶב מְרִירִי
Also the teeth of beasts	וְשֶׁן־בְּהֵמוֹת
will I send upon them,	אֲשַׁלַּח־בָּם
with the poison of crawling things of the dust.	עִם־חֲמַת זֹחֲלֵי עָפָר׃
25. Without shall the sword bereave,	25 מִחוּץ תְּשַׁכֵּל־חָרֶב
And in the chambers terror,	וּמֵחֲדָרִים אֵימָה
Both young man and virgin,	גַּם־בָּחוּר גַּם־בְּתוּלָה
The suckling with the man of gray hairs.	יוֹנֵק עִם־אִישׁ שֵׂיבָה׃
26. I said: I would scatter them afar,	26. אָמַרְתִּי אַפְאֵיהֶם

1) Heb., fat of the kidneys of wheat. 2) Or, unmixed wine. 3) Or, devils; evil spirits. 4) Or, not [to] God. 5) Or, abhorred [them]. 6) Or, deep. 7) Or, coals.

כב HAAZINU.

CAP. XXXII הַאֲזִינוּ

1. הַאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם וַאֲדַבֵּרָה וְתִשְׁמַע הָאָרֶץ אִמְרֵי־פִי׃
2. יַעֲרֹף כַּמָּטָר לִקְחִי תִּזַּל כַּטַּל אִמְרָתִי כִּשְׂעִירִם עֲלֵי־דֶשֶׁא וְכִרְבִיבִים עֲלֵי־עֵשֶׂב׃
3. כִּי שֵׁם יְהוָה אֶקְרָא הָבוּ גֹדֶל לֵאלֹהֵינוּ׃
4. הַצּוּר תָּמִים פָּעֳלוֹ כִּי כָל־דְּרָכָיו מִשְׁפָּט אֵל אֱמוּנָה וְאֵין עָוֶל צַדִּיק וְיָשָׁר הוּא׃
5. שִׁחֵת לוֹ לֹא בָנָיו מוּמָם דּוֹר עִקֵּשׁ וּפְתַלְתֹּל׃
6. הַלַיהוָה תִּגְמְלוּ זֹאת עַם נָבָל וְלֹא חָכָם הֲלוֹא־הוּא אָבִיךָ קָנָךְ הוּא עָשְׂךָ

1) Give ear, ye heavens,
and I will speak;
And let the earth hear
the words of my mouth.
2) My doctrine shall drop as the rain,
My speech shall distil as the dew;
As the [1]small rain upon the tender grass,
And as the showers upon the herb.
3) For I will [3]proclaim the name of the Lord:
Ascribe ye greatness to our God.
4) [4]The rock,
his work is perfect;
For all his ways are justice;
A God of faithfulness
and without iniquity,
Just and right is he.
5) [5]They have [6]corrupted themselves,
[they are] not his children,
[it is] their blemish;
[They are] a perverse and crooked generation.
6) Do ye thus requite the Lord,
O [7]worthless people and unwise?
Is not he thy father
who hath [8]bought thee?
he hath made thee,

7. זְכֹר יְמוֹת עוֹלָם בִּינוּ שְׁנוֹת דֹּר־וָדֹר שְׁאַל אָבִיךָ וְיַגֵּדְךָ זְקֵנֶיךָ וְיֹאמְרוּ־לָךְ׃
8. בְּהַנְחֵל עֶלְיוֹן גּוֹיִם בְּהַפְרִידוֹ בְּנֵי אָדָם יַצֵּב גְּבֻלֹת עַמִּים לְמִסְפַּר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
9. כִּי חֵלֶק יְהוָה עַמּוֹ יַעֲקֹב חֶבֶל נַחֲלָתוֹ׃
10. יִמְצָאֵהוּ בְּאֶרֶץ מִדְבָּר וּבְתֹהוּ יְלֵל יְשִׁמֹן יְסֹבְבֶנְהוּ יְבוֹנְנֵהוּ יִצְּרֶנְהוּ כְּאִישׁוֹן עֵינוֹ׃
11. כְּנֶשֶׁר יָעִיר קִנּוֹ עַל־גּוֹזָלָיו יְרַחֵף יִפְרֹשׂ כְּנָפָיו יִקָּחֵהוּ יִשָּׂאֵהוּ עַל־אֶבְרָתוֹ׃
12. יְהוָה בָּדָד יַנְחֶנּוּ וְאֵין עִמּוֹ אֵל נֵכָר׃

7) Remember the days of old,
Consider the years of [9]every generation;
Ask thy father,
and he will tell thee:
Thy elders,
and they will say to thee.
8) When the Most High gave to nations their inheritance,
When he separated the children of men,
He set the bounds of the peoples
According to the number of the children of Israel.
9) For the Lord's portion is his people;
Jacob is the lot of his inheritance.
10) He found him
in a desert land,
And in the waste of the howling wilderness;
He [10]compassed him about.
He [11]instructed him,
He kept him
as the apple of his eye.
11) As an eagle [that] stirreth up her nest,
[That] fluttereth over her young,
He spread abroad his wings,
he took him,
He bore him
upon his pinions.
12) The Lord alone did lead him,
And there was no foreign god with him.

1) Or, heavy rain upon the grass. 2) Or, when. 3) Or, call; or, publish. 4) Or, [He is] the rock; or, The creator. 5) Literally: He corrupted him; not his children, their blemish. 6) Or, dealt corruptly with him. 7) Or, foolish. 8) Or, possessed; or, gotten. 9) Or, many; or, former. 10) Or, led him about. 11) Or cared for him.

And those that hate me I will recompense.	וּמְשַׁנְּאַי אֲשַׁלֵּם׃
42. I will make mine arrows drunk [1]with blood,	42. אַשְׁכִּיר חִצַּי מִדָּם
And my sword shall devour flesh;	וְחַרְבִּי תֹּאכַל בָּשָׂר
From the blood of the slain and the captives,	מִדַּם חָלָל וְשִׁבְיָה
From the [2]head of the leaders of the enemy.	מֵרֹאשׁ פַּרְעוֹת אוֹיֵב׃
43. [3]Praise, ye nations, his people;	43. הַרְנִינוּ גוֹיִם עַמּוֹ
For the blood of his servants	כִּי דַם־עֲבָדָיו
he will avenge,	יִקּוֹם
And he will render vengeance	וְנָקָם יָשִׁיב
to his adversaries,	לְצָרָיו
And he will [4]forgive his land	וְכִפֶּר אַדְמָתוֹ
[and] his people.	עַמּוֹ׃

שְׁבִיעִי

44. And Moses came	44. וַיָּבֹא מֹשֶׁה
and spoke	וַיְדַבֵּר
all the words	אֶת־כָּל־דִּבְרֵי
of this song	הַשִּׁירָה־הַזֹּאת
in the ears of the people,	בְּאָזְנֵי הָעָם
he, and Hoshea the son of Nun.	הוּא וְהוֹשֵׁעַ בִּן־נוּן׃
45. When Moses [5]finished	45. וַיְכַל מֹשֶׁה
to speak	לְדַבֵּר
all these words	אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
unto all Israel;	אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל׃
46. Then he said unto them:	46. וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
Set your heart	שִׂימוּ לְבַבְכֶם
to all the words	לְכָל הַדְּבָרִים
which I testify against you to-day,	אֲשֶׁר אָנֹכִי מֵעִיד בָּכֶם הַיּוֹם
that you shall command them	אֲשֶׁר תְּצַוּוּם
your children	אֶת־בְּנֵיכֶם
to observe to do	לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת
all the words	אֶת־כָּל־דִּבְרֵי
of this law.	הַתּוֹרָה הַזֹּאת׃
47. For it is no vain word for you;	47. כִּי לֹא דָבָר רֵק הוּא מִכֶּם
because it is your life,	כִּי־הוּא חַיֵּיכֶם
and through this word	וּבַדָּבָר הַזֶּה
you shall prolong [your] days	תַּאֲרִיכוּ יָמִים
upon the land,	עַל־הָאֲדָמָה
that you pass over	אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים
the Jordan	אֶת־הַיַּרְדֵּן
thither	שָׁמָּה
to possess it.	לְרִשְׁתָּהּ׃

מפטיר

48. And the Lord spoke unto Moses	48. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
on that selfsame day,	בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה
saying:	לֵאמֹר׃
49. Go up	49. עֲלֵה
unto this mountain Abarim,	אֶל־הַר הָעֲבָרִים הַזֶּה
[unto] mount Nebo,	הַר־נְבוֹ
which is in the land of Moab,	אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ מוֹאָב
that is [6]before Jericho;	אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי יְרֵחוֹ
and behold	וּרְאֵה
the land of Canaan,	אֶת־אֶרֶץ כְּנַעַן
which I give	אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן
to the children of Israel	לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
for a possession;	לַאֲחֻזָּה׃
50. And die on the mount	50. וּמֻת בָּהָר
whither thou goest up,	אֲשֶׁר אַתָּה עֹלֶה שָׁמָּה
and be gathered unto thy people,	וְהֵאָסֵף אֶל־עַמֶּיךָ
as Aaron thy brother died	בַּאֲשֶׁר־מֵת אַהֲרֹן אָחִיךָ
on mount Hor,	בְּהֹר הָהָר
and he was gathered unto his people;	וַיֵּאָסֶף אֶל־עַמָּיו׃
51. Because you trespassed	51. עַל אֲשֶׁר מְעַלְתֶּם
against me	בִּי
in the midst of the children of Israel	בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
at the waters of Meribah of Kadesh,	בְּמֵי־מְרִיבַת קָדֵשׁ
[in] the wilderness of Zin;	מִדְבַּר־צִן

1) Heb., from. 2) Or, beginning of revenges upon the enemy; or, hairy head of the enemy. 3) Or, Rejoice. 4) Or, make propitiation for his land 5) Or, made an end of speaking 6) Or, in the front of Jericho

35. Mine are vengeance and recompense,
At the time when their foot shall slide;
For the day of their calamity is nigh,
[2]And the future speedeth along for them.
36. For the Lord will judge his people,
And repent himself for his servants;
When he seeth
that [their] power is gone,
And there is none remaining shut up or [1]left at large.
37. Then he will say:
Where are their gods,
The rock in which they [3]took refuge;
38. Which did eat the fat of their sacrifices,
[And] drank the wine of their drink-offerings?
Let them rise up
and help you,
Let them be a protection over you.
39. See now
that I, even I, am he,
And [there is] no god with me;
I kill,
and make alive;
I wound,
and I heal;
And no one can deliver out of my hand.
40. For I lift up
unto heaven
my hand,
And I say:
[As] I live for ever,
41. If I whet
[4]my glittering sword,
And my hand take hold on judgment;
I will render vengeance
to mine adversaries,

35. לִי נָקָם וְשִׁלֵּם
לְעֵת תָּמוּט רַגְלָם
כִּי קָרוֹב יוֹם אֵידָם
וְחָשׁ עֲתִדֹת לָמוֹ :
36. כִּי־יָדִין יְהוָה עַמּוֹ
וְעַל־עֲבָדָיו יִתְנֶחָם
כִּי יִרְאֶה
כִּי־אָזְלַת יָד
וְאֶפֶס עָצוּר וְעָזוּב :
37. וְאָמַר
אֵי אֱלֹהֵימוֹ
צוּר חָסָיוּ בוֹ :
38. אֲשֶׁר חֵלֶב זִבְחֵימוֹ
יֹאכֵלוּ
יִשְׁתּוּ יֵין נְסִיכָם
יָקוּמוּ
וְיַעְזְרֻכֶם
יְהִי עֲלֵיכֶם סִתְרָה :
39. רְאוּ | עַתָּה
כִּי אֲנִי אֲנִי הוּא
וְאֵין אֱלֹהִים עִמָּדִי
אֲנִי אָמִית
וַאֲחַיֶּה
מָחַצְתִּי
וַאֲנִי אֶרְפָּא
וְאֵין מִיָּדִי מַצִּיל :
40. כִּי־אָשָׂא
אֶל־שָׁמַיִם
יָדִי
וְאָמַרְתִּי
חַי אֲנֹכִי לְעֹלָם :
41. אִם־שָׁנוֹתִי
בָּרָק חַרְבִּי
וְתֹאחֵז בְּמִשְׁפָּט יָדִי
אָשִׁיב נָקָם
לְצָרָי

I would make the remembrance of them to cease from among men.

חֲמִישִׁי

27. לוּלֵי כַּעַס אוֹיֵב
אָגוּר
Lest their adversaries should judge amiss,
Lest they should say:
Our hand is exalted,
And not the Lord
hath done all this.
28. כִּי־גוֹי אֹבַד עֵצוֹת הֵמָּה
And there is no understanding in them.
29. [1]If they were wise,
they would understand this,
they would consider their latter end.
30. How should one chase
a thousand,
And two put ten thousand to flight,
Unless
their Rock had sold them,
And the Lord had delivered them up?
31. For not as our Rock
is their rock,
Even our enemies themselves being judges.
32. For of the vine of Sodom
is their vine
And of the fields of Gomorrah;
Their grapes
are grapes of gall,
They have bitter clusters.
33. Their wine is the poison of the serpents,
And the cruel venom of asps.
34. Is not this laid up in store with me,
Sealed up among my treasures?

27. Were it not that I feared the provocation of the enemy,
28. וְאֵין בָּהֶם תְּבוּנָה :
29. לוּ חָכְמוּ
יַשְׂכִּילוּ זֹאת
יָבִינוּ לְאַחֲרִיתָם :
30. אֵיכָה יִרְדֹּף אֶחָד
אֶלֶף
וּשְׁנַיִם יָנִיסוּ רְבָבָה
אִם־לֹא
כִּי־צוּרָם מְכָרָם
וַיהוָה הִסְגִּירָם :
31. כִּי לֹא כְצוּרֵנוּ
צוּרָם
וְאֹיְבֵינוּ פְּלִילִים :
32. כִּי־מִגֶּפֶן סְדֹם
גַּפְנָם
וּמִשַּׁדְמֹת עֲמֹרָה
עֵנָבְמוֹ
עַנְבֵי־רוֹשׁ
אַשְׁכְּלֹת מְרֹרֹת לָמוֹ:
33. חֲמַת תַּנִּינִם יֵינָם
וְרֹאשׁ פְּתָנִים אַכְזָר:
34. הֲלֹא הוּא כָּמֻס
עִמָּדִי
חָתוּם בַּאֹצְרֹתָי :

1) Or, Oh that they, etc. 2) Or, And the things that are to come upon them shall make haste. 3) Or, trusted. 4) Heb. the lightning of my sword.

[1]before thee,
בְּאַפֶּךָ

And whole burnt-offering upon thy altar.
וְכָלִיל עַל־מִזְבְּחֶךָ׃

11. Bless, Lord, his [2]substance,
11. בָּרֵךְ יְהוָה חֵילוֹ

And receive favorably the work of his hands;
וּפֹעַל יָדָיו תִּרְצֶה

Smite through the loins
מְחַץ מָתְנַיִם

of those that rise up against him and those that hate him
קָמָיו וּמְשַׂנְאָיו

that they rise not again.
מִן־יְקוּמוּן׃

12. And of Benjamin he said:
12. לְבִנְיָמִן אָמַר

The beloved of the Lord
יְדִיד יְהוָה

shall dwell in safety by him;
יִשְׁכֹּן לָבֶטַח עָלָיו

He covereth him all the day long,
חֹפֵף עָלָיו כָּל־הַיּוֹם

And he dwelleth between his shoulders.
וּבֵין כְּתֵפָיו שָׁכֵן׃

שְׁלִישִׁי

13. And of Joseph he said:
13. וּלְיוֹסֵף אָמַר

Blessed of the Lord be his land,
מְבֹרֶכֶת יְהוָה אַרְצוֹ

For the precious things of heaven,
מִמֶּגֶד שָׁמַיִם

for the dew,
מִטָּל

And for the deep
וּמִתְּהוֹם

that coucheth beneath,
רֹבֶצֶת תָּחַת׃

14. And for the precious things
14. וּמִמֶּגֶד

of the fruits of the sun,
תְּבוּאֹת שָׁמֶשׁ

And for the precious things
וּמִמֶּגֶד

of the growth of the moon,
גֶּרֶשׁ יְרָחִים׃

15. And for the [3]chief [things]
15. וּמֵרֹאשׁ

of the ancient mountains,
הָרֵרֵי־קֶדֶם

And for the precious things
וּמִמֶּגֶד

of the everlasting hills,
גִּבְעוֹת עוֹלָם׃

16. And for the precious things
16. וּמִמֶּגֶד

of the earth and its fulness,
אֶרֶץ וּמְלֹאָהּ

And for the goodwtil of him that dwelt in the bush;
וּרְצוֹן שֹׁכְנִי סְנֶה

Let [the blessing] come
תָּבוֹאתָה

upon the head of Joseph,
לְרֹאשׁ יוֹסֵף

And upon the crown of head
וְלִקְדְקֹד

of him that was separate from his brothers.
נְזִיר אֶחָיו׃

17. The first-born of his steer
17. בְּכוֹר שׁוֹרוֹ

is adorned with glory,
הָדָר לוֹ

And his horns [are like] the horns of the wild-ox;
וְקַרְנֵי רְאֵם קַרְנָיו

With them
בָּהֶם

he shall push the peoples togeter
עַמִּים יְנַגַּח יַחְדָּו

[to] the ends of the earth;
אַפְסֵי־אָרֶץ

And they are the myriads of Ephraim,
וְהֵם רִבְבוֹת אֶפְרַיִם

And they are the thousands of Menasseh.
וְהֵם אַלְפֵי מְנַשֶּׁה׃

רְבִיעִי

18. And to Zebulun he said:
18. וְלִזְבוּלֻן אָמַר

Rejoice, Zebulun,
שְׂמַח זְבוּלֻן

in thy going out;
בְּצֵאתֶךָ

And, Issachar, in thy tents.
וְיִשָּׂשכָר בְּאָהָלֶיךָ׃

19. They shall call the [4]peoples [to] the mountain;
19. עַמִּים הַר־יִקְרָאוּ

There shall they offer
שָׁם יִזְבְּחוּ

sacrifices of righteousness;
זִבְחֵי־צֶדֶק

For they will suck the abundance of the seas,
כִּי שֶׁפַע יַמִּים יִינָקוּ

And the hidden treasures of the sand.
וּשְׂפֻנֵי טְמוּנֵי חוֹל׃

20. And of Gad he said:
20. וּלְגָד אָמַר

Blessed be he that enlargeth Gad;
בָּרוּךְ מַרְחִיב גָּד

He dwelleth as a lioness,
כְּלָבִיא שָׁכֵן

And teareth the arm,
וְטָרַף זְרוֹעַ

yea, the crown of the head.
אַף־קָדְקֹד׃

21. And he provided the first part for himself,
21. וַיַּרְא רֵאשִׁית לוֹ

For there
כִּי־שָׁם

was the [5]lawgiver's portion reserved;
חֶלְקַת מְחֹקֵק סָפוּן

And he came [with] the heads of the people:
וַיֶּתֶא רָאשֵׁי עָם

He executed the righteousness of the Lord,
צִדְקַת יְהוָה עָשָׂה

And his ordinances
וּמִשְׁפָּטָיו

with Israel.
עִם־יִשְׂרָאֵל׃

22. And of Dan he said:
22. וּלְדָן אָמַר

1) Heb., in thy nostrils. 2) Or, strength 3) Or, best. 4) Or, tribes. 5) Or, ruler's.

5. And [5]he was king in Yeshurun,
When [there] were gathered
the heads of the people,
The tribes of Israel together.
6. Let Reuben live,
and not die;
And let [6]not his men be few.
7. And this is [the blessing] of Judah, and he said:
Hear, Lord,
the voice of Judah,
And bring him in unto his people;
[7]Let his hands be sufficient for him;
And thou shalt be a help against his adversaries.
8. And of Levi he said:
[Let] thy Thummim and thy Urim [be]
with thy holy one,[8]
Whom thou didst prove at Massah,
With whom thou didst strive
at the waters of Meribah:
9. Who said
of his father and of his mother:
I have not seen him;
Neither did he acknowledge his brethren,
Nor knew he his own children;
For they have observed thy word,
And thy covenant they keep.
10. They shall teach thine ordinances to Jacob,
And thy law to Israel;
They shall put incense

5. וַיְהִי בִישֻׁרוּן מֶלֶךְ
בְּהִתְאַסֵּף
רָאשֵׁי עָם
יַחַד שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃
6. יְחִי רְאוּבֵן
וְאַל־יָמֹת
וְיִהְי מְתָיו מִסְפָּר׃
7. וְזֹאת לִיהוּדָה
וַיֹּאמַר
שְׁמַע יְהוָה
קוֹל יְהוּדָה
וְאֶל־עַמּוֹ תְּבִיאֶנּוּ
יָדָיו רָב לוֹ
וְעֵזֶר מִצָּרָיו תִּהְיֶה׃
שֵׁנִי
8. וּלְלֵוִי אָמַר
תֻּמֶּיךָ וְאוּרֶיךָ
לְאִישׁ חֲסִידֶךָ
אֲשֶׁר נִסִּיתוֹ בְּמַסָּה
תְּרִיבֵהוּ
עַל־מֵי מְרִיבָה׃
9. הָאֹמֵר
לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ
לֹא רְאִיתִיו
וְאֶת־אֶחָיו לֹא הִכִּיר
וְאֶת־בָּנָיו לֹא יָדָע
כִּי שָׁמְרוּ אִמְרָתֶךָ
וּבְרִיתְךָ יִנְצֹרוּ׃
10. יוֹרוּ מִשְׁפָּטֶיךָ
לְיַעֲקֹב
וְתוֹרָתְךָ לְיִשְׂרָאֵל
יָשִׂימוּ קְטוֹרָה

because you did not sanctify me
in the midst of the children of Israel.
52. For from afar
thou shalt see the land;
but thither thou shalt not go
into the land
which I give
to the children of Israel;

כִּי עַל אֲשֶׁר לֹא־
קִדַּשְׁתֶּם אוֹתִי
בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
52. כִּי מִנֶּגֶד
תִּרְאֶה אֶת־הָאָרֶץ
וְשָׁמָּה לֹא תָבוֹא
אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־אֲנִי נֹתֵן
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

לג

HABERACAH

And this is the blessing,
wherewith Moses the man of God blessed
the children of Israel
before his death.
2. And he said:
The Lord came from Sinai,
And rose from Se'ir to them;
He shined forth from mount Paran,
And he came from [1]the myriads of holy ones;
At his right hand
[was] a fiery law for them.
3. Yea, he loveth the [2]peoples;
All his saints are in thy hand.
And they [3]sat down at thy feet;
And received of thy words.
4. [4]A law
Moses commanded us.
An inheritance
[for] the assembly of Jacob.

CAP. XXXIII.

וְזֹאת הַבְּרָכָה

1. וְזֹאת הַבְּרָכָה
אֲשֶׁר בֵּרַךְ מֹשֶׁה
אִישׁ הָאֱלֹהִים
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לִפְנֵי מוֹתוֹ׃
2. וַיֹּאמַר
יְהוָה מִסִּינַי בָּא
וְזָרַח מִשֵּׂעִיר לָמוֹ
הוֹפִיעַ מֵהַר פָּארָן
וְאָתָה מֵרִבְבֹת קֹדֶשׁ
מִימִינוֹ
אֵשׁ דָּת לָמוֹ׃
3. אַף חֹבֵב עַמִּים
כָּל־קְדֹשָׁיו בְּיָדֶךָ
וְהֵם תֻּכּוּ לְרַגְלֶךָ
יִשָּׂא מִדַּבְּרֹתֶיךָ׃
4. תּוֹרָה
צִוָּה־לָנוּ מֹשֶׁה
מוֹרָשָׁה
קְהִלַּת יַעֲקֹב׃

1) Or, among myriads of saints. 2) Or, tribes. 3) Or, prostrated. 4) Or, The law [which] Moses commanded us, is the inheritance of the assembly of Jacob. 5) Or, there was a king in Yeshurun (i. e., Israel). 6) The word ואל (and not) in the previous clause is to be inserted here. 7) Or, With his hands he contended for himself. 8) This is a prayer that the priesthood might remain with the tribe of Levi, who have shown their zeal for God, and did not respect persons, though the guilty ones might be their nearest kinsmen. See Exod. 32. 26—29.

the servant of the Lord	עֶבֶד־יְהוָה
in the land of Moab,	בְּאֶרֶץ מוֹאָב
according to the [1]word of the Lord.	עַל־פִּי יְהוָה :
6. And he [2]buried him in the valley	6. וַיִּקְבֹּר אֹתוֹ בַּגַּי
in the land of Moab,	בְּאֶרֶץ מוֹאָב
opposite Beth-pe'or;	מוּל בֵּית פְּעוֹר
but no man knows	וְלֹא־יָדַע אִישׁ
of his sepulchre	אֶת־קְבֻרָתוֹ
unto this day.	עַד הַיּוֹם הַזֶּה :
7. And Moses was a hundred and twenty years old	7 וּמֹשֶׁה בֶּן־מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה
when he died;	בְּמֹתוֹ
his eye was not dim,	לֹא־כָהֲתָה עֵינוֹ
and his natural force had not abated.	וְלֹא־נָס לֵחֹה :
8. And the children of Israel wept for Moses	8. וַיִּבְכּוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־מֹשֶׁה
in the plains of Moab	בְּעַרְבֹת מוֹאָב
thirty days;	שְׁלֹשִׁים יוֹם
then were ended	וַיִּתְּמוּ
the days of weeping [in the] mourning for Moses.	יְמֵי בְכִי אֵבֶל מֹשֶׁה :
9. And Joshua the son of Nun	9. וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן
was full	מָלֵא
of the spirit of wisdom	רוּחַ חָכְמָה
for Moses had laid	כִּי־סָמַךְ מֹשֶׁה
his hands	אֶת־יָדָיו
upon him;	עָלָיו
and the children of Israel hearkened unto him.	וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
and they did	וַיַּעֲשׂוּ
as the Lord has commanded Moses.	כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה :
10. And there had not arisen a prophet since	10. וְלֹא־קָם נָבִיא עוֹד
in Israel	בְּיִשְׂרָאֵל
like unto Moses,	כְּמֹשֶׁה
whom the Lord knew	אֲשֶׁר יְדָעוֹ יְהוָה
face to face,	פָּנִים אֶל־פָּנִים :
11. In all the signs	11. לְכָל־הָאֹתֹת
and the wonders,	וְהַמֹּפְתִים
which the Lord sent him	אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ יְהוָה
to do	לַעֲשׂוֹת
in the land of Egypt	בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
to Pharaoh,	לְפַרְעֹה
and to all his servants,	וּלְכָל־עֲבָדָיו
and to all his land,	וּלְכָל־אַרְצוֹ :
12. And in all the mighty hand,	12. וּלְכֹל הַיָּד הַחֲזָקָה
and in all the great terror,	וּלְכֹל הַמּוֹרָא הַגָּדוֹל
which Moses [3]wrought	אֲשֶׁר עָשָׂה מֹשֶׁה
before the eyes of all Israel.	לְעֵינֵי כָּל־יִשְׂרָאֵל :

1) Heb., mouth. 2) Or, was buried. 3) Or, displayed.

נשלמו חמשה חומשי התורה,
בעזר אלהים בראשית ברא,
אחרי ארבעת שני עבודה קשה ומרה,
ביום קימתי מצות התורה,
והכנסתי את בני מאיר נטע
בבריתו של אברהם אבינו,
יום ד׳ י״ט לירח חשון שנת התרס״ג.

The shield of thy help,	מָגֵן עֻזֶּךָ
And who is the sword	וַאֲשֶׁר־חֶרֶב
of thy excellency!	גַּאֲוָתֶךָ
And thy enemies shall submit themselves to thee;	וְיִכָּחֲשׁוּ אֹיְבֶיךָ לָךְ
And thou	וְאַתָּה
shalt tread upon their high places.	עַל־בָּמוֹתֵימוֹ תִדְרֹךְ׃
	שְׁבִיעִי
	לך
	Cap. XXXIV.
1. And Moses went up	1. וַיַּעַל מֹשֶׁה
from the plains of Moab	מֵעַרְבֹת מוֹאָב
unto mount Nebo,	אֶל־הַר נְבוֹ
to the top of Pisgah,	רֹאשׁ הַפִּסְגָּה
which is before Jericho;	אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי יְרֵחוֹ
and the Lord showed him	וַיַּרְאֵהוּ יְהוָה
all the land	אֶת־כָּל־הָאָרֶץ
(from) Gil'ad unto Dan.	אֶת־הַגִּלְעָד עַד־דָּן׃
2. And all Naphtali,	2. וְאֵת כָּל־נַפְתָּלִי
and the land	וְאֵת־אֶרֶץ
of Ephra'im and Menasseh,	אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה
and all the land of Judah,	וְאֵת כָּל־אֶרֶץ יְהוּדָה
unto the [8]hinder sea.	עַד הַיָּם הָאַחֲרוֹן׃
3. And the South,	3. וְאֶת־הַנֶּגֶב
and the plain	וְאֶת־הַכִּכָּר
of the valley of Jericho,	בִּקְעַת יְרֵחוֹ
the city of the palm-trees,	עִיר הַתְּמָרִים
unto Zo'ar.	עַד־צֹעַר׃
4. And the Lord said unto him:	4. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו
This is the land	זֹאת הָאָרֶץ
[of] which I have sworn	אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי
to Abraham,	לְאַבְרָהָם
to Isaac, and to Jacob,	לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב
saying:	לֵאמֹר
To thy seed I will give it;	לְזַרְעֲךָ אֶתְּנֶנָּה
I have let thee see it with thy eyes,	הֶרְאִיתִיךָ בְעֵינֶיךָ
but thither thou shalt not pass over.	וְשָׁמָּה לֹא תַעֲבֹר׃
5. So died there Moses	5. וַיָּמָת שָׁם מֹשֶׁה

Dan is a lion's whelp,	דָּן גּוּר אַרְיֵה
That leapeth forth from Bashan.	יְזַנֵּק מִן־הַבָּשָׁן׃
23. And of Naphtali he said:	23. וּלְנַפְתָּלִי אָמַר
O Naphtali, satisfied [with] favor,	נַפְתָּלִי שְׂבַע רָצוֹן
And full [with] the blessing of the Lord,	וּמָלֵא בִּרְכַּת יְהוָה
Possess thou the [1]west and the south.	יָם וְדָרוֹם יְרָשָׁה׃
24. And of Asher he said:	24. וּלְאָשֵׁר אָמַר
Blessed be Asher [2]above [all the] children;	בָּרוּךְ מִבָּנִים אָשֵׁר
He shall be the [3]most favored of his brethren,	יְהִי רְצוּי אֶחָיו
And [4]bathe his foot in oil.	וְטֹבֵל בַּשֶּׁמֶן רַגְלוֹ׃
25. Iron and copper	25. בַּרְזֶל וּנְחֹשֶׁת
[shall be] thy [4]bars;	מִנְעָלֶךָ
And as thy [6]days [so shall] thy [7]strength [be].	וּכְיָמֶיךָ דָּבְאֶךָ׃
26. There is none like unto God, O Yeshurun,	26. אֵין כָּאֵל יְשֻׁרוּן
Who rideth [upon the] heavens	רֹכֵב שָׁמַיִם
for thy help,	בְּעֶזְרֶךָ
And in his excellency [on the] skies.	וּבְגַאֲוָתוֹ שְׁחָקִים׃
	ששי
27. [Thy] dwelling-place	27. מְעוֹנָה
is the eternal God,	אֱלֹהֵי קֶדֶם
And underneath	וּמִתַּחַת
are the everlasting arms;	זְרֹעֹת עוֹלָם
And he thrust out from before thee	וַיְגָרֶשׁ מִפָּנֶיךָ
the enemy,	אוֹיֵב
And he said:	וַיֹּאמֶר
Destroy.	הַשְׁמֵד׃
28. And Israel dwelleth	28. וַיִּשְׁכֹּן יִשְׂרָאֵל
[in] safety,	בֶּטַח
The fountain of Jacob alone,	בָּדָד עֵין יַעֲקֹב
In a land	אֶל־אֶרֶץ
of grain and new wine:	דָּגָן וְתִירוֹשׁ
Yea, his heavens	אַף־שָׁמָיו
drop down dew.	יַעַרְפוּ־טָל׃
29. Happy art thou, O Israel,	29. אַשְׁרֶיךָ יִשְׂרָאֵל
Who is like unto thee,	מִי כָמוֹךָ
a people saved by the Lord,	עַם נוֹשַׁע בַּיהוָה

1) Or, sea. 2) Or, with children. 3) Or, acceptable to his brethren. 4) Or, dip. 5) Or, shoe. 6) Or, [younger] days, so shall thy old age be. 7) Or, rest, or, peace. 8) Or, western.

Erwin Watermeyer